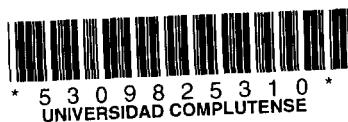


21.768

Universidad Complutense

Facultad de Filosofía y Letras

**ESTUDIO DE LA NOVELA BIZANTINA
*FLORIO Y PLATZIA FLORA***



Tesis doctoral realizada por D. Fco.
Javier Ortolá Salas bajo la
dirección del Dr. D. Antonio
Bravo García, Catedrático de
Filología Griega de la Universidad
Complutense.

Madrid, 1997

21.768

A Antonio Bravo

ÍNDICE

PRIMERA PARTE	7
Sistema de citas y abreviaturas	8
I. INTRODUCCIÓN	12
I. 1. Novela Antigua	13
I. 2. Novela Comnena	32
I. 3. Novela Paleóloga	44
II. LAS VERSIONES DE LA LEYENDA DE FLORIO Y PLATZIA FLORA	64
II. 1. Argumento de las versiones de <i>Florio y Platzia Flora</i>	69
II. 1. 1. <i>Histoire de Floire et Blanchefleur I</i>	69
II. 1. 2. <i>Histoire de Floire et Blanchefleur II</i>	71
II. 1. 3. <i>Il Cantare di Fiorio e Biancifiore</i>	73
II. 1. 4. <i>Il Filocolo</i>	73
II. 1. 5. <i>La Historia de Flores y Blancaflor</i>	75
II. 1. 6. <i>Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρας</i>	76
III. LA ΔΙΗΓΗΣΙΣ Y SU RELACIÓN CON LAS VERSIONES MERIDIONALES	81
III. 1. La <i>Διήγησις</i> y las versiones francesas	82
III. 2. La <i>Διήγησις</i> y el <i>Cantare</i>	89
III. 3. La <i>Διήγησις</i> y el <i>Filocolo</i> de Boccaccio	100
III. 4. La <i>Διήγησις</i> y su relación con la versión española de <i>Flores</i>	106
IV. FLORIO Y PLATZIA FLORA EN LA LITERATURA MEDIEVAL BIZANTINA	116
IV. 1. El origen de la leyenda	118
IV. 1. 1. Fuentes occidentales	119
IV. 1. 2. Fuentes orientales	126

IV. 2. La <i>Canción popular</i>	141
IV. 2. 1. El decapentasilabo	142
IV. 2. 2. La novela paleóloga y la <i>Canción popular</i>	146
IV. 2. 3. <i>Florio y Platzia Flora</i> y la <i>Canción popular</i>	154
IV. 2. 4. El autor de la <i>Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρας</i>	163
IV. 3. La influencia culta: la novela sofisticada y la comnena	177
V. LA LENGUA MEDIEVAL POPULAR	186
V. 1. Preliminares	187
V. 2. Niveles de lengua	192
V. 3. Características generales de la lengua medieval griega. Generalidades	196
VI. LA LENGUA EN LA NOVELA PALEÓLOGA FLORIO Y PLATZIA FLORA	202
VI. 1. Fonética:	203
VI. 1. 1. Los fonemas	203
VI. 1. 2. Relación entre fonemas vocálicos y consonánticos	205
VI. 1. 3. El acento	209
VI. 1. 4. Conclusión en lo que toca al sistema fónico	211
VI. 2. El Nombre:	212
VI. 2. 1. El Género	212
VI. 2. 1. 1. Oposición de géneros	212
VI. 2. 2. El Número	216
VI. 2. 2. 1. Oposición en el número	216
VI. 2. 3. El Caso	217
VI. 2. 4. Clasificación de los nombres	219
VI. 2. 4. 1. Artículo definido	219
VI. 2. 4. 2. Sustantivos	219
VI. 2. 4. 3. Adjetivos	221
VI. 2. 4. 4. Pronombres	224
VI. 2. 4. 5. Numerales	226

VI. 3. El Verbo:	228
VI. 3. 1. Aspecto	228
VI. 3. 2. Voz	229
VI. 3. 3. Modo	230
VI. 3. 4. Tiempo, número y persona	231
VI. 3. 5. Morfología verbal	233
VI. 3. 5. 1. Tema verbale	234
VI. 3. 5. 2. Aumento	236
VI. 3. 5. 3. Reduplicación	237
VI. 3. 6. Desinencias verbales	238
VI. 4. Palabras invariables:	243
VI. 4. 1. El Adverbio	243
VI. 4. 2. La Preposición	245
VI. 4. 3. La Conjunción	263
VI. 5. Vocabulario:	265
VI. 5. 1. Préstamos	265
VI. 5. 2. Derivación	269
VI. 5. 2. 1. Los sufijos nominales	269
VI. 5. 2. 2. Los sufijos verbales	275
VI. 5. 2. 3. Lo sufijos adverbiales	277
VI. 5. 3. Composición	279
VI. 5. 3. 1. Verbos compuestos	279
VI. 5. 3. 2. Nombres compuestos	290
VI. 6. Sintaxis	294
SEGUNDA PARTE	296
VII. PRELIMINARES	297
VII. 1. La tradición manuscrita y el texto de <i>Florio y Platzia Flora</i>	298
VII. 2. Las ediciones críticas de <i>Florio y Platzia Flora</i>	305

VII. 3. La edición Kriarás de <i>Florio y Platzia Flora</i>	311
VII. 4. La edición de Carolina Cupane	324
VIII. LA PRESENTE EDICIÓN	328
VIII. 1. Directrices de nuestra edición	329
VIII. 2. La lengua de las dos versiones	334
VIII. 3. Nuestra traducción	336
IX. FLORIO Y PLATZIA FLORA: EDICIÓN Y TRADUCCIÓN	339
X. COMENTARIO	502
XI. EPÍLOGO	733
XII. BIBLIOGRAFÍA	739
XII. 1. Bibliografía de autores y obras antiguas y bizantinas	740
XII. 2. Bibliografía de autores modernos	747

PRIMERA PARTE

SISTEMA DE CITAS Y ABREVIATURAS

En el presente trabajo seguimos el siguiente sistema abreviado para las citas: las obras modernas aparecen a pie de página por el nombre del autor, seguido del año de la edición que hemos utilizado en el caso de recoger la bibliografía más de una obra de este autor o aparecer citada en más de una ocasión. Si alguno posee más de una obra en un sólo año, especificamos a continuación de la fecha la letra A o B para diferenciarlas. Pese a que somos conscientes de que muchas de las obras citadas en nota tienen la función de repertorio bibliográfico y que, por lo tanto, sólo parecen citadas una vez, hemos preferido mantenerlas íntegras sin dejar de incluirlas también en la bibliografía general. Por otro lado, una buena parte de las obras generales de referencia de las que nos hemos servido son traducciones griegas, cuyo título, lugar y año de edición seguimos en nuestras referencias recordando también en la bibliografía final su título original y el año de edición. El sistema empleado a la hora de citar los libros de *Erotócrito*, los volúmenes de Kukulés y los del léxico de Kriarás es el que sigue: para las cinco rapsodias del *Erotócrito* hemos mantenido la numeración griega por letras, de la A a la E. Hemos actuado igual para el ingente *Βυζαντινῶν Βίος καὶ Πολιτισμός*. En éste señalamos el número de volumen, B por ejemplo, seguido de un número romano I ó II en el caso de que sean dos los tomos, cerrando entre paréntesis el año de edición. Para citar el léxico de Kriarás, incompleto por el momento, nos servimos tan sólo del número de tomo y la página, mientras que seguimos la cita KAZHDAN (1991) seguida de la página para el *Oxford Dictionary of Byzantium*, pero sin citar el número de tomo, dado que la numeración de las páginas es correlativa.

En la transcripción de los nombres y obras de los autores bizantinos hemos actuado en la medida de lo posible dentro de las directrices que marca el Liddel-Scott y otros. Sin embargo, su adaptación al español, salvo aquellos casos en los que ya está consagrada, es en muchos casos dificultosa al no existir todavía ninguna norma que rijan su transcripción a nuestra lengua¹. Nuestro criterio se basa, pues, en la transcripción fiel a partir de la pronunciación del griego moderno.

Somos conscientes de que muchas de las ediciones que citamos en nuestra bibliografía han sido superadas por otras más modernas y han quedado en consecuencia anticuadas. Sin embargo, hemos preferido mantenerlas en nuestro repertorio bibliográfico, lejos en numerosas ocasiones de querer incluir también las ediciones más recientes, debido a que se han constituido en el único soporte, ya impreso ya informático, con el que hemos podido contar a la hora de referirlas tras su consulta como fuentes.

Para las revistas citadas hemos mantenido su denominación completa ya que muchos son los casos en los que sólo citamos su título en una ocasión. Para aquellos títulos de revistas u obras que reaparecen en nuestras notas reiteradamente seguimos las siguientes siglas:

B-NJ Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher

¹Para esta falta de acuerdo a la hora de transcribir el griego al español puede verse P. BÁDENAS DE LA PEÑA, "La transcripción del griego moderno al español" *Revista española de Lingüística* 14.2 (1984), pp. 271-289; J. M. EGEA, "Notas para la transcripción de nombres propios de época postclásica y moderna", *Veleia* 8-9 (1991-1992), pp. 467-482.

BZ	Byzantinische Zeitschrift
BMGS	Byzantine and Modern Greek Studies
DOP	Dumbarton Oaks Papers
ΕΕΒΣ	Επετηρίς Εταιρίας Βυζαντινών Σπουδών
ΕΕΦΣΠΑ	Επιστημονική Επιτηρίς Φιλοσοφικής Σχολής Πανεπιστημίου Αθηνών
ΕΕΦΣΠΘ	Επιστημονική Επιτηρίς Φιλοσοφικής Σχολής Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης
ΕΕΠ	Επιστημονική Επετηρίς Εθνικόν Πανεπιστήμιον
EMA	Επετηρίς του Μεσαιωνικού Αρχαίου
HSCP	Harvard Studies in Classical Philologie
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik
ΛΔ	Λεξικογραφικό Δελτίον Ακαδημίας Αθηνών
PG	Migne Patrologia Graeca
REB	Revue de Études Byzantines

I.
INTRODUCCIÓN

I. INTRODUCCIÓN.

I. 1. NOVELA ANTIGUA.

Sin ánimo de querer implicarnos en la resolución de uno de los temas más complejos de la literatura griega, se nos impone comenzar el presente trabajo con una introducción, aunque sea somera, dedicada a revisar las teorías más prestigiosas y decisivas que se formularon a propósito del nacimiento¹ y desarrollo² de la novela griega antigua.

¹Las teorías enunciadas sobre el nacimiento de la novela griega y su carácter son numerosísimas. Las principales pueden encontrarse en ROHDE (1914³); SCHWARTZ (1896); LAVAGNINI (1921); del mismo *Studi sul romanzo greco*, Mesina-Florenzia, 1950; KERÉNYI (1927); R. MELKELBACH, *Roman und Mysterium in der Antike*, Munich-Berlín, 1962; PERRY (1967); C. MIRALLES, *La novela en la antigüedad clásica*, Barcelona, 1968; REARDON (1969), y también (1971), especialmente las pp. 309-333; C. GARCÍA GUAL, *Los orígenes de la Novela*, Madrid, 1972; ANDERSON (1984).

²Para la historia, evolución y descripción del género, véase GASELEE (1916); BRAUN (1938); J. W. B. BARNS, "Egypt and the Greek Romance", *Akten des VIII Int. Kongress für Papyrologie*, (Viena, 1956), pp. 29-36; R. HELM, *Der antike Roman*, Gotinga, 1959; GIAGRANDE (1962), pp. 132-159; E. H. HAIGHT, *Essays on the Greek Romances*, Washington-Nueva York, 1965; O. WEINREICH, *Der griechische Liebesroman*, Zurich, 1962; C. W. MÜLLER, "Der griechische Roman", en E. VOGT (ed.), *Neues Handbuch der Literatur Wissenschaft. Griechische Literatur*, Wiesbaden, 1981, pp. 377-412; BOWIE (1985), pp. 683 y ss.; KUCH (1989). Una bibliografía crítica sobre la novela clásica en T. HÄGG, *Narrative Technique in Ancient Greek Romances. Studies of Chariton, Xenophon*

Partimos, naturalmente, del supuesto de que su solución no ha podido ni podrá influir en la valoración de un género en el que la única hipótesis que tiene cabida es la del gusto particular y personal de cada lector.

Nadie puede negar la importancia de la obra de Rohde para la investigación de la novela antigua, ni tampoco pasar por alto o ignorar algunas de las conclusiones a las que llega en su ya clásico trabajo sobre el origen del género³; sus postulados condicionaron los estudios y las teorías formuladas posteriormente a la aparición del mismo, desatando una interminable avalancha de libros y artículos que se alinearon tanto a favor como en contra⁴.

La principal cuestión que se plantea Rohde en lo que se refiere a la procedencia y desarrollo de la novela, se centra en si ésta constituye un producto o subproducto creado a partir de la unión de géneros literarios o si constituye un género totalmente nuevo nacido dentro del marco de las nuevas condiciones de otra época. La respuesta a estas cuestiones se encuentra para Rohde en que dos componentes, las narraciones de viajes y las narraciones de amor, fueron los únicos capaces de formar el nuevo género de la novela. Afirma incluso que la novela antigua tiene su embrión en un cruce entre las narraciones de viajes míticos y la elegía

Ephesus and Achilles Tatius, Estocolmo, 1981, y del mismo *The Novel in the Antiquity*, Oxford, 1983.

³A su trabajo se refiere, sin embargo, GIAGRANDE (1962), p. 132, como "un montón de ruinas".

⁴Estudiosos contemporáneos que se decantan todavía a favor de las teorías de Rohde en REARDON (1969), p. 291, n. 4.

Introducción

alejandrina amorosa, y que, por lo tanto, resulta de la fusión de dos géneros antiguos, una fusión que se ve fomentada por la práctica retórica de la segunda sofística entonces en pleno desarrollo⁵.

La mayoría de los estudiosos de la literatura antigua fueron a partir de este momento añadiendo o quitando elementos con el fin de pulir los contundentes argumentos de Rohde. Así Schwartz, que siguió muy de cerca el trabajo de su compatriota alemán, asegura que la novela griega antigua se originó en las aulas de la segunda sofística, en las que, como si de un laboratorio se tratara, se fusionaron la poesía amorosa alejandrina por un lado y la "Geschicht-schreibung" por otro. En concreto se refiere a la descomposición que sufrió durante estos años la historiografía clásica, un género este último que se alejaría de su carácter científico inicial y que se transformaría en un género "Quasi-Poesie" de carácter semicientífico⁶. Esta descomposición de la historiografía fue lenta pero progresiva y la conclusión final a todo el proceso se encuentra en la novela de Nino, una

⁵Para la influencia de la segunda sofística en la novela antigua pueden verse entre otros E. ROHDE, "Die asianische Rhetorik und die zweite Sophistik", *RhM* 41 (1886), pp. 170-190; LESKY (1981), pp. 1133-1155, 1188-1193; G. M. BOWERSOCK, *Approaches to the Second Sophistic*, Filadelfia, 1974. Los descubrimientos papirológicos posteriores a Rohde y al gremio de filólogos que le siguió en sus teorías demostraron que no es tanto la sofística como la época helenística la que marcó los pasos de la novela antigua al adelantar la fecha de composición de algunas novelas, como la de Caritón y Aquiles Tacio, consideradas posteriores en el tiempo. Hay abundante y reciente bibliografía sobre esta cuestión que no citamos.

⁶SCHWARTZ, p. 156.

narración fantástica que cuenta, sin embargo, con un intenso sustrato histórico⁷.

La relación entre las teorías de ambos alemanes es evidente, si bien la primera pone los cimientos de la novela antigua sobre las historias de viajes, mientras que la segunda los asienta en los de la historiografía. No obstante, tanto una como otra pasaron por alto el primer y principal componente del género, el elemento erótico, y no explican suficientemente de qué modo pudo emplearse la prosa en exponer temas que tradicionalmente fueron recreados por la poesía⁸.

Bruno Lavagnini da un giro en los estudios sobre el origen de la novela antigua al oponerse en su célebre libro publicado en 1921 a la importancia que Rohde concede a las narraciones de viajes. Argumenta que cada historia de amor se ve obligada a enriquecerse con el elemento de la separación y de la aventura para provocar, desarrollar y mantener la tensión del interés, una práctica que conocemos ya desde la *Odisea*. Cree además que los dos componentes de la novela griega antigua, es decir el "motivo erótico" y la "narrazione di viaggi", no han de ser equiparados en un mismo plano, ya que "la narrazione erotica da sè sola è già il romanzo, ma la narrazione di avventure non costituisce da sola il romanzo"⁹, es decir, que considera que lo primero es elemento

⁷M. BRAUN, *Griechischer Roman und Hellenistische Geschichtsschreibung*, Frankfurt, 1934, y en *History and Romance in Greco-Oriental Literature*, Oxford, 1939.

⁸Para la crítica a las teorías alemanas, *vid.* GIAGRANDE, p. 138; REARDON (1971), pp. 393 y ss.

⁹LAVAGNINI (1921), p. 9.

primordial de la novela, mientras que la aventura es secundaria; el núcleo de la novela erótica es la historia de dos amantes prolongada por las aventuras y las dificultades a las que se enfrentan. La originalidad de Lavagnini se encuentra en dejar de lado el elemento de "Reisefabulistik" que propone Rohde, y en su lugar buscar los principios de desarrollo de la novela en las "leggende locali"¹⁰ de la Magna Grecia, de Grecia y sobre todo en los mitos etiológicos del Epiro, Elea, Arcadia, de la islas del Egeo y del litoral o interior de Asia Menor. Estos mitos locales, según Lavagnini, tenían un marcado carácter de "leggende popolari"¹¹ muchos de los cuales fueron un tema preferido por los poetas elegíacos alejandrinos¹². Esto explica, según el filólogo italiano, que gran parte de las novelas antiguas que conocemos tengan un segundo título o subtítulo que hace referencia a una zona concreta bañada por el mar Mediterráneo, o a otras regiones exóticas de Egipto o Asia, como por ejemplo, las *Ἐφεσιακά*, *Σικελικά*, *Βαβυλωνιακά*, *Αἰθιοπικά*, *Λεσβιακά* etc. Basándose en estos presupuestos, Lavagnini propone tres puntos principales sobre los que es posible fundamentar los orígenes de la novela antigua. Acentúa en primer lugar el carácter humilde y popular del género, en oposición a aquellos estudiosos que en su deseo de llevar la novela antigua a esferas

¹⁰LAVAGNINI (1921), p. 20.

¹¹LAVAGNINI (1921), p. 24.

¹²Ejemplifica su hipótesis con la historia de Acontio y Cidipe que narra Calímaco en uno de sus *Αἴτια*. Bajo los mismo parámetros tiene en cuenta Lavagnini el material que encontramos en varias novelas eróticas populares, como en las *Noches Milesias* y en los resúmenes de historias eróticas como el *Περὶ Ἐρωτικῶν Παθημάτων* de Partenio; *vid. et.* GASELEE (1916), pp. 409 y ss., para quien estas historias no se encuentran en la misma línea de desarrollo que la novela de Nino.

más altas de procedencia, creaban finalmente más problemas de los que solucionaban. En segundo, interpreta y adecua los valores intelectuales de la novela a los valores intelectuales en curso de la literatura helenística, demostrando así la relación directa del género nuevo con una época determinada, creadora; y tercero, expone detalladamente que la trama de las antiguas novelas de amor se apoya en tradiciones históricas locales o en mitos. Un único punto, básico, deja sin desarrollo Lavagnini: no explica de qué manera y por qué proceso evolucionaron estos mitos de locales a autónomos y a historias tan extensas, hecho que disminuye la fuerza de su teoría.

Por otro lado, partiendo de las hipótesis formuladas por Kerényi a propósito de la influencia de los cuentos orientales en la novela griega y profundizando en el importante papel del culto religioso a la diosa Isis, Merkelbach llega a la conclusión de que todas las novelas, exceptuando la de Caritón, constituyen "Mysterientexte" que sólo los iniciados en tales misterios pueden comprender. Cada novela, si bien aparentemente narra una historia de amor, en realidad no es, en su opinión, más que un texto religioso y de culto a cierta deidad¹³. Así, para Merkelbach, el esquema arquetípico amor-separación-reencuentro es para los iniciados la historia de Isis que busca a través de aventuras, peligros e impedimentos a su marido muerto Osiris para hacerle volver a la vida. Esta búsqueda de la diosa enamorada simboliza el penoso viaje del hombre hacia una

¹³Las *Metamorfosis* de Apuleyo, las *Efesíacas* de Jenofonte y *Leucipa y Clitofonte* glorifican a Isis; las *Babiloníacas* de Yámblico tienen relación con el culto a Mitra; las *Poiménicas* con Dionisos y las *Etiópicas* con Helios.

Introducción

salvación final. Bien es verdad que no se puede negar la piedad revestida de una cierta moralidad de la que disfrutaban los héroes centrales ni tampoco el carácter religioso que en general configura la novela griega. Sin embargo, de ahí a afirmar que la novela antigua tiene sus raíces en las religiones místicas helenísticas y que en ella el único papel importante lo desarrolla la descripción alegórica de mitos orientales y que, por tanto, constituyen estas narraciones la fuente principal para conocer los rituales místicos, hay mucha distancia. Con acierto observa Hägg¹⁴ que si las hipótesis de Merkelbach fueran las correctas, comprenderíamos de modo automático no sólo la novela griega sino también los misterios antiguos sobre los que nuestro conocimiento es muy limitado¹⁵.

La búsqueda de unos padres concretos para la novela griega antigua¹⁶, aceptando de uno u otro modo la importancia de todas las teorías anteriores, se ha visto sustituida por una nueva orientación destinada a defender que la novela tiene tras de sí una larga serie de precursores literarios, pero que no debe su nacimiento a la unión o fusión

¹⁴HÄGG (1992), p. 103.

¹⁵La realidad es bien distinta, ya que, y seguimos en este punto su opinión, el paralelismo que existe entre la vida, el mito, el culto místico y la novela puede ser interpretado de un modo más sencillo, es decir, que la vida humana y sus experiencias proporcionan el prototipo básico tanto del mito y del culto como también el de la novela. *Vid. et.* REARDON (1969) y (1971), pp. 393 y ss.

¹⁶WEINREICH, p. 30 caracteriza la novela antigua como el fruto que salió a partir de la unión entre el viejo género de la épica y la caprichosa historiografía helenística. Este gen bastardo conserva muchos de los rasgos de su joven madre, mientras que las Musas del drama y de la poesía erótica le han ofrecido sus regalos.

de géneros más antiguos que ella¹⁷. A la búsqueda de los ancestros literarios de la novela griega se entregó Perry quien, y en esto hay por el momento una completa 'unaninidad', ha dado la respuesta más convincente en relación al nacimiento de este género literario.

Perry examina al principio de su trabajo las razones que hicieron del todo imposible encontrar una respuesta lo suficientemente persuasiva a los orígenes de la novela griega antigua. Causa principal de esta imposibilidad era la idea válida hasta sus días de que la novela derivaba de géneros literarios anteriores. Sin embargo, según Perry, las nuevas formas literarias ya no aparecen como resultado de un proceso evolutivo que se cumple tan sólo a nivel de formación literaria, sino que estas formas son el resultado de una creación humana voluntaria en combinación con cierta intención consciente a la hora de satisfacer las nuevas necesidades intelectuales y los gustos que surgen en una gran parte de la sociedad a lo largo de un período concreto de la historia de la cultura humana, de modo que si no existiera la necesidad de un nuevo género, entonces no sería posible que se creara algo parecido. Una forma literaria, un género literario, no produce espontáneamente otro nuevo, ya que los géneros están divididos entre ellos por un abismo infranqueable¹⁸; por ejemplo, la historiografía no puede ser nunca una

¹⁷LESKY, p. 1171, para quien la novela temática y morfológicamente desciende de varios precursores. Cobra, además, importancia el papel de la mujer, que podría haber influido en los gustos del lector.

¹⁸En general, para la teoría e historia de los géneros véase, entre otras, A. GARCÍA BERRIO - J. HUERTA CALVO, *Los géneros literarios: sistema e historia (una introducción)*, Madrid, 1995².

Introducción

novela a no ser que pase primero por la negación de la que es su principal razón de existir¹⁹.

Esta idea puso fuera de juego las teorías que defendieron para la evolución de la novela griega una analogía biológica, ya que, como escribe Perry, esta analogía “pasa por alto el deseo y la capacidad del hombre de crear en alguna ocasión nuevas formas que respondan a sus necesidades personales e intelectuales”²⁰. Perry sostiene exactamente lo contrario: que las nuevas formas literarias se crean cuando algunas personas actúan de acuerdo con un ideal o intención artística concreta. En consecuencia, si estuviéramos en condiciones de interpretar históricamente esta intención o ideal, podríamos entonces comprender el proceso por el que se originan los géneros literarios y la importancia que tienen tanto para la sociedad como para el mismo escritor²¹. En el caso de la novela, esta situación se

¹⁹“Aquello que la antigua forma literaria proporciona al nuevo género”, sigue PERRY (1967), p. 10, “no es ni el incentivo ni el principio causal ni la inspiración, sino un relajado modelo estructural y ciertos materiales constructivos que pueden ser empleados a voluntad en mayor o menor medida en la construcción de una cosa nueva. Una iglesia cristiana puede haber sido construida con piedras provenientes de un santuario pagano, sin embargo este santuario no explica el nacimiento de la iglesia, cosa que no hacen tampoco las piedras aisladas”.

²⁰PERRY (1967), p. 12.

²¹Lo que argumenta PERRY (1967), p. 54, es que la épica y la novela griega son uno, pero que sin embargo pertenecen a sociedades de diferente tipo. En una sociedad compacta y cerrada como es la sociedad de la *Iliada* y la *Odisea*, la poesía épica incorpora casi todas las ideas éticas, estéticas, religiosas, históricas y científicas, así como todos los ideales. La poesía épica, ya que se ha formado por un material no ajeno a la sociedad, puede exponer al mismo tiempo todas las ideas sociales y satisfacer todo tipo de necesidades literarias de su público. La épica narra y divierte, enseñando al mismo tiempo

Novela Antigua

percibiría con mayor intensidad en el marco iconoclasta y herético de los últimos siglos del período helenístico, en una época notablemente crítica para la república romana. La sociedad de aquellos siglos en los que se gestó y nació la novela griega es una sociedad abierta e 'inculta', en la que se impone el caos cultural y social, la inestabilidad de las cosas, el derrocamiento de todos los valores. En un mundo en el que el antiguo centro de estabilidad ha sido desplazado y la ciudad-estado suprimida, la persona permanece en la incertidumbre, ha perdido todo mecanismo de defensa interior y exterior. El hombre se constituye así en un continuo nómada intelectual que camina fuera de los límites de la antigua πόλις, sin ningún sistema filosófico o religioso formado, mientras que la literatura sólo preocupa a un estrecho círculo de personas. En esta peculiar sociedad de la primeros años del imperio romano - en la que Perry no sólo encuentra semejanzas con la alejandrina sino también con la época isabelina²² - aparecen las condiciones sociales apropiadas y necesarias para la producción de un nuevo género. Por consiguiente, la novela griega antigua es el resultado de un objetivo concreto: la necesidad de satisfacer al gran público que se encuentra sumido en la oscuridad de la incultura; "hablando, pues, de la novela griega (o de la novela de época

la misma historia. Posteriormente, en una sociedad más burguesa, se cultivarán por separado todos aquellos elementos que tiempo atrás giraron alrededor de la épica, como por ejemplo la historia, la ciencia, la moral, la filosofía, la tragedia, la comedia, la lírica etc.

²²PERRY (1967), p. 62.

Introducción

isabelina) nos referimos”, sigue Perry, “desde el punto de vista de términos sociales, a creaciones democráticas”²³.

La teoría de Perry se sostiene sobre otro importantísimo punto; se trata, en palabras de Perry, por servimos del término por él acuñado, de la “transvaluation” de los valores tradicionales narrativos²⁴. Frente a la prosa clásica, como por ejemplo, la que representa Herodoto, que describe por medio de narraciones intercaladas personajes o situaciones de las que se sirve para llegar a otra idea y alcanzar así su objetivo, ahora el escritor de novelas puede describir con mayor detalle personajes y situaciones en una extensión tal, que su descripción resulte un objetivo artístico autónomo, parte principal de la diversión. Así, entre un historiador de época clásica y un novelista se hace evidente, siempre según Perry, una importante diferencia de actitud hacia los personajes y las situaciones que describen. El primero parece distinguirse por su tendencia historiográfica a exponer los acontecimientos que ocurrieron, o se supone que ocurrieron, en el pasado. Su propósito y su deseo es informar o enseñar. En consecuencia, sus intenciones se diferencian de las del narrador cuyo interés primordial es el de distraer a su audiencia o a sus lectores gracias a la creación artística²⁵.

²³PERRY (1967), p. 63.

²⁴PERRY (1967), p. 66.

²⁵Perry utiliza de nuevo como ejemplo al mismo Herodoto para demostrar que su indudable valor artístico fue sintomático y secundario en relación con las intenciones primeras que proclama, es decir, su deseo de exponer la verdad histórica. Esto, naturalmente, no quiere decir que Herodoto no sea poético o dramático en su exposición de los diferentes sucesos históricos o en su descripción de los personajes que le interesan o que su

Por lo tanto, este nuevo género, continúa Perry, sería imposible que surgiera sin la presencia de un nuevo orden de escritores que "se inspiraran en un nuevo idealismo medioburgués"²⁶ y tuvieran tendencia a cambiar radicalmente la forma de la literatura tradicional. Esta renovación en un nivel formal es el traslado de "las intenciones artísticas primeras y de los privilegios" del drama serio, la tragedia, a la narrativa, es decir, a aquella forma literaria que interesa al público lector de la época. Uno de los mayores privilegios con los que cuenta, pues, el escritor de novelas es su capacidad de crear formas y situaciones imaginarias apoyándose al igual que el poeta dramático en sucesos míticos o históricos. El escritor de novelas no se ve obligado a inventar por completo situaciones, algo a lo que está obligado un poeta cómico como Aristófanes, sino que prefiere valerse de la capacidad que ya había sido puesta en práctica por la comedia helenística. Es pues natural, de acuerdo con las necesidades de la sociedad helenística, que esta línea ideológica que parte de Eurípides se transforme formalmente dentro del drama helenístico existente o de la novela de amor; también es posible, como cree Perry, que la comedia helenística siguiera, en lo que se refiere a la "invención ficticia", el mismo camino que la novela griega antigua.

En definitiva, se extrae de la reflexión de Perry que la novela es "esencialmente un drama helenístico en forma de narración" - no

narración no disponga de la inteligencia épica de Homero. Por el contrario, están fuera de toda duda las virtudes históricas de las que dispone Herodoto, no porque pretendiera expresarse con extremado lirismo, sino porque esto provino de sus pretensiones contrarias.

²⁶PERRY (1967), p. 72.

olvidemos que como *δραματικόν* lo definió y reconoció la antigüedad tardía ⁻²⁷, es decir, que conserva el sentido primario del drama; sin embargo, en su forma externa se parece a la historiografía²⁸. Pero lo que hace a los dos géneros distintos es su intención, el punto desde el cual el poeta trágico, el historiador y el escritor de novelas de amor miran y examinan el mundo. Así pues, toda la teoría de Perry sobre el nacimiento de la novela griega resulta decisiva para contribuir a solucionar un problema que tanto preocupó a los anteriores estudiosos: cómo se configuró la nueva prosa narrativa de la novela griega antigua para que pudiera utilizar un material que por lo general había pertenecido al campo de la poesía. Su respuesta se encuentra una vez más en el movimiento intelectual de esta época conocido como segunda sofística; llega en consecuencia a la misma conclusión a la que llegó Rohde un siglo antes²⁹. De este modo cree también Perry³⁰ que la línea que partió de Gorgias parece hacer dos paradas importantes antes de concluir en la novela antigua. Esta línea, a la que define como transición de la "ficción poética" a la "prosa poética", pasa primero por Isócrates y a continuación por Jenofonte, los cuales tienden en principio a alabar a algún héroe para

²⁷*Vid. infra* p. 506.

²⁸Perry en este punto sigue la clasificación de REITZENSTEIN, pp. 95 y ss.

²⁹El notable retroceso de la poesía en esta época, escribe LESKY, p. 1134, y el correspondiente auge de la narrativa (ejercicios retóricos, historiografía, viaje) con el nuevo carácter de la prosa, como aticismo-clasicismo y el asianismo, contribuyeron, sin duda, al desarrollo y configuración de este nuevo género. Más en concreto, "la retórica con sus exigencias entraba en el terreno de la poesía".

³⁰PERRY (1967), pp. 177 y ss.

encomiar posteriormente a personajes contemporáneos, desplazando al campo de la prosa el que era ocupado antes por la poesía³¹.

No existe, pues, en este proceso sucesión o evolución alguna de un género anterior. La novela griega antigua es la heredera y receptora de una historia continua de géneros literarios, pero no fruto de su combinación mecánica. "La primera novela", concluye Perry³², "fue deliberadamente planeada y fue escrita por un escritor concreto, que fue su inventor. La concibió un martes de julio por la tarde o algún otro día o mes del año. No fue creada por un proceso evolutivo basado en un plan literario. Lo que sí se desarrolló fue la 'Weltanschauung' de la sociedad alejandrina en su conjunto, por oposición a lo que fue la época de Pericles"³³.

³¹En efecto, los escritores de esta época, afectados por una habilidad léctica, se preocuparon más de cómo decir algo que de qué decir. De este modo la transición que apareció por vez primera con Gorgias alcanza su punto más elevado con la segunda sofística, mientras que el gran amor de los griegos al ritmo y a la armonía toca su fin y al poco desaparece. Así, proporcionalmente a la marcha y evolución de la poesía verbal, la ficción poética se transformó en ficción narrativa durante la última época alejandrina, y a partir de entonces se consolidó en la novela griega antigua.

³²PERRY (1967), p. 175.

³³Toda esta contemplación historico-filológica sobre la procedencia y naturaleza de la novela griega antigua gira en torno a una definición inteligente del género. La novela, escribe el estudioso norteamericano, "es una narración extensa que ha sido publicada independientemente. Tiene como objetivo principal nuestra diversión o nuestra educación intelectual, en favor quizá de esta narración en sí misma y no para educarnos en la historia, en la ciencia o en la teoría filosófica". Queda excluida, por tanto, de la intención consciente de una novela griega el conocimiento histórico, científico o sistemático, ya que su centro de gravedad lo constituyen sus aventuras y experiencias

Introducción

No obstante, a parte del estudio de las fuentes, del nacimiento y evolución de la novela griega antigua, Perry proporciona en su grueso libro una importante cantidad de conocimientos sobre la literatura y sociedad de esa época como también de las obras aisladas que somete a examen, sobre todo la primera novela en orden cronológico, la "novela pre-sofística" como la denomina, de Caritón. En su evolución Perry verifica dos períodos, el 'pre-sofístico' o no 'sofístico' y el período 'sofístico'. Ambos períodos no son más que un convencional seguimiento en el tiempo, si bien existe una inevitable relación con "la inteligencia y el sustrato educativo" de los escritores y con "el orden de los lectores" a los cuales se dirigían. Concede Perry de este modo una gran importancia a los factores literarios e histórico-sociales que contribuyeron a la creación del género³⁴.

Además de referirnos a las contundentes teorías de Perry, no podemos soslayar las no menos sólidas de Reardon, quien también cree que la novela griega antigua ha de ser examinada dentro del espíritu de la vida histórico-literaria de la época. Sin embargo, Reardon subraya que para comprender la importancia de la novela tenemos que tener en

privadas, personales de sus héroes, y su intención última es nuestra diversión y/o educación.

³⁴Los dos períodos o tipos de novela tienen una importancia particular. La novela sofística es interesante ya que "revela un movimiento hacia arriba y hacia fuera en el campo de la novela", es decir, sigue un proceso comparable a la actualidad. La "no sofística" puede descubrir con más facilidad cuál fue "la naturaleza fundamental del género en sus comienzos".

cuenta también otro elemento que Perry no parece considerar fundamental: el componente religioso. Reardon argumenta que la novela ha de ser vista e interpretada tanto dentro del marco literario como también religioso de una época en la que la relación que existe entre el individuo, la literatura y religión no deja de ser peculiar.

En opinión de Reardon la novela griega antigua adquiere la dimensión de mito de la última época helenística³⁵, El nuevo género representa "el mito del mundo griego de época tardía", y como cada mito así también la novela presenta varias facetas y se somete a múltiples interpretaciones³⁶. Constituye una historia que incorpora "la experiencia racial"³⁷, la experiencia del aislamiento de la persona en un mundo caótico y agitado. Los componentes principales de la novela griega, el amor y la salvación de los peligros, son perceptibles en un grado más alto que el héroe errante, enamorado y solitario. Debemos, pues, a partir de este punto examinar más su naturaleza esencial³⁸, que, como también creyó Perry, tiene que ver con la sociedad helenística y sus problemas, uno de los cuales, básico además, es su vinculación con la religión³⁹.

³⁵REARDON (1971), p. 321.

³⁶REARDON (1971), p. 309.

³⁷REARDON (1969), p. 293.

³⁸REARDON (1971), p. 322.

³⁹Reardon saca de nuevo a la luz el papel de la religión y los misterios en la novela griega antigua, algo que ya habían apoyado con anterioridad Kerényi y Melkerbach. Su punto de vista subraya la dimensión religiosa del género y, más aún, su parecido con los misterios. Los misterios, seguimos aquí a Reardon, y la novela son causa de la misma fantasía religiosa, tiene raíces comunes y una fuente común en lo que se refiere a su elemento religioso. Su procedencia común oriental constituye también un elemento que

Introducción

Estrechamente unido a la religiosidad en la novela griega, siempre según Reardon, está el *locus communis* de la virginidad⁴⁰. Su significado, más allá de la importancia religiosa, representa para la persona de esta época un orden moral y espiritual concreto que ha de ser de cualquier modo conservado⁴¹. Así, concluye Reardon, frente a la poca libertad que conceden los ejercicios retóricos de la segunda sofística para expresar los intereses personales y cotidianos, la novela griega se entrega en cuerpo y alma a la persona y las relaciones humanas, constituyéndose en un nuevo pero a la vez sólido medio de diversión que educaba al mismo tiempo⁴².

Las teorías de Perry y de Reardon parecieron ofrecer una solución definitiva a los orígenes de la novela y su relación con los demás géneros hasta la aparición de otro trabajo que viene a desmontar parcialmente

acerca los dos géneros, pero a pesar de todo no se puede afirmar con rotundidad que sus semejanzas religiosas se deban a una línea impuesta desde arriba. Los misterios expresan las diferentes situaciones de la vida de una persona aislada y en este sentido los novelistas griegos tendrían sus experiencias propias. Las situaciones que se exponen en los textos apócrifos, es decir, la muerte falsa, la resurrección, la escapada del peligro, los naufragios etc. con su evidente simbolismo son material común a la fantasía de la época, lo comparten, en una palabra, tanto los textos místicos como los amorosos. En consecuencia, concluye REARDON (1971), p. 398, "si la novela es religiosa, los misterios son igualmente literarios".

⁴⁰Vid. *infra* pp. 682-683.

⁴¹Cf. I. STARK, *Religiöse Element im antike Roman*, Munich, 1989, pp. 135-149; cf. O. SCHÖNBERGER, *Longos, Hirtengeschichten von Daphnis und Chloe*, Berlín, 1960; RATTENBURY (1926).

⁴²REARDON (1969), p. 307.

todas las hipótesis anteriores. Anderson, en un trabajo publicado en 1984, pone en duda todo lo demostrado hasta el momento y dice aportar la solución definitiva a la polémica cuestión de la novela griega antigua. Llama la atención sobre la trama de cuatro de las cinco novelas conservadas, que se desarrolla en Egipto, mientras que las conocidas fragmentariamente también desarrollan su argumento en zona oriental. Su conclusión es categórica: el centro de la novela ha de ser situado en Babilonia. Se basa Anderson en los textos sumerios *Sueño de Dumuzi*, *Enlil y Ninlil*, *Enmerkar y Ensuksesdanna*, *Inanna y Enki*, *Enki y Ninmah*, *Inanna y Bilulu* etc., en los que el pastor Dumuzi nos transporta a través de su sueño a un ambiente que recuerda la vida pastoril de Dafnis y Cloe, sus aventuras y peligros, extendiéndose estas semejanzas, según Anderson, a las escenas amorosas de los dos textos, aunque la pareja sumeria esté formada por dos hermanos sin ninguna relación erótica entre ellos⁴³.

⁴³Estas semejanzas no son tan espectaculares como quería Anderson, quien no deja de reconocer que existen grandes diferencias entre los textos que compara, si bien abre nuevas perspectivas en el estudio de la novela griega que toma su núcleo principal de los mitos de la fecundidad y de la familia divina que existían hace milenios en las regiones del interior de Asia; ANDERSON, p. 13. Para el estudioso inglés este hecho pone de relieve los principios de la novela, que no tiene su origen en el mundo helenístico, aunque esta época dejó irremediamente su huella en numerosos detalles y en la mentalidad de los escritores. "Ahora por fin", concluye Anderson, "disponemos de una serie de textos lejos de la literatura griega que pueden ayudarnos a ver de qué modo los novelistas pudieron configurar o transformar la tradición". Es evidente que la teoría de Anderson, a la que él mismo se refiere como "the most unfashionable solution", amplía nuestra visión interpretativa de igual modo que ocurrió, por ejemplo, con las teorías relativas al parentesco de la épica griega y oriental o con la que consideraba a la *Teogonía* de origen

Introducción

Quedan, no obstante, por resolver los problemas específicos de cada novela por separado, al tiempo que también se precisa de estudios que intenten ofrecer soluciones al problema del nacimiento e importancia de la novela griega antigua; sin embargo, no podemos extendernos aquí más en lo que podíamos llamar la prehistoria del tema que nos ocupa en las páginas que siguen⁴⁴.

oriental. Para la teoría de Anderson, *vid. et. REG* 98 (1985), pp. 211-212; *JHS* 106 (1986), pp. 223-224; *CR* 36 (1986), pp. 59-61; *Gnomon* 58 (1986), pp. 389-394; *CW* 80 (1986), pp. 54-55.

⁴⁴Antes de terminar este capítulo, no podemos dejar de citar las obras generales en torno a la novela griega posteriores a los trabajos de Anderson, si bien los postulados ya no ofrecen argumentos ni tan reveladores ni polémicos sobre a los orígenes del género. Puede verse, sin más, para una aproximación general N. HOLZBERG, *Der Antike Roman*, Munich-Zurich, 1986; H. GÄRTNER (ed.), *Beitrage zum griechischen Liebesroman*, Hildesheim, 1984, colección de artículos centrados en los novelistas y en los tópicos, M. FUSILLO, *Il Romanzo Greco. Polifonia ed eros*, Venecia, 1989 y G. SCHMELING (ed.), *The Novel in the Ancient World*, 1996. Sobre Caritón puede consultarse la traducción alemana anotada de C. LUCKE - K. H. SCHÄFER, *Chariton: Kallirhoe*, Leipzig, 1985.

I. 2. NOVELA COMNENA.

La época en torno a los siglos IX-XI le da la oportunidad al humanismo medieval bizantino de mostrarse con todo su esplendor⁴⁵. Es una época en la que se hermanan inseparablemente el espíritu antiguo con el medieval para demostrar que el primero no puede sobrevivir sin el segundo y que éste no significa nada sin aquél. En este punto cabe destacar las figuras de Focio y de Constantino Céfalas, cuyas respectivas obras, el *Μυριόβιβλο* y la *Ἀνθολογία* conocida posteriormente como *Palatina*, ponen de manifiesto el profundo amor con el que estos hombres se entregaron a su herencia clásica alentando al estudio de la antigüedad. Serán éstos, siempre bajo los ilustrados auspicios del emperador Constantino VII Porfirogénito (913-959), los que arrojen luz sobre el pasado de la Grecia Clásica, un pasado que se dedicarán a interpretar incluso léxicamente, como es el caso de la *Suda*, de modo que cuando le llegó el turno a los *Synaxaria* de Simeón Metafrasta⁴⁶ la asimilación entre el espíritu antiguo y medieval era ya un hecho⁴⁷.

⁴⁵Un humanismo cuyo mejor conocedor fue LEMERLE (1985), y cuyo último aliento dio paso, en cierto sentido, al Renacimiento europeo como ya demuestra en su laborioso trabajo N. G. WILSON, *From Byzantium to Italy*, Oxford, 1992.

⁴⁶Simeón el Metafrasta, junto con Simeón el nuevo teólogo, se cuenta entre los primeros escritores bizantinos que se sirvieron del popularísimo decapentasilabo en sus creaciones. Su nombre le viene dado por la traducción a una lengua más sencilla de las vidas de santos; véase, en general, CH. HØGEL (ed.), *Metaphrasis and Audiences in Middle Byzantine Hagiography*, Oslo, 1996.

⁴⁷Fue, en efecto, la educación y el respeto a la cultura clásica lo que ejerció una inevitable influencia sobre los representantes del mundo griego medieval, lo que se debe fundamentalmente al uso de la lengua, de modo que el imperio bizantino se constituiría en el cultivador por excelencia de la educación griega; cf. KUKULÉS, A I,

Introducción

Estos son los felices resultados de la seguridad que sentía por aquel entonces la helenidad una vez que se puso fin a la amenaza externa de las invasiones y a las disensiones internas provocadas por el fanatismo religioso⁴⁸, de suerte que con total serenidad pudieron darse los intelectuales de entonces al cultivo de las Artes y las Letras y poner así a salvo la tradición de su glorioso pasado. Bien es verdad que, a pesar de que se trate de una certeza *a posteriori*, sin esta seguridad y serenidad no llegaríamos a una época de florecimiento coincidente, por otro lado, con la dinastía de los Comnenos sentada en el trono de Constantinopla, una época en la que resurge una manifestación literaria acogida con gran fortuna - a juzgar por los numerosos manuscritos que nos transmiten sus textos⁴⁹ - y que se encuentra estrechamente unida a la de los ya lejanos años alejandrinos: la novela de amor y aventura.

(1948), pp. 35 y ss. De la misma manera, se ha sostenido reiteradamente que la influencia de las letras clásicas en época medieval se debe a la encarnizada lucha lingüística que, puede decirse, comenzó en época alejandrina y se prolongó incluso hasta nuestro siglo. Así, el cultivo de las letras griegas forma una interminable cadena que parte del mundo clásico; cf. C. AMANTOS, *Μικρά μελετήματα*. Atenas, 1940, p. 128, n. 23. Puede verse también el bien conocido trabajo de N. G. WILSON, *Scholars of Byzantium*, Londres, 1983 (con traducción española en Madrid, 1993).

⁴⁸Para KRIARÁS (1955 a), p. 12, “ὅσο καὶ ἂν ὁ Φώτιος δὲ θεωροῦσε ἀνάξια τῆς προσοχῆς τοῦ ἔργα τῆς κατηγορίας αὐτῆς (la novela sofística), ὅμως οἱ ἀσκητικὲς. οἱ καλογηρικὲς τάσεις ποὺ σὲ σημαντικὸ βαθμὸ χαρακτηρίζουν τὸ βυζαντινὸ πνεῦμα ἕως τὴν ἐποχὴ ἰδίως τῆς ἀναγέννησης τῶν Κομνηνῶν, δὲν μπορούσαν νὰ βοηθήσουν μιὰ διάδοση τῶν παλιότερων αὐτῶν ἐρωτικῶν μυθιστορημάτων”.

⁴⁹Cf. BEATON (1989), p. 67, que se opone ante esta evidencia a quienes aseguraban que las novelas de este período fueron muy poco leídas; *vid. et.* BECK (1992), p. 131, y del mismo (1986 b), pp. 125-7.

En el siglo XII, después de un largísimo silencio, hace su reaparición en Bizancio la novela⁵⁰. Al igual que con la novela clásica se han intentado buscar las posibles causas que provocaron su repentino despunte. Se ha defendido a menudo la hipótesis de que este período de incertidumbre, marcado por convulsiones sociales, semejante al de época alejandrina, y coincidente con la pacífica estabilidad comnena, favoreció su renacimiento⁵¹; un período que patrocinaría a su vez el estudio del glorioso pasado griego impulsado por el bienestar, y no exento de preocupación tal vez, que entonces se

⁵⁰Se ha sugerido, a nuestro entender con acierto, que este largo paréntesis entre los dos períodos de la novelística griega fue ocupado por las prolíficas y variadas *vidas* de santos a las que tanta afición tenía el hombre bizantino, al constituirse aquellas en un género de corte novelesco que proporcionaba así sus propios héroes hagiográficos; *vid.* el capítulo "Romans hagiographiques", pp. 227 y ss. en H. DELEHAYE, *Les passions des martyrs et les genres littéraires*, Bruselas, 1966; B. P. REARDON, *The Form of Greek Romance*, Princeton, 1991, pp. 167 y ss.; cf. J. PERKINS, "Representation in Greek Saint's Lives" en MORGAN - STONEMAN, p. 257. Por otro lado, la novela antigua siempre mantuvo su popularidad en mayor o menor medida a lo largo de este período de esterilidad en el género. Así, de la novela de Aquiles Tacio, hay testimonios varios, incluso digresiones como las que llevó a cabo el Pseudo-Eustacio; cf. M. WELLMANN, "Übersehenes", *Hermes* 51 (1917), principalmente pp. 125-128. Contamos también con otros testimonios en la *Antología Palatina*, *Suda* y más exensamente en la célebre *Biblioteca* de Focio.

⁵¹A este período se ha referido BEATON (1989), p. 50 como "age of anxiety" sirviéndose del término acuñado por E. R. DODDS, *Pagan and Christian in a Age of Anxiety. Some aspects of religious Experience from Marcus Aurelius to Constantine*, Cambridge, 1968 (con traducción española), y retomado por BOWIE (1985), pp. 687-688. Una aguda crítica a los razonamientos de Beaton en AGAPITOS - SMITH (1992), p. 35.

Introducción

respiraba en el mundo bizantino después de la batalla de Mantzikert⁵² y antes del duro golpe sufrido por la Cuarta Cruzada⁵³.

Los últimos estudios a propósito de la novela comnena y su reaparición en las letras bizantinas se centran en la posible influencia que tendrían sobre ella los *roman d'antiquité* que con tanta agudeza estudió Faral. No parece clara, sin embargo, la influencia de la novela francesa sobre la griega de época comnena, sino que más bien puede tratarse de una influencia a la inversa o en todo caso recíproca⁵⁴. Elisabeth Jeffreys, en un estimulante trabajo sobre los antecedentes comnenos en los *roman d'antiquité*, sostiene convincentemente que Leonor de Aquitania, esposa del que llegaría a ser Enrique II de Inglaterra y a quien acompañó durante la segunda cruzada hasta tierra santa, ejerció un interesantísimo mecenazgo en la creación de narraciones relacionadas con los legendarios sucesos de Troya, Tebas

⁵²Cf. R. BEATON (1989), pp. 1, 10, donde califica este período como "time of renaissance or of reaction". Puede verse, sin embargo, la oposición de AGAPITOS - SMITH (1992), p. 15-17, que se cuestionan con reservas, apoyándose en el juicio crítico de otros autores, si en efecto la batalla de Mantzikert significó un desastre lo suficientemente catastrófico como para provocar el espontáneo nacimiento de la literatura de ficción. *Vid. et.* el análisis de J. C. CHEYNET, "Mantzikert: un désastre militaire?", *REB* 50 (1980), pp. 410-438, sobre cómo vieron los escritores bizantinos y qué incidencias tuvo la derrota y total aniquilación de las armas del emperador Romano IV el luctuoso 26 de agosto de 1071 en Mantzikert.

⁵³Así KRIARÁS (1955 a), p. 12, sostiene que "τῆ στροφῇ αὐτῇ πρὸς τὸ γραμματειακὸ τοῦτο εἶδος τῆ δημιουργεῖ ἢ τουλάχιστο ἀποτελεσματικὰ τὴν ἐνισχύει μία ἐλεύθερη πνευματικότητα μὲ ἀναγεννητικὰ πράγματι χαρακτηριστικὰ ποὺ προβάλλει στὸ Βυζαντινὸ κόσμο μὲ τὴ βασιλεία τοῦ Μανουὴλ Κομνηνοῦ".

⁵⁴Cf. CUPANE (1986), p. 59. Sí es un hecho la influencia occidental en la novela paleóloga, sobre todo en *Florio y Platzia*, *Flora e Imperio* y *Margarona* de los que se conocen incluso sus prototipos occidentales.

etc. Su interés por las letras la llevarían indudablemente durante su estancia en Constantinopla en 1147 a intercambiar puntos de vista culturales con la emperatriz Irene - nombre que adoptó Berta de Sulzbach tras la consagración de sus lazos matrimoniales con el emperador Manuel Comneno -, mujer que parece haber jugado "a significant role in the writing of the Greek romances"⁵⁵, la cual avalaría por entonces un importantísimo círculo de escritores entre los que sobresalían Constantino Manasses y Teodoro Pródromo, tío de un tercer talento de la novelística comnena, Nicetas Eugenio.

Pero el honor de haber sido el primero en rescatar la novela del silencio de los siglos se lo disputa un cuarto novelista, Eustacio o Eumacio Macrembolites⁵⁶, cuya obra, *Hismini e Hisminias*, señalamos como primera⁵⁷ ya que según Heisenberg es el primero en

⁵⁵JEFFREYS (1980), p. 486. Para todo lo relacionado con el reinado de Manuel véase P. MAGDALINO, *The Empire of Manuel I Komnenos 1143-1180*, Cambridge, 1993 (con referencias a la novela sofisticada en las pp. 396 y ss.).

⁵⁶Nombre que parece derivar de Μάκρον ἔμβολον, denominación del gran mercado de Constantinopla en el que parecía habitar Eustacio. Ejerció los cargos de Πρωτονωβελίσσιμος y Μέγας Χαρτοφύλαξ de la corte palaciega. Además de la novela se prodigó en la composición de adivinanzas. Según A. J. JATSÍS, *Προλεγόμενα εἰς τὴν Εὐσταθίου Μακρεμβολίτου Ἀκριτηίδα καὶ τὰς διασκευὰς αὐτῆς*, Atenas, 1930 (a), y "Ἡ γλῶσσα τῆς Ἀκριτηίδος", *ΕΦΕΣ* 7 (1930 b), pp. 236 y ss., escribió el canto épico del Diyenís Acritas, aunque sería más correcto considerarlo su adaptador; *vid. et.* del mismo "Εὐστάθιος Μακρεμβολίτης καὶ Ἀκριτηίς", *Αθηνά* 54 (1950), pp. 134-176. A esta hipótesis se opone duramente M. JEFFREYS (1976), pp. 375-397. La penúltima edición de *Hismini e Hisminias*, que sucedió a la legendaria de R. HERCHER en Leipzig, 1959, editor también de las otras cuatro novelas comnenas, fue llevada a cabo por HILBERG, siendo la última la de CONCA.

⁵⁷S. V. POLJAKOVA, "O chronologiceskoj posledovatelnosti romanov Evmatija Makrembolita i Feodora", *Vizantijskij Vremennik* 32 (1971), pp. 104-8, y con mayor cautela KAZHDAM - EPSTEIN (1985), p. 202, sitúan cronológicamente antes

Introducción

renovarla como género en época medieval⁵⁸. La fuente principal de la que se nutre *Macrembolites* se encuentra en Aquiles Tacio, uno de los más celebrados novelistas de este período junto con Heliodoro. De este modo queda excluida la novela de Teodoro Pródromo⁵⁹, *Rodante y Dosiclis*, como precursora en el renacimiento del género, lo que la sitúa irremediabilmente después de la de *Macrembolites*. El modelo más próximo de esta última se encuentra en las *Etiópicas* de Heliodoro, hecho verificado por las notables semejanzas existentes entre ambas obras: el lector tiene conocimiento por medio de narraciones intercaladas de hechos anteriores a la acción que

que la novela de Pródromo la de *Macrembolites*. BEATON (1988 a), p. 136 afirma, sin embargo, con pasmosa rotundidad que "the first of the twelfth-century romances to be written, *Rodanthi and Dosiklis*, ...predates by at least a decade the romances the antoquité "; cf. S. MACALISTER, "Byzantine twelfth-century romances: a relative chronology", *BMGS* 15 (1991), pp. 175-210, quien en un denso artículo a propósito de la datación de las novelas comnenas, ilustrado con una exhaustiva bibliografía, asegura que "Makrembolites' romance predates that of Prodrornos (and therefore that of Eugenianos)... *Hysmine and Hysminias* was indeed the first in the series of the revival romances", *ibid.* p. 177-8.

⁵⁸También para su identificación con el arzobispo Eustacio de Tesalónica, HEISENBERG, *Rheinisches Museum für Philologie* 58 (1903), p. 427; ROHDE (1914), pp. 523, n. 1; 556-8; F. KUKULÉS, *Θεσσαλονίκη Εὐσταθίου τὰ Λαογραφικά*. t. I, Atenas, 1950, p. 23. Se ha sugerido también que su nombre original sería el de Eumacio, nombre que cambiaría por el de Eustacio tras vestir los hábitos monacales; cf. M. ALEXIOU, "A Critical Reappraisal of Eustathios Makrembolites' *Hysmine and Hysminias* ", *BMGS* 3 (1977), p. 25. Una revisión a su persona y obra en KAZHDAN - EPSTEIN (1985).

⁵⁹Controvertido personaje de la corte constantinopolitana de Alejo, Juan y Manuel Comneno. Murió después de tomar los hábitos monacales con el nombre de Hilarión. Para su obra *vid.* ROHDE (1914), p. 528; AMANTOS (1969), t. II, pp. 390, n. 41. En lo que a su vida toca véase W. HÖRANDER (1974).

Novela Comnena

comienza *in medias res*; el cautiverio de Rodante en manos de piratas, el por poco llevado a cabo sacrificio de Dosiclis a los dioses etc. Además de esto, y según Krumbacher, Pródromo ha recibido la influencia de los cuentos orientales, si bien se ha querido ver también en ella un vínculo con la tradición literaria occidental⁶⁰.

La novela de Nicetas Eugenio, *Drosila y Cariclis*⁶¹, viene tercera en la serie comnena. Un rápido vistazo nos da la impresión de su proximidad con la de Teodoro Pródromo, de quien fue probablemente alumno⁶²; sin embargo, existen también diferencias esenciales entre ellas: Eugenio da muestras de mayor comodidad en el desarrollo de la narración⁶³; es incluso más delicado y tierno en las escenas marcadas por el inevitable erotismo del que hace un tratamiento sin llegar a ruborizarse, lo que provocó la más grave de

⁶⁰Cf. BEATON (1989), p.p 69-70. Una comparación entre esta novela y la de Macrembolites revela, por otro lado, si no una dependencia entre ambas sí una fuente común.

⁶¹A las ediciones de BOISSONADE, París, 1856 y HERCHER, sigue la más moderna de CONCA.

⁶²Así, en el manuscrito de París leemos: Ποίησις κυροῦ Νικήτου τοῦ Εὐγενιανοῦ κατὰ μίμησιν τοῦ μακαρίτου φιλοσόφου τοῦ Προδρόμου, que bien podría tratarse de la adición posterior de un copista; cf. E. M. JEFFREYS (1980), p. 477; *vid. et.* AMANTOS (1969), t. II, p. 391; PEZOPULOS, *ΕΕΒΣ* 12 (1936), p. 423. Es evidente también su conocimiento de las novelas antiguas, especialmente la de Aquiles Tacio, Museo, aparte de la influencia que recibió de los Epistológrafos y de los poetas bucólicos, así como de los epigramas de la *Antología*. La última edición del *Rodante y Dosiclis* de Teodoro Pródromo es de M. MARCOVICH, que supera la clásica de HERCHER.

⁶³BEATON (1989), p. 74.

Introducción

las críticas por parte de Coraís en los prolegómenos a su edición de las *Etiópicas*⁶⁴.

La novela de Constantino Manases⁶⁵, *Aristandro y Calitea*, ha llegado hasta nosotros fragmentariamente, en un volumen de unos mil versos que recogen sobre todo frases gnómicas, a través de la obra de Macario Crisocéfalos, obispo de Filadelfia en el s. XIV, *Rodoniá* - una obra antológica de varios escritores -, y de dos manuscritos, uno de la Biblioteca de Viena y otro de la de Munich que contienen unos cientos de versos de la novela de Manasses⁶⁶. Aunque no contamos con el texto íntegro de la novela, todo parece indicar que, en líneas generales, no difiere mucho de sus antecesores. La diferencia más llamativa se encuentra en que en vez del trímetro yámbico impuesto en la novelística comnena, Manases emplea el decapentasilabo⁶⁷, lo

⁶⁴En efecto, en opinión del ilustrado editor una obra de tal contenido provoca toda suerte de corrupciones, una opinión quizás demasiado severa para la gracia y gracilidad en las que se prodiga Eugenio.

⁶⁵Conocido además por una cronografía bajo el título de *Σύνοψις ἱστορική*, que recorre el período desde el origen del mundo hasta la muerte de Nicéforo Botaniates (1078-1081). Compuesta durante el reinado de Manuel Comneno, está muy influido por la obra de Dionisio de Halicarnaso, Juan de Lidia, Juan de Antioquía y otros. En el caso de admitir su identificación como obispo de Naupactos, habría que considerar esta *Historia* una obra de juventud; cf. E. JEFFREYS, (1980), p. 476-7.

⁶⁶Véase el estudio y edición de los fragmentos de E. TSOLAKIS, "Συμβολή στὴ μελέτη τοῦ ποιητικοῦ ἔργου τοῦ Κωνσταντίνου Μανασσῆ καὶ κριτικὴ ἔκδοσις τοῦ μυθιστορήματός του Τὰ κατ' Ἀριστάνδρον καὶ Καλλιθέαν", *ΕΕΦΣΠΘ* 10 (1967), anexo, simultáneo a la edición de O. MAZAL, Viena, 1967, que actualizaron las decimonónicas ediciones de BOISSONADE, París, 1819, y HERCHER.

⁶⁷De sus hasta ahora conocidos creadores, sólo la novela de Macrembolites está compuesta en prosa, mientras que las tres restantes lo están en verso. De estas últimas, la de Pródromo y Eugenio emplean el trímetro yámbico (ambos escritores

que prepara la inminente llegada de la novela paleóloga, que se basará en este modelo métrico además de en medios lingüísticos expresivos más sencillos. El estado fragmentario que presenta no permite, sin embargo, un análisis más riguroso. Los fragmentos proporcionan, por otro lado, pruebas irrefutables de que en *Aristandro y Calitea* quedan reflejadas las mismas actitudes de sus antecesores, dejándose Manasses arrastrar del mismo modo por el incesante intercambio de ideas que imperaba en el género⁶⁸, prefiriendo unas veces el estilo narrativo de Heliodoro, otras el de Aquiles Tacio.

En conclusión, estas novelas que conocemos por el nombre convencional de comnenas del s. XII o novelas en lengua culta, arcaizante, para distinguirlas así de las esritas en lengua popular de época paleóloga, tienen una estrecha relación tanto en contenido como en toda su constitución con las novelas escritas en el período conocido como segunda sofística. El argumento, que tiene lugar en la zona del Mediterráneo oriental y temporalmente en un pasado ideal y lleno de incertidumbre, desarrolla las aventuras y pruebas por las que debe pasar una pareja de jóvenes enamorados que ha de luchar contra toda suerte de adversidades en un mundo en que se yergue como dios todopoderoso Eros al que consagran la fidelidad y la castidad con las que harán frente a la violencia que les rodea. Tras recíprocas separaciones y peligros llegan sanos y salvos permaneciendo fieles

intercalan en algún caso hexámetros; *Rodante y Dosiclis* IX 196-204; *Drosila y Cariclis*, dispersos a lo largo del texto), mientras que Constantino Manasses se recreó en el decapentasilabo, incluso también para su cronografía.

⁶⁸Véase a tal efecto S. MACALISTER, "Aristotle on the Dream: A Twelfth-Century Romance Revival", *REB* 60 (1990), pp. 195-212.

Introducción

uno al otro, por supuesto no gracias a su fuerza o habilidad, ya que son presentados como criaturas sin voluntad y débiles, sino gracias a la ayuda de afortunadas coincidencias o a la intervención de amigos que se reconocen sus protectores. Al final, celebran sus bodas y viven felices, siguiendo de este modo fielmente las reglas y la técnica que heredaron de la tradición⁶⁹. También de ésta hicieron suyas las agotadoras descripciones, el énfasis marcado por una intensa actividad retórica, adornándola con la proverbial elegancia oriental.

Llenas de convencionalidad no tienen, sin embargo, absolutamente ninguna relación con la realidad y no son reflejo de su época⁷⁰; como señala Beaton, del mismo modo que las novelas griegas antiguas no hacen referencia alguna al imperio romano, tampoco las

⁶⁹Característico desde este punto de vista es el argumento con el que empieza la novela de Nicetas Eugenio:

Αὐτοῦ Δροσίλλης ἀλλὰ καὶ Χαρικλέος
φυγή, πλάνη, κλύδωνες, ἀρπαγαί, βίαι,
λησταί, φυλακαί, πειραταί, λιμαγχόνοι,
μέλαθρα δεινὰ καὶ κατεζοφωμένα,
ἐν ἡλίῳ λάμποντι μεστὰ τοῦ σκότους,
κλοιὸς σιδηροῦς ἐσφυρηλατημένους,
χωρισμὸς οἰκτρὸς, δυστυχὴς ἑκατέρων,
πλὴν ἀλλὰ καὶ νυμφῶνες ὀψὲ καὶ γάμοι.

(Este es el argumento) de Drosila y Cariclis | su fuga, viaje, tempestades, raptos, violencias | ladrones, cárceles, piratas, hambruna, | mansiones terribles y tenebrosas, | llenas de oscuridad ante un sol resplandeciente | cadenas de hierro forjado | dolorosas separaciones, desdichada para unos y otros | pero también nupcias mucho después y bodas.

⁷⁰Bien es verdad, sin embargo, que en muchas ocasiones los novelistas dejan escapar numerosos detalles del tiempo en el que vivieron. Véase, por ejemplo, la traducción del *Rodante y Dosicles* de J. A. MORENO JURADO, Madrid, 1996, pp. pp. XLV-XLVIII y nuestra reseña en *Excerpta Philologica* (1996), en prensa.

novelas comnenas aluden a acontecimiento alguno que pueda ayudarnos a su datación. Sus creadores no profundizan en la psicología ni en el carácter de sus personajes, que más parecen esculpidos a cincel que personas de carne y hueso. Recordemos la incisiva observación de Krumbacher para quien ninguno de estos novelistas se atrevió a "entrar en la vida del hombre" y no buscó estudiar y emplear con los fines artísticos "de su época las cosas familiares, sociales y políticas, sus impulsos filosóficos y religiosos". Los novelistas fueron artistas que no trabajaron con modelos vivos, sino hombres "encerrados en polvorientas salas de museo y que trabajaron con moldes de yeso"⁷¹.

Un aliento de vida, sin embargo, caracteriza a los personajes centrales del período que sigue a la novela comnena. Sus héroes buscan la ostentación, la demostración de sus facultades, no impuestas más que por ellos mismos. Son, pues, pocas las ocasiones en las que el héroe se mueve al ritmo de lo que le dicta la suerte; más bien, es su propio interés el que le empuja a una movilidad exótica: Calímaco, como Beltandro, con el fin de encontrar aventuras y ser digno de las más nobles hazañas; Florio para apurar un tiempo que se le escurre

⁷¹No existe hasta el momento ninguna obra general que se aproxime a la novelística comnena. Las monumentales obras de referencia, constituidas ya en clásicos, como son Rohde o Krumbacher, aportan no sólo una limitada bibliografía debido a su lejanía en el tiempo, sino también una visión, marcada incluso por el desprecio, muy negativa hacia este renacimiento de la novela. Abundan, sin embargo, los comentarios parciales apoyados por un interesantísimo surtido bibliográfico en HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, Munich, 1978; HÄGG (1992) y BEATON en su amplio repertorio especialmente dedicado al género novelesco que por fortuna proporcionan una memoria actual y exhaustiva de los trabajos que investigan este tan denostado género.

Introducción

como el agua por entre los dedos; Imperio para vivir libre; Libistro para encontrar a la que será su mujer y Aquiles para mantener con honor la fama que hizo de él el más celebrado héroe. La continuidad del pensamiento griego, pese a la mala fama de la que gozó siempre la novela griega en todos sus períodos, está a pesar de todo asegurada en ésta su última manifestación novelesca, en una época en la que el águila bicéfala de los Paleólogos miraba entre el miedo y la necesidad a Oriente y Occidente.

I.3. NOVELA PALEÓLOGA.

La novela paleóloga, pese a su proximidad y relación más con la novelística occidental que con sus antecesores en lengua griega, no deja sin embargo de tener vínculos con los otros dos períodos de la novelística tanto antigua como comnena. Ésta última se constituye, pese al escaso parecido que en principio se ha querido ver con los dos períodos que la rodean, en una *aurea catena* de ideas y tópicos e incluso de estilo que nutrirá el carácter aparentemente menos griego de la novelística paleóloga. La notable diferencia señalada entre estas dos épocas subraya el hecho de que ésta última ofrece un "spirito nuovo e moderno e totalmente diverso che lo contradistingue"⁷² al período anterior. Sin embargo, se aprecia un constante fluir entre ambos; así, sin ir más lejos, el metro en el que éstas están escritas es empleado ya por Manasses en su fragmentaria *Aristandro y Calitea*. También en esta novela se da paso a un tópico magistralmente actualizado y que gozará de gran éxito en *Calímaco y Crisorroe* y en *Beltandro y Crisantsa*: el motivo de bestias exóticas y fabulosas (frg. 36 *passim*) - que parece derivar a su vez de Eliano y Ateneo⁷³-, o la presencia del eunuco como figura convencional (frg. 80, 110, 161). También los artificios retóricos a base de oscuros compuestos que funcionan como epítetos coloristas de los héroes y que caracterizan hasta la saciedad las novelas paleólogas, despuntan con el hábil

⁷²PECORARO, pp. 307-308; *vid. et.* O. L. SMITH "Towards A New Approach To The Byzantine Vernacular Romances", en J. M. EGEA - J. ALONSO (1996), pp. 329-339.

⁷³Cf. O. MAZAL, *Der roman des Konstantinos Manasses. Überlieferung, Rekonstruktion, Textausgabe der Fragmente*, Viena, 1967, pp. 35 y ss.

Introducción

Nicetas Eugenio, lo que nos aproxima sin más a un común "resource of the spoken language"⁷⁴.

La llegada de la cuarta cruzada a Constantinopla dejó, además de un desgarrador rastro de sangre, una influencia que se reflejará inevitablemente en el espíritu griego caracterizada por el sentimiento caballeresco y cortés que tanto debe al espíritu occidental el cual acabó por asimilar un estado en decadencia venciendo así todo movimiento antilatino. Este es el motivo por el que reciben el nombre convencional de novelas de caballerías. La novela sufrirá por entonces un profundo cambio no sólo en su mentalidad sino también en la forma. Se diferencia principalmente de las novelas de época comnena, como ya adelantamos antes, en que están escritas en un griego popular cercano a la lengua hablada y compuestas en verso político⁷⁵, frente a las comnenas que, en un griego arcaizante, se expresan en trímetros yámbicos, decapentasilabos o en prosa. En cuanto a su contenido se diferencian en que el ambiente recreado es medieval, cercano a la realidad contemporánea, y ya no ideal o pseudohistórico, como es el caso de la novelística clásica y comnena⁷⁶.

⁷⁴BEATON (1989), p. 75; *vid. infra* V. La lengua medieval popular.

⁷⁵*Vid. infra* IV. 2. 1. El decapentasilabo.

⁷⁶Cf. MANUSSACAS (1952), pp. 70-71. Existe una amplia bibliografía al respecto en E. JEFFREYS, "The popular Byzantine verse romances of chivalry. Work since 1971", *Μαυρατολόγος* 14 (1979), pp. 20-34, en el que se recoge una reseña de los trabajos publicados entre 1952-1978. Elisabeth Jeffreys considera novelas puramente de caballerías *Libistro y Rodamne*, *Imperio y Margarona* y *Florio y Platzia Flora*, mientras que a propósito del *Beltandro* y del *Calímaco* dice que "also share much of this knightly atmosphere". En cuanto a la *Aquileida* y la *Guerra de Troya*, de las que también recoge recopilación bibliográfica, no consideramos nosotros que deban incluirse con tanta seguridad en este capítulo por tratarse de obras cuyos modelos occidentales

La teoría más importante formulada hasta el momento defiende la influencia de la literatura árabe, oriental en cualquier caso, para la revitalización del género novelesco, una corriente renovadora que "tramite Bisanzio e la funzione essenziale da essa esercitata di ponte di passaggio e di sapiente mediatrice e rielaboratrice, riversò nell' Europa di allora i nuovi contenuti e le nuove formule narrative che tanta fortuna avrebbero poi avuto negli anni avvenire"⁷⁷. Constatamos también en la novela árabe, como en la griega, un período de cinco siglos de silencio, entre los siglos VIII y XIII, cuyas reliquias dieron pie a Pecoraro para establecer tres posibles corrientes de influencia sobre la novela bizantina paleóloga: la primera de ellas se encuentra en el *Libro de los Reyes*, el *Shah Nameh*, de Firdausi; la segunda sustenta sus cimientos sobre el género del *masnavi*, es decir, novelas en versos rimados de la literatura neo-persa del s. XI; en tercer y último lugar, *Las mil y una noches*⁷⁸, tres corrientes a través

están unánimamente reconocidos por la crítica dejando poca libertad a la intervención del adaptador griego. Puede verse, sin embargo, GARLAND (1989), p. 87: "[Beltandro es] one of the six Byzantine popular verse romances ... relates closely to the atmosphere and conventions of western romances", de donde se deduce su consideración de la *Aquileida* como la sexta novela de caballerías.

⁷⁷PECORARO, p. 310. Sostiene que parte el género de la literatura oriental, sobre todo de la Persia de los Sasánidas; *ibid.* pp. 313-314, a continuación de las cuales presenta sus argumentos comparando principalmente la trama de *Florio* y de *Imperio*, sin obviar el *Beltandro* y *Libistro*, con una larga serie de historias árabes. Una fórmula similar de intercambio cultural y vuelta de una leyenda al punto de partida en BEATON (1989), p. 137.

⁷⁸PECORARO, p. 311-312. Esta tesis ya había sido sostenida un siglo antes por G. HUET, "La somiglianze e le relazioni tra la poesia persiana e la nostra del

Introducción

de las cuales es posible reconstruir “i motivi e i temi di fondo più ricorrenti”⁷⁹, una apuesta que, en nuestra opinión, deja sin originalidad a la novela paleóloga y la desvincula de sus antepasados. Considera, no obstante, Pecoraro que las novelas de caballerías bizantinas son una muestra indudable de este hecho. Éstas, según el estudioso italiano, no son nada más ni nada menos que “le più tarde proiezioni, per così dire, di testi più antichi, magari scritti in lingua dotta” fechables uno o dos siglos antes; “sono come l’ estrema volgarizzazione di una più antica e illustre tradizione a noi non pervenuta”⁸⁰.

La primera de estas novelas paleólogas, *Calímaco y Crisorroe*, es, sin duda, la que menos refleja este ambiente de damas y nobles hidalgos. Su autor, desconocido hasta ahora⁸¹, se vale más de historias

medieval”, *Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino* s. II, 42 (1892), pp. 253-324.

⁷⁹PECORARO, p. 312.

⁸⁰PECORARO, p. 313.

⁸¹Un epigrama, sin embargo, de Manuel Files que hace referencia a un “ἔρωτικὸν ποίημα τοῦ αὐτοκράτορος” llevó a E. MARTINI, “A proposito d’ una poesia inedita di Manuele File”, *Rendiconti del R. Istituto Lombardo di scienze e lettere, serie 2ª*, 29 (1896), p. 460 y ss., a suponer que se trataba del texto de *Calímaco y Crisorroe*, y que su autor no puede ser otro sino Andrónico Comneno Ducas Paleólogo, primo del emperador Andrónico II; del mismo *Manuelis Philae Carmina inedita*, Nápoles, 1900, pp. 21-22; *vid. et.* PICHARD, pp. XV-XXXI. La hipótesis en este caso es difícil de admitir; en palabras de KRIARÁS (1955 a), p. 27: “με τίς ἀβέβαιες πληροφορίες ποὺ μᾶς δίνει τὸ ποίημα τοῦ Μανουὴλ Φιλῆ [δὲ] λύνεται ὀριστικὰ τὸ ζήτημα τῆς πατρότητας τοῦ μυθιστορήματος τοῦ Καλλιμάχου”. Un denso análisis de las hipótesis precedentes se encuentra en B. KNÖS, “Qui est l’auteur du roman de *Callimaque et Chryssorroë*”, *Ἑλληνικά* 17 (1962), pp. 274-295. El resto de las novelas de este período siguen reconociéndose como anónimas.

de carácter popular y leyendas que de torneos y ordalías. Este hecho permitió suponer a Lambros⁸² con gran fortuna que se trata con toda probabilidad de la adaptación de un cuento en verso, concretamente de una versión más de la leyenda de San Jorge, recreación al fin y al cabo de toda una serie de héroes de la mitología griega tales como Belerofonte, Heracles, Apolo y más tarde el mismo Diyenís, que tuvieron que enfrentarse en loor de su valentía a bestias ofidas. La postura de Lambros es compartida por Krumbacher con la única diferencia de que, en opinión del filólogo alemán, su fuente ha de buscarse en varios cuentos y no en uno solo⁸³. También de un cuento popular, como es el de Blancanieves, quiere ver Dieterich reminiscencias, si bien se encontraría muy asimilado al sentimiento de la novela erótica que imperaba en las letras de época comnena⁸⁴.

La relación, sin embargo, que tiene el argumento de esta novela con los cuentos griegos viene de parte de Megas, quien se apoya en el estilo y los artificios a los que recurre el poeta pero sobre todo en la indeterminación con que se nos presenta al padre del héroe y de la heroína, al rey que secuestra a Crisorroe y a la bruja que le ayuda a cometer tal acto al entregarle la manzana mágica⁸⁵. De igual modo,

⁸²LAMBROS, p. LXXIV.

⁸³KRUMBACHER, t, III, p. 144.

⁸⁴DIETERICH, p. 72.

⁸⁵Cf. MEGAS (1956), pp. 147-172, con una reedición en *Λαογραφία* 25 (1967), pp. 228-253. Sobre este último punto objeta KRIARÁS (1955 a), p. 23, que tal indeterminación no tiene por qué limitar esta novela al cuento popular, ya que también en otras, como por ejemplo en Florio, nos encontramos con algo parecido al no referirse en ningún momento el autor a la identidad de los padres de Platzia Flora, ni del duque que hospeda a Florio; tampoco el del terrible senescal con el que ha de medirse nuestro

Introducción

Vutieridis admite que el poeta se sirvió de elementos de la literatura antigua que recicló a la hora de desarrollar un cuento popular ya fuera de su época ya de otra anterior⁸⁶.

Aparte de este mundo de leyenda, de ensueño, de lo imposible y milagroso que con tanta precisión perfilan las novelas de caballería de época paleóloga, hay otro elemento a tener en cuenta en *Calímaco y Crisorroe*; en esta novela se percibe una escasa influencia del mundo occidental en comparación con las restantes novelas de este período⁸⁷. Señalemos también que su poeta es el primero, junto con Constantino Manasses, en alejarse conscientemente de la tradición novelística culta, de modo que el griego en el que se nos cuenta la historia se encuentra en un nivel lingüístico muy próximo al griego hablado. Así, apreciamos un brusco movimiento de aproximación hacia las clases más populares en un género tradicionalmente inaccesible al habla cotidiana. Quizá esto explique por qué asistimos ininterrumpidamente a elementos como la leyenda, el mito, la tradición y el cuento que con tanta fortuna supo explotar en su

héroe, y ni siquiera el del emir de Babilonia que tendrá a Platzia Flora en un torre encerrada ni el del alguacil que la vigilaba.

⁸⁶VUTIERIDIS (1933), p. 69; *vid. et.* CAMBANIS, p. 38. Esta intervención del poeta en la transmisión de un cuento popular es compartida y detalladamente analizada también por O. SCHISSEL (1942), pp. 30 y ss.

⁸⁷Cf. CAMBANIS, p. 33; C. DIMARÁS, *Ιστορία τής Νεοελληνικής Λογοτεχνίας*, Atenas, 1948, p. 35; KRIARÁS (1955 a), pp. 25 y ss., quien caracteriza a esta novela como “τὸ περισσότερο ἑλληνικὸ ἀπὸ τὰ ὑστεροβυζαντινὰ μυθιστορήματα”, debido a que “καμιὰ ἐξάρτηση δε διαπιστώθηκε, ὡς τὴν ὥρα τουλάχιστο, ἀπὸ ἔργα τῆς μεσαιωνικῆς εὐρωπαϊκῆς γραμματείας”. GARLAND (1989), pp. 94-95, afirma que son el *Beltandro* y el *Libistro* “the most directly indebted to western tradition and literary and cultural influence”.

imaginación el pueblo. Lo fantástico es recreado febrilmente por un autor que supo comprender en un vertiginoso derroche de ingenio que su perpetuación dependía del abrazo de la masa⁸⁸.

En cuanto a la fecha de composición Lambros supone el s. XII argumentado que éste es el siglo de mayor auge en la novelística comnena⁸⁹. De aceptar esta hipótesis habría que situarla exactamente después del *Aristandro y Calitea* de Manasses, ya que en ésta se empieza a vislumbrar la transición entre la erudición de la época comnena y la viveza del período paleólogo. Por el contrario, tanto Psijaris como Krumbacher prefieren situarla en el s. XIII basándose en la lengua del poema⁹⁰, fecha que también Schissel toma por buena si bien la lleva hasta finales del mismo siglo, sosteniendo que la diferencia que la separa de las novelas de amor comnenas radica principalmente en el atractivo que supuso para un nuevo público, femenino sobre todo, el uso de la lengua popular en detrimento de la arcaizante⁹¹.

⁸⁸El autor emplea con oportunismo a sus personajes haciéndonos olvidar de esta manera todo lo que tenga que ver con la realidad; así sólo a los héroes que dan nombre a la novela confiere importancia, mientras que los demás no son más que cometas que aparecen y desaparecen una vez cumplida su misión en la trama argumental: el padre de Calímaco se mantiene en escena hasta la marcha del héroe y sus hermanos hasta su entrada en el castillo del dragón; éste hasta su muerte; el príncipe raptor hasta el secuestro de Crisorroe, etc.

⁸⁹Cf. LAMBROS, pp. LXXVII-LXXVIII, lo que comparte también VUTIERIDIS (1933), p. 69.

⁹⁰Cf. PSIJARIS, t. I, pp. 6, 70; KRUMBACHER, t. III, p. 151.

⁹¹SCHISSEL, p. 31. No parece ésta la hipótesis más correcta dado que, como vimos en la novela comnena, el público femenino de la corte constantinopolitana desempeñaría un importantísimo papel en el desarrollo de la novelística del s. XII,

Introducción

Controvertida es también la datación del *Beltandro y Crisantsa*⁹² sobre la que no hay unanimidad hasta el momento. Las fechas propuestas oscilan entre los siglos XII y XV⁹³. Nosotros, haciéndonos eco de la cautela de Psijaris⁹⁴ al no tener datos convincentes para datarlo, preferimos seguir el orden convencional

mientras que las novelas paleólogas no podría más que satisfacer los gustos menos artificiosos del pueblo.

⁹²El título original, *Διήγησις ἐξαιρέτος Βελθάνδρου τοῦ Ρωμαίου ὅς διὰ τὴν θλίψην ἣν εἶχεν ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεξενώθη. ἔφυγεν ἐκ τῆς γονικῆς τοῦ χώρας καὶ πάλιν ἐπανέστρεψεν. ἔλαβε δὲ Χρυσάντζα θυγατέρα ρηγὸς μεγάλης Ἀντιοχείας, πλὴν κρυφίως μητρὸς καὶ πατρὸς αὐτῆς*, fue corregido y puesto en verso por Ellisen, iniciativa que recogió Legrand en su edición. VUTIERIDIS (1933), p. 70, sin embargo, se opone críticamente a esta postura ya que como dice no existe razón alguna para verter en verso un título que se encuentra en prosa cuando así aparece en otros textos de esta época.

⁹³CORAÍS, t. II, p. 6, sitúa su fecha de composición al lado de los poemas prodrómicos; ELLISEN, t. II, pp. 13, 15, supone una fecha aproximada a la de Coraís, si bien no comparte sus argumentos; para MAVROFRIDIS, p. 11, no puede ser posterior a 1374, año de la disolución del estado de Cilicia que extendía sus posesiones hasta Tarso (v. 515); GIDEL, p. 148, lo sitúa cronológicamente después de *Libistro y Rodamne* ya que considera que la narración, así como su estilo, dan muestras de desarrollarse con extremada sencillez frente a la complejidad narrativa del *Libistro*; lo sitúa en conclusión entre 1140 y 1261. KRUMBACHER, t. III, p. 151, y VUTIERIDIS (1924), t. I, p. 127, n. 2, prefieren retrasar un poco esta fecha, hasta el s. XV, tesis que comparte con ellos Diehl en su entrañable libro de las *Figuras bizantinas*, mientras que BURY (1911 a), p. 5, lo adelanta entre los siglos XIII-XIV. HESSELING (1938), p. 137, ve en el *Beltandro* que conservamos una adaptación muy posterior a un probable original fechable en el s. XIII. Consideraciones más recientes a cargo de P. A. AGAPITOS, “Η χρονολογική ἀκολουθία τῶν μυθιστορημάτων *Καλλίμαχος, Βέλθανδρος* καὶ *Λίβιστρος*,” y D. K. MIJAILIDIS, “Νέες χρονολογήσεις μεσαιωνικῶν δημοδῶν κειμένων” en PANAYIOTAKIS (1993), t. II, pp. 97-134 y pp. 148-155 respectivamente.

⁹⁴PSIJARIS, t. I, p. 6.

establecido por Lambros⁹⁵ de situarlo detrás de *Calímaco y Crisorroe*. Problemático resulta, de otro lado, el establecimiento del lugar de composición, si bien todos coinciden en que tuvo que ser un lugar ocupado por los francos, donde existiría contacto con trovadores occidentales⁹⁶.

La misma confusión se nos presenta ante la discutida cuestión de las fuentes. Ellisen encuentra en *Beltandro* influencias no sólo de los poetas de la corte de la Provenza, sino también de la constantinopolitana, en concreto de *Hismini e Hisminias*, así como incuestionables elementos orientales provenientes de *Las mil y una noches* en lo que se refiere sobre todo al *Ερωτόκαστρο*⁹⁷. Gidel, haciendo gala una vez más de su patriotería, ve en *Beltandro* la adaptación de una novela francesa de caballerías dado el intercambio cultural que existía con los juglares franceses⁹⁸. En cuanto a los nombres de origen francés adaptados al griego que tanto repugnaban a

⁹⁵LAMBROS, p. LXXVIII.

⁹⁶GIDEL, p. 150, estrecha el cerco entre el Peloponeso, Chipre y Sicilia, mientras que SCHMITT (1889), p. 300, lo prolonga hasta tierras francesas. En otras latitudes cree BURY (1911 a), p. 11, n. 1, concretamente en Rodas, que se encuentra el lugar en el que se inspiró el poeta griego, buscando solucionar así el controvertido nombre de Ροδόφιλος.

⁹⁷ELLISEN, t. II, pp. 11, 17.

⁹⁸GIDEL, p. 134. Entre otras la costumbre feudal de llamarse el héroe λίζιος (v. 789); la presencia del Châteaux d'amours (v. 322 *passim*); la cetrería (vv. 770 y ss.); los nombres de origen francés como Ροδόφιλος = Rodolphe, Βέλθανδρος = Bertrand, Φίλαρμος = Willerm, amén de otros testimonios de los que hace referencia expresa la novela: v. 26: ὄνομα ρωμαϊκόν; cf. la *Aquileida* N 102: ἦταν τὰ μαλλίτσια του φράγκικα κουρεμένα, *su pelo estaba cortado al estilo francés*; *vid. et.* KRIARÁS (1955 a), pp. 97-98.

Introducción

Coraís⁹⁹, subrayan el intento del poeta, siempre según Gidel, de disminuir la presencia de la francocracia en una época en la que todavía sangrarían las heridas abiertas por la dominación francesa para con la que el pueblo griego se mostraba extremadamente sensible¹⁰⁰. Frente a la posición de Gidel se encuentra Krumbacher, para quien lo que pretende el francés atiende tan sólo la época en que fue compuesta la novela, pero no aporta dato alguno sobre su origen¹⁰¹.

Con motivo de la edición del poema inédito de Marino Faliero en el que se hace referencia expresa a la Ἐρωτοκρατία, Smith admite que el Ἐρωτόκαστρο no es sino el “Château d’amours” tan explotado por los poetas provenzales, si bien su relación con la Ἐρωτοκρατία le hace sospechar que los poetas se basaron en un antiguo mito cuyo motivo principal sería el amor y cuyo modo de conservación por parte del pueblo permitió una explotación diferente; así, el poeta que elaboró el texto se movió entre las novelas griegas antiguas y las francesas. A las primeras se deben los viajes, las aventuras, la separación de los amantes y la feliz ἀναγνώρισις, mientras que a las segundas el aire y la apariencia caballerisca. Concluye Schmitt

⁹⁹CORAÍS, t. II, p. 6.

¹⁰⁰Descripciones de la naturaleza como las que aparecen en los vv. 123, 161; la conservación de las costumbres griegas, como el concurso de belleza; el empleo de palabras tan características del griego como πορφυρογέννητος, γῆ ρωμαϊκή, etc.

¹⁰¹KRUMBACHER, t. III, pp. 149 y ss.; *vid. et.* el breve pero revelador estudio de GARLAND (1989), pp. 87-95, en el que concluye diciendo a propósito del episodio central del concurso de belleza y el premio del τρῖκλων βεργίν’ a la más bella, que se trata de una “exaggerated reflection of the splendours of the imperial court”. Sugiere que es una “reflection of fourteenth and fifteenth century Palaiologue coronation ritual”.

diciendo que esta novela "no tiene otra sino la base popular del cuento" cuya forma se vio alterada por la intervención de un versificador; prueba de ello es su forma en verso, que si vertiéramos en prosa daría como resultado un cuento con todas las de la ley¹⁰².

La confusión creada en torno a las fuentes de *Beltandro*, en la opinión de Dieterich, está provocada por la mezcolanza de motivos, entre los que destacan el viaje al exilio del héroe, en el que ve reminiscencias bíblicas; el *Castillo de amor*, que señala como elemento oriental; el concurso de belleza que tiene su base en la Antigua Grecia; los encuentros secretos entre los dos héroes, clara influencia de los amores de Leandro y Hero e incluso de la leyenda nórdica de Tristán e Isolda¹⁰³.

Otro medievalista que se emplea a fondo en la indagación sobre el origen de la leyenda es Hesselring. Dejándose llevar por las semejanzas perceptibles entre la novela de *Beltandro* y la *Aquileida*, asevera en la introducción a la edición de esta última que en el *Beltandro* "les héros sont incapables d'agir sans le secours d'un ami fidèle, absolument comme dans les romans sophistiqués" evidenciando así la influencia de la novela antigua sobre la paleóloga¹⁰⁴. Posteriormente, en un trabajo dedicado en exclusiva a esta novela de caballerías¹⁰⁵, Hesselring se aleja de las teorías Gidel, ya

¹⁰²SCHMITT (1889), p. 300.

¹⁰³DIETERICH, p. 74. Una agria crítica a esta teoría puede verse en VUTIERIDIS (1924), t. I, p. 133.

¹⁰⁴HESELING (1919), p. 11; *ibid.* p. 13. Incluso GIDEL, p. 61, pese a su exacerbado chauvinismo, admite la incuestionable presencia de Aquiles Tacio, Heliodoro e incluso de Eustacio Macrembolites y Eugenio.

¹⁰⁵HESELING (1938), pp. 135-139.

Introducción

que, según el editor holandés, las comparaciones de aquél son tan etéreas como las cuarenta jóvenes del 'Ερωτόκαστρο griego¹⁰⁶, un motivo sólo comparable a los deslumbrantes palacios imperiales de la corte de Constantinopla que tratan de reproducir los escritores bizantinos de este período enlazando con la grandeza descriptiva de, por ejemplo, Eustacio Macrembolites. Indicio también de su helenidad es el concurso de belleza y los versos con sabor a canción popular, idea que comparte parcialmente Krumbacher que reconoce en las hazañas de Beltandro las de Diyenís¹⁰⁷.

Tercera en la serie de novelas paleólogas es *Libistro y Rodamne* la más elaborada de este ciclo. Cuenta con otra asombrosa particularidad que llamó la atención a los estudiosos entregados a su estudio: su parecido con el *Beltandro*¹⁰⁸. Trabajosamente estructurada, también el héroe homónimo tiene conocimiento, esta vez a través de un sueño y no de una inscripción, de quién será la mujer que apasionadamente amará y con la que terminará feliz sus días; ambos héroes conocerán en una cacería a sus respectivas amadas; mientras

¹⁰⁶Cf. KRIARÁS (1955 a), p. 99, para quien la escena del 'Ερωτόκαστρο' es una interpolación habida cuenta de la brutal transición que se aprecia en la novela entre la realidad y el sueño del héroe, una transición que "κλονίζει ὡς ἓνα σημεῖο τὴν ἰσορροπία τῆς ὅλης ἀτμόσφαιρας τοῦ ποιήματος". Igualmente BURY (1911 a), pp. 6 y ss., ve en el el 'Ερωτόκαστρο', un fiel reflejo de los palacios bizantinos. Todo en la novela es típicamente griego: las costumbres, las descripciones y las ideas.

¹⁰⁷KRUMBAHCER, t. III, p. 146. También se aproxima a esta novela Ch. Diehl en su ya clásico *Figures bizantines*, esta vez desde un punto de vista religioso, que le lleva a la conclusión de que el carácter bizantino impera sobre el occidental. Un detallado análisis del motivo central en el *Beltandro* en CUPANE (1983), pp. 221-248.

¹⁰⁸Sin duda su mejor conocedor desde el punto de vista de la estructura narrativa de *Libistro, Calímaco y Beltandro* es AGAPITOS (1991).

Novela Paleóloga

que en *Beltandro* el héroe se prodiga en elogios hacia el Ἐρωτόκαστρο, así también Libistro ensalzará la belleza del Ἀργυρόκαστρο. Sin embargo, tantas semejanzas les aproximan, otras tantas diferencias les separan. Todo parece indicar que *Libistro* se aleja más en el tiempo, de ahí que pueda hablarse de una novela de transición en lo que podríamos llamar un período de crisis para la influencia francesa, mientras que *Beltandro* imprime todavía un carácter más occidental. Por ejemplo, en ésta última un príncipe griego se casa con una princesa occidental, mientras que en *Libistro* un príncipe occidental se desposa con una princesa griega. En consecuencia cabe hablar de una sosegada lucha entre Bizancio y Occidente.

Pasando por alto la que será la novela a la que dedicamos este trabajo, *Florio y Platzia Flora*, queda referirnos a *Imperio y Margarona*, último de los textos populares que cierra el ciclo de las novelas paleólogas de caballerías. Polémicos han sido también los estudios centrados en torno a esta última, sobre todo en lo relativo a si se trata de una traducción o adaptación, o si toma prestado de otras los motivos de la trama. Éste constituyó el mayor de los problemas al que tuvieron que hacer frente cuantos se entregaron obsesivos a su análisis. Las conclusiones, sin embargo, no son, como cabría esperar, unánimes, ya que unos señalan que se trata de una adaptación a partir de un modelo francés, otros español o italiano. Otros, incluso, han llegado a sostener, nosotros creemos que con sobrada certeza, que no es sino una versión más de la leyenda de Qamar-el-zamán que

Introducción

aparece en *Las mil y una noches*, y hay también quien considera esta comprometida novela un texto de contenido independiente¹⁰⁹.

Una vez más Gidel sostiene que el origen de esta leyenda hay que buscarlo en la novela francesa *Pierre de la Provence et la belle Maguélone*, redacción del monje Bernard de Triviez fechada en 1178 pero impresa tres siglos más tarde en Lion¹¹⁰ a partir de la cual se difundió la leyenda por Europa y se adaptó a sus lenguas, una prueba más del éxito del que disfrutó esta leyenda sólo comparable a la fama alcanzada por *Florio y Blancaflor*¹¹¹. De su prototipo, desconocido hasta hoy, sólo podemos hacernos idea a través de sus dos versiones: una breve y otra más extensa, ésta posiblemente más próxima al original.

El núcleo central de esta novela es la separación de los dos amantes y las aventuras que corren hasta su feliz unión, tema puramente griego ya conocido por la novela antigua y la renacida en época comnena, si bien no podemos excluir aquí la presencia de elementos orientales. Los estudiosos, volcados en resolver el enigma de las fuentes del *Imperio* griego, no han aportado pruebas concluyentes para demostrar que éste se basa en un original francés, aunque todo indica que el poeta griego tendría ante sus ojos un ejemplar más antiguo de la Provenza basado a su vez en el prototipo

¹⁰⁹La amplia bibliografía que rodea esta novela puede verse en BECK (1988). Una revisión bibliográfica esta vez comentada también en M - E. JEFFREYS (1971), pp. 122-160, reimpresso en E. - M. JEFFREYS (1983 a). Los últimos trabajos aparecidos están recogidos en BEATON (1989), y AGAPITOS - SMITH (1992).

¹¹⁰GIDEL, pp. 278 y ss. Sin base considera esta tesis G. PARIS, "Huges de Berzé", *Romania* 18 (1889), p. 551.

¹¹¹Cf. KRIARÁS (1955 a), p. 201.

del s. XII que no ha llegado hasta nosotros¹¹². La comparación de ambos textos, el francés y el griego, revela que éste mantiene un relación de independencia para con aquél sobre todo en sus referencias a los diferentes acontecimientos de la vida social y familiar que nos informan de las costumbres bizantinas de la época, como por ejemplo, el nacimiento del héroe, su crecimiento y educación clásica que ocupa los vv. 51-76, en una fantasiosa explotación de la tradición popular griega que justifica la comparativamente rica tradición manuscrita del *Imperio* griego, conservado en cuatro manuscritos¹¹³.

Que el texto griego no procediera del francés, dio paso a otros teóricos a considerar que su fuente se encontraba en un original español, tesis novedosa y no falta de ingenio sólo explicable por la forzosa relación que mantuvieron griegos y catalanes. Categórica, sin embargo, es la reacción de Beis, que vino a demostrar que el texto griego es fechable en 1515/16, año que recoge el manuscrito, mientras que el español no es anterior a 1519¹¹⁴. Más tarde Kriarás, en la introducción a su artificiosa edición del texto griego, se suma a quienes defendieron un calco de éste sobre un modelo italiano¹¹⁵,

¹¹²Cf. KRIARÁS (1955 a), p. 212.

¹¹³Una puesta al día sobre la tradición manuscrita de *Imperio* y *Margarona* en la última edición del texto llevada a cabo por KRIARÁS (1955 a), pp. 209-210.

¹¹⁴BEIS, p. 13. Hay que tener en cuenta, además, que la versión española fue vertida posteriormente al catalán y portugués, de modo que la relación de la francesa con la griega parece indudable; véase KRIARÁS (1955 a), pp. 202-203, donde el editor griego desarrolla punto por punto la semejanzas y diferencias entre una y otra versión.

¹¹⁵GIDEL, pp. 287-288, cuyo último punto de vista, escribe KRIARÁS (1955 a), p. 204, "δὲν μποροῦμε νὰ τὴν ἀποκρούσωμε κατ' ἀρχήν. Καὶ ἡ κατοπινὴ ἄλλωστε ἔρευνα, ὅπως θὰ δοῦμε, ἐπανερχεται σ' αὐτὴ τὴν ὑπόθεση καὶ στὴν Ἰταλία προσπαθεῖ νὰ βρεῖ τὸ προτότυπο τῆς ἐλληνικῆς διασκευῆς".

Introducción

como antes se hizo con *Florio y Platzia Flora*, basándose en que las influencias del renacimiento italiano sobre el poeta son harto evidentes, de modo que podría afirmarse que la novela fue conocida en Grecia después de haberlo sido antes en Italia.

Esta hipótesis, como las anteriores, no satisfizo a Vutieridis, quien buscando solucionar la polémica cuestión de los orígenes de la leyenda llegó a la conclusión de que se encontraba en el cuento de Qamar-el-zamán incluido en *Las mil y una noches*¹¹⁶. En éste asistimos a una pasmosa presencia de episodios idénticos a los del *Imperio*, por lo que podría tratarse de una traducción, idea no rechazable si tenemos en cuenta que también Barlaam y Josafat¹¹⁷ pertenece a la serie de obras traducidas o adaptadas a partir de modelos orientales. Esto obedece, y seguimos a Vutieridis que se basa en el punto de vista de algunos críticos, a que la leyenda árabe es anterior a la novela francesa y, en consecuencia, a la griega. No obstante, es difícil adoptar esta teoría dado que no es segura esta cronología para el cuento árabe, pues como muchos han defendido, es obra de época posterior al texto francés así como al griego, y que, por lo tanto, fue incluida en *Las mil y una noches* más tarde, alrededor del s. XVIII¹¹⁸. De uno u otro modo, no podemos nosotros más que unirnos a aquellos que piensan que el poeta griego, valiéndose de cualquier original, se movió libremente, es decir, que no tuvo bastante con el

¹¹⁶VUTIERIDIS (1924), t. I, pp 145 y ss.

¹¹⁷La traducción al castellano, con una introducción, fue llevada a cabo por BÁDENAS DE LA PEÑA, Madrid, 1993.

¹¹⁸Recordamos aquí el capítulo de KEJAYIOGLU, pp. 156-166 sobre *Las mil y una noches* en Grecia, en BEATON (1988 a), con una actualísima bibliografía hasta la fecha.

texto del que con toda probabilidad tomó el esqueleto de la narración, sino que además añadió elementos de otras narraciones, de modo que moldeara su personaje principal a imagen y semejanza de sus antepasados, como Diyenís, Belisario, Beltandro o el mismo Florio.

Toda esta variedad de teorías no fue obstáculo para que el espíritu inquieto y animoso de Schreiner formulara la hipótesis más innovadora sobre las fuentes de esta novela¹¹⁹, una hipótesis que, en palabras de Kriarás, nos obliga a subrayar “τὴν τολμηρότητα τῶν ἀπόψεών του, πού μολονότι προωθοῦν βέβαια τὰ σχετικὰ μὲ τὸ μυθιστόρημα ζητήματα, ὅμως, γιὰ τὴν ὥρα τουλάχιστο, δὲν μποροῦν νὰ γίνουν ἀποδεκτές”¹²⁰. Para Schreiner, la fuente del *Imperio* se encuentran en la *Crónica de Morea* que le presta los acontecimientos históricos acaecidos en el despotado del mismo nombre, siendo dos los principales elementos a tener en cuenta: las bodas de Pierre de Provenza con la hermosa Maguelone, y el regreso del héroe a su tierra natal¹²¹.

¹¹⁹SCHREINER (1929/30), pp. 121-130, y del mismo autor (1951), pp. 524-533.

¹²⁰KRIARÁS (1955 a), p. 208.

¹²¹Según SCHREINER (1929/30), p. 124, Pierre/Maguelone no tiene por qué no referirse a un hecho histórico, es decir, a las célebres bodas de los reyes de Nápoles y Provenza bajo el cetro de Carlos d’Anjou. En la novela, tras la victoria de Imperio se celebran sus bodas con Margarona a las que sigue una prolongada fiesta (*Imperio* 471 y ss.). Este hecho ha de ser relacionado con los juegos que siguen a las bodas (*Crónica de Morea* 6437-6440) de Isabel Villehardouin y Felipe (llamado erróneamente en la *Crónica de Morea* 6481 ἐκεῖνον τὸν μισὲρ Λωῖς), hijo de Carlos I de Nápoles y a las consiguientes fiestas (*Crónica de Morea* 6484-6486). Con lo segundo que es posible relacionarlo, según Schreiner, es con otro hecho histórico narrado en la *Crónica de Morea* ocurrido en 1210. Se trata de los impedimentos a los que se tuvo que enfrentar Robert de Champlitte a su regreso de Campania a la Morea para asegurar sus derechos

Introducción

Más allá de los sucesos históricos, se ha intentado relacionar la historia de *Imperio* con la legendaria tradición de la fundación del monasterio de Dafní¹²². Los puntos de apoyo se encuentran en una serie de episodios tales como la pérdida del anillo, el cautiverio del héroe a manos de piratas africanos y su venta como esclavo al emir de África, los barriles de sal en los que se encuentra camuflado oro, el ingreso de la heroína en un convento, el hallazgo del anillo en la tripa de un pez - un motivo, como es sabido, viejo de siglos en la literatura griega -, la aparición del héroe en el monasterio, la narración de las aventuras pasadas, el reconocimiento de los dos amantes y finalmente la reconstrucción del monasterio con el oro de los barriles, todos ellos en su mayoría detalles novelescos que sufrirían una asimilación a otros elementos populares hasta su total configuración en la novela de *Imperio y Margarona*.

Podemos hablar, en fin, de una animada puesta en común a propósito de los orígenes y las fuentes que dieron argumento a las novelas paleológicas, controversia que, al fin y al cabo, puede ser resumida del siguiente modo: en aquellos que defienden una postura orientalista y en los que dan prioridad a la cultura occidental. A esta habría que añadir otro punto todavía sin resolver: en qué condiciones nació y evolucionó la novela paleológica, digna heredera de sus

en el principado de Acaya; véase la oposición de KRIARÁS (1955 a), pp. 207 y ss. a este supuesto.

¹²²La tradición y la reconocida fama de los caballerosos reyes de Provenza Pedro II, Jacobo I y Pedro III la llevaron consigo los monjes de este país llegados a Dafní; cf. SCHREINER (1951), pp. 530-531, que se hace eco de las propuestas de BEIS, pp. 28, 61.

Novela Paleóloga

antepasados clásicos y comnenos tanto en su obligado débito filológico y literario como en la oscuridad sobre sus orígenes y configuración. Entremos, pues, sin más preámbulos a analizar toda esta serie de presupuestos en la novela paleóloga que da título a nuestra tesis.



II.

**LAS VERSIONES DE LA LEYENDA DE FLORIO Y PLATZIA
FLORA**

II. LAS VERSIONES DE LA LEYENDA DE FLORIO Y PLATZIA FLORA.

Un desconocido trovador francés¹ versificó hacia el año 1160² la leyenda de *Flores y Blancaflor*. Es una de las historias que de mayor difusión gozó en Europa y conoció gran número de traducciones en todos los idiomas cultos de aquella época. No obstante, esta historia debía ser conocida en Francia mucho antes de que este poema fuera

¹Lo único que sabemos es que se llamaba Robert von Orbënt, que no corresponde a ningún lugar conocido. La lección *Orlanndt* de uno de los manuscritos de Konrad Fleck, en su versión alemana, ha hecho pensar en Orleans; cf. LECLANGE (1971), p. 556. Pese a que los elementos lingüísticos indican que con toda probabilidad se trata de un poeta de origen normando, no cabe excluir su relación con la parte suroriental en la que se hablaba la lengua de 'oïl' con influencias añadidas de *langue d'oc*. Este tal Robert, a juzgar por su preclara cultura latina y sus alusiones a "les bons clerics" se cree que sería un clérigo.

²M. DELBOUILLE, "A propos de Floire et Blancheflor", *Mélanges offerts à Mario Roques* 4 (1952), p. 54 y ss., establece la siguiente cronología: "Más reciente que el *Bruto* de Wace (1155), que *Tebas* (después de 1155), que *Eneas* (c. 1160), que *Apolonio* y que *Píramo*, - pero anterior a *Hércules* (1164), a *Lanval* y a *Guigemar*, así como a *Tristán* (y por tanto a *Filomela*), quizás a *Troya* (c. 1165?), pero en todo caso a *Erec*, la novela de *Florio y Blancaflor* se sitúa por consiguiente poco después de 1160". Si bien después de Delbouille, LEJEUNE (1954), ha precisado la fecha de composición de *Florio* en 1161, este método comparativo no deja de ser peligroso si se considera que estos textos han acumulado a lo largo de la historia numerosas adiciones. Habría, además, que situar la fecha de composición unos años antes, como apunta LECLANGE (1971), pp. 565-566, antes de 1150 (pues como ha demostrado el estudioso francés es *Floire et Blancheflor* la que cederá elementos a *Bruto* y a *Eneas*), ya que en esa época, exactamente en 1137, se dan una serie de acontecimientos históricos que inspiraron con toda seguridad la composición de la novela. Concluye con la datación aproximada de la composición del poema francés, fijando el año 1147 como *terminus post quem* y el 1152 como *terminus ante quem*.

puesto por escrito³. Es la versión francesa la que lanzó esta leyenda al resto de las lenguas vernáculas europeas que adaptaron o tradujeron su argumento. Conocemos otra versión francesa posterior, del siglo XIII, de carácter más popular, “en la que precisamente para satisfacer la sencillez del pueblo, son modificados los caracteres de los personajes y algunos episodios”⁴.

Se piensa que fue la primera versión francesa, llamada aristocrática, la que inspiró la versión alemana, *Floire und Blantscheflur*⁵ de Konrad von Fleck y la bajoalemana *Flos unde Blankflos*⁶, la versión flamenca *Floris ende Blancefloer* de Diederic van

³De la leyenda tenemos noticia por primera vez en las canciones de gesta del ciclo carolingio. Se hace referencia a los héroes como los reyes de Hungría en el poema *Berte au grans pies* o *Berta au grand pie*. En el poema Berta, mujer del conde Pipino y madre de Carlomagno (quien según la tradición tenía un pie más grande que otro), es hija de Florio y Blancaflor. Naturalmente entre la leyenda y la realidad existen diferencias. La Berta histórica murió en el 783, tras pasar los últimos años de su vida intentando reconciliar a su hijo Carlomagno con sus hermanos. De acuerdo con otra versión, Blancaflor aparece en el poema *La Raine Sibile*, del que sólo se han conservado fragmentos que tienen como argumento las aventuras de Blancaflor como madre de Carlomagno en vez de Berta. Para la relación de Berta y Blancaflor, FARAL, *La vie quotidienne au temps de Saint Louis*, 1938, pp. 138-140, 202; CASTELNAU, *La vie au moyen âge d'après les contemporains*, 1949, p. 175.

⁴BOMPIANI, t. V., p. 219.

⁵Existe otra versión que traduce la boccacciana. Cf. L. ERNST, *Floire und Blantscheflur*, Estrasburgo, 1912, pp. 1-10, donde examina las relaciones de las diferentes versiones septentrionales de la leyenda entre sí.

⁶O. DEKKER, *Flos unde Blankflos*, Rostock, 1913.

Las versiones de la leyenda de Florio y Platzia Flora

Assende⁷ y una versión inglesa, *Floris and Blanchefleur*⁸, todas ellas del siglo XIII, así como otras versiones escandinavas, entre las que se encuentra la versión sueca *Flores och Blanzefflor*⁹, de los siglos XIII-XIV, una islandesa¹⁰ y otra danesa¹¹.

En lo que se refiere a la segunda versión del poema francés, más popular, fechada en el siglo XIII, como ya se ha visto, cabe decir que fue ésta la que inspiró la novela griega *Διήγησις Φλωρίου και Πλάτζια-Φλώρας*, la toscana *Il Cantare de Fiorio e Biancifiore*¹² - que data de la primera mitad del siglo XIV y de la que se conocen tres redacciones, una

⁷P. LEENDERTZ, *Floris ende Blancefloer*, Leiden, 1912. Otra edición posterior a cargo de P. DE KEYSER, Antwerp, 1961.

⁸Se han sucedido varias ediciones del texto inglés de compleja tradición manuscrita; HAUSKNECHT (1887); A. B. TAYLOR, *Floris and Blancheflor*, Oxford, 1927; DE VRIES (1966); cf. G. PARIS (1899), p. 440, n. 4. También en la introducción de HAUSKNECHT, pp. XX y ss., se hace referencia a una adaptación del texto inglés a partir del *Filocolo* de Boccaccio.

⁹Contamos con dos ediciones: KLEMMING, *Flores och Blanzefflor*, 1844, y otra posterior de E. OLSUN, Lund, 1921.

¹⁰E. KÖLBIN, *Florés Saga ok Blankiflur*, La Haya, 1896.

¹¹C. J. BRANT, en *Romantisk Digtning fra Middelaldren*, Copenhagen, 1869-70, y otra más reciente de J. P. JACOBSEN (*et al.*), Copenhagen, 1925 [Danske Folkebøger 7].

¹²CRESCINI (1889-1899), t. I, pp. 64-228, cuya edición está hecha tomando como base cinco manuscritos y diecisiete ediciones impresas, descritos en CRESCINI (1889-1899), t. II, pp. 36 y ss. El primer tomo está dedicado a la introducción del poema en sí; en el segundo pone fin a la misma e incluye la edición del texto. Circula una reimpresión realizada también en las imprentas de Bolonia del año 1969. Una edición más reciente es la de G. CROCIONI, "Il Cantare di Fiorio e Biancofiore secondo un manoscritto velletrano" en *Miscellanea di letteratura del Medioevo*, fascicolo II, Roma, 1903, y la de A. ALTAMURA, *Historia de Fiorio et Biancofiore*, Biblion I, 1947, pp. 98-133.

Argumento de la versiones meridionales

de las cuales inspiró a Boccaccio para su *Filocolo*¹³ - y la española en prosa *Historia de Flores y Blancaflor*¹⁴.

¹³Pudo también inspirarse en una de las redacciones italianas o en la tradición oral según atestigua la redacción del cantar napolitano *Storia de Fiorio et Biancifiore*, publicado por Antonio Altamura en 'Biblion', a. I, 1947, pp. 92-133", Cf. BOMPIANI, t. V, p. 220.

¹⁴La referencia más antigua a Flores y Blancaflor que encontramos en la literatura castellana se encuentra en el libro II, cap. XLIII, de *La Gran Conquista de Ultramar*: "e esta Berta fue hija de Blancaflor e de Flores, que era rey de Almería, la de España". Volvemos a encontrar referencias a los enamorados en el pasaje de la *Cántica de los clérigos de Talavera* de *El libro del Buen Amor*: "Ca nunca fue tan leal Blancaflor a Flores | ni es agora Tristán con todos sus amores", y un siglo más tarde, en el *Cancionero de Baena*, leemos otra referencia a sus aventuras y romances en una composición de Micer Francisco Imperial: "Del linage del rey Ban | ley de muchos señores | e otrosy de Tristán | que fenesció por amores | de Amadís e Blancaflores". Fueron dos las versiones castellanas inspiradas en la francesa popular del siglo XIII. Alfonso X en la *Estoria de España* recoge la más extensa de ellas. Cf. MUSSONS (1992), pp. 569-585; *vid. et.* BARANDA (1995), t. II, pp. XXVIII-XXIX. Otras consideraciones generales sobre la versión española de la leyenda con una bibliografía actualizada en N. BARANDA - V. INFANTES (eds.), *Narrativa popular de la Edad Media: la doncella Teodor. Flores y Blancaflor. París y Viana*, Madrid, 1995, especialmente las pp. 5-45; *vid. et.* F. GÓMEZ REDONDO, *La prosa del s. XIV* (vol. 7 de R. DE LA FUENTE [ed.], *Historia de la literatura española*), Madrid, 1994, pp. 222-232.

II. 1. ARGUMENTOS DE LAS VERSIONES MERIDIONALES.

Nuestro trabajo nos impone, antes de centrarnos en la relación que existe entre de las versiones meridionales indispensables a la hora de entender la *Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρας*- y las otras adaptaciones meridionales - facilitar la trama argumental de todas ellas y trazar sus líneas generales.

II. 1. 1. *Histoire de Floire et Blanchefleur I*: ¹⁵

Felix, rey de España en el momento de invadir tierra cristiana, ataca a unos peregrinos que se dirigen a Santiago de Compostela. Entre los peregrinos se encuentra un caballero y su hija, quien, después de la muerte de su marido, se ha consagrado al apóstol Santiago. En la batalla que sigue el caballero perece y la hija es hecha prisionera y conducida a Nápoles, donde llegará a ser amiga y confidente de la reina. Algunos meses después la reina da a luz a un hijo, y la cristiana cautiva a una hija. Los niños nacen el día de Pascua florida, y en honor a esta fiesta son llamados Florio y Blancaflor. Ellos crecen y son criados juntos y al poco tiempo se enamoran el uno del otro. Sin embargo, el rey viendo que su hijo ama a la hija de una esclava cristiana resuelve acabar con ella lo antes posible. La reina se opone a su plan y finalmente deciden enviar a

¹⁵Se trata del argumento de la primera versión francesa, la menos popular o aristocrática, y a la que Du Méril se refiere en su estudio como *francesa 1*.

Florio a Montorio, prometiéndole que Blancaflor se le unirá muy pronto.

Florio parte triste, y al cabo de una semana empieza a deprimirse dejando incluso de comer. Tan pronto como el rey se entera del resultado de la separación de los dos jóvenes propone de nuevo planear la muerte de la muchacha. No obstante, la reina se opone una vez más y sugiere que sería mejor enviársela a unos mercaderes que se dirigen a Babilonia y construir entonces una tumba para hacer creer a Florio que ella ha muerto.

Al regreso de Florio, tras solicitar éste la presencia de Blancaflor, se le comunica su muerte y se le muestra la tumba. Abatido por la desesperación decide quitarse la vida con la espada de plata, *grafe d' argent*, que le regaló Blancaflor¹⁶. Su madre, finalmente, se lo impide y le cuenta toda la verdad, ante lo cual Florio decide partir en busca de su amor. Por casualidad, se detiene en todas las estaciones por las que ha pasado Blancaflor y sólo su parecido le da la oportunidad de recibir la información sobre su trayecto. Al final llega a Babilonia donde el *pontonier* Dario le sugiere la idea de introducirse en el castillo del sultán, donde se encuentra su amada. Después de ganarse la amistad del guardián jugando con él al ajedrez, Florio le hace saber el motivo de su

¹⁶Este intento de suicidio con un estilete está presente también en el *Cantare* y en *Filocolo*. En la *francesa* II Florio intenta quitarse la vida arrojándose a una fosa con leones, mientras que esta tentativa no está recogida ni en la versión española ni en la griega, argumento pobre pero llamativo que acerca sospechosamente estas dos últimas versiones como podrá verse más adelante en III. 4. La *Διήγησις* y la versión española de *Flores*.

viaje. Entonces, con su ayuda consigue esconderse en una cesta de flores y ser conducido al castillo, en donde al fin se encontrará con Blancaflor. Cuando el sultán les descubre les condena a morir. Sin embargo, son perdonados más tarde y, después de su boda, regresan a España.

II. 1. 2. *Histoire de Floire et Blanchefleur II:* ¹⁷

El rey sarraceno de España, Félis, en una de sus expediciones aniquila en una emboscada a un grupo de peregrinos que acompañaban a una noble pareja que se dirigía a Santiago de Compostela de Galicia en acción de gracias por haber quedado en estado la mujer del noble caballero, natural de Roma. Sólo su mujer quedará con vida.

El mismo día nacen Flores, hijo del rey sarraceno de España, y Blancaflor, hija de la esclava cristiana del rey. Nacen para amarse salvando los obstáculos de religión y condición social. El padre de Flores, cada vez más preocupado por este amor, envía a su hijo a estudiar a Montorio, donde se encuentra una célebre escuela, con el fin de separarlos y de maquinar su venganza en la persona de Blancaflor, la cual es vendida durante su ausencia a unos mercaderes de Babilonia. Flores, no pudiendo soportar la distancia que le mantiene alejado de su amor, decide regresar al hogar paterno, donde se le anunciará la muerte de su amada y se le enseñará una tumba que había ordenado construir para ella. En su desesperación el joven príncipe quisiera morir, pero su

¹⁷El que sigue es el argumento de la versión francesa del s. XIII, la más popular. Se la conoce también por el nombre de "version d'aventures"; cf. KRÜGER (1938).

Argumento de la versiones meridionales

madre, movida por la pasión que en su hijo ve, le enseña la tumba vacía y le revela la verdad y de qué modo podrá rescatar a Blancaflor.

Disfrazado de mercader sale en su búsqueda y llega a Babilonia, donde la muchacha, que ha sido comprada por el Califa, se encuentra encerrada con otras jóvenes en una torre a la que es muy peligroso el acceso pues se encuentra custodiada por los eunucos del soberano. El Califa elige cada año a una de ellas como esposa, para matarla al año siguiente. Ese año, evidentemente, elegiría a Blancaflor. Flores, no obstante, consigue entrar oculto en una cesta de rosas. Se encuentra primero con la servidora Claris, quien le conduce a Blancaflor. Pero la felicidad y la pasión del reencuentro no dura mucho tiempo ya que el Califa les descubre a la mañana siguiente y les condena a morir en la hoguera. En un acto de amor extremo tanto uno como otro desean morir por su compañero. Los jueces y el Califa, emocionados por tan grandes muestras de amor, deciden salvarlos y consentir su matrimonio. El mismo Califa celebra también sus nupcias con la fiel y bella servidora Claris, pero esta vez no por un año según era su costumbre, sino para siempre.

Los dos jóvenes regresan a su país, alcanzan el reinado tras la muerte de sus padres y se convierten al cristianismo junto con sus súbditos. Su hija Berta, *aux grandes pieds*, será la madre, según el relato, de una hija que a su vez llegará a ser la madre de Roldán y de otro hijo, Carlomagno.

II. 1. 3. *Cantare di Fiorio e Biancifiore*:¹⁸

Un noble caballero romano decide peregrinar a Santiago de Compostela con su mujer, Topacia, por el favor concedido por el santo: la espera de un niño. Félix, rey de España, tomando a los peregrinos por enemigos, les matará y hará prisionera a Topacia. Topacia es acogida como dama de compañía de su mujer la reina. Ambas, reina y súbdita, darán a luz el mismo día; Topacia, que morirá en el parto, a una niña, Blancaflor, y la reina a un niño, Florio. Los dos jóvenes, criados juntos desde su infancia llegan a amarse, pero los monarcas se oponen a ese amor: Florio es alejado de la corte con la excusa de que complete sus estudios, y Blancaflor, acusada en su ausencia de haber intentado envenenar al rey, es condenada a morir en la hoguera. Pero el príncipe regresa y desafía al acusador retándole a un duelo. Después de este episodio, y de nuevo en ausencia de Florio, Blancaflor es vendida como esclava a un mercader para que se la lleve. Será encerrada en una torre en tierra extraña. A su regreso Florio, enterado de lo que ha sucedido y desesperado por la falta de su amor, emprende su búsqueda, que concluirá con buen fin no sin haber pasado por otros peligros y pruebas, después de las cuales se casará con Biancifiore.

II. 1. 4. *Il Filocolo*:

El noble romano Lelio, descendiente de la familia de los Escipiones, se dirige con su esposa Julia Topacia en peregrinación a Santiago de Compostela en Galicia en acción de gracias por concederles

¹⁸El argumento del *Cantare* es prácticamente idéntico a la *Διήγησις* griega.

Argumento de la versiones meridionales

un heredero. Félix, rey de España, toma a Lelio como enemigo, al que mata; a su esposa Julia la hace prisionera. Comprendiendo después su error, al que le empujó Satanás, honrará a Julia dándole cobijo como dama de compañía de su mujer la reina. Ambas, reina y súbdita, darán a luz el mismo día; Julia, que morirá en el parto, a una niña, Blancaflor, y la reina a un niño, Florio. Los dos jóvenes crecen juntos en Marmorina - la que después será Verona¹⁹ - donde se ha trasladado el rey; empezará entre ellos a desarrollarse un sentimiento amoroso, pero los monarcas se oponen a ese amor : Florio es alejado de la corte con la excusa de que complete sus estudios en Montorio, y Blancaflor, acusada en su ausencia de haber intentado envenenar al rey, condenada a morir en la hoguera. Pero el príncipe regresa, la salva y desafía al acusador retándole a un duelo. Después de este episodio, y de nuevo en ausencia de Florio, Blancaflor es vendida como esclava a unos mercaderes de Alejandría. Estos a su vez vuelven a venderla a un almirante de su país.

Entretanto el rey intenta justificarse ante Florio, quien de regreso nota la falta de la joven, diciéndole que ha muerto. Florio, bajo amenazas, logra saber la verdad y se lanza en búsqueda de Platzia Flora con el pseudónimo de Filocolo en compañía de sus compañeros. Llegados a Alejandría después de muchas aventuras, Florio encuentra la torre donde su amada ha sido encerrada. Los dos amantes son condenados a la hoguera, pero Afrodita baja del cielo y les salva de las llamas, mientras que Ares conduce a los compañeros de Florio y éstos derrotan a sus enemigos. Al final el almirante reconoce a Florio como

¹⁹*Vid. infra* p. 577.

su sobrino, le casa con Platzia Flora y les devuelve a su país. Florio llega a Roma, conoce a los nobles parientes de Platzia Flora, abraza el cristianismo, tras ser convencido por el sabio Hilarión, y cuando regresa a Marmorina bautiza a sus súbditos.

II. 1. 5. *La Historia de Flores y Blancaflor:*

Micer Persio, caballero de Roma, en compañía de su mujer Topacia, peregrina a España con la intención de darle las gracias al apóstol Santiago en su templo por la gracia concedida: que su mujer quedara encinta. Sin embargo caen en una emboscada del rey de España Felice en la que Persio es muerto y Topacia apresada. Como cristiana cautiva pasa a la condición de compañera de la reina, también en estado, que dará a luz el mismo día que Topacia. Nacerán respectivamente Flores y Blancaflor, que perderá a su madre en el parto. Los dos jóvenes, que ya desde niños se amaban, se verán separados por la intransigencia del rey Felice que no admitía una unión de esa clase. Aprovechando la ausencia de Flores, que se encontraba en Montorio estudiando, Blancaflor es primero acusada de querer envenenar al rey y condenada a la hoguera, pero luego salvada a tiempo por su amado, y posteriormente vendida, trasladada y encerrada en una torre en Babilonia. Flores, después de un largo viaje, llega a la torre en la que pese a los peligros y mediante artimañas logrará entrar para unirse a su amor. Descubiertos a la mañana siguiente, Amiral²⁰ les condenará a la hoguera, pero

²⁰Se trata de una adaptación a nombre propio a partir del sustantivo 'emir' como puede verse en las demás versiones.

conmovido por su amor incluso a la hora de la muerte, ordenará su liberación y casamiento tras convertirse Flores al catolicismo. De vuelta a España, impulsará la conversión de todo el país, en el que reinará al morir su padre Felice. Deja más tarde nuestro héroe el trono de España a su hijo Godorión para dirigirse junto a su querida Blancaflor a Roma, donde será emperador.

II.1.6. *Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρας*

Un noble caballero romano y su mujer²¹ hacen la promesa de peregrinar a España, a la catedral del apóstol Santiago, en el caso de tener descendencia. Al quedar la esposa embarazada emprenden la marcha. Ya en tierras españolas, bajo el dominio del rey sarraceno Felipe, se ven sorprendidos por una emboscada en la que sólo logrará salvarse Topacia, la mujer romana que será tomada al servicio de la reina llamada Caliotera. Al cabo de poco tiempo se entabla entre ambas mujeres una amistosa unión. El mismo día las dos mujeres alumbran a dos hermosos niños, la reina a Florio y Topacia a Blancaflor. Topacia muere en el parto, sin embargo los dos recién nacidos crecen con normalidad.

Con el paso del tiempo el rey ordena a su hijo que vaya al colegio, pero él sólo consiente si es acompañado por Blancaflor, a la que estaba desde niño muy unido. Poco a poco un sentimiento amoroso nace entre los dos jóvenes. El maestro que se da cuenta de lo que ocurre, decide

²¹La que será la madre de Blancaflor, Topacia, nombre que no aparece en ninguna de las dos versiones francesas, sí en el *Cantare*, *Filocolo* y la versión española, en la que recibe el nombre de Topazia, Giulia Topazia y Topacia respectivamente.

Las versiones de la leyenda de Florio y Platzia Flora

hacérselo saber al rey, quien, para separarlos, manda a su hijo a completar sus estudios a Montorio, al lado del duque, su pariente. Al despedirse de su amada recibe de ella un anillo con un zafiro que tiene la virtud de perder el brillo cada vez que Platzia Flora se encuentre en peligro²².

Mientras Florio se encuentra en Montorio, el rey Felipe de acuerdo con su mujer y por medio de su doméstico decide acabar con Platzia Flora acusándola de querer envenenarle en un baquete, por lo que será condenada a morir en la hoguera²³. Florio, al ver cómo el anillo se oscurecía regresa inmediatamente a su país para salvar a su amada. Sin revelar su identidad reta a duelo al acusador de Platzia Flora, le vence en combate y parte de nuevo para Montorio, en donde no cederá a las tentadoras muchachas que tratan de hacerle olvidar su otro amor, tan lejano. Entre tanto el rey Felipe, para deshacerse de Platzia Flora la vende a unos mercaderes. De nuevo el anillo volverá a avisar a Florio del peligro que corre su amada. Regresa a su país, y enojado con sus padres por el trato que ha recibido Platzia Flora de ellos emprende la

²²Este anillo sólo aparece en *Cantare, Historia de Flores* y naturalmente en la *Διήγησις*, pero no en ninguna de las dos versiones francesas. En el *Filocolo* se elude la presencia del anillo, por lo que se recurre a la asistencia de Venus para avisar a Florio de los posibles peligros que pueda correr la joven, lo que subraya ineludiblemente, como veremos más adelante, la tendencia de Boccaccio a sustituir los motivos tradicionales por recursos mitológicos.

²³La falsa acusación se encuentra en todas las versiones mencionadas excepto en la francesa 1.

Argumento de la versiones meridionales

marcha en su busca, no sin recibir consejos de su padre y otro anillo mágico, que protege al que lo lleva de la muerte, de manos de su madre.

En su periplo Florio recorre los mismos lugares y hostales por los que ha pasado antes Platzia Flora, hasta que llega a Babilonia, donde, comprada por el emir, se encuentra encerrada en una torre vigilada por un austero castellano. Florio y el vigilante de la torre se unen por lazos de amistad, lo que permitirá a Florio la entrada en la torre escondido en una cesta de rosas²⁴, donde será reconocido por una sirvienta de Platzia Flora²⁵. Una vez reunidos los dos amantes se entregan al amor, pero la felicidad no durará mucho. Serán descubiertos por el emir y condenados a morir en la pira. En un estrecho abrazo entre las llamas no son consumidos por el fuego, ya que el anillo les protege a los dos²⁶. El emir

²⁴La cesta de flores en la que se esconde Florio para entrar en la torre en ambas versiones francesas se sube por una escalera interior; en las demás se iza por medio de una cuerda.

²⁵Excluyendo la versión griega que proporciona nombres diferentes para la sirvienta (Μπεχήλ en V y Κορίτσια en L), todas las demás se muestran unánimes en el nombre de la misma: Claris y Gloris alternan en los diversos manuscritos que nos transmiten las dos versiones francesas, mientras que el *Cantare*, el *Filocolo* y la *Historia de Flores* presentan Gloritia, Glorizia y Glorisia; *vid. infra* pp. 552- 553. En cuanto a su función en la leyenda, en las versiones francesas es una amiga de Blancaflor y no una criada como se percibe en las demás. Por otro lado, para explicar el grito, la compañera de Blancaflor dice que la asustó una mariposa en las dos versiones francesas; un pájaro en el resto de las versiones meridionales incluida la griega.

²⁶La salvación de los héroes se produce en la versión aristocrática en un juicio en el que el emir los perdona, después de ver uno de sus caballeros cómo tiraban el anillo que sólo podía salvar a uno de los enamorados; este episodio falta en la versión popular francesa, mientras que en las demás versiones se salvan por la magia del anillo en el *Cantare*, la *Historia de Flores* y la *Διήγησις*, gracias a la intercesión de los dioses en el *Filocolo*.

Las versiones de la leyenda de Florio y Platzia Flora

los libera conmovido por este hecho, descubre además que es pariente de Florio y celebra las bodas de los dos enamorados, que vuelven a España en donde, una vez convertido todo el país al cristianismo, celebrarán de nuevo sus bodas; de allí pasarán a reinar con sabiduría en Roma²⁷.

²⁷Después de heredar el reino, Flores y Blancaflor se convierten en reyes de Hungría en la versión aristocrática francesa (está incompleto el texto en la popular); en rey de España, como su padre, en el *Filocolo*; y en emperadores de Roma en el *Cantare*, la *Historia de Flores* y la *Διήγησις* griega.

III.

LA ΔΙΗΓΗΣΙΣ Y SU RELACIÓN CON LAS VERSIONES
MERIDIONALES

III. LA ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΦΛΩΡΙΟΥ ΚΑΙ ΠΛΑΤΖΙΑ ΦΛΩΡΑΣ Y SU RELACIÓN CON LAS OTRAS VERSIONES MERIDIONALES.

III. 1. LA ΔΙΗΓΗΣΙΣ Y LAS VERSIONES FRANCESAS.

Como hemos apuntado más arriba la leyenda de Florio y Blancaflor se encuentra en casi todas las literaturas europeas, lo que invita a pensar en el hecho de que bien todas conocieron el relato primitivo, bien se produjeron copias, adaptaciones o traducciones a partir de un mismo original¹. La primera lengua en la que aparece la leyenda fijada por vez primera en un poema, como ya hemos anticipado, es en francés. La leyenda, sin embargo, sería conocida en Francia mucho antes de que se pusiera por escrito: se conserva en dos novelas del siglo XII y XIII; la primera de ellas iría destinada a un público más noble y culto²; la segunda resultaría de modificaciones

¹La difusión que tuvo nuestra leyenda a partir de Francia por los países de la Europa septentrional, territorio eslavo, y Europa meridional ha sido muy estudiada por DU MÉRIL, pp. I-LXXXIX, y REINHOLD (1906), pp. 16-49.

²La versión I, denominada por DU MÉRIL *aristocrática*, es un cuento que puede oponerse a la *novela* de la versión II más popular - que para LECLANGE, p. 556, se trata de una denominación errónea -, basándose en el término que emplea el escriba del manuscrito B.N. fr. 19152: "Ci comenze le romanz de Floire et de Blancheflor". La primera versión se nos ha conservado en tres manuscritos con los números 375 (A), 1447 (B) y 12562 (C) de la Biblioteca Nacional de París. Éste último no es sino una copia en

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

que harían de ella un relato más sencillo para satisfacer, por tanto, las exigencias de un público más numeroso y popular³.

El poema francés del siglo XII inspiraría las novelas denominadas del norte o del primer ciclo, por servimos del término de Herzog⁴, mientras que las versiones meridionales provienen del segundo poema francés del siglo XIII, que como demostró Crescini deriva del primer ciclo⁵. La primera versión francesa del poema le prestaría sus motivos a las variantes del norte: alemana, bajo-alemana, inglesa, holandesa y sueca⁶. La versión más popular, con

cierta medida fiel de A; cf. DU MÉRIL, pp. CCV y ss. En 1916 K. CHRIST, *Die altfranzösische Handschriften der Palatina*, Leipzig, 1916, descubrió un nuevo manuscrito de la serie francesa en la Biblioteca Vaticana, conocido como *Codex Palatinus Latinus* 1971 (P) que resulta seguir unas veces A/C y otras B. La primera edición es de I. BEKKER, *Floire et Blanchefleur*, en *Abhandlungen der Königlichen Akademie*, Berlín, 1844, pp. 1-41. Antes que él PAULIN PARIS (1833), pp. 57 y ss., publicó unos cientos de versos a partir del manuscrito B. La última edición la llevó a cabo M. PELAN, *Floire et Blancheflor*, París, 1937 (1956²). En lo que se refiere a la segunda versión, se trata, según G. PARIS (1899), pp. 439-447, de una composición heterogénea a partir de la versión aristocrática y de una tercera obra perdida; *vid. et.* H. SUNDMACHER, *Die altfranzösische und die mittelhochdeutsche Bearbeitung der Sage von Flore und Blanscheflor*, Göttinga, 1872; HERZOG (1884), pp. 137-228. Una edición más reciente del poema francés a cargo de KRÜGER (1938).

³DU MÉRIL, pp. 21-28, demostró que el autor de la segunda novela francesa sería un juglar sin educación, lo que explicaría la sencillez del relato. Por otro lado REINHOLD (1905), p. 155, asegura que lo habría compuesto tras haber escuchado el primer poema, es decir, habría cometido un plagio.

⁴Cf. HERZOG (1884), p. 137.

⁵CRESCINI (GIORNALE), pp. 242-250.

⁶Es REINHOLD (1906) quien en su tesis doctoral examina con más exhaustividad la cuestión de las semejanzas de la primera versión francesa con las

toda seguridad del siglo XIII, inspiraría las dos novelas italianas ⁷ - el *Cantare* que a su vez prestaría su argumento y motivos al *Filocolo* de Boccaccio -, la versión en prosa española y la novela griega en versos políticos⁸.

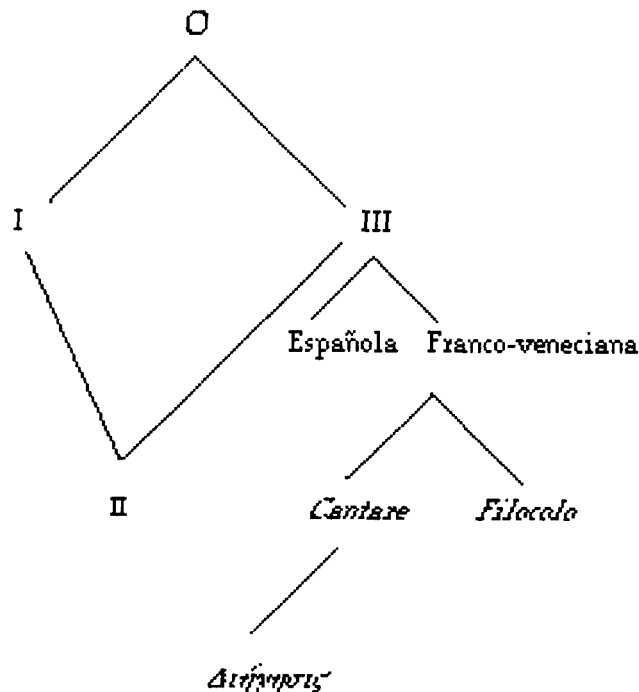
adaptaciones germánicas. Llama también la atención sobre el parecido de las dos obras francesas y el origen y fuentes del poema. En los dos últimos puntos saca algunas conclusiones irrefutables. Puede verse la reseña de LÉCUREUX (1908), pp. 310-313.

⁷G. PARIS (1900), p. 104, ha establecido una tercera versión compuesta de los dos poemas italianos - el *Filocolo* y el *Cantare* - que provienen del siglo XIV y de la novela española de fines del siglo XV. Esta versión, posterior al menos en cien o doscientos años, sería sobre muchos puntos "más antigua y más fiel" que los poemas franceses; cf. *Romania* (1899), p.443.

⁸La unanimidad a la hora de considerar la segunda versión francesa del poema, la popular, fuente de las demás adaptaciones meridionales, quedó rota tras las demostraciones propuestas por G. Paris. A través de ellas el estudioso francés nos presenta un original perdido, "également français", que llama O, y que serviría de modelo directo a la versión aristocrática del poema francés, la I, y las adaptaciones española y a una franco-veneciana, de la que toman sus argumentos Boccaccio para su *Filocolo* y el *Cantare di Fiorio e Bianciflore*, esta última fuente directa a su vez de la adaptación griega como quedó demostrado por CRESCINI (1889-1899), t. II, p. 4 (a todas ellas se refiere como III). La versión popular del poema francés, denominada por él II, resultaría de la influencia de I y III. Éste sería, pues, el *stemma* propuesto por Paris:

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

En principio se puede deducir de todo lo que antecede que, como todas las versiones meridionales se parecen entre sí, habrían tenido un mismo modelo: la forma más popular de la leyenda que desarrolla el segundo poema francés. Por el contrario, las versiones del norte seguirían como modelo la primera versión francesa de la leyenda. No obstante, y como apunta Reinhold, podría haber existido en principio una primera versión francesa, que, junto con una serie de elementos orientales de caracter exótico llegados a Italia, conformaría una segunda versión también en francés que "ne serait elle-même qu' une imitation de la légende *italianisée*, une imitation mêlée de détails empruntés à la première version"⁹, cuyas diferencias pueden deberse a las variantes de los manuscritos y las modificaciones hechas por los copistas. En este punto cabe preguntarse si había un original sobre el que se compuso este primer



⁹REINHOLD (1905), p. 157.

poema francés que llegara a ser la fuente de las demás novelas europeas, ya que todo parece indicar que el poema francés es una traducción o adaptación sobre un original extranjero, lo que daría lugar a algunas incoherencias que provendrían de fallos de traducción o por el mal entendimiento a la hora de reproducir lo que quería el autor expresar en francés¹⁰.

Por otro lado, centrándonos en el poema griego, admite Lambros¹¹, y en este punto coincide con Gidel¹², que la Edad Media griega conoció e imitó las novelas francesas, y que mientras que obras como *Γηραιὸς ἰππότης ο Φλώριος καὶ Πλάτζια Φλώρα* son novelas creadas bajo un modelo francés, las demás tienen muchos elementos en común con éstas o con otras obras griegas, y que en la mayoría de los casos resulta imposible de atribuir a influencias francesas. Tienen, sin embargo, el mismo tipo poético, el mismo color caballeresco que domina de principio a fin. *Imperio y Margarona*, por ejemplo, es, y aquí no hay lugar a dudas, una adaptación del poema provenzal *Pierre de Provence et la bella Maguelonne*¹³.

¹⁰HESSELING (1917), pp. 8-9, desconfía de un posible original perdido: "Le grand nombre de ces pertes prétendues dans les deux littératures suffit à le revoquer en doute".

¹¹LAMBROS (1880), p. XXVI y ss.

¹²GIDEL (1866). También gran parte de la crítica griega se sumó a este juicio. Entre ellos CAMPANIS, p. 46, para quien "ἡ ἔμμετρη αὐτὴ ἐρωτοῖστορία εἶναι διασκευὴ τοῦ μύθου *Flore et Blancheflor* τοῦ 13ου αἰῶνα. Τὸν ἴδιο μύθο ἐκμεταλλεύεται κι' ὁ Βοκκάκιος στὸ *Filocolo* ", aunque ya no profundiza más en la investigación sobre la procedencia y el origen de la obra. Junto a él Valetas, quien admite que la novela bizantina es una adaptación libre con adiciones y supresiones de muchas variantes de la leyenda provenzal o del *Cantare* en su estadio más antiguo.

¹³*Vid.* BEES (1924); SCHREINER (1951), pp. 524-533, y también del mismo (1929-1930), pp. 121-130; KRIARAS (1960), pp. 269-272.

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

Cree Lambros¹⁴ que *Florio y Platzia Flora, Imperio y Margarona y la Guerra de Troya* fueron escritas después de sus correspondientes franceses en Chipre o en Rodas, donde la influencia francesa fue mayor y todavía hoy encontramos huellas de la influencia medieval. Ilustra esta tesis con algunas cantinelas del pueblo chipriota, como la *Canción de Constantino*, las *Cien palabras*, las dos canciones de *Ἀροδαφνούσα* y *Χαρτζάνη καὶ Ἀρετης*, entre otras. De este modo, sigue Lambros, se crea en los países de Oriente, principalmente en los que se encuentran bajo hegemonías latinas, un tipo de vida romántica idílica de caballeros cruzados, lo que fue causa de que renacieran allí una ingente cantidad de poemas de corte romántico con tramas medievales, ya de origen oriental ya occidental¹⁵.

En este punto no han estado los estudiosos del tema lejos de cierto chauvinismo. En efecto, Gidel¹⁶ sostuvo que todas las novelas griegas de época paleóloga están basadas en originales franceses, algunos de ellos perdidos. Una segunda tendencia es la que encabeza el griego Vutieridis¹⁷, para quien el carácter de los mismos es claramente griego, o en cualquier caso oriental. Esta situación de intento de preponderancia cultural de una parte geográfica sobre otras, ha impedido a todas luces el esclarecimiento del problema que, sin

¹⁴LAMBROS, p. XXVII y ss.

¹⁵Este punto no sólo es compartido por G. PARIS (1890), pp. 51, 81, 118, sino también por D. VIKELAS, *La Grèce Byzantine et moderne. Essais Historiques*, Paris, 1893, pp. 147 y ss.

¹⁶GIDEL (1866), pp. 73, 195-196, 353-357.

¹⁷VUTIERIDIS (1924), t. I, p. 126 y ss.

exagerar lo más mínimo, se nos antoja realmente complicado y de casi imposible solución¹⁸.

¹⁸Las apreciaciones de Gidel, útiles pero exageradas en la mayoría de los casos, dejaron desde un principio insalvable el problema. Como ya señaló KRUMBACHER, t. III, p. 140, Gidel intentó con mucha imaginación atribuir a sus compatriotas la inspiración de la mayor parte posible de obras que se encuentran repartidas por otros pueblos europeos, incluso las que tiene un evidente carácter griego.

III. 2. LA ΔΙΗΓΗΣΙΣ Y EL CANTARE DI FIORIO E BIANCIFIORIO.

La versión griega de la leyenda siguió siendo tema de debate en lo que respecta al modelo sobre el que se escribió. Krumbacher considera que esta historia del caudillo sarraceno Florio y la cristiana Platzia Flora es una reelaboración libre de aquel argumento que de tanto éxito gozó en la Edad Media¹⁹. Posteriormente empezaron a hacer adaptaciones de la misma la mayor parte de los pueblos europeos y más en concreto los franceses, quienes en el s. XIII presentaron en dos versiones la adaptación de esta novela, la conocida *Floire et Blanchefleur*. Krumbacher admite que el poeta griego de *Φλώριος καὶ Πλάτζια Φλώρας*, no tuvo en cuenta ni los posibles originales griegos ni, como piensa Gidel²⁰, la larga narración de Boccaccio, que escribió en el año 1349 en lengua vulgar con el título *Filocolo*, en la que se describen extensamente y en prosa los amores de Florio y Platzia Flora, con innumerables detalles descriptivos e inacabables discursos. Sugiere, en cambio, el medievalista alemán la idea de que el poeta llevó a cabo una adaptación libre, y no una traducción al pie de la letra, de la versión toscana - anterior cronológicamente al *Filocolo* boccacciano - conocida por el título de *Cantare di Fiorio e Biancifiore*, cuyo contenido se vería modificado por numerosas adiciones y supresiones propias de su estilo y cultura.

¹⁹Cf. KRUMBACHER, t. III, pp. 163 y ss. Recientemente ha aparecido un nuevo trabajo destinado a demostrar una vez más que el *Cantare* es el modelo directo de la versión griega de Florio y Platzia Flora; véase A. DI BENEDETTO ZIMBONE, "Dal *Cantare di Fiorio e Biancifiore* al *Florios e Platziafiore*", en A. PIOLETTI - F. RIZZO NERVO (1995), pp. 191-202.

²⁰GIDEL (1866), p. 221 ss.

Cantare di Fiorio e Biancifiore, cuyo contenido se vería modificado por numerosas adiciones y supresiones propias de su estilo y cultura.

Esta opinión de Krumbacher fue ya anteriormente formulada por el italiano Crescini²¹ y defendida después por otros, como el alemán J. Schmitt²², quien, refutando las correcciones y conjeturas de su compatriota Köstlin²³ al texto griego, admite que la novela griega no es realmente una traducción fiel del *Cantare di Fiorio e Biancifiore*, sino una adaptación libre en la que se llevan a cabo adiciones y supresiones muy personales y que, por tanto, muy probablemente el poeta griego tuviera en cuenta durante su redacción una leyenda más antigua que desarrollara esta trama argumental, la que tendría también como modelo además del original italiano.

El *Cantare di Fiorio e Biancifiore*²⁴ se compone de 138 estrofas de ocho versos dodecasílabos, *ottave rime*. Las semejanzas de éste con

²¹CRESCINI (1882), p. 16; *et.* CRESCINI (1887), p. 70, y del mismo en (1889-1899), t. I, pp. 81-467; A. GASPARI, *Ίστορία τῆς Ίταλικῆς Λογοτεχνίας*, (tit. or. *Storia della letteratura italiana*), Atenas, 1903, p. 108, a pesar de los sólidos argumentos en los que se apoya Crescini, supone que el *Cantare* es una imitación del *Filocolo* de Boccaccio, como ocurre con otras obras del poeta florentino, que fueron versificadas por muchos poetas, cuyos nombres nos son hoy desconocidos, en serventesios. Que el *Filocolo* presente en el manuscrito la fecha del 15 de agosto de 1343, no impide suponer, según Gaspari, que esta novela pudiera circular pasados diez años. De un modo u otro, considera la cuestión de las fuentes del *Filocolo* de imposible solución, así como que Boccaccio tuvo en cuenta las adaptaciones francesas. Véase también HERZOG (1884), pp. 137 y ss. ; 193 y ss.

²²SCHMITT (1893), pp. 212-213.

²³KÖSTLIN, pp. 393-399.

²⁴CRESCINI, (1889-1899). Por el momento nos ha sido totalmente imposible consultar la edición de Crescini, que como señala HESSELING (1917), p. 14, sólo cuenta con una tirada de 202 ejemplares. Tenemos conocimiento de que uno de ellos se encuentra

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

la *Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρα* son muchas tanto en los puntos generales como en los más pequeños detalles. Los personajes, así como el papel que cada uno de ellos representa, son exactamente los mismos. Incluso los nombres son idénticos, Galizia: Γαλίτσαις, Felice: Φίλιππος, Spagna: Σπανία, Melliore: Καλλιοτέρα, Dalmaçia: Δαλματία, Montoire: Μοντόριο, Soria: Συρία, Saracini, Saracinia: Σαρακηνοί, Σαρακηνία, Alisandria: Ἀλεξάνδρεια, Babellonia: Βαβυλωνία, Dario: Δαυίδ, Colorisio: Κορίτσια (Μπεχήλ-δά en el manuscrito de Viena V).

La erudita introducción de Crescini está sobre todo consagrada a demostrar que el *Cantare* no deriva del *Filocolo*, como se creía anteriormente, sino que proviene de una fuente más antigua, y que tanto la novela de Boccaccio como el *Cantare* primitivo tendría a su vez una fuente común, posiblemente en un poema franco-italiano o más concretamente franco-veneciano hoy perdido. El modo con el que empieza es el acostumbrado en los poemas medievales:

Str. 1

O bona gente, io vi voglio pregare
che lo mio detto sia bene ascoltato,
ed io vi voglio dire e raccontare

en la Biblioteca Nacional de Madrid, que no hemos podido consultar debido a que se encuentra en depósito para ser de nuevo catalogada. Recordamos que circula también una reimpresión del año 1969, a la que ya nos hemos referido con anterioridad, y que es esta reimpresión la que hemos podido consultar.

La Διήγησις Φλωρίου y el Cantare

de l' encominzamento com' è stato,
per contesia degiatemi ascoltare,
e questo intenda chi è innamorato,
come fu nato Fiorio e Biancifiore:
e 'furon nati insieme in grande amore.

Ya su segunda estrofa nos recuerda irremediabilmente al comienzo de la *Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρας* (vv. 1 y ss.):

Str. 2

Un cavalier di Roma anticuamente
prese per moglie una gentil pulzella,
e era molto richissimo e posente
d' oro e d' argento e di molte costella;
ma non poteva aveb figlinol miente
da qualla rosa fresca e tenerella:
a santo Iacopo promisa andare,
se la moglie potese ingravidare.

Tanto en el *Cantare* como en la novela griega el episodio con el senescal es idéntico, así como otros muchos. Principalmente las

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

invocaciones y súplicas de las dos obras son exactas y se mueven por el mismo espíritu y sentimiento. También en el *Cantare Florio* encuentra la oportunidad de entrar en la torre el día de Pascua Florida, como se ve en la estrofa 118 (vv. 1582 y ss.):

Domenica si è pasqua rosata,
che serà festa per li cavalieri:

io farò coglier per questa contrada
rose vermigli' e bianche pel meseri:

primiera mente è mestiero che vada
a l' amiraglio le rose e' panieri:

e di ciascuna prende una giumella:

poi la presenta a ciascuna dongella.

Las aventuras de los héroes del *Cantare* y de la novela griega se parecen mucho, con la única diferencia de que en la *Διήγησις* han recibido un barniz del color y ambiente local, y que el poeta se deja llevar por muchas repeticiones, y a menudo también extensos discursos, de los mismos asuntos, hecho que no comparte con el *Cantare* italiano. Hemos visto que el principio del poema italiano es igual al griego. También el final presenta la misma situación:

La Διήγησις Φλωρίου y el Cantare

E Fiorio ritournò di qua da mare,
ed arivò nella dolce Toscana,
e andò in Ispangia e fecie bategiare
lo re Felice e la madre pagana,
e tutta la lor gente fe tornare
a la fede catolica e cristiana;
poi di Roma fu eletto imperadore
più di ciento anni isté con Biancifiore.

Crescini establece que la redacción del *Cantare* de la que se sirvió el poeta griego es parecida a la que se ha conservado en un grupo de dos manuscritos en París - D y E - y uno de Florencia - C -²⁵ según sus anotaciones²⁶. Este parecido, sin embargo, en opinión de

²⁵Se trata de los códices de la Biblioteca Nacional de París f. it. 1095, ca. 1474, y f. it. 1069, del siglo XVI, respectivamente, y el florentino Ashburnhamiano-laurenziano 1397-1473, del siglo XV.

²⁶El juicio resumido de CRESCINI (1889-1899), t. I, p. 467, es el siguiente: "Cominciamo dal poema greco. I nostri raffronti pongono ormani fuor d' ogni dubbio la diretta dipendenza di questo poema dal *Cantare*. Non si può dire tuttavia che il poeta greco abbia fatta mera opera di letterale traduttore, poichè quasi sempre egli fiorisce, svlge, stempera il suo testo, e in alcuni luoghi rimuta, scorcia, aggiunge. La redazione poi del *Cantare*, ch' egli ha usata, dovette essere, più spesso che ad altre, somigliante a quella che ci offre il grupo costituito dai due manoscritti parigini (1096, 1095, fondo italiano della Nazionale di Parigi) e dall' ashburnhamiano-laurenziano (1397-1473). Forse la sua fonte fu quà e là più ampia alquanto delle redazioni del *Cantare*, che noi potemno raccogliere, oppure, accadde che, prima ancora di accingersi a rifare la rima italiana, egli avesse già qualche reminiscenza della favola per

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

Hesseling, "est très relative et n' exclut pas de grandes différences"²⁷. Se apoya el filólogo holandés en la idea de que la adaptación griega en muchos otros puntos no recuerda en absoluto a las estrofas del *Cantare*; en tres pasajes de la novela griega en concreto los hechos se desarrollan con un orden que no tiene nada que ver con el orden del *Cantare*²⁸. Además el poeta griego, según Hesseling, tomó como punto de partida el texto italiano que en una gran parte de sus pasajes tenía un sentido oscuro, siguiendo un texto bastante diferente de aquellos que nos transmiten sus manuscritos²⁹ lo que lleva a este

averne lette o intesse recitare altre versioni. Così vediamo che, tra i rifacitori meridionali, egli solo accena che l' amiraglio voleva far sua sposa Biancifiori (v. 1730-31); che tra costei e Fiorio si rinnovano le nozze, poi che son tornati in patria; e che, finalmente, sono morti insieme, como eran vissuti. In qualunque modo le mutazioni e le giunte sono così poche, che non ci impediscono affatto di ripetere che il poema greco altro non è se non una traduzione, a volte fedele, a volte un po' libera, del *Cantare* ".

²⁷HESSELING (1917), p. 10.

²⁸Pasajes en los que el nombre de la reina y el de su cautiva, así como la llegada de una tela de Dalmacia (v.v. 112-122 de Hesseling = estrofa 9), se mencionan después del pasaje en el que las dos mujeres hacen sus confidencias; en el segundo en el que Blancaflor eleva sus plegarias después del golpe que recibe Florio por el senescal (v.v. 688-701 = estrofa 50) y en el tercero cuando a Florio, en la segunda posada en la que se hospeda, se le rompe un vaso de cristal al caérsele de las manos (v.v. 1267-1275 = estrofa 94). Demostrarían, pues, estas tres transposiciones que "le modèle du remaniement grec, quoique apparenté au groupe C D E avait son caractère propre", cf. HESSELING (1917), p. 11.

²⁹HESSELING (1917), p. 11, confirma esta hipótesis por las siguientes observaciones: La versión griega no responde a las estrofas 1 (prólogo), 43 (emisarios que anuncian al rey el reto a duelo de Florio al senescal), 68 (el patrón del barco de mercaderes saluda a los mensajeros del rey), 76 (el emir guarda en la torre cien doncellas de las que cada noche elige a una), 77-78 (los padres de Florio ordenan

mismo filólogo a pensar que el poeta griego manejaría un manuscrito no sólo defectuoso sino también diferente a los que Crescini da a conocer.

Pero el argumento principal en el que se basa Hesselring a la hora de demostrar que el poeta griego manejó con toda seguridad un manuscrito defectuoso y diferente a los presentados por Crescini³⁰ se encuentra en la controvertida estrofa 41:

E Fiorio disse: nonn' aver temença
e la guardia de l' elmo si levò;
si come cavalier di gran valença
davanti a tutto il popolo parlò.

construir un cenotafio de Blancaflor), 96-97 (el posadero aconseja a Florio hospedarse en la fonda de Dario), 119 (el castellano decide ocultar a Florio en una canasta para que se reencuentre con su amada). Es imposible que el poeta griego suprimiera algunas de estas estrofas por escandalosas para su moral, ya que no contienen nada que pudiera ir contra su ética; tampoco cabe suponer que se saltara las estrofas 43, 68, 96, 97, 119 por negligencia, pues contienen datos importantes en la evolución de los hechos, sobre todo las once estrofas que van desde la 78 a la 88, episodio que sólo se encuentra en la versión francesa I y sus adaptaciones septentrionales.

³⁰El texto más antiguo del *Cantare* que se conoce tiene ya bastantes pasajes corruptos, cf. CRESCINI (1889-1899), t. I, p. 57 y ss. El texto restituído por Crescini "ce n'est sûrement pas le texte original lui-même", como ha señalado G. PARIS (1899), p. 439.

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

Esta estrofa ya llamó la atención de Crescini³¹ quien se sorprende de que este contrasentido no haya sido percibido por el poeta italiano, contrasentido del que también participa el manuscrito L que dice en este punto: ἡ θεωριὰ τοῦ κασιδιοῦ φυλάξη σε, τὴν κόρην, mientras que V no refleja este pasaje, posiblemente porque su modelo no lo recogería.

De este modo el examen exhaustivo de las relaciones que existen entre la novela griega y el *Cantare* nos muestra que algunas estrofas del modelo italiano se resuelven en dos o tres versos en la versión griega, mientras que por otra parte la novela griega desarrolló amplios pasajes ampliando algunas estrofas del *Cantare* ³².

Esta esclarecedora adaptación de la versión griega sobre el *Cantare*, no impidió, sin embargo, al poeta griego dotar a su poema de cierta originalidad. Una de las características principales sobre las que reposa puede ejemplificarse en la estrofa 17 (vv. 180-200), en donde se observa cómo lo que son unos pocos versos en el prototipo, ha dado lugar a un desarrollo desmesurado en el poema griego³³:

E poi lesson lo libro dell' amore,

³¹CRESCINI (1889-1899), t. I, p. 292. Este contrasentido lo apunta también HESSELING (1917), p. 20, para quien "l' altération du texte a sa source dans un passage inintelligible du *Cantare* ". El contrasentido se encuentra, lógicamente, en la imposibilidad de mantener el anonimato tras levantarse la visera del yelmo; mas al contrario, Florio continúa sin ser reconocido tras realizar su acción.

³²KRIARAS (1955 a), p. 137.

³³Otros ejemplos muy característicos de este modo de componer del poeta griego son las estrofas 32-36 que corresponden a los versos 394-520.

La Διήγησις Φλωρίου el Cantare

chelli facea legendo innamorare,
e dava lor di tal ferite al core,
che spesse volte i facea sospirare:
e Fiorio riguardava Biancifiore,
di lei non si potea saciare.
E lo maestro se ne fu acorto:
al re Felice n' andò molto tosto.

Para ejemplificar lo dicho, añadimos al testimonio del *Cantare* el episodio correspondiente a la versión española, de suerte que pueda apreciarse el carácter retórico que confiere el poeta griego a su versión:

“Pero comoquiera que era mayor el amor que tenía Flores a Blancaflor que no gana de estudiar, jamás se podía partir della; y su maestro, con todas cuantas maneras de artes buscava, no le podía hazer aprender cosa alguna. Y luego Mahomat Audalí, maestro de Flores y Blancaflor, viendo que en ninguna forma ni manera ningún remedio tenía con su criado Flores, que no hazía cosa ninguna que por él le fuese mandado y que él no podía salir con su honra, deliberó de dezirlo al rey por su descargo”³⁴.

³⁴Seguimos aquí el texto editado por BARANDA (1995), t. II, p. 144.

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

en el que apreciamos cómo el autor español esquivo sutilmente cualquier referencia tanto al “libro del amor” como a los elaboradísimos adjetivos empleados para describir la belleza de la heroína que siguen a continuación en el texto griego.

Estos son, precisamente, los pasajes de la novela griega que tienen un carácter más retórico y etico-didáctico³⁵, en lo cuales el autor griego, además, inserta discursos que sustituyen uno o dos versos del poeta italiano; se muestra verdaderamente original a la hora de formar largos adjetivos compuestos de creación propia que expresan las maravillosas cualidades de sus héroes (vv. 153 ss., 190 ss., 737, 794, 1757 ss.), emplea figuras retóricas siendo la más frecuente la palilogia³⁶ (vv. 386-7, 445-6, 462-3, 1235-6, 1602-3, 1815-6). Otra particularidad propia de su estilo, que provoca la falta de claridad en muchos pasajes es el encabalgamiento (vv. 241, 333). De todo ello resulta un estilo “verbeux et ampoulé qui cependant ne manque ni de vivacité ni de force”³⁷.

³⁵HESSELING (1917), p. 12.

³⁶HESSELING (1917), p. 12: “commencer un vers par le mot qui finit le vers précédent”. Notemos, sin embargo, que J. A. CUDDON, *A Dictionary of Literary Terms*, Harmondsworth, Middlesex, 1984, define la palilogia simplemente como “a deliberate repetition of a word or words for emphasis”. F. LÁZARO CARRETER, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, 1967³, por su parte, no recoge el término ‘palilogia’.

³⁷HESSELING (1917), p. 12; *vid. et.* E. JEFFREYS (1981), p. 119.

III. 3. LA ΔΙΗΓΗΣΙΣ Y EL FILOCOLO DE BOCCACCIO.

Boccaccio, a instancias de su amada Fiametta³⁸, comenzó la redacción de una obra que tuviera como trama argumental los amores de Florio y Platzia Flora, cuya historia llena de aventuras conoció gracias a las novelas francesas *Floire et Blanchefleur* o *Flor et Blancheflor*. El poeta en su pretensión terminó por componer esta gran novela, su primera gran obra, bajo el título del *Filocolo*³⁹. Sometido a los preceptos y enseñanzas de la mitología clásica, que conocía a través de sus lecturas, dio a su novela un color y un aire puramente griegos⁴⁰. Son muchos y diversos los elementos que entremezcla Boccaccio en el *Filocolo*, desde elementos cristianos⁴¹ hasta los griegos, orientales y occidentales, deshaciéndose en una vana retórica, lugares comunes e imágenes exageradas.

³⁸Se trata del pseudónimo, tras el que estaba María de Aquino, la hija bastarda del rey Roberto de Nápoles, que dio nombre a la obra homónima *Fiametta*, la primera obra psicológica europea.

³⁹Boccaccio se dejó llevar por su pasión por lo griego hasta en el intento de helenizar el título: de φίλος y κόλος, con una evidente confusión de μόθος con χόλος. GIDEL (1866), p. 64, se refiere a esta obra de Boccaccio con el nombre de *Filocolo*, que hace provenir de φίλος y de κόπος = μόθος, de donde el nombre pasaría a significar, en la interpretación boccacciana "fatiga de amor".

⁴⁰Vid. MacGREGOR, J.H., *The image of Antiquity in Boccaccio's Filocolo, Filostrato and Teseida*, Nueva York, 1991, básico en el planteamiento clásico de estas obras de Boccaccio.

⁴¹Existe una clara contradicción en el hecho de que, según se desarrolla la trama del *Filocolo*, los compañeros de nuestro héroe no dejan de decir que los dioses han de estar ausentes, si bien por otro lado y a lo largo de toda la novela los dioses lo arbitran todo.

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

Que Boccaccio sufriera la influencia de la novela francesa parece evidente no sólo a resultas de su estancia en París, donde podría haber conocido la leyenda de Florio, sino también por la imitación que hace de la novela de Bretaña *Comte d' Artois*. Cabe aquí la posibilidad de que la obra de Boccaccio o la traducción en versos pasase de Florencia al Oriente en el momento en que tantas islas y ciudades en pleno auge estaban bajo el dominio de venecianos y genoveses.

Gidel⁴² es de la opinión de que la novela griega *Φλωρίου και Πλάτια Φλώρας* no se basó en la toscana *Il Cantare di Fiorio e Biancifiore*, sino que proviene del *Filocolo* de Boccaccio, y aunque no directamente, sí después de una elaboración de la novela en verso; no obstante, no hace mención alguna al poeta de esta supuesta obra. Schmitt, sin embargo, supone que se trataría de Lodovico Dolce, quien “den Prosaroman des Boccaccio in Oktaven ungesetzt und veröffentlicht hat unter dem Titel *L'amore di Fiorio e di Biancofiore, Vinegia, MDXXXII*”⁴³. Ahora bien, Gidel se basa en el *Cantare* que existía antes que el *Filocolo*, como acepta Crescini, pero no parece aquí tener en cuenta el *Cantare di Fiorio e Biancifiore* que fue publicado por vez primera por E. Hausknecht⁴⁴ basándose en una edición muy rara del s. XV de la Biblioteca Arsenal de París, texto al que fueron añadidos otras dos variantes del poema del manuscrito de la Biblioteca Nacional de París. Así Gidel piensa que la fuente del poema

⁴²Cf. GIDEL (1866), p. 244. Sostiene, por otro lado, p. 235, que el poeta griego utilizó como fuente para la redacción de la *Διήγησις Φλωρίου* el *Filocolo* de Boccaccio, sin embargo no directamente, sino a través de una adaptación en verso.

⁴³SCHMITT (1893), p. 212.

⁴⁴HAUSKNECHT, pp. 1-48.

griego es el *Filocolo* o *Filocopo*, como él mismo escribe, y encuentra que estas dos últimas se parecen entre sí en muchos puntos e incluso en los más pequeños detalles, de modo que o bien Boccaccio tuvo en cuenta el texto griego o mejor el novelista griego copió, principalmente de un poema popular, la gran obra de Boccaccio. Los puntos en los que se basa Gidel para sostener estas tesis son que tanto los personajes de una novela como los de la otra son casi iguales; el anillo de Platzia Flora tiene los mismos poderes; cuando los dos se separan se lamentan, se abrazan tiernamente, se les rompe el corazón; la sirvienta de Platzia Flora en el *Filocolo* se llama Gloritia (Clarís en la versión francesa, Coloriso en el *Cantare*), mientras que en la *Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρας* tiene el nombre de Μπεχήλ (Μπεχηλδά)⁴⁵. Las dos se sirven del mismo recurso para despejar las sospechas de las otras sirvientas al sorprenderse por la presencia de Florio en el cesto de rosas. Gidel, sin embargo, sólo se da cuenta de las semejanzas y no de las diferencias coincidentes en otras versiones, de ahí que quede plenamente convencido de que el texto griego está adaptado a partir del *Filocolo*, afirmando con no poco chauvinismo, que la literatura griega falla en la invención y que presta a los pueblos extranjeros obras cuyos textos gusta luego copiar, como por ejemplo es el caso de la novela de Benoît de Sainte-More, vuelta a copiar por entero en griego según el propio Gidel⁴⁶. Sin embargo, creemos que habida cuenta de que es más fácil verter el

⁴⁵Gidel no considera el manuscrito de Londres que ofrece la lección Κορίτσια, en vez de Μπεχήλ[-δά] del de Viena.

⁴⁶Se trata del conocido *Roman de Troie*, correspondiente al griego *Πόλεμος της Τρωάδος*, que Gidel considera también una copia del francés; *vid. et.* KNÖS (1962 a), p. 129 y (1952), pp. 281-291; BEATON (1989), p. 133.

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

verso en prosa que la prosa en verso - nos referimos en este caso naturalmente a la prosa del *Filocolo* y al verso de la *Διήγησις*- parece más probable que la versión de la que deriva el poema griego estuviera en verso.

Pese a que la crítica no llegó a aceptar una posible relación entre el *Filocolo* y la *Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρας*, ésta parece evidente⁴⁷. Analizando esta última se deduce que el poeta griego a veces traduce literalmente el *Cantare*, a veces sólo el sentido, desarrollando la narración de manera autónoma alejándose de su modelo. Sin embargo, en los largos pasajes en los que no hay una correspondencia entre ambos, asistimos a un sorprendente parecido con ciertas partes de la novela boccacciana. Tales afinidades pueden explicarse bien como correspondencias ocasionales bien como préstamos de un autor a otro bien suponiendo que ambos se hayan servido de la misma fuente. La primera de ellas cabría excluirla, ya que son demasiado numerosos los ejemplos de pasajes semejantes como para pensar en una casualidad. La segunda hipótesis es tema de animado debate. Podría decirse que tampoco el poeta griego se ha basado directamente en el *Filocolo*⁴⁸, ya que aquél ha seguido literalmente el *Cantare* incurriendo incluso en errores de

⁴⁷Esta hipótesis fue ya formulada como posible, pero no demostrada por los estudiosos; CRESCINI (1889-1899), t. I, p. 265, n. 2; HESSELING (1917), p. 10; SPADARO (1966 a). Cf. GARUFI, pp. 283-304.

⁴⁸Ninguno de los estudiosos ha podido demostrar de otro lado, hasta ahora, una hipotética influencia del poema griego sobre el *Filocolo*.

interpretación⁴⁹. Finalmente, sólo queda una última hipótesis: que ambos romances hayan tenido como fuente común una redacción del *Cantare* más amplia que las que conocemos⁵⁰, redacción de la que

⁴⁹SPADARO (1966 a), p. 33-36. GARUFI, p. 302, por su parte, resume en tres puntos principales la imposibilidad de este argumento: ni los hábitos medievales de cortesía y magnanimidad que caracterizan la novela de Boccaccio encuentran correspondencia en la adaptación griega; en segundo lugar, está lejos de la *Διήγησις Φλωρίου* "quel tono di languida sensualità presente in molte pagine del *Filocolo*"; finalmente, los protagonistas son tanto en el poema griego como en el *Cantare* dos criaturas indefensas y frágiles, mientras que en la novela boccacciana se transforman en un caballero y una dama dignos de una corte renacentista, amén de las nociones culturales (mitológicas, históricas, astronómicas, geográficas, teológicas) ante las que Boccaccio se veía incapaz de escapar, marcado siempre por la intención de ennoblecer una simple fábula. Estos argumentos no nos parecen de suficiente peso como para excluir la proximidad existente entre el *Filocolo* y la novela griega.

⁵⁰GARUFI, p. 302-303, se refiere en este punto a la edición de Altamura, edición que junto con la de Crocioni "ci offre le lezioni più vicine al romanzo greco e a quello del Boccaccio". El parentesco del *Cantare*, fuente del poema griego, con los manuscritos CDE - sobre los que reposa la edición de Crescini - y sobre todo con estas dos últimas ediciones, más cercanas al texto griego, ha sido sobradamente demostrado en SPADARO (1966 a), pp. 16-31. A las comparaciones por él establecidas GARUFI, p. 303, añade las siguientes para demostrar hasta qué punto están emparentadas estas redacciones del *Cantare* no sólo con el texto griego sino también con la novela boccacciana (las siglas empleadas son las ya conocidas CDE para los manuscritos, a para la edición boloñesa de 1480, d para la florentina de 1549, n para la edición de Altamura y v para la de Crocioni; cf. GARUFI, p. 284. La paginación del *Filocolo* es la del editor V. BRANCA, sobre la edición crítica de A. E. QUAGLIO, *Tutte le opere di Boccaccio, en I classici Mondadori*, Milán, 1957, t. I, pp. 61-228; cf. GARUFI, p. 285, n. 18 y 20):

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

también se serviría Boccaccio a la hora de componer su novela entre 1336 y 1339 en la corte del rey Roberto de Nápoles. Ésta misma redacción llegaría a Grecia desde la Italia meridional, lo que pondría en duda la originalidad del poeta griego⁵¹.

CANTARE	ΔΙΗΓΗΣΙΣ	FILOCOLO
St. 46, 8: Io voglio domatina ben gostrare CD	v. 633: ...θέλω τὸ ταχύ μονομαχήσαι.	p. 222: se voi mi concedete che io oggi combatta, io combatteò
St. 46, 8: ca voglio craj matino ... iostrare nv (st. 49, 8)		...lo so che combattere mi converrà.
St. 46, 8: che da matina .. me vo provare E a d		
St. 64, 7: chella menaran via in altre terre C	v. 906-7: ... αὐτοὶ νὰ τὴν ἐπάρουν· εἰς ξένους τόπους ἀλλαχοῦ.	p. 317: Essi la porteranno in alcuna parte strana o molto lontana di qui ...
St. 64, 7: illi la porterano in lontana terra nv (st. 71, 1)		
St. 101, 4: Ma di questo non vi (te D) so ... consigliare C D E a d	v. 1335: ἀμὴ ἀπορῶ καὶ οὐ δύναμαι τὸ τί βουλήν νὰ δώσω.	p. 469: quel consiglio ... che per me a tal bisogna donare si potrà ... il vi profero
St. 101, 4: Io te non te saczo bene consigliare n		
St. 110, 1: A lo ioco se assectare ... n	v. 1441: Παίζουν οἱ δύο ...	p. 482: e l' uno .. e l' altro ... s' asettarono.
St. 123, 4: che tutte l' altre neben sentore E a d	v. 1627-8: ... ἐνώσασιν κ' οἱ ἄλλες οἱ βαγίτσες, ἡ τρέχουν νὰ ἰδοῦν ...	p. 495: Ma già tutte le compagne erano là corse ...
St. 123, 6: che faciesti si gran remore E a d	v. 1626: "Τί τὴν μορφήν ἠλλοίωσας, τί ἐστρίγγισας εἰπέ μας"	p. 495: che avesti tu che tu si forte girdasti, nè t' è nel viso colore alcuno rimaso.

⁵¹GARUFI, p. 304, donde concluye diciendo que "il Cantare di Fiorio e Biancifiore fu importante per il Boccaccio nella composizione del Filocolo".

III. 4. LA ΔΙΗΓΗΣΙΣ Y SU RELACIÓN CON LA VERSIÓN ESPAÑOLA HISTORIA DE FLORES Y BLANCAFLOR.

También Crescini llega a ocuparse en su trabajo de la versión española del cuento de *Florio* y hasta qué punto queda relacionado con las otras versiones occidentales. No acertó, sin embargo, a determinar la relación del relato español con el grupo italiano. Señala, por lo menos, y esclarece las diversas particularidades de esta novela que habían sido exhaustivamente estudiadas por Hausknecht⁵². Revela, pues, no sólo los parecidos generales existentes entre todas las novelas occidentales, sino que subraya entre la versión española y la italiana coincidencias textuales que no permiten dudar de la existencia de un estrecho vínculo entre la *Historia de Flores* y el *Cantare* o, al menos, su fuente⁵³. Las semejanzas entre ambas son numerosas: el rey se llama Felice (no Felis como en la primera versión francesa), Gloricia la criada de Blancaflor, posiblemente una traducción del italiano Glorizia y no una adaptación del francés Claris o Gloris; en ambas el padre de Blancaflor es un caballero romano, la madre se llama Topacia, Flores es seducido por tres hermosas jóvenes... No

⁵²HAUSKNECHT es el primero en dar a conocer con cierta exactitud el romance español; en la edición del poema inglés ofrece una análisis, pp. 51-82, detallado con referencias según la edición de 1604, la más antigua que posee la Biblioteca Nacional de París. CRESCINI (1889-1899), t. I, p. 89, pudo servirse del ejemplar de una de estas ediciones.

⁵³Independientemente, claro está, de si el poeta de estas dos obras tuvo en cuenta otras obras contemporáneas o un material de naturaleza semejante. Este punto ya había sido debatido por CRESCINI (1882), pp. 7-36, en donde trata del *Cantare*; en la p. 16 vuelve a referirse a la versión española y griega: "la prima sembra non altro che una traduzione, non in tutto pedissequa, ma nemmanco assai libera, del *Cantare*".

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

llama Topacia, Flores es seducido por tres hermosas jóvenes... No obstante, en otro punto Crescini afirma que hay "signos abundantes y seguros de su independencia"⁵⁴. Un poco más adelante⁵⁵, a pesar de lo dicho hace un momento, siguiendo la edición de Du Ménil, Crescini revela dos controvertidos pasajes de la novela española, uno de los cuales se acerca más bien a la versión popular francesa; otro, en el que se acerca a la primera versión, la aristocrática⁵⁶, alejándose así del *Cantare* y del *Filocolo*.

Ante estos hechos, Crescini supone que habría penetrado en España una redacción francesa idéntica o parecida a aquella de la que deriva, directa o indirectamente, el *Cantare*. No obstante, esta explicación tiene una dificultad que ya señaló G. Paris en su reseña al trabajo de Crescini⁵⁷: que en el romance español se encuentran indicios geográficos provenientes del italiano. Al igual que en el *Cantare* y en el *Filocolo*, una parte de los acontecimientos tienen lugar

⁵⁴CRESCINI (1889-1899), t. I, p. 474.

⁵⁵CRESCINI (1889-1899), t. I, p. 480.

⁵⁶En la *Gran Conquista de Ultramar* Berta es la hija de Flores, rey de Almería, y Blancaflor. En la versión aristocrática francesa también es Berta hija de los héroes. Se aproximan también los dos relatos en el intento de suicidio de Flores con un estilete - *grafe d' argent* - y en presencia de la madre de Blancaflor, o su ubicación en la Babilonia de Asia tras ser vendida al emir. Estos dos últimos detalles acercan el relato español a la versión popular francesa, si bien en ésta Florio intenta suicidarse arrojándose a un foso de leones. GÓMEZ PÉREZ, pp. 7-136, cree que el adaptador o redactor debió conocer redacciones de una y otra versión, si bien considera a la española muy próxima a un original hispano-árabe, como ya suponen otros, y anterior a todas las demás; cf. GÓMEZ PÉREZ, p. 22. De esta última tesis participa también GRIEVE, pp. 67-71.

⁵⁷G. PARIS (1899), p.442.

La Διήγησις Φλωρίου y su relación con la versión española de Flores

en Italia, los padres de Blancaflor son romanos y no franceses, y Florio termina siendo emperador de Roma. Estos indicios, que ya le parecieron sospechosos a Crescini, le obligaron a replantearse sus propias hipótesis, y a sostener que una redacción italiana de la leyenda, parecida, pero no idéntica, al *Cantare*, o una redacción del *Cantare* diferente a la que conocemos, habría penetrado en España⁵⁸. El *Cantare* podría haber pasado a España donde habría sufrido alguna modificación. El adaptador se habría visto sometido a la influencia de las versiones de origen francés que circularían bien oralmente bien dentro de la poesía popular de su país⁵⁹.

⁵⁸Crescini se opone de este modo a la opinión de Hausknecht, según la cual la versión española provendría de los cambios que sufrió el *Cantare* en el norte de Italia, debido a que la escena, al principio del relato, tiene lugar en esta región, y también debido a que la madre de Blancaflor es hija de un marqués o duque de Ferrara. Cf. G. PARIS (1899), p. 442, n. 1. La ausencia de puntos comunes entre el *Filocolo* y el *Cantare* hacen pensar también a A. BONILLA, *Historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor*, Madrid, 1916, en una fuente italiana hoy perdida. A estas conclusiones llega a través de los topónimos 'Cabeza de Griego' o 'Porligando' (= Port Lligat), con evidente sabor hispano, mientras que otros son puramente italianos. Una posible solución es la ofrecida por G. PARIS (1899), pp. 444-445.

⁵⁹En todo este espectro de conjeturas, Crescini sugiere también la idea de que un español podría haber conocido en Italia durante la guerra entre Francia y España un texto bastante alterado del *Cantare* que hoy conocemos, que reelaboraría a su modo, sirviéndose de reminiscencias de otras versiones que circularan por España. Como puede notarse una vez más, las cuestiones que tocan a los orígenes y relaciones entre las diferentes versiones de la novela que analizamos - problemas que aquí realmente nos limitamos a sintetizar y a templar con los estudios más recientes - distan todavía bastante de estar resueltos.

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

Gaston Paris se muestra muy crítico con la mayor parte de las tesis sostenidas por Crescini⁶⁰. Ofrece, además, una serie de ejemplos de novelas francesas en las que Roma llega a ser el marco natural en su desarrollo, sin que esto signifique tener que aceptar, como también es el caso del *Florio*, un origen italiano y descartar el francés. Ilustra esta postura con ricas muestras de obras francesas en las que también el héroe llega a ser emperador de Roma⁶¹. El final de la novela española, así como otros indicios de la misma, le llevan a la conclusión de que sólo una mano francesa pudo intervenir en el posterior desarrollo argumental de la *Historia de Flores y Blancaflor*, más cercana incluso al original que el propio *Cantare*⁶².

En cuanto a la relación de la versión española con la griega nada ha sido propuesto hasta ahora. Tampoco se ha intentado buscar una posible interrelación. La pobreza de los argumentos en este sentido, y la solidez de una evidente influencia del *Cantare* sobre la novela griega, excluyen cualquier tipo de hipótesis en busca de una conexión existente entre ambos países, Grecia y España. Sólo en los últimos tiempos se ha propuesto la idea de que la *Διήγησις* bizantina

⁶⁰G. PARIS (1899), p. 442.

⁶¹Cita entre otras *Eracle, Guillaume de Palerme, Escoufle, Ille et Galeon* y *Robert le Diable*.

⁶²De este punto no participa GRIEVE, pp. 67-71, para quien la crónica española proviene de una versión francesa, que no ha llegado hasta nosotros, anterior a las dos francesas conocidas como aristocrática y popular por servirnos una vez más de la clasificación de Du Méril. En este artículo Grieve también se decanta por la existencia de un relato hispano-árabe, del cual podría haber derivado la crónica española.

La Διήγησις Φλωρίου y su relación con la versión española de Flores

podría haber servido de puente entre las versiones francesas, italiana y española⁶⁴.

Ante esta viva marea de teorías e hipótesis en torno a la relación de dependencia de unas versiones con otras, y lo que es más importante, qué lugar ocupa en toda esta maraña la versión griega, nosotros no podemos más que participar de los argumentos que sostienen que, sin duda, el *Cantare* es el modelo posiblemente más cercano a la *Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρας*. Spadaro ha reconfirmado la validez de la teoría tradicional que hace la *Διήγησις* griega dependiente del *Cantare*, afirmando que a Grecia llegó “una redazione più ampia di quelle che noi conosciamo, imparentata con C D E ed anche con n v”⁶⁵.

Las opiniones sobre la penetración del *Cantare* en Grecia son varias. Sin embargo, Crescini⁶⁶ supuso que éste podría haber sido difundido por venecianos y genoveses. Pero la hipótesis más sólida⁶⁷ y que no ha sido todavía refutada, es la propuesta de su introducción en Grecia por Nicolás Acciaiuoli entre finales de 1338 y junio de 1341⁶⁸. A este supuesto se sumó Veludis⁶⁹, para quien Acciaiuoli no

⁶⁴MUSSONS (1992), p. 581.

⁶⁵SPADARO (1966 a), p. 31.

⁶⁶CRESCINI (1889-1899), t. I, pp. 471 y ss.

⁶⁷SPADARO (1966 a), pp. 14-15.

⁶⁸Esta poderosa familia italiana amasó una considerable fortuna principalmente en el s. XIV. Nicolás Acciaiuoli, muerto el 8 de noviembre de 1365, extendió su poder incluso por Grecia, sobre todo por la Élide, Mesenia y Cefalonia; *vid.* K. M. SETTON, *Catalan Dominations of Athens, 1311-1388*, Cambridge, 1948, pp. 66-68, n. 5, 174-211; C. UGURGIERI, DELLA BERARDENGA, *Gli Acciaiuoli di Firenze*

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

Llevaría el *Cantare* desde la Toscana, sino desde Nápoles, donde vivía entonces. Nosotros consideramos que esta posibilidad resulta ser la vía más lógica por la que pudo introducirse la novela en Grecia. Habría que tener en cuenta no sólo el testimonio de Wagner, para quien estas novelas bizantinas de caballerías se escribieron todas fuera de Constantinopla⁶⁹. Además cabe aportar el testimonio filológico de que en *Florio* hay un elemento repetido típico del Peloponeso no sólo en la Edad Media, sino también hoy en día. Se trata del empleo de ἄλλότριος junto con el adjetivo ξένος como frase hecha.

Sin embargo, no omitiremos que resulta también tentadora la idea de un interrelación con el *Filocolo*, no sólo a juzgar por los numerosos pasajes en los que se muestran coincidentes una y otra novela, sino también por los siguientes hechos históricos: a partir del siglo XI el mundo bizantino y árabe se encontraban en disolución, mientras que la Europa Occidental imponía ya su hegemonía. Precisamente entonces las democracias venecianas dominaban los mares⁷⁰, lo que obligó al emperador de Bizancio Alejo I Comneno (1082-1117) a conceder facilidades comerciales a Venecia a partir de

nella luce dei loro tempi (1160-1834), Florencia, 1962; J. LONGNON - P. TOPPING, *Studies on Latin Greece A.D. 1205-1715*, Londres, 1977, pp. V-VI.

⁶⁸Véase la reseña de G. VELUDIS en *BZ* 64 (1971), pp. 86-89, y el trabajo de SPADARO (1966 a). Tan sólo SCHREINER (1958 b), p. 119 ss. y (1958 a), pp. 227-248; 556-562, ha sido, recientemente, de distinto parecer, pues considera a la *Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρας* obra nacida del espíritu popular genuinamente griego.

⁶⁹WAGNER (1874), p. 8.

⁷⁰MANGO, pp. 17-18.

La Διήγησις Φλωρίου y su relación con la versión española de Flores

1082 ó 1092 en Constantinopla y en otras treinta ciudades, desde el Adriático hasta las costas de Siria⁷¹. Todos estos acontecimientos, a nuestro parecer, favorecerían el contacto entre ambos pueblos y abrirían los canales en la transmisión cultural.

Que el *Cantare di Fiorio e Biancifiore*, y en parte también *Il Filocolo* de Boccaccio, puedan ayudarnos a reconstruir la *Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρας* parece un hecho desde todos los puntos de vista. No obstante, y aquí dejamos este apartado II, es indudable que el origen de la leyenda, y su gran cantidad de elementos entremezados han dado también pie a un buen número de teorías sobre el origen de las fuentes que constituyen la novela, difícil de confirmar o aclarar sin testimonios más profundos. No es nuestra intención ocuparnos de estos problemas en nuestro estudio, sino dedicarnos en profundidad al texto griego.

El último trabajo⁷² dedicado a revisar la enrevesada maraña concerniente a las versiones europeas y el origen de la leyenda de *Florio y Blancaflor* no sólo no ofrece soluciones definitivas a este retorcido problema que no parece tener fin, sino que además evita sospechosamente referirse a la versión griega a la que sólo menciona en dos ocasiones⁷³, soslayando también, claro está, el comprometido *stemma* de las versiones meridionales en su conjunto. Plantea, sin embargo con cierta exhaustividad, el estado de la cuestión en las

⁷¹MANGO, p. 75.

⁷²GIACONE, pp. 395-405.

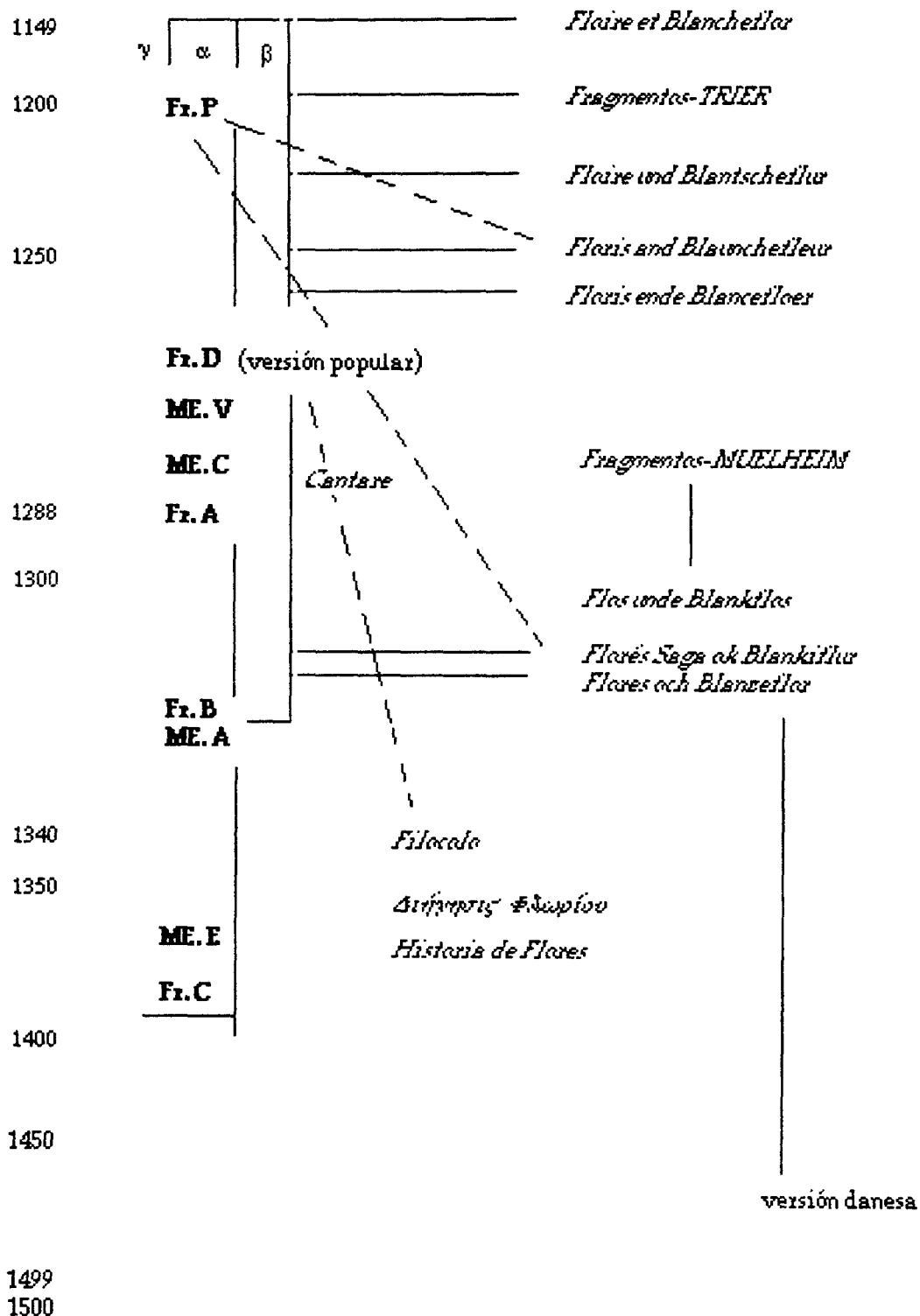
⁷³GIACONE, pp. 396, 397, n. 12, en la que hace mención únicamente de la añeja edición de Wagner, cuya fecha es también errónea.

*La Διήγησις Φλωρίου y su relación con las versiones
meridionales*

versiones septentrionales. Nosotros nos hacemos aquí eco del mismo, presentando de modo más esquemático⁷⁴ el cuadro que elabora el autor en el que incluimos por nuestra parte la localización de las versiones meridionales más representativas, tales como la toscana, la española y, naturalmente, la griega, a cuyo estudio está dedicado este trabajo.

⁷⁴Las letras griegas α, β, γ, responden a los manuscritos que nos han conservado la primera versión francesa, conocida por el nombre convencional de aristocrática como ya hemos dicho en otras ocasiones, según los cuales se preparó la edición ya tradicional francesa I (Fr. P. en el cuadro). Los fragmentos llamados TRIER, que contienen en alemán del Rin episodios de nuestra leyenda, obedecen a la edición llevada a cabo por E. STEINMEYER, "Floyris, Trierer Bruchstücke I", *Zeitschrift für deutsches Altertum* 21 (1877), pp. 307 y ss., fechados aquellos en 1170 por su editor, fecha no aceptada por H. DE BOOR - R. NEWALD, *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*, Munich, 1966, quienes prefieren adelantarla a 1160. Las siglas Fr. D recogen la versión francesa más popular, que se nos han conservado en los manuscritos A (s. XIII), B (s. XIV) y C (copia del s. XV a partir de A). ME se refiere a la versión denominada "middle-english", a la que se da mayor importancia que en otras ocasiones para la transmisión de la historia de *Florio y Blancaflor*. Ésta última versión en lengua inglesa está contenida en los manuscritos V (del Museo Británico, fechado antes del año 1300), C (Universidad de Cambridge, ca. 1300), A (Biblioteca Nacional de Edimburgo, ca. 1330) y T o E (también en el Museo Británico, ca. 1400); cf. GIACONE, p. 397, n. 10.

La Διήγησις Φλωρίου y su relación con la versión española de Flores



IV.

***FLORIO Y PLATZIA FLORA EN LA LITERATURA
MEDIEVAL BIZANTINA***

IV. FLORIO Y PLATZIA FLORA EN LA LITERATURA MEDIEVAL BIZANTINA.

Con el incesante ir y venir de influencias literarias en la Edad Media, es, si no imposible, al menos difícil, como ya se ha visto, esclarecer cuál es la primera y principal fuente de una obra literaria. Este es el caso de la novela bizantina erótica de caballerías de época paleóloga. La dificultad de este esclarecimiento radica sobre todo en que estas novelas no se nos han conservado con toda seguridad tal y como fueron escritas en principio, sino que gran parte de sus episodios sufrieron alteraciones debido a adiciones, supresiones y cambios de todo tipo que difícilmente dejan ver cuáles son los elementos fundamentales que la configuraron.

Los elementos en común de los que disfrutaban todas las novelas de esta época son los siguientes¹:

- a) Influencia franca;
- b) Influencia oriental;
- c) Influencia popular: la *δημοτικό τραγούδι*
- d) Influencia de la erudita tradición bizantina;

El esclarecimiento de estos elementos, insistimos una vez más, no ha sido, ni podrá ser, fácil. Nos proponemos examinarlos separadamente en los siguientes apartados. En primer lugar, trataremos el primer y segundo punto en su conjunto, ya que las

¹Cf. POLITIS (1978), p. 35-36.

propuestas al respecto han sido no sólo numerosas, sino también animadas en lo que se refiere sobre todo al origen de las fuentes de nuestra novela. Pasaremos al segundo punto, en el que intentaremos asociarnos con los que defienden un carácter popular de los textos bizantinos en lengua vernácula. En lo que se refiere finalmente al tercer punto, la influencia erudita de la tradición clásica, somos conscientes de que no ha sido propuesto nada hasta el momento. Defenderemos nosotros en nuestro trabajo que ésta ha sido importante a la hora de aportar copiosos lugares comunes ya conocidos desde la novela sofisticada.

IV. 1. EL ORIGEN DE LA LEYENDA DE FLORIO Y BLANCAFLOR.

El problema de las fuentes de la leyenda de Florio y Blancaflor no puede decirse que haya sido definitivamente resuelto. Realmente es tal la cantidad de elementos amorosos y de aventura que en ella se reúnen, de diversa procedencia, que hacen casi insoluble la cuestión de su origen. Esto provocó una ininterrumpida avalancha de hipótesis a propósito de las fuentes de nuestra leyenda formuladas por los estudiosos del tema y por los editores de los diferentes textos, en muchos casos, que no han cesado desde que apareció el primero de los estudios en torno a esta tierna historia de dos amantes y sus peripecias hasta el feliz reencuentro². Entre los críticos surgió la controversia de

²Cualquier hipótesis sería aceptable dada la frecuencia con que no sólo los personajes de nuestra novela aparecen citados en las distintas literaturas europeas del

si el núcleo central de la leyenda, los orígenes y sus fuentes provenían de Occidente o se habían originado en Oriente, ya en Grecia ya Asia o la India incluso. Este es el motivo por el que hemos querido dividir este apartado en las dos corrientes que apostaron por uno u otro origen.

IV. 1. 1. Fuentes occidentales.

Sommer³, veía en el núcleo de nuestra leyenda un mito germánico. Percibió una analogía entre los amores de Florio y Blancaflor y el de los elfos que siempre permanecen como niños. Esta hipótesis, aunque sugestiva, no deja de ser fantástica. Además, se centra tan sólo en un aspecto de la leyenda que, por otro lado, se constituye en un *locus communis* de otras narraciones contemporáneas en las que también los héroes amantes, sin haber alcanzado todavía la edad adulta, se enamoran.

El origen español fue también defendido⁴ durante mucho tiempo aunque no gozó de gran éxito. Si bien esta hipótesis conlleva algo de verdad, en tanto en cuanto la España medieval fue uno de los mayores canales a través de los que se llevó a cabo uno de los fundamentales procesos de ósmosis entre el mundo occidental y el árabe, no resuelve la totalidad del problema. En efecto, y aunque

momento. Un caso muy parecido a la leyenda de *Florio y Blancaflor* es el de *París y Viena*; *vid.* P. M. CÁTEDRA, *Historia de París i Vianna*, Gerona, 1986.

³E. SOMMER, *Flore und Blanche-flur*, Quedlinburg-Leipzig, 1846, p. XXXI; *vid. et.* REINHOLD (1906), p. 120.

⁴P. PARIS (1833), p. 55; J. WEHRLE, *Blume und Weissblume*, Friburgo, 1856, p. XLII y ss.

El origen de la leyenda

España contribuyó con toda seguridad a la difusión y conocimiento de la leyenda de Florio y Blancaflor, no se puede afirmar que haya sido la cuna de la leyenda⁵. Si consideramos además que la poesía española se desarrolla en torno a mediados del s. XII, fecha de las primeras noticias de *Florio y Blancaflor* en Francia, no hay posibilidad alguna de creer que nuestra leyenda haya podido partir de España - actuando incluso como puente de conexión - a las otras literaturas europeas⁶. Que se desarrolle en España parte del argumento no significa nada: el peregrino que se dirige a Santiago de Compostela y la invasión sarracena son motivos que pueden encontrarse en otros relatos⁷. Por otro lado, el nombre de *Flores* en español, no puede provenir más que de un nominativo francés⁸.

⁵G. PARIS, (1899), pp. 445-446.

⁶La historia de *Florio y Blancaflor*, como hemos consignado más atrás, era ya conocida en España en el s. XIII. El primer testimonio que recoge su tradición es *La Gran Conquista de Ultramar*; *vid. supra* p. 65, n. 14. No hay que olvidar, sin embargo, que ésta es una obra adaptada a partir del francés, cf. MUSSONS, p. 570, quien a lo largo de su esclarecedor artículo recoge, además, todos los testimonios que se nos han conservado en las lenguas españolas: cuatro en castellano, cuatro en catalán y tres en galaico-portugués. Se hace, sin duda, difícil excluir la posibilidad de la península ibérica como transmisora de la leyenda. Nosotros, al menos, no la excluimos; que la leyenda haya tenido sus orígenes en suelo griego, que su presencia en tierras árabes haya podido aportar elementos orientales, que iniciara un recorrido lógico que la llevara hasta la España musulmana y que de ésta pasara a la Provenza cristiana, antes de ser reelaborada y regresar a su punto de origen en Grecia, resulta tan atractivo y tentador que explica y resuelve la ingente cantidad de elementos que se encuentran en nuestra novela, elementos que pretendemos analizar en nuestro trabajo; *vid.* R. BEATON (1989), p. 137.

⁷Cf. G. PARIS (1899), p. 446.

⁸"Les noms fr. (*Florie, Floire*) et prov. (*Flori*) renvoient à un lat. *Florium*, qui aurait donné en esp. *Florio*. L' s de *Flores* ne peut provenir que d' un nominatif français", G. PARIS (1899), p. 446, n. 3.

Esta leyenda, que aparece también en las otras dos de las lenguas de la península, en catalán y galaico-portugués, tiene un tratamiento distinto en cada una de ellas. Las citas catalanas parecen estar más cerca del conjunto del relato, ya que aluden con mayor frecuencia a escenas más concretas de la historia de los dos enamorados frente a las citas castellanas, que utilizarían tópicos recibidos de otras tradiciones⁹. En este sentido, se podría pensar en una inevitable influencia de la tradición francesa o provenzal sobre la española o castellana en la que actuaría de puente la literatura catalana y que gracias al camino de Santiago llegaría a extenderse incluso por Galicia.

Este es, en concreto, uno de los puntos sobre los que se apoya la teoría de un origen provenzal de la leyenda. Las tesis de Crescini¹⁰ a este respecto quedaron, sin embargo, sin consenso, ya que sus argumentos, que descansaban sobre las diecisiete referencias que de la leyenda de *Florio y Blancaflor* encontramos en la literatura provenzal, no parecen demostrar más que, como en el caso de la literatura española, la historia contó con una gran aceptación, pero de ningún modo asegura que por este motivo fuera cuna y origen de la leyenda¹¹.

⁹MUSSONS, p. 573.

¹⁰CRESCINI (1889-1899), t. I, pp. 3 y ss.

¹¹Entre los trovadores provenzales la comparación con Flores y Blancaflor aparece como un lugar común con las mismas características que las mencionadas anteriormente. A finales del s. XI se configura en Provenza la poesía de los trovadores que se expresaban en la conocida *langue d' oc* hablada en el sur de Francia; éstos iban de castillo en castillo con sus canciones, al igual que los *trouvères* del norte francés con sus temas épicos que cantaban en la *langue d' oil*. M. DE RIQUER se distingue como uno de los mejores conocedores del mundo trovadoresco. De su prolífica bibliografía, entre la que destacan sus ediciones y traducciones de Cerverí de Girona, Guillem de

El origen de la leyenda

La novela de *Florio y Blancaflor* presenta muchas semejanzas con las francesas, tanto en su líneas generales como en algunos elementos, de modo que si no existieran otros datos podría llegar a considerarse que la griega está moldeada a través de la francesa¹². Pero también las diferencias son notables como demuestra la trama argumental de la novela francesa¹³. Por otro lado tanto la novela francesa como la griega presentan sorprendentes semejanzas con otras novelas de sus respectivos países. La más llamativa es *Aucassin et Nicolette*¹⁴, obra del s. XII, la mitad en prosa y la otra en verso. La

Berguedà y Arnault Daniel, hacemos especial mención a su antología *Los trovadores: historia literaria y textos*, Barcelona, 1975, y la más reciente *Vidas y retratos de trovadores*, Barcelona, 1995.

¹²JOHNSTON (1911), p. 133, llega a la conclusión de que "these two tales were combined by the autor of *Floire et Blancheflor* or by one from whom he received the story, it makes little difference. In any case, the fusion of the two legends is a natural development, since it merely involves the substitution of the search motif found in the Arabic story for the one contained in the source of *Aucassin et Nicolette*. ... both have a common source for the part of the legend preceding and including the separation of the two lovers".

¹³*Vid. supra* II. 1. 1. *Histoire de Floire et Blanchefleur* I y II. 1. 2. *Histoire de Floire et Blanchefleur* II.

¹⁴Aucassin es el hijo del conde Garin de Beaucaire y Nicolette es una joven cautiva sarracena. Los dos jóvenes se enamoran, pero el padre de Aucassin se opone a este enlace por la baja condición social de la muchacha. Les encierra en una oscura prisión. La joven logra huir y se refugia en un bosque cercano, donde se encuentra con unos pastores a los que pide avisen a Aucassin. El conde una vez que se entera de la huida de Nicolette, deja libre a su hijo, quien inmediatamente corre al bosque donde se encuentra con los pastores que le informan sobre su amada. Tras largas búsquedas la encuentra, si bien un naufragio que tiene como resultado su cautiverio vuelve a separarlos alejándoles de su país. Aucassin regresará a Beaucaire y Nicolette a Cartago, donde es rey su padre y de donde fue raptada. Ella emprende el regreso en

relación que existe entre *Aucassin et Nicolette* y *Florio y Blancaflor* ha sido objeto de numerosos estudios que provocaron una escisión en la crítica. Por un lado que la leyenda de *Florio y Blancaflor* fue la fuente de *Aucassin et Nicolette*¹⁵; por otro, los que piensan que se trata de dos historias diferentes¹⁶.

En efecto, entre *Aucassin et Nicolette* y *Florio y Blancaflor* no todo son semejanzas¹⁷. Las diferencias vienen marcadas sobre todo por el nacimiento de los héroes: en *Aucassin y Nicolette* nacen en sitios diferentes, mientras que en *Florio y Blancaflor* no sólo nacen el mismo día y en el mismo sitio, sino que ellos también se parecen.

busca de su amado hasta que después de mil y una aventuras y sufrimientos logran reencontrarse y celebrar sus bodas.

¹⁵BRUNNER, *Über Aucassin und Nicolette*, La Haya, 1880, pp. 6-18; G. PARIS, (1879), p. 291; H. SUCHIER, *Aucassin et Nicolette*, 1889⁴, p. VII, que creyó, además, reconocer en este relato influencias bizantinas, aunque posteriormente renunciara a esta opinión en *Aucassin et Nicolette*, 1903⁵, argumentando que si *Florio y Blancaflor* no es de origen griego, la leyenda de la que depende no podría serlo tampoco.

¹⁶CRESCINI (1884), p. 94, que se ocupa de este punto a propósito de las teorías formuladas por Du MÉRIL, p. CXCIV, en defensa del origen bizantino de la leyenda; cf. REINHOLD (1906), p. 94. Este popular romance medieval es más un cuento 'cómico'; rompe deliberadamente con muchas de las convenciones de la novela medieval, y en él la heroína se nos revela verdaderamente heroica, mientras que el héroe no hace más que mirar, dejando que la acción se desarrolle por sí sola. Esto es ya causa suficiente para alejarlo de *Florio y Platzia Flora*.

¹⁷Crianza de los dos niños juntos; uno y otro se aman apasionadamente; Florio y Aucassin son de noble cuna, mientras que Blancaflor y Nicolette son esclavas; esta diferencia social es la que provoca que el padre de Florio y de Aucassin se opongan al matrimonio con sus respectivas amadas; la oposición del padre provoca la separación de los enamorados. Cf. *et.* JOHNSTON (1911), p.132.

El origen de la leyenda

En opinión de G. Paris¹⁸ las novelas de *Florio y Platzia Flora* y *Aucassin et Nicolette* se mueven dentro de un marco bizantino y cree que son los representantes de la misma pareja amorosa que cambió de nombre a lo largo de su viaje. Reconoce en el nombre de Nicolette el de San Nicolás, que gracias a su devoción como santo protector de las jóvenes, llegó a ser de uso corriente en Francia. En el de Aucassin reconoce el árabe Alkaçin, nombre normal en España, que le hace sospechar que el tema de *Florio y Platzia Flora* y el de *Aucassin y Nicolette* vinieron de los árabes de España.

Pero la novela de *Florio y Blancaflor* tiene también ciertas semejanzas con la novela francesa *Ami et Amile*, en la que dos amigos varones, como los dos amantes en *Florio*, nacen el mismo día, tienen casi el mismo nombre, se parecen¹⁹ y del mismo modo que Florio sale en busca de Blancaflor, así Ami emprende la búsqueda de Amile. En esta obra Ami enferma de lepra y para curarse ha de lavarse con la sangre de los hijos de su amigo Amile, quien, en un acto de dedicación y agradecimiento a su amigo, que en otro momento le había salvado la vida, consiente en ello. Dios, sin embargo, para recompensar a Amile por este desinteresado acto de amistad, hace un milagro. Cuando Amile regresa a la habitación en la que había degollado a sus hijos, se los encuentra sanos y salvos jugando en la cama con una manzana de oro. Visto este argumento, tampoco llegamos a convencernos de que las fuentes de la leyenda de *Florio y Blancaflor* puedan encontrarse en Occidente.

¹⁸G. PARIS (1900).

¹⁹LÉCUREUX, p. 313: "les deux amants comme les deux amis sont nés en un jour et en une nuit engendrés".

No faltas de ingenio estuvieron muchas de las teorías propuestas para resolver el problema de las fuentes. Reinhold²⁰ intentó demostrar que tras la historia de los dos enamorados *Florio y Blancaflor* se encontraba la leyenda de Cupido y Psiqué²¹, mientras que la idea del harén - que no es más que la torre en la que se encuentra encerrada Blancaflor en compañía de otras jóvenes y sus sirvientas - le fue sugerida al poeta por el *Libro de Ester*. Esta entusiasta pero osada teoría no contó como era de esperar con el favor de la crítica²². Que se descartara desde el primer momento se debió principalmente a la imposibilidad de demostrar que las *Metamorfosis* de Apuleyo hubieran sido conocidas en la Francia del siglo XII. Otro de los argumentos que no hacen posible esta audaz teoría es el hecho que "the French folk traditions that are related to the story of Cupid and Psyche show none of the motifs of *Floire et Blancheflor*"²³.

²⁰REINHOLD (1906), p. 127, y del mismo "Quelques remarques sur les sources de *Floire et Blancheflor*", *Revue de Philologie Française et de littérature* 19 (1905), pp. 162-165.

²¹Apuleyo, *Metamorfosis* IV, 28, VI, 24.

²²Cf. HUET (1906) p. 35, n. 3; LÉCUREUX, p. 313, donde dice que "la ressemblance entre les deux textes consisterait simplement en ceci que, dans l' un et l' autre cas, l' amante (Blancheflor - Psyqué), de condition inférieure à celle de l' amant (le roi Floire - le dieu Cupidon), est persécutée par les parents de l' amant (le roi Félic et sa femme - la déesse Venus) qui veulent empêcher une union disproportionnée"; BASSET, pp. 244-245. La idea de los motivos tomados del *Libro de Ester* le viene sugerida a Reinhold por J. TRÉNET, *L' Ancien Testament et la langue française du moyen âge*, París, 1904.

²³JOHNSTON (1911), p. 128. No serían nunca de esperar en las posibles imitaciones de Cupido y Psiqué motivos como la historia de la joven muchacha en el palacio de un misterioso ser a quien ha sido entregada, la prohibición de hacer público el secreto de su nueva vida, su desobediencia y la rápida desaparición de su amante.

El origen de la leyenda

En lo que se refiere a la idea del harén, se encuentra tan detalladamente descrita en *Florio y Blancaflor* que la fuente de este motivo difícilmente pudo ser alguna vez reconocida en el *Libro de Ester*.

Por otro lado, la *Canción de Roldán* francesa inaugura la serie de poemas épicos en todas las lenguas europeas; poemas heroicos que relataban aventuras y guerras contemporáneas. A estos poemas siguieron otros sobre las hazañas de héroes griegos, romanos y troyanos, históricos o míticos²⁴. Recordamos aquí títulos como el *Roman de Troie*, el *Roman d' Énèas*, el *Roman de Thèbes* y el *Roman d' Alexandre* entre otros, cuyas fuentes, evidentemente clásicas, nadie discute. Del mismo modo, pues, que la cultura occidental, predominantemente la francesa, se nutrió en las fuentes clásicas griegas a la hora de crear este nuevo tipo de novela emergente y llegó a conocer las grandes gestas de hombres, héroes y dioses griegos y romanos, pudo, con toda seguridad también, conocer lo que sería el embrión de la novela de *Florio y Blancaflor*.

IV. 1. 2. Fuentes orientales.

El primero en defender que *Florio y Platzia Flora*, pero sobre todo su argumento, era de inspiración y procedencia puramente

Estos motivos se encuentran, por otro lado, en tres grupos de historias recogidas en Lorraine, cf. E. COSQUIN, *Romania* 10 (1881), pp. 117-126.

²⁴Según G. HIGHET, *La tradición clásica* (tit. ori. *The Classical Tradition*), Méjico, 1949, t. I, p. 85, Esto puede explicarse por el creciente auge de las universidades que empezaban a tener un aspecto parecido al de hoy y elevó el conocimiento de libros griegos y latinos que se tradujeron y se enseñaron por primera vez.

griegas (rompiendo así con la tradición que siempre fomentó la prioridad franca frente a la griega)²⁵ - cuya transmisión a Occidente se produciría principalmente por vía oral gracias a los bizantinos que allí se trasladaron o a los franceses de educación griega - fue Édélestan du Ménil²⁶, quien, después de someter a una minuciosa comparación todas las versiones europeas de la novela, intenta demostrar con sobrados argumentos que no sólo éste, sino también otros poemas medievales son de origen e inspiración bizantina. Du Ménil presenta los dos poemas franceses y una tercera variante a través de cuyo examen llega a la conclusión de que todos estos llegaron de Bizancio, de modo que la novela griega *Φλώριος καὶ Πλάτζια Φλώρα* constituye el fin de un reciclaje filológico. También de esta tesis participan Gervinus²⁷ y Gaston Paris²⁸, para quien muchos argumentos de novelas bizantinas que no se conservan hoy en griego fueron transmitidas al territorio francés oralmente, sin que interviniera en modo alguno el latín. De este modo, entre las novelas bizantinas que fueron transmitidas al francés, como el *Eracle* de Gautier d' Arras en 1160 versos - cuya primera parte tiene un sorprendente parecido con el poema griego *Πτωχολέων* y la segunda

²⁵La teoría que sostiene que nuestra leyenda se originó en el sur de Francia no parece tener apoyos suficientes si exceptuamos el hecho de que hay diecisiete referencias a *Florio y Blancaflor* en la literatura provenzal; cf. CRESCINI (1889-1899), t. I, p. 33 y ss.; REINHOLD (1906), p. 120. Esto último no puede de ningún modo interpretarse como posible argumento para apoyar el origen de la historia. También en España la referencias a los jóvenes amantes son muy numerosas; *vid et.* MUSSONS, pp. 569-585.

²⁶DU MÉNIL, p. XV.

²⁷G. GERVINUS, *Geschichte der deutschen Dichtung* I, p. 635.

²⁸G. PARIS (1890).

El origen de la leyenda

es una imitación de una fábula oriental - incluye también a *Florio y Platzia Flora*, en sus dos versiones francesas, algunos de cuyos episodios son semejantes a otras novelas, y que más tarde se extendió por toda Europa y por supuesto por Italia, donde sirvió como modelo al *Filocolo* de Boccaccio²⁹, como ya se ha expuesto largo y tendido anteriormente.

La hipótesis de Du Méril fue retomada posteriormente por Herzog³⁰ y Golther³¹, quienes la desarrollarán más allá de los estudios centrados en las versiones francesas, afirmando que la novela no puede ser más que la traducción de una novela bizantina. Sin embargo, ni Du Méril ni cuantos apoyaron sus teorías lograron nunca encontrar el original griego del que parecía derivar la historia³².

²⁹G. KÖRTING, *Geschichte der Literatur Italiens*, Band II, p. 505, y ZUMBINI, *Il Filocolo del Boccaccio*, Florencia, 1879, defienden en este punto la hipótesis de que Boccaccio se sirvió para la composición de su obra de una antigua obra griega.

³⁰HERZOG (1884), pp. 139 y ss.

³¹W. GOLThER, *Flore und Blanscheflur von Konrad Fleck*, Kürschners, 1889.

³²A pesar de ello esta teoría fue aceptada por los estudiosos durante los cincuenta años que siguieron a la aparición de su edición. Ésta parece ser la única objeción a un pretendido origen griego de la leyenda, además de su cuestionada transmisión a Occidente. *Florio* presenta los motivos generales de una novela griega: dos personas que se aman y se buscan recorriendo la geografía. Las historias de tumbas - que sólo aparecen en la primera versión francesa - son también frecuentes en las novelas griegas (El ejemplo más característico lo tenemos en *Apolonio de Tiro*. Sobre esta leyenda y su influencia en Occidente véase de M. MAZZA, "Le aventure del romanzo nell'Occidente latino. Le *Historia Apollonii Regis Tyri*" en C. GIUFFRIDA - M. MAZZA, *Le trasformazioni della cultura nella tarda Antichità II*, Roma, 1985, pp. 597-661). La prueba de la castidad que nos ofrecen muchas novelas griegas, como las de Aquiles Tacio en época imperial y la de Eustacio Macrembolites en pleno imperio bizantino, se encuentra bajo muchas formas en la literatura medieval francesa. Pero el

Aquellos que sostuvieron un origen bizantino para *Florio y Blancaflor* lo hicieron naturalmente bajo la sugestión de sus elementos fabulosos que en realidad plagan nuestra novela y reflejan el gusto por lo complejo e increíble tan propio del helenismo tardío y de la literatura popular bizantina, concretamente de la de caballerías. Una parte del problema pareció quedar resuelta gracias a la labor desarrollada por Du Méril y sus discípulos. Sin duda alguna, se encuentran motivos helenísticos-bizantinos a lo largo del poema, si bien no constituyen el núcleo central de la historia, tronco sobre el que vienen a desarrollarse otros influjos de diversas literaturas. La base principal sobre la que se basan a la hora de defender un origen griego es:

a) Su carácter onomástico. Los nombres propios de los héroes parecen haber sido traducidos del griego: Florio respondería a Ἄνθος o a Λειριόεις; Blancaflor a Λευκανθία o a Λειρόπη; Fenice a Φοῖνιξ...³³

ejemplo más característico es el señalado por LÉCUREUX, p. 312, n. 2, donde establece el autor una analogía entre el comienzo de *Florio* y el poema bizantino de Nicetas Eugenio, *Drosila y Cariclis*: en ambos un rey extranjero invade un territorio y hace prisioneros a los peregrinos; en uno y otro caso una joven es hecha prisionera y entregada por el rey a la reina. Si como sostiene Lécoureur "le poème byzantin n' est que de la seconde moitié du XII^e siècle. C' est un peu tard", y por tanto no pudo influir en el poema francés. Nosotros creemos que sí es posible que hubiera influido en la configuración de los orígenes de la leyenda, que podría haber viajado hasta Europa occidental, de donde regresaría más tarde ya constituida plenamente como *Florio y Blancaflor*.

³³Cf. HESSELING (1917), p.7.

b) Nunca en el mundo oriental fue obstáculo la diferencia social entre los dos amantes, sí en el occidental³⁴. La historia bizantina nos ofrece ricos y numerosos ejemplos de emperadores que casaron con mujeres de baja condición social, siendo el más característico de ellos el de Romano II (959-963) con Teofano, hija de un tabernero³⁵.

c) El extraordinario parecido de los dos héroes que ayuda a Florio a encontrar a su amada. Así, el posadero del albergue da a Florio las instrucciones necesarias para encontrar a Platziaflora, porque le recuerda a la muchacha que ha hospedado hace unos días:

v. 1246: σουσσομιάζει τὴν μορφὴν κόρης τῆς Πλάτζια
Φλώρης

v. 1253: εἰς κάλλος καὶ εἰς σύνθεσιν ὅλως εἰς σὲν
ὁμοιάζει

En Babilonia, el castellano no dificulta demasiado la empresa de Florio de entrar en la torre a reunirse con su amada porque éste se parece admirablemente a Platziaflora:

v. 1442: ἀλλὰ διατὶ παρόμοιος εἶσαι τῆς Πλάτζια-
Φλώρας

³⁴El ejemplo más inmediato es la versión francesa de la misma leyenda, en la que los padres de Florio se oponen a su matrimonio con Blancaflor a causa de su condición inferior.

³⁵"daughter of a wine merchant from Constantinople", KAZHDAN (1991), p. 2064. Recordemos también la figura de Teodora, esposa de Justiniano, que pertenecía al mundo de la farándula.

y gracias a este mismo parecido la sirvienta de Platziaflora reconoce en el intruso al amante de su señora:

v. 1641 (ap. crit.): ἡ βάλια δὲ ἐκ τὴν μορφὴν ἐγνώρισε τὸν
νέον

v. 1668: ὅτι κ' ἐσὸ, ἀφέντρα μου, ἐκείνον ὁμοιάζεις

Estas apreciaciones llevaron a Hesselring a formular un posible origen oriental. Sólo en una sociedad como la egipcia estaban permitidas las bodas consanguíneas, siempre en el caso de que este asombroso parecido entre Florio y Platziaflora nos permita suponer que primitivamente fueran hermanos³⁶.

Esta nueva orientación hacia más al oriente todavía ya fue planteada anteriormente por Italo Pizzi³⁷. En su estudio formula la hipótesis de un origen más exótico de lo que hasta entonces se creía. Basa su teoría en los innegables puntos de contacto existentes entre la leyenda de *Florio y Blancaflor* y algunas narraciones persas³⁸:

a) La historia de los dos niños criados juntos, enamorado el uno del otro apasionadamente y separados por la oposición del padre, la

³⁶HESELING (1917), p. 7-8, no descarta tampoco la hipótesis de una época dominada por la promiscuidad sexual. Este último punto, a nuestro parecer, cabría descartarlo; no tenemos noticias de ningún tipo de que existiera un mundo semejante. Aunque así fuera resultaría extraño su desarrollo argumental en este género literario que con tanta delicadeza trata los episodios cargados de cierto erotismo; véase sin embargo, *infra* pp. 696-697.

³⁷PIZZI (1892), pp. 265-6.

³⁸Cf. HUET (1899), p 359; JONHSTON (1911), pp. 125-138.

El origen de la leyenda

encontramos en *Mihr y Mouchter* del persa Assar y en *Selânân y Absaâl* de Djami³⁹.

b) El funeral ficticio de la joven se encuentra en el *Houmây y Houmâyoûn*⁴⁰.

c) En un poema de Firdusi la hija de un rey persa permite que su amante sea conducido a ella oculto en una cesta (o en una litera)⁴¹.

³⁹Se ha de decir en este punto que el amor de dos niños criados y educados juntos, su separación y el viaje de uno de ellos en busca del otro son motivos bien conocidos en la literatura griega y árabe. Estos motivos serían, pues, suficientes para admitir que nuestra leyenda es de origen persa, o, en todo caso, oriental.

⁴⁰De entre las versiones meridionales sólo se encuentra este episodio en la primera versión francesa. REINHOLD, (1906), p. 126, n. 3 afirma aquí que : "pourtant dans le roman perse ce ne sont pas les parents qui veulent tromper leur fils pour l'empêcher d'aimer la jeune fille, mais le père de sa bien-aimée, empereur de Chine, 'célèbre' les funérailles de sa fille. Il n'y a pas question d'un tombeau élevé pour tromper le jeune homme"; cf. JOHNSTON (1911), p. 127. La tumba ficticia, el cenotafio mencionado anteriormente, no sólo se encuentra también en *Apolonio de Tiro*, cf. REINHOLD (1905), p. 158-9, sino en muchos episodios de la novelística antingua griega.

⁴¹También este motivo es débil ya que se encuentra en otras literaturas, cf. HUET (1899), p. 355. En cuanto al episodio de la cesta, REINHOLD (1905), p. 169-170 dice: "Il existe un conte arabe où l'amant se fait cacher dans une caisse remplie de marchandises pour arriver au même but. Je crois que la ressemblance entre ceus deux motifs n'est pas plus grande que celle qui existe entre cette corbeille et les torneaus dans lesquels se cachent les compagnons de Guillaume (*Charroi de Nîmes* v. 940). Ce qui est surtout très probable, c'est que le prototype de tous ces trois motifs se trouve être le cheval de Troie. On sait qu'à cette époque les usages, les rapports, les expressions de la vie féodale sont appliquées aux relations entre le chevalier dont il se reconnaît fidèle vassal; rien d'étonnant alors que les ruses de guerre elles aussi, deviennent chez les romanciers, des ruses d'amour, grâce auxquelles le héros pénètre sinon dans la ville ennemie, au moins dans la chambre de son amie. L'*Énéide* où nous trouvons le cheval de bois, fut traduite vers 1160, *Floire et Blanchefleur* est composé vers le même temps puisqu'il est célèbre en Allemagne déjà vers 1173. Que le poète ait puisé ce motif dans

En 1897 Ten Brink⁴², siguiendo la misma línea, comparó la leyenda de *Florio y Blancaflor* con tres historias árabes que presentaban notables analogías con la novela francesa y las demás versiones meridionales. Estas hipótesis se vieron ampliamente desarrolladas por Huet⁴³ - que no tuvo noticias ni del estudio de Brink ni de Pizzi - por Gaston Paris y por Gröber, quienes perfeccionaron la tesis del origen árabe indagando en las posibles vías por las que la narración habría llegado hasta Occidente⁴⁴.

Desde hacía siglos España estaba bajo dominio árabe, Sicilia en el siglo XII ya contaba con una población musulmana que se encontraba al servicio de Federico II y Grecia compartía frontera con el Islam⁴⁵. Hubiera

l' Eneas ou dans le Charroi de Nîmes peu importe, toujours est-il que notre auteur l' embellit et que sous l' influence, peut-être des noms de Floire et Blanchefleur dont les racines évoquent des fleurs-il le rent si poétique".

⁴²T. BRINK, *Geschiedenis der nederlandschen letterkunde*, Amsterdam, 1897; cf. REINHOLD (1906), p. 127.

⁴³La teoría desarrollada por HUET (1899), pp. 348-359, coincide con la de Pizzi que no conocía más que por referencia, tal y como él mismo confiesa al final de su artículo. A sus propuestas de un origen árabe de la leyenda se unieron H. SUCHIER, *Geschichte der Französischen Literatur*, Leipzig, 1900, p. 154, y K. VORETZSCH, *Einführung in das Studium der Altfranzösischen Literatur*, La Haya, 1925, pp. 362-4, quien clasificaba, sin embargo, a *Florio y Blancaflor* entre las novelas de amor de carácter bizantino, también éstas por la influencia de innegables reflejos del gusto fabuloso tardo-helenístico que encontramos esparcidos en el cuento francés.

⁴⁴G. PARIS (1906), p. 123, en efecto, defiende que los intermediarios pudieron ser los árabes españoles, mientras que G. GRÖBER, *Grundriß II*, 1, p. 527, sostenía que fueron las cruzadas la causa determinante para la difusión y consolidación de nuestra historia en Occidente.

⁴⁵En efecto, a lo largo del siglo VII Bizancio fue poco a poco mutilado, al principio por las invasiones persas durante los primeros años del siglo, y luego por la expansión árabe treinta años más tarde, perdiendo así la mayor parte de su territorio.

sido éste el camino más lógico a la hora de recibir los países de la cuenca mediterránea influencias árabes, pero en este punto se plantea la cuestión de por qué razón son precisamente estos países los que desarrollan en menor medida motivos árabes, por oposición a los países del norte de Europa - las versiones septentrionales - que, geográficamente más alejados, llenarán sus novelas de elementos exóticos⁴⁶.

En favor, por tanto, de un origen odavía más oriental que el bizantino no sólo se ha alegado que el núcleo principal del relato sea un motivo muy difundido en novelas persas de época sasánida⁴⁷ sino que igualmente se ha intentado demostrar su origen sometiéndolo a la novela a un análisis comparativo con los motivos orientales a partir de *Las mil y una noches*⁴⁸ principalmente, muchos de los cuales son hechos históricos⁴⁹. El tratamiento diferente que existe entre estos cuentos y el tema principal de nuestra leyenda podría deberse a las divergencias

A partir de ese momento los contactos entre los dos pueblos se harían cada vez más intensos, con la consecuente influencia de una cultura sobre otra.

⁴⁶REINHOLD (1905), p. 155. Aquí se puede plantear una cuestión de hasta qué punto esos países tan alejados del mundo oriental no tendrían mayor gusto a la hora de ofrecer detalles más exóticos. De todas formas, su presencia está bien atestiguada.

⁴⁷Cf. PIZZI (1892), pp. 256-6; cf. HUET (1899), p. 359.

⁴⁸Cf. HUET (1899), pp. 353 y ss.

⁴⁹BASSET, pp. 241-245, completa la larga serie de cuentos árabes que pudieron constituirse en los motivos principales de *Florío*. Debemos recordar aquí que *Las mil y una noches* empezaron a traducirse en griego a partir del siglo XI; KEJAYIOGLU, pp. 156-166 en BEATON (1988 a); del mismo "Η πρώτη έντυπη ελληνική μετάφραση της διήγησης *Alf layla wa-layla*", *Graeco-arabica* 3 (1984), pp. 213-228. No olvidemos, de otra parte, que como demostró G. E. GRUNEBaum, "Greek Form Elements in the Arabian Nights", *Journal of American Oriental Society* 62 (1942), pp. 277-292, no pocos elementos de *Las mil y una noches* son inequívocamente griegos.

psicológicas y culturales existentes en países tan dispares. La objeción más seria que pueda constatarse a este sistema comparativo es de corte histórico. Ibn-al-Djauzi, en el que se encuentra por vez primera el tema, murió en el año 1200, por lo que debió escribir el relato en su forma más primitiva a mediados del siglo XII, es decir, en la misma época en la que la forma más complicada del relato penetra en Francia⁵⁰; Huet apunta que, sin embargo, pudo haberlo hecho a través de la tradición oral al mismo tiempo que el poeta musulmán ponía por escrito la forma más simple del relato.

Para la primera parte de nuestra novela, es decir, desde el comienzo hasta la venta de Blancaflor, se percibe cierta analogía con la

⁵⁰El conjunto de *Las mil y una noches* llega a Europa en el siglo XVII-XVIII; su forma actual se remonta al siglo XV. Anteriormente, sin embargo, los viajeros que se encontraban en Oriente podrían haber traído consigo algunos detalles como lo demuestran las huellas en Giovanni Sercambi (1347/1424) y en la historia de Astolfo y Giocondo, contada en el canto 28 del *Orlando furioso* de Ariosto. A. MÜLLER demostró que las partes más antiguas de la obra debieron ser compuestas en Bagdad cuando todavía era ésta una ciudad rica y en auge, por tanto, bastante antes del siglo XV. El capitán BURTON, en su edición inglesa de 1885, pp. 93-94, sitúa la composición de la parte más antigua de la obra en el siglo X, en tiempos del califa Haroun-al-Raschid. M. DE GOEJE, 1889, pp. 288 ss., aboga por la composición de algunos relatos como Sindbad en el siglo XII, si bien existiría mucho antes conservado por la tradición oral; *vid. et.* el estudio de M. DE GOEJE en *De Gids* 3 (1886), pp. 397 y ss. Un llamativo ejemplo al respecto es la adaptación de esta leyenda al griego bajo el título de *Συντίπας*, cuyo corpus de leyendas es una traducción del sirio al griego muchas de ellas provenientes de Esopo. Véase también B. E. PERRY, *Aesopica* 1, Urbana, 1952, pp. 529-550. En un artículo posterior, "The origin of the Book of Sindbad", *Fabula* 3 (1959), pp. 1-94, viene a demostrar que la versión siríaca, a partir de la que se hace la adaptación griega, proviene a su vez de una árabe, traducción a su vez de un original persa. Una completísima bibliografía en BECK (1988).

El origen de la leyenda

historia de *'Orouah ben Hizâm* del *Kitâb el Aghâni*, datada en el s. X⁵¹. Sin embargo también las diferencias son numerosas y notables. En el cuento árabe los acontecimientos se desarrollan en Arabia y Siria, mientras que en Florio en España y Babilonia. En Florio el joven es rico, y ella pobre; también la joven es entregada como esclava y no como esposa. Pero estas diferencias pueden deberse a la ineludible adaptación del cuento al gusto, la mentalidad y a la sensibilidad del lector occidental. Un ejemplo podría ser la diferencia de religión que encontramos en los héroes Florio y Blancaflor, que indicaría la mediación de los árabes españoles⁵².

Se ha tratado de derribar la teoría de un origen árabe, alegando que si fuera ésta la correcta, el material en el que se basa no sólo debería suministrar los principales motivos a nuestra leyenda, sino también explicar las costumbres y referencias geográficas⁵³. A nuestro entender,

⁵¹Según ésta, *'Orouah* queda huérfano y es criado en casa de su tío junto con su primita *'Afrâ*. Llegando a la adolescencia los dos se enamoran ardientemente, pero la madre de la joven ve con malos ojos esta pasión, pues sueña con entregar su hija a un hombre rico. *'Orouah*, que no se da por vencido, se va a un país lejano donde vive un primo suyo con la intención de procurarse una dote que le permita desposar a la joven. Mientras está ausente, la madre convence a su marido para dar a la niña como esposa a un rico mercader sirio. Cuando *'Orouah* regresa los tíos le indican una tumba haciéndole creer que en ella se encuentra su amor. Desesperado no se aparta de la tumba, hasta que una joven le revela lo que ha pasado en verdad. Parte *'Orouah* inmediatamente en su busca. La segunda parte del relato no tiene nada que ver con nuestro Florio. *'Orouah* sale a su encuentro, logra verla pero muere, tras lo cual la joven sucumbe también; cf. BASSET, pp. 242-243.

⁵²En efecto, en aquél entonces en la península ibérica estaban muy vivos y se sentía más que en otras partes de Europa los problemas de diferencia racial y sobre todo de religión

⁵³JOHNSTON (1911), p. 135. No obstante, HUET (1899), p. 443-4, asevera: "La description de Babylone, telle qu' elle est dans l, c' est-à-dire de Babylone d' Asie,

esto no justifica de ningún modo que los relatos árabes no hayan podido influir decisivamente en los episodios del relato de Florio y Blancaflor. No se ha tenido en cuenta que el mundo de la novela medieval reproduce cualquier tipo de ambiente exótico, y que incluso los acontecimientos históricos se ven envueltos por un halo legendario, cambiando o deformando lo que precisamente les caracteriza como verdaderamente históricos, y añadiendo nuevos elementos fantásticos entre los que también se encontrarían los geográficos. La defensa de una fuente árabe ha sido siempre la más sólida no sólo por ser la que mejor puede documentarse, sino también porque encontramos motivos árabes en otras novelas de este período⁵⁴.

Uno de los motivos que aparecen en *Florio* y ponen más de relieve su posible origen árabe es la conocida *tor as puceles*⁵⁵ tal y como es llamada en las dos versiones francesas de la novela. Se trata de una maravillosa torre, inaccesible en la que se encuentra recluida Blancaflor, esclava del emir, y que a primera vista puede tratarse de un harén, "c' est

paraît remonter à des sources anciennes, tandis que la substitution de Babylone d'Égypte, seule connue au moyen âge, est sans doute un trait plus moderne".

⁵⁴Uno de los ejemplos más sólidos se encuentra en la impresionante semejanza existente entre la historia de Qamar-al-zamán de *Las mil y una noches*, y la novela bizantina *Imperio y la Bella Margaronna*. En lo que respecta a esta novela y sus modelos occidentales, la novela francesa *Pierre de la Provence et la Belle Maguelonne*, o catalana, *vid.* E. - M. JEFFREYS (1971), pp. 122-160, con especial atención a la p. 124 y notas.

⁵⁵v. 1644, 1660; *vid. infra* pp. 664-665.

détails sont simplement la description d' un harem de khalife ou sultan arabe; on retrouve dans les *Mille et une Nuits*"⁵⁶.

Tradicción de corte oriental es también la entrada fortuita al harén o torre en la que se encuentra la amada del héroe, quien se introduce la mayoría de las veces disfrazado. En los relatos árabes el disfraz suele ser de mujer⁵⁷, mientras que en nuestra novela, su entrada se realiza oculto en una cesta de flores⁵⁸, donde es descubierto por Gloris (compañera de Blancaflor en la primera versión francesa, vv. 2459, y las que de ella dependen)⁵⁹. Como se hizo notar, el paralelo entre "une caisse de marchandises dans laquelle est caché un marchand" y "une corbeille de fleurs dans laquelle se cache Floire" no resulta tan cercano⁶⁰. Pero el

⁵⁶HUET (1899), p. 350. No hay, sin embargo, que confundir el motivo del Château d'amours, resuelto en la novelística griega paleóloga como Ἀργυρόκαστρο o Ἐρωτόκαστρο, cuya mejor conocedora es CUPANE (1978), pp. 229-267, con la torre que aparece en *Florio* motivo más cercano a la tradición oriental; *vid. et.* CUPANE (1974), p. 283, n. 101 donde asegura que "il termine Ἐρωτόκαστρον sembra essere traduzione letterale del franc. Château d'Amour"; *ibid.* pp. 293-294, n. 124.

⁵⁷vv. 2387-92 (ed. Du Ménil). "Questo motivo si trova anch' esso in molte novelle delle *Mille e una notte*, nelle quali un giovane innamorato riesce ad introdursi nell' harem in panni femminili", CACCIAGLIA, p. 246. Muy extendido también el disfraz de mercader, lugar común en los cuentos árabes. Baste señalar aquí el gran número de novelas árabes en las que el califa Harum se disfraza de mercader.

⁵⁸En todas las versiones de la leyenda, la cesta en la que se encuentra Florio es llevada por error a la habitación de Gloris o recogida por ésta. Su explicación no puede más que encontrarse en las historias árabes en las que el joven que busca a su amada llega por equivocación a la habitación de la hermana del califa; cf. HUET (1899), p. 355-6.

⁵⁹vv. 2099-2104. Esta idea de igualdad en el harén era desconocida, como sostiene HUET (1899), p. 350, en Occidente; sin embargo, el *Cantare*, la versión española y la griega hacen de Gloris - Gloricia - la servidora de Blancaflor, cf. HUET (1899), p. 352-3.

⁶⁰REINHOLD (1905), p. 170.

modelo propuesto en su lugar no deja de ser también increíble. Reinhold, según hemos podido ver, presenta la arriesgada pero ingeniosa hipótesis de que esta cesta de flores - de flores porque el nombre de los héroes recuerda a las mismas - no es más que una derivación del episodio del caballo de Troya, sosteniendo que mientras que éste se empleó para conquistar una ciudad, la cesta de flores prestó sus servicios para conquistar a una joven. Esta hipótesis, sin embargo, aunque no falta de ingenio, es muy osada como para ser defendida sin una evidencia mayor que la que Reinhold pudo aportar. Sin embargo, no se tardó mucho tiempo en encontrar paralelos orientales que se ajustaban exactamente al episodio del canasto de flores; ni más ni menos que el siguiente: la joven es celosamente encerrada en una torre; su amado logra introducirse en la torre y ser conducido a la habitación de la joven escondido en un canasto de flores después de sobornar al guardián⁶¹. ¡Así de claro es el paralelo!

Las objeciones presentadas a estas irremediabilmente esclarecedoras muestras de un origen no occidental de la leyenda, se basan principalmente en que sólo explican la segunda parte del relato, y no parecen arrojar ninguna luz sobre la primera parte del poema⁶².

⁶¹Se trata de una colección de *exempla* datados alrededor del 430 d. C. y que fueron muy difundidos por Oriente, lo que irremediabilmente hace pensar en que fue leída u oída por el autor o autores de la novela; cf. SPARGO, pp. 70-71. Spargo aporta otros testimonios que nos recuerdan este episodio: uno se encuentra en la historia de la esposa de Devadatta (finales del s. XI), y otro en la historia de Abn Ishak en *Las mil y una noches*.

⁶²REINHOLD (1905), p. 162, llama la atención sobre la debilidad de esta argumentación oriental cuando dice que "donc la première moitié du poème français, notamment l'expédition du roi Félis pour piller les pelegrins, la naissance de deux enfants et leur séjour commun à l'école, l'amour du héros pour la jeune fille si gracieusement décrit, la résistance du père, laquelle a pour suite la vente de l'heroïne

El origen de la leyenda

Nosotros creemos que ésta se puede encontrar, como ya señaló Lécureux, en el principio de la novela de Nicetas Eugenio⁶³.

et toutes les aventures postérieures, tous ces traits ne peuvent que contredire la théorie orientale. Il est difficile d'imaginer notre roman sans cela. Si l'on écarte les motifs que je viens d'énumérer nous aurons un autre récit, mais ce ne sera plus *Floire et Blanche fleur*". También con sobrada crueldad G. LOZINSKI, *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, 1942, pp. 39 y ss., abanderó la cruzada en contra del origen oriental de la leyenda considerando la historia de Florio como una creación francesa "avec quelques traits de turquerie primitive". A él se sumó también el editor J. J. MAK, *Floris ende Blancefloer van Dieteric van Assenede*, Zwolle, 1960, p. 7. DE VRIES se refiere a esta afirmación como infundada.

⁶³Así en *Drosila y Caricles* un rey bárbaro, soberano de los partos invade el pueblo de Barzos haciendo prisioneros a los peregrinos que se encontraban de romería por las fiestas de Dioniso. Entre los prisioneros, una joven, Drosila, la heroína del poema, es entregada a la mujer del rey.

IV. 2. LA CANCIÓN POPULAR ⁶⁴.

Hemos querido dividir este capítulo en tres partes con la intención de dar una visión general de la canción popular y su relación con la novela medieval bizantina, en concreto con la que ocupa nuestro trabajo. El primero de ellos va dedicado al verso de la poesía popular por excelencia, el decapentasilabo, también llamado πολιτικός στίχος al que tan estrechamente vinculado se encuentran las novelas paleólogas. Éste precisamente será el segundo punto a tratar en su relación con la δημοτικό τραγούδι, para centrarnos finalmente en la novela de Florio y Platzia Flora.

⁶⁴Preferimos mantener la terminología convencional de canción popular, más cercana a nuestra lengua, frente a la terminología más correcta de canción folklórica. Los musicólogos han distinguido y definido los límites existentes entre un tipo y otro de canción. El término *folk song* (que en francés se corresponde con la *chanson folklorique*, y en alemán con la *Volkslied*) caracteriza las canciones más antiguas de un pueblo. Empleamos para ello en griego el término *δημοτικό τραγούδι*. Por otro lado, el término griego *λαϊκό τραγούδι*, que se corresponde al más difundido *popular song* (la *chanson populaire* francesa y la *Volkstümliches Lied* alemana), define las canciones nuevas. El punto clave de la cuestión en Grecia radica en distinguir la transición entre canciones nuevas y viejas y qué entendemos por cada una de ellas. Convencionalmente se ha situado la fecha de 1821 como decisiva a la hora de definir cada canción: las anteriores a esta fecha son canciones folklóricas o *δημοτικά τραγούδια*, mientras que las posteriores hasta hoy en día son canciones populares o *λαϊκά τραγούδια*. Cf. F. ANOYIANAKIS, "Για το ρεμπέτικο τραγούδι", *Επιθεώρηση Τέχνης*, julio de 1961, también en G. HOLST, *Δρόμος για το ρεμπέτικο* (tit. or. *Road to rembetika*, s.l., 1975), Atenas, 1977, p. 184-5.

IV. 2. 1. El decapentasilabo⁶⁵.

Los teóricos bizantinos de los siglos XII y XIII⁶⁶ sostuvieron que el πολιτικός στίχος fue esencialmente el tetrametro trocaico o yámbico cataléctico empleado por los trágicos y la Comedia Antigua⁶⁷. Esta posición fue aceptada también por los eruditos del siglo pasado⁶⁸ cuyas teorías no encontraron plena aceptación en este siglo. Una nueva oleada de novedosas hipótesis salieron entonces a la luz.

⁶⁵También es conocido como πολιτικός στίχος; *vid.* BEATON (1989), pp. 94-97, donde da una visión del significado y desarrollo del verso decapentasilabo, capítulo, sin embargo, "not particularly helpful" según AGAPITOS - SMITH (1992), p. 49; *vid. et.* J. M. EGEEA, "El verso político bizantino: dobles lingüísticos en la *Crónica de Morea*", en *Oriente y Occidente en la Edad Media. Influidos bizantinos en la cultura occidental*, Vitoria, 1993, p. 63. Para su consideración como el verso nacional de los griegos, con abundantes ejemplos en la poesía contemporánea griega; *vid.* STAVROS, p. 63: "είναι ὁ 'πολιτικός' στίχος τῶν Βυζαντινῶν, ὁ 'ἔθνικός' νεοελληνικός, ὁ πρὸ συνηθισμένος στὰ τραγούδια τοῦ λαοῦ. ἀλλὰ καὶ στὴν προσωπικὴ ποίηση". Otros ritmos son el dodecasilabo yámbico y el trocaico, y el octosilabo yámbico y trocaico. Para las más recientes consideraciones sobre el verso decapentasilabo véase J. ALONSO, "Ὁ δεκαπεντασύλλαβος στίχος στὴν ἀποκατάσταση τῶν μεσαιωνικῶν δημῶδων κειμένων", pp. 17-29, J. M. EGEEA, "Τραπτὴ σύνθεση καὶ προφορικὴ μετάδοση: δεκαπεντασύλλαβος καὶ romance", en J. M. EGEEA - J. ALONSO (1996), en las pp. 137-151.

⁶⁶Cf. WAGNER (1870), pp. VII-IX.

⁶⁷El pasaje que se ha considerado sólido para demostrar el origen del decapentasilabo a partir de la Comedia, se encuentra en el *Pluto* 288 de Aristófanes: "ὡς ἦδομαι καὶ τέρπομαι καὶ βούλομαι χορεῦσαι" en el que se hace coincidir la cantidad y el acento. Por otro lado, una estimulante discusión de los pasajes de Eustacio de Tesalónica y Máximo Planudes en M. JEFFREYS (1974 a), pp. 144-148.

⁶⁸Nos referimos a las propuestas de HENRICHSEN (1839), para quien el decapentasilabo tiene su origen en el tetrametro yámbico, y en la siempre actual obra de referencia de KRUMBACHER, t. II, pp. 650-2, que postula su fuente a partir de la contaminación del tetrametro yámbico y trocaico.

En cuanto a los orígenes del verso decapentasilabo, dos son las opiniones a destacar:

- a) que es un metro formado sobre el octasilabo y el heptasilabo,
- b) que deriva del verso latino *versus quadratus triumphalis*.

La primera fue propuesta por Baud-Bovy⁶⁹, que retomó más tarde Politis⁷⁰, para quien el núcleo del verso es el octasilabo, mientras que el segundo hemistiquio proviene del dodecasilabo bizantino. La segunda la postuló Grégoire⁷¹, quien sugirió que el πολιτικός στίχος provenía de los insultos rítmicos pronunciados contra el general triunfador en tono de burla por los soldados romanos⁷². Toda esta diversidad de teorías hacen imposible de un modo u otro formular una hipótesis definitiva y clara en lo que se refiere a los orígenes; no obstante, entre ellas sobresale la de Jeffreys⁷³, que ha provocado “a

⁶⁹BAUD-BOVY (1936), pp. 33-122, y del mismo “Sur la strophe de la chanson cleftique” en los *Mélanges H. Grégoire*, t. II, Bruselas, 1950, pp. 53-78, y “Η επικράτηση του δεκαπεντασύλλαβου στο ελληνικό δημοτικό τραγούδι”, *Ελληνικά* 26 (1973), pp. 301-313. También KODER (1972), pp. 214-219, que considera el octosilabo y el heptasilabo las unidades básicas a partir de las cuales se desarrolló el decapentasilabo y llama la atención sobre numerosos ejemplos aparecidos en estas unidades a menudo en grupos de 8 + 8 o 7 + 7 en Simeón el Metafrasta.

⁷⁰POLITIS (1970), pp. 551-581.

⁷¹H. GRÉGOIRE, “Un grand et beau livre sur la chanson grecque”, *REB* 12 (1937), pp. 650-658. Ésta fue apoyada más tarde por P. MAAS, *Greek metre*, Oxford, 1962, p. 18.

⁷²De uso muy difundido en las cortes de los monarcas helenísticos, se desarrollaron más ampliamente en Roma, de donde serán recibidos con buena fortuna por el clamor del Hipódromo constantinopolitano; cf., por ejemplo, EGEE (1990), pp. 40-43.

⁷³M. JEFFREYS (1974 b), pp. 171-193; *vid. et.* M. JEFFREYS (1974 a), pp. 143-195.

considerable amount of suggestive evidence for the use of political verse as a popular or folk metre much earlier than is often supposed"⁷⁴. Jeffreys, en efecto, sostiene que se trata de una evolución a partir del trocaico latino *versus quadratus*. Este verso que era empleado por los soldados romanos para celebrar el triunfo de su general y que luego evolucionó a las 'aclamaciones' dirigidas al emperador en el Hipódromo, no sólo quedó finalmente establecido en la literatura didáctica popular, sino que fue acogido también por los eruditos bizantinos, quienes ya sugieren que este verso se estableció, en principio, en un nivel no literario⁷⁵.

Cierto es que los primeros poemas extensos en versos decapentasilabos se encuentran en lengua culta, pero hay indicios que lo relacionan con la poesía popular según el testimonio de autores bizantinos - como es el caso de Planudes, que se refiere a su uso en las *μοιρολόγια* vulgares de la Jonia -, y con las canciones de primavera, transmitidas algunas de ellas por Constantino VII Porfirogénito. Además de estos, también nosotros pensamos que han de ser tenidos en cuenta los siguientes ejemplos:

πάλιν στὸν κάφκον ἔπιες, πάλιν τὸν νοῦν ἀπώλεκες⁷⁶

dicho al emperador Focás (602-610) por los Verdes⁷⁷ en el Hipódromo en el 608. Del mismo estilo

⁷⁴BEATON (1980), p.75.

⁷⁵M. JEFFREYS (1974 a), p. 161.

⁷⁶*Volviste a darle a la copa, volviste a perder la cabeza.*

⁷⁷Sobre las facciones del Hipódromo véase A. CAMERON, *Circus Factions. Blues and Greens at Rome and Byzantium*, Oxford, 1976.

ἐδιώξαμεν ἄλώπεκα καὶ εἰσέβησε λεοντάριν⁷⁸

que fue lo que dijo el César Bardas sobre Basilio en el 866.

No son, sin embargo, tanto sus orígenes como su activa frecuencia en la poesía popular bizantina, ya desde sus primeros tiempos hasta nuestros días⁷⁹, lo que nos lleva a pensar que la influencia del verso decapentasilabo sobre ésta se encuentra fuera de toda duda. En definitiva, se hace difícil no considerar la influencia de la δημοτικό τραγούδι, por lo general en decapentasilabos, sobre las novelas paleólogas como un hecho indiscutible.

Frente a todo este oscuro panorama relativo a sus orígenes, todavía cabría preguntarse cuándo el verso decapentasilabo se constituyó en la forma que hoy conocemos⁸⁰; si fue un simple acto

⁷⁸*Echamos a una zorra para que entrara un león.*

⁷⁹En efecto, el verso decapentasilabo está presente en cualquier manifestación popular bizantina: canciones de niños, en refranes, adivinanzas... Numerosos ejemplos proporciona KUKULÉS, A II, (1948); *vid. et.* P. MACKRIDGE, "The Metrical Structure of the Oral Decapentasyllable", *BMGS* 14 (1990), pp. 200-212, en las actas de un congreso que dedica esta revista a la oralidad de la Grecia medieval y moderna. Recordemos aquí también a los más representativos de la poesía contemporánea griega: Solomós, Várnalis, Palamás, Zeotokis, Cavafis, Seferis. El verso decapentasilabo siguió siendo incluso en nuestro siglo ritmo de uso cotidiano en la composición de canciones rebéticas a un ritmo de 8/9.

⁸⁰Debemos aquí recordar que son tres los métodos seguidos a la hora de estudiar los orígenes del verso decapentasilabo. El primero teniendo en cuenta su acentuación, del que se ocuparon HENRICHSEN (1839), I. SEVCENKO, "Poems on the deaths of Leo VI and Constantine VII in the Madrid manuscript of Scyllitzes", *DOP* 23/24 (1969-70), pp. 225-228, KODER (1972), POLITIS (1970), V. TIFTIXOGLU, "Digenis, das Sophrosyne-Gedicht des Meliteniotes und der byzantinische Fünfzehnsilber", *BZ* 67 (1974), pp. 1-63; W. HÖRANDER (1974), pp. 128-133. El segundo considerando sus vínculos con el contenido o género: P. MAAS (1912), pp. 28-51,

deliberado de creación o resultó de un modo espontáneo. Muchos de estos poemas siguen hoy sin resolver y su solución no parece tener respuesta.

IV. 2. 2. La novela paleóloga y la *canción popular* ⁸¹.

La canción popular griega “βρισκόταν πάντοτε κοντά στην ἔντεχνη, προσωπική ποίηση, ἀσκοῦσε ἰσχυρή ἐπίδραση σ’ αὐτήν καὶ καθόριζε πολλές φορές τοὺς ἐκφραστικοὺς του

L. POLITIS, “Δημώδη Βυζαντινά ἄσματα”, *Λαογραφία* 3 (1911), pp. 622-652, y M. JEFFREYS (1974 a) se ocuparon de ésta. En tercer lugar, hay que señalar finalmente a los que toman como punto de partida su relación con las canciones populares: G. SOYTER, “Das volkstümliche Distichon bei der Neugriechen”, *Λαογραφία* 8 (1921), pp. 379-426, I. VUTIERIDIS, *Νεοελληνική στιχουργική*, Atenas, 1929, pp. 47-64, 79-82, y STAVROS, p. 64, defienden esta última postura.

⁸¹La oralidad de los textos bizantinos en lengua popular es estudiada desde sus tres puntos de vista básicos, composición, representación y transmisión, por R. BEATON, “Orality and the reception of the late Byzantine vernacular literature”, *BMGS* 14 (1990), pp. 174-184. Sus conclusiones confieren tan sólo a la *Canción de Armuris* y por extensión al *Diyenís Acritas*, principalmente la versión escorialense, la posibilidad de ser textos inspirados en la tradición oral; el resto de las novelas, crónicas en lengua vernácula o sátiras datadas en los dos últimos siglos del Imperio Bizantino, estarían tan solo familiarizadas con la técnica de composición oral y sus fórmulas. Serían, pues, textos más para ser leídos en voz alta que para ser memorizados o improvisados en una representación, no compuestos oralmente, claro está, lo que impide a su vez la explicación en este sentido de las variantes manuscritas de estos textos, que no han de ser tenidas tan en cuenta. El libro donde se estudian bien los diversos conceptos referentes a la oralidad es el de R. THOMAS, *Literacy and Orality in Ancient Greece*, Oxford, 1988². En lo que toca a la síntesis de las diversas opiniones creadas sobre la oralidad y la escritura puede verse BEATON, “Orality e scrittura nel romanzo greco del tardo Medioevo” en A. PIOLETTI - F. RIZZO NERVO (1995), pp. 1-9.

τρόπους”⁸². Ésta ha estado presente no sólo en la canción popular del ciclo acrítico, sino también en las novelas de caballerías y sus καταλόγια⁸³, dilatando su influencia hasta la poesía actual neogriega pasando antes por las creaciones cretenses, por el poeta nacional griego Solomós y los aciagos años de la lucha por la Independencia⁸⁴.

El carácter popular de estas canciones que muchos han querido ver insertadas en las novelas bizantinas paleólogas abrió el debate en torno a la oralidad de estas últimas y la estrecha relación que las une, así como las inevitables influencias de unas hacia otras⁸⁵. En este punto cabría discutir las tres teorías que existen referentes a la

⁸²L. POLITIS (1978), p. 101. Las canciones populares más antiguas, tal y como hoy las conocemos, son de época bizantina sobre sucesos acaecidos en el Ponto en el siglo XII, en una lengua semidemótica, semiculta, si bien debieron surgir antes, hacia los siglos IX y X en Asia Menor, de donde se extenderían a toda Grecia; *vid. et.* el excelente trabajo de BAUD-BOVY (1936) citado en la bibliografía; cf. HESSELING (1919), p. 11.

⁸³Para esta palabra contamos con el inestimable juicio de KUKULÉS, A II, (1948), p. 6, donde dice que “ἀντὶ τοῦ τραγουδῶ πρὸς τοῦτοις ἐγένετο χρῆσις τοῦ ῥήματος καταλέγω, ἀντὶ δὲ τοῦ τραγωδία τοῦ κατάλεγμα, καταλογίσιον, καταλόγιον”.

⁸⁴Llamamos la atención en este punto sobre la técnica de improvisación que tiene y siempre tuvo la δημοτικὸ τραγούδι. El más bello y conmovedor ejemplo podemos encontrarlo en *Ἀπομνημονεύματα τοῦ Στρατηγοῦ Μακρυγιάννη*. Atenas, 1977, p. 263 y en el artículo de Zeotocás en la misma edición, p. XVII, publicado anteriormente en *Νέα Ἐστία* 1941, cuando el heroico general, ante el sitio de la Acrópolis, entonó una bella canción que provocó el llanto de sus compañeros de lucha la noche antes del asalto final; cf. L. POLITIS (1978), p. 103.

⁸⁵Destacamos la genial trilogía que trata de interrelacionar las novelas paleólogas en SPADARO (1975), pp. 302-327, (1976), pp. 287-310 y (1978), pp. 223-279, cuyo *stemma* es representado en E. - M. JEFFREYS (1983), pp. 309-343, y en BEATON (1989), p. 163.

tradición de estas novelas de amor y caballería⁸⁶. La primera teoría defiende una tradición oral, con desarrollos formularios en versos decapentasilabos, lo que explicaría las notables divergencias que presentan los manuscritos⁸⁷. La segunda⁸⁸ viene ligada a las correspondencias verbales entre las novelas, que pueden explicarse por préstamos literarios entre un estrecho grupo de escritores o manuscritos⁸⁹. La tercera y última es la sostenida por Schreiner⁹⁰, van Gemert y Bakker⁹¹, para quienes los elementos en común existentes entre las novelas de esta época se deben meramente a las

⁸⁶La exhaustiva crítica a cada una de estas teorías, acompañada de las referencias bibliográficas más importantes, pueden verse en BEATON (1989), pp. 160-183; véase también la dura reseña de AGAPITOS - SMITH (1992), pp. 91-101.

⁸⁷Esta es sostenida por HESSELING (1919), pp. 12-14, G. MORGAN, *Cretan poetry: sources and inspiration*, 1960; C. TRIPANIS, "Byzantine oral poetry", *BZ* 56 (1963), pp. 1-3, y en *Greek Poetry: from Homer to Seferis*, Londres, 1981, pp. 535 y ss.; A. STERYELIS (1967), pp. 413-423, y más recientemente por los JEFFREYS, Michael y Elizabeth, en varios de sus artículos reunidos en *Popular Literature in Late Byzantium*, Londres, 1983. Para la literatura medieval occidental, puede verse F. BÄUM, "Medieval Texts and Two Theories of Oral Formulaic Composition: A Proposal for a Third Theory", *New Literary History* 16.1 (1984), pp. 51-66.

⁸⁸G. WARTENBERG, "Die byzantinische Achilleis", en *Festschrift Johannes Vahlen zum siebenzigsten Geburtstag gewidmet*, Berlín, 1900, pp. 175-201; SCHMITT (1893), pp. 212-236; KRIARÁS (1955 a), p. 206 y (1960), pp. 269-272; C. MITSAKIS, *Προβλήματα σχετικά με το κείμενο, τις πηγές και τη χρονολόγηση της Αχιλλείδος*, Tesalónica, 1963, p. 67, pero sobre todo G. SPADARO en la mayor parte de su bibliografía; un acercamiento resumido es tratado en las actas editadas por PANAYIOTAKIS (1993), t. I, pp. 284-305.

⁸⁹El punto de mayor debilidad con el que cuenta esta teoría es la falta de originalidad con la que deja a los textos bizantinos en lengua popular; sin embargo, así lo entendemos nosotros, la creatividad de los mismos es evidente sobre todo a la hora de extenderse en écfrasis descriptivas y recurrir a adjetivos de inspiración propia.

⁹⁰SCHREINER (1959), pp. 257-264, y del mismo (1962), pp. 213-233.

⁹¹VAN GEMERT - BAKKER (1988).

interferencias de los escribas, ya que éstos tenderían a repetir líneas o expresiones que originariamente pertenecían a un texto que copiaron anteriormente⁹².

Resulta, en conclusión, muy difícil establecer cuál de estas hipótesis se ajusta más a la realidad, ya que cada una de ellas aporta posibilidades que no pueden ser rechazadas en su conjunto. Nos planteamos también el hecho de si nuestras novelas, en la forma en la que hoy se encuentran, eran así desde el principio o sufrieron modificaciones en su recorrido de boca en boca con adiciones de episodios o supresión de ciertas escenas, y si el texto que conservamos hoy era más reducido y se vio aumentado en número de versos bien por poetas ambulantes bien por copistas o por la influencia de otros textos.

Nosotros somos de la opinión, tras la consideración detenida de los materiales que hemos estudiado con vistas a nuestro trabajo, de que la tradición oral y la poesía popular⁹³ jugaron, al menos, un papel decisivo a la hora no sólo de configurar el texto de cada una de las novelas, sino también de alterarlo. Es lógico pensar que las

⁹²Tampoco esta teoría nos parece la más acertada, ya que de un lado no todos los manuscritos están copiados por la misma mano, véase a este respecto AGAPITOS - SMITH (1992), p. 93, n. 233, lo que ya hace muy aleatoria esta posibilidad; de otro, porque restaría una vez más originalidad a los poetas griegos y a la tradición oral.

⁹³Un planteamiento semejante de oralidad en la literatura árabe es tratado por G. E. GRUNEBAUM, "The Arab Contribution to Troubadour Poetry", *Bulletin of the Iranian Institute* 7 (1946), p. 140: "hellenistic tradition provided the means, or the patterns, through which the shaped sensibilities of the Arab-speaking world could express themselves ... the great gift of Hellenism to Arab poetry (of the 7th century) ... was that peculiar type of sentimentality which ... culminate several centuries later in the emotions displayed by the heroes of the Greek Novels".

alteraciones sufridas en los textos populares bizantinos fueran mayores debido al *ἀπὸ στόματος εἰς στόμα*, ya que influirían decisivamente los gustos de cada época, cada región y la fantasía del recitador. Estos hechos, por otra parte, dificultan el esclarecimiento del núcleo base de cada novela tan alterada por la tradición oral⁹⁴. También nos impide el conocimiento absoluto del autor de cada novela, lo que nos convence, por otro lado, de que en estas novelas la mentalidad popular y su influencia cambió todo lo posible.

En la gran mayoría de las novelas de caballerías conservamos una breve *εἰσαγωγή*, testimonio de que fue inspirada por o para rapsodas que posteriormente las recitarían, lo que no podemos pasar por alto a la hora de considerar la tradición oral y sus fórmulas; así, por ejemplo, en *Beltandro y Crisantsa* 1-5

Δεῦτε προσκαρτερήσατε μικρόν, ὧ νέοι πάντες,
θέλω σᾶς ἀφηγήσασθαι λόγους ὠραιοτάτους·
ὑπόθεσιν παράξενην, πολλὰ παρηλλαγμένην·
ὅστις γὰρ θέλει ἐξ αὐτῆς θλιβῆν τε καὶ χαρῆναι
καὶ νὰ θαυμάσῃ ὑπόθεσιν τῆς τόλμης καὶ
ἀνδρείας⁹⁵

o en *Imperio y Margarona* 1-2:

⁹⁴El método de restitución de SIGALAS, pp. 365-410, no deja de ser muy arbitrario.

⁹⁵*Οἶδ, aguardad un momento, oh jóvenes todos, quiero contaros relatos maravillosos, una admirable historia llena de aventuras. Quien quiera con ella podrá sufrir y disfrutar y admirar esta historia de valor y osadía.*

Καὶ πῶς νὰ γράψω τὴν ἀρχὴν, πῶς νὰ τὴν τελειώσω;
ἀφήγησιν πανέμορφην, ἐρωτικὴν, μεγάλην⁹⁶

y del mismo modo en *Calímaco* y *Crisorroë* 20-23:

Ὅμως ἂν ἴδης τὴν γραφὴν καὶ τὰ τοῦ στίχου
μάθῃς]

ἔργοις γνωρίσης ἔρωτος γλυκοπίκρας ὀδύνας.

Τοῦτο γὰρ φύσις ἔρωτος: τὸ σύμμεικτα γλυκαίνειν⁹⁷.

En otros pasajes de estas novelas apreciamos exhortaciones dirigidas al auditorio para que preste mayor atención, o referencias al auditorio tras la narración principal, después de intercalaciones o episodios secundarios⁹⁸. Un ejemplo muy claro lo encontramos mencionado en *Florio* vv. 326 y ss.:

Στὸν βασιλέα Φίλιππον νὰ στρέψωμεν τὸν λόγον.

Τί δὲ κακὰ συνέβησαν ὑπὸ τοῦ βασιλέως

εἰς κόρην τὴν πανεύγενον ἃς εἶπω, ἃς καταλέξω

⁹⁶Pero cómo ponerse a escribir el principio, cómo concluir esta historia magnífica, de amor llena, formidable?

⁹⁷Pero si leyeras este escrito, si supieras lo que se cuenta en este poema, conocimiento tendrías por esta obra de los agri dulces tormentos del amor, pues es tal su naturaleza, que los placeres que causa son una inevitable mezcla de dolor.

⁹⁸No participamos, pues, de la opinión de muchos editores que omiten estos versos por considerarlas meras glosas sin valor, muchas de ellas intercaladas en los textos.

La Canción popular

καὶ ὅπου ἔχει πόνον ἄς πονῆ καὶ θλίψιν ἄς
λυπῆται]

καὶ ὅπου πονεῖ καὶ θλίβεται πάντοτε ἄς ὑπομένῃ,
ὅτι τῆς τύχης ὁ καιρὸς πάλιν ἐπαναστρέφει⁹⁹.

También en *Beltandro* 22 es posible ver, al final de la introducción, dos versos que piden del auditorio la máxima atención para escuchar el poema:

Λοιπόν, τὸν νοῦν ἰστήσατε ν' ἀκούσητε τὸν λόγον
καὶ νὰ θαυμάσετε πολλά, ψεύτης οὐ μὴ φανοῦμαι¹⁰⁰.

Según se desprende de estos ejemplos y de otros muchos, fuerza reconocerlo, las novelas bizantinas medievales de caballerías en verso estarían destinadas no sólo para ser leídas sino también escuchadas¹⁰¹

⁹⁹*Volvamos de nuevo al rey Filipo. | Qué males acontecieron por culpa del rey | la la nobilísima niña voy a contar, voy a referir, | y el que tenga dolor que se duela y el que tenga aflicción que se apene; | y aquél que se duele y se aflige que no deje de ser paciente, porque ya volverán los tiempos felices.*

¹⁰⁰*Pues bien, prestad atención para oír la historia | por la que quedaréis admirados; no me tendréis por mentiroso.*

¹⁰¹No podemos dejar de referirnos en este punto al artículo de CUPANE (1994-5), pp. 147-168, en el que esta investigadora aborda toda la problemática en torno a la cuestión de si la literatura bizantina en lengua popular estaba destinada a ser leída o escuchada, y por quién. Aporta numerosas citas literarias con el fin de defender una y otra posibilidad, que no permiten de un modo categórico decantarse en un sentido u otro. Tras plantear cuestiones relativas a si estas obras estaban destinadas al deleite de un público culto o inculto, presenta una serie de ejemplos de oralidad y escritura afirmando que “i romanzi medievali non offrono elementi concreti per l'ideificazione del pubblico reale”, p. 153; presenta más tarde los pasajes en los que aparecen *verba audiendi* o *scribendi* para acabar defendiendo que “tutto induce quindi

a través de la recitación por parte de los rapsodas que irían de ciudad en ciudad en fiestas y celebraciones. Sin duda alguna, además, las novelas de época paleóloga estarían incluso destinadas a la representación, lo que condicionaría de modo decisivo la transmisión de las mismas - excluyendo así, en primera instancia, la intervención del copista -, teniendo las fórmulas una doble función¹⁰²: la de simplificar la versificación y la de facilitar la memorización¹⁰³. Quizá esta técnica la heredaron de sus gloriosos antepasados, quizá, más

a credere che la situazione di comunicazione letteraria esclusivamente orale evocata da molti componenti in volgare sia definitivamente da relegare nel regno della finzione e da catalogare fra i motivi caratteristici della topica d'esordio", p. 166. *Vid. et.* CONCA (1986), pp. 35-45 en BECK (1986) quien en ésta última página de su artículo concluye diciendo a propósito de las novelas paleólogas que "ecco riaffacciarsi l'ipotesi della comunicazione orale: l'ambiente condiziona il canto, o eglio, l'esecutore si adatta alle esigenze del suo pubblico in vista dell'unico fine che deve proporsi: il piacere dell'auditorio"; E. - M. JEFFREYS (1986), pp. 504-547, y la crítica que a sus teorías hace AGAPITOS (1991), pp. 42, n. 3; 65, n. 80; 225, n. 10.

¹⁰²Para el importante papel de las fórmulas en la literatura bizantina popular, haciendo especial énfasis en la *Crónica de Morea*, véase M. JEFFREYS (1973), pp. 163-195. No podemos dejar de citar aquí a propósito de la composición formular, entre otros, los ya clásicos artículos de M. PARRY, "Studies in the Epic Technique of Oral Verse-making. I: Homer and Homeric style", *HSCP* 41 (1930), pp. 73-147, y "Studies in the Epic Technique of Oral Verse-making. II: The Homeric Language as the Language of an Oral Poetry", *HSCP* 43 (1932), pp. 1-50, además del trabajo de revisión en este campo llevado a cabo por A. B. LORD, "Perspectives on Recent Work on the Oral Traditional Formula", *Oral Tradition* 1 (1986), pp. 467-503. Ni que decir tiene que aquí, como en otros aspectos de la producción literaria bizantina, es especialmente importante mantener muy claras las diferencias entre lo que es una composición o creación, una representación o ejecución oral, "performance", y una transmisión oral, aspectos que, como es lógico, pueden ser también mixtos, es decir, con un apoyo en la escritura.

¹⁰³Cf. CONCA (1983), p. 37-38 en BECK (1986).

bien, la aprendieron de los cruzados occidentales una vez que éstos se extendieron por todo el imperio, y quienes en compañía de trovadores enseñaron en las regiones griegas que conquistaron el culto y el himno al amor y a la belleza característicos del *amour courtois*, verdadero oasis en un desierto de polvo y de sangre¹⁰⁴.

IV. 2. 3. Florio y Platzia Flora y la canción popular.

La clarificación de la influencia de la poesía popular, cosa que hemos creído necesario hacer en estas páginas, puede apoyar la hipótesis de que la forma final transmitida de las novelas bizantinas paleólogas se debió a un círculo de escritores y/o rapsodas que compusieron una buena parte de los episodios. La dificultad aquí es doble: primero por lo arriesgado que es suponer desde el principio que estas novelas tienen su origen en canciones populares sometidas a la transmisión oral; segundo, porque algunas de ellas tienen su correspondiente en modelos occidentales. Es el caso, por ejemplo, de *Imperio y Margarona* y *Florio y Platzia Flora*. Esta última, sobre la que está centrado nuestro trabajo, presenta ciertamente motivos que delatan la originalidad del poeta griego, como anteriormente hemos

¹⁰⁴Hay quien, sin embargo, ha considerado muchos de estos pasajes de fuerte componente oral simples versos de sutura, cuya única función sería la de iniciar o finalizar determinados Leit-motif que más parecen adecuarse a un tópico. Fulciniti, artífice de esta teoría, sostiene con contundencia que estos versos "siano utilizzati dai romanzieri per il passaggio da un livello narrativo all'altro nell'ambito dello stesso testo", FULCINITI, p. 392. La debilidad de esta hipótesis se encuentra, a nuestro entender, en la lo contradictorio de su demostración en tanto en cuanto los pasajes que propone la autora para hilvanar sus razonamientos, pasajes que vienen a ser los mismos que expusimos un poco más arriba, tienen un claro correspondiente en la literatura oral y en otras manifestaciones literarias, testimonios que Fulciniti soslaya haciéndose eco únicamente de los versos que le proporcionan las novelas de caballería.

expuesto, ya que no tienen correspondencia exacta con sus modelos más cercanos, el *Cantare* y el *Filocolo* de Boccaccio¹⁰⁵.

Nosotros partimos de la tesis de que la influencia de la poesía popular se hace evidente sobre todo a partir de la novela *Libistro y Rodamne*, la cual se constituye en el tránsito entre *Calímaco y Crisorroe*, *Beltandro y Crisantsa*, y *Florio y Platzia Flora*, *Imperio y Margarona*. En efecto, las dos primeras cuentan con elementos de mayor erudición y se acercan incluso al cuento¹⁰⁶, mientras que las dos últimas son mucho más populares en sus medios expresivos¹⁰⁷. La auténtica transición hacia la 'adopción' por parte del pueblo de estas novelas la constituye *Libistro y Rodamne*, que tanto debe a la poesía popular¹⁰⁸.

El debate en torno al esclarecimiento de la presencia de canciones populares en *Florio* ha sido muy animado en tanto en cuanto conocemos su modelo. A este hecho habría que sumar la

¹⁰⁵CRESCINI (1889-1899), t. I, p. 467, advierte ya este punto, lo que lleva a considerar al poeta griego no traductor, sino adaptador.

¹⁰⁶Cf. KRIARÁS (1955 a), p. 23.

¹⁰⁷En opinión de STERYELIS, p. 418 "κατὰ τὸν 14ον-15ον αἰῶνα αἱ μυθιστορίαι εἶχον περισσότερες παρ' ὅσον πιστεύεται κυκλοφορίαν εἰς τὰς λαϊκὰς τάξεις, αἱ ὁποῖαι ἐν τῷ μεταξύ εἶχον ἐθισθῆ εἰς τὸν τρόπον ζωῆς τῶν ἵπποτῶν τῆς Δύσεως καὶ τὴν περιπετιώδη καὶ τὴν ἥρωϊκὴν αὐτῶν ἀντίληψιν".

¹⁰⁸N. POLITIS, *Δημώδεις παροιμίαι ἐν μεσαιωνικοῖς ποιήμασι*, Atenas, 1896, p. 10, encuentra cuatro puntos en los que se reconocen refranes bizantinos y neogriegos; para G. MILIADIS, *Καταλόγια εἰς Λίβιστρον καὶ Ροδάμνην*, Atenas, 1925, p. 240, algunas καταλόγια y πιττάκια son con toda seguridad residuos de canciones populares, las cuales existieron antes que la obra, y que el autor emplearía o modificaría a su gusto.

notable diferencia existente en muchos puntos entre los dos manuscritos que nos transmiten el texto, lo que nos impide ser categóricos a la hora de reconocer estos elementos populares, si bien nos es interesante para valorar su carácter popular, su forma lingüística, estilo y medios expresivos¹⁰⁹. Sin embargo, ha sido posible encontrar en sus versos ciertas reminiscencias de poesía popular que ha hecho más fácil defender la teoría de su carácter oral. Muchos de estos se han visto sometidos a una controvertida discusión e incluso algunos negados, ya que se ha encontrado para ellos su paralelo en el *Cantare*¹¹⁰, mientras que otros, indudablemente, traen el sello incuestionable de la δημοτικό τραγούδι. De estos los más característicos los encontramos al principio de nuestra novela, en los vv. 7-8:

Εἰς ἡλικιὰν κυπάρισσος, σελήνη εἰς τὴν ὄψιν,

ὁ κύκλος τοῦ προσώπου της τὸν ἥλιον ἀντηύγει¹¹¹

que responden al ideal de belleza, al igual que los vv. 943-45:

ἄσπρη 'ν' ὡσπερ τὸν ἥλιον, λαμπρὴ ὡς τὸ φεγγάριν,

κυπαρισσοβεργόλικος, ἄψεγος εἰς τὸν κόσμον¹¹²

¹⁰⁹SCHREINER (1958 a), pp. 235-238, llama la atención sobre el pasaje constituido por los vv. 1003-1006, 1015-1019.

¹¹⁰Se trata, entre otros de los vv. 1583-85, 1621 y ss. (ap. crit.), y 1640-41 (ap. crit.), que rechaza SPADARO (1966 a), pp. 39-40.

¹¹¹*Altura de ciprés, faz de luna | el círculo de su rostro rivalizaba con el sol.*

¹¹²*Bella como el sol, reluciente como la luna, | esbelta como un ciprés, impecable donde las haya.* Este adjetivo, κυπαρισσοβεργόλικος, responde a la poesía popular de los *Ἐρωτοπαίγνια* cf. STERYELIS, p. 420, en el que se cita el verso 'κυπαρισσοβεργόλυκη, τρυγόνα μὲ τὸ διῶμαν', de las *Canciones de amor* o

Observaciones parecidas podemos hacer a los siguientes cuatro vv. 976-9 de Florio:

Λάμπει ὡς σελήνη τὴν αὐγὴν, ὡς ἥλιος τὴν ἡμέραν,
ὡς ἄστρον τὸ μεσάνυκτον τὸ κάλλος τῆς ὠραίας
Ὡς ἥλιος ἀντηύγαζεν μέσον εἰς τὸ παλάτιν,
ὡς κρύσταλλος ἀντέφεγγεν τῆς κόρης τὸ τραχήλι¹¹³

en los que se repite la descripción de características corporales de las *Ἐρωτοπαίγνια*

Ἐσ' εἶσαι τῆς νυκτὸς δροσιὰ καὶ πάχνη τοῦ χειμῶνος
καὶ φέγγος ἀποσπερινὸν καὶ ἥλιος τῆς ἡμέρας.

Ἐρωτοπαίγνια según la edición de D. C. HESSELING - H. PERNOT, *Ἐρωτοπαίγνια*, Atenas-París, 1913, p. 52. Pueden compararse también con los vv. 79-80 de *Imperio* (ed. Kria.):

μακρὸς ἦτον ὡς βεργίν, λιγνὸς ὡς τὸ καλάμιν
ἢ μέση τοῦ νὰ ἔλεγεσ ὠραίων δακτυλίδιν.

Era tan espigada como una vara, tan esbelta como un junco; ¡dirías que su cintura se asemeja a un bello anillo. Esta última comparación gozó de tanta fortuna que hoy sigue siendo de uso común en griego bajo la forma μέση δακτυλίδι o ἡ μέση του/της δακτυλίδι no sólo en la lengua hablada, sino también en la escrita. Responde a nuestro "talle de avispa". El origen de esta metáfora, de la que se encuentran también ecos en la *Aquileida* 99, puede encontrarse en Aristófanes, *Plut.* 1036: διὰ δακτυλίου μὲν οὖν ἔμεγ' ἄν διελεύσαις.

¹¹³*Brilla como la luna al alba, como el sol durante el día, como estrella a la media noche la belleza de la hermosa joven. Resplandecía como el sol en palacio.*

La Canción popular

καὶ τῆς αὐγῆς αὐγερινός, τοῦ παλατιοῦ κανδήλα¹¹⁴

Frente a la variedad de versos que exponen los defensores de la teoría de la poesía popular en las novelas bizantinas de caballerías, debemos nosotros añadir también en su defensa que expresiones del tipo φῶς τῶν ὀφθαλμῶν, ψυχὴ μου, καρδιά μου, ζωὴ μου, πνοὴ καὶ ἀνασασμός μου, que pertenecen también a la canción popular, se encuentran no sólo en las novelas paleólogas, sino también en el ciclo acrítico:

υἱέ, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν τῆς ὅλης μου καρδίας,

υἱέ μου, ἀγάπη μου καλή, ἀπαντοχή, υἱέ μου¹¹⁵

Florio 1177-8

ἐσὺ ἴσαι φῶς τῶν ὀφθαλμῶν, ψυχὴ μου καὶ ζωὴ μου

¹¹⁴Τύ eres rocío de noche, escarcha en invierno, y luz vespertina y sol por el día, y lucero del alba, aúlica candela. Cf. STERYELIS, p. 421. Más allá de este hecho, existe otro más llamativo si cabe; se trata del balanceo entre los dos hemistiquios que se completa con una tercera unidad de significado que "απλώνεται σ' έναν ολόκληρο στίχο, αποκαθιστώντας έτσι τη μετρική και τη νοηματική ισορροπία", POLITIS (1978), p. 115. El ejemplo que presenta es bastante esclarecedor:

φέρνει τ' ἀλάνια ζωντανά, τ' ἀγρίμια μερωμένα

φέρνει κι ἓνα λαφόπουλο στὴ σέλα του δεμένο.

Llevan a los ciervos aún vivos, a las bestias domesticadas, llevan también a un pequeño cervatillo a su silla atado.

¹¹⁵Hijo, luz de mis ojos, mi vida, hijo mío, mi buen amor, mi esperanza, hijo mío.

καὶ τῆς καρδιᾶς μου ἀνασασμός ἐσύ'σαι, δέσποινά μου]¹⁶

Aquileida N 1270

φῶς τῶν ἐμῶν διανοιῶν, φῶς τῶν ἐμῶν ὀμμάτων,
παρηγορία τῆς ψυχῆς καὶ σώματος τερπνότης·
ψυχὴν γὰρ με ὀνόμαζε, φῶς ὀφθαλμῶν ἐκάλει¹¹⁷

Diyenís Acritas IV 434

No son estos los únicos casos en los que la poesía popular está presente. Los siguientes versos que aparecen en *Florio* 1683-85

παραδιαβάζουν, χαίρονται, σφικτοπεριλαμβάνουν.

Ὡσπερ κισσὸς εἰς τὸ δενδρὸν οὕτως περιεπλανῆκαν,
γλυκοφιλοῦν ἐνήδονα, ἀλλήλως ἀσχολοῦνται¹¹⁸

tienen un claro correspondiente en las 'matinades' cretenses que todavía hoy pueden escucharse en Creta:

ὡς περιπλέκεται ὁ κισσὸς ἀπάνω στὸ μουρέλλο

¹¹⁶ *Tú eres la luz de mis ojos, mi alma y mi vida | el alivio de mi corazón eres tú, mi señora.*

¹¹⁷ *Luz de mis pensamientos, luz de mis ojos, | consuelo de mi alma y debilidad de mi cuerpo; | llámame, pues, tu alma, llámame luz de mis ojos.*

¹¹⁸ *Disfrutan, se alegran, se unen en estrecho abrazo. | Como la hiedra al árbol así se abrazaron, | se besan con placentera dulzura, uno a otro se abrazan.*

La Canción popular

ἔτσι περίπλεξα κι ἐγὼ σ'τοῖς ἀγκάλες τῶν
κωπέλλω]¹¹⁹

Otro claro ejemplo de canción popular que argumenta aún con más firmeza su presencia en *Florio*, son los vv. 636-7

Ὁ Φλώριος ἐκόπτετον ὡς ἦλθεν ἡ ἡμέρα,
ἐπλάτυνεν ὁ ἥλιος, ἔλαμψεν πανταχόθεν¹²⁰

esta vez, sin embargo, desde un punto de vista sintáctico. Contamos aquí, en efecto, con una característica especial de las canciones

¹¹⁹Como se abraza la hiedra a la morera, así me entregué también yo al abrazo de las muchachas. M. LIUDAKI, *Λαογραφικά Κρήτης. Ματινάδες*, Atenas, 1936, p. 61. Las matinades cretenses quedan englobadas en las κυρίως ἄσματα de las canciones populares, por servirnos del término de POLITIS (1978), p. 104; *vid. et.* BEATON (1980), p. 201. Un pasaje idéntico en *Aquileida* N1255: ὡσπερ κισσὸς εἰς τὸ δένδρον οὕτως ἐπεριεπλάκην, como la hiedra al árbol así se abrazaron. No olvidemos, de todas formas, la presencia de expresiones muy similares en otro tipo de producción literaria; por ejemplo, y sin ir más lejos, en un epitalamio puesto bajo la autoría de Nicolás Irénico dedicado a Juan III Ducas Vatatses (1222-1254), donde la joven princesa es comparada al ciprés que la hiedra circunda, símbolo esta última del emperador:

εἰς εὐφυῆ κυπάριττον κιττὸς συνανατρέχει,
ἡ βασιλὶς κυπάριττος, κιττὸς ὁ βασιλεύς μου.

sobre el vigoroso ciprés se yergue la hiedra; la reina es el ciprés, mi rey la hiedra. Véase A. BRAVO, "Documentos greco-bizantinos conservados en España (I)", *Erytheia* 7 (1986), pp. 72-73, con las indicaciones bibliográficas pertinentes, a cuyo docto magisterio debo estas últimas consideraciones. No olvidemos, que, aunque en menor medida, también la novela antigua, Aquiles Tacio I, 15, 3; I, 19, 1, y la novela comnena, Teodoro Pródromo IX, 479, Nicetas Eugenio I, 324; II, 298; VII, 230, recrean esta imagen.

¹²⁰Mientras se lamentaba Florio llegó la luz del día. Se hizo de día, el sol lució por doquier.

populares en las que se omite la temporalidad de uno de los hemistiquios del verso, cuando en realidad la conjunción temporal rige a todo el verso. De este modo, en nuestro *Florio* el *ὥς* tiene que hacer también referencia a *ὁ Φλώριος ἐκόπτετον*, y no sólo a *ἦλθεν ἡ ἡμέρα*. Naturalmente nos apoyamos en otros sólidos ejemplos de canción popular, como es el caso de una δημοτικό τραγούδι de Creta, *Οἱ σκλάβοι τῷ Μπαρμπαρέσω* en la que leemos

Ἦλιε ποὺ βγαίνεις τὸ ταχύ, σ' οὐλον τὸν κόσμον
δούδεις]

σ' οὐλον τὸν κόσμ' ἀνάτειλε, σ' οὐλή τὴν οἰκουμένη¹²¹

Un ejemplo similar lo encontramos en el v. 14 del *Ἀνακάλημα τῆς Κωνσταντινόπολης*¹²²

Οἱ Τούρκοι ὅτε ἦρθασιν, ἐπήρασιν τὴν Πόλιν,

ἀπώλεσαν τοὺς χριστιανοὺς ἐκεῖ καὶ πανταχόθεν¹²³

donde ὅτε debemos considerarlo no sólo como conjunción temporal del primer hemistiquio, sino también del segundo, ya que “τὸ ἀσύνδετο: *ἦρθασιν, ἐπήρασιν*, καθὼς δὲν πειράζει στὴν κύρια πρόταση, τὸ ἴδιο δὲν πειράζει καὶ ἂν δεχτοῦμε ὅτι ὅλος ὁ στίχος 14 ἀποτελεῖ χρονικὴ πρόταση. Μία τέτοια παράλειψη τοῦ χρονικοῦ συνδέσμου, καθὼς ὑπονοεῖται σὲ ὁμοειδεῖς

¹²¹*Sol que rayas veloz y que al mundo entero ilumina; brilla para todo el mundo, para todo el universo.*

¹²²KRIARÁS (1965).

¹²³*Cuando llegaron los turcos, cuando tomaron la Ciudad, a los cristianos destruyeron, a los de allí y de otros lugares.*

προτάσεις ποὺ ἀκολουθοῦν, δὲν εἶναι σπάνια στὰ δημοτικὰ τραγούδια”¹²⁴

A nuestro parecer, no cabe duda alguna, pues, de que los escritores bizantinos de novelas tuvieron a la vista canciones populares que, de acuerdo con la economía de la narración o del poema, intercalaban modificándolas en parte, creando así lo que podríamos llamar canciones semipopulares¹²⁵. Estas modificaciones vinieron también determinadas, sin duda alguna, por la erudición del escritor. En su conjunto poético, puede uno percibir que para llegar a su forma final tuvieron que añadirse muchos elementos, ya detalles ya episodios, para después adaptarse al núcleo central del poema¹²⁶.

La comunión de estos dos géneros literarios griegos - la novela y la canción popular - no tanto en su exactitud expresiva como en su clima espiritual, comprensión estética y forma lingüística, nos conduce a comprender cuán útil es la comparación incluso cuando no sospechamos una relación o influencia de la poesía popular. Se puede afirmar, pues, que “δύναται ἀφόβως νὰ ὑποστηριχθῆ ὅτι διὰ τὴν

¹²⁴KRIARÁS (1965), p. 40. Otro ejemplo que reúne esta característica de canción popular en *Ἐκατόλογα τῆς ἀγάπης*.

¹²⁵Esta postura es comprensible si tenemos en cuenta que la “laografía” ha dividido en dos grandes categorías las canciones populares: las canciones propiamente dichas, las “κυρίως ἄσματα”, que “συνοδεύουν ὅλες τις εκδηλώσεις του βίου και των κατὰ φύσιν και των προηγμένων στον πολιτισμό λαών” y las “διηγηματικά” o “επύλλια”; cf. S. P. KIRIAKIDIS, *Ελληνική λαογραφία*, t. I, Atenas, 1965, pp. 48-49.

¹²⁶Este hecho queda apoyado por la configuración de estas novelas que están formadas por una serie de episodios recíprocos que constituirían un todo actual y de los que algunos pudieran faltar sin desfigurar su tema central. Incluso esta forma primera es evidente que no quedara como estaba, sino que sufriera la influencia erudita.

ἑλληνικὴν διασκευὴν τοῦ *Φλωρίου καὶ τῆς Πλάτζια Φλώρας*, ὅπως καὶ διὰ τὰς λοιπὰς μυθιστορίας τῆς ἐποχῆς, ἡ δημοτικὴ ποίησις ἀποτελεῖ βασικὸν πυρῆνα ἐμπνεύσεως”¹²⁷

Pero antes de pasar a examinar el último de los elementos relacionado con la novela de *Florio*, la influencia de los dos períodos novelísticos anteriores, detengámonos a perfilar la personalidad del poeta griego medieval que lo compuso.

IV. 2. 4. El autor de la *Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια φλώρας*

Las cuestiones que se suscitan en torno al poeta-adaptador de *Florio y Platzia Flora*, se encuentran íntimamente ligadas a la religión del mismo, ya que encontramos en la novela un pasaje a través del que podemos imaginar cuál sería la lengua y la procedencia del poeta-adaptador así como su credo religioso. Se trata del verso 1864 de nuestra edición, en el que se dice que el padre del héroe y su pueblo se bautizaron εἰς πίστην τὴν καθολικὴν Ρωμαίων ὀρθοδόξων. Du Méril fue el primero en llamar la atención sobre este verso, aunque sin dedicarle demasiada atención¹²⁸; tampoco Gidel hizo comentario alguno a este controvertido pasaje¹²⁹.

¹²⁷STERYELIS, p. 423.

¹²⁸Du MÉRIL, p. LXXXV: “le poème a soin d’ajouter que c’est au catholicisme orthodoxe et romain”.

¹²⁹GIDEL (1866), p. 242 se limita a traducir “à la foi catholique des Romains orthodoxes”. Antes de Krumbacher, el último comentario viene recogido por WAGNER (1870), p. 56, que sin intentar interpretar este discutido verso considera que “the reading of this line is corrupt”.

Krumbacher¹³⁰, que fue el primero que lo tradujo como “zum orthodoxen Katholischen Glauben”, sostiene que el poeta debía ser un franco helenizado o un gasmulo¹³¹. Se muestra convencido de que jamás un griego ortodoxo, en los tiempos en los que las Iglesias Católica y Ortodoxa se encontraban en completa disensión - s. XIV - dejaría sin tocar en su narración cuestiones puramente dogmáticas. Sólo un franco helenizado o un gasmulo católico podría haberse expresado de ese modo, porque, según Krumbacher, la referencia a la palabra καθολική no significa más que religión católica.

Hesseling¹³², que traduce el verso como “à la religion grecque orthodoxe”, rechaza el punto de vista de Krumbacher sosteniendo que se equivoca en su traducción porque, a su entender, un franco helenizado o un gasmulo católico diría sencillamente εἰς τὴν καθολικὴν ἢ εἰς τὴν πίστην τῶν λατίνων¹³³.

¹³⁰KRUMBACHER, t. III, p. 164.

¹³¹Por gasmulo entendemos al fruto entre la unión de francos y griegos. Etimológicamente la palabra proviene del francés *gas* (forma antigua de *garçon*) y *mulus* (mulo). En KAZHDAN (1991), p. 823, leemos a propósito de esta palabra que es de “etymology unknow”; *vid.* D. JACOBY, “Les Vénitiens naturalisés dans l’empire byzantine”, *Travaux et mémoires* 8 (1981), pp. 221-224. No ha de extrañarnos esta especie de discriminación para hijos no puros de raza. Un ejemplo similar en nuestra cultura, en la que se da el nombre de entrevera’o o cuchichí al hijo de un payo y una gitana.

¹³²HESELING (1917), p. 13.

¹³³HESELING (1917), p. 13, añade que “le traducteur grec n’avait aucune raison de changer les noms des lieux de l’original; il nous raconte une histoire qui s’est passée ἐν παλαιοῖς τοῖς χρόνοις. Pour lui il n’y avait dans ces temps anciens qu’une seule religion chrétienne, celle qui dans sa pureté primitive était conservée par les Ρωμαῖοι ὀρθόδοξοι”. SPADARO (1966 b), p. 538, advierte el hecho de que, en lo que se refiere al adjetivo Ρωμαῖος, “non si tratta di nomi di luogo ma di un nome di popolo”

Soyter¹³⁴ en su reseña al trabajo de Papanikolau¹³⁵ se mostró contrario a las tesis de Hesseling, y en su opinión el verso debía ser traducido como “según la fe católica” y no como “según la fe de la iglesia griego-ortodoxa”¹³⁶.

El punto de vista de Krumbacher será aceptado posteriormente por Kriarás¹³⁷, para quien el hecho de que la palabra Ρωμαῖος o Ρωμαίων no signifique Ρωμαῖος = Griego o Ρωμαίων = de los Griegos, sino que haga referencia a ‘romano’ o ‘los habitantes de Roma’¹³⁸, viene a verificar que la presencia de la palabra ὀρθοδόξων,

(Es cierto que el adaptador mantiene los nombres originales, si bien en un caso decide cambiarlos: Felice en el *Cantare*, Φίλιππος en la versión griega, p. 538, n. 1).

¹³⁴SOYTER (1940), p. 228, donde reseña el farragoso trabajo de PAPANIKOLAU.

¹³⁵PAPANIKOLAU (1939), p. 56, quien en la n. 4. dice: “Ἡ λέξις Ρωμαῖος στήν ἔννοια τῆς ἐποχῆς ἐκείνης σημαίνει Ἕλληνα. Ρωμαῖος ποὺ λέμε καὶ σήμερα. Ἐξαιρετικὰ ὅμως στὸ ἔργο αὐτὸ σημαίνει τὸν κάτοικο τῆς Ρώμης, ὅπως φαίνεται ἀπὸ τοὺς στ. 1, 37, 1865, 1866, 1868”. Sin embargo, esto entra en contradicción con los vv. 794-5 de la *Crónica de Morea* en la que se dice:

διαβόντα γὰρ χρόνοι πολλοὶ αὐτεῖνοι οἱ Ρωμαῖοι,

Ἕλληνες εἶχαν τὸ ὄνομα τῶν Ρωμαίων.

Pasados muchos años estos ‘romeos’ que antes tenían el nombre de helenos. No obstante, dos versos después leemos la justificación a lo anteriormente expuesto: ἀπὸ τὴν Ρώμη ἀπήρασιν τὸ ὄνομα τῶν Ρωμαίων, tomaron de Roma el nombre de ‘romeos’.

¹³⁶“da das eigentliche Epos ... nachdrucksvoll mit den Worten schliesst, dass der Held über ‘das ältere Rom’ herrschte, also über das römisch-katholische, im Gegensatz zu dem orthodoxen Ostrom”, SOYTER (1940), p. 228.

¹³⁷KRIARÁS (1955 a), p. 138.

¹³⁸Para Kriarás “ψυχολογικά δεν εξηγείται εύκολα σε δύο συνεχόμενους στίχους να χρησιμοποιήσει ο ποιητής το Ρωμαίων με δύο διαφορετικές σημασίες, την πρώτη φορά νοώντας μ’ αυτό τους Βυζαντινούς,

no es más que la presencia de la palabra 'Cristiana' que aparece en el *Cantare*, es decir, una distinción entre la religión mahometana en la que creía poco antes el padre del héroe, y la cristiana, a la que se convirtió¹³⁹, mientras que el καθολική no es más que la traducción

τη δεύτερη τους κατοίκους της Ρώμης". No repara el editor griego en que no es éste precisamente uno de los puntos en los que con mayor solidez pueda sostener sus argumentaciones. Se debe este hecho a que el mismo Kriarás, en el glosario de su edición a los textos novelescos paleólogos (1955), p. 277, propone dos traducciones distintas para el mismo sustantivo que se encuentra en dos versos sucesivos en un contexto idéntico: σύστασις (*Florio* v. 65): φτιάξιμο; σύστασις (*Florio* v. 66): υπόσταση. SPADARO (1966 b), pp. 535-541, tras examinar los diferentes contextos en los que aparece la palabra Ρωμᾶιος en la novela, llega a la conclusión de que el poeta-adaptador griego se mantiene fiel al texto del *Cantare*, y que en consecuencia el adjetivo Ρωμᾶιος es calco del Romano que aparece en el *Cantare* como habitantes de Roma, por lo que difícilmente puede hacer referencia a los bizantinos, herederos del Imperio Romano de Oriente, (no obstante, el adjetivo ρωμιός, en vigor desde el s. XIII, se mantiene hasta hoy día en Grecia, cuya característica principal es la llamada Ρωμιοσύνη; baste recordar aquí el melódico canto homónimo de Ritsos). No obstante, sigue el editor italiano, no se debe excluir la posibilidad de que el poeta griego haya querido aludir a los habitantes del Imperio Bizantino, ya que en otros pasajes, vv. 149, 629 la adaptación que hace a partir del *Cantare* no es tan fiel a su original. Esta última idea viene avalada, según creemos nosotros, por el testimonio de Miguel VIII, quien al referirse a los griegos (de los que nunca se hace mención como Έλληνες hasta mediados del s. XIV, siendo pionero en su uso Nicolás Cavasilas), dotados de la Gracia divina para dirigir tanto Asia como Europa, les caracteriza como Ρωμαίους, mientras que para los habitantes de Roma emplea el adjetivo Ιταλούς; G. Pajimeris, Μιχαήλ καὶ Ἀνδρόνικος Παλαιολόγοι, (Bekker), Bonn, 1835, pp. 153-5, 159. Cf. RUNCIMAN, p. 37. Un trabajo reciente que expone detalladamente los sucesivos estadios sobre esta conflictiva terminología de los griegos fue realizado por A. GARZYA, "Byzantium" en K. J. DOVER (ed.), pp. 29 y ss.

¹³⁹KRIARÁS (1955 a), p. 138: "καὶ τὸ ἰταλικὸ *Cantare* τελειώνει μὲ τοὺς ἀκόλουθους στίχους:

Lo re Felice e la madre pagana

del "catolica (fede)" del *Cantare*. En otras palabras, tenemos una evidente distinción entre las dos religiones y nada más. Así, finalmente, Kriarás admite categóricamente que "τὸ δίκιο εἶναι μὲ τὸ μέρος τοῦ Krumbacher"¹⁴⁰.

Una última posibilidad que, según nuestro criterio podría ser válida, es considerar καθολικός como sinónimo de ἀληθής. Contamos con ejemplos en los que καθολικός tiene indudablemente este significado, incluso el de "puro, perfecto"¹⁴¹, lo que permitiría interpretar con menos controversia, pero más neutralidad este oscuro

e tutta la lor gente fe tornare
a la fede catolica e cristiana;
poi di Roma fu eletto imperadore
più di cento anni."

SPADARO (1966 b), pp. 541-543, admite la interpretación de ὀρθόδοξος como cristiano de la Iglesia de Occidente, de la Iglesia Católica, lo cual puede parecer insólito ya que por ὀρθόδοξος entendemos normalmente a los fieles de la Iglesia Oriental. Sus argumentos los defiende Spadaro a través de dos contextos de la *Crónica de Morea* en los que se alude a cristianos de la Iglesia occidental como χριστιανὸ ὀρθόδοξοι. Se trata de los versos 21, "ὡς χριστιανὸς ὀρθόδοξος ὁμνῶ σας καὶ λέγω" y 620-621 "ἔδε ἀσέβειαν ποῦ ἔποικαν οἱ ἀσεβεῖς Ρωμαῖοι – εἰς χριστιανὸς ὀρθοδόξους κὶ ἀληθινούς". Sus conclusiones no dejan lugar a dudas: el poeta-adaptador griego del *Cantare* debió ser un descendiente de un italiano, un italiano helenizado, para quien los verdaderos ortodoxos son los occidentales.

¹⁴⁰Los postulados de Kriarás serán seguidos también por D. JATSÍΣ, "Τὰ ἑλληνικὰ στοιχεῖα στὸ μυθιστόρημα *Διήγησις ἐξάριετος Βελθάνδρου τοῦ Ρωμαίου*" en *Probleme der neugriechischen Literatur* 3 (1960), pp. 96-97, n. 70.

¹⁴¹SIAPKARÁS - PITSILIDIS, p. 369, con mención a R. M. DAWKINS, "Notes on the vocabulary of the cypriote chronicle of Leontios Makhairas", *B-NJ* 3 (1922), p. 141, para el sentido de la palabra. Cf. SPADARO (1963), p. 470, n. 2, que también encuentra posible el sentido de "completo, intero" a propósito de la *Crónica de Morea* 1997.

pasaje. Pero el ejemplo más próximo a nosotros se encuentra en el verso 1329: διὰ τὰ τὸν ἔχῃ θέλημα καθολικὸν δικόν του, en donde καθολικός no puede tener más que esta posible traducción.

Nosotros creemos que las tesis contrapuestas de Krumbacher y Hesselting se niegan mutuamente. Hemos visto cómo ha sido aceptado, también por nosotros, que el poeta de *Florio y Platzia Flora* hizo una adaptación libre en griego del *Cantare* italiano, y que pese a lo libre de la adaptación realizó ciertas modificaciones, correcciones y supresiones, de modo que el texto quedara aparentemente distinto. Teniendo ahora ante nosotros este hecho como evidente podemos llegar a las siguientes conclusiones:

a) al adaptar el poeta al griego un texto extranjero se dejó llevar con toda seguridad por la popularidad que tenía éste en los países de Europa occidental. Si, en consecuencia, su objetivo era dar a conocer a su público un historia extranjera en la que su elemento básico (la separación de sus héroes y su definitivo reencuentro final) recordaba historias parecidas a las de su lugar literario, sin excluir que hayan surgido de éste, era natural que no cambiara sus puntos básicos, que no son más que los nombres de los héroes, los lugares en los que tienen lugar sus aventuras y sobre todo su base sociopolítica y religiosa.

b) haciendo el poeta sus propias correcciones, adiciones y supresiones, no cambió el orden general de la historia extranjera. Las correcciones han tenido lugar allí donde hacía falta arrojar cierta luz, sobre todo en lo que se refiere al orden estructural de la leyenda, como se verá con mayor detalle más adelante. Creemos, pues, que en este punto tiene razón Hesselting cuando dice que el poeta griego tuvo

como base un texto del *Cantare* diferente al que vemos en los manuscritos conservados¹⁴².

Por otro lado, cuestionar la nacionalidad del poeta contando únicamente con un verso no parece posible. Krumbacher se basa en que nunca un griego ortodoxo en un momento en el que la Iglesia de Oriente y Occidente se distanciaban podría dejar de referirse al hecho proselitista de un hombre o de muchos al Catolicismo, sino que lo cambiaría de modo que se produjera esta conversión a la religión ortodoxa oriental. También Hesseling se basa en un verso para sostener que nunca un católico dejaría el asunto en su forma actual sino que lo adaptaría dentro del marco del Catolicismo. Sin embargo, ¿qué nos hace dudar de estos argumentos además de no contar con los suficientes elementos de juicio a la hora de determinar qué diría un poeta, que, por otra parte, carga con el agravante de ser adaptador de una obra extranjera?¹⁴³. Con toda probabilidad un asunto político.

Conocemos todas las razones que provocaron el cisma del siglo XI; del mismo modo conocemos también los intentos que tuvieron lugar en favor de la unión de las dos Iglesias a partir de finales del siglo XIII hasta mediados del siglo XV con los Paleólogos. Razones políticas y razones puramente estratégicas, como la segunda invasión

¹⁴²HESELING (1917), pp. 11-12: "le traducter avait sous les yeux un manuscrit du *Cantare* qui s' éloignait assez de ceux que nous connaissons".

¹⁴³Otros son los motivos que nos llevan a pensar en que el poeta de *Florio* era griego. Consideramos que es imposible determinar la expresión de un franco helenizado o un gasmulo, si se referiría a la religión de uno u otro modo tal y como sostuvieron Krumbacher y Hesseling. La mayoría de las veces, y más cuando se está sujeto a la disciplina que impone una obra literaria, se hace difícil asegurar cuál sería el modo de expresarse de un artista.

del Islam, fueron las que obligaron a los emperadores de la dinastía comnena, luego a la paleóloga, a pretender por medio de la unión de las iglesias la ayuda militar indispensable proveniente de Occidente para hacer frente a la amenaza turca.

Es posible que esta política no encontrara la exigida respuesta por parte del pueblo que se mostraba contrario a esta Unión, movilizado sobre todo por una parte del orden eclesiástico. No olvidemos, sin embargo, que la otra facción, representada por el mundo de las Artes y las Letras, la apoyaban. Sólo así pueden explicarse los tres intentos unionistas¹⁴⁴, un puro intento promovido por la corte imperial. ¿Acaso el poeta de *Florio* pertenece a los hombres que apoyaron la Unión? ¿Acaso con la adaptación a partir de una lengua extranjera al griego de una historia que, como el mismo poeta confiesa ocurrió ἐν παλαιοῖς τοῖς χρόνοις - es decir, en una época en la que no existía separación entre ortodoxia y catolicismo - intentaba sacar de nuevo a la luz la época en la que existía una fe católica de romanos ortodoxos en el momento en el que en Roma reinaba un único soberano? Posiblemente algo parecido tuvo que ocurrir.

En conclusión, que el autor fuera griego parece fuera de toda duda. En este punto pensamos que adquiere un peso específico el espíritu retórico y eticodidáctico verificado en algunas partes básicas de la obra, tan característico de la época comnena, así como su

¹⁴⁴En 1267 la Unión de las Iglesias en Lión, firmada por Miguel VIII Paleólogo (1259-1282); en 1366, la Confesión de fe, reconocimiento del 'filioque' y de la primacía del Papa de Roma, firmada por Juan V Paleólogo (1341-1391); entre 1438-1439, concilio por la Unión de Ferrara-Florenia, con la presencia de Juan VIII Paleólogo (1425-1448).

resonancia de la canción popular del pueblo griego, resonancia que no existiría si el autor no fuera un griego auténtico¹⁴⁵.

Pero uno de los elementos que no dejan lugar a dudas en lo que se refiere a la nacionalidad del poeta-adaptador se encuentra en los versos 1838-40:

Ἐκεῖ στεφανωθήκασιν ὁ Φλώριος κ' ἡ κόρη·

ὁ ἀμιράς ὁ συγγενῆς ἐπιάσεν τὰ στεφάνια.

Γαμοὺς ποιεῖ βασιλικοὺς, συνάγει μεγιστάνους¹⁴⁶

Expresar con el verbo στεφανώνω – ομαι lo que podría decirse con ὑπαντρεύομαι ο ποιῶ - ἐκπληρῶ γάμους (tal y como aparece también en el verso 1858: δευτέρους γάμους κάμνουσιν βασιλικῆς ἀξίας) ο νυμφεύω – ομαι¹⁴⁷, identifica con toda certeza que el poeta no podía ser más que un griego. El rito nupcial típicamente griego se sigue celebrando hoy de la misma manera: coronación de los esposos con unas coronas de flores o metales preciosos, siempre dependiendo del nivel social y económico, por parte de un padrino o madrina, que en este caso es el emir por ser el familiar más cercano¹⁴⁸. La helenidad del poeta a través de este pasaje en concreto queda fuera de toda duda;

¹⁴⁵HESSELING (1917), p. 13.

¹⁴⁶Allí se casaron Florio y la niña | el emir al ser pariente hizo de padrino. | Celebra regias bodas, reúne a los grandes.

¹⁴⁷Expresión de mayor intensidad clásica que podría haber empleado el poeta-adaptador tan entregado a explayarse en un estilo más erudito y que podría incluso manejar con cierta facilidad un creador que no fuera griego. El verbo ἐκεφαλίζω atestiguado en la *Aquileida* L. 880 con el sentido de ὑπανδρεύομαι, resulta muy particular de esta obra.

¹⁴⁸Cf. KUKULÉS, *Δ*. 1951, pp. 119-146; TALBOT, pp. 41, 215, 111.

que el poeta griego conocía el italiano, no lo suficientemente bien como para adaptarlo fielmente, quedó demostrado por los pasajes mencionados por Spadaro¹⁴⁹, pero las costumbres griegas no dejan de estar patentes¹⁵⁰.

En cuanto al lugar de origen del poeta nada fue propuesto hasta Di Benedetto Zimbone¹⁵¹. Habíamos visto cómo siguiendo los criterios de Wagner, el poeta debió de escribir la *Διήγησις* fuera de Constantinopla; esto venía reforzado por la hipótesis de Spadaro, para quien la familia Acciaiuoli sería la responsable de la introducción de la novela en el Peloponeso, de donde precisamente tenemos alguna muestra lingüística en nuestra novela. No obstante, el lugar de procedencia del poeta-adaptador quiso Zimbone que fuera Creta; viene a demostrar con abundantes elementos lingüísticos, que saca a la luz a través de la comparación con otras obras literarias de indiscutible procedencia cretense, que “se non certa, molto probabile appare l’origine cretese del romanzo in questione, per i numerosi e rari termini idiomatici”¹⁵². En efecto, la influencia italiana, más en

¹⁴⁹SPADARO (1966 b), pp. 540-541; ver también BECK (1988), p. 226, n. 11.

¹⁵⁰Otro de los ejemplos, en esta ocasión desde un punto de vista lingüístico lo tenemos en el v. 1513: καὶ ἂν ἔν’ καὶ πρᾶγμα τίποτες, νὰ μὴν τὸ πάρης βάρος, donde la expresión sigue siendo hoy de rabiosa actualidad en el griego moderno.

¹⁵¹DI BENEDETTO ZIMBONE (1991), pp. 179-191. Anteriormente, y según se desprende de un comentario de SPADARO (1974), p. 73: “ἐπεὶ (558) per ἀπὴν (ἀπεῖν) forma meno comune di ἐπεὶ, ma attestata altre due volte nel nostro romanzo ai vv. 629, 679 ed. Hess. Questa congiunzione si incontra non di rado in testi medievali cretesi”. *Ibidem* p. 73: “ἀφοῦτις 1475 (1503 ed. Kriarás) per ἀπῆτις (ἀπείτις), molto frequente in testi medievali cretesi”.

¹⁵²DI BENEDETTO ZIMBONE (1991), p. 191. Pero no sólo los elementos idiomáticos le permitirán defender su origen cretense, sino también el mismo origen de otras novelas de caballerías paleólogas, como p.j. *Libistro y Rodamne*, cf. M.

concreto la veneciana, se hizo notar mayormente en la isla de Creta - el mejor ejemplo nos lo proporciona el *Erotócrito*¹⁵³. Sin embargo, no cabría excluir asimismo la posibilidad, si admitimos un origen cretense del poema, de un origen chipriota o en todo caso de alguna isla del Dodecaneso. Recordemos primero la influencia veneciana y franca a la que también se vieron sometidas estas islas hasta caer en manos turcas. En segundo lugar, la presencia de elementos lingüísticos chipriotas sobre los que no se ha llamado la atención hasta ahora¹⁵⁴. Para llegar a esta conclusión nos hemos apoyado sobre todo en el *Ἀνακάλημα τῆς Κωνσταντινόπολης*¹⁵⁵. Estos ejemplos son pocos pero representativos¹⁵⁶:

- v. 444: καὶ δολερὴν ἀπόφασιν κρίνουν την νὰ ἴποθάνη: δολερός con el sentido de ταλαίπωρος, que responde a los poemas eróticos chipriotas¹⁵⁷, frente al adverbio δολερῶς del v. 561.

MANUSSACAS, *Ἡ κρητικὴ λογοτεχνία κατὰ τὴν ἐποχὴ τῆς Βενετοκρατίας*. Tesalónica, 1965, p. 8, o incluso la *Aquileida*, que en el manuscrito B contiene numerosos elementos idiomáticos cretenses; cf. HESSELING (1919), p. 25.

¹⁵³Puede verse la tesis doctoral de E. KRIARÁS, *Μελετήματα περὶ τὰς πηγὰς τοῦ Ἐρωτοκρίτου*. Atenas, 1938.

¹⁵⁴En el v. 1267: νὰ εἶναι θλιμμένη περισσά, καμένη, πονεμένη, donde el adverbio περισσά responde con mucha frecuencia a los textos chipriotas; cf. SIAPKARAS - PITSILIDES, p. 395.

¹⁵⁵KRIARÁS (1965) donde Kriarás defiende un origen chipriota del poema deteniéndose en características idiomáticas de la isla frente a las otras teorías que defendieron un origen cretense.

¹⁵⁶Remitimos aquí a lo antes expuesto en III. 2. 3. *Florio y Platzia Flora y la Canción Popular*.

¹⁵⁷SIAPKARAS - PITSILIDES, p. 358.

- el empleo de ἀπέ en vez de ἀπό tan frecuente a lo largo de toda la novela y que delata su posible influencia chipriota ya que la preposición ἀπέ responde a los textos chipriotas¹⁵⁸.

- La presencia de un ἄχ en V por la preposición ἀπ', que corrige Wagner, y ἐκ de L. La preposición ἀκ/ἄχ en el glosario de Siapkarás-Pitsilides¹⁵⁹ responde no sólo a los poemas eróticos chipriotas y a Maqueras, sino que también podemos rastrear su presencia en la *Διήγησις Ἀπολλωνίου* 477, 493 en la edición de Wagner, y en la *Aquileida* L 695 en la de Hesselring¹⁶⁰.

Por otro lado, y con ello nos vamos acercando al final de este capítulo, las razones que se han dado hasta ahora para defender que el poeta griego era un clérigo son, a nuestro entender, débiles. Hesselring¹⁶¹ se apoya en el v. 1177: τὸ φῶς τὸ νοερόν siguiendo a L¹⁶². Más seguro parece el v. 1782: ἡ φλόγα δρόσος δείκνυται ὑπὸ τοῦ Παντουργέτου, donde quiere ver un *locus similis* de los *Acta et martyrium Matthaei* 191: ὅλον δὲ τὸ πῦρ μετεβάλλετο εἰς δρόσον¹⁶³. Nosotros podemos constatar que el poeta posiblemente

¹⁵⁸La preposición, que ya se encuentra en Maqueras I, 4, se utiliza incluso hoy.

¹⁵⁹SIAPKARAS - PITSILIDES, p. 350.

¹⁶⁰Vid. S. CAPSOMENOS, "Ἑλληνικὰ ἐκ Μεγάλης Ἑλλάδος", *Λεξικογραφικόν Δελτίον* 3 (1941), p. 109.

¹⁶¹HESELING (1917), p. 109: "expression empruntée de la langue ecclésiastique qui n'est guère à sa place ici". También en GARUFI, p. 302: "si ritrova in tutto il tono che anima il nostro romanzo e rappresenta l'unico contributo del rielaboratore greco, probabilmente un monaco".

¹⁶²Nosotros seguimos, sin embargo, la lección de V, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν, que consideramos más cercana a la canción popular; *vid. supra* II. 2. 3. Florio y Platzia *Flora* y la canción popular.

¹⁶³HESELING (1917), p. 113.

fuera un clérigo o conocía la lengua eclesiástica. Nos apoyamos naturalmente en los vv. 1164-6:

καὶ ὁ Μαχουμέτης μετὰ σὲν νὰ ἔναι πάντα, υἱέ μου,
νὰ σὲ βοηθῆ εἰς τὸν δρόμον σου, νὰ σὲ κατευοδώνῃ·
καὶ εἰς κατευόδιον νὰ εὐρῆς τὸ πεθυμᾶς, υἱέ μου¹⁶⁴

y en el v. 1463:

ἀφήνω υἱείαν, αὐθέντη μου, ἔχε ζωὴν μεγάλην¹⁶⁵

con expresiones de indudable influencia eclesiástica¹⁶⁶. Pero no son estas las únicas muestras que obligan a considerar al poeta-adaptador de la *Διήγησις* un monje, o más ampliamente un hombre relacionado estrechamente con la Iglesia. Unos de los pasajes más significativos, si bien debe ser atetizado, se encuentra tras el verso 1631:

ἦσαν καὶ τὰ μαλλίτσα του Ἄβεσαλουμ τὴν
τρίχα]¹⁶⁷

¹⁶⁴Υ que Mahoma esté siempre contigo, hijo mío | que sea tu ayuda durante el camino, que te guíe | y que con éxito encuentres lo que deseas, hijo.

¹⁶⁵Salud, mi señor, que te sea larga la vida.

¹⁶⁶KUKULÉS, Γ, 1949, pp. 324-5: "Πρὸς τὸν ἀπερχόμενον δέ, ὅστις ἄφινεν υἱείαν διὰ τοῦ ἔχετε υἱείαν, ηὔχοντο, κατ' ἐπίδρασιν τῆς ἐκκλησιαστικῆς γλώσσης· ἄπελθε ἐν εἰρήνῃ. ἢ πορεύου ἐν εἰρήνῃ ἢ εἰς εἰρήνῃ ἢ μετ' εἰρήνης, ἢ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἔστω μετὰ σοῦ, ἢ ὑπάγε (τε) καλῶς, ἢ ὑπάγε μετὰ καλοῦ, ἢ καλῶς ὑπάγεις, μεθ' υἱείας πλεῦσον, ἢ ὁ Κύριος (Θεός) κατευοδώσει σε", ésta última todavía en uso: καλό κατευόδιο, donde καλό es pleonástico.

¹⁶⁷Su pelo era como el cabello de Abesalom,

donde el poeta recrea uno de los episodios más célebres del Antiguo Testamento, episodio, por otro lado, de amplia difusión en la literatura bizantina, y del que tenemos innumerables ejemplo en Pselos¹⁶⁸.

No hay, por tanto, lugar a dudas: el poeta-adaptador de *Florio y Platzia Flora* fue un hombre de iglesia que recogió la tradición no sólo popular de su pueblo a través de la adaptación que hizo de una leyenda de gran difusión en la Europa medieval, sino también la tradición más culta, más erudita, que seguía en muchos aspectos ligada al mundo antiguo¹⁶⁹. En palabras de Runciman "durante toda la época paleóloga, la jerarquía eclesiástica así como la estatal estaba constituida por hombres que sentían un gran respeto por la educación"¹⁷⁰.

¹⁶⁸Remitimos al lector al índice de la edición de los *Poemata* de Pselos en la colección teubneriana, 1992, p. 55, a cargo de M. G. WESTERINK.

¹⁶⁹Puede en este punto confrontarse la teoría de CONCA (1986), pp. 35-45 en BECK (1986). Especialmente en la p. 36, donde afirma que "l'esigenza de una nuova lingua, infatti, non viene dal basso, dalle classi incolte, ma dall'alto, dai circoli dotti".

¹⁷⁰RUNCIMAN, p. 52.

IV. 3. INFLUENCIA CULTA: NOVELA SOFÍSTICA Y NOVELA COMNENA.

El origen de la leyenda, que como vimos presenta una mayor parte de elementos orientales y griegos más que occidentales o franceses según se venía sosteniendo por la mayoría de los críticos¹⁷¹; la canción popular, que viene definida por dos características básicas: el verso político o decapentasilabo, cuyo origen parece encontrarse en el popular *versus quadratus*, y, por último, la *δημοτικό τραγούδι* que acepta incluso los clichés y las fórmulas - algunas de ellas posiblemente lugares ficticios y artificiales, pero que siguen evidenciando su conexión con la tradición popular -, es un hecho indiscutible que cada uno de ellos son inequívocos componentes de las novelas caballerescas de amor y aventura de época paleóloga. De todo este entramado nos queda por analizar el último contexto que influirá decisivamente sobre ella: un notable colorido de la novela antigua llegaría a través de la novela bizantina de época comnena¹⁷².

¹⁷¹La polémica en torno a la influencia franca sobre la literatura bizantina en lengua popular, concretamente las novelas paleólogas, puede verse en los trabajos de KNÖS (1952), pp. 281-291; J. IRMSCHER, "Les origines de la littérature populaire néo-grecque dans les îles ioniennes", *BF* 5 (1979), pp. 146-157; BURY (1911 a). Es interesante el trabajo sobre los términos franceses de corte feudal tales como *ρομάντζο*, *κουρτεσία*, *ντάμα*, *λίζιος* y *φίε* prestados a las novelas griegas de época paleóloga; cf. R. KAHANE, "The Western Impact on Byzantium: the Linguistic Evidence", *DOP* 36 (1982-3), pp. 127-153.

¹⁷²Cf. AGAPITOS (1991), p. VIII, donde ya sostiene que las novelas paleólogas además de incorporar un nuevo material "stand in a much closer relationship to Byzantine learned literature than has so far been assumed"; *ibid.* p. 338: "The [Palaiologan] romances are connected with their immediate cultural context; their authors use devices, *topoi*, and ideas already developed in learned literature. On

Como es natural nos centraremos una vez más en la novela que ocupa nuestro trabajo, *Florio y Platzia Flora*.

Los estudios generales y particulares a propósito de la influencia de la novela antigua y comnena¹⁷³ en las novelas paleólogas se han centrado principalmente en *Libistro y Rodamne*, *Calímaco y Crisorroe*, y en *Beltandro y Crisantsa*¹⁷⁴, dejando de lado *Imperio y*

the level of rethorical composition especially the interconnections are very strong. In this sense, the study of the late antique and Komnenian novels is helpful for understanding certain traits of the Palaiologan texts". CONCA (1986), p. 39 en BECK (1986), señala que es legítimo opinar acerca de una posible influencia de la literatura novelesca comnena, que testimonia la pervivencia de la narrativa griega tardía. Esta influencia comnena en otras obras en lengua popular de aproximadamente la misma época se hace más evidente en la *Aquileida*, donde las largas *ecfraseis* que celebran la belleza de la heroína (N 800 y ss.) o describen su jardín (N 712 y ss.) son una prueba irrefutable. Pueden compararse también las graciosas canciones de la *Aquileida* (N 1233-1229, N 1290-1294) con las que pueblan las novelas de Pródromo o Eugenio. Para ejemplificar este hecho, llamamos la atención sobre un pasaje descriptivo de Eustacio, "δίφρος ὑψηλὸν καὶ λαμπρὸν καὶ ὄντως βασιλικὸν ... ἐν τῷδε ἐπεκάθητο", que tiene el siguiente tratamiento en *Calímaco* 694-695:

Ἔρωσ, αὐτὸν ὃν βλέπεις

καθημένος ἐπὶ λαμπροῦ βασιλικοῦ τοῦ θρόνου,

Amor, es al que ves, sentado en un resplandeciente trono real, donde se sustituye en más raro δίφρος por el más común y que acabaría por imponerse θρόνος.

¹⁷³Vid. H. G. BECK, "Marginalien zum byzantinischen Roman", *Kyklos. Festschrift R. Keydell* (1978), p. 126, afirma que "el cordón umbilical con la novela antigua aún no ha sido cortado". HUNGER (1968), p. 422, defiende que el autor de *Calímaco y Crisorroe* conocía las novelas de amor del siglo XII y algunos de sus modelos, como *Caritón y Heliodoro*.

¹⁷⁴Véase, por ejemplo, el tratamiento de la figura de Eros en *Libistro y Beltandro* analizado comparativamente con los otros períodos de la novela griega en el apartado 'La figura di Eros nei romanzi di Beltandro e Libistro' en CUPANE (1974), pp. 282-297.

Margarona y *Florio y Platzia Flora*, quizá por ser conocidos sus modelos occidentales¹⁷⁵. Esto no quiere decir que la influencia de los dos períodos anteriores de la novela en estas dos últimas no se hayan dejado sentir, sino que su presencia parece de más difícil rastreo¹⁷⁶. Sueños, amuletos y anillos mágicos, raptos, aventuras, lamentos, muertes aparentes e inesperadas vueltas a la vida, son una parte de los numerosos lugares comunes que desde la novela antigua hasta la medieval caracterizan este género literario. Podemos, en efecto, rastrear toda una serie de *topica* que reaparecerán de nuevo, con más fuerza si cabe, en la novela paleóloga, ahora con nuevos elementos, como castillos, ogros, torneos, todos ellos de corte medieval. Pretender, sin embago, no ver en el mundo clásico una de las principales fuentes de inspiración a la hora de elaborar, o mejor dicho, de reelaborar, todo este material, y sí en el mundo occidental, nos parece un error¹⁷⁷. No es nuestro propósito afrontar estas

¹⁷⁵Notamos en este punto el juicio de CUPANE (1974), p. 281: "anche i romanzi in lingua volgare del XIII e XIV s., profondamente impregnati di costumanze occidentali, dal punto di vista letterario ricalcano però sostanzialmente gli schemi della tradizione classica e ch'è l'influsso romanzo più notevole e più sicuramente accertabile - fanno eccezione naturalmente i romanzi di *Florio e Platziaflora* ed *Imberio e Margarona*, i cui prototipi occidentali sono conosciuti - è proprio quello erotico-allegorico".

¹⁷⁶No sólo es necesario preguntarse cómo una fuente ha llegado a adaptarse a un contexto nuevo, sino también qué nueva orientación recibe y a qué tipo de público estaría destinado el nuevo producto, ya en traducción o adaptación. Cf. A. GARZYA, "Matière de Bretagne a Bizancio", en *Studi in onore di E. Paratore* 3 (1981), p. 1035, y posteriormente en *Il Mandarino e il Quotidiano*, Nápoles, 1983, p. 264.

¹⁷⁷El siempre ininterrumpido debate a propósito del predominio de una cultura sobre otra y su interacción, además de en la bibliografía ya añeja que trata ampliamente este tema, puede consultarse en la que es más general y moderna, como D.

circunstancias de modo chauvinista como ya otros hicieron antes¹⁷⁸, pero sí deseamos devolver al mundo bizantino y oriental en general, principalmente a la literatura novelesca paleóloga, la deuda que tiene contraída con los otros dos períodos de la novelística en lengua griega más antiguos.

La vía de contacto y de unión que logró mantener la viveza del género novelesco, la transición, en fin, entre la novela antigua y la comnena y paleóloga, debe encontrarse en el *Diyenís Acritas*, que, influido en gran parte por la poesía árabe¹⁷⁹, impactó posteriormente

JACOBY, "The Encounter of Two Societies: Western Conquerors and Byzantines in the Peloponnese after the Fourth Crusade", *AHR* 78 (1973), pp. 873-906; D. A. ZAKYTHINOS, *Le despotat grec de Morée: vie et institutions*, Londres, 1975, especialmente pp. 1-45, 146-226; P. TOPPING, "Co-Existence of Greeks and Latins in Frankish Morea and Venetian Crete", *XVe Congrès International d'études byzantines I* (Atenas, 1976), pp. 3-23.

¹⁷⁸Nos referimos principalmente a GIDEL (1866), quien, dejándose llevar por la exageración, afirma que toda la creación literaria de la época de los Paleólogos es el resultado de fieles imitaciones sobre modelos occidentales. También es desproporcionada la hipótesis no menos chauvinista de VUTIERIDIS (1933), especialmente las pp. 64-69, donde sostiene que la influencia occidental ha sido en esta época inexistente. Se hace imposible desligar en la literatura popular bizantina una influencia de otra. En la gran mayoría de obras de este período las costumbres y rasgos puramente griegos así como occidentales, sobre todo francos, pueblan en una interesante amalgama estos textos; por ejemplo, en la *Aquileida* N 102, N 803, la educación típicamente griega, la rica ostentación y magnificencia cortesana de Bizancio convive con las modas francesas *vid. et. Beltandro* 31.

¹⁷⁹Cf. GARLAND (1990), p. 64; V. JRISTIDIS, "Arabic influence on the akritic cycle", *REB* 49 (1979), pp. 94-109. La bibliografía sobre el *Diyenís Acritas* es muy rica y controvertida. Recordamos aquí al lector que los primeros estudios de importancia fueron realizados por P. KIRIAKIDIS, *Ο Διγενής Ἀκρίτας. Ἀκριτικά ἔπη. Ἀκριτικά τραγούδια* Atenas, 1926, P. KALONAROS, *Βασίλειος Διγενής*

en la novela de amor y caballería¹⁸⁰. Ésta, pese a todos los puntos en común que comparte con el mundo occidental que tan honda huella dejó en el Imperio Bizantino, se acerca más a los temas básicos de las novelas antiguas y comnenas, si bien su tratamiento es diferente¹⁸¹. Creemos, en resumen, que la influencia de la tradición clásica constituyó un factor decisivo a la hora de conceder la configuración actual que conocemos de las novelas paleólogas.

Esta influencia puede ser dividida en tres bloques: estructural, lingüístico y temático. El primero de ellos es el menos susceptible de identificación en la novela sobre la que centramos nuestro trabajo. Quizá porque se trate de una novela, al igual que *Imperio*, adaptada a partir de un modelo occidental, su estructura no responde con tanta

Ἀκρίτας. Atenas, 1941, H. GRÉGOIRE, *Ὁ Διγενῆς Ἀκρίτας. Ἡ βυζαντινὴ ἐποποιία στὴν ἱστορία καὶ στὴν ποίηση*, Nueva York, 1942. La revisión bibliográfica relativa al ciclo acrítico se encuentra en los *Mélanges Grégoire II* (= *Annuaire de l'institut de philologie et d'histoire orientales et Slaves* 9 [1949], pp. V-LXVII) y para una recopilación de numerosos artículos de este autor puede verse *id.* *Autour de l'épopée byzantine*, Londres, 1975. El extenso repertorio relativo a los trabajos dedicados a editar y estudiar este canto épico está incluido una vez más en BECK (1988), pp. 117-168, en el que se reseñan las ediciones llevadas a cabo hasta el momento. Toda esta voluminosa información está recogida en R. FLETCHER, "The epic of Digenis Akritas and the Akritic Songs. A short guide to bibliography", *Μαντατοφόρος* 11 (1977), pp. 8-12, con un análisis del estado de la cuestión hasta la fecha.

¹⁸⁰Su unión más estrecha con otras novelas en lengua popular se encuentra en la *Aquileida*, cuyo autor tuvo que conocer una de las redacciones del *Diyenís*, posiblemente la de Grottaferrata; cf. HESSELING (1919), p. 10.

¹⁸¹Uno de los pilares sobre los que se apoyan estas novelas es el tratamiento del amor y la sexualidad, motivos básicos de sus antecesores antiguos, aunque, tal y como demostró GARLAND (1990), pp. 62-120, la orientación que recibe sea diferente.

fidelidad a los modelos antiguos. Más evidentes son, en efecto, las influencias estructurales de la novela antigua en *Libistro*, cuyo autor se ha inspirado en Eustacio Macrembolites - quien a su vez lo toma de Aquiles Tacio -, principalmente en la narración retrospectiva de Libistro y Clitovo¹⁸², empleada con frecuencia en las novelas de época comnena e influida directamente por Heliodoro¹⁸³. También en *Calímaco y Crisorroe* la heroína de la novela narra¹⁸⁴ después de ser liberada de las garras del dragón cómo se enamoró de ella el monstruo y la raptó¹⁸⁵. El amplio estudio de Agapitos sobre la estructura de las

¹⁸²Este plano estructural presenta también muchas analogías con la de Calasiris en las *Etiópicas* de Heliodoro. Clitovo se encuentra con Libistro en el momento en que éste atraviesa un prado a lo largo de un río. Afligido no puede contener las lágrimas. Clitovo se le acerca y le invita a contarle la causa de su sufrimiento. También Cnemón, en *Etiópicas* II 21, 2 ss., se encuentra con el viejo profeta Calasiris en el Nilo: éste tiene un aire absorto, afligido, y cuando Cnemón se le acerca preguntándole la razón de su pena, él, al contrario de Libistro, no vacila en contarle su historia.

¹⁸³En Nicetas Eugenio, Cleandro y Cariclea evocan recíprocamente su historia de amor, así también Cratandro y Dosiclea en la novela homónima de Teodoro Pródromo. Otras muestras de esta técnica, pueden encontrarse en F. CONCA, "Le Narrative di Nilo e il romanzo greco", en *Studi Bizantini e Neogreci* (1983), pp. 349-360.

¹⁸⁴*Calímaco* 648-693: "ἤρξατο λέγειν τὴν ἀρχὴν καὶ κατὰ μέρος τὰ πάντα...". En otro pasaje, vv. 2505-2074, Calímaco narra sus vivencias personales y alude a las razones que le han empujado lejos de su país: "δυνάστης ἦρχε βασιλεύς, πατὴρ ἐμὸς ...". El primero de estos pasajes introduce elementos desconocidos hasta ahora por el lector, mientras que el segundo cumple una función de recapitulación según se encuentra ya en la tradición novelística antigua, principalmente en Jenofonte de Éfeso. Su heroína Antía cuenta sus múltiples peripecias, V 14; lo mismo hace Hismini, IX 2, 3, en E. Macrembolites.

¹⁸⁵Otros ejemplos igual de reveladores en *Leucipa y Clitofonte* VIII 16 y en *Hismini e Hisminias* de Macrembolites XI 13-17.

novelas bizantinas *Calímaco*, *Beltandro* y *Libistro* da una imagen más aproximada de la deuda contraída que tienen éstas con la novela antigua y, evidentemente, con la *comnena*¹⁸⁶.

El segundo de los bloques en los que hemos dividido la incesante corriente culta que fluye sobre la novela de época paleóloga está dedicado a la lengua. Con este propósito hemos juzgado de interés abrir a continuación un apartado específico dirigido al estudio de la lengua en la novela de caballerías de *Florio y Platzia Flora*, en la que identificamos, junto a los nuevos tipos lingüísticos ya consagrados o en proceso de constituirse, formas clásicas que evidencian la ininterrumpida influencia erudita¹⁸⁷.

Los diferentes y sucesivos pasajes que en gran parte de la novela se repiten monótonamente constituyen el tercero de los bloques. Nos ha parecido más conveniente incluirlo en nuestro comentario lineal a la traducción del texto de *Florio* por tratarse de uno de los capítulos en los que con mayor claridad despunta la trama temática clásica.

¹⁸⁶El aparato de fuentes, más respecto a la estructura que a los lugares comunes, es lo suficientemente esclarecedor en este punto, y por ello, remitimos a él al lector. También el artículo de GARLAND (1990), pp. 62-120, especialmente las páginas 71-81, que ilustra además con una bibliografía muy completa y actualizada, se revela prácticamente exhaustivo a la hora de proporcionar fuentes que prueban la interrelación existente en la novela escrita en lengua culta, tanto antigua como *comnena*.

¹⁸⁷No se trata tan sólo de estructuras lingüísticas clásicas trasladadas a la novelística paleóloga, sino incluso también expresiones que aparecen espontáneamente en la misma. Uno de los ejemplos más llamativos y que pueblan la novela clásica es el trato cortés de 'señor', 'señora' que emplean los héroes (por ejemplo, Aquiles Tacio II 4, 4; III 23, 3; V 6, 1; V 18, 2, pero presente igualmente en los demás textos novelísticos clásicos y *comnenos*) también en los textos de época paleóloga.

La influencia culta: novela sofisticada y novela común

Episodios de larga inspiración en la novela antigua y común se resuelven una vez más en la paleología. Casi todos ellos están presentes en sus antepasados de suerte que vuelven con más fuerza si bien, en muchas ocasiones, bajo un tinte occidental. Se deja adivinar, sin embargo, la incuestionable helenidad diacrónica de los mismos.

V.

LA LENGUA MEDIEVAL BIZANTINA

V. LA LENGUA MEDIEVAL BIZANTINA.

V. 1. PRELIMINARES.

La presencia de la lengua hablada en manifestaciones escritas es más evidente a partir de finales del siglo XIII, cuando una serie de novelas de caballerías fueron escritas en una lengua que se aproxima bastante a la popular del momento. Anteriormente contamos con no muchos testimonios de lo que ha sido conocido como *vernacular language*. Se trata de los poemas compuestos por Teodoro Pródromo y Miguel Glicas¹, si bien la evidencia de una lengua hablada en obras literarias la tenemos ya en períodos anteriores². En el primero de ellos, en los *poemas prodrómicos*³, quedan resueltas la mayor parte de las características de la lengua medieval griega predominantemente

¹Son piezas consideradas dentro del género satírico, más que el principio de la irrupción de la lengua popular en la literatura. Estos escritores son también conocidos por sus obras en la siempre lengua purista literaria. El perfil de Teodoro Pródromo, desde la perspectiva siempre tan amena de DIEHL en sus *Figures Bizantines*. Un estudio más científico en KAZHDAN - FRANKLIN (1984), pp. 87-114.

²El poema épico del *Diyenís Acritas*, s. X-XI, presenta elementos de lengua popular en una de sus versiones, la que se encuentra en el manuscrito de El Escorial. Han sido muy numerosas las tesis que sostienen que esta versión es la más antigua, sobre la que se recrearon las otras versiones más literarias.

³Nombre convencional que reciben una serie de poemas en clave de humor atribuidos a Teodoro Pródromo agrupados en cuatro libros, a través de los cuales se narran las desgracias y la carpanta que padece el Ptojoпрódromos, cuyo nombre aparece mencionado en II, 101. Los poemas prodrómicos han sido repetidamente editados; además de la primera edición, CORAÍS (1828), destacamos la edición de E. MILLER - E. LEGRAND, París, 1875, D. C. HESSELING - H. PERNOT, *Poèmes prodromiques en grec vulgaire*, Amsterdam, 1910, y la última y más reciente de H. EIDENEIER, *Ptochoprodromos*, Colonia, 1991.

popular, abundante en compuestos que con tanta facilidad hacen acto de presencia en la lengua medieval y moderna⁴.

No resulta fácil, sin embargo, rastrear la evolución de la lengua viva que con toda seguridad se hablaría antes de los primeros testimonios escritos con los que contamos⁵. La tradición escrita arcaizante que dominó siempre la lengua griega impidió que aquella pudiera expresarse libremente en ámbitos literarios, razón que dificulta nuestro conocimiento sobre cómo se hablaba exactamente. El uso de esta lengua más sencilla tampoco resultaría fácil. Cuantos la emplearon sintieron la necesidad de justificarse al hacerlo por miedo a ser considerados personas poco cultas⁶.

⁴Un sinfín de palabras de llamativa actualidad empleadas hoy en griego moderno recorren los poemas de Pródromo, tales como αγόριν, αρκουδίζω, βρομιάρης, τσαγκάρης entre otras.

⁵Ciertos escolios, versos improvisados, frases de ocasión, etc. en su forma métrica o rítmica constituyen nuestros primeros testimonios conservados incorporados en textos escritos en lengua arcaizante de la época. Conservamos, por otro lado, un volumen superior de textos en lengua sencilla datados entre los siglos VI-XI escritos por monjes de cultura media o por eruditos que se dirigen a un público numeroso, que si bien no presentan una imagen muy fiel de la lengua hablada, sí ofrecen cierta imagen de cambio en la lengua común, sobre todo, a nivel léxico y sintáctico. Uno de estos es el en tantas ocasiones citado Malalas, en cuya *Cronografía*, la más antigua de las cronografías bizantinas conservada en su integridad, fechada en el s. VI, hacen aparición numerosísimas innovaciones, indicativas ya de cuán antiguas son muchas de las formas de la nueva lengua alejada de la que era habitual en los escritos historiográficos bizantinos. Es, en efecto, esta cronografía el primer testimonio lingüístico que olvida el aticismo en contra de la tradición estilística que imponía el género historiográfico.

⁶El arzobispo de Nápoles Leoncio (s. VII), autor de vidas de santos, el mismo Constantino VII Porfirogénito, Teodoro Nono, médico del s. IX del que conservamos un extenso tratado bajo el título de *Ἱατρικόν*, o el *Estratégico* de Cecaumeno, quien en su

La lengua medieval bizantina

Las razones que favorecieron la osadía de expresarse en la lengua hablada de uso popular y de ponerla por escrito parecen oscuras y variadas, si bien podemos resumirlas en las siguientes: la decadencia política y la caída de la educación en los últimos siglos del Imperio Bizantino⁷, la primera gran agitación a la que se vio sometido el estado bizantino con motivo de la Cuarta Cruzada y su consecuencia principal: la francocracia; pero sobre todo la interrupción de la tradición erudita bizantina administrativa y eclesiástica y la participación de extranjeros en el cultivo de la nueva lengua⁸, una lengua en la que se acusan notables diferencias atendiendo no sólo al lugar en el que fuera escrita sino también a la corriente erudita.

La *Crónica de Morea*⁹, uno de los más vivos ejemplos en lengua vernácula y documento de excepción para el conocimiento de

célebre tratado de consejos nos avisa de que “ἐγὼ γὰρ ἄμοιρος εἰμι λόγου· οὐ γὰρ παιδείας ἐλληνικῆς ἐν σχολῇ γέγονα, ἵνα στροφῆν λόγου πορίσωμαι καὶ εὐγλωττίαν διδαχθῶ· καὶ οἶδ’ ὅτι ἐπιμέμψονταί μου τινὲς δρασσόμενοι τὴν ἀμαθίαν μου, ἀλλ’ ἐγὼ συνέταξα δὲ ταῦτα οὐ κομποῖς τισι λόγοις καὶ σεσοφισμένοις μύθοις μόνον καὶ μηδὲν ἀγαθὸν ἔχουσιν, ἀλλὰ ταῦτα ἐξεθέμην ἃ τε ἐποίησα καὶ ἔπαθον καὶ εἶδον καὶ ἔμαθον ...”. De otro lado, cuando Ana Comnena utiliza algunas frases en griego popular se apresura a traducirlas.

⁷A propósito de la decadencia en el siglo XII, la discusión se manifiesta muy viva. R. BROWNING en *The Byzantine Empire*, Londres, 1980, p. 142, se muestra cauto en sus juicios, llamando a la época de los Comnenos “one full of paradoxes”. Cf. KAZHDAN - FRANKLIN (1984), p. 14.

⁸La contraposición a la mayoría de estos argumentos puede verse en BROWNING (1983²), pp. 70-72.

⁹Existen, además de la griega, versiones en francés, italiano y aragonés de esta crónica del siglo XIII. Hay quien defiende un original franco que serviría de modelo a la versión griega, si bien otros sostienen la hipótesis contraria: que la griega constituye

la lengua hablada, fue escrita por un franco helenizado o francopeloponesio, probablemente de tercera generación; lo más importante desde el punto de vista lingüístico son las numerosas informaciones que nos da respecto a la lengua contemporánea con los nuevos elementos que presenta¹⁰. Se revela, sin embargo, más innovadora en los topónimos, en los que no sólo mantiene los de la antigüedad¹¹ sino que también presenta nuevos tipos¹², muchos de los cuales son adaptaciones extranjeras¹³.

En lo que se refiere a la prosa literaria en lengua popular podemos afirmar que es menos rica que la poesía. Contamos, eso sí,

el original sobre el que se recrearon el resto de las versiones. La bibliografía general sobre la *Crónica* además de sus ediciones puede verse en BECK (1988). Habría que añadir la edición con traducción, estudio preliminar y notas a cargo de J. M. EGEA, Madrid, 1996, a la que, redactada esta tesis, hemos tenido acceso.

¹⁰Debemos señalar en este punto que como en el caso del *Diyenís*, también en la *Crónica de Morea* la tradición manuscrita difiere bastante en el nivel de lengua: el *codex Havniensis* 57 que mantiene una lengua más arcaizante frente al *codex Parisinus* 2898 que no sólo simplifica la lengua sino que también curiosamente omite los puntos en los que el escritor arremete contra los romeos.

¹¹ Ἀχαΐα (vv. 1400, 1407, 1423, 1453), Κεφαλλονία (v. 2894), Κορφοί (vv. 2191, 2193, 2224, 2211).

¹²Καλαβρύτα (v. 1940), Καλομάτα (vv. 1664, 1711, 1739, 1748, 1865, 2284, 2289, 7761; se trata de la actual Calamata).

¹³ Ἀβαρίνος (v. 8096; la antigua Pilos, hoy es conocida con el nombre de Navarino), Ἀντραβίδα (vv. 1426, 1432, 1609, 2226, 2244, 3512, y otros, que se corresponde con Andreiville), Περιγάρδι (vv. 5204, 8379; Schmitt la considera de origen eslavo mientras que los franceses la interpretaron como Beau-Regard. J. A. BUCHON, *La Grece Continentale et la Morée*, París, 1843, p. 506 ss., sitúa Perigardi cerca de la antigua Elis en el río Peneo). Pero sobre todo los topónimos que son de origen eslavo, como Βοστίτσα (vv. 1456, 1942, 8380), Ἀράχοβα (vv. 7200, 7207, 8335) o Χελμός (vv. 4664, 6718).

con documentos excepcionales como la *Crónica de Ducas*, la *Crónica chipriota* de Leoncio Maqueras - que aunque se trata de un sorprendente documento histórico, con fuertes influencias del dialecto chipriota, está escrita en una lengua sencilla - y las *Asisas* de Chipre, libre también de tendencias arcaizantes artificiales.

En los últimos siglos antes de la desintegración total del Imperio Bizantino por parte de los turcos no se presentan ya grandes cambios en el sistema gramatical. En una colección de canciones populares, conocida por el nombre de *Ἐρωτοπαίγνια*, datados en el siglo XV, la lengua viva se muestra ya casi idéntica a la actual¹⁴. Tan sólo en el vocabulario apreciamos durante estos años cierto cambio significativo. Grecia, que mantuvo ininterrumpido contacto con pueblos eslavos e italianos - recordemos que Venecia se hizo con una gran parte del estado bizantino tras la Cuarta Cruzada - pronto establece relación con los franceses y más tarde con los turcos. Estas relaciones se reflejan también en la lengua, de modo que en este momento se incorporan al griego un gran número de palabras extranjeras diferentes a las prestadas antiguamente¹⁵.

¹⁴Así por ejemplo, la tercera persona del singular del verbo εἶμαι, sigue siendo εἶναι. ἔν, mientras que el θά que introduce futuro, no está todavía totalmente extendido; no obstante, están atestiguados numerosas formas fonéticas y morfológicas nuevas del tipo γιόμα, γιοφύριν, πουρνό, ἀπάνω, ονάρθω.

¹⁵Vid. *infra* VI. 5. 1. Préstamos.

V. 2. NIVELES DE LENGUA¹⁶.

La pronunciación de la koiné no era, por supuesto, uniforme en todos los niveles sociales. Es de suponer que en la lengua que emplearían las clases sociales cultas se habrían desarrollado con el paso del tiempo ciertas diferencias en el vocabulario y la fraseología, y ya que reinaba la idea del arcaísmo entre las relativamente siempre pocas personas cultivadas, debemos suponer que, al igual que ocurrió en el Occidente medieval con el latín, la antigua lengua escrita de la educación medieval era empleada en las manifestaciones de corte más tradicional, como discursos públicos, discusiones teológicas etc.

La presión que ejerció la clase culta sobre la lengua hablada está fuera de toda duda. La lengua popular no pudo mantenerse ajena a

¹⁶Para el estado del griego medieval y su producción literaria en relación a los períodos convencionalmente establecidos dentro de la literatura bizantina, *vid.* la lección magistral pronunciada el 27 de noviembre de 1950 por E. KRIARÁS publicada con el título de "Η Μεσαιωνική Ελληνική Γραμματεία. (Τα όρια. Μερικά χαρακτηριστικά)" en *Αγγλοελληνική Επιθεώρηση* 5 (1951), pp. 5-26; también para la vorágine de la diglosia griega "Diglossie des derniers siècles de Byzance: Naissance de la littérature néo-hellénique", *III Int. Congress of Byzantine Studies* (Oxford 1966 a), pp. 283-299. La división en niveles de lengua en época bizantina desde el punto de vista no sólo estilístico sino también atendiendo al autor, e incluso a su producción, ha sido estudiada por I. SEVCENKO, "Levels of Style in Byzantine Prose", *JÖB* 31, 1 (1981), pp. 289-312, "Additional Remarks to the Report on Levels of Style", *JÖB* 32, 1 (1982), pp. 221-233; el primero de ellos destinado más a definir y analizar los tres niveles de lengua del griego purista, a saber, alto, medio y bajo, y el segundo de los artículos más centrado en revisar los trabajos y convenciones a las que han llegado los estudiosos de los últimos tiempos, así como en esclarecer las diferencias esenciales entre la lengua y literatura definida como "learned", καθαρεύουσα en griego, y la "popular" o δημοτική.

semejante peso y si bien por un lado su trayectoria evolutiva la desarrolló de forma autónoma, por otro no pudo evitar la asimilación e incorporación de formas arcaizantes¹⁷. En efecto, a la lengua popular recurren incluso escritores de gran erudición que quieren de este modo reanimar su estilo. Teodoro Pródromo escribe en una lengua más que cercana a la popular; su poema dedicado al emperador Manuel I Comneno, aunque sólo la advocación y el epílogo, los compone en una lengua arcaizante, confesando, por cierto, que, si tiene este sentido la frase, "ἔμαθα τὰ γραμματικά, πλὴν μετὰ πόσου κόπου"¹⁸.

Que esto provocara un terrible fenómeno de diglosia es lo menos que pudiera haber ocurrido teniendo en cuenta la pasión con que los griegos se entregan siempre a sus manifestaciones públicas. Ante este desarrollo y renovación gramatical de la lengua viva en los últimos años del Imperio Bizantino, la lengua escrita bizantina no sólo siguió este proceso o simplificación en su sistema gramatical, sino que además en los últimos años se convierte, por así decirlo, en una lengua más arcaizante si cabe.

Durante el reinado de los Comnenos y Paleólogos, en el que tiene lugar un renacimiento de los estudios griegos, los más grandes y más renombrados representantes de la educación y de determinados

¹⁷Si la corriente arcaizante de las clases bizantinas cultas se hubiera reflejado siempre en su lengua hablada, de modo que se distinguieran de la lengua popular con una lengua diferente, tendrían que haberse conservado hasta nuestros días palabras y formas como ὀσπίτιν ο τέντα, o formas aún más antiguas del tipo ὀσπίτιον ο οἰκία, lo que, como es sabido, no ocurre en lugar alguno; cf. TRIANDAFILIDIS (1938), p. 39.

¹⁸Cf. WAGNER (1870), p. XI.

géneros literarios, se distinguen por su estilo arcaizante. Recordemos a Miguel Pselos, Miguel Acominates y a la princesa Ana Comnena ya citada, quien “το ἑλληνίζειν ἐς ἄκρον ἐσπουδακυῖα” como nos dice ella misma¹⁹. Su ejemplo lo seguirá la mayor parte de los representantes de la clase culta, ya entonces sometida a la esclavitud, quienes, fieles a movimientos arcaizantes de tal índole, alimentarán también ellos el desprecio de la lengua viva, a la que consideraban una lengua vulgar²⁰.

Este proceso se dilató desgraciadamente en Grecia de modo sorprendente hasta nuestro siglo, en el que la confusión y la necesidad de cambio en el registro lingüístico, casi siempre sin sentido, perpetúan una dolorosa diglosia que no parece tener fin²¹, una

¹⁹*Alexíada* XI, 5.

²⁰‘χυδαία’. ‘χύδην ρέουσα’, ‘διεφθαρμένη διάλεκτος’, ‘ἀγροικικη φωνή’ eran los adjetivos más suaves con los que se referían, en líneas generales, a la lengua demótica. Un efecto parecido lo encontramos por aquél entonces en Occidente, donde gustaban de llamar a las lenguas que luego llegarían a ser nacionales ‘volgare’ en Italia, ‘nostre vulgaire’ en Francia. Una información general sobre la cuestión puede verse en A. MAZZOCCO, *Linguistic Theories in Dante and the Humanists. Studies of Languages and intellectual History in Late Medieval and Early Renaissance Italy*, Leiden-Nueva York-Colonia, 1993.

²¹Desde los albores de nuestra era tres han sido los intentos de la tradición escrita de desuncirse el yugo de la ficción del aticismo: el nuevo griego del *Nuevo Testamento*, los tratadistas de los primeros siglos del Imperio Bizantino (Leonio, Constantino VII Porfirogénito, Teodoro Nono, Cecaumeno, Juan Cameniates) y el cultivo de la lengua viva a partir del siglo XII. No obstante, estos intentos se revelaron incapaces de derrocar la corriente aticista al combatir con eficacia la superstición tan arraigada y las costumbres, a la vez que creaban una cada vez más

diglosia que empezó por ser cultivada en Bizancio - pese a las tendencias contrarias de la lengua oral y del discurso escrito - y que llegaría finalmente a punto muerto. La falta de armonía entre el sentido y el pensamiento de un lado, y entre su expresión de otro, no podía ser mayor. Razones sociales más profundas mantuvieron viva esta sangrante diglosia que impidió, sin duda alguna, el renacimiento espontáneo del pueblo, el cual permaneció condenado a la incertidumbre de dos lenguas²².

consolidada tradición lingüística. Cf. J. M. EGEA, "El griego de las obras medievales", *Veleia* 4 (1987), pp. 255-284.

²²El estado de la cuestión lingüística, como se ha dado en llamar, es analizado desde sus orígenes hasta nuestro siglo por A. MEGAS, *Ίστορία τοῦ γλωσσικοῦ ζητήματος*, Atenas, 1925; M. TRIANDAFILIDIS, "L'état présent de la question linguistique en Grèce", *REB* 19 (1949), pp. 281-288; P. CHANTRAINE, "Grec démotique et grec puriste", *Communications et Rapports du I Congrès International de Dialectologie Général III* (Lovaina 1960), Lovaina, 1964, pp. 138 y ss.; E. PETRUNIAS, "The modern Greek language and diglossia" en VRIONIS (ed.), *The Past in Medieval and Modern Greek Culture*, Malibu, 1978, pp. 193-220; R. BROWNING, "Greek diglossia yesterday and today", *International Journal of the Sociology of Language* 35 (1982), pp. 49-68; A. FRANKUDAKIS, "Τα ιδεολογικά αίτια της ιστορικής διαμάχης για τη γλώσσα" en *Η ελληνική γλώσσα=The Greek Language=La Langue Grecque*, Atenas, 1996, pp. 21-36, publicación del Ministerio de Educación de Grecia.

V. 3. CARACTERÍSTICAS GRAMATICALES DE LA LENGUA MEDIEVAL GRIEGA. GENERALIDADES²³.

En lo que se refiere a la pronunciación, las innovaciones son muy pocas. La *v* y la *oi* comienzan a pronunciarse, a partir del siglo X aproximadamente, como *i*, según se desprende de los numerosos errores ortográficos generalizados²⁴.

²³Citar la amplia bibliografía que se centra en el estudio del griego medieval y moderno es a todas luces imposible dado su volumen. No podemos, sin embargo, dejar de mencionar aquí la que es más reciente y novedosa y que, por lo tanto, aporta una nueva orientación en su estudio. De importancia capital, aunque algo anticuada, es la colosal obra de G. N. JATSIDAKIS, *Μεσαιωνικά και Νέα Ελληνικά* Atenas, 1905. No olvidemos el no menos célebre de A. YANNARIS, *An historical Greek Grammar chiefly of the Attic Dialect as Written and Spoken from Classical Antiquity down to the Present Day*, Londres, 1897 (hay reimpresión). Más reciente y con un extenso repertorio bibliográfico, el ya clásico de BROWNING (1983²). En ella se cita casi toda la bibliografía relativa a este período, siendo para nosotros de mayor utilidad la encabezada por A. MIRAMBEL y naturalmente por E. KRIARÁS, cuyo *Λεξικό της Μεσαιωνικής Δημώδους Γραμματίας*, en varios volúmenes, Tesalónica, 1968- constituye herramienta indispensable para el conocimiento y traducción del griego vernacular. El último volumen aparecido, t. XIII, Tesalónica, 1994, aporta toda la bibliografía revisada y actualizada aparecida hasta el momento. Remitimos también a J. M. EGEA, *Gramática de la Crónica de Morea. Un estudio sobre el griego medieval*, Vitoria, 1988, especialmente las pp. 123-129 en las que actualiza hasta la fecha la bibliografía, que presenta el interés de ser no sólo un trabajo hecho con gran fortuna en nuestra lengua sino también por su excelente rigor filológico y puesta al día en temas hasta hace poco desconocidos en nuestro país. Terminamos con la más reciente obra general de referencia, P. MACRIDGE, *The Modern Greek Language*, Oxford, 1987.

²⁴BROWNING (1983²), p. 78: "Changes in pronunciation no doubt took place during this period. But with some exceptions, ..., they did not affect the phonological structure of the common language". Hasta entonces se confundían la *i*, *η*, *ει*, *υι* entre ellas, y la *v* y la *oi* también entre ellas. A partir del siglo X en adelante se confunden todas entre sí. Es posterior la sínicesis de la *i*, *ε* seguida de vocal, proceso que se completará en el siglo XIII; cf. EGEA (1990), pp. 38-9, 47.

Diferentes grupos consonánticos, principalmente si es nasal la primera consonante del grupo, ντ, μφ, γχ, γμ, βμ, etc., asimilan la primera en favor de la segunda, en una asimilación regresiva, para simplificarse después: πενθερός > πεθθερός > πεθερός, νύμφη > νύφφη > νύφη, ψεύμα > ψεύμμα > ψεύμα, al tiempo que, de igual modo, se simplificaron los antiguos²⁵. En cuanto a la -ν final, problema todavía latente hoy, se extiende a palabras que históricamente no la aceptan.

La simplificación de los sistemas nominal y verbal continúa el proceso que empezó con la koiné. El dativo se mantiene tan sólo hasta el siglo X²⁶. La tercera declinación proveniente de la clásica continúa su proceso de asimilación, o mejor diríamos de confusión, con la primera²⁷, y se multiplican a su vez los sustantivos en -έα. En cuanto a los pronombres aparecen ya en esta época nuevas formas como ἐσείς, ἐσᾶς, σᾶς²⁸.

todas entre sí. Es posterior la sinicesis de la ι, ε seguida de vocal, proceso que se completará en el siglo XIII; cf. EGEA (1990), pp. 38-9, 47.

²⁵Vid. et. BROWNING (1983²), p. 76.

²⁶La evolución y posterior desaparición del dativo es estudiada por J. HUMBERT, *La disparition du datif en grec du I^{er} au X^e siècle*, París,, 1930; E. TRAPP, "Der Dativ und der Ersatz seiner Funktion in der byzantinischen Vulgärdichtung bis zur Mitte des 15 Jahrhunderts", *JÖB* 14 (1965), pp. 21-34. En la actualidad únicamente son tres los casos, aunque fosilizados, de empleo de dativo: τοις μετρητοίς, λόγω + genitivo y Δόξα τω Θεώ.

²⁷En Malalas encontramos ya tipos como ἡ πόλις - τῆς πόλις; τὶς διοικήσεις, ἡ Σαλαμίνα. Cf. K. WOLF, *Studien zur Sprache des Malalas*, Munich, dos vol., 1911-1912; K. WEIERHOLT, *Studien im Sprachgebrauch des Malalas*, Oslo, 1963.

²⁸Véase para la evolución de los pronombres personales W. DRESSLER, "Von altgriechischen zum neugriechischen System der Personalpronomina",

Características gramaticales de la lengua medieval griega.
Generalidades

El sistema verbal empieza entonces a notar la falta del aumento, desaparece casi por completo el optativo y el aoristo medio a partir del siglo IX, mientras que el infinitivo queda reducido a los tiempos compuestos. Por otro lado, las formas perifrásticas de futuro del tipo θέλω γράψειν, θέλω ἐλθεῖν²⁹ hacen entonces su aparición, así como nuevas formas para el perfecto y el pluscuamperfecto del tipo ἔχει κατακλιθῆν³⁰, y la tercera persona de imperativo, por ejemplo, ἄς λέγῃ³¹.

De los cuatro temas temporales del verbo clásico (presente, perfecto, futuro y aoristo) quedan únicamente dos, el tema de presente

Indogermanische Forschungen 7 (1966), pp. 39-63. Un trabajo interesante pero que cubre una parcela más reducida del sistema pronominal a cargo de D. C. HESSELING, "Das Personalpronomen der ersten und zweiten Person im Mittelgriechischen", *BZ* 1 (1892), pp. 379-391. Para un estudio sobre los pronombres personales en los textos populares bizantinos puede verse I. RAMUTSAKI, "Ἡ πρόταξη και επίταξη των προσωπικών εγκλιτικών αντωνυμιών σε κείμενα της μεσαιωνικήςδημώδους ελληνικής λογοτεχνίας" en J. M. EGEEA - J. ALONSO (1996), pp. 315-319.

²⁹*Florio* 99, 209, 218, 364 (*passim*). Para la similitud de este fenómeno de perífrasis con ἔχω + infinitivo, θέλω να + subjuntivo, θὲ να + subjuntivo, θὰ να + subjuntivo con las lenguas balcánicas, véase B. HAVRÁNEK, *Travaux linguistiques de Prague* 2 (1966), pp. 81-95, G. REICHENKRON, "Der typus der Balkansprachen", *Zeitschrift für Balkanologie* 1 (1962), pp. 91-122. El origen de la partícula θα dio paso a una agria controversia entre los dos geniales filólogos griegos JATSIDAKIS (1905), t. I, p. 197, y FILINDAS, t. II, p. 137

³⁰*Vid.* BROWNING (1983²), p. 79: "Now if ἔχω ποιῆσαι can pass from the meaning 'I am able to do' to 'I shall do', εἶχα (εἶχον) ποιῆσαι can take on a conditional meaning 'I should or would do or have done'. No sólo en la *Crónica de Morea*, como defiende Browning, sino también en la novela paleóloga, constatamos un empleo de la perífrasis ἔχω + infinitivo introducido con la partícula να.

³¹*Florio* 329-30, 580, 597, 918, 921 (*passim*).

y de aoristo. Se pierde la conjugación en - μι, mientras que del verbo εἰμί aparecen poco a poco nuevas formas que acabarán por imponerse definitivamente³². Se generalizan las formas de la tercera forma del plural en - ουν y - άσι³³, - αν, en vez de - ουσι; en - θην - θης - θη³⁴, en - ουν - ούμην en vez de - ων - ὤμεν, y el presente - ὶνω en vez de en - ὶ. El participio activo permanece indeclinable³⁵.

En lo que se refiere a la sintaxis se muestra cada vez más analítica, y su mayor desarrollo se reduce al sistema preposicional. El número de preposiciones queda bastante reducido y se hace más frecuente su uso con acusativo, aunque coexisten numerosos ejemplos con genitivo. En fin, la estructura interna de la lengua, incluso muchos de los modismos que aparecen en los textos populares bizantinos, recuerdan a menudo el griego moderno.

El vocabulario experimenta con el paso del tiempo una renovación significativa, tomando las palabras clásicas nuevo significado, como por ejemplo, ἄλογο³⁶, o creándose nuevas. Se ve enriquecido también por la introducción de nuevas palabras³⁷ y

³²εἶς, εἶσαι para la segunda persona de presente; ἔνι para la tercera.

³³Florio 17, 19, 38, 160 (*passim*).

³⁴Florio 41, 63, 75 (*passim*).

³⁵Beltandro 1010: ἀκούοντα ὁ Βέλθανδρος οὐδὲν ἀπιλογήθη. *Aquileida* N 1464: βλέποντας τοὺς ἀγούρους; Florio 36: διαβαίνοντας Ρωμαίους ἀνθρώπους.

³⁶Florio 634, 706.

³⁷Además de las ya conocidas palabras eslavas (σανός, ρούχο, Florio 116), la lengua griega se nutrió de abundante vocabulario italiano, sobre todo veneciano, a resultas de las relaciones entre comerciantes y marineros italianos antes de la Cuarta Cruzada, pero también con motivo de la larga estancia de los conquistadores italianos en territorio griego. Una idea general del vocabulario en este tiempo y su tratamiento

*Características gramaticales de la lengua medieval griega.
Generalidades*

compuestos a resultas sobre todo de la creciente influencia de Europa Occidental y su contacto con otros pueblos orientales y balcánicos³⁸.

en R. BROWNING (1983²), pp. 84-87. Un exhaustivo estudio de la lengua francesa en la Grecia bizantina en H. R. KAHANE - A. TIETZE, *The Lingua Franca in the Levant*, Urbana (Illinois), 1958.

³⁸Del latín derivan las terminaciones en - ατος (*Florio* 832), - άριος (*Florio* 30, 46, 538, 568, 1416, 1419, 1583), - ιανός (*Florio* χριστιανός 37 *et passim*), - έλι, - ούρα (*Florio* 35, 1353), - ίσιος, - τώριον. De posible origen eslavo es la terminación - ίτσιν, - ίτσης, - ίτσα (*Florio* 770, 845, 965, 1045, 1475, 1643, 1664).



VI.

LA LENGUA EN LA NOVELA PALEÓLOGA *FLORIO* Y
PLATZIAFLORA

VI. LA LENGUA EN LA NOVELA PALEÓLOGA *FLORIO Y PLATZIAFLORA*.

VI.1. LOS SONIDOS¹.

VI. 1. 1. Fonemas.

La lengua griega medieval ya a partir del s. XI se compone de 25 fonemas: cinco vocales, diecinueve consonantes y una semivocal. Estos fonemas, todos ellos atestiguados en nuestra novela, tienen el mismo nombre y valor que en griego moderno². Las cinco vocales testimoniadas ya no se distinguen por la cantidad al ser todas ellas breves. No obstante, la oposición vocálica puede provocar una neutralización entre ellas, dando origen, tal y como verificamos en nuestra novela, a numerosos cambio vocálicos que no afectan en modo alguno al significado de la palabra. Así

a > e: v. 867: ἀναπαύεται V : ἀναπεύεται L

e > a: v. 523: κατεμπιστεύεται V : καταμπιστεύεται L

¹Para la transcripción fonética nos servimos de los valores dados por APOSTOLOPULOS, pp. XIII-XIV.

²Para el valor fonético, vocálico y consonántico, y su descripción en griego moderno remitimos a las obras ya clásicas e indispensables de MIRAMBEL (1959), pp. 19 y ss.; TRIANDAFILIDIS (1941), pp. 13-18.

- v. 922: ἐμποδιστῆ L : ἀμποδιστῆ V
- e > o: v. 787: περπατῶ V : πορπατῶ L
- i > e: v. 231: ἐπιθυμᾶ V : ἐπεθυμᾶ L
- v. 231: ἡλικιάν V : ἐλικία L
- o > e: v. 74: ἀπὸ V : ἀπὲ L (*passim*).
- o > ou: v. 811: εὐθειάνουνται L : φθειάνουνται V pero
στολίζονται en el mismo verso.

Tampoco las consonantes se distinguen en relación con la cantidad, siguiendo el mismo tratamiento que en griego moderno. Las consonantes geminadas, μμ, νν, λλ, σσ, ττ, ρρ³ si bien conservan su grafía no provocan alargamiento en la vocal precedente, ni su pronunciación es susceptible de variación; del mismo modo, el antiguo diptongo εϋ se pronuncia [ef] delante de φ [f] sorda. El sistema de localización y articulación consonántica se encuentra próximo al griego moderno, por no decir que se trata exactamente del mismo; igualmente la palatalización de las guturales ante sonido [e] [i], aunque difícil de constatar, debía ser ya entonces un hecho a juzgar por la proximidad fonética del griego medieval con el griego moderno⁴. En lo que se refiere a la semiconsonante - ι - átona en

³Están presentes todas las geminadas en nuestra novela: θλιμμένη (v. 72); γενναίως (v. 658); καβελάρης (v.1); κυπάρισσος (v. 7); πράττω (v. 178); θάρρος (v. 686), menos el grupo ββ. Para los grupos consonánticos en griego moderno *vid.* M. TRIANDAFILIDIS (1941), pp. 87-89.

⁴La tendencia de la mayor parte de los editores, sobre todo griegos, es la de señalar la palatalización.

posición de hiato, queda totalmente opuesta al resto de fonemas vocálicos o consonánticos. El único modo, sin embargo, de constatar su valor semivocálico es a través de la métrica⁵.

VI. 1. 2. La relación entre los fonemas vocálicos y consonánticos.

La combinación entre fonemas en el griego hace prevalecer la secuencia vocal + consonante, si bien tampoco resulta del todo rara la combinación entre dos vocales o dos o más consonantes. Este contacto fonético provoca una serie de modificaciones de orden también fónico que han de ser tenidas en cuenta a la hora de enfrentarnos a un texto en verso.

Las modificaciones más comunes con las que nos encontramos en nuestra novela son la elisión, la crasis, la contracción y la sinicesis, la mayoría de las veces dependiendo de las necesidades métricas. En el primero de los casos, elisión, la vocal precedente tenderá a ser elidida:

v. 1091:	ἀπ' ἐμέν	v. 908:	ἀπὸ ἄλλην
v. 1167:	μετ' αὐτήν	v. 1689:	μετὰ ὀρισμου
v. 1225:	μ' εὔρη	v. 1192:	μὲ ἀτίμητον

En lo que se refiere a la crasis - contracción de dos vocales, la una en final de palabra, la otra al principio, bien iguales bien diferentes, en una sola vocal - encontramos entre otros los siguientes ejemplos:

v. 76:	κᾶν	v.103:	καὶ ᾶν
--------	-----	--------	--------

⁵M. LEJEUNE, *Traité de phonétique grecque*, Paris, 1955², p. 142.

Fonética

v. 284:	νᾶχης	v. 110:	νὰ ἔχης
v. 104:	νᾶναι	v. 1018:	νὰ εἶναι

La contracción tiene lugar, por un lado, entre dos vocales consecutivas en interior de palabra, por otro, a través de la fusión de dos vocales diferentes consecutivas ya en interior de palabra ya en la cadena de dos palabras. La contracción se diferencia de la crasis en que aquella fusiona dos vocales diferentes en una, en la más fuerte, mientras que en la crasis la vocal que resulta es diferente de las que provocan su contracción:

v. 1030:	νὰ ποίσης	v. 1504:	νὰ μὲ ποιήσης
v. 1355:	χίλοι L	v. 1355:	χίλιοι V
v. 425:	θωρῶ	v. 1183:	θεωρῶ

Por sinicesis, fenómeno sobradamente atestiguado en nuestra novela, entendemos la pronunciación de dos fonemas vocálicos en una sola sílaba, dos fonemas sucesivos en el interior o en la sucesión de palabras, siempre atendiendo a razones métricas. En *Florio* no viene anotada en ninguno de los dos manuscritos, pero resulta evidente si queremos resolver el verso político en las inevitables quince sílabas. El caso más llamativo, y que deseamos destacar aquí, se encuentra entre los compuestos: se mantiene la - o - del primer elemento ya haya hiato, ὀλοέκλαμπρον (v. 77, ap. crit.), ya sinicesis, χαριτοερωτόμορφον (v. 78), ἔρωτοαναθρεμμένα (v. 153).

Opuesto al fenómeno de la aféresis se encuentra en la novela de *Florio* el de la prótesis que viene provocada por razones analógicas en los siguientes casos:

v. 912: ἀμάχην L : μάχην V

v. 425: ἐδικόν L : δικόν V⁶

Del mismo modo que las vocales, también las consonantes sufren neutralizaciones de varios tipos. El caso más común es la neutralización en -μ- labionasal de la dental-nasal -ν- ante labial π, β, φ, como en συμβουλή (v. 243), de συν-βουλή. Se trata, en efecto, de un fenómeno de asimilación regresiva. Frente a la neutralización de consonantes bajo el fenómeno de la asimilación, encontramos otro tipo de neutralizaciones del orden de la disimilación. Principalmente, este fenómeno afecta al grupo consonántico aspirado sordo [sj] para pasar a convertirse en oclusivo sordo [sk]. Contamos en nuestra novela con algunos ejemplos:

v. 225: σκόλαν V : σχολεῖον L

v. 239: σκολεῖον de σχολεῖον

v. 1517: ἀσκόλησιν de ἀσχόλησιν⁷

⁶*Florio* 1329 (*passim*).

⁷La presencia del sustantivo ἀσχόλησις, vv. 508 (ἀσχόλησις V : ἀσκολήσεως L), 804, 1026, 1040, 1527, 1547 (ἀσχόλησιν V : ἀσκόλησιν L), 1645, 1674 y 1727 sin disimilación es superior a la forma ἀσκόλησις.

Fonética

Por otro lado, el consonantismo sufre los siguientes cambios en nuestra novela⁸:

- $\beta > \pi$: v. 930: πεζάντια L
- $\theta > \phi$: v. 531: θηκάρι V : φηκάριν L
- $\lambda > \rho$: v. 1366: βοῦλκος V : τὸ βόρκος L
- $\kappa > \lambda$: v. 528: διώκη V : διώχη L
- $\tau > \theta$: v. 1210: συνανάτροφοι V : συνανάθροφοι L
- $\pi > \phi$: v. 1361: φισκίνα V : φλισκίνα L por πισκίνα⁹.
- $\nu > \lambda$: v. 286: βάνει V : βάλλει L

También en grupos de dos consonantes:

- $\pi\tau > \phi\tau$: v. 706: πίπτει V : πέφτει L

⁸No es nuestra intención hacer aquí un estudio de la frecuencia con la que aparecen en la novela grupos consonánticos de dos o tres consonantes ya en la misma palabra ya en una sucesión de palabras. El grupo más habitual es, naturalmente, de dos consonantes, aunque no dejan de ser numerosos los grupos aparecidos de tres consonantes, más numerosos que en griego moderno, que al no tolerarlos, los simplifica; cf. MIRAMBEL (1959), pp. 45-48; JATSIDAKIS (1905), t. I, 1905, pp. 154-202.

⁹Creemos conveniente señalar que la palabra φισκίνα, cuyo origen se encuentra en el latín 'piscina', presenta la neutralización de la oposición bilateral [p] - [f] en [f]; en *Calímaco y Crisorroé* 1626, sin embargo, la misma palabra está atestiguada como βισκίνα, en la que la neutralización se resuelve en [v]. Esta falta de normalización fonética no puede más que deberse a que la lengua de esta época da ventaja al arcaísmo; se trata, sin duda, a parte del principio de coexistencia entre la lengua moderna a la antigua, de un cambio muy personal de cada autor, que delata de forma sistemática, y sin poder evitarlo, la lengua del momento.

σπ > σφ: v. 1256: σπαράσσειται V : σπαράσει L

φθ > φτ: v. 1049: ἐξενιτεύθη V : ἐξενιτεύτην L

λκ > λχ: v. 584: σινισκάλλκος V : σινεσκάλχος L

ντ > νδ: v. 495: ἐνθρανίζει V : ἐνδρανίζει L

Los antiguos diptongos αυ, ευ, ηυ, no existen como tal; se pronuncian [af], [ef], [if] ante las consonantes sordas y [av], [ev], [iv] ante vocal o consonante sonora.

VI. 1. 3. El acento¹⁰.

A excepción de las palabras monosílabas, en las que la única vocal ha de ser acentuada¹¹, en todas las demás, disílabas o polisílabas, la sílaba acentuada se opone a la no acentuada. El griego es muy susceptible de confusiones en caso de no acentuar una palabra convenientemente, pudiendo incluso variar el significado de la misma:

v. 9: κάλλος pero v. 623: καλός

v. 245: ὀπού pero v. 465: ὄπου¹².

¹⁰Recordemos aquí además del célebre S. W. ALLEN, *Vox graeca*, Cambridge, 1987³, centrado más bien en la pronunciación del griego, también el de J. VENDRYES, *Traité d'accentuation grecque*, París, 1945.

¹¹Excepción en el artículo determinado οί, αί, οί, αί, y las preposiciones εις, εκ, εξ.

¹²Esta confusión es todavía perceptible en griego moderno en un gran número de palabras; p.j., στοιχείο, στοιχειό; υποθέτω, υπόθετο, τζάμι, τζαμί, etc.

Fonética

Encontramos, sin embargo, una serie de palabras que no son susceptible de cambio de significado al cambiar su acentuación, lo que sólo puede ser explicado por razones métricas:

v. 68: ἀὐτὸν pero v. 91: αὐτόν

v. 1079: ἔποικες pero v. 1379: ἐποῖκες

v. 273: ἐδῶκεν pero v. 986: ἔδωκεν

v. 1212: ἔλθη pero v. 1213: ἐλθῆ

Por otro lado, la posición del acento sigue limitándose a las tres últimas sílabas como puede constatarse incluso por estos ejemplos¹³.

Una rápida lectura a cualquier texto popular bizantino nos acostumbra al frecuente recurso de la aféresis de la vocal inicial átona de una palabras, de un lado, y a la caída de la vocal interconsonántica átona de otro. Así, a lo largo de todo nuestro poema, asistimos a la alternancia

v. 745: πάγω v. 755: ὑπάγει

v. 41: ἐκεῖνος v. 1621: κείνη

v. 345: πιτραπέζης v. 351: ἐπιτραπέζης

¹³Las palabras enclíticas tales como los pronombres personales y los pronombres indefinidos pierden su acento en el caso de que las palabras a las que se refieran sean oxítonas o paroxítonas. Por el contrario, si las palabras a las que se refieren las enclíticas son proparoxítonas, se crea un acento secundario de apoyo, de modo que no se transgreda la ley de las trisílabas, según la cual las enclíticas forman una sola unidad con las palabras que le preceden.

- v. 503: ἴδης v. 1581: δῆς
v. 104: στὸ v. 170: εἰς τὸ
v. 1133: περιπατεῖ v. 1277: περπατῆ

VI. 1. 4. Conclusiones en lo que toca al sistema fónico.

En conclusión, el sistema fonético griego ha sufrido generosos cambios entre la koiné alejandrina y el siglo X. A partir del s. XI, la lengua ya no dispone de más que de un pequeño número de vocales, hecho favorecido sobre todo por la imposición del incontrollable iotacismo dominante hasta nuestros días y de la pronunciación de la ω como o, desapareciendo de este modo la distinción de cantidad vocálica convirtiéndose todas las vocales en breves.

De este modo, el sistema fónico de la lengua de la novela medieval *Florio y Platziaflora* resulta de la evolución del griego partiendo desde la koiné hasta el siglo XI. La ya inevitable realidad del nivel fonológico de la lengua griega en los últimos siglos del agonizante Imperio Bizantino viene constituida por la simplificación de su vocalismo en cinco únicas vocales, todas ellas breves e idénticas a las actuales del griego moderno, el cambio en la naturaleza del acento y el desarrollo de su consonantismo, muy aproximado ya al actual sistema consonántico del griego moderno. Todo esta sistema fonético ya más reducido, pese al persistente conservadurismo del autor más de L que de V, pero visible en ambos casos, promueve las nuevas leyes del griego hasta su total evolución y configuración actual.

VI. 2. EL NOMBRE.

VI. 2. 1. Género.

Exceptuando los pronombres personales de 1ª y 2ª persona y los nombres atemáticos, arcaizantes principalmente, el resto de palabras que reivindican la categoría de nombre reposan sobre un tema único al que se añaden las desinencias. La marca morfológica de género, ya sea éste gramatical o natural, no es uniforme. Para los nombres temáticos masculinos una -ς final en el nominativo singular; una -ν para el neutro singular masculino y la ausencia de desinencia para el nominativo singular femenino¹⁴.

Del mismo modo, y como en el caso del femenino, los nombres atemáticos vienen determinados en su género únicamente por el artículo¹⁵, si bien a medida que los atemáticos tienden a transformarse en temáticos, el género se normaliza en -ς final para el masculino, -ν o ausencia de desinencia para el neutro y también para el femenino.

VI. 2. 1. 1. Oposición de los géneros.

La oposición de los géneros en nuestra novela y en general en la lengua del momento es la siguiente:

¹⁴Sin embargo, ἡ κάμινος (v. 546). Este panorama permite, por herencia del griego antiguo, el mantenimiento de nombres temáticos femeninos con vocalismo -ο con una -ς final como marca de nominativo singular. Es posible también la pervivencia de neutros en -ι sin la -ν final, (considerada ésta como marca de neutro se añadirá a los nominativos y acusativos singular atemáticos en -μα por analogía con los temáticos). Tanto uno como otro caso son característicos de la lengua griega moderna.

¹⁵Palabras como ὁ βασιλεύς (v. 130), ὁ δοῦξ (v. 764), τὸ στῆθος (v. 831), τὸ κάλλος (v. 9), τὸ ξίφος (v. 688).

a) masculino - femenino, tal y como viene atestiguada:

- por dos palabras diferentes con significado de parentesco: ὁ πατήρ (v. 176) frente a μητέρα (v. 256)¹⁶; παιδάκι (v. 1122, 1163). diminutivo de παιδί con el sentido de υἱός (v. 127, 156-7) frente a κόρη (v. 146, 148) con el sentido de θυγάτηρ (v. 126)¹⁷; ἀνὴρ frente a γυνή: v. 16: ὁ δὲ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς ἄν λάβῃ τοιαύτην χάριν.

- por alternancia vocálica en combinación con la presencia o ausencia de -ς final, evidenciado sobre todo a través de sustantivos y adjetivos: κύρ-ης (v. 1429), κυρ-ά (v. 103) - κυρ-άτσα (v. 211); θλιμμέν-ος (v. 819), θλιμμέν-η (v. 483).

- por los sufijos de derivación añadidos al mismo radical: βασιλ-εύς (v. 913), βασίλ-ισσα (v. 93); δέσπ-οινα (v. 882) - con ausencia en nuestra novela del masculino δεσπ-ότης -, suplantado en cualquier caso por el sustantivo αὐθέντ-ης (v. 1106); δοῦλ-ος (v. 360), δούλ-η (v. 1090).

- por el artículo, que delante del nombre marca el género, o contexto, siendo éste el caso de adjetivos temáticos o atemáticos: πανεύγενος (v. 260), ἐξαίρετος (v. 148), φρόνιμος (vv. 768, 954).

b) masculino - neutro por medio de:

¹⁶Este es el único pasaje en el que aparece la forma μητήρ - ya rehecha sobre el acusativo -. La designación de la madre está presente con más productividad por medio de la palabra μάνα (v. 415, 759, 1049, 1207-8) más coloquial.

¹⁷Esta contraposición aparece esclarecedora en vv. 126-7: ἐγέννησεν ἡ χριστιανὴ ἔμορφην θυγατέρα ἰγεννᾶ καὶ ἡ Σαρακηνίσα υἱὸν ἐξαιρημένον.

- los sufijos diminutivos, principalmente aquellos formados con la desinencia - πούλο, - ίτσι, - άκι, - ιν, que acaban por imponerse en época bizantina y se mantienen hasta el griego moderno: de παῖς (παῖδες en su forma de plural, v. 159 *passim*), παιδ-ό -πουλα (v. 291)¹⁸; ποτάμ -ιν (v. 821); παιδ-ί -ι (v. 829); παιδ -άκι (v. 1122); v. κορ -ίτσι (v. 1664) de κόρη; βρυσίτσα (v. 77) de βρύση; βαγίτσα (v. 965) de βάγια.

Posteriormente muchos de estos diminutivos perdieron sus características para pasar a suplir a los antiguos sustantivos a los que anteriormente habían complementado: v. 530: κοντάρι(ν); v. 963: χρυσάφι(ν); v. 997: καλάμι(ν); v. 1627: κοφίνι(ν).

- la alternancia de la desinencia - ς / -ν que señala la diferencia fundamentalmente entre los adjetivos temáticos con vocalismo - ο¹⁹.

c) femenino - neutro a través de:

- los sufijos derivados unidos al mismo radical del sustantivo. Son numerosos los casos ya en nuestra novela. Señalamos algunos como v. 261: κλινάριν (pero v. 790: κλίνη); v. 531: θηκάριν (de θήκη); v. 532: τὸ χέριν (de χείρ); v. 844: κεφάλιν (v. 340: κεφαλή); v. 1274: ζωνάριν (de ζώνη). Se trata con total seguridad de la tendencia del griego medieval a transformar los sustantivos femeninos, temáticos o atemáticos, en temáticos.

¹⁸Formado a partir del latín - pullus; cf. JATSIDAKIS (1905), t. I, p. 636; FILINDAS, t. I, p. 50 y ss.

¹⁹Podrían incluirse también aquí los adjetivos atemáticos en - υς y en - ης - ες que aseguran la alternancia por el vocalismo.

También, de otro lado, los nombres verbales femeninos en - σις y los neutros en - μα²⁰ pierden la diferencia que los separaba en un principio - acción abstracta del verbo y el resultado de la acción respectivamente - para coincidir semánticamente, aunque se encuentre en ellas una evidente oposición en su género: v. 65: φρόνημα (v. 227: φρόνησις); v. 177: αἴτημα (αἴτησις). Otros, sin embargo, que no cuentan con sus correspondientes en *Florio* pueden encontrarse en v. 51: θέλημα; v. 99: ἐρώτημα; v. 110: καύχημα; v. 177: ζήτημα²¹.

²⁰Tenemos también ejemplos de reestructuración nominal con nuevas desinencias a partir de los femeninos en - ία; cf. *Florio* 321-322: ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἔν' ἡ παρηγοριά μου λέκεῖ ἔν' τὸ παρηγόρημα τῆς ἐδικῆς μου λύπης, en los cuales se aprecia la ya completa asimilación entre ambos sustantivos. Los sufijos en - μα expresaban antiguamente el resultado de la acción, llegando a coincidir este valor con la simple acción del verbo. Sin embargo, algunos nombres en - μα, creados a partir del verbo, indican a través de su función sintáctica un deslizamiento semántico: v. 26: ἐπάντημαν=acción de encontrarse. Los sufijos en - σις, aunque mantienen una productividad menor en comparación con los anteriores, comienzan a disminuir en favor de los sufijos en - μα y - μός. Por otro lado, comienzan a despuntar los sufijos en - α caracterizando los nombres de acción. Encontramos ejemplos en nuestra novela, v. 1837: δι' αὐτὸν ἐγνώραν ἔδειξεν αὐτῆς τῆς συγγενίας, y en *Beltandro* 717: κόπτει σου καὶ τὴν φρόναν.

²¹En griego moderno llegó a ser tal la productividad de los sustantivos en - μα que suplantó a los sustantivos en - σις. Los sustantivos en - σιμο, indicativos de la acción verbal, también de gran producción en griego moderno, tienen ya su antecedente en la lengua popular bizantina, tal y como se desprende de algunos ejemplos de la novela: v. 462: κρίσιμον; v. 699: πταίσιμον; lo que pudo estar favorecido por los adjetivos del tipo θανάσιμος (v. 674); cf. JATSIDAKIS (1905), t. I, p. 423; *ΕΕΦΣΑ7* (1956/57), p. 12 y ss; TRIANDAFILIDIS (1941), p. 137: "σχηματίζονται συνήθως ἀπὸ τὸ θέμα τοῦ ἀορίστου καὶ σημαίνουν ἐκείνον ποὺ εἶναι κατάλληλος νὰ δεχτεῖ τὴν ἐνέργεια ποὺ φανερώνει τὸ ρῆμα".

Sistema nominal

- la alternancia de la vocal temática - η ó - α/-ο en los adjetivos de tres terminaciones: v. 71: εὐγενική frente al neutro del v. 67: τὸ εὐγενικόν; la oposición femenino/neutro se hace notar en adjetivos de dos terminaciones por la alternancia - ζ/-ν de un lado, y de otro gracias al vocalismo final -η/-ε : v. 310: πολυτελῆ.

Ante este estado de cosas, se puede afirmar que en el sistema nominal de la lengua vernácula bizantina existe una constante e imparable tendencia a reconvertir lo atemático en temático hasta llegar a la total imposición temática en griego moderno, un proceso cuyos comienzos cabría emplazar en los últimos años del Imperio Bizantino.

VI. 2. 2. Número.

VI. 2. 2. 1. Oposición en el número.

Dos son los números, singular y plural, que encontramos en esta época en la lengua popular bizantina. No hay constancia del dual tampoco en la novela paleóloga, en la que la oposición morfológica se hace a través de:

a) la desinencia con alternancia de la vocal temática ο/οι, η/αι, α/αι, ο/α: v. 398: πένητες, siendo p. j., en v. 1841: πένητας (πένης) el singular.

b) la desinencia sola, con posibilidad de un sufijo; v. 1513: πρᾶγμα/v. 930: πράγμα-τ-α.

c) el acento o el artículo.

Además, los nombres colectivos los encontramos siempre en singular: v. 30: *πληθος*; v. 550: *λαός*, así como aquellos que expresan nociones abstractas²²: v. 324: *ἀνασασμός*; v. 541: *τύχη*. Por el contrario, los nombres que indican un conjunto se encuentran en plural: v. 816: *μάτια*²³; v. 533: *βραχιόνια*.

VI. 2. 3. Caso²⁴.

Pese a que en esta época el dativo había ya desaparecido de la lengua hablada, se constata su presencia en la novela como residuo artificial de un modo de expresión que ya no estaba vivo²⁵. Por tanto, los casos que perviven son el nominativo, el acusativo, el genitivo y el vocativo, éste último en menor medida, ya que a menudo el nominativo cumple su función.

El papel que cumple cada caso es la funcional: nominativo caso de sujeto, acusativo de complemento directo y, en la medida que ocupa el lugar del genitivo y del dativo, de complemento indirecto²⁶,

²²La proporción de formas singulares sobre las plurales revela hasta qué punto las formas abstractas se imponen predominantemente en la lengua vernácula bizantina y sus manifestaciones literarias del tipo del cuento popular.

²³Ὀμμάτια en L; *vid. et.* v. 820.

²⁴Los trabajos más interesantes a propósito de la evolución del sistema nominal y su reestructuración desde la κοινή fueron llevados a cabo por L. RADERMAYER, *Koine*, Viena, 1947, y S. CAPSOMENOS, "Die griechische Sprache zwischen Koine und Neugriechisch", *Berichte zum XI Internationalen Byzantinisten-Kongress*, Munich, 1956, al que siguieron otros centrados exclusivamente sobre el sistema casual como, por ejemplo, H. - J. SEILER, "Zur Systematik und Entwicklungsgeschichte der griechischen Nominaldeklination", *Glotta* 37 (1958), pp. 4-67.

²⁵vv. 2, 4, 45, 117, 322, 446, 457 (ap. crit.), 458 (ap. crit.), 467, 1297, 1448, 1722.

²⁶v. 267: τὴν Πλάτζια-Φλώρε ἤξευρε ἐσὲν τὴν παραδίδω.

y finalmente el genitivo como complemento del nombre. Estos casos pueden, sin embargo, llegar a cumplir en la oración otros valores. Así, el nominativo realiza por lo general la función de vocativo: v. 266: ὦ βασιλεύς, ἀπέρχομαι κατὰ τὸ θέλημά σου (frente al v. 236: πατέρα βασιλεῦ); v. 731: καὶ ἀπὸ τὴν μέριμναν καμιάν μὴ μεριμνᾶς, ἡ κόρη; v. 568: καβαλλαρίων ὁ εὐγενής, ἀνδρείων ὁ ἀνδρεῖος que es la lectura de L, mientras que V: καβαλλαρίων εὐγενῆ, ἀνδρεῖα ἀνδρειωμένε.

Encontramos también en nuestra novela un uso muy particular de nominativo absoluto con anacoluto: v. 332-334: ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος μισσεύσας ὁ υἱὸς τοῦ μελέτην τε καὶ ἔγνοιαν τί πρᾶξαι, τί ποιῆσαι λέγει πρὸς τὴν βασίλισσαν. El acusativo puede cumplir, a su vez, función de sujeto de infinitivo: v. 139-140: τὲς βάγιες δὲ ὁ βασιλεὺς παρακαλεῖ, προστάζει τὰ δύο βρέφη ἑξακριβῶς θηλάζειν καὶ φυλάττειν.

La oposición de los casos se lleva a cabo por medio de la alternancia vocálica amén de las desinencias. El neutro no ofrece marcas diferenciadoras en la oposición nominativo/acusativo, por lo que será el contexto y su función dentro de la frase lo que nos asegurará el lugar sintáctico que cubre.

El empleo del acusativo (sobre el que precisamente se rehará el sistema nominal del griego moderno) simple o con preposición se impone sobre los demás casos debido a dos razones esenciales: a su lugar predominante en la relación verbo-objeto y, de otra parte, al haber reemplazado las funciones del dativo y en ciertos casos del genitivo. Además la frecuencia notable del genitivo se puede explicar no sólo por su función de complemento del nombre, sino también

por su continuo intento de mantener la función de complemento indirecto con ciertos verbos, e incluso de complemento circunstancial de dirección; v. 1271: πλὴν τῆς Αἰγύπτου ἐπέρασαν; v. 1533 (ap. crit.): ὥστε νᾶλθω τῶν ὠδε²⁷. Todo esto explica la reducida presencia, comparativamente, del nominativo.

VI. 2. 4. Clasificación de los nombres.

VI. 2. 4. 1. Artículo definido.

Heredado del griego antiguo, nuestra novela conserva todas las formas del artículo definido, incluso en los contados casos del dativo, formas, por otro lado, que se mantienen hasta el griego moderno²⁸.

VI. 2. 4. 2. Sustantivos.

La distinción en temáticos y aтемáticos es ya tradicional. Sin embargo, razones analógicas y fonéticas que tuvieron lugar durante la época medieval provocaron que este rasgo distintivo diera un vuelco y favoreciera el hecho de que el género marcara a partir de entonces las diferentes clases de sustantivos atendiendo a su combinación. Da lugar, pues, a las siguientes clases: masculinos, femeninos y neutros con o sin vocalismo.

a) los sustantivos masculinos se dividen en:

²⁷HESSELING (1917), p. 31; ya aprecia esta particularidad: "emploi notable du génitif... emploi notable de l'accusatif".

²⁸Las formas del artículo y su evolución diacrónica han sido bien estudiadas por FILINDAS, t. I, pp. 206-8, 210.

Sistema nominal

-vocálicos, que según su vocal temática se subdividen en sustantivos con vocalismo en -o- del tipo ὁ πόθ-ο-ς (v. 788); ὁ λόγ-ο-ς (v. 1255); con vocalismo en -η/-υ del tipo πρέσβ-υ-ς (v. 12); παντουργέτ-η-ς (v. 1823); con vocalismo en -α del tipo ὁ ἀμιρ-ᾶ-ς (v. 1343); ὁ δοῦκ-α-ς (v. 799) o con vocalismo en -ου del tipo νοῦ-ς (v. 184).

-no vocálicos, que nos acerca a los atemáticos, los cuales se dividen en sigmáticos del tipo δοῦ-ξ (v. 230); ὄρνι-ξ (v. 354); βασιλεύ-ς (v. 28) y asigmáticos del tipo ἀήρ (v. 528); μεσάζων (v. 611); παντοκράτωρ (v. 694).

Del mismo modo, los sustantivos femeninos se dividen en

-vocálicos, que de acuerdo con la vocal temática se subdividen a su vez en vocálico en -η del tipo ἡ κόρ-η (v. 3); ἀπαντοχ-ή (v. 1178); ἀράχν-η (v. 198); vocalismo en -α del tipo ἡ ἡλικί-α (v. 6); ἡ βασιλεί-α (v. 114) o vocalismo en -ο más sigma -ς final: ἡ κάμινος (v. 546).

-no vocálicos que se dividen en sigmáticos, ya consonánticos ya vocálicos, del tipo χάρι-ς (v. 114); ταπεινότη-ς (v. 1137); βασιλί-ς (v. 118); προαίρεσι-ς (v. 1154) o asigmáticos del tipo μήτ-ηρ (v. 1124).

También los sustantivos neutros se dividen en

-vocálicos, subdivididos siempre de acuerdo con la vocal temática en dos clases: vocálicos en -ο seguidos de una -ν final como σχολεῖ-ο-ν (v. 170); βιβλί-ο-ν (v. 183); ἔργ-ο-ν (v. 229) o vocálicos en

-ι también acompañados, aunque no siempre²⁹, de una -ν final como μερ-ί-ν (v. 385); χαρτ-ί-(ν) (vv. 833, 884).

-no vocálicos proveniente de los antiguos neutros atemáticos, siendo la desinencia -ος y -μα las preferentes, como en τὸ πλάτ-ος (v. 1348); τὸ βάρ-ος (v. 1513); τὸ σῶμα (v. 1555); τὸ ὄνομα (v. 1624). En este grupo de neutros se incluyen también los antiguos πῦρ (v. 1824), φῶς (v. 34).

VI. 2. 4. 3. Adjetivos.

La diferencia de género masculino, femenino y neutro en los adjetivos se va a mantener igual que en los sustantivos desde un punto de vista morfológico. Atendiendo, pues, a sus desinencias, constituimos las siguientes clases de adjetivos:

a) de tres terminaciones que establecen los tres géneros. Pueden éstos subdividirse en otras dos categorías: adjetivos en -ος, -η, -ο, (vv. 1242, 1267: θλιμμένος, -η, -ο) y adjetivos en -ος, -α, -ον (v. 444: δολερός, -ά, -ο)³⁰.

b) de dos terminaciones; -ος, para masculino y femenino, -ον, para neutro³¹; v. 148 (*passim*): ἐξάίρετος, -ο(ν); v. 41: ἄτεκνος; v. 1363

²⁹Vid. *supra* pp. 332-333.

³⁰v. 444: δολερὴν V : δολερὰν L.

³¹Este tipo de adjetivos conceden un irresistible color arcaico al texto de la novela al resistirse a las transformaciones orales introducidas en la lengua literaria de la época. No obstante, esto no es óbice para impedir la tendencia de los adjetivos a transformarse en adjetivos de tres terminaciones, sistema que acabará por imponerse en griego moderno.

ἀνάιτιος. También en - ης, para masculino y femenino, - ες, para neutro; vv. 1, 121³².

Otra de las particularidades de la lengua de la novela es el uso de adjetivos masculinos empleados adverbialmente en v. 129: τὴν πλήρης θεωρίαν; v. 358: γέμων ὄλωσ δόλου; v. 454: ὁ πλήρης γέμων δόλου.

Dos son los grados de la comparación, comparativo y superlativo, que encontramos en nuestra novela y otros textos medievales de este perfil, expresados respectivamente por -τέρος y por -τάτος, igual que en griego clásico: v. 612: νεώ-τερος (*vid. et. v. 1800*); v. 650: δυνατώ-τερος; v. 1007: χειρό-τερον; v. 1190: πρωτύ-τερος (*et. v. 1643*); v. 1191: διπλό-τερος³³; v. 167: γλυκύ-τατος (*et. vv. 222, 1122*); v. 361: ἀληθέσ-τατος; v. 553: εὐτολμό-τατος; v. 1325: συντομώ-τατος. Además, las antiguas formas del comparativo y superlativo de los adjetivos καλός, ἀγαθός, κακός, μέγας, πολύς perviven todavía en esta época, manteniéndose incluso algunas de ellas hasta el griego actual: κάλλιον (v. 246), κρεῖττον (v. 90), χειρότερος (v. 1007), [παγ] κάκιστος (v. 736); μέγιστος (v. 362).

³²Sólo existe un ejemplo en *Florio* de adjetivos en - υς, - υῖα, - υ(ν); v. 1707: ὕπνον γλυκύ. Estos adjetivos desaparecieron rehaciéndose en adjetivos en - ας, - η, - ο cuyo femenino puede aparecer ya tal y como lo encontramos en griego moderno: vv. 1677, 1760: γλυκειά (μου ἀγάπη).

³³Contamos además con un caso especial de comparativo formado a partir del adverbio ἔνδον; *Florio* 714: εἰς τὸ ἐνδότερον παλάτιν.

La formación de superlativos por medio de sufijos tales como ὄλος³⁴, πᾶς³⁵, πολὺς³⁶, κατὰ³⁷, es también muy frecuente en la lengua vernácula, de los que tenemos los siguientes testimonios en nuestra novela:

-con ὄλο-: v. 491: ὄλοζάλιστος; v. 531: ὀλόχρυσος (et. vv. 990, 1496); v. 1035: ὀλοεγκάρδιος; v. 1631: ὀλόξανθος.

-con παν-: v. 214: πανευγενής³⁸; v. πανάγαθος; v. 717: πανεξαίρετος³⁹; v. 1113: πανάθλιος y su sinónimo del v. 1770: πανθλιμμένος; v. 1844: παντίμητος⁴⁰; v. 157: παμφίλατος (et. vv. 221, 1112); v. 1176: παγγλυκύτατος; v. 736: παγκάκιστος.

-con πολυ-: vv. 309, 779: πολυτελής; v. 545: πολύπονος y su sinónimo v. 1526: πολύθλιβος; v. 627: πολυεύγενος; v. 1642: πολυπόθητος (vv. 1645, 1673)⁴¹.

³⁴El adverbio ὀλοτελῶς (v. 1521), se encuentra ya en la *Suda*, formado a partir del adjetivo clásico ὀλοτελής.

³⁵Es frecuente también su uso en sustantivos como παντάναξ (v. 695), παντέποπος (v. 695), παμβασιλεύς (v. 695), παντοκράτωρ (v. 695), παντοδύναμος (vv. 407, 733, 1784, 1823), παντουργέτης (v. 1823). El adverbio παντελῶς responde al griego antiguo.

³⁶También de πολὺς, v. 138: πλέον (*passim*).

³⁷Cuyo sentido superlativo se deja todavía notar en verbos como κατακαίω (*Florio* 90, 1537), καταμανθάνω (*Florio* 201, 851), κατασφάττω (*Florio* 212), καταφιλῶ (*Florio* 457, 1831), κατασφαλίζω (*Florio* 457, 605), καταψηλαφῶ (*Florio* 1405), o en el adverbio καταλεπτῶς (*Florio* 862, 1593).

³⁸vv. 259. 328. 448.

³⁹vv. 1666, 1726, además de una serie de sinónimos como πανώραιος (vv. 795, 1733), πανέμορφος (vv. 1352, 1430), πανέμνοστος (v. 1632).

⁴⁰παντίμητα es la corrección de Kriarás a partir de la lectra de V πάντιμα.

⁴¹Cabría incluir también aquí la derivación de algunos verbos tales como πολυλογῶ (v. 1240), πολυποθῶ (v. 1383).

VI. 2. 4. 4. Pronombres.

Exceptuando los pronombres personales de 1ª y 2ª persona, los demás pueden llegar a confundirse con las formas del adjetivo. Desde el griego antiguo los cambios producidos en ellos, si no tenemos en cuenta los fonéticos, no han sido tan traumáticos como para dejarlos totalmente irreconocibles. Atestiguados en *Florio* están los pronombres demostrativos, indefinidos, interrogativos y relativos. Podemos incluir también los posesivos ya que coinciden en cierto modo con los pronombres personales.

Los pronombres personales realizan la oposición de la persona 1ª/2ª, 1ª/3ª, 2ª/3ª, como en v. 563: ἐγώ/v. 728: (ἐ)σύ; v. 745: ἐγώ/v. 571: αὐτός; v. 1100: (ἐ)σύ/v. 633: αὐτός. Son tres, por otro lado, los temas para el pronombre personal de 1ª persona: *εγ-, *εμ-, *ημ-, en función de sujeto (ἐγώ), complemento directo o circunstancial en el caso de ir con preposición (v. 90: ἐμὲν ó v. 468: ἐμέναν) y sujeto nominativo plural (v. 830: ἡμεῖς) respectivamente. El pronombre personal de 2ª persona presenta los siguientes temas: *σ- o *ἐσ- que funcionan como nominativo singular sujeto (σύ) y como acusativo plural (v. 427: σᾶς)⁴². El pronombre personal de 3ª persona αὐτός, -ή, -ό coincide con el pronombre demostrativo, que funciona como un adjetivo de tres terminaciones.

El pronombre posesivo queda expresado por los pronombres personales en su forma de genitivo: v. 85: τὴν καρδίαν μου; v. 96: οἱ γὰρ συχνοί σου οἱ δαρμοί; v. 184: ἐκατεφλόγισεν τὸν νοῦν του;

⁴²La forma (ἐ)σύ se debe a la influencia analógica de ἐγώ, así como ἐμὲν y ἐσέν.

v. 196: ἐστοχάζετον ὁ συνανάτροφός της; v. 255: μὰ τὴν πίστην μας; v. 1222: στραφῆτε στὰ ἴδια σας; v. 1229: μὲ τοὺς ὑποταγούς τους ο bien v. 1291: ἐκ τοὺς μαύρους των. Pero la posesión se expresa también con los adjetivos posesivos propiamente dichos bajo las formas atestiguadas en la novela: v. 43: τὴν ἐμὴν ὁμόζυγον; v. 230: ἐκ γένους ἡμετέρου. La perífrasis constituida por el adjetivo (ἰ)δικός/(ἐ)δικός + genitivo que está atestiguada en *Florio*⁴³ y en toda la novelística en general, se mantiene hasta el griego moderno.

El pronombre demostrativo queda reflejado por la variedad de formas nuevas y antiguas que conviven al menos en los testimonios escritos: αὐτός (v. 601 ap. crit.) frente a οὗτος (v. 601) y τοῦτος (v. 1810)⁴⁴, etc.

El pronombre relativo heredado del clásico, ὅς, - ἥ, - ὅ (v. 655); ὅστις (v. 329 ap. crit.); ὅπερ (v. 49); ὅσος (v. 56), no tiene una presencia notable; prácticamente ha desaparecido para ser suplantado por otras formas como el indeclinable ὅπου, que se ha impuesto en griego moderno bajo la forma πού, forma también atestiguada en *Florio*, v. 41: ἐκεῖνος πού τὴν ἄτεκνον εἶχεν; v. 245: ἐκείνην ὅπου τὴν ἐμὴν ψυχὴν ἀποκερδαίνει. Pero la función de relativo la cumple sobre todo el artículo definido en su forma de acusativo: v. 236: τὰς συντυχῆς ἃς λέγεις; v. 277: τὰ λόγια του τὰ ἔλεγεν ἄκουσον, así como ὁποῖος; v. 1091: τὸ ὁποῖον θαρρῶ νὰ μὴ ἔναι.

⁴³*Florio* 323, 324 (*passim*).

⁴⁴Algunas de estas formas antiguas tienen valor de calidad: v. 12: καὶ πρέσβυν παρεστήσατο μύστην τοῦ τηλικούτου, sin perder el de cantidad, si bien ésta última viene expresada predominantemente por el pronombre demostrativo τόσος (v. 204 *passim*).

Algunos de los pronombres indefinidos con los que nos encontramos en nuestra novela son, como viene a ser normal, los heredados del griego clásico: v. 303: τίς ἔχει διηγήσασθαι; v. 582: εἰπὲ τὶ θέλεις⁴⁵. Estas formas antiguas conviven con las modernas: v. 741: καὶ ὅποτε ἀρνηθῆ κανεῖς τὸν ἥλιον τοῦ μὴ βλέπειν; v. 478: κανεῖν οὐκ ἔχω ἄνθρωπον οὐδὲ μαντατοφόρον; v. 847: βλέμμα οὐδὲν ἐσήκωσεν, καμία ν' ἀντρανίση.

Frecuentemente en función de pronombres que establecen un valor de diferencia encontramos ἄλλος, - η, - ο (v. 271, *passim*) acompañado, por lo general, del artículo, ἕτερος, - η, - ο (vv. 183, 667, ap. crit., 1161).

VI. 2. 4. 5. Numerales.

Tanto los numerales cardinales, v. 1: εἷς καβελλάρης εὐγενής; v. 852: καὶ μία πρὸς ἄλλην ἤλεγεν μετὰ θλιμμένα μάτια; v. 1235: ἡμέρας τρεῖς περιπατοῦν; v. 1320: ἔχει καὶ βάγιες ἑκατὸν τὴν κόρην νὰ προσέχουν⁴⁶, como los ordinales, v. 953: πρῶτον; v. 682: ὡς δῆθεν κᾶν τὸν δεύτερον πόλεμον νὰ νικήση, están presentes en nuestra novela.

En conclusión, podemos decir de la morfología del nombre que no ha logrado totalmente liberarse de la influencia clásica en esta época: los femeninos en - ος, los nombres atemáticos masculinos y

⁴⁵Como adverbios aparecen ya consagrados οὐδέν(*passim*), τίποτε(ς) (*passim*).

⁴⁶Salvo el numeral δύο y ἑκατόν todos los demás se declinan.

femeninos, los adjetivos de dos terminaciones, algunos dativos, aunque constituyan frases hechas o clichés, los vocativos en - α de los nombres en - της⁴⁷, no hacen más que acentuar su particularidad de lengua mixta de fuerte sabor clásico, pese a que sus estructuras sean modernas. Siguen la tradición clásica también una gran parte de los pronombres personales, indefinidos, interrogativos, etc., si bien despuntan ya formas modernas. Ante esta amalgama de formas antiguas y modernas resulta difícil sopesar cuál de las dos es la más frecuente.

⁴⁷v. 803, 1793 (*passim*).

VI. 3. EL VERBO⁴⁸.

Voz, modo, tiempo, número y persona son todavía en esta época los elementos que permiten el pleno funcionamiento de la oración, sin los cuales el verbo griego no puede ser totalmente comprendido.

VI. 3. 1. Aspecto.

La importancia y pervivencia desde el griego clásico hasta el moderno hacen del aspecto la noción verbal sin la que no pueden ni tienen sentido las demás. Viene expresado por dos temas principales, de presente y aoristo, elementos de expresión que indican por un lado la continuidad o acción durativa del verbo, y la momentaneidad y la

⁴⁸Referimos aquí los principales trabajos relacionados con el verbo, algunos ya clásicos, pero indispensables para conocer la bibliografía posterior: G. GUILLAUME, *Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps*, París, 1929; N. ANDRIOTIS, "Η χρήση ἀμεταβάτων ρημάτων ὡς μεταβατικῶν στὴν Μεσαιωνικὴ καὶ Νέα Ἑλληνικὴ", *Mélanges Octave et Melpo Merlier I* (Atenas, 1956), pp. 1-11; A. MIRAMBEL, "Essai sur l'évolution du verbe grec byzantine", *Bulletin de la Société de Linguistique* 61 (1966), pp. 167-190; G. BABINIOTIS, *Τὸ ρῆμα τῆς ἑλληνικῆς*, Atenas, 1972; I. P. WARBURTON, *On the Verb in Modern Greek*, La Haya, 1970; C. GARCÍA GUAL, *El sistema diatélico en el verbo griego*, Madrid, 1980; G. JATSIDAKIS, "Περὶ τῶν παθητικῶν ἀορίστων εἰς -ηκα ἀντὶ -ην", *Αθηνά* 14 (1902), pp. 343-346. Sobre el aspecto véase H. J. SEILER, *L' aspect et les temps dans le verbe néo-grec*, París, 1952; St. KRAWCZYNSKI, "Der Aspekt in Bezug auf den Aorist und das Imperfect im Mittel- und Neugriechischen", *Berliner byzant. Arbeiten* 14 (1959); A. MIRAMBEL, "Quelques problèmes de l'aspect verbal en grec byzantine", *Byzantinoslavica* 28 (1967), pp. 237-254; B. COMRIE, *Aspect: An Introduction to the Study of verbal Aspect and Related Problems*, Cambridge, 1976.

puntualidad, de otro. No queda, sin embargo, reducido el aspecto a estos dos matices. El contexto favorecerá otros valores dependientes en cualquier caso del aspecto. Así, del tema que expresa continuidad dependerán los valores de repetición, de esfuerzo o intensidad, de acción incompleta o de gusto, mientras que al tema puntual están sometidos los valores de acciones ya terminadas.

Innovación del griego bizantino es tan sólo la posibilidad de conferir al tema la posibilidad de polivalencia semántica, algo que se mantendrá hasta el griego moderno⁴⁹.

VI. 3. 2. Voz.

Viene determinada por la combinación de sufijos y acentos definiendo así la disposición del sujeto con el verbo. En *Florio* las formas verbales se distinguen en activas, medias y pasivas. Estas dos últimas, desde época clásica, llegan a confundirse morfológicamente en las formas de presente y perfecto, incluyendo finalmente en la lengua medieval las formas de aoristo. Además de los verbos que pueden admitir las formas y valores de las dos voces, se encuentran en nuestra novela verbos que funcionan sólo en voz activa o en voz medio-pasiva, tendencia que desde el griego clásico se mantiene hasta el griego moderno. De este modo, los verbos que sólo admiten forma activa expresan un valor transitivo, intransitivo, neutro (que expresan el estado del sujeto), reflexivo o pasivo (verbos del tipo

⁴⁹El problema y función del aspecto a partir del tema de presente y de aoristo es analizado en el griego moderno por TRIANDAFILIDIS (1941), pp. 344-366. También en la sintaxis del neogriego demótico, pese a lo desconcertante del título, a cargo de A. TSARTSANOS, *Νεοελληνική Σύνταξις*, 2 vol., Tesalónica, 1991, t. I, pp. 230-255.

πάσχω, χαίρω). Por otro lado, los verbos que son sólo medio-pasivos expresan un valor transitivo, intransitivo, neutro, reflexivo y pasivo. Sólo el contexto nos permite distinguir los diferentes valores existentes en la voz.

VI. 3. 3. Modo.

Expresado por las desinencias y la función acentual así como por las partículas antepuestas al verbo *νά* y *ὄς*, por algunas conjunciones, *ίνα*, *μήπως*, *ἄν* y por la negación *μή(ν)*, el modo manifiesta así su presencia en nuestra novela conservando casi todas sus formas antiguas, barnizadas, eso sí, por el paso de los siglos y en otros casos perdiendo algunas de ellas, como el optativo, cuyo valor en esta época ha desaparecido prácticamente por completo, al igual que el infinitivo, cuya presencia confiere al griego cierta raigambre arcaica. Ante este panorama, únicamente el indicativo, el subjuntivo, el imperativo y el participio son considerados modos propiamente dichos con sus características morfológicas propias.

El indicativo conlleva un gran número de tiempos: presente, imperfecto, futuro y aoristo que aseguran la realidad de la acción y del estado del verbo. Pero además de este valor, la combinación de los tiempos de pasado con la partícula *νά*, que remplaza a la partícula *ἄν*, expresa un valor condicional. El subjuntivo, por otro lado, expresa a través de sus desinencias y de las partículas *νά*, *ὄς*, *ίνα*, *μήπως*, *ἐάν*, *ἄφοῦ*, de la partícula negativa *μή(ν)* etc. valores de voluntad, eventualidad y condicionalidad, valores subjetivos opuestos a los del

indicativo⁵⁰. El participio, ya medio-pasivo con sus desinencias clásicas en -μένος, -μένη, -μένον, unidas al tema del verbo o a la raíz por medio de una vocal temática, ya de presente, cumple las funciones de adjetivo, atributo o sustantivo entre otras⁵¹.

Podemos decir, por tanto, que el modo en el griego medieval popular queda confusamente determinado preferentemente por las partículas *νά*, *ἄς* y *μή(v)*, si bien no distinguen con plena claridad las formas modales, a lo que también contribuyen unas desinencias empleadas para otros efectos. Será, pues, la misma sintaxis la que nos orientará a la hora de identificar los modos y su función.

VI. 3. 4. Tiempo, Número y Persona.

El valor temporal queda en esta época expresado por medio de desinencias unidas al tema verbal bien de presente bien de aoristo, que por sí solo marca la temporalidad. Las desinencias -ω, -εις, -ει, -ουμε, -ετε, -ουν, además de las de corte clásico como -σι, determinan el presente y el futuro⁵², bien puntual bien continuo, mientras que -α,

⁵⁰También el valor de imperativo está asegurado por medio del subjuntivo más la partícula *ἄς*. El grupo (τὸ) *νά* + subjuntivo viene a suplantarse las formas, sustantivadas en ocasiones, de infinitivo, que ya en la lengua de esta época muestra síntomas de desaparición en la lengua escrita, lo que invita a suponer que el proceso de desaparición de la lengua hablada sería anterior.

⁵¹Las formas de participio medio-pasivo con los verbos auxiliares *ἔχω* o *εἶμαι* constituyen el perfecto perifrástico activo y medio-pasivo consagrado definitivamente en griego moderno.

⁵²El griego vernacular desarrolla en época medieval tiempos paralelos al futuro por medio de perífrasis con el verbo *θέλω* + tema de aoristo que evolucionará hasta la partícula *θα* + tema de aoristo preferentemente en griego moderno. Del mismo modo actúan las perífrasis de los tiempos compuestos a partir de los verbos auxiliares

Sistema verbal

-ες, -ε, -αμε, -ατε, -αν, el imperfecto y el aoristo, caracterizado además el primero de ellos por el aumento, y el segundo por el aumento y cambio de tema. Los verbos contractos se distinguirán también por desinencias y cambios en el acento.

El número y la persona, estrechamente unidos, serán las últimas y definitivas nociones que caracterizarán el verbo griego. La segunda de ellas mantiene su marca diferenciando unas personas de otras por medio de desinencias tanto de presente como de pasado. En el primero de los casos, la oposición entre personas se lleva a cabo gracias al cambio vocálico de -ω- para la primera, en - ει-ς/ - α-ς para la segunda según sea contracto o no; la tercera persona se distingue de la segunda mediante la ausencia de -ς final. En plural, la diferencia viene marcada por la diversidad de las desinencias -μεν/-τε, primera y segunda persona respectivamente, unidas a la vocal temática, mientras que la marca de tercera persona será la desinencia -σι(v) unida al tema por medio de la vocal - ω-/ - ου -, o bien la desinencia - ουv. El subjuntivo, formado ya a partir de su tema de presente o de aoristo, comparte estas mismas desinencias. Éstas en la voz medio-pasiva se oponen sobre todo uniéndose a la vocal temática - μαι, - σαι, - ται para el singular; - μεθα, - σθε, - νται para las tres personas de plural.

ἔχω, εἶμαι + participio medio-pasivo. Cf. G. BJÖRCK, *Ἦν διδάσκων. Die periphrastischen Konstruktionen im Griechischen*, Upsala, 1940; H. SEILER, "Zur Struktur des neugriechischen Perfekts" en *For Roman Jakobson*, La Haya, 1956; W. J. AERTS, *Periphrastica. An investigation into the use of εἶναι and ἔχειν as auxiliaries or pseudo-auxiliaries in Greek from Homer up to the present day*, Amsterdam, 1965;

En cuanto a las desinencias de pasado se oponen a través de las desinencias - ον/- ουν/- α, para la primera persona; - ε/- ς para la segunda, mientras que la tercera persona del singular viene marcada por - ε⁵³/- ει/- η. Las desinencias - ο-μεν/- αμεν, - ετε, y - ον/- αν/- ασι(ν)/- ουν marcan las tres personas del plural. Las formas medio-pasivas establecen la oposición entre personas por medio de las desinencias - ο-μην/- α-μην, - εσο, - ε-το/- α-το, - μεθα, - σθε, - ντο.

VI. 3. 5. Morfología verbal.

El verbo griego, al contrario que el nombre que, salvando las excepciones, tiene un tema único, reposa sobre dos temas: el tema de presente y el de aoristo a los que se añaden desinencias propias de cada uno de ellos. Los dos temas verbales, opuestos entre sí, dependen siempre de la noción aspectual sobre la que se fundamenta todo el verbo griego⁵⁴.

Las desinencias unidas a uno u otro tema presentan diferencias semejantes a las del griego antiguo. El acento extiende su papel morfológico sobre casi todas las estructuras del verbo⁵⁵. No podemos

⁵³En algunos casos más una - ν final.

⁵⁴Las nociones de aspecto, voz, modo, tiempo, número y persona por medio de las cuales funciona el verbo dentro de la oración, continúan existiendo. Los elementos morfológicos de estas nociones han sufrido cambios similares a los de época antigua, de modo que los cuatro temas fueron reducidos a dos, que regirán continuamente todas las formas verbales de nuestra novela y de la lengua popular de este período.

⁵⁵La importancia del acento constituye desde la antigüedad uno de los principales pilares de la lengua griega. Como elemento fundamental y siempre dependiente de la morfología verbal, el papel que desempeña en época medieval no desmerece menos que en tiempos ancestrales. Marca la distinción, en primer lugar, entre las dos conjugaciones, tónica (lo que son los antiguos verbos contractos) o átona; en

dejar de excluir, además de estos fundamentalísimos elementos constitutivos del sistema verbal, los sufijos, tales como el aumento, la reduplicación, y una serie de preverbios que contribuirán a afianzar la expresión de las formas verbales en época medieval.

VI. 3. 5. 1. Tema verbal.

Las diferencias entre los temas verbales de presente y de aoristo que presenta nuestra novela se evidencian:

a) a partir de la presencia o ausencia de un sufijo unido al radical: ἀποχαιρετ-/ἀποχαιρετ-ησ- (v. 1462); λαμβαν-ω/ε-λαβ-α (v. 21); μανθαν -ω /ε-μαθ-α (v. 180). Entre estos podríamos también incluir el sufijo -εϋ, muy productivo, al que se le añade el sufijo -σ- de aoristo para asegurar así su diferencia: γυρεύ-ω/γυρεύ-σ-ω⁵⁶.

b) por la alternancia consonántica del sufijo: σπαράσσομαι (σπαράττομαι)/σπαράξαι (vv. 1070, 996); σφάζω/σφάξω (vv. 1098, 540); γυρίζω/γυρίσω (v. 1097); χαράσσει/χαράξει (vv. 33, 1359).

segundo lugar, establece las divergencias entre las formas de presente y de pasado en el indicativo, sobre todo en la voz activa; en tercer y último lugar, entre los modos: indicativo/imperativo, indicativo/participio/, imperativo/infinitivo.

⁵⁶Los sufijos -ησ- /-εσ- mantienen principalmente la diferencia entre temas de presente o pasado en los verbos contractos o tónicos, diferencia marcada por igual en el átono θέλ-ω/θέλ-ήσ-ω. Por otro lado, la -σ- es el sufijo de aoristo de los verbos en los que el tema coincide con la raíz (ἀκού-ω/ἀκού-σ-ω) o de los verbos con sufijo -εϋ- en el presente (πεζεύ-ω/πεζεύ-σ-ω).

c) por la alternancia vocálica del radical o del sufijo: παιρ-/πηρ- (vv. 67, 285); διδ-/δωσ- (vv. 527, 669)⁵⁷.

d) por el supletismo dentro de la raíz verbal: βλέπ-/ (ε)ιδ- (vv. 101, 1534); λεγ-/ειπ- (vv. 328, 1254); τρώγ-/φαγ- (vv. 1017, 1475); τρεχ-/δραμ- (vv. 48, 820).

Otra serie de verbos del tipo ἔχω⁵⁸, ἐξεύρω, κρίνω, βάλλω, de notable presencia en nuestra novela y en el resto de la literatura medieval en lengua popular así como en las anteriores manifestaciones del griego, no responden a ningún otro tipo de diferencia temática. Su función en la oración, el contexto, y la mayor de la veces el aumento, harán evidente el tema del cual se trata. Del mismo modo, otros verbos como φέρνω, σύρνω, aseguran su diferencia temática a través de la -ν⁵⁹.

⁵⁷En ninguno de los casos aparece el aoristo bajo la forma más moderna de ἔδωσα, sino bajo la más antigua de ἔδωκα (v. 248, *passim*).

⁵⁸El verbo ἔχω, también el verbo εἶμαι - para el que puede verse S. CAPSOMENOS, "Συμβολή στην ἱστορία τοῦ ρήματος εἶμί", *Προσφορά εἰς Στίλ. Κυριακίδην. Ἑλληνικὸν Παράρτημα* 4 (1953), pp. 305-325 - amén de su función autónoma, se emplean como auxiliares con el participio de perfecto medio-pasivo de modo que pueda expresar morfológicamente el perfecto de otros modos. El valor perifrástico a partir de ἔχω + infinitivo está también atestiguado en nuestra novela en numerosos pasajes.

⁵⁹Ni la cantidad vocálica, ni su carácter polirrizo más propio del griego antiguo, como por ejemplo, φέρνω/ἔνεγκα, perduran ya en el griego de esta época.

VI. 3. 5. 2. Aumento⁶⁰.

El aumento, añeja herencia del griego antiguo, puede ser silábico o temporal. No presenta, sin embargo, ningún rasgo de arcaísmo dado que su presencia en el griego moderno es habitual y necesaria⁶¹. Se aprecia en la lengua de la novela cierta tendencia a la desaparición y a la desregularización:

- presenta síntomas de hipercharacterización: doble aumento, uno delante y otro detrás de la preposición: ἐ-δι-έ-βην (v. 132); ἐ-κατ-ε-στήσασιν (v. 137, ap. crit.); ἐ-κατ-ε-φλόγισεν (v. 185); ἐ-συν-ή-χθησαν (v. 399, ap. crit.); ἐ-κατ-έ-λαβεν (v. 490). o entre los dos elementos que conforman el compuesto: ἐ-χαριτο-ε-κόσμησεν (v. 275, ap. crit.).

- aumento interno en ἀν-έ-γνωσεν (v. 182); ἀντ-η-ύγαζεν (v. 978); κατ-έ-τροσε (v. 186); συν-έ-λαβεν (v. 18).

- aumento inadecuado como ἐ-βλέποντα (v. 677); ἐ-γνωρίζω (v. 699) frente a γνωρίζω (v. 1287); ἐ-γνώρισε (v. 201, ap. crit.) frente a γνώρισε (v. 201 de V); ἐ-ποίησεν (v. 896); ἡ-ξεύρεις (v. 1024); ἡ-σβέννυται (v. 1781, ap. crit.).

- puede ser totalmente eliminado en un único caso: μέριμναν (v. 877).

⁶⁰Los sufijos del griego de esta época y por tanto de nuestro *Florio*, han perdido su valor antiguo. Su papel es principalmente léxico asegurando así la diferenciación entre los dos temas.

⁶¹El aumento, en efecto, se mantiene en griego moderno en las tres personas del singular y la tercera del plural de los verbos disílabos, a no ser que se trate de un verbo que presente irregularidades; pasa a ser, en cualquier caso, un aumento silábico.

El resto de los aumentos constatados en nuestra novela se ajustan en mayor medida a la regularidad. Se trata de aumentos en - ε: ἐ-διάβην (v. 132); ἔ-θηκεν (v. 146); ἐ-μάχετον (v. 404)⁶². En η - también es frecuente su actuación en el verbo griego: ἦ-γάπα (v. 299); ἦ-θέλασιν (v. 640) frente a ἐ-θέλασιν (v. 640, ap. crit.) ἦ-λεγαν (v. 852); ἦ-μπες (v. 1810); ἦ-φέρασιν (v. 375).

VI. 3. 5. 3. Reduplicación.

La reduplicación propiamente dicha, como elemento morfológico característico de los tiempos de pasado, ha desaparecido prácticamente en la lengua medieval griega. Aparte de las formas arcaizantes⁶³, conservamos en nuestra novela los siguientes testimonios de reduplicación: v. 448: δε-δεμένη; v. 706: νε-νεκρωμένος; v. 1338: δε-δουλωμένος; v. 1658: πε-πικραμμένη; v. 1659: πε-φλογισμένη; v. 1666: [γλυκο]πε-ποθημένον; v. 1713: [χρυσο] κε-κοσμημένον; v. 1718: τε-τηρημένον; v. 1790: πε-πληρωμένος.

⁶²En v. 1574: ἐκροκούντα, el aumento ε - ha sustituido la vocal inicial α -. Este hecho se constata también en v. 131: ἀπέθανεν V : ἐπέθανεν L , v. 75: ἠλλοιώθη V : ἐλλοιώθη L.

⁶³Del tipo γέγονα (*Florio* 1418). La ausencia parcial del aumento en griego moderno se debe ante todo a la tendencia a la simplificación fonológica del orden de la disimilación de los fonemas y al hecho de la pérdida de su antiguo valor. No obstante, resulta paradójica a la luz de estos hechos la presencia considerable que tiene el aumento en las demás novelas de caballerías de época paleóloga; *vid.* *Calímaco* 1737, 1745, 2201, 2222, 2480; *Beltandro* 419, 546, 888, 1025, 1147, 1162, 1182, 1222; *Imperio* 581, 869, que más parecen funcionar como fórmulas de clausura en el verso que cumplir una función gramatical. Exceptuemos, sin embargo, el caso de *Beltandro* 676: πὼς ὑπερτέρα πέφυκε παρὰ τὰς ἄλλας ταύτη, *cómo ésta está por encima de las otras.*

VI. 3. 6. Desinencias verbales.⁶⁴

A excepción del aspecto, las desinencias confieren al verbo el resto de las nociones necesarias para su total comprensión. El estado que presentan en el griego medieval de esta época es harto confuso: desinencias clásicas y modernas se suceden sin estar sujetas a ningún tipo de regla o canon deformando la imagen de la lengua de este período.

La mayor parte de las desinencias reposan sobre el sistema antiguo, aunque la convivencia con las formas más modernas es un hecho como comprobamos en los siguientes ejemplos:

- άνω y - άίνω: v. 180: μανθάνουν V : μαθαίνουν L; v. 1076: μανθάνει V : μαθάνει L⁶⁵; v. 504: παθάνω⁶⁶, pero v. 1104 (ap. crit.): παθαίνω.

- los verbos tónicos, provenientes de los antiguos contractos, simplificados ahora en - άώ, - έώ, presentan una gran confusión en

⁶⁴Las desinencias verbales en esta época no sólo presenta una confusa mezcla entre las antiguas y modernas, reflejando esta última la lengua hablada del momento. También contribuyen a esta confusión morfológica una serie de curiosas particularidades en la acentuación, tal y como se desprende de una rápido vistazo al texto de nuestra novela. El ejemplo más revelador nos lo proporciona la variedad del verbo ποιῶ que sólo por su posición en el verso y por causas métricas podría ser explicado: *Florio* 1108: καὶ τὴν βουλήν τὴν ἔποικες, τὸ θέλημα τὸ ποιῖκες; el primero con una clara preferencia a aparecer en el primer hemistiquio, mientras que el segundo habitualmente en el segundo; cf. *Florio* 1079, 1088, 1379, 1830. También entre ἔδωκ-/ἔδῶκ-; *Florio* 273, 986, 1315, 1829, y la alternancia entre las formas εὔρω/εὔρης (*Florio* 1179, 1166 et passim), ἴδη/ἴδη (*Florio* 609, 971 et passim).

⁶⁵Cf. v. 1274 (ap. crit.).

⁶⁶Vid et. v.1648; v. 476 (ap. crit.): παθάνω en L, pero πάσχω en V.

esta época, sobre todo en la 3ª persona del singular, en la que puede darse - ᾶτε o - εἶται⁶⁷. En algunas ocasiones, la 3ª persona del singular del imperfecto contracto presenta una - ν: v. 1573: ἐδείλιαν; v. 1298: ἐκράτιεν L, frente al ἐκράτιε de V; v. 1194: ἐφόρειν⁶⁸.

- alternancia de las formas en - σι⁶⁹ con las formas en - ν tanto en el indicativo como en el subjuntivo: v. 38: ὑπαγαίν-ουσιν pero v. 290: ὑπάγ-ουν; v. 665: ἐκινήσασιν frente a ἐκίνησ-αν; v. 1743: ἤφερ-αν o ἔφερ-ον frente a ἐφέρ-ασιν; y los subjuntivos: v. 1390: νὰ ἰδ-οῦν; v. 1718: νὰ ποίσ-ουν.

- la 3ª persona del plural de los tiempos históricos puede ser en -αν o en - ον: v. 66: ἐθαύμαζ-αν; v. 1492: ἐκάτσ-αν; v. 58: ἔλαβ-ον V : ἔλαβ-αν L.

- la 2ª persona del indicativo aoristo es en - ε⁷⁰: v. 560: ἐρώτησ-ε; v. 567: ἐδικάσ-ετε, pero v. 958: ἦλθ-ατε V opuesto al ἦλθ-ετε de L.

- en la voz medio-pasiva conviven formas clásicas⁷¹ para el imperfecto o aoristo junto con las modernas. El imperfecto presenta la

⁶⁷v. 176: ἀπιλογᾶτε V : ἀπιλογεῖτε L, (*passim*); esto ocurre también con otros verbos: v. 432: θρηνηῖ V : θρηνηᾶ L. Sin embargo, se aprecia que V tiene predilección por las formas contractas en - ᾶ -.

⁶⁸Pero v. 492: ἐφόρει.

⁶⁹Quizá por analogía con el perfecto clásico.

⁷⁰La tendencia a la regularización de las desinencias de aoristo que comparte el imperfecto es ya un hecho, quedando como sigue el panorama hasta el griego moderno: - α, - ες, - ε, - αμεν, - ατε, - αν.

⁷¹Imperfecto del tipo - ατο encontramos tres formas: v. 711 (ap. crit.): ἀνίστατο; v. 1000 (ap. crit.): ἤρξατο; v. 1790 (ap. crit.): ἴστατο.

desinencia - ετον ya totalmente consagrada en su 3ª persona: v. 187: ἀνεπαύ-ετον (*passim*). Cabe resaltar, sin embargo, la inestabilidad de la -v: v. 67: ἐγέν-ετο V : ἐγέν-ετον L (*passim*). Este nueva tendencia a la caída de la - v final se revela también en las formas de aoristo medio-pasivo: v. 318: ἀπεκρί-θη-ν L : ἀπεκρί-θη V (*passim*). Son numerosos, por otro lado, los aoristos en - κας: v. 1379: ἔδω-κες; v. 1752: ἀπεσώθη-κες; v. 1816: ἐγίνωσκεν⁷²; que convive con la desinencia - ησα: v. 372: ἐσυναχθῆ-καν V : συνήχθ-ησαν L; v. 1822: ἠθέλ-ησα; v. 299: ἐφάν-ησαν, y aquellos, más modernos, curioso conglomerado de ambas formas: v. 306: ἀποδέχ-θη-κεν; v. 900: ἐβουλή-θη-κεν; v. 1654: ἀπεσώ-θη-κεν.

- las formas de imperativo son - ε - ετε que acabarán, finalmente, por imponerse en griego moderno: v. 48: δράμ-ετε; v. 394: ἴδ-ετε; v. 103: χάρισ-ε; v. 629: ὄρισ-ε, junto a las que aparecen formas más antiguas en - ον características del imperativo de aoristo: v. 157: ἄκου-σον; v. 262: πίστευ-σον; v. 353: οἰκονόμη-σον. La misma influencia se constata en la voz medio-pasiva con las desinencias - σου - θητε y - θήσε: v. 560 : ἀφκρά-σου; v. 827: σηκώ-σου; v. 515: ἀνεγέρ-θητι.

- la presencia del infinitivo⁷³ pone también de manifiesto la intensa influencia clásica: v. 15: δοῦν-αι; v. 447: ἀνάψ-αι; v. 53:

⁷²Además, en nuestra novela se encuentran formas puramente clásicas: v. 443: ἦρξαντο; v. 1519: ἐγενόμην.

⁷³En algunos casos aparece bajo la forma perifrástica de subjuntivo sustantivado: v. 690: τὸ νὰ κρούση; v. 1450: τὸ νὰ ἰδῆ.

σπαράξ-αι καὶ ταραξ-αι. En los tiempos compuestos se mantiene el infinitivo en -ει(ν)/-ῆν: v. 89: εἶχεν πέσ-ει; v. 1125: νὰ εἶχεν σχισθ-ῆν/διχασθ-ῆν.

- el participio se realiza con la desinencia indeclinable -οντα(ς) si es activo en función de gerundio: v. 36: διαβαίν-οντας; v. 677: ἐβλέπ-οντα; v. 1452 (ap. crit.): θέλ-οντα. Si se tratar de participio de verbo contracto adopta una -ω- con acento circunflejo: v. 735: κρατ-ῶντά την. Los participios antiguos abundan también en *Florio*: v. 20: πληρωθ-εῖσαν; v. 44: ἰδ-ῶν; v. 185: γεγονός; v. 210: λεχθέν, que en muchos casos participan de la misma forma para masculino y femenino: v. v. 402: ἡ ἐλεεινὴ ... κατέχ-ων; v. 1207: οὕτως εἶπ-ὼν ἡ μάννα.

En conclusión, puede decirse que la lengua de *Florio y Platzia Flora* refleja el estado mixto, clásico y moderno, del sistema verbal griego en los últimos años del imperio bizantino. La nueva morfología del verbo viene determinada por la oposición simplificada en los temas de presente y de pasado, por la reducción del aumento que ya se emplea en esta época de modo silábico y la consecuente importancia del acento, la práctica eliminación de la reduplicación, la creación de nuevas formas⁷⁴ y el desarrollo de los verbos εἶμαι y ἔχω,

⁷⁴Nos referimos a las partículas νὰ y ἄς. El primero de ellos es el resultado de la evolución a partir de la partícula ἶνα; cf. G. JATSIDAKIS, "Περὶ τῆς γεννήσεως καὶ χρήσεως τῶν μορίων νὰ, διὰ νὰ, γιὰ νὰ", *Αθηνά* 8 (1896), pp. 63-68, y también C. A. TRIPANIS, "Early Medieval Greek ἶνα", *Glotta* 38 (1960), pp. 312-321; el segundo del imperativo ἄφες sobre el verbo ἀφίημι. Ambos se construyen con subjuntivo.

así como de θέλω, que ocupan un valor auxiliar, un valor este último que se mantendrá incluso en griego moderno⁷⁵.

⁷⁵Adquieren este valor con el participio perfecto medio-pasivo y expresan el perfecto o el futuro respectivamente; cf. P. CHANTRAINE, *Histoire du parfait grec*, París, 1927. No queremos terminar este apartado sin mencionar aunque sea de pasada algunos trabajos generales sobre el imperativo y el infinitivo: D. C. HESSELING, "Essai historique sur l' infinitive grec", en PSIJARIS, *Études de philologie néo-grecque*, París, 1892, pp. 1-44; J. BURGUIÈRE, *Histoire de l'infinitif en grec*, París, 1959; W. F. BAKKER, *The Greek Imperative*, Amsterdam, 1966; H. KURZOVA, "Zum Aussterben des Infinitivs im Griechischem" en *L'Ét. balk. tchécoslovaques* I, Praga, 1966.

VI. 4. PALABRAS INVARIABLES.

Exceptuando el infinitivo, el participio y la gran mayoría de los numerales cardinales, las palabras invariables serán los adverbios, las preposiciones y las conjunciones.

VI. 4. 1. El adverbio.

La variedad adverbial expresa las siguientes nociones en la novela de *Florio y Platzia Flora*:

- adverbios de manera: v. 1034: να ἐνθυμῆσαι πόθον μας, τὸν εἶχαμεν ἀντάμα⁷⁶; v. 1341: ὅμως νὰ σὲ πῶ τίποτες καὶ ἀπόκρυφα τὸ κράτει⁷⁷; v. 921: ἔτσι σιγὰ καὶ ἀπόκρυφα ἄς γένη ἡ πουλησιᾶ⁷⁸; v. 558: αὐτὸν ἀπιλογήσατο γενναίως καὶ ἀδειλιάστως; v. 1312: ὁμάδι νὰ ἔναι ἄρχοντες, ξένοι πραγματευτάδες etc.

- adverbios de lugar: v. 855: οὐ θέλει τὴν φιλίαν μας, ἀλλοῦ τὸν πόθον ἔχει; v. 27: ἐκεῖ ἐσυνεπήντησαν ζημίαν γὰρ τοιαύτην; v. 1162: ἀγάπην ἄφηνε παντοῦ, μὴ σὲ ἀκολουθήσῃ φθόνος; v. 578: στραφήτω ἡ ἀπόφασις ὀπίσω νὰ συντύχω.

- adverbios de tiempo: v. 476: ἀκόμη⁷⁹ οὐκ κατέμαθες ὅτι διὰ σένα πάσχω; v. 256: ἀπόψε τὴν μητέρα σου ἐπέπεσεν ὀδύνη;

⁷⁶Florio 24, 123, 444, 1705, 1849. De ἐν τῷ ἅμα>ἐντάμα>ἀντάμα.

⁷⁷Florio 921.

⁷⁸Florio 355, 462.

⁷⁹Este adverbio también presente en griego moderno provendría, según JATSIDAKIS (1905), t. II, p. 127, del sustantivo ἡ ἀκμή; *vid. et.* "Ακμήν - ἀγμήν καὶ ἀκόμην, ἀκόμη - ἀκόμα, κ.λ.π.", *Αθηνά*42 (1930), pp. 79-85. La prueba más

v. 321: ἐγὼ δὲ πάλιν βούλομαι εἰς Φίλιππον στραφῆνα; v. 1011: ὥστε νὰ ζῶ, νὰ περπατῶ νὰ ἴμαι πάντα θλιμμένη; v. 218: ὅτι πολλάκις τὸ συχνὸν ἐκείνην θέλει βλέπει.

- adverbios de cantidad: v. 218: ὅτι πολλάκις τὸ συχνὸν ἐκείνην θέλει βλέπει; v. 549: ἡμιθανῆν δίχ' ἀφορμὴν καθόλου ἀπὸ τὸν φόβον; v. 76: καὶ θεωριὰ κᾶν ποσῶς οὐ φαίνεται εἰς αὐτήν; v. 475: καὶ δι' ἐμὲ τὴν ταπεινὴν τίποτε οὐκ ἐξεύρεις.

- adverbios de negación: v. 404: καὶ ὁ λογισμὸς ἐμάχεται: μὴ κάτι συκοφάντης; v. 1343: μήπως καὶ μάθη τ' ὁ ἀμιρᾶς καὶ ἐμὲν κακοδικήση; v. 296: εἰς αὐτὸν δὲ παρηγοριὰ οὐδόλως γὰρ οὐκ ἦτον; v. 406: καὶ ἐμὲν μὲ ἐλέγχει ὁ λογισμὸς κακὸν οὐδὲν ἐποῖκα.

Como en todo el sistema lingüístico del griego de esta época, la convivencia entre formas clásicas y modernas es un hecho también en los adverbios. Nos encontramos un buen número de ellos bajo su forma antigua o propiamente antiguos: v. 363: τοῦ λόγου σου τὸ ζήτημα πληρώσω διασυντόμως⁸⁰; v. 501: γνωρίζει ταῦτα ὁ Φλώριος, ἐγέρνεται συντόμως; frente a v. 154: ἀναθρεμμένα σύντομα, ἐρωτογαπημένα⁸¹. No hay, sin embargo, que

concluyente de esta evolución se encuentra en nuestra novela, v. 1669 (ap. crit.): ὅτι ἀκμὴν ὠραιότερον οὐκ εἶδα γεννημένον.

⁸⁰*Vid. et.* vv. 516, 543.

⁸¹vv. 664, 858, 873, 1058, 1067 (*passim*). Los adverbios son tan frecuentes en -ως como en -α, si bien se imponen los segundos, más modernos. Proviene no sólo de

confundirlos con los puramente clásicos como en los v. 93: καὶ ταύτην ἢ βασίλισσα οὕτως ἀπιλογήθην (*passim*); v. 253: εἰς τὸ κλινάριν ἔθηκεν τάχα ὡς ἀρρωστημένη; v. 910: εἰς ξένους τόπους ἀλλαχοῦ, νὰ ξενωθῆ ἢ φουδούλα; v. 1169: οὕτως εἰπὼν ὁ Φίλιππος ἐσίγησεν αὐτίκα; v. 1417: καὶ ὁ Φλώριος τὸν ἔλεγεν εὐθύς τὸν καστελλάνον; v. 340: νὰ μὴν φορέσω ἀπὸ τοῦ νῦν στέμμα στὴν κεφαλὴν μου⁸².

Junto a los adverbios de fuerte influencia clásica o puramente clásicos, encontramos en nuestra novela innovaciones presentadas por el autor en v. 1451: ἀπὸ τὴν θλιψιν ἔρριψεν παρέκει τὰ χερόπτια; v. 31: καὶ πεζικὸν ἀμέτρητον ἐμπρός του μετ' ἐκείνων (*passim*); v. 1598: καὶ εἰς ἓν κοφίνιν ἔμπηκεν ὁ Φλώριος ἀπέσω.

VI. 4. 2. La Preposición⁸³.

Las preposiciones que aparecen en la novela de *Florio*, así como en el resto de las novelas de época paleóloga en gran parte, son en mayor medida heredadas del griego antiguo, si bien más simplificadas y de uso más reducido. Los valores circunstanciales que el grupo

adjetivos, sino también de participios, como en griego antiguo; ἀδίκως (v. 473), ἀξίως (v. 164), σπουδαίως (v. 175), μεγάλως (v. 776), θλιμμένα (v. 431). La formación de unos y otros en griego moderno ha quedado establecida del siguiente modo: en -ως los adverbios procedentes de adjetivos en -ης, -ης, -ες; en -α los adverbios creados a partir de los adjetivos en -ος, -η, -ο. Para los adverbios en -ις.

⁸²Otros adverbios de tiempo heredados del griego clásico: σήμερον, προχθές, τότε, πολλάκις etc.

⁸³Ha sido exhaustivamente estudiada por P. ERINGA, "Le jeu des prépositions dans l'idiome du grec démotique" en *Nomen: Leyden Studies in Linguistics and Phonetics*, La Haya, 1969.

preposicional expresa en relación al verbo dependen del sentido de algunas de estas preposiciones y de su construcción con las palabras, de una parte, y del contexto de la frase de otra. Este es el motivo principal que nos hace asistir con asombro a una amplia variedad de valores expresados por una misma preposición.

Examinamos a continuación las preposiciones atestiguadas en nuestra novela y su construcción, de modo que podamos determinar los valores circunstanciales que complementan al verbo. Son:

– ἀντί: que puede construirse

a) con genitivo, expresando los valores circunstanciales de sustitución, de premio o de recompensa, según el contexto de la frase: v. 395: ἀντί τιμῆς ἀνταμοιβὴν ἐμὲν νὰ φαρμακώση; v. 744: καὶ ἐσὺ ἀγάπα την καλὰ ἀντί του τοῦ Φλωρίου.

b) con acusativo, típicamente bizantina, con valor de sustitución: v. 280: ἔμορφον ἔνι, ἐξαίρετον, ἔχε το ἀντί ἐμένα

– ἀπό: se construye

a) con acusativo⁸⁴ que expresa

-causa, v. 74: καὶ ἀπὸ τὴν λύπην τὴν πολλὴν καὶ τὴν στενοχωρίαν; v. 204: καὶ ἀπὸ τὸν τόσον ἔρωταν τὸν ἔχει εἰς τὴν φουδούλαν; v. 284: καὶ ἀπ' αὐτο νὰ ἔχης εἶδησιν ὅτι ἐγὼ θλιβοῦμαι⁸⁵.

⁸⁴La construcción con acusativo, construcción nueva por otro lado, supera a la de genitivo, que es arcaizante; en griego moderno, ésta última es eliminada.

⁸⁵Otros ejemplos en vv. 498, 549, 676, 714, 800, 1200, 1322, 1451, 1641.

-origen, v. 115: ἤλθεν ἀπὸ Δαλματία, εὐγενεστάτη χάρις; v. ἤξευρε οὐκ ἔνι δίκαιον, πλὴν ἀπ' ἐμένα μάθε; v. 472: ζωή μου ὀπού 'ζιουν ἀπο σέ, τώρα διὰ σέ ἀποθνήσκω; v. 496: μαῦρον, θολόν, ἀγνώριστον, ξένον ἀπὸ τὴν φύσιν⁸⁶.

-alejamiento, v. 240: νὰ ξενωθῶ ἀπὸ τὴν ἐμὴν ἐρωτικὴν ὠραίαν; v. 730: βάστα ἀπὸ τὴν γῆν καὶ στάθησε, μὴ κείσαι⁸⁷.

-parte, v. 150: καὶ τὸ καθὲν τὴν θεωρίαν εἶχεν ἀπὸ τὴν ὄψιν; v. 307: καὶ ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ ὡς συγγενῆς καὶ φίλος; v. 477: ἡ κρίσις μ' ἀποδέχεται, χάνομαι ἀπὸ τὸν κόσμον⁸⁸.

b) con genitivo expresa también, causa, proveniencia alejamiento, el modo y la manera: v. 49: καὶ ἄν εἶναι ἀπὸ τῶν χριστιανῶν γένος; v. 857: καὶ ὡς ἀπὸ τοῦ βλέμματος φαίνεται μαγευμένος; v. 1154: εἰ δὲ ἀπὸ προαιρέσεως ἀποδοχὴν σὲ κάμνουν. Sin embargo, apreciamos que este uso se acerca bastante al griego antiguo, principalmente a través de la fórmula ἀπὸ καρδίας ο ἀπὸ ψυχῆς, de las que tenemos numerosos ejemplos en nuestra novela⁸⁹.

c) frecuente es también el uso con adverbio: v. 1024: καὶ σὺ οὐκ ἠξεύρεις τίποτας καὶ χάνεις με` ἄπε τώρα; v. 1350: ἔμορφος, καλοσύνθετος, νὰ λάμπη ἀπὸ μακρόθεν⁹⁰.

⁸⁶Cf. vv. 618, 683, 796, 907, 908, 917, 928, 1159, 1623, 1723, 1726, 1797, 1803.

⁸⁷Cf. vv. 899, 1012, 1026, 1036, 1058, 1087, 1091, 1233, 1465, 1661.

⁸⁸Cf. vv. 616, 765, 919, 949, 1462, 1578, 1609.

⁸⁹Vv. 432, 801, 1173, 1269, 1270, 1577, 1618, 1633, 1634.

⁹⁰Vv. 1353, 1422, 1552, 1587, 1608, 1616, 1812.

En dos únicos casos se presenta con el adverbio sustantivado: v. 340: νὰ μὴν φορέσω ἀπὸ τοῦ νῦν στέμμα στὴν κεφαλὴν μου⁹¹; v. 1458: ἐγὼ ἀπὸ τὸ σήμερον φίλον νὰ σὲ βαστάζω.

– **διά:** se construye con

a) acusativo que expresa

-modo, v. 104: καὶ ὄρκον ποιῶ στὸ κράτος μου νὰ ἔναι διὰ τιμὴν σου⁹².

-causa, v. 133: διὰ δὲ τὰ γενέθλια καὶ τὴν χαρὰν ἐκείνην; v. 214: διὰ πόθον τῆς πανευγενοῦς καρδιοδιχοτομᾶται⁹³.

-finalidad, v. 137: χαρὰν ἐκαταστήσασιν διὰ παραδιαβασμὸν των⁹⁴. La finalidad puede expresarse también por medio de la partícula νὰ + verbo, construcción típicamente bizantina hasta su posterior evolución a la más moderna για να: v. 656: ἀνόητον διὰ νὰ τὸν φαρμακώση; v. 678: οὐδὲ καθόλου ἤθελε διὰ νὰ τὸν δευτερώση⁹⁵.

⁹¹Vid. et. v. 555.

⁹²vv. 433, 1153. La expresión del v. 100, διὰ κουρτεσιάν, es, evidentemente, un calco de indudable impronta franca.

⁹³Los casos en los que aparece la preposición διά con valor causal son numerosísimos y se imponen a los demás valores; vv. 98, 233, 325, 427, 472, 476, 511, 514, 591, 593, 653, 655, 777, 780, 787, 824, 830, 836, 870, 886, 1030, 1040, 1083, 1099, 1257, 1309, 1337, 1384, 1443, 1565, 1753, 1754, 1759, 1761, 1819. El valor causal es susceptible de formación con ὡς en dos casos: v. 712: κλαίων καὶ ὀδυρόμενος ὡς διὰ τὸν σινισκάλκον; v. 1524: ὡς διὰ τὴν γλυκοπόθητον κόρην, τὴν Πλάτζια-Φλωρε.

⁹⁴vv. 258, 260, 286, 294, 400, 774, 796.

⁹⁵vv. 311, 764, 1008, 1025, 1329, 1460, 1469, 1635. La palatalización de la preposición διὰ en γιὰ, más novedosa, está presente en tan sólo tres casos, vv. 1081,

La lengua en la novela paleóloga Florio y Platzia Flora

-relación, v. 206: τούτου καὶ μόνον ἢ συντυχία ἐνὶ δία ἀγάπην; v. 207: πλαταίνει λόγους δι' αὐτήν, λέγει διὰ τὸν πόθον⁹⁶.

- sustitución, valor que sólo está atestiguado en un pasaje; v. 1302: διὰ τὴν γιάλινον ἄλλην νὰ σὲ χαρίσω.

b) genitivo, cuyos valores de modo, causa, etc., de indudable sabor clásico, vienen a ser los mismos. No son muy numerosos los casos en los que aparecen, pero sí significativos ante la incuestionable presencia erudita en las novelas paleólogas: v. 586: ἐσκεύασεν τὸ φάρμακον διὰ κακοβουλίας; v. 797: εἰς πᾶσαν ἀφιέρωσιν δία λόγου τοῦ Φλωρίου⁹⁷; v. 1137: διὰ γὰρ τῆς ταπεινότητος δύνασαι τούτους φίλους; v. 1271: πλὴν τῆς Αἰγύπτου ἐπέρασαν, ὑπᾶν δία θαλάσσης; v. 1591: ὅποιον χρειαστῆ ὁ ἀμιρᾶς νὰ πάρῃ δία φιλίας.

- εἰς/σε⁹⁸: sólo con acusativo; muy frecuente en la novela, expresa, según el contexto, los siguientes valores circunstanciales:

-lugar; el más frecuente, en el que cabe distinguir lugar a donde, v. 63: ὅτι ἐσώθην ἢ ἐλεεινῆ εἰς ἄδικον λιμένα; v. 92: νὰ πάμεν

1570, 1572, dentro de nuestra novela, si bien su uso parece ser anterior y más extendido de lo que en realidad cabría suponer a juzgar por su limitada presencia en los textos medievales populares.

⁹⁶v. 232, 310, 316, 778, 786, 1258, 1436, 1555, 1562, 1565, 1693.

⁹⁷Vid. et. v. 710.

⁹⁸Por razones en principio fonéticas que permanecerán hasta el griego moderno al fusionarse con el artículo. Un ejemplo de esta asimilación de una preposición a otra en *Erotócritos* Γ 1004: τὸν κύρην του ὁποῦ βρίσκεται εἰσὲ μεγάλη κρίση.

εἰς τὸ εὐκτῆριον, ναόν τοῦ ἀποστόλου⁹⁹; lugar en donde, v. 19: καὶ πάντες εἰς τὸν οἶκόν τους χαρὰς μεγάλας κάμνουν; v. 124: καὶ ἀμφότεραι ἐγέννησαν εἰς βασιλέως οἶκον¹⁰⁰; lugar por donde, v. 32: περνοῦν εἰς ὄρη δύσβατα νυκτοπεριπατοῦντες.

-tiempo, como en v. 181: συντόμως γοῦν ὁ Φλώριος καὶ εἰς καιρὸν ὀλίγον;

-intención o propósito en v. 291: παιδόπουλα εἰς χρεῖαν του ἐντάμα μετ' ἐκεῖνον;

-comparativo que establece un valor de parecido, uso nada atípico de la novela bizantina, en v. 7: εἰς ἡλικιὰν κυπάρισσος, σελήνη εἰς τὴν ὄψιν, más próximo este caso a un sentido de relación.

-relación, v. 6: ἐξαίρετος εἰς ἡλικιάν, πλὴν ἦτον ὠραιωμένη; vv. 161-2: νά 'ναι εἰς λόγον φρόνιμοι καὶ εἰς ἀξίαν μεγάλοι καὶ εὐτυχεῖς εἰς τὰς βουλάς, μᾶλλον καὶ ἂν βασιλεύσουν¹⁰¹.

Algunos de estos valores del grupo preposicional εἰς + acusativo son nuevos (como el de causa o comparativo) así como la función de objeto indirecto en lugar del antiguo dativo: v 50: εἶτι κακὸν καὶ ἐπώδυνον σ' αὐτοῦς, ποιήσετέ το; v. 68: φέρνουν τὴν εἰς τὸν βασιλιά, αὐτὸν τὴν παραδίδουν; v. 76: καὶ θεωριὰ κᾶν

⁹⁹vv. 128, 132, 159, 170, 175, 216, (*passim*).

¹⁰⁰vv. 209, 261, 286, 302, 340, 409, 424, 474, 485, 489, 492, (*passim*).

¹⁰¹vv. 357, 394, 508, El verso 104: καὶ ὄρκον ποιῶ στὸ κράτος μου νά 'ναι διὰ τιμὴν σου, lo consideramos una frase hecha.

ποσῶς οὐ ἐφαίνετον εἰς αὐτήν; v. 86: ὅτι σ' ἐμέναν ἔτυχεν τῆς δυστυχιᾶς ὁ χρόνος; v. 197: σ' αὐτήν τὸν νοῦν του ἔβαλεν καὶ σαλεμὸν οὐκ εἶχεν; v. 202-3: ἐρωτοετρώθην λείς Πλάτζια-Φλώρην τὴν ὠριάν, τὴν κόρην τὴν νεᾶνιν¹⁰².

– ἐκ (ἐξ)¹⁰³: construido con

a) acusativo, que es la construcción típicamente bizantina por excelencia¹⁰⁴, expresa conforme a los siguientes ejemplos

-la causa y el modo, v. 996 πίπτει στήν γῆν, νεκρώνεται, σπαράσσεται ἐκ τὴν λύπην; v. 1525 τὴν κόρην – θανατώθησε, καρδιά μου, ἐκ τοὺς πόνους; v. 1557 καὶ ὡς ξένος ἐκ τὸν λογισμὸν ἐγένετον αὐτίκα.

-la parte, v. 728 σύντομα πᾶνει ὁ Φλώριος τὴν κόρην ἐκ τὸ χέριν; v. 840 εἴτινα χρήζεις ἐκ τὰς δυὸ ἔναι στὸν ὀρισμὸν σου¹⁰⁵.

-el origen y la proveniencia, v. 130 ἅμα τὸ βρέφος ἔπεσεν ἐκ τὴν αὐτῆς γαστέρα; v. 759 μηνύματα ἐκ τὴν μάννα του, εὐχαριστίες μεγάλες¹⁰⁶.

¹⁰²v. 197, 204, 208, 255, 276, 281, 296, 304, 321, 328, 336, 339, 342, 375, (*passim*).

¹⁰³Preposición desaparecida del griego moderno ya sea con genitivo ya con acusativo. Se encuentra sólo en usos dialectales y clichés como ἐξάλλου, ἐξάπαντος.

¹⁰⁴La construcción ἐκ + acusativo se debe a la analogía con ἀπό + acusativo, más corriente en griego postclásico.

¹⁰⁵v. 949, 1412, 1550, 1590, [608, 1716, 1743. En este último la construcción se realiza con ἐξ + acusativo, único caso en el que apreciamos un ἐξ por un ἐκ.

¹⁰⁶v. 460 (ap. crit.), 848, 883, 969, 1611, 1639, 1826.

Palabras invariables

-la lejanía y la separación, v. 215 νὰ τὸν χωρίσω, εὐγενική, λέγω ἐκ τὴν φουδούλα; v. 217 καὶ ἄν τύχη καὶ τὸ ριζικὸν τὴν ἐβγάλη ἐκ τὸν νοῦν του; v. 706 καὶ παρευθὺς ἐκ τὸ ἄλογον πίπτει νενεκρωμένος¹⁰⁷.

b) con genitivo, con el que las funciones vienen a ser las mismas significando sentidos de

-origen y procedencia, v. 1: εἷς καβελλάρης εὐγενῆς ὀρμώμενος ἐκ Ρώμης; v. 11: ἐκ βάθους τῆς αὐτοῦ ψυχῆς Θεὸν ἐξιλεοῦτο¹⁰⁸. Con la preposición ἐξ en v. 3: ἔσχε παρθένον σύζυγον, πλὴν ἐξ αὐτῆς τῆς κόρης; también en los vv. 89, 224, 1085.

-lejanía y separación, v. 130: ἀπέθανεν ἡ εὐγενική καὶ ἐκ τοῦ ζῆν ἐκλείπει¹⁰⁹; v. 403: ἔκλαιεν καὶ ὠλόλυζεν ἐκ βάθους τῆς καρδίας¹¹⁰.

-parte, v. 522: τῆς χώρας καβαλλάριον ἐκ τῶν ἐνδοξοτέρων; v. 645: οὕτως εἰς μέσον ἔλαμψεν ὁ Φλώριος ἐκ τῶν πάντων; v. 1415: καὶ ἄν εἶσαι καβαλλάριος ἐκ τῶν καβαλλαρίων; v. 1611: ἐκ τούτων εἶχεν θέλημα νὰ πάρη ἐκ τὰ ἄνθη.

No encontramos ningún valor de ἐκ de causa o modo, sin embargo, sí señalamos una única construcción en función de agente: v. 1121: νὰ προσκυνᾶσαι ἐκ πάντων, πτωχῶν τε καὶ πλουσίων al más puro estilo clásico. Del mismo modo la expresión ἐκ παντός.

¹⁰⁷Vv. 1000, 1014, 1059, 1075, 1281, 1291, 1299, 1568.

¹⁰⁸Numerosos ejemplos a lo largo de la novela; cf. vv. 28, 230, 1161, 1202, 1398.

¹⁰⁹Donde además aparece el verbo sustantivado.

¹¹⁰Vid. et. vv. 460, 1070.

atestiguada en los vv. 450, 721, 725, 1481, responde por analogía al clásico διὰ παντός, πρὸ παντός.

– ἐν: se construye únicamente con dativo en un alarde de lengua arcaizante del poeta-adaptador¹¹¹. Pese a que este grupo preposicional no es frecuente, los valores circunstanciales que expresa son los que siguen:

-lugar en el espacio, como en griego antiguo, en los vv. 17: ὑπόσχεσιν ἐποίησεν νὰ κλαίγουν ἐν Γαλίτσαις; v. 43: μὲ τὴν ἐμὴν ὁμόζυγον ν' ἀπέλθω ἐν Γαλίτσαις; v. 189: ἐκείνην τὴν ἀγλαόμορφον τὴν εἶχεν ἐν καρδίᾳ¹¹².

-tiempo, que viene representado en un único caso, v. 2: ἀνδρεῖος, καλοπρόσωπος, ἐν παλαιοῖς τοῖς χρόνοις.

-modo o manera, v. 117: ἥλιον ἀγλαΐζοντα, ἀστράπτοντα ἐν δόξῃ; v. 443: πτωχοὶ ὡς ἐν μιᾷ φωνῇ ἤρξαντο νὰ στριγγίζουν¹¹³.

– ἐπί: se construye con genitivo en función de complemento circunstancial de lugar, como por ejemplo, v. 373: ὁ βασιλεὺς ἐκάθισεν ἐπὶ χρυσοῦς τραπέζης. Otros valores no están atestiguados en nuestra novela pero su presencia se percibe en el sustantivo ἐπιτραπέζης (<ἐπὶ τῆς τραπέζης). La construcción con

¹¹¹En griego moderno este grupo ha desaparecido manteniéndose tan sólo en frases ya fosilizadas del tipo ἐντωμεταξύ o en refranes tomados de los textos antiguos. Las funciones de este grupo preposicional las soportará uno de nueva creación: εἰς/σ(ε) + πρὸς + acusativo.

¹¹²vv. 322, 1461, 1715, 1772.

¹¹³El ἐν κέρδει es frase hecha no atestiguada en ningún otro pasaje de la literatura popular bizantina.

acusativo no se encuentra en *Florio*, si bien sabemos de su formación en otras novelas¹¹⁴. La construcción de ἐπί + dativo propia del griego clásico no existe tampoco en nuestra novela ni en las restantes de caballería. En griego moderno han desaparecido por completo sus funciones¹¹⁵, las cuales serán asumidas por los adverbios ἐπάνω o ἐπάνωθεν, también atestiguadas en nuestra novela.

– κατά: encontramos en nuestra novela las siguientes construcciones:

a) con acusativo expresa modo o manera, v. 266: ὁ βασιλεύς, ἀπέρχομαι κατὰ τὸ θέλημά σου; v. 862: κατὰ λεπτὸν τὰ εἶπασιν, τίποτες δὲν ἀφήνουν¹¹⁶.

b) con genitivo

-hostilidad, v. 459: ὀρίζουν τοῦ μὴ φθέγγεσθαι κατὰ τοῦ βασιλέως; v. 621: καὶ κατὰ σοῦ κινᾷ θυμὸν καὶ ὀργήν, ἀλλὰ ποτάπην; v. 655: διὰ τόλμην, ἣν ἐτόλμησε κατὰ τοῦ βασιλέως; v. 633: καὶ ἐὰν ἔχης τίποτες νὰ εἰπῆς κατὰ τῆς κόρης λέγω; v. 665: διὰ τόλμην, ἣν ἐτόλμησε κατὰ τοῦ βασιλέως.

¹¹⁴Cf. *Calímaco y Crisorroé* 23: ἀλλ' ἐπὶ τὸ προκείμενον ὁ λόγος ἀνακτέον; 145: ἀνέτρεχον, ἀνέβαινον ἐφ' ἱκανὰς τὰς ὥρας.

¹¹⁵Excluimos, naturalmente, los ornamentos cazarevussianos que pueden todavía pronunciarse sin escrúpulo alguno. La preposición ἐπί + genitivo expresaría tiempo en esta lengua ya desfasada, además de los clichés ἐπὶ τάπητος, ἐπὶ κεφαλῆς, ἐπὶ τέλους, ἐπὶ μέρους.

¹¹⁶Asistimos también a su formación con adverbio en v. 1593: καταλεπτῶς τῆς καθεμιᾶς ὡς ἔναι κατ' ἀξίαν.

-relación, v. 201: γνώρισε καὶ κατάμαθε τὰ κατὰ τοῦ υἱοῦ σου; v. 861: ὑπᾶν στὸν δούκα. λέγουν τον τὰ κατὰ τοῦ Φλωρίου¹¹⁷.

– μετά: se construye con

a) acusativo, y expresa valor de

-tiempo, v. 18: μετὰ δὲ τὴν ὑπόσχεσιν συνέλαβεν ἡ κόρη; v. 59: μετὰ δὲ τὴν ἀναίρεσιν τοῦ ὁμοζύγου ταύτης; v. 155: μετὰ δὲ τὴν ἀναθοφὴν τῶν δύο ἐκείνων παίδων; v. 349: μετὰ καὶ τὸ μυστήριον ἐσὲν τὸ φανερώνω¹¹⁸.

-compañía, v. 21: ἔλαβεν τὸ μαρσίπιον μετὰ τὴν βακτηρίαν; v. 91: μετ' αὐτον γὰρ ἐκίνησα μετὰ χαρᾶς μεγάλης; v. 134: ἅπαντες μεγιστᾶνοί τε μετὰ τὸν βασιλέα; v. 136: καὶ οἱ βάγιες τοῦ παλατιοῦ μετὰ καὶ τοὺς ἀγώρους¹¹⁹.

-modo, v. 651: σύρνει φωνὴ πρὸς Φλώριον, μετὰ θυμὸν ἐλάλει; v. 852: καὶ μία πρὸς ἄλλην ἤλεγεν μετὰ θλιμμένα μάτια; v. 1002: καὶ μετὰ δάκρυα ἤρχισεν νὰ κλαίῃ καὶ νὰ λέγῃ.

En función de complemento indirecto encontramos un único caso, en el v. 724: καὶ πάλιν εἰς τὴν θεωρίαν ὁμοιάζεις μετ' ἐκεῖνον.

¹¹⁷vv. 866, 884.

¹¹⁸vv. 460, 647, 1843.

¹¹⁹vv. 260, 263, 290, 291, 308, 352, 374, 606, 610, 633, 873, 904, 1164, 1167, 1198, 1212, 1213, 1252, 1289, 1378, 1436, 1466, 1469, 1474, 1479, 1530, 1570, 1722, 1749, 1752, 1764.

b) con genitivo en los valores de

-compañía, v. 24: καὶ ἀντάμας ἐποίησαν τὴν ὁδὸν μετ' αὐτῶν καὶ ἐταῖροι; v. 31: καὶ πεζικὸν ἀμέτρητον ἐμπρὸς του μετ' ἐκείνων; v. 40: ὥστε ὑπῆρχεν μετ' αὐτῶν καὶ ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος; v. 219: τοιαύτην εἶχεν τὴν βουλήν' μετα τῆς βασιλείσης¹²⁰.

-modo, v. 52: ὡς θῆρες δράσσουν κατ' αὐτῶν καὶ ὡς κύνες μετὰ θράσους; v. 60 κλαιόμενη, ὀδυρόμενη μετὰ θλιμμένου τρόπου; v. 91: μετ' αὐτον γὰρ ἐκίνησα μετὰ χαρᾶς μεγάλης¹²¹.

-materia, v. 967: εὐγενικὴν τὴν φορεσιὰν μετα λιθομαργάρων; v. 990: κούπαν ὀρθὴν ὀλόχρυσὴν μετα λιθομαργάρων; v. 1326: κούπαν ἀργυροχρύσωτὴν μετα λιθομαργάρων; v.1496: κούπαν χρυσήν, ὀλόχρυσὴν μετα λιθομαργάρων.

-temporal, en la que además el verbo se encuentra sustantivado, v. 25: μετὰ δὲ τοῦ πορεύεσθαι στρατὰν τοῦ ταξιδίου.

El v. 1835: διατὶ ὑπῆρχεν συγγενῆς μετὰ πατρὸς Φλωρίου certifica un μετὰ + genitivo que establece valor de relación.

- μέ: preposición nueva que proviene de μετά, que se construye con

¹²⁰v. 365, 461, 562, 580, 1053, 1074, 1185, 1438, 1691, 1705, 1709, 1771, 1817, 1854, 1861.

¹²¹v. 252, 265, 295, 306, 346, 418, 564, 957, 1189, 1273, 1330, 1339, 1471, 1472, 1494, 1687, 1689, 1787, 1826.

a) acusativo, expresando los valores de

-compañía, v. 43: με τὴν ἐμὴν ὁμόζυγον ν' ἀπέλθω ἐν Γαλίτσαις; v. 172: ἐὰν με ταύτην ἀπέρχωμαι, ἔχω καλῶς ποιῆσαι; 238: ἐὰν οὐκ ἔλθ' ἢ εὐγενικὴ μ' ἐμὲν ἢ Πλάτζια-Φλώρε; v. 251: κάθεται, συμβουλευέται με τὴν ὁμόζυγόν του¹²².

-instrumento, v. 85: μὴ σφάξω τὴν καρδίαν μου ἀτή μου με κοντάρι; v. 1013: με τῆς πυρᾶς τὴν συμφορὰν, με τῆς ἰστίας τὴν καῦσιν; v. 1098: ἀτός μου με τὰ χέρια μου νὰ σφάξω τὸ κορμί μου; v. 1373: καὶ μόνον με τὸ δάκτυλον τὸ τείχημαν τοῦ πύργου; v. 1481: τὸν καστελλάνον ἐκ παντός με δῶρα νὰ συχνάσω.

-modo, en los vv. 69: πλὴν τὴν χαρίζει με ἡδονήν¹²³, ἐξακριβῶς τὴν εἶχεν; v. 141: στερεῶς νὰ τ' ἀποκρατοῦν με προσοχὴν μεγάλην; v. 489: θορυβημένος ἐξυπνᾷ, με φόβον ἀνηγέρθη; v. 553: με θάρρος εὐτολμότατον, με ἦθος ἀνδρειωμένον¹²⁴.

-materia, en pocos pero evidentes contextos: v. 1192: καὶ ἐβγάνει δακτυλίδιον με ἀτίμητον λιθάριν; v. 1352: με καθιστοὺς πανέμορφους, χρυσοὺς γιαλοφεγγίτας; v. 1354: με τὰς καμάρας τὰς χρυσᾶς, με ἀργυρὰς κανδήλας; v. 1762: ἔχω ἓνα δακτυλίδιον με ἀτίμητον λιθάρι.

¹²²vv. 278, 292, 371, 415, 422, 436, 626, 703, 714, 772, 773, 865, 1066, 1163, 1227, 1228, 1229, 1282, 1726, 1847, 1851, 1852.

¹²³En la corrección de SPADARO (1963), pp. 457-8.

¹²⁴También a lo largo de toda la novela en los siguientes vv.: 719, 762, 826, 1028, 1050, 1084, 1111, 1170, 1174, 1230, 1231, 1319, 1399, 1511, 1514, 1559, 1727, 1706, 1739.

Palabras invariables

– παρά: que se construye con

a) acusativo para expresar

-el segundo término de una comparación y establecer de este modo la contraposición deseada entre dos ideas opuestas tal y como se desprende de los vv. 248-9: θηρίων νὰ μ' ἐδώκασιν παρὰ δίχως τῆς κόρης | νὰ ἴθελα ἀποξενωθῆ; v. 1126: νὰ μὲ εἶχε ἐπάρει ζωντανὸν παρὰ νὰ ζῶ διχῶς σου; v. 1774: παρὰ νὰ ζῶ εἰς ἀσωτιὰ τῶν μὴ ὁμολογοῦντων, en las que el verbo de la oración secundaria de infinitivo se introduce mediante la partícula νά, frente al empleo de indicativo en v. 1228: παρὰ ὅτι ἀτός μου ἐνέθρεψα, υἱέ, τὸν ξενισμόν σου.

-comparación propiamente dicha en v. 650: οὐκ ἦτο δυνατώτερος ἄλλος παρὰ ἐκεῖνον; v. 1541: παρὰ τὴν τόσην συμφορὰν τὴν ἔπαθα στὰ ξένα; v. 1669: οὐκ εἶδα στὴν ἐπίγειον ἔμορφον παρὰ τοῦτον.

b) genitivo, por medio del que puede expresarse, como comprobamos en *Florio*, únicamente el origen, la proveniencia, por los v. 51: λαβόντες δὲ οἱ ἄθεοι θέλημα παρ' ἐκεῖνου; v. 913: ἀκούσας ταῦτα ὁ βασιλεὺς παρὰ τῆς βασιλίσσης.

El grupo παρά + dativo del griego antiguo no está atestiguado en ninguna de las novelas bizantinas de este período, mientras que del valor de παρά + genitivo con valor espacial tenemos muestra en *Calímaco y Crisorroé* 288: ἐκ τοῦ μὴ φαίνεσθαί τινα παρὰ τοῦ κήπου.

– **περί:** se construye con acusativo. Es el único caso con el que nos topamos en nuestra novela, a través del que queda expresada la relación, v. 1065: λοιπὸν τὰ `περι Φλώριον πάλιν ἄς προειποῦμεν, mientras que otros usos y valores están atestiguados en otros pasajes de la literatura popular bizantina¹²⁵.

– **πρός:** sólo se constata en nuestra novela construida con acusativo, que expresa, según el contexto los siguientes valores circunstanciales:

-lugar dirección a donde, v. 199: ὁ δὲ διδάσκαλος αὐτοῦ πρὸς Φίλιππον ἀπῆλθε; v. 381: ἡ Πλάτζια–Φλώρε ἡ εὐγενικὴ τὴν στέλλει πρὸς ἐσένα; v. 734: καὶ ἀπὸ τὸ χέριν τὴν κρατεῖ. ὑπᾶ πρὸς τὸ παλάτιν¹²⁶

-relación, v. 402: θρῆνον ἐκόπτετον δριμὺν πρὸς αὐτὴν μαχομένη; v. 1156: καὶ ἐσὺ διπλὴν ἀνταμοιβὴν χάρισε πρὸς ἐκείνους; v. 1439: καὶ παρομοιάζει πρὸς αὐτὸν τὸ κάλλος τῆς ὠραίας.

-intención, que nos ofrece un único ejemplo, aunque también podríamos incluirlo en los valores de hostilidad; v. 668: ἴσασαν τὰ κονδάρια τους οἱ δύο πρὸς τὴν μάχην.

¹²⁵Cf. *Calímaco y Crisorroé*, donde los valores de *περί* pueden cubrir aspectos locativos (vv. 4-5, 517-8, 2037), de aproximación (v. 1819) y de relación (v. 405). Este último valor también está atestiguado con genitivo (v. 1068). En griego moderno este grupo ha desaparecido totalmente, si bien sólo se conserva en las expresiones *περὶ τίνος πρόκειται* y *περὶ ἀνέμων καὶ ὑδάτων*. Exactamente parece ser éste el uso normal en la *Crónica de Morea*.

¹²⁶vv. 864, 1395, 1690.

-hostilidad, del que tenemos un solo ejemplo en combinación con ὡς en v. 587: καὶ κακομηχανήματος ὡς πρὸς τὸν βασιλέα.

-complemento indirecto, v. 82: καὶ κλαίουσα γὰρ ἔλεγεν ὡς πρὸς τὸν βασιλέα; v. 83: καὶ πρὸς τὴν τούτου ὁμόζυγον ταύτην τὴν βασιλίссαν; v. 156: ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν υἱὸν ἐφθέγγετο τοιάδε; v. 166: καὶ ἀπεκρίθη ὁ Φλώριος πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα¹²⁷.

- σύν: del que contamos con un único ejemplo construido con acusativo. Se trata del v. 486: οὔτε χαρὰν σὺν ἡδονῇ ἔχεις ποτὲ συζῆσαι, y expresa compañía¹²⁸. Con dativo, grupo preposicional heredado del griego clásico, resulta, como en el caso de ἐν + dativo, muy raro¹²⁹.

- ὑπέρ: que únicamente encontramos en un solo caso en el que sólo es posible interpretar un extraño valor comparativo; v. 90: καὶ κατακαύση καὶ ἐμὲν κρεῖτον ὑπὲρ τοῦ ζῆν με.

¹²⁷El uso indirecto es el más frecuente tal y como lo demuestran los siguientes ejemplos: vv. 220, 235, 254, 334, 391-2, 438, 439, 571, 574, 651, 852, 940, 1078, 1111, 1175, 1286, 1379, 1440, 1445, 1457, 1657, 1689, 1698, 1701 (construido con ὡς πρὸς), 1733, 1734, 1805, 1811.

¹²⁸Excluimos los versos 486 (ap. crit.): σὺν ὀργῇ del *codex Londinensis*, en favor del valor modal εἰς ὀργῇ que nos proporciona el manuscrito de Viena, y el v. 1843 (ap. crit.): μετ' αὐτὰ V : σὺν τούτων L, forma extraña construida con genitivo.

¹²⁹Contamos una vez más con un ejemplo en *Calímaco y Crisorroé* 2067: καὶ μόνος ἦν ὁ μισθαργος σὺν μόνῃ τῇ δεσποίνῃ, con valor de compañía. En la lengua popular griega este grupo es reemplazado por μετὰ + genitivo o acusativo, y por μέ + acusativo, mientras que, por otro lado, desaparece totalmente en griego moderno, aunque pervive en expresiones y clichés como σὺν Θεῷ o σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις.

– *ὑπό*: que se construye con genitivo expresa únicamente dos valores

-causal, tal y como lo recogen tan sólo el v. 327: τί δὲ κακὰ συνέβησαν ὑπὸ τοῦ βασιλέως y v. 1782: ἡ φλόγα δρόσος δείκνυται ὑπὸ τοῦ Παντουργέτου. Más cercano a un valor agente parece estar el v. 754: καὶ τὸ πραχθὲν οὐκ ἤξευρα ὑπὸ τοῦ σινισκάλκου¹³⁰.

-agente, valor incuestionable en v. 335: ὁ υἱός σου εἰς τὸ Μοντόριον ὑπ' ἐμοῦ ἀπεστάλθην; v. 1779: ἔσω εἰς τὴν φλόγαν ρίπτονται ὑπὸ τῶν ὑπηρέτων.

Ante lo visto, podemos concluir diciendo que en su conjunto prácticamente todo el sistema preposicional de la lengua vernácula que caracteriza a nuestra novela bizantina de caballería, y por extensión a todas las demás, no logra emanciparse de la ya desfasada sintaxis clásica. Todas las preposiciones, excepto *ἀνά*, *ἀμφί* y *πρό* - que sí lo están sin embargo, en verbos compuestos menos *ἀμφί* - están presentes en unos textos que vacilan indecisos entre los valores antiguos y los de reciente creación. Por otro lado, una nueva preposición, que acabará por imponerse definitivamente, hace su aparición; se trata de *μέ*, que se disputa su predominio en el plano lingüístico con *μετά*, tan frecuente como ésta y de la que proviene.

¹³⁰El motivo de esta notable poca frecuencia de un valor causal por medio de *ὑπό* + genitivo puede encontrarse en el hecho de que el valor circunstancial de causa queda expresado por otros grupos preposicionales, tales como *ἐκ* + acusativo o genitivo, *παρά* + genitivo etc.

La reorganización preposicional viene determinada predominantemente por la imposición de εἰς + acusativo, y πρὸς + acusativo en una impresionante marea de valores, muchos de ellos nuevos que acabarán por acomodarse en griego moderno, que hacen su aparición, unos con más timidez que otros, progresivamente pero sin descanso. Este hecho favorecerá la desaparición absoluta de ciertos grupos preposicionales, y la tendencia de otros a ir extinguiéndose, tal y como demuestra su uso cada vez menos frecuente.

En nuestra novela apreciamos el empleo de otra serie de preposiciones con un sentido menos puro que las vistas hasta ahora; se trata de χωρίς y δίχα, las que se construyen, por norma general, con genitivo en función de complemento circunstancial expresando la excepción: v. 171: μόνος μου οὐκ ἀπέρχομαι χωρίς τὴν Πλάτζια-Φλώρε; v. 1769: μόνη μου ἐγὼ τὸν θάνατον, νὰ ζῶ χωρίς ἐσένα. En ambos casos la construcción se hace a partir del acusativo, como en griego moderno. También acusativo rige la preposición δίχα en v. 657: καὶ ὁ Φλώριος ὡς εὐτολμος καὶ ἔτοιμος δίχα φόβον, más cercana además a un valor modal.

Con genitivo encontramos la mayor parte de los ejemplos en los que δίχα cumple la función de excepción en v. 717: ἡ κόρη ἡ πανεξαίρετος ἀδίκως, δίχα αἰτίας; v. 1400: καὶ ἂν ἔλειπεν ὅτι θεωρῶ ἄνθρωπον δίχα ἀρμάτων.

Con valor modal v. 841: παρθένες κόρες εἶμεθεν, ἄγαμες δίχα δόλου; v. 1082: ὑπάρχουσα ἀναίτιος, καθόλου δίχα δόλου; v. 1362: καὶ τοῦ νεροῦ ἐν' ἡ ἐνέργεια, ἂν ἔναι δίχα δόλου, en los que δίχα δόλου presenta todos los rasgos de ser una fórmula poética.

El mismo valor de exclusión que δίχα presenta su sinónimo δίχως en v. 248: θηρίων νὰ μ' ἐδώκασιν παρὰ δίχως τῆς κόρης; v. 1126: νὰ μὲ εἶχε ἐπάρει ζωντανὸν παρὰ νὰ ζῶ δίχως σου; y modal en v. 315: γέλα καὶ χαίρου, σκίρτησον δίχως τινὸς ἀνάγκης.

Por último, señalar un único caso en nuestra novela que conserva su valor locativo en un verso de difícil interpretación, v. 71: ὑπῆρχε γὰρ ἡ εὐγενικὴ ἐντὸς τοῦ βασιλέως, y la particularidad que ofrece χάριν + genitivo, con un añejo valor causal en v. 1218: καὶ χάριν τῆς ἀνταμοιβῆς καὶ τῆς εὐχαριστίας.

VI. 4. 3. La Conjunción.

Además del uso general de καί con valor copulativo, atendiendo a su función dentro de la oración, las conjunciones pueden ser de coordinación o de subordinación.

- de coordinación: v. 621: καὶ κατὰ σοῦ κινᾷ θυμὸν καὶ ὀργήν, ἀλλὰ ποτάπην; v. 1200: οὐδὲ ἰστιάν, οὐδὲ νερό, ἀλλ' οὐδὲ ἀπὸ ξίφος; v. 661 (ap. crit.): ἀμμὲ ἡ κόρη ἀναίτιος καὶ ἀμέτοχος ὑπάρχει; v. 1340: ἀμὴ ἀπορῶ καὶ οὐ δύναμαι τὸ τί βουλή νὰ δώσω; v. 1434: ὅμως οὐκ ἐφάνέρωσεν εἰς τὴν καρδίαν του τὸ εἶχεν; v. 237: ἤξευρε οὐκ ἔνι δίκαιον, πλὴν ἀπ' ἐμένα μάθε; v. 906: μὴ ἀπολεσθῆ, μηδὲ χαθῆ, μηδὲ σφαγῆ ἢ ὠραία; v. 187: σχεδόν τι οὐδ' ἀνεπαύετον, οὐδὲ ἐπαρηγοῦτον.

- de subordinación: v. 208: καὶ ἂν εἰς ἐκείνους χωρισμὸν μὴν ποίσης, ἤξευρέ το; v. 581: εἰ δὲ καὶ οὐκ ἔπταισεν αὐτή, διατί θανατωθῆναι; v. 680: καὶ ἀφοῦ τὸν νοῦν του ἐσύφερεν,

Palabras invariables

ὄλον τὸν λογισμὸν του; v. 630: καὶ τὸ πουργόν, ἀπὴν φανῆ ἢ λάμπις τοῦ ἡλίου; v. 713: διότι ἐχάσεν γνώριμον φίλον, ἐγκαρδιακόν του; v. 14: ὡσὰν νομίζων παρρησιὰν ἔχειν πρὸς τὸν Δεσπότην; v. 44: ὡς γοῦν ἰδὼν ὁ βασιλεὺς τούτους ὀδιποροῦντας; v. 1011: ὥστε νὰ ζῶ, νὰ περπατῶ νὰ ἴμαι πάντα θλιμμένη; etc.

A todas estas conjunciones hay que añadir γοῦν (v. 44: ὡς γοῦν ἰδὼν ὁ βασιλεὺς τούτους ὀδιποροῦντας; v. 181: συντόμως γοῦν ὁ Φλώριος καὶ εἰς καιρὸν ὀλίγον); τοίνυν (v. 263: Ἄπελθε τοίνυν, ἄπελθε, μετὰ δὲ τὴν ὑγείαν) y γάρ (v. 91: μετ' αὐτὸν γὰρ ἐκίνησα μετὰ χαρᾶς μεγάλης), que introducen oraciones subordinadas independientes.

VI. 5. VOCABULARIO.

VI. 5. 1. Préstamos.

La situación geográfica de Grecia favoreció el paso ininterrumpido de pueblos en un devenir de contactos culturales y comerciales e invasiones de otros pueblos tanto de Oriente como de Occidente. El intercambio cultural estaba de este modo asegurado. Los préstamos lingüísticos no sólo a nivel léxico sino también semántico inundaron el griego que a lo largo de los siglos se fue enriqueciendo con un grueso volumen de vocabulario, en el que impuso su predominio el vocabulario latino¹³¹ sobre el eslavo, franco, veneciano o árabe¹³², viéndose todos ellos adaptados a la fonética y morfología del griego:

¹³¹Cf. G. JATSIDAKIS, *Σύντομος Ίστορία τής Έλληνικής γλώσσας*, Atenas, 1915, p. 29. El vocabulario latino en la lengua griega medieval es estudiado con rigor por H. - R. KAHANE (1982), pp. 128-136.

¹³²Además de los diccionarios etimológicos, H. - R. KAHANE (1982), pp. 136-150, estudia el componente veneciano y francés en el griego medieval. El vocabulario turco se dejará sentir en mayor medida a partir de la disolución del imperio bizantino. Hasta entonces su presencia no puede constatarse, si bien durante los años posteriores, ya en plena turcocracia, la invasión léxica del turco fue un incesante ir y venir hasta colorear al griego moderno de suerte que lo exótico de su vocabulario provoca en numerosas ocasiones la sensación de no estar empleando una lengua de casi treinta siglos de ininterrumpida tradición oral y escrita. Una magnífica clasificación del vocabulario turco en el griego puede verse en el divertidísimo e ingenioso libro de J. DISIKIRIKIS, *Νά ξετουρκεύσουμε τή γλώσσα μας*, Atenas, 1975, título que, por otro lado, no supo el autor aplicarse a sus apellidos. En general, sobre el conocimiento de lengua extranjeras en la Edad Media véase B. BISCHOFF, "The Study of Foreign Languages in the middle Ages", *Speculum* 36 (1961), pp. 209-224.

Vocabulario

a) sustantivos latinos¹³³:

ἄρματα (<arma): vv. 527, 627, 634; βίγλα (<vigilia)¹³⁴: v. 35; ἐξόμπλισις (<exemplum): vv. 527, 626; καβαλλάρης/-ιος (<caballarius): v. 1 (*passim*); καμπάνα (<campana): v. 1856; κάστρον (<castrum): v. 1318, 1534; μίσσος (<mensa): v. 375; μαντᾶτα (<mandatum): v. 1650; σκουτάρι (<scutum): v. 530; (ὀ)σπίτι (<hospitium)¹³⁵: v. 1468; στράτα (<strata via): vv. 25, 1295, 1580, 1848; τάβλι (<tabula)¹³⁶: v. 1446; φισκίνα (<piscina): vv. 1357, 1361

b) verbos y adjetivos latinos:

καβαλλικεύω (<caballico): v. 529 (*passim*); μαῦρος (<maurus)¹³⁷: v. 816 (ap. crit); μισσεύω (<mitto): v. 332 (*passim*); πλουμιστός (<pluma)¹³⁸: v. 191.

c) sustantivos italianos y franceses:

¹³³El mantenimiento del vocabulario extranjero preferentemente latino en griego moderno es estudiado por K. DIETERICH, "Zu den lateinisch-romanischen Lehnwörtern im Neu-griechischen", *BZ* 10 (1901), pp. 587-596; y del mismo "Nachtrag zu den lateinisch-romanischen Lehnwörtern im Neu-griechischen", *BZ* 11 (1902), pp. 500-504. No olvidemos su seguimiento en griego antiguo y medieval en el trabajo de F. VISCIDI, *I prestiti latini nel greco antico e bizantino*, Padua, 1944.

¹³⁴Cf. G. MEYER, *Neugriechische Studien* 3, p. 14.

¹³⁵Cf. A. CARNOY, "Le grec moderne σπίτι - maison", *Mélanges H. Grégoire*, pp. 109-113.

¹³⁶Diminutivo del latín tab(u)la>τάβλα>ταβλί(ο)v.

¹³⁷Según CORAÍΣ, t. IV, p. 312, el adjetivo μαῦρος proviene del griego clásico ἄμαυρός; A. MAIDHOF, *Neugriechische Rückwanderer aus den romanischen Sprachen, unter Einschluss des Lateinischen*, Atenas, 1931, p. 35, Este adjetivo cuando funciona como sustantivo significa 'corcel'; cf. vv. 1291, 1325.

¹³⁸En el compuesto μαυροπλουμιστομάτη.

βάγια (<balia)¹³⁹: v. 136 (*passim*); δουκάτα (<ducato): vv. 1327, 1496 (ap. crit.), 1844; ζαφείρι (saffiro)¹⁴⁰: v. 495; κουρτεσία/κουρτέσα (<courtisane): vv. 100, 613, 614, 1621; νεράντζι (<naranja)¹⁴¹: v. 192; πεζάντια (<besante): vv. 930 (ap. crit.), 1327 (ap. crit.), 1449; τρουμπέτα (<trombetta): v. 1857; ρέντα (<renta), v. 664.

d) sustantivos eslavos y árabes:

άμιρᾶς (<del árabe amir): v. 1093 (*passim*); ζαγάρι (<del árabe sakr): v. 989; λαζούριν (<del árabe lazur): v. 1353; ρούχα (<del eslavo ruho): vv. 116, 143; σουλτάνος (<del árabe sultan); φαρίν (<del árabe faras): v. 528 (*passim*); φουδούλα (<del árabe fudhûl)¹⁴²: v. 204 (*passim*).

Además de estas palabras extranjeras, encontramos en la novela una larga serie de sufijos derivativos procedentes del latín tales como:

- άρης/- αρ(ι)ος: v. 30¹⁴³: πλήθος πολλῶν καβαλλ-αριῶν ἔσυρεν συντροφία; v. 46: καβαλλ-αρίους λέγει δὲ τοὺς σφικτοαρματωμένους.

¹³⁹Este sustantivo italiano tiene su origen en el latino *baiula*, femenino de *baiulus*, 'cargador'. Cf. comentario v. 136.

¹⁴⁰Caso de antipréstamo. Al griego pasa a través del italiano procedente a su vez del < lat. *safirus*<gr. *σάφειρος*<origen semita.

¹⁴¹En el compuesto *νεραντζοερωτοάκουστον*. El origen es indio, si bien pasó al griego a través del italiano *naranja*.

¹⁴²Cf. TEZA, p. 514.

¹⁴³*Vid.* JATSIDAKIS (1905), t. I, p. 421. Este sufijo es muy productivo en griego, imprimiendo al principio un significado diminutivo. Encontramos un gran número de palabras caracterizadas con el mismo: v. 499: λιθάρι; v. 530: κοντάρι; v. 671: σκουτάρι; v. 943: φεγγάρι; v. 986: μουλάρι; v. 988: λεοντάρι; v. 989: ζαγάρι; v. 1274: ζωνάρι; v. 1315: λογάρι; v. 1682: κλινάρι; *vid. et.* JATSIDAKIS (1916), pp. 3-22.

Vocabulario

- ἄτος:¹⁴⁴ v. 832: τὰ ώραῖα τὰ τραχήλια τους καὶ πόδας των χιον-άτους; v. 1612 (ap. crit.): ἐκείνου τοῦ χρυσόσκουλου τοῦ χρυσομηλιγκ-άτου; v. 191: μαυροπλουμιστομ-άταν; v. 192: κρινοτριανταφυλλ-άτην.

- ιανός: v. 37: Ρωμαίους ὅλους εὐγενεῖς, χριστ-ιανούς τὴν πίστην.

- ούρα¹⁴⁵: v. 35: καὶ βίγλας ἔστησεν πολλὰς βλέποντες τὰς κλεισ-ούρας.

- πουλος¹⁴⁶: v. 1298: εἰς χέριν μαχαιρό-πουλον ὁ Φλώριος ἐκράτιε; v. 1416: ἡ δοῦλος ἡ παιδό-πουλον πάλιν καβαλλαρίου; v. 1299 (ap. crit.): ἀρχοντό-πουλα.

De origen eslavo son los sufijos - ίτσι, - ίτσα, - ίτσης¹⁴⁷ de gran rendimiento: v. 770: εἰς ὄρη ἐμνοστολίβαδα, εἰς ὠριες βρυσ-ίτσες;

¹⁴⁴Vid. JATSIDAKIS (1905), t. I, p. 422.

¹⁴⁵Del latín -ura. Según JATSIDAKIS (1905), t. II, p. 306, se trata de un superlativo en - ούριον; cf. JATSIDAKIS, "Περὶ τοῦ ἐτύμου τῆς λέξεως Μεσαρέας", *Αθηνά* 6 (1894), p. 12. FILINDAS, t. II, p. 233, considera la palabra κλεισούρα un híbrido entre el sustantivo griego κλεισώρεια y el latino 'clausura'. Vid. et. FILINDAS, t. II, p. 98.

¹⁴⁶Del diminutivo latino - pullus, si bien hay quien ha propuesto un origen a partir del griego - πῶλος; cf. JATSIDAKIS (1905), t. I, p. 636; FILINDAS, t. I, p. 50

¹⁴⁷Diminutivo del eslavo - itsa. ; cf. A. BUTURAS, *Λαογραφία* 3 (1911), pp. 661 y ss.; F. KUKULÉS, "Περὶ τῆς ὑποκοριστικῆς καταλήξεως - ίτσιν", *Ἑλληνικά* 4 (1931), pp. 361-375; D. GEORGACAS, "Ἐπανεξέτασις ἀμφιλεγομένου ἐλληνοσλαβικοῦ προβλήματος. Τὰ ἐπιθήματα 'ίτσιν, ίτσα', κ.λ.π. καὶ ἡ προέλευσίς των με ἀντιπαραβολὴν πρὸς ἀντίστοιχα σλαβικὰ ἐπιθήματα", *Πρακτικὰ Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 53 (1978), pp. 353-394. No parece probable su origen a partir del griego - ίκιον como quisieron algunos. Éste último lo encontramos en v.

v. 1475: καὶ αὔριον ξημέρωμαν νὰ φάγωμεν μαζ-ίτσα; v. 1643: πρωτύτερον γὰρ ἤλεγεν ἡ κόρη τὰς βαγ-ίτσας; v. 1664: πάλι ἀνταπεκρίθηκεν καὶ λέγει τὸ κορ-ίτσι.

VI. 5. 2. Derivación.

VI. 5. 2. 1. Los sufijos nominales.

El arcaicismo es la característica principal que domina la lengua de nuestra novela, y en general, de toda la lengua vernácula del momento. La mayor parte de los nombres, ya derivados de temas nominales ya de temas verbales o adverbiales, no son más que herencia del griego clásico. A su vez, los sufijos latinos y eslavos, predominantemente, despuntan en el panorama lingüístico griego con mayor frecuencia frente a los sufijos antiguos que tradicionalmente constituían los elementos léxicos más importantes para la formación y derivación de palabras. El griego medieval tenderá, por otro lado, a desechar un gran número de sufijos productivos de época clásica para promover en su favor otros también clásicos¹⁴⁸, con los que se revelará, a su vez, más audaz¹⁴⁹, si bien los elementos de composición guardan siempre su autonomía

1651: τὰ συχαρίκια τὰ ἴμορφα λέγει τὴν Πλάτζια Φλώρα, cuyo origen es aquí latino; véase también TRIANDAFILIDIS (1938), p. 35.

¹⁴⁸- ᾶς, - ιμον, para los sustantivos, - ίζω, - ώνω, - αίνω para los verbos.

¹⁴⁹Por ejemplo, un tema nominal como primer elemento de composición más un tema verbal (v. 798: ἡλιογεννημένη); una palabra extranjera más una griega como segundo elemento de composición, etc.

semántica¹⁵⁰. Los tipos de derivación a los que asistimos en la lengua de nuestra novela son cuatro para el nombre y dos para el verbo. Los primeros de ellos se rigen por la siguiente tabla de posibilidades a la hora de crear sus derivados:

a) tema verbal + sufijo nominal = sustantivo:

Expresan la acción según los siguientes sufijos:

- μα(v): θέλημα (v. 51, <θέλω); φρόνημάν (v. 65, <φρονῶ); ἐρώτημαν (v. 99, <ἐρωτῶ); ζῶσμαν (v. 535, <ζώνω).
- σις/-ση: κλήσις (v. 112, <καλῶ); φρόνησις (v. 227, <φρονῶ); κρίσις (v. 477, <κρίνω); ἀπόφασις (v. 578, <ἀποφαίνω).
- ή/-νή: φωνή (v. 651, <φωνῶ); βουλή (v. 792, <βούλομαι).
- μός: δεσμός (v. 835, <δένω); ἀνασασμός (v. 879, <ἀνασαίνω); λογισμός (v. 894, <λογίζομαι); φλογισμός (v. 1009, <φλέγω); ἀναγυρευμός (v. 1031, <ἀναγυρεύω).
- ία/-εία: συνοδεία (v. 1848, <συνοδεύω); δειλία (v. 1483, <δείδω); θεωρία (v. 129, <θεωρῶ).
- α: ἐγνώραν (v. 1837, <γνωρίζω)¹⁵¹.

¹⁵⁰Expresan, por otro lado, el valor abstracto del original sobre el que se forman, o bien materia, calidad, conveniencia, pertenencia, abundancia etc.

¹⁵¹Vid. DI BENEDETTO ZIMBONE, p. 180, en donde se discute su origen y particularidad dialectal.

La lengua en la novela paleóloga Florio y Platzia Flora

- ιμον: κρίσιμον (v. 462, <κρίνω); πταίσιμον (v. 699, <πταίω).
- τήρι(ο)v: εὐκτήριον (v. 23, <εὐχόμαι); μυστήριον (v. 349, <μνέω).
- της: κριτής (v. 1408, <κρίνω); οἰκέτης (v. 360, <οἰκέω).
- τωρ: οἰκήτορες (v. 397, <οἰκέω); συνοικήτορες (v. 803, <συνοικέω).
- εὐς: βασιλεύς (v. 1861, <βασιλεύω).

b) tema verbal + sufijo nominal = adjetivo:

Manifiestan la cualidad que, desprendiéndose del verbo, puede o debe ser atribuida a una u otra cosa. Por otro lado, algunos de estos adjetivos, principalmente en - τός, expresan un sentido de participio perfecto medio-pasivo:

- τός: κλιτός (v. 844, <κλίνω); πιστός (v. 360, <πιστεύω); δυνατός (v. 674, <δύναμαι).
- ιμος: γνώριμος (v. 360, <γνωρίζομαι); φρόνιμος (v. 768, <φρονῶ).
- ικός: πλευτική (v. 1278, <πλέω); ὀρεχθικός (v. 1424, <ὀρέγω); ὀριστικός (v. 1522, <ὀρίζω); βασιλικός (v. 1797, <βασιλεύω).
- ερός: λυγερή (v. 1678, <λυγίζω); θλιβερή (v. 62, <θλίβω).
- νός: τερνπνή (v. 991, <τέρπω);

Vocabulario

c) tema nominal + sufijo nominal = sustantivo:

Expresan el valor abstracto del sustantivo o adjetivo del que derivan:

- ία/-εία: άτεκνία (v. 10, <τέκνον); βακτηρία (v. 21, <βάκτρον); σκλαβία (v. 73, <σκλάβος); άξία (v. 161, <άξιος).
- ότης: λαμπρότητα (v. 497, <λαμπρός); ταπεινότητος (v. 1137, <ταπεινός).
- (ο)σύνη: έμνοστοσύνη (v. 934, <έμνοστος); έλεημοσύνη (v. 1802, <έλεος); καταδεξοσύνη (v. 1866 ap. crit., <καταδέξιος).
- ισσα¹⁵²: βασίλισσα (v. 93, <βασιλεύς); σαρακήνισσα (v. 127, <σαρακηνός); ξενοδόχισσα (v. 1244, <ξενοδόχος); άρχόντισσες (v. 772, <άρχων).
- οινα: δέσποινα (v. 882, <δεσπότης).
- ίτσα: βρυσίτσες (v. 790, <βρύση); καρδίτσα (v. 845, <καρδιά); βαγίτσας (v. 965, <βάγια)¹⁵³.
- ίς: βασιλίσ (v. 118, <βασιλεύς).
- άρης: άποκρισιάρης (v. 865, <άπόκρισις).

¹⁵²El sufijo -ισσα es muy productivo en griego moderno adaptándose sobre los masculinos principalmente en -ης para formar femeninos.

¹⁵³El único caso con el que nos encontramos que se forme a partir de un adverbio en v. 1475: μαζίτσα.

La lengua en la novela paleóloga Florio y Platzia Flora

- ᾶς¹⁵⁴: ρηγᾶς (v. 422, del latín *rex*); πραγματευτᾶς (v. 907, <πραγματεία); ἄμιρᾶς (v. 1093, del árabe *emir*); μηνυτᾶς (v. 1692, <μηνύω).
- ίτης: τεχνίτης (v. 1346, <τέχνη).
- ι(ο)v: χέρι (v. 307, <χείρ); σπαθίν (v. 531, <σπάθη); γιαλί (v. 1300, <ῥαλος). θρονί (v. 1704, <θρόνος).
- ίτσι(v): ἄγουρίτσιν (v. 823, ap. crit., <ἄγουρον); πουλίτσιν (v. 1639, ap. crit., <πουλί); κορίτσι (v. 1664, <κόρη).
- πουλο(v): μαχαιρόπουλον (v. 1298, <μαχαίριν); παιδόπουλον (v. 1416, <παιδί).
- ίκι(v): συγχαρίκια (v. 760, <συγχαίρω).
- άφι(v)¹⁵⁵: χρυσάφι (v. 534, <χρυσός).
- άκι(v)¹⁵⁶: γεράκι (v. 988, <ίέραξ); παιδάκι (v. 1122, <παῖς); λογάκια (v. 1250, <λόγος).
- άρι(v): λιθάρι (v. 499, <λίθος); ίππάρι (v. 536, <ίππος); μαργαριτάρια (v. 963, <μαργαρίτης).

¹⁵⁴Para este sufijo de gran productividad en época bizantina, cuya resolución sigue muy viva en griego moderno, *vid.* S. MENARDOS, "Κυπριακή γραμματική", *Αθηνά* 37 (1925), pp. 69 y ss.

¹⁵⁵Sobre estos sufijos *vid.* C. AMANTOS, "Γλωσσικά περίεργα", *Νέα Ἑστία* 55 (1954), pp. 8-9. El sufijo - άφι(v) no es tan moderno como se ha sostenido repetidamente, sino que es una evolución antigua; cf. P. CHANTRAINE, *La formation des noms en grec anciens*, París, 1933, p. 76.

¹⁵⁶Cf. JATSIDAKIS (1905), t. I, p. 422.

Vocabulario

- ίδι(ν): δακτυλίδι (v. 273); κασσίδι (v. 727); παιγνίδιν (v. 1377, παίγνιον).

d) tema nominal + sufijo nominal = adjetivo:

- ικός: πεζικός (v. 31, <πεζός); εὐγενικός (v. 66, <εὐγενής); ἀρσενικός (v. 144, <ἄρσην); ἐρωτική (v. 240, <ἔρω).

- ακός: μυστηριακός (v. 1663, <μυστήριον).

- ινός: ἔλεεινός (v. 63, <ἔλεος); ταπεινός (v. 1523, <ταπείνωσις).

- ιμός: θανάσιμος (v. 674, <θανατόω).

- ιος/αιος¹⁵⁷: πλούσιος (v. 575, <πλούτος); δίκαιος (v. 579, <δίκη); ἄγριος (v. 644, <ἀγρός); ἀναίτιος (v. 661, <αἴτια); ώραῖος (v. 845, <ώρα)¹⁵⁸.

- ρός/-ερός: φθονερός (v. 358, <φθόνος); δολερός (v. 444, <δόλος); ὀδυνηρός (v. 445, <ὀδύνη)¹⁵⁹.

- ηλός¹⁶⁰: ὑψηλός (v. 1317, <ὔψος).

¹⁵⁷Cf. FILINDAS, t. I, p. 30; D. GEORGACAS, "Γλωσσικά", BZ 38 (1938), pp. 99-110.

¹⁵⁸Expresan la cualidad desprendida de su modelo.

¹⁵⁹Los adjetivos en - ρός expresan valor de abundancia que manifiesta su original.

¹⁶⁰Se trata de un adjetivo de formación antigua, como χαμηλός, del antiguo χάμαι.

La lengua en la novela paleóloga Florio y Platzia Flora

- ὠδης¹⁶¹: εὐώδες (v. 1586 ap. crit.); δροσώδες (v. 1824, <δρόσος).
- ἄτος¹⁶²: χρυσομηλιγκᾶτος (v. 1612, ap. crit., μηλίγγι<μηῆνιγξ)
- οὔτσικο¹⁶³: ἔμνοστούτσικος (v. 644, <ἔμνοστος); ξενούτσικος (v. 701, <ξένος).

VI. 5. 2. 2. Los sufijos verbales.

La productividad de ciertos sufijos verbales en la antigüedad, siguen en vigencia en el griego popular bizantino desembocando con igual creatividad en el griego moderno. Si no muy numerosos, sí son muy característicos en todas las etapas de la lengua griega. Estos pueden añadirse bien a un tema nominal bien a un tema verbal.

¹⁶¹Este sufijo deriva del verbo ὄζω que se aplica a este adjetivo y su antónimo δυσώδης. Posteriormente se extenderá a otros usos ya en época clásica, constituyéndose en un sufijo de gran productividad debido a que “για να αναδίδεται ή μυρωδιά πρέπει να υπάρχει άφθονο πράμα που την αναδίδει, από το νόημα της ὀσμῆς γεννήθηκε το νόημα της άφθονιάς, της μπολικάδας... Καί έπειδής τὰ πολλὰ άφτὰ μοιάζουνε μεταξύ τους, άπ’ το νόημα της άφθονιάς βγήκε το νόημα της ὀμοιότητας”, FILINDAS, t. I, p. 52.

¹⁶²Estos adjetivos expresan la cualidad que se destaca del original sobre el que están formados; cf. TRIANDAFILIDIS (1941), p. 138.

¹⁶³JATSIDAKIS (1905), t. II, p. 125, sostiene que se trata del diminutivo italiano uccio+ικός.

Vocabulario

a) tema nominal + sufijo verbal = verbo:

- εύω: γυρεύω (v. 764, <γῦρος>); πεζεύω (v. 707, <πεζός>); δεσμεύω (v. 457, <δεσμός>); συμβουλεύω (v. 242, <συμβουλή>¹⁶⁴).
- άζω¹⁶⁵: πειράζω (v. 514, <πεῖρα>); θαυμάζω (v. 1247, <θαῦμα>); σκευάζω (v. 586, <σκευή>).
- ίζω¹⁶⁶: μερίζω (v. 385, <μέρος>); φλογίζω (v. 890, <φλόγα>); κλονίζω (v. 997, <κλόνος>); δροσίζω (v. 1001, <δρόσος>).
- αίνω¹⁶⁷: πλαταίνω (v. 207, <πλάτος>); άποκερδαίνω (v. 1305, <κέρδος>); πικραίνω (v. 1658, <πικρός>).
- ώνω¹⁶⁸: θαμπώνω (v. 284, <θάμβος>); σιμώνω (v. 554, <σιμά>).

¹⁶⁴Los verbos μισσεύω y καρβαλλικεύω son adaptaciones del latín, fielmente reproducidos a la fonética griega.

¹⁶⁵El griego tiende a transformar en - άζω el sufijo - ίζω: άγγαλιίζω > άγγαλιάζω, άρραβωνίζω > άρραβωνιάζω; FILINDAS, t. I, p. 222.

¹⁶⁶Cf. JATSIDAKIS (1892), p. 396; ANDRIOTIS (1948), pp. 224-232. Por otro lado, encontramos en los vv. 458, 824 el verbo τυραννίζω en su forma tónica o contracta τυραννῶ. KRIARÁS (1965), p. 9, sostiene que τυραννίζω es una forma típicamente chipriota.

¹⁶⁷JATSIDAKIS (1892), p. 411; también en t. I, pp. 295 y ss. En griego moderno todos los verbos clásicos en - άνω se han visto transformados en - αίνω. Por otro lado, el sentido de este sufijo en los verbos ύπαγαίνω no se aleja en nada del sentido de los verbos de los que provienen ύπάγω y φορῶ.

¹⁶⁸Este sufijo aparece ya unido a un tema nominal ya a un tema verbal. En este último caso se trata de una transformación a partir de los antiguos verbos en - ώω. En el

- λογῶ¹⁶⁹: πολυλογῶ (v. 1240)

b) tema verbal + sufijo verbal = verbo:

- ίζω¹⁷⁰: ραντίζω (v. 458, <ραίνω); γυρίζω (v. 1097, <γυρνῶ/<γυρεύω); γεμίζω (v. 1584, <γέμω); καθίζω (v. 1834, <κάθημαι).

- ὠνω: πλρώνω (v. 169, <πληρόω); θανατώνω (v. 473, <θανατόω); γυμνώνω (v. 684, <γυμνόω); θολώνω (v. 499, <θολόω).

VI. 5. 2. 3. Los sufijos adverbiales.

Tal y como vimos más arriba¹⁷¹ el griego medieval de este período tenderá a emplear los sufijos - ως y - α, el más productivo y más moderno de ellos, para formar adverbios preferentemente de modo a partir no sólo de adjetivos sino también de participios y pronombres.

primero de los casos, tema nominal + sufijo verbal, los verbos expresan lo que manifiestan sus originales; cf. JATSIDAKIS (1905), t. I, pp. 260, 290, 631 y ss.; ANDRIOTIS (1948), pp. 227 y ss. En nuestra novela asistimos también a la presencia de estos verbos en su forma de participio perfecto medio-pasivo: v. 6: ὠραιωμένος; v. 47: ἀνδρειωμένος; v. 354: φαρμακωμένος; v. δεσμωμένος; v. 536: ἄρματωμένος, etc.

¹⁶⁹Este sufijo despunta con gran productividad ya en época bizantina alcanzando pleno desarrollo en griego moderno; cf. JATSIDAKIS (1910 a), p. 247; (1910 b), p. 293 y ss.

¹⁷⁰La productividad del sufijo - ίζω persiste en griego moderno en el que coexisten las formas tónicas y átonas del verbo bajo el sufijo - άζω o - ίζω; por ejemplo, κοιτῶ/κοιτάζω; βαστῶ/βαστάζω (que ya aparece en nuestra novela bajo estas dos formas; v. 279: βάσταζε frente a v. 545: βάστα; *vid.*, FILINDAS, t. I, pp. 183-4.

¹⁷¹*Vid supra* VI. 4. 1. El adverbio.

Vocabulario

Aparte de estos adverbios, en *Florio* aparecen otra serie de ellos creados a partir de adverbios de lugar más el sufijo - *θεν*¹⁷²:

v. 56: *ὀπισθεν*; además de *ἐξοπίσω* (v. 537), *ὀπίσω* (v. 578), *παροπίσω* (v. 808), la forma adjetival *παροπίσος* (v. 1180) y *κατόπισθεν* (v. 1295, ap. crit.).

v. 375: *ἔμπροσθεν*; junto con *ἔμπροστε* (v. 1451), *ἐμπρός* (v. 537), *ὀμπρός* (v. 1589)¹⁷³ y la más moderna *μπρός* (v. 1616).

v. 534: *ἔξωθεν*;

v. 675: *χαμόθεν*¹⁷⁴;

v. 898: *μακρόθεν*; y también *μακρά* (v. 1661).

v. 991 (ap. crit.): *γύροθεν*; encontramos también la forma *τριγύροθεν* (v. 550).

v. 1310 (ap. crit.): *ἐδώθεν*; presente en un único caso frente a la avalancha de *ἐδά* y *ἐδῶ*.

¹⁷²Este sufijo denotaba en un principio la idea de desplazamiento de un lugar a otro, aunque ya en el griego de esta época ese sentido no viene recogido por el sufijo. Así por ejemplo, *ἔμπροσθεν* y *ἐμπρός* no recogen ninguna diferencia léxica. Del mismo modo actúa el adverbio *ἐκεῖσε* (v. 27), presente en este único caso, cuyo sufijo - *σε* expresaba la dirección en el espacio, si bien en esta época es ya sinónimo de *ἐκεῖ*.

¹⁷³Evidente tendencia del griego a asimilar el grupo fonético *ἐμ>ὀμ*. cf. comentario v. FILINDAS, t. II, p. 90.

¹⁷⁴La corrección de Wagner en *χαμόσε* se debe con total seguridad a la analogía con *ἐκεῖσε*.

v. 1348: ἔσωθεν; además de ἔσω, junto a la notable presencia de la más moderna μέσα, la que finalmente se impone en griego moderno.

v. 1487: παντόθεν junto con el adverbio παντοῦ (v. 1162)¹⁷⁵.

v. 1599 (ap. crit.): ἐπάνωθεν, que convive con las formas ἐπάνω (v. 86) y ἀπάνω (v. 1703).

VI. 5. 3. Composición:

VI. 5. 3. 1. Verbos compuestos.

La presencia de los verbos compuestos en la novela de *Florio* es de un porcentaje muy alto¹⁷⁶. Pueden aparecer con una e incluso dos preposiciones¹⁷⁷. Además del valor aspectual que incluye el verbo en sí, las preposiciones tienen su propio sentido adverbial contribuyendo en la mayoría de los casos a la diferenciación semántica de los verbos compuestos si los comparamos con sus formas simples:

- ἀνά: que indica

¹⁷⁵FILINDAS, t. II, p. 47, lo considera junto con ἄλλοῦ un neologismo creado por analogía con αὐτοῦ < αὐτός; así de ἄλλος > ἄλλοῦ y de πάντα > παντοῦ.

¹⁷⁶También la secuencia de los prefijos ἀ- (privativo), εὐ- y δυσ-, siendo éstos el primer elemento de composición, se encuentra presente, si bien no es tan notable como cabría esperar: v. 344: καὶ ἀπολέσω παντελῶς, τελείως ἀφανίσω; v. 309: Καὶ ἄριστον πολυτελεῖ ἔῤῃχεν εὐ-τρεπισμένον; v. 1226: νὰ ἴναι ζωὴ καὶ θάνατος ὅλα δυσ-τυχημένα, y expresan el valor del primer elemento.

¹⁷⁷Un estudio general de las preposiciones en función de prefijo en K. DIETERICH, "Die präpositionalen Präfixe in der griechischen Sprachentwicklung mit besonderer Berücksichtigung des Mittel- und Neu-griechischen", *Indogermanische Forschungen* 24 (1909), pp. 87-158.

Vocabulario

a) indica un valor de repetición: v. 182: ἔμαθεν καὶ ἀν-έγνωσεν; v. 495: ἀν-εντρανίζει, θεωρεῖ ἐκεῖνο τὸ ζαφείρι; v. 679: στέκεται καὶ ἐβλέπει τον ὥστε νὰ ἀν-αφέρη;

b) una acción que llega a realizarse con detenimiento y minuciosidad: v. 1031: νὰ βγῆς εἰς ἀνα-γυρευμὸν τῆς ταπεινῆς ἐμένα; v. 1118: νὰ βγῆς εἰς ἀνα-γυρευμὸν τῆς ταπεινῆς ἐμένα; v. 1407: καὶ τί ἔναι τὸ ἀνα-ψηλαφῶ ἐδῶ εἰς τὴν ξενιτείαν; v. 1412: ἀνα-ρωτᾷ τον, λέγει τον : 'τίς εἶσαι; πόθεν ἔρχει'; v. 1783-4: καὶ σῶοι καὶ ἀκέραιοι στέκονται ἀν-υμνοῦντες | Θεὸν τὸν παντοδύναμον καὶ πλάστην τῶν ἀπάντων.

c) la acción de desplazarse de arriba a abajo: v. 1347: τὸ ὕψος ἄνω ἀν-έβασεν ὀργυίας ἐνενήντα; v. 1625: ἔτοιμη τοῦ νὰ στέκεται τὰ ρόδα ν' ἀν-εβάζη, si bien es más productiva a la hora de conceder este sentido a estados anímicos: v. 357: εἰς ὀργῆν γὰρ ἀν-ῆγειρεν καὶ φθόνον ἡ ψυχὴ μου; v. 489: θορυβημένος ἐξυπνᾷ, μὲ φόβον ἀν-ηγέρθη; v. 515: καρδιά μου, ἀν-εγέρθητι εἰς βοήθειαν τῆς ὠραίας.

- ἀντί: que expresa

a) valores de sustitución, correspondencia, de premio o de recompensa¹⁷⁸: v. 132: ἐδιέβην, στήν αἰώνιον ζωὴν ἀντ-εκατέστην; v. 1664: πάλι ἀντ-απεκρίθηκεν καὶ λέγει τὸ κορίτσι

b) la oposición y la comparación: v. 833: χιόνι καὶ γάλα καὶ χαρτὶ ἀντι-κοντοῦν οἱ πόδες.

¹⁷⁸Este último sentido aparece en el sustantivo ἀνταμοιβή; v. 395: ἀντὶ τιμῆς ἀνταμοιβῆν ἐμὲν νὰ φαρμακώση.

- ἀπό¹⁷⁹: indica

a) una acción circunstancial, por lo general de lejanía o dirección: v. 216: καὶ εἰς ξένους τόπους βούλομαι ἐκεῖνον ν' ἀπο-στείλω; v. 249: νὰ ἴθελαι ἀπο-ξενωθῆ· ἔδε ἀνομία μεγάλη; v. 1208: τὸν κύρην καὶ τὴν μάνναν του ἀπο-χαιρέτισέν τους.

b) la conclusión de la acción que expresa el verbo con el que se construye: v. 171: μόνος μου οὐκ ἀπ-έρχομαι χωρὶς τὴν Πλάτζια-Φλώρε; v. 466: καὶ ἀφότις τὴν ἀπ-έσωσαν ὅπου τὸ πῦρ ἀνάπτει; v. 472: ζωὴ μου ὅπου ζιουν ἀπὸ σέ, τώρα διὰ σέ ἀπο-θνήσκω; v. 757: καὶ τὸ συμβὰν ἀπό-κρυψε, μηδὲν τὸ μολογήσης; v. 1249: ἀπο-τολμᾷ καὶ λέγει τον.

c) la transición de una situación a otra: v. 419: ἀνάθρεψα κ' ἐποϊκά την καὶ ἀπο-κατάστησά την; v. 1773: ὡς καὶ καθάρια χριστιανὴ θέλω ἀπο-καταντήσει.

- διὰ: en el que asistimos a

a) un mantenimiento del sentido clásico de transición: v. 36: ἐκ' εἶδασιν δια-βαίνοντας Ρωμαίους ἀνθρώπους; v. 183: δι-ἦλθε δὲ καὶ ἕτερον βιβλίον τῆς ἀγάπης; v. 303: τίς ἔχει δι-ηγῆσασθαι; Πλὴν τὴν χαρὰν ἐκείνην.

¹⁷⁹Su funcionamiento como primer elemento de composición en verbos es estudiado por G. GARDICAS en *Αθηνά* 24 (1912), pp. 75-120; I. VOYIATSIDIS, "Η πρόθεσις 'ἀπό' ἐν τῇ νέᾳ ἑλληνικῇ", *Λεξικογραφικὸν Ἀρχεῖον τῆς Μέσης καὶ Νέας Ἑλληνικῆς* 5 (1918/20), pp. 146-178; A. MIRAMBEL, "Aspect verbal et subordination", *Bulletin de la Société de Linguistique* 57 (1962), p. 21.

Vocabulario

- εἰς: cuya presencia no es muy notable: v. 552: καὶ παρευθὺς ὁ Φλώριος εἰσ-έρχεται εἰς τὸ μέσον; v. 715: εἰσ-έρχεται, καθέζεται μὲ τὴν βασίλισσάν του.

Como prefijo aparece también en su forma evolucionada en σε, que se impondrá definitivamente en griego moderno, reforzada por otra preposición: v. 456: ὀρίζει καὶ σε-βάζουσιν εἰς φυλακὴν τὴν κόρην; v. 1061: μέσα σε-βαίνουν, ἔπλεψαν στὰ μέρη τῆς Συρίας.

- ἐκ/ἐξ¹⁸⁰: su escasa presencia en verbos compuestos en nuestra novela manifiesta

a) la conclusión de la acción o del estado del verbo con el que se construye: v. 125: τὸν Μάϊον ὅταν τὰ ῥόδα ἀνθοῦν καὶ ἐκπέμπουν μυρωδίες; v. 127: γεννᾷ καὶ ἡ Σαρακήνισσα υἱὸν ἐξαιρημένον; v. 538: ἀρμάτωσιν καβαλλαριοῦ ἀκέραια ἐξοπλισμένου; v. 1848: τὸν Φλώριον ἐξ-έβαλεν εἰς συνοδείαν τῆς στρατάς.

b) el fin de una acción o la transición de la misma de un estado a otro: v. 388: πίπτει ὁ σκύλος εἰς τὴν γῆν, ἐξ-έψυξεν, ἐψύγην; v. 642: πηδᾷ κ' ἐκαβαλλίκευσεν, ἐξ-έβην εἰς τὸν κάμπον; v. 489: θορυβημένος ἐξ-υπνᾷ, μὲ φόβον ἀνηγέρθη.

¹⁸⁰El prefijo ξε- está atestiguado en algunos pasajes de *Florio*, como en v. 727: ξέβαλε τὸ κασίδι σου, νὰ δῶ τὸ πρόσωπόν σου; v. 1397: ἐξεσπαθώνει σύντομα, τὸν Φλώριον ἐλάλει. Su valor queda totalmente equiparado con el sufijo ἀπο- en griego moderno correspondiente al des- español.

La lengua en la novela paleóloga Florio y Platzia Flora

- ἐν: expresa en todos los casos el sentido antiguo de la preposición: v. 144: τὰ δύο ἐν-εθράφησαν, τὸ ἀρσενικὸν καὶ ἡ κόρη; v. 295: διὰ νὰ ὑπάγη μετὰ χαρᾶς, θλίψιν νὰ μὴ ἐν-θυμᾶται.

- ἐπί: expresa

a) intensidad: v. 231: καὶ ἐπι-θυμᾶ, υἱὲ καλέ, νὰ ἰδῆ τὴν ἡλικιάν σου; v. 582: καὶ οἱ πάντες ἐπ-εβόησαν, λέγουσιν: 'εἰπέ τι θέλεις'.

b) sentido locativo, 'sobre': v. 256: ἀπόψε τὴν μητέρα σου ἐπ-έπεσεν ὀδύνη.

c) dirección: v.970: ὁ Φλώριος ἐπ-έσωσεν, ἦλθεν εἰς τὸ παλάτι; v. 1818: ἦλθα καὶ ἐπ-εσώθηκα ἐδῶ μέσα στὸν πύργον τοῦτον.

- κατά:

a) el valor más frecuente es el de intensificador del verbo con el que forma compuesto y llevar hasta sus límites la conclusión final del mismo: v. 55: κᾶν ἑκατὸν κατ-έσφαξαν, ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες; v. 90: καὶ κατα-καύση καὶ ἐμὲν κρεῖτον ὑπὲρ τοῦ ζῆν με; v. 201: γνώρισε καὶ κατά-μαθε τὰ κατὰ τοῦ υἱοῦ σου; v. 328: εἰς κόρην τὴν πανεύγενον ἃς εἶπω, ἃς κατα-λέξω.

b) dirección de arriba a abajo: v. 1488: καταλλικεύει ὁ Φλώριος, στὸν πύργον κατα-εβαίνει.

c) sentido hostil: v. 1748: δικάζει, ἑκατ-εδίκασεν πυρὶ πυρποληθῆναι; v. 1828: κατ-ηγορεῖ καὶ μέμφεται πατέρα τοῦ Φλωρίου¹⁸¹.

- μετά:

a) establece un valor de desplazamiento o movimiento en el verbo μετατίθημι que aparece en nuestro texto bajo de forma de adjetivo con partícula privativa: v. 1064: βλέπουν καὶ τὴν ἄ-μετά-θετον τὴν λύπην της τὴν τόσην.

b) valor de repetición: v. 1675: πίπτει εἰς τὴν γῆν, λιγοθυμᾷ καὶ πάλιν μετα-φέρει.

- παρά: que confiere

a) sentido de exageración del verbo al que se une la preposición: v. 499: καὶ παρευθὺς ἐπαρά-λλαξεν, θολώνει τὸ λιθάρι; v. 1104: ; v. 1439: καὶ παρ-ομοιάζει πρὸς αὐτὸν τὸ κάλλος τῆς ώραίας; v. 1533: κ' ἐπαρ-δείραμεν πολλὰ νὰ ἔλθωμεν ἐνθάδε.

El sentido de los verbos παρ-αιτοῦμαι (v. 1145), παρα-καλῶ (v. 139, *passim*) o παρ-ίστημι/παρ-ισταίνω (vv. 9, 12, 565) es a todas luces diferente del de estos mismos verbos sin la preposición. Otros, en cambio, como παρα-δίδω (v. 68), παρα-λαμβάνω (v. 993) no varían prácticamente nada su significado.

¹⁸¹Su presencia también en el adjetivo κατάκριτος: v. 683: νὰ μὴν φανῆ ὡς κατάκριτος ἀπὸ τὴν πρώτην νίκη.

- περί:

El sentido que aporta la preposición περί- como prefijo es siempre el de 'alrededor de'. Acompaña en casi todos los casos a los verbos λαμβάνω y πατῶ; v. 1235: ἡμέρας τρεῖς περι-πατοῦν νὰ εὔρουν ξενοδοχεῖον¹⁸²; v. 270: ἀλλήλως ἐθρηνήσασιν, συχνῶς ἐπερι-λάβαν, y su sinónimo περι-πλέκω: v. 308: μετ' αὐτον περι-πλέκεται, συχνὰ καταφιλεῖ τον, ambos con el sentido de 'abrazarse'.

Otro dos únicos casos en los que περί- funciona como prefijo del verbo los verificamos en περι-μένω y περι-τρέχω: v. 548: νὰ περι-μένη νὰ ριφθῆ μέσα πυρποληθῆναι, cuyo valor ya está atestiguado en griego antiguo, y v. 824, (ap. crit.): διὰ πόθον περι-τρέχει, que no tiene ningún sentido en este episodio¹⁸³.

- πρό:

como prefijo verbal confiere al verbo un valor temporal de anterioridad: v. 1065: λοιπὸν τὰ περὶ Φλώριον πάλιν ᾗς προειποῦμεν; v. 1189: τοὺς πάντας προ-χαιρέτιζε μετὰ περιχαρείας; v.

¹⁸²περί- como sufijo sufre la caída de la -i- en la mayoría de los casos: v. 787: διὰ κείνην ζῶ καὶ περπατῶ, ἄλλην χαρὰν οὐ θέλω, forma consagrada en griego moderno. Asistimos también en nuestra novela a la forma πορπατῶ (vv. 787, 1391, ap. crit.). Un último y curioso caso con el que nos encontramos es con ὑπερπατῶ (v. 1235, ap. crit.) que no tiene ningún sentido ni presta el prefijo valor alguno posible testimoniado en otros pasajes.

¹⁸³Constatamos su empleo en *Calímaco y Crisorroé* 271, 1214, con el significado de 'recorrer', y en 2038 con el de 'cuidar, ocuparse de'.

1548: τῶρα εἰς ἐσένα, φίλε μου, προ-δίδω τὸ κορμί μου ('entregar a uno por adelantado', de donde luego 'traicionar')¹⁸⁴.

- πρὸς:

a) manifiesta dirección en v. 38 (*passim*): ὅλοι νὰ ὑπαγαίνουσιν διὰ νὰ προσ-κυνήσουν.

b) en los demás ejemplos, v. 45 (*passim*): τοῖς ὁμοφύλλοις ἤρξατο κελεύειν καὶ προσ-τάσσειν; v. 142 (*passim*): νὰ τὰ φυλάττουν πάντοτε, καλῶς νὰ τὰ προσ-έχουν la preposición πρὸς marca una diferencia total frente a los verbos con los que se construye.

- σύν:

a) el valor más frecuente es el que caracteriza la preposición, el de 'compañía': v. 123: συν-έφθασε δὲ καὶ ὁ καιρὸς ἀντάμα καὶ τῶν δύο; v. 519: συμ-πάθησε τὴν ὡραίαν καὶ συν-απόθανέ την; v. 1167: καὶ νὰ στραφῆς στὰ ἴδια σου, μετ' αὐτήν νὰ συν-ζήσης; v. 1530: μετ' ἐμὲν συμ-περπατοῦν νὰ τὴν ἀναγυρεύουν.

b) en el resto de los casos, la plena asimilación del prefijo al verbo ha provocado que este último difiera bastante de su sentido en solitario. Se trata la mayoría de las veces de verbos de tradición clásica: v. 18: μετὰ δὲ τὴν ὑπόσχεσιν συν-έλαβεν ἡ κόρη; v. 281: καὶ ἐὰν τι εἰς ἐμὲ συμ-βῆ, ἐνάντιον νὰ γένη; v. 372: τὸ ἄριστον ἠτοίμασαν· ἐσυν-αχθῆκαν πάντες; v. 680: καὶ ἀφοῦ τὸν νοῦν του

¹⁸⁴Esta cualidad de la preposición πρὸ se entiende también en los sustantivos προαίρεση (v. 1158), προθυμία (v. 1273 y su adjetivo πρόθυμος) προμαχῶνες (v. 1351) o en el adverbio προχθές, lo que llevó a editores como Mavrofridis a la conjetura de πορευτοιμάζω en el v. 779 (ap. crit).

ἔσύ-φερεν, ὅλον τὸν λογισμὸν του; v. 1552: ὅτι ἀπὸ ἐδὰ συν-έχει με ὁ πόνος τῆς ἀγάπης.

- ὑπέρ:

Esta preposición en función de prefijo dota al verbo de un valor de exageración sobre la acción del verbo: v. 66 (ap. crit.): ὑπερ-βαῖνον ἐθαύμαζον τὴν κόρην τὴν ὠραίαν; v. 1235: ἡμέρας τρεῖς ὑπερ-πατοῦν¹⁸⁵.

- ὑπό:

La presencia de este prefijo no constituye en nuestra novela elemento de juicio suficiente como para concretar su función y el valor que confiere al verbo al que se une.

En algunos casos se percibe el sentido mismo de la preposición, confiriendo al verbo la idea de disminución: v. 58 (ap. crit.): καὶ ὡς λύκοι ὑπε-σέβησαν σπαράξαι καὶ ταράξαι; v. 298 (ap. crit.): ὄπισθεν γὰρ ὑπέ-βλεπεν τοῦ παραδρόμου ἐκείνου, o de intensidad: v. 256: ἀπόψε τὴν μητέρα σου ὑπέ-πεσεν ὀδύνη. En otros pasajes, no tiene sentido alguno: v. 970 (ap. crit.): ὁ Φλώριος ὑπέ-σωσιν, ἦλθεν εἰς τὸ παλάτι, lo que contrasta con los valores ya clásicos del v. 330: καὶ ὅπου πονεῖ καὶ θλίβεται πάντοτε ἄς ὑπο-μένη; v. 1855: λαμπρὰ τοὺς ὑπο-δέχονται, ἀξίας μεγάλας κάμνουν, casos en los que el prefijo cambia el significado primero del verbo.

¹⁸⁵Vid. et. la corrección de Kriarás: 1791: πλούσιος γὰρ καὶ φρόνιμος εὐγενικὸς μεγάλος V : ὅς καὶ πάντα εἰς φρόνεσιν καὶ εἶδος L ὑπερεῖχεν add. Kria.

Vocabulario

El grupo de verbos compuestos por dos preposiciones no es tan numeroso. La interpretación de algunos de ellos se hace difícil, si bien la gran mayoría aparecen en los textos clásicos:

- αντί + κατά: v. 132: ἐδιέβην, στήν αἰώνιον ζωὴν ἀντ-ε-κατ-έστην.
- αντί + ἀπό: v. 1664: πάλι ἀντ-απ-εκρίθηκεν καὶ λέγει τὸ κορίτσι.
- ἀπό + κατά: v. 419: ἀνάθρεψα κ' ἐποϊκά την καὶ ἀπο-κατά-στησά την.
- ἐπι + ἀνά: v. 331: ὅτι τῆς τύχης ὁ καιρὸς πάλιν ἐπ-ανα-στρέφει.
- ἐπί + εἰς: v. 53: καὶ ὡς λύκοι ἐπ-ε-σέ-βησαν σπαράξαι καὶ ταραξάει.
- κατά + ἐν: v. 591: καὶ αὐτὴ εἰς ἐμὲν κατ-εγ-καλεῖ καὶ εἰς ἐμὲν τὸ θέτει.
- περί + διὰ¹⁸⁶: v. 1476: καὶ νὰ περι-δια-βάσωμεν πάλιν εἰς τὸ παιγνίδιν.
- σύν + περί: v. 1530: μετ' ἐμὲν συμ-περ-πατοῦν νὰ τὴν ἀναγυρεύουν.

¹⁸⁶También con la preposición παρά, v. 1683: παραδιαβάζουν, χαίρονται, σφικτοπεριλαμβάνουν.

Numerosísimos son, por otro lado, los verbos compuestos por la secuencia adverbio + verbo o sintagma nominal + verbo. El gusto retórico en la recreación literaria de carácter popular parece que obliga al autor de *Florio* a producir una larga serie de verbos compuestos que plagan el texto de nuestra novela bajo las siguientes secuencias:

a) adverbio + verbo: el primer elemento lo forman los adverbios, siendo los más frecuente *συχνά*, *μύρια*, *καλῶς*, *κακῶς*, *πολύς*: v. 298: ὄπισθεν ἐσυχνό-βλεπεν τοῦ παραδρόμου ἐκείνου¹⁸⁷; v. 491: καὶ ὑπάρχει ὀλοζάλιστος, μυριο-μεριμνημένος; v. 685: κρατοῦν καὶ χειροσκούταρα καὶ σφικτο-πολεμοῦσι; v. 1456: τὸν πλοῦτον ἐπαράλαβεν καὶ μυριο-ευχαριστεῖ τον; v. 1666: ὃ ρόδον πανεξαίρετον, γλυκο-πεποθημένον; v. 1383: ὅπου ἔχει τὴν πολυποθῶ ἔσωθεν κλειδωμένην¹⁸⁸.

b) sintagma nominal + verbo¹⁸⁹, que establecen la relación de

- objeto con el verbo: v. 15: τοῦ χάριν δοῦναι αἰτησεως ἵνα τεκνο-ποιήση; v. 214: διὰ πόθον τῆς πανευγενοῦς καρδιοδιχοτομᾶται; v. 343: θάνατον ἀνεκκάλητον καὶ πῦρ νὰ πυρπολήσω;

- algunos de estos verbos en su forma de participio medio-pasivo la establecen de modo que el sintagma nominal hace las

¹⁸⁷vv. 542 (ἐσυχνοκεντοπτέρνιζεν, con la particularidad de estar formado sobre un sintagma adverbial, *συχνά-*, y un sintagma nominal, *-κεντο-*), 1045, 1387.

¹⁸⁸Otros ejemplos en vv. 247, 635, 638, 799, 829, 839, 1343, 1383, 1685.

¹⁸⁹Verbos como *λιγοθυμῶ* (v. 1000), *λιγοψυχῶ* (v. 1257) esán formados a partir de nombres ya compuestos: *λιγόθυμος*, *λιγόψυχος*. Sobre el sustantivo *ἀνδραγαθία*, v. 723, se forma el verbo *ἀνδραγαθῶ*, no presente en nuestra novela.

funciones de complemento agente: v. 153: κρινοτριανταφυλλόρροδα, έρωτο-αναθρεμμένα; v. 154: άναθρεμμένα σύντομα, έρωτο-ηγαπημένα; v. 202: ό γάρ υίός σου έμοι δοκεϊ ότι έρωτο-ετρώθην; v. 781: άλλήλως νά τρυφήσουσιν και έρωτο-αγαλλιᾶσθαι¹⁹⁰.

VI. 5. 3. 2. Nombres compuestos¹⁹¹.

Para la composición por medio de prefijos, sustantivos y adjetivos debemos establecer las siguiente tablas de formación:

a) sustantivo bajo la unión de:

- sustantivo + sustantivo: v. 243: έρωτο-μανίας; v. 293: γερακο-φάλκονα; v. 337: ποθο-κέρασμαν; v. 478: μαντατο-φόρον; v. 529: ίππό-σελλον; v. 812: λιθαρο-μαργαρίταρα; v. 879: καρδιο-ψύχωσις; v. 944: κυπαρισσο-βεργο-λικος; v. 1352: γιαλο-φεγγίτα¹⁹².

¹⁹⁰Florío nos ofrece más muestras de esta secuencia en vv. 276, 458, 987, 1360, 1579, 1681, 1653, 1713.

¹⁹¹Estos artificiosos sustantivos y adjetivos obedecen al gusto retórico de la época y pueblan la literatura bizantina en lengua vernácula. Asistimos pasmados al abuso que de ellos hacen gala los ingeniosos autores de los textos populares desde los poemas prodrómicos hasta las novelas de caballería, sin dejar intactos a documentos de mayor seriedad por las connotaciones históricas o legendarias como la *Crónica de Morea*, la *Aquileida Bizantina* o la *Guerra de Troya*. BROWNING (1983²), pp. 84-85, aporta una sucinta lista de estos compuestos sacados de cien versos al azar de algunas de estas obras. En el caso de *Florío* HESSELING (1917), p. 12, asegura que "il montre [el autor] una vraie virtuosité à former de longs adjectifs, exprimant les rares qualités de ses héros".

¹⁹²Todos ellos mantienen el sentido que tienen por separado en una relación de coordinación.

Más llamativa es la composición por medio de tres sustantivos. La interpretación es sorprendentemente difícil¹⁹³, pues resulta casi imposible adivinar la preferencia que quiso el autor dar a su artificiosa idea: v. 77: ήλιο-κυκλο-θεώρημαν; v. 153: κρινο-τριανταφυλλό-ροδα.

- adjetivo + sustantivo: v. 189: άγλαό-μορφον; v. 531: άργυρο-μούστακον; v. 586: κακο-βουλίας; v. 587: κακο-μηχανήματα; v. 770: έμνοστο-λίβαδα; v. 889: έρωτο-σύνθετον; v. 977: μεσά-νυκτον; v. 1678: γλυκο-απαντοχή; v. 1844: άσημο-μάργαρα.

b) adjetivo formado por las secuencias:

- sustantivo + sustantivo, si bien la desinencia suele ser la de un adjetivo: v. 5: κρυταλλό-χροια¹⁹⁴; v. 190: παχνο-χιον-άτην; v. 192: κρινο-τριανταφυλλ-άτην; v. 649: άγρι-όφθαλμος.

La interpretación de los adjetivos formados por tres sustantivos se hace igual de oscura. Se constituyen en *hapax* de dudosa comprensión según nuestros parámetros. La única posibilidad de interpretación consiste en aplicar las cualidades de la realidad que se nos describe: v. 191: δενδρο-ηλιό-μορφην; v. 193: μαυρο-πλουμιστομάταν; v. 193: ροδο-κοκκινο-χείλαν.

- sustantivo + adjetivo: v. 407: παντο-δύναμος; v. 471: άστρο-φύτευτα; v. 1369: θηριό-πρακτος; v. 1621: περδικο-πλούμιστος; v.

¹⁹³La mayor parte de estos sustantivos y adjetivos son determinativos, como lo fueron en el griego clásico y helenístico. La única solución posible es que "the governing element precedes the governed, if it represents a noun or adjectif, and follows it if it represents a verb", BROWNING (1983²), p. 85.

¹⁹⁴Vid. E. KRIARÁS, "Σημασιολογικά και ερμηνευτικά σε μεσαιωνικά κείμενα", *Έλληνικά* 14 (1955 b), pp. 160-163.

Vocabulario

1757: πυργο-φύλακτον. Contamos además con el caso de sustantivo + sustantivo + adjetivo: v. 744: κρινο-τριανταφυλλ-όμνοστες; v. 794: ροδο-καλλιολάτες; v. 1171: καρδιο-φλόγιστος; v. 1174: πικρο-στάλακτα.

Esta secuencia se destaca por la tendencia a crear nuevos adjetivos a partir de los participios medio-pasivos: v. 46: σφικτο-αρματωμένους; v. 194: έρωτο-επαινεμένην; v. 789: ήλιο-γεννημένας; v. 1757: καστελλο-κυκλομένον.

Como en los casos anteriores el conocimiento de lo que nos quería decir el autor de *Florio* con estos adjetivos se nos escapa, máxime cuando se suceden en una sola palabra tres sintagmas nominales: v. 78: θεο-χαριτ-όμορφον; v. 120: εύμορφο-ερωτο-παίδευτος; v. 192: νερατζο-ερωτο-άκουστον; v. 192: τραχηλο-μαρμαρό-μνοστην; v. 194: συντοχο-γλυκό-λαλον.

- adjetivo + adjetivo: v. 469: γλυκο-περίπλοκε; v. 627: πολυ-εύγεννα; v. 760: μυριο-χαριτωμένα; v. 817: κοκκινό-βαφα; v. 1090: κακό-πραγος; v. 1326: άργυρο-χρύσωτην; v. 1350: καλο-σύνθετος; v. 1524: γλυκο-πόθητος; v. 1624: πολυ-πόθητος; v. 1758: άδολο-φυλαγμένον.

Otras secuencias menos frecuentes de las que resultan exóticos adjetivos son¹⁹⁵:

- adjetivo + sustantivo (+ sustantivo): v. 737: άδικο-δολο-πλόκε; v. 1274: άργυρό-στολον; v. 1708: χρυσο-στόλιστον.

¹⁹⁵Contamos además con un caso muy llamativo; la formación de un adjetivo compuesto cuyo primer elemento es un adverbio, v. 537: έξω-πράσινην.

La lengua en la novela paleóloga Florio y Platzia Flora

- adjetivo + sustantivo + adjetivo: v. 769: μυριο-δενδρο-γεμᾶτα;
v. 813: ἔμορφο-χρυσο-κόσμητες.

En conclusión, podemos afirmar que el vocabulario de nuestra novela tiene un alto porcentaje de elementos clásicos, los cuales van a constituir junto con desinencias de larga tradición lingüística y otras de nueva creación o de influencia extranjera novedosos campos léxicos en la lengua vernácula bizantina. Además de la evolución a la que se verá sometido el sistema casual griego la balanza se decantará por el favorecimiento de unas declinaciones en detrimento de otras. En lo que se refiere a la composición, los sustantivos y adjetivos que surgen de ella lo hacen audazmente manteniendo en muchos casos la autonomía semántica de los que constituyen el nuevo término, si bien su interpretación no deja de ser turbia e incierta. La *Gramática del Griego Moderno (lengua demótica)* de Manolis Triandafilidis dedica varios apartados a la capacidad compositiva del griego moderno, reconocido como συνθετική γλώσσα, que mantiene la habilidad de crear y revitalizar para nuevos conceptos nuevas palabras dentro de la lógica de su tiempo.

VI. 6. SINTAXIS¹⁹⁶.

La sintaxis de *Florio y Platzia Flora*, y casi podríamos decir que de casi todas las obras bizantinas en lengua popular, es la del griego moderno en lo que toca preferentemente al orden de palabras, la concordancia de sus elementos, la subordinación y el uso de preposiciones y mayormente de conjunciones. Sí se perfila más como medieval su estilo, a menudo farragoso, pesado y redundante¹⁹⁷ pero de extremada sencillez. No son, pues, tan numerosos y característicos sus rasgos como para poder realizar en este trabajo un estudio más detallado sobre la sintaxis del poema. Queremos, sin embargo, reflejar al menos en unas pocas líneas las generalidades sintácticas de la época, determinadas sin duda alguna por la versificación a la que, fiel, se atiene tanto nuestra novela como el común de los textos populares bizantinos en verso.

En lo que se refiere a la frase simple, el orden de las palabras suele regirse por la sucesión sujeto-verbo-objeto, orden alterado exclusivamente por las necesidades métricas. En cuanto a las conjunciones que introducen oraciones subordinadas, obedecen ya a una construcción característica del griego moderno. Hacemos notar,

¹⁹⁶Un estudio dedicado a la sintaxis de la lengua bizantina popular, concretamente aplicado a la novela de *Calímaco y Crisorroé*, se encuentra en APOSTOLOPULOS, pp. 101-166. Para la sintaxis del griego moderno, aparte del manual ya citado de TSARTSANOS, puede verse A. MIRAMBEL, "Syntaxe néo-hellénique et structure de la Langue", *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves* 10 (1950).

¹⁹⁷Así E. JEFFREYS (1981), p. 119, entre otros, califica el estilo de las novelas paleólogas en verso como "monotonous and repetitious".

La lengua en la novela paleóloga Florio y Platzia Flora

sin embargo, una transgresión de las reglas clásicas en lo referente al desajuste existente en el empleo de las conjunciones que se construyen con indicativo o subjuntivo independientemente al contenido semántico que expresan. Las construcciones aposicionales, ya de sustantivo ya de adjetivo, predominan en la lengua de esta época, cuyo valor predicativo suele venir reforzado con ὡς.

La tónica general, en fin, de la sintaxis de *Florio*, apreciable desde el primer verso hasta el último, es la de allanar las estructuras clásicas, tendiendo así un puente hacia la simplificación definitiva del griego moderno.

Universidad Complutense

Facultad de Filosofía y Letras

**ESTUDIO DE LA NOVELA BIZANTINA
*FLORIO Y PLATZIA FLORA***



* 5 3 0 9 8 2 5 3 3 9 *

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

Tesis doctoral realizada por D. Fco. Javier Ortolá Salas bajo la dirección del Dr. D. Antonio Bravo García, Catedrático de Filología Griega de la Universidad Complutense.

Madrid, 1997

SEGUNDA PARTE

VII.
PRELIMINARES

VII. PRELIMINARES.

VII. 1. LA TRADICIÓN MANUSCRITA Y EL TEXTO DE *FLORIO Y PLATZIA FLORA*.

Las características de nuestro trabajo nos imponen comenzar el estudio del texto de la novela con unas breves indicaciones sobre la tradición manuscrita y el texto, pero sin profundizar en detalle, ya que un examen más exhaustivo y una descripción más minuciosa de los manuscritos V (*codex vindobonensis*) y L (*codex londinensis*) la acometen Sathas, en el prefacio de los *Carmina Graeca Medii Aevi* de Wagner¹, y Hesselring en su edición de la novela².

El texto de *Florio y Platzia Flora* ha llegado a nosotros a través de dos manuscritos.

L. *Codex Londinensis* Add. 8241. No resulta fácil fechar este manuscrito por las marcas de agua debido a la encuadernación, mientras que la fecha propuesta, segunda mitad del siglo XV³, "rests on no better

¹WAGNER (1879).

²HESELING (1917), pp. 17-21.

³HESELING (1917), p. 17. KRIARÁS (1955 a), p. 139. BECK (1961), p. 480-482. SPADARO (1963), p. 455 nota 2.

evidence than Hesselning's view of the script"⁴. El catálogo del museo británico dice siglo XVI, fecha demasiado tardía.

V. *Codex Vindobonensis Theologicus Graecus* 244. En este códice se encuentra concentrado casi todo el conjunto de la literatura bizantina popular escrita por manos griegas durante el periodo de transición del siglo XVI. Esta fecha es la que propone Sathas apoyándose en el propietario del libro, Busbeck, cuya última estancia en Constantinopla como embajador se sitúa entre 1554-1562. Tanto Sathas⁵ como Schreiner⁶ sostienen que todo el manuscrito fue copiado por una sola mano. Bakker-Van Gemert⁷, por otro lado, mantienen que "όλόκληρο τὸ χειρόγραφο εἶναι γραμμένο ἀπὸ τὸ ἴδιο τὸ χέρι, ἴσως ὅμως σὲ διαφορετικοὺς περιόδους", mientras que en la idea de Agapitos-Smith⁸ esta afirmación se desprende de que ellos sólo vieron del manuscrito la parte correspondiente al *Belisario*.

Nuestra novela transmitida por L es la copia de un manuscrito ilustrado, o que estaba destinado a serlo, a juzgar por las notas, breves y

⁴AGAPITOS-SMITH (1992), p. 68 n. 167.

⁵Sathas en WAGNER (1879), p. XIII.

⁶SCHREINER (1962), pp. 213-223.

⁷BAKKER-VAN GEMERT, p. 48. Una reciente descripción en G. KEJAYIOGLU, *Κριτική έκδοση της ιστορίας Πρωχολέοντος*, Tesalónica, 1978, pp. 10-11, n. 30-43.

⁸AGAPITOS-SMITH (1992), p. 93, n. 233; *ibid.* (1994), pp. 64-65. I. TSAVARI, *Ο Πουλλόλογος. Κριτική έκδοση με εισαγωγή* Atenas, 1987, p. 47, para quien la mayor parte del manuscrito fue escrito por Demetrio, se muestra más cauta en su edición del *Πουλλόλογος*. en la que presenta también una descripción inédita del manuscrito por parte de E. Jeffreys.

en prosa que aparecen en parte del texto, también *in margine*, escritas en tinta roja y de la misma mano que el manuscrito, pero L no tiene ni ilustraciones ni espacios en blanco que estuvieran destinados a este fin⁹. Por otro lado, estas notas no pueden pertenecer al original toscano que serviría de modelo para la adaptación griega. Por el carácter de estas notas marginales, algunas de las cuales se repiten, hay cierta seguridad en que deben ser eliminadas del texto. Sin embargo, hay otros ejemplos de tales subtítulos en tinta roja que podrían pertenecer a la novela y que no sería adiciones posteriores del copista, tal y como señalan Agapitos y Smith afirmando que “we have no seen convincing argument offered that the

⁹Como la crítica moderna ha demostrado posteriormente es difícil sostener este argumento dado por HESSELING (1917), p. 18. De acuerdo con Hesseling, véase CUPANE (1995), pp. 448, 468, n. 7; en éste último la crítica italiana señala aquellos versos en los que supone espacio para una ilustración. No se conoce ningún manuscrito de literatura bizantina popular que haya sido ilustrado; cf. AGAPITOS-SMITH (1992), p. 69. En el *codex Lugdunensis Scaligeranus* 55, sin embargo, que nos transmite una de las versiones del *Libistro y Rodamne*, f. 62^r, encontramos un Cupido alado tensando su arco, mientras que Rodamne, tendida en un lecho, tiende sus brazos prese de terror, ya que el arco ha hecho blanco en su pecho. Entre ambos, una típica fuente bizantina. Bajo la pequeña miniatura encontramos una rúbrica en verso: ὁ Ἔρως ἐφάντασεν τὴν κόρην ἐν ὀνείρω | καὶ πῶς αὐτὴν ἐτόξευσεν ὁ πόθος τοῦ Λυβίστρου; cf. AGAPITOS (1991), p. 24, n. 17. La función que cumplirían las rúbricas servirían a tres propósitos: estético, práctico y literario, la más importante de todas ellas, ya que adelantaría los acontecimientos que se van a suceder a continuación; cf. AGAPITOS-SMITH (1994), p. 69. Esto es fácilmente comprensible. Un curioso ejemplo nos lo ofrece involuntariamente WAGNER (1870) que anota al margen del texto que edita el desarrollo de la trama del episodio que viene a continuación.

rubrics found in almost all vernacular romances could no be part of the original composition"¹⁰.

Algunos versos de V han sido considerados también notas marginales y por tanto atetizados¹¹. Pero su carácter es muy diferente al de los versos de L. No se trata, pues, de simples notas, algunas de ellas en prosa, sino de un desarrollo argumental distinto¹². Muchos de ellos pueden mantenerse; además, por un lado las inserciones de V no las comparte el códice londinense; por otro, el escriba del *codex vindobonensis* es tan poco claro y ordenado a la hora de intercalar las notas que obliga a rechazar el hipotético caso de que, aun coconsiderándole más atento que el escriba de L, pudiera haber copiado de su modelo tanto las notas con sentido como las que no lo tenían en un manuscrito no iluminado. Esta notable diferencia existente entre las notas marginales de L y V sugieren la idea de que "ces deux manuscrits

¹⁰AGAPITOS-SMITH (1992), p. 68. "In addition", AGAPITOS-SMITH (1994), p. 69, "the adaptacions of Western romances, as e.g. *Imperios and Margarona* and *Florios and Platziaflora*, had been supplied with rubrics, now only partly extant and omitted in the standard modern edition".

¹¹Cf. AGAPITOS - SMITH (1994), p. 66, n. 29; *ibi.* p. 68: "A further indication that the rubrics are an organic part of the romance is the fact that when a romance is transmitted in more than one manunscript, the rubrics consistently appear in the same place" . KÖSTLIN, p. 392, considera que estarían destinados a anunciar el contenido del pasaje siguiente.

¹²Cf. AGAPITOS - SMITH (1994), p. 66: "They vary [the rubrics] in length from one half-verse to maximum three lines; they are mostly in 15-syllable verse, although sometimes they are in rpose".

ne sont pas des copies d'un même modèle"¹³. Para Hesseling parece, sin embargo, haber cierto parentesco entre ambos manuscritos como demuestran los numerosos pasajes corruptos constatados en V y L, ya que, si bien en la mayoría de los casos los dos presentan lecciones diferentes, el origen de la corrupción se encontraría en "un manuscrit antérieur à ceux dont L et V sont les copies respectives"¹⁴.

La mayor parte de los pasajes corruptos tanto del *codex londinensis* como del *vindobonensis*, presentan en la mayoría de los casos lecciones diferentes; lo que sí es un hecho es que los dos manuscritos se completan mutuamente, aunque L no siempre nos da las mejores lecturas ni "nous donne une image plus fidèle de l'original disparu"¹⁵, en la opinión de Hesseling, sobre todo a partir de los estudios llevados a cabo por Spadaro para quien existe "la necessità di tenere nella giusta considerazione la versione viennese data la importanza che essa assume per la ricostruzione critica del testo"¹⁶. Muchas de las lagunas responden también a los dos manuscritos, que testimonian el parentesco, de un modo u otro lejano¹⁷. Esta falta de claridad a la hora de leer los dos textos se ha de remontar al texto primitivo de la versión, que provendría a su vez de un pasaje oscuro del *Cantare*, y que como afirma Hessling "nous

¹³HESELING (1917), p. 19.

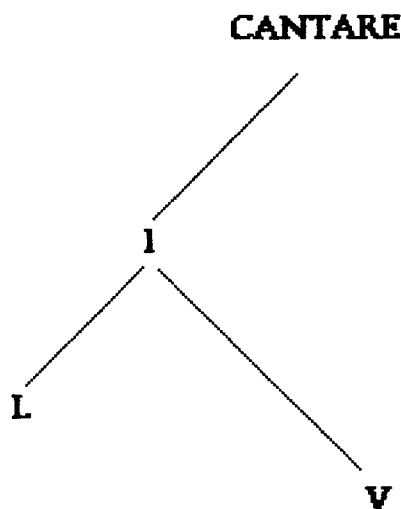
¹⁴HESELING (1917), p. 20.

¹⁵HESELING (1917), p. 18.

¹⁶SPADARO (1974), p. 65. *Vid. et.* H. G. BECK, "Überlieferungsgesichte der byzantinischen Literatur" pp. 480-482 en H. HUNGER (*et al.*), *Die Textüberlieferung der antiken Literatur und der Bibel*, Munich, 1988.

¹⁷HESELING (1917), p. 19.

sommes convaincu que, si un heureux hasard nous mettait sous les yeux un manuscrit plus ancien que L, on y trouverait un texte ayant les mêmes traits dominants, reproduisant des obscurités de l'original italien, mais moins défiguré par des interpolations"¹⁸. Este es, pues, el *stemma* que se desprende de las tesis de Hesseling:



Pero la dificultad a la hora de establecer un *stemma codicum* para *Florio y Platzia Flora* es común también al resto de las novelas bizantinas en lengua popular, lejos de tener todavía hoy todas las herramientas necesarias en el campo de la literatura popular bizantina¹⁹. En unos casos es imposible simplemente porque el manuscrito es único, como en *Calímaco y Crisorroe*, *Beltandro y Crysanza*, y en otros porque a pesar de que contamos con varios manuscritos es muy difícil estar seguro de cuál es el que refleja mejor la versión original perdida de la novela; sería el caso de *Libistro y Rodamne e Imperio y Margarona*. Sólo para la

¹⁸HESELING (1917), pp. 20-21.

¹⁹AGAPITOS-SMITH (1992), p. 58.

La tradición manuscrita y el texto de Florio y Platzia Flora

Guerra de Troya, onservada en varios manuscritos, se ha podido establecer un *stemma*, si bien su valor es considerado sólo simbólico²⁰.

²⁰Cf. AGAPITOS-SMITH (1992), p. 66 n. 159.

VII. 2. LAS EDICIONES CRÍTICAS DE FLORIO Y PLATZIA FLORA.

En 1845 Emmanuel Bekker²¹ lleva a cabo la edición de *Florio y Platzia Flora* por vez primera siguiendo para la fijación del texto un único manuscrito, V. Su edición, privada de introducción, notas y comentario²², “est sans valeur”²³ para la constitución del texto. Su intento se limita tan sólo a restablecer la ortografía, empresa que no concluyó del todo satisfactoriamente, pasando por alto un gran número de faltas²⁴.

Siete años más tarde, y no diecisiete como se desprende de la fecha dada por Hesselring²⁵ que sigue también erróneamente Kriarás²⁶, Mullach²⁷ reedita los 103 primeros versos seguidos de notas críticas, basándose no en el manuscrito de Viena sino en la edición de Bekker, a través de la que sólo se limita a corregir las faltas ortográficas.

²¹BEKKER (1845), pp. 125-180.

²²La única excepción se encuentra al final del poema, donde se lee : “V 1428 und 1433 lies τὸ νὰ ᾿δῆ”. Los versos 1544-1545, que corresponden a los versos 1566-1567 de la presente edición, se incluyen entre corchetes como única vez y sin explicar cuál es su significado:

ἐκεῖνον ἔχει ἀληθινὸν [ὅτι διὰ φίλον πάσχει
ἐκεῖνον ἔχει ἀληθινὸν] ὅτι νὰ πρέπει φίλος.

²³HESSELING (1917), p. 21.

²⁴Así por ejemplo πρέσβιν πορ πρέσβυν, εὐγάλη πορ ἐβγάλη, ὀδεῖνης πορ ὀδύνης, πέρνει πορ παίρνει, οἶδαν πορ εἶδαν, ἔκλεγεν πορ ἔκλαιγεν etc.

²⁵“Mullach (*Conjectaneorum byzantinorum libri duo*, Berlin, 1862, p. 32-60) a reimprimé...”, cf. HESSELING (1917), p. 21.

²⁶“Μερική αναδημοσίευση (103 στίχοι της αρχής) έκαμε ο Mullach στα *Conjectaneorum byzantinorum libri duo*, Βερολίνο, 1862, σελ. 32-60”, KRIARAS (1955 a), p. 140.

²⁷MULLACH, pp. 32-60.

Mavrofrides²⁸, catorce años después, edita de nuevo el texto también intentado corregir las faltas de ortografía pero sin basarse, una vez más, en manuscrito alguno, sino, al igual que Mullach, cuyo trabajo conocía, en la edición de Bekker. Acompaña de un signo de interrogación a pie de página los diferentes pasajes que considera oscuros, muchos de los cuales han sido confirmados por L. Por el contrario, muchas de las conjeturas de Mavrofrides para las que, en numerosas ocasiones, se ha dejado llevar por el contexto, no han sido corroboradas por el manuscrito de Londres. En otros casos, la edición de Mavrofrides no deja de presentar una considerable serie de errores de lectura a partir del manuscrito V. Los consideramos errores y no correcciones porque Mavrofrides no hace mención alguna en su aparato crítico de haber corregido el texto. Son los siguientes:

	Mavrofrides	V
v. 419:	ἀνάστησα ²⁹	ἀνάθρεψα
v. 512:	om. ³⁰	τὴν
v. 549:	ἡμιθανής ³¹	ἡμιθανήν
v. 667:	θεωρή ³²	θεωρή

²⁸MAVROFRIDES, pp. 257-323.

²⁹MAVROFRIDES, p. 272 (v. 416).

³⁰MAVROFRIDES, p. 275 (v. 507).

³¹MAVROFRIDES, p. 276 (v. 524)

³²MAVROFRIDES, p. 280 (v. 653).

Preliminares

v. 673:	κόπτει ³³	πίπτει
v. 966:	στολίζετε ³⁴	στολίσετε
v. 968:	εὐπρεπίση ³⁵	εὐτρεπίση
v. 1128:	ἀνάθρεψα ³⁶	ἐνέθρεψα
v. 1184:	τὸν ³⁷	τὴν
v. 1306:	ἀπέσωσαν ³⁸	ἀπεσώσασιν
v. 1314:	ἔξευρε ³⁹	ἤξευρε
v. 1430:	τεχνημένος ⁴⁰	τεχνεμένος
v. 1488:	καταβαίνει ⁴¹	κατεβαίνει

En 1870 Wagner⁴² saca a la luz una nueva edición en la que mejora en parte las correcciones dadas por Mullach y Mavrofrides. Aunque se basa directamente en el código, tal y como él mismo da a

³³MAVROFRIDES, p. 280 (v. 658). HESSELING (1917), p. 65 (v. 672) se hace eco de este error de Mavrofrides.

³⁴MAVROFRIDES, p. 290 (v. 948). Llama la atención que Mavrofrides haya propuesto para este verbo la corrección de στολίσετε, confirmada por L.

³⁵MAVROFRIDES, p. 290 (v. 950).

³⁶MAVROFRIDES, p. 296 (v. 1100).

³⁷MAVROFRIDES, p. 298 (v. 1154).

³⁸MAVROFRIDES, p. 303 (v. 1288).

³⁹MAVROFRIDES, p. 303 (v. 1295).

⁴⁰MAVROFRIDES, p. 307 (v. 1407).

⁴¹MAVROFRIDES, p. 309 (v. 1466).

⁴²WAGNER (1870), pp. 1-56.

entender, no todos los errores que corrige han sido verificados por L. Establece, por otro lado, y quiere ver lagunas en aquellos pasajes de difícil interpretación que no logra entender - las cuales se cuentan en número superior a veinte - y hace conjeturas innecesarias y que no se acomodan en modo alguno a la tradición manuscrita⁴³. En definitiva, el método que sigue es poco sistemático y provoca ciertas reservas.

La edición de Hesseling, con introducción, observaciones y un glosario, reposa sobre un manuscrito conocido desde hacía tiempo, el *codex londinensis* ⁴⁴. Esta edición venía avalada por la excelente labor editorial llevada a cabo por el autor, que recibió una acogida muy favorable. Sin embargo, las expectativas suscitadas por esta obra se vieron más tarde frustradas ante el rechazo que mostró este editor hacia la hoy considerada una correctísima tradición del texto transmitido por el *codex vindobonensis*, códice que nunca tuvo en sus manos ya que siguió la transcripción hecha por Bekker, lo que entra en clara contradicción con el juicio que el filólogo holandés hace de la edición de Bekker, a la que considera "sans valeur".

La edición de Hesseling basada en el manuscrito de Londres pasa por ser la más correcta y prudente a la hora de acometer ciertas correcciones. Constituida ya en un clásico, nosotros no podemos más

⁴³Los ejemplos más característicos se encuentra en los vv. 1213, ap. crit. (v. 1188, p. 36: "δὲ: instead of this I have written δύναται"); 1538 (v. 1516, p. 46: "ἐλέηνας: but the line is nonsense, as it stands; perhaps it should end τῆς ἐλεεινῆς φυλάγεις"). Cabe destacar también la vaguedad de las conjeturas recomendadas por el misterioso señor S. Lindheimer, que pueblan su aparato crítico, o por uno de sus grandes amigos, desconocido para nosotros (v. 762, p. 24: παραίτημος: one of my friends conjectured ὁ Φλώριος παραιτούμενος).

⁴⁴CRESCINI (1889-1899), t. I, p. 496; t. II, p. VI.

Preliminares

que seguir considerándola indispensable a la hora de restituir el texto, si bien es susceptible de mejoras. Hemos detectado una serie de errores de lectura que atribuye a V que pasamos a exponer a continuación:

	Hesseling	V
v. 338:	τοιοῦτον ⁴⁵	τιαύτον
v. 947:	καὶ ⁴⁶	om.
v. 1149:	φέρει σου ⁴⁷	φέρουσι
v. 1341:	νὰ στεπῶ ⁴⁸	νὰ σὲ πῶ
v. 1676:	ἀλλήλοισ ⁴⁹	ἀλλήλως
v. 1747:	om. ⁵⁰	μου

De otra índole son los errores cometidos por Hesseling al acometer la edición de *Florio* siguiendo el texto anteriormente editado de V. Por ejemplo, en el v. 353 el editor holandés adjudica una corrección a Mavrofrides que éste nunca hizo. Se trata de un σοι, que no aparece en la edición Mavrofrides; sí que es corrección suya un προσταχθέντα. También atribuye al editor griego la corrección en

⁴⁵HESSELING (1917), p. 54 (v. 337).

⁴⁶HESSELING (1917), p. 74 (v. 945).

⁴⁷HESSELING (1917), p. 80 (v. 1129).

⁴⁸HESSELING (1917), p. 86 (v. 1312). Evidentemente Hesseling se ha dejado llevar por WAGNER (1870), p. 40, quien precisamente lee νὰ στεπῶ en el manuscrito pero edita νὰ σε' πῶ.

⁴⁹HESSELING (1917), p. 98 (v. 1638).

⁵⁰HESSELING (1917), p. 101 (v. 1712).

ἔλεγεν de un ἔβλεπεν en el v. 1150b⁵¹ (v. 1172 de nuestra edición) que resulta ser conjetura de Wagner⁵². Por otro lado, Hesseling⁵³ olvida señalar en su aparato crítico la omisión del v. 646 en el *codex vindobonensis*. Finalmente se atribuye a sí mismo un καὶ en el v. 34 que resulta ser adición de Mullach⁵⁴ y la transposición en ἀκούσας ταῦτα del v. 1272 a partir del ταῦτα ἀκούσας de V y de L⁵⁵, que ya había propuesto Wagner⁵⁶.

La última edición que vio la luz antes que la de Kriarás la llevó a cabo otro griego. Papanikolaou⁵⁷ se limita a reproducir el códice de Viena pero siguiendo en muchos puntos las defectuosas ediciones de Bekker, Wagner y Mavrofrides, y sin tener en cuenta la edición de Hesseling que, por otro lado, no ignoraba.

⁵¹HESSELING (1917), p. 25.

⁵²WAGNER (1870), p. 35: "ἔβλεπεν should most probably be emended in ἔλεγεν".

⁵³HESSELING (1917), p. 64 (v. 645).

⁵⁴WAGNER (1870), p. 2: "ἔλαμψεν ἐμόρφωσεν without καὶ: em. by Mullach".

⁵⁵HESSELING (1917), p. 84, donde señala este cambio que no viene registrado en la tabla de correcciones propuestas, pp. 23-26.

⁵⁶WAGNER (1870), p. 38. El editor holandés tampoco sitúa con exactitud la laguna establecida por Wagner después del v. 1708, que Hesseling coloca tras el v. 1719.

⁵⁷PAPANIKOLAOU (1939).

VII. 3. LA EDICIÓN KRIARÁS DE FLORIO Y PLATZIA FLORA.

La última edición crítica de *Florio y Platzia Flora* la llevará a cabo E. Kriarás⁵⁸. Cabría esperar que la edición preparada por el medievalista griego dejara zanjada ya de una vez la cuestión editorial en lo que se refiere a la tradición manuscrita. En vano. La edición de Kriarás se revela profundamente correctista y está plagada de errores. Hemos de reconocer que nos mostrábamos un poco escépticos a la hora de aceptar la crítica editorial, verdaderamente dura, a la que Spadaro⁵⁹ somete al editor griego. Decidimos, pues, comprobar pacientemente todos los casos que cita Spadaro a propósito de los numerosos errores detectados en las ediciones que se han sucedido desde la primera de Bekker, cotejándolos con la fotografía del manuscrito vienés⁶⁰. Asistimos con verdadero asombro y desencanto, debido a la rigurosa labor filológica y editorial que siempre ha llevado a cabo el profesor Kriarás, a los errores cometidos por éste último, que son más de los citados por Spadaro. Este hecho nos llevó a revisar una vez más con suma atención la edición de Hesseling, que como es sabido se precia de ser la mejor que existe basada en el códice de Londres, y la de Kriarás, pero esta vez teniendo en nuestras manos también la de Mavrofrides y Wagner, de tal modo que contáramos

⁵⁸KRIARAS (1955 a).

⁵⁹SPADARO (1974), pp. 64-73.

⁶⁰Aprovechamos en este punto la oportunidad para agradecer la atención y efectivo servicio de la Biblioteca Nacional de Viena que nos remitió una excelente fotografía de gran definición de los folios que contienen nuestra novela, y sin cuya consulta, esta parte de nuestro trabajo no podría quedar justificada adecuadamente.

con todo el conjunto de lecturas recogidas por los editores de uno y otro manuscrito.

Ante estos hechos, nos hemos visto obligados a dividir las deficiencias encontradas bajo diferentes parágrafos:

1) El editor se deja llevar por el empleo de distintos argumentos de acuerdo con sus necesidades, sin que haya en ningún momento unidad de criterio y sin adoptar unos principios consecuentes, sino que, por el contrario, unas veces cambia, otras mantiene la lectura de los manuscritos sin motivo justificado. Este hecho ya fue advertido por Spadaro que se pregunta “quali motivi spingono l’editore greco ad accogliere nel suo testo una volta la lezione di V un’altra volta quella di L pur trattandosi di casi identici?”⁶¹.

El ejemplo citado por el estudioso italiano⁶² no es el único sobre el que podemos llamar la atención en el texto editado por Kriarás, sino que un paciente examen presenta ante nosotros una gran cantidad de desconcertantes indecisiones. Así, por ejemplo, edita la lectura de L στήκεται en los vv. 409, 430, 950, 994 mientras que V presenta la variante στέκεται, que seguirá en los vv. 550, 554.

De igual modo Kriarás no aunará criterios a la hora de seguir una u otra lectura. En los vv. 361, 619 leerá el ἀπιλογήθη y ἀπιλογεῖται respectivamente de L, pasando por alto la lectura de V

⁶¹SPADARO (1963), p. 458.

⁶²SPADARO (1963), p. 458: “v. 118 ἤφεραν τὴν βασίλισσαν. Kriarás nell’ apparato critico (p. 179) scrive: ἤφεραν V ἔφεραν L : διόρθωσα (nell’ ed. di Hess. leggiamo rispettivamente ἤφεραν ed ἔφεραν). Al v. 375 Kriarás accoglie nel testo ἔφεραν di L, mentre V ha ἤφεραν”.

ἀπιλογᾶται que seguirá, sin embargo, en los vv. 176, 583. Otro caso muy característico es el de su sistemática vacilación entre δίκαιον, que es la lectura mayoritaria que ofrece L, vv. 407, 429, 439, 579, mientras que V tiene δίκιον en 407, 439. Kriarás se decantará por leer sistemáticamente el δίκαιον de L en todos estos casos menos en los que también V da δίκαιον; pero ante nuestro asombro llegará a corregir la lectura común δίκαιον de V y L de los vv. 429 y 578 en δίκιον⁶³.

Otra clara muestra de la incomprensible vacilación de Kriarás a la hora de dar coherencia al texto es el empleo de la preposición εἰς o σε. El *codex vindobonensis* presenta mayoritariamente la preposición σε, más moderna, en su fusión con el artículo en la forma στον, στην, etc. frente a la predilección de L por εἰς. Kriarás, sin razones métricas aparentes, se inclinará en los vv. 664, 671, 840, 938 por la lectura εἰς del código londinense, mientras que en el resto de la novela seguirá el σε más artículo de V.

De igual modo actuará en el v. 345, donde Kriarás preferirá la lectura de L ἐπιτραπέζης frente al πιτραπέζης de V, pero un poco más tarde, en el v. 561 editará el πιτραπέζης con aféresis de V, dejando de lado el ἐπιτραπέζης de L. También en v. 420 en la que tanto L como V dan κερδίσω. Kriarás más adelante, v. 1095, leerá el κερδαίω de L y no el κερδίω del código vienés. Esta forma de actuar de Kriarás es muy típica en él y nos presenta varios ejemplos en este sentido. Así en el v. 1030 sigue la lectura δι' μὲνα de L, mientras que V da διὰ μὲνα. Pero en el v. 1058 no tiene ningún problema en seguir la

⁶³KRIARÁS (1955 a), p. 182: "δίκαιον L V: διόρθωσα"; *ibid.* p. 183.

lectura μένα de V frente al μπρός μου de L, y con una diferencia todavía menor de versos, vv. 1008, 1012, edita el πρώτα de L frente al πρώτον de V, para, cuatro versos más tarde, hacer la elección contraria.

2) Numerosos son los errores de lectura del manuscrito. Si no confiáramos plenamente en el rigor científico de Kriarás dudaríamos incluso de su consulta del *codex vindobonensis*, pues todo parece indicar que su edición la ha llevado a cabo tomando como referencia las anteriores, en especial la de Wagner y la de Mavrofrides.

Estos son, en definitiva, los errores de lectura de Kriarás a partir del manuscrito de Viena independientemente al texto que edita:

	Kriarás	V
v. 118:	βασίλισσαν ⁶⁴	βασίλισσα
v. 160:	τὰ γράμματα ⁶⁵	στὰ γράμματα
v. 247:	θηρίους	θηρίοις
v. 259:	νὰ τήνε βλέπει ⁶⁶	νὰ τὴν ἐβλέπει

⁶⁴KRIARÁS (1955 a), p. 179.

⁶⁵KRIARÁS (1955 a), p. 179.

⁶⁶Esta misma lectura errónea la encontramos en Hesselning, lo que parece indicar que en éste, como en otros casos, Kriarás ha seguido al editor holandés sin comprobar directamente la fuente.

Preliminares

v. 282:	αὐτὸν ⁶⁷	αὐτοῦ
v. 333:	ἄγνοιαν ⁶⁸	ἔγνοιαν
v. 412:	δικάζομε ⁶⁹	δικάζομαι
v. 709:	καβαλλάρη ⁷⁰	καβαλλάρου
v. 1015:	πονεμένην	πονεμένη
v. 1081:	διὰ	γιά
v. 1099:	omite todo el verso	sólo omite τὸν
v. 1286:	κ'	καὶ κείνος
v. 1318:	κάστρη ⁷¹	κάστρον
v. 1337(ap.):	ἀπὸ λόγον ⁷²	ἀπὸ λόγου

⁶⁷KRIARÁS (1955 a), p. 180. También HESSELING (1917), p. 23 (v. 281) lo silencia, si bien recoge la propuesta de Mavrofrides en αὐτὸ.

⁶⁸KRIARÁS (1955 a), p. 181, sigue la lectura errónea de Hesselning, quien también lee en V ἄγνοιαν, siendo ἔγνοιαν la lectura correcta. Esto es lo que precisamente edita Mavrofrides, de quien no creemos que sea corrección a partir de ese supuesto ἄγνοιαν de V, ya que no dice nada en su aparato crítico.

⁶⁹Hesselning es el único editor que recoge correctamente la lectura de V. Ninguno de los editores anteriores, así lo notan. Mavrofrides lee en el manuscrito δικάζομεν.

⁷⁰Lectura errónea de Kriarás, que no parece en este punto, haber tenido en cuenta ni el manuscrito, ni las ediciones anteriores. Mavrofrides lee, en efecto, correctamente V, editando en su texto καβαλλάρου.

⁷¹La lectura de Mavrofrides, κάστρον, sí que es la correcta.

⁷²Hesselning tampoco lee correctamente el manuscrito, señalando en el aparato crítico a su edición ἀπὸ λόγον V.

v. 1420:	ομ.	καὶ
v. 1422:	κ' ἐξενιτεύθην	καὶ ξενιτεύθην
v. 1488:	ἐντέχνως	ἐκ τέχνης
v. 1635:	ἄλλοι	ἄλλες
v. 1708:	χρυσιοστόλητην	χρυσιοστόλιστον
v. 1757:	ρόδον ⁷³	ρόδον μου
v. 1866:	σαρανταπέντε ⁷⁴	σαραπέντε

3) El aparato crítico de su edición también está lleno de errores en lo que se refiere a las correcciones hechas por él mismo u otros editores. Por lo general se adjudica conjeturas que propusieron otros:

	Kriarás	Otros editores
v. 24:	αὐτῶν V: <i>διόρθωσά</i> ⁵	Wagner
v. 125:	Μάιον LV: <i>διόρθωσά</i> ⁶	Wagner
v. 281:	τι <i>πρόσθεσά</i> ⁷	Wagner

⁷³También Hesselring silencia o no repara en el posesivo μου de V.

⁷⁴Es muy posible que Kriarás haya seguido en este punto la edición de Mavrofrides, quien a su vez ha seguido la edición de Mullach. En efecto, Mullach edita en su texto, sin notar que haya corregido el manuscrito, σαρανταπέντε, corrección que también sigue Wagner.

⁷⁵KRIARÁS (1955 a), p. 178 (v. 24).

⁷⁶KRIARÁS (1955 a), p. 179 (v. 125).

⁷⁷KRIARÁS (1955 a), p. 180 (v. 280).

Preliminares

- v. 350: κόρης *διόρθωσα*⁷⁸ Mavrofrides
- v. 687: κρούει] κρένει V δίδει L: *διόρθωσα*⁷⁹ Wagner
- v. 690: τὸ νὰ κρούση] τοῦ νὰ κ. L τοῦτον Mavrofrides
κρούσα V: *διόρθωσα*⁸⁰
- v. 884: τὸ] ὁ V : *διόρθωσα*⁸¹ Teza
- v. 902: ἐσυνέπεσεν] ἐσυνέπεσε L ἤσενέπεσεν Hesseling
V: *διόρθωσα*⁸²
- v. 1011: ὥστε] ὥσποτε L ὥπερ V : Mavrofrides
*διόρθωσα*⁸³
- v. 1193: διώκειν] διώκει V νὰ διώχνει L : Mavrofrides
*διόρθωσα*⁸⁴
- v. 1202: διώκειν] διώκει V νὰ διώκει L : Mavrofrides
*διόρθωσα*⁸⁵

⁷⁸KRIARÁS (1955 a), p. 181 (v. 349).

⁷⁹KRIARÁS (1955 a), p. 184 (v. 685).

⁸⁰KRIARÁS (1955 a), p. 184 (v. 686).

⁸¹KRIARÁS (1955 a), p. 186 (v. 881). TEZA, p. 516, dice lo siguiente: “v. 801:

Forse: τὸ κατὰ Φλωρίου”.

⁸²KRIARÁS (1955 a), p. 186 (v. 899).

⁸³KRIARÁS (1955 a), p. 187 (v. 1006).

⁸⁴KRIARÁS (1955 a), p. 189 (v. 1188).

⁸⁵KRIARÁS (1955 a), p. 189 (v. 1197).

v. 1235: περιπατοῦν] περιπατεῖ V ὑπερπατοῦν Wagner
L: *διόρθωσα*⁸⁶

No menos abundantes son los casos en los que atribuye a Hesseling correcciones que no le corresponden:

	Kriarás		Otros editores
v. 125:	άνθοῦν] άθοῦν V άνοίγουσιν L : <i>διορθ. Hess.</i> ⁸⁷		Mavrofrides
v. 269:	κατά] μετά δὲ L V : <i>ἐξέδ. Hess.</i> ⁸⁸		Bekker
v. 288:	αὐλικούς] αὐλητάς V αὐλιστάς L : <i>διορθ. Hess.</i> ⁸⁹		Mullach
v. 640:	τὸν ἄλλον] ἄλλον L ἄλλως V : <i>διορθ. Hess.</i> ⁹⁰		Mullach
v. 1386:	τὸν L V : <i>διορθ. Hess.</i> ⁹¹		Wagner

⁸⁶KRIARÁS (1955 a), p. 189 (v. 1230).

⁸⁷KRIARÁS (1955 a), p. 179 (v. 125).

⁸⁸KRIARÁS (1955 a), p. 180 (v. 268).

⁸⁹KRIARÁS (1955 a), p. 180 (v. 287).

⁹⁰KRIARÁS (1955 a), p. 183 (v. 638).

⁹¹KRIARÁS (1955 a), p. 191 (v. 1381).

Examinando con detenimiento la edición de Kriarás, se advierte incluso el hecho de misteriosas correcciones que propone el editor pero que, a nuestro parecer y el de otros estudiosos, no son necesarias:

- v. 431: δριμέα L θλιμμένα V : *διόρθωσα*⁹².
- v. 75: ήλλοιώθη V : ήλλοιώθη *διόρθωσα*⁹³.
- v. 193: ροδοκοκκινοχείλαν V : ροδοκοκκινοχείλαν
*διόρθωσα*⁹⁴.

Antes estos casos cabe preguntarse qué es lo que corrige Kriarás.

4) Queremos pensar que una mayoría de estas ‘equivocaciones’ son erratas, si bien son demasiadas como para considerarlas errores tipográficos⁹⁵. A parte, pues, de esta injusta adjudicación de correcciones, presenta también las siguientes incongruencias:

⁹²KRIARÁS (1955 a), p. 182 (v. 429). En su edición, sin embargo, leemos δριμέα.

⁹³KRIARÁS (1955 a), p. 179 (v. 75).

⁹⁴KRIARÁS (1955 a), p. 180 (v. 192).

⁹⁵No es éste el único caso en el que encontramos numerosas erratas en la edición de las novelas paleólogas. También en *Calímaco*, donde su texto “is also filled with typographical errors”, cf. AGAPITOS (1991), pp. 24 y 27, una obra en la que se nos dice también a propósito del texto de *Beltandro y Crisantsa* preparado por el famoso medievalista griego, que “the selection of older emendations is not always felicitous, and there are numerous misprints”.

v. 273: Kriarás en su aparato crítico dice⁹⁶: δακτυλίδιν ἔρωπικόν V : ὄριον δακτυλίδιν L, mientras que en su edición el texto recoge δακτυλίδι. No puede tratarse de una corrección, ya que no dice nada de ella al respecto.

v. 1242: Kriarás⁹⁷ asegura en su aparato crítico que τὸ πρόσωπόν του κλειδωτόν δῆθεν pertenece a L. Sin embargo, es la lección que ofrece el código vienés.

v. 1251: Según Kriarás⁹⁸ λέγει του κόρην ἢ ξενοδόχα es el verso que pertenece a V. No da tampoco en esta ocasión muestras de claridad el editor griego. Κόρην no aparece en este punto por ningún lado en el manuscrito vienés.

v. 1265: En este verso Kriarás opta por la lectura de V μας, si bien sorprendentemente en su aparato crítico elige el μου de L.

v. 1310: Una vez más, Kriarás⁹⁹ adjudica a V la lección de L ἔμορφον κοράσιον. Ἐδῶθεν κορασίδα es lo que verdaderamente leemos en el manuscrito de Viena.

v. 1339: En el aparato crítico de Kriarás¹⁰⁰ no se anota la omisión del primer hemistiquio de este verso en V.

⁹⁶KRIARÁS (1955 a), p. 180 (v. 272).

⁹⁷KRIARÁS (1955 a), p. 189 (v. 1237).

⁹⁸KRIARÁS (1955 a), p. 189 (v. 1246).

⁹⁹KRIARÁS (1955 a), p. 190 (v. 1305).

¹⁰⁰KRIARÁS (1955 a), p. 190 (v. 1334).

v. 1413: Para Kriarás¹⁰¹ ἔρχεις pertenece a V, si bien es en el código británico en el que podemos encontrar tal lectura, frente al ἔρχει del código vienés.

v. 1546: Kriarás indudablemente edita otra errata al adjudicar ἐτοῦτο a L y ἕνα a V, cuando resulta ser al revés.

Por otro lado, Kriarás¹⁰² silencia de quién es la corrección en κᾶν a partir del καὶ de L V. Resulta ser de la edición Wagner. Del mismo modo actúa en el verso 1805¹⁰³, en cuyo aparato crítico no da noticia de que la corrección en ἄκου a partir del ἄλλο de V es de Mavrofrides.

5) Kriarás se deja llevar por un afán ultracorrector. Introduce numerosas correcciones innecesarias que resultan de una curiosa mezcla entre las lecturas de los dos manuscritos. Así por ejemplo,

v. 448: ριφθῆναι διόρθωσα¹⁰⁴: ριπτῆναι L ριφῆναι V

v. 508: ἀσχολήσεως διόρθωσα¹⁰⁵: ἀσκολήσεως L
ἀσχόλησης V

v. 542: ἔφθασεν διόρθωσα¹⁰⁶: ἔφθασε V ἔφτασεν L;

v. 1743: πρᾶγμαν διόρθωσα¹⁰⁷: πρᾶγμα V πρᾶμαν L

¹⁰¹KRIARÁS (1955 a), p. 191 (v. 1407).

¹⁰²KRIARÁS (1955 a), p. 184 (v. 680).

¹⁰³KRIARÁS (1955 a), p. 195 (v. 1791).

¹⁰⁴KRIARÁS (1955 a), p. 182 (v. 446).

¹⁰⁵KRIARÁS (1955 a), p. 182 (v. 506).

¹⁰⁶KRIARÁS (1955 a), p. 183 (v. 541).

¹⁰⁷KRIARÁS (1955 a), p. 195 (v. 1723).

v. 1857: ὑποδέχονται διόρθωσά¹⁰⁸: ἀποδέχονται V
ὑποδέχονται L

6) Siguiendo la edición de Hesseling considera las variantes del manuscrito londinense mejores que las del vienés, aunque da ocasionalmente mayor protagonismo a este último comparando a ojo la lectura de los dos manuscritos, añadiendo o suprimiendo pasajes de la versión vienesa sin ningún tipo de criterio. Un claro ejemplo de esto se encuentra en el v. 1023.

En resumen, la edición de Kriarás, en general, adolece de descuidada, y sólo la rapidez y el intenso trabajo con el se dedicó simultáneamente a las cuatro novelas bizantinas de caballería que editó en 1955 en Atenas pudo provocar tal caos editorial. No parece en absoluto decoroso que lleguemos a dudar de la revisión del manuscrito que, como hubiera sido de desear, debería haber emprendido el siempre impecable editor griego. Sin embargo, todo lo arriba expuesto, pone en duda esta última posibilidad. Tristemente esta opinión nuestra, que nos ha sido sugerida por el simple, pero trabajoso, y no existe otro, por otra parte, método de leer verso a verso las ediciones hasta ahora emprendidas y con especial atención el manuscrito de Viena, viene de nuevo sostenida por el verso 490a de nuestra edición. Que lo hayamos numerado de esta forma se debe al hecho de que al tomar como edición de partida la de Kriarás, no reparamos en la omisión que hace el editor de este verso. Pero ¿qué motivo le llevó a Kriarás a excluirlo del texto? Como ni tan siquiera da referencia de él en su aparato crítico, sólo cabe pensar que ha debido

¹⁰⁸KRIARÁS (1955 a), p. 196 (v. 1835).

Preliminares

de servirse muy directamente de la edición de Hesseling, la que en este mismo punto presenta un error de numeración. Indudablemente - y cuesta trabajo decirlo así, sin más - nos parece que Kriarás no ha podido consultar el manuscrito.

VII. 4. LA EDICIÓN DE CAROLINA CUPANE.

La más reciente de las ediciones o revisiones críticas de la novela bizantina de *Florio y Platzia Flora* fue llevada a cabo por la eminente filóloga Carolina Cupane¹⁰⁹. A la hora de realizar la nuestra, pudimos contar con la de la editora italiana, que a nuestro entender no eclipsa en modo alguno nuestra labor. Nuestra tesis - cuyo núcleo principal germina en la edición del texto griego - mantiene su originalidad textual en el hecho de que la revisión del manuscrito vienés, tan maltratado y soslayado por editores anteriores, no ha sido tampoco en esta ocasión estudiado por Cupane. Sin diseccionar, pues, la tradición manuscrita, Carolina Cupane tampoco hace referencia a los garrafales errores de transmisión editorial o textual que se sucedieron en las sucesivas ediciones del texto griego.

Lejos de querer reconstruir el original perdido¹¹⁰, Cupane se sirve únicamente, como ella misma reconoce, del *codex londinensis* y de la edición de Hesselring, al afirmar que “il testo qui pubblicato è quella redazione londinese di *Florio e Plaziaflore* (L), sostanzialmente secondo l’edizione fattane da D. C. Hesselring (Amsterdam 1917) = (HESS) e ricollazionata sul manuscrito di Londra (=ms)”¹¹¹, dejando de lado una vez más la tradición recogida por el *codex vindobonensis* que, como habíamos visto anteriormente, se

¹⁰⁹CUPANE (1995), pp. 445-565.

¹¹⁰Cf. CUPANE (1995), p. 447-448, 455.

¹¹¹CUPANE (1995), p. 455.

revela imprescindible a la hora de restituir el texto griego¹¹². El intento de restitución de éste por parte de Cupane ofrece, sin embargo, algunas novedades que deseamos comentar. Resulta, en particular, novedoso el hecho de incluir en su edición aquellos versos marginales en tinta roja que otros editores rechazaron: unos los introduce en el texto numerándolos también con letras para así mantener la numeración dada por Hesseling, otros los mantiene en la tirada de versos a modo de títulos que anuncian el episodio siguiente¹¹³.

Por otra parte, el reducido aparato crítico recorre muy someramente las numerosas correcciones propuestas a lo largo de la ediciones acometidas, en las cuales se apoya parcialmente para la reconstrucción del texto. En este repertorio de lecturas del manuscrito, que no supera las ocho páginas, no recoge tampoco las notables divergencias del *codex vindobonensis*, de algunas de las cuales sólo se hace eco en el comentario en el caso de decantarse por su edición.

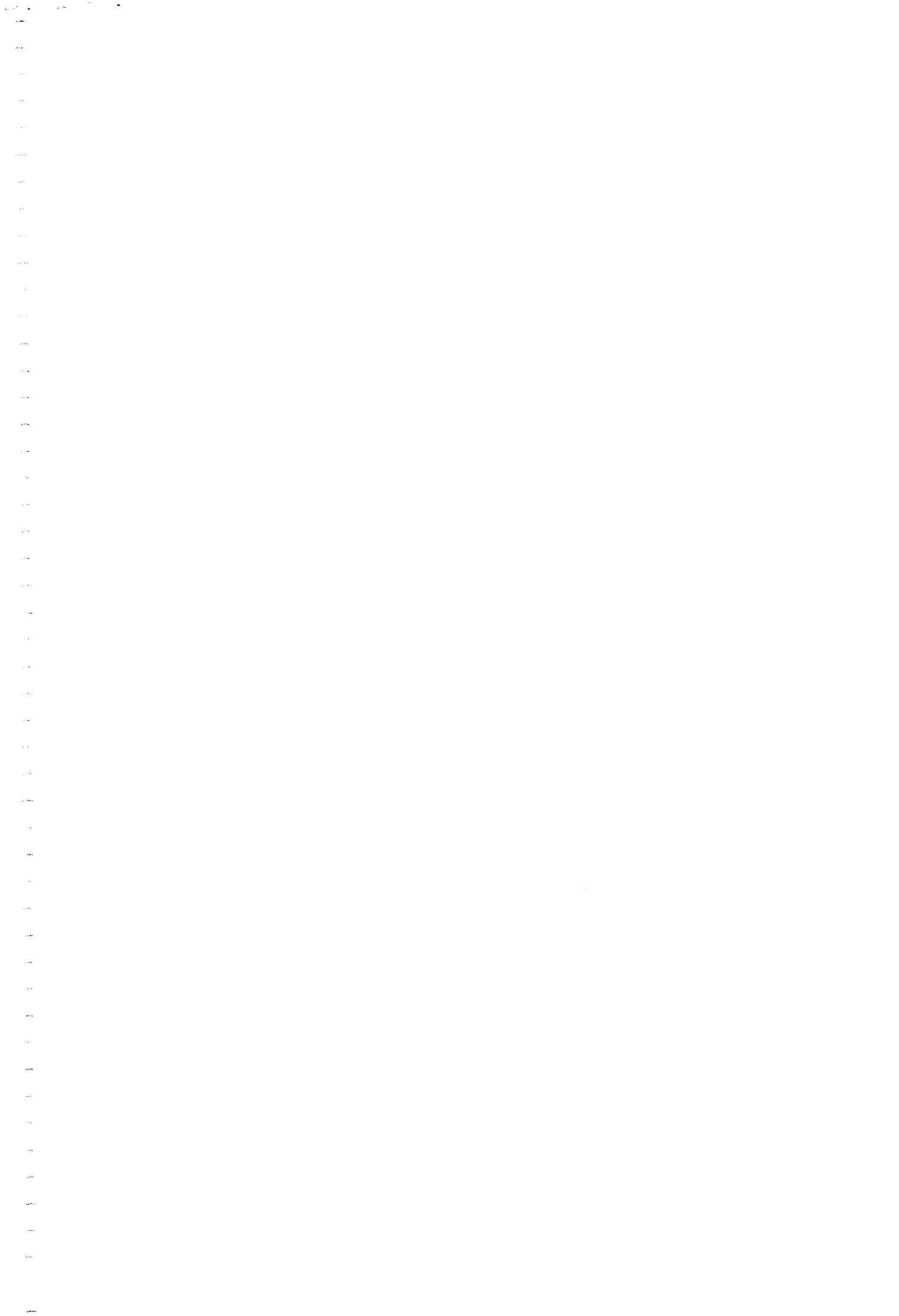
En definitiva, su edición presenta una visión muy parcial de lo que pudo ser la novela de *Florio y Platzia Flora* en su integridad; no atiende a las divergencias del manuscrito vienés, que aparecen esporádicamente en su edición, ni toma éste en su justa medida. En lo

¹¹²En numerosos puntos la editora italiana se apoya en la versión vienesa, no sin dejar de reconocer que se sobrepone a la londinense en algunos pasajes; por ejemplo, CUPANE (1975), p. 525, n. 62; para ello, toma como punto de referencia algunas de las propuestas de SPADARO (1979), pp. 14-29.

¹¹³Esto no puede más que ser una servil imitación de las ediciones de las novelas de caballería de Kriarás, fundamentalmente de la del *Calímaco y Crisorroe*, que presenta un aspecto idéntico.

La edición de Carolina Cupane

que se refiere a las notas que acompañan tanto al original griego como a su traducción, que no desmerece en absoluto de su impecable trayectoria, resultan en su mayoría insuficientes a la hora de comprender muchos de los fenómenos tradicionales y culturales de Bizancio, si bien ilustra con bibliografía reciente algunos - pocos nos atrevemos a decir - de los aspectos más interesantes que aporta la novela bizantina de *Florio* y que comparten las demás novelas paleólogas, editadas también por la filóloga italiana en el mismo volumen.



VIII.
LA PRESENTE EDICIÓN

VIII. LA PRESENTE EDICIÓN.

VIII. 1. DIRECTRICES DE NUESTRA EDICIÓN.

Las razones que nos han llevado a preparar una nueva edición de la novela bizantina de caballerías *Florio y Platzia Flora*, son varias. Partimos de la tesis de que el texto de *Florio y Platzia Flora* transmitido por el manuscrito V no es copia de L, aunque un cierto parentesco entre ambos es evidente, sino que se trata de una versión que difiere de la dada por el *codex londinensis*. La idea, que nos viene avalada en primer lugar por las notables diferencias existentes entre los dos textos, es sugerida ya por Agapitos y Smith¹. Estas divergencias, fenómeno muy habitual en la tradición de los textos bizantinos en lengua popular, plantean un problema de unificación².

¹AGAPITOS-SMITH (1992), p. 69: "it (Kriaras' text) does not make the reader aware of the wide divergencies between the two manuscripts, or dare we say versions?". Hay una clara tendencia actual a la hora de editar los textos populares bizantinos a ofrecer la edición de una de las versiones y en el aparato crítico las posibles divergencias, y no editar, como hace Kriarás en sus *Βυζαντινά ἱπποτικά μυθιστορήματα*, un texto que nunca existió.

²Un trabajo reciente a propósito de los problemas ecdóticos de los textos bizantinos en lengua no popular en R. ROMANO, *Problemi di ecdotica e esegesi di testi bizantini e grecomedievali*, Napoles, 1993.

Las laberínticas ediciones de las novelas bizantinas de caballerías viene dificultada por las notables divergencias entre las diversas versiones; este hecho llevó a Sigalas³ a plantear un método de restitución demasiado arbitrario, rechazando un número considerable de versos o grupo de versos por la repetición de conceptos o por la repetición de los mismos pero ligeramente alterados, por el cambio de persona, del verbo y del pronombre, por la métrica etc. y considerados como adiciones posteriores del 'diaskevestes', es decir, del poeta-adaptador, para llegar de este modo al texto primitivo. Es un procedimiento "simpliste et arbitraire; sont défaut essentiel, c'est qu'il est dépourvu de tout fondement objectif"⁴. La intención es, sin duda, loable, pero lleva a la inseguridad al dejar demasiada libertad a la intuición personal y no ha sido aceptado por ningún crítico⁵. Esta es la razón principal, como señala Schreiner⁶, por la que debemos mostrarnos bastante cautos frente a las futuras ediciones de novelas medievales griegas versificadas.

En lo que a nuestra novela se refiere creemos que hay que partir de la idea de que los editores que se basaron en el texto transmitido por V no sólo cometieron graves errores de lectura corregidos en parte por Spadaro, del cual nos servimos a la hora de editar dicha versión,

³SIGALAS, p. 365-410.

⁴MANOUSSACAS (1952), p. 76 n. 2.

⁵SCHREINER (1958 a), pp. 230, 242. E. KRIARÁS, "Παρατηρήσεις στο κείμενο του μυθιστορήματος Βέλθανδρος και Χρυσάντζα", *Silloge Bizantina in onore di Silvio Giuseppe Mercati en los Studi Bizantini e Neoellenici* 9 (1957 b), p. 238, duda también de este método considerándolo del todo subjetivo.

⁶SCHREINER (1959), p. 248: "der überlieferte Textbestand muss unter allen Umständen gewahrt bleiben und darf in keinem Falle gewaltsam verändert werden"

sino que también, profundizando en todas ellas, se llega a la conclusión de que las lecturas erróneas del códice vienés han sido transmitidas desde el principio por Bekker hasta Hesseling, del mismo modo que las del londinense, transmitidas por Hesseling, han pasado a Kriarás. No es, por tanto, que nos parezca V la mejor de las versiones, pero sí la más susceptible de mejoras sobre todo después de las últimas propuestas mencionadas.

El hecho que L y V sean versiones diferentes, dificulta ciertamente una edición sólida que nos permita remontarnos a la forma original de la novela⁷. Los contrasentidos, las formas extrañas, las palabras de relleno, como γάρ, γοῦν, δέ, etc., aumentan a medida que la transmisión se aleja del manuscrito original, al que respeta muy poco: unas veces se le acorta, otra se le alarga. Estos desarrollos, en muchas ocasiones, van en contra tanto del argumento como de la gramática.

Con nuestra edición pretendemos aunar los aciertos de las anteriores, pero bajo unos criterios filológicamente conservadores, lejos del afán ultracorrector de Kriarás. Hemos mantenido, en la medida de lo posible, el texto transmitido por los manuscritos, pero otorgándole mayor lugar a V, al que no consideramos "moins fidèle à

⁷En nuestro deseo de implicarnos en la edición de *Florio* aun a riesgo de dejarnos arrastrar por la misma subjetividad de editores anteriores y que es aquí por nuestra parte objeto de crítica, hemos preferido mantener un único texto anotando en el aparato crítico, pese a lo incómodo de su lectura, no sólo las divergencias que presentan los manuscritos sino también las brutales disgresiones que tanto les aleja en ciertos pasajes. Traemos aquí a colación las paradigmáticas ediciones de Hesseling para la *Aquileida* y la de Bakker y Van Gemert para la *Belisariada* en las que se enfrentan página a página las diferentes versiones que nos transmite la tradición manuscrita.

la tradition"⁸. En efecto, este ha sido el argumento esgrimido por algunos editores a la hora de prestarle menos atención, al considerarle más influido por la lengua erudita y artificial que poco a poco iría alejándole de su tradición popular y su carácter conversacional. Sin embargo, estas formas cultas de dativos, participios etc. pueblan tanto a L como a V. Más aún, creemos que V se acerca más al nivel conversacional del griego moderno, tal y como lo demuestran las formas del aoristo pasivo en -κα; la consolidación del εἶναι como tercera persona del plural, formas, por otra parte desconocidas para L; preferencia por la preposición σε en lugar de εἰς; el empleo de un vocabulario no tan cultista, como el apreciable en L, mientras que V sí que comparte las pocas innovaciones del *codex londinensis*⁹ así como el mantenimiento o caída de la -v final con arreglo a la oclusiva y a la vocal siguiente.

En este punto, queremos señalar que el criterio que hemos seguido en nuestra edición de *Florio* para mantener la -v final puede en un principio paracer arbitrario; sin embargo, esto puede deberse a que la normalización de uso no está bien definida en el griego de esta época. Por lo general, los textos populares conservan la -v final de modo incierto; es frecuente que además aparezca sin "historical justification"¹⁰. El criterio, pues, que seguimos para mantener o

⁸HESSELING (1917), p. 26.

⁹Los editores de textos medievales populares tienden a normalizar la lengua, de tal modo que las formas más arcaizantes aparecen en las obras más que de lo que debía ser en un principio, creando así "a false picture of linguistic homogeneity", AGAPITOS (1991), p. 25.

¹⁰BROWNING (1983²), p. 75. Algunos de los numerosos ejemplos que encontramos en *Florio* se encuentran en los vv. 99, 340, 342, 346, 423, 437 (*passim*).

restituir la - v final, siempre dentro del respeto a la tradición manuscrita, es el apuntado por Browning, criterio que se sigue manteniendo en la *Gramática de la Lengua Demótica Griega*¹¹: mantener la - v final si antecede a vocal o consonante oclusiva.

Por otro lado, mantenemos algunos de los versos de V que fueron considerados notas y, en consecuencia, atetizados, si bien se adaptan perfectamente al buen sentido del argumento; que se trate de versiones diferentes hace difícil esta labor, para la que nos hemos apoyado en el desarrollo argumental de la novela y en el carácter general de la obra.

Para no recargar el aparato crítico, no señalamos las faltas de itacismo, acentos omitidos etc. Para ello, seguimos la ortografía restablecida por los anteriores editores.

¹¹TRIANDAFILIDIS (1941), pp. 82-84.

VIII. 2. LA LENGUA DE LAS DOS VERSIONES GRIEGAS.

La lengua de los textos comprendidos entre el siglo XII hasta casi el siglo XVI, es caracterizada de modo diferente. Según la opinión de Kriarás se trata de la lengua neogriega en su primera configuración, en la época en la que conservaba, según parece, vivos hasta cierto punto bastantes elementos arcaicos¹². La lengua de las dos versiones es la conocida κοινή que encontramos en todos los textos en lengua popular de este periodo, sin una especial diferenciación lingüística, con bastantes hemistiquios estereotipados, fórmulas y expresiones formularias, así como también con un conocido carácter mixto que se hace evidente en el uso paralelo, muchas veces en el mismo verso, de tipos y sintaxis arcaizantes y modernizantes. Admite dativos, participios y formas cultas. Hasta qué punto estos elementos arcaizantes y eruditos estaban vivos, no estamos en situación de saberlo, pues no tenemos textos que reflejen la auténtica lengua popular. Reconocemos que los límites entre la koiné medieval y protoneogriego difícilmente pueden determinarse.

No es fácil distinguir las diferencias existentes entre la lengua de las dos versiones. No obstante, y en contra de la tesis sostenida por Hesselting, según la cual "l'influence savante étant surtout sensible dans le manuscrit de Vienne"¹³, creemos que la lengua de la versión del manuscrito de Viena está más cerca de los límites del griego

¹²Cf. E. KRIARÁS, "Η Νέα Ελληνική στα κείμενα της έλληνικής γραμματείας", *Ελληνογαλλικά· Αφιέρωμα στον Roger Millieux*, Atenas, 1990, p. 411.

¹³HESELING (1917), p. 26.

moderno, como hemos señalado más arriba. El mismo Hesselring¹⁴ no deja de reconocer que el códice vienés no sólo presenta ejemplos de casi todas las formas modernas del *codex londinensis* sino que además en V se encuentran muchas formas más vulgares que L ni siquiera conoce.

El defectuoso estado en el que, desde un punto de vista lingüístico, se encuentran los textos bizantinos en lengua popular, se debe más bien a los copistas que a los propios autores. Los copistas, en palabras de Hesselring, "sont principalement responsables du mauvais renom de la langue médiévale"¹⁵. La lengua de *Florio y Platzia Flora* se constituye en una amalgama de expresión lingüística: préstamos clásicos, medievales y modernos, universales o dialectales, tardíos o recientes, conviven en una paz lingüística, en un paradójico y además atrayente diacronismo.

¹⁴HESSELING (1917), p. 27.

¹⁵HESSELING (1917), p. 41.

VIII. 3. NUESTRA TRADUCCIÓN.

Salvo en aquellos casos en los que la gramática española o los pasajes de mayor oscuridad nos han obligado a ello, hemos querido mantenernos lo más cerca posible del texto griego. Conscientes de que la traducción española pierde en vigor y no adapta satisfactoriamente la agilidad del verso decapentasilabo, creímos a pesar de todo que sería de mayor interés mantenernos fieles, casi palabra a palabra, al original griego, dado que es ésta la primera traducción que de *Florio y Platzia Flora* se hace al español. Lejos, pues, de querer expresar literariamente lo que el griego lleva a cabo con magistralidad, nuestra labor se ha visto dificultada tanto por la falta de traducciones en otras lenguas europeas que nos sirvieran de referencia¹⁶, como por el escaso material lexicográfico con el que hemos podido contar. Bien es verdad que el único diccionario que se ocupa de la lengua popular bizantina desde los primeros testimonios escritos hasta bien entrado en siglo XVII es el de Kriarás; su labor ve recompensado su esfuerzo al ser éste un diccionario utilísimo e imprescindible a la hora de asomarse a la lengua demótica de época bizantina¹⁷. Lo otros léxicos griegos que nos

¹⁶Hemos podido consultar la única traducción que circula por el momento si bien forma parte de una antología, lo que la limita a unos pocos versos, desde el v. 1720 hasta el final. La traducción está a cargo de DI BENEDETTO ZIMBONE en F. CONCA (1992). Una última traducción acaba de entrar en circulación a cargo de CUPANE (1995), pp. 464-565.

¹⁷Es deseo de todos que el profesor Kriarás, ya anciano pero obstinado en no abandonarnos sin concluir el léxico, pueda ver la que es sin duda alguna su mayor obra. Su tenacidad es paradigmática. Sólo su celo y calor a la hora de entregarse a tan ardua tarea nos permiten gozar de tal herramienta lexicográfica. Resulta conmovedor contemplar cómo el anciano profesor sigue inclinado todavía sobre su descolorida mesa

La presente edición

han orientado en la interpretación de numerosas palabras los citamos al final de nuestro trabajo, en el apartado bibliográfico.

de despacho en el Κέντρο Βυζαντινών Σπουδών de Tesalónica revisando y releendo tanto el material que él mismo elabora como el que confeccionan sus colaboradores, media docena de profesores y otros tantos alumnos becarios. Con medios técnicos muy limitados, trabajan con intensidad y sin descanso con el fin de llevar a buen término la obra cuyo primer tomo vio la luz en 1968.

IX.

FLORIO Y PLATZIA FLORA: EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

UIRI DOCTI IN APPARATU CRITICO LAUDATI

- Bekk.* Bekker, E., *Mémoires de l'Académie de Berlin*, Berlín, 1845.
- Mull.* Mullach, *Conjectaneorum byzantinorum libri duo*, Berlín, 1862.
- Lind.* in Wagner editione Lindheimer correctiones
- Mavrof.* Mavrofrides, D., *Ἐκλογή μνημείων τῆς νεωτέρας Ἑλληνικῆς γλώσσης*, t. I, Atenas, 1866.
- Wagner.* Wagner, W., *Medieval Greek Texts*, Londres, 1870.
- Köstlin* Köstlin, H., "Zu Phlorios und Platziaflore", *BZ* 1 (1892), pp. 393-399.
- Schmitt* Schmitt, J., "Zu Phlorios und Platziaflore", *BZ* 2 (1893), pp. 210-221.
- Teza* Teza, E., "Del nome Μπεχήλ nella Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 5, IV (1895), pp. 511-520.
- Hess.* Hesseling, D. C., *Le Roman de Phlorios et Platzia Phlore*, Amsterdam, 1917.
- Kria.* Kriarás, E., *Βυζαντινὰ ἱπποτικὰ μυθιστορήματα*, Atenas, 1955.
- Spad.* Spadaro, G., "Note critiche ed esegetiche al testo greco di Florio e Platziaflore", *REB* 33 (1963), pp. 449-472.

*ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΕΞΑΙΡΕΤΟΣ ΕΡΩΤΙΚΗ ΚΑΙ ΞΕΝΗ ΦΛΩΡΙΟΥ
ΤΟΥ ΠΑΝΕΥΤΥΧΟΥΣ ΚΑΙ ΚΟΡΗΣ ΠΛΑΤΖΙΑ-ΦΛΩΡΗΣ.*

- Εἷς καβελλάρης εὐγενῆς ὀρμώμενος ἐκ Ρώμης
ἀνδρεῖος, καλοπρόσωπος, ἐν παλαιοῖς τοῖς χρόνοις
ἔσχε παρθένον σύζυγον, πλὴν ἐξ αὐτῆς τῆς κόρης
τέκνον οὐδὲν ἐποίησεν κ' ἐτρώθηκεν τῇ λύπῃ.
- 5 Ὑπῆρχε γὰρ εὐγενική, τὸ εἶδος κρυσταλλόχροια,
ἐξάϊρετος εἰς ἡλικιάν, πλὴν ἦτον ὠραιωμένη.
- Εἰς ἡλικιάν κυπάρισσος, σελήνη εἰς τὴν ὄψιν,
ὁ κύκλος τοῦ προσώπου της τὸν ἥλιον ἀντηύγει·
τὸ κάλλος της τὸ ἔμορφον φλόγα νὰ παρασταίνη.
- 10 Ἰδὼν δὲ ὁ αὐτῆς ἀνὴρ αὐτῆς τὴν ἀτεκνίαν
ἐκ βάθους τῆς αὐτοῦ ψυχῆς Θεὸν ἐξιλεοῦτο
καὶ πρέσβυν παρεστήσατο μύστην τοῦ τηλικούτου
Ἰάκωβον, τὸν ἔνδοξον ἀπόστολον Κυρίου,
ὡσὰν νομίζων παρρησιὰν ἔχειν πρὸς τὸν Δεσπότην

TITULUS V

1-14 om. L || 2 ἐν corr. Hess. : ἐκ V || 6 secl. Köstlin || 14 ὡσὰν corr. Mavrof. :
ὅσαν V

*EXCEPCIONAL Y CURIOSA NARRACIÓN DE AMOR DEL
FELICÍSIMO FLORIO Y DE LA BELLA PLATZIA FLORA.*

Un noble caballero romano*,
valiente, de hermoso semblante, hace mucho tiempo,
tomó a una doncella por esposa, mas de esta niña
no tuvo hijos, lo que le consumía de pena.

5 Era ella gentil, cristalino su rostro,
de excepcional altura, además de hermosa:
altura de ciprés*, faz de luna,
el círculo de su rostro rivalizaba con el sol;
su incomparable belleza se asemejaba al fuego.

10 Al ver su marido que ella era estéril*,
desde lo más profundo de su corazón alzaba sus súplicas a Dios
- de quien consideraba discípulo intermediario
a Santiago, glorioso apóstol del Señor,
al creerle con el privilegio* de mediar ante Dios -

- 15 τοῦ χάριν δοῦναι αἰτήσεως ἵνα τεκνοποιήσῃ·
ὁ δὲ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς ἄν λάβῃ τοιαύτην χάριν,
ὑπόσχεσιν ἐποίησεν νὰ κλαίγουν ἐν Γαλίτσαις.
Μετὰ δὲ τὴν ὑπόσχεσιν συνέλαβεν ἡ κόρη
καὶ πάντες εἰς τὸν οἶκόν τους χαρὰς μεγάλας κάμνουν.
- 20 Ἴδὼν δὲ τὴν ὑπόσχεσιν ἀπάρτι πληρωθεῖσαν
ἔλαβεν τὸ μαρσίπιον μετὰ τὴν βακτηρίαν
ὡς εὐτελῆς καὶ τὴν στολὴν ἐφόρεσεν αὐτίκα
νὰ πὰν εἰς τὸ εὐκτῆριον, ναὸν τοῦ Ἰακώβου.
Καὶ ἀντάμας ἐποίησαν τὴν ὁδὸν μετ' αὐτῶν καὶ ἐταῖροι.
- 25 Μετὰ δὲ τοῦ πορεύεσθαι στρατὰν τοῦ ταξιδίου,
ἐπάντημαν ἐνάντιον πλήρης ζημίας γέμον,
ἐκεῖ ἐσυνεπήντησαν ζημίαν γὰρ τοιαύτην.

15 τοῦ χάριν δοῦναι αἰτήσεως ἵνα V : ἐὰν συλλάβῃ ἡ γυνὴ τοῦ νὰ L || post 15
λείπει ἐδῶ mg. L || 15-35 om. L || 16 ἄν λάβῃ corr. Kria. : ἄν λὰ V αὐτὰ Bekker
διὰ νὰ ἔχη Mull. || 17 ἐποίησαν Kria. : ἐποίησεν Wagner || κλαίγουν V : πάγουν
Manrof. πλέγουν Kria. || ἐν corr. Hess. : εἰς τὸ V || 23 τὸ V : τὸν corr. Hess. || 24
ἀντάμας V : ἀντάμα Hess. Kria. || ἐποίησαν V : ἐποίησαν Hess. || αὐτῶν Wagner :
αὐτὸν V αὐτοῦ Mull. || ἐταῖροι Hess. : ἐτέρων V ἐτέροι Kria. || 26 ἐνάντιον V :
ἐνάντιων Mull. || πλήρης Kria. : πλήρες Hess. || 27 ἐκεῖ ἐσυνεπήντησαν Kria. :
ἐκεῖσε συνεπήντησαν Hess. || γὰρ V : γιὰ Mull.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

15 para rogarle que le concediera la gracia solicitada: que su mujer engendrara un hijo;

el marido en el caso de recibir* tal gracia de su mujer

hizo* la promesa de peregrinar a Galicia entre lágrimas*.

Apenas hecha la promesa, concibió la joven

y todos en su casa grandes muestras de alegría dieron.

20 Una vez que viera su promesa justamente cumplida

cogió <el caballero> equipaje y báculo

como noble que era y de inmediato se vistió con el atuendo apropiado]

para peregrinar al santuario, al templo de Santiago*.

Junto a ellos hicieron también camino unos compañeros*.

25 Tras emprender la ruta de su viaje

dieron con un desafortunado encuentro, lleno de desgracia,

pues* allí se toparon con el siguiente infortunio:

- Ἐκίνησεν ὁ βασιλεὺς Φίλιππος ἐκ Σπανίας,
Σαρακηνὸς τὴν γενεὰν ἦτον μαγαρισμένος,
30 πλῆθος πολλῶν καβαλλαριῶν ἔσυρεν συντροφία
καὶ πεζικὸν ἀμέτρητον ἐμπρὸς του μετ' ἐκείνων.
Περνοῦν εἰς ὄρη δύσβατα νυκτοπεριπατοῦντες.
Ἐχάραξεν ἡ ἀνατολή, ἐσίμωσεν ἡ μέρα,
ἔλαμψεν καὶ ἐμόρφωσεν τὸ φῶς τὸ τοῦ ἡλίου
35 καὶ βίγλας ἔστησεν πολλὰς βλέποντες τὰς κλεισοῦρας.
Ἐκ' εἶδασιν διαβαίνοντας Ρωμαίους ἀνθρώπους.
Ρωμαίους ὅλους εὐγενεῖς, χριστιανοὺς τὴν πίστην,
ὅλοι νὰ ὑπαγαίνουσιν διὰ νὰ προσκυνήσουν
τὸν ἅγιον Ἰάκωβον, ἀπόστολον Κυρίου.
40 Ὡστε ὑπῆρχεν μετ' αὐτῶν καὶ ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος,

30 καβαλλαριῶν corr. Hess. : καβαλλαρίων V || 31 ἐκείνων V : ἐκεῖνον Mull. || 32 δύσβατα corr. Hess. : δύβατα V || 33 ἐχάραξεν V : ἐχάραξε Hess. || ἐσίμωσεν V : ἐσίμωσε Hess. || 34 καὶ add. Mull. || 35 ἔστησεν LV : ἔστησαν Mull. || 36 ἐκ' εἶδασιν Kria. : ἐκεῖ ἴδασιν V ἐκεῖ δὲ L ἐκεῖ εἶδε Hess. || ἀνθρώπους V : πελεγρίνους L || 37 Ρωμαίους ὅλους εὐγενεῖς V : ἀνθρώπους ὅλους εὐσεβοὺς L || 38 νὰ ὑπαγαίνουσιν V : διὰ να παγαίνουσιν L || ante διὰ ὡς add. L || 40 ὥστε V : ὅστις L || αὐτῶν L : αὐτοὺς V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

se había movilizado el rey Filipo de España*,

sarraceno de raza, infiel*;

30 arrastraba una multitud de caballeros* como séquito

y con ellos, en la vanguardia, infantería innumerable.

Atraviesan montes angostos marchando por la noche.

Rayó el alba, despuntó el día,

brilló y hermosteó la luz del sol.

35 Dispuso que muchos centinelas vigilaran los desfiladeros*;

fue entonces cuando vieron cómo los atravesaban unos
romanos,]

todos romanos nobles, de fe cristiana,

todos, que iban a venerar*

al apóstol del Señor, a Santiago.

40 Con ellos también se encontraba el hombre aquél,

ἐκεῖνος ποὺ τὴν ἄτεκνον εἶχεν καὶ ὑπεσχέθην:
“Ἐὰν λυθῆ τὸ τοῦ δεσμοῦ καὶ ἡ γυνὴ συλλάβῃ,
μὲ τὴν ἐμὴν ὁμόζυγον ν’ ἀπέλθω ἐν Γαλίτσαις”.
Ὡς γοῦν ἰδὼν ὁ βασιλεὺς τούτους ὀδιποροῦντας
45 τοῖς ὁμοφύλλοις ἤρξατο κελεύειν καὶ προστάσσειν,
καβαλλαρίους λέγει δὲ τοὺς σφικτοαρματωμένους:
“Ἄνδρες, καλοὶ πολεμισταί, στρατιῶται ἀνδριωμένοι,
δράμετε, δέτε, μάθετε τὸ τί γενεᾶς ὑπάρχουν·
καὶ ἂν εἶναι ἀπὸ τῶν χριστιανῶν γένος, ὅπερ μισοῦμεν,
50 εἴτι κακὸν καὶ ἐπώδυνον σ’ αὐτοὺς, ποιήσετέ το.
Λαβόντες δὲ οἱ ἄθεοι θέλημα παρ’ ἐκείνου
ὡς θῆρες δράσσουν κατ’ αὐτῶν καὶ ὡς κύνες μετὰ θράσους

41 τὴν ἄτεκνον corr. Hess. : τὸ ἄτεκνον L ἄτεκνος V || εἶχεν L : εἶσχεν V ||
42 καὶ ἡ γυνὴ συλλάβῃ V : νὰ τεκνοποιήσῃ L || 43 ἐμὴν V : ἡμῶν L || ἀπέλθω L :
ἀπέλθουν V || 44 ἰδὼν L V : εἶδεν Mull. || 45 ὁμοφύλλοις L : ἀλλοφύλλοις V ||
κελεύειν L : κελεύων V || προστάσσειν prop. Kria. : προστάττειν L προστάσει V ||
46 λέγει δὲ V : δ’ ἔλεγεν L || 47 ἄνδρες καλοὶ πολεμισταί στρατιῶται ἀνδριωμένοι
L : ἄνδρας καλοὺς πολεμιστάς στρατιώτας ἀνδριωμένας V || 48 δράμετε δέτε V :
δράξετε ἰδέτε L || 49 εἶναι ἀπὸ τῶν χριστιανῶν V : ἐν’ ἀπ’ τὸ χριστιάνικον L || 50
ἐπώδυνον V : ἐμπόδιον L || σ’ αὐτοὺς Kria. : ὡσὰν τοὺς V ἄς αὐτοὺς Hess. ||
ποιήσετε L : ποίσετε V || 51 οἱ ἄθεοι V : τὸ ἄθεον L || θέλημα V : θέλημαν L || 52
αὐτῶν L : αὐτοὺς V || μετὰ θράσους L : μετὰ θράσει V δράμον Mull.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

aquél cuya mujer era estéril y había prometido:

‘si se cumple lo pactado y mi mujer concibe*,

con mi legítima esposa iré a Galicia’.

De modo que al ver el rey a los transeuntes,

45 se dispuso a ordenar y mandar a sus congéneres,

a decir a sus caballeros, fuertemente armados:

“Buenos guerreros, soldados valientes*,

poneos en marcha, enteráos de qué raza son,

y si son cristianos, a los que odiamos,

50 entonces causadles todo mal y dolor”.

Siguiendo los infieles la voluntad de aquél,

como fieras se arrojan* contra ellos, como osados perros,

- καὶ ὡς λύκοι ἐπεσέβησαν σπαράξαι καὶ ταραῖσαι
τοὺς ἀληθοὺς χριστιανοὺς καὶ φίλους τοῦ Κυρίου.
- 55 Κὰν ἑκατὸν κατέσφαξαν, ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
καὶ ὅσους ἐγλυτώσασιν ὀπισθεν τοὺς ἐδέσαν.
- Κατέσφαξαν καὶ τὸν ἀνὴρ ἐκείνης τῆς γυναίκα
καὶ τὴν γυναῖκαν ἔλαβον ἐκείνην τὴν ὡραίαν.
- Μετὰ δὲ τὴν ἀναίρεσιν τοῦ ὁμοζύγου ταύτης
- 60 κλαιόμενη, ὀδυρόμενη μετὰ θλιμμένου τρόπου
καὶ τοὺς ἀνόμους ἔλεγεν: " Τὴν ταπεινὴν με ἀφήτε·
τὴν ταπεινὴν καὶ θλιβερὴν καὶ τὴν πολλὰ καμένην,
ὅτι ἐσώθην ἢ ἐλεεινὴ εἰς ἄδικον λιμένα".
- Οἱ δ' ἄθεοι Σαρακηνοὶ βλέποντές τὴν ὡραίαν,

53 ἐπεσέβησαν L : ὑπεσέβησαν V || 56 ὅσους V : ὅσοι L || ὀπισθεν τοὺς ἐδέσαν V :
στρέφονται ἐξοπίσω L || 57 ἐκείνης V : ἐκεῖνον L || 58 ἔλαβον V : ἔλαβαν L || 60
κλαιόμενη V : κλαίουσα L || δυρόμενη scrip. Wagner. || τρόπου V : πόθου L || post 60
lac. stat. Wagner || 61 καὶ τοὺς ἀνόμους V : τοῖς ἀνομίοις L || με V : μ' L || ἀφήτε
L V : ἀφεῖλας Bekker || 62 καὶ θλιβερὴν V : τὴν θλιβερὴν L || 63 ἐσώθην V :
ἀπεσώθην L || post 63 ἔφερον καὶ παρέδωκάν τὴν εἰς τὸν βασιλέα add. L || 64 οἱ δ'
ἄθεοι V : οἱ ἄθεοι L || Σαρακηνοὶ V : Ἀγαρηνοὶ L || τὴν ὡραίαν V : τῆς ὡραίας L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y como lobos se lanzan a desgarrar y matar
a los verdaderos cristianos, amigos del Señor.

55 Al menos a cien hombres y mujeres pasaron a cuchillo,
y a cuantos quedaron con vida les hicieron prisioneros.

Mataron al marido de aquella mujer,
mientras que a ella la hicieron prisionera.

Una vez que la hubieron privado de su esposo

60 entre llantos y lamentos, afligida
decía a los despiadados infieles: "Dejadme, pobre de mí;
pobre de mí, me aflige el padecimiento de tantos males*
porque he llegado, la mísera, a mal puerto".

Los infieles Sarracenos al verla tan bella,

65 τὴν θεωρίαν, τὴν σύστασιν, τὸ ἀκέριον φρόνημάν της,

τὴν σύστασιν, τὸ εὐγενικὸν πολλὰ τὴν ἐθαύμαζαν.

Τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο; Φέρνουν τὴν κόρην.

φέρνουν τὴν εἰς τὸν βασιλιά, αὐτὸν τὴν παραδίδουν.

Πλὴν τὴν χαρίζει μὲ ἡδονήν, ἐξακριβῶς τὴν εἶχεν,

70 ἐξακριβῶς τὴν ἔβλεπεν τὴν εὐγενειὰν τῆς κόρης.

Ἵπῆρχε γὰρ ἡ εὐγενικὴ ἐντὸς τοῦ βασιλέως.

Θλιμμένη ἐκαθέζετον, πάντοτε ἐνθυμουμένη

τὸν τοῦ ἀνδρὸς της θάνατον, μᾶλλον καὶ τὴν σκλαβίαν.

Καὶ ἀπὸ τὴν λύπην τὴν πολλὴν καὶ τὴν στενοχωρίαν

75 τὸ κάλλος τοῦ προσώπου της τελίως ἠλλοιώθη

65 ante τὴν σύστασιν τε add. Wagner || τὸ Kria. : καὶ τὸ V || ἀκέριον φρόνημάν της V : κάλλος τοῦ προσώπου L || 66 τὸ εὐγενικόν V : τὴν εὐγενικὴν L || πολλὰ τὴν ἐθαύμαζαν V : καὶ τὸ ὡραῖον φρόνημάν της L || post 66 ὑπερβαῖνον ἐθαύμαζον τὴν κόρην τὴν ὡραίαν add. L || 67 ἐγένετο V : ἐγίνετον L || φέρνουν correcti : φόρνουν V ἐπήσασι L || 68 βασιλιά corr. Kria. : βασιλεῦ LV βασιλέα Hess. || 69 μὲ ἡδονήν Spad. : δομενήν LV || ἐξακριβῶς corr. Hess. : ἐξακριβῆς L ἐξακριβαῖς V || 70 ἐξακριβῶς V : ἐξακριβῆς L || τὴν ἔβλεπεν V : ἐφύλαττε L || τὴν εὐγενειὰν τῆς κόρης L : τῆς κόρης τὴν εὐγενειὰν V || 71 ὑπῆρχε V : ὑπάρχουσα L || γὰρ V : γοῦν L || ἡ εὐγενικὴ V : ἡ Χριστιανὴ L || 72 ἐκαθέζετον L : ἐκαθέσετο V || πάντοτε V : παντότε L || ἐνθυμᾶται V : ἐνθυμᾶτον L ἐνθυμουμένη prop. Kria. || 73 τὸν τοῦ ἀνδρὸς της θάνατον μᾶλλον καὶ τὴν σκλαβίαν V : τὴν ξενιτειὰν τὴν ἔπαθε θάνατον τοῦ ἀνδρὸς της L || 74 ἀπὸ V : ἀπὲ L || 75 ἠλλοιώθη V : ἐλλοιώθη L ἐτελειώθη Hess.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

65 de su hermosura, de su porte, de su inquebrantable
prudencia,]*

de su porte, de su gentileza mucho se maravillaron.

¿Qué pasó entonces? Se llevan a la muchacha,

se la llevan al rey, a él se la entregan.

Éste no sólo sentía placer en conversar con ella*,

70 sino que estimaba igualmente la nobleza de la niña.

Se quedó, pues, la gentil a vivir en el palacio real,

pero de ella se apoderaba la tristeza* cada vez que le venía el
recuerdo]

de su marido muerto, además del recuerdo de la esclavitud.

Y por la gran pena y tristeza

75 la belleza de su rostro quedó totalmente marchita,

- καὶ θεωριὰ κἄν ποσῶς οὐ ἐφαίνετον εἰς αὐτήν.
Τὸ ἡλιοκυκλοθεώρημαν, τὸ πῦρ τὸ λαμπροτάτο της,
τὸ θεοχαριτόμορφον, τὸ ἐξαίρετον καὶ ὠραῖον
ἢ θλίψις τῆς τὸ ἔσβενεν, τελίως το ἀφανίζει.
- 80 Ἐκλαιεν πάντοτε δεινῶς καὶ ἔλεεινῶς ἐθρήνει
καὶ οἱ ὄδυρμοὶ ἐφλόγιζον τὴν ὅλην της καρδίαν
καὶ κλαίουσα γὰρ ἔλεγεν ὡς πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ πρὸς τὴν τούτου ὁμόζυγον ταύτην τὴν βασιλίссαν:
“Ἀφῆτέ με τὴν ταπεινήν, τὴν τόσα πονεμένην
- 85 μὴ σφάξω τὴν καρδίαν μου ἀτή μου μὲ κοντάρι,
ὅτι σ’ ἐμέναν ἔτυχεν τῆς δυστυχιᾶς ὁ χρόνος·

76 θεωριὰ L : θερίαν V || κἄν ποσῶς οὐ ἐφαίνετον V : οὐδὲ κἄν ποσῶς ἐφαίνετον L
|| 77 ἡλιοκυκλοθεώρημαν L : ἡλιοκυκλοθώρημαν V || τὸ πῦρ τὸ λαμπροτάτο V : καὶ
τὸ ὀλοέκλαμπρόν της L || 78 θεοχαριτόμορφον V : χαριτοερωτόμορφον L || καὶ om. V
|| 79 ἔσβενεν V : ἔσβεσεν L || τελείως LV : τελειῶς Wagner || το ἀφανίζει V :
ἐλλοιώθη L || ἀφανίζεν Mull. 80 πάντοτε Hess. : γὰρ πάντοτε LV || δεινῶς om. V
|| 81 οἱ om. V || της L : τὴν V || 82 καὶ V : καὶ om. L || 83 τὴν τούτου V : αὐτὴν
του L || ταύτην V : αὐτὴν L || 85 κοντάρι V : κοντάριν L || 86 σ’ ἐμέναν V : εἰς
ἐμέναν L || ἔτυχεν τῆς δυστυχιᾶς ὁ χρόνος V : ἔφτασεν τῆς ἀτυχιᾶς ὁ κλόνος L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y la hermosura ya en absoluto se dejaba ver en ella.

Su radiante mirada, su fuego cegador,

y su hermosura, exepcional y bella,

se las borró la pena, totalmente las disipó.

80 Siempre temerosa lloraba, y quejumbrosa prorrumpía en
lamentos;]

de este modo los llantos inflamaban todo su corazón,

y entre lágrimas en estos términos se dirigía al rey

y a la que era su legítima esposa, a la reina:

“Dejadme, pobre de mí, la que tanto ha padecido,

85 no sea que yo misma desgarre mi corazón con una lanza,

porque para mí ha llegado la hora de la desgracia;

τῆς εἰμαρμένης τὸ δεινὸν ἐπάνω μου ἀπεσώθην.
ὅταν ἐσφάγην ὁ εὐγενὴς ἀνὴρ ὁ ἐδικός μου.
Νὰ εἶχεν πέσει ἐξ οὐρανοῦ πῦρ καὶ νὰ πυρπολήσῃ
90 καὶ κατακαύσῃ καὶ ἐμὲν κρεῖτον ὑπὲρ τοῦ ζῆν με.
Μετ' αὐτὸν γὰρ ἐκίνησα μετὰ χαρᾶς μεγάλης
νὰ πάμεν εἰς τὸ εὐκτῆριον, ναὸν τοῦ ἀποστόλου".
Καὶ ταύτην ἡ βασίλισσα οὕτως ἀπιλογήθην
"Κυρά, εἰς τὴν θλίψιν τὴν πολλὴν καὶ τὴν ἀδημονίαν
95 ἔχε μικρὴν παρηγοριὰν καὶ ἄνεσιν ὀλίγην·
οἱ γὰρ συχνοὶ σου οἱ δαρμοὶ τὸ κάλλος σου μαραίνουν,
τὸ ὄραϊον τοῦ προσώπου σου τελίως ἀφανίζουσιν.
Διὰ τὴν ἀγάπην τὴν ἐμὴν παρηγοροῦ ὀλίγον.

87 εἰμαρμένης L : εἰμαργμένης V || ἐπάνω V : ἀπάνω L || ἀπεσώθην V : ἐπεσώθην L || 89 πέσει V : πῦρ L || πῦρ V : πέσειν L || νὰ om. L || πυρπολήσῃ L V : πυρπολήσειν Hess. || 90 κρεῖτον ὑπὲρ V : πλέον παρὰ L || 92 πάμεν V : ὑπάμεν L || τὸ V : τὸν L || 93 ταύτην L : ταῦτα V εἰς αὐτὰ Manrof. || οὕτως LV : ὄντως Bekker || 95 παρηγοριὰν L : παρηγορία V || 96 οἱ γὰρ συχνοὶ V : ὁ γὰρ συχνάκις L || οἱ δαρμοὶ correxi : οἱ δαρμοὶ V ὀδυρμοὶ L οἰκτιρμοὶ prop. Wagner || 97 ἀφανίζουσιν L : ἠλλοιώθην V || 98 ἐμὴν V : πολλὴν L || ὀλίγον V : πολλάκις L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

un funesto destino sobre mí se abatió

cuando fue muerto mi noble marido.

¡Ojalá hubiera caído del cielo un fuego que me hubiera
abrasado]

90 y calcinado a mí también, mejor que haber quedado con vida!

Pues en su compañía partí con gran alegría

para ir al santuario, al templo del apóstol”.

Y la reina así le contestó:

“Señora, aunque sea grande tu aflicción y tu angustia,

95 ten un mínimo de consuelo, un poco de desahogo,

pues tus continuos lamentos marchitan tu belleza,

borran de tu rostro la hermosura.

Que el amor que te tengo te sirva de consuelo.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

Ἄλλον δὲ πάλι ἐρώτημαν σὲ θέλω ἐρωτήσῃν
100 καὶ εἶπέ με το διὰ κουρτεσιάν, πέ το, μὴ μὲ τὸ κρύψῃς.
Θεωρῶ καλὰ, στοχάζομαι, βλέπω τὴν σὴν γαστέρα
καὶ ὁ ὄγκος τῆς κοιλίας σου δείχνει σ' ἐγγαστρωμένη.
Καὶ ἂν εἶσαι ἔγκυος, κυρά, χάρισέ με τὸ πρᾶγμα
καὶ ὄρκον ποιῶ στὸ κράτος μου νὰ ἴναι διὰ τιμὴν σου
105 νὰ ποίσω, νὰ σὲ ἐργάσωμαι καλῶς νὰ σὲ δουλεύουν".
Καὶ ἡ κόρη ὠμολόγησεν ὅτι ἔγκυος ὑπάρχει.
Καὶ πάλιν ἡ βασίλισσα οὕτως τὴν ἀπεκρίθην:
"Ἐδὰ λοιπὸν παρηγοροῦ, μὴ θλίβεσαι ἀπὲ τῶρα,
χαρὰν ἡγοῦ τὴν ξενιτειάν, ὅτι ἀπάρτι ἐλπίζω
110 νὰ ἔχῃς δόξαν καὶ τιμὴν καὶ καύχημα καὶ κλέος".

99 πάλιν V : πάλι L || ἐρώτημαν V : ἐρώτημα L || θέλω L : ἔχω V || ἐρωτήσῃν
prop. Kria. : ἐρωτήσῃ L || 100 εἶπέ L : πε V || διὰ κουρτεσιάν L : κουρτέσια μου V
|| πέ το V : βλέπε L || 101 καλὰ στοχάζομαι V : στοχάζομαι συχνῶς L || 102 ὄγκος
V : ὄγκον L || ἐγγαστρωμένη L : ἐγγαστρωμένης V || 103 χάρισέ με V : θάρρησ' ἐμοῦ
L θάρρησ' ἐμέ corr. Kria. || 104 στὸ κράτος V : σὴν βασιλειάν L || ἴναι V : ἔναι L
|| διὰ τιμὴν V : διὰ τὴν τιμὴν L || 105 νὰ σὲ V : νὰ L νὰ συνεργήσωμαι Mull. ||
δουλεύουν V : δουλεύσουν L || 107 ἀπεκρίθην V : ἀνταπεκρίθην L || 109 τὴν V : ταὺ
L || ἐλπίζω V : ἐλπίζου L || post 109 κάθετοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ βασίλισσα νὰ
παρηγοροῦν τὴν κόρην add. L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Yo, por mi parte, una pregunta quiero hacerte,
100 ten la cortesía de decírmelo y de no ocultármelo*.
Observo bien, sospecho*, veo tu vientre
y tu abultado seno me muestran que estás embarazada.
Y si estás encinta, señora, confíame el hecho
pues te juro por mi autoridad* que por tu honor
105 haré, procuraré que se te trate convenientemente”.
Y la joven reconoció que estaba embarazada.
La reina a su vez le respondió así:
“Mira pues, consuélate, no te aflijas antes de tiempo,
sino que sea motivo de alegría tu estancia en tierra extraña,
porque a partir de ahora confío
110 en que alcances gloria y honor y renombre y fama”.

- Μάθε καὶ τὰ ὀνόματα τῶν δύο καὶ ξενίζου.
Ἡ κλῆσις τῆς χριστιανῆς ὄνομα Τοπατοσία,
τῆς βασιλίσης πάλιν δὲ ὄνομα Καλλιωτέρα.
Ἦτον ἀνάμεσα τῶν δυὸ χάρις τῆς βασιλείας.
- 115 Ἦλθεν ἀπὸ Δαλματία, εὐγενεστάτη χάρις,
ρουῶνον χρυσόν, μεταξωτόν, ἔμορφα ὑφασμένον,
ἥλιον ἀγλαίζοντα, ἀστράπτοντα ἐν δόξῃ·
ἤφεραν τὴν βασίλισσαν καὶ ἡ βασιλὶς τὴν κόρην,
ἐκείνην τὴν χριστιανήν, τὸ ἐφόρεσεν αὐτίκα.
- 120 Εὐμορφοερωτοπαίδευτος ὑπῆρχεν ὁ χιτῶνας
ἐκεῖνος τὸν ἐφόρεσεν ἡ εὐγενῆς ἡ κόρη.
Ἦπῆρχον δὲ ἀμφότεραι ἔγκυες τὴν γαστέρα,

112 post κλῆσις δὲ add. L || ξενίζου V : ξενίσου L || Τοπατοσία V : Τονπλάτζια L
Τοπατζία Hess. || 113 ὄνομα V : τὸ ὄνομα L || 114 ἦτον ἀνάμεσα V : ὄντων ἀντάμα
δὲ L || δύο L : δυὸ V || χάρις L : χάριν V || βασιλείας L : βασιλίσης V || 115
Δαλματία V : Δαλματσία L || 116 ἔμορφα prop. Kria. : ἔμορφον LV || 117 ἐνδόξως V
: ἐν δόξῃ L || 118 ἤφεραν corr. Kria. : ἠφέραν V ἔφεραν L || βασίλισσαν corr. Kria. :
βασίλισσα V βασίλισσας L || 119 ἐκείνην τὴν χριστιανήν L : ἐκείνης τῆς
χριστιανῆς V || ἐφόρεσεν LV : ἔδωκεν prop. Wagner || αὐτίκα V : ἐν πρώτοις L ||
120 εὐμορφοερωτοπαίδευτος V : ἐμορφοερωτοπαίδευτος L || 121 ἐκεῖνος corr. Hess. :
ἐκεῖνον LV || εὐγενῆς L : εὐγενίδα V || 122 ἀμφότεραι V : ἀμφότερες L || ἔγκυες V
: ἐγκύως L ἔγκυαι prop. Teza || τὴν γαστέρα L : τὰς γαστέρας V ἄς τὰς γαστέρας
prop. Teza

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Entérate de los nombres de las dos y admírate.

Topacia tiene por nombre la cristiana,

la reina, a su vez, se llama Caliotera.

Y estando así les vino un presente digno de reyes.

115

Llegó de Dalmacia un riquísimo regalo,

un vestido dorado, de seda, bellamente bordado*,

brillante como el sol, resplandeciente de gloria;

se lo llevaron a la reina, pero la reina a la niña,

a esa cristiana, inmediatamente se lo hizo poner.

120

Estaba bellamente tejida la túnica

que vistió la noble muchacha.

Las dos estaban embarazadas

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

συνέφθασε δὲ καὶ ὁ καιρὸς ἀντάμα καὶ τῶν δύο
καὶ ἀμφοτέραι ἐγέννησαν εἰς βασιλέως οἶκον
125 τὸν Μάϊον ὅταν τὰ ῥόδα ἀθοῦν καὶ ἐκπέμπουν μυρωδίες.
Ἐγέννησεν ἡ χριστιανὴ ἔμορφην θυγατέρα,
γεννᾶ καὶ ἡ Σαρακήνισσα υἱὸν ἐξαιρεημένον.
Καὶ τί λοιπὸν ἐγένετο εἰς τὴν ωραίαν ἐκείνην,
τὴν ἔμορφην χριστιανήν, τὴν πλήρης θεωρίαν;
130 Ἄμα τὸ βρέφος ἔπεσεν ἐκ τὴν αὐτῆς γαστέρα,
ἀπέθανεν ἡ εὐγενικὴ καὶ ἐκ τοῦ ζῆν ἐκλείπει,
ἐδιέβην, στὴν αἰώνιον ζωὴν ἀντεκατέστην,
διὰ δὲ τὰ γενέθλια καὶ τὴν χαρὰν ἐκείνην

123 συνέφθασε V : συνέφτασε L || καὶ om. L || ἀντάμα L : ἐκείνην V || 124
ἐγέννησαν V : γεννήσασιν L || βασιλέως οἶκον V : παλατιοῦ τοὺς οἴκους L || 125
Μάϊον L V : Μάϊο prop. Teza Μάη Wagner || ὅταν V : ὄντα L || ἀθοῦν V :
ἀνοίγουσιν L ἀνθοῦν corr. Manrof. || ἐκπέμπουν V : ἐκπέπτουν L || 126 ante
ἐγέννησεν καὶ add. V || 127 γεννᾶ om. L || καὶ om. V || 128 καὶ V : τὴν L || ἐγένετο
V : ἐγένετον L || εἰς V : ἐς L || 129 ἔμορφην Χριστιανήν V : ἔμορφον καὶ Χριστιανήν
L || 130 ἄμα V : μετὰ L || ἔπεσεν V : ἐξελεθεῖν L || 131 ἀπέθανεν V : ἐπέθανεν L ||
ἐκ τοῦ ζῆν ἐκλείπει V : ἐκ τὴν ζωὴν ὧδε L || 132 ἐδιέβην V : ἐδιάβην L || στὴν V :
καὶ εἰς τὴν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y les llegó la hora a las dos a la vez,

y ambas parieron en la casa del rey*

125 en mayo, cuando las rosas florecen* y exhalan su aroma.

Parió la joven muchacha una hermosa hija,

da a luz también la sarracena a un bellissimo hijo.

¿Y qué le pasó entonces a aquella hermosa,

bella cristiana, llena de apostura?

130 Nada más salir la criatura de su vientre,

murió la gentil mujer, abandonó la vida,

partió, pasó a la vida eterna,

sin embargo el nacimiento provocó tal alborozo*

- ἅπαντες μεγιστᾶνοί τε μετὰ τὸν βασιλέα
135 καὶ πάντες, πλούσιοι καὶ πτωχοί, μικροί τε καὶ μεγάλοι
καὶ οἱ βάγιες τοῦ παλατιοῦ μετὰ καὶ τοὺς ἀγώρους
χαρὰν ἐκαταστήσασιν διὰ παραδιαβασμόν των
καὶ τὴν χαρὰν ἐχαίρονταν ἐξάμηνον καὶ πλέον.
τὲς βάγιες δὲ ὁ βασιλεὺς παρακαλεῖ, προστάζει
140 τὰ δύο βρέφη ἐξακριβῶς θηλάζειν καὶ φυλάττειν
στερεῶς νὰ τ' ἀποκρατοῦν μὲ προσοχὴν μεγάλην,
νὰ τὰ φυλάττουν πάντοτε, καλῶς νὰ τὰ προσέχουν
καὶ μίας κοπῆς καὶ φορεσιᾶς ροῦχα νὰ τὰ ἐνδύουν.
Τὰ δύο ἐνεθράφησαν, τὸ ἀρσενικὸν καὶ ἡ κόρη
145 καὶ ὁ βασιλεὺς ὡς ἀγαπῶν ἀμφότερα τὰ βρέφη

134 ἅπαντες V : οἱ πάντες L || μετὰ τὸν βασιλέα L : μικροί τε καὶ μεγάλοι V ||
135 om. V || 136 παλατιοῦ L : παλατίου V || ἀγώρους LV : ἀγούρους Manrof. || 137
χαρὰν ἐκαταστήσασιν V : χαρὲς ἐκατεστήσασιν L || παραδιαβασμόν των L :
ξεφάντωσίν τους V || 138 ἐχαίρονταν V : ἐχαίρουνταν L || 139 παρακαλεῖ V :
παρακαλῶν L || προστάζει V : προστάττει L || 140 τὰ δύο βρέφη ἐξακριβῶς θηλάζειν
καὶ φυλάττειν V : τὸ βρέφος τὸ ἓν καὶ τὸ ἕτερον ἐξακριβῶς θηλάσσειν L || 141
στερεῶς V : στερέως L || νὰ τ' L : νὰ V || ἀποκρατοῦν L : ποκρατοῦν V || μὲ
προσοχὴν μεγάλην L : καλῶς νὰ τὰ προσέχουν V || 142 om. V || 143 ἐνδύουν V :
ἐνδύνουν L || 144 ἐνεθράφησαν L : ἀναθρέφουντα V || τ' ἀρσενικὸν V : τὸ ἀρσενικὸν
L || κ' ἢ V : καὶ ἢ L || 145 βρέφη L : δύο V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- que todos los grandes en compañía del rey,
135 todo el pueblo, ricos y pobres, pequeños y grandes,
las nodrizas* y los jóvenes servidores del palacio,
restablecieron la alegría para distraerse,
y en tal alegría se solazan durante más de seis meses.
Entretanto el rey pide y ordena a la nodrizas
140 que amamenten a los dos recién nacidos sin distinción
y que se esmeren en atenderlos siempre con gran cuidado,
que siempre se cuiden de ellos, que los protejan con diligencia
y que los vistan con las mismas prendas, con las mismas
vestiduras.]
A los dos criaron, al varón y a la niña,
145 y el rey que amaba por igual a los dos recién nacidos,

- ὀνόματα τὰ ἔθηκεν τὰ πρέπουν κατ' ἀξίαν·
ὄνομα μὲν τ' ἀρσενικὸν Φλώριον ὀνομάζει,
τὴν κόρην τὴν ἐξαίρετον ἐκάλει Πλατζια-Φλώρε,
διατὶ ἦταν ἀνθόμοια τοῦ δροσεροῦ τοῦ κρίνου·
150 καὶ τὸ καθὲν τὴν θεωρίαν εἶχεν ἀπὸ τὴν ὄψιν.
Ὡσπερ τὸ ρόδον ἄσπρον ἔν' καὶ κόκκινον, ὠραῖον,
οὕτως τὸ κάλλος ἔπλασεν ἡ φύσις καὶ τῶν δύο·
κρινοτριανταφυλλόρροδα, ἐρωτοαναθρεμμένα,
ἀναθρεμμένα σύντομα, ἐρωτογαπημένα.
155 Μετὰ δὲ τὴν ἀναθροφήν τῶν δύο ἐκείνων παίδων
ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν υἱὸν ἐφθέγγατο τοιάδε:

146 τὰ ἔθηκεν V : τῶν ἔθεκεν L || τὰ πρέπουν V : τὰ ἔπρεπεν L || 147 μὲν V : δὲ L
|| τ' ἀρσενικὸν V : τὸ ἀρσενικὸν L || ὀνομάζει V : τὴν δὲ κόρην L || 148 τὴν κόρην
τὴν V : εὐγενικὴν καὶ L || ἐκάλει V : ἔθηκεν L || 149 διατὶ ἦταν ἀνθόμοια corr.
Kria. : διὰ τὸ ἦταν ἀνθίμια V τὴν ἀνθωμία ἔλεγε L ὅτι ἀνθωμοία ἔλεγε corr.
Hess. ἀνθὴ μία Mull. ἀνθέμια Manrof. ἀνθέμιον Schmitt || τοῦ δροσεροῦ τοῦ κρίνου
V : οὐ δροσεροῦ ἔναι κύνου L τοῦ δροσερώδους κρίνου prop. Wagner || 150 τὸ L :
τοῦ V || εἶχεν L : ἔνι V || ὄψιν V : νότην L || 151 ὡσπερ V : ὅταν L || κόκκινον
ὠραῖον V : κόκκινον καὶ ὠραῖον L || 153 κρινοτριανταφυλλόρροδα V :
κρουοτριανταφυλλόρροδα L || 154 ἐρωτογαπημένα V : καὶ ἐρωτοαναπαμένα L || 155
δύο ἐκείνων V : ἀμφοτέρων L || post 156 ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ μητέρα του διδάσκουν τὸν
υἱὸν τους add. L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

les puso nombres adecuados* con arreglo a su condición;

al varón le da el nombre de Florio,

a la bella niña la llama Platzia Flora,

pues era parecida a la flor del fresco lirio*;

150 y la belleza de cada uno de ellos se hacía evidente por su rostro*.

Del mismo modo que la rosa puede ser blanca o roja, pero siempre hermosa,]

así la naturaleza concibió la hermosura de los dos;

su tez era del color de los lirios y las rosas; cuidados por el amor]

crecieron de prisa, enamorados.

155 Tras la crianza de esos dos niños*

el rey a su hijo dijo así:

“Δεῦρο, υἱὲ παμφίλτατε, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου·
τὴν ἐντολὴν, τὸ θέλημα καὶ τὴν βουλὴν τὴν λέγω.
Πατέρων παῖδες εὐγενῶν εἰς τὴν γραγὴν σχολάζουν.
160 τὰ γράμματα σπουδάζουσι ν’ ἀπέλθουν νὰ τὰ μάθουν,
νά ’ναι εἰς λόγον φρόνιμοι καὶ εἰς ἀξίαν μεγάλοι
καὶ εὐτυχεῖς εἰς τὰς βουλάς, μᾶλλον καὶ ἂν βασιλεύσουν,
τῆς βασιλείας πρέπουσιν φρόνιμα νὰ ξηγοῦνται,
τοὺς εὐγενεῖς, τοὺς ἔνδοξους ἀξίως νὰ δεξιοῦνται,
165 τοὺς εὐτελεῖς καὶ ταπεινοὺς πάλιν νὰ ἀγαποῦσιν”.

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Φλώριος πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα:
“Ποιῶ, πατὴρ γλυκύτατε, εἴτι ἐμὲν προστάτεις,

157 τῆς φωνῆς μου V : τοῦ πατρὸς σου L || 158 τὴν λέγω corr. Kria. : τὸ λέγω V τὸν λόγον L || 159 Πατέρων V : ἀνθρώπων L || σχολάζουν V : σκολάζουν L || 160 τὰ V : στὰ L || σπουδάζουσιν V : σχολάζουσιν L || ν’ ἀπέλθουν νὰ τὰ μάθουν V : ἀπέλθουν διὰ νὰ μάθουν L || 161 νά ’ναι V : νὰ ἔναι L || 162 εὐτυχεῖς εἰς τὰς βουλάς V : εὐτυχέστατοι εἰς τὴν βουλήν L || βασιλεύσουν V : βασιλεῦσι L || 163 τῆς βασιλείας πρέπουσιν φρόνιμα νὰ ξηγοῦνται V : τὰ πρέποντα τῆς βασιλειᾶς φρονίμως νὰ ἐξάγουν L || τοὺς V : καὶ L || 165 ταπεινοὺς L : παιγνοὺς V || 166 ἀπεκρίθην propr. Teza : ἀπόκρισιν LV ἀπάντησεν corr. Kria. || πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα V : πρὸς τὸν πατέρα λέγει L || 167 ποιῶ V : ἐμὸς L || ἐμὲν V : ἐμοῦ L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

“¡Aquí, queridísimo hijo! escucha mi voz;

el mandato, la voluntad, la decisión que te digo.

Los hijos de los padres nobles dedican su tiempo al estudio,

160 se apresuran en ir a aprender letras

para ser prudentes en su palabra y grandes en su honor,

justos en los consejos, sobre todo si llegan a reinar;

deben acometer prudentes explicaciones,

recibir a los nobles, a los distinguidos como conviene*,

165 respetar también a los inferiores y a los humildes”.

Y Florio respondió a su padre:

“Mi queridísimo padre, lo que me mandas,

- ἂν ἔν' τὸ πρᾶγμα δίκαιον, ἂν ἔναι καὶ τυγχάνει,
πληρώνω, πράττω, οἰκονομῶ, θέλω το, δέχομαί το.
- 170 Τοῦτο καὶ μόνον γίνωσκε: ὅτι εἰς τὸ σχολεῖον
μόνος μου οὐκ ἀπέρχομαι χωρὶς τὴν Πλάτζια Φλώρε.
Ἐὰν μὲ ταύτην ἀπέρχωμαι, ἔχω καλῶς ποιῆσαι
καὶ πράξω καὶ τοὺς ὀρισμοὺς καὶ τὰ προστάγματά σου
καὶ ὅλα σου τὰ βουλευματα ἐτοίμως νὰ πληρώσω.
- 175 μᾶλλον κ' εἰς τὰ μαθήματα ν' ἀπέρχωμαι σπουδαίως".
Πάλιν δὲ τοῦτο ὁ πατήρ οὕτως ἀπιλογᾶται:
"Τὸ αἴτημα, τὸ θέλημα, τὸ ζήτημάν σου, υἱέ μου,
πράττω, ποιῶ, ἀποδέχομαι τέτοιον ὥσπερ λέγεις".
Ὅμοῦ οἱ δυὸ ἐπορεύθησαν, ὁ Φλώριος καὶ ἡ κόρη,

168 ἂν ἔν' alt. : om. L || καὶ V : καθὼς L || 169 πληρώνω corr. Hess. : ληρώνω L
δουλεύω V || 170 σχολεῖον V : σκολεῖον L || post σχολεῖον μόνος add. V || 171 χωρὶς
V : δίχα L || Φλώρε V : Φλώρες L || 172 ἐὰν V : ἐὰν δὲ L || μὲ ταύτην V : μετ'
αὐτήν L || ἀπέρχομαι corr. Hess. : ἀπέλθωμε L ἀπελθῶν V || 174 βουλευματα V :
κελεύματα L || ἐτοίμως V : ἔτι ὡς L || 175 κ' V : καὶ L || εἰς om. L || 176
ἀπιλογᾶται V : ἀπιλογεῖται L || 177 αἴτημα V : αἴτημαν L || θέλημα V : θέλημαν L
|| 178 ἀποδέχομαι V : ὑποδέχομαι L || ὥσπερ corr. Ktia. : ὅπερ V ὡς τὸ L || 179 ὁμοῦ
V : ἀντάμα L || δυὸ V : δύο L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

si es cosa justa, si ha de ser así,

lo cumplo, lo hago, me dispongo a hacerlo, lo quiero y acepto.

170 Sólo esto sabe: que a la escuela

no voy solo sin Platzia Flora.

Si voy con ella, tengo a bien realizar

y cumplir también tus órdenes y disposiciones*,

y llevar a cabo todos tus pensamientos de buen grado,

175 sobre todo en lo de ir a clase con diligencia”.

De nuevo le contesta así su padre:

“Tu ruego, tu deseo, tu petición, hijo mío,

lo hago cumplir, lo apruebo tal como dices”.

Los dos juntos se pusieron en marcha, Florio y la niña,

- 180 ἡ Πλάτζια Φλώρια ἡ εὐγενική, τὰ γράμματα μανθάνουν.
Συντόμως γοῦν ὁ Φλώριος καὶ εἰς καιρὸν ὀλίγον
ἔμαθεν καὶ ἀνέγνωσεν, βίβλους πολλὰς διήλθεν,
διήλθε δὲ καὶ ἕτερον βιβλίον τῆς ἀγάπης,
ὅπερ ἐκατεφλόγισεν τὸν νοῦν του καὶ τὴν καρδίαν.
- 185 Ὁ βασιλεὺς δὲ θεωρῶν τὸ γεγονὸς ἐκείνον
βέλος δεινὸν κατέτρωσε τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν·
σχεδὸν τι οὐδ' ἀνεπαύετον, οὐδὲ ἐπαρηγορᾶτον.
Ὁ Φλώριος δ' ἀπόβλεπε πάντα τὴν Πλάτζια Φλώρε,
ἐκείνην τὴν ἀγλαόμορφον τὴν εἶχεν ἐν καρδίᾳ,
- 190 τὴν κρουσταλλίδαν τοῦ νεροῦ, τὴν παχνοχιονάτην.

180 Φλώρια V : Φλώρε L || μανθάνουν V : μαθαίνουν L || post 180 ὁ διδάσκαλος νὰ τοὺς διδάσκη καὶ τοὺς δύο add. L || 182 ἔμαθεν καὶ ἀνέγνωσεν V : ἀνέγνωσεν κατέμαθεν L || πολλὰς V : πολλοὺς L || 183 δὲ καὶ L : καὶ εἰς V || 184 τοῦ καὶ V : καὶ τὴν L || post 184 ὅποταν γὰρ ἀνέγνωσεν τὴν βίβλον τῆς ἀγάπης | ἀγάπη ἐκατεμάρανεν τὸν νοῦν του καὶ καρδίαν add. V || 185 ἐκείνον L : μὴ φέρων V || 186 κατέτρωσε V : κατέτρωσεν L || 187 τι corr. Wagner : ὅτι L V || ἀνεπαύετον V : ἀνεπεύετο L || οὐδ' V : οὐκ L || 188 Φλώριος δ' corr. Hess. : δὲ Φλώριος L V || τὴν Πλάτζια Φλώρα πάντα V : πάντα τὴν Πλάτζια Φλώρα L || 190 κρουσταλλίδαν corr. Hess. : κρωσταλλίδαν L κρουσταλλίδα V || παχνοχιονάτην V : πάχνη τοῦ χειμῶνος L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

180 la gentil Platzia Flora, para ir a estudiar.

Sin demora y al poco tiempo, Florio

aprendió a leer, terminó muchos libros,

terminó incluso otro libro, 'el libro de amor',

el cual encendió su pensamiento y su corazón.

185 El rey al darse cuenta de este hecho

sintió un terrible dardo penetrar en su corazón;

apenas encontraba descanso, apenas consuelo.

Florio tiene la mirada puesta siempre en Platzia Flora,

aquella resplandeciente joven que él tiene en su corazón y que
el amor embellece:]

190 rocío, escarcha y blanca nieve,

τὴν δένδροηλιόμορφην, μαυροπλουμιστομάταν,
τὴν νεραντζοερωτοάκουστον, κρινοτριανταφυλλάτην.
τραχηλομαρμαρόμνοστην, ροδοκοκκινοχείλαν,
τὴν συντυχογλυκόλαλον, ἐρωτοεπαινεμένην,
195 ἐκείνην τὴν ἐκόσμησεν ἡ χάρις τῶν ἐρῶτων.
ἐκείνην ἐστοχάζετον ὁ συνανάτροφός της·
σ' αὐτὴν τὸν νοῦν του ἔβαλεν καὶ σαλεμὸν οὐκ εἶχεν
καὶ πάντα τὰ λεγόμενα εἶχεν τα ὡς ἀράχνην.
Ὁ δὲ διδάσκαλος αὐτοῦ πρὸς Φίλιππον ἀπῆλθε.
200 τὸν πόθον του τὸν ἔμνοστον τὸν βασιλέαν εἶπε:
"Γνώρισε καὶ κατάμαθε τὰ κατὰ τοῦ υἱοῦ σου.

191 om. V || μαυροπλουμιστομάταν prap. Kria. : μαυροπλουμιστοτάτην L
μαυροπλουμιστομμάτην Hess. || 193 νεραντζοερωτοάκουστον corr. Hess. :
νεραντζοερωτοάκουστον L νεραντζαρωτάκουστον V νεράντζαροτάκουστον Mavrof.
νεραντζερωτάκουστον Schmitt || κρινοτριανταφυλλάτην V : om. L || 193 om. L || 194
ροδοκοκκινοχείλα corr. Kria. : ροδοκοκκινοχεία V || 194 ἐρωτοεπαινεμένην L :
ἐρωτοπνεμένην V || 195 χάρις V : χάρη L || 196 συνανάτροφος V : συνανάθροφος L
|| 197 σ' L : εἰς V || ἔβαλεν V : ἔθηκεν L || post 197 τὸν βασιλέαν συντυχαίνει ὁ
διδάσκαλος add. L || 199 ἀπῆλθε V : ἀπῆλθεν L || 201 γνώρισε V : ἐγνώρισε L || καὶ
κατάμαθε V : κατέμαθε L || τοῦ υἱοῦ LV : τὸν υἱόν Mavrof.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

exuberante y resplandeciente, de brillantes ojos negros,*

renombrada por su belleza que inspira amor, ella es lirio, ella es
rosa;]*

de bello cuello marmóreo, labios de rosa roja,

dulce su palabra, loada por el amor,*

195 vestida por la gracia de los amores;

en ella clavaba su mirada el que fue su compañero de crianza,

en ella tenía puesta la mente sin dudarle;

y todo lo que se le decía se lo tomaba a la ligera.

Entonces su maestro se dirigió al rey Filipo,

200 le habló del bello amor de su hijo:

“Sabe y entérate de lo concerniente a tu hijo;

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

Ὁ γὰρ υἱὸς σου ἐμοὶ δοκεῖ ὅτι ἐρωτοετρώθη
εἰς Πλάτζια Φλώρην τὴν ὠριάν, τὴν κόρην τὴν νεᾶνιν
καὶ ἀπὸ τὸν τόσον ἔρωταν τὸν ἔχει εἰς τὴν φουδούλαν
205 βίβλους οὐδὲν διέρχεται οὐδὲ ἀναγινώσκει.

Τούτου καὶ μόνον ἢ συντυχία ἔνι διὰ ἀγάπην.

Πλαταίνει λόγους δι' αὐτήν, λέγει διὰ τὸν πόθον
καὶ ἂν εἰς ἐκείνους χωρισμὸν μὴν ποίσης, ἤξευρέ το,
συχνάκις θέλει φλέγεσθαι εἰς πόθον τῆς ὀδύνης”.

210 Ὁ βασιλεὺς δὲ τὸ λεχθὲν λέγει τῆς βασιλίσης:

“Εὐγενικὴ κυράτσα μου, τί λέγεις νὰ ποιήσω;

Οἱ πόνοι κατασφάττουσιν, συντρίβουν τὴν καρδιάν μου,

ὅτι ὁ ἡμέτερος υἱὸς χάνεται δι' ἀγάπην,

202 ἐμοὶ : ὡς ἐμοὶ LV ὡς secl. Hess. Kria. || ὅτι om. V || Φλώρην V : Φλώρε L ||
ὠραιάν LV : ὠριάν Kria. || 204 εἰς τὴν V : στήν L || 205 οὐδὲ V : ποτὲ οὐκ L || 206
τούτου corr. Wagner : τούτον L τούτων V || μόνη corr. Wagner : μόνον LV || συντυχία
L : συντυχία V || ἔνι V : ἔναον L ἔναιν corr. Hess. || 207 δι' αὐτήν L : κατ' αὐτόν
V δι' αὐτῆς Hess. καθ' αὐτόν Manrof. || 208 ἂν V : ἐάν L || εἰς V : ἕ L || μὴν V :
μῆ L || 209 εἰς πόθον V : ἐκ πόθου L || 212 κατασφάττουσιν V : κατασφάττουσι L ||
καρδιάν L : καρδιάν V || 213 ἡμέτερος V : ὑμέτερος L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

pues a mí me parece que tu hijo se ha enamorado
de la bella Platzia Flora, de la joven muchacha,
y es tal el amor que siente por la niña,
205 que ni termina los libros ni los lee.

De lo único de lo que conversa es de amor.

Habla continuamente de ella, habla de su amor*

y si no los separas, sábelo,

el ardiente amor le hará sufrir a menudo”.*

210 El rey comenta con la reina todo lo que ha hablado:

“Mi noble señora, ¿qué crees que debe hacerse?

El dolor me rompe, me destroza el corazón,

porque nuestro hijo se pierde por amor,

διὰ πόθον τῆς πανευγενοῦς καρδιοδιχοτομᾶται·

- 215 νὰ τὸν χωρίσω. εὐγενική. λέγω ἐκ τὴν φουδούλα
καὶ εἰς ξένους τόπους βούλομαι ἐκεῖνον ν' ἀποστείλω
καὶ ἂν τύχη καὶ τὸ ριζικὸν τὴν ἐβγάλη ἐκ τὸν νοῦν του,
ὅτι πολλάκις τὸ συχνὸν ἐκείνην θέλει βλέπει”.

Τοιαύτην εἶχεν τὴν βουλήν μετὰ τῆς βασιλίσης.

- 220 Ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος λέγει πρὸς τὸν υἱὸν του:
“Δεῦρο, υἱὲ παμφίλτατε, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου,
ποῖσον ἐμοῦ τὸ θέλημα, γλυκύτατε υἱέ μου·
υἱὸς ὑπήκοος πατρὸς γενοῦ, υἱέ, νὰ λάβης
εὐχὴν τὴν τῶν γονέων σου καὶ δόξαν ἐξ ἀνθρώπων.

214 πανευγενοῦς corr. Hess. : πανευγενῆς V πανευγενοῦ L || καρδιοδιχοτομᾶται V :
καρδιοδιχοτομεῖται L || 215 ἐκ V : ἀφ L ἐκ superscr. L || φουδούλα V : φουδούλαν L
|| 216 ν' ἀποστείλω V : ξενώσω L || 217 καὶ (alt.) V : νὰ 'ν' Kria. νάνεν L || τὴν
ἐβγάλη V : νὰ ἔβγη L || ἐκ V : ἀπὸ L || 218 ὅτι L : ὅταν V || πολλάκις V : οὐ τόσο
L || ἐκείνην L : ἐκεῖνον V || 219 εἶχεν corr. Hess. : εἶχαν L ἔχει V || 220 λέγει πρὸς
τὸν υἱὸν του V : πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ λέγει L || post 220 ὁ βασιλεὺς διδάσκει τὸν υἱὸν
του rubro atramento add. L || 222 ποῖσον corr. Kria. : ποίησον LV || ἐμοῦ V : καὶ τὸ L
|| γλυκύτατε υἱέ μου V : ἐμοῦ ὡς ἀγαπητός μου L || 223 ὑπήκοος V : ἐπίκουρον L ||
πατρὸς L : πατήρ V || || 224 τὴν V : καὶ L || ἐξ L : ἐν V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y el deseo que siente hacia la noble niña le parte el corazón

215 Digo, mi gentil señora, de separarlo de la muchacha,*

y es mi voluntad enviarlo al extranjero,

a ver si así tenemos la buena suerte* de quitársela del
pensamiento,]

pues en lo único en lo que piensa es en verla”.

Tal es la decisión que tomó con la reina;

220 el rey Filipo dice a su hijo:

“Oye, queridísimo hijo, escucha mi voz,

haz mi voluntad, dulcísimo hijo mío;

sé obediente con tu padre, hijo, para obtener

la bendición de tus progenitores y reconocimiento entre los
hombres.]

- 225 Θέλω εἰς τὸ Μοντόριον ν' ἀπέλθεις εἰς τὴν σκόλαν
διὰ νὰ μάθης φρόνεσιν, ν' ἀναγινώσκης βίβλους.
Ἐκεῖ γὰρ ἔνι ἡ φρόνησις, ἐκεῖ καὶ ἡ σοφία.
ἐκεῖ πολλὰ ἐδιδάχθησαν παῖδες τῶν μεγιστάνων
καὶ φρόνιμοι ἐφάνησαν εἰς βουλὴν καὶ εἰς ἔργον·
- 230 καὶ ἐκ γένους ἡμετέρου τε ὑπάρχει ὁ δοῦξ τοῦ τόπου
καὶ ἐπιθυμᾶ, υἱὲ καλέ, νὰ ἰδῇ τὴν ἡλικιάν σου,
ὅτι ἔπαινον ἐλάλησαν ἐκεῖνον διὰ ἐσένα,
διὰ τοῦτο στέλλει πάντοτε κεῖνος χαιρετισμούς του.
Ἄπελθε τοίνυν, ἄπελθε· ἃ σὲ προσάττω ποίει”.
- 235 Ὁ Φλώριος πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα ἀπεκρίθη:

225 θέλω L : θέλεις V || σκόλαν V : σχολεῖον L || 226 ν' ἀναγινώσκεις V : καὶ ν' ἀναγινώσκεις L || 227 ἐκεῖ γὰρ ἔνι V : ὅτι ἐκεῖ ἔναι καὶ L || φρόνησις V : φρόνεσις L || ἐκεῖ V : ἐκεῖ ἔναι L || 228 πολλὰ V : πολλοὶ L || παῖδες τῶν μεγιστάνων V : παιδία μεγιστάνων L || 229 ἐφάνησαν V : ἐνεφάνησαν L || 230 ἐκ γένους ἡμετέρου τε ὑπάρχει V : ἀπὲ τὴν ἡμετέραν γενεὰν ἔναιν L ἀπ' ἡμετέραν corr. Hess. || 231 ἐπιθυμᾶ V : ἐπεθυμᾶ L || ἡλικιάν V : ἐλικία L ἐλικιάν Hess. || 232 ἔπαινον V : ἐπαίνου L || ἐσένα corr. Hess. : ἐμένα L μένα V σένα Manrof. || 233 διὰ τοῦτο V : δι' αὐτὸν L δι' αὐτὸ corr. Kria. διατὸ Wagner || στέλλει V : πέμπει L || κεῖνος χαιρετισμούς V : συχνοχαιρετισμούς L || 234 σὲ L secl. Teza : σοι V || προσάττω L : προσάττει V || 235 ἀπεκρίθη V : οὕτως ἀνταπεκρίθη L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 225 Quiero que vayas a la escuela de Montorio*

 en donde aprenderás a ser prudente leyendo libros,

 pues allí se encuentra la prudencia, allí también la sabiduría;

 allí aprendieron mucho los hijos de los más grandes,

 y prudentes se mostraron de palabra y obra.
- 230 El duque de aquél sitio es, además, de nuestra familia

 y desea, mi buen hijo, conocer tu gallardía

 pues le han contado de tí grandes elogios,

 razón por la cual él siempre te envía saludos.

 Ve, pues, ve; haz lo que te ordeno”.
- 235 Florio contestó a su padre:

“Ἐμέν, πατέρα βασιλεῦ, τὰς συντυχῆς ἄς λέγεις

ἤξευρε οὐκ ἔνι δίκαιον, πλὴν ἀπ’ ἐμένα μάθε:

ἐὰν οὐκ ἔλθ’ ἡ εὐγενικὴ μ’ ἐμὲν ἡ Πλάτζια Φλώρε,

μόνος ἐγὼ οὐκ ἀπέρχομαι ἔς τόπον οὐδὲ εἰς σκολεῖον,

240 νὰ ξενωθῶ ἀπὸ τὴν ἐμὴν ἐρωτικὴν ώραίαν.

Καὶ ποία ψυχὴ καὶ ποία καρδιὰ τὸν πόνον νὰ βαστάζη

νὰ ξενωθῶ; Καὶ ὁ λογισμὸς συχνὰ μὲ συμβουλεύει

καὶ λέγει μου ἡ συμβουλὴ τῆς ἐρωτομανίας :

“προσέχου μὴ ξενωθῆς καὶ χάσης τὴν φουδούλαν”,

245 ἐκείνην ὅπου τὴν ἐμὴν ψυχὴν ἀποκερδαίνει.

κάλλιον ἀγάπης τὸ σπαθὶ ν’ ἀφήσης νὰ μὲ κόψη,

236 ἐμέν V : ἐμοῦ L || πατέρα V : πατήρ L || βασιλεῦ V : ὦ βασιλεῦ L || τὰς
συντυχιῆς L : τί συντυχίας V || ἄς λέγεις L : μὲ τὰ λέγεις V μὲ λέγεις Wagner
|| 237 ἐμένα V : μένα L || 238 οὐκ ἔλθ’ V : μὴ ἔλθη L || μ’ ἐμὲν V : μετὰ μου L ||
239 σκολεῖον prop. Hess. : τὸ σκολεῖον L εἰς σκόλην V || 240 ἀπὸ V : ἀπ’ L || ἐμὴν
ἐρωτικὴν ώραίαν V : ώραίοτικὴν κόρην Πλάτζια Φλώρε L ώραϊὰν Hess. || 241 καὶ
ποία ψυχὴ καὶ ποία καρδιὰ V : καὶ ποία καρδιὰ καὶ ποία ψυχὴ L || 242 post 243 V
|| νὰ ξενωθῶ V : καὶ πῶς νὰ ξενωθῶ L || συχνὰ V : συχνῶς L || 243 προσέχου L V
: προσέχουν Lind. || ἡ συμβουλὴ τῆς ἐρωτομανίας V : μὴ ξενωθῆς καὶ χάσης τὴν
φουδούλαν L || 246 κάλλιον V : καὶ κάλλιον L || ἀγάπης τὸ σπαθὶ prop. Teza : τῆς
ἀγάπης τὸ σπαθὶ V μὲ τὸ σπαθὶ L || ν’ ἀφήσης V : ν’ ἀφήκα L || μὲ κόψη V : μ’
ἐκόψαν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

“Mi padre, mi rey, lo que dices

sabe que no es justo, pues quiero que sepas que

si no viene conmigo la gentil Platzia Flora,

yo solo no voy a lugar alguno, tampoco a la escuela,

240

por no alejarme de mi bella amada.

Pues ¿qué alma, qué corazón podría soportar el dolor

de estar lejos de ella? Y tanto la razón me aconseja a menudo

como me dice el consejo de mi locura de amor;

‘cuidado, no te alejes y pierdas la muchacha’,

245

¡perderla a ella que es la dueña de mi corazón!

sería preferible dejar que la espada del amor me cortara,*

νὰ μὲ διχοτομήσουσιν μέλη μέλη καὶ βρῶμα
θηρίων νὰ μ' ἐδώκασιν παρὰ δίχως τῆς κόρης
νὰ 'θελα ἀποξενωθῆ. "Ἐδε ἀνομία μεγάλη!"

250 Καὶ ὁ βασιλεὺς ὡς ἤκουσεν ἀπόκρισιν τοιαύτην,
κάθεται, συμβουλευέται μὲ τὴν ὁμόζυγόν του
καὶ μετὰ δόλου ὠρθώσασιν ὄρθωμα τὸ τοιοῦτον.
Εἰς τὸ κλινάριν ἔθηκεν τάχα ὡς ἀρρωστημένη
καὶ ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν υἱὸν ἐφθέγγετο τοιαῦτα:

255 "Υἱέ μου, μὰ τὴν πίστην μας, τὴν εἰς τὸν Μαχομέτην,
ἀπόψε τὴν μητέρα σου ἐπέπεσεν ὀδύνη
καὶ τὸ πουρνὸν τὴν σήμερον, ἀκόμη οὐδὲν ἠγέρθη
καὶ τάχα διὰ κουφισμὸν ἀρρωστίας τῆς μητρός σου

247 μὲ διχοτομήσουσιν V : μ' ἐδιχοτομήσασιν L || 248 θηρίων L : θηρίους V ||
ἐδώκασιν LV : δώκωσιν Manrof. || 249 νὰ 'θελα V : θέλησα L || ἀποξενωθῆ V : να
ξενωθῶ L || ἔδε V : κ' ἔδ' L || ἀνομία V : ἀνομιὰ L || 252 ὠρθώσασιν LV :
ὀρθώμασιν Bekker || ὄρθωμα το V : ὄρθωμα τι Manrof. ὄρθωμαν τὸ corr. Kia. μὲ
ὄρθωμαν L μεγ' ὄρθωμαν corr. Hess. || 253 ἔθηκεν L : τὴν ἔθηκαν V καὶ θῆκαν τὴν
Wagner || 254 τοιαῦτα V : τοιάδε L || 255 μας V : μου L || Μαχομέτην L || 256
ἐπέπεσεν L : ὑπέπεσεν V || 257 τὴν σήμερον V : τὸ σήμερον L || 258 ἀρρωστίας τῆς
V : τῆς ἀρρωστιᾶς L ἀρρώστιας τῆς corr. Kia.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

me troceara miembro a miembro y que como alimento
a las fieras se me entregara, antes que sin mi niña
tener que partir al extranjero. ¡He aquí qué gran iniquidad
sería esto!"]

250

Y el rey, al escuchar esta respuesta,

se pone a conversar con su legítima esposa

y tramaron el siguiente engaño.

Se dispuso <la reina> en el lecho* como si estuviera enferma

y el rey a su hijo le dijo lo siguiente:

255

"Hijo mío, por nuestra fe en Mahoma,

anoche le sobrevino a tu madre un dolor

y hoy por la mañana todavía no se ha levantado,

y, tal vez, como alivio a su enfermedad,

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- τὴν κόρην τὴν πανεύγενον ποθεῖ νὰ τὴν βλέπη,
260 νὰ συντυχαίνῃ μετ' αὐτὴν διὰ παρηγοριάν της.
Ἐὰν οὐ πιστεύῃς, ἄπελθε καὶ ἴδε εἰς τὸ κλινάριν·
εὐρεῖν τὴν θέλεις, πίστευσον, νὰ κεῖται ὡς σὲ λέγω.
Ἄπελθε τοίνυν, ἄπελθε, μετὰ δὲ τὴν ὑγείαν
τὴν τῆς μητρόσ σου πέμπω σου πάλιν τὴν Πλάτζια Φλώρε".
265 Καὶ ὁ Φλώριος μετὰ στεναγμοῦ πάλιν ἀπιλογᾶται:
"ὦ βασιλεύς, ἀπέρχομαι κατὰ τὸ θέλημά σου.
Τὴν Πλάτζια Φλώρε ἤξευρε ἐσὲν τὴν παραδίδω
νὰ τὴν φυλάττης ὡς ἐμέ, καλῶς νὰ τὴν προσέχης".
Κατὰ τὴν ἀποχώρησιν τῶν ἀμφοτέρων παίδων
270 ἀλλήλως ἐθρηνήσασιν, συχνῶς ἐπεριλάβαν

259 νὰ τὴν V : τὴν νὰ τὴν L || βλέπη L : ἐβλέπη V || 261 ἐὰν V : καὶ ἄν L || ἴδε V : ἔδε Hess. || 262 εὐρεῖν L : εὐρεῖν V || πίστευσον V : πίστεψε L || κεῖται V : κείτεται L || ὡς σὲ V : ὡσὰν L || 264 πέμπω σου πάλιν L : πίστευσον, στέλλω σοι V || 265 μετὰ στεναγμοῦ L : μετ' ἀναστενασμόν V || ἀπιλογᾶται V : ἀπιλογεῖται L || 266 βασιλεύς V : βασιλεῦ L || 267 ἤξευρε V : τὴν εὐγενικὴν L τὴν ἐμήν corr. Hess. || 268 ἐμέ L : δι' ἐμέ V || 269 κατὰ corr. Bekker : μετὰ δὲ LV || ἀποχώρησιν V : συγχώρησιν L || ἀμφοτέρων V : νεωτέρων L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

tu madre desee ver a la nobilísima niña:

260 conversar con ella la consolará.

Si no lo crees, ve a verla al lecho;

créeme que la encontrarás convaleciente como te digo.

Marcha, pues, marcha, que cuando sane

tu madre, yo por mi parte te enviaré a Platzia Flora”.

265 Y Florio con un suspiro contesta a su vez:

“Oh rey, me voy ya que es tu voluntad.

Sabe que te entrego a Platzia Flora

para que la protejas como si se tratara de mí*, para que la
cuides bien”.]

En su despedida los dos niños

270 se lamentaron mutuamente, se dieron un interminable
abrazo]*

- καὶ ὁ εἷς τὸν ἄλλον ἄφηκε στενάγματα καὶ πόνους
καὶ θλίψιν νὰ διχοτομῇ τὴν καθενὸς καρδίαν·
πλὴν δακτυλίδι ἐρωτικὸν ἢ κόρη τὸν ἐδῶκεν,
ἐκεῖνο τὸ ἐκονόμησεν ἢ τέχνη τῶν ἐρώτων
275 καὶ ἡ χάρις τὸ ἐκόσμησεν κ' ἐποϊκὲν το τοιοῦτον
πῶς νὰ δείχνῃ ἐνέργειαν εἰς ἐρωτοποθοῦντας.
Τὰ λόγια του τὰ ἔλεγεν ἄκουσον νὰ τὰ μάθῃς:
“Ἐπαρ' τὸ δακτυλίδι μου καὶ βάστα το μ' ἐσένα.
Ζάφειρος ἔν' ὁ λίθος του, εὐγενικὸν ὑπάρχει.
280 ἔμορφον ἔνι, ἐξαίρετον, ἔχε το ἀντὶ ἐμένα
καὶ ἐὰν τι εἰς ἐμὲ συμβῇ, ἐνάντιον νὰ γένη.

271 ὁ om. V || ἄφηκε V : ἔφηκεν L || 272 τὴν V : τοῦ L || καθενὸς L : καθενοῦ V ||
273 δακτυλίδι ἐρωτικόν V : ὠραῖον δακτυλίδιον L || 274 ἐκεῖνο V : ἐκεῖνον L ||
ἐκονόμησεν L : ἐκόσμησεν V || 275 ἡ χάρις τὸ ἐκόσμησεν V : ἐχαριτοεκόσμησεν L ||
276 πῶς V : ὅσον L || 277 τὰ λόγια τὰ τοῦ Μαντοῦφ. : τὰ λόγια του τὰ V καὶ τέτοια
λόγια L τὰ λόγια τὰ τὸν corr. Kria. || ἔλεγεν V : ἤλεγεν L || ἄκουσον V : καὶ
ἄκουσε L || 278 μ' ἐσένα V : μετὰ σένα L || 279 ζάφειρος L : ζαφείριν V || ἔν ὁ
λίθος του L : ἔνι εὐγενικόν V || εὐγενικὸν ὑπάρχει L : ἔχε το ἀντὶ ἐμένα V || 280
ἔμορφον ἔνι ἐξαίρετον om. V || ἀντὶ ἐμένα V : ὡς ἀντὶς μου L || 281 τι add. Wagner
|| εἰς ἐμὲ V : ἔς ἐμὲν L || συμβῇ ἐνάντιον V : ἐνάντιον συμβῇ L || νὰ γένη V : ὅτι
νὰ πάθω L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y el uno al otro dejó suspiros, dolor,

dejó una aflicción que les partía el corazón;

mas la niña le dio un anillo*

que el arte de los amores había forjado artísticamente,

275 la gracia lo había ornado y de tal modo lo hizo

que manifiestaba su poder a los enamorados.

Escucha y entérate de las palabras que le decía:

“Coje mi anillo y llévalo contigo.

Su piedra es un zafiro, una piedra preciosa;

280 es hermoso, exepcional, tenlo en mi lugar

y si algo me pasara, algo adverso,

- αὐτὸ τὸ δακτυλίδι μου νὰ θλίβεται δι' ἐμένα.
ὁ λίθος νὰ θαμπώνεται, νὰ χάνεται ἢ θεωριά του
καὶ ἀπ' αὐτο νὰ ἔχης εἶδησιν ὅτι ἐγὼ θλιβοῦμαι".
- 285 Ἐκούσας ταῦτα ὁ Φλώριος παίρνει τὸ δακτυλίδιν,
βάνει το στὸ δακτύλι του διὰ παρηγοριάν του.
Ἐκίνησεν ὁ Φλώριος, ὑπάγει εἰς τὸ Μοντόριον·
τοὺς αὐλικοὺς, τοὺς ἄρχοντας ἀπεχαιρέτησέν τους
καὶ τὴν ὁδὸν ἐκίνησεν ἐκείνην καὶ ὑπάγει.
- 290 Ἐπάγουν δὲ καὶ μετ' αὐτὸν ἄρχοντες καβαλλάριοι,
παιδόπουλα εἰς χρείαν του ἐντάμα μετ' ἐκεῖνον,
μὲ συντροφίαν εὐγενικὴν συντροφιασμένος ἦτον,

282 αὐτὸ *prop.* *Manrof.* : αὐτὸν L αὐτοῦ V || 283 τοῦ *om.* V || 284 ἔχης L : ἔχη V
|| εἶδησιν L : ἔκδοσιν V || ὅτι ἐγὼ θλιβοῦμαι V : κανεῖς μὲ θλίβει L || 285 ἄκουσας
ταῦτα V : ταῦτα ἄκουσας L || δακτυλίδι V : δακτυλίδιν L || 286 βάνει V : βάλλει L
|| δακτύλι L : δακτυλίδιν V || 287 ὑπάγει V : καὶ πάγει L || εἰς το V : στὸ L ||
Μοντόριον V : Μοντόρι L || 288 αὐλικοὺς *prop.* *Mullach* : αὐλιστάς L αὐλητάς V ||
ἀποχαιρέτισέν V : ἐπεχαιρέτισεν L ἀπεχαιρέτισέν *corr.* *Kria.* || 289 καὶ ὑπάγει V :
νὰ παγαίνη L || 290 ὑπάγουν δὲ καὶ μετ' αὐτὸν V : μετ' αὐτον ὑπαγαίνουσιν L ||
291 ἐκεῖνον L V : ἐκεῖνων *Hess.* || 292 συντροφίαν V : συντροφιάν L ||
συντροφιασμένος LV : συντροφιασμός *Bekker*

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

este anillo se afligirá por mí;
su piedra se oscurece, pierde su belleza,
y por él tendrás noticia de que hay algo que me aflige”.

285

Después de oír esto Florio coge el anillo,
se lo pone en el dedo a modo de consuelo.

Emprende Florio la marcha, se encamina a Montorio;
de los cortesanos*, de los nobles se despidió,
tomó el camino y partió.

290

Marchan también con él nobles caballeros,
mozos a su servicio en su compañía;
iba pues acompañado de una noble comitiva.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

πῆρε γερακοφάλκονα, ξεπτέρια καὶ ζαγάρια
τάχα διὰ περιδιαβασμὸν καὶ διὰ παρηγορίαν
295 διὰ νὰ ὑπάγη μετὰ χαρᾶς, θλίψιν νὰ μὴ ἐνθυμᾶται,
εἰς αὐτὸν δὲ παρηγοριὰ οὐδόλως γὰρ οὐκ ἦτον·
οἱ πόνοι τὴν καρδίαν του ἐκατεμάρανάν την.
Ὅπισθεν ἐσυχνόβλεπεν τοῦ παραδρόμου ἐκείνου
νὰ ἴδῃ τὴν παράξενον ἐκείνην τὴν ἠγάπα
300 τάχα νὰ λάβῃ ἀνασασμὸν, μικρὴν παρηγορίαν.
Τὴν δὲ χαρὰν τὴν εἶχασιν αὐτοῦ οἱ συνοδοιπόροι
εἰς εὐμορφα κυνήγια, εἰς παραδιαβασμούς τους
τίς ἔχει διηγῆσασθαι: Πλὴν τὴν χαρὰν ἐκείνην

293 πῆρε γερακοφάλκονα ξεπτέρια καὶ ζαγάρια corr. Kri. : ἐπῆρε γερακοφάλκονα
ξεπτέρια καὶ ζαγάρια V γεράκια καὶ ζαγάρια φαλκόνια καὶ ξεπτέρια L || 294
τάχα L : τάχεται V τάχα prop. Manrof. || περιδιαβασμὸν V : παραδιαβασμὸν L || 295
ὑπάγει V : πάγη L ὑπᾶ prop. Wagner || μετὰ χαρᾶς V : μετὰ χαρὰν L || θλίψιν L :
θλίψι V || μὴν L : μὴ V || ἐνθυμᾶται L : θυμῆται V ἐνθυμῆται corr. Kri. || 296
παρηγοριὰ L : παρηγορίαν V || οὐδόλως γὰρ οὐκ ἦτον V : οὐκ ἦτον οὐδὲ μᾶλλον L ||
298 ἐσυχνόβλεπεν V : γὰρ ὑπέβλεπεν L || τοῦ παραδρόμου ἐκείνου corr. Hess. : τοῦ
ὑποδρόμου ἐκείνου L τὸ παράδρομον ἐκείνον V || 299 ἠγάπα V : ἀγάπα L || 301
αὐτοῦ οἱ V : οἱ αὐτοῦ L || 302 εὐμορφα V : ἔμορφα L || παραδιαβασμούς V :
παραδιαβασμὸν L περιδιαβασμὸν Manrof. || τους V : των L || 303 ἔχει L : εἶχε V ||
post 303 lac. stat. Wagner

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Llevaba halcones, buitres, azores y lebreles,
tal vez para su recreo y consuelo,
295 para viajar con alegría y no acordarse de la aflicción;
pero para él no había consuelo posible
pues el dolor marchitaba su corazón.

Constantemente miraba el camino que dejaba tras de sí
por si veía a aquella joven singular que tanto amaba,
300 como para tomar un respiro, un mínimo consuelo.

La alegría que tenían sus compañeros
en las placenteras cacerías*, en la diversión,
¿quién va a contarlo? Sin embargo, esa alegría

- εἶχέν την ὡς τὰ σκύβαλα. οὐκ ἔβλεπεν εἰς αὐτήν.
- 305 Ὅκαποτε ἀπεσώσασιν, ἦλθαν εἰς τὸ Μοντόριον.
- Ὁ δούξ τοὺς ἀποδέχθηκεν μετὰ χαρᾶς μεγάλης
καὶ ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ ὡς συγγενῆς καὶ φίλος.
μετ' αὐτὸν περιπλέκεται, συχνὰ καταφιλεῖ τον.
- Καὶ ἄριστον πολυτελῆ εἶχεν εὐτρεπισμένον.
- 310 τὸν μὲν διὰ τοὺς ἄρχοντας, τὸ πλεόν δι' ἐκεῖνον.
- Διὰ νὰ τὸν δώσῃ κουφισμόν, μικρὴν παρηγορίαν
τοιούτους λόγους τὸν λαλεῖ: “ὦ Φλώριε, τοῦ λέγει.
τὸ ἄριστον ηὐτρέπισται καὶ ἄγωμεν τρυφῆσαι·
ρῖψον τὴν ἔννοιαν. ρῖψόν την, τὴν θλίψιν ἀποβάλου·

304 εἶχέν την corr. Kria. : ἀλλ' εἶχεν την V εἶχεν τὰ L || τὰ om. V || 305
ἀπεσώσασιν V : ἐπεσώθησαν L || Μοντόριον L V : Μοντόριν corr. Kria. || 306
ἀποδέχθηκεν V : ἐπεδέχτηκεν L || 307 ἀπὸ V : ἀπὲ L || χέρι V : χέριν L || συγγενῆς
V : συγγενῆν L || φίλος V : φίλον L || 308 περιπλέκεται L : περιμπλέκεται V ||
συχνὰ V : συχνῶς L || καταφιλεῖ τον V : τὸν ἀσχολεῖται L || post 308 καὶ τέτοια
λόγια τὸν ἔλεγεν· ἄκουσον νὰ τὰ μάθῃς add. V || 309 lac. stat. Wagner || 311 τὸν V
: τοῦ L || δώσῃ L : δόσουν V || 312 secl. Kōst. || : τοιούτους λόγους τὸν λαλεῖ ὦ
Φλώριε τοῦ λέγει L : τοιούτους λόγους τοῦ λαλεῖ ὁ δούκας τοῦ Φλωρίου V || τοῦ L
V : τὸν corr. Kria. || 313 ηὐτρέπισται prop. Kria. : εὐτρέπισται L ἠτοίμασται V || καὶ
ἄγωμεν V : ἀπέλθωμεν L || 314 ρῖψον V : ρῖψε L || ἔννοιαν V : ταύτης ἔννοιαν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

él la consideraba como algo inútil, no le prestaba atención.

305

En cierto momento alcanzaron, llegaron a Montorio.

El duque los recibió entre grandes muestras de alegría

y de la mano le cogió como familiar y amigo,

a él se abraza, no deja de besarle.

Un suculento banquete había organizado

310

más en su honor que en el de los nobles.

Para proporcionarle alivio, un poco de consuelo

estas palabras le dirige: "Oh Florio, le dice,

he preparado un banquete, vamos a disfrutarlo;

aleja la preocupación, aléjala, deja de lado la aflicción;

- 315 γέλα καὶ χαίρου, σκίρτησον δίχως τινὸς ἀνάγκης·
καὶ κἂν ὡς διὰ τοὺς ἄρχοντας, τοὺς μεγαστάνους τούτους
μὴ φαίνεσαι ὡς κατηφής, μὴ εἶσαι ὡς ἐγνοιασμένος”.
- Ἐκούσας ταῦτα ὁ Φλώριος οὕτως τὸν ἀπεκρίθην:
“Οἱ πάντες μεγαστᾶνοί μου καὶ οἱ πάντες ἄρχοντές μου
320 ἔχουν τρυφῆσαι καὶ χαρῆν, ἔχουν παραδιαβάσαι,
ἐγὼ δὲ πάλιν βούλομαι εἰς Φίλιππον στραφῆναι,
ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἔν’ ἡ παρηγοριά μου·
ἐκεῖ ἔν’ τὸ παρηγόρημαν τῆς ἐδικῆς μου λύπης,
ἐκεῖ ἔνι ὁ ἀνασασμὸς τῶν ἐδικῶν μου πόνων,
325 πλὴν διὰ τὴν παράκλησιν τὴν ἐδικήν σου, λέγω.

315 γέλα καὶ V : ἀγάλλου L || χαίρου σκίρτησον V : σκίρτησε χαρὰν L || δίχως V :
διχῶς L || 316 ἄρχοντας V : ἄρχοντες L || τούτους L : οὗτους V τούτους haud αὐτοὺς
Manrof. || 317 φαίνεσαι L : γίνεσαι V || ὡς om. V || ἐγνοιασμένος V : ἐννοιασμένος L
|| 318 ἀκούσας ταῦτα V : ταῦτα ἀκούσας L || ἀπεκρίθην L : ἀπεκρίθη V || 319 οἱ
(alt.) om. V || 320 παραδιαβάσαι L : περιδιαβάσαι V || 322 ἐν τῇ βασιλείᾳ V : ἐντὸς
τῆς βασιλείας L || ἔν’ V : ἔναι L || παρηγοριά L : παρηγορία V || 323 ἔν’ corr. Kria. :
ἔνι V ἔνι om. L || 324 ἔνι V : ἔναι L || 325 παράκλησιν V : παρακάλεσιν L || τὴν
ἐδικήν σου λέγω V : λέγω τὴν ἐδικήν σου L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

315 ríe, alégrate, salta aunque no tengas motivo;
y al menos en presencia de los nobles, de estos aristócratas,
no estés triste, no te muestres preocupado”.

Al oír esto Florio contestó así:

“Todos mis grandes y todos mis nobles*

320 han disfrutado, se han alegrado y divertido,
pero yo por mi parte quiero volver con Filipo,
pues en mi reino está mi consuelo;
allí se encuentra el consuelo a mi pena,
allí se encuentra el alivio a mis dolores,

325 mas ya que me lo pides, te digo que

τροφῆσαι ἔχω μετὰ σέ, οἰκεῖν τε καὶ διάγειν”.

Τί δὲ κακὰ συνέβησαν ὑπὸ τοῦ βασιλέως

εἰς κόρην τὴν πανεύγενον ἄς εἶπω, ἄς καταλέξω

καὶ ὅπου ἔχει πόνον ἄς πονῆ καὶ θλίψιν ἄς λυπῆται·

330 καὶ ὅπου πονεῖ καὶ θλίβεται πάντοτε ἄς ὑπομένη.

ὅτι τῆς Τύχης ὁ καιρὸς πάλιν ἐπαναστρέφει.

Ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος μισσεύσας ὁ υἱὸς του

μελέτην τε καὶ ἔγνοιαν τί πράξαι, τί ποιῆσαι

λέγει πρὸς τὴν βασίλισσαν, οὕτως τὴν συντυχαίνει:

335 “Ὁ υἱὸς σου εἰς τὸ Μοντόριον ὑπ’ ἐμοῦ ἀπεστάλθην·

εἰς Πλάτζια Φλώρην τὴν ὠραιὰν τί λέγεις νὰ ποιήσω;

326 σέ V : σᾶς L || οἰκεῖν τε corr. Kria. : οἰκῆσαι L lac. stat. Wagner V φιλικῶς
suppl. Mull. || post 326 στὸν βασιλέα Φίλιππον νὰ στρέψωμεν τὸν λόγον V || 327
ὑπὸ L : ἀπὸ V || 328 πανεύγενον L : παράξενον V || ἄς εἶπω ἄς καταλέξω corr. Kria.
: ἄς εἶπω καταδέξω L νὰ σᾶς τὸ καταλέξω V ἄς εἰπὼν καταλέξω corr. Hess. || 329
ὅπου L : ὅστις V ἄς prop. Wagner || πόνον V : πόνους L || θλίψιν V : θλίψεις L ||
λυπᾶται V : λυπῆται L || 330 πονεῖ V : ποθοῦν L || θλίβεται V : θλίβονται L ||
πάντοτε V : πάντα L || ὑπομένη corr. Kria. : ὑπομένουν L πομένη V || 331
ἐπαναστρέφει L : ἐπανεστράφη V || 333 μελέτην LV : με λύπην Wagner || τε V : του
L || ἔγνοιαν V : ἔννοιαν L || ποιῆσαι V : βουλήση L βουλεῦσαι corr. Hess. || 335 ὑπ’ L
: ἀπ’ V || 336 Πλάτζια corr. Kria. : Πλάτζα V Πλάντζια L || ὠραιὰν LV : ὠριὰν corr.
Kria. || νὰ ποιήσω V : τί νὰ ποίσω L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

estoy de acuerdo en quedarme y disfrutar de tu hospitalidad”.

Qué males acontecieron por culpa del rey

a la nobilísima niña voy a contar, voy a referir,

y el que tenga dolor que se duela y el que tenga aflicción que se
apene;]

330 y aquél que se duele y se aflige que no deje de ser paciente,

porque ya volverá el tiempo de la Fortuna.

El rey Filipo, tras partir su hijo,

su preocupación de lo que hay que hacer y llevar a cabo

comunica a la reina, así conversa con ella:

335 “He enviado a tu hijo a Montorio;

¿qué crees que puedo hacer con la bella Platzia Flora?

Νομίζω, ποθοκέρασμαν ἐκέρασεν ἐκείνην·

δι' αὐτὸν οὐκ ἀναπαύεται νύκταν οὐδὲ ἡμέραν.

Πλὴν τὸ ἐμὸν ἐκδίκημαν εἰς αὐτὴν ἂν οὐ πράξω,

340 νὰ μὴν φορέσω ἀπὸ τοῦ νῦν στέμμα στὴν κεφαλὴν μου,

στέμμαν οὐδὲ διάδημα, μήτε ἄλλον τι πρέπον

τῆς βασιλείας ἔνδυμαν, εἰς αὐτὴν ἂν οὐ πράξω

θάνατον ἀνεκκλάλητον καὶ πῦρ νὰ πυρπολήσω

καὶ ἀπολέσω παντελῶς, τελείως ἀφανίσω”.

345 Καὶ παρευθὺς ἐμήνυσεν. ἦλθεν ὁ ἑπιτραπέζης

καὶ οὕτως τὸν ἐσύντυχε, μετὰ θυμοῦ τὸν λέγει:

“ Ἄφκράσου, κατεγνώρισε, μάθε τὸ θέλημά μου

337 ἐκέρασεν ἐκείνη V : νὰ ἐνκερᾶ εἰς ἐκείνην L || 338 δι' αὐτὸν L : τοιαύτον V ἕτι αὐτός Μανρόφ. || νύκταν οὐδὲ ἡμέραν V : νύκτες τε καὶ τες ἡμέρες L || 339 ἐκδίκημαν L : ἐκδόκημαν V || 340 νὰ V : οὐ L || στέμμα V : στέμμαν L || στὴν κεφαλὴν μου V : εἰς τὸ κεφάλι L || 341 στέμμαν οὐδὲν V : οὐδὲ ἄλλον L οὔτε Μανρόφ. || διάδημα L : διάστημα V || μήτε L : τότε V || 342 τῆς βασιλείας ἔνδυμαν L : ὡς βασιλεὺς ὡς ἔνδυμα V || εἰς αὐτὴν ἂν οὐ πράξω V : ἐὰν εἰς αὐτὴν πράξω L || 343 πῦρ νὰ πυρπολήσω V : ἐμπυρσοπολήσω L || 344 τελείως V : εἰς τέλος L || 345 ἦλθεν V : ἔρχεται L || ἑπιτραπέζης V : ἐπιτραπέζης L || 346 τὸν λέγει V : τοῦ λέγει L || 347 ἀφκράσου L : ἀφηκράσου V || κατεγνώρισε V : κατεγνώριζε L καὶ ἐγνώρισε Bekker || θέλημα V : θέλημαν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Creo que ella le ofreció un brebaje de amor

de suerte que él no encuentra descanso ni de noche ni de día.

Pero si no me vengo de ella*,

340 que no lleve ya más ni corona sobre mi cabeza,

ni corona ni diadema, ni digno

de realeza ningún otro atuendo, si a ella no le doy

muerte inefable y fuego abrasador

de modo que con su vida pueda terminar y así eliminarla por
completo”.]

345 Y de inmediato llamó, que viniera el doméstico*

y así le habló, airado le dice:

“Escucha con atención, sabe, entérate de mi voluntad

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

καὶ τὴν βουλήν μου σήμερον ἐσὲν τὴν παραδίδω,

μετὰ καὶ τὸ μυστήριον ἐσὲν τὸ φανερώνω.

350 Ζωὴν νὰ πάρω βούλομαι κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρης.

Φαιδρόν, λαμπρόν τὸ ἄριστον γοργὸν εὐτρεπισθήτω

καὶ ὅταν ἐγὼ εἰς τὸ ἄριστον μετὰ τοὺς μεγιστάνους

καθέζωμαι, οἰκονόμησον, ποῖσε τὸ προσταχθέν σοι·

στεῖλε μου εἰς τὸ ἄριστον ὄρνιν φαρμακεμένην

355 σιγά, κρυφὰ καὶ ἀνόητα, αὐτῆς τῆς κατεχούσης,

ὅπως καὶ λάβω ἀφορμὴν καὶ κατ' αὐτῆς ἐκπέμψω·

εἰς ὄργην γὰρ ἀνήγειρεν καὶ φθόνον ἢ ψυχὴ μου”.

Ὁ ἐπιτραπέζης φθονερός καὶ γέμων ὅλως δόλου.

348 καὶ τὴν βουλήν V : τὸν ὄρισμόν L || τὴν παραδίδω V : τὸ φανερώνω L || 349 μετὰ καὶ τὸ μυστήριον ἐσὲν τὸ φανερώνω V : τὸν ὄρισμόν μου ποῖσε τον μὴ φοβηθεῖς σὲ λέγω L || 350 ζωὴν νὰ πάρω βούλομαι κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρης V : κόρης *prop. Manrof.* κόρη V τὴν Πλάτζια Φλώρε βούλομαι νὰ χάσω ἀπ' τὸν κόσμον L || 351 φαιδρόν λαμπρόν τὸ ἄριστον V : φαιδρός λαμπρός ὁ ἄριστος L || γοργὸν εὐτρεπισθήτω L : μετὰ τοὺς μεγιστάνους V || 352 *om. V* || 353 οἰκονόμησον V : ὀκονόμησε L οἰκονόμησε *corr. Hess.* || προσταχθέν LV : προσταχθέντα *Manrof.* || σοι L : τι V || 354 στεῖλε μου V : πέψε με L || ὄρνιν *corr. Wagner* : ὄρνιξ L ὄρνιθα V || φαρμακεμένην L : φαρμακωμένην V || 356 ὅπως V : μήπως L || καὶ L : νὰ V || 357 εἰς ὄργην V : σὺν ὄργην L || γὰρ *om. L* || 358 φθονερός V : πονερός L || γέμων ὅλως δόλου V : πλήρης δόλου γέμει L γέμων *corr. Hess.*

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y de mi decisión que hoy a tí transmito,

una vez que te haya descubierto el secreto.

350 Quiero quitarle la vida a la niña Platzia Flora.

Prepara con rapidez un suntuoso banquete, que sea espléndido,]

y cuando yo en el banquete en compañía de los nobles

esté sentado, disponte a hacer cumplir las siguientes órdenes:

envíame al banquete un ave envenenada*,

355 en silencio, en secreto, sin que ella se dé cuenta,

para tener así motivo por el que denunciarla.

Pues mi alma se ha levantado contra ella con ira y con envidia".]

El doméstico envidioso y totalmente lleno de astucia

θέλων δὲ καὶ τὸν ὀρισμὸν τοῦ βασιλέως πληρῶσαι
360 ὡσάν τε δοῦλος γνῶριμος καὶ ὡς πιστὸς οἰκέτης
καὶ φίλος ἀληθέστατος, αὐτὸν ἀπιλογᾶται:
“ ὦ βασιλέων μέγιστε καὶ τῶν ἀνάκτων ἄναξ,
τοῦ λόγου σου τὸ ζήτημα πληρώσω διασυντόμως·
τὸ φάρμακον συγκέραστον θέλω κατασκευάσειν
365 καὶ ὅταν εσὺ καθέζεσαι μετὰ τῶν σῶν ἐνδόξων,
στεῖλε την θέλω φανερὰ οἱ πάντες νὰ τὴν βλέπουν.
ἐκεῖνον δὲ τὸν ἄνθρωπον ὅπου τὴν θέλει φέρει
εἰπεῖν τον θέλω νὰ εἰπῇ ἐμπρὸς τῶν μεγιστάνων
‘τῆς Πλάτζια Φλώρης τὸ σταλὲν γνωρίσει ἡ βασιλείά σου”.

359 θέλων V : θέλει L || τὸν ὀρισμὸν V : τὸ θέλημα L || βασιλέως V : βασιλεῶς L
|| 360 ὡσάν corr. Hess. : ὁσά L πᾶσα V || οἰκέτης V : θεράπων L || 361 ἀπιλογᾶται
V : ἀπιλογήθη L || 363 τοῦ λόγου V : τὸν λόγον L || ζήτημα V : αἴτημαν L ||
πληρώνω L : πληρῶσαι V || || 364 συγκέραστον L : συγκέρασον V || κατασκευάσειν
L : κατασκευάσαι V || 366 στεῖλε την V : πέψει την L || φανερὰ V : φανερώς L ||
368 εἰπεῖν L : εἰπεῖ V || τὸν L : τοῦ V || τῶν V : στῶν L || 369 τῆς Πλάτζια
Φλώρης τὸ σταλὲν γνωρίσει ἡ βασιλείά σου V : ἡ Πλάτζια Φλώρε τὸ σταλχθὲν
ἔπεψεν πρὸς ἐσένα L σταλὲν corr. Hess.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

queriendo cumplir con la orden del rey,
360 como servidor de la familia, como fiel servidor
y verdadero amigo que era, le responde:
“Oh, el más grande de los reyes, monarca entre los monarcas,
cumpliré la petición de tu palabra al momento;
voy a preparar la pócima venenosa
365 y cuando tú estés sentado con tus nobles,
te la enviaré abiertamente para que todos la vean,
y al hombre que te la lleve
le diré que ante los grandes diga
‘sepa su majestad que se lo envía Platzia Flora’ ”.

- 370 Οὕτως ἐκατασκεύασαν νὰ τὴν συκοφαντήσουν
ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος μὲ τὸν ἐπιτραπέζην.
Τὸ ἄριστον ἠτοίμασαν· ἐσυναχθῆκαν πάντες.
Ἵ βασιλεὺς ἐκάθισεν ἐπὶ χρυσοῦς τραπέζης
μετὰ τοὺς μεγιστάνους του, μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του.
- 375 Ἐκίνησαν, ἠφέρασιν τοὺς μίσσους ἔμπροσθέν τους,
ἤφεραν δὲ τὴν ὄρνιθαν ἐμπρὸς τὸν βασιλέα,
ἐκείνην τὴν ἠτοίμασεν κρυφῶς συκοφαντῆσαι,
τὴν Πλάτζια Φλώρε τὴν εὐγενικὴν τάχα διὰ νὰ χαλάσῃ
Πλὴν δὲ ὅπου τὴν ἤφερεν τὸν βασιλέα λέγει:
- 380 “ ὦ βασιλεῦ, αὐθέντη μου καὶ ἄναξ τῶν ἀνάκτων.

370 οὕτως L : αὐτός V || ἐκατασκεύασαν L : ἐκατασκεύασεν V || συκοφαντήσουν
corr. Hess. : συγχοφαντήσουν L συκοφαντήση V || 371 ἐπιτραπέζην L V : ἐπιτραπέζης
Wagner || 372 ἠτοίμασαν V : ἐποίησαν, L || ἐσυναχθῆκαν V : συνήχθησαν L || πάντες
V : οἱ πάντες L || 373 ἐπὶ χρυσοῦς τραπέζης L : μετὰ ἐπιτραπέζης V || 374 μετὰ τοὺς
μεγιστάνους V : μὲ ἄρχοντες, μεγιστάνους τε L || μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του V : καὶ
μὲ καβαλλαρίου L || 375 ἐκίνησαν L : ἐκένωσαν V || ἠφέρασιν V : ἐφέρνασιν L ||
376 ἤφεραν V : ἐφέραν L || δὲ V : καὶ L || τὸν βασιλέα V : τοῦ βασιλέως L || 377
ἐκείνην L : κ' ἐκεῖνον V || ἠτοίμασεν corr. Ktia. : ἠτοίμασαν V ἠτοίμασεν L ||
συκοφαντῆσαι V : ὁ ἐπιτραπέζης L || 378 om. L || 379 πλὴν L V : ἅμα Manroff. ||
ἤφερεν V : ἔφερε L || 380 om. L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 370 Así se dispusieron a acusarla

 el rey Filipo junto con el doméstico;

 prepararon el banquete, se congregaron todos.

 El rey se sentó en una mesa de oro

 en compañía de los grandes, en compañía de los nobles.
- 375 Empezaron a llevar los platos ante ellos,

 trajeron también ante el rey el ave

 que habían preparado en secreto para acusarla,

 para destruir así a la gentil Platzia Flora.

 De este modo el que se la llevó dice al rey:
- 380 “ Oh rey, mi señor, monarca entre los monarcas,

- ἡ Πλάτζια Φλώρε ἡ εὐγενικὴ τὴν στέλλει πρὸς ἐσένα”.
- Ὁ βασιλεὺς ὡς ἄδικος, τελείως γέμων δόλου,
τὸ δῶρον τάχα δέχεται ὡσάν ἠγαπημένον,
δέχεται δῶρον ὡς λαμπρόν, πᾶνει νὰ τὸ μελίση.
- 385 Κόπτει, μερίζει τὸ μερὶν καὶ ρίπτει το τὸν σκύλον,
τὸν σκύλον τάχα τό ῥριξεν ἵνα μὴ ἔχη δόλον.
Ὁ δόλος ἦτον σύντομος καὶ παρευθὺς ἐφάνη,
πίπτει ὁ σκύλος εἰς τὴν γῆν, ἐξέψυξεν, ἐψύγην.
Εἶδαν οἱ μεγιστᾶνοί του καὶ ἐθαύμασαν μεγάλως.
- 390 ἠγνόουν τὸ γενόμενον, ἐθαύμαζον τὴν τόλμην.
Καὶ ὁ βασιλεὺς θορυβηθεὶς τάχα πρὸς τοὺς παρόντας
λέγει, τὴν κόρην ἐγκαλεῖ μὴ οὔσαν ἐπταισμένην:

381 τὴν στέλλει πρὸς ἐσένα L : τῆς βασιλείας σου τὸ στέλλει V || 383 ἠγαπημένον V : ἀγαπημένον L || 384 δέχεται δῶρον V : τὸ δῶρον δέχεται L || μελίση V : μερίση L || 385 μερὶν L : μηρὶν V || το L : τον V || τὸν σκύλον V : τὴν κύναν L || 386 τὸν σκύλον τάχα τό ῥριξεν V : τὴν κύναν ρίπτει τὸ μερὶν L || ἵνα μὴ V : τάχα μὴ L ἵνα μὴ φανερωῶς Wagner || 388 πίπτει V : πέπτει L || ὁ σκύλος V : ὁ κύνας L || ἐξέψυχεν V : ἀπέψυχεν L || 390 ἠγνόουν L : ἔγνω οὖν V || γενόμενον V : γινόμενον L || τὴν τόλμην V : μεγάλως L || 392 μὴ οὔσαν ἐπταισμένην L : ποιοῦσα ἐπταισμένην V ποιοῦσαν ἔπταισμάν τι Wagner

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

la gentil Platzia Flora te la envía”.

El injusto rey, por completo lleno de engaño,

acepta de buen grado el presente,

acepta el espléndido regalo, lo coge para trincharlo.

385

Corta, parte una parte y se lo arroja a un perro*,

al perro se lo arrojó para así no dar que sospechar.

El engaño, sin demora, rápidamente surgió efecto;

cae el perro a tierra, expiró, murió.

Lo vieron los grandes y se admiraron sobremanera;

390

ignoran lo ocurrido, les asombra la osadía <de Platzia Flora>.

Y el rey aparentando desconcierto, a los presentes

dice acusando a la niña, que no tenía culpa:

- “Ἐμοὶ τοπάρχαι, ἄρχοντες καὶ συνοικήτορές μου,
ἴδετε τόλμην γυναικὸς καὶ φθόνον εἰς ἐμένα!
395 ἀντὶ τιμῆς ἀνταμοιβὴν ἐμὲν νὰ φαρμακώσῃ!”
- Καὶ παρευθὺς ἐπρόσταξεν τὸ βέλος νὰ σαλπίσῃ,
νὰ συναχθοῦν οἱ ἅπαντες οἰκήτορες τῆς χώρας,
οἱ πένητές τε καὶ οἱ πτωχοί, τὴν δίκην νὰ δικάσουν.
“Ἄπαντες ἐσυνάχθησαν, στέκονται κατ’ ἀξίαν.
400 Πέμπει διὰ τὸ κοράσιον, φέρνουν τὴν δεσμωμένην.
Ἐστέκετον ἢ ἐλεεινὴ τίποτε μὴ κατέχων·
θρῆνον ἐκόπτετον δριμὺν πρὸς αὐτὴν μαχομένη.
Ἐκλαιεν καὶ ὠλόλυζεν ἐκ βάθους τῆς καρδίας
καὶ ὁ λογισμὸς ἐμάχετον: “Μὴ κάτι συκοφάντης

394 καὶ φθόνον εἰς V : πτόνον τὸν πρὸς L || 395 ἐμὲν νὰ V : ἐμέναν L || 397
συναχθοῦν V : συναχθοῦσιν L || οἱ om. L || χώρας L : Ρώμης V || 398 τε καὶ οἱ corr.
Kria. : τε καὶ L και οἱ V || δικάσουν L : δικήσουν V || 399 ἅπαντες V : οἱ πάντες
L || ἐσυνάχθησαν V : ἐσυνήχθησαν L || στέκονται V : στέκουντες L || κατ’ ἀξίαν V
: κατὰ τάξιν L || 400 πέμπει L : πέμπουν V || διὰ L : εἰς V || δεσμωμένην L :
δεδεμένην V || 401 ἐστέκετον V : ἤστεκε δὲ L || τίποτε V : τίποτες L || 402 om. V ||
403 ἔκλαιεν LV : ἔκλαιγεν corr. Hess. || καὶ V : γὰρ καὶ L || ὠλόλυζεν V : ὀλόγηζεν
L ὀλόλυζεν corr. Hess. || ἐκ βάθους τῆς καρδίας V : ἐκ βάθου τῆς καρδιᾶς τῆς L ||
404 μὴ κάτι συκοφάντης L : διὰ τοὺς συκοφάντας V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

“¡Gobernadores, nobles, conciudadanos,

habéis visto la osadía de una mujer y la envidia contra mi
persona!]

395 ¡En vez de recompensarme, me quería envenenar!”

Y al punto ordenó que sonaran las trompetas

para que se reunieran todos los habitantes del país,

los indigentes y los pobres, para impartir justicia.

Todos se congregaron, se sitúan con arreglo su categoría.

400 Envía a por la niña, la traen entre cadenas*.

Se detiene la infeliz, no consigue entender nada;

agudos lamentos profería en lucha consigo misma.

Lloraba y se lamentaba en el fondo de su corazón

y su pensamiento se debatía: “¿Quizás algún delator

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- 405 ἄνθρωπος ἦλθεν κατ' ἐμοῦ ; λέγει· μὴ κάτι ἐσφάλθην;
καὶ ἐμὲν μὲ ἐλέγχει ὁ λογισμὸς κακὸν οὐδὲν ἐποίηκα·
καὶ ὁ Θεὸς ὁ παντοδύναμος τὸ δίκαιον νὰ κρίνη”.
- Καὶ παρευθὺς τὸν βασιλιὰν βλέπει ὅτι ἐσηκώθην,
σηκώνεται ὁ βασιλεύς, στέκεται εἰς τοὺς πόδας :
- 410 “ Ἄρχοντες ὅλοι, σήμερον, τοπάρχαι, μεγιστᾶνοι
καὶ πάντες, ὅλοι πένητες, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
τὴν δίκην τὴν δικάζομαι κρίνετέ τὴν δικαίως,
μὴ ἔνι προσωποληψία σ' ἐμὲν, παρακαλῶ σας.
- Ἡ Πλάτζια Φλώρε σήμερον, ἡ κόρη ὀποῦ θεωρεῖτε
- 415 τὴν μάνναν τῆς ἐκούρσευσαν μ' αὐτὴν ἐγγαστρωμένην,
εἰς οἴκους μου τὴν ἤφεραν, εἰς τὰ ἐμὰ παλάτια·

405 λέγει· μὴ κάτι ἐσφάλην L : λόγον μοι κατεσφάλην V || 406 ἐλέγχει L : λέχει V
λέγει corr. Kria. || 407 δίκαιον L : δίκιον V || 409 σηκώνεται ὁ βασιλεύς V :
στήκεται εἰς πόδας ὄρθιος L || στέκεται εἰς τοὺς πόδας V : δικάζετε δι' ἐμέναν L ||
410 σήμερον V : πλούσιοι L || τοπάρχαι V : τοπάρχες L || 412 δικαίως L : εἰς δίκαιον
V || 413 ἔνι V : ἔναιν L ἦναι Bekker ἦνε Manrof. || σ' ἐμὲν V : πάλιν L || 414
ὀποῦ V : τὴν L || θεωρεῖται V : θωρεῖται L || 415 τῆς L V : του Manrof. ||
ἐκούρσευσαν V : ἐκούρσευσα L || 416 ἤφεραν V : ἔφεραν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

405 se ha levantado contra mí?”, dice; “¿quizás he cometido algún error?]

Sin embargo estoy convencida* de que no he hecho nada malo;

así pues, que Dios todopoderoso imparta justicia”.

Y al momento ve cómo el rey se pone en pie;

se levanta el rey, en pie se queda:

410 “Todos, nobles, hoy, gobernadores y grandes,
y todos vosotros, pobres, pequeños y grandes,
el juicio que enjuiciamos, juzgado con justicia,
os pido que no haya preferencia por mi persona.

Hoy Platzia Flora, la muchacha que véis,

415 a cuya madre la capturaron estando embarazada de ella
la trajeron a mi casa, a mi palacio;

καὶ ὅταν τὴν ἐγέννησεν ἐγὼ πολλὰ ἐχάρην,
κ' εὐγενικά, βασιλικά, μετὰ δορυφορίας
ἀνάθρεψα κ' ἐποϊκά τὴν καὶ ἀποκατάστησά τὴν
420 κοράσιον ὡς τὸ βλέπετε κ' ἐθάρρουν νὰ κερδίσω
βασιλικὰς ἀνταμοιβὰς καὶ εὐχαριστίας μεγάλας
καὶ μὲ ρηγάδες ἔλεγα συμπεθερίαν νὰ κάμνω
καὶ στέμμα καὶ διάδημαν αὐτὴν νὰ τὴν φορέσω
νὰ τὴν κοσμήσω βασιλικά εἰς τὸν παρόντα κόσμον
425 καὶ ἐγὼ θωρῶ τὸν θάνατον αὐτεῖνῃ τὸν δικόν μου
δολίως κατεσκεύασεν τοῦ νὰ μὲ φαρμακώσῃ·
διὰ τοῦτο σὰς ἐσύναξα νὰ μάθετε τὸ πρᾶγμα,

417 ὅταν τὴν V : ἐκεῖ αὐτὴν L || ἐγὼ V : καὶ ἐγὼ L || ἐχάρην V : τὸ χάρην L || 418
κ' om. L || δορυφορίας L : δωροφορίας V || 419 ἀνάθρεψα V : ἐνέθρεψα L
ἀνάστησα Manf. || ἀποκατάστησά V : ἀπεκατέστησά L || 420 τὸ om. V || κ' om. V
|| 421 βασιλικὰς ἀνταμοιβὰς καὶ εὐχαριστίας μεγάλας L || 422 ἔλεγα V : ἤλεγα L
λογίασα Wagner || κάμνω V : ποίσω L || 423 στέμμα V : στέμμαν L || διάδημαν L :
διάδημα V || νὰ τὴν V : διὰ νὰ L || 424 τὴν κοσμήσω βασιλικά V : τιμηθῆ ὡς
βασίλισσα L κοσμήσω τὴν βασιλικά prop. Teza || 425 αὐτεῖνῃ V : αὐτὴ L || δικόν V :
ἐδικόν L || 427 διὰ τοῦτο V : δι' αὐτὸν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

su nacimiento me llenó de gran alegría;

noble, regiamente, entre honores

la crié e hice que llegara a ser

420 la joven que aquí véis, esperando recibir a cambio

recompensas dignas de un rey y grandes satisfacciones;

pensaba, incluso, en establecer lazos de parentesco con reyes

y ceñirle la corona y la diadema,

distinguirle como a una reina en el mundo presente.

425 Yo considero su muerte la mía propia,

mas urdió astutamente mi envenenamiento;

por eso os he reunido, para que tengáis noticias del hecho,

- νὰ κρίνετε τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἐπιβουλίαν.
νὰ πάθη ὡς ἔν' τὸ πρέπον της, νὰ πάθη ὡς ἔν' τὸ δίκαιον".
- 430 Κ' ἡ κόρη ὡς κατάδικος στέκεται δεσμωμένη
θλιμμένα κλαίει καὶ ὀλιγορῆ πικρῶς νὰ ὀλολύζη
καὶ νὰ θρηνηῖ ἀπὸ καρδιᾶς, νὰ σφάζη τὰς αἰσθήσεις,
καὶ οὐκ ἔχει τί ν' ἀποκριθῆ διὰ τὸ ἀναίτιόν της·
πταῖσμαν οὐκ εἶχε νὰ εἰπῆ, ἀπόκρισιν καθόλου·
- 435 οὐκ εἶδεν τὴν ἐπιβουλήν τῆς ἀνοσίας πράξης,
τὴν ἔπραξεν ὁ βασιλεὺς μὲ τὸν ἐπιτραπέζην,
τῆς τέχνης τὸ μηχανήμα, τῆς μηχανῆς τὸν δόλον
κι οὐκ ἔχει τί ν' ἀποκριθῆ ὡς πρὸς τὸν βασιλέα

429 τὸ πρέπον της V : τὰ πρέποντα L || δίκαιον LV : δίκιον corr. Kria. || 430 στέκεται V : στήκεται L || 431 θλιμμένα V : δριμέα L || κλαίει V : νὰ κλαίῃ L || καὶ V : νὰ L || ὀλιγορῆ L : ὀλυγορεῖ V || ὀλολύζη V : ἐπιλογίζη L || 432 θρηνηῖ V : θρηνηῖ L || καρδιᾶς L : καρδίας V || 433 καὶ οὐκ ἔχει V : νὰ μὴ ἔχη L || ν' ἀποκριθῆ V : ἀποκρίνεσθαι L || ἀναίτιόν L : ἐνάντιον V || 434 πταῖσμαν οὐκ ἔχει νὰ εἰπῆ L : τίποτε οὐκ ἔχει νὰ λυπῆ V νὰ τοῦ πῆ Wagner || καθόλου V : οὐκ εἶχεν L || 435 οὐκ εἶδεν L : κ' οὐκ ἔχει V οὐκ οἶδεν corr. Kria. || ἀνοσίας πράξης L : ἀναιτίας πράξη V ἀναιτιᾶς νὰ πράξη Wagner || 436 μὲ τὸν ἐπιτραπέζην L : τὴν ἐπιτραπέζης V || 437 μηχανήμα V : μηχανήμαν L || δόλον L : τρόπον V || 438 κι οὐκ ἔχει V : καὶ οὐκ εἶχεν L || ν' ἀποκριθῆ V : ἀποκρίνεσθαι L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

e impartáis justicia en este proceso por traición,
para que sufra como debe, para que sufra en orden a la
justicia”.]

430 Y la niña bajo estas acusaciones y entre cadenas
afligida llora, profiere amargos gritos,
se lamenta en su corazón, pierde el sentido
y no sabe qué responder en defensa de su inocencia;
no tenía culpa que confesar, ninguna respuesta que dar;

435 no comprendió la trama del acto impío
que llevó a cabo el rey con el doméstico,
el mecanismo de la astucia, el engaño de la maquinación,
y no tiene qué contestar al rey

- τάχα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τὸ δίκαιον νὰ γνωρίσουν
440 καὶ οὐκ ἤξευρε τὸ τί νὰ εἰπῆ, οὐδὲ τὸ τί νὰ λέξη,
καὶ νὰ εἰπῆ τὸ ἀναίτιον οἱ πάντες νὰ τὸ μάθουν.
Δι' αὐτοὺς οἱ πάντες, ἄρχοντες, πλούσιοι, μεγαστᾶνοι,
πτωχοὶ ὡς ἐν μιᾷ φωνῇ ἤρξαντο νὰ στριγγίζουν
καὶ δολερὴν ἀπόφασιν κρίνουν τὴν νὰ ἴποθάνη·
445 καὶ θάνατον ὀδυνηρὸν χαρίζουσιν τὴν κόρην,
τὴν κόρην τὴν ἀναίτιον θανάτῳ πυρπολῆσαι.
Ὅριζον, λέγουσιν κατ' αὐτὴν φλόγαν λαμπρὰν ἀνάψαι
καὶ μέσον τὴν πανεύγενον ριπτῆναι δεδεμένην.
Οἱ πάντες τὸ ἐνάντιον ἐλέγασιν τῆς κόρης,
450 διατὶ τὸν τρόπον ἐκ παντὸς οὐκ ἤξευραν τοῦ δόλου.

439 δίκαιον L : δίκιον V || γνωρίσουν V : ἐγνωρίσουν L || 440 οὐκ V : οὐκαι L οὐκ
corr. Hess. || ἤξευρε V : ἔξευρε L || εἰπῆ V : πῆ L || 441 καὶ om. L || εἰπῆ V : πῆ L
|| ἀναίτιον L : ἐνάντιον V || 442 δι' αὐτο V : δι' αὐτὸν L || οἱ om. V || 443 om. L ||
444 δολερὴν V : δολερὰν L || τὴν ν' ἀποθάνη V : τὴν τοῦ θανάτου L || 446
πυρπολῆσαι L : πυρπολοῦσιν V || 447 κατ' L : πρὸς V || ἀνάψαι L : ἀνάψουν V ||
448 μέσα V : μέσον L || ριπτῆναι L : ριφῆναι V ριφθῆναι corr. Kria. || 450 τοῦ δόλου
corr. Kria. : τὸν δόλον V τῆς κόρης L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

para que así los nobles pudieran conocer la verdad;

440

no sabía qué decir ni qué alegar,

cómo declarar su inocencia para que todos se enteraran.

Todos, por eso, nobles ricos, grandes,

pobres, con una sola voz empezaron a gritar con fuerza,

a pronunciar un doloroso veredicto: que muriera.

445

Y conceden a la niña una muerte dolorosa,

que la inocente niña muera en la hoguera.

Dan la orden de que se encienda para ella una luminosa
hoguera]

y que encadenada la nobilísima sea arrojada a su interior.

Todos se pronunciaron en contra de la niña

450

porque no conocían el modo del engaño.

Οὐκ οἶδαν τὸ μηχανήμαν. τὸν φθόνον τῆς κακίας.
δι' αὐτο ἔκατεδίκασαν τὴν κόρην τεθνηκέναι
θάνατον ἀνεκκλάητον. ὀδυνηρόν, πικρὸν γάρ.
Ὁ ἐπιτραπέζης ὁ δεινός, ὁ πλήρης γέμων δόλου,
455 ὁ ψεύτης, ὁ διάβολος, τῆς ἀπιστίας ὁ δοῦλος,
ὀρίζει καὶ ἑσβάζουσιν εἰς φυλακὴν τὴν κόρην,
ρίκτουν, κατασφαλίζουσιν, δεσμεύουν ἀναιτίως,
χεῖρας καὶ πόδας σφίγγουσιν, βασανοτυραννοῦσιν·
ὀρίζουν τοῦ μὴ φθέγγεσθαι κατὰ τοῦ βασιλέως.
460 Μετὰ μικρὸν ἐκβάνουσι ἐκ φυλακῆς τὴν κόρην
ὁ σινεσκάλκος ὁ δεινὸς μετὰ καὶ τῶν ἰδίων

451 οἶδαν V : εἶδαν L || μηχανήμαν L : ἀνάπτιον V || 452 δι' αὐτο V : δι' αὐτὸν L
|| ἔκατεδίκασαν L : κατεδίκασον V || 453 πικρὸν γάρ V : πικρίας L || 454 ὁ om. V ||
455 ὁ ψεύστης V : ψεύτης L || ὁ V : καὶ L || ἀπιστίας V : ἀπιστιᾶς L || post 455 lac.
stat. Wagner || 456 ὀρίζει L : ὀρίζουν V – ει super – ου scriptum || ἑσβάζουσιν L :
σκευάζουσιν V || 457 ρίκτουν V : εἰρκτῆ L ρίπτουν corr. Hess. || ἀναιτίως V :
ἀνοσίως L || 458 σφίγγουσιν V : σφίγκουσιν L || βασανοτυραννοῦσιν V : δεσμοῖς
ἀκαταλύτοις L || 459 φθέγγεσθαι corr. Kria. : φθέγγεσται V πτέγκεσθαι L φτέγγεσθαι
corr. Hess. || post 459 μὴ δίκαιον εἶναι αὐτὴν καὶ αὐτὴν καταδικάζουσι ἰδῆθεν τοῦ μὴ
μέμφεσθαι τάχα τὸν βασιλέα add. L || 460 ἐκβάνουσι V : ἐκ φυλακῆς L || ἐκ
φυλακῆς V : ἐβγάλουσιν L || 461 σινεσκάλκος L : σινισκλάκος V || ἰδίων V :
δικαίων L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

No sabían de la trama, de la maldita envidia*,
por eso condenaron a la niña a morir
con una muerte inefable, pues era una muerte dolorosa,
amarga.]

El malvado doméstico, el que estaba lleno de engaño,
455 todo un embustero, un demonio, esclavo de la calumnia,
ordena que la niña sea arrojada a la cárcel;
allí la arrojan*, la encarcelan, la encadenan sin motivo,
la atan de pies y manos, la torturan;
ordenan que no hable con el rey.

460 Al poco tiempo sacan a la niña de la cárcel
el temido senescal y los suyos
y la condujeron ante el consejo para juzgarla con cautela;
la juzgan y deciden quemarla

καὶ εἰς κρίσιμον τὴν ἤφεραν καὶ σιγανὰ τὴν κρίνουν·
κρίνουν καὶ ἀποκρίνουσιν αὐτὴν πυρποληθῆναι
καὶ παραδοῦναι τῷ πυρὶ τῷ καυστικῷ τὴν κόρην,
465 τὴν γοῦν οἱ δῆμιοι φέρνουσιν βιαίως τοῦ καῆναι.
Καὶ ἀφότις τὴν ἀπέσωσαν ὅπου τὸ πῦρ ἀνάπτει
τοῖς δῆμοις ἐλάλησεν: “ Ἀφῆτέ με νὰ εἶπω
λόγια ὀλίγα καὶ καλὰ καὶ πρέποντα ἐμένα.
Ἄγάπη, πόθε μου καλέ, γλυκοπερίπλοκέ μου,
470 ἦλιε μου, αὐγὴ μου, ἡμέρα μου, ζωὴ, ἐμψύχωσίς μου,
σελήνη μου ἀστροφύτευτα, τὰ φύλλα τῆς καρδιᾶς μου,
ζωὴ μου ὅπου ἴζιουν ἀπὸ σέ, τώρα διὰ σέ ἀποθνήσκω,

462 κρίσιμον V : κρίσιν L || τὴν LV : αὐτὴν prop. Teza || ἤφεραν correxi : ἔφερον V
ἐφέρασιν L ἠφέρασιν prop. Teza || καὶ σιγανὰ V : πάλιν τοῦ νὰ L || 463 om. V ||
464 παραδοῦναι τῷ πυρὶ L : ἀποφασίζουσιν αὐτῇ V || 465 τὴν γοῦν prop. Spad. : ἦγουν
LV || οἱ δῆμιοι φέρνουσιν L : ἠφέρασιν V αὐτὴν ἠφέρασιν prop. Teza αὐτὴν βιαίως
Wagner || τοῦ L : καὶ V || καῆναι corr. Hess. : καγίνας L κακαίως V || 466 ἀφότις
V : ἀφότου L || ἀπέσωσαν V : ἐπέσωσαν L || ἀνάπτει V : ἀνήπτε L || 467 δῆμοις V
: δημίους L || 468 ὀλίγα V : ἐλίγα L || πρέποντα ἐμένα V : παραπονεμένα L || 470
ζωὴ V : ζωῆς μου L || ἐμψύχωσίς μου V : ψύχωσίς μου L || 471 ἀστροφύτευτα LV :
ἀστροφύτευτη corr. Kia. || καρδιᾶς L : καρδιάς V || 472 ἴζιουν L : ἴζουν V ἔξειουν
Hess. || ἀπὸ σέ V : ἀπ’ ἐσέν L || τώρα V : κ’ ἐδὰ L || ἀποθνήσκω V : παθάνω L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y arrojarla al fuego abrasador;

465 los verdugos, por tanto*, la llevan a la fuerza al fuego.

Y cuando alcanzaron la pira encendida

dijo a sus verdugos : "Dejadme decir

unas pocas palabras, buenas y dignas de mí.

Amor, mi buen amor, mi dulce abrazo,

470 mi sol, mi mañana, mi día, vida, mi existencia,

mi luna estrellada*, recovecos de mi corazón,

mi vida, por tí vivía, ahora por tí agonizo,

δι' ἐσένα θανατώνομαι ἀδίκως, ἀναιτίως
κ' ἐσὺ, ἀγάπη μου καλή, κάθεσαι στὸ Μοντόριον
475 καὶ δι' ἐμὲ τὴν ταπεινὴν τίποτε οὐκ ἐξεύρεις,
ἀκόμη οὐκ κατέμαθες ὅτι διὰ σένα πάσχω·
ἡ κρίσις μ' ἀποδέχεται, χάνομαι ἀπὸ τὸν κόσμον.
Κανεῖν οὐκ ἔχω ἄνθρωπον οὐδὲ μαντατοφόρον
ἢ συγγενῆν ἢ φίλον νὰ σοῦ τὸ ἀναγγείλῃ·
480 πάντες ἐκαταλείψαν με οἱ συνοικήτορές μου,
ὅτι ὁ πατήρ σου, ὁ βασιλεὺς ἐμένα παραλόγως,
ἀδίκως κατεδίκασεν πυρὶ παραδοθῆναι.
"Ὅρα, εἰς τὴν φλόγαν ἄπτομαι θλιμμένη τὴν καρδίαν,

473 post ἀδίκως καὶ add. L || 474 Μοντόριον corr. Kria. : Μουντούρι V Μοντόριον L
|| 475 ἐμὲ V : ἐμέν L || τίποτε V : τίποτες L || ἐξεύρεις L : ἡξεύρεις V || 476
κατέμαθες V : ἐκατέμαθες L || ὅτι V : τὸ τί L || σένα V : σέν L || πάσχω V :
παθάνω L || 477 ἢ V : τί L || ἀποδέχεται V : ἀναδέχεται L || χάνομαι V : χάνω σε
L || ἀπὸ L : ἐκ V || 478 κανεῖν V : τίναν L || ἄνθρωπον V : μηνυτὴν L || 479 νὰ σοῦ
τὸ ἀναγγείλῃ V : ἐσένα νὰ μηνύσω L || 481 ὅτι V : ἐπεὶ L || ἐμένα V : ἐμέναν L ||
παραλόγως V : παρὰ λόγης L || 483 ὅρα εἰς L : χωρὶς V || φλόγαν V : φλόγα L ||
ἄπτομαι corr. Hess. : ἄπι με L νάπτομαι V || θλιμμένη L : θλιμμένην V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

por tí muero injustamente, sin culpa,

y tú, mi buen amor, te encuentras en Montorio

475 y, a mí la desdichada, no sabes qué me pasa,

todavía no te has enterado de que por tí padezco;

me espera la ejecución, desaparezco del mundo.*

No tengo hombre alguno, ni mensajero

ni familiar ni amigo que te lo anuncie;

480 todos los conciudadanos me han abandonado,

pues tu padre, el rey, a mí de forma imprevista,

sin motivo, me ha condenado a ser entregada al fuego.

Mira, arrojada a las llamas con el corazón afligido,

οὐ βλέπεις μου τὸν θάνατον κ' ἔχω διπλὴν τὴν λύπην,
485 ἀλλ' οὐδ' ἐσὺ χαροποιεῖς εἰς τὸν παρόντα κόσμον,
οὔτε χαρὰν σὺν ἡδονῇ ἔχεις ποτὲ συζῆσαι
ἐνθυμούμενος θάνατον ἄδικον ἐδικόν μου".
Τὴν ὥραν ταύτην ὁ Φλώριος εἰς ὕπνον ἐκοιμᾶτον,
θορυβημένος ἐξυπνᾶ, μὲ φόβον ἀνηγέρθη
490 καὶ ταραχὴ ἐκατέλαβεν τὸν λογισμὸν τοῦ ἀγούρου
490a καὶ θάμβος κατεκράτησεν τὴν ὅλην του καρδίαν,
καὶ ὑπάρχει ὀλοζάλιστος, μυριομεριμνημένος·
θεωρεῖ τὸ δακτυλίδιον του τὸ εἰς δάκτυλον ἐφόρει,
ἐκεῖνον τὸ τοῦ ἐχάρισεν ἡ κόρη Πλάτζια Φλώρη,
ὅπου εἶχεν τὴν ἐνέργειαν τὴν θλιψιν νὰ φανίζη·

485 οὐδ' ἐσὺ V : οὔτε σὺ L || 486 σὺν ἡδονῇ V : ἐνήδονον L οὐδ' ἡδονῇ prap. Wagner || συζῆσαι V : συνζῆσαι L || 487 θάνατον V : τὸν θάνατον L || 488 τὴν ὥραν ταύτην V : αὐτὴν τὴν ὥραν L || 489 θορυβημένος L : θορηβουμένος V || μὲ φόβον V : ἔμφοβος L || 490 ταραχὴ V : θάμβος L || ἐκατέλαβεν V : κατεκράτησεν L || τὸν λογισμὸν τοῦ ἀγούρου V : τὴν ὅλην του καρδίαν L || 491 ὑπάρχει V : ὑπάρχων L || 492 θεωρεῖ τὸ δακτυλίδιον του V : τὸ δακτυλίδιον θεωρεῖ L || εἰς δάκτυλον ἐφόρει L : εἰς τὸ δάκτυλον τον ἐφόρει V || 493 τοῦ om. V || 494 νὰ φανίζη corr. Hess. : νὰ ἀφανίζη L φανερώνη V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

no verás mi muerte, por eso mi pena es doble,
485 pues tú no volverás a alegrarte en el mundo presente,
ni volverás a compartir la alegría con el placer
cuando te acuerdes de mi injusta muerte”.

En ese mismo momento Florio estaba durmiendo,
intranquilo se despierta, con miedo se levanta;

490 la turbación se apoderó de la razón del joven,

490 a la incertidumbre domeñó su corazón,
se encuentra confuso, muy preocupado.

Mira el anillo que lleva en el dedo,
aquél que le regaló la niña Platzia Flora,
que tenía el poder de mostrar la tristeza;

- 495 ἀνετρανίζει. θεωρεῖ ἐκεῖνο τὸ ζαφεῖρι.
μαῦρον, θολόν, ἀγνώριστον, ξένον ἀπὸ τὴν φύσιν,
νὰ χάσῃ τὴν λαμπρότητα τὴν φυσικὴν τὴν εἶχε
καὶ ἀπὸ τὴν θλίψιν νὰ εὐρεθῇ τῆς κόρης θολωμένον
καὶ παρευθὺς ἐπαράλλαξεν. θολώνει τὸ λιθάρι
500 ἀγνώριστον, ἀνίδεον τὸ ἀληθὲς δεικνύει.
Γνωρίζει ταῦτα ὁ Φλώριος, ἐγέρνεται συντόμως
τὸν λόγον ἐνθυμούμενος κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρης
ὅταν ἰδῆς δὲ θολωθὲν τὸ ζάφειρον αὐτίκα
γνώριζε ὅτι θλίβομαι καὶ ὅτι κακὰ παθάνω'.
505 Γουργὰ συχνὰ ἐπήδησεν ἀπέκει ὅπου κοιμᾶτον,

495 ἀνετρανίζει *Manrof.* : ἀν ἐντρανίζει V βλέπει ἐνδρανίζει L || ἐκεῖνον τὸ ζαφεῖρι V : τὸ ζάφειρον νὰ ἔναι L || 496 ἀγνώριστον L : ἀνεγνώριστον V || 497 νὰ χάσῃ L : ἔχασεν V || 498 ἀπὸ V : διὰ L || 499 ἐπαράλλαξεν V : παραλλαγή L || θολώνει V : νὰ ποίση L || λιθάρι V : λιθάριν L || 500 ἀγνώριστον V : ἐγνώριστον L || 502 ἐνθυμούμενος V : ἐν ἐνθυμησιν L || κόρης V : φέρνει L || Φλώρης V : Φλώρες L || 503 ὅταν L : ante ὅταν ὅτι add. V || ζάφειρον *corr. Hess.* : σάφηρον L || δὲ θολωθὲν τὸν σάφηρον αὐτίκα L : θόλωμαν στὸ δακτυλίδιν ἐκεῖνον V || 504 κακὰ V : κακῶς L || 505 γουργὰ V : γοργὰ L || ἐπήδησεν V : ἐπεπήδησεν L || κοιμᾶτον V : ἐκοιμᾶτον L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 495 mira el zafiro y lo ve
negro, oscuro, desconocido, trocada su naturaleza,
cómo pierde el brillo natural que tenía
pues la aflicción de la niña hace que lo encuentra turbio;
cómo inmediatamente cambia, se enturbia la piedra,
- 500 y desconocida, irreconocible muestra su poder.
Florio de inmediato se pone en pie al darse cuenta y
acordarse de lo que le dijo la niña Platzia Flora
“cuando veas oscurecerse este zafiro,
sabe que estoy afligida y que sufro algún mal”.
- 505 Sin demora saltó presuroso de donde dormía

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

θρηνῶν καὶ κλαίων ἔλεγεν: “Καρδιά μου πονεμένη,
καρδιά μου, ὅπου ἐλησμόνησες τὸν πόθον τῆς ώραίας,
τῆς ἀσχόλησης τὸ στερρὸν τὸ εἰς ἐσένα ἔχει.
τὸ ἀκέραιον τοῦ φρονήματος, τὸ δυνατὸν τοῦ πόθου,
510 τοῦ πόθου τὸ ἀπαράλλακτον τὸ εἶχεν εἰς ἐσένα.
κ’ ἐδὰ, καρδιά μου, διὰ σὲν ἢ κόρη Πλάτζια Φλῶρε
νομίζω εἰς τύχης θάνατον τὴν ἤφευρεν ἢ μοῖρα
καὶ εἰς ἄδικον ἀπέσωσεν τῆς ταραχῆς λιμένα·
διὰ σὲν, καρδιά, πειράζεται καὶ διὰ σὲν παθάνει·
515 καρδιά μου, ἀνεγέρθητι εἰς βοήθειαν τῆς ώραίας·
πάλιν, καρδιά μου ταπεινή, ἐγείρου διασυντόμως,

506 κλαίων V : κλαίων L || μου om. V || καρδιά μου πονεμένη L : καρδιοπονεμένη V || 507 καρδιά V : καρδιά L || ὅπου om. V || ἐλησμόνησες L : ἀλησμόνησες V || 508 ἀσχόλησης V : ἀσκολήσεως L ἀσχολήσεως corr. Kria. || στερρὸν L : καιρὸν V || τὸ εἰς ἐσένα ἔχει L : ὅπου ἔχεν εἰς ἐμένα V || 509-510 om. V || 511 καρδιά μου διὰ σὲν V : διὰ σὲν καρδιά μου L || ἢ κόρη Πλάτζια Φλῶρε. corr. Hess. : Πλάτζια Φλώρη κόρη V Πλάτζια Φλῶρε L || 512 ἤφευρεν V : ἐφέραν L ἔφευρεν corr. Hess. || ἢ μοῖρα om. L || 513 ἀπέσωσεν V : ἐπέσωσεν L || 514 διὰ σὲν καρδιά V : καρδιά μου L || παθάνει V : καρδιά παθάνει L || 515 ἀνεγέρθητι V : ἀνηγέρθητι L || εἰς LV : ἔ corr. Kria. || βοήθειαν LV : βώθειαν Manrof. || 516 ἐγείρου V : ἔγειρον L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y entre lágrimas y llantos decía: "Mi pobre corazón,
corazón mío, has olvidado el amor de la bella,
la profunda dedicación que te tiene,
el continuo pensamiento en ella, el poderoso amor,
510 el inmutable amor que por tí sentía,
y ahora, corazón mío, por tu culpa a la niña Platzia Flora
creo que el destino la ha conducido a una muerte segura
y ha llegado al injusto puerto de la tempestad;
mi corazón sufre y por tí padece.
515 ¡Corazón mío, ve en ayuda de la hermosa joven!
¡mi humilde corazón, levántate de nuevo sin demora,

συμπόνεσε τὴν θλίψιν της, τὴν ἀγανάκτησίν της,
θεράπευσον τὸν ἔρωταν, τίμησον τὴν ἀγάπην,
συμπάθησε τὴν ὠραίαν καὶ συναπόθανέ την”.

- 520 Καὶ παρευθὺς ἀπέρριψεν τὸν φόβον παροπίσω
καὶ εἰς φίλον του ἐγκαρδιακόν, μᾶλλον καὶ συγγενῆν του
τῆς χώρας καβαλλάριον ἐκ τῶν ἐνδοξοτέρων
λέγει, ξηγεῖ τὴν συμφοράν, κατεμπιστεύεταιί την,
τὴν εἶχεν στὴν καρδίαν του, τὴν θλίψιν φανερώνει,
525 τὸν πόθον φανερώνει του τὸν εἰς τὴν Πλάτζια Φλώρη
καὶ συμπονεῖ καὶ πάσχει τον ὡς συγγενῆς καὶ φίλος.
Φαριν τὸν δίδει καὶ ἄρματα καὶ τὴν ἐξόμπλισίν του·

519 συμπάθησε V : συμπάσχισέ την L την secl. Wagner || ὠραίαν L V : ὠριάν corr. Kria. || post 519 ἀγάπην σηκώνεται ἀπὸ τὸν ὕπνον ὁ Φλώριος i. m. rubro atramento scripsit L || 521 καὶ om. V || 522 ἐνδοξοτέρων L : ἐνδοξοτάτων V || 523 ξηγεῖ corr. Kria. : ξηγεῖται V θαρρεῖ L || συμφοράν corr. Hess. : σύφορᾶν L || κατεμπιστεύεται V : καταμπιστεύεται L || την corr. Kria. : τον V του L || 524 τὴν θλίψιν φανερώνει τοῦ τὴν εἶχεν ἐν καρδίας L : ἐν καρδίᾳ corr. Hess. || 525 φανερώνει του V : τὴν ἀσχόλησιν L || τὸν V : τὴν L || 526 συμπονεῖ V : σύμονεῖ L || ὡς V : ὁ L || καὶ φίλος V : του ἐκεῖνος L || 527 τὸν V : τοῦ L || καὶ τὴν ἐξόμπλησίν L : μὲ τὴν διόρθωσίν V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

compadécete de su aflicción, de su tristeza,
consuela su pasión, honra su amor,
compadécete de la bella y muere con ella!"

520

Y al punto dejó de lado el miedo
y a un amigo íntimo, más que si fuera un familiar,
caballero de ese país de entre los más célebres
le dice, le cuenta, le confía la desgracia
que sentía en su corazón, le manifiesta su aflicción,

525

confía el amor que siente hacia Platzia Flora;
le compadece y sufre con él como pariente y amigo.
Le da un corcel, armas y su arnés*;

- φαρὶν ποτάπον σύντομον νὰ διώκη τοὺς ἀέρας·
δίδει του καὶ ἰπόσελλον, καβαλλικεύει ἐκεῖνος,
530 θώρακαν, περικεφαλαιάν, σκουτάριν καὶ κοντάριν
καὶ ἀργυρομούστακον σπαθὶν καὶ ὀλόχρυσον θηκάριν
εἰς χέριν ἐπιτήδειον ὄξυν ἠκονισμένον,
βραχιόνια ὀλάργυρα καὶ σιδερά γονάτια,
χερόπτια, τὸ ἔσω σίδερρον, τὸ ἔξωθεν χρυσάφιν.
535 ζῶσμαν ἐζώστην σιδηρόν, παρόμοιον των ἀρμάτων.
Ἵσαύτως τὸ ἰπάριν του ἦτον ἀρματωμένον
κουβέρταν ἐξωπράσινην ἔμπρος καὶ ἐξοπίσω,
ἀρμάτων καβαλλαριού ἀκέραια ἐξοπλισμένου·

528 ποτάπον L : ὑποτάπιον V || διώκη V : διώχη L || ἀέρας V : ἀέρες L || 529
ἰπόσελλον L : ὑποσέλλινον V ἰποσέλλιον Manrof. ὑποσέλλινον Wagner || 530
περικεφαλαιάν L : περικεφαλιάν corr. Kria. ἐπὶ κεφαλῆς V || σκουτάριν L V :
σκουτάρη Hess. || 531 καὶ V : με L || θηκάρη V : θηκάριν corr. Kria. φηκάριν L ||
532 ἠκονισμένον V : ἀκονισμένον L || 533 βραχιόνια L : βραχιόλια V || καὶ σιδερά
γονάτια om. V || 534 χερόπτια τὸ ἔσω σίδερρον om. V || τὸ L : τὰ V || 535 ζώστην V :
ἐζώστην L || σιδηρόν V : σιδερόν L || παρόμοιον Lind. : παρ ὅμοι V ἐπάνω Wagner ||
536 τὸ V : καὶ τὸ L || 537 ἐξωπράσινην V : χρυσοπράσινην L || ἔμπρος V : ἔμπροσθεν
L || ἐξοπίσω V : ὀπίσω L || 538 καβαλλαριού L : καβαλλαρίου V || ἀκέραια V :
κυρίως L || ἐξοπλισμένου correxi : ἐξοπλισμένος V ἐξοπλισμένην L ἐξοπλισμός
Bekker ἐξοπλισμόν Manrof.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

un corcel tan veloz como el viento;

le entrega también un arzón para montar,

530 una coraza, un yelmo, un escudo, una lanza

y una espada con empuñadura de plata y vaina de oro,

cortante, afilada por una mano diestra,

avambrazos de plata y rodilleras de hierro le da, y

guanteletes de hierro bañados de oro;

535 un cinturón de hierro se ciñó, igual al de las armas.

Del mismo modo también su corcel iba armado:

llevaba una gualdrapa de color verde por el derecho y el revés,

aparejos de caballero bien pertrechado;

- καὶ παρευθὺς εἰς τὸ φαριν πηδᾶ, καβαλλικεύει.
- 540 Καίει τον ὁ πόνος, σφάζει τον ἢ μέριμνα τῆς λύπης
μὴ κατακλίνῃ ἢ τύχη του καὶ φθάσῃ την χαμένην·
κ' ἔσυχνοκεντοπτέρνιζεν τὸν μαῦρόν του συχνάκις
καὶ διασυντόμως ἔφθασε, κατέλαβεν τὸν τόπον.
- Βλέπει τὴν κόρην ἴσταται νὰ κλαίῃ, νὰ θρηνῆται,
- 545 βλέπει τὴν κόρην – βάσταζε, πολύπονε καρδιά! –
μερέα ἀνάπτει ἢ κάμιнос καὶ ἔπειτα ἐκείνη
ἐγγὺς νὰ στέκῃ νὰ θωρῇ τὴν φλόγα τῆς καμίνου,
νὰ περιμένη νὰ ριφθῇ μέσα πυρποληθῆναι,
ἡμιθανῆν δίχ' ἀφορμὴν καθόλου ἀπὸ τὸν φόβον·
- 550 τριγύρωθεν νὰ στέκεται λαὸς πολὺς νὰ βλέπῃ

539 καβαλλικεύει V : καβαλλικεύγει L || 540 καίει τον L : καὶ ἔξω V || σφάζει τον L : τὸν ἔσφαζε καὶ V || 541 κατακλίνῃ V : κατακλίση L || φθάσῃ V : ἐφτάσῃ L || 542 ἔσυχνοκεντοπτέρνιζεν corr. Hess. : συχνοκεντοπτέρνιζεν V συχνοκεντο ἐπτέρνιζεν L || 543 ἔφθασε V : ἔφτασεν L ἔφθασεν corr. Kria. || 544 om. V || 545 βάσταζε L : καὶ βαστᾶ V || πολύπονε L : πολύπονον V || 546 μέρεα V : ἕ μέρος L || ἀνάπτει corr. Kria. : ἀνάφθει V νάπτει L || ἔπειτα V : παρευθὺς L || 547 φλόγα V : φλόγαν L || 548 μέσα V : μέσον L || 549 δίχ' L : δίχως V || καθόλου V : καθόλον L || ἀπὸ V : ἀπὲ L || 550 νὰ στέκεται V : ἡστήκετον L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y al punto monta sobre el corcel y cabalga.

540 El dolor le consume y una tristeza, angustiosa, le corroe,
pues teme que le abandone la suerte y la encuentre muerta.

Sin dejar de espolear al negro corcel,
llegó al poco tiempo, alcanzó su país.

Ve que la muchacha está llorando, que se lamenta,

545 ve a la muchacha - ¡aguanta, sufrido corazón!;
en un lado cómo arde la hoguera y luego a ella
que se encuentra cerca viendo la llama de la hoguera,
esperando ser arrojada y abrasada,
medio muerta de miedo sin tener culpa de nada;
550 alrededor se reúne una gran muchedumbre para ver

τὴν κρίσιν, τὴν ἀπώλειαν κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρης.

Καὶ παρευθὺς ὁ Φλώριος εἰσέρχεται εἰς τὸ μέσον

μὲ θάρρος εὐτολμότατον, μὲ ἦθος ἀνδρειωμένον,

σιμώνει, φθάνει, στέκεται ἔμπροσθεν τῆς ὥραιας·

555 λέγει τῆς κόρης: “ Ἀπὸ τοῦ νῦν τίποτες μὴν φοβᾶσαι·

εἰπέ μου τὴν ἀλήθειαν, τίποτες μὴ μοῦ κρύψης·

εἰπέ μοι πῶς καὶ διατί ὁ βασιλεὺς τῆς χώρας

ἔσένα κατεδίκασεν ἀπόφασιν θανάτου”.

Οὕτως εἰπὼν ὁ Φλώριος, ἡ κόρη ἀπιλογήθη:

560 “Αὐθέντα, ἐπεὶ μ’ ἐρώτησες, ἀκράσου νὰ τὸ μάθης.

Ὁ ἵπιτραπέζης δολερῶς συκοφαντίαν μ’ ἐποῖκεν.

551 ἀπώλειαν L : ἀπώλεαν V || κόρης τῆς Π. Φλώρης V : τὴν εἰς τὴν Π. Φλώρε L
|| 552 εἰσέρχεται L : ἔρχεται V || 553 θάρρος L : ἦθος V || 554 φθάνει V : ἐφτάνει L
|| στέκεται V : στήκεται L || ἔμπροσθεν V : ἔγγιστα L || 555 κόρης V : κόρη L ||
τίποτες μὴν V : τίποτας μὴ L || post 555 στέκε μὲ θάρρος λέγε με τίποτε μὴ φοβᾶσαι
add. L || 556 εἰπέ V : λέγε L || μοῦ (alt.) correxi : τίποτες μὴ μὲ κρύψης V : μηδὲν
μοῦ κρύψης λόγον L || 557 μοι L : με V || 558 ἔσένα V : ἐσὲν L || κατεδίκασεν V :
ἐκατεδίκασεν L || 559 ἡ κόρη ἀπιλογήθη V : ἀπηλογεῖται ἡ κόρη L || post 559 ἡ κόρη
παρακαλεῖ τὸν Φλώριον ἀρματωμένον in rubro atramento add. L || 560 αὐθέντα L :
αὐθέντη V || ἐπὶ V : ἀπὴν L || ἀκράσου L : ἀνδρειώσου V || νὰ τὸ V : καὶ νὰ L ||
post 560 καὶ εἴτι εἰς ἐμὲν συνέβηκεν ἀκράσου καὶ ν’ ἀκούσης add. L || 561
δολερῶς V : δολερὴν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

la ejecución, la muerte de la niña Platzia Flora.

Y al punto Florio se dirige hacia el centro

con atrevidísima osadía, con animosa moral

se acerca, llega, se detiene ante la hermosa joven

555 para decirle: "A partir de ahora no tengas miedo de nada;

dime la verdad, no me ocultes nada;

dime cómo y por qué el rey de este país

contra tí ha pronunciado sentencia de muerte".

Tras hablar así Florio, le contestó la niña:

560 "Señor, ya que me has preguntado, escucha para que te enteres.

El doméstico malvadamente en connivencia con el rey

ὀρθωτικὴν, βουλευτικὴν μετὰ τοῦ βασιλέως·
τάχατε ὅτι ἔθελα ἐγὼ τὸν βασιλέα
δολίως μετὰ μηχανῆς ἐκεῖνον φαρμακῆσω,
565 ἅπερ κριτὴν παρίσταμαι τὸν πάντων Βασιλέα·
οὐκ οἶδα γὰρ τὸ φάρμακον, τίποτε οὐ γινώσκω·
τοῦ δόλου τὸ ἐπιβούλευμαν οὐκ ἔφερεν ὁ νοῦς μου.
Καβαλλαρίων ὁ εὐγενής, ἀνδρείων ὁ ἀνδρεῖος,
βοήθειαν ἐξαιτοῦμαί σε, δι' ἀγάπην τοῦ Φλωρίου·
570 δι' ἀγάπην τὴν εἰς τὸν Φλώριον βοήθει μοι τὴν ξένην".
Καὶ αὐτὸς ἀπιλογήθηκεν τοιαῦτα πρὸς τὴν κόρην:
"Κόρη, ἂν ἔναιν τίποτες, φόβον μηδὲν φοβᾶσαι·

562 ὀρθωτικὴν corr. exi : ὀρθικὴν L ὀρθωτικόν V ὀρθωμα corr. Hess. ὠρθώθηκεν corr. Kria. || ἐπιβουλευτικὴν corr. exi : βουλευτικὴν L βουλευτικόν V ἐπιβουλευτικόν corr. Hess. βουλευτήκεν corr. Kria. || 563 om. V || 564 μηχανῆς L : μηχανὴν V || φαρμακῆσω V : φαρμακώσω L φαρμακώσει Hess. || ante φαρμακῆσω νὰ add. Wagner || 565 ἅπερ V : τὸ ὅπερ L ὠνπερ prop. Wagner || 566 γὰρ V : διὰ L || τὸ L : τὸν V || τίποτε V : τίποτας L || οὐκ L : οὐ V || γινώσκω V : ἐγνωρίζω L || 567 ἐπιβούλευμαν L : ἐπιβούλευμα V || 568 καβαλλαρίων V : καβαλλαριῶν L || ὁ εὐγενής L : εὐγενῆ V || ἀνδρείων L : ἀνδρεῖα V || ὁ ἀνδρεῖος L : ἀνδρειωμένε V || 569 βοήθειαν L : βοήθει μοι V || ἐξαιτοῦμαι L : ἐξαιτοῦμεν V || 570 τὸν om. L || βοήθει LV : στραφήτω Mavrof. || 571 om. L || 572-573 lac. stat. Wagner || 572 ἂν L : δὲν prop. Hess.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

levantó contra mí una calumnia engañosa, maquinadora;

como si yo al rey hubiera

ideado envenenar premeditadamente

565 al Rey de todos, al que pongo por juez,

mas no vi nunca veneno, no sé nada;

mi mente no maquinó la engañosa trama.

Noble entre los caballeros, valiente entre los valientes,

solicito de tí ayuda, por amor de Florio;

570 por el amor que siento hacia Florio ayúdame a mí la
desdichada”.]*

Y él contestó con estas palabras a la niña:

“Niña, si no has cometido ningún error, no tengas miedo*;

ἡ θεωριὰ τοῦ κασσιδιοῦ φυλάξῃ σε τὴν κόρην”.

Καὶ παρευθὺς πρὸς τὸν λαὸν τοιούτους λόγους λέγει:

575 “ Ἄρχοντες, πλούσιοι καὶ πτωχοί, γέροντές τε καὶ νέοι,
τὴν κρίσιν, τὴν ἀπόφασιν, τὴν εἰς τὴν Πλάτζια Φλώρε,
ἀδίκως ἐδικάσετε πυρὶ παραδοθῆναι.

Στραφήτω ἡ ἀπόφασις ὀπίσω νὰ συντύχω.

τῆς κόρης εἰπὼ τὸ δίκαιον καὶ ἂν ἔπταισεν, ἅς πάθη·

580 ἅς πάθη αὐτὴ καὶ οἱ μετ’ αὐτῆς νὰ παιδευθοῦσιν ὅλοι,
εἰ δὲ καὶ οὐκ ἔπταισεν αὐτὴ, διατί θανατωθῆναι;”

Καὶ οἱ πάντες ἐπεβόησαν, λέγουσιν: “ Εἰπέ τὶ θέλεις ”.

Συντόμως γοῦν ὁ Φλώριος οὕτως ἀπιλογᾶται:

“ Ὁ σινισκάλκος ὁ δεινός, ὁ κλέπτης καὶ ὁ ψεύστης.

574 πρὸς V : εἰς L || τοιούτους λόγους λέγει V : οὕτως ἀπιλογεῖται L || 575 καὶ om. V || γέροντες τε V : καὶ γέροντες L || 577 ἐδικάσετε L : τὴν πειράζετε V || 578 στραφήτω L : στραφεῖται V || ὀπίσω V : ὀπισθεν L || 579 τῆς κόρης εἰπὼ τὸ δίκαιον V : νὰ εἶπω τὸ δίκαιον τῆς ὥραιᾶς L δίκιον corr. Ktia. || 580 ἅς L : νὰ V || ὅλοι V : ἄλλοι L || 581 καὶ om. L || αὐτὴ V : κακόν L || 582 ἐπεβόησαν V : ἐπεφήμισαν L || τὶ V : τὸ L || 583 om. L || 584 σινισκάλκος V : σινεσκάλχος L || κλέπτης V : ψεύτης L || ὁ ψεύστης V : διώκτης L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

<aquí estoy yo para defenderte>; bastará tan sólo con el aspecto
de mi yelmo".]*

Y al punto se dirige al pueblo con estas palabras:

575

"Nobles, ricos y pobres, viejos y jóvenes,

el juicio, la sentencia que concierne a Platzia Flora,

de que fuera entregada al fuego injustamente juzgásteis.

Sea revocado el veredicto de modo que pueda hablar,

abogar en su defensa y si ha cometido algún delito, que sufra;

580

que sufran ella y sus cómplices y que sean todos castigados;

pero si ella no tiene culpa, ¿por que ha de morir?"

Y todos gritaron, dijeron: "Dí qué es lo que quieres".

Al momento, pues, Florio reponde así:

"El malvado, ladrón y embustero senescal,

- 585 ὁ ἄδικος καὶ ἐπίβουλος, ὁ ἐμψυχωμένος δαίμων
ἐσκεύασεν τὸ φάρμακον διὰ κακοβουλίας
καὶ κακομηχανήματος ὡς πρὸς τὸν βασιλέα,
μὴ κατεχούσης τὴν βουλήν καὶ τὸ πραχθὲν ἐκείνης,
διὰ δὲ τὸν πόθον τὸν ποθεῖ τὸν Φλώριον ἢ κόρη
590 καὶ ἐγὼ ποθῶ τὸν Φλώριον ὡς ἀπατὰ ἐμένα
καὶ αὐτὴ εἰς ἐμὲν κατεγκαλεῖ καὶ εἰς ἐμὲν τὸ θέτει.
Εἰς κίνδυνον καὶ θάνατον βάνω τὸν ἐμαυτὸν μου
διὰ ἀγάπην τοῦ Φλωρίου αὐτὴν νὰ ἴποκρατήσω
καὶ ὁ Θεὸς ὁ ἀληθὴς τὸ δίκαιον νὰ δείξη.
595 Τὸν σινισκάλκον βούλομαι, θέλω νὰ πολεμήσω
καὶ ἐπιθυμῶ καὶ βούλομαι, θέλω καὶ ἀγαπῶ το.

585 καὶ om. V || ἐμψυχωμένος V : ἐψυχωμένος L || 587 βασιλέα V : βασιλέαν L ||
588 τὴν βουλήν V : τὸ πραχθὲν L || καὶ τὸ πραχθὲν V : τὸ τῆς βουλῆς L || ἐκείνης L
: τοῦ τρόπου V || 590 ἀπατὰ LV : ἀγαπᾶ Bekker || 591 κατεγκαλεῖ L : ἐκατάγγειλε
V || θέτει L : λέγει V || 592 κίνδυνον καὶ θάνατον V : θάνατον καὶ εἰς κίνδυνον L
|| βάνω V : βάλλω L || ἐμαυτὸν V : ἐαυτό L || 593 διὰ L : δι' V || Φλωρίου V :
ἐκεινοῦ L || 594 ἀληθὴς V : πάντων ἀληθὴς L || τὸ δίκαιον νὰ δείξη V : νὰ δείξη
τὴν ἀλήθειαν L || 595 σινισκάλκον V : σινεσκάλχον L || θέλω L : θέλων V || 596
ἐπεθυμῶ V : πεθυμῶ L || βούλομαι V : θέλω το L || θέλω καὶ V : βούλομαι L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 585 injusto y pérfido, un demonio encarnado
preparó un veneno con intriga
y maquinación que estaba destinado al rey,
sin tener ella conocimiento de lo ocurrido.
Por el amor que siente la niña hacia Florio,
- 590 el mismo que siento también yo, como Florio por mí, esa es la
verdad,]
me ha pedido que me haga cargo del asunto.
En peligro de muerte pongo mi vida,
por mi amor hacia Florio de ella cuidaré
y el verdadero Dios que muestre lo que es justo.
- 595 Con el senescal quiero luchar*, tal es mi deseo
tal es mi deseo y quiero que así se cumpla.

Καὶ ἂν οὕτως οὐκ ἐποίησα, πᾶς ἄνθρωπος ἅς εἶπη :

“ Οὐκ ἀγαπᾶ τὸν Φλώριον ὡς πρέπει φίλος φίλον”.

Τούτου πατὴρ ὁ βασιλεὺς οὕτως ἀπιλογᾶται

600 μὴ ἐγνωρίζων τὸν υἱὸν ἢ τὰς αἰτίας, τὸν τρόπον:

“Δίκαια λόγια λαλεῖ οὗτος ὁ καβαλλάρης.

Θέλω τὸ καβαλλίκευμα νὰ γένη τοῦ πολέμου”.

Καὶ παρευθὺς ἐκέλευσεν τοὺς δήμιους δεσμωμένη

νὰ ἐπάρουν τὸ κοράσιον καὶ νὰ τὸ φυλακώσουν,

605 νὰ τὴν δεσμεύσουν δυνατὰ, νὰ τὴν κατασφαλίσουν,

νὰ ἔχη βουλήν, νὰ βουλευθῆ μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του,

νὰ εἶπῃ τὸν σινισκάλκον τοῦ ἂν βούλη πολεμῆσαι

597 ἐποίησα V : ἐποίησω το L || 598 ἀγαπᾶ corr. Hess. : ἀγαπῶ LV || ὡς corr. Hess. : οὐ V καὶ οὐ L || πρέπει V : πρέπων L || φίλος φίλον L : νὰ τοῦ ἴμαι φίλος V || 599 τούτου V : τούτον Hess. || ἀπιλογᾶται V : ἀπιλογεῖται L || 600 ἐγνωρίζων V : ἐγνωρίζειν L || τὰς αἰτίας V : τῆς αἰτιᾶς L || τὸν τρόπον LV : τοῦ τρόπου corr. Kria. || 601 δίκαια L : δίκια V || λόγια V : λέγει L || λαλεῖ V : ὁ εὐγενῆς L || οὗτος V : αὐτὸς L || 602 καβαλλίκευμα V : καβαλίκεμαν L καβαλλίκευμαν corr. Hess. || 603 τοὺς δήμιους δεσμωμένη Hess. : τὴν δέσμιον δεσμιᾶναι V δεσμοῦ μένη L || 605 δεσμεύσουν V : δεσμήσουν L || νὰ V : καὶ νὰ L || κατασφαλίσουν V : ἀσφαλίσουν L || 606 βουλευθῆ V : βουλευτῆ L || 607 τὸν σινισκάλκον V : τοῦ σινεσκάλκου L || ἂν L : ἅς V || βούλη V : βούλεται L || πολεμῆσαι V : πολεμήσει L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Que si de este modo no actuara, todo el mundo diría:

'No quiere a Florio como ha de amar un amigo a otro' ".

Su padre el rey así le contesta

600 sin reconocer a su hijo o los motivos, la razón:

"Justas son las palabras que pronuncia este caballero.

Quiero que se celebre el torneo".

Y de inmediato ordenó a los verdugos que prisionera

hicieran a la niña y que la encerraran;

605 que le pasaran fuertes grilletes, que la encarcelaran

para tomar alguna decisión en consejo con los nobles

y decirle a su senescal si quería batirse en duelo;

- καὶ τὸ πουρνὸ νὰ φέρουσιν ἔμπροσθέν του τὴν κόρην
νὰ λθῆ καὶ ὁ ξένος ἄγουρος νὰ ἴδῃ τί ποιήσουν.
- 610 Στρέφεται στὸ παλάτιν του μετὰ τοὺς μεγιστάνους
καὶ ὀρίζει τοὺς μεσάζοντας καὶ ὅλους τοὺς ἄρχοντάς του
νὰ ἐπάρουν τὸν νεώτερον ἕως τῶν παλατίων
τιμὴν, ἀξίαν, κουρτεσιὰν ἐκεῖνον νὰ ποιήσουν,
δεῖπνον καὶ περιδιάβασμαν καὶ κουρτεσιὰν μεγάλην,
- 615 ὅτι ταχὺ εἰς πόλεμον ἔχει νὰ πολεμήσῃ
καὶ ἂν τύχῃ ὁ εἰς ἀπὸ τοὺς δυὸ τελείως ν' ἀποθάνῃ.
Μηνᾶ τὸν σινισκάλλον του, οὕτως τὸν συντυχαίνει:
“ Εἷς καβαλλάρης ἔφθασεν, ἦλθεν ἀπ' ἄλλον τόπον,

608 πουρνὸ V : πουρνὸν L || τὴν κόρην ἔμπροσθέν του L || 609 ἄθῃ V : ἔλθῃ L || ἴδῃ
τί ποιήσουν V : ἰδοῦν τί βούλονται νὰ ποίσουν L || 610 στὸ V : εἰς L || 611
μεσάζοντας L : μεσάζους του V || ὅλους τοὺς V : τοὺς om. L || 612 ἐπάρουν V :
πάρουν L || τῶν παλατίων L : εἰς τὸ παλάτιν V || 613 ἀξίαν V : ἀξιὰν καὶ L ||
ἐκεῖνον νὰ V : ἐκεῖ νὰ τὸν L || post 613 τάχα μὲ τρόπον τίποτες μὴν νὰ τὸν
ἐγνωρίσουν add. V || 614 περιδιάβασμαν V : περδιαβασμὸν L || καὶ κουρτεσιὰν
μεγάλῃν om. V || 615 ὅτι ταχὺ εἰς πόλεμον om. V || 616 ἂν τύχῃ V : ἀλλάχῃ L || ὁ
om. L || post 616 lac. stat. Wagner || τελείως ν' ἀποθάνῃ V : τέλος νὰ δῆ θανάτου L
|| 617 σινισκάλλον V : σινεσκάλλον L || 618 ἔφθασεν V : ἔφτασεν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

que por la mañana trajeran ante él a la muchacha
para que viniera el joven extranjero y ver así qué resolvían
hacer.]

610 Vuelve a su palacio en compañía de los grandes
y ordena a sus cancilleres y a todos sus nobles,
que condujeran al joven a palacio
y que le distinguieran con honores y gran favor;
con una cena y una fiesta*, con gran favor,

615 pues pronto habría de luchar en combate
y quizá uno de los dos moriría para siempre.

Avisa a su senescal, así habla con él:

“Ha llegado un caballero venido de otro país,

- ἀπιλογᾶται θάνατον κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρης·
- 620 βοηθὸς ἐκείνης γίνεται, θέλει νὰ πολεμήσῃ
καὶ κατὰ σοῦ κινᾷ θυμὸν καὶ ὀργήν, ἀλλὰ ποτάπην·
καὶ ἄν εἶσαι ἀνδρεῖος καὶ καλὸς καὶ ἄν εἶσαι καβαλλάρης
καὶ ἄν ἔχῃς ψῆφον ἄρχοντος καὶ ἄν θέλῃς νὰ ἔχῃς δόξαν
καὶ ἄν ἔχῃς πόθον εἰς ἐμέν, θέλω νὰ πολεμήσῃς.
- 625 παρακαλῶ σε, ποιῆσέ το, μηδὲν τὸ δειλιάσης·
χαρίζω σου καὶ τὸ φαρὶν μὲ τὴν ἐξόμπλισίν του
καὶ ἄρματα πολυεύγενα τὰ πρέπον ἀνδρειωμένον”.
- Ὁ σινισκάλκος ὁ δεινὸς εὐτόλμως ἀπεκρίθη:
- “Ὅρισε, δός μοι, χάρισε, χερόρτια τοῦ πολέμου

619 ἀπιλογᾶται V : ἀπιλογεῖται L || Φλώρης V : Φλώρες L || 621 καὶ (alt.) om. V ||
ἀλλὰ ποτάπην LV : πολλὰ μεγάλην corr. Wagner || 622 ἀνδρεῖος V : ἀνδρεῖος L ||
καλός V : δυνατός L || 623 om. V || 624 εἰς L : μετ’ V || θέλω LV : θέλης corr. Kria.
|| 625 om. V || 626 ἐξόμπλισίν V : ἐξόμπλισιάν L || 627 τὰ V : νὰ L || ἀνδρειωμένον
V : καβαλλάρη L || 628 σινισκάλκος V : σινεσκάλκος L || εὐτόλμως V : εὐτολμος L
|| ἀπεκρίθη V : ἀπιλογεῖται L || 629 ὅρισε V : ὅρισον L || μοι L : με V || χάρισε V :
χάρισον L || χερόρτια LV : χερόφτια Wagner

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

dispuesto a defender de la muerte a la niña Platzia Flora;

620 erigido en su defensor está dispuesto a combatir,
tal es el estado de ira y enfado que contra tí dirige;
si tienes, pues, coraje y eres fuerte, si eres un caballero
y si quieres que se te rindan honores y obtener gloria
y me amas verdaderamente, deseo que tú combatas,

625 te exhorto a que lo hagas sin temor;
te ofrezco como regalo también un corcel con su arnés
y armas nobilísimas, dignas de un hombre valeroso".
El senescal, malvado, contestó osadamente:
"Concédeme, dame el permiso para batirme*

- 630 καὶ τὸ πουρνόν, ἀπὴν φανῆ ἢ λάμψις τοῦ ἡλίου,
θάνατον ἀνεκκλάητον ἐνώπιον τῶν πάντων
ἐκεῖνον νὰ χαρίσωμαι καὶ νὰ τὸν καταβάλω,
νὰ λάβῃ θάνατον καὶ αὐτὸς κ' ἢ κόρη μετ' ἐκεῖνον.
Τὸ ἄλογον καὶ ἄρματα ὄρισε νὰ εὐτρεπίσουν
- 635 καὶ ὡς τὸ κελεύεις θέλω το ταχὺ μονομαχήσαι".
Ὁ Φλώριος ἐκόπτετον ὡς ἦλθεν ἡ ἡμέρα,
ἐπλάτυνεν ὁ ἥλιος, ἔλαμψεν πανταχόθεν·
καὶ ἦλθαν καὶ συνάχθησαν τὰ πλήθη τῶν ἀνθρώπων
νὰ βλέπουσιν τὴν ταραχὴν τὸ τίς θέλει νικήσει·
- 640 καὶ οἱ μὲν αὐτὸν ἠθέλασιν, οἱ δὲ πάλιν τὸν ἄλλον.

630 πουρνόν L : πουρνό V || ἀπὴν L : τὸ νὰ V τῶ Μαντοφ. || ἢ λάμψις τοῦ ἡλίου L :
νὰ λάμψη ἢ ἡμέρα V || 631 τῶν πάντων V : ἀπάντων L || post 1631 lac stat. Wagner
|| 632 χαρίσωμαι V : χαρίσωμεν L || καὶ νὰ τὸν καταβάλω L : ἐνώπιον τῶν πάντων
V || 633 νὰ L : διὰ νὰ V || καὶ om. V || καὶ LV : τε καὶ Wagner || μετ' ἐκεῖνον V :
μετὰ κεῖνον L secl. Wagner || 634 τὸ ἄλογον καὶ ἄρματα V : τὰ ἄρματα καὶ τὰ
ἄλογα L || 636 ἐκόπτετον om. L || ὡς ἦλθεν corr. Hess. : πότε νὰ λάβῃ V ἦλθεν L ||
post 636 καὶ τούτου λέγοντος ἐπέλαμψεν ἡ ἡμέρα add. V || lac. stat. Wagner || 637
ὅτε add. Μαντοφ. || 638 καὶ ἦλθαν V : ἦλθασιν L || καὶ συνάχθησαν V : ἐσυνάχθησαν
L || τὰ πλήθη V : τὸ πλήθος L || 640 ἠθέλασιν V : ἐθέλασιν L || οἱ δὲ V : καὶ οἱ μὲν
δὲ L || τὸν add. Μαντοφ. || ἄλλον L : ἄλλως V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 630 y mañana por la mañana, después de que salga el sol*,
una muerte indecible ante todos
a aquél daré, a él venceré;
que éste muera y con él la niña.
El corcel y las armas dispón que preparen,
- 635 pues como ordenas es mi deseo batirme en duelo lo antes
posible”.]
- Mientras se lamentaba Florio llegó la luz del día.
Se hizo de día, el sol lució por doquier,
cuando vino a concentrarse la muchedumbre
para ver al alboroto provocado por ver quién iba a ganar;
- 640 unos querían que éste, otros a su vez que aquél.

Ὅρθώνει, στολίζει τὸ φαρὶν ὁ ὑποταγός του.

Πηδᾶ κ' ἑκαβαλλίκευσεν, ἐξέβην εἰς τὸν κάμπον·

ὡς ἄστρον εἰς τὸν οὐρανόν, ὡς ἥλιος εἰς τὰ νέφη.

ὡς δένδρον ἐμνοστούτσικον εἰς ὦραιον περιβόλιν,

645 οὕτως εἰς μέσον ἔλαμψεν ὁ Φλώριος ἐκ τῶν πάντων,

νὰ εἶπες ποτὲ οὐκ ἐφάνηκεν ἄλλος τινὰς στὸν κόσμον.

Καὶ μετὰ ὦραν ὀλιγὴν ἦλθεν ὁ ἐπιτραπέζης.

εὔτολμος, ἄνδρας ἄγριος, ὡς δράκος φουσκωμένος,

ὡς θάλασσα ἀγριόφθαλμος, ἀτός του νὰ νομίζη.

650 οὐκ ἦτο δυνατώτερος ἄλλος παρὰ ἐκεῖνον.

Σύρνει φωνὴ πρὸς Φλώριον, μετὰ θυμὸν ἐλάλει:

641 ὀρθώνει V : ἐφτάνει L ὀρθεῖ Wagner || ὁ ὑποταγός του V : ἡ ὑποταγὴ τὴν εἶχεν L || 642 κ' om. V || ἐξέβην L : ξεβαίνει V || 643 εἰς τὰ V : ἐκ τὰ L || 644 ἐμνοστούτσικον L : εὐμνοστούτσικον V || ὦραιον LV : ὦριον corr. Kria. || 645 οὕτως V : αὐτὸς L || ἔλαμψεν ὁ Φλώριος L : ὁ Φλώριος ἐφάνη V || ἐκ τῶν πάντων V : ἀπάντων L || 646 om. V || 647 ἦλθεν V : ἔρχεται L || 648 om. V || φουσκωμένος corr. Hess. : φουμισμένος L || 649 ἀτός L : αὐτός V ἕκαστος Manrof. || νομίζη L : νοίζη V νομίση Wagner || 650 ante οὐκ ὅτι add. L || ἦτο Manrof. : ὡῖ V ἔνεν L ἔναι corr. Hess. || δυνατώτερος V : ἄλλος δυνατὸς L || ἄλλος παρὰ ἐκεῖνον V : ἕς τὸν κόσμον ὡς ἐκεῖνος L || 651 πρὸς Φλώριον V : μετὰ θυμοῦ L || μετὰ θυμὸν V : πρὸς Φλώριον L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Su escudero arregla, adorna el corcel.

Saltó y montó, entró en el campo de batalla;

como estrella en el cielo, como sol entre nubes,

como árbol tierno en bello jardín,

645 así en medio de todos resplandecía Florio.

Se diría que no había otro igual en el mundo.

Al poco tiempo llegó el doméstico,

hombre osado, salvaje, como dragón enfurecido,

como mar embravecido*; él mismo así lo creía,

650 que no había otro más fuerte que él.

Lanza un grito contra Florio, airado dice:

“Υἱέ μου, τίς εἶσαι καὶ ποῖος; εἶπέ μου, τί ἔν’ τὸ θέλεις.

καὶ τί διὰ τὴν κατάκριτον θέλεις ἀπιλογᾶσθαι;

δι’ ὃν γὰρ ἔνι δίκαιον ἐκείνη ν’ ἀποθάνη

655 διὰ τόλμην, ἣν ἐτόλμησε κατὰ τοῦ βασιλέως,

ἀνόσιον, ἀνόητον διὰ νὰ τὸν φαρμακώσῃ”.

Καὶ ὁ Φλώριος ὡς εὐτολμος καὶ ἔτοιμος δίχα φόβον.

αὐτὸν ἀπιλογήσατο γενναίως καὶ ἀδειλιάστως:

“ὦ ἐπιτραπέζη, δήμιε καὶ πῖβουλε καὶ ψεύστη,

660 αἴτιε τῆς ὑποθέσεως, τῆς μηχανῆς ἐργάτα,

ἡ κόρη γὰρ ἀμέτοχος καὶ ἀναίτιος ὑπάρχει

τοῦ δόλου καὶ τῆς μηχανῆς τῆς φαρμακοποιίας·

καὶ ἐὰν ἔχῃς τίποτε νὰ εἰπῆς κατὰ τῆς κόρης λέγω,

652 υἱέ μου V : εἶπέ μοι L || εἶπέ V : καὶ εἶπέ L || μου V : μοι L || ποῖος V : ποιός L
|| ἔν’ L : ἔνι V || 653 ἀπιλογᾶσθαι L : ἀπιλογᾶσαι V || 654 δι’ ὃν corr. Kria. : δι’ οὗ V
ὅτι ἔναιν L διὰ τοῦ Wagner || 655 διὰ V : διατὶ L || ἣν om. L || 657 ὡς om. L ||
καὶ om. V || φόβον V : φόβον L || 658 γενναίως V : στερρῶς L || ἀδειλιάστως V :
ἐπιβουλέπτως L || 659 ὦ om. L || καὶ om. V || ψεύστη V : ψεύτη L || 660 τῆς (alt.) :
καὶ V || 661 ἡ κόρη γὰρ V : ἀμμὲ ἡ κόρη L || ἀμέτοχος καὶ ἀναίτιος V : ἀναίτιος
καὶ ἀμέτοχος L || 662 φαρμακοποιίας L : φαρμακοποσίας V || 663 ἐὰν V L : ἂν corr.
Kria. || ἔχῃς τίποτε V : ἀλλοτρόπως τοῦ L || εἰπῆς V : εἰπῆ L || κατὰ τῆς κόρης
λέγω V : ἔχῃς κατὰ τὴν κόρην L || λόγον corr. Kria. : λέγω V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

“¿Hijo mío, quién eres? Dime ¿quién? ¿Qué te propones?

Y ¿por qué quieres defender a la que ha sido condenada?

pues es justo que ella muera

655 por la osadía que se atrevió a emprender contra el rey,
impía, furtiva, para envenenarle?”.

Y Florio, osado y resuelto, sin atemorizarse,

le contestó intrépida y audazmente:

“Oh doméstico, verdugo y pérfido, embustero,

660 tú eres el culpable de este suceso, de esta pérfida acción,

pues la niña es inocente y no ha tenido parte

en la urdida trama del envenenamiento;

y si tienes algo que decir en contra de la niña,

- ἔλα στὴν ρέντα σύντομα νὰ σὲ μονομαχήσω”
- 665 Ὅμοῦ οἱ δύο ἐκίνησαν ὁ εἷς κατὰ τοῦ ἑτέρου,
ὥσπερ θηρία ἀνήμερα, ὡς λέοντες νὰ βρυχοῦνται,
ὁ εἷς τὸν ἄλλον θεωρεῖ ὁμάδι νὰ συγκρούσουν.
Ἰσασαν τὰ κονδάρια τους οἱ δύο πρὸς τὴν μάχην
καὶ πιλαλοῦν τὰ ἰπάρια των νὰ δώσουν κονδαρέας.
- 670 Ὁ Φλώριος εἶχεν ριζικὸν καὶ ἦτον ἐπιδέξιος·
καὶ εἷς τὸ σκουτάριν δέχεται, ρίπτει του κονδαρέαν
καὶ ἀποπατεῖ εἷς τὲς σκάλες του, κρούει τὸν κονταρέαν.
Ἐδῶκέν τον εἷς τὸν λαιμὸν καὶ παραυτικά πίπτει·
θανάσιμος καὶ δυνατὴ ἦτον ἡ κονδαρέα.
- 675 ἡμιθανὴς ἐκείτετον χαμόθεν ἀπλωμένος

664 ἔλα V : ἔβγα L || στὴν V : εἷς τὴν L || 665 ὁμοῦ V : ἀντάμα L || ἐκίνησαν V : ἐκινήσασιν L || ὁ om. L || τοῦ om. V || 666 θηρία V : θηριά L || ὡς om. L || 667 ἄλλον V : ἕτερον L || θεωρεῖ L : νὰ θεωρεῖ V || ὁμάδι V : ἐντάμα L || συγκρούσουν L : συγκροτοῦνται V || 668 ἴσασαν L : ἐσάσαν V || κονδάρια V : κοντάρια L || οἱ δύο πρὸς τὴν μάχην L : νὰ δώσουν κονδαρέας V || 669 καὶ πιλαλοῦν τὰ ἰπάρια των om. V || κονδαρέας V : κονδαρέαν L || 670 εἶχεν V : ὡς ἔχει L || καὶ ἦτον V : ἔναι δὲ κ' L || 671 τὸ σκουτάριν L : σκουτάριν του V || ρίπτει τοῦ L : σκάκου τὴν V || κονδαρέαν V : κονταρέαν L || 672 κρούει V : καὶ κρου L || κονταρέαν L : σινισκάικον V || 673 εἷς τὸν λαιμὸν τὸν ἔδωκε L || παραυτικά V : παραυθικά L || πίπτει V : πέπτει L κόπτει Bekker || 674 κονδαρέα V : κονταρέα L || 675 ἡμιθανὴς V : καὶ ἡμιθανὴς L || χαμόθεν LV : χαμόσε Wagner || ἀπλωμένος V : ὑπλωμένος L ἡπλωμένος Kria.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

ven rápido a combatir en el torneo”.

665 A la vez los dos se lanzaron el uno contra el otro,
como fieras indómitas, como leones que rugen.

Uno y otro se encuentran batiéndose en duelo.

Levantaron sus lanzas los dos en la lid,

echan a correr sus caballos deseosos de combate.

670 A Florio, además de ser hábil, le acompañaba la buena suerte;
recibe el golpe en su escudo. Por su parte lancea
y pisotea al senescal con sus estribos*, le golpea con la lanza.

Le propinó un golpe en el cuello que le derribó de inmediato;
mortal y fuerte fue la lanzada;

675 medio muerto se encontraba tirado en el suelo,

ἀπὸ τὴν τόλμην τοῦ ἀνδρὸς καὶ τὸ στερρὸν τοῦ κόλπου.

Καὶ ὁ Φλώριος ἐβλέποντα ἐκεῖνον ξαπλωμένον

οὐδὲ καθόλου ἤθελε διὰ νὰ τὸν δευτερώσῃ·

στέκεται καὶ ἐβλέπει τὸν ὥστε νὰ ἀναφέρῃ.

680 Καὶ ἀφοῦ τὸν νοῦν τοῦ ἐσύφερεν, ὅλον τὸν λογισμὸν τοῦ,

σφογγίζει, δένει τὴν πληγὴν, θέλει νὰ πολεμήσῃ,

ὡς δῆθεν κἄν τὸν δεύτερον πόλεμον νὰ νικήσῃ,

νὰ μὴν φανῆ ὡς κατάκριτος ἀπὸ τὴν πρώτην νίκη.

Πάλιν καβαλλικεύουσιν, γυμνώνουσιν τὰ ξίφη,

685 κρατοῦν καὶ χειροσκούταρα καὶ σφικτοπολεμοῦσι.

Μικρὸν θάρρος ὁ Φλώριος δίδει τοῦ ἐπιτραπέζῃ,

ὁ ἐπιτραπέζῃς κρούει τὸν σπαθέαν στὸ σκουτάρην

676 om. V || 677 ἐβλέποντα V : κειτόμενον L || ξαπλωμένον V : τοῦ νὰ κρούσῃ L ||
678 καθόλου V : γενέαν L ὡς γενναῖος Hess. || ἤθελε V : ἠθέλησε L || δευτερώσῃ L
V : θανατώσῃ Wagner || 679 στέκεται καὶ ἐβλέπει τὸν V : στέκει θωρεῖ τὸν βλέπει
τὸν L || ὥστε V : ὡς ὁποῦ L || ἀναφέρῃ V : συμφέρῃ L || 680 ἀφοῦ V : ἀπὴν L || 681
σφογγίζει V : σφουγκίζει L || 682 κἄν Wagner : καὶ LV εἰς Manrof. || 683 νὰ μὴν V
: καὶ νὰ L || ὡς om. L || ἀπὸ V : ἀπὲ L || 684 καβαλλικεύουσιν V :
καβαλλικεύουσιν L || γυμνώνουσιν L : γυμνάζουσιν V γυμνάζουσιν Manrof. || 685
χειροσκούταρα L : χειροκόνταρα V || σφικτοπολεμοῦσι V : σφικτοπολεμίζουσιν L || 686
θάρρος L : θαρρῶν V θορῶν Manrof. || ἐπιτραπέζῃ L : κονδαρέαν V || 687 ὁ om. L ||
κρούει τὸν corr. Wagner : κρόνει τὸν V δίδει τοῦ L || στὸ V : εἰς τὸ L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

tan valiente era el varón y tal el golpe que le propinó.

Y Florio que le ve tendido

no quería rematarle*;

se detiene y le mira hasta que vuelve en sí.

680

Cuando se repuso y recuperó el conocimiento,

se limpia y vinda la herida deseoso de combate

como si fuera a vencer en la segunda lid,

para no parecer culpable por su primera derrota.

Montan de nuevo sobre sus caballos, desnudan sus espadas,

685

portan también escudos y luchan en estrecho abrazo.

Es poco el respiro* que concede Florio al senescal,

el doméstico le golpea con su espada en el escudo,

- καὶ ὅσον τὸ ξίφος ἔκρουσεν, ἔπεσεν παραυτικά.
Καὶ ὁ πόλεμος ηὐξάνετο, ἐπλήθυνεν ἡ μάχη.
690 Καὶ ἡ κόρη ἡ εὐγενική, ὡς εἶδεν τὸ νὰ κρούση
ὁ ἐπιτραπέζης ὁ δεινὸς σπαθέαν εἰς τὸ σκουτάριν,
ἐνόμιζεν μὴ νικηθῆ ὁ Φλώριος τῆς μάχης,
κλίνει τὰ γόνατα εἰς τὴν γῆν, τὸν Θεὸν ἐξιλεοῦτο:
“Θεέ, πατέρων κύριε, ἄναρχε, παντοκράτορ,
695 πανάγαθε, παμβασιλεῦ, παντάναξ, παντέποπτα,
ὁ τῶν ἀγγέλων βασιλεύς, ὁ τῶν ἀνθρώπων πλάστης,
ὁ ἐμφανίζων τὰ κρυφά, ὁ τῶν κρυφίων γνώστης,
μόνος γινώσκεις τὸ ἀληθές, τὴν μηχανὴν τοῦ δόλου,
ὅτι οὐκ ἔχω πταίσιμον, ποσῶς οὐκ ἐγνωρίζω·
700 ἐμφάνισον τὸ ἀληθές, βοήθει μοι τὴν ξένην,

688 om. V || 689 ante ἐπλήθυνεν καὶ add. L || 690 κόρη V : Πλάτζια Φλώρε L || τὸ νὰ κρούση Manrof. : τοῦ νὰ κρούση L τοῦτον κροῦσα V κροῦσαι Wagner || 691 σπαθέαν L : σπαθιά V || 691 glossam stat. Wagner || 692 μὴ νικηθῆ L : ὅτι ἐνικήθη V || 693 εἰς L : πρὸς V || 694 ἄναρχε LV : πάνταρχε Wagner || παντοκράτορ V : παντέποπτα L || 695 παντέποπτα V : παντοκράτορ L || 696-697 om. V || 698 μόνος L : ὁ μόνος V ὁ secl. Wagner || γινώσκεις L : γινώσκων V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y cuanto más golpeaba con su espada tanto más aprisa se debilitaba.]

El combate se encarnizaba, la lucha se hacía mayor.

690

Pero la gentil niña al ver que golpeaba

el malvado senescal con su espada en el escudo

pensaba que Florio sería vencido en el combate.

Cae pues de hinojos a tierra para suplicar a Dios:

“Dios, Señor padre, Soberano todopoderoso,

695

bondadoso señor de todas las cosas, rey y conocedor de todo,

rey de ángeles, creador de hombres,

que muestra lo que está escondido, que conoce lo que está oculto,]

sólo tú conoces la verdad, el urdido plan;

sabes que yo de nada soy culpable, al menos que yo sepa;

700

haz resplandecer la verdad, ayúdame a mí la desdichada,

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

βοήθει τὸ ξένον ἄγουρον τὸν δι' ἐμένα πάσχει,
δικαιοκρίτα ἀληθῆ, ὁ πάντων κυριεύων”.

Καὶ ὁ Φλώριος μαχόμενος μὲ τὸν ἐπιτραπέζην
ὁπότε μίαν ἐδέχετον, ἔκρουεν ἐκεῖνος πέντε.

705 Σπαθέαν τοῦ δίδει εἰς τὸν λαιμόν, ὅπου εἶχεν καὶ τὴν πρώτην
καὶ παρευθὺς ἐκ τὸ ἄλογον πίπτει νενεκρωμένος.

Γοργὰ πεζεύει ὁ Φλώριος, κόπτει τὴν κεφαλὴν του
καὶ παρευθὺς ἐκρότησαν οἱ πάντες καὶ ἐφωνάξαν
“Πολλὰ τὰ ἔτη, λέγοντες, τοῦ ξένου καβαλλάρη!

710 Διὰ λόγου του ἐγλύτωσεν ἡ κόρη τοῦ θανάτου”.

Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκείτετον ἐμπρὸς στὸ παραθύριν
κλαίων καὶ ὀδυρόμενος ὡς διὰ τὸν σινισκάλκον,

701 βοήθει V : βοήθα L || ξένον ἄγουρον V : ξενούτσικον L || τὸν V : ὁποῦ L ||
ἐμένα V : ἐμέναν L || 703 μὲ τὸν L : μετὰ V || 704 ἐδέχετον V : ἔκρουεν L || ἔκρουεν
V : ἔδιδεν L || ἐκεῖνος V : δέκα L || 705 δίδει V : κρούει L || καὶ τὴν πρώτην V :
κονδαρέαν L || 706 ἐκ τὸ L : εἰς τ' V || πίπτει V : πέφτει L || νενεκρωμένος V :
ἀπονεκρωμένος L || 707 γοργὰ V : γοργὸν L || πεζεύει V : πεζεύγει L || 709 τὰ L :
om. V ὁὗς add. Wagner || καβαλλάρη L : καβαλλάρου V || 710 διὰ λόγου του Kria. :
διότι διὰ λόγον τον V διότι διὰ λόγον του L ὅτι διὰ λόγον Wagner διὰ λόγον του
Hess. || θανάτου LV : secl. Manrof. || 711 ἐκείτετον V : ἀνίστατο L || ἐμπρὸς στὸ
παραθύριν V : ἐκ τῶν παραθυρίων L || 712 ὡς om. V || σινισκάλκον V : σινεσκάλχον
L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

ayuda al joven extranjero que por mí padece,
oh justo juez de la verdad, señor de todas las cosas”.

Mientras tanto Florio luchaba con el doméstico;
aquél recibía un golpe, éste recibía cinco.

705 Le golpea con la espada en el cuello, en donde había sido
golpeado la primera vez.

Muerto cayó al punto del caballo.

Rápidamente desmonta Florio de su caballo, le corta la cabeza.

De inmediato todos aplaudieron y gritaron:

“Muchos años”*, decían, “al caballero extranjero.

710 Por tí se ha salvado la niña de la muerte”.

El rey que se encontraba apostado en la ventana*

lloraba y se lamentaba por el senescal,

διότι ἐχάσεν γνῶριμον φίλον, ἐγκαρδιακόν του·
καὶ ἀπὸ τὴν θλίψιν τὴν πολλὴν εἰς τὸ ἐνδότερον παλάτιν
715 εἰσέρχεται, καθέζεται μὲ τὴν βασιλίτισσάν του.
Θρηνοῦν καὶ κλαίγουν, χάνονται πῶς οὐκ ἐθανατώθην
ἢ κόρη ἢ πανεξαίρετος ἀδίκως, δίχα αἰτίας.
Καὶ ταῦτα ἢ εὐγενικὴ τὸν Φλώριον ἐλάλει·
κλίνει τὰ γόνατα εἰς τὴν γῆν, μὲ δάκρυα τοῦ λέγει·
720 συχνὰ τὰ πόδια του φιλεῖ, δῆθεν ὡς ἀπ' ἐκεῖνον
δικαιωθεῖσα ἐκ παντὸς καὶ θανάτου φυγοῦσα:
“Αὐθέντη μου ἀνδρειωμένε μου, ὁ Φλώριος ἂν εἶχεν
εἰς τὸ κορμί του ἀνδραγαθιές, τὰς βλέπω εἰς ἐσένα,
καὶ πάλιν εἰς τὴν θεωρίαν ὁμοιάζεις μετ' ἐκεῖνον

713 ἐχάσεν V : ἔχασεν L || ἐγκαρδιακόν V : τοῦ μυστηριοῦ L || 714 εἰς τὸ ἐνδότερον V : ἔς τὸ ἐνδότερον L στα ἐνδότερα Manrof. εἰς τὸ ἐνδῶτρι Bekker || παλάτιν L : εἰσῆει V || 716 κλαίγουν V : κλαίουν L || χάνονται V : θλίβονται L || πῶς V : διατὶ L || 717 ἀδίκως V : ἄδικα L || 718 om. L || 719 τὴν om. V || μὲ δάκρυα correxi : μὲ δάκρυον V μετὰ δακρύων corr. Kria. θρηνοῦσα L || τοῦ λέγει V : τὸν ἐλάλει L || 720 om. V || 721 post 724 transp. Wagner || δικαιωθεῖσα corr. Hess. : δικαιωθῆσα L δοθεῖσαν V ἐδόθησαν Manrof. || ἐκ παντὸς L : ὅλα μου V || φυγοῦσα L : φυγοῦσας V || 722 αὐθέντη μου V : ἀφέντη L || ἀνδρειωμένε V : λέ τον κύριε μου L || εἶχεν L : ἦσουν V || 723 εἰς τὸ κορμί L : καὶ τοῦ κορμιοῦ V || ἀνδραγαθιές L : ἀνδραγαθίες V || τὰς V : οἷας L || 724 καὶ πάλιν V : τουσοῦτον L || μετ' L : σὰν V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

ya que perdió a un verdadero, a un íntimo amigo.

Era tanta su aflicción que al interior del palacio

715 se dirige para sentarse en compañía de la reina.

Se lamentan y lloran, aturdidos de que no hubiera muerto

la bellísima niña, injustamente, sin tener culpa.

Y esto es lo que la gentil Platzia Flora dice a Florio*,

hincándose de hinojos - le dice entre lágrimas,

720 entre súplicas, pues gracias a él

se cree en tal derecho por haber escapado de la muerte*:

“Mi valeroso señor, ¡Ojalá Florio pudiera contar

con las hazañas que en tí veo!

Que a él te pareces en belleza, una vez más

- 725 ὅτι νὰ εἶπα ἐκ παντός: ἄλλος τινὰς οὐκ ἔναι·
παρακαλῶ σε, εὐγενή, καὶ μᾶλλον ἀνδρειωμένε,
ξέβαλε τὸ κασσίδι σου, νὰ δῶ τὸ πρόσωπόν σου
μὴ νὰ ἴσαι σὺ ὁ Φλώριος, ὅπου δι' ἐκεῖνον πάσχω".
Σύντομα πιάνει ὁ Φλώριος τὴν κόρην ἐκ τὸ χέριν·
- 730 λέγει της: "Βάστα ἀπὸ τὴν γῆν καὶ στάθησε, μὴ κεῖσαι
καὶ ἀπὸ τὴν μέριμναν καμιὰν μὴ μεριμνᾷς, ἡ κόρη,
καὶ εἰς Κύριον τὰς ἐλπίδας σου ἔχε καὶ μὴ ἀπελπίσης
καὶ ὁ Θεὸς ὁ παντοδύναμος δι' ἐσέναν μεριμνήση".
Καὶ ἀπὸ τὸ χέριν τὴν κρατεῖ, ὑπᾶ πρὸς τὸ παλάτιν·
- 735 εἰσέρχεται κρατῶντά την, τὸν βασιλέα λέγει:
" ὦ βασιλεῦ παγκάκιστε, ἀνόσιε, διώκτη,

725 ὅτι L : ἐγὼ V || 726-727 om. L || 726 εὐγενή Wagner : αὐθέντη εὐγενή V || 728
μὴ νὰ ἴσαι σὺ V : εἰμὴ ἀπατὸς L || ἐκεῖνον πάσχω V : ἐκεῖνην πάσχει L || 729
σύντομα L : συντόμως V || πιάνει V : ἀπλώνει L || τὴν κόρην V : κρατεῖ την L ||
730-733 θαρρῶ καὶ ἐλπίζω ἀπὸ τοῦ νῦν τίποτε μὴν φοβᾶσαι | ποῖσε νὰ ἴπίζης εἰς
θεὸν καὶ πλάστην τῶν ἀπάντων | ὁ θεὸς τῶν ἀδυνάτων ἔν' καὶ τῶν ἀπελπισμένων
V || 734 ἀπὸ V : ἀπὲ L || ὑπᾶ πρὸς L : πάγει στοῦ V || 735 εἰσέρχεται κρατῶντα την
τὸν βασιλέα λέγει L : τὸν βασιλέα ἔλεγεν μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του V || 736 ὦ
βασιλεῦ παγκάκιστε ἀνόσιε διώκτη L : βασιλέα μέγιστε καὶ τῶν ἀνάκτων ἄναξ V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

725 te digo: ningún otro puede ser.

 Y te pido, noble y valeroso caballero,

 que te despojes de tu yelmo para que pueda ver tu rostro,

 no sea que fueras tú Florio, por quien sufro” .

 Sin demora Florio toma de la mano a la niña

730 y le dice: “Levántate del suelo, álzate

 y no te preocupes de nada, niña*;

 en el Señor pon tus esperanzas y no desesperes,

 que Dios todopoderoso se cuidará de tí” .

 De la mano se la lleva camino de palacio;

735 entra con ella de la mano para decirle al rey:

 “Malvado rey, abobinable, perseguidor,

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- μηχανεμένε, φθονερέ, ἀδικοδολοπλόκε,
φύλαττε τὸ κοράσιον, ἐσὲν τὴν παραδίδω
δι' ἀγάπην τὴν εἰς Φλώριον ἐξακριβῶς τὴν κράτει.
740 ὅτι ποθεῖ τὸν Φλώριον καὶ κείνος ταύτην σφόδρα.
Καὶ ὅποτε ἀρνηθῆ κανεῖς τὸν ἥλιον τοῦ μὴ βλέπειν
καὶ τὴν ζωὴν του ἀρνηθῆ καὶ θάνατον θελήση,
τότε θελήση ὁ Φλώριος τὴν κόρην ἀρνηθῆναι!
Καὶ ἐσὺ ἀγάπα τὴν καλὰ ἀντί του τοῦ Φλωρίου
745 καὶ ἐγὼ μισσεύω, ἀπέρχομαι, εἰς τὸ Μοντόριον πάγω
νὰ καταλέξω τὸ καθὲν τοῦ υἱοῦ σου νὰ τὸ μάθῃ,
νὰ μάθῃ τὴν ὑπόθεσιν, τὴν ἄδικον τὴν πρᾶξιν".
Καὶ ὁ βασιλεὺς ἀπόκρισιν αὐτὸν ἀπιλογεῖται:
" Ἄνθρωπε, μὰ τὴν πίστη μας, τὴν εἰς τὸν Μαχουμέτην,
750 τοῦ δόλου τὴν ἐπιβουλήν οὐκ οἶδεν ἡ ψυχὴ μου.

737 φθονερέ V : ἐφευρετά L || ἀδικοδολοπλόκε L : ἀδικολογοπλόκε V || post 738 βλέπε καὶ κράτει φύλαττε εὐγενικὰ τὴν κόρην L || 740 ὅτι V : ὅτι αὐτὴ L || κείνος V : ἐκεῖνος L || ταύτην σφόδρα V : πάλιν τούτην L || 741 ὅποτε L : ὁπότε V || κανεῖς om.L || τοῦ om.V || 744 καὶ ἐσὺ ἀγάπα τὴν καλὰ L : καὶ βλέπε τὴν ἐσὺ αὐτὴν V || ἀντί V : ἀντίς L || του L : τὴν V || 745 μισσεύω V : μισσεύγω L || εἰς τὸ Μοντόριον πάγω V : ὑπάγω εἰς τὸ Μοντόριον L || 747 om.L || 748 ἀπιλογεῖται V : ἀπιλογᾶται L || 749 πίστη V : πίστιν L || 750 οὐκ οἶδεν ἡ ψυχὴ μου V : οὐδὲν τὴν ἐγνωρίζω L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

envidioso maquinador*, conspirador,
protege a la joven que a tí te entrego;
por amor de Florio cuídala con esmero,
740 pues ama a Florio y él a ella profundamente.
¡Y si uno de los dos se negara a ver la luz del sol,
negando su propia vida y deseara la muerte,
entonces Florio negaría a la niña!*

Acógela tú con atención en lugar de Florio.

745 Yo, por mi parte, me voy, parto, a Montorio me dirijo,
para referirle a tu hijo lo ocurrido,
para que tenga noticia del incidente, del injusto suceso".

Y el rey le da esta respuesta:

"Señor, por nuestra fe en Mahoma,
750 de la trama del engaño mi corazón nada sabía*.

Καθὼς ποθῶ τὸν Φλώριον, ἐκεῖνον τὸν υἱόν μου,
ἔτσι ἐπόθουν τὴν ὠραιὰν κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρε
καὶ τὸ συμβὰν ἐθρήνει το πολλάκις ἢ ψυχὴ μου·
καὶ τὸ πραχθὲν οὐκ ἤξευρα ὑπὸ τοῦ σινισκάλκου.

755 Λοιπὸν ἐπεὶ ἀπέρχεσαι, εἰς τὸ Μοντόριον ὑπάγεις,
χαιρετισμοὺς στὸν Φλώριον εἰπὲ περιχαρείας
καὶ τὸ συμβὰν ἀπόκρυψε, μηδὲν τὸ μολογήσης·
μὴ θλίψης τὴν καρδίαν του, πολλὰ ποθεῖ τὴν κόρην·
μηνύματα ἐκ τὴν μάννα του, εὐχαριστίες μεγάλες
760 καὶ συχαρίκια ἔμορφα, μυριοχαριτωμένα”.

Εἰς δὲ πάλιν τὸν Φλώριον νὰ στρέψωμεν τὸν λόγον.
Στρέφεται εἰς τὸ Μοντόριον μὲ τὸν ὑποταγόν του
μέσον χαρὰς καὶ θλίψεως νὰ κείτεται ὁ νοῦς του.

752 ὠραιὰν LV : ὠριὰν corr. Kria. || 753 ἐθρήνει το V : ἐθλιβόμενον L || πολλάκις V :
ἐθρήνει το L || post 753 καὶ ὁ δόλος τῆς ἐπιβουλῆς ἐκάκωσεν τὸν νοῦν μου add. L ||
754 πραχθὲν L : συμβὰν V || 755 εἰς τὸ Μοντόριον ὑπάγεις V : νὰ πὰς εἰς τὸ
Μοντόριν L || 756 στὸν V : πρὸς L || εἰπὲ περιχαρείας L : περιχαρειῆς μεγάλες V || 757
συμβὰν V : σύβᾶν L συμβὰν corr. Hess. || μηδὲν τὸ μολογήσης V : μὴ τοῦ τὸ
φανερῶσης L || 759 μάννα V : μάνναν L || καὶ εὐχαριστιῆς L || 760 om. L || 762
ὑποταγόν V : ἐπιταγόν L || 763 νοῦς V : ἢ ψυχὴ L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Del mismo modo que amo a aquél mi hijo,
así quiero a la bella niña Platzia Flora,
y mi corazón lamenta mucho lo sucedido,
pues no sabía de lo ocurrido con el senescal.

755

Pero ya que te marchas y a Montorio te diriges,
dale a Florio saludos entre grandes muestras de contento
y oculta lo sucedido, no se lo digas,
no aflijas su corazón ya que quiere mucho a la joven.
Dale saludos de parte de su madre, muestras de profunda
alegría]

760

y hermosas noticias, que sean muy agradables".
Pero volvamos de nuevo a Florio.
Regresa a Montorio junto con su escudero,
su mente se encuentra entre la alegría y la aflicción.

- Ὁ δοῦξ ἠγνώνει τὸ συμβάν, γυρεύει διὰ νὰ μάθῃ.
765 Ἐπὶ τὸ χέριν τὸν κρατεῖ, στήκεται, ἐρωτᾷ τον:
“Φλώριε, πόθεν ἔρχεσαι, εἰπέ με πόθεν ἦσουν;
ὅτι ἔχω πέμπτην σήμερον ἡμέραν δὲν σὲ εἶδον”.
Ὁ Φλώριος ἔν’ φρόνιμος, φρόνιμα ἀπιλογήθην:
“Εἰς περιβόλια ἔμνοστα, μυριοδενδρογεμᾶτα,
770 εἰς ὄρη ἐμνοστολίβαδα, εἰς ὠριες βρυσίτσες,
εἰς κάμπους, εἰς παράπλαγα, εἰς ὠραια βουνία,
μὲ ἀρχόντισσες εὐγενικές, παράξενες φουδοῦλες,
μὲ κόρες ἐμνοστούτσικες, μὲ ἄγαμα κοράσια
ἤμουν διὰ παραδιαβασμὸν ὡς πρέπουσιν τοὺς νέους”.
775 Ἐκεῖνος γὰρ ἐνόμιζεν, ἀλήθεια τοῦ λέγει·

764-765 ὁ δάσκαλος καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ φίλοι τοῦ Φλωρίου ἐγροίκησάν το τὸ συμβάν γυρεύουν το νὰ μάθουν· λέγει τους ὁ διδάσκαλος μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου V || 766 με V : μου L || 767 ὅτι LV : ἔτζι Wagner || ἔχω πέμπτην V : τρεῖς ἔχω L || ἡμέραν δὲν V : ἡμέρας οὐδὲν L || σὲ εἶδον V : σέ δα L σ’ εἶδα corr. Hess. || 768 ὁ L : καὶ ὁ V || ἔν’ φρόνιμος L : τὸν διδάσκαλον V || ἀπιλογήθην V : ἀπιλογᾶται L || 769 περοβόλια ἔμνοστα μυριοδενδρογεμᾶτα L : περιβόλιν ἔμορφον μυριοδενδρογεμᾶτον V || 770 ἐμνοστολίβαδα V : ἐμνοστοελίβαδα L || βρυσίτσες V : κρύες βρύσες L || 771 ὠραια βουνία V : ἔμνοστα κοράσια L || 772 μὲ L : εἰς V || παράξενες V : με πανώριες L πανωραιῆς Hess. || 773 μὲ L : καὶ V || κοράσια L : κόριες V || παραδιαβασμὸν V : παραβασμὸν L || 774 ὡς πρέπουσιν τοὺς νέους om. L || 775 ἐκεῖνος om. L || γὰρ V : ὡς L || post ἀλήθεια νὰ add. Wagner

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

El duque ignora lo ocurrido, intenta enterarse.

765 Le toma de la mano y le pregunta:

“Florio, ¿de dónde vienes? Díme dónde has estado,
pues hoy hace cinco días que no te veo”.

Florio como prudente que era, prudentemente le contesta:

770 “En deliciosos jardines, repletos de múltiples árboles,
en montes con hermosas praderas, con frescos manantiales*,
en campos, en dehesas, en hermosas colinas,
en compañía de gentiles princesas, de muchachas singulares,
en compañía de encantadoras niñas, en compañía de jóvenes
doncellas;]
así estuve divirtiéndome como han de hacer los jóvenes”.

775 El duque creyó que le decía la verdad;

- ἐχάρην ἢ καρδιά του. ἐσκίρτησεν μεγάλως,
τάχατε, λέγει, ἀμέριμνος ὑπάρχει διὰ τὴν κόρην,
οὐκ ἔχει πλέον ἐνθύμησιν διὰ τὴν Πλάτζια Φλώρη·
καὶ ἄριστον πολυτελῆ εὐθύς παρατοιμάζει
780 τάχα διὰ τὸν Φλώριον ἀλλήλως νὰ τρυφήσουν.
ἀλλήλως νὰ τρυφήσουσιν καὶ ἐρωτοαγαλλιᾶσθαι.
Καὶ ὁ Φλώριος παρέτοιμος λέγει τὸν δοῦκαν οὕτως:
“Φαγεῖν, τρυφήσαι οὐ βούλομαι, ἀναπαυθῆναι θέλω,
θέλω μικρὰν ἀνάπαυσιν τοῦ σώματος νὰ δώσω·
785 ἄνεσιν ἔχω καὶ χαρὰν πολλὴν εἰς τὴν ψυχὴν μου
διὰ τὴν φουδούλαν τὴν ὠραιάν, κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρε·
διὰ κείνην ζῶ καὶ περπατῶ, ἄλλην χαρὰν οὐ θέλω,

777 τάχατε λέγει ἀμέριμνος ὑπάρχει V : νομίζει ὅτι μεριμνᾶς ἀπάρτι L || 778 πλέον ἐνθύμησιν V : οὐδὲ θλίβεται ὡς L || Φλώρη corr. Kria. : κόρη V Φλώρε L || 779 πολυτελῆ V : μέγα εὐγενικόν L || παρετοιμάζει V : παρετοιμάζουν L προετοιμάζει Manrof. || 780 ἀλλήλως L : ἀλλήλοις V || 781 τρυφήσουσιν καὶ ἐρωτοαγαλλιᾶσθαι V : σκιρτήσουσιν ἐρωτοενθόνως L καιρὸν τοῦ ἀγαλλιᾶσθαι haud καὶ νὰ ἀγαλλιῶνται Manrof. || 782 καὶ om. V || παρέτοιμος L V : παραίτημος Bekker παραιτούμενος Manrof. || δοῦκαν V : δοῦκα L || 783 ἀναπαυθῆναι L : ὄρεξις οὐδὲν V || θέλω corr. Hess. : θέλων L εἶμαι V || 785-789 dub. Wagner || 785 πολλὴν V : πολλὰ L || εἰς τὴν ψυχὴν μου V : γέμει ἢ ψυχὴ μου L || 786 διὰ τὴν φουδούλαν τὴν ὠραιάν κόρην L : διὰ κόρην τὴν πανευγενῆ λέγω V || Φλώρε L : Φλώρην V || 787 διὰ κείνην V : δι' ἐκείνην L || περπατῶ V : πορπατῶ L ||

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

se alegró su corazón, se regocijó en gran manera,
pues, decía para sí, 'parece que la niña le es indiferente
y ya no se acuerda de Platzia Flora'.

De inmediato prepara una suculenta comida

780

para que tanto Florio como él pudieran distraerse,

para que pudieran distraerse uno y otro y regocijarse en el
amor.]

Pero Florio, atento, así le dice al duque:

"No es mi deseo ni comer ni divertirme, lo que quiero es
descansar,]

quiero darle a mi cuerpo un poco de reposo;

785

me encuentro a gusto y mi alma harto dichosa

por la bella muchacha, por la niña Platzia Flora;

por ella vivo, por ella camino, no pretendo otra alegría.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

κανεῖ με, περισσεύει με ὁ πόθος τῆς ωραίας.

ὁ πόθος τῆς ἐρωτικῆς κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρας”.

790 Πάγει στὴν κλίνην μόνος του ν’ ἀναπαυθῆ κάμποσο.

Ὁ δοῦξ θεωρεῖ τὴν γνώμην του, βούλεται δι’ ἐκεῖνον,

δίδει του ἡ γνώμη καὶ ἡ βουλή, εὐρίσκει δυὸ φουδοῦλες

εὐγενικῆς, ἐξαίρετες, παρθένες κορασίες,

κρινοτριανταφυλλόμνοστες, ροδοκαλλιωτάτες,

795 παρέμνοστες, ἐνήδονες, πανώραιες τοῦ πόθου,

εὐγενικῆς ἀπὸ γενεάν, ἦσαν διὰ πανδρεΐαν

εἰς πᾶσαν ἀφιέρωσιν διὰ λόγου τοῦ Φλωρίου.

Λέγει ὁ δούκας εἰς αὐτὰς τὰς ἡλιογεννημένας:

“ Ὅποια τὸν κάμη νὰ χαρῆ καὶ νὰ καλοψυχῆση

800 καὶ ἀπὸ τὴν θλίψιν εἰς χαρὰν στραφῆναι τὴν καρδίαν

788 κανεῖ με L : σώνει καὶ V || 789 ἐρωτικῆς V : εὐγενικῆς L || Φλώρας V : Φλώρες L || 790 πάγει στὴν κλίνην μόνος του ν’ ἀναπαυθῆ κάμποσο V : καὶ παρευθὺς ὁ Φλώριος ὑπὰ ν’ ἀναπαυθῆναι L || post 790 βούλεται ὁ αὐθέντης τοῦ τόπου βουλήν τοιαύτην add. V || 791 του L : τὸν V || φουδοῦλες L : κοράσια V || 793 παρθένες κορασίες L : ἀπὸ γενεάν ἦσαν ἐξηρημένες V || 794-797 om. V || 795 τοῦ Hess. : ἦσαν τοῦ L || 798 om. L || ἡλιογεννημένας corr. Manrof. : ἡλιογεγεσνημένας V || 799 ὅποια V : ὅποια L || κάμη V : ποίση L || καὶ νὰ καλοψυχῆση L : τὸν Φλώριον τὰς λέγει V || 800 στραφῆναι V : νὰ στρέψη L || καρδίαν V : καρδιάν του L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Me llena suficientemente el amor de la bella joven,
el amor de la sensual niña Platzia Flora”.

790

A su lecho se retira solo a descansar un poco.

El duque considera qué hacer, piensa en él;

se le ocurre, decide encontrar a dos muchachas,

gentiles, excepcionalmente bellas, a dos jóvenes doncellas,

hermosas como el lirio y la rosa, más hermosas incluso que
las rosas,]

795

guapísimas, agraciadas, más bellas que el amor,

de noble linaje, en edad de casarse

y de consagrarse totalmente a Florio.

El duque dice a estas, más bellas que el sol:

“A aquella que consiga que se alegre y tenga buena
disposición,]

800

que haga tornar en alegría la aflicción de su corazón,

ὄρκον τῆς κάμνω ἀπὸ ψυχῆς ἄνδρα νὰ τῆς τὸν δώσω”.

Οἱ κόρες ἀποκρίνονται λόγον τὸν δούκαν οὕτως:

“Τοπάρχα γῆς, αὐθέντα μας καὶ συνοικήτορά μας,

τοσοῦτον περιδιαβασμόν, τόσην ἀσχόλησιν

805 καὶ τόσην τέρψιν καὶ χαρὰν νὰ δείξωμεν εἰς αὐτόν·

νεκρὸς ἂν ἦτον, ἄψυχος, νὰ γένη ἐμψυχωμένος

καὶ νὰ σταθῆ καὶ νὰ ἐλεηθῆ καὶ νὰ χαρῆ ἢ ψυχὴ του

καὶ παροπίσω πικρασμοὺς νὰ τοὺς ἐλησμονήσῃ”.

Τὰ δυὸ κοράσια ἔμορφα ὑπάγουν νὰ πλανήσουν

810 νὰ λησμονήσῃ ὁ Φλώριος τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρη

Εὐθειάνουνται, στολίζονται ὡς ἔπρεπεν ἀξίως,

λιθαρομαργαρίταρα, στολὲς ἠγλαϊσμένες,

ἔμορφοχρυσοκόσμητες βάνουσιν φορεσίες

801 ἀπὸ ψυχῆς L : φανερά V || 802 καὶ ἀντάμα οἱ δυὸ ἀπεκρίθησαν ὡς πρὸς τὸν βασιλέα L || 803 post γῆς καὶ add. L || συνοικήτορά V : συνοικήτορε L συνοικήτορες Hess. || 804 τοσοῦτον L : τόσον πολὺν V || περιδιαβασμόν Manrof. : παραδιαβασμόν L V πολὺ διαβασμόν Wagner || ἀσχόλησιν V : παρηγορίαν L || 805 τέρψιν V : τρέψιν L || 806 ἄψυχος V : πίστεψε L || ἐμψυχωμένος correxi : νὰ γένη ἐμψυχισμένος V : πάραυτα ν’ ἀνασάνη L || 807 ἐλεηθῆ L : χαρῆ V || χαρῆ L : ἰδῆ V ἡσθῆ Wagner || 808 πικρασμοὺς νὰ τοὺς V : τοὺς πικρασμοὺς νὰ prop. Teza || μεριὰν νὰ ρίξῃ τοὺς δαρμοὺς τοῦ παροπίσω χρόνου L παροπίσου Hess. || 809-810 om. L || 809 δυὸ correxi : δύο V || 810 Πλάτζια correxi : Πλάτζα V || 811 εὐθειάνουνται L : φθειάνουνται V || 813 ἔμορφοχρυσοκόσμητες L : ἔμορφα χρυσοκόσμητα V || βάνουσιν V : μέσα στὲς L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

le prometo con toda mi alma dárselo como marido”.

Las niñas así contestan al duque:

“Señor de la tierra, señor y conciudadano nuestro,

será tal la diversión y el amor,

805 tal el placer y la alegría que mostraremos hacia él,

que aunque estuviera muerto, aunque ya no tuviera alma,

volvería a la vida y su alma se llenaría de júbilo y de alborozo,

y olvidaría las amarguras del pasado”.

Las dos doncellas se dirigen a embaucar

810 a Florio para que olvide a la niña Platzia Flora.

Se acicalan, se engalanan* convenientemente

con perlas; relucientes vestidos,

ropas con ornamentos de oro se ponen

- καὶ λάμπουν ὡς ὁ ἥλιος καὶ ἐκπέμπουσιν ἀκτῖνες·
815 τὰ μῆλα τοῦ προσώπου τους νὰ φαίνωνται ὡς ρόδα,
μάτια μαῦρα καὶ ὄμορφα, λιθαρωτὰ μεγάλα
καὶ χεῖλη κοκκινόβαφα νὰ καίουν ὡς τὴν φλόγα.
Σμίγουν οἱ δύο, ἀπέρχονται μέσα εἰς τὸ παλάτι,
στέκουν ἀντίκρυς, βλέπουν τον νὰ κάθεται θλιμμένος,
820 θορυβισμένος νὰ θρηνῆ, τὰ μάτια του νὰ τρέχουν,
νὰ κλαίῃ καὶ νὰ τρέχουσιν τὰ δάκρυα του ὡς ποτάμιν.
Στέκουνται, συμβουλεύονται, θαυμάζουσιν τὸ πρᾶγμα.
Καὶ μιὰ τῆς ἄλλης ἔλεγεν: “Βλέπεις τὸν νέον τοῦτον;
Διὰ πόθον πάσχει καὶ πονεῖ, δι’ ἀγάπην τυραννεῖται
825 καὶ μᾶλλον κάλλιον ἔπρεπε νὰ χαίρεται ὁ νέος,

814 ὁ ἥλιος L : τὸν ἥλιον V || ἐκπέμπουσιν corr. Hess. : πέμπουσιν V ἐκπέμπουν L ||
ἀκτῖνες V : ἐκ τὰ νέφη L || 815 τοῦ προσώπου L : τῶν προσώπων V || τους V : των L
|| ρόδα L : μῆλα V || 816 μάτια μαῦρα καὶ ὄμορφα λιθαρωτὰ μεγάλα V : ὀμμάτια
καλοσύνθετα μαῦρα μεγάλα νὰ ἴναι L || 817 κοκκινόβαφα V : κοκκινόβαλα L || ὡς
L : ἐκ V || φλόγα V : φλόγαν L || 818 μέσα εἰς τὸ παλάτι V : ἔνδον τοῦ παλατίου L
|| 819 στέκουν V : στήκουν L || κάθεται V : στήκεται L || 820 θορυβισμένος L :
θωρυβουμένος V || μάτια V : ὀμμάτια L || 821 om. V || ποτάμιν Hess. : τὸ ποτάμιν L
|| κλαίῃ L : κλαίγη Hess. || 822 ante θαυμάζουσιν i.r. μανθάνουσι || 823 καὶ om. L ||
τῆς ἄλλης V : πρὸς τὴν ἄλλην L || νέον τοῦτον V : ἀγουρίτισιν L || 824 πονεῖ L V :
θρηνεῖ Hess. || δι’ ἀγάπην τυραννεῖται V : διὰ πόθον περιτρέχει L || 825 μᾶλλον
κάλλιον V : κάλλιον μᾶλλον L ἄλλὰ καὶ μᾶλλον prop. Teza || χαίρεται V : χαίρετον
L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

que brillantes como el sol, despiden sus rayos*.

815

Sus mejillas se asemejan a las rosas*;

sus ojos bellos y negros, grandes, como piedras preciosas*,

los labios pintados de rojo, ardientes como el fuego.

Juntas las dos se dirigen al interior del palacio;

se detienen ante él, ven que apesadumbrado,

820

inquieto, entre lamentos, sus ojos derraman lágrimas,

lloran, y sus lágrimas corren como un río.

Se ponen a deliberar, quedan admirados del hecho.

Le dice la una a la otra: "¿Ves a ese joven?"

Por amor sufre y se duele, por amor padece;

825

más valdría, pues, que el joven se alegrara

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- μέ τῆς χαρᾶς τὸ ἐνήδονον τὴν φλόγαν ᾗς σβεννύη.
σηκώσου· φίλησε σ' ἐμέν, τὴν φλόγα σου νὰ σβήσης,
σηκώσου κι ἀναπλάκωσε κοράσια παρθένα,
σηκώσου, γλυκοφίλησε τῶν ἐρωτων παιδία
830 ἡμεῖς διὰ πόθον σου πολὺν ἤρταμεν εἰς ἐσένα".
Τὸ κάλλος τοῦ προσώπου των, τὸ ἔκλαμπρον τὸ στήθος,
τὰ ὠραῖα τὰ τραχήλια τους καὶ πόδας των χιονάτους,
χιόνι καὶ γάλα καὶ χαρτὶ ἀντικοντοῦν οἱ πόδες,
ἀναίσχυντα τὰ δείχνασιν νὰ κεντρωθῆ εἰς ἀγάπην,
835 μήπως καὶ πέση εἰς τὸν δεσμὸν τοῦ πόθου τοῦ εἰδικοῦ τους.
Καὶ ἐκεῖνες τὸν ἐλέγασιν λόγια διὰ τὴν ἀγάπην.
"Ἐλεγον: " Ἐλα, Φλώριε, καὶ τρύφησον τοῦ κάλλους

826 ᾗς σβεννύη V : τῆς καμίνου L || 827-830 νὰ ἴσβενεν, νὰ ἐδρόσιζεν διὰ παρηγοριάν του | παρὰ νὰ θλίβεται ὁ νεώτερος, νὰ χάνεται ἐκ τὸν κόσμονικάι κᾶν διὰ πόνον τὸν ἐμέν δι' ἀσκόλησιν ἀγάπης | σκιρτᾶν χορεύειν ἔπρεπεν ἐρωτοαγαλλιᾶσθαι L || 831 ἔκλαμπρον τὸ στήθος V : ὀλόλευκον τοῦ στήθου L || 832 τὰ ὠραῖα τὰ τραχήλια τους καὶ πόδας των χιονάτους V : τὰ σιλιβωμαργαρίζοντα τὸ ὀλογλαμπρον καὶ ὠραῖον L || 833 om. L || 834 τὰ V : τοῦ τὰ L || δείχνασιν V : ἐδείχνασιν L || νὰ V : μὴ νὰ L || κεντρωθῆ V : τρωθῆ L || 835 om. V || 836 τὸν ἐλέγασιν V : γὰρ τὸν ἔλεγον L || διὰ τὴν ἀγάπην L : δι' ἀγάπης V || post 836 ὁ Φλώριος καὶ οἱ ἀχοντοπούλες rubro atramento add. L || 837 ἔλεγον V : ἔλεγον L || ἔλα V : δεῦρο L || τρύφησον V : τρύφησον L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y que con alegría el placer apagara ese fuego.

Levanta; bésame, apaga en mí tu fuego.

Levántate y abraza a estas jóvenes doncellas,

levántate y besa con dulzura a estas hijas del amor;

830 nosotras vinimos a tí por el mucho amor que te profesamos”.

Su semblante era hermoso, reluciente su seno,

bello su cuello, níveos sus pies,

que rivalizan con la blancura de la nieve, de la leche y del
lienzo;]

sin pudor los mostraban para que ardiera en deseos

835 de caer acaso en sus lazos de pasión.

Ellas, además, le dirigían palabras de amor.

Decían: “Ven, Florio, y disfruta de la belleza,

- τὴν ἡδονὴν, τὸν γλυκασμόν, ρῖψέ τῆνε τὴν θλίψιν
καὶ γλυκοπεριλάμπασε κοράσια τὰ βλέπεις·
- 840 εἴτινα χρήζεις ἐκ τὰς δυὸ ἔναι στὸν ὀρισμόν σου·
παρθένες κόρες εἴμεθεν, ἄγαμες δίχα δόλου.
Φλώριε, σήκω, φίλησε τὰ κόκκινά μας χεῖλη”.
- Ἄλλοῦ ἦτον ὁ πόθος του, ἄλλοῦ ἦτον ὁ νοῦς του.
Καὶ ἐκεῖνος τὸ κεφάλι του πάντα κλιτὸν τὸ εἶχεν.
- 845 Μερίμναν ἢ καρδίτσα του τὸν πόθον τῆς ωραίας.
τῆς εἰμαρμένης τὸν ἐρὸν ὁ νοῦς του νὰ ἐνθυμᾶται.
Βλέμμαν οὐδὲν ἐσήκωσεν, καμία ν’ ἀντρανίση
ἢ λόγον ἐκ τὰ χεῖλη του καμία νὰ ἐπάρη,
μέσον τοῦ στήθους νὰ κρατῆ τὰ χέρια του σφικτάκις,

838 τῆνε V : ἀπὸ L || 839 γλυκοπεριλάμπασε V : γλυκοπεριλεύχθητι L
γλυκοπεριλήθητι corr. Hess. || κοράσια τὰ βλέπεις V : ἀναπλοκὴν φιλίας L || 840
εἴτινα corr. Kria. : εἴτινες V ὁποῖαν L || χρήζεις V : βούλεσαι L || τὰς corr. Kria. :
ταὶ V τὰς L || στὸν V : εἰς L || post 840 εἴτι κελεύεις ποῖσε το ἄς ἔναι εἰς
θέλημάν σου add. L || 841 εἴμεθεν L : εἴμεσθεν V || 842 om. L || σήκω corr. Kria. :
σήκα V || 843 om. L || 844 καὶ om. V || εἶχεν V : ἐκράτειεν L || 845 μερίμναν V :
μέριμναν L || καρδίτσα L : καρδία V || 846 εἰμαρμένης L : εἰμαργμένης V || ἐρὸν V
: καιρὸν L νερὸν Manrof. || ὁ νοῦς του V : πάντα L || ἐνθυμᾶται L : θυμεῖται V ||
847 ἐσήκωσεν L : ἐσήκωνεν V || καμία V : καμμιὰν L || 848 καμία V : ἐκεῖνες L ||
ἐπάρη V : ἐπάρουν L || 849 μέσον V : ἔνδον L || στήθους V : κόλπου L || σφικτάκις
V : θλιμμένα L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

del placer, del goce, aleja la aflicción

y envuelve en dulce abrazo a las doncellas que aquí ves.

840

La que tú quieras de las dos está a tu disposición.

Doncellas somos, doncellas sin engaño*.

Florio, levántate, besa nuestros labios rojos”.

En otro sitio se encontraba su pasión, en otro sitio su pensamiento.]

Siempre mantenía la cabeza gacha;

845

su corancito sólo se preocupaba del amor de la bella,

mientras su mente recordaba el amor que le tenía marcado el destino*.

No levantó la vista, a ninguna dirigió la mirada,

ni palabra alguna salió de sus labios;

ocultas en su seno estrechaba sus manos,

850 νὰ ἔχη τὸ βλέμμα χαμηλά, νὰ μεριμνᾷ ἡ ψυχὴ του.

Εἶδαν. ἐκαταμάθασιν τὴν γνώμην του τελείως

καὶ μία πρὸς ἄλλην ἤλεγεν μετὰ θλιμμένα μάτια :

“Τὸ ἐτρέχαμεν νὰ πιάσωμεν ἡμεῖς ἐσφάλαμέν το·

οὐ θέλει τὴν ἀγάπην μας, οὐ καταδέχεταιί την·

855 οὐ θέλει τὴν φιλίαν μας, ἀλλοῦ τὸν πόθον ἔχει·

εἰς ἄλλης πόθον θλίβεται, εἰς ἄλλης πόθον πάσχει

καὶ ὡς ἀπὸ τοῦ βλέμματος φαίνεται μαγευμένος.

Ἄλλ’ ἄς στραφοῦμεν σύντομα, ἄς εἴπωμεν τὸν δούκα,

στερεῶς ἄς τοῦ ἀφυρώσωμεν τὸ πρᾶγμα τὸ γροικουμέν·

860 τὸ πῶς οὐ καταδέχεται πόθον τὸν ἐδικόν μας”.

Ἵπαν στὸν δούκα, λέγουν τον τὰ κατὰ τοῦ Φλωρίου·

καταλεπτῶς τὰ εἶπασιν, τίποτες δὲν ἀφήνουν.

850 βλέμμα V : βλέμμαν L || ἡ om. V || 852 μία V : μιὰ L || πρὸς V : τὴν L || ἤλεγεν V : ἔλεγεν L || 853 πιάσωμεν V : ἐφτάσωμεν L || ἡμεῖς om. L || το V : καθόλου L || 855 φιλίαν V : ἀγάπη L || 856 εἰς LV : ἐξ Manrof. || εἰς LV : ἐξ Manrof. || ἄλλης V : ἄλλον L || ἄλλης V : ἄλλον L || 857 καὶ ὡς L : νέος V || βλέμματος V : σκήματος L || μαγευμένος V : μαγεμένος L || 858 ἀλλ’ ἄς στραφοῦμεν Hess. : ἀλλὰ στραφοῦμεν V ἀλλὰ ἀστραφοῦμεν L || δοῦκα V : δοῦκαν L || 859 στερεῶς Wagner : στερίως V στερεὰ L || ἀφυρώσωμεν V : ἀφιερῶσωμεν L || τὸ γροικουμέν V : ὡσπερ ἔχει L || 860 om. V || 861 στὸν δούκα V : εὐρίσκουν L || τὸν om. L || κατὰ V : περὶ L || 862 καταλεπτῶς L : κατὰ λεπτόν V || τὰ L : τον V || τίποτες V : τίποτε L || ἀφήνουν V : ἐσφάλαν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

850 manteniendo baja la mirada en señal de preocupación*.

Al verle comprendieron su irrevocable decisión

y una a la otra decía con mirada triste:

“Al apresurarnos en acercarnos a él cometimos un error:

no desea nuestro amor, no lo acepta;

855 no quiere nuestra amistad, su pasión está en otro sitio.

Por el amor de otra se siente afligido, por el amor de otra sufre

y por su mirada parece estar hechizado.

Pero volvamos sin demora, digámoselo al duque,

démosle fe del hecho que constatamos:

860 de cómo no está dispuesto a aceptar nuestro amor”*.

Van al duque, le refieren lo de Florio,

se lo cuentan con todo detalle sin omitir nada.

Κάθεται, συμβουλεύεται ὁ δούκας τί νὰ ποίση·
πέμπει συχνὰ μηνύματα πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα
865 μὲ ἀποκρισιάρην φρόνιμον καὶ εὐγενῆν μέγαν·
“Μάθε, δεσπότη, βασιλεῦ, τὰ κατὰ τοῦ υἱοῦ σου,
ὅτι οὐκ ἀναπαύεται νύκταν οὐδὲ ἡμέραν
τὸν πόθον ἐνθυμούμενος κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρης·
Ἔδε ζημιὰ καὶ συμφορά, ἔδε θλίψη μεγάλη
870 διὰ πόθον κόρης νὰ χαθῆ ὁ Φλώριος εἰς τὸν κόσμον!
Καὶ ἂν θέλεις νὰ ἴναι ζωντανὸς καὶ θέλεις νὰ τὸν ἔχῃς
καὶ ἂν ἔχῃς πόθον εἰς αὐτὸν καθ’ ὅλην σου τὴν καρδιάν,
πέμψε τὴν κόρην σύντομα νὰ ἔναι μετὰ τοῦτον,
νὰ τὴν θωρῆ νὰ χαίρεται καὶ θλίψιν νὰ μὴν ἔχῃ·

864 πατέρα V : πατέραν L || 865 φρόνιμον V : εὐγενῆν L || καὶ εὐγενῆν μέγαν V : φρόνιμον παρὰ πάντα L || post 865 ὁ δούκας πέμπει γράμματα πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα secl. Köstlin | λόγια καὶ μηνύματα δάσκαλος τοῦ Φλωρίου | τὸν βασιλέα ἔστειλεν μὲ ἀποκρισιάρη add. V || 867 ἀναπαύεται V : ἀναπεύεται L || νύκταν οὐδὲ ἡμέραν L : νύκτας καὶ τὰς ἡμέρας V || 869 ἔδε V : κ’ ἔδε L || ἔδε V : κ’ ἔδε L || 870 πόθον κόρης V : κόρης πόθον L κόρης supra Φλώριος scriptum in V || 871 καὶ ἂν V : εἰδὲ καὶ L || νὰ ἴναι ζωντανὸς V : ζωντανὸν L || καὶ θέλεις V : πάντοτε L || 872 ἔχῃς L : ἀγαπᾷς V || πόθον εἰς αὐτὸν L : τὸν Φλώριον V || καθ’ ὅλην prop. Hess. : καὶ ὅλην L || καρδιάν correxi : καρδίαν L καὶ θέλεις τοίνυν νὰ ἴναι V || 873 πέμψε V : πέψε L || 874 χαίρεται V : τέρπεται L || καὶ θλίψιν νὰ μὴν ἔχῃ V : νὰ χαίρεται ἢ ψυχὴ του L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Se pone el duque a considerar qué ha de hacer.

Envía un breve mensaje al padre de Florio

865 con un emisario fiel y gran noble*:

“Sabe, señor, rey, las noticias sobre tu hijo:

que no encuentra descanso ni de día ni de noche

pensando en el amor de la niña Platzia Flora.

¡Qué desastre y qué desgracia, qué gran aflicción,

870 que por el amor a la niña abandone Florio este mundo!

Y si quieres que siga con vida y conservarlo,

y si el amor que sientes por él es sincero,

envía cuanto antes a la niña a su lado

para que al verla se alegre y no vuelva a afligirse.

- 875 καὶ ὄρκον φρικτὸν ὀμνύω σου τελείως ἀφυρωμένον,
εἰς πίστην ὅπου σέβομαι, οὐ ψεύδομαί σε ρῆμαν,
ἄλλον τίποτες μέριμναν οὐκ ἔχει οὐδὲ πάσχει.
Ἐνθύμησις, ὁ πόθος του, ἡ ἀγάπη του ἢ τόση,
ἢ ἀναπλοκὴ του, ὁ ἀνασασμός, ἢ καρδιοψύχωσις του.
880 ὁ πόθος του ἔναι τῆς ὠριᾶς κόρης τῆς Πλάτζια Φλωρας”.
Ἀκούσας ταῦτα ὁ βασιλεὺς τῆς βασιλίσης λέγει:
“Βασίλισσα βασιλισσῶν, δέσποινα τῶν δεσποίνων,
ἀποκρισιάρης ἔφτασεν, ἦλθεν ἐκ τὸ Μοντόριον.
Ὁ δοῦξ χαρτὴν ἀπέστειλεν τὸ κατὰ τοῦ Φλωρίου,
885 χαρτὴ νὰ πάγη γλήγορα ἐκεῖ ἡ Πλάτζια Φλώρα,
μὴ λάχη καὶ εἰς ἀσθένειαν ἐμπέση διὰ τὴν κόρην

875 om. V || ἀφυρωμένον corr. Kria. : ἀφιερωμένον L || 876 οὐ ψεύδομαί σε ρῆμαν V : τίποτε οὐ ψεύδομαί σε L || 877 ἄλλον τίποτες μέριμναν οὐκ ἔχει οὐδὲ πάσχει V : καμμιὰν οὐκ ἔχει μέριμναν τίποτας δι’ ἄλλον πρᾶγμαν L || 878 ἢ om. L || τόση V : τελεία L || 879 ἀνασασμός corr. Kria. : ἀσασμός V ἀπαντοχή L || 880 του om. L || ἔναι V : ἔναιν L || post 880 ὁ βασιλεὺς βουλευέται κακὴν βουλήν μεγάλην ἰπικροτάτην ὀδυνηρὰν ὡς ἔδειξεν τὸ τέλος add. V || 881 τῆς βασιλίσης V : τὴν βασιλίσην L || 882 βασίλισσα βασιλισσῶν V : βασίλισσα σὸν βασίλισσα L || δέσποινα V : δεσποίνη L || 884 χαρτὴν V : ἡμᾶς L || ἀπέστειλεν V : ἐμήνυσεν L || τὸ prop. Teza : ὁ V τὰ L || κατὰ τοῦ Φλωρίου V : περὶ τοῦ υἱοῦ μας L κατὰ τοῦ σοῦ Φλωρίου prop. Wagner || 885 χαρτὴ νὰ πάγη γλήγορα ἐκεῖ ἡ Πλάτζια Φλώρα V : λέγει κυρίως ὀλιγορεῖ λόγον τῆς Πλάτζια Φλώρες L || 886 μὴ λάχη V : ἀλλάχη L || καὶ om. V || ἐμπέση V : νὰ πέση L || διὰ τὴν κόρην V : δι’ ἐκείνην L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 875 Yo te hago un terrible juramento, solemne,
pues por la fe que profeso no me es lícito mentir:
que por otra cosa no se preocupa ni sufre.
El recuerdo de su pasión, su gran amor,
su abrazo, su alegría, su vida,
880 su único amor es para la niña Platzia Flora".
Tras oír esto el rey le dice a la reina:
"Reina entre las reinas, señora entre señoras,
ha llegado un emisario de Montorio.
El duque ha enviado una carta referente a Florio,
885 una carta para que vaya hacia allí rápidamente Platzia Flora,
no sea que caiga enfermo por el amor hacia la niña

θυμούμενος τὴν θλίψιν της, τὴν ἀγανάκτησίν της,
τὸν πειρασμόν, τὴν συμφορὰν, τὴν θλίψιν, τὴν πικρίαν.
Τοῦ πόθου της τὸ ἐρωτικόν, τὸ ἐρωτοσύνθετόν της
890 μαραίνει τὴν καρδίαν του, φλογίζει τὰς αἰσθήσεις.
Εἰπὲ τὸ τί σε φαίνεται, τί λέγεις νὰ τὴν ποίσω·
τοῦ δούκα τὰ μηνύματα θλίβουν τὸν λογισμόν μου.
Τὸ μήνυμα τῆς συμφορᾶς ἐκατεμάρανέ με.
τὸν λογισμόν καὶ τὴν καρδίαν καὶ ὅλας μου τὰς αἰσθήσεις.
895 Οὐκ ἔμπορῶ τὴν συμφορὰν βαστάζειν ἐν καρδίᾳ.
Ἐάν οὐκ ἐποίησιν ἐκδίκησιν εἰς αὐτὴν τὴν φουδούλαν,
εἰς τὸ κεφάλι μου ποτὲ στέμμα νὰ μὴ φορέσω,
μηδὲ εἰς τὰ βασίλεια διάδημα νὰ βάλω·
ἀπὸ τὸν κόσμον νὰ χαθῶ, πλέα νὰ μηδὲν εἶμαι”.

889 της om. V || ἐρωτικόν V : ὠραιοτικόν L || ἐρωτοσύνθετον V : ὠραιοτοσύνθετον L
|| 890 τὰς αἰσθήσεις L : τὸν υἱόν μας V || 891 τὸ om. V || σε V : σοῦ L || νὰ τὴν V
: τί νὰ L || 893 τῆς συμφορᾶς L : καὶ συμφορὰν V || ἐκατεμάρανέ L : ἐκατεμάραναν
V || 894 τὸν λογισμόν καὶ τὴν καρδίαν V : καρδίαν correxi καρδία V μαραίνει μου
τὸν λογισμόν L || καὶ om. V || 895 βαστάζειν ἐν καρδίᾳ L : βαστάζει ἢ ψυχὴ μου V
|| 896 ἐκδίκησιν V : ἐκδίκημαν L || τὴν φουδούλαν L : τὸ κορίτζι V || 898 μηδὲ V :
νὰ μὴ με L || νὰ V : μὴ L || 899 ἀπὸ V : ἀπὲ L || πλέα νὰ μηδὲν εἶμαι V : καὶ εἰς
κόσμον πλεὸν νὰ μὴ ἴμαι L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

al recordar su aflicción, su tristeza,
su sufrimiento, su desgracia, su aflicción, su amargura.

Su cariñoso amor, su sensual apariencia,

890 marchitan su corazón, encienden sus sentidos.

Dime qué te parece que debo hacer con ella

pues el mensaje enviado por el duque confunde mis
pensamientos,]

este mensaje de desgracia me turba profundamente, a mí,

a mis pensamientos, a mi corazón y todos mis sentidos.

895 No puedo soportar tal desgracia en mi corazón.

Si no logro vengarme de esta muchacha,

que nunca más lleve sobre mi cabeza ni corona

ni vuelva a ponerme la diadema de mi reino.

Que desaparezca de este mundo, que no vuelva a existir”.

- 900 καὶ πάλιν ἐβουλήθηκεν βουλήν, ἀλλὰ ποτάπην,
νὰ κόψη τὸ κεφάλιν της καὶ νὰ τὴν θανατώσῃ,
ὅμως οὐκ ἐσυνέπεσεν εἰς τὴν βουλήν ἐκείνην
ἢ δέσποινα οὐδὲ κἄν ποσῶς ὅτι νὰ τὸ θελήσῃ·
ἄλλην βουλήν βουλευέται μετὰ τὸν βασιλέα:
- 905 “Κάλλιον μὴ φόνου ὑπόθεσις νὰ γένη εἰς τὴν φουδούλαν,
μὴ ἀπολεσθῆ, μηδὲ χαθῆ, μηδὲ σφαγῆ ἢ ὠραία.
Πραγματευτάδες ἄρχοντες εἶναι ἀπὸ ξένην χώραν,
ἀπὸ ἄλλην γῆν καὶ θάλασσαν καὶ ξενωτάτους τόπους·
αὐτοὺς ἄς τὴν πούλῃσωμεν καὶ αὐτοὶ νὰ τὴν ἐπάρουν
- 910 εἰς ξένους τόπους ἀλλαχοῦ. νὰ ξενωθῆ ἢ φουδούλα,
νὰ ξενωθῆ καὶ νὰ χαθῆ εἰς τόπους ξενωτάτους

900 πάλιν V : πρῶτον L || ἐβουλήθηκεν V : ἠβουλήθηκα L || ἀλλὰ ποτάπην LV :
πολλὰ μεγάλην Wagner || 901 κόψη V : κόψω L || θανατώσῃ V : θανατώσω L || 902
ἐσυνέπεσεν Hess. : εἰσενέπεσεν V ἐσυνέπεσα L || 903 οὐδὲ V : εἶδε L || κἄν om. L ||
904 ἄλλην βουλήν βουλευέται μετὰ τὸν βασιλέα L : καθίζουσι συμβουλευόνται μὲ τὴν
βασίλισσάν του V || 905 φόνου V : φόνον L || τὴν φουδούλαν L : τὸ κορίτζι V || 906
χαθῆ V : σφαγῆ L || σφαγῆ V : χαθῆ L || 907 εἶναι V : εἶναι L || ξένην L :
ἄλλην V || 909 πούλῃσωμεν LV : πωλήσωμεν Manrof. || 910 ξένους τόπους V : ξένον
τόπον L || ἀλλαχοῦ om. L || ἢ addidi || φουδούλα V : τελείως L || 911 χαθῆ V :
ἐπαρθῆ L || ξενωτάτους V : μακροτάτους L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

900 Y, de nuevo, urdió un plan, ¡pero cuál!:

cortarle la cabeza y matarla.

Sin embargo, no consintió en aquél plan

la señora, en modo alguno era tal su deseo*;

otro es el plan que trama con el rey:

905 “Más vale que no haya ningún asunto criminal con la
muchacha,]

que no muera, que no se pierda, que no muera la bella joven.

Hay unos nobles mercaderes* provenientes de un país
extranjero,]

de otra tierra y de otro mar, de remotos países.

A ellos vendámosela y que se la lleven

910 lejos, a otras tierras, que sea desterrada la muchacha,

que sea desterrada y que muera en un país remoto

καὶ ἀμάχην πλέον νὰ μὴν ἔχωμεν καὶ θλίψιν δι' ἐκείνην”.

Ἐκούσας ταῦτα ὁ βασιλεὺς παρὰ τῆς βασιλίσσης

χαρὰν ἐχάρην θαυμαστήν, χαρὰν πολλὰ μεγάλην.

915 Καὶ ταῦτα λέγει ὁ βασιλεὺς: “ Καλὴν βουλήν ἐδῶκες.

Κάλλιον νὰ τὴν πουλήσωμεν τὴν κόρην Πλάτζια Φλώραν

πραγματευτάδες ξενικοὺς ἀπ’ ἄλλην γῆν καὶ χώραν.

Κρυφῶς, ἄγνωστος ὡς γένη ἢ πουλησιὰ τῆς κόρης

μὴ λάβωμεν κατάκρισιν ἀπὸ τοὺς ἄρχοντές μας

920 καὶ ἀπὸ τοὺς μεγιστάνους μας, τοὺς συνοικήτοράς μας,

ἔτσι σιγὰ καὶ ἀπόκρυφα ὡς γένη ἢ πουλησιὰ,

νὰ μὴν τὸ μάθῃ ὁ Φλώριος καὶ ἐμποδιστῇ τὸ πρᾶγμα”.

καὶ γλήγορα ὁ βασιλεὺς δύο φρονίμους στέλλει·

912 ἀμάχην πλέον Hess. : πλέον ἀμάχην L πλέον μάχην V || νὰ μὴ L : μὴν V ||
914 θαυμαστήν V : ποτάπην L || πολλὰ V : ἀλλὰ L || 915 ταῦτα LV : ταύτην corr.
Kria. || λέγει V : ἀκούσας L || 916 κάλλιον V : κάλλια L || Φλώραν V : Φλώρε L
|| 917 πραγματευτάδες ξενικοὺς V : πραγματευτάδων ξενικῶν L || ἀπ’ V : ἀπὸ L ||
χώραν V : τόπον L || 918 κρυφῶς L : ἀκρύφως V || 919 κατάκρισιν V : κατάκριτον L
|| ἀπὸ V : ἀπὲ L || ἄρχοντές L : μεγιστάνους V || 920 μεγιστάνους μας L :
συνοικήτορας V || τοὺς συνοικήτοράς μας L : λέγω τοὺς ἄρχοντάς μας V || 921
ἔτσι L : ὅτι V ἔτι Manros. || σιγὰ L : κρυφὰ V || πουλησιὰ L : πουλισιὰ μας V ||
922 ἐμποδιστῇ L : ἀμποδιστῇ V || 923 γλήγορα V : παρευθὺς L || δύο φρονίμους
στέλλει V : προστάττει καὶ κελεύει L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y así ya no será para nosotros motivo de más tristeza ni
aflicción”.]

Al oír el rey lo que la reina le decía,

quedó admirado entre admirables y grandes muestras de
alegría.]

915

Y esto fue lo que dijo el rey: “Has tenido buena idea.

Será mejor que vendamos a la niña Platzia Flora

a mercaderes extranjeros de otra tierra y otro país.

Que a escondidas y en secreto sea vendida la joven

y así no contaremos con la condena de nuestros nobles

920

ni de nuestros grandes, de nuestros conciudadanos.

De este modo, a escondidas, en secreto, que se realice la venta

para que no llegue a enterarse Florio e impida el asunto”.

Y rápidamente el rey envió a dos hombres prudentes;

- εἰς τὸν γιαλὸν τοὺς ἔστειλεν τάχατες ὡς μεσίτας,
925 ὡς φρόνιμους καὶ τακτικούς κρυφὰ νὰ τὸ διορθώσουν:
“ Ἄμέτε στὸν αἰγιαλὸν ὅπου ἔναι τὰ καράβια,
γυρέψετε καὶ μάθετε πλουσίους πραγματευτάδες
πραγματευτάδες ἄρχοντες, ἀπὸ μακρόθεν τόπους,
ὅπου ἔχουν περισσεύοντα ἀσήμι καὶ χρυσάφι,
930 λιθαρομαργαρίταρον, πράγματα τιμημένα.
νὰ τοὺς πουλήσω ἐξαίρετον κοράσιον, τιμημένον,
ὅπου καμιά οὐκ φάνηκεν εὐμορφοτέρα εἰς κόσμον·
καμία οὐκ ἐγεννήθηκεν εἰς κάλλος ὡς ἐκείνην,
εἰς κάλλος καὶ εἰς θεωριὰ καὶ εἰς ἐμνοστοσύνη”.

924 εἰς τὸν γιαλὸν τοὺς ἔστειλεν V : δύο καβαλλαρίους ἔπεψεν L || μεσίτας V : μεσίτες L || 925 om. L || post 925 πάλιν τὴν κόρην ἠύρηκαν θρηνημάτων καὶ λύπης | καὶ χωρισμὸς καὶ δάκρυα καὶ στεναγμοὶ μεγάλοι add. V dub. Wagner || 926 στὸν αἰγιαλὸν V : ἐκεῖ εἰς τὸν γιαλὸν L || τὰ καράβια V : ἀπλικεμένοι L || 927 om. L || 928 πραγματευτάδες ἄρχοντες L : ἄρχοντες λέγω δυνατοὺς V || 929 περισσεύοντα corr. Hess. : περισσεύονται V περισσὸν L || ἀσήμι L : ἀσήμιν V || χρυσάφι L : χρυσάφιν V || 930 λιθαρομαργαρίταρον πράγματα τιμημένα V : πεζάντια καὶ ἄλλα πράγματα μαργαριτάρια λίθους L || 931 τιμημένον V : ὠραιωμένον L || 932 dub. Wagner || καμιά L : καμῖαν V || οὐκ L : οὐ V || φάνηκεν V : ἐφάνηκεν L || εὐμορφοτέρα V : ἐμορφοτέρα L || 933 καμιά L : καμῖαν V || 934 εἰς κάλλος καὶ εἰς θεωριὰ καὶ εἰς ἐμνοστοσύνη V : εἰς κάλλος ἀλλ’ οὐδὲ εἰς αἴσθησιν οὐδὲ εἰς θεωρίαν ἀλλ’ οὐδὲ εἰς ἐμνοστοσύνην L εἰς κάλλος οὐδὲ εἰς αἴσθησιν οὐδὲ εἰς ἐμνοστοσύνην corr. Hess.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

a la costa los envió como mediadores,

925 a dos hombres prudentes y sensatos para que en secreto
llegaran a un acuerdo,]

“Id a la costa en la que se encuentran los barcos*,

preguntad por unos ricos mercaderes,

nobles mercaderes que vienen de tierras lejanas

cuyas riquezas se cuentan en plata y oro,

930 en piedras preciosas y perlas, en cosas de gran valor.

Quiero venderles una hermosa joven, de precio incalculable,

pues no hay otra tan bella en el mundo,

ninguna otra nació semejante a aquella,

en belleza, en sensibilidad, en gracia*.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- 935 Καβαλλικεύουν οἱ ἄρχοντες, ὑπάγουν νὰ γυρεύουν,
ὑπάγουν στὸν αἰγιαλόν, ὅπου ἦτον ὁ λιμένας.
Εὐρίσκουσιν τοὺς ἄρχοντας, κάθονται κατ' ἀξίαν
εἰς παραγιάλιν ἔμνοστον εἰς παραδιαβασμόν τους
καὶ χαιρετοῦσιν φρόνιμα σὰν ἔπρεπε ἀξίως.
- 940 Λέγουσιν πρὸς τοὺς ἄρχοντας, πρὸς τοὺς πραγματευτάδες:
“Ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος μηνύματα σᾶς πέμπει·
πουλεῖ σας μίαν ἐξαίρετον, ὠραιωμένην κόρην·
ἄσπρη 'ν' ὥσπερ τὸν ἥλιον, λαμπρὴ ὡς τὸ φεγγάριν,
κυπαρισσοβεργόλικος, ἄψεγος εἰς τὸν κόσμον,
945 παρθένος κόρη, καθαρὰ, νὰ πρέπη βασιλείας.
Καὶ ἂν θέλετε τὴν πραγματεῖαν νὰ ποίσητε τῆς κόρης,

935 καβαλλικεύουν V : καβαλλικεύουν L || ὑπάγουν νὰ γυρεύουν V : ἀποχαιρέτησάν τους L || 936 στὸν V : εἰς L || αἰγιαλόν V : γιαλόν L || ἦτον L : 'ναι V || λιμένας V : λιμιῶνας L λιμῶνας Hess. || 937 κάθονται κατ' ἀξίαν V : κάθονται κατὰ τάξιν L || 938 εἰς V : διὰ L || post 938 πραγματευτάδες ἄρχοντες πλούσιοι πραγματευτάδες add. L || 939 καὶ χαιρετοῦνται καὶ ἀπόκρισιν λαμβάνουν ἐξ ἐκείνους L || 940 ἀποκρισιάροι ἤλθαμεν λέγουσιν καὶ μεσῖται L || 941 σουλτάνος μέγας ἀμιρᾶς μηνεῖ πρὸς εὐγενίαν Ἰεσᾶς λέγω τοὺς ἄρχοντας νὰ 'λθῆτε στὸ παλάτι V || 942 πουλεῖ L : πωλεῖ V || ὠραιωμένην κόρην V : ἔμνοστον ὠραιωμένην L || 943 ἄσπρη L : ἄσπρην V || λαμπρὴ corr. Hess. : λαμπρὴν V λάμπει L || 944 dub. Wagner || κυπαρισσοβεργόλικος corr. Hess. : κυπαρισσοβεργόλικον V κυπαρισσοβεργόλικον L || ἄψεγος corr. Hess. : ἄσπρην V ἄψεγον L || εἰς τὸν κόσμον L : ὥσπερ τὸν ἥλιον V || 945 νὰ πρέπη βασιλείας V : βασίλισσα νὰ πρέπη L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 935 Cabalgan los nobles, van en su búsqueda,
van a la costa donde se encontraba el puerto*.
Encuentran a los nobles sentados de acuerdo con su rango
en una hermosa playa en plena diversión
y les saludan con respeto a cada uno según su posición.
- 940 Dicen a los nobles, a los mercaderes:
“El rey Filipo os envía un mensaje
os vende una hermosa joven de excepcional belleza,
bella como el sol*, reluciente como la luna,
esbelta como un ciprés, impecable donde las halla;
- 945 es una joven doncella, pura, digna de un rey.
Y si queréis adquirir a la joven como mercancía

πλοῦτον πολὺν νὰ κάμετε καὶ διάφορον μεγάλον".
Λόγια τὰ συντύχασιν οἱ ἄρχοντες ἀλλήλους,
καὶ εἷς ἀπὸ τοὺς ἄρχοντας, ἐκ τοὺς πραγματευτάδες
950 στέκεται ὀρθὸς στοὺς πόδας του, αὐτοὺς ἀπιλογήθην:
" Ἄρέσει μας ἡ πραγματεία αὐτὴ τὴν ἐπαινεῖται,
ἂν ἔναι ὡσὰν λέγετε καὶ ὡσὰν τὸ ἀφηγᾶστε.
Πλὴν πρῶτον νὰ τὴν ἴδωμεν θέλομεν τὴν ὠραία
καὶ ἂν ἔναι ἡ κόρη φρόνιμος, καὶ ἂν ἔναι ὠραιωμένη,
955 πλοῦτον πολὺν νὰ δώσωμεν νὰ πάρωμεν τὴν κόρην".
Καβαλλικεύουν οἱ ἄρχοντες, ὑπάγουν στὸ παλάτι
καὶ ὁ βασιλεὺς ἐδέχθην τους μετὰ τιμῆς μεγάλης:
"Καλῶς ἦλθατε ἄρχοντες, λέγει, πραγματευτάδες".

947 πλοῦτον V : κέρδος L || διάφορον μεγάλον V : διάφορα μεγάλα L || 948 om. L ||
post 948 καὶ μετὰ ταῦτα ἐπῆραν τους κ' ὑπᾶν εἰς τὸ παλάτι add. V dub. Wagner ||
949 ἀπὸ V : ἀπὲ L || ἄρχοντας V : ἄρχοντες L || 950 στέκεται V : στήκεται L || ὀρθὸς
στοὺς πόδας του V : εἰς τοὺς πόδας του ὀρθός L || ἀπιλογήθην V : ἀπιλογᾶται L ||
951 πραγματεία L : πραγματεία V || αὐτὴν τὴν ἐπαινεῖται V : τὸν λόγον παραυτικά
L τοὺς λέγει παραυτικά corr. Hess. || 952 ἔναι V : ἔναι L ἦναι Bekker || ὡσὰν V :
ὡσπερ L || καὶ om. L || τὸ ἀφηγᾶστε V : τὴν ἐπαινεῖται L || 954 φρόνιμος V :
πάντερπνος L || καὶ om. L || ἔναι V : ἔναι L || 956 ὑπάγουν V : ὑπᾶν L || στὸ V :
εἰς τὸ L || παλάτι V : παλάτιν L || 957 ἐδέχθην V : ἐδέκτην L || τιμῆς μεγάλης V :
περιχαρείας L || 958 ἦλθατε V : ἦλθετε L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

os haréis con muchas riquezas y grandes ganancias”.

Entre sí intercambiaron palabras los nobles mercaderes,

y uno de los nobles, de los mercaderes,

950 se pone en pie, así les contestó:

“Es de nuestro agrado esa mercancía que elogiáis,

si es como decís y como contáis.

Pero antes querríamos ver a la hermosa joven,

y si resulta ser una niña sensata, si resulta ser tan bella como
decís,]

955 daremos muchas riquezas por conseguir a la niña”.

Cabalgan los nobles mercaderes camino de palacio.

Allí el rey los recibió entre grandes honores:

“Bienvenidos, les dice, nobles mercaderes”.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- “Καλῶς τὴν βασιλείαν σου”, λέγουσιν πάλι ἐκεῖνοι.
- 960 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐχείρισεν, τοιαῦτα τοὺς ἐλάλει:
“ Ἔχω κοράσιον ἔμορφον, θέλω νὰ σᾶς πουλήσω”.
- Λέγουν καὶ κείνοι: “Θέλομεν νὰ τὸ πραγματευτοῦμεν.
Μαργαριτάρια δίδομεν, χρυσάφιν καὶ λιθάριν,
μόνον ἄς ἔν’ παράξενος ἡ κόρη ὡς ἐπαινέθην”.
- 965 Καὶ παρευθὺς ὁ βασιλεὺς ὀρίζει τὰς βαγίτσας:
“ Ἄμέτε καὶ στολίσετε τὴν κόρην Πλάτζια Φλώραν
εὐγενικὴν τὴν φορεσιὰν μετὰ λιθομαργάρων.
Ἄς εὐτρεπίσῃ τὴν μορφήν, τὸ κάλλος τοῦ προσώπου,
ὅτι ἔφθασεν ἡ ἀγάπη της, ἦλθεν ἐκ τὸ Μοντόριον·
- 970 ὁ Φλώριος ἐπέσωσεν, ἦλθεν εἰς τὸ παλάτι,
ὀρέγεται νὰ τὴν ἰδῆ γοργὸν τὴν πῆτε νὰ ἔλθῃ”.

959 τὴν L : στήν V || βασιλείαν V : βασιλεία L || πάλι V : πάλ’ L || 960 ἐχείρισεν V : τοὺς ἔλεγεν L χαιρέτησεν Wagner || τοιαῦτα τοὺς V : τὰ τέτοια τῶν L || 961 ἔμορφον V : πάντερπνον L || θέλω V : λέγω L || 962 καὶ κείνοι V : ἐκεῖνον L ἐκεῖνοι corr. Hess. || 963 μαργαριτάρια L : μαργαριτάριν V || χρυσάφι V : χρυσάφια L || λιθάρι V : λιθάρια L || 964 ἔναι V : ἔναιν L || 965 ὀρίζει V : κελεύει L || τὰς βαγίτσας V : τὰς βαγίτσες L || 966 ἀμέτε V : ὑπάτε L || στολίσετε V : στολίζετε L || Φλώραν V : Φλώρε L || 968 ἄς V : ὡς L || τὴν μορφήν L : εὐμορφον V || 969 ἔφθασεν V : ἦλθεν L || Μοντόριον L V : Μοντόριν corr. Kria. || 970 ἐπέσωσεν V : ὑπέσωσιν V || 971 γοργὸν τὴν πῆτε νὰ ἔλθῃ L : καὶ πέτε τὴν νὰ ἔλθῃ V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

“Bien hallada sea su majestad”, contestan ellos a su vez.

960

Y el rey comenzó a hablarles así:

“Tengo una hermosa joven, quiero venderosla”.

Contestan ellos: “Deseamos comerciar.

Ofrecemos perlas, oro y piedras preciosas

sólo si la joven es tan hermosa como elogios se han hecho de
ella”.]

965

De inmediato el rey ordena a las nodrizas:

“Id y engalanad a la niña Platzia Flora

con un lujoso vestido de piedras preciosas.

Que embellezca su rostro, su bello aspecto,

pues ha llegado su amor, ha venido de Montorio;

970

Florio ha llegado, ha venido a palacio,

desea verla cuanto antes; decidle que venga”.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

Καὶ παρευθὺς οἱ βάγιες ὑπᾶν εἰς τὴν ώραίαν.

Ἐφάνηκεν ἡ λυγερή, ἀλήθειαν τὴν λέγουν

καὶ παρευθὺς στολίζετε εὐγενικὰ ἡ φουδούλα·

975 ἠγάλλεντο κ' ἐχαίρετον, ἐσκίρταν ἡ ψυχὴ της.

Λάμπει ὡς σελήνη τὴν αὐγὴν, ὡς ἥλιος τὴν ἡμέραν,

ὡς ἄστρον τὸ μεσάνυκτον τὸ κάλλος τῆς ώραίας.

Ὡς ἥλιος ἀντηύγαζεν μέσον εἰς τὸ παλάτιν,

ὡς κρύσταλλος ἀντέφεγγεν τῆς κόρης τὸ τραχήλι,

980 ὡς δένδρον ἐμνοστούτσικον στήκεται εἰς τὸ μέσον

ὥσπερ νὰ γέμη τὸν καρπὸν, νὰ ἴναι ὠραιωμένον.

Ἔτσι ἐστήκετον ἡ ταπεινὴ καὶ τίποτας οὐκ ἐξεύρει.

Βλέπουν, θεωροῦν τὸ κάλλος της, θαυμάζουν καὶ ἀποροῦσιν

τὴν σύνθεσιν, τὴν θεωριάν, τὸ ἐξάίρετον καὶ ώραϊον

972 om. V || post 972 στολίζετε εὐγενικὰ ὅτι νομίζει μόνη|ὸ Φλώριος τὴν ἤθελε νὰ δῆ τὴν εὐμορφίαν της add. L || 973 post 974 V || λυγερὴ correxi : λυγερὴν L V || 975 om. L || ψυχὴ corr. Kria. : ψυχὴν V || 976 ante σελήνη ἡ add. V || 978 ἀντηύγαζεν L : ἀντέφεγγεν V || μέσον V : μέσα L || 979 κρύσταλλος L : κρύσταλλον V || ἀντέφεγγεν V : ἀντέλαμπεν L || 980-982 om. V || 981 ὠραιωμένον corr. Kria. : ὀρυομένη L ὀραιωμένη corr. Hess. || 983 θεωροῦν L V : θωροῦν Wagner || θαυμάζουν V : θαυμάζουσιν L || καὶ ἀποροῦσιν V : τὴν κόρην L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Sin demora las nodrizas van a ver a la hermosa Platzia Flora.

Apareció la hermosa* joven, a la que dicen la verdad.

Y de inmediato la muchacha se engalana con ricas vestiduras.

975 Su entusiasmado corazón se regocija, salta de alegría.

Brilla como la luna al alba, como el sol durante el día,

como estrella a la media noche la belleza de la hermosa joven.

Resplandecía como el sol en palacio,

como el cristal relucía el cuello de la niña,

980 como un árbol tierno plantada en medio

hasta dar su fruto, dulce.

Así se presenta la desdichada sin saber nada*.

Ven, miran su belleza; quedan admirados y sorprendidos

de tanta apostura, de tanta hermosura, al ser
excepcionalmente bella,]

- 985 καὶ πλοῦτον δίδουν ἄμετρον, οὐ βλέπουσιν τὸ πρᾶγμα.
Τριάντα μουλάρια ἔδωκαν χρυσάφιν φορτωμένα,
χίλια σκουτάρια ἐξαίρετα, χρυσοζωγραφισμένα,
ἀετούς, γεράκια πάντερπνα, λεοντάρια ἡμερωμένα,
ζαγάρια καὶ ἐξεπτέρια ἔτοιμα στὸ κυνήγι,
- 990 κούπαν ὀρθὴν ὀλόχρυσην μετὰ λιθομαργάρων,
ἔμορφη ἦτον, πάντερπνη, νὰ πρέπη βασιλέα.
Δίδουν ἐκεῖνοι παρευθὺς τὸν βασιλέαν τὸ πρᾶγμα
καὶ ἐπαραλάβαν παρευθὺς ἐξηρημένον κάλλος.
Στέκεται, βλέπει, θεωρεῖ τὴν πουλισιὰν ἢ κόρη
- 995 καὶ ἅμα ἐπληροφορέθηκεν ὅτι ἐπουλήσασίν την,
πίπτει στὴν γῆν, νεκρώνεται, σπαράσσεται ἐκ τὴν λύπην.

985 ἄμετρον V : ἄπειρον L || βλέπουσιν V : βλέπουν L || τὸ V : εἰς τὸ L || πρᾶγμα V : πρᾶγμαν L || 986 ἔδωκαν V : παρευθὺς L || χρυσάφιν φορτωμένα L : μάλαμαν καὶ χρυσάφιν V || 987 χίλια om. L || χρυσοζωγραφισμένα L : ξρυσοτζουγραφισμένα V || ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ πραγματευτάδες i. m. L || 988 ἡμερωμένα L : μερωμένα V || 989 ἐξεπτέρια L : ξυπτέρια V || κυνήγι V : κυνήγιν L || 990 μετὰ λιθομαργάρων L : γεμάτην τὰ λιθάρια V γεμάτην με λιθάρια Manrof. || 991 ἔμορφη ἦτον πάντερπνη νὰ πρέπη βασιλέα V : γύροθεν νὰ ἔχη ἐξόμπλισες νὰ πρέπουν κατ' ἀξίαν L || 992 πρᾶγμα V : πρᾶγμαν L || 993 om. L || 994 στέκεται V : στήκεται L || βλέπει θεωρεῖ V : ἡ κόρη βλέποντα L || ἡ κόρη V : τὴν δόλιαν L || 995 om. V || 996 secl. Wagner || πίπτει V : πέπτει L || στὴν V : εἰς τὴν L || τὴν λύπην V : τοὺς πόνοους L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

985 Incalculables riquezas le entregan, sin pararse a pensarlo.

Ofrecieron treinta mulas cargadas de oro*

mil escudos excepcionales, repujados en oro,

águilas, halcones hermosos, leones domados,

lebreles y azores buenos para la caza,

990 una copa toda de oro con piedras preciosa incrustadas,

hermosa, delicada, digna de un rey.

Sin demora hacen entrega al rey de estas cosas,

y ellos a su vez reciben una belleza sin igual.

La niña ve, contempla la venta

995 y nada más cercionarse de que había sido vendida,

cae al suelo, pierde el sentido, se estremece de pena;

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

τρέμει ὡς φύλλον τοῦ δενδροῦ, κλονίζεται ὡς καλάμιν,
θρηνεῖται θρηῆνον ἄμετρον, καρδιοδιχοτομᾶται·
τρέχουν τὰ μάτια θλιβερά τὰ δάκρυα ὡς ποτάμιν·
1000 στριγγίζει ἐκ τὴν καρδίαν της, λιγοθυμᾷ καὶ πίπτει.
Φέρνουν νερόν, δροσίζουν την, ἐσύφερον τὸν νοῦν της
καὶ μετὰ δάκρυα ἤρχισεν νὰ κλαίῃ καὶ νὰ λέγῃ:
“Πάλιν σ’ ἐμέναν ἔφτασεν τῆς ἀτυχίας ἡ μοῖρα.
πάλιν σ’ ἐμέναν ἔφτασεν ἡ φλόγα τῆς καμίνου,
1005 πάλιν τοῦ χρόνου ὁ τροχὸς δι’ ἐμέναν νὰ ἐγυρίσθην.
πάλιν ἡ κλώστρα ἡ μοῖρά μου κατ’ ἐδικοῦ μου ἐγέρθην
κατ’ ἐδικοῦ μου γένετο χειρότερον τῆς πρώτης,
πρῶτον καμίνου συμφορὰ ἐμέναν διὰ νὰ καύσουν

997 κλονίζεται V: κλονίζει L || post ὡς τὸ add. L || 998 θρηνεῖται L: θρηναται V ||
999 τὰ μάτια θλιβερά V: θλιβερά τὰ μάτια της L || δάκρυα V: δάκρυον L || post
ὡς τὸ add. L || 1000 om. V || post 1000 ἡ κόρη λιγοθυμᾷ rubro atramento add. L ||
λόγους θλιμένους ἤρξατο διὰ παράπονον της | λόγια παραπόνεσες λέγει ἡ Πλάτζια
Φλώρα | ἔμπροσθεν εἰς τὸν βασιλέα καὶ εἰς τὴν βασίλισσαν add. V secl. Köstlin ||
1004-1006 om. V || 1006 ἐγέρθην corr. Hess.: ἐχέρθην L || 1007 κατ’ ἐδικοῦ μου γένετο
V: καὶ ἤγειρεν θλιψιν ἄμετρον L || χειρότερον om. L || 1008 πρῶτον V: πρώτης L
πρῶτα εἰς corr. Kria. || συμφορὰ V: συμφορὰν L || ἐμέναν διὰ νὰ καύσουν L: μόνον
τὸ σῶμα κάψῃ V καύγει haud καίγει Manrol.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

tiembla como la hoja de un árbol, se balancea como el junco,
profiere interminables lamentos, la angustia le parte el
corazón;]*

sus ojos derraman ríos de lágrimas afligidas,

1000 grita con todas sus fuerzas, se desmaya y se desploma.

Traen agua, la reaniman, vuelve en sí

y entre lágrimas empezó a decir llorando:

“De nuevo ha llegado para mí el desafortunado destino,

de nuevo ha llegado para mí la llama de la hoguera,

1005 de nuevo la rueda del tiempo* ha girado en mi contra,

de nuevo el tejedor destino se ha levantado contra mí,

contra mí, peor que la primera vez.

En primer lugar, la desgracia de la hoguera, con la intención
de quemarme,]

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

καὶ ἐδὰ καμίνου φλογισμὸς νὰ φλέγη καὶ τοὺς δυό μας,
1010 νὰ φλέγη σῶμα καὶ ψυχὴν, νὰ φλέγη τὰς αἰσθήσεις,
ὥστε νὰ ζῶ, νὰ περπατῶ νὰ ἴμαι πάντα θλιμμένη.
Πρῶτον ψυχὴν ἐχώριζον μόνον ἀπὸ τὸ σῶμα
μὲ τῆς πυρᾶς τὴν συμφορὰν, μὲ τῆς ἰστίας τὴν καῦσιν
καὶ νῦν τε μὲ χωρίζουσιν ἐκ τὸν ἐμὸν τὸν πόθον
1015 ζῶν νὰ ζῶ ἐπώδυνον, πάντοτε πονεμένη,
νύκταν κ' ἡμέραν θλίβωμαι ποτὲ χαρὰν νὰ μὴ ἔχω,
τὸ τρώγω νὰ ἔνι ὀδυνηρόν, τὸ πίνω νὰ εἶναι πόνος,
δειπνος νὰ εἶναι συμφορὰ, ὀδύνη νὰ μὲ σφάζη,
ποτὲ νὰ μὴν ἔχω ἀνάπαυσιν, ἀλλὰ πικριῆς μεγάλες.

1009 ἐδὰ L : δὰ V || φλογισμὸς V : χωρισμοῦ L || μας om. V || 1010 νὰ om. L || ante σῶμα καὶ add. L || νὰ om. L || τὰς V : καὶ τὰς L || 1011 ὥστε νὰ Mavrof. : ὡσπερ V ὥσποτε L || νὰ om. L || νὰ V : καὶ L || νὰ ἴμαι πάντα θλιμμένη V : πάντα νὰ μὲ πικραίνη L || 1012 πρῶτον V : πρώτα L || ἐχώριζον L : ἐχώριζα V ἐχώρισα Wagner || ἀπὸ V : ἀπὲ L || 1013 τὴν καῦσιν L : τὸν καύσων V || post 1013 καὶ ἀπεθανοῦσα ἀνάπαυσιν ἐπήγαινα νὰ ἐφτάσω add. L ἀπεθάνην corr. Hess. || 1014 καὶ νῦν τε V : καὶ νῦν ἐμὲ corr. Kria. καὶ δ' ἀντάμα L καὶ ἐδὰ corr. Hess. || μὲ L V : ἐμὲ corr. Kria. || 1016 νύκταν κ' ἡμέραν θλίβωμαι ποτὲ χαρὰν νὰ μὴ ἔχω V : νύκτες νὰ κλαίω νὰ θλίβωμαι ἡμέρες νὰ λυποῦμαι L || 1017 ἔνι V : ἔναι L ἦναι Bekker ἦνε Mavrof. ἔναι Hess. || ἔνι V : ἔναι L ἦναι Bekker ἦνε Mavrof. ἔναι Hess. || πόνος L : πόνοι V || 1018 εἶναι V : ἔναι L || 1019 μὴν V : μὴ L || ἀλλὰ V : ἀμὲ L || μεγάλες V : φαρμάκια L || post 1019 ἡ κόρη κλαίει add. L || ἡ κόρη ὀλιγοθύμησε στὸ ὄνομα Φλωρίου ἰεστέναξεν ἐδάκρυσεν καὶ λέγει τὰ τοιαῦτα add. V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y he aquí que las llamas de la hoguera nos iban a consumir a los dos,]

1010 a consumir mi cuerpo y también mi alma, iban a consumir mis sentimientos,]

pero sobreviví para poder existir, para poder estar siempre afligida.]

Primero sólo me querían separar el alma del cuerpo

con la desgracia de la pira, con el ardor del fuego,

y ahora me separan de mi amor

1015 para que yo viva una dolorosa vida, siempre triste

noche y día afligida, sin tener nunca alegría;

que comer me sea, pues, penoso, dolorosa la bebida,

la comida una desgracia, un dolor desgarrador;

que nunca tenga descanso sino grandes amarguras.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- 1020 Ἄγάπη, πόθε μου καλέ, ψυχή μου, ἐνθύμησίς μου,
ἐπιθυμία μου, Φλώριε, καρδιά μου, ψύχωσίς μου,
παρηγοριὰ τῶν πόνων μου, γδίκη τῶν πειρασμῶν μου.
πάλιν κινδύνοι ἐφτάσασιν στήν ἄτυχον καὶ ξένην
καὶ σὺ οὐκ ἤξεύρεις τίποτας καὶ χάνεις με ἀπὲ τῶρα·
- 1025 ὡς σκλάβαν μὲ ἐπουλήσασιν διὰ νὰ μὲ ξενώσουν
καθόλου ἀπὸ τὸν πόθον σου καὶ ἀπ' τὴν ἀσχόλησίν σου.
Τὴν πουλησιὰν οὐκ ἤξευρα καὶ θέλημά μου οὐκ ἦτον.
Μὲ ἐπιβουλιὰν τὸ ποίκασιν, καὶ ὁ Θεὸς αὐτοὺς νὰ κρίνη.
Ἐπαίρνουν με, ξενώνουν με καὶ πλέον οὐδὲν μὲ βλέπεις.
- 1030 Ἄγάπη, ποθέ μου καλέ, διὰ μένα τί νὰ ποίσης
νὰ βγῆς εἰς ἀναγυρευμὸν τῆς ταπεινῆς ἐμένα.

1020 ἀγάπη πόθε μου καλέ V : πόθε μου ἀγάπη μου καλέ L καλή corr. Hess. || μου alt. om. V || 1021 ἐπιθυμία V : ἐπεθυμιὰ L || Φλώριε L : Φλώρια V || ψύχωσίς V : ἀπαντοχή L || 1022 τῶν πόνων L : στοὺς πόνους V || γδίκη τῶν corr. Kria. : ἐκδίκησις τῶν V ἐκδικητῶν L ἐκδικητή corr. Hess. || 1023 κίνδυνοι V : κινδύνου L || ἐφτάσασιν V : ἠῦτασα L || στήν ἄτυχον καὶ ξένην L : διὰ νὰ μὲ ξενι V ξενιτεύσουν Manrof. || 1024 om. V || 1025 om. V || ξενώσουν corr. Hess. : ἐξενώσουν L || 1026 ἀπὸ V : ἀπὲ L || 1027 πουλισιὰν L : πουλισίαν V || θέλημά μου οὐκ ἦτον L : θέλουν με τὴν μάθει V || 1028 τὸ L : μὲ τὸ V || ποίκασιν V : ἐκάμασιν L || καὶ om. L || αὐτοὺς νὰ κρίνη L : νὰ κρίνη εἰς αὐτοὺς V || 1030 διὰ μένα V : δι' ἐμένα L || ποίσης V : ποίσω L super σω scriptum - ης in L || 1031 βγῆς V : ἔβγης L || ἀναγυρευμὸν V : ἀναγυρεμὸν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

1020 Amor, mi buen amor, mi alma, mi recuerdo,
mi deseo, Florio, corazón mío, mi vida,
consuelo a mi dolor, venganza a mis torturas;
de nuevo me amenazan a mi, la desdichada y desgraciada
y tú sin saber nada me pierdes desde ahora.

1025 Como a una esclava me venden para alejarme
por completo de tu amor y de tu cuidado;
yo nada sabía de mi venta y no fue mi voluntad.
Lo hicieron con engaño, pero Dios les juzgará.
Me cogen, me destierran; ya no volverás a verme.

1030 Amor, mi buen amor, ¿qué vas a hacer por mí?
¿saldrás a buscarme a mí, la desdichada?

νὰ ψηλαφήσης νὰ μ' εὐρήσῃς ἢ ποῦ νὰ μὲ ἀπεσώσῃς.

Καὶ τί ἐγένετο εἰς ἐμὲν τὴν ταπεινήν, τὴν ξένην

νὰ ἐνθυμῆσαι πόθον μας, τὸν εἶχαμεν ἀντάμα

1035 καὶ τῆς ἀγάπης τὸ στερρόν, τὸ ὄλοεγκάρδιόν μας.

Πιστεύω, αὐθέντη μου εὐγενή, νὰ μὴ ἔβγω ἀπὸ τὸν νοῦν σου

καὶ ἀλλοῦ νὰ ρίξῃς πόθον σου κ' ἐμὲν νὰ λησμονήσῃς.

Πιστεύω εἰς ὅλην τὴν ζωὴν ποτὲ νὰ μὴν τὸ ποίσης.

Ἔδε ἀνομιὰ ὅτι χάνεις με καὶ ἐγὼ χάνω ἐσένα!

1040 Ἔδε ἀδικιά! ξενώνουν με διὰ τὴν ἀσχόλησίν σου!

Ἔδε πικριά καὶ συμφορά, πῶς νὰ τὸ ἀπομένω! ”.

Πίπτει στὴν γῆν, νεκρώνεται, σφάζει τὸν λογισμὸν τῆς.

Ξαίνει εἰς γῆν τοὺς πλοκαμούς, τοὺς ἔπλεξεν ὁ πόθος,

1032 νὰ (alt.) L : ποῦ νὰ V || ἢ V : καὶ L || ἀπεσώσῃς correxi : ἀποσώσῃς V ἐφτάσης L || 1033 καὶ τὶ L : ὅτι V || ἐγένετο L : ἐγένοντο V ἐγένετο Wagner || εἰς V : σ' L || τὴν alt. V : καὶ L || 1034 ἐνθυμῆσαι V : ἐνθυμᾶσαι L || ante πόθον τὸν add. Mavrof. || 1035 ὄλοεγκάρδιόν L V : ὄλοεγκαρδιακόν Wagner || 1036 om. L || εὐγενή corr. Kria. : εὐγενικέ V || 1037 καὶ ἀλλοῦ νὰ ρίξῃς πόθον σου κ' ἐμὲν νὰ λησμονήσῃς V : νομίζω νὰ μου ἐπιλαθῆς καὶ νὰ μὲ ἐλησμονήσῃς L || 1038 om. L || τὴν corr. Kria. : σου τὴν V || 1039 ἀνομιὰ L : ἀνομία V || ὅτι LV : εἰ Wagner || χάνω V : νὰ χάσω L || 1040 ἀδικιά L : ἀμαρτία ὅτι V || 1041 πικριά L : πικρία V || ἀπομένω V : ὑπομένω L || post 1041 τὴν ξενιτειὰν τὴν μὲ κάμνουσιν εἰς ξενοτάτους τόπους add. L || 1042 στὴν γῆν νεκρώνεται V : τὸ στῆθος δέρνεται L || 1043 ξαίνει V : ξαινεῖ L σαίρνει Mavrof.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

¿emprenderás mi búsqueda? ¿dónde darás conmigo?

He aquí lo que me ha ocurrido a mí, la desdichada, la
desgraciada]

por tener presente un amor que compartíamos,

1035 un amor sólido, verdadero.

Espero, mi noble señor, no quedar ausente de tus
pensamientos]

y que no arrojes lejos de tí el amor que me tenías y llegues a
olvidarme.]

Espero que nunca en tu vida lo hagas.

¡Qué gran iniquidad sería perderte y tú a mí!

1040 ¡Qué gran injusticia! ¡De tí me separan por el amor que te
tengo!]

¡Qué amargura, qué desgracia! ¡Cómo podré resistirlo!*"

Cae al suelo, pierde el sentido, se le turba la mente,

arrastra por tierra las trenzas* que le trenzó el amor

- τοῦ τριχαριοῦ τοῦ ἐρωτικοῦ, θρηνᾶται, οὐκ ὑπομένει·
1045 συχνοθρηνᾷ ἡ καρδίτσα τῆς τρόπον τῆς πουλησίαις:
“ ὦ ἄτυχη, ὦ ἐλεεινή, ὦ ταπεινή καὶ ἀθλία,
σκύλων ἐθνῶν Σαρακηνῶν νὰ πουληθῶ ὡς κακούργα!
εἰς ξένους τόπους νὰ μὲ ὑπᾶν νὰ ξενωθῶ καθόλου!
Ἐξενιτεύθη ἡ μάμμα μου καὶ ἐμὲ εἰς ξενιτεῖαν
1050 ἐγέννησε εἰς παλάτια μὲ ἀνατροφήν τοιοῦτην.
Βασιλικὰ μὲ ἀνέθρεψαν καὶ ὡς δῆμια μὲ πουλοῦσιν·
τὰ μέρη τὰ ἐνήδονα πλέον οὐκ ἐντρανίζω”.
Ἀκούσας ταῦτα ὁ βασιλεὺς μετὰ τῆς βασιλίσσης
θρηνοῦν, κλαίουν, ὀδύρονται, πονοῦσιν τὴν καρδίαν.
1055 Κλαίουν ὁμοῦ κ’ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πραγματευτάδες,

1044 τριχαριοῦ L : τριχαρίου V || 1045 om. V || 1046 ἄτυχη L : ἄτυχε V || καὶ om. V
|| 1047 πουληθῶ V : πουληθῆ L || 1048 ὑπᾶν V : πᾶν L || 1049 ἐξενιτεύθη V :
ἐξενιτεύτην L || ἐμὲν εἰς ξενιτεῖαν L : ἐγὼ πάλιν τοιαῦτα V || post 1049 lac. stat.
Wagner || 1050 ἐγέννησε corr. Hess. : ἐγέννησε με L καὶ ἐγέννησε μὲ V || εἰς
παλάτια V : εἰς τὰ παλάτια L || μὲ ἀνατροφήν τοιοῦτην V : καὶ ἡ ἀνατροφή μου
οὕτως L || 1051 ἀνέθρεψαν V : ἐνέθρεψαν L || ὡς secl. Wagner || δῆμια L : δημία V
|| 1052 μέρη LV : μέρια corr. Hess. || post 1052 ἔδω ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ δέσποινα καὶ
τὴν κόρην ἐπαίρνουν πραγματευτάδες i.m. L || ἔκλεψεν τάχα ὁ βασιλεὺς μετὰ τῆς
βασιλίσσης add. V || 1053 ἀκούσας L : ἀκούει V || 1054 κλαίουν V : καὶ κλαιούν L
|| 1055 κλαίουν V : κλαίουσι L || ὁμοῦ V : αὐτοὺς L || καὶ V : ἐκεῖνοι L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

de sensuales cabellos; se lamenta, no se resigna.

1045 Su corazoncito profiere continuos lamentos por el modo en
que fue vendida:]

“¡Oh desdichada, miserable, desgraciada, infeliz,

vendida como una malvada a los perros sarracenos,

llevada a tierras extrañas, totalmente abandonada!

Mi madre permaneció en el destierro y a mí en tierra extraña

1050 dio a luz, en palacios en los que me eduqué del siguiente
modo:]

regiamente me criaron* pero como esclava me venden.

Ya no volveré a ver estos lugares amenos”.

El rey y la reina escuchan esto,

se lamentan, lloran, se apenan, se les parte el corazón.

1055 También lloran con ellos los nobles y los mercaderes

ἐκεῖνοι ὅπου ἐγόρασαν τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρε.

Καὶ παρευθὺς ὁ βασιλεὺς λέγει: “ Πραγματευτάδες,

ἐπάρετέ τὴν σύντομα τὴν κόρην ἀπὸ μένα

καὶ ἐκ τὴν χώραν τὴν ἐμὴν μισσεύσετε, μὴ ἀργῆτε”.

1060 Παίρνουν τὴν κόρην παρευθὺς, ὑπάγουν στὸν λιμένα·

εἶχασιν καὶ ταχύδρομα καράβια ἠτοιμασμένα·

μέσα σεβαίνουν, ἔπλεψαν στὰ μέρη τῆς Συρίας.

Θωροῦν τὸ κάλλος τὸ λαμπρὸν τῆς κόρης καὶ θαυμάζουν,

βλέπουν καὶ τὴν ἀμετάθετον τὴν λύπην τῆς τὴν τόσῃ.

1065 Λοιπὸν τὰ περὶ Φλώριον πάλιν ἄς προειποῦμεν.

Ἐλειπεν μὲ τοὺς ἄρχοντας, ἦτον εἰς τὸ κυνήγιον,

οὐκ ἦν εἰς τὸ Μοντόριον καὶ σύντομα νὰ ἐφτάσῃ,

1056 om. V || 1058 τὴν σύντομα V : ὑπάγετε L || μένα V : μπρός μου L || 1059 ἐκ V : ἀπὸ L || τὴν ἐμὴν V : σύντομα L || μισσεύσετε L : σύρετε V || 1060 ὑπάγουν V : ὑπᾶν L || στὸν λιμένα V : εἰς τὸν λιμιῶναν L || 1061 εἶχασιν καὶ ταχύδρομα καράβια ἠτοιμασμένα L : εὐρίσκουν καὶ καράβια σύντομα καὶ παγαίνουν V || 1062 μέσα V : ἔσω L || σεβαίνουν V : ἑσεβάζουν L || ἔπλεψαν corr. Hess. : παρευθὺς ἐπλέψασιν L τὴν ὠριάν V || στὰ μέρη τῆς Συρίας L : παγαίνουν καὶ μισσεύουν V || 1063 λαμπρὸν V : ἠθικὸν L || 1064 τὴν correxi : τὸ LV || τὴν λύπην τῆς τὴν τόσῃ V : τῆς θλίψις τῆς τοσοῦτης L τὴν λύπην τῆς τὴν τόσῃ τῆς τόσης Wagner || 1065 ἄς προειποῦμεν V : διηγηθοῦμεν L || 1066 ἔλειπεν V : ἔλειπε L || ἄρχοντας V : ἄρχοντες L || 1067 οὐκ ἦν L : ἐκεῖ V || νὰ ἐφτάσῃ L : ἐφτάνει V || lac. stat. Hess.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

aquellos que habían comprado a la niña Platzia Flora.

Y sin demora dice el rey: "Mercaderes,

lleaos inmediatamente a la niña lejos de mí

y de mi país partid, no os retraséis".

1060

Sin demora cogen a la niña, al puerto se dirigen;

tenían preparadas sus veloces naves.

Dentro se instalan, ponen rumbo a territorio sirio.

Miran la espléndida belleza de la niña ante la que quedan admirados,]

ven también su persistente tristeza.

1065

Pero volvamos de nuevo a contar los asuntos referentes a Florio.]

Ausente en compañía de los nobles, estaba de caza,

no se encontraba en Montorio[†] ... por llegar rápido*

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

νὰ τὴν ἐπάρη πρὶν νὰ βγῆ ἀπὲ τὴν ἴδιαν χώραν.

Στρέφεται, βλέπει θολερὸν πάλιν τὸ δακτυλίδιον,

1070 κλαίει, θρηνᾶται, σφάζεται, σπαράττεται ἐκ τοῦ ὕπνου·

πίπτει εἰς γῆν, νεκρώνεται, ἀναίσθητος καθόλου.

Φέρνουν νερόν, ραντίζουν τον, συνέφερον ὀλίγον,

καβαλλικεύει σύντομα, φθάνει εἰς τὰ δικά του·

εὐρίσκει τὸν πατέρα του μετὰ καὶ τῆς μητρός του,

1075 λείπει ἐκ τὸ παλάτιον ἢ κόρη Πλάτζια Φλώρα.

Μανθάνει ταῦτα ὁ Φλώριος, θλίβεται τὴν καρδίαν,

θρηνεῖται πόνους ἄμετρος, πονεῖ τὴν ὠραιωμένην·

λέγει καὶ ἀποκρίνετε πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα:

“Πατήρ μου, πρᾶξιν ἔποικες εἰς κόρην Πλάτζια Φλώρη

1068 om. V || 1069 θολερὸν V : θεωρεῖ L || 1070 σπαράττεται ἐκ τοῦ ὕπνου L : ὑπομονὴν οὐκ ἔχει V || 1071 πίπτει V : πέπτει L || εἰς γῆν V : εἰς τὴν γῆν L || νεκρώνεται V : ἀναίσθητος L || ἀναίσθητος V : ἀκίνητος L || 1072 φέρνουν L : παίρνουν V || ραντίζουν V : δροσίζουν L || συνέφερον V : ἐσύφερον L || 1073 φθάνει V : ἐφτάνει L || δικά V : ἐδικά L || 1074 τῆς μητρός V : τὴν μητέρα L || 1075 παλάτιον L : παλάτι του V || Φλώρα V : Φλώρε L || 1076 μανθάνει V : μαθάνει L || ταῦτα V : τα L || post 1076 ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ βασίλισσα καὶ ὁ Φλώριος ἀρματωμένος add. L || 1077 πονεῖ τὴν ὠραιωμένην V : πόνους τῆς ὠραιωμένης L || 1078 λέγει καὶ ἀποκρίνετε πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα L : φιλονεικίης ἀπὸ ψυχῆς λέγει τὸν βασιλέα V || 1079 πατήρ μου V : πατέρα L || Φλώρη V : Φλώρε L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

a tomarla antes de que se marchara de que partiera del mismo
lugar.]

Vuelve, ve que el anillo se oscurece de nuevo.

1070

Llora, se lamenta, padece sobresaltado por un sueño*;

cae al suelo, se desvanece tras haber perdido por completo los
sentidos.]

Traen agua, le reaniman, vuelve poco a poco en sí,

cabalga de inmediato, llega a su casa.

Encuentra a su padre en compañía de su madre,

1075

falta del palacio la niña Platzia Flora.

Advierte Florio lo que pasa, se aflige su corazón,

se lamenta entre innumerables dolores, se duele por la bella;

dice dirigiéndose a su padre:

“Padre, algo has hecho a la niña Platzia Flora,

- 1080 ὅτι ποτὲ οὐκ ἤκουσται ἄλλος τινὰς νὰ πράξῃ.
Πρῶτον ἠθέλησες πυρὶ γιὰ νὰ τὴν πυρπολήσῃς
ὑπάρχουσα ἀναίτιος, καθόλου δίχα δόλου
διὰ τὸ ἐπιβούλευμαν δόλου τοῦ ἐπιτραπέζῃ,
καὶ κατεσκεύασες ἐσὺ μὲ φθόνον καὶ μὲ κάκην
1085 διατὶ εἶχα πόθον εἰς αὐτὴν ἐξ ὅλης μου καρδίας·
ἔβαλες γνώμην καὶ βουλὴν νὰ μὲ χωρίσῃς τώρα.
νὰ μὲ χωρίσῃς ἀπ' τὴν ὡραϊὰν κόρην Πλάτζια Φλώρα
Δεύτερον πρᾶξιν ἔποικες νῦν τε εἰς τὴν ὡραϊὰν
νὰ τὴν ξενώσῃς εἰς μακροῦς τόπους νὰ μὴν τὴν βλέπω·
1090 ὡς δούλην, ὡς κακόπραγην ξένων νὰ τὴν πουλήσῃς,
νὰ τὴν χωρίσῃς ἀπ' ἐμέν, τὸ ὁποῖον θαρρῶ νὰ μὴ ἔναι.

1080 ὅτι V : οἶα L || ἤκουσται V : ἐφάνηκεν L || 1081 πρῶτον V : πρῶτον πρῶτον L
|| ἠθέλησες L : ἠθέλεσες V || πυρὶ γιὰ V : πῦρ L || 1082 ὑπάρχουσα ἀναίτιος V :
ὑπάρχουσαν ἀναίτιον L || δόλου L : δόλος V || 1083 διὰ ἐπιβούλευμαν δόλου τοῦ
ἐπιτραπέζῃ L : δι' ἐπιβουλίαν ἄδικον μὲ τὸν ἐπιτραπέζῃς V διὰ ἐπιτραπέζῃς Wagner
|| 1084 καὶ κατεσκεύασες ἐσὺ μὲ φθόνον καὶ μὲ κάκην V : ὅπερ ἐκατεσκεύασεν
βουλὴν ἢ ἐδική σου L || ἐσὺ V : τὴν Manrof. || 1085 ἐξ L : ἀπ' V || 1086 ἔβαλες
γνώμην καὶ βουλὴν νὰ μὲ χωρίσῃς τώρα V : βουλόμενος χωρίσαι με ἀπὲ τὴν
ὡραιωμένην L || 1087 om. L || ἀπ' addidi || ὡραϊὰν correxi : ὡραϊὰν V || 1088 om. L
|| 1090 κακόπραγην L : κακόπραον V κακόπραγον Manrof. || ξένων L : ξένους V ||
1091 transp. Kria. : post 1088 V || ὁποῖον V : ὁποῖον L || θαρρῶ om. V || ἔναι V :
ἔναιν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 1080 otro no ha podido ser.
- Primero quisiste entregarla al fuego
cuando resultaba ser inocente, pues no había tramado nada,
sí el doméstico, con quien una urdida trama
preparaste llevado por la envidia y la maldad
- 1085 porque la quería con toda mi alma;
tú ahora decidiste separarme,
separame de la hermosa niña Platzia Flora.
- Lo segundo que habrás hecho ahora a la bella
será desterrarla a países lejanos para que yo no la vea;
- 1090 como esclava, como malhechora la vendiste a unos
extranjeros]
- para separarla de mí, lo que no creo* sea posible.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

Τὸν κόσμον ὅλον βούλομαι, θέλω νὰ τὸν γυρεύσω.
ρηγάδες, ἀμιράδες τε, πᾶσαν Σαρακηνίαν,
χώρας καὶ τόπους ἄδηλους καὶ νύκταν καὶ ἡμέραν.

- 1095 ὥστε νὰ εὐρῶ τὸ ἐπεθυμῶ, ὥστε νὰ τὸ κερδίσω·
εἰ δὲ ἀστοχήσω καὶ οὐχ εὐρῶ τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρα,
πλέον ἐδῶ δὲν ἔρχομαι, πλέον οὐδὲν γυρίζω·
ἀτός μου μὲ τὰ χέρια μου νὰ σφάξω τὸ κορμί μου,
νὰ πάθω ἀτός μου, νὰ χαθῶ διὰ τὸν τῆς κόρης πόθον
1100 καὶ ἐσὺ τὴν βασιλεία σου μόνος σου κέρδισέ την,
μόνος σου ζῆσε, σκίρτησε, μόνος σου ἀγαλλιᾶζου
κ' ἐγὼ νὰ ζῶ στὴν ξενιτειὰν ὡσὰν ἀστοχημένος,
πόνους καὶ ἀναστεναγμοὺς καὶ δάκρυα νὰ ἔχω

1092 τὸν corr. Kria. : τὴν LV || 1093 πᾶσαν V : καὶ πᾶν L || 1094 χώρας V : χώρες L
|| ἄδηλους L : ἄδολους V || καὶ νύκταν καὶ ἡμέραν L : νύκτας καὶ τὰς ἡμέρας V
|| 1095 εὐρῶ corr. Hess. : εὐρω L ἐλθεῖν V || ἐπιθυμῶ L : πεθυμῶ V ἐπεθυμῶ Hess. ||
κερδίω V : κερδαίω L || 1096 οὐχ V : οὐκ L || εὐρῶ corr. Hess. : εὐρω L εὐρω V ||
1097 ἐδῶ V : σ' ἐσᾶς L || δὲν ἔρχομαι V : οὐ στρέφομαι L || γυρίζω V : διαγέρνω L
|| 1098 ἀτός V : τός L || τὸ κορμί V : τὸν ἑαυτό L || 1099 τὸν om. V || 1100 βασιλεία
L : βασιλείαν V || κέρδισέ V : κέρδαισέ L || 1101 μόνος σου V : τρύφησε L ||
ἀγαλλιᾶζου V : ἀγαλλιάσου L || 1102 καὶ ἐγὼ νὰ ζῶ στὴν ξενιτειὰν ὡσὰν
ἀστοχημένος V : καὶ ἐγὼ πόνους νὰ χαίρομαι θλίψες ν' ἀγαλλιοῦμαι L || ξενιτειὰν
corr. Kria. : ξενιτεῖαν V || 1103 πόνους καὶ ἀναστεναγμοὺς καὶ δάκρυα νὰ ἔχω V :
τρυφῆς φαρμάκια καὶ πικριές νὰ ζῶ νὰ μὴ ἀναπιῶμαι L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Todo el mundo deseo, quiero en su búsqueda recorrer,
reyes, emires*, todo el mundo árabe,
países y tierras inhóspitas, día y de noche,
1095 hasta que encuentre lo que quiero, hasta que lo consiga;
si no lo consigo y no encuentro a la niña Platzia Flora,
no vendré más aquí, no volveré nunca más.
Yo mismo con mis propias manos acabaré con mi vida,
seré yo quien sufra y muera por el amor a la niña,
1100 mientras que tú solo dominarás tu reino.
Vive tú solo, salta de alegría, tú solo regocíjate,
que yo viviré en el extranjero sumido en la desdicha,
entre dolorosos suspiros y lágrimas*,

- καὶ παραπόνεσες πολλὰς νὰ ἔχω στήν ξενιτείαν,
1105 νὰ μ' εὔρη καὶ ὁ θάνατος στὰ ἀλλότρια τὰ ξένα.
Πατήρ μου καὶ ἀυθέντη μου, σουλτάνε τῶν ἀυθέντων,
τοῦτο ἠθέλησες ἐμέν, ἀυθέντη, νὰ τὸ πράξῃς
καὶ τὴν βουλήν τὴν ἔποικες, τὸ θέλημα τὸ ποῖκες·
ἐχάσες καὶ τὸ ἕνα σου, ἐχάσες καὶ τὸ ἄλλον”.
- 1110 Ὁ δὲ πατήρ θλιβόμενος οὕτως ἀπιλογήθην,
μὲ δάκρυα καὶ μὲ βρυχισμοὺς λέγει πρὸς τὸν υἱόν του:
“Δεῦρο, υἱὲ παμφίλτατε, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου,
υἱέ μου, τὸν πανάθλιον, τὸν ἄτυχον, ὦ υἱέ μου,
υἱέ μου, τὸν ἐλεεινόν, τὸν δυστυχήν, ὦ υἱέ μου,
1115 υἱέ μου, τὸν ἐτύχησεν τῆς ἀτυχίας ἡ μοῖρα,
υἱέ μου, τὸν ἡμαύρωσεν ὀδυνηρὸς ὁ χρόνος,

1104 καὶ παραπόνεσες πολλὰς νὰ ἔχω στήν ξενιτείαν V : δι' αὐτήν τὴν πανεύγενον
ὅποῦ δι' ἐμέν παθαίνει L || 1105-1109 om. L || 1106 καὶ add. Wagner || 1108 καὶ V :
μὲ Manrof. || post 1109 ὁ βασιλεὺς διδάσκει τὸν υἱόν του L || 1110 οὕτως V : τοῦτον
L || ἀπιλογήθην V : ἀπιλογᾶται L || post 1110 εὔχεται καὶ ὑπεύχεται πατέρας ὁ
Φλωρίου add. V dub. Wagner || 1111 om. L dub. Wagner || 1113 μου V : ἐμέ L ||
ἄτυχον ὦ L : ταπεινόν V || 1114 om. V || 1115 μου V : ἐμοὶ L || ἐτύχησεν Hess. :
ἐτύχισεν V εὐτύχησεν L ἐστοίχισεν Kria. || ἀτυχίας V : ἀτυχιᾶς L || 1116 μου V
: ἐμοὶ L || ἡμαύρωσεν V : ἐμαύρωσεν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

en el extranjero encontraré mi consuelo

1105 y que la muerte venga a por mí en tierras remotas.

Mi padre y señor, sultán de señores,

esto es lo para mí quisiste, señor, hacer.

Cumpliste tu voluntad como era tu deseo.

Perdiendo a uno de los tuyos pierdes al otro”.

1110 Afligido el padre así le contestó,

con lágrimas y lamentos dice a su hijo:

“Escucha, hijo querido, escucha mi voz*,

hijo mío, desdichado, infeliz, oh hijo mío,

oh hijo mío, miserable, desventurado, oh hijo mío;

1115 hijo, al que ha golpeado un desdichado destino,

hijo mío, al que un tiempo de dolor hizo sufrir.

στέμμαν βασίλειον ἄξιον ἐνόμιζον, υἱέ μου,
νὰ σὲ φορέσω, βασιλεᾶν νὰ σε ἀνακηρύξω,
νὰ σὲ τιμήσουν ἄρχοντες, ρηγάδες, μεγιστᾶνοι,
1120 εἰς θρόνον νὰ καθέζεσαι βασιλικόν, υἱέ μου,
νὰ προσκυνᾶσαι ἐκ πάντων, πτωχῶν τε καὶ πλουσίων.
Υἱέ μου, τὸ παιδάκι μου, γλυκύτατε μου τέκνον,
ὅταν εἰς οἴκους τοὺς ἐμοὺς καὶ εἰς τὰ ἐμὰ παλάτια
μήτηρ αὐτὴν ἐγέννησεν κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρα,
1125 νὰ εἶχεν σχισθῆν καὶ διχασθῆν ἡ γῆς κάτω εἰς Ἄδην
νὰ μὲ εἶχε ἐπάρει ζωντανὸν παρὰ νὰ ζῶ διχῶς σου
καὶ νὰ εἶχεν βρέξει ὁ οὐρανὸς ἰστιὰν νὰ μὲ εἶχεν καύσει
παρὰ ὅτι ἀτός μου ἐνέθρεψα, υἱέ, τὸν ξενισμόν σου.

1117 βασίλειον ἄξιον L : βασιλικώτατον V || ἐνόμιζον V : ἐνόμιζα L ἐνόμισα Hess. ||
υἱέ V : ὦ υἱέ L || 1118 om. V || 1119 ἄρχοντες L : ἄξιον V || 1121 ἐκ πάντων L : ὑπὸ
παντός V || 1122 τὸ παιδάκι V : υἱέ μου τέκνον L || γλυκύτατε μου τέκνον V :
γλυκύτατε υἱέ μου L || 1123 καὶ LV : om. Hess. || παλάτια V : βασιλεία L || 1124
μήτηρ αὐτὴν V : ταύτης ἢ μήτηρ L ἢ μήτηρ ταύτη corr. Hess. || κόρην V : τὴν κόρην
L || Φλώρα V : Φλώρε L || 1125 σχισθῆν V : σχιστῆν L || ἡ γῆς L : κάτου V ||
κάτω εἰς Ἄδην L : εἰς Ἄδου κάτων V εἰς Ἄδου πάτον Manrof. εἰς Ἄδην κάτω
corr. Kria. || 1126 μὲ εἶχε ἐπάρει L : εἶχα πέσει V || ζωντανόν L : ζωντανός V ||
διχῶς σου L : νὰ λείπω V νὰ βλέπω haud ἄλεπω Manrof. || 1127 καὶ om. V || ὁ om.
V || ἰστιὰν L : ἰστίαν V || μὲ om. V || καύσει V : καύσειν L || 1128 παρὰ V : χαρὰ
L || ὅτι om. V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Una corona digna de un rey, hijo mío, pensaba
ceñirte, y proclamarte rey
para que todos, nobles, reyes, grandes, te honraran,
1120 y sentarte en un trono real*, hijo mío,
y que todos, ricos y pobres, se inclinaran ante tí.
Hijo mío, mi hijito, mi dulce hijo,
cuando en mi casa y en mi palacio
la madre dio a luz a la niña Platzia Flora,
1125 ojalá se hubiera abierto el Hades bajo mis pies*
y me hubiera tragado vivo mejor que tener que vivir sin tí,
y ojalá hubiera el cielo lanzado su fuego y me hubiera
abrasado]
antes que haber, hijo mío, provocado tu destierro.

- Λοιπόν, υἱέ μου, ἐγνώριζε, μάθε το: ἐπουλήθην
1130 εἰς ξένους τόπους ἄδηλους, εἰς ἄρχοντας πλουσίους.
Καὶ ἀπὴν εἰς ἀναγυρευμὸν ἐβγαίνεις τῆς ώραίας,
ἄπελθε, υἱέ μου, ἄπελθε, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου,
καὶ ἐκεῖ ποῦ θές περιπατεῖ, υἱέ, εἰς τὴν ξενιτείαν,
φίλος ἄς εἶσαι τῶν πλουσιῶν καὶ τῶν πενήτων πάντων.
1135 τοὺς πάντας τίμα, πρόσεχε ὅλοι νὰ σ' ἀγαποῦσιν.
τοὺς ἀγαθοὺς ἀγάπα τοὺς καὶ τοὺς κακοὺς μὴ θλίβης·
διὰ γὰρ τῆς ταπεινότητος δύνασαι τούτους φίλους
ἐργάσαι καὶ εἰς ὑποταγὴν νὰ ἔν' τὴν ἐδικήν σου.
Τοὺς βασιλεῖς βασιλικὰς ἀνταμοιβὰς πολέμα,

1129 υἱέ μου V : ἐγνώριζε L || ἐγνώριζε V : ἤξευρε L || το V : ὅτι L || 1130 εἰς ξένους τόπους ἄδηλους εἰς ἄρχοντας πλουσίους V : ἀλλότροις ξένοις ἄρχοντες ἄλλην γῆν καὶ τόπον L || 1131 ἀπὴν L : ἐπὴν V || ἀναγυρευμὸν V : ἀναγυρεμὸν L || post 1131 ὁ βασιλεὺς διδάσκει τὸν υἱὸν του rubro atramento scripsit L || 1132 ὀφθαλμῶν V : ὀμματιῶν L || 1133 ποῦ V : ὁποῦ L || θές V : θέλεις L || περιπατεῖ V : περπατεῖ L || 1134 πλουσιῶν L : πτωχῶν V || καὶ τῶν πενήτων πάντων corr. Hess. : καὶ πενήτων τοὺς πάντας L πλουσιῶν καὶ πενήτων V || 1135 τοὺς πάντας τίμα V : τίμα τοὺς δὲ καὶ L || 1136 τοὺς (alt.) V : υἱέ L || καὶ τοὺς V : τοὺς δὲ L || θλίβης V : θλίβου L || 1137 διὰ γὰρ L : καὶ ἀπὸ V || δύνασαι τούτους L : ὅλους νὰ ἔχης V || 1138 om. V || ἔν' corr. Hess. : ἔναιν L || 1139 βασιλικὰς corr. Kria. : βασιλικὰ L V || ἀνταμοιβὰς V : ἀνταμοιβὴν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Bueno, hijo mío, entérate, sabe que ha sido vendida
1130 a tierras inhóspitas, a unos nobles ricos.
Y ya que vas en busca de la hermosa joven,
ve, hijo mío, ve, luz de mis ojos*,
y por donde quiera que vayas, hijo, en el extranjero,
sé amigo tanto de los ricos como de los pobres
1135 a todos honra y cuida de que todos te quieran.
Ama a los buenos y no aflijas a los malos,
pues en virtud de la humildad a éstos puedes tus amigos
hacer, de modo que siempre estén a tus órdenes.
Recompensa a los reyes con regios regalos*,

- 1140 τοὺς ἄρχοντας ὡς ἄρχοντας, πλούσιους ὡς ἔν' τὸ πρέπον.
Τὴν συντροφιά σου πόθει την, ποτὲ τινὰν μὴ θλίβης.
Ἦλα σου ἔχε σύμμετρα καὶ βλάβην νὰ μὴν ἔχης.
Κενοδοξίαν μὴ ποθῆς, μηδὲ ἀλαζονείαν,
ὅτι πολλοὺς ἀπώλεσεν τὸ ἀλαζονικόν των.
- 1145 Σιγὰ περπάτιε, ταπεινά, τὴν δόξαν παραιτήσου
καὶ ἂν σ' ἔλθῃ ξενοδόχημα, υἱέ, στήν ξενιτείαν,
μὴ θέλῃς καὶ νὰ φαίνεσαι τίνος καὶ πόθεν εἶσαι
νὰ θέλῃς ἔπαρσες πολλὰ καὶ παρρησίες μεγάλας·
φθόνον καὶ ζῆλον φέρνει σε, υἱέ, τὸ μεγαλεῖον.
- 1150 Θέλε μικρὰς ἀναδοχὰς νὰ μὴν σὲ ἐγνωρίζουν
ὅτι εἶσαι βασιλέως υἱὸς ἢ στέμμαν σὲ ἀναμένει,

1140 ἄρχοντας V : ἄρχοντες L || ἄρχοντας V : ἄρχοντες L || 1141 συντροφιά L :
συντροφίαν V συντροφίαν corr. Kria. || ποτὲ τινὰν V : τινὰν ποτὲ L || θλίβης V :
θλίψης L || 1142 ἔχε V : ἄς ἔναι L ἄς ἔναι corr. Kria. || 1143 κενοδοξίαν V :
κενόδοξα L || ποθῆς V : ἐπαίρεσαι L || μήδε V : μήδε εἰς L || 1144 πολλοὺς V :
πολλὰ L || ἀπώλεσεν V : ἐπώλεσεν L || 1145 τὴν δόξαν παραιτήσου corr. Hess. : τὴν
δόξαν παρατίου V καὶ παραιτοῦ τὴν δόξαν Wagner || 1146 σ' om. V || ξενοδόχημα V
: ξενοδόχημαν L || 1147 καὶ V : τοῦ L || τίνος V : ποῖος εἶσαι L || 1148 παρρησίες
V : παρουσίες L || 1149 φέρνουσιν LV : φέρνει σε Kria. φέρνει σου Wagner || υἱέ
τὸ μεγαλεῖον V : τὰ πράγματα ὧ υἱέ μου L || 1150 ἀναδοχὰς V : ἀποδοχὰς L || νὰ
μὴν σὲ V : δῆθεν νὰ μὴ L || 1151 ἢ V : καὶ L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 1140** a los nobles como nobles, a los ricos convenientemente.
Desea sólo tu compañía, nunca a nadie aflijas.
Sé comedido en todo y no provoques mal.
No quieras ser vanidoso ni arrogante
pues a muchos ha perdido su arrogancia.
- 1145** Camina despacio, con humildad, deja de lado la gloria
y si has de hospedarte, hijo, en el extranjero,
no quieras dejar ver quién eres y de dónde;
no te muestres altivo ni persigas el prestigio:
la magnificencia trae, hijo, envidia y celos.
- 1150** Busca que te hagan pequeños recibimientos de modo que no
se den cuenta]
de que eres hijo de rey y de que te espera la corona,

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- ὅτι πολλάκις ἔσφαλαν παῖδες τῶν μεγιστάνων
καὶ θάνατον ἐδέχθησαν διὰ τὸν τοῦ φθόνου τρόπον.
Εἰ δὲ ἀπὸ προαιρέσεως ἀποδοχὴν σὲ κάμνουν,
1155 δέξου τὴν ἀπὸ ἄρχοντας, παιδία μεγιστάνων
καὶ ἐσὺ διπλὴν ἀνταμοιβὴν χάρισε πρὸς ἐκείνους,
ἐκείνους τοὺς τιμήσαντας, υἱέ, τὸν ξενισμόν σου.
ἔχε προαίρεσιν καλὴν πάντα στοὺς ξενοδόχους,
χάριν ἃς ἔχουν ἀπὸ σὲν καὶ σὺ νὰ ἐπαινῆσαι,
1160 μὴ ἀφήσης ὄνομα κακόν, υἱέ, εἰς ξενοδοχεῖον.
Καὶ ὅταν ἐκ τόπου εἰς ἕτερον θέλῃς περιπατῆσαι,
ἀγάπην ἄφηνε παντοῦ, μὴ σὲ ἀκολουθήσῃ φθόνος.

1152 ἔσφαλαν V : ἔσφαλον L || παῖδες τῶν μεγιστάνων V : παιδία βασιλέων L ||
1153 post 1155 transp. V || καὶ L : εἰς V || ἐδέχθησαν L : ἐδέχτησαν V || τὸν om. V
|| 1154 εἰ L : ὁ V || 1155 secl. Köstlin || δέξου τὴν L : βλέπε V || ἀπὸ L : τοὺς V ||
1156 διπλὴν L : πολλὴν V || ἀνταμοιβὴν L : ἀντιμοιβὴν V || 1157 ἐκείνους corr. Hess. :
ἐκεῖνον LV || τοὺς τιμήσαντας corr. Hess. : τὸν τιμήσαντα LV || υἱέ τὸν ξενισμόν L
: ἐκεῖνος ὁποῦ σὲ τιμᾷ υἱέ στήν ξενιτείαν V || 1158 πάντα L : πάντας V || 1159
ἀπὸ σὲν V : ἀπ' ἐσὲν L || νὰ ἐπαινῆσαι L : ἔπαινον ἐπαίρνης V || 1160 μὴ L : μὴ
νὰ V || ὄνομα κακόν L : ἔπαινον καλόν V || υἱέ V : ποτὲ L secl. Wagner ||
ξενοδοχεῖον L : ξενοδόχους V || 1161 καὶ ὅταν ἐκ τόπου εἰς ἕτερον L : κ' εἰς ἄλλους
τόπους ἕτερος V || θέλεις L : ποῦ θέλεις V || περιπατῆσαι L : περιπατήσει V ||
1162 σὲ ἀκολουθήσῃ φθόνος L : ἀκλουθήσῃ Kria. πρόσχε ποθὲν μὴ σφάλῃς V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

pues muchas veces los hijos de los grandes hombres
cometieron tal error]

y fueron víctimas de la muerte por la envidia.

Pero si con buena disposición te hacen recepciones

1155 acéptalas si viene de parte de los nobles, de los hijos de los
grandes]

y tú, por tu parte, recompensa doblemente a aquellos,

a aquellos que honran, hijo mío, tu estancia en el extranjero.

Ten buena disposición siempre para con los posaderos,

que reciban de tí regalos y que por ello te elogien.

1160 No dejes en ninguna posada, hijo, mal nombre.

Y cuando quieras ir de un sitio a otro,

deja por todos lados amor, que no te siga la envidia.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- Ἄπελθε τὸ παιδάκι μου, υἱέ, μὲ τὴν εὐχήν μου
καὶ ὁ Μαχουμέτης μετὰ σὲν νὰ ἔναι πάντα, υἱέ μου.
1165 νὰ σὲ βοηθῆ εἰς τὸν δρόμον σου, νὰ σὲ κατευοδώνη·
καὶ εἰς κατευόδιον νὰ εὐρῆς τὸ πεθυμᾶς, υἱέ μου,
καὶ νὰ στραφῆς στὰ ἴδια σου, μετ' αὐτὴν νὰ συνζήσης
καὶ νὰ διαβοῦν τὰ δύσκολα, νὰ εὐρῆς εὐκολία".
Οὕτως εἰπὼν ὁ Φίλιππος ἐσίγησεν αὐτίκα
1170 καὶ παρευθὺς ἡ μήτηρ του ἄρχεται μὲ τὰ δάκρυα
καὶ λόγους καρδιοφλόγιστους ἔλεγεν τὸν υἱὸν της
πικρούς, πυκνοὺς τοὺς στεναγμούς ἔλεγεν τὸν υἱὸν της·
ἀναστενάζει ἀπὸ καρδίας· τὸν Φλώριον ἐλάλει
μὲ δάκρυα πικροστάλακτα καὶ τριχαριοῦ συρνοῦσα·
1175 λόγους ἐπιχειρίσατο πρὸς Φλώριον υἱὸν της:

1163 το παιδάκι μου V : τοίνυν ἄπελθε L || 1164 νὰ ἔναι πάντα corr. Ktia. : νὰ ἔναι πάντα L πάντα νὰ ἔναι V || ἔναι V : ἔναι L ἦναι Bekker ἦνε Mavrof. || 1165 τὸν δρόμον V : τὴν στρατάν L || κατευοδώνη V : καταβοδώνη L || 1166 κ' εἰς V : τὸ L || κατευόδιον V : κατευόδωμα L || 1167 σταφῆς L : ἔλθης V || στὰ L : εἰς V || 1168 καὶ om. L || εὐρῆς V : ἐφτάσης L || εὐκολία V : εὐκολίαν L || 1169 Φίλιππος V : Φλώριος L || 1170 ἄρχεται μὲ τὰ δάκρυα V : εὐθὺς τὸν συντυχαίνει L || 1171 om. L || 1172-1175 om. L || secl. Köstlin || 1172 τοὺς V : μὲ Mavrof. || ἔλεγεν Wagner : ἔβλεπεν V || 1174 καὶ τριχαριοῦ V : τὰ τριχάρια Mavrof.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Ve, pues, hijito mío, con mi bendición,
y que Mahoma esté siempre contigo, hijo mío,
1165 que sea tu ayuda durante el camino, que te guíe
y que con éxito encuentres lo que deseas, hijo;
pero vuelve a tu casa para que aquí vivas con ella;
para que pasados los momentos difíciles, te halles en los
fáciles”.]

Tras hablar así el rey Filipo guardó silencio
1170 y sin demora su madre se puso a llorar
y a dirigirle a su hijo ardientes palabras,
a dirigirle a su hijo amargos y continuos suspiros;
suspira de corazón, le dice a Florio
entre amargas lágrimas y mesándose los cabellos,
1175 empieza a decirle a Florio su hijo:

- “ Υἱέ μου παγγλυκύτατε, υἱέ μου ἠγαπημένε,
υἱέ, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν τῆς ὅλης μου καρδίας,
υἱέ μου, ἀγάπη μου καλή, ἀπαντοχή, υἱέ μου,
ἔλεγα εἰς ἀπαγκούπιον ἐσένα ναῦρω εἰς γῆρας
1180 καὶ κουφισμὸν εἰς τὰς πικριάς τοῦ παροπίσου χρόνου
καὶ τώρα μὲ δίδεις δίστομον μαχαίρι νὰ διχάζῃ
μέσα τὰ φυλλοφκάρδια μου, υἱέ μου, ὁ στερεμός σου.
Τὸ μίσσευμά σου, τέκνον μου, θεωρῶ καὶ ἀναστενάζω
καὶ τὴν καρδίαν σφάζει με καὶ οὐδὲν τὴν ὑπομένω.
1185 Ἄπελθε, υἱέ μου, ἄπελθε μετὰ καὶ τῆς εὐχῆς μου·
καὶ ἄς εἶναι ἡ πράξις σου καλή, ἄς εἶναι ἡμερωμένη.

1176 υἱέ μου παγγλυκύτατε V : τέκνον γλυκύτατον L τέκνον ἐμὸν γλυκύτατον corr. Hess. || μου (alt.) om.V || 1177 τῶν ὀφθαλμῶν V : τὸ νοερὸν L || 1178 post ἀπατοχή μου add.L || 1179 ἔλεγα εἰς ἀπαγκούπιον ἐσένα ναῦρω εἰς γῆρας L : ἐγὼ ἐθάρρουν ἤλεγα νὰ σ' εὔρω εἰς τὸ γῆρας V || 1180 καὶ κουφισμὸν εἰς τὰς πικριάς τοῦ παροπίσου χρόνου L : στὴν ὕστερον μου τὴν ζωὴν νὰ σ' εὔρω ἀπαγκούμπιον V || 1181 καὶ τώρα μὲ δίδεις V : κ' ἐδάρτε εὐρίσκω L || μαχαίρι V : μαχαίριν L || 1182 στερεμός V : στηρεμός L || 1183 post 1184 V : transp. Kria. || μίσσευμα V : μίσσευμαν L || τέκνον μου add. Kria. || καὶ ἀναστενάζω V : ὅτι οὐκ ἀπομένω L || post ἀναστενάζω σφόδρα add. Wagner || ante ἀναστενάζω βαρὺ add. Mavrof. || 1184 om. L || 1185 ἄπελθε υἱέ μου ἄπελθε μετὰ καὶ τῆς εὐχῆς μου V : καὶ ἄπελθε τοίνυν ἄπελθε υἱέ μὲ τὴν εὐχὴν μου L || 1186 καὶ om.V || εἶναι V : ἔν' L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

“Mi dulce hijo, mi querido hijo,

hijo, luz de mis ojos*, mi vida,

hijo mío, mi buen amor, mi esperanza, hijo mío,

tú eras el apoyo a mi vejez*

1180

y el alivio a las amarguras de los años venideros;

pero ahora un cuchillo de doble filo que me parte

el corazón, hijo mío, es tu ausencia.

Al ver tu partida, hijo mío, suspiro,

me destroza, sí, el corazón y no puedo soportarlo.

1185

Ve, hijo, ve con mi bendición

y que tus actos sean buenos y amables.

- Ἔχε ταπεινώσιν πολλήν, υἱέ μου, εἰς τοὺς πάντας.
τοὺς ξένους πάντα ἀγάπα τους καὶ δορυφόριζέ τους.
τοὺς πάντας προχαιρέτιζε μετὰ περιχαρείας.
- 1190 Εἷ δὲ τις δῶρον εἰς ἐσὲν πρωτύτερον χάριση,
στεῖλέ το ἐσὺ διπλότερον, καὶ νὰ σὲ εὐχαριστήση”.
- Καὶ ἐβγάνει δακτυλίδιον με ἀτίμητον λιθάριν,
καὶ ὁ λίθος εἶχε χάριταν τὸν θάνατον διώκει.
- Εἷ τις γὰρ εἰς τὸ δάκτυλον ἐφόρειν τὸ λιθάριν,
- 1195 θάνατον εἶχεν ὡς οὐδέν, ἔφευγε παραυτίκα.
- Παίρνει τὸ δακτυλίδιον, φοραίνει το εἰς δακτύλιν
καὶ λέγει του ἡ μήτηρ του: “ Ἐξακριβῶς τὸ κράτιε
καὶ ὡς ὅτου νὰ ἔχης μετὰ σὲν τοῦτο τὸ δακτυλίδιν

1187-1190 ἔχε τὸ πρᾶον μετὰ σὲν ὅλοι νὰ σὲ ἀγαποῦσιν|φρονίμους καὶ ἀνεγνώριστους ἀγάπα ὡς ἐδικούς σου|ξένους ἡγοῦ ὡς τοὺς ἴδιους σου νὰ σὲ ποθοῦν ὡς ἴδιον|τοὺς πάντας προχαιρέτιζε καὶ νὰ σὲ δορυφοροῦσιν|καὶ εἴτις δῶρον εἰς ἐσὲν πρωτύτερον χάριση L || 1187 πολλήν corr. Kria. : καλήν V || 1188 δωροφόρηζέ τους Manrof. : δωροφόρησέ τους prop. Wagner || 1191 το ἐσὺ V : τοῦ το L || post 1191 δακτύλιον τὸν ἐχάρισε ἀτίμητον καὶ μέγαν add. V || 1192 ἐβγάζει V : ἐβγαίνει L || ante δακτυλίδιον τὸ add. V || 1193 εἶχε L : εἶχεν V || διώκει V : νὰ διώχνη L νὰ διώκη Wagner διώκειν Manrof. || 1194 εἷ τις γὰρ V : ὅπως L ὅποιος corr. Hess. || 1195 ante θάνατον τὸν add. V || ἔφευγε V : ἔφευγεν L || 1196 παίρνει V : δίδει L || εἰς δακτύλιν L : ἀτός του V || 1197 καὶ λέγει του ἡ μήτηρ του ἐξακριβῶς τὸ κράτιε V : λέγει του υἱέ μου ἐξακριβῶς κράτιε τὸ δακτυλίδιν L || 1198 ὡς ὅτου L : ὥστε V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Sé humilde, hijo, con todos,

ama siempre a los extranjeros y ofréceles tu protección.

A todos preséntales tus respetos entre grandes muestras de
contento.]

1190

Y si alguien se adelanta en recompensarte,

envíaselo tú doble de modo que te esté agradecido”.

Y se saca un anillo con una piedra preciosa,

una piedra que tenía el poder de alejar la muerte,

pues si alguien se ponía en el dedo el anillo,

1195

la muerte no suponía nada, desaparecía al momento.

Coge el anillo para ponérselo en el dedo

y le dice su madre: “Llévalo con cuidado

y cuando tengas contigo este anillo,

ποτὲ θανάτου συμφορὰν, ποτὲ μηδὲν φοβᾶσαι,

1200 οὐδὲ ἰστιάν, οὐδὲ νερό, ἀλλ' οὐδὲ ἀπὸ ξίφος.

Ἡ φύσις γὰρ τοῦ λιθarioῦ πολλὰ εὐτυχῆς ὑπάρχει·

ἐνέργεια ἔχει ἐκ Θεοῦ, πᾶν θάνατον διώκει.

Καὶ ὅποταν ἔλθη εἰς ἐσὲν φόβος θανάτου, υἱέ μου,

κράτει το εἰς τὰς χεῖρας σου, τίποτες μὴ φοβᾶσαι·

1205 τὸ πῦρ σβεννύει παρευθὺς καὶ θρύβουνται τὰ ξίφη

καὶ τὰ νερὰ σκορπίζονται καὶ οὐ δύνανταί σε βλάψουν”.

Οὕτως εἰπὼν ἡ μάγνα του δίδει τοῦ τὴν εὐχὴν της.

Τὸν κύρην καὶ τὴν μάγναν του ἀποχαιρέτισέν τους

καὶ παρευθὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς χώρας του οὕτως λέγει:

1210 “ Ἄρχοντες συνοικήτορες καὶ συνανάτροφοί μου,

1199 ποτὲ μηδὲν φοβᾶσαι corr. Kria. : ποτὲ μὴν ἀποθάνης V υἱέ νὰ μὴν ἀποθάνης L
|| 1200 ἰστιάν V : εἰς ἰστιάν L || νερό V : εἰς νερόν L || ξίφος L : ξίφη V || 1201
λιθarioῦ L : λιθαρίου V || εὐτυχῆς L : εὐτυχος V || 1202 Θεοῦ L : τὸν θεόν V || πᾶν
V : τὸν L || διώκει V : νὰ διώκη L διώκειν Mantof. || 1203 εἰς ἐσὲν V : κατὰ σὲν L
|| 1204 τὰς χεῖρας V : τὸ δακτύλιν L || τίποτες V : τίποτας L || μὴ L : μὴν V ||
1205 σβεννύει V : ἐσβένει L || 1206 σκορπίζονται V : σκορπίζουσιν L || βλάψουν V :
βλάψαι L || 1207 τοῦ V : τον L || 1208 ἀπεχαιρέτισέν τους V : τοὺς δυὸ
ἀποχαιρετίζει L || 1209 om. V || post 1209 καὶ ἄκουσον λόγους φρόνιμους καὶ
τεταπεινωμένους | τοὺς εἶπεν πρὸς τοὺς ἄρχοντας ἀκούει καὶ ὁ πατήρ του | λόγια
φρονημώτατα ὁ βασιλεὺς ἀκούει | τὰ σύντυχεν ὁ Φλώριος ἐμπρὸς στοὺς ἄρχοντές του
add. V || 1209 om. V || 1210 συνανάτροφοι V : συνανάθροφοι L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- nunca la desgracia de la muerte, nunca temas nada,
1200 ni a fuego ni a agua, ni temas a espadas,
pues la naturaleza del anillo trae muy buena suerte.
Tiene el divino poder de alejar toda tipo de muerte.
Y cuando te venga el miedo a la muerte, hijo mío,
tenlo en tus manos, nada temas,
1205 que al punto se apaga el fuego y se rompen las espadas
las aguas se retiran y nada puede dañarte”.
Así que dijo su madre, le da su bendición.
Se despidió de su señor y de su madre
y sin demora dice así a los nobles de su país:
1210 “Nobles conciudadanos y compañeros*,

- εἶ τις εἰς τὰς κακώσεις μου, τὰς ἔφερεν ἡ μοῖρα.
εἶ τις ἐκεῖνος πρόθυμος νὰ ἔλθῃ μετὰ μένα,
παρακαλῶ τον, ἄς ἐλθῆ μετ' ἐμὲν νὰ πασχίσῃ
ὡς οὐ νὰ δῶ τὸ τέλειον τῆς ἀσυστάτου τύχης.
- 1215 Καὶ ἂν δώσῃ ὁ Παντοκράτορας καὶ εὐρώμεν τὴν κόρην
καὶ νὰ περάσῃ ὁ κλονισμός, τὸ ἄδικον τῆς μοίρας,
νὰ τὴν ἐπάρῳ νὰ στραφῶ, στὰ ἴδια μας νὰ ἐλθοῦμεν
καὶ χάριν τῆς ἀνταμοιβῆς καὶ τῆς εὐχαριστίας
νὰ τοῦ διπλώσω τὴν ἀρχὴν τὴν εἶχεν καὶ τὴν δόξαν·
- 1220 εἰ δὲ ἀστοχῆσω, οὐκ εὐρῶ τὴν κόρην τὴν ώραίαν,

1211 τὰς V : τὰ L || ἤφερεν V : ἔφερεν L || μοῖρα L : ἡμέραν V || 1212 εἶ τις ἐκεῖνος πρόθυμος νὰ ἔλθῃ μετὰ μένα V : θέλετε μετ' ἐμοῦ μὰ ἔλθῃ κανεὶς L θέλει νὰ ἔλθῃ μετ' ἐμοῦ καὶ νὰ μὲ συντροφιᾶσῃ Hess. εἶ τις ἂν εἶναι πρόθυμος Manrof. εἶ τις εἶν' οὕτως Wagner || 1213 παρακαλῶ τον ἄς ἔλθῃ μετ' ἐμὲν νὰ πασχίσῃ L : ἢ ἔξι μῆνας δὲ ἢ χρόνον διαβάσῃ | ὄπ' ἀγάπᾱ καὶ προθυμεί ἄς μὲ συνδράμῃ τώρα V || δὲ V : δύναται Wagner || 1214 post 1215 V || ὡς οὐ L : ὅσον V || 1215 καὶ ἂν δώσῃ ὁ Παντοκράτορας καὶ εὐρώμεν τὴν κόρην V : καὶ ἄμ εἶναι καὶ ἔναι δυνατὸν ὅτι εὐρῶ τὴν κόρην L || post 1215 καὶ ἂν ἐπιτύχω καὶ εὐρῶ τὴν κόρην καὶ στραφοῦμεν add. V || 1216 καὶ νὰ περάσῃ L : νὰ περπατήσῃ V || τὸ ἄδικον V : καὶ τὸ ἄδηλον L || 1217 στὰ V : εἰς τὰ L || μας om. V || 1218 om. V || 1219 διπλώσω L : διπλάσω V || ἀρχὴν V : ἀξίαν L || 1220 οὐκ V : καὶ οὐδὲν L καὶ οὐκ Hess. οὐδὲν Kria. || post τὴν τὴν add. V || ώραίαν V : γυρεύω L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

si alguien en mis penas, las que me trajo el destino,
si alguno de vosotros está dispuesto a venir conmigo,
le pido que me acompañe en mi empresa
hasta que yo vea el fin de la inestable suerte.

1215 Y si el todopoderoso permite que encontremos a la niña
y que superemos la sacudida, la injusticia del destino,
la tomaré y emprenderemos la vuelta a nuestro hogar,
y como recompensa y en señal de agradecimiento
le doblaré el rango que tenía así como la gloria.

1220 Si no lo logro, no encuentro a la bella niña,

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- τὴν κόρην. τὴν ἀγάπην μου, ὅπου 'ν' ὁ νοῦς μου μέσα.
ὅλοι στραφῆτε στὰ ἴδια σας, ὅλοι στὰ γονικά σας
καὶ ἐμὲν ἀφῆτε μοναχὸν νὰ κλαίγω εἰς τὰ ξένα,
ὡς ἀτυχῆς νὰ περπατῶ τῆς ξενιτειᾶς τὰ μέρη,
1225 ὅσον νὰ μ' εὔρη ὁ θάνατος, νὰ πέσω εἰς ἀτυχίαν,
νὰ 'ναι ζωὴ καὶ θάνατος ὅλα δυστυχημένα".
Καὶ παρευθὺς ὀρίζονται τὸ τίς νὰ πᾶ με κεῖνον.
'Υπάγουν με τὸν Φλώριον κόντοι καὶ μεγιστᾶνοι,
ἄρχοντες, τοπαρχεύοντες με τοὺς ὑποταγοὺς τους·
1230 Μὲ τάξιν καὶ ταπείνωσιν ὑπᾶν, καβαλλικεύουν
καὶ θλιβερά, λυπητικά, με δάκρυα καὶ πόνους
καὶ στεναγμοὺς ἀπλήρωτους ἀποχαιρέτησάν τους.

1221 τὴν ἀγάπην μου V : θανατώθησε L || ὅπου 'ν' ὁ νοῦς μου μέσα V : πολύπονε καρδία L || 1222 στὰ V : εἰς τὰ L || 1223 κλαίγω V : κλαίω L κλαίγων V || εἰς τὰ ξένα V : τὴν δυστυχίαν μου L || 1224 ξενιτειᾶς L : ἀτυχίας V || 1225 ὅσον V : ὡς L || μ' εὔρη V : με ἐφτάση L || πέσω V : με εὔρη L || 1226 'ναι V : ἔναιν L || ζωὴ V : ἡ ζωὴ L || θάνατος V : ὁ θάνατος L || δυστυχημένα L : δυστυχημένα V || 1227 με κεῖνον V : μετὰ του L || 1228 ὑπάγουν με τὸν Φλώριον V : μετ' αὐτὸν ὑπαγαίνουσιν L || κόντοι καὶ L : ἄρχοντες V || 1229 τοπαρχεύοντες corr. Hess. : τοπαρέχοντες L ἀρχοντόπουλα V || post 1229 διακόσια ἀρχοντόπουλα με τοὺς ὑποταγοὺς τους add. V || 1230-1232 om. L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

a la niña, mi amor, con la que se encuentra mi pensamiento,

volved todos a vuestras casas, a vuestros padres,

y dejadme a mí que solo llore en el extranjero,

que desdichado recorra extraños territorios

1225 hasta que me sorprenda la muerte, hasta que caiga en
desgracia,]

para que tanto mi vida como mi muerte sean desgraciadas”.

Y sin demora se decide quién irá con él.

Van con él condes y grandes,

nobles, gobernadores con sus escuderos.

1230 En orden y con humildad van, cabalgan,

y con aflicción y pena, entre lágrimas y dolor

e interminables suspiros los despidieron.

- Ἐμίσεισεν ὁ Φλώριος ἀπὸ τὰ γονικά του,
ἐβγαίνει εἰς ἀναγυρευμόν τῆς κόρης Πλάτζια Φλώρης.
- 1235 Ἡμέρας τρεῖς περιπατοῦν νὰ εὔρουν ξενοδοχεῖον·
ξενοδοχεῖον ἠύρασιν θέλουν ν' ἀναπαυθοῦσιν
καὶ τὸ πουρνὸν νὰ ὑπάγουσιν πάλιν νὰ ψηλαφήσουν.
Τὸν ξενοδόχον εἶπασιν νὰ τοὺς ξενοδοχήσῃ
καὶ ὁ ξενοδόχος παρευθὺς τὸν δεῖπνον εὐτρεπίζει.
- 1240 Τί τὰ πολλὰ πολυλογῶ; Καθίζουν εἰς τὸν δεῖπνον.
Καὶ ὁ Φλώριος καθέζεται καὶ λάμπει ὡς τὸ φέγγος.
Ἡ πρόσοψή του νὰ 'ν' κλιτή, δείχνει ὡσὰν θλιμμένος,
ἀλλὰ τῆς φύσης τὸ λαμπρὸν πάλι νικᾷ τὴν θλίψιν.
Ἔρχεται ἡ ξενοδόχισσα, θεωρεῖ τον εἰς τὰ μάτια·

1233 ἐμίσεισεν V : καβαλλικεύγει L || ἀπὸ V : κινᾷ ἐκ L || post 1233 πολλὰ θλιμμένα σοβαρά τὴν κόρην νὰ γυρεύῃ add. V || 1234 om. L || 1234 ἀναγυρευμόν V : ἀναγύρευσιν L || Φλώρης V : Φλώρες L || 1235 ἡμέρας V : καὶ ἡμέρας L || περιπατοῦν corr. Wagner : ὑπερπατοῦν V περιπατεῖ L ἐπερπατοῦν Manrof. || νὰ εὔρουν L : ἠύραν V || 1236 ἠύρασιν V : εὐρήκασιν L || 1237 ὑπάγουσιν L : πηαίνουσιν V || νὰ ψηλαφήσουν L : εἰς τὴν δουλείαν τους V || 1238 εἶπασιν V : λέγουσιν L || 1240 πολολογῶ V : πολύλογα L || 1241 καθέζεται L : ἐκάθετον V || ὡς τὸ φέγγος V : μέσα εἰς ὅλους L || 1242 ἡ πρόσοψή του νὰ 'ν' κλιτή δείχνει L : τὸ πρόσωπόν του κλειδωτὸν δῆθεν V κλειστή prop. Hess. || 1243 λαμπρὸν V : ἔκλαμπρον L || θλίψιν L : λύπην V φύσιν Wagner || 1244 θεωρεῖ τον εἰς τὰ μάτια V : βλέπει τον θεωρεῖ τον L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Partió Florio, se alejó de sus padres,
sale en busca de la niña Platzia Flora.

1235 Tres días caminan hasta encontrar una posada*.

Encontraron una posada, quieren descansar
y por la mañana salen de nuevo en su búsqueda.

Al posadero dijeron que les hospedara
y sin demora el posadero prepara la cena.

1240 Pero ¿para qué extenderme? Se sientan a cenar.

Se sienta Florio, reluciente como la luna.

Abatido su semblante, da muestras de estar triste,
pero su espléndida naturaleza de nuevo vence la aflicción.

Llega la posadera, le mira a los ojos;

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- 1245 βλέπει τὸ κάλλος τὸ λαμπρόν, τὸ ἐξαίρετον ὠραίον,
καὶ σουσσομιάζει τὴν μορφήν κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρης,
θαυμάζει τὴν ὑπόθεσιν, καὶ ἀπορεῖ τὸ πρᾶγμα,
ἐντρέπεται νὰ τοῦ τὸ εἰπῆ, κόπτει τὴν ἠ φροντίδα,
ἀποτολμᾷ καὶ λέγει τον: “ Ἄν ἔναι θέλημά σου,
1250 δύο λογάκια νὰ σὲ πῶ, μὴ ἔχω τὴν ὀργὴν σου.
Κόρην ἐξενοδόχησα προχθὲς τὴν ἄλλην νύκτα.
Μετ’ αὐτὴν ἦσαν ἄρχοντες, πλούσιοι πραγματευτάδες.
Εἰς κάλλος καὶ εἰς σύνθεσιν ὅλως εἰς σὲν ὁμοιάζει.
Ὅποταν βλέπω τὴν μορφήν, λέγω τὴν ἐδικὴν σου,
1255 νομίζω ἐκείνην ἀπατὰ βλέπω, νὰ μὴ ἔναι λόγος ”.

1245 τὸ ἐξαίρετον ὠραίον V : τὸ ἐποικεν ἠ φύσις L || 1246 κόρης L : μετὰ V ||
Φλώρης V : Φλώρες L || 1247 καὶ V : πολλὰ L || 1249 τον V : του L || 1250 λογάκια
V : λόγια L || πῶ V : εἰπῶ L || ante μὴ καὶ add. V || post 1250 καὶ ὁ Φλώριος τὴν
ἔλεγεν εἰπέ με εἴτι θέλεις | ἠ ξενοδόχισσα λαλεῖ τὸν Φλώριον μαντάτον | ἀγαλλιοῦται
ἠ ψυχὴ νὰ μάθη διὰ τὴν κόρην add. V || 1251 κόρην ἐξενοδόχησα προχθὲς τὴν ἄλλην
νύκτα L : λέγει του ἠ ξενοδόχισσα ἐν’ τῶρα δέκα ἡμέρες V || post 1251 προχθὲς
ἐξενοδόχησά κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρα add. Wagner || 1252 ἄρχοντες V : καὶ
ἄρχοντες L || 1253 σύνθεσιν L : θεωρία V || ὅλως εἰς σὲν ὁμοιάζει V : καθόλου εἶναι
ὡσὰν ἐσένα L || 1254 ὁποταν βλέπω τὴν μορφήν λέγω τὴν ἐδικὴν σου L : τὸ
πρόσωπόν σου τὸ χρυσὸν τῆς κόρης ὁμοιάζει V || 1255 om. V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 1245 ve su reluciente belleza, su excepcional hermosura

que se asemeja a la imagen de Platzia Flora.

Queda admirada del suceso y se sorprende del hecho,

le da vergüenza decírselo, se lo impide la preocupación.

Se atreve a decirle: "Si es tu voluntad,

1250 quisiera decirte dos palabras, pero que no provoquen tu ira.

Hospedé a una niña anteayer por la noche.

Con ella había unos nobles y ricos mercaderes.

En belleza y apostura se parece mucho a tí.

Cuando veo su imagen, me refiero a la tuya,

1255 creo ver exactamente la de ella, no cabe la menor duda"*.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

Ἄκούσας ταῦτα ὁ Φλώριος σπαράσσεται ἡ καρδιά του,
λιγοψυχᾶ, λιγοθυμᾶ νὰ μάθη διὰ τὴν κόρην.
Λέγει τὴν ξενοδόχισσαν: “ Λέγε μοι διὰ τὴν κόρην.
Πότε τὸ φῶς τῶν ὀμματιῶν, κυρά, τῶν ἐδικῶν μου,
1260 πότε τὰ φύλλα τῆς καρδιᾶς καὶ τὸν ἀνασασμόν μου,
πότε ἐξενοδόχησες τὴν σύστασιν τοῦ νοῦ μου,
πότε τὴν κόρην τὴν ποθῶ καὶ τὴν ἀναγυρεύω,
κυρά μου, ἐξενοδόχησες, εἶπέ, ἀφηγήσου μέ το”.
Καὶ ὁ ξενοδόχος παρευθὺς τὸν Φλώριον ἐλάλει:
1265 “Φλώριε, μὰ τὴν πίστην μας, ἀλήθειαν σὲ λέγω,
προχθὲς ἐξενοδόχησα κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρα
νὰ ἔναι θλιμμένη περισσά, καμένη, πονεμένη,

1256 ἀκούσας V : ἀκούσιν L || σπαράσσεται V : σφαράσσει L || ἡ καρδιά V : ὁ
λογισμός L || 1257 λιγοψυχᾶ L : λιγοθυμῆ V || λιγοθυμᾶ L : λιγοψυχεῖ V || 1258
om. V || 1260 τὰ φύλλα V : τὸ φύλλο L || καὶ τὸν ἀνασασμόν μου V : κυρά μου
ἐξενοδόχησές το L κυρά μου secl. Hess. || 1261 om. V || 1263 το V : τὴν L || 1265 μας
V : μου L || ἀλήθειαν V : ὅτι ἀληθές L || post 1265 δέκα ἡμέρες σήμερον πιστεύω τὸ
νὰ εἶναι add. V || 1266 προχθὲς ἐξενοδόχησα κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρα L : δέκα
ἡμέρες σήμερον πιστεύω τὸ νὰ εἶναι V || post 1266 ἐδῶ ἐξενοδοχήσαμεν τὴν κόρην
Πλάτζια Φλώρα add. V lac. stat. Wagner || 1267 ἔναι L : ἴναι V || καμένη corr. Hess.
: καμένος L νὰ μένη V || πονεμένη V : πονεμένος L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Al oír esto Florio, se le sobresalta el corazón,
desea, ansía tener noticias de la niña.

Le dice a la posadera: "Háblame de la niña.

Cuándo a la luz de mis ojos, señora,

1260

a los recovecos de mi corazón y mi alegría,

cuándo hospedaste a la que es el soporte de mi mente

cuándo a la niña que amo y estoy buscando,

señora, hospedaste díme, cuéntame".

Y el posadero sin demora le dice a Florio:

1265

"Florio, por nuestra fe que te digo la verdad;

anteayer hospedamos a la niña Platzia Flora.

Se sentía muy triste, desdichada, dolida,

νὰ κλαίῃ καὶ τὰ δάκρυα τῆς νὰ τρέχουν ὡς ποτάμι,
νὰ ἀναστενάζῃ ἀπὸ ψυχῆς, νὰ ἐνθυμᾶται ἐσένα
1270 καὶ νὰ στριγγίζῃ ἀπὸ καρδιᾶς, νὰ λέγῃ τὸ ὄνομά σου.
Πλὴν τῆς Αἰγύπτου ἐπέρασαν, ὑπᾶν διὰ θαλάσσης”.
Ἐκούσας ταῦτα ὁ Φλώριος μικρὸν παρηγορεῖται
καὶ δῶρα μετὰ προθυμιᾶς δίδει τὸν ξενοδόχον:
ζωνάριν ἀργυρόστολον καὶ ἐπάνω χρυσομένον
1275 καὶ φορεσιὰν εὐγενικὴν, ἀφόρετα σκαρλᾶτα.
Καὶ παρευθὺς ἐμίσεισεν, ἀποχαιρέτησέν τους
νὰ περπατῆ τὴν θάλασσαν, τὴν Αἴγυπτον νὰ φθάσῃ.
Τὴν πλευτικὴν ἐδιόρθωσε, βάνει καὶ τὰ φαριά του.
Πέντε ἡμέρες εἶχασιν μέσα εἰς τὰ καράβια

1268 καὶ τὰ δάκρυα τῆς V : δάκρυα περισσά L || νὰ om.V || ποτάμι V : ποτάμιν L
|| 1269 ψυχῆς V : καρδιᾶς L || νὰ V : καὶ L || ἐνθυμᾶται L : θυμᾶται V || 1270
καρδιᾶς V : ψυχῆς L || στιγγίζει V : στριγκίζει L || 1271 ἐπέρασαν corr. Kria. :
ἐπέρασεν V λέγουσιν L || ὑπᾶν V : ὑπᾶσιν L || 1272 ἀκούσας ταῦτα corr. Wagner :
ταῦτα ἀκούσας LV || παρηγορεῖται L : παρηγοῖται V || 1273 δῶρα L : δῶρον V ||
προθυμιᾶς L : προθυμίας V || 1274 ζωνάριν V : ζωνάρι L || ἀργυρόστολον corr. Kria. :
ἀργυρόστυλον LV ἀργυροστόλιστον corr. Hess. || 1275 φορεσιὰν L : φορεσίαν V ||
ἀφόρετα LV : ἀφόρετα Kria. || 1276 ἐμίσεισεν L : ἐσέβησαν V || ἀπεχαιρέτησέν
τους L : πᾶσιν μετὰ τὰ καράβια V || post 1276 ἐμίσεισεν ὁ Φλώριος μετὰ τὴν
ὑποταγὴν του add. V secl. Köstlin || 1277 περπατῆ L : περπατοῦν V || φθάσῃ L :
φτάσουν V || 1278 om.V || 1279 om.L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

se encontraba llorando y derramando un río de lágrimas,
suspirando profundamente al recordarte,
1270 profiriendo agudos gritos al pronunciar tu nombre.

Mas pasaron a Egipto, se fueron por mar”.

Al oír esto Florio, encuentra un poco de consuelo

y de buena gana le da al posadero regalos:

un cinturón con adornos de plata y repujado en oro,

1275 un lujoso vestido, de púrpura, sin estrenar.

Y sin demora salió tras despedirse de ellos

para cruzar el mar y llegar a Egipto.

Arma la nave*, embarca también los corceles.

Pasaron cinco días a bordo del barco

- 1280 καὶ πλήρωμα τῶν ἡμερῶν στήν Αἴγυπτον ἐφτάσαν
καὶ τὰ φαριά τους ἔβγαλαν μέσα ἐκ τὰ καράβια.
Καβαλλικεύει ὁ Φλώριος μ' ὄλους τοὺς ἐδικούς του
καὶ εἰς μιᾶς ἡμέρας διάστημαν ἠύραν ξενοδοχεῖον.
Τοῦ ξενοδόχου τὸ ὄνομαν λέγουσιν Μπελισάντα
- 1285 καὶ χαιρετᾷ τον, λέγει τον: " Καλῶς τὸν ξενοδόχον".
Καὶ ἐκεῖνος ἀποκρίνεται καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον:
" Καλῶς ἦλθες, αὐθέντη μου, ξένε, τὸν οὐ γνωρίζω".
Λέγει του: " Ἦλθασιν ἐδῶ ξένοι πραγματευτάδες
νὰ ἔχουσιν κοράσιον μετ' αὐτοὺς ὠραιωμένον;".
- 1290 Λέγει του: " Ναί. ἀκομὴ προχθὲς ἐξενοδόχησά τους".
Πεζεύγουν ἐκ τοὺς μαύρους των μικρὸν ν' ἀναπαυθοῦσιν

1280 om. L || 1281 καὶ τὰ φαριά τους ἔβγαλαν μέσα ἐκ τὰ καράβια V : τὴν Αἴγυπτον κατέλαβον ἐβγαίνει ἐκ τὸ καράβιν L || 1282 om. L || 1283 καὶ εἰς μιᾶς L : καὶ μίας V || ἠύραν V : φθάνει εἰς L || 1284 Μπελισάντα L : Πελεσκύτα V || 1285 τον L : καὶ V || καλῶς τον L V : καλὸν τὸν Bekker || 1286 ἀποκρίνεται V : ἐπεκρίθηκεν L || καὶ om. L || πρὸς V : ὡς πρὸς L || 1287 αὐθέντη V : αὐθέντα L || 1288 ἦλθασιν V : νὰ ἦλθασιν L || 1289 ἔχουσιν L : ἔχουν καὶ V || 1290 λέγει του ναί ἀκομὴ προχθὲς ἐξενοδόχησά τους L : πάλιν αὐτοῦ ἀπεκρίθηκεν αὐτὸν ὁ ξενοδόχος V || post 1290 μὰ τὴν ἀλήθειαν κύρις μου εὐγενικὴ μ' αὐθέντη ἰδέκα ἡμέρες σήμερον καὶ πλέον πιστεύω νὰ ἴνα ἰάφοῦ ἐξενοδόχησα τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρην add. V || 1291 πεζεύγουν ἐκ τοὺς μαύρους τῶν μικρὸν ν' ἀναπαυθοῦσιν L : ἐπέξευσαν καὶ κάθισαν μικρὸν νὰ ἀνασάνουν V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 1280** pasados los cuales llegaron a Egipto
y de los barcos desembarcaron los corceles.
Cabalga Florio con todos los suyos
y al cabo de un día encontraron posada*.
El nombre del posadero es Belisanda,
- 1285** al que saluda, dice: "Bien hallado sea el posadero".
Y él le responde diciéndole:
"Bien venido, mi señor, extranjero al que no conozco".
Le dice: "¿Han venido por aquí unos comerciantes extranjeros
a los que acompañaba un hermosa joven?".
- 1290** Le contesta: "Sí, anteayer los hospedé".
Desmontan de sus corceles para descansar un poco

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

ὥστε νὰ γένη τὸ ἄριστον εἰς γεῦμαν νὰ καθίσουν.

Ὅμαδι ἐσυνέτυχαν, εἶπαν καὶ ὑποθέσεις.

Μανθάνει γοῦν ὁ Φλώριος τὸ ποῦ νὰ περπατήσουν.

1295 ὀρθὰ νὰ πᾶν κατόπισθεν νὰ μὴν τοὺς λάθῃ ἡ στρατά.

Τὸ ἄριστον ἐγένετο, καθίζουν εἰς τὴν τάβλαν.

Κᾶν ἰδίῳ θελήματι, κᾶν λάθος ὅτι νὰ ἦτον

εἰς χέριν μαχαιρόπουλον ὁ Φλώριος ἐκράτιε·

γλυτώνει ἐκ τὸ χέριν του καὶ πέφτει εἰς τὴν τάβλαν

1300 καὶ μίαν κούπαν ἐτσάκισεν γιάλιν ὠραιωμένον

καὶ μήπως θλίψῃ τίποτες τάχα τὸν ξενοδόχον,

λέγει: "Διὰ τὴν γιάλινον ἄλλην νὰ σὲ χαρίσω".

1292 ὥστε V : ὡς οὐ L || γένη V : ἔλθῃ L || γεῦμαν V : γιόμα L || 1293 ὀμάδι ἐσυνέτυχαν εἶπαν καὶ ὑποθέσεις V : ἀντάμα συνετύχασιν εἶπασιν ὑποθέσεις L || 1294 μανθάνει γοῦν ὁ Φλώριος τὸ ποῦ νὰ περπατήσουν V : μαθάνει μέρες τῆς ὁδοῦ ποιὰν νὰ περπατήσουν L || 1295 πᾶν V : πᾶ L || κατόπισθεν V : κατόπιστεν L || τοὺς V : τὸν L || 1296 ἐγένετο V : ἐγένετον L || εἰς τὴν τάβλαν L : γιὰ νὰ φᾶσιν V || 1297 κᾶν L : ἐὰν V || ἰδίῳ θελημάτι V : ἰδιοθελήματος L || ante ἰδιοθελήματος ἐκ add. Hess. || κᾶν V : καὶ L || ἦτον V : ἔτον L || 1298 ἐκράτιε V : ἐκράτιεν L || 1299 post γλυτώνει τὸν add. L || πέφτει V : ἔπεσεν L || 1300 μίαν κούπαν V : κούπαν μίαν L || γιάλιν ὠραιωμένον V : γιάλινον ὠραιωμένον L γυαλινωραιωμένον corr. Hess. || 1301 τίποτες V : τίποτας L || 1302 λέγει L : λέγει τον V secl. Wagner || τὴν L : κούπαν τὴν V || γιάλινον L : ὑάλινον V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

hasta la hora de la comida, de sentarse a comer*.

En grupo charlan, hablan de asuntos.

Se entera entonces Florio del camino a coger,

1295 para ir directos y no errar el camino.

Es la hora de la comida, se sientan a la mesa.

Y según era su propio deseo*, aunque fuera un error,

Florio sostenía en la mano un cañivete;

se le escurre de las manos y cae sobre la mesa.

1300 Rompió una copa de bello cristal

y por si había afligido al posadero

le dice: "Por esta copa de cristal, otra te regalaré".

καὶ ὀρίζει φέρνουν ἀργυρὴν, δίδει τον ἀντ' ἐκείνην.

Κ' εὐθὺς ἀπεχαιρέτησαν καὶ τὴν ὁδὸν ὑπάγουν.

1305 Φθάνουν τὴν Ἀλεξάνδρειαν, ὀλίγον ἀνασαίνουν.

Καὶ πάλιν ἀπεσώσασιν εἰς χώρας Βαβυλῶνος,

ὅπου ἦσαν τὰ παλάτια Δαβὶδ τοῦ βασιλέως

καὶ ἀπεκεῖ εἰς ξενοδοχείον, ἐκεῖ ἐξενοδοχίσθην.

Τὸν ξενοδόχον ἐρωτᾷ νὰ μάθη διὰ τὴν κόρην.

1310 Λέγει του: "Ἐξενοδόχησες ἐδῶ ἔμορφον κοράσιον

νὰ ἔναι εἰς κάλλος ἐξαίρετος, καλὴ εἰς τὴν θεωρίαν,

ὀμάδι νὰ ἔναι ἄρχοντες, ξένοι πραγματευτάδες;"

Λέγει του: "Ἐξενοδόχησα, πλὴν τοὺς πραγματευτάδες,

1303 ἀργυρὴν L : ἀργυρὴν ἄλλην V ἄλλην secl. Wagner || τον ἀντ' V : του ἀντὶς L
|| 1304 κ' εὐθὺς V : καὶ πάλι L || ἀπεχαιρέτισαν V : ἐπεχαιρέτησεν L
ἀπεχαιρέτησεν corr. Kria. || καὶ τὴν ὁδὸν ὑπάγουν om. L || ὑπάγουν V : ὑπάγει corr.
Hess. || 1305 φθάνουν V : ἔφτασε L || τὴν V : εἰς L || ὀλίγον V : μικρὸν καὶ ἐκεῖ L
|| ἀνασαίνουν corr. Manrof. : ἀνασάνουν V ἐνεπαύθηκεν L ἐνεπαύθη corr. Hess. ||
1306 ἀπεσώσασιν V : ἐπεδήμησεν L || εἰς V : ἕς L || Βαβυλῶνος V : Βαβυλωνίας L
|| 1307 ἦσαν L : ἴσαν V || Δαβὶδ L : Δᾶδ V Δάδεν Bekker || 1308 ante 1307 L || om.
V || 1310 του L : του μὴ νὰ V μὴ νὰ secl. Wagner || ἐδῶ ἔμορφον κοράσιον L :
ἐδῶθεν κορασίδα V εὐμορφη Wagner || 1311 κάλλος V : τὰ κάλλη L || ἐξαίρετος L :
εὐμορφία V || καλὴ V : καὶ L || 1312 ὀμάδι V : ἀντάμα L || νὰ ἔναι V : νὰ ἴναι L
|| ἄρχοντες L : ἄρχοντας V || ξένοι L : πλούσιους V || 1313 του L : τον V ||
ἐξενοδόχησα L : ἡ ξενοδόχισσα V || πλὴν L : μόνον V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y ordena que le traigan una de plata, se la da en lugar de la otra.]

Y de inmediato se despiden y prosiguen su camino.

1305 Llegan a Alejandría, descansan un poco.

Llegan luego a tierras babilonias*,

donde se encontraba el palacio del rey David

y de allí se dirigen a una posada en la que se hospedaron*.

Pregunta al posadero por la niña.

1310 Le dice: “¿Has hospedado aquí a una joven,

de excepcional belleza, hermosa,

acompañada de unos nobles mercaderes extranjeros?”.

Le dice: “He hospedado pero sólo* a los mercaderes,

- ἀλλὰ τὴν κόρην ἤξευρε ὅτι ἐπούλησάν τιν
1315 καὶ ὅσον λογάριν ἔδωκαν, ὅλον ἐ τρίπλασάν το·
τόσο ἤρεσεν τὸν ἀμιρᾶν τὸ κάλλος τῆς ὠραίας
καὶ εἰς ἓνα πύργον ὑψηλὸν ἔβαλεν τὸ κοράσιον.
Ὁ πύργος ἔναι δυνατός, γύρωθεν ἔχει κάστρον,
ἔχει καὶ καστροφύλακα μὲ προσοχὴν νὰ βλέπη,
1320 ἔχει καὶ βάγιες ἑκατὸν τὴν κόρην νὰ προσέχουν,
ὅλες νὰ βλέπουσιν αὐτήν, τὸ θέλει ἐκείνη νὰ ἴναι".
Μανθάνει ταῦτα ὁ Φλώριος ὀλιγορᾶ ἄχ τὴν λύπην·
πάλιν συμφέρνει, ἀποκρατεῖ στερεὰ τὸν λογισμόν του
καὶ δῶρα πλούσια καὶ πολλὰ δίδει τὸν ξενοδόχον:
1325 δυὸ μαύρους συντομώτατους νὰ διώκουν τὸν ἀέρα,

1314 ἀλλὰ V : ἄμε L || ἤξευρε V : μάθε το L || ὅτι V : ἦ L || ἐπούλησάν V : ἐπουλήσασίν L || 1316 τόσο corr. Hess. : τόσον L V ὡς prop. Wagner τότε Kria. || 1317 καὶ om. V || 1318 κάστρη V : κάστρον L || 1319 καστροφύλακα V : καστροφύλακαν L || προσοχὴν V : προσεχὴν L || 1320 ἔχει καὶ βάγιες V : βάγιες ἔχει L || ἑκατὸν L : ἔμορφες V || τὴν κόρην νὰ προσέχουν L : τῆς κόρης συνοδείας V || 1321 ὅλες νὰ βλέπουσιν αὐτήν τὸ θέλει ἐκείνη νὰ ἴναι L : καὶ ἀρχοντόπουλα πολλὰ διὰ παραδιάβασές της V περιδιάβασες Manrof. || 1322 μανθάνει V : ἀκούει L || ὀλιγορᾶ L : ὀγλήγορα V || ἄχ V : ἐκ L ἀπ' corr. Wagner || 1323 συμφέρνει V : συφέρνει L || 1324 καὶ (alt.) om. V || 1325 διώκουν correxi : πέτουνται L πέτουν V || τὸν correxi : ὡς L εἰς V || ἀέρα V : ἀέρεα L ἀέρια corr. Hess.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

sabe, pues, que han vendido a la niña,
1315 y cuanto dinero dieron, lo triplicaron todo,
¡tanto* le gustó al emir la bella joven!
y han encerrado en una alta torre a la muchacha.
La torre es segura, está rodeada de almenas por todas partes;
hay también un celoso guardián que la vigila,
1320 y hay cien nodrizas al cuidado de la joven,
todas miran por ella, para cumplir sus deseos".
De esto se entera Florio, pierde el sentido por la pena;
vuelve entonces en sí, mantiene firme su pensamiento
y muchos y ricos regalos le da al posadero:
1325 dos caballos velocísimos como el viento*,

κούπαν ἀργυροχρύσωτην μετὰ λιθομαργάρων
καὶ δακτυλίδια χρυσὰ καὶ ἀμέτρητα δουκάτα
νὰ τὸν μεταχειρίζεται καὶ νὰ τὸν ἔχη φίλον.
διὰ νὰ τὸν ἔχη εἰς θέλημα καθολικὸν δικόν του.

1330 Φέρνει τὰ δῶρα παρευθὺς μετὰ περιχαρείας·

Λέγει του: “Ξενοδόχε μου, μηνᾶ σε ὁ Μπελισάντας
ἂν ἔχης πόθον εἰς ἐμὲν καὶ καθαρὴν φιλίαν
πρᾶξιν νὰ ποίσης τίποτες τὴν κόρην νὰ συντύχω,
νὰ δώσης λόγον καὶ βουλήν πῶς νὰ ἰδῶ τὴν κόρην.

1335 πῶς νὰ ἀντρανίσω τὴν ὠριὰν καὶ πῶς νὰ τὴν συντύχω”.

Καὶ ὁ ξενοδόχος παρευθὺς οὕτως ἀπιλογᾶται:

“Εἴτι δι’ ἐμέναν ἠμπορεῖ νὰ γένη διὰ τὴν κόρην.

1326 λιθομαργάρων L : λιθαρομαργάρων V λιθαρομαργάρων Wagner || 1327 δουκάτα V : πεζάντια L || 1328 νὰ Hess. : διὰ νὰ LV || τὸν om. V || 1329 διὰ V : καὶ L || ἔχη V : φέρνη L || καθολικὸν δικόν του V : τάχα εἰς ἐδικόν του L || 1330 περιχαρείας V : εὐχαριστίας L || post 1330 κ’ εὐχαριστεῖ τὸν Φλώριον μᾶλλον καὶ προσκυνεῖ τον add. V || 1331 λέγει του ξενοδόχε μου μηνᾶ σε ὁ Μπελισάντας L : ὁ Φλώριος τὸν ἔλεγεν εὐθὺς τὸν ξενοδόχον V || μηνᾶ σε L : με στέλνει corr. Hess. || 1332 ἐμὲν V : αὐτὸν L || καθαρὴν V : καθαρὰν L || 1333 πρᾶξιν V : ἔργον L || ποίσης V : κάμης L || τίποτες V : τίποτας L || 1334 post βουλήν τὸ add. V || ἰδῶ L : δῶ V || 1335 ἀντρανίσω V : ἀναντρανίσω L || καὶ V : ἠ L || 1336 οὕτως V : αὐτοὺς L || ἀπιλογᾶται L : ἀπιλογεῖται V || 1337 εἴτι δι’ ἐμέναν ἠμπορεῖ νὰ γένη διὰ τὴν κόρην L : ἐὰν ἦτον ἀπὸ λόγου μου τὴν κόρην διὰ νὰ γένη V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

una copa de plata, oro y piedras preciosas,

anillos de oro e incalculables ducados*

para ganárselo y tenerlo como amigo,

para tenerlo enteramente a su voluntad*.

1330 Le da sin demora los regalos con grandes muestras de
contento.]

Le dice: "Mi querido posadero, un mensaje te traigo de
Belisanda:]*"

si me amas y sientes por mí verdadera amistad,

haz algo para que pueda encontrarme con la niña,

que me digas y aconsejes cómo ver a la niña,

1335 cómo contemplar a la bella y cómo hablar con ella".

Y el posadero sin demora así le contesta:

"En lo que yo pueda hacer por la niña,

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- ἔτοιμος εἶμαι δοῦλός σου, δοῦλος δεδουλωμένος,
μετὰ χαρὰς ὀρέγομαι, θέλω νὰ σὲ δουλεύω,
1340 ἀμὴ ἀπορῶ καὶ οὐ δύναμαι τὸ τί βουλή νὰ δώσω.
ὅμως νὰ σὲ πῶ τίποτες καὶ ἀπόκρυφα τὸ κράτει
καὶ μήτε ξένον, μήτ' ἐδικὸν τὴν συμβουλήν θαρρέσης,
μήπως καὶ μάθη τ' ὁ ἀμιρᾶς καὶ ἐμὲν κακοδικήση
καὶ ζημιωθῶ καὶ τὴν ζωὴν, ἔχω καὶ ἀτιμίαν.
1345 Μάθε λοιπὸν τὸ ψήλωμαν τὸ πῶς ἐστὶν τοῦ πύργου
καὶ πῶς τὸν ἐσυνήργησεν ἐκεῖνος ὁ τεχνίτης.
Τὸ ὕψος ἄνω ἀνέβασεν ὀργυίας ἐνενηήντα,
τὸ πλάτος γὰρ τὸ ἔσωθεν τριάκοντα ὀργυίας,
τὸ πάχος τοῦ τειχίου τοῦ ὀργυίης εἶναι δέκα·

1338 δοῦλος δεδουλωμένος om.V || 1339 μετὰ χαρὰς ὀρέγομαι om.V || θέλω V : ὅτι L
|| δουλεύω LV : δουλεύσω Wagner || 1340 ἀμὴ V : ἀμμὲ L || βουλή V : βουλήν L ||
1341 νὰ σὲ πῶ V : ἄς εἶπω L || τίποτες V : τίποτε L || ἀπόκρυφα V : ἔγκρυφω L
ἔγκρυφα corr. Hess. || 1342 ξένον V : ξένου L || μήτ' V : μήτε L μὴ corr. Kria. ||
ἐδικὸν V : ἴδιου L || συμβουλήν V : συμβουλήν L || 1343 τ' om. V || ἐμὲν corr. Kria. :
μὲν V ἐμᾶς L || 1344 ζημιωθῶ V : ζημειωθοῦμεν L || ζωὴν L : ψυχὴν V || ἔχω V :
ἔχωμεν L || 1345 ψήλωμαν V : πύργωμαν L || τὸ πῶς ἐστὶν V : ποτάπον ἐν' L ||
1346 ἐσυνήργησεν V : ἐσυνέργησεν L || 1347 ἄνω ἀνέβασεν V : ὀκοδόμησεν L ||
ὀργυίας ἐνενηήντα V : μέτρος ὀργυίης διακόσιες L || post 1347 ἐδῶ ὁ Πελεσάντας καὶ
ὁ Φλώριος add.L || 1348 τὸ πλάτος γὰρ τὸ ἔσωθεν τριάκοντα ὀργυίας V : σαράντα
ὀργυιῶν τὸ πλάτος τοῦ ἐν' νὰ μὴ ἔναι λόφος L || 1349 τὸ πάχος τοῦ τειχίου τοῦ
ὀργυίης εἶναι δέκα V : τοῦ τείχου δὲ τὸ πάτωμαν ποδάρια διακόσια L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

soy tu inmediato esclavo, tu humilde servidor,

con sumo gusto deseo, quiero servirte,

1340 mas no sé ni puedo darte consejo alguno;

sin embargo algo te diré, guárdalo en secreto

y ni a extraño ni a conocido confíes el consejo

no sea que se entere el emir y me cause algún mal,

no sea que llegue a perjudicar incluso mi vida castigándome.

1345 Sabe, pues, cuál es la altura de la torre,

cómo la construyó aquél arquitecto.

La subió a una altura de noventa brazas*;

de largo es de treinta brazas,

el grosor del muro es de diez brazas.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

1350 ἔμορφος, καλοσύνθετος, νὰ λάμπη ἀπὸ μακρόθεν
καὶ οἱ προμαχῶνες γύρωθεν εἶναι ἴκοδομημένες
μὲ καθιστοὺς πανέμορφους, χρυσοὺς γιαλοφεγγίτας
καὶ ἀπὸ μέσα στοριστὰ λαζούριν καὶ χρυσάφιν
μὲ τὰς καμάρας τὰς χρυσάς, μὲ ἀργυρὰς κανδήλας.

1355 Καὶ πᾶσαν νύκταν βλέπουν τον χίλιοι καβαλλάροι,
ἀρματωμένοι δυνατὰ τὸν πύργον τριγυρίζουν.
Ἄνω στὸν πύργον στέκεται φισκίνα ὠραιωμένη·
καὶ ἔχει βρύση καὶ νερὸν, καὶ τοῦ νεροῦ ἔναι ἡ χάρις,
ὅταν ἐβγαίνει ἀύγερινὸς καὶ ἡ αὐγὴ χαράσση,

1360 ὅταν τὰ ρόδα τὰ τερπνὰ μυροδοτοῦν τὸν κόσμον,

1350 καλοσύνθετος L : ἔναι ἐξαίρετος V ἔνι Wagner || νὰ om. V || 1351 προμαχῶνες
corr. Kria. : προμαχιῶνες V περμαχιῶνες L || εἶναι ἴκοδομημένες L : μὲ τὴν
χρυσὴν τὴν ψῆφαν V || 1352 μὲ καθιστοὺς πανέμορφους χρυσοὺς γιαλοφεγγίτας V :
καθάρια λιθομάργα μὲ ἀτίμητα λιθάρια L || μὲ καθιστοὺς corr. Kria. : καὶ καθιστᾶ
V || 1353-1354 om. L || 1355 πᾶσαν V : κάθαν L || χίλιοι καβαλλάροι V : χίλοι
καβαλλάριοι L || 1356 δυνατὰ V : δυνατοὶ L || τριγυρίζουν V : νὰ γυρίζουν L ||
1357 στέκεται V : ἴσταται L || φισκίνα corr. Kria. : φισεῖνα V φλισκίνα L || 1358 καὶ
ἔχει βρύση L : ἔναι βρυσίτσα V || ἔναι om. V || post 1358 lac. stat. Hess. || 1359
ἐβγαίνει V : βγῆ L || ἀύγερινὸς V : ὁ ἀύγερινὸς L || αὐγὴ V : ἀνατολὴ L ||
χαράσση L : χαράξη V || 1360 τὰ τερπνὰ V : τῆς αὐγῆς L || μυροδοτοῦν V :
πυρσοβολοῦν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 1350 Es hermosa, bien construida, reluce desde lejos
y los bastiones de alrededor* han sido construidos,
erigidos con bellísimas troneras, con tragaluces de vidrio, de
oro;]
por dentro está decorada con lapislázuli y oro.
También de oro son las habitaciones y los candiles de plata.
- 1355 Y durante toda la noche la vigilan mil caballeros,
que fuertemente armados recorren la torre.
En lo alto de la torre hay un hermoso aljibe*
con un pequeño manantial de agua y el agua tiene el poder*
- cuando sale la estrella de la mañana, cuando la aurora
amanece,]
- 1360 cuando las suaves rosas colman de perfume el mundo,

- σιμώνει ἡ κόρη τοῦ νεροῦ καὶ ἐγγίζει τὴν φισκίνα
καὶ τοῦ νεροῦ ἔν' ἡ ἐνέργεια, ἂν ἔναι δίχα δόλου,
ἡ κόρη ἂν ἔν' ἀναίτιος, ἡ κόρη ἂν ἔν' παρθένος,
καθάριον ἔναι τὸ νερὸν ὡς κρύσταλλον καὶ χιόνι·
1365 εἰ δὲ ἔχει δόλον τίποτες καὶ παρθενιὰν οὐκ ἔχει,
θολώνεται, ταρασσεται καὶ γίνεται ὡς τὸ βοῦρκος
καὶ παρευθὺς γνωρίζεται ὅτι ἄγαμος ὑπάρχει.
Εἷς καστελλάνος πάντοτε τὸν βλέπει τὴν ἡμέραν
εἰς γνώμην θηριόπρακτος, ὡς λήσταρχος στὴν πρᾶξιν.
1370 κακός, δεινός, ἀνήμερος, φιλιὰν οὐ θέλει φίλου,
ἀνελεήμων ἄνθρωπος, διάβολος στὴν πρᾶξιν·

1361 σιμώνει LV : σηκόνει Bekker σηκώνει Manroff. || τὴν L : στὴν V || φισκίνα V : φλισκίνα L || 1362 ἔν' add. Wagner || 1363 transp. Spad. : ante 1359 LV || ἔν' ἀναίτιος corr. Kria. : ἔναι αἴτιος V ἔναιν αἴτιος L || 1364 ἔναι τὸ νερὸν V : ἔν' ὡς κρύσταλλον L || ὡς κρύσταλλον καὶ χιόνι V : καὶ χύνει ἀπὸ παντόθεν L || 1365 ἔχει V : καὶ ἔχει L || δόλον V : δόλος L || τίποτες V : τίποτε L || παρθενιὰν L : παρθενιὰν V || 1366 ταρασσεται V : σπαράσσεται L || βοῦρκος corr. Kria. : βοῦλκος V τὸ βόρκος L || 1367 ὅτι ἄγαμος οὐκ ὑπάρχει L : ἡ κόρη αἰτίαν ἔχει V || 1368 εἷς L : ὁ V || 1369 στὴν V : τὴν L || 1370 κακός δεινός L : κακόδεινος V || φιλιὰν L : φιλίαν V || 1371 στὴν V : τὴν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

se arrima la joven al agua y se acerca al aljibe -*
y el agua tiene el poder, si no ha cometido falta alguna,
si la niña es inocente, si la niña es virgen,
de permanecer pura como el cristal y la nieve.

1365

Si alguna falta ha cometido y ya no es virgen,
se enturbia y remueve, se vuelve como el fango
y se sabe enseguida que la joven ya no es virgen.

Un alcaide* siempre vigila la torre durante el día,
feroz de pensamiento, como jefe de ladrones de hecho,

1370

malvado, terrible, salvaje, no quiere la amistad de un amigo,
es un hombre despiadado, un verdadero demonio;

καὶ ἄνθρωπος ἂν εὐρεθῆ ποσῶς ὅπου ν' ἀγγίση
καὶ μόνον μὲ τὸ δάκτυλον τὸ τείχημαν τοῦ πύργου,
εὐθὺς τῆς ὥρας σύντομα κόπτει τὴν κεφαλὴν του.

1375 Ἄμὲ ἔχει καὶ ἄλλον ἔφιμον, Φλώριε, ὁ καστελλάνος·

πλουῦτον ποθεῖ καὶ ἐπιθυμᾷ καὶ ὀλιγωρᾷ καὶ θέλει
καὶ τὸ παιγνίδιν ἀγαπᾷ νὰ παίζη καθ' ἡμέραν·

νὰ ἴποικες τρόπον, Φλώριε, νὰ παίξεις μετ' ἐκεῖνον,

νὰ ἴδωκες δῶρα πρὸς αὐτόν, φίλον νὰ τὸν ἐποίκες,

1380 ἂν λάχη τρόπος, τίποτες νὰ ποίσης δι' ἐκεῖνον”.

Ἄκούσας ταῦτα ὁ Φλώριος, τοὺς ἐδικούς του κράζει:

1372 ἄνθρωπος V : κἂν ποσῶς L || ποσῶς ὅπου V : ἄνθρωπος τοῦ L || ν' ἀγγίση L V : νὰ πιάση Μανροφ. || 1373 καὶ V : ἕναν L || το om. L || πύργου V : κάστρου L || 1374 εὐθὺς τῆς ὥρας σύντομα κόπτει τὴν κεφαλὴν του V : εἰς μίαν τὸ κεφάλιν του κόπτει νὰ μὴ ἔναι λόγος L || 1375 ἀμὲ om. V || ἔφιμον L : εὐφημον V ἔθιμον Μανροφ. || Φλώριε V : πάλε L || 1376 ἐπιθυμᾷ V : ὀλιγωρᾷ L || ὀλιγωρᾷ V : πεθυμᾷ L || καὶ θέλει L : καθόλου V || 1377 τὸ παιγνίδιν V : τὰ παιχνίδια L || 1378 νὰ ἴποικες τρόπον Φλώριε V : καὶ εἰς τόπον ἂν εὐόδωσες L || μετ' ἐκεῖνον V : μετὰ κεῖνον L || 1379 ἴδωκες V : ἔδωκες L || 1380 ἂν λάχη Μανροφ. : ἀλλάχη LV || τρόπος corr. Kgia. : τρόπον LV || τίποτες V : τίποτε L || ποίσης L : ἴποικεν V || δι' ἐκεῖνον L : εἰς ἐσέναν V || 1381 ἀκούσας L : ἀκούει V || τοὺς ἐδικούς του κράζει V : οὕτως ἀπιλογᾶται L || post 1381 στοὺς ἄρχοντάς του ἐμάζωξεν καὶ εἰς τὴν βουλὴν ἐκάτσανιέστήσασιν τὴν συμβουλὴν νὰ δῆ τὸν καστελλάνονιέστήσασίν του τὸ φαρὶν πηδᾷ καβαλλικεὺι add. V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y si hubiera algún hombre que tocara
aunque sólo fuera con el dedo el muro de la torre,
al momento, sin demora le cortaría la cabeza.

1375 Sin embargo tiene otra costumbre*, Florio, el alcaide:

ama la riqueza, la desea, le obsesiona y la necesita
y le gusta el juego, le gusta jugar todos los días.

Intenta de algún modo, Florio, jugar con él,

ofrécele regalos, hazte su amigo;

1380 si hay quizás alguna forma, en algo favorécele”.

Tras oír esto Florio a los suyos arenga:

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

“Γοργὸν μὲ στρώσετε φαριν νὰ πάω νὰ δῶ τὸν πύργον,
ὅπου ἔχει τὴν πολυποθῶ ἔσωθεν κλειδωμένην,
κἄν διὰ τὴν ἀγάπην της τὸν πύργον νὰ κρατήσω,
1385 νὰ ἀπλώσω καὶ τὰ χέρια μου καὶ νὰ τὴν περιλάβω
καὶ τότε τὸ κεφάλι μου ἄς κόψη ὅπου τὸ βλέπει,
ὅτι συχνοδαμάζει με ὁ πόθος τῆς ωραίας,
ὡσὰν ἡ θερμὴ τοῦ ἡλιοῦ τὰ χιόνια τῶν ὀρέων
φλέγει μου δὲ καὶ τὴν καρδιὰν ὁ ξενισμὸς τῆς κόρης
1390 Πῶς νὰ τὸ ἰδοῦν τὰ μάτια μου, πῶς νὰ τὸ ἀπομένω.
Ἐγὼ νὰ ζῶ νὰ περπατῶ καὶ ἄλλος νὰ τὴν κερδαίση!”

1382 γοργὸν μὲ στρώσετε φαριν νὰ πάω νὰ δῶ τὸν πύργον L : ἡξεύρετέ το ἄρχοντες
στὸν πύργον θέλω πάγει V || πάω corr. Hesss. : πάγω L || 1383 πολυποθῶ L :
πολλαγαπῶ V || 1384 κἄν V : καὶ κἄν L || ἀγάπην V : πόθον L || 1385 τὴν corr.
Manrof. : τὸν LV || 1386 τότε V : ἀπέκει L || τὸ corr. Wagner. : τὸν LV || 1388-1389
ἐγὼ εἰς τὴν ἀγάπην της σεμπαίνει με ἀσθένεια καὶ ὁ χερογλυκύν της ὄνομα θέλω
ψυχομαχήσει V : ἐγὼ στὴν ἀγάπην της θέλω ψυχομαχήσει κ' εἰς τὸ γλυκύν της
ὄνομα σεμπαίνει με ἀσθένεια prop. Wagner σεμπαίνει Manrof. || post 1389 τὸν
ἄγγελον τὸν θέλω ἴδει ἐκείνη θέλει ὁμοιάζει | τὸ ὄνομα τῆς θέλω ἴδει καὶ θέλω
ξεψυχήσει add. V || 1390 δοῦν V : ἰδοῦν L || ἀπομένω V : ὑπομένω L || 1391 περπατῶ
V : πορπατῶ L || κερδαίση V : κερδέση L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

“Preparadme con rapidez el corcel que voy a ver la torre
en la que se encuentra encerrada dentro la que tanto amo,
que por su amor voy a conquistar la torre,
1385 para tenderle mis brazos y abrazarla,
aunque luego, después de vernos, me corten la cabeza,
pues a menudo me domina el amor por la bella Platzia Flora,
como el calor del sol a las nieves de los montes,
así también a mí me enciende el corazón el destierro de la
niña.]
1390 Cómo podrán verlo mis ojos, cómo podrán resistirlo,
que yo siga vivo mientras otro la obtiene”

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

Ἐθαύμασαν οἱ ἄρχοντες τὸν πόθον τοῦ τὸν τόσον.
Ἐστήσασιν τὴν συμβουλὴν νὰ δῆ τὸν καστελλάνον
Ἐφτειάνουσιν τὸν μαῦρόν του, πηδᾶ, καβαλλικεῦει·
1395 μόνος καὶ ἀναρμάτωτος ὑπάγει πρὸς τὸν πύργον.
καὶ ὁ καστελλάνος ἄνθρωπον ἐβλέπει καβελλάρην·
ἐξεσπαθώνει σύντομα, τὸν Φλώριον ἐλάλει:
“ Εἰπέ με, εἰπέ με, ἄνθρωπε, ἐκ ποίας χώρας εἶσαι
καὶ ἦλθες μὲ τόλμην ἔγγιστα στὸν πύργον τὸν προσέχω·
1400 καὶ ἂν ἔλειπεν ὅτι θεωρῶ ἄνθρωπον δίχα ἀρμάτων,
ἔκοπτα τὸ κεφάλι σου, ἔπαιρνα τὴν ζωὴν σου”.
Ἄλλο Φλώριος ὡς φρόνιμος αὐτὸν ἀπιλογήθην:
“ ὦ καστελλάνε ἄρχοντα, κακὸν μηδὲν μὲ ποίσης.

1392 om.L || τὸν τόσον corr. Kria. : τοσοῦτον V || 1393 transp. Mavrof. : post 1381 V || om.L || 1394 transp. Mavrof. : post 1381 V || ἐφτειάνουσιν τὸ μαῦρον του L : ἐστήσασίν του τὸ φαρίν V || 1395 μόνος καὶ ἀναρμάτωτος ὑπάγει πρὸς τὸν πύργον L : πηδᾶ καὶ ἐκαβαλλίκευσεν στὸν πύργον κατεβαίνει V || 1396-1397 ὁ καστελλάνος τὸν θεωρεῖ γοργὸν καβαλλικεῦει|καπέναντί του ἀπέσωσεν ἄκω τὸ τί τοῦ λέγει L || 1398 με add. Kria. : μου L || με V : μου L || ἄνθρωπε V : ἄνθρωπος L || ἐκ ποίας χώρας εἶσαι V : τίς εἶσαι καὶ πόθεν L || 1399 στὸν πύργον V : τοῦ πύργου L || 1400 θεωρῶ L : θωρῶ V || δίχα ἀρμάτων L : χωρὶς ἄρμα V || 1401 ἔκοπτα L : ἤκοπτα V || κεφάλι L : κεφάλιν V || 1402 ὡς V : ἔν' L || αὐτὸν ἀπιλογήθην V : φρόνιμα ἀπιλογᾶται L || 1403 ἄρχοντα V : λέγει τον L || κακὸν μηδὲν V : ἐνάντιον μὴ L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Quedaron los nobles admirados de tanto amor.

Tomaron la decisión de que viera al alcaide.

Preparan su caballo, se apresura a cabalgar;

1395 solo y desarmado a la torre se dirige.

Y el alcaide a un hombre ve, a un caballero,

desenvaina sin demora, a Florio le dice:

“Dime, hombre, dime, de qué país eres,

tú que te has atrevido a acercarte tanto a la torre que vigilo.

1400 Y si no fuera porque veo en tí a un hombre sin armas,

te cortarí la cabeza, te quitarí la vida”.

Florio, como hombre sensato que era, le contestó:

“Oh noble alcaide, no me hagas ningún mal,

μηδὲ ὕβριν, μηδὲ ἀναισχυντιὰν πράξης ποτὲ εἰς ἐμένα.

1405 Πρῶτον καταψηλάφησε, πρόσεξε τὴν ἀλήθειαν·

μάθε τὸ πόθεν ἄνθρωπος εἶμαι καὶ τί γυρεύω

καὶ τί ἔναι τὸ ἀναψηλαφῶ ἐδῶ εἰς τὴν ξενιτείαν

καὶ τότε γίνου ἐσὺ κριτῆς καὶ κρίνε το ὡς θέλεις.

Καὶ ἂν ἔναι δίκαιον τὸ ζητῶ καὶ τὸ ἀναγυρεύω,

1410 κρίνε το δίκαιον καὶ εὐλογον καὶ νὰ σὲ εὐχαριστήσω·

εἰ δὲ γυρεύω τὸ ἄδικον, κόψε τὴν κεφαλὴν μου”.

Ἄπλώνει, πιάνει παρευθὺς, κρατεῖ τον ἐκ τὸ χέριν,

ἀναρωτᾷ τον, λέγει τον : “ Τίς εἶσαι; Πόθεν ἔρχει;

Καὶ χώρας ποίας καὶ ποταπῆς ; Καὶ τί γενεᾶς ὑπάρχεις;

1415 Καὶ ἂν εἶσαι καβαλλάριος ἐκ τῶν καβαλλαρίων

ἢ δοῦλος ἢ παιδόπουλον πάλιν καβαλλαρίου; ”.

1404-1405 om. V || 1406 μάθε τὸ πόθεν ἄνθρωπος εἶμαι καὶ τί γυρεύω L : πρῶτον ἰδὲ καὶ ἐρώτησε τὸ τί εἶμαι καὶ πόθεν V || 1407 καὶ τί ἔναι τὸ ἀναψηλαφῶ ἐδῶ εἰς τὴν ξενιτείαν L : καὶ τί δουλεῖτες ἔχω ἐδῶ καὶ τί εἶναι νὰ γυρεύω V || ἔναι corr. Kria. : ἔναι V || 1408 om. V || γίνου L : ἐγίνου Hess. || 1409 καὶ ἂν ἔναι δίκαιον τὸ ζητῶ καὶ τὸ ἀναγυρεύω L : ἐὰν γυρεύω δίκαια τίποτες μὴ μὲ ποίσης V || ἔναι corr. Kria. : ἔναι V || 1410 om. V || 1411 τὸ corr. Hess. : ὡς L om. V || ἄδικον L : ἄδικα V || 1412 ἀπλώνει LV : κρατεῖ Wagner || πιάνει παρευθὺς κρατεῖ L : κρατεῖ τὸ παρευθὺς πιάνει V ἀπλώνει τὸν εὐθὺς πιάνει Wagner || 1413 τίς εἶσαι L : πόθεν καὶ V πόσεν καὶ Lind. || ἔρχει V : ἔρχεις L || 1414 τί om. V || 1415 om. V || 1416 ἢ δοῦλος ἢ παιδόπουλον πάλιν καβαλλαρίου L : δοῦλός τινος εὐγενικοῦ ἀπὸ τῶν μεγιστάνων V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

ni insulto ni ofensa llegues a pronunciar contra mí.

1405

Primero indaga y atiende a la verdad.

Sabe de dónde soy y qué es lo que busco,

cual es el objeto de mi búsqueda aquí en el extranjero;

sólo entonces sé juez y júzgalo como quieras.

Y si es justo lo que pido y lo que estoy buscando,

1410

tenlo por justo y lícito, de suerte que me muestre agradecido,

pero si lo que busco es injusto, córtame la cabeza”.

Le tiende la mano*, sin demora de ella le coge, se la estrecha,

le pregunta, le dice: “¿Quién eres? ¿De dónde vienes?

¿Cuál es tu país? ¿Cuál es tu linaje?,

1415

dime si eres acaso uno de entre los caballeros,

o acaso esclavo o escudero de algún caballero”

Καὶ ὁ Φλώριος τὸν ἔλεγεν εὐθὺς τὸν καστελλάνον:

“ Δοῦλος ποτὲ οὐ γέγονα, αὐθέντην οὐ γινώσκω,

οὐδὲ παιδόπουλον ποτὲ τινὸς καβαλλαρίου.

1420 Οἷος καὶ ἂν εἶμαι σύντομα νομίζω νὰ τὸ μάθης,

νὰ τὸ ἐγνωρίσης, ἄνθρωπε, καὶ πλέον νὰ μὲ ἀγαπήσης.

Ἄνθρωπος ξένος ἀπ’ ἐδῶ εἶμαι καὶ ξενιτεύθην

νὰ ἔλθω νὰ δῶ τὸν θαυμαστὸν τὸν πύργον τὸν φυλάγεις,

ὅτι εἶχα τὸν ὀρεχθικὸν καὶ πάντοτε ἐπεθύμουν

1425 νὰ ἔλθω νὰ δῶ, νὰ ὀρεχθῶ, νὰ ποίσω σὰν αὐτοῦνον

νὰ ὀρθώσω νὰ μὲ ποίσουσιν· δι’ αὐτὸν ἀτός μου ἦλθα

Οὐδὲν ἠθέλησα ποσῶς νὰ στείλω ἄνθρωπόν μου

ἀμῆ νὰ δοῦν τὰ μάτια μου, νὰ ὀρεκτῆ ἡ ψυχὴ μου.

1417 om. L || 1418 οὐ γέγονα V : οὐκ ἐγινόμην L || αὐθέντην L V : αὐθέντη corr. Hess. || οὐ γινώσκω V : οὐκ ἐγνωρίζω L || 1419 οὐδὲ παιδόπουλον ποτὲ τίνος καβαλλαρίου V : ἀλλ’ οὐδὲ ἄλλου παιδόπουλον ποτὲ καβαλλαρίου L οὐδὲ παιδόπουλόν τινος καβαλλαριού ὑπάρχει Wagner || καβαλλαρίου V || 1420 νομίζω V : γνωρίζω L || 1421 om. V || 1422 ἐξενιτεύθην V : ἐξενιτεύτην L || 1423 νὰ ἔλθω L : ἦλθα V || τὸν πύργον L : τὸν om. V || φυλάγεις correxi : ἐφυλάγεις V προσέχεις L || 1424 τὸν ὀρεχθικὸν V : τὴν ἐπαίνιον του L || ἐπεθύμουν V : ἐνθυμούμην L || 1425 νὰ V : ὅτι νὰ L || ὀρεχθῶ V : τὸν ἰδῶ L || νὰ ποίσω σὰν αὐτοῦνον V : καὶ τέτοιον ὡς ἐτοῦτον L || 1425 om. V || 1427 οὐδὲν ἠθέλησα ποσῶς νὰ στείλω ἄνθρωπόν μου V : καὶ ἄλλον οὐκ ἔστειλα διατὶ ἐμπιστεύθην L || 1428 om. L || | ἀμῆ corr. Kria. : εἰμῆ V || post 1428 lac. stat. Wagner

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Y Florio le dijo sin demora al alcaide:

“Nunca fui esclavo, no he conocido señor,

ni nunca fui escudero de caballero alguno.

1420

¿Quién soy, sin demora tengo la intención de que te enteres,

de que lo sepas, hombre, y de que a partir de entonces sientas
por mí estima.]

Soy extranjero en esta tierra, y salí de mi país

para venir a ver esta torre admirable que vigilas,

pues tal era mi deseo y siempre quise

1425

venir a verla, ya que es mi voluntad construirme una como
ésta,]

lograr que me la construyan. Es este el motivo por el cual yo
vine.]

De ningún modo quise a alguno de mis hombres enviar,

sino que fueran mis ojos los que la vieran, que mi alma la
deseara.]

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

Μά 'τον ἀλήθεια, κύρης μου, τὸ ἔπαινος τοῦ πύργου!

1430 Θεμελιωτός, πανεύμορφος, πολλὰ 'ναι τεχνεμένος”.

'Ο καστελλάνος παρευθὺς ἀκούσας τέτοιους λόγους,

καταλαμβάνει παρευθὺς ὅτι 'ναι βασιλέας

ἢ τοῦ σουλτάνου ἀπόκομμα ἢ τέκνον μεγιστάνων,

ὅμως οὐκ ἐφάνέρωσεν εἰς τὴν καρδιάν του τὸ εἶχεν

1435 κί' ὁ Φλώριος συντεχνικῶς λέγει τὸν καστελλάνον

ἂν χρήζη διὰ μετεωρισμὸν νὰ παίξη μετ' ἐκεῖνον.

Καὶ ὁ καστελλάνος βλέπει τον, τὴν θεωρίαν τὴν εἶχεν,

εὐθὺς σουσσομιάζει τον μετὰ τῆς Πλάτζια Φλώρας

καὶ παρομοιάζει πρὸς αὐτὸν τὸ κάλλος τῆς ὠραίας

1440 καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον: “ Ἄκουσον τί σοῦ λέγω·

1429 'τον corr. Kgia. : τὴν V || μὰ τὴν ἀλήθεια κύρης μου τὸ ἔπαινος τοῦ πύργου V : καὶ μὰ τὸν ἐπαίνια του καλὰ ἦτον μὲ τὸ δίκαιον L || 1430 θεμελιωτός πανεύμορφος πολλὰ 'ναι τεχνεμένος V : ἔμορφος ἔναι ἐξαίρετος λαμπρὰ ἔναι ἐξομπλισμένος L || 1431 τέτοιους λόγους V : τέτοια λόγια L || 1432 καταλαμβάνει παρευθὺς ὅτι 'ναι βασιλέας V : ὑπέλαβεν καὶ ἔλαβεν εἰς λογισμὸν ὅτι ἔναι L || 1433 ἢ τοῦ σουλτάνου ἀπόκομμα ἢ τέκνον μεγιστάνων V : ἢ μεγιστάνος ἄρχοντας ἢ τέκνον βασιλέως L τίνος σουλτάνου prop. Wagner || 1434 ὅμως οὐκ ἐφάνέρωσεν εἰς τὴν καρδιάν του τὸ εἶχεν L : ποσῶς οὐδὲν ἠθέλησεν λόγον νὰ φανερώσῃ V || 1435 om. L || 1436 χρήζη V : θέλη L || νὰ παίξη μετ' ἐκεῖνον L : νὰ παίξωμεν ἀντάμα V || 1438 εὐθὺς σουσσομιάζει τον μετὰ τῆς Πλάτζια Φλώρας V : ἐνεθυμήθη τὴν μορφήν πάλιν τῆς Πλάτζια Φλώρας L || 1439 παρομοιάζει V : σουσσομιάζει L || πρὸς L : τὸν V || 1440 ἄκουσον τί σοῦ λέγω V : μάθε τὸ τί σὲ λέγω L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

¡Pues eran verdad, mi señor, las alabanzas que se decían de la
torre!]

1430 Sólida, hermosísima, muy bien construida”.

El alcaide de inmediato al oír estas palabras,

comprende al punto que de un rey se trata,

o de sultán vástago o de magnates hijo;

sin embargo, no descubrió lo que guardaba en su corazón.

1435 Y Florio, con segundas intenciones, le dice al alcaide

si quiere jugar con él por pasar el rato.

Y el alcaide le mira, contempla su belleza,

al punto con Platzia Flora le encuentra parecido,

y equipara con él la hermosura de la bella niña,

1440 y le dice a Florio: “Escucha lo que te digo.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

μέλη καὶ μέλη ἤθελα. ἄγουρε. νὰ σὲ κόψω.

ἀλλὰ διατὶ παρόμοιος εἶσαι τῆς Πλάτζια Φλώρας.

θέλω διὰ τὴν ἀγάπην της νὰ σὲ φιλοτιμήσω·

θέλω καὶ εἰς παραδιαβασμὸν νὰ παίξωμεν ἀντάμα”.

1445 Λέγει πρὸς τὰ παιδόπουλα καὶ τοὺς ὑποταγούς του:

“ Πιάσετε. φέρετε ταβλὶν καὶ θέστε τὸ ἔμπροστέ μας”.

Τὸν ὀρισμὸν του ἐπλήρωσαν καὶ σύντομα τὸ φέρνουν.

Παίζουν οἱ δύο καὶ ἐνίκησεν ὁ Φλώριος ἐν κέρδει,

χιλιάδες δυὸ πεζάντια νικᾷ τὸν καστελλάνον.

1450 Καὶ ὁ καστελλάνος τὸ νὰ ἰδῆ ὅτι ἔναι νικημένος

ἀπὸ τὴν θλίψιν ἔρριψεν παρέκει τὰ χερόπτια

1441 καὶ om. V || μέλη corr. Hess. : μέλην L κομμάτια V || ἤθελα V : ἤθελες L || ἄγουρε να σε κόψω L : τώρα νὰ σὲ σκοτώσω V || 1442 ἀλλὰ V : ἀμὲ L || παρόμοιος εἶσαι L : παρομοιοῖς V || τῆς Πλάτζια Φλώρες L : τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρα V || 1443 της L : σου V || 1444 παραδιαβασμὸν L V : περιδιαβασμὸν Manrof. || νὰ παίξωμεν ἀντάμα V : μετὰ σου νὰ καθίσω L || 1445 λέγει πρὸς τὰ παιδόπουλα L : ὀρίζει πρὸς τὰ τέκνα V || post τέκνα του add. Teza || τοὺς L : εἰς τοὺς V || 1446 πιάσετε φέρετε ταβλὶν καὶ θέστε το ἔμπροστέ μας L : γλήγορα φέρετε ταβλὶν τοῦ περιδιαβάσω V φέρτε τὸ ταβλὶν prop. Teza post τοῦ νὰ add. Wagner || θέστε corr. Kria. : θές L || 1447 om. L || post 1447 ὁ Φλώριος παίζει τὸ ταβλὶν μετὰ τοῦ καστελλάνου add. V secl. Köstlin || 1448 ἐν κέρδει V : τὴν νίκην L || 1449 πεζάντια L : σταμένα V || νικᾷ L : κερδεῖ V || 1450 τὸ V : τοῦ L || 1451 θλίψιν L : κάκην V || παρέκει τὰ χερόπτια L : τὰ ζάρια μακρόθεν V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Miembro a miembro quisiera, joven, despedazarte,
pero ya que con Platzia Flora guardas parecido,
quiero, por un lado, en su nombre honrarte,
quiero también que juguemos juntos para entretenernos”.

1445 Dice, pues, a sus mozos y pajes:

“Coged, traed un tavli* y ponedlo ante nosotros”.

Su orden cumplieron y sin demora lo traen.

Juegan los dos y gana Florio con ventaja:

dos mil pesantes* le gana al alcaide.

1450 Y el alcaide al ver que ha sido vencido,

de aflicción arrojó sus guantes* a lo lejos.

Καὶ ὁ Φλώριος ὡς φρόνιμος βούλεται νὰ τὸν ποίση
φίλον ἐγκάρδιον τῆς ψυχῆς, μυστήριον τῆς ἀγάπης·
δίδει του τὰ ἐνίκησεν καὶ δίδει του ἄλλα τόσα.

1455 Καὶ ὁ καστελλάνος τὸ νὰ δῆ πολλά καλὸν τοῦ φάνη,
τὸν πλοῦτον ἐπαράλαβεν καὶ μυριοευχαριστεῖ τον.
Καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον, ἄκουσον τί σὲ λέγω:
“Ἐγὼ ἀπὸ τὸ σήμερον φίλον νὰ σὲ βαστάζω,
καὶ ἄρχον πρῶτον εὐγενῆ καὶ μέγαν μεγιστάνων.

1460 ὅμως ἡ ἐσπέρα ἔφτασεν. θέλεις διὰ νὰ μισσεύσης”.
Καὶ ἀπὲ τὴν τόσῃ τὴν χαρὰν, τὴν εἶχεν ἐν καρδίᾳ
ἀπὸ τὸ χέριν τὸν κρατεῖ καὶ ἀποχαιρετᾷ τον:
“ Ἀφήνω ὑγείαν, αὐθέντη μου, ἔχε ζωὴν μεγάλην.

1452 φρόνιμος βούλεται νὰ τὸν ποίση V : ἔναι φρόνιμος καὶ θέλοντά τον φίλον L
|| 1453 om. L || μυστήριον V : μνηστήριον prop. Teza || 1454 δίδει V : διαγέρνει L
|| ἐνίκησεν V : ἴδια L || ἄλλα τόσα L : καὶ πλέα V || 1455 καὶ ὁ καστελλάνος
τὸ νὰ δῆ πολλά καλὸν τοῦ φάνη V : καὶ ὁ ἄρχοντας μετὰ χαρᾶς τὸν πλοῦτον
ἐνεδέχτη L || 1456 ἐπαράλαβεν V : τὸν ἐνεδέχτηκεν L τὸν secl. Hess. || 1457 om. L
|| 1458 ἐγὼ ἀπὸ τὸ σήμερον φίλον νὰ σὲ βαστάζω V : ἐσένα λέγει σήμερον
παντοῦ νὰ σὲ κυρήξω L || post 1458 ἔς τούτην τὴν Βαβυλώνιαν νὰ σὲ ἀναμυρίζω
add. V : ἀναγνωρίζω Manrof. || 1459 καὶ ἄρχον πρῶτον εὐγενῆ καὶ μέγαν
μεγιστάνων V : ἄρχοντα τιμιώτατον πρῶτον καβαλλαρίων L || 1460 ἡ om. V ||
ἔφτασεν V : ἐσίμωσεν L || θέλεις L : θέλει V || διὰ om. V || μισσεύσης L :
ὑπαγαίνη V || 1461 ἀπὲ V : μετὰ L ἀπὸ Bekker || τόσῃ V : πόσῃ L || ἐν L : ἡ
V || 1462 ἀπὸ V : ἀπὲ L || ἀποχαιρετᾷ L : ἀποχαιρέτησεν V || 1463 αὐθέντη V :
αὐθέντης L || ἔχε ζωὴν μεγάλην V : ὅτι μὰ τὴν ἀλήθειαν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Y es deseo de Florio, como hombre prudente que era, hacerlo
íntimo amigo, amigo del alma, confidente de su amor;
le da entonces lo que le ganó y otro tanto le da.

1455

Y el alcaide al verlo, muy bien le pareció,

el dinero tomó y mil gracias le da.

Y le dice a Florio, escucha lo que te digo:

“Yo a partir de hoy por amigo te tendré,

y por el primero de entre los nobles, grande entre los grandes.

1460

Pero la tarde ha caído y querrás marcharte”.

Y era tanta la alegría que sentía en su corazón

que de la mano le coge y de él se despide:

“Salud, mi señor, que te sea larga la vida,

ὅτι μὰ τὴν ἀλήθειαν, ὅσες πικριῆς ἂν εἶχα
1465 ὅλας μὲ τὰς ἐλάφρωσες, ἔφυγαν ἀπὸ μέναν,
διατὶ μικρὸν ἐθέλησες νὰ παίξῃς μετ' ἐμένα".
ἽΟ καστελλάνος ἀγαπᾶ, πολλὰ ποθεῖ τὸν πλοῦτον
καὶ ἐκάλεσεν τον τὸ πρῶν νὰ φᾶσιν εἰς τὸ σπίτι:
" Παρακαλῶ σε, λέγει τον, διὰ νὰ γευτῆς μετὰ μας
1470 καὶ μὴ γενῆς παρήκοος. πάλιν παρακαλῶ σε".
ἽΟ Φλώριος τὸ κάλεσμα μετὰ χαρᾶς τὸ ἐδέχθη
καὶ λέγει τον: " Μετὰ χαρᾶς εἶτι κελεύεις νὰ ἔναι.
Πάγω εἰς τὸ ξενοδοχεῖον, ν' ἀναπαυτῶ τὴν νύκταν,
νὰ διορθώσω καὶ τὴν συνοδειὰν τὴν ἔχω μετὰ μένα

1464 ὅτι μὰ τὴν ἀλήθειαν ὅσες πικριῆς ἂν εἶχα V : ὅσες πικριῆς καὶ στεναγμοὺς καὶ ἀδημονιῆς L || 1465 ὅλας V : ὅλες L || τὰς V : τῆς L || ἐλάφρωσες L : ἐλάφρυνας V || μέναν V : μένα L || 1466 διατὶ μικρὸν ἐθέλησες νὰ παίξῃς μετ' ἐμένα L : διότι μ' ἐμὲν ἠθέλησες μικρὸν περιδιαβάσαι V || 1467 τὸν πλοῦτον L : τὰ δῶρα V || 1468 καὶ ἐκάλεσεν τον τὸ πρῶν νὰ φᾶσιν εἰς τὸ σπίτι V : καὶ εἰς γίωμα τὸν ἀκάλεσεν τὴν ἐπὶ δυὸ ἡμέραν L ἐπιούσα Kria. || 1469 om. V || 1470 καὶ μὴ γενῆς παρήκοος πάλιν παρακαλῶ σε V : καὶ μὴ ἔναι εἰς ὀλιγώτερον πλήρωσε θέλημά μας L || 1471 ὁ V : καὶ ὁ L || κάλεσμα L : κάλεσμαν V || 1472 τον V : του L || εἶτι κελεύεις νὰ ἔναι L : εἶναι Hess. Kria. τὸν ὀρισμὸν σου εἶμαι V || 1473 πάγω V : στρέφομαι L || ξενοδοχεῖον V : ξενοδοχειὸν L || 1474 διορθώσω V : ὀρθώσω L || καὶ om. V || συνοδειὰν V : συντροφιὰν L || μετὰ μένα LV : μὲ ταμία Bekker

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

pues, en verdad, que cuantas amargas tuve,
1465 todas me las has aliviado, de mí se fueron,
porque quisite jugar conmigo un rato".
El alcaide ambiciona, mucho desea el dinero,
y le invitó a comer por la mañana a su casa:
"Por favor, le dice, ven a comer con nosotros,
1470 y no desoigas nuestra súplica, te lo pido una vez más".
Florio la invitación de buen grado aceptó
y le dice: "De buen grado, que sea como ordenas.
Voy a la posada a descansar por la noche,
a acomodar a la compañía* que conmigo traje,

- 1475 καὶ αὐριον ξημέρωμαν νὰ φάγωμεν μαζίτσα
καὶ νὰ περιδιαβάσωμεν πάλιν εἰς τὸ παιγνίδιν”.
- Ἐπῆγεν στὸ ξενοδοχείον, πού ’σαν οἱ ἄρχοντές του.
- “Ὀλην τὴν νύκταν μελετᾶ πῶς νὰ κατευοδώσῃ
τῆς κόρης τὴν ὑπόθεσιν, μετ’ αὐτον νὰ συντύχη.
- 1480 ὁ νοῦς καὶ ἡ καρδιά του λέγει, καθοδηγᾶ τον:
- “ Τὸν καστελλάνον ἐκ παντὸς μὲ δῶρα νὰ συχνάσω
ἀλήθεια τὸν ἀμιρᾶν φοβεῖται ὁ καστελλάνος
ὅμως ἄς ρίψω τὴν δειλιὰν μου νὰ τοῦ τὸ φανερώσω
καὶ ἂν λάχη νὰ μὲ συνθλιβῆ καὶ νὰ μὲ συμπονέσῃ
- 1485 καὶ νὰ ἐνεργήσῃ τίποτες τὴν κόρην νὰ συντύχω”.
- Ἐπέρασεν. ἐδιέβηκεν τὸ διάστημα τῆς νύκτας.

1475 καὶ αὐριον ξημέρωμαν νὰ φάγωμεν μαζίτσα V : καὶ τὸ πουρνὸν μετὰ
χαρᾶς πάλιν νὰ ἴθῳ σ’ ἐσένα L μαζί με rgor. Wagner || 1476 περιδιαβάσωμεν
V : παραδιαβάζωμαι L || πάλιν εἰς τὸ παιγνίδιν V : ὥστε νὰ ἴθῃ τὸ γέμα L ||
1477 ἐπῆγεν στὸ ξενοδοχείον πού ’σαν οἱ ἄρχοντές του V : ἐπῆγεν ἐνεπαύτηκεν
ὁποῦ εἶχεν τὸ κρεβάτιν L || στὸ ξενοδοχείον corr. Kria. : εἰς τὸ ξενοδοχεῖον V ||
1478 τὴν om. L || μελετᾶ V : ἐμελέτα L || 1480 ὁ νοῦς καὶ ἡ καρδιά του λέγει
καθοδηγᾶ τον V : ὅμως τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδιὰν ἔθηκεν εἰς ἐτοῦτο L τὴν
Wagner || 1481 συχνάσω V : συχνάσῃ L || 1482 ἀλήθεια V : καὶ κἂν ποσῶς L ||
ἀμιρᾶ V : ἀμιρᾶν L || post 1482 καὶ οὐ συνεργήσω τὴν δουλειὰν εἶμαι
ἀπολεσμένος L || 1483 δειλιὰν corr. Kria. : δειλιάν V δουλειὰν L || νὰ V : ἄς L
|| τὸ V : τὴν L || 1484 ἂν λάχη V : ἀλλάχη L || 1485 καὶ om. V || τίποτες V :
τὴν δουλειὰν L || 1486 ἐδιέβηκεν V : ἐδιάβηκεν L || διάστημα V : διάστημα L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

1475 y mañana al amanecer juntos comeremos*

y disfrutaremos de nuevo con el juego”.

Fue a la posada donde se encontraban sus nobles.

Toda la noche estudió cómo llevar a buen término

lo concerniente a la niña, cómo hablar con él.

1480 Su mente y su corazón le dicen, le aconsejan:

“Al alcaide, sin duda alguna, he de frecuentar con regalos;

verdaderamente al emir teme el alcaide,

sin embargo dejaré de lado el miedo a decírselo*,

y si por casualidad se apiada y se compadece de mí,

1485 algo llevará a cabo para que yo pueda hablar con la niña”.

Pasó, transcurrió el tiempo de la noche,

ἐχάραξεν ἡ ἀνατολή, τρέχει τὸ φῶς παντόθεν·
καβαλλικεύει ὁ Φλώριος, στὸν πύργον κατεβαίνει,
τὸν καστελλάνον ἠύρηκεν τὸν πύργον νὰ προσέχη.
1490 Καὶ ὁ εἷς τὸν ἄλλον χαιρετᾷ ὡς ἔπρεπεν ἀξίως:
“ Καλῶς σὲ ἦῤρα, κύρης μου”, “ καλῶς ἦλθες”, τὸν λέγει.
Ἐκάτσαν, ἐσυντύχασιν, εἶπασιν ὑποθέσεις
ὥστε νὰ γένη τὸ ἄριστον εἰς γεῦμαν νὰ καθίσουν.
Ἦλθεν ἡ ὥρα, ἐγεύτησαν μετὰ χαρᾶς μεγάλης
1495 καὶ ἀφότις ἀποφάγασιν, χαρίσματα τὸν δίδει
κούπαν χρυσήν, ὀλόχρυσην μετὰ λιθομαργάρων
κούπαν μεγάλην, θαυμαστήν, νὰ πρέπη βασιλέα.
Καὶ ὁ καστελλάνος τὸ νὰ ἰδῆ τὸ χάρισμα τὸ τόσον
κρατεῖ το ξενοχάραγον, καθόλου τὸ θαυμάζει·

1487 ἐχάραξεν V : ἐχάραξε L || 1488 στὸν V : εἰς L || κατεβαίνει V : κατηβαίνει L || 1489 ἠύρηκεν V : ἠύρηκε L || νὰ προσέχη V : διὰ νὰ βλέπη L || 1490 ὁ om. V || 1491 κύρης μου καλῶς ἦλθες τὸν λέγει V : καλῶς ἦλθες καθίζουσιν ἀντάμα L κύριε Manrof. || 1492 εἶπασιν LV : ὕπασιν Lind. || 1493 ὥστε V : ὡς οὐ L || εἰς γεῦμαν νὰ καθίσουν V : νὰ κάτζουν νὰ γευτοῦσιν L || 1495 ἀποφάγασιν L : ἐπεφάγασιν V || τὸν V : τοῦ L || post 1495 ὁ Φλώριος ἐχάρισεν δῶρα τὸν καστελλάνον V secl. Köstlin || 1496 χρυσήν L : ὀρθήν V || μετὰ λιθομαργάρων L : γεμάτην τὰ δουκάτα V || 1497 κούπαν μεγάλην θαυμαστήν νὰ πρέπη βασιλέα V : καὶ ἔσωθεν τὴν ἐγέμισεν λαγάρισμα χρυσάφι L λαγαριστόν corr. Hess. || 1498 καὶ om. L || τὸ V : τοῦ L || χάρισμα V : χάρισμαν L || 1499 ξενοχάραγον V : ἐξενοχάραγον L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

rayó el alba, corre la luz por doquier.

Cabalga Florio, a la torre se dirige;

al alcaide encontró vigilando la torre.

1490 Y el uno al otro se saludan convenientemente:

“Bien hallado, mi señor”, “Bienvenido”, le dice.

Se sientan, conversan, hablaron de asuntos

hasta que tuviera lugar la comida, hasta que se sentaran a
comer.]*

Llegó la hora, comieron con gran alegría,

1495 y una vez que terminaron de comer, regalos le da:

una copa de oro, toda de oro con piedras preciosas,

una gran copa, magnífica, digna de un rey.

Y el alcaide al ver regalo de tal envergadura,

lo coge con asombro*, mucho lo admira;

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- 1500 λέγει τον: " τί σὲ ἐδούλευσα νὰ μὲ χαρίζης τόσα,
τόσον λογάριν ἄμετρον καὶ πλοῦτον οὐκ ὀλίγον;"
Καὶ παρευθὺς ὁ Φλώριος οὕτως τὸν ἀπεκρίθη:
" Ἐὰν ἔχης πόθον εἰς ἐμὲν, φιλίαν στερεωμένην,
ἔχεις καὶ τρόπον καὶ ἀφορμὴν δουλειᾶν νὰ μὲ ποιήσης·
1505 κάρβουνα γέμω εἰς τὴν καρδιάν, δύνασαι νὰ τὰ σβήσης".
Καὶ ὁ καστελλάνος παρευθὺς τὸν Φλώριον ἐλάλει:
" Εἴτι ὀρίζεις, ἂν δύναμαι, ἔχω νὰ σε δουλεύσω·
καὶ ὡς δοῦλός σου ἐκλήθηκα, τί χρήζης νὰ πληρώσω;".
Πάλιν αὐτὸν ὁ Φλώριος, οὕτως συντυχαίνει:
1510 " Ἐπεὶ γὰρ φίλος εἰς ἐμὲν γίνεσαι ἀφυρωμένος,

1500 τον V : του L || ἐδούλευσα L : ἐδούλευσε V || νὰ μὲ χαρίζης τόσα V :
ἄνθρωπε καὶ χαρίζεις L || 1501 λογάριν V : χρυσάφιν L || 1502 τὸν ἀπεκρίθη V :
ἀπιλογᾶται L || 1503 ἐὰν ἔχης πόθον εἰς ἐμὲν φιλίαν στερεωμένην V : ἄνθρωπε
ἐὰν ἔναι καὶ ἔναι θέλημα λέγει το τὸ ἐδικόν μου L || 1504 ἀφορμὴν L :
βουλήν V || ποιήσης L : δουλεύσης V || 1505 κάρβουνα γέμω εἰς τὴν καρδιάν
δύνασαι νὰ τὰ σβήσης V : καὶ τὴν πληγὴν τὴν εἰς καρδιάν ἔχω καὶ βασανίζει
L || post 1505 ἐξέυρω ἂν ἔχης θέλημαν συντόμως νὰ γιατρέψης add. L || 1506
παρευθὺς V : πρὸς αὐτὸν L || τὸν Φλώριον ἐλάλει V : οὕτως ἀπιλογᾶται L ||
1507 εἴτι ὀρίζεις ἂν δύναμαι ἔχω νὰ σε δουλεύσω V : εἴτι κελεύεις ὅρισε
ἐτοίμως νὰ τὸ ἐκπληρώσω L τὸ secl. Hess. || post 1507 εἴτι διὰ μέναν ἠμπορεῖ νὰ
γένῃ διὰ τὴν κόρην add. L || 1508 καὶ om. L || ἐκλήθηκα V : διαδούλομαι L || τί
correxī : τὸ V θέλω νὰ σὲ δουλεύσω L || 1509 οὕτως L : ἐκ τέχνης V ||
συντυχαίνει V : ἀπιλογᾶται L || 1510 ἐπεὶ γὰρ φίλος εἰς ἐμὲν γίνεσαι
ἀφυρωμένος V : ἀπίετις φίλος γίνεσαι εἰς ἐμὲν γίνου ἀφιερωμένος L ἀφοῦτις
Hess.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

1500 le dice: “¿Qué he hecho por tí para que me regales tantas cosas,
tanto dinero incalculable y no poca riqueza?”

Y al punto Florio así le contestó:

“Si sientes afecto por mí, sólida amistad,

cuentas tanto con motivos como con razones para ponerte a
mi servicio]

1505 pues tengo el corazón lleno de unas ascuas* que tú puedes
apagar”.]

Y el alcaide de inmediato a Florio dice:

“En lo que ordenes, si puedo, seré tu servidor;

y ya que yo me llamo tu esclavo, ¿qué quieres que haga?”.

De nuevo Florio a él habla con habilidad:

1510 “Ya que eres amigo mío de confianza,

ἀφύρωσε μὲ ὄρκον σου ἄδολος φίλος νὰ 'σαι·

καὶ εἶτι θαρρέσω νὰ σὲ εἰπῶ, νὰ τὸ ἐκκληροῖς ὡς φίλος
καὶ ἂν ἔν' καὶ πρᾶγμα τίποτες, νὰ μὴν τὸ πάρης βάρος”.

Ὅμνεί μὲ ὄρκον δυνατὸν εἶτι καὶ ἂν τοῦ ζητήση

1515 νὰ τὸ πληρώση παρευθύς, ἂν χάση τὴν ζωὴν του.

Ὁ Φλώριος ἐνίκησεν νὰ λέγη, νὰ ἀφηγᾶται

τὸν πόθον, τὴν ἀσκόλησιν τὴν εἰς Πλάτζια Φλώρε,

τὴν συμφορὰν τὴν ἔπαθεν, ὁμολογεῖ τὰ ὅλα.

“Πόθου ἐγενόμην δουλευθεὶς καὶ δοῦλος τῆς ἀγάπης

1520 καὶ εἰς τὴν καρδιάν μου ἐσέβασα πόθον φρικτὸν καὶ μέγαν·

πόθον νὰ φλέγη ὀλοτελῶς τὴν ὅλην μου καρδιάν

καὶ νὰ μαραίνῃ μαραμὸν ὀριστικὸν θανάτου·

1511 ἀφύρωσε V : ἀφιέρωσε L || 1512 εἰπῶ V : πῶ L || ἐκκληροῖς L : πληρῆς V
πληροῖς haud πληρως Manrof. || 1513 ἔν' V : ἔναιν L || καὶ (alt.) V : τὸ L || νὰ
μὴν τὸ πάρης βάρος V : πάλιν ποσῶς μὴ ὀργίζου L || post 1513 ὄρκον ποιεῖ τὸν
Φλώριον μέγαν ὁ καστελλάνος add. V secl. Köstlin || 1514 ὁμνεί L : ὁμνεῖ τον V
|| εἶτι καὶ ἂν τοῦ ζητήση L : ὅτι τὸν ἐζητήση V || 1515 ἂν χάση τὴν ζωὴν του
V : δίχως καμμιᾶς ἀνάγκης L || 1517 τὴν ἀσκόλησιν L : καὶ τὰ ἔπαθεν V || τὴν
εἰς Πλάτζια Φλώρε L : ἐκ τὰς ἀρχὰς τὰ λέγει V ἐκ τῆς ἀρχῆς Manrof. || 1518
τὴν συμφορὰν τὴν ἔπαθεν ὁμολογεῖ τὰ ὅλα V : τὴν συμφορὰν τὴν ἀτυχιάν τὴν
εἰς τὴν Πλάτζια Φλώρα L || 1519 πόθου V : πότε L || δουλευθεὶς LV : δουλευτεὶς
corr. Kria. || 1520 φρικτὸν καὶ μέγαν V : ἀλλὰ ποτάπον L || 1521 ὀλοτελῶς V :
ὀλοτελῆς L || ὅλην μου καρδιάν L : ταπεινὴν ψυχὴν μου V || 1522 μαραμὸν V :
μάραμον L || ὀριστικὸν L : νὰ βάνει τοῦ V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

júrame que eres mi amigo, verdadero,

y que lo que me atreva a decirte, que lo cumplirás como
amigo;]

pero si el asunto es mucho, no te preocupe”*.

Jura con sólido juramento que lo que le pida

1515 sin demora cumplirá, aunque le cueste la vida.

Florio se dispuso a decirle, a contarle

el amor, la preocupación por Platzia Flora,

la desgracia que sufrió, todo se lo confiesa:

“Fui esclavizado por la pasión y esclavo del amor*

1520 en mi corazón entró una terrible pasión, grande;

una pasión que hace arder totalmente todo mi corazón

y lo languidece con tal languidez que me lleva hacia la
muerte;]

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

πάντα νὰ πάσχω ὁ ταπεινὸς καὶ νὰ ἴμαι πονεμένος
ὡς διὰ τὴν γλυκοπόθητον κόρην, τὴν Πλάτζια Φλώρε·
1525 τὴν κόρην – θανατώθησε, καρδιά μου, ἐκ τοὺς πόνους –
τὴν κόρην – ὀλιγόρησε, πολὺθλιβε ψυχὴ μου, –
τὴν κόρην – φύγε, λογισμὲ καμένε, πονεμένε,
μὴ σὲ σεβάσῃ ἢ ἀσχόλησις μέσα εἰς καμένην φλόγα,
τὴν κόρην, ὅπου ἐξένωσεν ἴδιους ἐκ τὰ δικά των
1530 μετ' ἐμὲν συμπερπατοῦν νὰ τὴν ἀναγυρεύουν·
Τόπους ἐπερπατήσαμεν ἀδήλους κ' ἀγνωρίστους,
χωρὲς καὶ τόπους καὶ βουνά, λιβάδια, ποταμίνες
κ' ἐπαραδείραμεν πολλὰ νὰ ἔλθωμεν ἐνθάδε.
Καὶ ὅταν τὸ κάστρον εἶδαμεν, ἐδῶ τὴν Βαβυλῶνα,

1523 πάντα L : μόνον V || καὶ om. V || 1524-1529 om. V || 1527 λογισμὲ corr. Hess. : λοίσμῃ L || καμέμε corr. Hess. : καμένη L || πονεμένε corr. Hess. : πονεμένε L || 1528 εἰς corr. Hess. : εἰς τὴν L || 1530 μετ' ἐμὲν L : μετὰ μου corr. Kria. καὶ ἴγῳ V || νὰ συμπερπατοῦν corr. Hess. : νὰ συμπερπατῇ L ἐξενιτεύθηκα V || ἀναγυρεύω L : ἀναγυρεύουν V || post 1530 ἀνθρώπους ἐξενίτευσα τοὺς ἄρχοντας τοὺς βλέπει add. V || 1531 ἐπερπατήσαμεν L : ἐπερίπατήσαμεν V περιπατήσαμεν Wagner || 1532 ποταμίνες corr. Kria. : ποταμιῶνες V ποταμίες L || 1533 κ' ἐπαραδείραμεν πολλὰ νὰ ἔλθωμεν ἐνθάδε V : καὶ πᾶν τόπον καὶ πᾶσαν γῆν ὥστε νᾶλθω τῶν ὧδε L || post 1533 τώρα ἐπακουμπίσαμεν στὰ χέρια σου αὐθέντη add. V || 1534-1537 καὶ ἀπὴν τὸν τόπον ἠῦραμεν ὅπου ἔναι τὸ ἐπιθύμουν! πάλιν ἀργεῖ τὸ ἐπιθυμῶ κ' ἐδὲ πικριὰ θανάτου! καὶ ὅσες πικριὲς καὶ στεναγμοὺς μὲ ἐσέβασεν ἢ τύχη L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

siempre yo, pobre de mí, habré de sufrir y padecer

por la dulcemente deseada niña Platzia Flora;

1525 por la niña, - muere, corazón mío, de dolor -,

por la niña, - desvanécete, mi muy afligida alma -,

por la niña - huye, razón sufrida, dolorida,

no sea que la preocupación te lleve a la llameante hoguera -,

por la niña, que provocó la partida de los suyos de sus casas

1530 y que son mi compañía para buscarla.

Hemos atravesado países inhóspitos y desconocidos,

tierras y países, y montañas, valles, ríos,

y mucho hemos padecido hasta llegar aquí.

Y cuando la torre vimos, aquí, en Babilonia,

- 1535 μέσον χαρᾶς καὶ θλίψεως ἐκείτετον ὁ νοῦς μας.
Ἐγὼ ἀνάσανα μικρὸν ὅτι ἠῦρα τὸ ἐζήτουν
καὶ πάλιν κατακαίγομαι ὅτι οὐδὲν τὸ βλέπω·
ὅτι τὴν ὥραν, τὸν καιρόν, σελήνης τὸν χρόνον,
ὅταν εἰς τὴν καρδίαν μου ἐσέβασα τὸν πόθον.
- 1540 κάλλιον νὰ μὴ εἶχα γεννηθῆ εἰς τὸν παρόντα κόσμον
παρὰ τὴν τόσῃν συμφορὰν τὴν ἔπαθα στὰ ξένα,
ὅτι πατρίδαν ἔφηκα καὶ βασιλείαν καὶ στέμμαν
καὶ ἄρχοντας, συνοικήτορας καὶ φίλους καὶ γνωρίμους,
ὅλα ὡς ἀράχνην τὰ ἔταξα καὶ ὀπίσω μου τ' ἀφήκα·
- 1545 καὶ βασιλειᾶν καὶ εξουσιᾶν καὶ παρρησιᾶν τῆς Σπανίας
καὶ μόνον ἓναν τὸ ποθῶ καὶ τὸ ἀναγυρεύω.

1538 ὅτι V : ὅταν L || σελήνης τὸν χρόνον L : ἐλεήνας ὁ χρόνος V τῆς ἐλεινῆς φυλάγεις prop. Wagner ||| post 1538 νὰ συναντήσῃ νὰ μὲ δῆ νὰ δῶ καὶ ἐγὼ ἐκείνην | καὶ ἐσὺ αὐθέντη δύνασαι νὰ κτίσης νὰ χαλάσης add. V || 1539 καρδίαν V : καρδία L || 1540 παρόντα V : ἐπάνω L || 1541 ἔπαθα στὰ ξένα V : ἐκαταδουλώθην L || post 1541 καὶ εἰς δολίαν ὥραν καὶ κάκην ἦτον σ' ἐμέν ἡ ἀγάπη add. L || 1542 πατρίδαν V : πατρίδα L || βασιλείαν V : βασιλειᾶν L || 1543 ἄρχοντας συνοικήτορας V : ἄρχοντες συνοικήτορες L || 1544 ὅλα ὡς ἀράχνην τὰ ἔταξα L : κανεῖν οὐκ ἐθυμήθηκα V || καὶ om. V || 1545 παρρησιᾶν τῆς Σπανίας V : πᾶσα πρᾶμα κόσμου L || βασιλειᾶν L : βασιλεία V || ἐξουσιᾶν L : ἐξουσία V || 1546 ἓναν L : ἐτοῦτον V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 1535 entre la alegría y la aflicción nuestra mente se encontraba.

Yo respiré aliviado por un momento al encontrar lo que
buscaba;]
- pero de nuevo ardo en deseos al no poderlo ver.

De modo que entonces, en aquél momento, aquella noche
en la que en mi corazón entró el deseo,
- 1540 más valdría no haber visto la luz en el mundo presente

que padecer tanta desgracia en tierra extraña,

pues abandoné patria, reino y corona

a nobles y a conciudadanos, a amigos y a conocidos,

a nada le di importancia y todo tras de mí lo dejé;
- 1545 en España dejé reino, autoridad y prestigio,

y todo por una solo cosa que deseo y que es objeto de mi
búsqueda:]

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

τὸν πόθον καὶ ἀσχόλησιν τὴν εἰς τὴν Πλάτζια Φλώρα.
Τώρα εἰς ἐσένα, φίλε μου, προδίδω τὸ κορμί μου·
ἐσὺ γὰρ μόνος δύνασαι ζῆσαι καὶ θανατῶσαι·
1550 παρακαλῶ σε, διάλεξε τὸ ἓναν ἐκ τὰ δύο·
ἀδιάκριτος μηδὲν γενῆς σ' ἐμὲν τὸ ξενωμένον,
ὅτι ἀπὸ ἐδὰ συνέχει με ὁ πόνος τῆς ἀγάπης.
Ποῖσε νὰ ἰδῶ, αὐθέντη μου, εἰς πρόσωπον τὴν κόρην·
ἄς ἴδω τὴν λαμπρότητα τῆς ἡλιογεννημένης
1555 μὴ στερηθῶ διὰ πόθον τῆς ψυχὴν ἀπὲ τὸ σῶμα".
Καὶ ὁ καστελλάνος παρευθὺς ἐτρόμαξεν καὶ φρίττει
καὶ ὡς ξένος ἐκ τὸν λογισμὸν ἐγένετον αὐτίκα
ιδῶν τοιοῦτον ζήτημαν ὅτι νὰ τὸν ζητήσῃ.
ὅμως τὸν λέγει: " Φλώριε, ἐπεὶ μὲ ὀρκωμοσίαν

1547 καὶ V : τὴν L || ἀσχόλησιν V : ἀσκόλησιν L || εἰς Πλάτζια Φλώρα V :
κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρες L || 1548 τώρα V : ἐδὰ L || ἐσένα L : σένα V || τὸ
κορμί V : τὸν ἑαυτό μου L || 1149 γὰρ μόνος L : αὐθέτη V || ζῆσαι L : ζήσης V ||
θανατῶσαι L : ἀπολέσης V || 1550 ἓναν L : κάλλιον V || 1551 ἀδιάκριτος LV :
ἀδιάκριτον Wagner || γενῆς V : γενῆ L γενοῦ Manthof. || σ' L : εἰς V ||
ξενωμένον V : ξένον μόνον L || 1552 ἀπὸ L : ἀπ' V || 1553 νὰ V : καὶ L || 1554
λαμπρότητα V : λαμπρότητα L || ἡλιογεννημένης L : ἡλιογενναμένης V || 1555
στερηθῶ L : στερευθῶ V || ἀπὲ V : ἀπὸ L || 1556 καὶ φρίττει V : ἐφρίγην L ||
1558 τοιοῦτον V : τὸ τέλειον L || ζήτημαν L : ζήτημα V || τὸν V : τοῦ L || 1559
τὸν V : τοῦ L || Φλώριε V : υἱὲ καλέ L || ἐπεὶ μὲ ὀρκωμοσίαν L : ἐπίορκον νὰ σὲ
δώσω V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

el amor y la preocupación hacia Platzia Flora.

Ahora en tus manos, amigo mío, pongo mi vida,

pues sólo tú puedes concederme la vida o la muerte;

1550 a tí te lo pido, elige una de estas dos cosas,

no te muestres duro conmigo el desdichado,

porque ahora me domina el dolor provocado por el amor.

Haz que pueda mirar, mi señor, a la niña a la cara,

que vea el resplandor de la que es más bella que el sol,

1555 que por su amor mi cuerpo no quede privado de alma”*.

El alcaide de inmediato se asustó y aterrorizó

y al punto perdió la razón,

al ver cuál era la petición que le pedía;

sin embargo le dice: “Florio, ya que con juramento*

- 1560 ἀφύρωσα τὴν συνταγὴν, οὐ κἄν ποσῶς ἀρνοῦμαι
οὐκ ἀποφεύγω τὸ ὤμοσα, θέλω νὰ τὸ πληρώσω·
ὁπότεν γὰρ εἰς κίνδυνον φίλος διὰ φίλον πάσχη,
ἐκεῖνον ἔχε ἀληθινόν, ὅτι ἔναι ὡς πρέπει φίλος,
ὅταν δὲ εἰς εὐκολίαν τάχα συντρέχη ὁ φίλος.
- 1565 διὰ τοῦ καιροῦ τὸ εὐκολον πάσχη διὰ φιλίαν,
οὐκ ἔναι φίλος, γνώριμος μὴ γένοιτο στὸν κόσμον.
Τώρα καλὰ τὸ γνώρισε καὶ βεβαιώνω σέ το.
Ἄν χάσω τὸ κεφάλι μου τελείως ἐκ τὸ κορμί μου,
τὴν Πλάτζια Φλώρα βούλομαι τελείως νὰ διορθώσω
1570 γιὰ νὰ συντύχης. Φλώριε, μετ' αὐτὴν τὴν ώραίαν".
Καθέζεται καὶ μεριμνᾷ πῶς νὰ τὸ καταστήσῃ,

1560 ἀφιέρωσα τὴν συνταγὴν L : καὶ ἀφορὴν ὀρκωμοσίαν V καὶ ἀφορμὴν ὀρκωμοσιᾶς Wagner ἀπὸ τῆς ὀκωμοσιᾶς Manrof. || τὴν συνταγὴν οὐ φεύγω V : οὐκ ἂν ποσῶς ἀρνοῦμαι L || 1561 θέλω L : θαρρῶ V || 1562 φίλος V : ὁ φίλος L || post 1562 ἐκεῖνον ἔχε ἀληθινόν ὅτι διὰ φίλον πάσχει add. V || 1563 ἔναι ὡς πρέπει φίλος corr. Hess. : νὰ πρέπει L νὰ πρέπει φίλος V || 1564 εὐκολίαν V : εὐκολον L πρᾶγμα εὐκολον add. Hess. || τάχα συντρέχει ὁ φίλος om. L || 1567 τώρα καλὰ τὸ V : ἐδὰ ἀπὲ τώρα L || γνώρισε V : γνώριζε L || βεβαιώνω σέ το L : τώρα βεβαιώνεσαί το V || 1568 τελείως V : τελειῶς L || ἐκ L : ὅχ V ἀπ' Wagner || 1569 Πλάτζια Φλώρα LV : Πλάντζια Φλώρε Hess. || τελείως νὰ διορθώσω V : νὰ ὀρθώσω νὰ συντύχω L || 1570 om. L || 1571 καθέζεται καὶ μεριμνᾷ V : καὶ θέτει ἀτός του μέριμναν L || πῶς νὰ τὸ καταστήσῃ om. L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 1560** cerré un acuerdo, no puedo en modo alguno negarme
no me niego a cumplir lo que juré, sino que lo cumpliré,
pues cuando un amigo por otro amigo corre peligro,
sólo eso tiene por cierto: que es un amigo como debe ser;
mientras que cuando en los momentos fáciles un amigo
presta su ayuda,]
- 1565** cuando por lo favorable de la situación corre riesgo en nombre
de la amistad,]
no es un amigo: ¡que no se le reconozca como tal en el
mundo!]
Ahora sábelo bien, que yo te lo aseguro.
Si no cabe otra posibilidad que la de perder la cabeza del
cuerpo,]
es mi único deseo lograr que con Platzia Flora
- 1570** con la hermosa Platzia Flora puedas, Florio, hablar”.
Se sienta a pensar cómo puede conseguir

γιὰ νὰ μπορέση ὁ Φλώριος τὴν κόρην νὰ συντύχη
τοῦ πύργου γὰρ τὴν ἄνοδον ἐδείλιαν ἢ ψυχὴ του
καὶ πάλιν ἐκροκούντα τον πολλὰ ὁ λογισμὸς του.

1575 Βλέπει, θεωρεῖ, στοχάζεται αὐτὸν ὁ καστελλάνος
νὰ πάσχη τὴν συνείδησιν, τὸν λογισμὸν νὰ θλίβῃ
καὶ νὰ δειλιάζῃ ἀπὸ καρδιᾶς. γνῶθι τὸ τεῖντα πάσχει
καὶ ἀπὸ τὸ χέριν τὸν κρατεῖ καὶ ἄκου τί τὸν λέγει:
“ Φλώριε, τί δειλοσκοπᾶς καὶ τί δειλίαν ἔχεις;

1580 Ἐγὼ τὴν στρατάν καὶ βουλήν γοργὸν νὰ σὲ τὴν μάθω.
τὸ πῶς νὰ δῆς τὴν λυγερὴν καὶ πῶς νὰ τὴν συντύχῃς.
Καιρὸς ἐγγίζει τοῦ Μαγιοῦ καὶ συγκονταίνει Πάσχα
καὶ ἡσχόλη τῶν καβαλλαριῶν καὶ ἐπλάτυναν τὰ ρόδα.

1572 γιὰ νὰ μπορέση ὁ Φλώριος τὴν κόρην νὰ συντύχη V : με ποίαν στρατάν
καὶ ὁδὸν ὡς νὰ ἰδῆ τὴν κόρην L || post 1572 καὶ μετὰ ταῦτα νὰ κάτσουν νὰ
συντύχουν add. L : ante νὰ ἀρχίζουσι add. Hess. || 1574 ἐκροούντα τον πολλὰ V :
ἐκινδύνευε ἀρχὴν L ἀκροκούντα Manrof. || 1577 ἀπὸ καρδιᾶς corr. Kria. : ἀπὸ
καρδίας V τὴν καρδιάν L || γνῶθι τὸν τεῖντα πάσχει L : τὴν ὄψιν του ἔχασεν
V || 1578 ἀπὸ V : ἀπὸ L || χέριν LV : χέρι Hess. || καὶ ἄκου V : ἀυφράτε L ||
τὸν V : τοῦ L || 1579 Φλώριε τί δειλοσκοπᾶς καὶ τί δειλίαν ἔχεις V : τί εἶναι ὁ
λογισμὸς τὸν μάχεσαι ρῖψε τὴν τὴν δουλίαν L || 1580 καὶ V : τὴν L || βουλήν L :
οὐ πλὴν V ξεύρω καὶ τὴν θέλω νὰ σὲ μάθω Wagner || μάθω V : εἶπω L || 1581
δῆς V : ἰδῆς L || 1582 Μαγιοῦ Kria. : Μαΐου V || συγκονταίνει V : συγκονταίνει
corr. Kria. || Πάσχα corr. Kria. : τὸ Πάσχα V || ἔρχεται ὁ Μᾶς ἐσίμωσε τὸ πάσχα
τῶν ἀνθέων L : σιμώνει καὶ τὸ πάσχα Wagner || 1583 καὶ (alt.) om. V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

que llegue Florio a hablar con la niña,
pues por la subida a la torre su alma se mostraba cobarde
y a su vez mucho le turbaba la razón*.

1575

Ve, mira, se lo piensa el alcaide
cómo poner a prueba su conciencia, cómo afligir su
pensamiento,]*

al acobardarse en lo más profundo de su corazón; sabe cuál es
el motivo por el que sufre]

y de la mano le coge, escucha qué le dice:

“Florio, ¿de qué tienes miedo? ¿cuáles son tus temores?

1580

Yo el camino y el consejo te lo enseñaré rápidamente,
de qué modo podrás ver a la hermosa joven y cómo podrás
hablar con ella.]

Se acerca el mes de mayo; no sólo se acerca la Pascua
sino también la fiesta de los caballeros; ya crecieron las rosas*,

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

τὴν γῆν ρόδα γεμίζουσιν καὶ οἱ πεδιάδες ἄνθη
1585 ὅλα πλουτολουδίζουσιν, γεμίζουσιν τὰ ἄνθη.
Κάθε χρόνον συνήθειον τὰ ἄνθη νὰ συνάζουν,
μαζώνουν τα ἀπὸ παντοῦ, τὸν ἀμιρᾶν τὰ φέρουν·
τὰ ἄνθη γὰρ συνάζουσιν, βάνουν τὰ στὰ κοφίνια
τὸν ἀμιρᾶν τὰ φέρνουνσιν καὶ βάνουν τα ὀμπρός του
1590 καὶ ἐκ τὸ καθὲν κοφίνιον κι ἐκ τὸ καθένα ρόδον
ὅποιον χρειαστῆ ὁ ἀμιρᾶς νὰ πάρη διὰ φιλίας
καὶ ὅλα ὅσα ἀπομείνουσιν νὰ πέμψη τὲς φουδοῦλες
καταλεπτῶς τῆς καθεμιᾶς ὡς ἔναι κατ' ἀξίαν".

1584 τὴν γῆν V : ἡ γῆς L || καὶ οἱ πεδιάδες ἄνθη corr. Hess. ἄθο L : καὶ
λούλουδα τὰ πάντα V || post 1584 καὶ τὰ λαγκάδια λούλουδα καταλεπτῶς τὰ
πάντα add. L || 1585 πλουτολουδίζουσιν L : φουντολουλουδίζουσιν V || γεμίζουσιν
V : κοσμίζουσιν L || 1586-1590 ἄν ἔν' καὶ φέρη σύντομα τοῦ νὰ
καταγυρεύσω|τῆς χώρας τὰ τριγύρωθεν τὰ ρόδα τὰ συνάξω|καὶ πᾶν εὐώδες
εὖοσμον ἄνθη καὶ πᾶν γλαΐζον|κρίνω διὰ παραδιαβασμὸν δι' ἀνασασμὸν
καρδίας|εἰς ἀμῆρᾶν τὸ μέγιστον ὅλα νὰ τὰ ἐκπέμψω|μέσα εἰς καλάθια ἐρωτικά
ποθοερωτοπλεμένα|καὶ ἐκ τὸ καθέναν ἄνθημα καὶ ἐκ τὸ καθένα ρόδα L || 1586
κάθε χρόνον corr. Wagner : καθ' ἔν' χρόνον V || lac. stat. Hess. || post 1587 ἀπότι
κρίνων ρόδων τε καὶ τριανταφυλλάκια|ἴδρα τὰ στέλλει ὁ ἀμιρᾶς τὰς εὐγενὰς
ἐκείνας add. V || 1591 ὅποιον χρειαστῆ ὁ ἀμιρᾶς V : ὅτι κελεύει
ποθοερωτοπλεμένα L ἐρωτικά Hess. || 1592 ὅσα ἀπομείνουσιν V : τὰ ἀπομείνοντα
L || πέμψη V : πέψη L || τὲς φουδοῦλες corr. Hess. : τὴν φουδοῦλαν L τὰς
γυναῖκας V || 1593 καταλεπτῶς L : καταλεπτὸν V || ἔναι corr. Hess. : ἔνα L ||
κατ' ἀξίαν L : πρέπει καὶ ἀρμόζει V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

las rosas cubren la tierra y los valles se llenan de flores;

1585 todo se atesta de flores, de flores se llena.

Existe la costumbre de coger flores todos los años,

de cogerlas de cualquier sitio y llevarselas al emir.

Reunen, pues, la flores, las ponen en cestos,

se las llevan al emir y las sitúan ante él

1590 y de cada cesto y de cada rosa,

la que quiera el emir coge a placer,

y todas las que quedan se las envía a la muchachas,

minuciosamente como conviene a cada una de ellas”.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

Ἦλθεν ἡ ἡμέρα, ἔσωσεν τὸ Πάσχα τῶν ἀνθέων
1595 καὶ τὰ ἄνθη ἐσυνάξασιν, τὰ ρόδα ὀπόθεν ἦσαν.
Ἔσω εἰς κοφίνια βάλλουσι τὰ ρόδα τῶν ἀνθέων,
βάγιοι τὰ σηκώνουσιν. τὸν ἀμιρᾶν τὰ πᾶσιν.
Καὶ εἰς ἓν κοφίνιν ἔμπηκεν ὁ Φλώριος ἀπέσω
καὶ βάνει ρόδα ἐπάνω του, σκεπάζει τὸ καθόλου.
1600 τάχατε ὅτι νὰ φαίνεται ὅτι ἄνθη ἓναι γεμάτον.
καὶ κεῖνος μέσα ἐκάθετον, σκεπάζουν τον τὰ ἄνθη.
νὰ μελετᾷ ἡ καρδιά του τὴν ἔνεδραν μὴ σφάλῃ,
μὴ σφάλῃ τὸ μηχανήμαν καὶ στὸν θάνατον ἐκπέση
καὶ στερηθῆ καὶ τὴν ζωὴν, χάσῃ καὶ τὴν φουδούλαν.
1605 Συνάζονται οἱ ἄρχοντες καὶ πάντες μεγιστᾶνοι.

1594 ἡμέρα L : μέρα V || ἔσωσεν L : ἐσίμωσεν V || τῶν ἀνθέων L : καὶ ἡσχόλη V || 1595 καὶ om. V || ἐσυνάξασιν L : ἐσυνάχθησαν V || ὀπόθεν corr. Hess. : ὀποθεν L ὄθεν V || 1596 om. V || 1597 βάγιοι L : βαῖλοι V || σηκώνουσιν L : σηκώνουσι V || πᾶσιν L : πᾶσι V || 1598 κοφίνιν L : κοφίνι V κοφίνιον Hess. Kria. || ἔμπηκεν V : ἔσωθεν L || ὁ Φλώριος V : τὸν Φλώριον L || ἀπέσω V : σεβάζει L || 1599 ἐπάνω του V : ἐπάνωθεν L || 1600 τάχατε V : δῆθεν L || ἓναι corr. Kria. : ἓναι V ἔν' V || 1601 κεῖνος V : ἐκεῖνος L || σκεπάζουν τον V : νὰ τον σκεπάζουν L || 1602 ἔνεδραν V : ἄνεδραν L || 1603 στὸν θάνατον V : εἰς κίνδυνον L || ἐκπέση L : ἐμπέση V || 1605 συνάζονται corr. Hess. : συνάζουν τον V συνάσονται L || πάντες L : πάντων V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- Llegó el día, llegó la Pascua de las flores,
1595 cogieron flores, reunieron las rosas.
Dentro de los cestos colocan los capullos en flor*;
unos criados* cargan con ellos para llevárselos al emir.
Y dentro de un cesto Florio se introdujo
y se pone las rosas por encima para taparse por completo,
1600 para que así pareciera que estaba lleno de rosas.
Dentro se sienta, le cubren las rosas,
entretanto su corazón considera que no falle el ardid,
que no falle el truco que a la muerte podría llevarle*,
y se vea no sólo privado de la vida, sino que también de la
muchacha.]
1605 Se reúnen los nobles y todos los grandes,

καθέζεται ὁ ἀμιρᾶς εἰς θρόνον μουσιωμένον.

Φέρνουν τὰ ἄνθη τὰ τερπνὰ καὶ θέτουν τα ἐμπρός του.

Ἄπλώνει, ἐπαίρνει ἀπὸ παντοῦ μοῖραν ἐκ τὸ καθένα

καὶ ὅταν τὸ χέριν του ἄπλωσεν νὰ πιάσῃ ἀπὸ τὰ ρόδα-

1610 ὅπου ἔσωθεν ἐκάθετον ὁ Φλώριος χωσμένος.

ἐκ τούτων εἶχεν θέλημαν νὰ πάρῃ ἐκ τὰ ἄνθη-

ὅτι τὰ χέρια του ἤγγισαν στοῦ ἀγόρου τὸ κεφάλιν.

Καὶ πόσον τρόμον ἔλαβεν καὶ φόβον ἡ ψυχὴ του

νὰ μὴν τὸ μάθῃ ὁ ἀμιρᾶς καὶ τὴν ζωὴν του χάσῃ!

1615 Ὅμως οὐκ ἐκατέμαθεν ὁ ἀμιρᾶς τὸν δόλον·

ὀρίζει καὶ ἐπῆραν τα ὁ ρῆγας ἀπὸ μπρός του.

1606 μουσιωμένον V : ὑπηρμένον L || 1607 φέρνουν L : παίρνουν V || ἄνθη L :
ρόδα V || 1608 ἐπαίρνει V : παίρνει L || μοῖραν L : μέρος V || τὸ καθένα L : τὰ
καλάθια V || 1609 ὅταν V : ὅπου L || του om. L || ἄπλωσεν V : ἤπλωσεν L ||
1610 χωσμένος L : ἀπέσω V || 1611 secl. Köstlin || ἐκ τούτων L : ἀπ' ἐκείνον V ||
πάρῃ L : πιάσῃ V || ἐκ τὰ ἄνθη L : ἀπὸ τὰ ρόδα V || post 1611 ὅταν ἄπλωσεν ὁ
ἀμιρᾶς νὰ πιάσῃ ἀπὸ τὰ ρόδα add. V || 1612 secl. Köstlin || ὅτι τὰ χέρια του
ἤγγισαν στοῦ ἀγόρου τὸ κεφάλιν L : του secl. Hess. ἐγγίσασιν τὰ χέρια του εἰς
τὴν κορφήν του ἀπάνω V || post 1612 ἐκείνου τοῦ χρυσόσκουλου τοῦ
χρυσομηλιγκάτου λόποῦ ἴσαν τὰ μαλλίτζαν του ὡσάν τὸ δακτυλίδιν λόποῦ ἴτον
καὶ ἀντίσηκος τῆς κόρης Πλάτζια Φλώρης add. V || 1613 τρόμον L : φόβον V ||
ἔλαβεν L : ἔβαλεν V || καὶ φόβον L : τρόμαξεν V || 1614 om. L || 1616 ὀρίζει καὶ
ἐπῆραν τα ὁ ρῆγας ἀπὸ μπρός του V : κελεύει ἐπαίρνουν ἀπομπρός τὰ ἄνθη διὰ
συντόμου L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

se sienta el emir en un trono adornado con mosaicos.

Traen las tiernas rosas, las colocan delante suya.

Tiende la mano, coge de cualquier cesto al azar,

y cuando su mano extendió para coger una rosa,

1610 del cesto en el que se encontraba Florio escondido,

de éste fue su voluntad coger una flor

- sus manos tocaron la cabeza del joven*.

¡Cuánto miedo y terror se apoderó de su alma,

no fuera que se diera cuenta el emir y perdiera la vida!

1615 Sin embargo no se dio cuenta el emir del engaño;

el rey ordena que se las lleven de su vista,

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

τῆς Πλάτζια Φλώρες ὥρισεν ὅλα νὰ τῆς τὰ πέψουν
τόσον δὲ πόθον εἰς αὐτὴν εἶχεν ἀπὸ καρδίας.

Παίρνουν τὰ ρόδα σύντομα ὑπᾶσιν εἰς τὸν πύργον,

1620 ὁποῦ ἀπέσω ἐκάθετον κόρη ἡ Πλάτζια Φλώρα.

κείνη ἡ περδικοπλούμιστος, ἡ λιγνωτὴ κουρτέσα

Φέρνουν ἀποστειλαμένα τὰ ρόδα εἰς τὸν πύργον

καὶ σύρνουν τα οἱ βάγιες ἀπὸ τὸ παραθύριον

καὶ μία βάγια ἐστέκετον, Κορίτσια τὸ ὄνομά της,

1625 ἔτοιμη τοῦ νὰ στέκεται τὰ ρόδα ν' ἀνεβάζη.

1617 τῆς Πλάτζια Φλώρες *correxī* : τὴν Πλάτζια Φλώραν V τῆς Πλάντζια
Φλώρες L || τῆς τὰ πέψουν L : τὰ ἐπάρουν V τὰ ὑπάγουν *Manrof.* || 1618 τόσον
δὲ V : ὡσὰν καὶ L || 1619 παίρνουν τὰ ρόδα σύντομα ὑπᾶσιν εἰς τὸν πύργον V :
φέρνουν συντόμως φέρνουσιν τὰ ρόδα πρὸς τὸν πύργον L || 1620 *om.* L || ἀπέσω
corr. *Kria.* : ἀπόσον L || 1621 *om.* L || κείνη *correxī* : ἐκείνη V || *post* 1621 ὁποῦ
ἐγέμαν τὰ μαλλιά κατὰ σκουλὶ τὸν πόθον|ἐκράτειε καὶ τοὺς ἔρωτας τριγύρου
στὴν ποδιάν της|καὶ ὅταν ἐσηκώνετον δαμὶν νὰ περπατήση|ἤπερνεν ἄνεμον ἡ
ποδιά της ἐρῶτες κοιλαδοῦσαν|καὶ ἐπαρηγοροῦσασιν τὴν κόρην Πλάτζια
Φλώρα|τί ἔχεις κόρη μου ξανθὴ καὶ εἶσαι πανθλιμμένη|τί ἔχεις τὸ σχῆμα
σοβαρὸν εἶσαι ἀγριωμένη|χαίρου ξανθὴ τὴν νεότη σου χαίρου μηδὲν
λυπᾶσαι|ὅτι ἦλθεν ὁ νεώτερος καὶ τὸν πολλὰ τὸν ζήτας|λοιπὸν στὰ
περιλούλουδα ἄς τρέψωμεν τὸν λόγον *add.* V || 1622 ἀποστειλαμένα V :
ἀποστειλάμενοι *Manrof.* || 1623 καὶ *om.* L || σύρνουν V : σέρνουν L || τα V :
ἐπάνω L || *post* βάγιες της *add.* L || ἀπὸ V : ἀπὲ L || 1624 βάγια L : κοπέλλα V
|| Κορίτσια L : Μπεχήλ V Μπεχηλδὰ *Wagner* || ὄνομα L : ὄνομαν V || 1625 τοῦ
om. V || στέκεται L : ἰστέκεται V || ἀνεβάζη V : σεβάζουν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

y ordenó que todas se las llevaran a Platzia Flora,

tal era la pasión que alimentaba en su corazón.

Cogen las rosas sin demora, las llevan a la torre

1620 dentro de la cual se encontraba la niña Platzia Flora,

aquella frágil cortesana bella como el plumaje de una perdiz*.

Le llevan el envío de rosas a la torre

y las arrastran las nodrizas por la ventana.

Y había allí una nodriza de nombre Coritsia

1625 preparada para subir las rosas,

τὰ ρόδα, τὰ μυρίσματα, τὲς μυρωδιὲς ἐκεῖνες.

Καὶ ὁ Φλώριος ἐκάθετον μέσα εἰς τὸ κοφίνιν·

ἐσύραν τον οἱ βάγιες της ἀπὸ τὸ παραθύριν.

Ἐφάνη γοῦν τὸν Φλώριον ὅτι ἔν' ἡ Πλάτζια Φλώρα.

1630 Σηκώνει τὸ κεφάλιν του, τὸ πρόσωπόν του ἐφάνη,

ἡ κεφαλὴ του ὀλόξανθος, καθάπερ τὸ χρυσάφι,

λιθαρωτός, πανέμνοστος, ἀτίμητος, ὠραῖος.

βλέπει, φοβεῖται ἡ βάγια της, στριγγίζει ἀπὸ καρδίας

ἐστρίγγισεν ἀπὸ καρδίας, φωνάζει ὡς ἐδυνάτο

1635 τρέχουν οἱ ἄλλες σύντομα, ρωτοῦν διὰ νὰ μάθουν:

“Τί τὴν μορφήν ἠλλοίωσας, τί ἐστρίγγισας εἶπέ μας”.

1626 μυρίσματα V : μυριστικά L || ἐκεῖνες V : ἐκεῖνας L || 1627 ἐκάθετον V : ἐκείτετον L || μέσα V : ἀπέσω L || εἰς τὸ V : στὸ L || 1628 ἐσύραν V : καὶ ἐσύρναν L || βάγιες L : φάγιες V || της om. V || ἀπὸ V : ἀπὲ L || 1629-1931 ἐνόμιζεν ὁ Φλώριος ἐκείτετον ὅτι ἔναι ἡ ποθητὴ του | καὶ ἐσήκωσεν ἀπόμικρον τὸ πρόσωπον δεικνύει | τὴν κεφαλὴν ὀλόξανθη χρυσοκεκαλυμμένος L || post 1631 ἦσαν καὶ τὰ μαλλίτσα του Ἄβεσαλοῦμ τὴν τρίχα add. V : νίκησαν corr. Köstlin Ἄψαλοῦμ corr. Wagner || 1632-1633 om. L || 1633 post βλέπει τον add. Wagner || φοβεῖται ἡ βάγια της L : ἐξέστηκεν βάγια V || στριγγίζει ἀπὸ καρδίας L : ἀπὸ τὸ παραθύριν V || 1634 ἐστρίγγισεν ἀπὸ καρδίας φωνάζει ὡς ἐδυνάτο V : φωνάζει ἡ κόρη ἐνιώσασιν κ' οἱ ἄλλες οἱ βαγίτσες L || 1635 οἱ ἄλλες σύντομα ρωτοῦν διὰ νὰ μάθουν V : νὰ ἰδοῦν τὴν ταραχὴν γυρεύουσιν νὰ μάθουν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

las fragantes rosas, aquellos aromas*.

Florio se encontraba dentro del cesto

en el momento en el que lo suben las nodrizas desde la
ventana.]

Entonces le parece a Florio que se trata de Platzia Flora.

1630

Levanta la cabeza, asoma la cara,

su rubísima cabeza, semejante al oro*,

hermosa como piedras preciosas, bellísima, inapreciable,
hermosa.]

Cuando lo ve, se sobresaltó la nodriza, gritó con fuerza;

un grito le salió del alma, gritó lo más fuerte que pudo,

1635

corren las otras inmediatamente, preguntan para enterarse:

“Qué es lo que has visto? ¿porqué has gritado? Dinos”.

Κορίτσια ἦτον φρόνιμη, φρόνιμα ἀπιλογᾶται·
χώνει καὶ κρύβει τὸ ἀληθές, μηχανήμαν εὐρίσκει·
λέγει: “Πουλὶν ἐπέτασεν ἀφνίδια ἐκ τὰ ρόδα

1640 κροὺ μὲ στὸ στῆθος δειλιῶ στριγγίζω μὴ μὲ φύγη”.

Ἡ βάγια δὲ ἐκ τὴν μορφήν ἐγνώρισε τὸν νέον,
ὅτι ἔναι ὁ πολυπόθητος κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρας.
Πρωτύτερον γὰρ ἤλεγεν ἡ κόρη τὰς βαγίτσας:

“ Ἐξεύρετε, οἱ βάγιες μου, τί ἔναι τὸ σας λέγω;

1645 Ὁ Φλώριος ἐν’ ὁ πόθος μου καὶ ἡ ἀσχόλησίς μου.

Ὁ Φλώριος ἐν’ ἡ ἀγάπη μου καὶ ἡ παρηγοριά μου.

Ὁ Φλώριος ἐν’ ἡ τρωσίς μου καὶ ὁ ἀνασασμός μου.

Ὁ Φλώριος ἐν’ ὅπου ἴπαθα δι’ ἐκεῖνον καὶ παθάνω”.

1637 Κορίτσια ἦτον φρόνιμη φρόνιμα ἀπιλογᾶται L : καὶ ἡ Μπεχὴλ ὡς φρόνιμη τέτοια συντυχαίνει V || 1638 om. V || 1639 λέγει πουλὶν ἐπέτασεν ἀφνίδια ἐκ τὰ ρόδα L : πουλίτισιν ἦλθεν κ’ ἔκατσεν στὴν κεφαλὴν μου ἀπάνω V || 1640 κροὺ μὲ στὸ στῆθος δειλιῶ στριγγίζω μὴ μὲ φύγη L : καὶ ἤπλωσα τὰ χέρια μου τάχατε νὰ πιάσω V || post 1640 φεύγει καὶ ὁ νοῦς μου ἡμιθανῆς ἐπόμεйна αὐτίκα καὶ τὸ πουλὶν ἐπέτασεν ἔφυγεν ἀπ’ ἐμένα add L || 1641 ἡ βάγια δὲ ἐκ τὴν μορφήν ἐγνώρισε τὸν νέον L : ἡ Μπεχηλδὰ ἀπὸ τὰς εὐμορφίας τὸν νέον ἐγνωρίζει V || 1642 ὅτι ἔναι L : ὅτι αὐτὸς V || κόρης L : ἔναι V || 1643 πρωτύτερον V : πρωτύτερα L || ἤλεγεν V : ἔλεγεν L || τὰς βαγίτσας V : τὰς βαγίτσες L || 1644 ἐξεύρετε V : γνωρίζετε L || οἱ βάγιες L : φαγίτσες V || 1645 ὁ om. L || 1646 ὁ om. L || ἡ παρηγορία μου i.r. L || 1647 ὁ add. Kria. : om. L V || 1648 om. V || post 1648 ὅμως ὡς ἐκατέμαθεν τὸ ἀληθές ἡ κόρη add. L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Y Coritsia como prudente que era esto es lo que responde,
esconde y oculta la verdad, idea una argucia:

1640 “Un pajarito salió volando de repente de entre las rosas
y se chocó con mi pecho; yo me asusté y grité para que no se
me escapara”.]*

La nodriza había reconocido al joven por su belleza,
sabe que es el amadísimo de la niña Platzia Flora.

Pues anteriormente la niña les había dicho a las nodrizas:

1645 “¿Sabéis, mis queridas nodrizas, lo que os digo?
Florio es mi deseo y mi preocupación.

Florio es mi amor y mi consuelo.

Florio es mi sufrimiento y mi alivio.

Florio es por quién he padecido y padezco”.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- Τρέχει ἡ βάγια σύντομα στήν ἡλιογεννημένην,
1650 σκύπτει κρυφὰ καὶ λέγει τὴν τὰ γλυκερὰ μαντᾶτα,
τὰ συγχαρῖκια τὰ ἴμορφα λέγει τὴν Πλάτζια Φλώρα:
“Μάθε, κυρά, καὶ γνώρισε, μηδὲν μὲ τ’ ἀπιστήσης·
τὸν νέον τὸν καρδιοπονεῖς, τώρα στὸν πύργον ἔναι·
ἦλθεν ἐδῶ, ἀπεσώθηκεν ὁ πολυπόθητός σου,
1655 ὁ πόθος τὸν ἀπὸ καρδιᾶς εἶχες εἰς τὴν ψυχὴν σου”.
Ἡ Πλάτζια Φλώρα εὐγενῆ οὕτως τὴν ἀπεκρίθη:
“Τί λόγια λέγεις πρὸς ἐμέν; ὡς ἄνους συντυχαίνεις!
Καὶ τί πικραίνεις τὴν ἐμὴν καρδιὰν πεπικραμμένην
καὶ τί φλογίζεις τὴν ἐμὴν ψυχὴν πεφλογισμένην;
1660 Ἐκεῖνον τὸν ἐγὼ ποθῶ ἐδῶ κοντὰ οὐκ ἔναι·

1649 ἡ βάγια σύντομα στήν ἡλιογεννημένην V : συντόμως ἔδραξεν καὶ παρεκτός τὸν φόβον L || 1650 σκύπτει κρυφὰ καὶ λέγει τὴν τὰ γλυκερὰ μαντᾶτα V : πίπτει καὶ λέγει ἀπότολμα τῆς κόρης Πλάτζια Φλώρες L || 1651 transposui : ante 1650 V || om. L || 1652 μάθε κυρά καὶ γνώρισε L : ἤξευρε κυράτσα μου V post ἤξευρε σύ add. Wagner || μηδὲν μὲ τ’ V : μὴ μου L || 1653 om. L || 1654 ἐδῶ L : ἰδοὺ V || ἀπεσώθηκεν V : ἐπεσώθηκεν L || 1655 τὸν L : του V || εἶχες L : εἶχεν V || post 1655 ἐδῶ ἔναι νά τον ἔπαρ’ τον φθάσε διασυντόμως add. L || 1656 ἡ Πλάτζια Φλώρα εὐγενῆ οὕτως τὴν ἀπεκρίθη V : στήκεται ἡ κόρη σύντομα οὕτως ἀπιλογεῖται L || 1657 ὡς ἄνους L : καὶ τί μὲ V || 1658 ἐμὴν L : καρδιὰν V ἐμοῦ prop. Wagner || καρδιὰν πεπικραμμένην L : ἐμῆς τῆς πικραμένης V ἐμὴν τὴν πικραμένην prop. Wagner || 1659 ἐμὴν L : καρδιὰν V || ψυχὴν πεφλογισμένην L : τὴν καταφλογισμένην V || 1660 ἐγὼ ποθῶ L : ποθῶ ἐγὼ V || κοντὰ V : σιμὰ L || οὐκ V : οὐδὲν L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Echa a correr la nodriza al lado de la que es más bella que el
sol,]

1650 se inclina ante ella y en secreto le dice las dulces nuevas,

el bello mensaje comunica a Platzia Flora:

“Escucha, mi señora, no dejes de confiar en mí;

pues el joven por el que sufre tu corazón se encuentra ahora
en la torre;]

ha venido aquí, ha llegado tu amadísimo,

1655 al que tanto anhelaba y deseaba tu corazón”.

La noble Platzia Flora así le contestó:

“¿Qué es lo que estás diciendo? ¡Hablas como una insensata!

Y ¿por qué amargas mi corazón ya repleto de amargura,

y por qué enciendes mi alma ya encendida?

1660 Aquél por el que yo sufro no está aquí;

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

μακρά 'ναι ἀπὸ τοὺς τόπους μας, εἰς ἄλλους τόπους ἔναι.

'Αετὸς ἂν ἦτον, κόρη μου, νὰ διώχνη τοὺς ἀνέμους,

οὐκ ἦλθεν ἔτσι σύντομα ἐδῶ νὰ καταλάβῃ”.

Πάλι ἀνταπεκρίθηκεν καὶ λέγει τὸ κορίτσι,

1665 ὁπού 'τον καὶ μυστηριακὴ τῆς κόρης Πλάτζια Φλώρης:

“ ὦ ρόδον πανεξαίρετον, γλυκοπεποθημένον,

ἀκλούθα μου, κυράτσα μου, κ' ἐγὼ νὰ σὲ τὸν δείξω

ὅτι κ' ἐσὺ, ἀφέντρα μου, ἐκεῖνον ὁμοιάζεις.

οὐκ εἶδα στὴν ἐπίγειον ἔμορφον παρὰ τοῦτον

1670 εἰς εἶδος, εἰς τὴν θεωριάν, εἰς ἡλικιάν, εἰς πάντα”.

'Ακούει ταῦτα ἡ λυγερή, κλαίει καὶ ἀναστενάζει·

κινᾷ νὰ πᾶ νὰ τὸν ἰδῇ, βλέπει κ' ἐγνώρισέν τον·

1661 μακρά 'ναι ἀπὸ τοὺς τόπους μας εἰς ἄλλους τόπους ἔναι V : μακριὰ ἔναι ἀπὲ τὴν χώραν μας εἰς ἄλλον τόπον ἔναι L || μακρὰν Bekker || 1662 ἀετὸς ἂν ἦτον κόρη μου νὰ διώχνη τοὺς ἀνέμους V : ἀλλὰ οὐδὲ ἀτὸς οὐδὲ πουλὶν νὰ πετάξῃ νὰ ἔλθῃ L || 1663 οὐκ ἦλθεν V : νὰ ἔλθῃ L || post σύντομα κ' add. L || 1664-1665 om. L || post 1665 ἔλα μ' ἐμὲν κυράτσα μου κ' ἐγὼ νὰ σὲ τὸν δείξω add. V || 1666 ὦ ρόδον πανεξαίρετον γλυκοπεποθημένον V : λέγει τῆς ρόδα εὐγενὲς γλυκοπεποθημένη L || 1667 ἀκλούθα correxi : ἀκλούδα V || ἀκολούθα μου κυράτσα κ' ἐγὼ νὰ σὲ τὸν δείξω V : ἂν οὐ πιστεύῃς ἔφτασε δεικνύω σου τὸ πρᾶμαν L || 1668 ἀφέντρα μου V : παρόμοιος L || ἐκεῖνον ὁμοιάζεις V : εἶσαι τοῦ νεωτέρου L || 1669 οὐκ εἶδα στὴν ἐπίγειον ἔμορφον παρὰ τοῦτον V : ὅτι ἀκμὴν ὠραιότερον οὐκ εἶδα γεννημένον L || 1670 om. V || 1671 ἀκούει L V : εἶδε prop. Wagner || ἀναστενάζει L : οὐ 'πομένη V || 1672 κ' ἐγνώρισέν το V : κατεγνωρίζει L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

lejos de estas nuestras tierras, en otras tierras está.

Aunque de un águila se tratara, niña mía, veloz como el aire,
no podría haber llegado hasta aquí así de deprisa”.

De nuevo respondió diciéndole la joven,

1665 que era amiga de confianza de la niña Platzia Flora:

“Oh bellísima rosa, con ahnelo deseada,

sígueme, mi señora, que yo te lo mostraré*

porque tú, mi señora, a aquél te pareces.

Nunca he visto en la tierra un joven más bello que éste

1670 en apariencia, en belleza, en apostura, en todo”.

Escucha esto la hermosa entre llantos y suspiros;

se pone en movimiento para ir a verlo, le ve y le reconoce;

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

εὐγνώρισεν ἢ εὐγενὴ τὸν πολυπόθητόν της.

γνωρίζει τὴν ἀγάπην της καὶ τὴν ἀσχόλησίν της·

1675 πίπτει εἰς τὴν γῆν, λιγοθυμᾷ καὶ πάλιν μεταφέρει.

Δράσσει, περιλαμβάνει τον κ' ἐκεῖνος τὸ κοράσιον:

“ Καλῶς ἦλθες, αὐθέντη μου καλέ, γλυκειά μου ἀγάπη! ”

“ Καλῶς ἦρα τὴν λυγερὴν, τὴν γλυκοαπαντοχὴ μου!

Πόσῃν χαρὰν νὰ εἶχαμεν ἂν ἤμασταν οἱ δύο

1680 ἐκεῖ εἰς τὴν πατρίδα μας καὶ εἰς τὰ γονικά μας! ”

Τὰ ρόδα τὰ εὐγενικά, τα δροσομυρισμένα

εἰς ἓν κλινάριν ἔμνοστον, χρυσόν, ζωγραφισμένον,

1673 om. L || 1674 ἀσχόλησιν V : ἀσκόλησιν L || 1675 πίπτει εἰς τὴν γῆν λιγοθυμᾷ καὶ πάλιν μεταφέρει L : εὐθὺς τῆς ὥρας ἔπεσεν στὴν γῆν ἐξαπλωμένη V || post 1675 φέρνουν νερὸν ροδόσταμαν ραντίζουν τὴν τὴν κόρην add. V || 1676 δράσει περιλαμβάνει τον κ' ἐκεῖνος τὸ κοράσιον L : τρέχει ὁ Φλώριος σύντομα ἐπεριλάμβασεν τὴν V || post 1676 ἐλιγοθύμησεν κι αὐτὸς ἔπεσε μὲ τὴν κόρην | ραντίζουν συνηφέρνουν τους μὲ ὅλης ἐσυνῆλθαν | ἀφ' ὅτις ἐσυνήφερναν ἀλλήλως ἀσχολοῦνται | περιλαμβάνει τὸν γλυκιὰ ἐκεῖνος τὸ κοράσιον add. V || 1677 καλῶς ἦλθες αὐθέντη μου καλέ γλυκειά μου ἀγάπη V : λέγει του καλῶς ἐπέσωσες καὶ αὐτὸς ἀνταπεκρίθη L || 1679 πόσῃν χαρὰν νὰ εἶχαμεν ἂν ἤμασταν οἱ δύο V : πόσῃ χαρὰ καὶ ἀσχόλησις καὶ πόσος πόθος τρῶσις L πόσῃ πόθου τρῶσις Hess. || 1680 ἐκεῖ εἰς τὴν πατρίδα μας καὶ εἰς τὰ γονικά μας V : καὶ γίνετο ἀνάμεσα τῶν δυὸ γλυκοποθούτων L || 1681 τὰ ρόδα τὰ εὐγενικά V : καὶ γὰρ τὰ ρόδα εὐγενές L εὐγενὰ Hess. lac. stat. Hess. || 1682 κλινάριν LV : κλινάρι Hess. || χρυσόν ζωγραφισμένον V : ὁποῦ ποθοῦντας πρέπει L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

reconoce la gentil al que tanto ama,

reconoce al que ocupa su corazón y su pensamiento;

1675 cae al suelo, se desvanece y vuelve de nuevo en sí.

Corre a abrazarle y él a la joven:

“¡Bienvenido, mi buen señor, mi dulce amor!”

“¡Bien hallada, hermosa, mi dulce esperanza!

¡Qué grande sería nuestra alegría si estuviéramos los dos*

1680 allí en nuestra patria y en nuestra casa!”

Estas dos gentiles rosas que despiden frescura y fragancia

en un hermoso lecho de oro, abigarrado*,

παραδιαβάζουν, χαίρονται, σφικτοπεριλαμβάνουν.

Ὡσπερ κισσὸς εἰς τὸ δένδρον οὕτως περιεπλανῆκαν.

1685 γλυκοφιλοῦν ἐνήδονα, ἀλλήλως ἀσχολοῦνται.

Ἐκεῖ γὰρ τὴν ἐγνώρισεν ὁ Φλώριος τὴν κόρην

καὶ μετὰ πόθου τοῦ πολλοῦ ἐπλήρωσαν τὸν ἔρο.

Ὁ ἀμιρᾶς δὲ τὸ συμβὰν τελείως μὴ κατέχων

προστάττει μετὰ ὀρισμοῦ, μηνεῖ πρὸς τὸ κοράσιον

1690 νὰ πᾶ πρὸς τὸ παλάτιον νὰ ἰδῆ νὰ τὴν συντύχη,

νὰ εἰπῆ τάχα ὑπόθεσες καὶ ἀφήγησιν μετ' αὐτοῦ.

Κορίτσια ἀπεκρίνεται, λέγει τῶν μηνυτάδων:

“Σύρε καὶ πὲς τὸν ἀμιρᾶν διὰ τὴν Πλάτζια Φλώρα:

1683 παραδιαβάζουν LV : περιδιαβάζουν Manrof. || χαίρονται V : χαίρουνται L || σφικτοπεριλαμβάνουν V : σφικταπεριλαμβάνουν L || 1684 om. L || 1685 ἀλλήλως L : ἀλλήλοις V || 1686-1687 om. L || 1688 ὁ ἀμιρᾶς δὲ τὸ συμβὰν τελείως μὴ κατέχων L : καὶ τὸ συμβὰν ὁ ἀμιρᾶς ποσῶς οὐδὲν ἤξεύρει V || 1689 ὀρισμοῦ L : ὀρισμὸν V || μηνᾶ L : μηνεῖ V μανεῖ Bekker || 1690 νὰ πᾶ πρὸς τὸ παλάτιον νὰ ἰδῆ νὰ τὴν συντύχη L : νὰ πᾶ νὰ δῆ καὶ τὸ νερὸν ἂν εἶναι βουρκωμένον V || 1691 νὰ εἰπῆ τάχα ὑπόθεσες καὶ ἀφήγησιν μετ' αὐτοῦ L : ὅπου ἔχεν τὴν ἐνέργειαν καὶ χύνει ἀπὸ τὸν πύργον V || post 1691 βλέπει θολὸν ἀγνώριστο τὴν τοῦ νεροῦ τὴν θέαν|βάνει λαλιὰν ἐρώτησεν ἀπάνου εἰς τὸν πύργον add. V || 1692 Κορίτσια L : Κορίτσιν V || ἀπεκρίνεται V : ἐπεκρίθηκεν L || 1693 σύρε καὶ πὲς τὸν ἀμιρᾶν διὰ τὴν Πλάτζια Φλώρα V : ὑπάτε εἰπήτε τὸν ἀμιρᾶν ὅτι εἰς ἄρρωστια ἐσουνέβη L εἰπεῖ Hess. εἰπεῖν Kria.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

disfrutaban, se alegran, se unen en estrecho abrazo.

Como la hiedra al árbol así se abrazaron,

1685 se besan con placentera dulzura, uno a otro se abrazan*.

Allí, pues, conoció Florio a la niña,

y con gran pasión hicieron el amor*.

El emir, por otra parte, sin tener idea del suceso,

ordena con una orden enviar un mensaje a la joven:

1690 que vaya a palacio a verle para hablar con ella,

para charlar y conversar en su compañía.

Coritsia responde, dice a los mensajeros:

“Id y decidle al emir que Platzia Flora

- ἀσθένεια τὴν ἐσέβηκεν καὶ κείτεται στὴν κλίνην·
1695 τοιοῦτη ἀνάγκη δυνατὴ πειράζει τὸ κοράσιον
ὅτι οὐκ ἀναπαύεται νύκταν οὐδὲ ἡμέραν”.
- Ἵπᾱσιν οἱ πεμπόμενοι τὸν ἀμιρᾶν ἠλέγξαν,
ὅσα ἡ Κορίτσια ἔφθεγξεν αὐτίκα πρὸς ἐκείνην.
Ἐκούσας ταῦτα ὁ ἀμιρᾶς θλίβεται τὴν καρδίαν·
- 1700 θέλει ἀτός του νὰ ὑπᾶ νὰ ἰδῆ τὴν Πλάτζια Φλώρα.
νὰ δώσῃ παρηγόρημαν τάχα ὡς πρὸς ἐκείνην.
Καβαλλικεύει, ἐνίκησεν, ὑπάγει εἰς τὸν πύργον,
δίδει κλειδιὰ κ’ ἠνοίξασιν, ἀνέβηκεν ἀπάνω·
εἰς ἔνθρονιν ἐκάθισεν, θέλει νὰ δῆ τὴν κόρην.
- 1705 Ἡ κόρη ἀντάμα ἐκείτετον μετὰ καὶ τοῦ Φλωρίου

1694 ἀσθένεια τὴν ἐσέβηκεν καὶ κείτεται στὴν κλίνην V : τῆς κόρης καὶ ἀναπαύεται ἀδύνατα εἰς τὴν κλίνην L ἀδύνατη Kria. || 1695 τοιοῦτη V : καὶ τέτοια L || δυνατὴ L : θαυμαστὴ V || πειράζει L : πειράται V || 1697 ὑπᾱσιν οἱ πεμπόμενοι τὸν ἀμιρᾶν ἠλέγξαν L : ἐλέξον Kria. ὑπάγει καὶ ἀναφέρει τὸν καθὼς ἔλαβεν λόγους V || 1698 ὅσα ἡ Κορίτσια ἔφθεγξεν αὐτίκα πρὸς ἐκείνην L : τὸν ἀμιρᾶν τ’ ἀπήγγειλαν τὰ εἶπεν τὸ κορίτιον V || 1699 ἀκούσας L : ἤκουσεν V || ὁ om. V || 1700 ἀτός V : ἀπατός L || τὴν Πλάτζια Φλώρα V : τὸ κοράσιον L || || 1701 παρηγόρημαν L : καὶ παρηγορία V || τάχα ὡς πρὸς ἐκείνην L : τάχατε τὸ κοράσιον V || 1702 εἰς τὸν πύργον V : πρὸς ἐκείνην L || 1703 κ’ om. V || ἠνοίξασιν V : ἐνοίξασιν L || ἀνέβηκεν L : ἐσέβηκεν V || ἀπάνω L : ἀπέσω V || 1704 εἰς ἔν L : καὶ εἰς V || δῆ V : ἰδῆ L || 1705 ante ἡ κόρη καὶ add. L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- ha caído enferma y se encuentra postrada en cama;
- 1695** pues grave es la enfermedad que abate a la muchacha,
por la que no encuentra reposo ni de día ni de noche".
- Parten los enviados para comunicar al emir
de inmediato cuanto Coritsia les dijo sobre Platzia Flora.
- El corazón del emir se aflige al oírlo;
- 1700** quiere él mismo en persona ir a ver a Platzia Flora,
con la intención de darle algo de consuelo.
- Cabalga, se pone en marcha, va a la torre,
entrega las llaves para que abran; arriba subió
y se sentó en un trono deseando ver a la niña.
- 1705** Mas la niña en ese momento yacía en compañía de Florio

περιπλεγμένη δυνατὰ μ' ἀγάπην γλυκοτάτην.

Ἵπνον γλυκύ, γλυκύτατον ὁμάδι νὰ κοιμοῦνται

εἰς κλίνην χρυσοστόλιστον καὶ εὐγενικωτάτην.

Τὸ ἰδεῖ τὴν κόρην ὁ ἀμιράς μετὰ τοῦ νεωτέρου,

1710 τὸ πῶς οἱ δύο ἐκείτουνταν ὁμάδι εἰς τὴν κλίνην,

πονεῖ, στενάζει, θλίβεται, τρώγεται τὴν καρδίαν·

σύρνει σπαθίν, ἐγύμνωσεν καθάριον ὡς τὸν ἥλιον,

κόπτει ὡς φλόγα δίστομον, χρυσοκεκοσμημένον.

Ἐθέλησεν ὁμοῦ τοὺς δυὸ νὰ ἀποκεφαλίσῃ.

1715 ὁμως δὲ πάλιν ἐν καρδιᾷ φεΐδεται τῆς μανίας

καὶ οὐδὲν σαλεύει κἄν ποσῶς κακέναν ἐκ τοὺς δύο,

καθῶς ἔναι ἡ συνήθεια πάντων τῶν ἀμιράδων

ἀτοί τους τὴν ἐκδίκησιν ποτὲ νὰ μὴν τὴν ποίσουν

1706 δυνατὰ V : ἐρωτικὰ L || μ' ἀγάπην γλυκοτάτην V : καθὼς εἶχεν τὸ δίκαιον L || 1707 γλυκύ V : γλυκύν L || ὁμάδι V : ἀντάμα L || νὰ κοιμοῦνται L : ἐκοιμοῦντα V || 1708 χρυσοστόλιστον L : χρυσοστόλιστην V || καὶ V : πολλὰ L || post 1708 lac. stat. Wagner || 1709 ἰδεῖ L : νὰ ἰδῆ V || τὴν κόρην om. V || 1710 om. L || 1712 ἐγύμνωσεν V : ἐγύμνοθεν L || 1713 ante φλόγα τὴν add. L || χρυσοκεκοσμημένον L : χρυσοκεκοσμένον V || 1714 ἐθέλησεν V : ἠθέλησεν L || τοὺς L : τὲς V || νὰ ἀποκεφαλίσῃ V : ἐκ τῆς ζωῆς χωρίσαι L || 1715 ἐν καρδιᾷ corr. Hess. : ἐν κακίᾳ L ἐκ καρδίας V || 1716 καὶ οὐδὲν σαλεύει κἄν ποσῶς κακέναν ἐκ τοὺς δυὸ L : καὶ δὲν ἐσάλευσεν ποσῶς κανεῖς ἀπὸ τοὺς δύο V || 1717 post ἔναι καὶ add. L || ἡ om. V || πάντων V : πάντα L || τῶν ἀμιράδων V : στοὺς ἀμιράδες L || 1718 τους V : των L || μὴν V : μὴ L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

en estrecho abrazo con dulcísimo amor.

Juntos duermen un dulce sueño, dulcísimo,

en un lecho adornado con oro, riquísimo.

Al ver el emir a la niña con el joven,

1705 cómo los dos yacían juntos en el lecho,

se duele, suspira, se aflige, su corazón se consume;

saca la espada, la desenvaina brillante como en sol,

cortante como la llama de doble filo, ribeteada de oro.

Quería decapitar a los dos a la vez

1710 sin embargo una vez más rehuye la locura,

vacila con uno y con otro,

pues es siempre costumbre entre los emires

que ellos mismos nunca ejecuten la venganza,

- ἀμὴ νὰ κρίνη ἢ κρίσις τους, τὸ δίκαιον νὰ ἔναι.
- 1720 Ὅρίζει καὶ σφαλίζουν τους ἀπέσω εἰς τὸν πύργον·
μισσεύει πάλιν, στρέφεται ὅπου ἦτον τὸ παλάτιν·
κάθεται, συμβουλευέται μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του:
“ Τίς ἀπὸ σᾶς τοὺς ἄρχοντας ἐμὲν βουλήν νὰ δώσῃ
ὅτι ηὔρα τὴν παράξεξον κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρα
1725 ἔνδον τοῦ πύργου, ἐκείτετον μέσον εἰς τὸ κλινάριον
μὲ ἄγουρον πανεξαίρετον, ξένον ἀπ’ ἄλλην χώραν
περιπλεγμένη ἐρωτικὰ μὲ ἀγάπην γλυκοτάτην
καὶ τὴν ἐμὴν ἀσχόλησιν ἔταξεν ὡς ἀράχνην·
ὅπου τελείως ἐνόμιζα ἐμὴν κυρίαν νὰ ποίσω

1719 ἀμὴ L : εἰ μὴ V || ἔναι L : εἶναι V || 1720 ὁρίζει L : ὀχρίζει V ὀχλίζει
Manrof. || σφαλίζουν L : κλειδώνει V || ἀπέσω V : ἄνω L || post πύργον μέσα
add.L || 1721 μισσεύει πάλιν στρέφεται ὅπου ἦτον τὸ παλάτιν L : ἐδιάβην εἰς τὸ
σπίτιν του εἰς τὰ παλάτια του V || 1722 κάθεται συμβουλευέται μετὰ τοὺς
ἄρχοντάς του L : μηνεῖ πρὸς ὅλους ἄρχοντας κ’ εἰς τὴν βουλήν ἐκάτσαν V ||
post 1722 δίδει βουλήν ὁ ἀμιράς νὰ πράξῃ καὶ εἰς τοὺς δύο τοὺς ἄρχοντας
ἐμάζωξεν κ’ εἰς βουλήν ἐκάτσαν add.V || 1723 ἀπὸ σᾶς V : ἀπ’ ἐσᾶς L || ἐμὲν
V : ἐμὲ L || βουλήν νὰ δώσῃ V : νὰ συμβουλεύσῃ L || 1724 Φλώρα V : Φλώρε L
|| 1725 ἔνδον τοῦ πύργου L : ἀπέσω εἰς τὸν πύργον μου V || ante ἐκείτετον καὶ
add.L || μέσον εἰς V : ἀπάνω στὸ L || 1726 ἀπ’ ἄλλην L : ἀπὸ τὴν V || 1727
περιπλεγμένη L : καταπλεγμένοι V καταπλεγμένη Wagner || ἀγάπην γλυκοτάτην
V : ἀσχόλησιν μεγάλην L || 1728 ἔταξεν L : ἔποικεν V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

sino sus tribunales, después de celebrar un juicio.

1720

Ordena que sean encerrados dentro de la torre;

él a su vez se va, vuelve donde se encontraba su palacio;

para disponerse a deliberar con sus nobles:

“¿Quién de vosotros los nobles va a darme un consejo?,

pues he encontrado a la excepcional niña Platzia Flora

1725

en la torre cuando yacía en su lecho

con un hermosísimo joven, extranjero, de otro país,

amorosamente abrazada en el más dulce de los abrazos

pasando por alto el amor que por ella siento;

pues había tomado la firme decisión de hacerla mi esposa,

- 1730 κείνη μ' ἑκατεφρόνισεν κ' ἔποικεν τέτοιον πρᾶγμα.
Τί τὸ λοιπὸν διακρίνετε νὰ ποίσωμεν εἰς αὐτοὺς ;"
Καὶ εἰς καβαλλάρης ἴσταται ὀρθὸς στοὺς πόδας λέγει,
ἄρχων πανώραιοι καὶ θρασὺς λέγει πρὸς τὸν σουλτάνον,
λέγει πρὸς πάντας εὐτολμα : " Ἄρχοντες, μεγιστᾶνοι,
1735 ἔμην μεγάλη εὐτολμιὰ μὲ φαίνεται εἰς τοῦτο
καὶ ἀλαζονιὰ καὶ μηχανὴ καὶ πλήρης γέμων δόλου.
Καὶ οὐ κἄν ποσῶς ἐκδεχόμεαι ὅτι νὰ τὸ ὑπομένη
ἢ ἡμετέρα δυναστεία τὸ πρᾶγμα τὸ τοιοῦτον,
ὅτι ἐκεῖνος εἰς ἡμᾶς ἦλθεν μὲ τέτοιον θράσος.
1740 Λοιπὸν ἄς λάβη θάνατον ὁ πράξας τὰ τοιαῦτα·
τὴν τόλμην, τὴν ἐπιβουλιάν, τὴν ἀφοβιάν, τὴν ὕβριν".

1730 κείνη corr. Kria. : ἐκεῖνη V καὶ ἐκείνη L || μ' om. L || ἑκατεφρόνησεν V : ἑκατεφρόνεσεν L || κ' om. L || πρᾶγμα V : πρᾶμαν L πρᾶγμαν Kria. || 1731 διακρίνετε V : ὀρίζετε L || αὐτοὺς V : αὐτὴν L || 1732 καὶ om. L || ὀρθὸς στοὺς πόδας λέγει L : δριμέα ἀπιλογήθην V ἀπιλογῆσθαι Bekker ἀπιλογᾶται Wagner ἀπιλογεῖται Manrof. || 1733 om. L || 1734 λέγει om. L || πρὸς V : πρὸ L || εὐτολμα L : ἄρχοντας V || 1735 εἰς τοῦτο V : καθόλου L || 1736 μηχανὴ V : μηχανεῖα L || γέμων δόλου L : δόλου γέμων V || 1737 ἐκδέχομαι L : ἐκδέχεται V || ὑπομένη corr. Hess. : ὑπομένω LV || 1738 post 1739 V || ἡμετέρα L : σὴν ἡμετέραν V ὑμετέρα Hess. || δυναστεία L : δυναστείαν V || τὸ πρᾶγμαν τὸ τοιοῦτον L : νὰ πράξῃ τὰ τοιαῦτα V || 1739 ἐκεῖνος L : καὶ κεῖνος V || μὲ τέτοιον V : μετετοιούτον L || θράσος L : πρᾶγμα V || 1740 om. V || 1741 ἐπιβουλήν V : ἐπιβουλιάν L || ἀφοβιάν L : ἀφοβίαν V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 1730 ella, sin embargo, me ha despreciado al hacer tal cosa.
¿Qué, pues, consideraréis que debemos hacer con ellos?”
Y un caballero se pone en pie y dice
- era un caballero noble, hermoso y osado - al sultán dice,
a todos se dirige con atrevimiento: “Nobles, grandes,
1735 gran osadía hay, en mi opinión, en este asunto
arrogancia y una trama totalmente llena de engaño.
No seré yo de los que crean que tolerará
nuestra grandeza tal asunto*,
pues aquél vino a nuestro país para llevar a cabo tal osadía.
1740 Que muera, pues, el que ha cometido esto:
el atrevimiento, la traición, la valentía, la ofensa”.

- Ὅριζον νὰ τοὺς φέρουσιν ἐμπρὸς εἰς τὸν σουλτάνον·
σπουδαίως τοὺς ἐφέρασιν ἐξ ἄγκωνα δεμένους·
εἰς ἀμιρᾶν τοὺς φέρνουσιν ἐντάμα ὡς καταδίκους,
1745 ἐμπρὸς εἰς τὸ παλάτιον γυμνοὺς μέσα στὸν φόρον.
Μέσα στὸν φόρον σύναξις ἐγένετον τῶν πάντων
ὁποὺ τὴν κρίσιν καὶ τῶν δύο ὁ ἀμιρᾶς δικάζει·
δικάζει, ἐκατεδίκασεν πυρὶ πυρποληθῆναι,
νὰ κάψουσιν τὸν Φλώριον μετὰ τὴν Πλάτζια Φλώρα.
1750 Ἄκούει ταῦτα ἡ λυγερή, ὀλιγωρᾷ καὶ πίπτει·
πάλιν συμφέρει, ἐγέρνεται, κλαίει καὶ ἀναστενάζει·
λέγει: “ Κακὰ ἀπεσώθηκες, Φλώριε, μετ’ ἐμέναν
καὶ διὰ σὲν ὀλιγωρῶ, πονῶ, διχοτομοῦμαι,
ὅτι διὰ μὲν σὲ παίρνουσιν σήμερον ν’ ἀποθνήσκεις.

1742 ὀρίζουν νὰ τοὺς φέρουσιν ἐμπρὸς εἰς τὸν σουλτάνον V : οὕτως λοιπὸν ἐδράξασιν οἱ πάντες ὑπηρεταί L || 1743 σπουδαίως τοὺς ἐφέρασιν ἐξ ἄγκωνα δεμένους V : δένουσιν χεῖρας ὄπισθεν βιαίως καὶ τῶν δύο L || 1744-1745 om. V || 1746 μέσα στὸν φόρον add. Hess. : om. L καὶ μέση σύναξιν πολλὴν V || 1747 δυὸ L : δύο V || 1748 δικάζει ἐκατεδίκασεν πυρὶ πυρποληθῆναι L : καὶ κάμνει καὶ ἀποκρίνει καὶ οἱ δυὸ στὸ πῦρ νὰ σέβουν V ἀποκρίνεται Wagner || 1749 om. L || 1750 ὀλιγωρᾷ L V : ὀλογυρά Bekker ὀλιγωρεῖ Manrof. || 1751 συμφέρει V : συμφέρνει L || καὶ om. L || 1752 ἀπεσώθηκες V : ἐπεσώθηκες L || Φλώριε μετ’ ἐμέναν V : πρὸς Φλώριον ἡ κόρη L || 1753 πονῶ διχοτομοῦμαι V : πονοδιχοτομοῦμαι L || 1754 διὰ μὲν V : δι’ ἐμέν L || σὲ παίρνουσιν V : ἐπαίρνεσαι L || νὰ ἀποθνήσκεις L : ἀποθνήσκεις V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Ordena que los lleven en presencia del sultán;

rápidamente los llevaron maniatados;

ante el emir los llevan juntos en calidad de acusados,

1745 frente al palacio, desnudos, en medio del foro.

En el foro se congregaron todos*,

donde el emir pronuncia la sentencia de los dos;

les juzga y condena a ser entregados al fuego:

que sea quemado Florio junto con Platzia Flora.

1750 Al oír esto la graciosa joven, se lamenta y se desploma.

De nuevo vuelve en sí, en pie se pone entre llantos y suspiros;

dice: "A mal punto has llegado, Florio, por mi causa,

y por tí me lamento, me duelo, sufro,

pues por mi culpa te arrestan; hoy mueres.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

1755 "Ἐδε ἀνομιὰ καὶ συμφορὰ τῆς ἐλεεινοτάτης!"

Πάλιν αὐτὴν ὁ Φλώριος οὕτως ἀπιλογεῖται:

"ὦ ρόδον πυργοφύλακτον, καστελλοκυκλωμένον,

τετηρημένον ὡς δι' ἑμέν, ἀδολοφυλαγμένον·

διὰ σὲν φοβοῦμαι, δειλιῶ, δι' ἐσὲν πονῶ καὶ κλαίω·

1760 καὶ ἂν ἐγλυτώσης θάνατον, καλή, γλυκεία μου ἀγάπη,

διὰ τὸν ἐμὸν τὸν θάνατον ἔννοιαν ποσῶς μὴ ἔχης·

ἔχω ἓνα δακτυλίδιον μὲ ἀτίμητον λιθάρι

καὶ κράτει το εἰς τὸ χέρι σου, τίποτες μὴ φοβᾶσαι·

ὅπότεν τὸ δακτυλίδιον μου κρατεῖς το μετὰ σένα

1765 οὐδὲ νερὸν οὐδὲ ἰσπιὰν, θάνατον μὴ φοβᾶσαι".

Καὶ ἡ Πλάτζια Φλώρα θλιβερὰ τὸν Φλώριον ἐλάλει:

" Αὐθέντη μου ἀνδρειωμένε, εὐγενικέ μου αὐθέντη,

1755 τῆς ἐλεεινοτάτης L V : τὴν ἐλεεινοτάτην Wagner || 1756 ἀπιλογεῖται V : ἀπιλογαῖται L || 1757 ὦ V : ὡς L ὦ secl. Wagner || post ρόδον μου add. V || 1758 τετηρημένον L : τετηρημένην V || ἀδολοφυλαγμένον corr. Hess. : ἀδολοφυλαμένη V ἀδολοφυλημένον L || 1759 διὰ σὲν V : δι' ἐσὲν L || 1760 καὶ ἂν L : μὴ νὰ V || 1761 διὰ τὸν ἐμὸν τὸν θάνατον ἔννοιαν ποσῶς μὴ ἔχης L : τὸν ἐδικὸν μου θάνατον ἔννοιαν δὲν ἔχω ὅμως V ὅλως Mavrof. || 1762 ante ἔχω ὅμως add. L : ἔχε corr. Kria. || ἓνα add. Mavrof. : τὸ L γὰρ add. Wagner || λιθάρι V : λιθάριν L || 1763 καὶ om. V || κράτει L : κράτειε V || τὸ χέρι L : τὰ χέρια V || τίποτες V : τίποτας L || 1764-1765 om. L || 1766 Φλώρα θλιβερὰ τὸν Φλώριον ἐλάλει V : Φλώρε ἀπόκρισιν πάλιν πρὸς αὐτὸν λέγει L || 1767 om. L || post ἀνδρειωμένε μου add. Mavrof.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

1755 ¡Qué gran iniquidad y qué desgracia para la que es tan
desgraciada!"]

A su vez Florio así le contesta:

"¡Oh rosa encerrada en una torre, rodeada por almenas,
reservada para mí, lejos de engaños!

Por tí temo, me inquieto, por tí sufro y lloro;

1760 y si tú, hermosa, mi dulce amor, lograras librarte de la muerte,

que la mía no te sea motivo de preocupación:

tengo conmigo un anillo con una piedra preciosa,

tenlo, pues, en tu mano, no temas nada;

cuando mi anillo tengas contigo,

1765 ni al agua ni al fuego, ni a otro tipo de muerte temas".

Y Platzia Flora afligida le dice a Florio:

"Mi valeroso señor, mi noble señor,

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

ἂν ἀποθάνης, ἤξευρε οὐ θέλω νὰ ἐκφύγω
μόνη μου ἐγὼ τὸν θάνατον, νὰ ζῶ χωρὶς ἐσένα·
1770 ποτὲ χαρὰ νὰ μὴν ἰδῶ, πανθλιμμένη νὰ μένω.
Καὶ κάλλιον τὸν θάνατον νὰ ὑποδεκτῶ μετὰ σου
καὶ κἂν ἄς ἔχω ἀφιέρωσιν ὅτι ἐν τῷ παραδείσῳ
ὡς καὶ καθάρια χριστιανὴ θέλω ἀποκαταντήσει
παρὰ νὰ ζῶ εἰς ἀσωπιὰ τῶν μὴ ὁμολογοῦντων
1775 τὸ τοῦ Χριστοῦ μου ὄνομα καὶ τὸ τῆς Θεοτόκου·
θέλω νὰ λάβω θάνατον εἰς τὰ πιστὰ ἐκείνων".
Ἄκούει ταῦτα ὁ Φλώριος, σπαράσσεται ἡ καρδιά του·
περιλαμβάνει τὴν σφικτὰ, κρατοῦν τὸ δακτυλίδιν,
ἔσω εἰς τὴν φλόγαν ρίπτονται ὑπὸ τῶν ὑπηρέτων·

1769 μόνη corr. Hess. : μόνος LV || μου om. V || ἐγὼ L : ἐσὺ V || χωρὶς ἐσένα V :
ὡς ἀτυχεστάτη L δίχως ἐσέ Manrof. || 1770 χαρὰ V : χαρὰν L || νὰ μὴν V : οὐ
μὴ νὰ L || πανθλιμμένη νὰ μένω V : πάντα θλιμμένη νὰ ἴμαι L || 1771 καὶ V :
πάλιν L || κάλλιον V : κάλλια L || νὰ ὑποδεκτῶ μετὰ σου L : νὰ δώσω μετ'
ἐσένα V ὑποδεκτῶ Hess. λάβω haud πάθω prop. Wagner || 1772 καὶ κἂν ἄς ἔχω
ἀφιέρωσιν ὅτι ἐν τῷ παραδείσῳ L : κἂν νὰ ἐλπίζω νὰ θαρρῶ νὰ εὔρω
ἐλεημοσύνη V || ἀφιέρωσιν L : ἀφύρωσιν corr. Kria. || 1773 ὡς καὶ καθάρια
χριστιανὴ θέλω ἀποκαταντήσει L : εἰς πίστην τῶν Χριστιανῶν θέλω νὰ
ἀποθάνω V || 1774 ἀσωπιὰ Kria. : ἀσωτία V μαγαρισιὰ L || 1776 om. L || 1777
σπαράσσεται V : σπαράττει L || ἡ καρδιά corr. Kria. : ἡ καρδιά V τὴν καρδιάν L
|| του om. V || 1779 ἔσω εἰς τὴν φλόγαν ρίπτονται L : ρίπτουν τους μέσα στὴν
ἰστίαν V ρίπτονται Wagner

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

si mueres, sabe que no querré escapar

yo sola de la muerte, ni querré vivir sin tí

1770 ni ser nunca feliz, sino que siempre en la aflicción
permaneceré.]

Más vale recibir la muerte junto contigo

- de suerte que tenga al menos la certeza de que el paraiso

como buena cristiana alcanzaré -*

que vivir en el pecado de aquellos que niegan

1775 el nombre de Cristo y el de la Madre de Dios;

Es mi deseo morir teniendo fe en ellos".

Oye esto Florio, se le conmueve el corazón;

la estrecha en apretado abrazo, sostienen el anillo,

mientras los servidores les empujan al interior de la
hoguera.]*

- 1780 καὶ ἐκεῖ ἐφάν' ἡ ἐνέργεια ἡ τοῦ δακτυλιδίου·
φεύγει τὸ πῦρ, ἐσβέστηκεν, ἄνεργον ἀπομένει·
ἡ φλόγα δρόσος δείκνυται ὑπὸ τοῦ Παντουργέτου
καὶ σῶοι καὶ ἀκέραιοι στέκονται ἀνυμνοῦντες
Θεὸν τὸν παντοδύναμον καὶ πλάστην τῶν ἀπάντων.
- 1785 καὶ μέσον τῆσδε τῆς φλογὸς ἔστραπτον ὡς ὁ ἥλιος
ἡ κόρη καὶ ὁ Φλώριος, σὰν τὰ λαμπρὰ τὰ ἄστρα.
Τὸ ἰδεῖ τὸ πλῆθος ἔκραζον μετὰ φωνῆς μεγάλης:
"Συχώρησε, συμπάθησε, φεῖσε τῶν ἀναιτίων·
κἂν δι' ἡμᾶς ἅς ἔχουσιν ἔλεος σωτηρίας".
- 1790 Καὶ εἰς καβαλλάρης εὐγενῆς, καλός, πεπληρωμένος,

1780 καὶ ἐκεῖ ἐφάν' ἡ ἐνέργεια L : ἀλλ' ἡ ἐνέργεια ἐφάνηκε V || ἡ L : τὴν V ||
1781 ἐσβέστηκεν V : ἠσβέννυται L || ἀπομένει V : ὑπομένει L || 1782 ἡ om. L ||
δείκνυται L : ἐφάνηκεν V || παντουργέτου L : παντοκράτωρ V || 1783 καὶ σῶοι
καὶ ἀκέραιοι στέκονται ἀνυμνοῦντες L : μικροὶ μεγάλοι ἐκραύγασαν καὶ
ἐπαρακαλοῦσαν V || 1784 πλάστην L : μέγαν V || τῶν ἀπάντων L : παντοκράτωρ
V || 1785 καὶ μέσον τῆσδε τῆς φλογὸς ἔστραπτον ὡς ὁ ἥλιος L : μέσα στὸ πῦρ
ἐστέκασιν ἐστράπτασιν ἐστέκουνταν ὡς φέγγος V ἐστέκουνταν Wagner || 1786
om. L || 1787 τὸ ἰδεῖ τὸ πλῆθος ἔκραζον μετὰ φωνῆς μεγάλης L : μικροὶ μεγάλοι
ἅπαντες τὸν ἀμιρᾶν λαλοῦσιν V || τὸ ἰδῆ corr. Hess. : τὸ νὰ ἰδῆ L || post 1787
παρακαλοῦν τότε πολλὰ γιὰ νὰ τοὺς συμπαθήσῃ add. V || 1788 om. V || 1789
ἡμᾶς V : ἐμᾶς L || ἔλεος correxi : ἔλεον L συμπάθιον V || σωτηρίας L : ἀπὸ
σένα V || 1790 καὶ om. V || εὐγενῆς L : ἴστατο V || καλός πεπληρωμένος L :
εὐγενικός ἀνδρείος V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- 1780** En esto se manifestó el poder del anillo;

se retira el fuego, se apagó, queda inactivo;

la llama se manifiesta como si fuera rocío por obra del Señor*,

y sanos y salvos permanecen ensalzando

a Dios todopoderoso, hacedor de todas las cosas.
- 1785** En medio de las llamas brillaban como el sol

la niña y Florio, como luminosas estrellas.

Al verlo la multitud se lanza a gritar con todas sus fuerzas:

"Perdona, apiádate, salva a los inocentes;

aunque sea por nosotros que alcancen la gracia de la
salvación".]
- 1790** Y un noble caballero, bueno, íntegro,

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

πλούσιος γὰρ καὶ φρόνιμος εὐγενικὸς μέγας,

ὀρθὸς ἐστάθην παρευθὺς, τὸν ἀμιρᾶν ἐλάλει:

“ Σουλτάνε, αὐθέντη θαυμαστὲ καὶ αὐθέντα Βαβυλῶνος,

ἐμέναν ὡς μὲ φαίνεται εἰς τὴν συνείδησίν μου,

1795 αὐτοὶ οὐκ ἔχουν οὐ πταισίμον, μᾶλλον ὁ Θεὸς τὸ δείχνει·

ἀδέλφια εἶναι φαίνει με ἢ αὐθεντῶν παιδία

κ’ αἶμα τε βασιλικὸν καὶ ἀπὸ μέγαν γένος.

Κατὰ λεπτὸν τοὺς ῥώτηξε τίνος καὶ πόθεν εἶναι

καὶ πόθεν ἐγεννήθησαν καὶ ποταπῆς θρησκείας·

1800 τὴν κόρην καὶ τὸν νεώτερον ἐρώτησε τοὺς δύο”.

Ἄκούει ταῦτα ὁ ἀμιρᾶς, ἀρέσει τον ὁ λόγος·

ἐλεημοσύνη ἔφτασεν στὸν νέον καὶ στὴν κόρην·

1791 πλούσιος γὰρ καὶ φρόνιμος εὐγενικὸς μέγας V : ὅς καὶ πάντα εἰς φρόνεσιν καὶ εἶδος L ὑπερεῖχεν add. Kria. || 1792 ὀρθὸς ἐστάθην παρευθὺς V : στήκεται ὀρθὸς δικάζεται L || ἐλάλει V : ἐκεῖνον L || 1793 om. L || 1794 ἐμέναν V : λέγει τον L || 1795 om. L || αὐτοὶ corr. Kria. : αἰτιὰ V || οὐ secl. Kria. οὐκ ἔχουν αἴτι· οὐκ πταισίμον Wagner || 1796-1797 ὅτι ἐκ ρίζης εὐγενῶν ἐκφυλλισμένοι κλάδοι ἢ βασιλέως ἢ ρηγῶν ἢ τέκνα μεγιστάνων L || 1798 κατὰ λεπτὸν τοὺς ῥώτηξε τίνος καὶ πόθεν εἶναι V : καταλεπτῶς σαφήνισον πόθεν καὶ τίνες εἶναι L || 1799 ποταπῆς θρησκείας L : ἀπὸ ποῦ κρατοῦσιν V || 1801 ἀρέσει τον V : ἀρέσκει τοῦ L || ὁ λόγος V : τὸ πρᾶγμα L || 1802 om. L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

rico además y sensato, un gran noble*,

al punto se puso en pie, al emir le dice:

“Sultán, admirable señor y señor de Babilonia,

a mí, según me parece en conciencia,

1795 éstos no tienen culpa de nada, como parece mostrarlo Dios;

a mí me parece que son hermanos o hijos de señores,

y de sangre real y de gran linaje.

Con todo detalle pregúntales de quién y de dónde son,

y dónde nacieron y cuál es su religión*;

1800 a la niña y al joven, pregúntales a los dos”.

Oye la propuesta el emir, le gusta el razonamiento;

se concedió el perdón al joven y a la niña.

Διήγησις Φλώριου καὶ Πλάτζια Φλώρης

ὀρίζει ἀπὸ τὴν κάμινον νὰ βγοῦν οἱ δεσμωμένοι·
ὀρίζει λύουν τὰ δεσμά, στέκει καὶ ἐρωτᾷ τους·
1805 καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον, ἄκου τὸ τί σὲ λέγω:
“Ἄν θέλῃς θάνατον φυγεῖν καὶ τὴν ζωὴν κερδίσης,
εἰπέ μοι τὴν ἀλήθειαν, μηδὲν μὲ κρύψῃς λόγον·
εἰπέ μοι πόθεν καὶ τὸ τίς καὶ ποίας χώρας εἶσαι,
καὶ ποιά ἔναι ἡ πατρίδα σου καὶ τὰ γονικὰ σου,
1810 καὶ τί καὶ πῶς ἐσέβηκες ἐδῶ στὸν πύργον τοῦτον”.
Ὁ Φλώριος ἀποκρίνεται εὐτόλμα πρὸς ἐκεῖνον:
“Οὐ κρύβω τὴν ἀλήθειαν, μάθε τὴν ἀπὸ τώρα·
ἡ ἐμὴ πατρίδα γέγομεν ἡ χώρα τῆς Σπανίας·

1803 ὀρίζει V : πρῶτον L || βγοῦν corr. Wagner : ναγοῦν V ἔβγη L ἔβγοῦν corr. Kria. || δεσμωμένοι L : δεμοσμένοι V || 1804 λύουν V : λύουσιν L || στέκει V : στέκουν L || ἐρωτᾷ τους V : ἀναρωτοῦντον L || 1805 καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον ἄκου τὸ τί σὲ λέγω Manrof. : λέγει τὸν Φλώριε εἰπέ μὴ κρύψῃς τὴν ἀλήθειαν L ἄλλο V ἄλλο νὰ τὸ σὲ λέγω Wagner || 1806 post 1807 transp. V || ἂν θέλεις LV : ἀντὶ Wagner || φυγεῖν L : ζωὴν V || κερδίσης V : κερδέσης L || 1807 μοι L : με V || μηδὲν μὲ V : βλέπε μὴ L || 1808 μοι L : μὲ V || τὸ τίς L : ἀπὸ ποῦ V ἀπὸ τοῦ Bekker || καὶ ποίας χώρας εἶσαι V : εἶσαι καὶ ποίας χώρας L || post 1808 καὶ πόθεν καὶ ἦλθες καὶ ἀπὸ ποῦ ἐδῶ εἰς τὸν τόπον τοῦτον add. L || 1809 transposui : post 1810 V || om. L || 1810 καὶ τί καὶ πῶς ἐσέβηκες V : καὶ πόθεν καὶ ἦμπες καὶ ἀπὸ ποῦ L || τοῦτον L : μέσα V || 1812 ἀπὸ V : ἀπὸ L || 1813 ἡ om. L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

Ordena que de la hoguera salgan los prisioneros;

ordena que se desaten sus ligaduras, se dispone a preguntarles,

1805 y le dice a Florio, escucha lo que te digo:

“Si quieres escapar de la muerte y salvar la vida,

dime la verdad, no me ocultes ni palabra:

dime de dónde y quién eres, cuál es tu país de origen,

cuál es tu patria y quiénes tus padres;

1810 por qué y de qué modo conseguiste entrar en esta torre”.

Florio le responde con osadía:

“No oculto la verdad, entérate desde ya:

mi patria es la tierra de España,

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

πατὴρ ἐμὸς ὁ Φίλιππος ὁ βασιλεὺς ὑπάρχει·

1815 ἡ μήτηρ μου, φιλόσοφος ὑπάρχει γὰρ τὴν τέχνην,
τὴν τέχνην τὴν ἐπτάσοφον γινώσκει καὶ κατέχει·
καὶ μετὰ τέχνης καὶ σοφίᾳς μητρὸς τῆς ἐδικῆς μου,
ἦλθα καὶ ἐπεσώθηκα ἐδῶ μέσα στὸν πύργον τοῦτον
διὰ πόθον τῆς παράξενης κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρας.

1820 Τῆς εἰμαρμένης τὸ ἄστατον ἐδίωκεν ὁ νοῦς μου
μὴ χάσω τὴν ἐρωτικὴν κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρε·
καὶ κάλλιον ἠθέλησα νὰ χάσω τὴν ζωὴν μου
Ἵμως ὁ παντοδύναμος Θεὸς ὁ παντουργέτης
τὸ πῦρ ἐσβένει, δροσώδες τὴν κάμινον δεικνύει”.

1825 Καὶ ἀφότου τὰ ἐδιηγήθηκεν, τίποτας δὲν ἀφήνει

1814 ἐμὸς V : ὁ ἐμὸς L || βασιλεὺς L : ἀμιρᾶς V || 1816 τὴν ἐπτάσοφον L : τῆς φιλοσοφίας V || γινώσκει καὶ V : ἐγίνωσκεν L || κατέχει V : εἰς ἄκρον L || 1817 καὶ (alt.) V : τῆς L || 1818 μέσα στὸν πύργον τοῦτον V : ἐδῶ σ’ τούτην τὴν χώραν L || 1819 παράξενης L : παράξενος V παράξενου Wagner || Φλώρας V : Φλώρες L || 1820 εἰμαρμένης L : εἰργμαμένης V || ἐδίωκεν L : ἐδώθηκεν V ἐδέθηκεν haud ἐδόθηκεν Manrof. || 1821 ἐρωτικὴν V : εὐγενικὴν L || κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρε L : καὶ λύπην ἀπὸ μένα V λείπη proposui || 1822 καὶ κάλλιον ἠθέλησα νὰ χάσω τὴν ζωὴν μου V : καὶ καλλιοτέρα θάνατον ἠθέλησα νὰ ἐκπέσω L || post 1822 καὶ εἰς πῦρ βληθῆναι ὀδυνηρὸν καὶ θάνατον βληθῆναι add. L || 1824 ἐσβένει L : ἐσβέσθη V || δροσώδες L : δροσίδες V δρόσος δὲ Manrof. δροσοειδὲς Wagner || δεικνύει L : δροσίζει V || post 1824 ἀκούει ταῦτα ὁ ἀμιρᾶς δράσσει ὡς πρὸς ἐκείνους add. L || 1825-1830 om. L || 1825 ἐδιηγήθηκεν corr. Wagner : ἐδεγήθηκεν V δείχνει Mull.

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

mi padre Filippo es el rey.

1815

Mi madre es versada en artes,
en las siete artes experta y entendida*,
y gracias a la ciencia y a la sabiduría de mi madre,
llegué y puse pie aquí en esta torre
por el amor que siento hacia la singular niña Platzia Flora.

1820

Lo inestable del destino pretendía mi mente,
no fuera que perdiera a la amorosa niña Platzia Flora,
pues antes preferiría perder la vida.

Sin embargo, Dios todopoderoso el hacedor de todas las cosas
el fuego apagó, en rocío convirtió la hoguera”.

1825

Y una vez que le explicó todo, sin omitir nada,

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- τὸ τί ἔπαθεν ἐκ τὰς ἀρχὰς μετὰ τῆς Πλάτζια Φλώρα.
καὶ συμπονεῖ τον ὁ ἀμιρᾶς, ἐξαπορεῖ τὸ πρᾶγμα·
κατηγορεῖ καὶ μέμφεται πατέρα τοῦ Φλωρίου.
χαρίζει τους τὰ χρήματα, ἕπου δῶκεν εἰς τὴν κόρην
1830 χαρίζει τους καὶ ἄλλ' ἀτίμητα, υἱοὺς αὐτοὺς ἐποῖκεν.
Περιλαμβάνει καὶ τοὺς δυὸ γλυκειὰ καταφιλεῖ τους·
λαμπρὰν στολὴν βασιλικὴν φοραίνει καὶ τους δύο·
τιμᾶ καὶ ἀξιῶνει τους σεβαστοκρατορίας,
καθίζει τους εἰς θρόνον δὲ τῆς αὐτοκρατορίας,
1835 διατὶ ὑπῆρχεν συγγενῆς μετὰ πατρὸς Φλωρίου·
ὁ Φίλιππος καὶ ὁ ἀμιρᾶς οἱ δυὸ ἔταν ἐξαδέλφοι·
δι' αὐτὸν ἐγνώραν ἔδειξεν αὐτῆς τῆς συγγενίας.
Ἐκεῖ στεφανωθήκασιν ὁ Φλώριος κ' ἡ κόρη·

1831 περιλαμβάνει V : περιλαμβάνει L || καὶ τοὺς δυὸ L : τοὺς γνησιῶς V ||
γλυκειὰ καταφιλεῖ τους V : μετὰ φιλοστοργίας L || 1832 λαμπρὰν στολὴν
βασιλικὴν φοραίνει καὶ τους δύο V : ὀρίζει καὶ ἐνδύνουν τους μετὰ δορυφορίας
L || 1833 σεβαστοκρατορίας L : σεβαστοκρατορώτατα V ὡς σεβαστοκρατόρους
Wagner || 1834 καθίζει τους εἰς θρόνον δὲ τῆς αὐτοκρατορίας L : ἐκάτσει τους
εἰς θρόνον του ὅπου κάθισε ἐκεῖνος V || 1835 διατὶ ὑπῆρχεν συγγενῆς μετὰ
πατρὸς Φλωρίου V : δι' αὐτὸν γὰρ καὶ συγγενῆς ὑπῆρχεν βασιλέας L ὡς δῆθεν
Hess. || 1836 om. L || 1837 ante δι' τοῦ Φιλίππου add. L || δι' αὐτὸν L V : διατὶ
Hess. δι' αὐτὸν corr. Kria. || δὲ addidi || ἐγνώραν ἔδειξεν L : ἐγνώρισεν V ||
αὐτῆς om. L || post 1837 τετιμημένα ἔμορφα ἔτιμησεν τοὺς δύο V || 1838 om. L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

qué padeció desde el principio junto con Platzia Flora,
el emir se apiada de él, se admira del hecho;
acusa y reprende al padre de Florio.

Les entrega el dinero que dio por la niña,

1830 les entrega también otras cosas de valor, hace de ellos sus
hijos.]

A los dos también abraza, les cubre de dulces besos;

les hace vestir a los dos espléndidas vestiduras dignas de un
rey,]

les honra y ensalza con el título de sevastocratores,

y les sienta en el trono del imperio,

1835 porque era pariente del padre de Florio:

Filipo y el emir los dos son primos;

por él conoció la señal de este parentesco.

Allí se casaron Florio y la niña*;

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

ὁ ἀμιρᾶς ὡς συγγενῆς ἐπιάσεν τα στεφάνια.

1840 Γαμούς ποιεῖ βασιλικούς, συνάγει μεγιστάνους,
συνάγει πάντας ἄρχοντας, πένητας καὶ πλουσίους·
ποιεῖ τοὺς γάμους, ἐκπληροῖ ὡς ἔπρεπεν ἀξίως,
μετ' αὐτὰ δὲ χαρίσματα χαρίζει ἀμφοτέρους
χρυσά, ἀσημομάργα, παντίμητα δουκᾶτα.

1845 Καὶ τοῦ Φλωρίου τοὺς ἄρχοντας ὅλους διαφορεῖ τους·
ὅλους χαρίσματα ἔδωκεν, ἑξακουστά, μεγάλα.
Καβαλλικεύει ὁ ἀμιρᾶς μ' ὅλους τοὺς ἄρχοντάς του·
τὸν Φλώριον ἐξέβαλεν εἰς συνοδείαν τῆς στρατάς.

Ἐπέξευσεν ὁ ἀμιρᾶς καὶ ὁ Φλώριος ἀντάμα

1850 καὶ ἀπεχαιρετηθήκασιν ὡς ἔπρεπεν ἀξίως.

Καβαλλικεύει ὁ Φλώριος ὁμάδι μὲ τὴν κόρην,
μὲ ὅλους τοὺς ἀνθρώπους του καὶ μὲ τοὺς ἄρχοντάς του·
γυρίζει εἰς τὰ ἴδια του, ὑπάγει στοὺς γονεῖς του.

1839 om. L || ὡς proposui : ὁ V || 1840 συνάγει V : συνάσσει L || 1841 συνάγει V : δουκάδας L || πένητας V : πενήτας L || 1842 ποιεῖ V : ἐκεῖ L || τοὺς γάμους L : τὸν γάμον V || 1843 μετ' αὐτὰ V : σὺν τούτων L || χαρίσματα V : χάρισμαν L || ἀμφοτέρους V : ἀφοτέρων L || 1844 χρυσά ἀσημομάργα παντίμητα δουκᾶτα V : χρυσάφια καὶ ἀσήμια καὶ λιθορομαργαρίτα L || παντίμητα corr. Kria. : πάντιμα τὰ V || post 1844 φέρνουν τα μετὰ παρρησιᾶς τὴν κόρην τὴν ώραίαν add. L || 1845-1852 om. L || 1849 ἐπέξευσεν V : ἠσπάζετο prop. Wagner || 1850 ἀποχαιρετηθήκασιν V : ἀποχαιρετισθήκασιν Wagner || 1853 γυρίζει V : πορεύεται L || ὑπάγει V : διαγέρνει L || στοὺς V : εἰς τοὺς L

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

el emir al ser pariente hizo de padrino.

1840

Celebra regias bodas, reúne a los grandes,

reúne a todos los nobles, a pobres y ricos;

celebra las bodas, las festeja como convenía;

además de esto, a ambos entrega regalos:

oro, perlas y plata, ducados preciosos.

1845

Distingue también a todos los nobles de Florio,

a todos entrega regalos, preciados, magníficos.

Cabalga el emir junto con todos sus nobles

para escoltar a Florio a lo largo del camino.

Cabalaron el emir y Florio en compañía

1850

y se despidieron como convenía.

Cabalga Florio en compañía de la niña

con todos sus hombres y sus nobles;

a su casa regresa, junto a sus padres se dirige.

Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης

- Ὁ δὲ πατὴρ τοῦτον ἰδὼν μετὰ καὶ τῆς μητρὸς του
1855 λαμπρὰ τοὺς ἀποδέχονται, ἀξίας μεγάλας κάμνου·
ἐσήμεναν ἢ Σπάνια ὅλας τῆς τὰς καμπάνας,
χαίρουνται καὶ εὐφραίνονται τσούτριες καὶ τρουμπέτας.
Δευτέρους γάμους κάμνουσιν βασιλικῆς ἀξίας.
καὶ ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ του χαίρουνται ἀμετρίως.
1860 Ἐνάμεσα δὲ τῆς χαρᾶς, τῆς ἡδονῆς ἐκείνης
τούτου πατὴρ ὁ βασιλεὺς μετὰ καὶ τῆς μητρὸς του
βαπτίζονται, χριστιανοὶ γίνονται παραυτικά
καὶ πᾶς λαὸς τῆς χώρας των, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
εἰς πίστην τὴν καθολικὴν Ρωμαίων ὀρθοδόξων·
1865 καὶ ἡ Ρώμη διαλέγει τον Ρωμαίων βασιλέα·
καὶ ἐβασίλευσε εὐσεβῶς τὴν πρεσβυτέραν Ρώμην.

1854 ὁ V : ταῦτα L || τοῦτον V : του τὸν L || 1855 ἀποδέχονται V : ὑποδέχονται
L ὑποδέχονται Kria. || 1856-1857 om. L || 1858 δευτέρους V : ἐτέρους L ||
κάμνουσιν V : ἐκπληροῖ L || βασιλικῆς corr. Hess. : βασιλικὰς L βασιλικούς V
|| ἀξίας L : ἀξίους V || 1859 om. L || 1863 των L : του V || 1865 διαλέγει L :
διαλέγεται V || βασιλέα L V : Βασίλιον Bekker Wagner || 1866 ἐβασίλευσε
εὐσεβῶς L : εὐσεβῶς ἐβασίλευσε V || τὴν πρεσβυτέραν Ρώμην L : χρόνους
σαραπέντε V σαρανταπέντε Mull. || post 1866 τὴν πρεσβυτέραν πόλιν Ρώμην τε
τὴν μεγάλην|καὶ μετὰ ταῦτα θάνατος ἀπέθανεν ὁ νέος|κ' ἡ κόρη τὸν αὐτὸν
καιρὸν μετὰ κανένα χρόνον|ἡ παρρησία καὶ ἡ τιμὴ τὸ κάλλος καὶ τὸ πλοῦτος|ἡ
δόξα καὶ ἡ φρόνησις τὸ μεγαλεῖον τὸ μεγαλή αὐθεντία καὶ ἔπαρσις καὶ ἡ
καταδεξοσύνη|ὡς πλάσιν ὄνειράματος οὕτως σὲ βλέπει ὁ κόσμος|οὐδὲ τοῦ κόσμου
τὸ λοιπὸν ἀλλὰ σκιὰ τὰ πάντα add. V

*Excepcional y curiosa narración de amor del felicísimo Florio
y de la bella Platzia Flora*

- Su padre en compañía también de su madre al verlo
- 1855** les reciben espléndidamente, les hacen grandes honores;
tañen de España todas las campanas,
muestran su alegría y regocijo tubas y trompetas.
Celebran por segunda vez las bodas con regia dignidad*.
- Y su padre y su madre se alegran sin fin.
- 1860** Era tanta la alegría, era tanto el placer,
que su padre el rey, además de su madre,
se bautizan, al punto se hacen cristianos
y todas las gentes de su país, pequeños y grandes,
se convierten a la fe católica de los romanos ortodoxos;
- 1865** y Roma le elige rey de los romanos,
para que reinara piadosamente en la ciudad de Roma*.

Universidad Complutense

Facultad de Filosofía y Letras

ESTUDIO DE LA NOVELA BIZANTINA
FLORIO Y PLATZIA FLORA



* 5 3 0 9 8 2 5 2 9 5 *

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

Tesis doctoral realizada por D. Fco.
Javier Ortolá Salas bajo la
dirección del Dr. D. Antonio
Bravo García, Catedrático de
Filología Griega de la Universidad
Complutense.

Madrid, 1997

X.

COMENTARIO

X. COMENTARIO.

Tres son los temas principales que nos ocupamos de abordar en nuestro Comentario al texto griego de *Florio y Platzia Flora*. En primer lugar consideraciones de crítica textual a los dos manuscritos que nos transmiten la novela. Ya expusimos anteriormente que se imponía una revisión y una nueva edición del texto en el que detectamos graves errores de corte editorial: adjudicación de ciertas correcciones de unos editores a otros; apropiación y usurpación de propuestas y, en último lugar, un gravoso descuido a la hora de leer los manuscritos que muchos editores no vieron para su edición. En segundo lugar, en una novela de las características de *Florio*, leyenda de amplia difusión en las lenguas europeas, creímos necesario remitir de continuo al lector a aquellos pasajes del *Cantare* y del *Filocolo* que presentan semejanzas lo suficientemente indicativas de que el texto griego bien podría haber tomado a aquellos como modelo, siempre, eso sí, sin perder la originalidad y haciéndose eco del mundo cultural griego bizantino.

El último de los puntos que vertebra nuestro Comentario está centrado en llamar la atención sobre aquellos episodios de la literatura griega antigua y bizantina que encuentran en *Florio* campo fecundo para su nueva recreación. La diversidad de fuentes clásicas y medievales consultadas, especialmente las novelas antiguas, comnenas y paleólogas, nos obligan a pensar que la novelística griega desde sus orígenes hasta su clausura - forzada tras la caída de Constantinopla - puede equiparse a la misma lengua griega, es decir, que se trata de un *continuum* que se nutre

sin solución de continuidad de sus antecesores, dejando aparte, claro es, los siglos de silencio que envuelven a la novela entre el final del mundo antiguo y la época comnena. No queremos decir con ello que la originalidad no campee a sus anchas por los versos novelísticos paleólogos; significamos tan sólo que el peso de la cultura tradicional griega en *Florio* es equiparable a la influencia occidental en dicha novela. A través de los versos comentados despejamos paulatinamente la vida social de aquellos tiempos, revelándose así *Florio* un documento de primera mano para conocer la vida y milagros de los bizantinos. En este punto cabe decir que, como el lector podrá percibir página a página, hemos recurrido a cada instante al erudito trabajo de Kukulés. Su importancia es capital en la bizantinística¹, aunque la falta de índices obligan a la lectura completa de sus casi tres mil páginas escritas en un farragoso griego καθαρεύουσα. No obstante, como se desprende de cada una de las líneas del documentadísimo trabajo de Kukulés, asistimos con asombro al hecho de que *Florio* ofrece también verso a verso un actual panorama del tiempo en el que fue compuesto. Este último punto, que desarrollaremos más extensamente en el epílogo a nuestro trabajo, nos lleva a la conclusión de que la novela paleóloga no desmerece el honor

¹Sin embargo, bien es verdad que su trabajo no resulta del todo exacto en muchos puntos, sobre algunos de los cuales llamamos la atención en este comentario. En palabras de C. MANGO, "Daily Life in Bizantium", *JÖB* 31, 1 (1981), p. 337: "the faults of his method are so glaring that gratitude often gives way to irritation". Por otro lado, este trabajo de Mango viene a cubrir dos parcelas del mundo bizantino envueltas en cierta oscuridad: los baños públicos y los espectáculos, en especial las representaciones teatrales, principalmente el mimo y la pantomima, y los juegos en el Hipódromo.

de constituirse en un texto de ficción que verdadera y morosamente refleja la realidad de su tiempo².

²Citamos aquí, entre otras, las apreciaciones de CONCA en BECK (1986 a), p. 37, a propósito del reflejo de la vida real que contienen en sí las novelas paleológicas, que incluso "riflette la realtà storica". No olvidemos lo revelador de esta hipótesis formulada con anterioridad por HUNGER (1968), pp. 405-422.

Título: Muchos críticos sostuvieron en lo que se refiere a la novela clásica, que los antiguos griegos no habían encontrado el término con el que expresar lo que hoy llamamos novela, si bien la fuente siempre erudita de Focio apunta que en Grecia este género era conocido como δραματικόν ο δραματικὸν λόγον³. La cuestión se presenta aún más difícil al desconocer el significado exacto de estos términos al menos en cuanto al empleo que de ellos hace el patriarca constantinopolitano. Este problema se agrava si tenemos en cuenta que el uso de términos tanto en época helenística e imperial, así como bizantina no se caracteriza por su coherencia; cabe añadir a ésto el poco interés con el que se entregaron al estudio de un género tan polémico como la novela desde el punto de vista de la definición⁴.

³Vid. *supra* p. 25. De acuerdo con el léxico de Aquiles Tacio, J. N. O'SULLIVAN, *A Lexicon to Achilles Tatius*, Berlín-Nueva York, 1980, la palabra δράμα puede significar tanto los actos cotidianos de cada persona y su representación o dramatización, es decir, una historia dramática, la narración de un acto o una aventura dentro de la historia narrada, como una obra dramática en sí (la tragedia) o el papel que desempeña aquél que lo representa; cf. H. KUCH, "Gattungstheoretische Überlegungen zum antiken Roman", *Philologus* 129 (1985), pp. 11-14.

⁴Una discusión de pasajes clásicos en los que se trata de clasificar el género novelístico en PERRY (1967), pp. 76 y ss. La cuestión de la clasificación de géneros narrativos en la antigüedad, amen de la terminología con el que referirse a ellos, ha ocupado a muchos estudiosos, entre los que se cuentan los libros ya clásicos de ROHDE (1914³), pp. 349 y ss., 351, 603-4; KERÉNYI (1927) en su capítulo primero "Die antike Theorie"; REITZENSTEIN, pp. 72 y ss.; el mismo PERRY (1967), p. 72 y ss.; más recientemente C. W. MÜLLER, "Chariton von Aphrodisias und die Theorie des Romans in der Antike", *Archäologischer Anzeiger* 22 (1976), pp. 115-136, y KUCH (1989), pp. 13-18.

Por otro lado, frente a toda la tradición novelística griega tanto antigua como comnena que no nos ha transmitido en ninguna de sus creaciones el título de las obras⁵, las novelas de época paleóloga portan el título de διήγησις o διήγημα⁶. Aquí la dificultad se hace mayor al tratarse de un género que no cuenta con una terminología unánime en las lenguas europeas. En efecto, las lenguas latinas europeas emplean dos términos básicos que si bien difieren bastante desde un punto de vista etimológico, no lo hacen desde el punto de vista de su sentido. Se trata de los términos novela o romance, término este último que Perry quería

⁵Los títulos de las novelas clásicas hacen referencia bien al lugar de la acción, *Babiloniáticas, Efesiáticas, Maravillas increíbles de allende Tule*, bien al de sus héroes, como *Dafnis y Cloe, Leucipa y Clitofonte*. Los autores de época comnena se refieren de diferentes modos a sus obras como *Βιβλίον* en el caso de Eugenio, *Βιβλία* en el de Teodoro Pródromo e incluso *Λόγοι*, como es el caso de Manasses. Únicamente Eustacio Macrembolites emplea la palabra ya tradicional de δράμα; así en *Hismini e Hisminiás* XI 23, 3: ἡμεῖς δὲ καταχαριτώσωμεν τὴν γραφὴν καὶ ὅλην τὴν βίβλον κατακοσμήσωμεν καὶ χάρισιν ἐρωτικαῖς καὶ τοῖς ἄλλοις ὅσα βίβλους κοσμοῦσι καὶ τοὺς λόγους καταλύνοῦσι. κληῖσις δ' ἔσται τῇ βίβλῳ τὸ καθ' Ἰσμίνην δράμα καὶ τὸν Ἰσμινίαν ἐμέ, esclarecedor pasaje en el que el término δράμα es empleado ya como nombre del género.

⁶Τὸ κατὰ Καλλίμαχον καὶ Χρυσορρόην ἐρωτικὸν διήγημα Διήγησις ἐξαίρετος Βελθάνδρου τοῦ Ρωμαίου; Διήγησις ἐξαίρετος ἐρωτικὴ καὶ ξένη Φλωρίου τοῦ πανευτυχοῦς καὶ κόρης Πλάτζια Φλώρας; Διήγησις ἐξαίρετος ἐρωτικὴ καὶ ξένη τοῦ Ἰμπερίου θαυμαστοῦ καὶ κόρης Μαργαρώνης. Llamamos la atención sobre la curiosidad que ofrecen estas dos últimas novelas, las cuales son las únicas que llevan en su título el adjetivo ξένος, que, además de la interpretación de 'excepcional, maravilloso' que reflejamos en nuestra traducción, podría hacer quizá referencia a su adaptación a partir de modelos occidentales.

“pasado de moda”⁷. Como es bien sabido, novela es una palabra italiana que definía en sus orígenes un nuevo género de narración breve, del tipo del *Decamerón*, que posteriormente se hizo más extensa⁸. Por el contrario, el término romance tiene sus orígenes en el latín medieval; se entiende por romance la narración escrita en verso en una lengua popular y local, ya no en latín, cuyo contenido se enmarca dentro del mundo fantástico o al menos no histórico para pasar a referirse a cualquier historia de aventuras en la que el amor y el mundo caballeresco constituyen su base principal⁹. Sin entrar, pues, a polemizar sobre cuál es el término adecuado con el que referirnos al género, creemos preferible adoptar a partir de ahora, como ya hicimos en las páginas anteriores, el de ‘novela’ al tratarse éste de un término ya consagrado, de suerte que podamos por medio de los adjetivos ‘antigua’, ‘comnena’ o ‘paleóloga o

⁷PERRY (1967), p. 3.

⁸Recordemos aquí las constantes referencias de Lesky en su *Historia de la Literatura Griega* a las ‘Novellen’ de Heródoto.

⁹Algo similar ocurre con la doble terminología en el griego. Cuenta con dos posibilidades: μυθιστορία que cubre el término romance y μυθιστόρημα el de novela. Se utilizan, sin embargo, indistintamente y con inseguridad pese a los intentos de Coraís de imponer el término μυθιστορία para los dos conceptos de modo que no “δώσωμεν τὴν βάρβαρον ὀνομασίαν τοῦ Ρωμανοῦ εἰς εἶδος συγγράμματος, τὸ ὁποῖον ἔλαβον οἱ Εὐροπαῖοι ἀπὸ τοὺς Ἕλληνας”. Para este ilustrado griego, el término μυθιστόρημα es el más empleado y sólido a la hora de referirse a la novela antigua siempre y cuando se haga acompañar por adjetivos calificativos como ‘antigua’, ‘sofística’ etc.; *vid. et. GARCÍA GUAL* (1982), p. 49, n. 1.

medieval' aclarar a qué período de la novelística griega hacemos referencia en cada ocasión¹⁰.

- v. 1: εἷς καβαλλάρης εὐγενής

El primer verso nos acerca de primera mano al mundo mágico de los cuentos. La indeterminación en la que se prodiga la tradición popular en la narración de cuentos es un hecho en las novelas de caballería paleólogas¹¹; así por ejemplo en *Calímaco* 25 (después del prólogo): Βάρβαρος γὰρ τις βασιλευς δυνάστης ἐπηρμένος, *había una vez un rey bárbaro, un soberano orgulloso*; en *Beltandro* 25 (también tras el prólogo): Δυνάστης ἦταν βασιλεὺς Ροδόφιλος ὀκάτις, *había una vez un rey, un soberano, un tal Rodófilos*; en *Imperio* 16 (tras un breve prólogo): Ἀνθρωπος μέγας, θαυμαστός, αὐθέντης τῆς Πρεβέντζας, *había una vez un gran hombre, admirable, señor de la Provenza*. En el resto de las novelas de época paleóloga el sugestivo comienzo del cuento se resuelve del mismo modo, también después de un prólogo de presentación y de llamada de atención al público. Así en la *Guerra de Troya* 1: Ἦν τις Ἑλλήνων βασιλεὺς, εὐγενικός, ἀνδρεῖος, *había una vez*

¹⁰Así Kriarás se refiere a estas obras bajo el título *Μεσαιωνικὰ Ἰπποτικά Μυθιστορήματα*, mientras que JATSIYIAKUMÍS, p. 18, hace referencia a un grupo "ἔργων ποὺ εἶναι γνωστὰ μὲ τὸν καθιερωμένο γενικὸ τίτλο ἐρωτικά (ἱπποτικά) μυθιστορήματα".

¹¹*Vid. supra* p. 48. Véase, sin embargo, KRIARÁS (1955 a), p. 23 donde se contraponen a esta idea formulada con anterioridad por Megas, afirmando que "δὲ νομίζω ὅτι ἡ ἀοριστία αὐτῆ τοῦ μυθιστορήματος μπορεῖ νὰ σχετιστῆ ἄμεσα μὲ τὴν ἀοριστία τοῦ παραμυθιοῦ". No obstante, pese a la rotundidad de tal afirmación, nosotros no creemos que Kriarás llegue a demostrar la posibilidad de su argumento.

un rey griego, noble, valiente, y en *Aquileida* N 20 cuyo comienzo es exactamente el mismo: Εἰς τῶν Ἑλλήνων βασιλεὺς, εὐγενικὸς καὶ ἀνδρεῖος. Es precisamente la indeterminación lo que más interés provoca al principio del relato (recordemos de paso la extraordinaria indeterminación inicial de la tal vez nuestra más célebre novela: 'En un lugar de la Mancha'); lejanas y exóticas tierras gobernadas por poderosos reyes y bellos hidalgos cuyos nombres o situación geográfica no nos interesa. Por lo que sabemos también los antiguos mitos comenzaban por clichés como οὕτω ποτ' ἦν, ἦν οὕτω γέρων καὶ γραῦς ο ἦν οὕτω δὴ παῖς, fórmula característica de apertura en muchas de las fábulas de Esopo. A esta conclusión se puede llegar con facilidad si tenemos en cuenta que son fórmulas muy próximas a las empleadas en época bizantina, las mismas en definitiva que siguen en la boca de los griegos actualmente al decir μία φορά και έναν καιρό ο κάποτε κ' έναν καιρό ἦταν.

- v. 7: εἰς ἡλικιὰν κυπάρισσος

Esta sorprendente comparación responde al paradigmático ideal de belleza de la mujer bizantina¹². En efecto, los bizantinos consideraban

¹²Cf. KUKULÉS, *B* II, (1948), p. 180-185. Esta descripción convencional de la belleza femenina obedece al tópico del elogio a la princesa que ya encontramos en casi todos los novelistas comnenos; *Rodante y Dosiqlis* I, 39-60; *Drosila y Cariclis* I, 120-158; *Hismini e Hisminias* III, 6. Puede verse a tal efecto L. RYDÉN, "The Bride-shows at the Byzantine Court. History or Fiction?", *Eranos* 83 (1985), pp. 175-191; W. T. TREADGOLD, "The Bride-shows of the Byzantine Emperors", *REB* 49 (1979), pp. 395-413; KUKULÉS, "Τὰ προσόντα καὶ ὁ τρόπος τῆς ἐκλογῆς τῆς βασιλικῆς νύμφης" en *Δ.* (1951), pp.

bella a la mujer alta y esbelta que se asemejara en este sentido a un ciprés. No se trata, sin embargo, de una imagen moderna dentro de la literatura bizantina que caracterice tan sólo los textos populares, como es el caso de su desarrollo en los *Ἐρωτοπαίγνια* 650: ὠραιὰ κυπαρισσόλικη, y también en la novela de *Beltandro* 653: κυπαρισσοβεργόλυγον ἔδημιούργησέν το. Recreaciones de esta sorprendente imagen encontramos mucho tiempo antes en contextos en absoluto cercanos al mundo de ficción¹³, como es el caso de su presencia entre los padres de la

120-123. Un estudio de la descripción física, por lo general distorsionada, de los emperadores bizantinos a través de las fuentes historiográficas en C. HEAD, "Physical Descriptions of the Emperors in Byzantine Historical Writing", *REB* 50 (1980), pp. 226-240. Que se trata éste de un testimonio que hay que adoptar con sumo cuidado, parece evidente sobre todo a partir de la descripción no sólo literaria, sino también física - numismática principalmente - que conservamos gracias a las fuentes bizantinas. Es evidente que en numerosas ocasiones los testimonios son opuestos, susceptibles de alterar la realidad a mejor o peor; así, por ejemplo, no se conserva ninguna efigie de Justiniano II Ritnometo (705-711) que presente tal mutilación; cf. B. BALDWIN, "Physical Descriptions of Byzantine Emperors", *REB* 51 (1981), p. 8.

¹³Así en *Rodante y Dosiclis* II 209: ὡς ἀναδενδράς, κυπάριττος νέα; *cual vid trepadora, cual joven ciprés; ibid.* VI 291-2:

ὦμοι Ροδάνθη ποῦ τὸ τῆς ἥβης ἔαρ
ἢ κυπάριττος τῆς καλῆς ἡλικίας.

¡Ay de mí, Rodante, ¿dónde está la primavera de tu juventud! el ciprés de tu hermosa figura?; *vid. et. Rodante y Dosicles* VII 226; *Drosila y Cariclis* I 142; III 315. Una exaltación de este motivo lo encontramos lógicamente también en el *Hismini e Hisminias* III 6; V 10, de Eustacio Macrembolites, motivo ya agotado con anterioridad, por ejemplo, en el *Epistolario* de Aristéneto I, 1.

Iglesia¹⁴. No obstante, no parece haber lugar a dudas que este tópico gozaba de mayor aceptación entre las clases populares. Los numerosos ejemplos y coloristas recreaciones que de ella conocemos en los textos bizantinos en lengua vernácula y en la canción popular, nos permiten asegurar un uso habitual. Su presencia en el compuesto κυπαρισσοβεργόλικος (*Florio* 944) es ya un aval de lo cotidiano de esta imagen¹⁵.

Pero la mejor descripción de la belleza femenina, siguiendo el sistema de la eliminación, lo tenemos en la novela paleóloga de *Beltandro*. En este extenso episodio que ocupa los vv. 551-725, el héroe homónimo ha de poner su gusto a prueba al tener que elegir a la más bella de las cuarenta candidatas que buscan obtener la rama dorada, τὸ

¹⁴Vid. Juan Crisóstomo, *PG* 52, 412. Obviamos decir que desde un punto de vista negativo, ya que la belleza no era percibida por los apologistas cristianos como una virtud. Se enfatiza, eso sí, la belleza espiritual. Los máximos exponentes de la belleza femenina los encontramos, además de en la novelística comnena y paleóloga, en los discursos fúnebres. Así, por ejemplo, la tierna descripción que Pselos hace de su madre en el *Encomio* por su muerte. En esta obrita también el padre es elogiado por su belleza y su apostura comparándolo con un ciprés, motivo ya conocido por nosotros; cf. DIEHL, p. 222.

¹⁵A propósito de este curioso compuesto WAGNER (1970), p. 23 (v. 925) asegura que "there is no doubt that this line is spurious"; cf. sin embargo los *Ἐρωτοπαίγνια* 619. Se trata de un adjetivo compuesto muy habitual en los textos populares bizantinos. Esta imagen está, por otro lado, presente en numerosas canciones populares en las que gozó de muy buena fortuna, canciones entonadas bajo el nunca agotado tema del παρακλαυσίθηρον, ante la casa de la mujer amada; cf. KUKULÉS, *B* II, (1948), pp. 181-182. Por otra parte, la perseverancia, la noche, con cuyos elementos es comparada la amada repetidamente, lo infructuoso, etc., son también elementos paradigmáticos de este tópico literario.

τρίκλωνον βεργίν¹⁶. Una a una, examinando sus características físicas, las irá descartando: a una por tener los ojos oscuros (v. 558); a otra, por tener unos labios demasiado gruesos (v. 562); a una tercera por ser morena de piel (v. 570); a la cuarta por ser cejijunta (v. 573); a otra, por lo desproporcionado de su cuerpo (v. 579). La sexta será eliminada por exceso de peso (v. 584), y la séptima por mostrar una dentadura desigual (v. 592). Desfilan en pasarela un sinfín de mujeres hasta llegar las tres últimas sin que Beltandro haya tomado una decisión. Eliminará a dos de ellas: a una por mostrar una brazos velludos (v. 620) y a otra por tener unos ojos tan llorosos que podría uno ahogarse en ellos (v. 630)¹⁷. Así, descalificadas prácticamente todas, llegamos a la que reunirá en sí los ideales de belleza conforme a la tradición bizantina. Se resalta, como cabría esperar, su apostura, la belleza de su rostro y su garbo (v. 644); se ensalza, por otro lado, su impresionante parecido con la esbeltez de las varas y las cañas (vv. 652-3), como constatamos en otros episodios de la novelística paleóloga que hemos comentado un poco más arriba; se compara, en fin, con las mismas Gracias (v. 691). Cumple con todas las

¹⁶Véase GARLAND (1989), pp. 87-95; CUPANE (1983), pp. 221-248.

¹⁷Llamamos la atención al lector sobre este punto. Ni que decir tiene que tanto ésta como otras descripciones que encontramos en la literatura griega, pese a estar sujetas a ciertas convencionalidades y constituir lugares comunes muy propios de la tradición literaria posterior, el gusto del autor está en ocasiones por encima del tópico. Por ejemplo, el autor o adaptador de *Beltandro* dice no gustar de mujeres de ojos llorosos: καὶ εἰς τὸ νερόν τοῦ ἔρωτος κολυμποπολεμοῦσι, y en el agua del amor intentan (los ojos) a flote sostenerse. Sin embargo, anteriormente Tsetses en la *Alegoría a la Ilíada* 373 alaba la belleza de Helena en los siguiente términos: εὐόφθαλμον, ὑγρόφθαλμον, χαραποπροσωποῦσαν, de ojos hermosos, húmedos, de sonriente rostro.

características con las que ha de contar una mujer si quiere ser bella (vv. 699-714): cejas negras azabache, arqueadas, eso sí; una boca perfecta donde resalten perlados dientes; mejillas sonrosadas, labios pintados únicamente por la naturaleza - veremos más adelante cómo se desprecia la belleza artificial lograda por cosméticos; mentón ovalado, de buena estatura; de blancos brazos, como si de una diosa homérica se tratara; que sea además tierna y que su pecho sea un paraíso de amor. Amen de estas características somáticas, se requiere que la mujer destaque por su esbeltez, que sus andares sean sobrios y que su mirada sea capaz de hacer perder el sentido al más osado¹⁸.

Se insiste sobre todo en la blancura de la piel, una de las cualidades que más se valoraba de la mujer bizantina. La novelística paleóloga está plagada de toda suerte de imágenes referentes a este prototipo de belleza. Sin ir más lejos, el v. 943 de nuestra edición, ἄσπρή 'ν' ὡπερ τὸν ἥλιον, nos ofrece el ejemplo más cercano que también comentaremos

¹⁸Va más allá de un *locus similis* la asombrosa coincidencia que existe entre la descripción de la belleza de Crisantsa, y por extensión de cualquier otra heroína de la novela paleóloga, y la de *Rodante* en una tirada que ocupa los vv. 39-60 del libro primero de la novela de Pródromo: el cabello, la forma de cejas y mejillas, los ojos, la blancura de la piel, ... todo en ellas ilumina la vida de un tipo de mujer que no parece haber cambiado con el paso de los siglos. Esta avalancha de encantos femeninos tiene su fuente principal en la novela antigua, entre cuyas páginas asistimos a las descripciones y alabanzas a la belleza de las heroínas: Aquiles Tacio I 4; Jenofonte de Éfeso I 2, 6; II 2, 4; Heliodoro I 2; I, 7; Caritón II 2-3; III 2; V, 9. Ver también el comentario de DIEHL, quien en sus novelescas *Figuras bizantinas*, pp. 190, 212, repasa pasajes de la *Cronografía* de Pselos en los que se nos describe la belleza de la emperatriz Zoe (1042) o la hermosura de la graciosa amante de Constantino IX Monómaco (1042-1055).

con detalle más adelante. Reluciente donde los halla, esta tonalidad de piel viene definida en esta serie de textos populares con la metáfora de la luna, otro de los motivos inacabables en este género, pues lo mágico de la luna fue causa de inspiración para poetas y juglares. Estas facciones luminosas y redondeadas tan próximas a la forma de la luna llena se constituyeron en un motivo de amplia difusión en autores de diferente estilo¹⁹, e incluso rebasaron las fronteras griegas extendiéndose a otras literaturas²⁰.

Por tanto, esta última comparación, hermosa por sí sola, que hemos intentado apoyar con el testimonio de diversas plumas, puede también constatarse en el mismo v. 943 antes mencionado, cuyo segundo hemistiquio, λαμπρὴ ὡς τὸ φεγγάρι, responde una vez más a la pintura tradicional de la descripción de la heroína en la novela²¹. El

¹⁹Cf. Malalas 101, 17; *Alexíada* I 145, 147; Tsetses *Allegoriae* 945; *Libistro* 1000, 2113; *Imperio* 34: κυρὰ μαρμαροτράχηλη καὶ φεγγαρομαγούλα, *señora, de alabastrino cuello, de lunares mejillas*. La luna, ya desde la antigüedad ejerció un supersticioso influjo sobre el pueblo griego; Luciano, Plutarco, Basilio el Grande, el mismo cónsul de los filósofos Miguel Pselos, hasta el *Erotócrito*, este cuerpo celeste ha encantado y atraído la atención de las tradiciones griegas de todos los tiempos y niveles; puede verse el magnífico capítulo que analiza este tema “Ἡ σελήνη κατὰ τοὺς μύθους τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ”, en N. POLITIS (1920-21), t. II, pp. 157 y ss.

²⁰Señalamos animados por su actualidad, que todavía hoy en la Grecia moderna puede oírse con cierta simpatía el siguiente piropo que tan añejo nos parece ya: αὐτὴ ἔχει πρόσωπον σὰν τὸ φεγγάρι; cf. KUKULÉS, *B* II, (1948), p. 184; *Δ* (1951), p. 383-384.

²¹*Vid. Imperio* 266; *Aquileida* N 800, 813-822, 1000, 1224. Véase también en la novela antigua *Leucípa y Clitofonte* I 4; *Drosíla y Jariclis* I 121, 123; cf. Rohde, p. 163. Una vez más *Florio* 976, nos ofrece otro ejemplo de este motivo: λάμπει ὡς σελήνη τὴν αὐγήν. ὡς ἥλιος τὴν ἡμέραν. Puede apreciarse claramente, por otro lado, la diferencia

resplandor, la luminosidad que emocionaba los sentimientos del hombre bizantino, esta lechosidad, por así decirlo, de la que también en nuestra novela en cuestión tenemos algún ejemplo²², constituye el ideal sin límites de una belleza que no se corresponde a lo gélido de sus facciones²³.

Esta paradigmática blancura²⁴ no es, sin embargo, preceptiva sólo de la mujer. Aunque son los menos, los testimonios que nos describen la belleza del hombre, principalmente en las novelas paleólogas en lengua popular, coinciden de forma casi idéntica con aquellos que nos dicen cuál es el prototipo de mujer bella. La blancura de piel, la rubia cabellera y una

que existe con la descripción de la belleza de Platzia Flora que nos hace Boccaccio en el *Filocolo*, p. 317: "mossesi Biancifiore ... e come l' aria, di nuvoli piena, porge alla terra alcuna oscurità, la quale poi, partendosi i nuvoli, da' solari raggi con lieta luce è cacciata, così pareva che dove Biancifiore giungeva, nuovo splendore vi crescesse". Incesante este tópico, se mantendrá incluso en el *Erotócrito* B 233: κί' ὡσὰ φεγγάρι λαμπρὸ ἐφαίνετο στὴ μέση, pues como luna brillante hacía acto de presencia ante todos; ver también *Erotócrito* B 568. Sobre la difusión de este tópico en la literatura clásica y medieval véase W. ZILTENER, *Studien zur bildungsgeschichtlichen Eigenart der höfischen Dichtung. Antike und Christentum in okzitanischen und altfranzösischen Vergleichen aus der unbelebten Natur*, Berna, 1972, pp. 83-102; cf. CUPANE (1978), p. 236, n. 30.

²²*Florio* 833: χιόνι καὶ γάλα καὶ χαρτὶ ἀντικοντοῦν οἱ πόδες.

²³Una muestra de esta heladora belleza la encontramos en *Florio* 979: ὡς κρύσταλλος ἀντέφεγγεν τῆς κόρης τὸ τραχήλι, motivo resuelto no sólo en esta novela; *vid. et. Aquileida* L 555: κρυσταλλοκιονοτράχηλη, ὠριοχαριτωμένη, de níveo cuello, bella además de graciosa; *vid. KRIARÁS*, "Σημαιολογικὰ καὶ ἐρμηνευτικὰ σὲ μεσαιωνικὰ κείμενα", *Ελληνικά* 14 (1955 b), pp. 164-165.

²⁴Recordamos aquí otros pasajes de la novelística paleóloga en los que se pone la blancura de una mujer por encima de todo; *Calímaco* 814; *Imperio* 35.

mirada azul caracterizan el perfil de un varón bastante alejado de los rasgos que se presumen para el físico de un pueblo mediterráneos²⁵.

- v. 10: ἰδὼν δὲ ὁ αὐτῆς ἀνὴρ αὐτῆς τὴν ἀτεκνίαν

Mientras que la espera de un hijo en Bizancio era la mayor de las alegrías, la esterilidad, por el contrario, era considerada como la mayor de las desgracias, pues corría la superstición de que su causa se encontraba en algún pecado cometido anteriormente²⁶. Esto explicará la invocación que se hace al apóstol Santiago en espera de recibir la mayor de las gracias: un heredero. En una situación idéntica de esterilidad se encuentran los padres del héroe homónimo de la *Aquileida* N 35 y ss.:

²⁵*Aquileida* N 82, 99-101, 105-106; *Beltandro* 34-35; *Imperio* 79-85. En el verso 84 de esta última los ojos destacan, sin embargo, por lo profundo de su negrura: τὰ ὀμμάτια του ὀλόμαυρα, *sus profundo ojos negros*; *vid. et. Florio* 1612, donde los extraños adjetivos χρυσοσκουλου y χρυσομηλικάτου no dejan lugar a dudas sobre el color del cabello de nuestro osado héroe. Podríamos explicar a partir de esta característica física los apellidos, o mejor apodos que se constituían en apellidos, de bizantinos como Χρυσομαλλᾶς o Χρυσοκέφαλος. En esta categoría entraría también la denominación ya consagrada del apellido Χρυσόλαιμος, es decir, aquél que tiene un hermoso cuello; cf. KUKULÉS, Z (1955), pp. 474-475.

²⁶KUKULÉS, Δ. (1951), pp. 9-10. De este modo interpretamos nosotros también el pasaje de la *Crónica de Morea* 8037-38:

ἀπὸ ἀμαρτίας ἐγένετον, τέκνον οὐδὲν ἐποιῆσαν
να ἀφήκουν κληρονόμον του, διὰ νὰ κληρονομήση

por desgracia sucedió que no tuvieron ningún hijo | para dejarlo como heredero, que heredase ... Los bizantinos consideraban la incapacidad de tener hijos una maldición de Dios, causa de los pecados de los padres. De este modo, pronunciaban siempre bajo fórmula el siguiente deseo: οὕτω παισὶ χρήσαιο κληρονόμοις; cf. F. KUKULÉS, "Τὰ κατὰ τὴν γέννησιν καὶ βᾶπτησιν ἔθιμα τῶν βυζαντινῶν", *EEBS* 14 (1938), pp. 87-88.

τοίνυν ἐκεῖνος ὁ λαμπρὸς ὁ βασιλεὺς Ἑλλήνων

δώδεκα χρόνους ἔποικεν παῖδιν νὰ μὴ ποίση

καὶ ἐθλίβετον ἡ καρδία του,²⁷

motivo que se repite en otras obras bizantinas tan próximas a *Florio* como es el *Imperio* 42: ἄτεκνοι ἐδιάβησαν τοὺς χρόνους τοὺς τοιούτους, *los años (en número de cuarenta) discurrían sin hijos*, pasados los cuales, y gracias una vez más a la intervención divina, la madre del héroe que da título a la novela consigue concebir. La productividad de este tópico²⁸ se mantiene al menos hasta el s. XVIII, cuando las letras cretenses alcanzaron su punto más alto con el *Erotócrito* A 41 donde se nos dice: γιὰτὶ ἦσανε χρόνους μαζί καὶ τέκνο δὲν ἐκάμα, *pues eran muchos los años que llevaban juntos sin tener hijos*.

- v. 14: ὡσὰν νομίζων παρρησιὰν ἔχειν πρὸς τὸν Δεσπότην

²⁷Aquel ilustre rey de los griegos, sí, doce años pasados no consiguió tener hijos; y su corazón se apenaba. Recordemos que anteriormente también en la versión del *Diyenís Akritas* de Grottaferrata 180-188, el héroe y su esposa Eudocia suplican afligidos por un niño.

²⁸Queremos, aun a riesgo de parecer osados, recordar al lector un pasaje de extremado paralelismo que pudo constituirse en modelo para generaciones literarias de otro tiempo. Se encuentra éste en Helidoro; así leemos en *Etiópicas* II 29, 3: ἐμοὶ γήμαντι παιδία οὐκ ἐγένετο, ὁψὲ δὲ ποτε καὶ βραδὺ τῆς ἡλικίας πολλὰ τὸν θεὸν ἱκετεύων θυγατρίου πατὴρ ἀνηγορεύθην, οὐκ ἐπ' αἰσίοις ἔσεσθαι μοι ταύτην τοῦ θεοῦ προαγορεύσαντος, *pasé mucho tiempo sin tener hijos después de casarme, hasta que, tarde y con una edad avanzada, después de suplicar a los dioses, se anunció que era padre de una niña*.

Con el término *παρρησία*, que literalmente significa ‘libertad de palabra’, ‘franqueza’, se entendía la relación de proximidad de la que disponía un cortesano que contaba con el favor de su señor, en definitiva, el derecho a acceder al emperador, que por extensión se aplica aquí al mundo religioso²⁹, una situación de privilegio con la que contaban los santos para interceder ante Dios por nosotros. Pero no siempre ha de ser interpretado en este sentido; en otros contextos, y con motivo del ‘prestigio’³⁰ que origina la confianza, puede entenderse como ‘orgullo’ e

²⁹Cf. E. PETERSON, “Zur Bedeutungsgeschichte von *parrêsia*” en *R. Seeberg Festschrift*, i, Leipzig 1929, p. 283 ss.; G. J. M. BATERLINK, “Quelques observations sur *parrêsia* dans la littérature páleo-chrétienne”, *Graecitas et latinitas christianorum primaeva* 3, Nijmegen 1970, pp. 5 ss., 155 ss.; H. LAUSBERG, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, Munich, 1980, p. 376; G. SCARPAT, *Parresia, storia del termine*, Brescia, 1982.

³⁰*Crónica de Morea* 1619: θεωρεῖτε τὰ φουσσᾶτα του. τὴν παρρησίαν ὅπου ἔχει, donde viene a significar ‘qué buena presencia’, ‘prestigio’ o ‘esplendor’; también en *Crónica de Morea* 8596: ὁ γάμος γὰρ ἐγένετο μὲ παρρησιᾶν μεγάλην, y 8658: τιμητικά. μὲ παρρησίαν νὰ ἔλθῃ εἰς τὸν Μορέαν. Este último sentido aparece ya en nuestra novela en los vv. 1148, 1545, y también en *Imperio* 32, 635-6. En otros pasajes de *Calímaco* 2399 e *Imperio* 469, 791, 820, 888, verificamos toda esta gama de sentidos según el contexto. Cabe, sin embargo, discutir un número considerable de pasajes incluidos en esta novela paleóloga en los que el sentido de *παρρησία* está rodeado de cierta oscuridad. Los sentidos de ‘franqueza’, ‘prestigio’, ‘orgullo’ o ‘esplendor’ se nos escapan en estos versos y una traducción aproximada se revela extremadamente forzada. Así, por ejemplo, ni el v. 182 (ap. crit.) del *Imperio*, ni el v. 457, se acomodan a ninguna de estas posibilidades a la primera. Nosotros somos de la opinión de que habría que corregirlo por βασιλεία, fórmula ya consagrada en *Florio* 1100. Por otro lado, percibimos para el v. 879 del *Imperio* un significado más para este sustantivo de gran riqueza semántica: τρέχουσιν μετὰ παρρησιᾶς καὶ φέρνουν τὸν Ἰμπερη. Creemos que sólo un verso como el 620, ἐδώκασιν τὰ βούκινα μὲ παρρησιᾶν μεγάλην, del *codex napolitanus* que nos transmite la

incluso 'insolencia'. De este modo encontramos el siguiente pasaje en la *Crónica de Morea* 7662: *μὲ παρρησιᾶς καὶ ἔπαρσιν κὶ ἀλαζονείαν μεγάλην, con insolencia, arrogancia y gran presunción.*

Por otro lado, en este episodio de la novela paleóloga que aquí estudiamos, se ha querido ver una posible influencia del *Filocolo* ejercida sobre el adaptador griego a la hora de traducir la leyenda de *Florio*. El episodio, en efecto, no parece ofrecer lugar a dudas en cuanto a la "penetrazione psicologica nel *Filocolo* e nel poeta greco rispetto al *Cantare*"³¹, si bien nosotros queremos resaltar la capacidad al menos del poeta heleno de adaptar a su lengua con suma escrupulosidad términos tan precisos y característicos de la lengua griega³².

- v. 16: ἄν λάβῃ *corr.* Kriarás : ἄν λὰ V

Aquileida puede explicarlo satisfactoriamente; véase HESSELING (1919), p. 147: "παρρησία. 620, vigueur, force".

³¹S. GARUFI, p. 286. En el *Filocolo*, p. 71-72 leemos: "in molte maniere cercato com' egli potesse fare che la giovane concepesse, e niuna pervenuta ad effetto, sentiva nell' animo angoscioso tormento ... se n' andò in uno santo tempio, là dove la reverenda imagine del glorioso santo era figurata, nel cospetto della quale disse così: ... divotamente ti priego che nel cospetto dell' onnipotente Signore grazia impretri ... che Egli uno solamente concedere me ne deggia, il quale dopo me me rapresenti, La qual cosa se Egli me la concede, io ti prometo e giuro ... che i tuoi lontani templi saranno da me visitati personalmente".

³²Del mismo modo, *Florio* 101-102 ofrece el mismo perfil psicológico del *Filocolo* no presente en el *Cantare*; cf. GARUFI, p. 286-287. Así dice la novela de Boccaccio, pp. 115-6: "Giulia senza dubbio io so che tu, si come io, in te nascondi disiato frutto, e' manifesti segnali mostrano te dovere essere vicina al partorire".

La corrección de Kriarás era fácil de hacer después de una correcta lectura del manuscrito. La lectura dada por Bekker ἀὐτὰ evidencia lo poco cuidadoso que fue el editor alemán a la hora de leer el manuscrito. Hesseling acepta la corrección de Mullach διὰ νά ᾿χη, sin duda muy atrevida sobre todo si tenemos en cuenta que Mullach lo único que hace es reeditar los 103 primeros versos de la edición de E. Bekker, edición, como el mismo Hesseling reconoce, es sin valor alguno³³.

- v. 17: ἐποίησεν Wagner : ἐποίησαν Kriarás.

Consideramos preferible la forma ἐποίησεν propuesta por Wagner, que acepta Hesseling en su edición, frente a la conjetura de Kriarás ἐποίησαν. Para ello nos basamos en razones de contexto al ser el caballero romano quien eleva sus súplicas a Dios, v. 11 Θεὸν ἐξιλεοῦτο. La propuesta de Kriarás parece, pues, insostenible a la hora de traducir el texto; tampoco creemos necesario concertar ἐποίησαν, como propone Kriarás, con πλέγουν, que lee también el erudito griego.

κλαίγουν V : πάγουν Mavroph. πλέγουν corr.
Kriarás

Ni la lectura de Mavrofydes, insostenible sintácticamente al no poder construirse πάγω con la preposición ἐν³⁴, ni la de Kriarás, por el

³³Cf. HESSELING (1917), p. 21.

³⁴CUPANE (1995), p. 465, n. 2, sostiene que la lección de V “deve senza dubbio essere corrotta”. Sin más explicación, Cupane adopta la corrección de Mavrofidis sosteniendo que corresponde al episodio del *Cantare* (Str. 2, 7) “a Santo Jacopo promise andare”.

mismo motivo, completan satisfactoriamente el texto. Dudamos también de la posibilidad de leer πλέγω, cuando más adelante somos informados de que el viaje de los peregrinos se realiza por tierra y a caballo. Sólo en el caso de aceptar εἰς τὸ como preposición dependiente de πάγουν, tal y como testimonia V, sería posible aceptar la lectura de Mavrofrides, pero que aquí nos vemos obligamos a descartar por razones métricas. Se puede mantener, pues, sin forzar en exceso la tradición manuscrita el κλαίγουν ἐν Γαλίτζαις y considerar el acto de llorar una muestra de agradecimiento al apóstol provocado por la alegría que supone la espera de un heredero, imagen no ajena a la realidad.

- v. 23: νὰ πὰν εἰς τὸ εὐκτήριον, ναὸν τοῦ Ἰακώβου³⁵

Por εὐκτήριον entendían los bizantinos el templo en el que se depositaban no sólo los restos de los difuntos, sino sobre todo las reliquias de los mártires y santos³⁶. Sitio de culto y depósito de reliquias en un principio, pasó posteriormente a significar tanto el lugar oficial

³⁵Aunque aquí no pueda tratarse sino del apóstol Santiago, nos vemos en la obligación de referirnos a los tres Santiagos que celebraba la iglesia ortodoxa: Santiago el Mayor, hijo de Zebedeo, el hermano mayor de Juan; Santiago el Menor, hijo de Alfeo y por último Santiago el ἀδελφόθεος, primer obispo de Jerusalén. Los tres sufrieron martirio; a este hecho se debe la referencia μάρτυς que atestigua la novela, es decir, el santo que dio su vida por la fe cristiana. Véase H. DELEHAYE, *Les origines du culte des martyrs*, Bruselas, 1933; F. HALKIN, *Martyrs grecs Ile-VIIIe siècles*, Londres, 1974.

³⁶Cf. KUKULÉS, Δ (1951), p. 187. El término ναός llega a constituirse en sinónimo, si bien tanto su distribución, más compleja que la del εὐκτήριο, como sus dimensiones eran superiores; cf. KAZHDAN (1991), p. 1436.

donde se celebraban ceremonias de consagración y toma de hábitos³⁷ como la meta hacia la que dirigían sus pasos los peregrinos³⁸.

- v. 24: ἐταῖροι Hess. : ἐτέρων V ἐτέροι Kria.

La corrección de Hesselring³⁹ en ἐταῖροι que seguimos en nuestra edición viene sostenida por el testimonio del *Cantare* que hace referencia a los 300 caballeros que acompañan al dichoso matrimonio en su viaje de acción de gracias a Santiago. La propuesta de Kriarás resulta arbitraria y su única base parece encontrarse en el contexto si entendemos que son 'otros' los que se unen al grupo de peregrinos.

ἀντάμας V: ἀντάμα Hesselring

La forma transmitida por el *codex vindobonensis* se sostiene, según creemos, perfectamente sin que sea necesaria corrección alguna: por una parte porque se evita el hiato, por otra por estar atestiguada la presencia del adverbio ἀντάμας en otros pasajes.

³⁷Cf. H. G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, Munich, 1971, pp. 83-86.

³⁸Seña de identidad era el báculo, cf. Florio 21; éste como parte en una celebración de desfile religioso en Sofronio de Jerusalén (s. VI-VII): ἐγκώμιον εἰς τοὺς ἁγίους Κῦρον καὶ Ἰωάννην, PG 87³, 3688; cf. KUKULÉS, B I, (1948), p. 44. En la *Crónica de Morea* 7537 también encontramos otro tipo de bastones de mando o cetros, símbolos de la realeza tal y como constatamos del mismo modo en las ceremonias oficiales en las que el emperador era identificado con una βακτηρία βασιλική χρυσῆ ὑπόξυλος, principalmente durante su fastuosa coronación; cf. GARLAND (1989), p. 93, n. 22.

³⁹HESELING (1917), p.105.

αὐτῶν corr. Wagner : αὐτόν V

Consideramos correcta la propuesta de Wagner de corregir el códice vienés, en cuyo aparato crítico se lee “μετ’ αὐτῶν is m y emendation; the MS has μετ’ αὐτόν”. El propio contexto nos hace pensar en lo erróneo de la corrección de Mullach en μετ’ αὐτοῦ. Resulta extraño, por otro lado, que Kriarás⁴⁰ pretenda hacer suya la corrección de Wagner; así en el aparato crítico a su edición leemos: 24 αὐτῶν V : διόρθωσα, pero más llamativo aún si cabe es que en los *corrigenda*⁴¹ el editor griego escribe: αὐτῶν L V, cuando el manuscrito londinense comienza en el v. 36.

- v. 27: γὰρ V : γιὰ Mull.

Creemos que puede mantenerse la lección del manuscrito. Desafortunada la lectura que ofrece Mullach; desvirtúa el sentido del pasaje, ya que es de suponer que no sólo para ‘ella’ resultará fatal el violento episodio, sino para toda la compañía: la mujer por ser hecha prisionera, el séquito por encontrar la muerte.

- v. 28: ἐκίνησεν ὁ βασιλεὺς Φίλιππος ἐκ Σπανίας

Este episodio, como tantos otros que pueblan las novelas bizantinas de época paleóloga, recoge costumbres y hechos semejantes a las costumbres de otras novelas occidentales u orientales. Éste es un claro

⁴⁰KRIARÁS (1955 a), p. 178.

⁴¹KRIARÁS (1955 a), p. 284.

ejemplo que nos permite establecer analogías entre *Florio y Platzia Flora* y la novela de Nicetas Eugenio. En estas dos obras un rey bárbaro (el idólatra Filipo y el rey Parto en la otra) invade un país (Galicia y los alrededores de la ciudad de los Barzos) donde captura a los peregrinos (en la primera se dirigen a Santiago de Compostela y en la segunda se dirigen los habitantes barzos a celebrar en un templo del campo la festividad de Dioniso). Tanto en uno como en otro, una mujer joven (la madre de Platzia Flora - la heroína de la novela, Drosila) tras su cautiverio son cedidas por el rey a la reina.

- v. 29: Σαρακηνός⁴² τὴν γενεὰν ἦτον μαγαρισμένος

El origen del verbo μαγαρίζω parece estar en los célebres vasos de Megara, según sostiene Jatsidakis⁴³. El sentido, sin embargo, de 'convertirse al Islam' que aparecerá posteriormente responde a una legislación eclesiástica del siglo VI, en tanto que el participio

⁴²Término que hacía referencia al árabe "who had come from the land east of the Jordan and from Southern Palestine", H. - R. KAHANE (1981), p. 407. En griego bizantino se generaliza su sentido en el de árabe oponiendo su religión de mahometano a la de cristiano; cf. H. - R. KAHANE (1981), pp. 407-408.

⁴³G. JATSIDAKIS (1905), t. I, p. 334; Cf. KUKULÉS, Γ. (1949), p. 299; E. anexo, (1952), p. 54-55. En este último Kukulés, partiendo de la costumbre de la Grecia clásica de arrojar cerdos, símbolo de la fecundidad, a unas fosas que recibían el nombre de μέγαρα o μάγαρα durante la fiesta de las Tesmoforias, sostiene que a partir de este sustantivo griego se creó el verbo μαγαρίζω, por el que se figuraba a aquella persona que, ya con el cristianismo en la cima del mundo, seguía todavía los ritos paganos desoyendo el precepto del ayuno.

μαγαρισμένος a partir de μαγαρίζω, tiene sentido de insulto⁴⁴ en su forma de masculino, mientras que el femenino μαγαρισμένη hace referencia más bien a la erisipela⁴⁵.

De uso muy difundido era también el insulto σκύλος. De este tenemos una muestra en v. 1047: σκύλων ἔθνῶν Σαρακηνῶν. La palabra σκύλος o σκυλί con valor ofensivo se encuentra ya en Gregorio de Nisa⁴⁶ y Miguel Pselos⁴⁷. También Crisóstomo hace referencia a este sustantivo injurioso bajo las palabras: κἄν μὲν τις ἡμᾶς εἶπη κύων, ἀλγοῦμεν⁴⁸. En la *Crónica de Morea* 761 los católicos se quejan de que los ortodoxos: σκύλους μᾶς ὀνομάζουσι κι' αὐτοῖ τους ἐπαινοῦνται, nos llaman perros y ellos se llenan de elogios. Con esta palabra ofensiva "ἔχαρακτήριζον δὲ τὸν τε ἀναίσχυντον καὶ τὸν ρυπαρὸν καὶ τὸν σκληρόν"⁴⁹

⁴⁴Cf. KUKULÉS, Γ. (1949), p. 299; C. AMANTOS, "Μέγαρον, μαγαρίζω", *Αθηνά* 26 (1914), pp. 101-108; BEIS, N., "Megara - Magara", *B-NJ* 13 (1939), pp. 196-208.

⁴⁵Cf. MEGAS, "Ζητήματα λαογραφίας", *Επετηρίς του Λαογραφικού Αρχείου* 3-4 (1941-42), p. 179.

⁴⁶PG 46, st. 468: ἀνηλεοῦς δεσπότης θρασὺς πυλωρὸς ἀπελαύνεις ράβδοις ἀναιδεῖς κύνας ἀποκαλῶν.

⁴⁷*Scripta minora* 225, v. 127: δύσοσμε κύων.

⁴⁸PG 60, 250. También en PG 59, 513: κατέχετε τὸν κἄνονα ὅτι κύνες οἱ ἀναίσχυντοι; *vid. et.* PG 61, 439.

⁴⁹KUKULÉS, Γ. (1949), p. 303. Lo apoya el medievalista griego con testimonios no sólo provenientes de los Santos Padres, sino también de cronistas bien conocidos como es el caso de Juan Malalas, en cuya *Cronografía* 403, 8 se dice: τί ἔχω ποιῆσαι τῷ κυνὶ τούτῳ, ὅτι οὕτως ταράσσει με καὶ τὴν πολιτείαν, φιλόσοφε: *¿qué le he hecho yo a este perro para que así me agite no sólo a mí sino también a la ciudadanía, filósofo?*, también en 415, 8-10: καὶ ὅτι δεῖ ἡμᾶς ἀδελφοὺς ὄντας εἰς φιλίαν λαλεῖν καὶ μὴ

- v. 30: καβαλλαριῶν corr. Hess. : καβαλλαρίων V

Es perfectamente sostenible la corrección de Hesseling a tenor de las necesidades métricas; la acentuación que presenta el código vienés rompería el diptongo y no permitiría el ritmo del decapentasilabo⁵⁰. Razones igualmente métricas hacen necesaria la adición del καὶ de Hesseling no presente en el manuscrito vienés en el v. 34.

- v. 35: βλέποντες τὰς κλεισοῦρας

Llamada también κλεισουρότοπος⁵¹. Encontramos una descripción más detallada de la misma dentro de la novelística bizantina en *Calímaco* 866-867:

ἦλθαν, μακρὰν ἐστάθησαν οἱ τοῦ φουσαίου πρῶτοι

οἱ προπομποὶ καὶ πρόοδοι καὶ πρόμαχοι τῶν ἄλλων⁵²

ὕπὸ τῶν κυνῶν τούτων παίζεσθαι, pues es necesario que nosotros, siendo hermanos, hablemos de amistad y no nos dejemos engañar por estos perros. Pueden verse también algunos de los pasajes del Ἀνακάλημα τῆς Κωνσταντινόπολης 44, 50, 85 en la edición de KRIARÁS (1965).

⁵⁰Cf. *Belisario* 393-394; *Imperio* 783. En ambos casos la acentuación es oxitona.

⁵¹*Beltandro* 220; *vid. et. Beltandro* 1286.

⁵²*Llegó y se detuvo no lejos de allí la cabeza de su ejército | exploradores, avanzadilla y vanguardia. Puede verse a propósito de la κλεισοῦρα, J. FERLUGA, Byzantium on the Balkans, Amsterdam, 1976; H. GLYKATZI-AHRWEILER, "Recherches sur l'administration de l'empire byzantine aux IX-XIe siècles", Bulletin de correspondance hellénique 84 (1960), pp. 81 y ss.; OIKONOMIDIS (1972), p. 342. En el Estratégico de Cecaumeno XXIX se resalta la importancia de la κλεισοῦρα como lugar estratégico: εἰ δ'*

En Bizancio también recibía el nombre de κλεισούρα la administración territorial que tenía como responsable al κλεισουριάρχης. Esta unidad administrativa era más pequeña que los Temas, a veces parte de él, pero siempre mantenía su independencia territorial. La primera vez que se menciona la κλεισούρα como unidad con competencias administrativas es aproximadamente en 698/9, cuando el emperador Tiberio III (698-7-5) envió a un μονοστράτηγος “a la región de Capadocia y a la κλεισούρα”⁵³.

- v. 38: διὰ νὰ προσκυνήσουν

Traducimos por ‘venerar’ el piadoso acto de inclinarse en señal de respeto para honrar así a un monarca o, como en este caso, inclinarse

οὐν, ὅποταν εἰσέλθῃς κουρσεῦσαι, ἕασον λαὸν ἵνα κρατήσωσι τὰς κλεισούρας καὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων, *de otro modo, cuando te lances a saquear, deja ejército para que guarde los desfiladeros y las cumbres de las montañas*. Para el importante papel del ejército de vanguardia en las guerras de montaña, véase AUSSARESSÈS, *L'armée byzantine au VI^e siècle d'après le Stratégikon de Maurice*, Burdeos, 1909, p. 88. La infantería, el πεζικόν del v. 31 en Florio, servía de apoyo a la caballería a la que suplía en terrenos inaccesibles para este veloz cuerpo del ejército. Se distinguen tres tipos de infantería: pesada, que iba armada con espadas y lanzas y protegida con armaduras; arqueros y finalmente infantería ligera, pertrechada con jabalinas y hondas; *vid.* E. McGEER, “Infantry versus Cavalry: the Byzantine Response”, *REB* 46 (1988), pp. 135-145.

⁵³Cf. Teófanos 371, 11-12. KAZHDAN (1991), p. 1132, sin embargo, asegura que este accidente geográfico “are no mentioned after the 10th century” lo que resulta muy llamativo sobre todo después de ver que su presencia está atestiguada con anterioridad.

para adorar con un sentido religioso en señal de súplica⁵⁴. Si esta reverencia consistía en inclinar la cabeza y el cuerpo hacia delante, entonces era conocida con el nombre de βαθεΐα προσκύνησις ο προκύνησις ἕως ἑδάφους⁵⁵, mientras que la normal, la más simple como es nuestro caso, o al menos la que no comportaba un acto tanto de humillación como de súplica era llamada simplemente προσκύνησις⁵⁶.

En otro orden de cosas, queremos señalar que el viaje emprendido por este caballero romano, su esposa y la compañía que arrastraban tras de sí, se enmarca dentro de los febriles viajes que tenían como objetivo visitar los santos lugares, con notable preferencia, en Tierra Santa,

⁵⁴También conocida como γονυκλισία. Ésta era propia del mundo religioso, considerada como un "important element in ascetic exploits", KAZHDAN (1991), p. 1134. Este respetuoso acto de sumisión durante el cual había también que besar el pie del monarca, algo a lo que repetidamente se refiere Constantino VII Porfirogénito (913-959) en su célebre *De ceremoniis*, dio lugar incluso a un apellido, Γονύφιλος. Su introducción como saludo al emperador se debe a Alejandro Magno; cf. KUKULÉS, Z (1955), p. 497. Puede verse también M. ARRANZ, "Les prières de la Gonyklisia", *Orientalia Chistiana Periodica* 48 (1982), pp. 92-123. Esta expresión, φιλῶ τὰ πόδια, de la que pudo surgir este sobrenombre, se encuentra en *Florio* 720; *vid. et. Beltandro* 750; *Erotócrito* Δ 527.

⁵⁵*Aquileida* N 334: εὐθὺς τὸν ἔχαιρέτησαν, πίπτουσι, προσκυνοῦν τον, *al punto le saludaron, caen a sus pies, le veneran: vid. et. Aquileida* N 587.

⁵⁶Cf. KUKULÉS, A II, (1948), p. 114. De gran interés son los trabajos a propósito de la προσκύνησις hacia un emperador en TREITINGER, pp. 84-94; B. HENDRICKX, "Die 'Proskunesis' van die byzantynse Keiser in die dertiende eeu", *Acta Classica* 16 (1973), pp. 147-158. Su tratamiento en el arte es estudiado por I. SPATHARAKIS, "The Proskynesis in Byzantine Art", *Bulletin Antieke Beschaving* 49 (1974), pp. 190-205. Postrarse ante el emperador y besarle los pies es una costumbre que se ha mantenido en el mundo ortodoxo de acuerdo con ciertas reglas monacales para aquellos monjes o monjas que al tomar los hábitos realizan este gesto centenario.

costumbre que inauguró la madre de Constantino, la legendaria Helena, y que siguieron otros con viva devoción con fines varios: intensificar su fe, ofrecer votos al santo, obtener favores relacionados, por lo general, con la salud, cumplir promesas, etc.⁵⁷.

- v. 42: ἐὰν λυθῆι τὸ τοῦ δεσμοῦ καὶ ἡ γυνὴ συλλάβῃ

Hesseling supone para este verso una laguna en el original, explicable por la oscuridad del segundo hemistiquio en el código inglés, lo que provocaría que hubiera sido desplazado de su sitio.

- v. 47: ἄνδρες, καλοὶ πολεμισταί, στρατιῶται ἀνδριωμένοι

Este verso presenta problemas de transmisión en todos los textos novelescos generalmente paleólogos en los que aparece. En *Florio* el código vienés lo transmite íntegro en caso acusativo ἄνδρας καλοὺς

⁵⁷Cf. KAZHDAN (1991), pp. 1676-1677, donde ofrece una bibliografía escogida con gran acierto. Cabe suponer que otros cientos de personas anónimas siguieron los pasos de Helena. Nosotros, al menos, tenemos constancia, de que la primera mujer con nombre propio que viajó a los santos lugares fue Santa Paula, rica patricia romana que se hizo cristiana y decidió instalarse en Jerusalén allá por el año 386. Su historia la conocemos por la *Peregrinatio sanctae Paulae* de San Jerónimo. A ésta siguieron otras como Santa Silvia de Aquitania, Santa Eteria, Santa Melania etc. Por otro lado, destacamos uno de los viajeros que, curioso, puso rumbo no sólo a Tierra Santa, sino también a Santiago de Compostela. Se trata de WILLIAM WEY, quien nos dejó un entretenido libro con sus viajes e itinerarios por los santos lugares de Occidente, *Itineraries to Jerusalem AD 1456 and AD 1462 and to Saint James of Compostella AD 1456*. La edición, Londres, 1857, aunque ha superado el siglo, es la única que existe; cf. SIMOPULOS (1990), p. 186; *vid. et.* la obra general de L. VÁZQUEZ DE PARGA - J. M. LACARRA - J. URÍA, *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, Madrid, 3 vol., 1949.

πολεμιστάς στρατιώτας ἀνδρειωμένας haciéndolo funcionar como vocativo, lo que resulta imposible ya que como vimos en el capítulo dedicado a la lengua del poema, sólo el caso nominativo puede tener en ocasiones función de vocativo. En la *Aquileida* N 259 nos topamos también con el mismo verso en caso nominativo plural, mientras que la versión del código de Londres que nos transmite esta última novela presenta en el primer hemistiquio el acusativo ὄλους καλοὺς καὶ εὐγενικούς seguido por los nominativos στρατιῶται ἀνδρειωμένοι, verso que como supone Spadaro pudiera denotar una laguna en la transmisión textual⁵⁸. Sospechoso resulta también el v. 85 de *Belisario* χ: ἄνδρας καλοὺς πολεμιστάς στρατιώτας ἀνδρειωμένας, ya que depende todo este verso en acusativo del verbo ἄρματώνω que se encuentra en el v. 82; el desajuste sintáctico se debe a que no se adapta al caso nominativo esperado en el contexto.

- v. 52: ὡς θῆρες δράσσουν κατ' αὐτῶν

El verbo δράσω no sólo se emplea con el sentido de 'tomar, aferrar', sino también con el de 'arrojarse, lanzarse contra alguien'. Un significado parecido aparece en la expresión δράσσει ὡσὰν τὸν σκύλον⁵⁹, aunque para Vittì⁶⁰ el verbo tiene aquí el significado de

⁵⁸SPADARO (1980/81), p. 33; *vid. et.* SPADARO (1976 a), p. 285.

⁵⁹*Vid. et.* la expresión similar κ' εὐθὺς ὁ σκύλος ἔδραμε κ' εἶχε τήνε ξεσκίσει, y al punto el perro se lanzó contra ella para desgarrarla, en la edición de LEGRAND (1896) del *Ἀρχὴ τῶν μύθων τοῦ Αἰσώπου* de Jorge de Etolia; cf. S. LAMBROS, *Δελτίον της Ιστορικής και Εθνολογικής Εταιρίας της Ελλάδος* 5 (1900), pp. 1-102.

'aferrarse, arrebatar algo a alguien'. Resulta tentador, dejándonos llevar por el contexto, que apliquemos aquí el significado genérico de 'hacer, actuar', como ocurre más adelante en el v. 1742 (ap. crit.)⁶¹.

- v. 62: τὴν ταπεινὴν καὶ θλιβερὴν καὶ τὴν πολλὰ
καμένην

La única explicación posible para entender la interrelación existente entre καμμένος y θλιμμένος parece encontrarse en la costumbre medieval de entregar al fuego los familiares de la víctima, en señal de duelo, una parte de su cuerpo⁶². Este hecho explica también que hoy en griego moderno se emplee la expresión καημένος ο καψερός para denotar aflicción⁶³.

⁶⁰M. VITTI, "Il poema parentico di Sachlikis nella tradizione inedita del cod. napoletano", *Κρητική Χρονική* 14 (1960), 1960, p. 191.

⁶¹También en Florio 1824 (ap. crit.) ἀκούει ταῦτα ὁ ἀμιρᾶς δράσσει ὡς πρὸς ἐκείνους el significado, en este caso el de 'dirigirse' viene determinado por el contexto. Para el significado de 'hilar algodón', vid. H. PERNOT, *Études de linguistique néo-hellenique III*, París, 1946, p. 394.

⁶²Florio 1267, 1527; vid. et. KRIARÁS (1965), p. 32, v. 33: ἐλάλησεν ὁ ταπεινὸς μὲ τὰ καμένα χεῖλη, *habló el pobre con voz atormentada*. Un posible correspondiente con πικραμένος, en *Erotócrito* A 1002: ἔγνοια κιαμιὰ μοῦ δίδουσι, μὰ πικραμένα χεῖλη. De este modo puede comprenderse el juego de palabras del ingenioso Cornaros en Δ 673: νὰ δροσερεύγη τὸν καημό, *aliviar las penas* (literalmente *refrescar el ardor*).

⁶³Cf. KUKULÉS, *E* anexo, (1952), p. 55. Ya tenemos numerosos ejemplos en el *Erotócrito* A 1779: ἐπῆραν ὅλοι ντως χαρά, μὰ πλιὰ ἢ καημένη μάνα, *todos ellos se regocijaron, pero su pobre madre*, y en B 2394; Γ 147, 1246, 1375 donde el primer significado de 'quemado' es evidente; de éste surge el sustantivo καημός; *Erotócrito* Γ 5: καὶ πλιὰ ὁ καημὸς στὰ σωθικὰ τότε κεντᾶ, *le agujonea sus entrañas la pena*, si bien su desarrollo

- v. 65: τὴν θεωρίαν, τὴν σύστασιν, τὸ ἀκέριον φρόνημάν

Parece imposible que el término σύστασις tenga dos significados como quería Kriarás⁶⁴; el segundo parece una repetición del primero, más evidente en L⁶⁵.

- v. 67: τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο

Responde ésta a una de las frases estereotipadas más abundantes en los textos populares bizantinos⁶⁶. Esta fórmula de dirección al auditorio se hace más frecuente en frases del tipo τί πολυλογῶ, τίς (ἄν)ιστορήσει (λόγῳ), τίς εἰπῆ/ἐξηγηθῆ⁶⁷ e incluso no faltan las que hacen referencia a la tradición escrita, la γραφή⁶⁸. Dentro del lenguaje formular en los textos populares de época paleóloga al que ya nos referimos en otro capítulo de nuestra tesis y que con tanto acierto estudiaron los Jeffreys y Spadaro

lo encontramos anteriormente en otra novela paleóloga, *Beltandro* 1213 en la que leemos: τὸν Βέλθανθρον δὲ ἔλεγε ἀπὸ ψυχῆς καημένης, a *Beltandro* decía con el corazón atormentado. Un uso muy particular en el *Synaxario de las mujeres* 517, en donde el participio καμένος complementa a φρύδια; *vid. et. N. ANDRIOTIS, "Μεσαιωνικά και νέα ελληνικά", Αθηνά* 51 (1941), p. 41.

⁶⁴KRIARÁS (1955 a), p. 227.

⁶⁵Cf. SPADARO (1963), p. 457.

⁶⁶*Vid. Libistro Esc.* 1502, 1643, 1831, 3008, 3180; *Belisario* χ: 70; *Ilíada bizantina* 579; *Calímaco* 1026.

⁶⁷*Calímaco* 289, 341, 405, 506, 804, 821, 2022, 2228, 2336; *Beltandro* 1129; *Imperio* 55, 521, 598; *Aquileida* N 712. Caben en ésta las que pretenden reducir el tiempo de la narración por medio de fórmulas como πλατύνω τὴν γραφήν/μακρύνω τὴν ἀφήγησιν; *vid. Calímaco* 1324; *Imperio* 664.

⁶⁸*Calímaco* 20, 756, 845; *Imperio* 1.

entre otros, destacan las frases $\pi\eta\delta\tilde{\alpha}$ *καβαλλικεύει, ὡς ἔπρεπε ἀξίως, ὁ Φλώριος εἶναι φρόνιμος*⁶⁹ y ante todas, *μικροὶ τε καὶ μεγάλοι*. Esta última obedece al ritmo del decapentasilabo y ocupa en la mayoría de los casos el segundo hemistiquio⁷⁰. En lo que se refiere a su interpretación, es altamente tentador entenderla literalmente como ‘pequeños y grandes’, es decir, además de los nobles y la clase pobre, contexto en el que siempre aparece esta fórmula, también ‘los de mayor y menor edad’. Sin embargo, nosotros entendemos que con esta fórmula se hace referencia a los dignatarios, las personalidades de mayor o menor influencia o rango. Buena prueba de ello es el siguiente pasaje del *Estratégico* LXXII: *τὸ δ’ αὐτὸ ποιησάτωσαν καὶ οἱ λοιποὶ μικροὶ τε καὶ μεγάλοι τῆ συμβουλῆ σου, aconseja también a los otros* (se refiere a los ciudadanos, en concreto a aquellos que tienen responsabilidad política o administrativa), *pequeños y grandes, para que hagan lo mismo*.

- v. 69: *πλὴν τὴν χαρίζει μὲ ἡδονήν, ἐξακριβῶς τὴν εἶχεν*

Este lugar es ciertamente problemático. Ya Hesseling consideraba este verso “inintelligible”⁷¹, sosteniendo que el error era común en L y V. Entendía que había que corregir aquí el texto transmitido en *χαριτοδομένην*, forma modelada sobre *χαριτοδότης*, basándose en uno

⁶⁹Cf. Caritón V 5, 1: *οἷα δὲ φρόνιμος ἀνὴρ καὶ πεπαιδευμένος, como prudente que era y educado*.

⁷⁰*Florio* 135, 411, 1863; *Beltandro* 144, 1327; *Imperio* 130, 242, 310 (donde ocupa el primer hemistiquio), 336, 608, 883.

⁷¹HESELING (1917), p. 105.

de los pasajes del *Cantare*⁷². Kriarás prefiere mantener también en su edición la palabra que nos transmiten los manuscritos, aunque no deja de sorprender la interpretación que da de ella en su glosario: δομενή: ἐνδομενία, οἰκοσκευή⁷³. La conjetura με ἡδονήν de Spadaro⁷⁴ se revela necesaria en primer lugar dada la dificultad de aceptar las otras propuestas; en segundo por la necesidad de hacer comprensible el pasaje.

Por otro lado, la lectura tradicionalmente aceptada ἐξακριβῶς a partir del ἐξακριβῆς del código londinense y del ἐξακριβαῖς de V que seguimos en nuestra edición, es ya propuesta por Hesselning. Su corrección descansa sobre el ἐξακριβῶς que ambos manuscritos nos proporcionan para los vv. 140 y 739. Nos parece que ésta se adapta mejor a la tradición lingüística del griego, que forma los adverbios en -ως a partir de los adjetivos de tres terminaciones en -ης -ης -ες, frente a la forma adverbial más moderna ἐξακριβίς, propuesta por Zimbone, que reposa sobre adverbios del tipo ὀλοτελής, ὀλονυχτίς etc⁷⁵.

- v. 72: θλιμμένη ἐκαθέζετον

⁷²Concretamente en la Str. 7-8:

dacanti a lo re la presentaro

quel presente bello tene caro.

⁷³KRIARAS (1955 a), p. 259.

⁷⁴SPADARO (1963), p. 457; no descarta tampoco la posibilidad de corregir en δομενήν, participio del verbo δίνω, o la de leer πονεμένην o καμένην cuya presencia en la novela está suficientemente atestiguada; Florio 62, 84, 1015, 1531.

⁷⁵Florio 1521; cf. DI BENEDETTO ZIMBONE (1991), pp. 183-184.

Topacia, nombre de la cristiana, como más tarde se nos anunciará, rompe en lamentos ante un futuro que no se presume muy esperanzador; en efecto, el fin de la αἰχμαλωσία en el mundo bizantino, era, en el caso de la mujeres, acabar en un lupanar. Este tema aparece ya en la novela griega antigua. Más adelante, v. 995 ss., será Platzia Flora la que pasará por la misma prueba que su madre⁷⁶.

La esclavitud fue para los bizantinos calificada como "τὰς αἰχμαλωσιῶν συμφοράς"⁷⁷. La exposición a desgracias bélicas e incursiones de todo tipo en el tiempo y la historia de Grecia aseguró una extrema sensibilidad en referencia a este triste capítulo de la historia y la ficción. Su resolución como motivo literario es de una productividad desmesurada en tanto en cuanto gran parte de los acontecimientos novelescos que desencadenan las tramas argumentales están provocados por la esclavitud de sus héroes, de suerte que se consagrará en un doloroso tópico para todos los períodos de la novelística griega⁷⁸.

⁷⁶Un amplio capítulo referido a la esclavitud femenina en Bizancio en KUKULÉS, *B II*, (1948), pp. 205-207.

⁷⁷Gregorio de Nisa *PG* 46, 505.

⁷⁸Las penosas condiciones en las que se encontraban los presos y las torturas a las que eran sometidos son motivos descritos con gran realismo por Nicetas Eugenio, *Drosila y Cariclis* II 365 y ss. Otros capítulos semejantes en Aquiles Tacio I 3; III, 10; Heliodoro I 7; Manasses I 51. La violación de las mujeres en estas circunstancias estaba asegurada, siendo ésta un tributo a la guerra como vemos en Aquiles Tacio II 24, 3 ó Macrembolites VII 3, 2. La imagen predominante en la que más se explayan los textos novelísticos es en las penurias de las cadenas con las que mantenían sujetos a los atormentados prisioneros. Muy descriptivo es el episodio de Caritón IV 2, 5-7 y del novelista comneno Teodoro Pródromo I 33-35. Este último será, precisamente, un recurso inagotable también en las novelas

La descripción que tanto en nuestra novela como en las demás de época paleóloga, sin excluir a las comnenas, se hace de las cárceles y de las cadenas que han de soportar los héroes, se encuentra más cerca de la realidad histórica de lo que aparentemente pueda suponerse al considerar la novela como ficción. Reproducen con bastante realismo lo que tendría que ser en su tiempo el sistema carcelario. Pese al intento de mejora de las cárceles que pretendieron las leyes teodosianas y justinianas, la situación no mejoró tampoco en pleno imperio bizantino si tenemos en cuenta, y no hay razón para no considerarlas válidos, los testimonios que denuncian la terrible situación de los presos en las mazmorras. Libanio, Eusebio y Crisóstomo entre otros se hacen eco de la injusticia humanitaria a la que se veían sometidos los presos cuyos padecimientos cuentan con extremado realismo⁷⁹.

paleólogos; así es característica la inmovilización por encadenamiento de pies y manos al mismo tiempo en *Florio* 458, que presenta varios pasajes más en los que los héroes son maniatados e incluso torturados; *Florio* 400, 430, 456-457, 603-605 (*passim*); *vid. et. Calímaco* 2329, 2377, 2443-4, *Beltandro* 878, 909, y también la *Aquileida* N 588-9. Remitimos también en esta ocasión a KUKULÉS, *I*, (1949), pp. 224-236, artículo apoyado con riquísimas referencias a fuentes griegas. La cárcel, como edificio, φυλακή ο δεσμωτήριο, además de su descripción en *Drosila y Cariclis* II 3 y *Rodante y Dosiclea* I 78 y ss., 425 y ss.; *vid. et. KUKULÉS, I*, (1949), pp. 226-228; R. GUILLAND, "Voleurs et prisons à Byzance", *REG* 61 (1948), pp. 127-136.

⁷⁹Libanio, en su discurso al emperador Teodosio I (379-395) en favor de los presos, recuerda el estado de hacinamiento en las celdas - era tal que resultaba difícil incluso tumbarse en el suelo -, la alimentación deficiente, tanto que se perfilan los huesos en la piel. Muchos de ellos, sigue Crisóstomo en *Περὶ τελείας ἀγάπης*, encadenados y sin ver la luz del día, morían de asfixia; las cadenas, según el testimonio de Eusebio, provocaban

- v. 100: πέ το, μὴ μὲ τὸ κρύψης

Pese a lo llamativo del caso y la tentación a corregir con facilidad el πέ de V en πές, no creemos que sea apropiado por tratarse de una forma atestiguada en el *Erotócrito* A 1529: πέ μου ποιὰ χάρη βρίσκεται καὶ νὰ μηδὲν τὴν ἔχη⁸⁰ y anteriormente en *Beltandro* 997: πέ, λέγει τὴν κυρίαν σου προικιὰ πόσα σοῦ δίδει, *dile, dile a tu señora qué dote te entrega*. No se trata, pues, de formas inusitadas, ya que son frecuentes en los imperativos de aoristo de este tipo de verbos⁸¹.

muchas veces la parálisis de los miembros, [δεσμοῖς τε] ἀνυπομονήτοις ὑφ' ὧν τισι καὶ παραθεῖναι συνέβη τὰς χεῖρας. Miguel Glicas describe al detalle la lamentable situación en la que más morían que vivían; Teófanos, también se hace eco del sufrimiento de los encarcelados: τοῦτον δὲ δεσμήσαντες σφοδρῶς σιδηροπέδαις ὀπισθάγκωνα τοῖς τε ποσί καὶ τῷ τραχήλῳ βάρη σιδηρᾶ περιέθηκαν καὶ εἰσάγουσιν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ σκότους, *tras sujetarle con fuertes y pesadas cadenas brazos, piernas y cuello, le encerraron en la mansión de la oscuridad*; cf. SIMOPULOS (1994), pp. 208-209, 287 n. 280, documentado trabajo apoyado con ilustraciones. Un pasaje que refleja plenamente la actualidad de la novela griega, en este caso la paleóloga, se encuentra en *Calímaco* 450: ἐκ τῶν τριχῶν ἐκρέματο κόρη μεμονωμένη, *totalmente sola (una joven) estaba suspendida de los cabellos, larga écfrasis en la que se nos cuenta el tormento a la que es sometida Crisorroe*. Precisamente de esta terrible forma de tortura existen testimonios gráficos; *vid.* M. BASILAKI, "Οἱ παραστάσεις τῶν κολαζομένων γυναικῶν σὺς ἐκκλησίαις τῆς Κρήτης", *Αρχαιολογία* 51 (1986), pp. 41-46; cf. SIMOPULOS (1994), p. 227. En la p. 590 nos presenta el autor un grabado con ésta y otro tipo de torturas.

⁸⁰*Díme en donde se encuentra tal gracia como para que en nada la tenga*. Otros pasajes en *Erotócrito* B 1453; Γ 1618.

⁸¹*Erotócrito* Γ 639: δέ τα καὶ ξαναδέ τα, *míralo y vuelve a mirarlo*; *vid. et. Erotócrito* Γ 699; Δ 97; Ε 491, 522, 818, 1362.

- v. 101: θεωρῶ καλά, στοχάζομαι, βλέπω τὴν σὴν γαστέρα

Esta sintaxis consistente en la acumulación de verbos sin nexo de unión entre ellos no es inusual en el común de las novelas paleólogas. En *Florio* el poeta⁸², siguiendo la costumbre de expresar órdenes que han de ser ejecutadas con prontitud o una sucesión de ideas inmediatas, expresa así en un verso o en un solo hemistiquio la sensación de rapidez con la que se desarrollan los acontecimientos.

- v. 104: καὶ ὄρκον ποιῶ στὸ κράτος μου

Los bizantinos recurrían con frecuencia a la fórmula del juramento incluso por motivos insignificantes “as an assertion of the truth, a strengthening of an agreement, or a guarantee of future conduct, the oath was widely used in the private and public life of Byzantium”⁸³. Recordemos aquí la importancia que éste tenía en el mundo incluso de los dioses de la mitología clásica⁸⁴. Los testimonios posteriores referentes

⁸²*Florio* 994, 1069, 1070, 1303, 1633, 1804. En la literatura clásica, en especial en la comedia aristofánica, la acumulación verbal ha sido estudiada por E. SPIROPULOS, *L'accumulation verbale chez Aristophane (recherches sur le style d'Aristophane)*, Tesalónica, 1974.

⁸³KAZHDAN (1991), p. 1509.

⁸⁴Una vez más la novela antigua nos proporciona inolvidables pasajes sobre las fórmulas empleadas en los juramentos; llamamos la atención sobre lo sagrado de los mismos y lo que implicaba su trasgresión en Aquiles Tacio V 21, 7, 3; 26, 4, 2; VIII 12, 7, 5 y ss., pasaje este último que, como más adelante veremos, presenta asombrosas semejanzas con los vv. 1361 y ss. de *Florio* en cuanto al sistema de control de la virginidad; *vid. et.* Caritón III 2, 5. Helidoro, cuyas páginas están plagadas de alusiones continuas a los juramentos con la consiguiente lealtad a la que implican en II 19, 2; 31, 5; IV 13, 1; 18, 6; VII

a los juramentos, con un visión muy crítica como cabría esperar, sobre todo por parte de los padres de la Iglesia, es numerosísima⁸⁵. Téngase en cuenta que sólo en la novela que en este apartado analizamos hace al menos referencia a seis pasajes en los que el juramento juega un papel de considerable importancia⁸⁶. La fórmula más habitual en *Florio* es 'μὰ τὴν πίστην μας', sin ser ésta la única atestiguada en *Florio* ni en otros episodios de la novelística paleóloga⁸⁷. Jurar por Dios y la conciencia, por

6, 6; VIII 7, 6; IX 1, 4. También en Helidoro encontramos un tratamiento del no cumplimiento de lo jurado en V 1, 1; VII 26, 10; 28, 3-6, y, por tanto, del perjurio, X 8, 2. Puede compararse con *Florio* 1559 (ap. crit.). Otros pasajes en Jámblico, 61, 60 y Longo II 39, 2-3; IV 23, 1. En la novela comnena apreciamos una disminución considerable de este motivo. Véase, sin embargo, *Drosila y Cariclis* III 398; VI 393; *Rodante y Dosiclis* VII 112, 192; VIII 352; IX 105, tenues pinceladas de un tópico cada vez más agonizante.

⁸⁵Amén de la prohibición de pronunciar juramentos sobre todo en el nombre de Dios de parte de los Padres de la Iglesia, encontramos también esta serie de consejos en el moralista libro del *Estratégico* de Cecaumeno LVI: Φύλαξον μὴ ὁμόσαι ὅλως μῆτε δικαίως μῆτε ἀδίκως, εἰ καὶ τὰ μέγιστα βλαβῆναι μέλλεις. Καὶ εἰ μὲν δικαίως ὁμόσεις, κατεφρόνησας καὶ παρέβης τὸν εἰπόντα: "Μὴ ὁμόσαι ὅλως", εἰ δὲ ἀδίκως, θάνατός σε καὶ ἀπώλεια λήψεται; *Evita de cualquier modo pronunciar juramentos, ya justos ya injustos, aunque te vaya a perjudicar. Y si juras con razón, habrás despreciado y transgredido al que dijo: No juréis. Si, por otro lado, juras en vano, te encontrará la muerte y la destrucción.*

⁸⁶Cf. *Florio* 861, 873, 1511, 1514, 1559.

⁸⁷*Vid. et. Florio* 255, 1265. En el v. 1464 se jura por la verdad, μὰ τὴν ἀλήθειαν, "ἐπίκληση τῆς ἀλήθειας σὲ δήλωση πραγματικοῦ ἢ οἰονεὶ ὄρκου", KRIARÁS, t. I, p. 208. Puede verse también KUKULÉS, *Γ*, (1949), pp. 360-369. Sobre estas fórmulas, y sobre el verbo empleado para ellas, la gran mayoría de las veces elidido, véase KUKULÉS, *Γ*, (1949), pp. 357-359. Se impone el verbo ὀμνύω, ὀμνυμι, y los transitivos ὀρκῶ y ὀρκίζω, hoy en la forma medio-pasiva ὀρκίζομαι. Una fórmula curiosa pero

la salvación del alma, por la vida de los hijos se contaban entre las fórmulas de mayor uso entre los bizantinos. En cuanto al empleo de la fórmula *σὸ κράτος*, cabe señalar que la correspondencia con los emperadores bizantinos admitía tanto este término como el de *βασιλεία*. Este último, según puede apreciarse, es el tipo preferido en la novela, empleado con mayor frecuencia⁸⁸.

- v. 116: ροῦχον χρυσόν, μεταξωτόν, ἔμορφα ὑφασμένον

En Bizancio la palabra empleada para referirse al vestido era, como vemos en este pasaje, *ροῦχον*⁸⁹; sin embargo, también está atestiguado en

tremendamente bizantina aparece en *Imperio* 63: *μὰ τὰ ἐγκόλπια τὰ φορῶ*, en la que se jura por los amuletos.

⁸⁸Cf. Florio 369, 945, 959 (*passim*). Juramentos en los que se pone por testigo la realeza del garante eran igual de frecuentes, por lo general bajo la expresión *μὰ τὴν ἀρετήν, μὰ τὴν σὴν λαμπρότητα, μὰ τὴν σὴν τύχην, μὰ τὴν σὴν εὐσέβειαν, μὰ τὴν βασιλείαν οὐ μὰ τὸ κράτος*; KUKULÉS, Γ, (1949), p. 364 *vid. et.* S. N. TROIANOS, "Συμβολὴ εἰς τὴν ἔρευαν τῶν ὑπὸ τῶν Βυζαντινῶν αὐτοκρατόρων παρερχομένων ἔνορκων ἐγγυήσεων", *Ἐπετηρὶς τοῦ Κέντρου ἐρευνῶν τῆς Ἱστορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ δίκαιου τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 12 (1965), pp. 130-168; J. H. PRYOR, "The Oaths of the Leaders of the First Crusade to Emperor Alexius I Comnenus: Fealty, Homage - πίστις, δουλεία", *Parergon: Bulletin of the Australian and New Zeland Association for Medieval and Renaissance Studies* n.s. 2 (1984), pp. 111-141; E. JRISOS, "Ἐνας ὄρκος πίστεως στὸν αὐτοκράτορα Ἀναστάσιον", *Αφιέρωμα στὸν Ν. Σβορώνο* I (Rethimno 1986), pp. 5-22. Las fórmulas usadas para dirigirse al emperador, entre las que destacamos *βασιλεία σου, μεγαλειότης, ἀγιότατε, δέσποτα*, son estudiadas por H. ZILLIACUS, "Anredeformen", *Reallexicon für Antike und Christentum* 4 (1986), pp. 481-497.

⁸⁹*Vid. et. Erotócritο* Δ 578.

muchos autores la palabra ἱμάτια, palabra que únicamente se ha conservado hasta nuestros días en Chipre y en frases hechas⁹⁰, y cuya referencia pertenece exclusivamente al ámbito religioso. En lo que se refiere a la prestigiosas vestiduras de Dalmacia, baste citar el testimonio de San Isidoro, *Etymol.* XIX 22: “Dalmatica vestis primum in Dalmatia, provincia Graeciae, texta est, tunica sacerdotalis candida, cum clavis et purpura”⁹¹. Este tipo de ricas telas, sobre las que tenemos sobrados testimonios en Bizancio, podían ser de dos clases según nos transmiten las fuentes: διάχρυσσα, vestidos cosidos totalmente en oro, y χρυσοῦφαντα, en los que sobre una tela de seda se añadían bordados de oro⁹².

⁹⁰Como por ejemplo en la conocidísima expresión bíblica διαρρηγνύω τὰ ἱμάτια, *Mateo* XXVI, 65. *Vid. et. Calímaco* 630; *Aquileida* N 268.

⁹¹La celebridad de estas telas hicieron legendaria la casulla patriarcal constantinopolitana del s. XIV conocida con el nombre de ‘Dalmática de Carlomagno’; cf. G. MILLET, *La Dalmatique du Vatican*, París, 1945; E. PILTZ, *Trois sakkoi byzantines*, Estocolmo, 1976, pp. 42-45. Para los diferentes tipos de ropas y telas, además de sus adornos, y los diversos nombres que recibían en Bizancio, puede verse una vez más el erudito trabajo de KUKULÉS, *B* II, (1948), pp. 20-21, 41-47; *Z*, (1955), pp. 267-294; *vid. et. KAZHDAN* (1991), pp. 689-690. Resulta curioso que, según cuenta DIEHL en su magnífico trabajo novelado sobre las *Figuras bizantinas*, p. 18, existía una costumbre bizantina, posiblemente heredera de algún ritual idólatra antiguo, según la cual la reina, en la fiesta de las Brumileas, repartía entre las mujeres de palacio en el Salón de Púrpura ricas telas de seda.

⁹²Esta tela preciosa fue muy solicitada, a un alto precio naturalmente, por las clases altas y sobre todo por la familia imperial, cuyos miembros eran los únicos autorizados para importarla, elaborarla y distribuirla en monopolio. Aunque en principio las telas que se tejían en los talleres imperiales eran sencillas, ya a partir del siglo IX comenzó la producción de un tipo de tela que “provocaba admiración por sus bellos y bien

En cuanto a la propuesta de Hesselring de leer χρυσομετάξωτον, ἔμορφουφασμένον⁹³, aunque finalmente no la adopte en su edición, no nos parece del todo desafortunada habida cuenta del gusto del poeta griego en expresarse con adjetivos compuestos tal y como queda patente en numerosos episodios de *Florio*.

- v. 124: εἰς βασιλέως οἶκον

El empleo de la forma más antigua οἶκος, οἰκία tuvo consolidada aceptación en la lengua popular hasta la total imposición de la más moderna (ὀ)σπίτι(ον) que ya aparece afianzada ya en los textos cretenses⁹⁴. Σπίτι pasó a consagrarse como sustantivo de uso cotidiano entre las clases populares después de que οἶκος quedara reducido únicamente al mundo religioso en expresiones del tipo οἶκος Θεοῦ, οἶκος Κυρίου,...⁹⁵. El sentido de casa, sin embargo, viene también

trabajados dibujos. Se incluían telas cosidas con oro y plata de excepcional luminosidad”, TALBOT, p. 169; *vid. et.* D. SIMON, “Die byzantinischen Seidenzünfte”, *BZ* 68 (1975), pp. 35-42; G. MICKWITZ, “Die Organisationsformen zweier byzantinischer Gewerbe im X. Jahrhundert”, *BZ* 36 (1936), pp. 70-76. CUPANE (1995), p. 473, n. 12, supone que más que de un producto de la Dalmacia se trataría más bien de “merce bizantina o comunque orientale importata in Europa attraverso Dubrovnik/Ragusa”.

⁹³HESSELING (1917), p. 105.

⁹⁴*Erotócrito* A 1390, 1410, 2005 (*passim*).

⁹⁵Cf. *Florio* 1123. Una llamativa vacilación a la hora de emplear uno u otro término en *Calímaco* 489: ὀσπίτιν τοῦτο δράκοντος, οἶκος ἀνθρωποφάγου, *en la casa de un dragón, en la casa de un comedor de hombres*. Véase también *Imperio* 440, 442; *Aquileida* 657. En la actualidad οἶκος ha quedado reducido a palabras compuestas como οἰκοτροφείο, οἰκοτεχνία, y a los clichés Λευκός Οἶκος, οἶκος ανοχής, Οἶκος Θεοῦ y por

recogido por la forma (ἐ)δικά, como vemos en el v. 1073 de *Florio*, de la que ya tenemos noticias en la *Crónica de Morea* 5228: νὰ ὑπᾶμεν στὰ ἐδικά μας, es decir, *para ir a nuestros hogares*, que según el testimonio de Eustacio de Tesalónica, puede expresarse también por medio de "ἡμετέρα: οὔτω ἢ κοινῇ γλώσσα εἰς τὰ ἡμετέρᾳ φήσι, δηλαδή, δώματα ἢ οἰκία"⁹⁶.

- v. 125: ὅταν τὰ ρόδα ἀθοῦν

Creemos que es posible mantener la lección del manuscrito vienés ἀθοῦν, en primer lugar por ser una forma que presenta la característica de asimilación del último período bizantino de la ν a la fricativa; por otro, porque de ella tenemos testimonios en *Erotócrito* B 2195: μὲ δίκιο ἐσένα πρέπει ἀθός, sin ser por tanto forma inusitada⁹⁷. Por si este testimonio fuera débil y pareciera demasiado lejano en el tiempo como para tenerlo en cuenta en la lengua de época paleóloga, hemos podido encontrar también en una obra más o menos contemporánea a *Florio*, la *Aquileida* dos ejemplos muy próximos entre sí, que presentan una asimilación idéntica; N 1753: ἐδ' ἔπρεπεν ἡ μαύρη γῆ ν' ἀθῆ καὶ νὰ μυρίζη, *debe aquí la negra tierra florecer y exhalar olor*, y N 1755: καὶ τὰ

definición para referirse a cualquier empresa comercial de gran tamaño como εκδοτικός οἶκος.

⁹⁶ Así la lengua popular se refiere a 'nuestra' casa o residencia, *Comentarium ad Iliadam* t. IV, 689.20; cf. KUKULÉS, Δ, (1951), pp. 252-253; *vid. et. Florio* 1167, 1217, 1222.

⁹⁷ Con justicia tú te mereces una flor; *vid. et. Erotócrito* Γ 1040, 1154, 1191, 1418, 1456, 1601; Δ 605, 1889; E 275. Este fenómeno también con ἄθροπος; *Erotócrito* E 530.

τριαντάφυλλα ν' ἄθοῦν στὸν τάφον τῆς καλῆς μου, y que florezcan las rosas en la tumba de mi amada. Creemos, por tanto, que son lo bastante elocuentes estos pasajes como para poder conservar sin recelo alguno la lección del *codex vindobonensis*.

- v. 133: διὰ δὲ τὰ γενέθλια καὶ τὴν χαρὰν ἐκείνην

Kukulés, en su voluminosa obra sobre la vida y milagros de los bizantinos, dedica un extensísimo capítulo, denso según es su costumbre en citas, notas y eruditas referencias, al nacimiento, seguido de uno no menos sesudo consagrado al estudio de la imposición de nombres y el bautismo del recién nacido. A él, una vez más, remitimos para las cuestiones más concretas. Nosotros, motivados por este verso, señalaremos someramente que la mujer solía alumbrar en su casa asistida por comadronas que aportaban a parte de su ciencia casera toda suerte de amuletos para un feliz parto que luego la Iglesia se encargaría de bendecir. El parto, según sabemos, se hacía sobre una silla para facilitar la salida al mundo de la criatura⁹⁸.

El nacimiento era, sin duda alguna, motivo de infinita alegría que permitía la celebración de fiestas y banquetes inmediatamente después del parto tal y como deja adivinar un pasaje en el que Gregorio de Nisa,

⁹⁸Así al menos se desprende de un pasaje de la *Historia de Apolonio de Tiro* 451: πόνοι τὴν πιάνουν δυνατοί, 'ς τὴν σέλλαν τὴν καθίζουν, *fuertes dolores le cogen; en una silla la sientan*, que explica la perífrasis utilizada por el poeta griego en la novela de Florio 130: τὸ βρέφος ἔπεσεν ἐκ τὴν αὐτῆς γαστέρα, *literalmente el niño cayó de su vientre*.

hablando a propósito de una mujer muerta en el parto, dice: πρὶν ἑορτάσαι τὴν γεννέθλιον ἑορτην, εὐθὺς εἰς θρῆνον τὴν χαρὰν μεθηρμόσατο, es decir, *antes de celebrar la fiesta del nacimiento, en lamento volved inmediatos la alegría*.

En efecto, como se ve a continuación, el nacimiento era celebrado entre grandes festejos y banquetes⁹⁹. Además, y esto es algo que también confirma este pasaje de la novela, participaban no sólo los hombres de la guardia personal de palacio, los representantes de los demos y gremios, sino también los ciudadanos de cualquier clase social e incluso los pobres¹⁰⁰, a todos los que se les ofrecían dulces con el nombre de λοχόζεμα¹⁰¹.

⁹⁹Cf. Gregorio el Teólogo *PG* 36, 360. Anteriormente Luciano, *Hermot.* 11; *Alc.* 9. Este episodio es similar también en *Erotócrito* A 55 y ss.; *Imperio* 58 y ss. Ocho días después del nacimiento del niño toda la corte desfilaba ante el lecho de la parturienta; véase también DIEHL, p. 16.

¹⁰⁰Los pobres pueblan las páginas de la novela de *Florio*. En ésta los adjetivos empleados son los de πτωχός y πένης. No obstante, eran conocidos también por el nombre de πενιχρός. Designaba, por ser más precisos, a aquél que no contaba con una renta de más de cincuenta monedas. Su papel, decisivo en las acciones populares que rigen los acontecimientos de la novela, es irreal, ya que existía cierta hostilidad contra su posición no considerada ni siquiera social. Su supervivencia dependía de la generosidad y de las limosnas de los ciudadanos; cf. Tsetses. *Chiliades* VI. 147, 799; XI, 37, 428, 432; Glikas 521, 6. Su alimentación, supuestamente deficiente, consistía en cereales, vegetales y en un pan de grano sin cribar y de harina de cebada, “πρὸς χρῆσιν τῶν πενητῶν ἦσαν, ὡς λέγει ὁ Πρόδρομος, τῆς πτώχειας”, KUKULÉS, *E.* (1952), p. 21, que se suministraba desde instituciones benéficas conocidas como πτωχοτροφεῖα; cf. KUKULÉS, *Z.* (1955), p. 39. *Vid. et.* E. PATLAGEAN, “El pobre” en CAVALLO (1994), pp. 27-57. Las pp. 57-59 ofrecen un interesante pero limitado repertorio bibliográfico que pude completarse con la ilustración

Por otro lado, al anunciado nacimiento del príncipe seguían una serie de festejos populares que duraban seis meses o más, prolongándose incluso un año¹⁰², acompañados de banquetes. No se trata, pues, de una hipérbole por licencia poética como cabría esperar en este tipo de textos¹⁰³, sino de precisión en el conocimiento de las costumbres bizantinas por parte del poeta-adaptador. De este modo, aunque también en el *Filocolo* asistimos a una gran fiesta en honor de los recién nacidos, ausente por otro lado en el *Cantare*, ésta no se prolonga más de unos pocos días¹⁰⁴, prueba concluyente de que el poeta griego refleja una vez más el mundo medieval bizantino que como constatamos conocía a la perfección.

- v. 136: καὶ οἱ βάρεις τοῦ παλατιοῦ

que de este tema hace KAZHDAN (1991), pp. 1697-1698. No olvidemos tampoco el apartado que dedica WALTER a los clases bajas en Bizancio, pp. 177-185.

¹⁰¹Cf. KUKULÉS, *B II*, (1948), p. 34; Δ (1951), pp. 35-36.

¹⁰²*Florio* 138: τὴν χαρὰν ἐχαίρονταν ἑξάμηνον καὶ πλεόν; *Imperio* 58: χρόνον δὲ καὶ πλεώτερον ἐκράτειν ἢ χαρὰ τους; *Aquileida* N 71: χρόνον ἐκράτειν καὶ πλεώτερον αἱ ἡμέραι τῆς χαρᾶς τους.

¹⁰³Cf. KUKULÉS, 1938, p. 116; KUKULÉS, *B I*, (1948), p. 33; Δ (1951), p. 62; J. KRAUSE, *Die byzantiner des Mittelalters*, 1869, p. 289.

¹⁰⁴*Filocolo*, p. 119: "L' aere risonò d' infiniti sonagli per li molti armeggiatori, continuando per molti giorni grandissima gioia".

Del italiano *balia*¹⁰⁵. Contrario a todos los que propusieron una etimología italiana para este sustantivo, *Filindas*¹⁰⁶ se decanta por la procedencia directa de este sustantivo a través del latín, pues “ἐκεῖνος ποὺ ἔκανε τὴν ἐπιτομὴ τοῦ Στράβωνα (1᾽ αἰώνα μ. Χ.) λέει στὸ εἴ βιβλίο, (ἔκδ. Κοραῆ, τ. γ΄, σελ. 354): ‘οἱ Ρωμαῖοι βαΐαν καλοῦσι τὴν τροφὸν καὶ βαΐοὔλον”¹⁰⁷, ya que la *b-* inicial del italiano se resuelve en griego en el grupo *μπ-*¹⁰⁸.

Nodriza parece, por otro lado, la interpretación más adecuada en este contexto. Entre sus múltiples obligaciones se encuentra la de amamantar a recién nacidos realizando así el papel de amas de cría, función que se repite en otros ejemplos literarios griegos como es el caso del *Erotócrito* Γ 93-94:

μεγάλη ἀγάπη σοῦ βαστῶ, παιδί μου καὶ κερά μου,

¹⁰⁵Cf. MEYER, G., “Neugriechische Studien I” en *Sitzungsber. d. Kaiserl. Akad. d. Wissensch. in Wien, Philos.- histor. Klasse*, 130, Viena, 1894; TRIANDAFILIDIS (1909), p. 44; AMANTOS (1928), pp. 14-24.

¹⁰⁶FILINDAS, t. II, pp. 79-80.

¹⁰⁷Cf. FILINDAS, t. II, p. 80. En Arta, según este lingüista griego, es costumbre emplear el verbo βαγιουλίζω con el sentido de ‘acariciar, cuidar’. “Όταν κανακεύουμε, δηλ. βαγιουλίζουμε τὸ παιδί”, sigue Filindas, “τὸ σφουγγίζουμε καὶ μὲ τὸ βαγιόλι=ένα ἀπ’ τὰ ὄργανα γιὰ βαγιούλισμα”. En Cefalonia encontramos en verbo βαϊλέβω con el mismo significado; cf. FILINDAS, t. III, p. 200. Para el masculino βαΐουλος, *vid.* Florio 1597.

¹⁰⁸Palabras del tipo μέρης, μπάλα, μπάνιο, μπάρμπας, μπουφος etc. Sólo las palabras que provinieron del latín se resolvieron en β- griega: βάρκα, βούλλα, βαρβάτος, βήσαλο, βούκινο etc.

ὄγιά τὸ γάλα πού ἔφαες τρεῖς χρόνους στὰ βυζά μου¹⁰⁹

de donde tenemos conocimiento del período de lactancia que se prolongaba al menos tres años, pasados los cuales el niño era alimentado con cereales, verduras, agua y algo de vino blanco. La carne era un alimento reservado a los niños a partir de los 10-12 años¹¹⁰. Entretener con juegos a los niños era otro de los cometidos de estas amas de cría¹¹¹.

- v. 146: ὀνόματα τὰ ἔθηκεν τὰ πρόπουν κατ' ἀξίαν

Aseado y envuelto en pañales por la comadrona, el niño permanecía entre estas pueriles telas al menos durante tres meses. Entretanto, las familias más pudientes, como acabamos de ver, requerían los servicios de amas de cría y criadas para su cuidado. *Florio* es un ejemplo más que verifica esta linajuda costumbre. El nombre de los

¹⁰⁹Mucho amor te tengo, hija mía, mi señora, | por la leche que durante tres años tomaste de mi pecho. La figura de la nodriza y la fiel sirvienta en la novela griega paleóloga no juega un papel importante en el transcurso de los acontecimientos - exceptuemos la figura de Fredocasa en *Beltandro* 885 y ss., que proclama su fidelidad declarando ὄρισέ με νὰ πνιγῶ εἰς τὸ νερόν δι' ἐσένα, y gracias a la cual lograrán Beltandro y Crisantsa sellar su amor; no obstante, su presencia parece ser indispensable a estos poetas que de ninguna de sus obras la excluyeron, aunque sólo sea para dar un color aristócrata a aquellos a los que sirven; *vid. Calímaco* 1872, 1881; *Beltandro* 876 y ss.; 1007; *Imperio* 67; *Aquileida* N 831.

¹¹⁰TALBOT, p. 213.

¹¹¹*Vid. Erotócrito* Γ 97 y ss.; Δ 412, conmovedor pasaje a propósito de los juegos infantiles de las niñas. Un amplio estudio a propósito de la larga tradición de las amas de cría de todos los tiempos fue llevado a cabo por V. FILDES, *Wet Nursing. A History from Antiquity to the Present*, Oxford, 1988, con capítulos de interés sobre el mundo antiguo y la Edad Media (pp. 1-48).

recién nacidos era pronunciado por el monarca al quinto día después de su nacimiento a instancias de las facciones de las carreras en el Hipódromo que le pedían al emperador: ἀθροισθῆτε τῇ πέμπτῃ ἡμέρᾳ τῆς τοῦ παιδὸς γεννήσεως καὶ ἐκφωνήσετε τὸδε ὄνομα τῷ γεννήτῳ¹¹², nombre con el que tres días más tarde era bautizado, costumbre constatada desde el s. VI¹¹³.

Los nombres de nuestros héroes, así como los demás que dan vida a los personajes de la novela, son fantásticos. Podemos decir que no se trata de nombres puestos según la costumbre bizantina, ya que ésta imponía a los niños un nombre propio más el del padre en caso genitivo, algo que todavía hoy en Grecia ocurre con los apellidos que portan la mujeres¹¹⁴. Como quiera que sea la cosa en este ambiente novelesco, sí que resulta claro que el nombre de Platzia Flora (v. 148) está formado por dos compuestos, el primero de los cuales no puede ser más que el de su madre, llamada Τοπασία (v. 112; Topaṣia en el *Cantare*), lo que se hace más evidente a partir del nombre que nos transmite el manuscrito

¹¹²Al quinto día del nacimiento del niño articulad y pronunciad el nombre del recién nacido; cf. KUKULÉS, Δ (1951), pp. 39, 57.

¹¹³El bautismo en la iglesia ortodoxa se lleva a cabo por inmersión. Para la celebración del sacramento del bautismo puede verse en M. ARRANZ, "Évolution des rites d'incorporation et de réadmission dans l'Église selon l'Euchologe byzantin" en *Gestes et paroles dans les diverses familles liturgiques*, Roma, 1978, pp. 53-66. Pueden consultarse también un buen número de sus artículos, repartidos entre los años 1982-1989 en la revista *Orientalia Christiana Periodica*, dedicados a los sacramentos.

¹¹⁴TALBOT, pp. 212-213.

londinense: Τονπλάτζια¹¹⁵. La segunda parte está claramente relacionada con el nombre del héroe, indudablemente vinculado al mundo de las flores¹¹⁶. La relación de estos nombres con flores no resulta inusitada en otras culturas; su explicación debe encontrarse en la comparación existente entre el mundo floral y su rápido deterioro. Próxima a esta idea se encuentra la costumbre latina de las florales fúnebres durante las que, según el testimonio de Filóstrato¹¹⁷, jóvenes a la carrera llevaban flores y gritaban que la juventud pasaba deprisa en una nueva recreación del *carpe diem*. En consecuencia, los nombres de los dos protagonistas no es difícil de concebir que fueran de uso normal en Bizancio así como en Occidente y en muchos otros países del centro y sur de Europa¹¹⁸.

¹¹⁵HESSELING (1917), p. 40, considera que esta forma “n’est qu’une erreur du scribe, qui pensait à Πλάτζια Φλώρα; l’accent le prouve”. KÖSTLIN, p. 398, por su parte, quién sabe si en broma o en serio, quiere ver en el nombre de Topacia “ein Diminutiv von topo Maus”, si bien se aventura de inmediato a derivarlo de τοπάζιον - idea más aproximada al lirismo de la novela -, procedente del refrán, y esto nos parece más aventurado, τὸ δὲ τοπάζιον ἐστὶ λίθος τῶν πρασοχρόων de las *Chiliades* VIII. 964 de Tsetses.

¹¹⁶Así está sugerido en numerosas ocasiones: en primer lugar, el nacimiento de los dos niños tiene lugar en mayo, el mes de las flores (v. 125) lo que incita al rey Filipo a ponerles un nombre apropiado a la estación en la vieron la luz (v. 146); en segundo lugar, su belleza les hace semejante a las flores (vv. 149 y ss.); finalmente, el reencuentro de los jóvenes y también sus bodas se celebrará en la primavera (vv. 1582), precisamente en mayo, cerrando así con una composición en anillo la onomástica de los dos jóvenes amantes.

¹¹⁷Carta 54 dedicada a una mujer.

¹¹⁸El nombre Florio y sus derivados responde con frecuencia a la novela occidental. Así lo vemos en la novela en prosa *Floire et Jeanne*, *Florimont*, *Floriant et Florette* et *Guillaume de Palerme* o en poemas épicos como *Florence et Blanchefleur*.

Pese a que como acabamos de decir en Grecia se acostumbraba y se acostumbra todavía a bautizar a los recién nacidos con el nombre de los antepasados, el de los abuelos preferentemente, el nombre de Florio que recibe nuestro héroe es conocido ya en Bizancio¹¹⁹ y tiene su claro referente en el de la heroína <Platzia>Flora¹²⁰. Dos son los posibles orígenes: considerar su cercanía a la antigua divinidad latina de las flores y la vegetación, la diosa Flora, o hacerlo provenir del griego Χλωρίς¹²¹. De uno u otro modo, el punto de partida se perfila el mismo, ya que Cloris, diosa de las plantas y esposa de Céfiro, recibía el nombre de Flora entre los latinos¹²². Por otro lado, la divinidad griega Cloris pasó también

¹¹⁹El santoral griego celebra sus dos festividades onomásticas: el 18 de agosto y el 18 de diciembre.

¹²⁰No debemos olvidar que la novela griega en todos su períodos de creación otorga a sus héroes no sólo belleza igual, sino también nombres parecidos. Recordemos aquí el de Hismini e Hisminías.

¹²¹Ovidio en los *Fastos* V, 195 refiere que “Chloris eram quae Flora vocor: corrupta Latino nominis est nostri littera Graeca sono”.

¹²²También reciben este nombre otras mujeres de la mitología griega: la hija de Pierio, rey de Ematia; la mujer de Ambico; la hija de Níobe y del tebano Anfión, la única que logró escapar a los vengativos dardos de Apolo y que será la futura madre de Néstor.

a Roma con el nombre de Chloris que acabó por asimilarse al de Flora¹²³, próximo al sustantivo latino *flos*¹²⁴.

En cuanto a los demás nombres propios que aparecen en la novela que aquí estudiamos, llamamos vivamente la atención sobre el de Μπεχήλ¹²⁵. En un antiguo trabajo, ya centenario, pero todavía de actualidad, Teza¹²⁶ se plantea el problema de los orígenes de este curioso nombre que aparece únicamente en el manuscrito de Viena frente al nombre de Gloricia que presentan todas las demás versiones europeas, incluida también la griega del *codex londinensis*. Este filólogo italiano se hace eco de la sugestiva propuesta de Du Méril, para quien “cette forme bizarre prouverait à elle seule l’existence d’une source extérieure”¹²⁷. Gidel, por su parte, readaptando el nombre griego en Μπέκηλ, sostiene que “qu’il traduisait un nom étranger à sa langue, les Grecs étant dans

¹²³En Roma en honor de esta diosa existía una fiesta especial llamada Floralia que empezaba el 28 de Abril (*natalia Florae*) y duraba hasta el 3 de mayo. La fiesta comenzaba por una representación en escena y terminaba con carreras en el hipódromo y sacrificios a la divinidad Flora. Esta fiesta era conocida en Italia como *rosalia* o *rosaria*, y como ρουζάλια o ροσάλια en Bizancio; *vid. infra* p. 684.

¹²⁴Los tipo latinos de este nombre que se encuentran en casi todas las lenguas europeas y balcánicas parecen relacionadas con el sustantivo flor. Así es el latín *fiore*, el provenzal, español y portugués *flor*, francés *fleur*, inglés *flower*, rumano *floare* e incluso el tipo cutsovlájico *floàre*, palabra que se acostumbra en Metsovo y Moglenites de Grecia. En coutsovlájico Φλόρου(*flóri*) adj. masc. y fem. Φλόρα (*flora*) significa blanco y se emplea sobre todo para los animales como la ‘*kapra flora*’.

¹²⁵Bajo esta forma aparece en el *codex vindobonensis* en los vv. 1624, 1637 (ap. crit.) de nuestra edición; bajo Μπεχηλδά en el v. 1641 (ap. crit.).

¹²⁶TEZA, en especial las pp. 511-513.

¹²⁷DU MÉRIL, p. LXXXVI.

l'usage d'employer le M devant un Π pour remplacer le V des Français qui leur manque?"¹²⁸. Sin entrar a debatir en profundidad este argumento, que no fuera de toda lógica le parece insostenible a Teza, pasa formular con no poca retórica su hipótesis, no sin antes enumerar a todos aquellos estudiosos de la novela griega de *Florio* que evitaron referirse a tan espinoso asunto, tales como Schmitt, Köstlin, Mavrofrides e incluso el mismo Wagner. De este modo, Teza parte de las hipótesis de sus antecesores de que se trata de una forma extanjera, pues parecería extraño que el adaptador griego inventara de la nada un nombre revestido de tanta oscuridad. Su posible fuente, sigue Teza, debe encontrarse en los nombres alemanes del tipo Beraht-hild o Peraht-hild, "molto più vicina al greco che Bertahilde"¹²⁹. Nosotros, por nuestra parte, sin ánimo de intentar esclarecer lo que a los demás se les resistió a lo largo de un siglo, queremos recordar al lector que en la tradición de las versiones meridionales la hija de los enamorados Florio y Blancaflor se llama Berta, la cual llegará a ser madre de Carlomagno. Pensamos, pues, que una confusión como la que a nosotros nos aturde en estas páginas, pudo llevar al copista del manuscrito vienés a interpretar erróneamente el nombre de la hija de nuestros héroes como el de la sirvienta de Platzia Flora¹³⁰.

¹²⁸GUDEL (1866), p. 247.

¹²⁹TEZA, p. 513.

¹³⁰HESELING (1917), p. 41, que no pasa a discutir la teoría de Teza, advierte que bien podría tratarse de un error del copista. Llama la atención sobre ciertos pasajes del *codex vindobouensis*, concretamente los vv. 1692, 1698, en los que el sustantivo κοπίται está donde L dice Κοπίταια.

El nombre del posadero que hospeda a Florio y su compañía, que aparece bajo dos formas distintas en los manuscritos - L tiene Μπελισόαντα en los vv. 1284, 1331, 1347 (ap. crit.), mientras que V ofrece el curioso nombre de Πελεσκύτα en el v. 1284 - provocó que la mayor parte de los estudiosos y editores de la novela griega no entraran a debatir este oscuro episodio¹³¹. Se aprecia fácilmente cómo una vez más el códice vienés se muestra más independiente de su prototipo italiano frente a L, que también en esta ocasión va de la mano servilmente de la tradición meridional. El *Cantare*, su modelo más directo, proporciona las siguientes formas para el nombre de este personaje: Biligante, Bellizante, Balizante, Belizante, Belirante (str. 96), Bella Santa, Bella Sancte, Bilisanti, Bellisanti, Bellizante, Belizante, Belizzante, Balizante (str. 100), ninguno de los cuales se aproxima al Πελεσκύτα del manuscrito de Viena. Por otro lado, ni la versión francesa ni la española¹³² dan el nombre del que llaman "oste d'un bourgeois", "pontonnier".

¹³¹Parece que todos siguieron al pie de la letra la aseveración de HESSELING (1917), p. 40: "il est inutile de rechercher l'étymologie de la forme bizarre Πελεσκύτα de V".

¹³²Esta sólo hace referencia al posadero Dario Lobrondo, que resulta tener su correspondiente con el Dario del *Cantare* y el Daire de la versión francesa. En la novela griega éste tiene su correspondiente con Δαβίδ, pues según HESSELING (1917), p. 40, "le remanieur grec a changé ce nom". La única explicación posible que, según entendemos nosotros, pudo llevar al poeta-adaptador griego a modificar este nombre por el de David, ha de encontrarse en el hecho de que éste famoso rey, fundador de una dinastía divina, fue el causante de la muerte de Absalón, "el siervo de la paz", de cuya proverbial cabellera se hace mención más adelante. Sólo el cruce entre estos dos personajes bíblicos animaría al poeta griego a modificar el nombre de Dario, nombre que no le diría nada en este contexto, por el de David, más próximo seguramente a su ideario.

Únicamente Köstlin, que sólo conocía el manuscrito de Viena, se entregó a la búsqueda de la etimología de tan oscuro nombre. Sus conclusiones pueden parecer en un principio ingenuas, pero explicarían, al menos de forma ingeniosa, este curioso nombre. Considera el filólogo alemán que se trata de un nombre compuesto a partir del verbo italiano 'pelare', y del sustantivo griego σκῦτος. Este nombre, según Köstlin, "dem itallienischen Original stammen muss, aber deren Humor in der griechischen Bearbeitung, also im griechischen Auszuge, bis auf den Namen verloren gegangen ist"¹³³. Se apoya en el testimonio de otros nombres de contenido semejante en la literatura griega, como es el caso de Πωκαρώπα en el *Apolonio* 548, nombre elocuente por sí solo. Parece en principio descabellada la propuesta de Köstlin, y no vacilamos tampoco nosotros, al igual que los demás editores que conocieron los dos manuscritos, a la hora de preferir esta lectura o la del código inglés. No obstante, bien es verdad que no le falta algo de razón al ingenioso Köstlin, pues un rápido vistazo a muchos de los nombres con los que se hacían llamar los bizantinos, demuestra que se trataba de apodos en la mayoría de los casos, desde los más delicados que alababan la belleza física, las habilidades o cualidades somáticas de los más afortunados, hasta los más crueles que inferían en la moral de su portador recordándole su tartamudeo, fealdad o torpeza¹³⁴. Πελεσκύτα no estaría, pues, lejos de los hábitos onomásticos bizantinos.

¹³³KÖSTLIN, p. 397

¹³⁴Como tantas otras veces KUKULÉS, Z, (1955), pp. 472-487, repasa densamente toda la variedad onomástica de los bizantinos. Traemos aquí a colación el mote curioso que

El resto de los nombres que aparecen en la novela que aquí estudiamos no ofrece dificultad alguna. Tan solo, y con ello terminamos este apartado a propósito de los nombres que aparecen en el texto griego, el de la reina Caliotera dio una vez más ocasión a Köstlin de demostrar su sobrada fantasía. No parece ver lo que a todos parece evidente: que este nombre no es sino la adaptación del Melliore del *Cantare* (str. 9), que en algunos manuscritos aparece bajo la forma Managia o Manire. Entiende, sin embargo, el filólogo alemán que podría encubrir una referencia a algún pájaro por el que el poeta sintiera cierta preferencia, de ahí que lo interprete como Καλλιοπτέρα¹³⁵.

- v. 149: ἦταν ἀνθόμοια τοῦ δροσεροῦ τοῦ κρίνου

Esta explicación no tiene sentido en griego, pero sí en su modelo italiano: bianchofiore es igual a 'giglio'. Este es uno de los pasajes en los que se apoya Spadaro¹³⁶, para demostrar la extrema fidelidad del traductor griego a partir de su modelo "e nello stesso tempo la sua incapacità di rendere intellegibile in greco il concetto espresso da taluni termini ivi ricorrenti".

- v. 150: καὶ τὸ καθὲν τὴν θεωρίαν εἶχεν ἀπὸ τὴν ὄψιν

porta el sirviente Cónope, metomentodo y vivaracho, creación humorística de Aquiles Tacio en *Leucipa y Clitofonte* II 20.

¹³⁵KÖSTLIN, p. 398: "nicht vielleicht Καλλιοπτέρα heißen von irgend einem Lieblingsvogel?"; *vid. et.* SPADARO (1966 a), p. 33.

¹³⁶SPADARO (1966 b), p. 540.

Este verso es considerado oscuro por Hesselning¹³⁷; interpreta el pasaje como que “la beauté de chacun d’eux répondait à leur nom” (κλήσις?). No es tal la oscuridad que quería el editor holandés si se presta atención al *Cantare* (Str. 14) que viene a completar lo que posiblemente falta o al menos está sintéticamente resumido en el poema griego:

e nel lor

viso anno tanto colore

quanto le belle rose era vermiglio¹³⁸.

- v. 155: μετὰ δὲ τὴν ἀναθοροφῆν

El período de estudios primarios en Bizancio empezaba a los cuatro años¹³⁹ para los varones, y a los seis para las mujeres. La educación primaria de las mujeres cubría un período de tres años, limitados básicamente a la enseñanza de lectura y escritura, de la historia sagrada, aritmética y canto, período que una vez cubierto se prolongaba con la dedicación exclusiva al manejo de las labores propias de su sexo hasta el momento de casarse¹⁴⁰.

¹³⁷HESSELING (1917), p. 105.

¹³⁸Cf. SPADARO (1963), p. 458, cuya traducción seguimos en nuestro trabajo.

¹³⁹Vid. *Imperio* 69-70. Para las diferentes propuestas de edad a la hora de empezar los estudios, cf. KUKULÉS, *A I*, (1948), pp. 41-45. Las características de la educación en Bizancio son trazadas también por WALTER, pp. 197-205.

¹⁴⁰Mientras que Florio parte para Montorio (v. 268 y ss.) para seguir sus estudios superiores, Platzia Flora se quedará en España para cuidar de la reina. Esto no es más que

Pese al esfuerzo realizado por los emperadores a la hora de fundar un importante número de escuelas públicas, centradas fundamentalmente en Constantinopla, muchos, claro es que de clase alta, preferían poner en manos de pedagogos privados la educación de sus

un eco fiel de la educación que recibirían en Bizancio las mujeres, quienes llegadas a una cierta edad, sobre los 10-11 años, interrumpían sus estudios, para cuidar de los suyos y prepararse a la vez para el matrimonio, que tenía lugar en torno a los 13 años. Véase en este punto el esclarecedor pasaje del *Erotócrito* Γ 1605-6, en el que se nos refiere la edad de Aretusa, de trece años para los catorce, edad que la joven considera temprana, *Erotócrito* Δ 409-410, pues:

ἀκόμη μὲς στὸ στόμα μου εἶν' τῷ βυζῶ τὸ γάλα
καὶ σὲ λογισμὸ δὲν ἤβαλα σὲ πράματα μεγάλα.

*todavía en mi boca tengo la leche que mamá y no me he puesto a pensar en cosas tan importantes, considerándose así joven para el matrimonio. No obstante, pese a las dificultades de acceso a la educación superior que tenían las mujeres bizantinas, las excepciones son honradísimos casos de una erudición sin par. Recordemos aquí a las hijas del emperador Constantino VII Porfirogénito, célebres por una educación que sólo el magisterio de tan ilustre padre pudo inculcar; Ana Comnena ha pasado a la historia como mujer de exquisito talento literario que su obra, *la Alexiáda*, testimonia; Irene, la hija de Teodoro Metojites (s. XIII-XIV), conoció también la fama por su inteligencia y afición a la lectura. La situación de la mujer en Bizancio es estudiada principalmente desde sus aspectos más generales en A. LAIOU, "The role of Women in Byzantine Society", *JÖB* 31 (1981), pp. 233-260; J. HERRIN, "In Search of Byzantine Women: Three Avenues of Approach" en A. M. CAMERON - A. KUHRT (ed.), *Images of Women in Antiquity*, Londres, 1983, pp. 167-179; L. GARLAND, "The Life and Ideology of Byzantine Women", *REB* 58 (1988), pp. 361-393; A. M. TALBOT, "La mujer", en CAVALLIO (1994), pp. 153-184, y naturalmente KUKULÉS, *B II* (1948), pp. 117-218.*

hijos¹⁴¹. No obstante, los primeros pasos en la educación venían de parte de la madre, si contaba naturalmente con la suficiente formación como para iniciar al hijo en las letras. Miguel Pselos, quien aprendió a hablar con elocuencia y a escribir bien gracias a su madre, o Nicolás Estudita, que completó sus estudios en el monasterio que le hizo célebre, son los casos más conocidos sin constituir éstos la excepción.

Pasados unos cuatro años, el niño era enviado a la escuela, σχολεῖο ο σχολή τῶν γραμμάτων, abierta a todas las clases sociales y nacionalidades, donde la *Biblia* era libro de obligada lectura y profundo conocimiento hasta los límites de saber recitarla de memoria¹⁴².

¹⁴¹El cuerpo de profesores en Bizancio, que disfrutaba de privilegios fiscales, estaba dividido en varias categorías: γραμματιστής, que se encargaba de la educación primaria, y γραμματικός, que se encargaba de la secundaria. En cuanto a la educación superior, las asignaturas eran impartidas por profesores especialistas en letras (gramática, retórica etc.) y especialistas en ciencias (filosofía, matemáticas y medicina). Para un breve resumen sobre la educación véase, entre otros, MANGO (1988), pp. 151-177. Más adelante mencionaremos otra bibliografía de interés que hemos utilizado.

¹⁴²TALBOT, p. 257. Así en *Florio* 182: ἔμαθεν καὶ ἀνέγνωσεν, βίβλους πολλὰς διήλθεν, se refleja de forma clara el espíritu educativo de la época. También en esta ocasión asistimos a una recomendación idéntica en el *Estratégico* XLVI: ἀναγίνωσκε πολλὰ καὶ μάθησι πολλά. Καὶ εἰ οὐ νοεῖς, θάρσει· πολλάκις γὰρ διελθόντι σου τὴν βίβλον παρὰ Θεοῦ γνώσιν δοθήσεται καὶ νοήσεις αὐτήν; *lee mucho con el fin de que aprendas muchas cosas. Y si no lo entiendes, ¡valor!, porque si lees el libro muchas veces, Dios te dará la inteligencia para que lo comprendas.* Insiste una vez más en el capítulo LXIII, en el que dice: ἀπὸ τῆς μιᾶς σανίδος ἣτις ἔχει τὴν ἀρχὴν γραμμάτων ἀρξάμενος ἀναγίνωσκε ταύτην ἕως οὐχ ὑπολειφθῆ ἔν αὐτῷ γράμμα καὶ πάνυ ὠφεληθήσῃ; *desde la cubierta, que tiene el principio del texto, léelo por completo hasta que no quede ni una letra sin leer, de modo que te será muy útil.* Así se entiende en *Florio* el empleo del verbo ἀναγιγνώσκω, es decir, leer de principio a fin; cf.

Recordamos que la enseñanza elemental era conocida por el nombre de γράμματα οἰερά γράμματα. Además de estos ejercicios de memorización, la gramática, término que incluía lectura y escritura, constituía la asignatura principal de los estudios primarios¹⁴³, siempre bajo la mirada atenta del διδάσκαλος. Pasados cuatro o cinco años

Beltandro 262. El verbo διέρχομαι, por otra parte, construido normalmente con acusativo como en este caso, admite también una construcción con genitivo; *Calímaco* 1060: ἀλλ' ἵνα μᾶλλον διελθῶ πολὺ τῆς ἱστορίας, pero para seguir avanzando en este extenso relato.

En lo que se refiere

¹⁴³Los libros que servían de base para realizar esta educación, además de las *Sagradas Escrituras*, eran, y no podía ser de otro modo, los textos clásicos, preferentemente Homero; *vid. Imperio* 69-76:

Μετὰ δὲ τὴν ἀνατροφὴν τεσσάρων ἤδη χρόνων
ὀρίζει ὁ πατέρας τοῦ γράμματα νὰ μαθαίνη
καὶ παιδεύσιν τὴν τῆς Γραφῆν νὰ ἴδῃ καὶ νὰ μάθῃ.
Ἔμαθεν, ἐκατέμαθεν βιβλία φιλοσόφων,
διδασκαλίαι ποιητῶν, μεγάλων διδασκάλων:
Ὅμηρον, πρῶτον τῶν σοφῶν καὶ ποιητοῦ μεγάλου,
Ἀριστοτέλους, Πλάτωνος εἶτα καὶ Παλαμήδους.
Ἔμαθε ἐκ στήθους διδαχὰς τούτων τῶν φιλοσόφων.

*Después de una educación de cuatro años ordena su padre que aprenda letras y que el magisterio de las Sagradas Escrituras conociera y aprendiera. | Aprendió, estudió a la perfección libros de filósofos y enseñanzas de poetas, grandes maestros: | de Homero, el primero de los sabios y gran poeta, | de Aristóteles y Platón así como de Palamedes. | Aprendió de memoria las enseñanzas de estos filósofos. La importancia del genial rapsoda épico y su imposición en la educación bizantina es estudiada en profundidad por K. VASILIKOPULU - A. IOANNIDU, 'H Ἀναγέννησις τῶν γραμμάτων κατὰ τὸν IB αἰῶνα εἰς τὸ Βυζάντιον καὶ ὁ Ὅμηρος, Atenas, 1971, y R. BROWNING, "Homer in Byzantium", *Viator* 8 (1975), pp. 15-33, recogido en su *Studies on Byzantine History Literature and Education*, Londres, 1977.*

más¹⁴⁴, empezaban los estudios superiores, la Ἐγκύκλιος Παιδείουσις¹⁴⁵, en la que la severidad de las enseñanzas cristianas, τὰ θεῖα γράμματα, dejaba paso a una mayor dedicación a los textos clásicos, ἢ θύραθεν παιδεία, ya que la tradición greco-romana, resultaba indispensable a la hora de impartir materias básicas como la gramática, la retórica y la filosofía, ésta última dividida en aritmética, música, geometría y astronomía, aunque en numerosas ocasiones era impartida por medio de alegorías de modo que no resultaran las letras clásicas perjudiciales para la fe cristiana¹⁴⁶.

¹⁴⁴KUKULÉS, A I, (1948), p. 67: “ὁ δισχυριζόμενος ὅτι τριετῆς ἦτο ἢ ἐν τοῖς σχολείοις τῆς κατωτάτης ἐκπαιδύσεως φοίτησις δὲν θὰ ἀστοχήσῃ τοῦ πιθανοῦ”. Véase, por ejemplo, *Aquileida* N 83-87:

καὶ εὐθὺς μετὰ τοὺς τεσσάρεις οὓς προεῖρηκα χρόνους.
γράμμασιν ἐπαιδύετο ἑλληνικοῖς παντοίοις.
μετὰ δὲ τὴν παρέλευσιν ἄλλων τεσσάρων χρόνων.
εὐθὺς τὸν ὄγδοον ἔφθασεν τῆς ἡλικίας χρόνον·
ἀφῆκεν γοῦν τὰ γράμματα καὶ ἔπιασε ἄλλην τέχνην.

e inmediatamente después de pasados cuatro años, como ya dije, fue instruido en todas las letras griegas. Pasados otros cuatro años al punto alcanzó la edad de ocho; dejó entonces las letras y se entregó a otras artes.

¹⁴⁵Los autores bizantinos, preferentemente hombres de Iglesia, distinguen entre la παιδεία o παιδευσις cristiana, educación moral y religiosa, y la θύραθεν παιδεία, por la que entendían una educación secular que operaba fuera de los textos religiosos. Por otro lado, cabe destacar que en Bizancio el término Ἐγκύκλιος Παιδείουσις, heredado de la segunda sofística, expresa un sentido más técnico de la educación; así, por ejemplo, es equiparado al estudio de la gramática por Jorge Acropolites I 46, 13-15.

¹⁴⁶Cf. KUKULÉS, A I, (1948), pp. 106-108; Z (1955), pp. 115-122; TALBOT, p. 258. S. RUNCIMAN, pp. 69-70; LEMERLE, pp. 93-95. Remitimos también al lector a dos artículos clásicos, pero que resultaron innovadores en su tiempo, de L. BRÉHIER, “Notes sur l’histoire de l’enseignement supérieur à Constantinople”, *REB* 3 (1926), pp. 73-94;

- v. 164: τοὺς εὐγενεῖς, τοὺς ἔνδοξους ἀξίως¹⁴⁷ νὰ
δεξιοῦνται

“Notes sur l’histoire de l’enseignement supérieur à Constantinople. La légende de Léon l’Isaurien, incendiaire de l’Université de Constantinople”, *REB* 4 (1927-28), pp. 13-28, trabajo este último que, soslayando algunos hechos significativos e incurriendo en algunos detalles erróneos, debe mucho al manual ya clásico, reimpresso hace algunos años, de F. FUCHS, *Die höheren Schulen von Konstantinopel im Mittelalter*, Leipzig-Berlín, 1926. No podemos dejar de citar aquí otro artículo también de L. BRÉHIER, “L’enseignement classique et l’enseignement religieux à Byzance”, en la *Revue d’Histoire et de Philosophie religieuses* 1941, pp. 34-69. Un tratamiento más general sobre la educación, en el libro de este mismo autor (1970), pp. 383-420, del que hay también traducción española. A estos siguieron otros muchos de contenido no menos sugestivo; R. GUILLAND, “La vie scolaire à Byzance”, *Bulletin de l’Association Guillaume Budé* 1 (1953), pp. 63-83; G. BUKLER, “Byzantine education” en N. H. BAYNES - H. St. L. B. MOSS (eds.), *Byzantium. An Introduction to East Roman Civilization*, Oxford, 1961, pp. 200-220; A. MOFFAT, “Schooling in the Iconoclast Centuries”, en A. A. BRYER - J. HERRIN, *Iconoclasm*, Birmingham, 1977, pp. 85-92; KAZHDAN - EPSTEIN (1985); finalmente recomendamos el capítulo IX, pp. 217-240, “Las escuelas desde Barda hasta Constantino Porfirogénito” en P. LEMERLE, pp. 217-240 y el breve recorrido que hace A. GARZYA, “Byzantium” en J. K. DOVER (ed.), pp. 39 y ss.

¹⁴⁷El adverbio ἀξίως no puede referirse más que a la rigurosa etiqueta protocolaria que tan estrechamente vinculada se encontraba al trono de Constantinopla. El encargado de coordinar todo lo relativo a las manifestaciones públicas o privadas en la corte, así como de las fiestas públicas y actos oficiales, era el llamado Κουροπαλάτης. La procesión se constituía en una de las manifestaciones más llamativas por su colorido; se celebraban sobre todo en bautizos reales, coronación de un nuevo emperador, funerales, desfiles militares, recepción de embajadores y fiestas religiosas. Se trata de la misma tradición política bizantina que marca el protocolo a seguir, cuyo mayor exponente se encuentra en el *De ceremoniis* de Constantino Porfirogénito. Como muestra pictórica pueden verse las ilustraciones del manuscrito de Skylitsis en L. de BEYLIÉ, *L’habitation*

Comienza aquí la serie de consejos que vertebrarán la novela en su primera parte, que se prolonga hasta la partida de Florio en busca de Platzia Flora¹⁴⁸. Éstas recomendaciones de un padre y una madre a su hijo, que se dilatan principalmente entre los versos 1112-116/1176-1191, “rappellent les leçons de sagesse qui forment le poème à Spanéas”¹⁴⁹. Hesselring, sin embargo, también considera estos consejos algo natural y común en cualquier lugar del mundo. Sin embargo, a nuestro entender, estas advertencias están mas allá de simples recomendaciones convencionales. Tienen un claro correspondiente no sólo en *Espaneas*, como ya se sostuvo en su tiempo, sino también en un texto al que nos hemos referido en estas páginas: el *Estratégico* de Cecaumeno¹⁵⁰. Las coincidencias que presentan uno y otro en cuanto a su contenido hacen pensar que se trata de algo oficialmente establecido o que, al menos, y esto es muy probable, el adaptador griego de la novela de *Florio* conocía

byzantine, París, 1912, pp. 90-91, 123, cf. KUKULÉS, Z, (1955), p. 47. Para lo fastuoso de las recepciones en la corte puede verse TREITINGER, pp. 197.

¹⁴⁸En el momento de la partida recibía el hijo la bendición de los padres. Adelantémonos aquí hasta el v. 1163 donde Florio recibe de su padre la bendición ἄπελθε μὲ τὴν εὐχὴν μου. Otras fórmulas semejantes las encontramos en *Calímaco* 1092 y la *Crónica de Morea* 297 entre otros. En la actualidad la expresión más usada por los griegos es ο Θεος μαζί σου, algo así como nuestro *Dominus vobiscum*.

¹⁴⁹HESSELING (1917), p. 12.

¹⁵⁰A propósito de este motivo, lejano a convenciones retóricas y próximo al mundo real bizantino para la época que aquí tratamos, puede verse el artículo de P. MAGDALINO, “Honour among Romaioi: the framework of social values in the world of Digenes Akrites and Kekaumenos”, *BMGS* 13 (1989), pp. 183-218.

satisfactoriamente la tradición bizantina. Pero veamos paso a paso qué similitudes presentan una y otra.

El v. 165 no refleja más que el piadoso acto de proteger a las clases más bajas, lo que constituía en Bizancio una práctica muy extendida, cumplida la cual pasaban por perdonados todos los pecados del benefactor; este acto también era realizado con la intención de evitar una posible desgracia o para que su casa y fortuna quedara así bendecida¹⁵¹. Del mismo modo, en el *Estratégico* II asistimos a la siguiente exhortación: καὶ εἰς πάντα ἀντιλαβοῦ τοῦ ἐνδεοῦς· ὁ γὰρ πλούσιος Θεὸς ἐστὶν τοῦ πτωχοῦ διὰ τὸ εὐεργετεῖν αὐτόν. Y añade más adelante: δὸς το κατὰ δύναμιν, βοήθησον ἐν τοῖς πειρασμοῖς, παραμύθησαι. Εἰ δὲ τῶν κάτω παντελῶς εἶ, ὅπερ ἀπεύχομαι, σπλαγχνίσθητι, συνάλγησον, δάκρυσον, σκυθρώπασον, καὶ ὁ Θεὸς ταῦτα ὡς μεγάλα δέξεται καὶ τὸν μισθὸν ἀντιδώσει σοι¹⁵².

Más sorprendente si cabe es la recomendación que recibe Florio de su madre (1187-1189). En el *Estratégico* XXIII leemos: ἔσο πρᾶος καὶ ἐπιεικῆς καὶ ταπεινός, μὴ τῇ προφάσει δὲ τῆς ταπεινώσεως

¹⁵¹Cf. KUKULÉS, B I, (1948), p. 77.

¹⁵²*Ayuda en cualquiera que sea la situación al pobre; porque el rico es Dios para el pobre, porque le favorece. ... Dale en la medida de lo posible; ayúdale en su desgracia, consuélale. Pero si fueras de los de clase baja, algo que no desearía, apiádate, compadécete, llora, laméntate, y Dios tendrá éstas como grandes y te devolverá el pago. Compárese un pasaje parecido entre Florio 1156, 1191, y *Estratégico* XCI: λάμβανε μὲν αὐτά [los regalos], ἀπόστελλε δὲ καὶ σὺ αὐτῶ ἐξ ὧν ἔχεις; acéptalos los regalos, pero envíale también tú de lo que tengas.*

καταπεφρονημένος, ἄλλ' ἔσω μὲν ἔχε ταπείνωσιν, ἔξωθεν δὲ τοῖς ὀρῶσί σε δείκνυε σεαυτὸν ἔνδοξον καὶ ὑψηλόν... ἐπιτήδευε ἐν πᾶσι τὸ πάντας ὑπερέχειν, ἐν τε ὁμιλίᾳ καὶ στολῇ καὶ βαδίσματι καὶ ἔργοις¹⁵³. Esto último recuerda, sin duda alguna, a los vv. 1145, 1155. También en estos versos pronunciados por la madre del héroe encontramos un claro correspondiente en *Estratégico* XLVII: ἐὰν τις σε αἰτήσεται δοῦναι αὐτῷ ἐλεημοσύνην, δὸς αὐτῷ μετὰ προθυμίας καὶ μὴ ἀναβάλλῃ¹⁵⁴. En un tono que no se diferencia mucho del anterior leemos en *Estratégico* XLI: ἀγαθὸν ἐστὶν τὸ ἐλεεῖν καὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς· ἐὰν ἐλεῆς, κρεῖττονα μισθὸν ἔχεις¹⁵⁵, idéntico pasaje también al v. 1136. De un perfil parecido a los vv. 1137, 1167-8, tenemos en *Estratégico* XLII: μνήσθητι τοῦ χειραγωγήσαντός σε καὶ ἀγωνισαμένου σοι ἐν καιρῷ πειρασμοῦ, μνήσθητι ἀρχαίου φίλου πατρώου σου. μνήσθητι συγγενεοῦς σου ἐν εὐπραγίᾳ σου, καὶ εὐεργήτησον αὐτούς¹⁵⁶. En efecto, amigo de sus amigos ha de ser Florio,

¹⁵³*Sé apacible e indulgente y humilde, pero no con la intención de humillarte de suerte que los otros te desprecien. Por el contrario, sé humilde en tu interior; ... y cuida de ser superior a los demás tanto en la conversación como en el vestir, tanto en tu paso como en tus obras.*

¹⁵⁴*Si alguien te pide que le des limosna, dásela de buena voluntad y sin demora.*

¹⁵⁵*Es bueno que te apiades tanto de los malos como de los buenos; cuanto más te apiades, tanto mayor será tu recompensa.*

¹⁵⁶*Acuérdate del que te condujo y por tí luchó en tiempos difíciles, acuérdate del antiguo amigo de tu casa, acuérdate en la felicidad de tu pariente y favorécelos.*

v. 1137 y ss., consejos como los que se dan en *Estratégico* XLIX: τὸν φίλον σου ἀγάπα καὶ εἰς πάντα ὄρεγε αὐτῷ χεῖρα¹⁵⁷.

El amor a los padres y el apoyo en la vejez, constituye motivo de demanda por parte de la madre a Florio a la hora de convencerle para que se quede o, al menos, regrese al hogar después de encontrar a Platzia Flora (vv. 1179-1180). Un breve pero conmovedor capítulo del *Estratégico* LXVIII está dedicado a cantar también este amor y respeto a los progenitores. Del mismo modo, el capítulo LVI del *Estratégico* nos ofrece toda una serie de consejos que parecen inspirar los versos 1142 y ss. de esta novela paleóloga. Subrayamos aquí el pasaje más característico: τέκνον, μὴ ὑπερηφάβευου, εἰ καὶ μεγάλα κατορθώσεις, ἀλλὰ μνηόθητι τοῦ εἰπόντος· ἄκάθαρος παρὰ Κυρίῳ πᾶς ὑψηλόφρων¹⁵⁸. Un pasaje semejante en el capítulo LXXXV: καὶ μὴ ἐπαρθῆς, δέσποτα, εἰς τὴν δόξαν τῆς βασιλείας, μᾶλλον δὲ θαρρῆς ἐν τῇ δυναστείᾳ σου ...¹⁵⁹. Esto nos llevaría a los capítulos en los que recomienda cómo ha de ser el emperador, en una nueva recreación del paradigmático espejo de príncipes¹⁶⁰. En el LXXVII se expresa de modo

¹⁵⁷*Ama a tu amigo y ayúdale en todo.* El capítulo LXV del *Estratégico* está enteramente dedicado a la convivencia con los amigos.

¹⁵⁸*Hijo mío,, no seas altanero aunque sean grandes las cosas que consigas; recuerda, más bien, a aquel que dijo: Impuro es en el Señor el orgulloso.*

¹⁵⁹*Y no te muestres altanero, señor, por la gloria de tu reino, y mucho más no tengas excesiva confianza en tu autoridad...*

¹⁶⁰La influencia y difusión de esta literatura de espejos de príncipes es muy grande; véase, por ejemplo, A. BRAVO GARCÍA, "Dos traducciones de Agapeto impresos en el siglo XVI", *Revista de Filología Románica* 2 (1984[1985]), pp. 225-232.

acertado, si tenemos en cuenta la tradición, la concepción que de la dignidad imperial tenían los bizantinos y del papel del emperador, cuyas características principales han de ser: la legalidad - pues de lo contrario sería un tirano -, la justicia y finalmente la filantropía, de tal modo que la figura del emperador sea un ejemplo para todos¹⁶¹.

- v. 173: καὶ τοὺς ὀρισμοὺς καὶ τὰ προστάγματά σου

La diferencia esencial entre los términos ὀρισμός y su verbo ὀρίζω, y πρόσταγμα y su verbo προστάσσω, se encuentra en que el primero recoge la orden en su sentido general sin valor técnico alguno¹⁶², pero con una tendencia a expresar la orden verbal, frente a la disposición u orden escrita que expresan πρόσταγμα y προστάσσω¹⁶³.

- v. 183: ἕτερον βιβλίον τῆς ἀγάπης

El libro al que se hace referencia no puede ser otro que el *Ars amandi* de Ovidio. Los trovadores occidentales, si a ellos achacamos la reelaboración de la leyenda novelada que aquí sometemos a estudio,

¹⁶¹Vid. *Estratégico* LXXXIV.

¹⁶²Puede verse en este punto F. DÖLGER, *Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*, Munich, 1948, p. 20; F. DÖLGER - J. CARAYIANOPULOS, *Byzantinische Urkundenlehre I. Die Kaiserurkunden*, Munich, 1968, pp. 109-112.

¹⁶³Así se explican los siguientes pasajes de la *Crónica de Morea* 7843: προστάγματα τοῦ ἔποικεν. τὰ ἐπῆρε μετ' ἐκεῖνον, *le dio instrucciones escritas que tomó consigo*; v. 8181: ἐποίησε τοὺς προστάγματα. ἐγκράφως τοὺς ἔδωκεν, *les dio las órdenes, por escrito se las dio*, donde el adverbio es concluyente de tal distinción. Otros ejemplos que despejan toda duda en *Calímaco* 2300: καθίσας γράφει πρόσταγμα, γράμματα τῶν χειρῶν του, *se sienta y de su propia mano escribe las órdenes*.

conocían bien los textos ovidianos, aunque entre ellos el tema recibe un nuevo tratamiento; hacen normalmente mención de varias citas de parejas ilustres que ellos mismos convirtieron en tópicas, sin abandonar las mitológicas o legendarias¹⁶⁴. La introducción de Ovidio en Bizancio, por otro lado, no suscita tampoco problema alguno. Es bien sabido que “Massimo Planude traduce in greco verso la fine del XIII sec. Ovidio, Boezio e Cicerone”¹⁶⁵.

En lo que se refiere al texto griego, destacamos que la presencia de ἕτερον en vez de un supuesto ἄλλον no parece tener mucho sentido aquí. El poeta griego desoye en este punto el pasaje correspondiente del *Cantare* (Str. 16, 8): e tostamente leer lo saltero. Nuestra traducción, pues, es libre, buscando mantener así el sentido en castellano.

- v. 191: τὴν δένδροηλιόμορφην, μαυροπλουμιστομάταν

Este artificioso adjetivo provocó en los estudiosos de la novela de *Florio* división de opiniones. Resulta difícil su interpretación debido a lo

¹⁶⁴Cf. MUSSONS, p. 576.

¹⁶⁵CUPANE en BECK (1986 a), p. 64; *Vid. et.* S. RUNCIMAN, p. 74; cf. O. SCHMITT, “Lateinische Literatur in Byzanz. Die Übersetzungen des Maximos Planudes und die moderne Forschung”, *JÖB* 17 (1968), pp. 127-148; *vid. et.* M. GIGANTE, “Il latino a Bisanzio”, en *Scritti sulla civiltà letteraria bizantina*, Nápoles, 1981, pp. 55-103. La fortuna de Ovidio en Bizancio está recogida en P. E. EASTERLING - E. J. KENNEY, *Ovidiana graeca. Fragments of a Byzantine Version of Ovid's Amatory Works*, Cambridge, 1965.

elaborado e inusitado de su composición, tres sustantivos¹⁶⁶, que Kriarás se limita a descomponer¹⁶⁷ Parece por tanto, preferible la explicación de Spadaro a la hora de traducir el término por “exuberante y resplandeciente”¹⁶⁸, basada en un pasaje del *Erotócrito* A 124-125:

ἀποὺ τὰ δέντρη τὰ ὄμορφα ὅπου ἴσαν ἀθισμένα

κι' ὅπου ἔχε δεῖ ὄμορφο δεντρὸ μὲ τ' ἄθη στολισμένο,¹⁶⁹

en donde la primera parte del compuesto está atestiguada. En lo que se refiere a ἥλιος hay que tener en cuenta que se encuentra en otros compuestos como ἡλιογέννητος, ἡλιογεννημένος, incluso dos veces más en el mismo *Florio*¹⁷⁰, que significarían, y seguimos también a Spadaro, “bello como el sol”¹⁷¹.

¹⁶⁶HESSELING (1917), p. 106, reconoce desconocer el significado de esta palabra: “le sens de δενδροηλιόμορφος m'échape”.

¹⁶⁷KRIARÁS (1955 a), p. 258 la interpreta del único modo posible, “ποὺ ἔχει μορφή δένδρου καὶ ἡλίου”.

¹⁶⁸SPADARO (1963), p. 459.

¹⁶⁹*De los bellos árboles en flor entre los que vio un árbol hermoso adornado de flores.*

¹⁷⁰*Florio* 798, 1554, 1652.

¹⁷¹KRIARÁS, t. VIII, p. 53: “γεννημένος ἀπὸ τὸν ἥλιο, ὠραῖος ὅπως ὁ ἥλιος”. Este adjetivo presente ya en el *Diyenís* (Trapp) Esc. 433: τῆς κόρης τῆς ἡλιογεννημένης, sigue vivo hoy en canciones populares; *vid. et. Aquileida* N 1365: ὁ Ἀχιλλεὺς ἀπέσωσεν στήν ἡλιογεννημένη. Puede verse el tratamiento de esta palabra en el trabajo de N. POLITIS (1914), p. 14. Para KUKKULÉS, B II, (1948), p. 185: “σημειωτέον ὅτι, περὶ ὠραίας ὀμιλοῦντες οἱ Βυζαντινοὶ. ἔλεγον ὅτι αὕτη ἔλαμπεν ὡς ὁ ἥλιος ἢ ἦτο ἡλιογέννητος”. Por otro lado, de ser cierto el pasaje al que se refiere KUKULÉS en Z (1955), p. 379, quedaría resuelto prácticamente el origen de este

Para el segundo adjetivo, μαυροπλουμιστομάταν, nos basamos en la propuesta de Agapitos y Smith¹⁷² mejor que en la de Beaton¹⁷³, que la interpreta como 'dark-decorated-mouth'. La primera parte del compuesto está evidentemente formada sobre el adjetivo μαύρος, mientras que la segunda se aproxima más por lógica al sustantivo ὀμμάτια que a στόμα como quería Beaton¹⁷⁴. Pero el mayor problema de interpretación se encuentra en el infijo πλουμιστ-. Su frecuencia, sin embargo, en nuestra novela así como en otros pasajes de la literatura griega está atestiguada. En *Florio* 1621 forma compuesto con el sustantivo περδίκι¹⁷⁵, en

curioso adjetivo. Kukulés comenta una cita de las *Etiópicas* de Heliodoro VIII 6: ἐγὼ εἶδον πατέρας Αἰθιοπίας τὰ σφῶν τέκνα προσορῶντας ὡς ἡλίου φασι γεννήματα. En ella podría encontrarse el giro que dará paso al adjetivo que aquí comentamos, ἡλιογεννημένος; sin embargo, debemos decir que nosotros no hemos logrado encontrar en las *Etiópicas* el pasaje que cita el erudito medievalista griego. No obstante, en la novela comnena sí parece despuntar este curioso adjetivo; así en la *Drosila y Caricles* II 76 de Nicetas Eugenio leemos: Μητρὸς Σελήνης, πατρὸς Ἥλιου τέκνον.

¹⁷²AGAPITOS - SMITH (1992), p. 47.

¹⁷³BEATON (1989), p. 90.

¹⁷⁴TALBOT, p. 220: "Se pintaban [las bizantinas] las cejas de modo que formaran una línea larga, recta y fina, y para resaltarlas más" prosigue esta autora, "las perfilaban de negro, mientras que al tiempo se cuidaban de provocar con 'belladonna' una contracción en las pupilas de suerte que parecieran unas brillantes manchas negras".

¹⁷⁵La amada era llamada cariñosamente περδίκι, algo así como 'pichón'. Algunas canciones populares de boda nos han transmitido este apelativo cariñoso:

ξύπνα, νέε καὶ νεόγαμπρε·
ξύπνα καὶ ξημέρωσε·
ξύπνα καὶ τὴν πέρδικά σου,
ποῦ κοιμίζεται κοντά σου

Calímaco 1879 aparece como adjetivo superlativo con el prefijo παμ-, en *Beltandro* 816 como ἐρωτοπλουμισμένη, mientras que en *Erotócrito* A 1074, B 190, complementa al sustantivo κόρη: ἡ πλουμισμένη κόρη¹⁷⁶. Que su sentido está estrechamente vinculado al campo semántico de la belleza queda fuera de dudas gracias a éstos y otros pasajes. Ya Köstlin percibió que el verbo πλουμίζω está más cerca de significar ‘adornar’ que ‘volar’¹⁷⁷. Pero de qué modo este verbo y sus derivados pasaron al campo semántico del adorno puede ser explicado, a nuestro entender, por la costumbre bizantina de embellecer telas y vestidos con diferentes adornos o bordados conocidos por el nombre de ἐξέμπλια¹⁷⁸ o πλουμία, “τὰ οὕτω δὲ κεκοσμημένα φορέματα ἐκαλοῦντο ἐξεμπλωτὰ ἢ πλουμιστὰ ἢ ἔμπλουμα”¹⁷⁹.

Despierta, joven recién casado; | despierta y amanece; | despierta también a tu ‘richón’, | que duerme a tu lado; cf. KUKULÉS, Δ (1951), p. 117; SCHMITT (1893), pp. 215-216.

¹⁷⁶Otros pasajes en los que aparece este adjetivo compuesto en *Erotócrito* A 1348, 1372, 1424, 2086; B 200, 370, 462, 905, 1210.

¹⁷⁷KÖSTLIN, p. 396: “πλουμίζω heisst nicht ‘befiedern oder beflügeln’, wenn es auch mit pluma zusammenhängt, sondern ‘zieren, verziern, schmücken’. De esta forma, sigue Köstlin, se entiende el pasaje del *Belisario* 344: μὲ σέλλαις χρυσοπλούμισταις, es decir, “mit Edelsteinen schmücken, besetzen”.

¹⁷⁸Vid. Florio 527, 538, 626.

¹⁷⁹KUKULÉS, B II, (1948), p. 41, 47. Se permite también recordar el filólogo griego en la n. 8 que: “τὰ πλουμία ὡς καὶ τὸ ρῆμα πλουμίζω. διατηροῦσι σήμερον τὴν ὀνομασίαν καὶ σημασίαν των”. Baste citar aquí, para situar al lector en los primeros testimonios reconocidos como bizantinos que se refieren claramente al verbo πλουμίζω y sus derivados, un pasaje del *Περὶ κτισμάτων* de Procopio 247, 12: χιτῶν ἐκ μετάξης ἐγκαλλωπίσμασι χρυσοῖς πανταχόθεν ὠραισμένος, ἃ δὲ νενομίκασι πλουμία

- v. 192: τὴν νεραντζοερωτοάκουστον

La interpretación que Schmitt hace del extraño adjetivo νεραντζοερωτοάκουστον, pese a su complejidad, resulta satisfactoria¹⁸⁰. Considera el filólogo alemán que puede mantenerse sin recato la lección del códice vienés. Tras descomponer el adjetivo en tres sintagmas, νεραντζο-ερωτο-άκουστον, llega a la conclusión de que que si naranja es igual a dulce, por tanto, una traducción aproximada sería ‘aquella es famosa gracias a su dulce amor’. Para Köstlin, que también en esta ocasión se revela altamente ingenioso, se trata de un compuesto a partir de νεράντζα-ρόδον-κόστος, especie de bálsamo, y también bebida venenosa¹⁸¹.

- v. 194: τὴν συντυχογλυκόλαλον, ἔρωτοεπαινεμένην

Entendemos el adjetivo ἔρωτοεπαινεμένην como compuesto de ἔρωσ, prefijo muy común en esta novela, y el participio del verbo ἐπαινῶ. Sin embargo, creemos que también sería posible corregir este adjetivo por

καλεῖν, y de la *Cronografía* de Malalas 413, 16: σιχάριον δὲ ἄσπρον παραγαύδιον, καὶ αὐτὸ ἔχον χρυσᾶ πλουμία βασιλικά; *vid. et.* SCHMITT (1893), pp. 214-215

¹⁸⁰SCHMITT (1893), p. 216.

¹⁸¹KÖSTLIN, p. 396: “Es must heissen τὴν νεραντζα-ροδά-κόστην, eine Zusammensetzung von νεράντζα, ρόδον und κόστος ‘die grosse Balsamstaude’, also dreier dusstender Dinge”. Otro pasaje que permite resaltar el sentido primero de νεράντζα se encuentra en *Erotócrito* B 167: μὲ νερατζάτα κι’ ἀργυρὰ ροῦχα ‘τονε ντυμένος, vestido iba con ropa de color naranja y en plata tejida, donde el adjetivo νερατζάτος significa indudablemente ‘anaranjado’.

ἐρωτοπαιδευμένος en su forma femenina. Conocemos algún pasaje de la literatura popular en el que aparece radiante este adjetivo; *Libistro* N 3: πᾶς ἄνθρωπος εὐαίσθητος, ἐρωτοπαιδευμένος. No obstante, se nos hace difícil seguir la interpretación que de él hace Agapitos; considera que habría que traducirlo como “tormented by love”, si bien, según él mismo apunta, desde que παιδεύω se carga también con el sentido de educar, es inherente el significado de ‘educado en el amor’ para este adjetivo¹⁸². El contexto en *Florio*, en el caso de admitir la corrección ἐρωτοπαιδευμένος que sin embargo hemos preferido soslayar, nos lleva a pensar que la traducción más apropiada sería la de ‘educados en el amor’, por ser además éste el primer significado de παιδεύω, que sólo posteriormente adquiere el sentido de ‘castigar’ por eso de que ‘la letra con sangre entra’. Nos resistimos también a editar en el texto la lección de V, ἐρωτοπονεμένην, ya que parece fuera de lugar.

- v. 207: λέγει διὰ τὸν πόθον

No creemos necesario seguir la propuesta de Spadaro¹⁸³ que se ve tentado “di correggere [λέγει] in φλέγει ed intendere arde per la passione”. La construcción sintáctica λέγω για no es inusual.

- v. 209: συχνάκις θέλει φλέγεσθαι¹⁸⁴ εἰς πόθον τῆς ὀδύνης

¹⁸²AGAPITOS (1991), pp. 57-58.

¹⁸³SPADARO (1963), p. 461.

¹⁸⁴Para el empleo del verbo θέλω más infinitivo con valor futuro o potencial, cf. JATSIDAKIS (1905), t. I, p. 591.

La ceguera del enamorado es un lugar común fuente de inspiración en la literatura erótica griega y latina. De este motivo tenemos inolvidables recreaciones desde la literatura antigua hasta los últimos documentos conservados en griego medieval. Resultado de esta apasionada ceguera es la locura de amor, tópico que aparece inmediatamente después en esta misma novela Así, en el v. 243 leemos: ἡ συμβουλή τῆς ἐρωτομανίας. Este *locus communis* de la ἐρωμανία o ἐρωτικὴ μανία existe desde los primeros textos de la literatura amorosa. La tragedia de Eurípides ofrece ejemplos todavía actuales de este motivo¹⁸⁵. Una vez en época helenística, por su empleo cobra gran relevancia¹⁸⁶; naturalmente, como cabría esperar, seguirá siendo un tópico de gran productividad en la literatura bizantina. Señalamos aquí el célebre pasaje del *Libistro* N 21: καὶ ὡς ἀπὸ τοῦ ἀφηγήματος καὶ τῆς ποθομανίας, exactamente la misma ceguera que provocará un amor y una pasión cretense a *Erotócrito* A 239: ὁ κόσμος εἶναι πονηρός, κί' ὁ πόθος σὲ τυφλώνει¹⁸⁷.

- v. 215: νὰ τὸν χωρίσω, εὐγενικὴ, λέγω ἐκ τὴν φουδούλα¹⁸⁸

¹⁸⁵*Med.* 100 ss.; *Hipp.* 240 ss.

¹⁸⁶cf. *A. P.* XII 82 (adesp.), XII 117 (Mel.).

¹⁸⁷*Astuta es la gente, y el deseo te ciega.* A raíz de estos pasajes, y otros que aquí sólo mencionamos de pasada, como Manasses en la *Crónica* 553, *Libistro* N 253, no vemos razón alguna para no incluir en el texto el primer hemistiquio atetizado sin causa en numerosas ediciones, y más cuando se denota un evidente error de haplografía en L..

¹⁸⁸Palabra de origen árabe; cf. TEZA, pp. 514-515. Llama la atención que este sustantivo en su forma masculina tenga el sentido de 'bravuconada'; *vid.* *Aquileida* 362, 1049. En su glosario a la *Aquileida* HESSELIG (1919), p. 149, dice: "φουδουλερωτεύομαι,

No aparecen claros en la novela los motivos que llevan al rey a intentar eliminar en dos ocasiones a Platzia Flora. El primero podría ser la envidia, φθόνος, que también en la *Belisariada* va a determinar todo el desarrollo de los acontecimientos. El segundo radicaría en la diferencia social que separa al hijo de un rey y a la hija de una esclava cautiva. Este sería el impedimento fundamental del matrimonio de los dos jóvenes¹⁸⁹. Nosotros nos decantamos por la primera de las causas, ya que es bien sabido, al menos así nos lo cuenta la historia bizantina, que no tenían los emperadores bizantinos el menor reparo a la hora de contraer matrimonio con una esposa de más baja condición social¹⁹⁰. En lo que se refiere a la lejanía de la persona amada como remedio para curarse del amor, se trata de un motivo ya agotado por Ovidio en los *Remedia amoris* 213-214:

130, se comporter en chevalier fier et gracieux; φουδούλης (μοῦντος), 1049, 1147, 1196, fier". Su productividad como apellido es advertida ya por KUKULÉS, *Z* (1955), p. 502: "Φουδούλης, ὁ κομψευόμενος".

¹⁸⁹Las fuentes en este punto las analiza KUKULÉS, *B* II, (1948), p. 185.

¹⁹⁰La virginidad y la belleza física, la armonía de líneas y la gracia de sus modales constituían los requisitos indispensables para que una candidata fuera desposada con el emperador o el futuro soberano. Así, Teodosio II (408-450) casó con Atenais, luego llamada Eudocia, joven virgen y muy bien educada; Constantino IX Monómaco (1042-1055) con la bellísima María de Armenia; Teófilo (829-842) con la hermosa Teodora. De igual belleza eran Eudocia, la esposa de Miguel III (842-867), y Teófano, esposa de Romano II (959-963), luego de Nicéforo Focas (963-969). A tal punto llegaba esta obsesión por requerir una esposa cuya única cualidad fuera la belleza que algunas mujeres de baja condición social accedieron al trono de Constantinopla, como esta última Teófano o Teodora, la esposa de Justiniano (527-565).

Tu tantum, quamvis firmis retinere vinculis

I procul, et longas carpere perge vias.

- v. 217: καὶ ἂν τύχη καὶ τὸ ριζικὸν

Por ριζικό entendemos la buena suerte, por oposición a la mala suerte que viene en griego bizantino definida por ἀ-privativa¹⁹¹ no presente en nuestra novela, pero sí en la *Crónica de Morea* 167: καὶ ὡς εἶδεν γὰρ τὸ ἐριζικόν, τὸν θάνατον τοῦ κόντου¹⁹². Los orígenes de esta palabra parecen encontrarse en un término militar árabe, rizq, por el cual se entendía la capacidad de supervivencia de los oficiales y soldados árabes en Egipto tras su conquista, donde más les valía mantenerse con lo poco que pudieran encontrar. Su paso al griego bizantino en el s. VII bajo la forma ριζικό/ρουζικό fue ya con el sentido de la buena o mala suerte de un soldado en el campo de batalla¹⁹³.

¹⁹¹La buena o la mala suerte puede venir caracterizada por καλός o κακός: *Erótico* A 592: καὶ τὸ καλὸ μας ριζικὸ ἤκαμεν ὅ.τι γίνη; *et. Δ* 1069; E 411, 1512; con κακός en *Erótico* Γ 788: μεγάλες κακορίζικιες ἔχου νὰ μᾶσε βροῦσι; Γ 1395: κι' ἄς τάξω ὁ κακορίζικος πὼς δὲ δ' εἶδα ποτέ μου; *et. Γ* 1757; Δ 646, 1087; E 340, 593, 729. La palabra καλορίζικο es todavía de uso frecuente en Grecia cuando se desea expresar los parabienes por la adquisición, generalmente, de una nueva casa.

¹⁹²*Y al ver su mala suerte, la muerte del conde; vid. et. Florio* 670; *Imperio* 366; *Erótico* A 1320; B 443; Δ 1351; E 891.

¹⁹³R. - H. KAHANE (1981), p. 199; *vid. et. J. SCHMITT*, "Ριζικόν - risico", *Misc. linguist. in onore di Graziano Ascoli*, (Turín 1901). J. COROMINAS, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1967², p. 508, s.v. "riesgo"ital. "risico" y supone que ésta y otra serie de palabras vienen del latín "resecare".

- v. 225: εἰς τὸ Μοντόριον

Esta ciudad de origen fantástico ha sido identificada con Verona¹⁹⁴, si bien no ha faltado quien suponga que se trata de una localidad ubicada a cincuenta kilómetros de Roma¹⁹⁵. Su correspondiente en las demás versiones de la leyenda es unánime, si bien en un único caso presenta una forma diferente a las demás lenguas: en el *Filocolo* de Boccaccio aparece bajo el nombre de Marmorina, lo que invita a pensar que la genial pluma boccacciana “n’a pu l’inventer”¹⁹⁶. Marmora, sin embargo, es la residencia de un rey sarraceno, tal y como cuenta el *Oger* franco-italiano, de modo que sería a través de este poema u otros análogos de donde “le nom de Marmora ou Marmorina aura été introduit dans notre histoire”¹⁹⁷.

- v. 246: κάλλιον ἀγάπης τὸ σπαθὶ ν’ ἀφήσης νὰ μὲ κόψη

Este verso presentó problemas de hipermetrismo difícilmente solucionable ya que en el *Cantare* no encontramos correspondencia que pueda orientarnos en su restitución. La propuesta de Wagner¹⁹⁸,

¹⁹⁴Así, para G. PARIS (1899), p. 440, basándose en el testimonio de CRESCINI (1889-1899), t. I, p. 163; t. II, pp. 10, 239, cuyo trabajo reseña, Marmorina es “le nom constant de Vérone dans la littérature franco-italienne”.

¹⁹⁵Cf. SPADARO, “Μοντόρι(ο)ν. Nota toponomastica” en *Ὀνόματα Revue onomastique (Αφιέρωμα στο Τ. Α. Θωμόπουλο)* 12 (1988), pp. 526-528.

¹⁹⁶G. PARIS (1899), p. 440, n. 1.

¹⁹⁷G. PARIS (1899), p. 440.

¹⁹⁸WAGNER (1970), p. 8: “κάλλιον τῆς ἀγάπης τὸ σπαθὶ διὰ νὰ μὲ κόψη” After σπαθὶ the MS. inserts νὰ φήσεις while it omits διὰ”, lo cual no es decir mucho.

“ritmicamente imperfetta” en palabras de Teza¹⁹⁹, no aporta solución alguna a este controvertido pasaje. Por otro lado, éste filólogo italiano sugiere una corrección que si bien no ofrece la solución definitiva, al menos sí permite leer con más comodidad tan discutido texto²⁰⁰.

-v. 253: εἰς τὸ κλινάριον

Los testimonios que nos transmiten los términos de κλίνη o κλινάρι para lecho en Bizancio, son numerosos²⁰¹. Éstos podían ser sencillos, de madera apoyados en un trípode o sobre cuatro patas²⁰², o de un lujo excesivo, repujados en plata u oro²⁰³. Sábanas, colchones de plumas y almohadas proporcionaban dulces sueños al hombre bizantino de clase preferente, mientras que los estratos más bajos de la sociedad en

¹⁹⁹TEZA, p. 515.

²⁰⁰HESELING (1917), p. 106, tan sólo se limita a comentar que “dans le modèle de L et de V τῆς ἀγάπης était de trop”, manteniéndose alejado de cualquier otro comentario.

²⁰¹*Erotócrito* A 1990, 1250; B 1237, 1233, 1237; Δ 143(*passim*); *Calímaco* 374, 389; *Florio* 790. Son compartidos también por la forma más moderna κρεβάτι.

²⁰²*Calímaco* 537-8:

μικρὸν κρεβάτιν ἔκειτο ἀπὸ τῆς γῆς

ὀλίγον ὑπερημένον. χαμηλόν. ἐκ λίθων πολυτίμων

Había un pequeño lecho, del suelo ligeramente levantado, bajo, hecho con piedras preciosas. También Calímaco 1099: καὶ τὸ σανδοκράβατον ἀψάμενος τῆς κλίνης, γ tocando él lo que son las maderas del lecho.

²⁰³*Calímaco* 372: κλίνη λαμπρά. πολύτιμος. χρυσή μετὰ μαργάρων, *un lecho maravilloso, incalculable, de oro con perlas incrustadas*; *Calímaco* 2208: εἰς τὴν στρωμνὴν τὴν πάγχρυσον συνανεπλάκη τότε, (*los vio*) *entonces acostarse en el lecho de oro. Vid. et. Beltandro* 1160; *Imperio* 753; *Aquileida* N 328, 1060.

vez de lechos o camas se servían de una estera que los antiguos llamaban χαμεύνια, y que en Bizancio eran conocidos por el nombre de παλέτσα²⁰⁴. Su pobre y áspera confección nos la describe el genial Cornaros en su extenso poema *Erotócrito* Δ 581-2:

μέ τήν παλέτσα τή χοντρή καὶ μ' ἄχερο τσῆ κάνει
στρωμα, καὶ μέσα στὸ σακκὶ πέτρες καὶ ἀγκάθες βάνει²⁰⁵.

- v. 268: νὰ τήν φυλάττης ὡς ἐμέ

En el *Cantare* (Str. 23, 4) leemos: e quanto l'occhio mio falla guardare. La lección de L, ὡς ἐμέν, "vaut donc mieux que V, ὡς δι' ἐμέ"²⁰⁶.

- v. 270: συχνῶς ἐπεριλάβαν

²⁰⁴De uno u otro modo el lecho era acompañado de almohada; así en *Calímaco* 571: καὶ τὸ κλειδὶν λαβὼν ἀπὸ τῶν προσκεφάλων, y cogiendo la llave de debajo de la almohada; *Imperio* 533: ἐβγάνει τὸ ποδάριν του, προσκεφαλάδιν βάνει, se quita la túnica para hacer de ella una almohada; *Erotócrito* Γ 1649: ἐκούμπισεν τήν κεφαλὴ εἰς τὸ προσκεφαλάδι, su cabeza arrojó en la almohada; Δ 583: δίχως σεντόνια καὶ φτερὰ, δίχως προσκεφαλάδι, sin sábanas ni (colchón de) plumas, sin almohada. El tópico del abigarrado lecho de oro está ya presente en la novela antigua y comnena; véase, por ejemplo, *Caritón* I 6, 2; III 7, 5; VIII 6, 7; *Teodoro Pródromo* III 467-8, sin faltar la descripción de humildes catres en *Teodoro Pródromo* III 299, o *Eugeniano* VI 244, 259; cf. TALBOT, pp. 232-233 y, en general, KUKULÉS B II (1948), pp. 67-77 y KAZHDAN (1991), p. 276.

²⁰⁵Con un grueso saco y paja le hace un edredón que rellena de piedras y cardos. Compárese con *Caritón* VIII 1, 14, y *Heliodoro* VII 19, 5, donde στρωμνή viene a significar edredón.

²⁰⁶HESELING (1917), p. 106.

Los bizantinos, a la hora de expresar sus sentimientos de amor, cariño o afecto hacia la persona querida, antes de despedirse o al volver a encontrarse, se daban un estrecho y largo abrazo, al que seguían cálidos besos²⁰⁷; περιλαμβάνειν, περιπλέκεσθαι, (ἐν)αγκαλίζεσθαι, περιπτύσσεσθαι, ἐνστερνίζεσθαι y περιχέεσθαι, son los verbos que con mayor frecuencia se utilizan a la hora de expresar el abrazo, mientras que (συχνο)καταφιλῶ, más que φιλῶ es el verbo por antonomasia para indicar el besar. Prácticamente todas las novelas de época paleóloga ofrecen un empalagoso repertorio de afecto; pero es la *Aquileida* la más melosa de estas obras. En ella no cesan los besos y abrazos entre padres e hijos, amantes e incluso suegros y yernos²⁰⁸.

- v. 273: πλὴν δακτυλίδι ἐρωτικὸν ἢ κόρη τὸν ἐδῶκεν

Las aventuras y reconocimientos de la obra, las separaciones y los lamentos son elementos que encontramos en las obras orientales fundamentalmente en *Las mil y una noches* sin excluir su presencia de los textos de época alejandrina en los cuales se inspiró la tradición bizantina. Por otro lado, el uso de objetos mágicos, anillos sobre todo, tópico de la literatura tanto oriental como griega, viene a sustituir a los

²⁰⁷Cf. Florio 270, 308, 469, 828, 839, 879, 1385, motivo ya presente tanto en la novela antigua como en la novela bizantina de época comnena; cf. KUKULÉS, A II, (1948), pp. 88, 99.

²⁰⁸*Aquileida* N 154, 1081, 1367, 1421, 1627. En *Beltandro* predomina únicamente el beso fraternal; 47, 73, 78, mientras que en *Imperio* tenemos una afectuosa muestra de amor paternal; v. 882. Posteriormente, en *Erotócrito* E 1384, 1455, asistimos a un empacho de besos y abrazos entre el héroe homónimo y Aretusa tras estar largo tiempo separados.

antiguos dioses *ex machina* que llegan siempre a tiempo para salvar a los héroes. Salvo contadas excepciones, como es el caso del *Filocolo*, donde los dioses paganos desempeñan todavía un papel primordial, el testigo de la salvación pasará a los anillos, el objeto más empleado en la protección del mal y de la muerte o el aviso de peligro, como en *Florio*. En efecto, en nuestra novela el héroe recibirá dos anillos mágicos: el primero de manos de su amada Platzia Flora (v. 273), un anillo que tiene el poder de oscurecerse si se abate cualquier peligro sobre la joven; el segundo lo recibe de su madre (v. 1192), un anillo cuyo poder consiste en alejar el peligro de muerte. Este tópico aparece sin interrupción no sólo en las novelas de caballerías²⁰⁹, sino en otros ejemplos de la novelística paleóloga. Así, el caso más característico se encuentra en la *Guerra de Troya* - pintoresco ejemplo al tratarse a todas luces de la adaptación del *Roman de Troie* de Benoît de Sante-Maure - donde además de un anillo se hace entrega al héroe de una pomada milagrosa:

λέγει τον: “τούτην νὰ ἀλειφῆς καὶ ἅμαν εἶσαι ἀπ’ αὐτήν

ἀλειμμένος ποτὲ φωτιὰν μὴ φοβηθῆς οὐδὲ φαρμάκι”

²⁰⁹*Calímaco* 931 y ss.: ἰδοῦ τὸ δακτυλίδιν μου τοῦτο χαρίζομαί το, *he aquí mi anillo, el que yo te regalo*, un anillo que hace volar a quien se lo introduce en la boca; *Imperio* 229: πλὴν ἀκριβὸν ἐγκόλπιον δίδω σε νὰ βαστάζης, *mas un preciado amuleto te doy para que contigo lleves*, un amuleto que permite al que lo lleva librarse de muerte por hierro, fuego o agua.

πάλιν τὸν δίδει εὐγενικὸν εὐμορφὸν δακτυλίδιν²¹⁰.

Kukulés, por ejemplo, dedica todo un capítulo a la magia y otras supersticiones²¹¹, pero esta tendencia a la superstición y creencia en anillos mágicos y amuletos²¹² es más universal que griega. En el caso que nos ocupa, la Grecia bizantina, incluso los hombres de renombrada sabiduría, se dejaban influir por creencias ocultistas. Mencionemos aquí el caso de Gregorio Esjolario, quien aceptaba las profecías que anunciaban el fin del mundo, o el de Grigorás, alumno del célebre Metojites, quien creía a pie juntillas que tanto la luna como las estrellas ejercían toda suerte de influjos sobre la vida del hombre²¹³.

²¹⁰Le dice: "de esta [pomada] úntate y cuando de ella te hayas ungido nunca ni a fuego ni a veneno temas". Dale también un hermoso anillo mágico (ed. Mavrofridis vv. 260-262); *vid. et. Erotócrito* E 555, donde también el anillo es de zafiros.

²¹¹KUKULÉS, *A II*, (1948), pp. 226-237.

²¹²El uso de amuletos en Bizancio estaba extendidísimo, bien para alejar alguna enfermedad o prevenirla, bien para ahuyentar cualquier otro mal. Naturalmente la Iglesia tomó posición en contra de esta superstición popular; sin embargo, las numerosas fuentes tanto escritas como arqueológicas testimonian su más que buena acogida entre los bizantinos. Puede verse, primero de todos, KUKULÉS, *A II*, (1948), pp. 123-276, un espléndido capítulo dedicado a supersticiones, alquimia y motivos mágicos en el mundo bizantino; *vid. et. G. SCHLUMBERGER*, "Amulettes byzantines anciens destinés à combattre les maléfices et maladies", *Revue des études grecques* 5 (1892), pp. 73-93; C. BONNER, *Studies in Magical Amulets, Chiefly Graeco-Egyptian*, Ann Arbor-Londres, 1975, pp. 51-94; G. VIKAN, "Art, Medicin and Magic in Early Byzantium", *DOP* 38 (1982), pp. 65-86. No excluyamos tampoco el capítulo de WALTER, "Reliques et superstitions", pp. 217-237.

²¹³Cf. RUNCIMAN, p. 104.

La novela clásica nos proporciona también un sugestivo ejemplo sobre este tipo de creencia en objetos mágicos. El caso más llamativo para nosotros se encuentra en Heliodoro, *Etiópicas* IV 8, 7:

μεμνήση δὲ πρὸ πάντων τῶν συνεκτεθέντων σοι κειμηλίων
δακτύλιόν τινα ἐπιζητεῖν καὶ σεαυτῇ περιποιεῖν, ὃν πατὴρ ὁ
σοὺς ἐμοὶ παρὰ τὴν μνηστείαν ἐδωρήσατο βασιλείῳ μὲν
συμβόλῳ τὸν κύκλον ἀνάγραπτον λίθῳ δὲ παντάρβῃ καὶ
ἀπορρήτῳ δυνάμει τὴν σφενδόνην καθιερωμένον...²¹⁴

anillo del que más adelante, *Etiópicas* VIII, 11, 8, se nos dirá que

λίθῳ δὲ τῇ καλουμένη παντάρβῃ τὴν σφενδόνην διάδετος
γράμμασι δὲ ἱεροῖς πσιν ἀνάγραπτος καὶ τελετῆς, ὡς ἔοικε,
θειοτέρας ἀνάμεστος παρ' ἧς εἰκάζω δύναμιν τινα ἥκειν τῇ
λίθῳ πυρὸς φυγαδευτικὴν, ἀπάθειαν τοῖς ἔχουσιν ἐν ταῖς
φλογώσεσι δωρουμένην²¹⁵.

- v. 288: τοὺς αὐλικούς

²¹⁴No olvides en particular buscar y conservar contigo, de entre los bienes expuestos, un anillo que tu padre me regaló cuando me pidió mi mano; todo su contorno está grabado con la divisa real, y el engaste lleva un piedra sagrada llamada 'pantarba' que tiene un secreto poder... (trad. de E. CRESPO, *Heliodoro. Etiópicas*, Madrid, 1979).

²¹⁵Tiene (el anillo) una piedra engastada llamada pantarba y está grabado con ciertos signos sagrados que le dotan al parecer de una virtud divina que confiere a la piedra la capacidad de repeler el fuego y hacer a los que la llevan insensibles a las llamas. (trad. de E. CRESPO, *Heliodoro. Etiópicas*, Madrid, 1979).

La corrección es de Mullach, y no de Hesseling como observa Kriarás²¹⁶. ἀὐλικούς, por otro lado, se adapta perfectamente al desarrollo de la novela. Tanto la lección de L ἀὐλιστάς, como la de V ἀὐλητάς, “tocador de flauta”, no tienen ningún sentido aquí.

- v. 302: εἰς εὐμορφα κυνήγια, εἰς παραδιαβασμούς τους

Al igual que en la antigua Grecia, también en Bizancio existía una gran afición a la caza. Amén de los testimonios literarios que nos informan con detalle sobre su desarrollo, contamos con no menos pasajes en los que la información nos llega de forma indirecta al tratarse de episodios que aconsejan la no participación en este deporte tan popular como noble²¹⁷. Sin embargo, esta afición de los bizantinos a la caza tuvo un sorprendente auge en la época de los Comnenos, que siguió después con la dinastía paleóloga de modo ya más favorable²¹⁸. Cabría la

²¹⁶KRIARÁS (1955 a), p. 180.

²¹⁷Cf. *Barlaam y Josafat* 436 y ss. donde se nos dice que la caza es τῆς νεότητος κενὴ σχολή. Puede verse también el testimonio de Miguel Pselos en sus *Scripta minora* II 205, 3-6. Son incisivas las repetidas recomendaciones de los padres de la Iglesia para que los jóvenes se abstuvieran de asistir tanto a teatros y carreras de caballos, como a las cacerías.

²¹⁸Un anuncio a esta tolerancia nos viene de la mano de Eustacio de Tesalónica en su *Comentarium ad Odyseam* t. II, 212. 20, donde se nos dice ὅτι δὲ τὸ κυνηγετεῖν σπουδαιότατον ἦν τοῖς παλαιοῖς, y también en *Comentarium ad Iliadem* t. II, 801.10. Contamos asimismo con la referencia de Alejo I Comneno (1082-1118) quien en su *Ποίημα παραινετικόν* 122 declara que el asistir a cacerías con diligencia es bueno porque μεγάλως ἐξυπνᾷ τὸν ἄνδρα τὸ κυνήγιον; cf. KUKULÉS, E, (1952), p. 389, n. 1. Los testimonios antiguos sobre el valor de la caza como escuela de caballeros y reyes son muy

posibilidad de considerar, por ello, que la cetrería pertenecía más al mundo feudal de Occidente - y que de aquí hubiera pasado a Bizancio por medio de las conocidas relaciones ya pacíficas ya bélicas que tuvieron ambos mundos - que al mundo griego medieval. Sin embargo, bien podría haber sido a la inversa; que los cruzados exportaran esta costumbre griega a su tierra de origen. En este punto es interesante observar cómo en la corte constantinopolitana, burocrática hasta en horas de recreo, había un cuerpo conocido por el nombre de ἱερακάριοι, encargado en exclusividad del mantenimiento de aves rapaces para la caza, dotado de un oficial imperial supervisor de todo lo relativo a este ocioso deporte, el Πρωτοκύνηγος ο Πρωτοιερακάτιος. No olvidemos que esta pasión por la caza llevó a la muerte por accidente a tres emperadores aficionados a la misma: Teodosio II (408-450), Basilio I (867-886) y Juan II (1118-1143)²¹⁹.

numerosos; su valor como sustituto de la educación militar aparece en varios pasajes del *Espaneas*.

²¹⁹En el *Ὀνειροκριτικόν* de Achmet Ben Sirin 232, 16-17, queda demostrado que esta práctica fue temprana; importante con traducción, comentario y amplia introducción, notas etc., St. M. OBERHELMAN, *The Oneirocriticon of Achmet. A Medieval Greek and Arabic Treatise on the Interpretation of Dreams*, Texas, 1991. Pueden verse los trabajos de C. DE CHABOT, *L'achasse à travers les âges*, París, 1898; BERGER, *Die Jagd aller Völker im Wandel der Zeiten*, s.l., 1928, algo antiguos pero demostrativos de la infundada teoría de GIDEL, p. 136, para quien una vez más, esta costumbre fue importada por los bizantinos desde Francia; *vid. et.* F. KUKULÉS, "Κυνηγετικά ἐκ τῆς ἐποχῆς τῶν Κομνηνῶν καὶ τῶν Παλαιόλογων", *ΕΕΒΣ* 9 (1932), pp. 3-33; A. CARPOZILOS, "Βασιλείου Πεδιάτιδη ἔκφρασις Ἀλώσεως Ἀκανθιδῶν", *Ἡπειρωτικὰ Χρονικά* 23 (1981), pp. 284-298.

Como puede también apreciarse en numerosos ejemplos esta práctica deportiva era conocida por el nombre de κυνήγι y también por el más popular de ἄγρη, durante la que se hacían acompañar, además de perros, por todo tipo de aves rapaces²²⁰ muchas de ellas de difícil interpretación como son por ejemplo ἰέρακας, ζαγάνους, πετραίους ἐρωδιούς, κίρκους, συγκούρια, τζουράκια, λούπους, entre las que se cuentan también las que aparecen en nuestra novela²²¹.

- v. 319: οἱ πάντες ἄρχοντές μου

Este término de la Grecia antigua que venía a significar 'magistrado', 'arconte', toma una caracterización diferente en época

²²⁰Abundantes apuntes bibliográficos pueden encontrarse en KUKULÉS, E, (1952), pp. 387-423. De los perros, adiestrados para tal fin, se requería sobre todo que tuvieran un buen olfato, para lo cual los más solicitados eran los perros cretenses, mientras que los indios destacaban por su fortaleza para caza mayor. Los grandes terratenientes, que no eran los únicos que disfrutaban de este deporte, contaban con grupos de expertos cazadores, ya esclavos ya libres, que preparaban la caza, asistían a su señor o rastreaban el terreno; con red, arco, flechas y lanzas, y toda suerte de animales domesticados, emprendían más una expedición que una cacería; cf. TALBOT, pp. 253-254.

²²¹*Florio* 988-989. Otros pasajes de novelas paleólogas en los que se ponen de manifiesto prácticas cinegéticas en *Calímaco* 853, pero sobre todo en *Beltandro* 767 y ss., donde el héroe demuestra sus excepcionales dotes como tirador con arco. Un episodio prácticamente idéntico a *Florio* 988, en el que tampoco la caza sirve de consuelo al héroe cuya tristeza está provocada por la lejanía de su amada, en *Erotócrito* A 113-114:

οὐδὲ γεράκια οὐδὲ σκυλιὰ οὐδ' ἄλογα μποροῦσα
τὸν πόθο ν' ἀλαφρώσουσι πού 'χε στήν' Αρετούσα

ni halcones ni perros ni caballos podrían aliviar el dolor que por Aretusa tenía; vid. et. Erotócrito A 133, 137; y en *Filocolo*, p. 159, donde de modo similar se describe la tristeza y el dolor del héroe contrapuesta a la alegría de sus compañeros.

bizantina, donde se equipara al de *μεγιστάνος*²²² y *δυνατός*. No parece sin embargo que tuvieran poder militar, sino simplemente civil, asistiendo con sus consejos al emperador en sus decisiones²²³. Tras su primera acepción, que confiere un valor general²²⁴, algo así como los ‘principales de la corte’, se recharacterizará con el sentido de gobernador, término que quedará eclipsado por la figura del *τοπάρχης*, con la que también aparece identificado en nuestra novela²²⁵. Ésta última, figura

²²²En *Florio* 315, 319, 410, 572, 1459, 1734, se complementan mutuamente.

²²³Así en *Florio* 288, donde se yuxtapone el sentido de cortesano; *vid. et. Florio* 606, 609, 618, 919, 1055, 1119, 1392, 1605, 1722-3. Cf. H. AHRWEILER, “Recherches sur l’administration de l’empire byzantine aux IX-XIe siècles”, *Bulletin de correspondance hellénique* 84 (1960), pp. 1-109; J. FERLUGA, “Archon”, en *Tradition als historische Kraft*, Berlín-Nueva York, 1982, pp. 254-266.

²²⁴*Florio* 935, 937, 940, 949, 1066; puede funcionar también como adjetivo; *Florio* 290, 906, 928, 956, 958, 1210, 1252, 1312, 1403; *vid. et. Belisario* 402; *Iliada bizantina* 1120; *Libistro Esc.* 2348.

²²⁵*Florio* 393, 1230. Presenta la forma de participio presente del verbo *τοπαρχεύω*. Los *τοπάρχαι* eran “κυβερνηῖτες, σὺς περιοχῆς κυρίως τοῦ ἑλλαδικοῦ χώρου καὶ τῆς μικρασιατικῆς χερσονήσου”; SAVIDIS, p. 48; *vid. et. M. G. NISTAZOPULOS*, “Note sur l’Anonyme de Hase, improprement appelé Toparche de Gothie”, *Bull. de Correspondence Hellénique* 86, 1 (1962), pp. 322-323. Recordemos que el último de los libros del *Estratégico* de Cecaumeno está por entero dedicado a los *τοπάρχες*. En el siglo de Justiniano se entendía por *τοπάρχης* un tipo de magistrado local con poderes civiles y militares, término que pasó a significar ‘rey’; así en *Malalas* 231, 9: καὶ ληφθεὶς εὐθέως ὁ Ἡρώδης πάθει ἀνιάτῳ σκωληκόβρωτος ἐγένετο καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐγένετο βασιλεύς, ἦτοι τοπάρχης, τοῦ Ἰουδαικοῦ ἔθνους Ἀρχέλαος ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἔτη θ’. ἐν ὑπατείᾳ Λαμία καὶ Σερελλιανοῦ, καθὼς ὁ σοφώτατος Κλήμης ὁ χρονογράφος ἐξέθετο, *tras sobrevenirle a Herodes con rapidez una enfermedad incurable, comido por los gusanos murió, tras lo que se nombró rey, es decir, τοπάρχης de la nación judía a Arjelao, su hijo, en el noveno año del consulado de Lamia y Sereliano, tal como*

inseparable de las burocráticas instituciones bizantinas, llegó también a asimilarse en la novela que aquí estudiamos al papel del ἄρχων.

En cuanto al μεσάζων, confidente del emperador, título que en época paleóloga fue nuevamente institucionalizado después de haber perdido su carácter técnico, podemos decir que presenta forma de plural μεσάζοντες²²⁶ (*Florio* 611) independiente al ἄρχοντες del mismo verso, cuyo significado se acercaría bastante al de 'alto dignatario'²²⁷. Muy posiblemente la duplicidad de este cargo se deba a las medidas reformistas

refirió el sabio Clemente escritor de crónicas. En los años en los que reinaba en Constantinopla la dinastía comnena, s. XI-XII, antes de la caída de la ciudad en manos de la cuarta cruzada, τοπάρχης había perdido ya todo su valor técnico. Cf. J. C. CHEYNET, "Toparque et topotérètes à la fin du 11e siècle", *REB* 42 (1984), pp. 215-224, artículo en el que el autor identifica el τοπάρχης con el τοποτηρητής a partir del s. XI, cuya función militar se hizo cada vez más independiente.

²²⁶La forma de plural no aparece hasta el s. XV; el primero en recurrir al plural es Masaris (s. XIV-XV) XX, 13-14: νῦν μὲν διὰ μεσαζόντων. Después de él, Sivestre Sirópulos (s. XIV-XV) se refiere a dos μεσάζοντες por vez primera en septiembre/octubre de 1435; *vid.* J. VERPEAUX, "Contribution à l'étude de l'administration byzantine: ὁ μεσάζων", *Byzantinoslavica* 16 (1955), pp. 270-296. Que durante el reinado de Andrónico III (1328-1341) existieran dos μεσάζοντες se debe a una mala interpretación de Cantacuzeno II 99, 1-3; cf. BAKKER - VAN GENERT (1988), p. 37.

²²⁷Sus funciones las recoge H. G. BECK en "Der byzantinische Ministerpräsident", *BZ* 48 (1955), pp. 309-338, quien lo interpreta como "Chancelier impérial"; *vid. et.* R. J. LOENERTZ, "Le chancelier impérial à Byzance au XIVE et au XIIIe siècle", *Orientalia Christiana Periodica* 26 (1960), pp. 275-300, *Byzantina et FrancoGraeca* I, Roma, 1970, pp. 441-465; H. G. BECK, *Ideen und Realitäten in Byzanz*, Londres, 1972, p. XIII; N. OIKONOMIDIS, "La chancellerie impériale de Byzance du XIIIe au XVe siècle", *REB* 43 (1985), pp. 169 y ss.

que tomó Manuel II tras su coronación en 1391, fecha después de la que habríamos de situar la redacción de *Florio*. Antes de este año no hay testimonio alguno de la degradación de este alto puesto de la administración bizantina.

- v. 339: πλὴν τὸ ἐμὸν ἐκδίκημαν εἰς αὐτὴν ἄν οὐ πράξω

Esta idea de la venganza contra Platzia Flora por parte del rey será recogida más adelante en el v. 896, con un desarrollo muy parecido al de este pasaje. El desencadenamiento de esta venganza se desarrolla a partir de los vv. 393 y ss., tras los cuales el rey Filipo recrimina injustamente a Platzia Flora, a la que, no obstante, intentó desde su adopción ensalzar con los más grandes honores. La cercanía de este episodio con el del *Filocolo* ya fue advertida por Crescini²²⁸.

- v. 345: καὶ παρευθὺς ἐμήνυσεν, ἦλθεν ὁ ἑπιτραπέζης

El ἐπὶ τῆς τραπέζης²²⁹ era el eunuco que ostentaba el título de “ὁ (ἐπὶ) τῆς τραπέζης εὐνοῦχος”²³⁰. De obligada pertenencia a la clase patricia se encargaba de supervisar, siempre bajo la premiosa mirada de la administración bizantina, el orden jerárquico en la mesa imperial. Conocido también como *praefectus mensae*²³¹ hace acto de aparición

²²⁸CRESCINI (1889), t. I, p. 264.

²²⁹En la novela que estudiamos en este trabajo aparece bajo las forma ἐπιτραπέζης o bien ὁ ἑπιτραπέζης; *vid. Florio* 345, 358, 371, 436, 454, 561, 647, 659, 686, 687, 691, 703.

²³⁰Filoteo, *Κλητορολόγιον* 176, 22.

²³¹Nos apoyamos para traducirlo por doméstico en un pasaje del *Calímaco* 1888-1889:

alrededor del s. VIII; cuidaba escrupuloso hasta el último detalle del orden protocolario en la mesa del emperador siguiendo concienzudamente la situación de cada cargo²³². Se empleaban para estas ocasiones los enseres más lujosos y se servían los más exquisitos platos.

El Χρυσοτρίκλινος, estancia real destinada a los banquetes que organizaba la casa real constantinopolitana, era adornado ricamente y en ella se depositaban triclinios de oro que daban nombre a este legendario

μη̄ σκουτελᾱς. μη̄ μάγειρος. μηδὲ ἐπιτραπέζης
ἢ κᾶν δομέστικος. ἀπλῶς μηδὲ κανεῖς σιμώνει.

*ni mayordomo, ni cocinero, ni ἐπιτραπέζης (maestro de mesa o doméstico) ni tampoco doméstico; mi único deseo es que nadie se acerque; cf. GARCÍA GUAL (1982), p. 129, n. 63. W. SEIBT, "Über das Verhältnis von kenarios bzw. domestikos tes trapezes den anderen Funktionären der basilike trapeza in mittelbyzantinischer Zeit", BZ 72 (1979), pp. 34-38, distingue entre el ἐπὶ τῆς τραπέζης y el δομέστικος τῆς τραπέζης; éste último, conocido desde el año 680, no necesariamente tenía que ser un eunuco. KUKULÉS, E (1952), p. 203, lo entiende como un subordinado del δομέστικος: "Γεώργιος ὁ Κωδινὸς μᾶς πληροφορεῖ ὅτι κατὰ τοὺς χρόνους του ὁ ἐπὶ τῆς τραπέζης εἶχεν ὡς προϊστάμενον τὸν δομέστικον, ὅστις ὑπηρετεῖ μετ' ἐκείνου τοὺς βασιλεῖς καὶ ἄρχοντας κατὰ τὰ γεύματα τὰ ἐπὶ στεφνηφορίᾳ ἢ γάμοις βασιλέως"; vid. et. J. B. BURY, *The Imperial Administrative System in the Ninth Century*, Londres, 1911, pp. 125 y ss.; GUILLAND (1967), t. I, pp. 237-241.*

²³²Florio 399, 937. En estos versos se advierte hasta qué punto el orden protocolario era seguido con minuciosidad. La derecha del anfitrión se consideraba la posición de mayor honor. A su lado se iba situando por cargos y en riguroso orden descendente el resto de los invitados; cf. KUKULÉS, Δ. (1951), p. 190; TALBOT, p. 64; KAZHDAN (1991), pp. 250-251.

salón²³³. Lejos de parecer esto una mera exageración o una licencia literaria que gustara de exagerar el lujo de los gobernantes, contamos con numerosísimas referencias en la obra de Constantino Porfirogénito²³⁴. Por otro lado, al servicio de la real mesa, además del copero real o *πυκέρβης*²³⁵, se encontraba un camarero que cumplía la misión de servir los platos con los alimentos y depositarlos en un extremo de la mesa²³⁶, así como ocuparse de levantar los manteles al término de la comida²³⁷.

²³³Su construcción data del s. VI. Tenía capacidad para 30 personas sentadas en la rica mesa principal, toda de oro; podían, no obstante, unirse unos 18 cubiertos más gracias a otras mesas adicionales. Bellamente decorado estaba rodeado por diversas salas, a cual más rica. En el salón principal destacaba el legendario Πενταπύργειον, lujosísimo armario en el que se exponían vasos, coronas y otros objetos preciosos; *vid.* R. JANIN, *Constantinople byzantine: Développement urbain et répertoire topographique*, Paris, 1964, pp. 115-117.

²³⁴*De ceremoniis* 570, 16 y ss.; cf. KUKULÉS, *B* II, (1948), p. 77. No sólo los triclinios eran de oro, sino también los platos, cubiertos y fruteros. Viene al caso la anécdota que cuenta Liutprando de Cremona quien, invitado a palacio durante su estancia en Constantinopla, quedó admirado por el lujo que rodeaba este célebre salón; todo a su alrededor era de oro, incluso tres de los fruteros eran de oro. Sus dimensiones eran tan grandes y su peso tal que se encontraban suspendidos del techo por medio de poderosas cintas de suerte que pudieran desplazarse para servir con comodidad a los comensales. Estos banquetes, sin embargo, fueron decayendo con el mismo imperio. Alrededor del s. XIV, eran ofrecidos sólo cinco veces al año con motivo de festividades religiosas y, como es de suponer, entre muestras de menor lujo.

²³⁵Cf. GUILLAND (1967), t. I, pp. 242-250.

²³⁶*Florio* 367 y ss.

²³⁷*Vid.* el testimonio de Codinos LIX, 20; LXI, 3; LXII, 3; LXIII, 12; cf. KUKULÉS, *E*, (1952), p. 202.

- v. 354: ὄρνιν²³⁸ φαρμακεμένην

Las aves de corral eran para los bizantinos plato muy común en su dieta diaria. Recibían nombres diferentes según su especie o tamaño; así, por ejemplo, el gallo era conocido con su nombre antiguo, ἀλεκτρύων o πετεινόν, a veces con el nombre latino κάπων, si éste era capado para su engorde; ὄρνιθα designaba la gallina y καβάκα si ésta había sido engordada más de la cuenta. Las aves pequeñas recibían el nombre de ὄρνιθόπουλλα²³⁹.

En lo que se refiere a la lección londinense que seguimos en nuestra edición, destacamos que ésta, participio del verbo φαρμακεύω de mayor presencia en la literatura popular griega²⁴⁰, es preferible a la vienesa que proviene del verbo φαρμακώνω, no tan frecuente en los textos populares bizantinos²⁴¹.

- v. 385: ρίπτει τὸν σκύλον

²³⁸SPADARO (1983), pp. 575-585, prefiere mantener la forma de nominativo ὄρνιξ indeclinable.

²³⁹KUKULÉS, E, (1952), p. 68.

²⁴⁰*Calímaco* 2363: ἡσβολωμένη καὶ κακὴ, πικρά, φαρμακεμένη, (*Fortuna*) *maldita, malvada, cruel y envenenadora*; *Erotócrito* A 177: ἀπόχει φύλλα βλαβερά, καρπὸ φαρμακεμένο, (*un árbol*) *que tiene hojas dañinas, envenenado su fruto*. También en *Erotócrito* A 620; B 447.

²⁴¹Es, sin embargo, un contrasentido, y esto es una muestra de la inestabilidad lingüística que se imponía en este época, que el códice vienes que nos transmite la novela de caballerías de *Imperio*, en el v. 181 dice φαρμακευθῶ, frente al φαρμακωθῶ del códice napolitano.

Nos ha llamado la atención esta escena que podemos calificar de familiar en muchos hogares: el perro que, paciente, espera almibarado en sus jugos gástricos la caricia y la generosidad del amo en la mesa. Sin duda alguna, desde la fidelidad que demostró Argos para con su amo tras veinte años de ausencia, el perro ha sido el animal de compañía siempre admirado y querido. Que el perro es el mejor amigo del hombre es una máxima que, antes de ser acuñada por Schopenhauer, circuló en los escritos bizantinos. Objeto siempre de encomio²⁴², Eustacio de Tesalónica lo definió como “φιλόανθρωπον φύσει ζῷον ὁ κύων”²⁴³. Paradigmática es la ayuda que presta a su amo incluso después de muerto desenmascarando a su asesino, lo que llegará a ser un tópico incorporado por la pluma siempre sesuda de Tsetses²⁴⁴.

- v. 400: φέρνουν την δεσμωμένην

La acusación a los héroes, injusta siempre, ante los tribunales de justicia que decidirán sobre su inocencia o culpabilidad responde a un

²⁴²Recuérdese el elogio al perro de Eliano *Περὶ ζῴων* VII 10. Encomios similares en Nicéforo Basilakes y Teodoro de Gaza, *PG* 161, 985-997.

²⁴³*Comentarium ad Odysseam* t. II, 148. 9-10. Su continuo interés en alabar este animal doméstico le llevó incluso a ingeniar una curiosa paretimología, haciendo coincidir la raíz de κύων con la del verbo κύειν, “ὅ ἐστι φιλεῖν”.

²⁴⁴*Chiliades* IV. 131, 152. Perros con voz humana que anuncian la resurrección de Cristo o perros que divertían con su inteligencia en representaciones artísticas, además de su excelente labor pastoril, pueblan los escritos bizantinos; cf. Malalas 253, 8; 453, 15-454, 4. Baste citar aquí una bibliografía escasa pero significativa: KUKULÉS, *Z* (1955), pp. 315-317; M. LURKER, “Der Hund als Symboltier für den Übergang Dieseseits in das Jenseits”, *Zeitschrift für Religions und Geistesgeschichte* 35 (1983), pp. 132-144.

lugar común de la novelística griega tanto clásica como comnena²⁴⁵. Por otro lado, señalamos que también la presentación del reo ante los magistrados entre cadenas²⁴⁶, lo que hasta cierto punto entra dentro de la lógica, se resuelve en un tópico que vuelve incesante en todos los períodos de la novela griega²⁴⁷,

El funcionamiento de los tribunales en Bizancio estaba basado en el sistema romano, un sistema que tuvo que ser adaptado a las nuevas condiciones de la monarquía bizantina. En estos tribunales el juez, que recibía el nombre de κριτής, pertenecía a la clase de los nobles. Ese es el motivo por el que los tribunales de justicia eran conocidos como

²⁴⁵Lejos de querer significar que el episodio que nos transmite Heliodoro en las *Etiópicas* VIII 6-11, pudiera haber inspirado este pasaje de nuestra novela, nos parece apropiado recordar al menos hasta qué punto se trata éste de un motivo anteriormente agotado por la novela antigua. En este pasaje de Heliodoro al que nos referimos, asistimos asombrados a la condena que se pronuncia contra la heroína de la novela, la pira, acusada, falsamente claro está, de haber querido envenenar a Cíbele, la nodriza de Ársace. Cariclea, sin sufrir el daño de las llamas, contará con el favor de la muchedumbre que grita pidiendo su salvación: καθαρὸν τὸ γύναιον, ἀναίτιον τὸ γύναιον, *pura es la mujer, inocente* (*Etiópicas* VIII 9, 15).

²⁴⁶Sobre esta costumbre de presentar al reo encadenado pude verse, por ejemplo, Juan Crisóstomo PG 63, 747; Malalas 370, 10; cf. KUKULÉS, Z, (1955), p. 47.

²⁴⁷Cf. Aquiles Tacio VII 12; Heliodoro VIII 5, 4; Caritón III 4, 7, pasaje en el que somete a un ultrajante desfile a los condenados, humillación pública que se aplicará en Bizancio con asiduidad bajo el nombre de διαπόμευσις; puede verse también Nicetas Eugenio VII 277 y ss.; cf. KUKULÉS, J, (1949), pp. 199-208, SIMOPULOS (1994), pp. 207-307. Puede verse también los pasajes de *Florio* 430, y *Beltandro* 855, 943 y ss., con un tratamiento similar. Otras escenas judiciales en *Belisariada* (*passim*) y *Libistro* 1269.

ἀρχοντικὸν δικάστηριον²⁴⁸. No obstante, en Bizancio el emperador se erigía en el juez supremo, quien en última instancia contaba con la autoridad de amnistiar o condenar²⁴⁹. En efecto, el emperador en persona presidía muchos de los tribunales y asistía a los crueles interrogatorios en los que en no pocas ocasiones, el acusado perdía la vida entre grandes tormentos²⁵⁰. Las penas que se imponían a los reos dependían del tipo de delito. En *Florio* contamos con dos únicos tipos de ejecución: la pira,

²⁴⁸Cf. KUKULÉS, Z, (1955), p. 44, n. 2. También de la lengua judicial salta el verbo ἀπιλογοῦμαι (*Florio* 653 *et passim*) que verá modificado su significado; pasará de la lengua judicial, donde quiere decir 'defender', a significar 'contestar'; cf. KUKULÉS, Z, (1955), p. 53. Un seguimiento del proceso en el mismo libro del medievalista griego en pp. 44-55.

²⁴⁹Muchos trabajos dedicados al sistema judicial bizantino salieron a la luz desde antiguo. Citamos aquí los más recientes: OIKONOMIDIS (1972), pp. 3319-323, A. GUILLOU, *La civilisation byzantine*, París, 1974, R. MACRIDES, "Justice under Manuel I Komnenos: Four novels on Court Business and Murder", *Fontes Minores* 6 (1984), pp. 84-204, E. JRISTOFILOPULU, "Τὰ βυζαντινὰ δικάστηρια κατὰ τοὺς αἰῶνες 100-110", *Δίπτυχα* 4 (1986-7), pp. 163-167.

²⁵⁰Muchos emperadores dieron rienda suelta a su crueldad permitiendo que el acusado fuera ajusticiado en el mismo interrogatorio sin escrúpulo a que esto ocurriera en su propio palacio. Vaya como ejemplo el de Basilio I (867-886), quien en el año 866 interrogó él mismo a 66 senadores y nobles caballeros acusados de conjura a los que sometió a indecibles tormentos que terminaron en una sangrienta degollina; o el de Constantino IX Monómaco (1042-1055) que torturó en las estancias palaciegas con la consiguiente brutalidad a un senador también acusado de conspirar contra el trono. No sin dejarle medio muerto, le sometió a una brutal sesión de latigazos teniéndole colgado por los pies boca abajo. Las cronografías de Pselos, Cedrinos y otras importantes plumas históricas del mundo bizantino ofrecen cientos de ejemplos de las más refinadas atrocidades a las que se dieron, perversos, muchos de aquellos que ostentaron sobre su cabeza la corona de la Βασιλεύουσα, la Ciudad que reinó sobre la tierra a lo largo de un milenio.

presente en dos pasajes, vv. 446, 1748, y de soslayo la decapitación, v. 901, esta última aplicada con mayor frecuencia. Otros tipos de muerte eran la inmersión y la lapidación²⁵¹, mientras que las penas que no contemplaban la muerte del acusado consistían fundamentalmente en el pago de ciertas sumas de dinero, altas por lo general, el castigo corporal y la humillación pública normalmente acompañada de la amputación de miembros e incluso algunas veces la esclavitud o el destierro²⁵².

Queremos terminar este comentario a propósito del funcionamiento procesal en *Florio* haciendo especial mención a otro pasaje que nos ha llamado la atención ya que en él el autor delata el conocimiento que poseía de las fórmulas legales en el mundo islámico:

²⁵¹Una vez más *Florio* 1200, 1765, refleja fielmente las costumbres, en este caso judiciales, del mundo bizantino. Queremos decir con ello que el tipo de muerte que se nos dice que no debe temer el héroe en estos versos estaba contemplada como práctica de ejecución; se trata, sin ningún lugar a dudas, del καταποντισμός, es decir, la introducción de la víctima en un saco que de inmediato era arrojado al mar. Este asfixiante método de eliminación era ya conocido en la Grecia clásica; *vid.* Plutarco en el *Banquete de los siete sabios* 162 E: αὐτοὺς κατεπόντισαν ζῶντας, y en Roma; Apuleyo, *Metamorfosis* X 8. No sin gran estremecimiento puede consultarse SIMOPULOS (1994), pp. 217, 282, donde se nos dan macabros detalles sobre esta refinada práctica de tortura; *vid. et.* S. N. TROIANOS, *Ο΄ Ποινάλιος τοῦ Ἐκλογαδίου*, Frankfurt, 1980; J. GAUDEMETT, "De la responsabilité pénale dans la législation post-classique", en *Sodalitas: Scritti in onore di A. Guarino* 6 (Napole 1984), pp. 2569-2574 y el trabajo de PATLAGEAN antes mencionado así como también del mismo "Byzance et le blason pénal du corps" en *Du chatiment dans la cité. Supplices corporels et peine de mort dans le monde antique*, Roma, 1984, pp. 405-426. La referencia que del fuego, ἰστιά, se hace en esta misma novela la analizaremos más exhaustivamente a propósito del v. 1779.

²⁵²Cf. KUKULÉS, Z, (1955), pp. 63-69.

1717 καθὼς ἔναι ἡ συνήθεια πάντων τῶν ἀμιράδων

ἀτοί τοὺς τὴν ἐκδίκησιν ποτὲ νὰ μὴν τὴν ποίσοῦν²⁵³

En efecto, el gobernador musulmán de las provincias que antes se encontraban en manos bizantinas, Siria y Egipto entre otras, ejercerá no sólo las funciones de jefe administrativo sino también las de juez de la provincia. La institución judicial en la que el gobernador realizaba las funciones de juez, estaba constituida por una asamblea que le prestaba su consejo, lo que le impedía de este modo ejercer él mismo en cierta manera como juez absoluto, si bien él era quien en última instancia imponía la pena²⁵⁴. Sólo nos resta decir que, como examina el profesor

²⁵³Este episodio corrobora con más fuerza la interpretación judicial bizantina, algo que no recoge el *Cantare*; se trata, por tanto, “di un’invenzione dell’adattatore greco, probabilmente in una concezione tipicamente bizantina della giustizia”, CUPANE (1995), p. 559, n. 96.

²⁵⁴Traemos aquí a colación los vv. 1745 y ss. para los que puede verse E. TYAN, *Histoire de l’organisation judiciaire en pays d’Islam*, Leiden, 1960. Téngase en cuenta que el sistema judicial islámico está muy influido por la proximidad territorial de provincias bizantinas y persas. Con este motivo, puede verse el artículo de A. D’EMILIE, “Il diritto musulmano comparato con il bizantino dal punto di vista della tipologia del diritto”, *Studia islamica* 4 (1955), pp. 57-76, en el que el autor establece una comparación entre el derecho musulmán y el bizantino desde varios puntos de vista. Así, después de recordar que el derecho bizantino es de duplicidad al contar con dos esferas, la religiosa y la jurídica, entre las que predomina la primera, y que el derecho islámico es plural en su doctrina al estar ligado estrechamente a la religión, presupone d’Emile que el poder político islámico no infiere en el ámbito del derecho, lo que le diferencia del cristiano, razón que complica la construcción jurídica del soberano en el Islam. Otras obras que pueden consultarse a propósito del mundo judicial islámico son M. DEL NIDO, *Derecho musulmán*, Tetuán, 1927; R. ARÉVALO, *Derecho penal islámico*, Tánger, 1939; M. IQBAL SIDDIQI, *The Penal Law*

Mohamed Iqbal en un capítulo dedicado al concepto islámico de pena, incluido en la obra que citamos en nota, en el Islam era prioritaria la defensa de la castidad de la mujer y el honor del hombre, que se veía alterado en el caso de que su esposa fuera violada, delito considerado grave para el que estaba contemplada la pena más severa.

- v. 406: ἔμὲν μὲ ἐλέγχει

El pasaje parecía oscuro a Hesseling²⁵⁵ para el que no existe además correspondiente en el *Cantare*, y del que da una traducción aproximada “sa pensée se débattait: je crains que quelque calomniater ne se soit élevé contre moi, prétendant que j’ai fait quelque chose de mal”. La corrección de Kriarás²⁵⁶ del λέχει de V por λέγει, no nos parece necesaria para entender este pasaje.

- v. 451: οὐκ οἶδαν τὸ μηχανήμαν, τὸν φθόνον τῆς κακίας

El segundo hemistiquio ofrece una traducción forzada en el contexto; pese a lo difícil de su interpretación, hemos optado por mantenerlo en nuestra edición siguiendo así las pautas que nos hemos marcado de no caer en el *pruritus enmendandi* de otros editores. La corrección que decidimos no seguir podría estar apoyada por otros pasajes

of Islam, Lahore (Paquistán), 1979; J. SCHACHT, *Introduction au droit musulman*, París, 1983; C. ROMERO - P. CANO, “El derecho musulmán”, en *Historia y Cultura del Islam español*, Granada, 1986, pp. 77-104.

²⁵⁵HESELING (1917), p. 106.

²⁵⁶KRIARÁS (1955 a), p. 181.

de la literatura bizantina en lengua popular. Creemos que ésta podría ser τοῦ φθόνου τὴν κάμινον. En el *Belisario* de Georgilás 72 leemos: ὅτι τοῦ φθόνου κάμιнос ἐξῆψεν, ὑπερῆψεν, *pues se inflamó el fuego de la envidia, rompió en llamas*. Este pasaje de la historia de Belisario, en la que la envidia dicta el correr de los acontecimientos, encuentra su correspondiente en dos episodios de la *Crónica* de Manasses 358: τὴν γὰρ τοῦ φθόνου κάμινον; 4095-7: ὁ γὰρ Ἰουστινιανὸς τὰς τοῦ θυμοῦ καμίνουσ|...|μίσοις ἐξῆψεν καθ' αὐτοῦ φλόγα, *pues Justiniano el fuego de la ira|...|la llama del odio contra él (Belisario) avivó*. Así quedaría, pues, nuestra traducción en el caso de haber seguido tal corrección: *Nada sabían de la trama, del fuego de la envidia [que se le avicinaba]*.

- v. 457: ρίκτουν

La forma que ofrece el manuscrito vienés, ρίκτουν, puede fácilmente mantenerse por no tratarse de una forma desconocida en los textos populares bizantinos. La tendencia de los editores del texto estimó necesaria la corrección en ρίπτουν; sin embargo, pese a lo tentador de seguir la corrección de Hesselring²⁵⁷, hemos creído preferible mantener la lección que transmite el *codex vindobonensis* al tratarse de una forma atestiguada en otros pasajes de la literatura bizantina popular. Así, el ejemplo más cercano se encuentra en *Imperio* 606: καὶ τὰ καράβια ρίκτουσι δίκτυα ἐν θαλάσση, *y los barcos arrojan las redes al mar*, y en

²⁵⁷HELSELING (1917), p. 58.

Erotócrito A 774: καὶ τὰ τραγούδια καὶ σκοποὺς παράμερα τὰ
ρίκει, *tanto las canciones como las trovas de lado las dejó*²⁵⁸.

- v. 465: τὴν γοῦν

Seguimos la propuesta de Spadaro²⁵⁹ de corregir ἤγουν por τὴν
γοῦν, partícula que se repite con bastante frecuencia en estas novelas, de
modo que complementa a φέρνουσιν. Las otras correcciones no arreglan
el texto de modo tan satisfactorio. Se trata por un lado de la propuesta de
Teza²⁶⁰ de leer αὐτὴν ἠφέρασιν y por otro de la adición del αὐτὴν de
Wagner²⁶¹. Antes que Spadaro, Hesseling intentó, de modo aséptico,
enmendar la oscuridad que cubre este pasaje puntuando después de
καυστικῶ y suprimiendo el οἱ que sigue.

- v. 471: ἀστροφύτευτα L V : ἀστροφύτευτη *corr.* Kria.

La desinencia - α, que es la lección de los dos manuscritos, se debe
al deseo de expresar un vocativo de amplia tradición lingüística bajo el
modelo φυτευτής, φύτευτα como δεσπότης, δέσποτα. Este extraño
adjetivo es, además, típico del estilo retórico con el que frecuente y
confusamente se explaya el poeta. Podría también tratarse de un adjetivo
tomado de la *Crónica* de Manasses 132 en la que leemos: καὶ κῆπον

²⁵⁸Vid. et. *Erotócrito* A 1060; Γ 1594; Δ 42, 1047, 1702, 1836; E 692.

²⁵⁹SPADARO (1963), p. 463.

²⁶⁰TEZA, p. 515.

²⁶¹WAGNER (1970), p. 15.

ἀστροφύτευτον τὸν οὐρανὸν ἐποίει, es decir, *y hace de su jardín un cielo estrellado.*

- v. 477: ἀπὸ V : ἐκ L

No vemos ninguna razón para no seguir la lectura de V que se sostiene sin problema alguno. Adelantamos al lector que además esta misma expresión se nos presenta de nuevo en el v. 898 de nuestra edición. Kriarás, una vez más, da muestras de no ser riguroso a la hora de editar la novela al alternar una y otra forma en ambos pasajes²⁶².

- v. 527: φαρίν τὸν δίδει καὶ ἄρματα καὶ τὴν ἐξόμπλισιν

Traducimos φαρίν por ‘corcel’, que interpretamos como caballo para torneos y guerras²⁶³. Es éste, como puede apreciarse, el sustantivo que más veces se repite a lo largo de toda la novela. Sin embargo, en *Florio* asistimos a la presencia de tres sustantivos más para designar al caballo: ἰππάριν, en los vv. 536, 669, que evidentemente proviene del

²⁶²Destacamos también que la preposición ἀπό aparece en numerosas ocasiones, con mayor frecuencia en el manuscrito londinense, bajo la forma ἀπέ. No sólo responde al dialecto chipriota, véase por ejemplo la *Crónica* de Maqueras reveladora en este sentido, sino que también su presencia en textos de discutida localización dialectal, como puede ser la *Crónica de Morea*, está abundantemente atestiguada. Para la evolución de ἀπό a ἀπέ *vid.* JATSIDAKIS (1905), t. II, 1907, p. 478; *EEΠ* 7 (1910-1911), p. 83, y H. PERNOT, *Λαογραφία* 7 (1923), p. 301.

²⁶³Es revelador el pasaje de la *Aquileida* N 383: ὄχι δὲ τὰ φαρία τους ἀλλὰ ἄλογα τοῦ δρόμου, *no con sus corceles, sino con caballos de viaje.* También en *Imperio* 107: καὶ ὡς ἥλιος ἄστραψεν ἀπάνου εἰς τὸ φαρίν του, *y el sol brillaba sobre su corcel,* en un pasaje en el que *Imperio* se prepara para el combate.

griego clásico²⁶⁴; μαύρο, que sólo aparecerá en dos ocasiones, en los vv. 1291, 1325, que hace referencia al caballo azabache, normalmente montado para ocasiones bélicas²⁶⁵. Así viene sostenida esta hipótesis por tres pasajes muy concretos que hemos seleccionado de nuestras lecturas. Leemos en el *Diyenís* (Trapp.) Esc. 791: ἀπόστρωσε τὸν μαῦρον μου καὶ στρώσε μου τὸν γρίβαν²⁶⁶. La *Aquileida* L 907 ofrece un ejemplo más claro:

μοῦντον ἑκαβαλλίκεψεν, ἐκεῖνον τὸν ἐγάπα·

ἄσπρον εἶχεν εἰς ἔρωτες, μαῦρον εἰς τοὺς πολέμους²⁶⁷

También en *Imperio* 106: κουβέρταν χρυσοτσάπωτη, ἐσάγησεν τὸν μαύρον, *con una manta en oro ribeteada ensilló su caballo*, éste no puede significar más que caballo de guerra, al tratarse de un episodio en el que el héroe se dispone a entablar combate. Hemos dejado para el final

²⁶⁴Sobre este sustantivo pueden verse los trabajos de A. SAKELARIOS, *Τὰ κυπριακά. ἤτοι γεωγραφία. ἱστορία καὶ γλώσσα τῆς νήσου Κύπρου ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων χρόνων μέχρι σήμερον*. t. II, Atenas, 1981, p. 467, y DAWKINS (1921), p. 45.

²⁶⁵Sólo la elisión del sustantivo ἵππος ο φαρί puede explicar este hecho; así, por ejemplo, en *Erotócritos* B 585: μαῦρο φαρί. μαῦρ' ἄρματα καὶ μαῦρο τὸ κοντάρι, *negro el corcel, negras las armas, negra la lanza*.

²⁶⁶*Desensilla mi caballo negro <de guerra> y prepárame el de pintas (caballo de paseo)*. Para este último sustantivo *vid.* D. GEORGAKÁS, "Beiträge zur Deutung als slavisch erklärter Ortsnamen II", *BZ* 42 (1943/49), p. 397.

²⁶⁷*Cabalga un caballo de color oscuro, querido por él; ¡tenía uno blanco para el amor, otro negro para la guerra; véase para su etimología KUKULÉS, "Ετυμολογικά", Ἀθηνᾶ 35 (1923), p. 194.*

el sustantivo ἄλλογο, vv. 634, 706, que si bien cuenta con una presencia muy reducida en *Florio*, es el que acabará por imponerse en griego moderno. En cuanto a ἐξόμπλισιν, su etimología se encuentra en el sustantivo latino *exemplum*²⁶⁸. Esta costumbre de enjaezar los caballos bien con fines defensivos bien ornamentales, es una costumbre más bizantina que occidental²⁶⁹.

Queremos concluir el comentario a este verso con una referencia a la correspondencia de contenido existente entre este pasaje y el *Filocolo* boccacciano. Sin embargo, a nuestro entender, este episodio del préstamo de armas y montura a un amigo se encuentra más cerca de constituir un motivo, al menos de la literatura medieval griega, que de ser una imitación servil de una a otra versión²⁷⁰.

²⁶⁸*Erotócrito*, glosario, p. 441: en forma de bordado; cf. KUKULÉS, A I, (1948), p. 41. Parece probable que, consecuentemente, en el v. 538: ἀρμάτωσιν καβαλλαριοῦ ἀκέρια ἐξομπλισμένου, debemos leer ἐξομπλισμένου si no consideramos como buena la lección de L que se explicaría como "à broderie seigneuriale"; cf. HESSELING (1917), p. 107. El *Cantare* no recoge este pasaje.

²⁶⁹No olvidemos que reaparece este episodio en otros pasajes de la literatura bizantina; cf. *Διήγησις παιδιόφραστος* 764-765; *Imperio* 217, 223; Codinos II, B 14-15. En lo que se refiere a la costumbre de hacer beber u oler vino al caballo antes de la lid con el fin de excitarle, sólo contamos con el testimonio de la *Aquileida* N 350-1:

χρυσὴν λεκάνην ἔθηκαν μὲ τὸ κρασὶν ὀμπρός του
ὡς ἂν ὁ μαῦρος μεθυσθῆ καὶ ἄρξηται τοῦ παίζειν,

y un recipiente de oro lleno de vino ante él [el caballo] dispusieron la fin de que el corcel se embriagara y empezara el combate.

²⁷⁰Así, en *Erotócrito* A 1287-8:

τ' ἄρματα τὰ καλύτερα καὶ πλιὰ ὄμορφα γυρεύγει
τὰ γληγορήτερ' ἄλογα καὶ δυνατὰ διαλέγει

- v. 570: βοήθει μοι τήν ξένην

En la poesía griega en lengua popular, el adjetivo ξένος tiene el sentido de ἄτυχος, explicable por la situación no siempre fácil por la que pasaba el extranjero. Otros ejemplos así lo verifican²⁷¹.

- v. 572: κόρη, ἄν ἔναιν τίποτες, φόβον μηδὲν φοβᾶσαι

Este pasaje resulta oscuro y de difícil interpretación. A ello contribuye la falta de este verso y el siguiente en el código vienés, mientras que L no ayuda a su total esclarecimiento. Ya Wagner señaló la existencia de una laguna en este punto, si bien reconoce no advertirla en el manuscrito²⁷². Teza va más lejos y, comparando este episodio con su correspondiente en el *Cantare*, consigue restituir el hipotético texto que posteriormente confirmaría L²⁷³. Hesselring trató de mejorar el sentido al leer δὲν en lugar de ἄν, si bien considera que todo el pasaje “n’á pas de sens”²⁷⁴. Nosotros ni creemos necesaria la corrección de Hesselring ni lo consideramos un episodio tan opaco, que si, por un lado, resulta forzado

las mejores y más bellas armas busca, los más resistentes y más veloces caballos escoge.

²⁷¹Florio 700, 1023, 1033; Calímaco 608, 1570, 1571, 1671, 1825, 2146. Para su evolución semántica puede verse M. MENTZU, *Der Bedeutungswandel des Wortes ‘xenos’*. *Die byzantinischen Gelehrtengedichte und die neugriechischen Volkslieder über die Fremde*, Hamburgo, 1964, pp. 15-25, 73-75.

²⁷²WAGNER (1970), p. 18: “There is no gap in the MS”.

²⁷³TEZA, p. 518: “ed infatti nel *Cantare* c’è: e Fiorio disse; Non n’aver temenza (Str.41,1)”

²⁷⁴HESELING (1917), p. 107.

por lo sintético de su expresión, por otro su sentido viene recogido más adelante, en el v. 579.

- v. 573: ἡ θεωριὰ τοῦ κασιδιοῦ φυλάξῃ σε τὴν κόρην

Son precisamente este verso y su antecesor los que llevaron a pensar a Hesseling en que el origen de la corrupción se encontraba en un manuscrito anterior a L y a V, que provendría de un pasaje a su vez oscuro del *Cantare* que tampoco tiene ningún sentido: e la guardia dell'elmo si levò (Str. 41,1)²⁷⁵. El contrasentido derivado de este verso obedece a la imposibilidad de que nuestro héroe pudiera mantener más tiempo el incógnito al levantarse la visera²⁷⁶.

- v. 595: θέλω νὰ πολεμήσω

A la vieja máxima acuñada por el pueblo de Roma que con fervor exigía *panem et circenses*, vinieron a sumarse los bizantinos, que demostraron a lo largo de su historia un amor desenfrenado por los juegos en el Hipódromo. Este espacio de recreo, del que hoy sólo podemos contemplar la célebre cuadriga de bronce que decora una

²⁷⁵No falta quien, sin embargo, considera que este pasaje demuestra con débiles argumentos que "el *Cantare* sia il modello diretto del nostro testo", SPADARO (1963), p. 464.

²⁷⁶También en *Erotócrito* Δ 889:

τοῦτον τὸ λογισμόν ἔβαλε. μὰ ὄμπρὸς θεῖν νὰ μαυρίσῃ
τὸ πρόσωπο. κί' οὐδὲ κιανεῖς νὰ μὴν τότε γνωρίσῃ.

Éstas eran sus intenciones: pensaba en teñir su cara de suerte que nadie le reconociera, nuestro héroe homónimo trata de ocultar su verdadera identidad, pero en esta ocasión tras un tinte de color negro.

Venecia amenazada por las aguas y algunos de los adornos de la *spina* todavía en Constantinopla (ahora Estambul), constituyó el segundo hogar del pueblo de Bizancio que lo frecuentaba sin descanso deseoso de contemplar desde sus gradas los juegos que allí tenían lugar, abandonando incluso los oficios religiosos para mayor enfado de los santos padres de la Iglesia griega que también veían con malos ojos la asistencia a los espectáculos que allí se celebraban. Concurrido por una masa social heterogénea, desde el mismo emperador hasta el vagabundo, el Hipódromo ofrecía espectáculos de todo tipo entre los que destacaban las carreras de atletismo, ejercicios gimnásticos o la lucha en una asombrosa recreación de los juegos en la antigua Grecia. Nosotros no nos centraremos en ninguna de estas variedades, en primer lugar porque la erudición de Kukulés, algo a lo que ya nos tiene acostumbrados, repasa documentadísima²⁷⁷ todos estos aspectos deportivos, y en segundo porque no es tema que aquí creamos de interés para nuestra tesis. No obstante, sí queremos detenernos, traído a colación por este verso, en una de las aficiones a las que los bizantinos se entregaron adictos y que suscitó una vez más el comentario de filólogos e historiadores. Se trata, como el agudo lector habrá comprendido ya, de los torneos.

La cuarta cruzada desencadenó, después de la recuperación de un pueblo humillado, que éste asimilara sin rencor las costumbres occidentales que poco a poco iban calando en la sociedad. Este hecho, que

²⁷⁷KUKULÉS, Γ. (1949), pp. 7-147. El emocionante ambiente del Hipódromo constantinopolitano, además de otros espectáculos de recreo y fiestas, es examinado también, no sin menor emoción, por WALTER, pp. 259-277.

parece lógico hasta cierto punto dado el recelo con el que como es de suponer mirarían los griegos a los usurpadores del trono de Constantinopla, ha servido para intentar explicar no pocos pasajes literarios en los que se ha querido ver la influencia de Occidente.

Ya Carlos Diehl, y antes que él otros a los que hemos citado a cada momento en páginas precedentes de nuestro trabajo, dedica todo un capítulo de esas entretenidas *Figuras bizantinas*, que no pierden ni un momento lo que de rigurosamente científico tienen, intitulado "Bizancio y Occidente en la época de las Cruzadas"²⁷⁸, a defender que una serie de escenas de la vida cotidiana bizantina son reflejo fiel de un mundo occidental, y en modo alguno bizantino. Entre ellas es interesante para nosotros el tratamiento del torneo. Aunque en *Florio* no se hace mención por su nombre de este deporte medieval, sí que identificamos este episodio con las justas. Así se desprende principalmente de los vv. 668 y ss., en los que se nos describe este particular combate de lanzas²⁷⁹.

²⁷⁸DIEHL, pp. 259-277. Especialmente interesante para nosotros en este punto son las pp. 273-274.

²⁷⁹En Grecia se conocía por el nombre de τζόστρα ο τορνεμές; el primero es explicado etimológicamente por CORAΪS, t. II, 422: "Ἰουτε ἐλέγετο μάχη μὲ κοντάριν, τὸ ὁποῖον εἶχε μῆκος μέχρι πέντε μέτρων". Γιόστρα, τζούστρα, τζουστρία ο τορνεμέντον eran otros de los nombres también de origen francés que definían este deporte a muerte; cf. PAVLINIS, pp. 405. La diferencia primera existente entre el torneo y la justa era que en el torneo, *turnemen*, los participantes luchaban como miembros de un grupo, mientras que en la justa los rivales se enfrentaban en combate individual. En *Florio* se deja entrever el nombre puramente griego a través de expresiones como δίνω ο κρούω

La adaptación del *Florio* griego, así como del *Imperio*, a partir de un modelo occidental no deja en principio lugar a dudas sobre el carácter no griego de las justas; esto además vendría apoyado por la frecuencia con la que los torneos aparecen en la *Aquileida*, cuyo correspondiente occidental también nos es conocido, y posteriormente en *Erotócrito*, adaptación a la sazón del *París et Vienne* francés. Que todo apuntara a que los torneos fueron un deporte bastante sangriento introducido por los occidentales no restó ánimo a la genialidad de Kukulés, quien no ve en ésta una práctica occidental sino puramente bizantina. Así, después de rebatir la teoría que contempla el año 1328 - fecha del matrimonio de Andrónico III Paleólogo (1328-1341) con Ana de Saboya - como el de la introducción²⁸⁰ de las justas, Kukulés sostiene que mucho antes,

κονταρέαν, es decir, el κονταροχτύπημα. Pasajes en los que se celebran torneos abundan principalmente en *Aquileida* N: 116, 125 y ss., 345 y ss., 1320 y ss., 1456 y ss. También en *Imperio* pasajes de justas pueblan verso a verso la novela, 123 y ss., 355 y ss., 413 y ss., 453; y en la *Crónica de Morea* 4019. Pero el episodio más completo y a la vez intenso de la literatura griega en el que se nos describen con minuciosidad los torneos se encuentra en *Erotócrito*, cuyo libro segundo está dedicado en su totalidad a exponer las hazañas de bizarros caballeros y a describir su participación - lo que nos evoca otros catálogos de héroes a la clásica - en un combate dispuestos a ganar la mano de Aretusa; cf. N. POLITIS, "Δημώδη βιβλία. Ο'Ερωτόκριτος", *Λαογραφία* 1 (1909), pp. 19-70.

²⁸⁰La referencia está tomada de un pasaje de la *Historia* de Cantacuzeno: καὶ τὴν λεγόμενην τζουστρίαν καὶ τὰ τορνεμέντα αὐτοὶ πρῶτοι ἐδίδαξαν Ρωμαίους οὐπω πρότερον περὶ τῶν τοιούτων εἰδότες οὐδέν, y la llamada justa y torneo estos fueron los primeros (los occidentales) en enseñárselas a los romeos que nada sabían de éstas con anterioridad. Nos permitimos en otro orden de cosas corregir el lapsus de KUKULÉS, Γ. (1949), p. 147, ya que no fue Andrónico II (1282-1328) quien casó con la princesa Ana de

concretamente en 1156, es decir, medio siglo antes de la caída de Constantinopla en manos de la cuarta cruzada, tenemos ya testimonios de estos combates²⁸¹. Pero va más allá Kukulés cuando dice que “παρ’ ὅλα αὐτὰ ἔχω τὴν γνώμην ὅτι ἡ τζόστρα ἐκ Βυζαντίου εἰσήχθη κατὰ τὸν μεσαίωνα εἰς τὴν Δύσιν καὶ ἐκεῖθεν ἐπανῆλθεν εἰς ἡμᾶς κατὰ τοὺς τελευταίους αἰῶνας”²⁸². No formula a la ligera esta teoría, sino que la defiende con testimonios de otro tiempo. En efecto, se refiere el medievalista griego a un tipo de combate consistente en batirse con lanzas “ἄνευ αἰχμῆς”, es decir, sin punta, el llamado Κυϊντανός κόνταξ, una lucha que no conllevaba demasiado riesgo, frecuente en el siglo de Justiniano. Concluye Kukulés, y ante tal evidencia no podemos más que aunarnos a su hipótesis, diciendo que “ἂν τοῦτο οὕτως ἔχη, τότε ἡ τζόστρα μὲ τὸ παλαιότερον ὄνομα Κυϊντανός κόνταξ Βυζαντινὴν ἔχει τὴν προέλευσιν κατὰ τοὺς μεσαιωνικοὺς χρόνους”²⁸³.

Saboya, sino, como hemos señalado, Andrónico III (1328-1341), matrimonio que inundó de italianos la corte constantinopolitana y de sus costumbres. En DIEHL, p. 446 leemos que “a los habituales momentos de ocio de la corte, vinieron a sumarse también las diversiones que gustaban a los latinos, especialmente los torneos y otros deportes bélicos que pusieron de moda aquellos extranjeros (los italianos)”; *vid. et.* M. ANGOLD, “The Interaction of Latins and Byzantines during the Period of the Latin Empire (1204-1261): the Case of the Ordeal”, *Actes XV^e Congr. Inter. Ét. Byzantines* (Atenas 1976), IV, Atenas, 1980, pp. 1-10.

²⁸¹Cf. PAVLINIS, pp. 406-407.

²⁸²ΚUKULÉS, Γ, (1949), p. 147.

²⁸³ΚUKULÉS, Γ, (1949), p. 147. Sugiere incluso en la n. 6 que “ἐξεταστέον ἂν ὁ Κυϊντανός κόνταξ παλαιότερον ἐκ Ρώμης εἰσήχθη εἰς τὰς χώρας τῆς Ἀνατολῆς”.

El honor de los caballeros enfrentados en combate estaba por encima de cualquier recompensa; sólo la victoria reconocía su valor²⁸⁴, mientras que su derrota se consideraba el mayor de los oprobios²⁸⁵. Se entiende de este modo el interés que se pone en *Florio*, cuando el senescal es presionado por su honor y arrojo para batirse en duelo contra el héroe²⁸⁶. La decisión, pues, con la que presentan los contrincantes viene también recogida en la expresión (ἐ)μπαίνω, σεβαίνω, ἐκβαίνω o εἰσέρχομαι εἰς μέσον, siendo ésta última la atestiguada en nuestra novela (v. 552)²⁸⁷.

²⁸⁴En *Florio* se percibe un abuso significativo del participio del verbo ἀνδρειώνω que denota la bizarría del héroe, frecuente, por otro lado, en los textos populares bizantinos; cf. G. JATSIDAKIS, “Νεοελληνικαὶ μελέται”, *Λαογραφία* 6 (1923), p. 13; KRIARÁS (1965), p. 56. Vid. *Florio* 533, 627, 722.

²⁸⁵Por ejemplo, en *Erotócritos* B 3-4 leemos:

νὰ κονταροκτυπήσουσιν, τὰ δῶρα νὰ κερδέσου

νὰ τιμηθοῦν οἱ καλοί. νὰ ντροπιαστοῦ ὅσοι πέσου

que en duelo se batan para obtener su recompensa; l que los buenos sean honrados, avergonzados cuantos caigan. Así, KUKULÉS, Γ, (1949), p. 124: “ἐθεώρουν (los francos, siguiendo la costumbre bizantina) ἀνέγκλητον τὸν τραυματίσαντα ἢ φονεύσαντα τὸν ἀντίπαλον κατὰ τὴν τζόστραν ἢ τὸν torneμέν”.

²⁸⁶*Florio* 622 y ss.

²⁸⁷Una vez más encontramos la mayor parte de los ejemplos en *Aquileida*; N 1307: τὸν μοῦντον του ἐπιλάλησεν καὶ ἐσέμπην εἰς τὴν μέσην, a su montura aguijoneó y al medio se lanzó; vid. et. *Aquileida* N 534, 538 (*passim*). El *Diyenís*, *Imperio* o *Libistro* testimonian en varios de sus versos el uso de estas expresiones.

Es interesante ver también de qué modo iban pertrechados estos caballeros antes de lanzarse al combate²⁸⁸, pues no faltan los pasajes en los que se incide especialmente sobre tales detalles; coraza, yelmo, y guanteletes como armas defensivas, lanza, escudo y espada como ofensivas constituían el equipo principal de osado combatiente, armas que dependiendo del gusto y de las posibilidades ofrecían un luminoso espectáculo de colores²⁸⁹. De igual modo, los caballos iban equipados con toda suerte de equipos defensivos así como de enseres ornamentales a juego con el de sus jinetes²⁹⁰ en una explosión de matices cromáticos que sólo la sangre se ocupaba de enturbiar.

²⁸⁸Καβαλλάρης (*Florio* vv. 601, 618, 622, 709) ο καβαλλάριος (*Florio* 290, 522) son las dos formas que nos acercan a este mundo de damas y paladines; la primera de ellas parece estar formada sobre la segunda. Para la terminación en – άροι que presenta sólo V, *Florio* 1355, *vid.* JATSIDAKIS (1916), pp. 3-22.

²⁸⁹*Florio* 530-535; *Aquileida* N 125 y ss., 335 y ss.; *Imperio* 105, 386 y ss., en los que el héroe adorna su yelmo con una vistosa pluma de pavo real:

καὶ εἰς τοῦ πουλίου τὴν κεφαλὴν, στὴν κορυφὴν τοῦ ἀπάνω
εἶχεν πτερὸν τοῦ παγωνιοῦ βαμμένον κιτρινόχροιον.

en lo alto de su yelmo, arriba del todo lucía una pluma de pavo real del color del ámbar. *vid.* KUKULÉS, B II, pp. 50-51; Γ. (1949), pp. 36-37.

²⁹⁰*Florio* 536-538; *Imperio* 106, 383 y ss.; *Aquileida* N 345 y ss., 1115 y ss. De la preparación de las monturas se encargaba un escudero; *vid.* *Florio* 641; *Imperio* 379: ὀρίζει τὸν σκουδέρην τοῦ νὰ στρώσῃ τὸ φαρίν του, *a su escudero ordena que le prepare la montura; vid. et.* KUKULÉS, Γ. (1949), p. 38, donde tampoco se le escapa al autor una revisión a propósito del acicalamiento de las monturas. Importancia concede también Cecaumeno en su *Estratégico* XXIV al correcto pertrechamiento de la caballería: τοὺς στρατιῶτας σου ἀνάγκαζε πρὸ πάντων ἔχειν ἵππους καλοὺς καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν ἀνελλιπῆ καὶ σπιλωμένα, σελοχάλινα δὲ καὶ πέδιλα ἐπιτήδεια, *a tus soldados obligalos ante todo a tener buenos caballos, que su armamento sea completo y se*

- v. 614: δείπνον καὶ περιδιάβασμαν

Traducimos aquí δείπνος por 'cena' apoyándonos en las propuestas de Kukulés²⁹¹ a través de las que el gran medievalista griego analiza la denominación que daban los antiguos a las comidas del día. Según el estudioso griego, Homero conoce ya la denominación ἄριστον, δείπνον y δόρπον - las dos primeras presentes en nuestro texto - por las que se entendía la primera comida, la del mediodía y la de la noche respectivamente. Sin embargo, continúa el erudito griego cuya exposición viene apoyada por el testimonio de Eustacio de Tesalónica, en pleno imperio bizantino llamaban a la primera comida δείπνον, y a la del mediodía ἄριστον. Posteriormente, δείπνος pasa a significar cena, mientras que ἄριστον o γεῦμα, más general, la comida del mediodía²⁹².

encuentre bruñido, así como también apropiadas sean las riendas y los estribos. Llamamos la atención sobre el profundo conocimiento que, a nuestro entender, tenía el poeta-adaptador griego del mundo bizantino. Un verso que podría pasar desapercibido, como es el v. 537, denota que un detalle en principio tan nimio, nos transmite un valiosa información sobre las telas "ἔχον τὴν αὐτὴν ἐμφάνισιν κατὰ τε τὴν ἔξωθεν καὶ τὴν ἔσωθεν ἐπιφάνειαν ἐκαλεῖτο διπρόσωπον", KUKULÉS, B II, (1948), p. 38.

²⁹¹KUKULÉS, E, (1952), p. 140.

²⁹²Florio 1240. *Vid et.* KUKULÉS, Z, (1955), p. 86. También es revelador en este sentido un pasaje del *Erotócrito* Δ 976:

καὶ τὴν βαθιὰ βαθιὰν αὐγὴ εἰς τὰ γλυκιὰ τοῦ ὕπνου,
ὀπού 'ν' ἀκόμη ἀχώνευτοι ὅλοι οἱ καπνοὶ τοῦ δείπνου,

y en la oscuridad del amanecer, en lo más dulce del sueño | cuando todavía sin consumir se encuentran los humos de la cena.

Los hábitos alimenticios variaban, como es lógico suponer, según la clase social. A esto habría que añadir que en los períodos de ayuno, dada la profunda religiosidad del pueblo bizantino, la disposición hacia los alimentos se moderaba comulgando así con los preceptos que los padres de la Iglesia aconsejaban. Conocemos, por otro lado, con cierta seguridad que la dieta normal, lejos de los lujos de la familia imperial (caviars, oxirrinco y otras exquisiteces traídas de lejos)²⁹³, consistía en pan, vegetales, legumbres, aceitunas, pescados, vino y frutas, mientras que las clases más desfavorecidas económicamente se mantenían a duras penas gracias al pan, de peor calidad como vimos más arriba, y los vegetales. Las carnes no eran tan apreciadas al menos hasta el s. VII. En cuanto a la dieta de los monjes nos es bien conocida por su frugalidad, en primer lugar porque a ella se refieren con frecuencia las reglas monacales, los *Τυπικά*. en segundo, porque no resulta difícil suponer que ésta provocaría los menos jugos gástricos posibles dada su austeridad, algo que todavía hoy puede comprobar el osado turista que decide internarse en las maravillas hagioríticas del Atos²⁹⁴.

²⁹³Como caprichosos en sus comidas conocemos a varios personajes que se ciñeron la corona imperial; por ejemplo, Constantino VIII (1025-1028) gustaba de apetitosas salsas, Zoe requería en su dieta verduras de la India, Miguel III (842-867) era quizá demasiado aficionado al vino, mientras que una de las hijas de Constantino VII Porfirogénito (913-959), tras la muerte de su padre, cuando se le comunicó que iba a ser deportada a un monasterio sólo pidió un favor: que le permitieran allí comer carne; cf. TALBOT, pp. 225-226.

²⁹⁴Más detalles a propósito de las dietas y las comidas bizantinas en general pueden encontrarse en los siguientes trabajos: E. ASHTOR, "Essai sur l'alimentation des

- v. 629: χερόρτια τοῦ πολέμου

El pasaje no tiene ningún sentido en la versión griega al tratarse de una traducción literal del *Cantare* italiano (Str. 46, 2): della battaglia datemi lo guanto, es decir, 'dame el permiso para batirme', siendo el guante el símbolo del poder feudal²⁹⁵. Sólo resta añadir a esto que a partir del siglo XII las χερόρτια, todavía conservada bajo la forma χορότ', χειρόρτ' entre los griegos de la zona del Ponto Euxino, empezaron a llamarse γάντια, tal y como lo demuestra el apellido Γαντιάτος. Estos estaban hechos de piel, ricamente adornados con piedras preciosas si eran destinados a las clases más altas²⁹⁶.

- v. 630: ἀπὴν φανῆ ἢ λάμπης τοῦ ἡλίου

diverses classes sociales dans l'Orient médiéval", *Annales: Économies-sociétés-civilisations* 23 (1968), pp. 1017-1053; J. KODER - T. WEBER, *Liutprand von Cremona in Konstantinopel*, Viena, 1980, pp. 85-99; E. JEANSELME - L. OECONOMOS, "Aliments et recettes culinaires des Byzantins", *Proceedings of the III International Congress of the History of Medicine* (Londres 1922), pp. 155-168; D. DEMBINSKA, "Diet: A Comparison of Food Consumption between some Eastern and Western Monasteries in the 4th-12th C.", *REB* 55 (1985-86), pp. 431-462.

²⁹⁵Vid. *Crónica de Morea 7731*: ἐβγαίνει τὸ χερόρτι του, μὲ αὐτὸ τὴν ρεβεστίζει, *el guante se quitó y con él la invistió*; cf. SPADARO (1966), pp. 33-34, y del mismo en BABBI (1992), p. 11.

²⁹⁶Cf. KUKULÉS, Δ. (1951), p. 394.

La forma ἀπήν, que aparece también en los vv. 560 (ap. crit.), 680 (ap. crit.), y 1131, es la forma menos común de ἐπέι. Se encuentra atestiguada en los textos medievales cretenses en no pocas ocasiones²⁹⁷.

También característico cretense o, de modo más difuminado, de la cuenca del Egeo, es el adverbio que se nos presenta unos versos más adelante, v. 637: πανταχόθεν. Este adverbio de difícil interpretación, se encuentra en otros episodios de la literatura bizantina²⁹⁸. Su sentido parece revelarse más claro si tomamos como referencia los pasajes del *Erotócrito* en los que suele ser frecuente su uso; A 59: ἐγίνηκε τῆς ἡλικιᾶς, παντόθες ἐγρικίθη²⁹⁹. Típico de Chipre, hoy se dice παντούθες.

- v. 649: ἀγριόφθαλμος

²⁹⁷Cf. SPADARO (1974), p. 73; también en la *Crónica de Morea* 58: οἱ Φράγκοι, ἀπεῖν ὠμόσασιν. τοὺς ὄρκους ἐβαστάξαν, *los francos, después de haber jurado, mantuvieron su palabra*. Sobre el origen de esta forma, cf. B. FAVIS, "Ανάλεκτα φιλολογικά", *Ἀθηνᾶ* 29 (1917), pp. 39-50; *vid. et.* la forma ἀφότις en *Florio* 1495, 1510 (ap. crit.); KRIARÁS, t. III, pp. 354-6.

²⁹⁸*Vid. Belisariáda* 459; cf. R. CANTARELLA, "La Διήγησις ὠραισιότατη τοῦ θαυμαστοῦ ἐκείνου τοῦ λεγομένου Βελισαρίου (di anonimo autore)" en *Studi byzantini e neoellenici* 4 (1935), p. 169, y para las cuestiones generales E. FOLLIERI, "Il poema bizantino di Belisario" en *La poesia epica e la sua formazione. Atti del convegno internazionale...*, Roma, 1970, pp. 583-615.

²⁹⁹*Alcanzó cierta edad, por doquier admirada*. También en *Erotócrito* B 596: πὸν στήν ἀνδρειὰ παντόθες τὸν ἐτρέμα, *que en bizarría por doquier se le temía*, y de forma más clara en Δ 871: πᾶν τὰ μαδάτα ἐδῶ κι' ἐκει, παντόθες τὸ μαθαίνου, *de aquí a allá van las noticias, por doquier se tiene de ellas conocimiento*.

Extraña el uso del adjetivo ἀγριόφθαλμος en combinación con el sustantivo θάλασσα; sería comprensible su disposición con δράκων o λέων que no hemos podido encontrar en ningún otro pasaje³⁰⁰. Sin embargo, el sintagma θάλασσα ἀγριόφθαλμος se encuentra en otros episodios de la novelística bizantina paleóloga³⁰¹, lo que obliga a pensar en su popularidad. Nosotros, por nuestra parte y sin ánimo de querer resolver definitivamente la oscuridad que envuelve esta expresión, creemos que el origen de la misma puede encontrarse en el uso de θάλασσα que confiere un sentido superlativo, de abundancia, de sobrada cantidad. Además de ser muy común todavía en griego moderno, por ejemplo, en modismos ξέρω τραγούδια θάλασσα, 'sé un montón de canciones', su presencia en los textos bizantinos está también atestiguada³⁰². De este modo, podríamos traducir este pasaje como sigue: *y al poco tiempo llegó el doméstico, hombre osado, salvaje, cual dragón enfurecido de ferocísima mirada, creyendo él ...*

- v. 672: ἀποπατεῖ εἰς τὲς σκάλες του

³⁰⁰Sólo expresiones del tipo que aparecen en *Erotócritos* B 2016: σὰ δράκος ἐσηκώθηκε νὰ ξανατρέξη πάλι, como un dragón se irguió para lanzarse a la carrera de nuevo, pueden explicar esta confusión a nuestro entender alentada por el cruce con expresiones como la que encontramos también en *Erotócritos* Δ 1825: σὰν περισσότερες ὄντε δοῦ τὴ θάλασσα ἀγριεμένη, como palomas cuando ven el mar embravecido.

³⁰¹*Imperio* 165; *Belisariáda* 48-49. Cf. SPADARO (1975), pp. 314-315.

³⁰²*Vid.* KUKULÉS, Z. (1955), p. 384.

Se ha querido ver quiere ver en este verbo una confusión entre preposiciones³⁰³, donde ἀποπατεῖ está por ἀντιπατεῖ como se desprende de otros pasajes de la literatura griega en lengua popular³⁰⁴. Dentro de la frecuencia con la que aparece esta expresión principalmente en *Erotócrito*, una de ellas es lo suficientemente elocuente como para esclarecer el sentido de este pasaje; así en *Erotócrito* B 1916 leemos: τὸ χαλινάρι δὲν κρατεῖ, τοῖ σκάλες δὲν ἐπάτει³⁰⁵. En lo que se refiere a σκάλα con el significado de ‘estribo’, se trata de un sustantivo usado ya en literatura cretense³⁰⁶.

En cuanto al segundo hemistiquio, κρούει τὸν κονταρέαν, no ha de parecernos extraña su construcción que como ya dijimos más arriba pertenece al léxico del torneo. Ésta se encuentra ya presente en el *Libistro* del *codex Scaligeranus* v. 1210. Con el verbo δίνω κονταρέαν parece más

³⁰³HESSELING (1917), p. 107. También en el v. 833, en el que aparece el verbo ἀντιπακοντῶ por ἀντιπατῶ. Sobre la segunda parte del compuesto puede verse KUKULÉS, “Ἐτυμολογικά”, *Ἀθηνᾶ* 30 (1919), pp. 27-49; del mismo (1955-6), pp. 225-338; B. FAVIS, “Συμβολὴ εἰς τὰ τοῦ Ἡουχίου”, *Ἀθηνᾶ* 30 (1919), pp. 3-16.

³⁰⁴*Erotócrito* B 1775: τοῖ σκάλες ἀντιπάτει; *Erotócrito* B 1899: ἀντιπατοῦν τοῖ σκάλες; *Erotócrito* Δ 1156: τοῖ σκάλες ἀντιπάτησε; Δ 1156: τοῖ σκάλες ἀντιπάτησε καὶ σφίγγει τ’ ἄρματα του.

³⁰⁵*Las riendas no domina, los estribos no pisa*. También en *Erotócrito* B 2288: πατοῦν τοῖ σκάλες δυνατὰ τὰ ὄμορφα παλληκάρια. *pisan con fuerza los estribos los bellos jóvenes*.

³⁰⁶*Vid. Erotócrito* B 2411, Γ 1714, Δ 1156, 1589. “Σκάλα, lit. ‘stairs’, ‘gangway of a ship’, from Lat. scala”, en KAZHDAN (1991), p. 1907; H. KAHANE, “Italo-byzantinische Etymologien. Scala”, *B-NJ* 16 (1940), pp. 33-58; H. - R. KAHANE (1981), p. 407.

frecuente la construcción a juzgar por lo testimonios, empezando por el mismo Florio 669, así como en el *Libistro* 2273 del *codex Escorialensis*, y en v. 1169 del *codex Scaligeranus* ³⁰⁷ e incluso en *Erotócrito* B 1606: δὲν κρούει ἡ γλῶσσα δυνατὰ σὰν κρούει τὸ κοντάρι, *no golpea la lengua tan fuerte como golpea la lanza*, en sentido figurado.

- v. 678: οὐδὲ καθόλου ἤθελε διὰ νὰ τὸν δευτερώσῃ

Este pasaje le parecía a Hesseling³⁰⁸ oscuro y confuso; habría que entender que Florio “ne voulait point frapper l’ homme terrasé, pour lui porter un second coup”. Tampoco ayuda, según el filólogo holandés, a su esclarecimiento el *Cantare*, que no arroja luz alguna en este punto. A nosotros no nos parece que se encuentre rodeado de tales tinieblas. Parece lógico pensar, por el contexto, que aquí su sentido no puede ser otro más que el de hostilidad; ‘golpear por segunda vez’. Esto viene a ser confirmado, en una ocasión más, por el *Erotócrito* B 1415: τῆ σάλπιγγα ὁ Ρωτόκριτος κάνει καὶ δευτερώνει³⁰⁹.

- v. 686: μικρὸν θάρρος

Este verso presenta un problema de traducción realmente difícil en lo que se refiere a μικρὸν θάρρος: no hemos encontrado ningún otro pasaje en la novelística griega que pueda orientarnos en su

³⁰⁷SPADARO (1963), p. 465.

³⁰⁸HESELING (1917), p. 108.

³⁰⁹*Erotócrito* hace sonar la trompeta por segunda vez. En un contexto diferente pero con sentido muy similar *Erotócrito* Γ 329.

interpretación, si bien el contexto parece dejar bien claro el sentido de estas palabras³¹⁰, que no puede ser otro sino el de 'aliento', 'respiro', de modo que este verso resultaría del modo siguiente: *poco es el aliento que concede Florio al senescal.*

- v. 709: πολλὰ τὰ ἔτη

Esta exclamación puramente bizantina, que naturalmente falta del *Cantare*, es la antigua expresión romana *vivas annos*, también proferida en honor del nuevo emperador coronado o vencedor³¹¹, en una manifestación pública que reaccionaba gozosa a la mínima ocasión de echarse a la calle y jalearse al que quizás más tarde condenaría. Grito también de felicitación por la fiesta del emperador, cumpleaños u onomástica, este clamor popular del que Constantino Porfirogéneto en *De ceremoniis* se hace eco repetidas veces, comienza a tener entidad

³¹⁰HESELING (1917), p. 108 lo interpreta como "il donne un peu de courage au sénéchal" aunque reconoce que se le escapa el sentido. KRIARÁS, t. VII, p. 83, define θάρρος como "ἀνάπαυλα. ἄνεση χρόνου" y considera que este sentido es único en este pasaje de *Florio* dentro de la literatura popular bizantina. Sólo hemos podido recoger la información de G. JATSIDAKIS, "Zum θάρρος, θαρρῶ – θάρος. θαρῶ", *B-NJ* 2 (1920-21), pp. 157-158, que hace un recorrido lingüístico por estas palabras pero sin precisar nada que sea de utilidad para nuestro trabajo.

³¹¹Cf. KUKULÉS, *B I* (1948), p. 28. Su presencia en otras novelas paleólogas no está atestiguada; únicamente encontramos un ejemplo en *Beltandro* 1325: ἐτίμησαν. ἐδόξασαν. εἶπαν: 'πολλὰ τὰ ἔτη', *le honraron y colmaron de honores; gritaron: 'por muchos años'*.

métrica adelantando así el posterior desarrollo del verso decapentasilabo³¹².

- v. 711: ἐμπρὸς στὸ παραθύριον

También en esta ocasión *Florio* nos ofrece una muestra de las costumbres, aquí arquitectónicas, del Bizancio de su tiempo. Las ventanas en Bizancio, que reciben el nombre de παραθύρια, φενέστραι, παρακυπτικά θυρίδες (del verbo παρακύπτω, inclinarse)³¹³ o γυαλοφεγγίται³¹⁴, eran tanto de forma rectangular como en forma de arco por la parte superior; cubiertas por cristaleras de diferentes y vivos colores, según el testimonio transmitido por algunos escritores³¹⁵ o cerradas por hierros³¹⁶. Amen de esta primera ventana que aparece en

³¹²Cf. P. MAAS (1912), pp. 28-51; C. ROUECHÉ, "Acclamations in the Later Roman Empire: New Evidence from Aphrodisias", *Journal of Roman Studies* 74 (1984), pp. 181-199.

³¹³Cf. *Beltandro* 831: μικρὸν καὶ ἐπαρέκυσεν ἐφ' ἓνα παραθύρι, y un poco se inclinó por una ventana.

³¹⁴Vid. *Florio* 711, 1352. De forma cuadrangular permitía no sólo la salida de humos y la ventilación sino también la entrada de luz en la vivienda; esta es la razón por la que recibía este nombre; cf. KUKULÉS, Δ. (1948), p. 276. Alrededor del s. XI los bizantinos empezaron a cubrir los ventanales de las iglesias con vidrieras multicolores; "de verificarse esta opinión", en palabras de TALBOT, pp. 305-5, "tendríamos que admitir que los bizantinos y no los europeos occidentales, inventaron y también utilizaron los primeros esta excepcional forma de arte decorativo eclesiástico".

³¹⁵*Florio* 1352; *Calímaco* 301; *Beltandro* 831; *Imperio* 343; *Aquileida* N 1463.

³¹⁶De la costumbre de cerrar las ventanas con barrotes de hierro tenemos noticias posteriores a la novela que aquí tratamos, aunque es de suponer que sería algo normal en defensa de la propiedad; así en *Erotócrito* Γ 392: τὸ παραθυράκι ἀπόμικρο μὲ σίδεραφραμένο, una pequeña ventana cerrada con barrotes de hierro. Es de suponer que

nuestro texto, sencilla y sin lujo alguno, asistimos a otro tipo de ventanal más elaborado cuya existencia está sobradamente atestiguada entre las construcciones que contaban con mayores medios; así, en la sucinta écfrasis de la torre en la que se encuentra encerrada Platzia Flora v. 1352 leemos: *μὲ καθιστοῦς πανέμορφους, χρυσοῦς γιαλοφεγγίτας, erigidos con bellísimas troneras, con tragaluces de vidrio, de oro.*

- v. 718: καὶ ταῦτα ἢ εὐγενικὴ τὸν Φλώριον ἐλάλει

El v. 718 le parecía a Hesselring sospechoso, motivo por el que lo atetizará en su edición. Sin embargo, y debido a que parece adaptarse bien al contexto, acabará por incluirlo "à défaut d' une leçon plus satisfaisante"³¹⁷.

- v. 721: δικαιωθεῖσα ἐκ παντὸς καὶ θανάτου φυγοῦσα

este tipo de ventanas se encontrarían en un primer piso; viene corroborada esta idea por el contexto en este pasaje del *Erotócritos* - téngase en cuenta que Erotócritos corteja a Aretusa al pie de su ventana - de modo que pudieran evitarse las tentaciones de entrada por ella. Así al menos lo creemos nosotros, pues como se nos dice un poco más tarde, *Erotócritos* Γ 395-7: *los barrotes de hierro estaban en la ventana como protección\dobles los hicieron, además de sólidos\porque dentro de la casa estaba el trigo almacenado ...ly para que nadie entrara con la intención de buscarly que libre encontrara la entrada para robar\la cerraron (la ventana) con hierros.* TALBOT, p. 192, asevera que "parece probable que por fuera de las ventanas que se encontraban más bajas colocaran barrotes de hierro". Vid. et. KUKULÉS, Δ. (1951), p. 287. La bibliografía recoge mejor la iluminación por ventanas en los edificios religiosos; pueden verse al respecto R. GÜNTER, *Wand, Fenster und Licht in der Trierer Palastaula und in spätantiken Bauten*, Herford, 1968; G. TRIANDAFILIDIS, *Στοιχεῖα φυσικοῦ φωτισμοῦ τῶν Βυζαντινῶν ἐκκλησιῶν*, Atenas, 1964.

³¹⁷HELSELING (1917), p. 108.

En el *Cantare* (Str. 54) Platzia Flora se expresa en los siguientes términos:

se Fiorio avese in se tante prodezze,

in verità vi dico, bel mesere,

che voi parete lui alle beleze:

quando vi vego, lui mi par cedere.

Hesseling, a nuestro entender sin motivo justificado, no comprendía el sentido del primer verso, si bien considera que L traduce al pie de la letra el *Cantare*, mientras que el código vienés introduce cambios a su modo de ver revestidos de cierta oscuridad. Nosotros, por nuestra parte, no comprendemos en qué se basa Hesseling para llegar a esta conclusión, cuando en primer lugar, tanto el código londinense como el vienés presentan lecturas casi idénticas; y en segundo, que, como hemos visto en otros casos, el *Cantare* resuelve de modo muy sintético los pasajes que el adaptador de *Florio* recrea en exceso, pero no por ello deja de ser comprensible su contenido. Este caso nos parece característico de la tendencia creadora de uno y otro poeta: viene a resumir un cierto reproche de Platzia Flora hacia su amado que no se encuentra allí para salvarla - ella al menos desconoce quién es el noble caballero que la pone a salvo, en una nueva recreación de la ironía trágica. Por otra parte, señalar que este verso expresa la actitud y gestos propios de los suplicantes.

- v. 731: καὶ ἀπὸ τὴν μέριμναν καμιάν μὴ μεριμνᾶς, ἡ
κόρη

A propósito de este verso, sin correspondencia en el *Cantare*, Hesseling observa que el pasaje “est souvent obscur”³¹⁸. Además añade: “je ne comprends pas le vers”. Es difícil explicarse qué llevó al editor holandés a no comprender este verso en un pasaje que parece tan elocuente.

- v. 737: μηχανεμένε, φθονερέ

Las injurias lanzadas por Florio en el verso anterior vienen recogidas en el *Cantare* (Str. 55, 5): re malvagio e strano. Por otro lado, la lectura de Hesseling μηχανηματεφευρετά, que considera “dans le goût du poète”, no tiene ningún sentido al estar empleada sin régimen directo³¹⁹. Parece, pues, más correcto seguir la lección de V, φθονερέ, que recoge además uno de los desencadenantes de toda la trama de la novela, el φθόνος, al que se hace sobradas referencias a lo largo de toda la obra³²⁰.

- v. 743: τότε θελήση ὁ Φλώριος τὴν κόρην ἀρνηθῆναι

El texto que ofrecen aquí los manuscritos no permiten aclarar el sentido. Su modelo italiano del *Cantare* tampoco arroja luz sobre la oscuridad de este pasaje en la versión griega. Sin embargo, y aunque los

³¹⁸HESSELING (1917), p. 108.

³¹⁹HESSELING (1917), p. 108.

³²⁰Florio 357, 358, 394, 451, 1084. Recuérdese que precisamente lo que llevará a la ruina al general ensalzado Belisario será la envidia, motor de la *Belisariáda*.

manuscritos no presentan ninguna anormalidad, hemos de suponer la existencia de una laguna.

- v. 750: τοῦ δόλου τὴν ἐπιβουλήν οὐκ οἶδεν ἡ ψυχὴ μου

Este episodio en el que el rey Filipo insiste en desconocer la trama del engaño y persiste en su amor hacia la joven heroína, presenta, como ya observó Sara Garufi, más proximidad con el *Filocolo* boccacciano³²¹ que con el *Cantare*, del que sólo dos manuscritos C y D se acercan en una estrofa, la 56, al texto griego:

Lo re Felice per la mano la preste
con alegra faccia lebbe receuuta
e dixè poi che non ai fatta l' offesa
et questa colpa già non ay hauuta
certo multo me dole et simme pesa
della uergona che ay sostenuta
pregote caualiero per mio amore
non lo dire a Fiorio che hauerria dolore.

³²¹*Filocolo*, pp. 232-233: "Cavaliere ... la verità ... a' nostri occhi senza dubbio era occulta, costei ... quanto figliuola amo, tu mi se' molto caro ... E non voglio che nell' animo ti cappia che io della giudicata morte non fossi molto dolente".

- v. 770: εἰς ὄρη ἐμνοστολίβαδα³²²

Estos versos responden a la descripción ideal del *locus amoenus*. La recreación convencional del λιβάδι ο περιβόλι³²³ obedece, por otro lado, al lujoso gusto de la época; en ellos había árboles de diferentes clases, como palmeras, limoneros, cipreses, hiedras, etc., fuentes, pozos y aljibes, como se verá más adelante en los vv. 1357 y ss.³²⁴. Descripciones de tal índole “che erano divenute fin dall’età della II Sofistica un vero e

³²²El sustantivo λιβάδι se encuentra ya en Hesiquio, “λιβάδιον = χωρίον βοτανῶδες”, y en Tomás Magistro, 572; cf. KUKULÉS, E, (1952), p. 313, n. 7.

³²³La comparación del mismo con el paraíso (κῆπος ο παράδεισος), lugar de eterno placer y delicia, está también constatado en el *Libistro* E 183-185:

ὅπου εἰς τέτοιον ἄνθρωπος λιβάδιν κατουνέψη
καὶ ζήση εἰς τέτοιας χάριτας ζωῆς του τὰς ἡμέρας.
οὐ χρήζει τὸν παράδεισον

que en campo de tales características si un hombre acampara y pasara sus días en delicia tal de vida no necesitaría del paraíso. Este motivo está también presente en la literatura medieval europea; sobre el influjo que ejerció la literatura religiosa equiparando el mítico jardín del Edén con el descriptivo *locus amoenus* de los poemas alegóricos principalmente franceses, véase A. GRAF, *Miti, leggende e superstizioni del Medioevo. I. Il mito del paradiso terrestre. Il riposo dei dannati. La credenza nella fatalità*, Turín, 1892, pp. 24, 40-43; Ch. OULMONT, *Les débats du clerc et du chevalier dans la littérature poétique du moyen-âge*, París, 1911, pp. 5-13; E. FARAL (1913), pp. 133-150; E. CURTIUS, “Rhetorische Naturschilderung im Mittelalter”, *Romanische Forschungen* 56 (1942), pp. 246-251.

³²⁴Vid. KUKULÉS, A (1951), p. 315-317. La presencia de este tópico en la novela paleóloga es también inagotable: *Calímaco* 150 y ss., 282 y ss., 831 y ss., 1241 y ss.; *Beltandro* 124, 283 y ss.; *Imperio* 526 y ss.; *Aquileida* N 713 y ss.; vid. et. *Erotócrito* A 1393.

propio género literario definido nei manuali di retorica col nome di ἐκφράσεις λειμῶνος, sono ricorrenti nei romanzi”³²⁵.

- v. 811: εὐθειάνουνται, στολίζονται

Por el verbo εὐθειάνω (-ομαι), y su sustantivo εὐθειάσματα, de donde proceden las actuales formas φτ(ε)λιασιδώνω, -ομαι, y φτ(ε)λιασίδι, entendemos los maquillajes y otros cosméticos de uso tan difundido entre las mujeres bizantinas³²⁶. De nuevo, la afinidad entre el *Florio* griego y el *Filocolo*, p. 251-3, se hace evidente en este episodio en el que las dos jóvenes se engalanan para persuadir al fiel héroe: “voi si v’ adorerete in quella maniera che voi più crediate ... vestite di sottilissimi vestimenti. I loro occhi pareano matutine stelle: e le piccole bocche di

³²⁵CUPANE (1974 b), p. 215. Son clásicos a este respecto los trabajos de M. L. GOTHEIM, *Geschichte der Gartenkunst* I. Diss. Iena 1926, pp. 143-147; O. SCHISSEL (1942), J. PALM, *Bemerkungen zur Ekphrasis in der griechische Literatur*, Upsala, 1965/66, pp. 108-211, E. BORSCH-SUPAN, *Garten-Landschafts-Paradiesmotive im Innenraum. Eine ikonographische Untersuchung*, Berlín, 1967, pp. 107-108, y A. R. LITTLEWOOD, “Romantic Paradises: The Rôle of the Garden in the Byzantine Romance”, *BMGS* 5 (1979), pp. 95-114; C. CUPANE, “Natura Formatrix. Umwege eines rethorischen Topos” en *Byzantios. Festschrift H. Hunger zum 70 Geburtstag* (Viena 1984), pp. 37-52. Ver también, por ejemplo, esta recreación ideal tratada por la novelística comnena en *Drosila y Cariclis* IV 232-243.

³²⁶De la costumbre que tenía la mujer bizantina de maquillarse y pintarse los labios (*Florio* 817) hay notables muestras en la literatura bizantina; así, por ejemplo, se entiende por defecto en *Rodante y Dosiclis* I 46: ὀφρὺς φυσικῶς εὖ γεωμετρούμενη, *bien perfiladas sus cejas por la naturaleza; vid. et. Drosila y Cariclis* I 132. KUKULÉS, B II, (1948), p. 209-213. También en tiempos tardobizantinos; *Erotócrita* A 1799: στολίζεται, ἀποφτιάνεται, *se engalana, se maquilla*. Para su elaboración y empleo, cf. KUKULÉS, Δ, (1951), pp. 382-383.

colore di vermiglia rosa”, mientras que en el *Cantare* “si acena brevemente alla loro bellezza, ma non si parla della cura da esse posta nel farsi belle per più piacere a Florio”³²⁷.

- v. 814: ἐκπέμπουσιν ἄκτῖνες

El copista de L, persiste en su error “en ajoutant ἐκ τὰ νέφη ” a ἐκπέπτουν, en lugar de ἐκπέμπουν que es la lección correcta que da V³²⁸.

- v. 815: τὰ μῆλα τοῦ προσώπου τους νὰ φαίνωνται ὡς
ρόδα

La palabra griega más popular para las mejillas es μάγουλα³²⁹. De qué modo μῆλον tanto en este como en otros pasajes de la literatura

³²⁷GARUFI, p. 300.

³²⁸Cf. HESSELING (1917), p. 108.

³²⁹*Calímaco* 1338: τὰ μάγουλα νὰ ξαίνεται, τὰ στήθη της νὰ κρούη, *sus mejillas araña, su pecho golpea*, frente a la forma más culta también presente en *Calímaco* 267: ξαίνονται καὶ τὰς παρειὰς καὶ τύπτουση τὰ στήθη. El motivo literario más extendido de la literatura clásica de tema erótico es también la comparación de los pechos de una mujer con las manzanas y su simbología erótica; *vid.* BRAZDA, *Zur Bedeutung des Apfels in der antiken Kultur*, Bonn, 1977; GERBER, “The female breast in Greek erotic literature”, *Arethusa* 11 1, 2 (1978), pp. 203-211; LITTLEWOOD (1974 a), pp. 147-181, (1974 b), pp. 23-56, (1993), pp. 83-103, trabajos ilustrados con una extensa bibliografía. Este motivo erótico, de amplia difusión en la literatura antigua (recordemos aquí la manzana de oro que Acontio entrega a Cidipe, en *Calímaco fr. 67* [Pfeiffer] y la que Dafnis ofrece a Cloe en I 24, 3, entre otros; *vid. et.* III, 25, 2) conservará su frescura incluso hasta la literatura tardobizantina; así, por ejemplo, en *Erotócrito* A 2015-16:

μέσα σὲ τοῦτο τὸν καιρὸ ποὺ οἱ ἡμέρες ἐπερνοῦσα
τέσερα μῆλα δίφορα ἠῦρεν ἡ Ἀρετούσα

bizantina en lengua popular pudo pasar a significar ‘mejilla’ podría encontrarse en un episodio del canto épico nacional por excelencia de los griegos; en efecto, en el *Diogenís* Z 1842 leemos: ἀνάστα, ρόδον πάντερπνον, μεμυρισμένον μῆλον³³⁰, donde μῆλον se refiere a la mujer amada; posteriormente, así lo entendemos nosotros, pasará a significar ‘belleza’ en el *Libistro* Esc. 659: ἀθεὶ τὸ μῆλον τῆς σαρκός, ὡς τὸ θεωρεῖς, εἰς δένδρον, *florece de la carne la manzana, como ves, en árbol*. Ya en el *Beltandro* 714: τὰ μῆλά της ἐφέγγασιν ἀπὸ ψιλῆς θεωρίας, *su excepcional belleza hacía relucir sus mejillas*, asistimos a la presencia de este sustantivo con el significado de ‘mejilla’. Pero más allá de una explicación literaria cabe una interpretación etimológica; el sustantivo griego μάγουλα obedece al latino *magulus*, que tiene la acepción de

en todo este tiempo que ha pasado\encontró Aretusa cuatro manzanas de las que se producen en dos épocas; manzanas que en este contexto tienen un sentido erótico lo suficientemente poderoso como para sanar a Erotócrito. También en Erotócrito Γ 76: μὴ δώσης ἔτοιου κηπουροῦ τὸ μῆλο νὰ τὸ φάῃ, no entregues a ese jardinero la manzana de suerte que llegue a comérsela.

³³⁰*Levántate, hermosa rosa, fragante manzana*. No olvidemos que la comparación de la belleza femenina con las rosas es ya tratada por Nicetas Eugenio, *Drosila y Cariclis* I 124: χεῖλη, παρειᾶς ἐξέρυθος ὡς ρόδον, *labios, mejillas carmesíes como rosas, (et passim)*, Teodoro Pródromo en *Rodante y Dosiclis* VI 293: τὸ τῆς παρειᾶς καὶ τὸ τοῦ χείλους ρόδον, *rosas sus mejillas, rosas sus labios*, en un ocurrente juego de palabras con el nombre de la heroína, tópicos ya presentes en la novelística antigua, como por ejemplo en Aquiles Tacio I 4, 3; I 19, 1: ῥόδον δὲ ἀντέλλεν ἐκ τῆς παρειᾶς, *rosas brotaban de sus mejillas; vid. ROHDE (1914³), p. 164, n. 3*. Se trata de un motivo de amplia tradición agotado con anterioridad por Anacreonte XVI, 22-23, XVII, 18-19 y Aristéneto I, 1, entre otros.

mejilla. Por otro lado, el término latino *malus*, 'manzana', con el sentido de *genae* tampoco es inusitado en latín.

Como quiera que sea la cosa, en el juego del amor, la manzana siguió representando un importantísimo papel. Así, según Nicetas Joniates (*Cronografía*), el envío de una manzana a la mujer que se quería conquistar y la colocación en su seno provocaba su rápido e inminente enamoramiento³³¹. Otros testimonios al respecto son los libros de sueños, en los que podemos leer expresiones del tipo: μήλα κρατῶν ἔρωτι συνεῖναι δόκει ο μήλα φαγεῖν ἢ κρατεῖν ἔρωτα γυναικὸς σημαίνει.

- v. 816: λιθαρωτὰ μεγάλα

El adjetivo λιθαρωτός está empleado en sentido metafórico. Su sentido primero, 'de piedras preciosas'³³², lo encontramos en la novela bizantina *Beltandro* 462: καὶ ζῶδια γύρου περισσά, λιθαρωτὰ κἀκεῖνα, mientras que en la *Iliada Bizantina* 357 el sentido ya es el de hermoso: δώδεκα παιδιά, λιθαρωτά, πανεύμορφα τὸν εἰκοστὸν τὸ ἔτος³³³.

³³¹Cf. N. POLITIS, "Βυζαντινὰ παραδόσεις" en POLITIS (1920-21), t. II, p. 30.

³³²λιθάρι define las piedras preciosas, sentido que se encuentra ya en Juan Mosco, cf. LAMPE (1961). *Vid. et.* KUKULÉS, B I, (1948), p. 224. KÖSTLIN, p. 397, presupone ya este significado cuando se pregunta: "Sollte es nicht λιθαρωτός heissen? er hatte 'Augen glänzeld wie Edelsteine'?".

³³³Doce jóvenes, preciosos cual piedra, hermosos, a los veinte años... Recordamos que el canon de belleza para la mujer bizantina está recogido en KUKULÉS, B II, (1948), pp. 180-185.

- v. 841: ἄγαμες δίχα δόλου

Los bizantinos concedían gran importancia a la doncelléz; de ahí que aquél que practicara la corrupción de vírgenes fuera castigado severamente con penas físicas y confiscación de sus propiedades. Sin duda, a esto es a lo que hace referencia el δίχα δόλου del pasaje.

- v. 846: τῆς εἰμαρμένης τὸν ἐρὸν³³⁴ ὁ νοῦς του νὰ ἐνθυμᾶται

Aquí la lección de V, a juzgar por el poco sentido de las palabras del código londinense τῆς εἰμαρμένης τὸν καιρὸν πάντα νὰ ἐνθυμᾶται, parecen estar más cerca del original italiano. Las palabras del manuscrito británico no tienen ningún sentido, mientras que las del vienés parecen significar “il se souvenait de l’amour de celle que le sort lui avait destinée”³³⁵,

- v. 850: νὰ ἔχη τὸ βλέμμα χαμηλά, νὰ μεριμνᾷ ἡ ψυχὴ

Ni es exclusivo de la época medieval ni tampoco de los bizantinos el expresar por gestos los estados de ánimo. Sí podríamos decir que los pueblos mediterráneos tienden a gesticular más a menudo, más viva y espontáneamente. Nosotros, en la línea de trabajo que nos hemos impuesto, nos proponemos, traído a colación por este verso, recorrer en la medida de lo posible los gestos con los que expresaban los bizantinos la

³³⁴La forma ἐρὸν, frente a la esperada ἔρον, se debe a exigencias métricas y a la “posizione in fine di emistichio”, CUPANE (1995), p. 511, n. 47.

³³⁵Cf. HESSELING (1917), p. 109.

aflicción, la tristeza o la preocupación. Existe, sin embargo, la dificultad en numerosos casos de saber si un gesto pone de manifiesto un sentimiento u otro, además de ser imposible verificar que dicho gesto se siguiera efectuando o por el contrario sólo se trataba de una expresión verbal más de ánimo. No obstante, no parece haber lugar a dudas respecto al sentimiento más de tristeza que de preocupación que atraviesa nuestro héroe. Creemos estar seguros de ello porque de igual modo y en semejante contexto se encuentra *Beltandro* 376: ἐντέχνως ἀναστέναζεν, εἶχεν εἰς γῆν τὸ βλέμμα, *suspiraba primorosamente, manteniendo en tierra la mirada*. También Aretusa sufre de modo parecido en *Erotócrito* Δ 733: τὰ μάτια τῆς χαμήλωσε, χάμαι στὴ γῆς συντήρα, *bajó la mirada, en tierra la mantiene*. Otra sugerente manera de expresar la preocupación es estrechando las manos en el pecho, como en *Florio* 849; así también en *Erotócrito* Δ 925: ποὺ' χε τὸ στόμα σφαλικτό, τὰ χέρια σταυρωμένα, *la boca la tenía cerrada, cruzadas las manos*³³⁶. Otro ademán característico de este estado de ánimo consistía en apoyar descuidadamente la mano sobre la mejilla; *Erotócrito* A 1696: στὴ χέραν τως τὸ μάγουλο κί' οἱ δύο ντως ἀκουμπίζου, *en su mano apoyan los dos la mejilla*, descripción que encontramos también en *Beltandro* 374: ἐπακουμβίζον γόνατον πρὸς τῆς χειρὸς τὸ μέρος, *la palma de la mano la apoya sobre la rodilla*³³⁷.

³³⁶Vid. et. *Erotócrito* Δ 395.

³³⁷Aparte del artículo de KAZHDAN (1991), pp. 849-850, a propósito de los gestos, hay algunas (pocas) observaciones y bibliografía de interés para el mundo bizantino y sus precedentes clásicos en J. CL. SCHMITT, *Le raison des gestes dans l'Occident médiéval*, París, 1990 y J. BREMMER, "Walking, standing and sitting in

- v. 860: τὸ πῶς οὐ καταδέχεται πόθον τὸν ἔδικόν μας

Un motivo frecuente en la literatura erótica de todos los tiempos es el repudio de la belleza artificial³³⁸. La cosmética estaba, en efecto, reservada a las heteras y esto justifica las razones de su rechazo por parte de las mujeres de alta condición. Este motivo y el de la invitación a *ocultar con el arte sólo lo que la naturaleza no ha sabido adornar* están recogidos en Aristéneto (I, 1; I, 25; II, 21), Alcifrón (IV, 6 y 12), Filostrato (22, 27, 36, 40, 58) y Teofilacto (6).

Grillet reduce a cuatro las razones del desprecio de la cosmética en la Grecia antigua: en primer lugar, su origen oriental la convierte de inmediato en costumbre bárbara; en segundo lugar, la cosmética falta en Homero, lo cual es un lastre en una sociedad en la que el peso de la *traditio* homérica se deja notar en casi todos los niveles; en tercer lugar, el carácter misógino de la sociedad griega la hacía aparecer algo inútil; y,

ancient Greek culture" en BREMMER - H. RODENNBURG (eds.), *A Cultural History of Gesture from Antiquity to the Present Day*, Oxford, 1991, pp. 15-35.

³³⁸Cf. GRILLET, "La mauvaise réputation des fards" en *Les femmes et les fards dans l'antiquité grecque*, Lión, 1975, pp. 97 y ss. Por ejemplo, en *Leucipa y Clitofonte* II 38, 2: καὶ ἔστιν αὐτῆς τὸ κάλλος ἢ μύρων. ἢ τριχῶν βαφῆς. ἢ καὶ φαρμάκων, *es la suya una belleza gracias a los perfumes o al tinte de su pelo o incluso a sus unguentos*; *Beltandro* 703: μάγουλα ροδοκόκκινα, αὐτόβαπτα τὰ χεῖλη, *sourosadas sus mejillas, maquillados sus labios*. No olvidemos que de este motivo se sirvió también el escritor griego Atanasio Jristópulos (1772-1853) en su obra en prosa, el *Sueño*, en la que se sirve de dos feas mujeres maquilladas como alegoría de una lengua arcaica artificial, 'semibárbara', entonces en voga.

por último, la moral en la Grecia antigua toma como referencia principios naturales para definir la calidad de la persona. Muy relacionado con este motivo y como consecuencia de lo efímero de la juventud y la belleza está el tópico del *carpe diem*, utilizado hasta la saciedad en relatos de carácter erótico. Por otra parte, con el motivo del *carpe diem* guardan relación estrecha la comparación de la mujer con la pradera y las flores de ésta con la lozanía de aquella, ya recogido en Aristéneto II, 1 y Teofilacto 3 y en numerosos pasajes de la novela griega.

También en Bizancio estaba esta costumbre establecida, si bien, y ante las protestas de los padres de la Iglesia para quienes tal comportamiento era propio únicamente de prostitutas, muchas mujeres que no eran de costumbres fáciles también acostumbraban a maquillarse³³⁹ y a acudir a los baños públicos³⁴⁰, donde se ungían con toda suerte de afeites y perfumes para vestirse con sus más elegantes galas³⁴¹ en contra de los prejuicios de la época. No obstante, es evidente

³³⁹Cf. KUKULÉS, B II, (1948), p.127; Δ (1951), pp. 375-385. La Iglesia siempre adoptó una postura negativa hacia los cosméticos y unguentos. Juan Eugénico (s. XIV-XV), por ejemplo, escribió un tratado contra las mujeres que maquillaban su cara y pintaban sus labios y ojos para resultar más atractivas; cf. KAZHDAN (1991), p. 536.

³⁴⁰Puede verse la suntuosa descripción del baño que aparece en *Calímaco* 295-332; *vid. et.* KUKULÉS, Δ (1951), pp. 419-467, especialmente las pp. 432-445, 441, 455.

³⁴¹*Florio* 968; *vid. et.* KUKULÉS, B II, (1948), pp. 209-213. Cf. *Florio* 811-817. Durante la dinastía paleóloga se extendió en mayor medida el uso de cosméticos en comparación con otras épocas. También la coquetería llegó entonces a un abuso desmedido en el estreno de nuevo vestuario. A tal punto llegó la cosa que Teodoro Metojites, quien realizó su *cursus honorum* con Andrónico II (1282-1328), fue acusado precisamente por esta razón, por el atestado guardarropa de su esposa; TALBOT, p. 220.

que aquí el motivo por el que ven rechazado su amor estas bellas jóvenes no está sólo por encima de la ética, sino que también se debe al estado de ánimo de Florio.

-v. 865: μέ ἀποκρισιάρην φρόνιμον καὶ εὐγενῆν μεγάλον

Por ἀποκρισιάριος se entendía, además de mensajero en su sentido más general, también el cargo diplomático de πρέσβυς, embajador plenipotenciario³⁴², dado que su rango dependía de a quien era enviado como emisario y si sus misiones estaban limitadas a las fronteras del imperio o tenían como fin empresas diplomáticas en países extranjeros. Las credenciales que portaban, el προκουρατορικὸν χρυσόβουλλον, eran la mejor garantía de su honestidad y buen juicio; los textos de ficción insisten al menos en su σωφροσύνη. Además de *Florio*, que hace mención también en el v. 883, el *Erotócrito* nos proporciona otros pasajes en los que se hace referencia a la embajada y mensajería de este cargo político tan implicado con la limpieza de costumbres y la integridad³⁴³.

- v. 903: ἡ δέσποινα οὐδὲ κἄν ποσῶς ὅτι νὰ τὸ θελήσῃ

³⁴²Cf. L. DE BRÉHIER, *Le monde byzantine*, París, t. II, 1950, p. 302; KRIARÁS (1957 a), pp. 199-201. Para el sentido que puede tener ἀποκρισιάριος también como προξενητής puede consultarse KUKULÉS, Δ (1951), pp. 124-125.

³⁴³En *Erotócrito* se equiparan al μαντατοφόροι, Δ 209: κί' αὐτοὶ οἱ ἀποστολάτοροι κί' αὐτοὶ οἱ μαντατοφόροι, tanto los emisarios como los mensajeros; *vid. et. Erotócrito* Δ 1285; E 299. El ἀποκρισιάριος en sentido eclesiástico definía al "messenger or representative of a bishop or ἡγούμενος in dealings with higher authorities", KAZHDAN (1991), p. 136.

La poca claridad del pasaje llevó a Hesselring³⁴⁴ a considerar éste un “vers inintelligible”. Sin embargo, y pese a lo confuso de la construcción “il senso si ricava ugualmente”³⁴⁵.

- v. 907: πραγματευτάδες ἄρχοντες

El verbo πραγματεύομαι sobre el que están formados los sustantivos πραγματευτής y πραγματεία, significaba en griego antiguo ‘trabajar’, ‘ocuparse de’, para pasar a través de expresiones como πραγματεύομαι ἀπὸ ἐμπορίας καὶ δανεισμῶν, a significar ἐμπορεύομαι³⁴⁶. Este significado se extendió durante la Edad Media Bizantina, donde son ya muchos los testimonios en los que hay una clara referencia al comerciante como πραγματευτής y a la mercancía con la que se comercia como πραγματεία, en lugar de ἔμπορος y ἐμπόρευμα³⁴⁷.

- v. 926: τὰ καράβια

Por καράβιον se entiende el ‘barco de transporte, de mercancías’, como se desprende también de nuestra novela³⁴⁸, frente a κάτεργον, ‘galera’, κόκος, ‘barca’, βάρκα, ‘barca’, ‘barquichuela’, δόρκον ‘barco mercante’³⁴⁹. La diferencia de entre estos dos sustantivos tan comunes y

³⁴⁴HESSELING (1917), p. 109.

³⁴⁵SPADARO (1963), p. 467

³⁴⁶Plut., *Cat. Mai.* 59.

³⁴⁷Cf. KUKULÉS, *B I*, (1948), p. 243.

³⁴⁸*Vid. et. Imperio* 603; *Beltandro* 1249, 1296.

³⁴⁹*Vid. et. Imperio* 555. Sobre la forma exacta, tamaño, uso, etc. de estos barcos se pueden consultar las obras de A. JAL, *Archéologie navale*, París, 1840; CALITSUNAKIS,

que con facilidad suelen confundirse, está bien especificada en *Imperio* 725-6:

σιμώνει ἢ βάρκα εἰς τὸν γιάλὸν καὶ βάνουν τον ἀπέσω·

ἐπῆγαν καὶ ἐσέβασαν τον μέσα εἰς τὸ καράβιν³⁵⁰

Cuando hablamos de la flota bizantina es preciso distinguir en ella dos funciones fundamentales: la flota mercante, ἐμπορευματικός στόλος, cuya función y operabilidad es por todos supuesta, y la armada de guerra, πολεμικός στόλος ο βασιλικὰ πλώϊμια³⁵¹. Revelador en este sentido es la diferencia marcada por el poema *Llanto por la caída de Constantinopla* 12 en el que distingue también entre los barcos de

Mittel- und neugriechische Erklärungen bei Eustathios, 1919, p. 58-59; F. C. LANE, *Venetian ships and Shipbuilders of the Renaissance*, Baltimore, 1934, y H. AHRWEILER, *Byzance et la mer: La marine de guerre, la politique et les institutions maritimes de Byzance aux VIIe-XVe siècles*, París, 1966; F. H. VAN DOORNINCK, "Byzantium, Mistress of the Sea: 330-641", en G. F. BASS (ed.), *A History of Seafaring*, Nueva York-Londres, 1972, pp. 133-158. También KUKULÉS, E. (1952), pp. 344-386, da amplia información sobre las diversas embarcaciones, su construcción y las funciones de cada una.

³⁵⁰Se acerca la barca a la playa y dentro le colocan (a Imperio) loan y le meten dentro del barco.

³⁵¹Δρόμων era el nombre que recibía el barco principal de guerra, que después se llamaría fragata. El oficial superior que se encontraba a su cargo era conocido como Στρατηγὸς τῶν καραβησιανῶν que tenía bajo sus órdenes a dos δρουγγαρίους τῶν πλώϊμων. Tanto el nombre de Ἀμιράλος como el de Μέγας Δούξ son posteriores, de los últimos años del Imperio.

mercancías y los correos ἐγὼ γομάριν δὲ βαστῶ, ἀμμὲ μαντάτα φέρνω,
no soy yo barco de carga, sino que traigo nuevas.

Podemos decir, esbozando el tema en sus líneas generales, que hasta la supremacía de las flotas venecianas y genovesas, la armada bizantina, sin jugar un papel especialmente importante, sí que constituyó un poder de peso en la vida pública y política del Imperio³⁵². Su debilidad se debe, sin embargo, a la presencia del Islam en el Mediterráneo a partir del s. VII que poco a poco fue minando la primacía bizantina en sus aguas. Valga de ejemplo decir que el puesto de Almirante, Ναύαρχος, de la flota imperial era el último en el escalafón del generalato entre las fuerzas defensivas de Bizancio. No obstante, pese a los intentos de Miguel VII (1071-1078) de reforzar la flota, algo que hizo sólo en parte, ésta no fue considerada ya útil al ser más los gastos que los beneficios por Andrónico II Paleólogo, lo que marcó el principio del fin de las defensas navales. De este modo, la ansiada llegada de un nuevo emperador, salvador de la amenaza turca, a Constantinopla desde Mistrás, Constantino XI Paleólogo (1449-1453), se realizó con barcos venecianos; en la defensa de la Ciudad,

³⁵²Valga de ejemplo, aunque algo lejano en el tiempo, la deposición del trono de Constantinopla de Leoncio (695-698). Éste general que le usurpó la corona a Justiniano II (685-695), fue a su vez depuesto por el Almirante de su armada Apsímaro - que pasaría a reinar bajo el nombre de Tiberio (698-705) - después de sitiar por mar la Ciudad. Debemos recordar que gran parte del éxito de la armada bizantina se debió al célebre fuego líquido, el ὑγρὸν πῦρ, cuya fórmula todavía nos es secreta; *vid.* KUKULÉS, "Τὰ πυρπολικά, τὰ λυόμενα καὶ τὰ ὑποβρύχια εἶναι ἐφευρέσεις τῶν Βυζαντινῶν;" en *Z.*(1955), pp. 131-138.

en los últimos momentos de su agonía, sólo había trece barcos, insuficientes para hacer frente al enemigo de la media luna³⁵³.

- v. 934: εἰς κάλλος καὶ εἰς θεωρίᾳ καὶ εἰς ἔμνοστοςύνη

Las complejas correcciones propuestas a este controvertido verso pretenden corregir un inexplicable error de hipermetría en L que sobrepasa las veinticinco sílabas, pero en el intento de no alejarse en exceso del *codex vindobonensis*. No es, sin embargo, la primera ocasión en la que los textos populares bizantinos nos obligan a elegir entre dos posibles opciones que confieren notables diferencias al contenido dada la imposibilidad de arreglar un pasaje satisfactoriamente. Que nosotros sigamos, pues, fielmente en este punto la tradición manuscrita de V se debe, en primer lugar, a que constituye un verso sostenible por sí solo al mantener la lógica del argumento, la corrección sintáctica y la métrica, frente a los problemas que plantea el códice londinense. Y en segundo lugar, porque la sucesión de sustantivos que caracterizan bien las cualidades físicas, bien intelectuales de los héroes presenta estructuras e ideas semejantes a otros pasajes de la literatura popular bizantina³⁵⁴.

- v. 936: ὑπάγουν στὸν αἰγιαλόν³⁵⁵, ὅπου ἦτον ὁ λιμένας

³⁵³Cf. TALBOT, pp. 155-156.

³⁵⁴*Erotócrito* A 919: εἰς ὀμορφίᾳ καὶ φρόνεψη κι' εἰσὲ πιτηδειοσύνη, *en belleza, en prudencia y en ingenio*.

³⁵⁵Para esta palabra véase la reseña a la edición de la *Crónica de Morea* de Schmitt por parte de HESSELING, *BZ* 14 (1905), p. 292; A. CAMBILIS, "Beiläufiges zur byzantinischen Ilias des Cod. Paris. Suppl. Gr. 926", *JÖB* 29 (1980), p. 267. Aparece también bajo la forma γιαιλόν; *vid. Imperio* 530; *Belisario* p 269.

Pese a que nos decantamos en nuestra edición por la lección del manuscrito vienés λιμένας, sería también posible mantener la del *codex londinensis* λιμιῶνας que viene avalada por otros pasajes de la literatura griega en lengua popular: la *Crónica de Morea*³⁵⁶, el *Erotócrito*³⁵⁷ y antes que éste la novela paleóloga *Imperio*³⁵⁸ ofrecen muestras de su uso frecuente en contra de las consagradas normas gramaticales que obligan a decantarse por λιμένας.

- v. 943: ἄσπρῆ 'ν' ὡσπερ τὸν ἥλιον

Cabría esperar en nuestra traducción el adjetivo 'blanco'; sin embargo, hemos optado por 'bello' al decirse el adjetivo άσπρος de la belleza corporal³⁵⁹, acompañado normalmente por el adjetivo ὁμορφος, ὠραίος³⁶⁰. Muchos son también los pasajes en las novelas de época

³⁵⁶*Crónica de Morea* 2842: εἰς ἀκρωτήριν τοῦ γιалоῦ καὶ ἔχουσιν λιμιῶνα, *en un cabo de la playa y tienen puerto*, y también en 9203: ὀλόρθα ἐκεῖ ἀπῆλθασιν ὅπου ἦτον ὁ λιμιῶνας, *directamente fue adonde se encontraba el puerto*.

³⁵⁷*Erotócrito* Δ 1021: εἰσὲ καιρὸ ὁ Ἐρωτόκριτος ἦσωσε στὸ λιμιῶνα, *al cabo del tiempo llegó Erotócrito al puerto*; E 1530: καὶ σὲ λιμιῶνα ἀνάπαψης ἤραξε τὸ τιμόνι, *y hacia un puerto de descanso giró el timón*.

³⁵⁸Únicamente dos de los cinco manuscritos que nos transmiten el texto: son los códices *Palatinus graecus* H 244 y el *Palatinus graecus* G 426; *Imperio* 597 H: ἐκεῖ κοντὰ εἰς τὸν αἰγιαλόν. κοντὰ εἰς τὸν λιμιῶνα; *Imperio* 597 G: ἐκεῖ κοντὰ εἰς τὸν γιалόν. σιμὰ εἰς τὸν λινίωνα, *allí, cerca de la playa, cerca del puerto en ambos casos*.

³⁵⁹KRIARÁS, t. III, p. 269.

³⁶⁰Así en *Jumnos* X, 8: τὲς δύο μου θυγατέρες ὁπού 'ναι ἄσπρες καὶ ὁμορφες σὰν τ' οὐρανοῦ ἄστέρες, *mis dos hermanas que son blancas y bellas como las estrellas del cielo*.

comnena³⁶¹, sin duda a imitación de las antiguas³⁶², en los que la belleza de la mujer sobresale por la blancura de su piel, tal y como comentamos más arriba.

- v. 973: λυγερή correxi: λυγερήν L V

Nuestra corrección del adjetivo λυγερή en su forma de nominativo a partir del acusativo λυγερήν que nos transmite V complementando al sustantivo ἀλήθεια³⁶³, reposa sobre otros pasajes en los que su presencia testimonia su uso. En primer lugar, en *Florio* mismo asistimos a su empleo en varias ocasiones³⁶⁴ sin ser ésta exclusivamente la única novela paleóloga en la que se hace un tratamiento parecido³⁶⁵.

³⁶¹Inolvidable son los pasajes de *Rodante y Dosiclis* II 131: λευκός τὸ χρώμα, χρυσοειδής τὴν τρίχα, blanco el color, dorado el cabello, y de *Drosila y Cariclis* II 209: τὸ χρώμα λευκόν; *vid. et.* VII 219; VIII 122.

³⁶²Recuérdese que el nombre de la heroína en Aquiles Tacio está formado sobre el adjetivo λευκός; otros pasajes en I 4, 3; II 11, 3; *vid. et.* Caritón II, 2, 2. En Heliodoro el color blanco de la piel adquiere dimensiones de especial importancia dentro del argumento de la obra, pues como se dice de Cariclea, en IV 8, 5, naciste tú, blanca y con una tez resplandeciente, insólita en la raza etíope. Este motivo de la blancura reconocida como rasgo físico especialmente bello, constituye lugar común en obras tan lejanas a la novelística como pueda ser las *Allegoriae Iliadis* de Tsetses en cuyo *Argumento de Homero* 944 leemos: λευκή, γλαυκή, μεσόπαχος. ὑπόσιμος. ξανθόθριξ, blanca, resplandeciente, erguida, ni gorda ni flaca, rubia.

³⁶³WAGNER (1970), p. 29 quiso ver en este λυγερή el origen de una corruptela: "τὴν λυγερήν is corrupt".

³⁶⁴*Florio* 1581, 1671, 1678, 1760.

³⁶⁵*Beltandro* 854: βεργὴν βαστάξεις, λυγερή, καὶ τὸ καλὸν οὐκ οἶδες, la rama tuya será, hermosa, no sabes cuánto bien; 1076: βασίλεια χάνεις, λυγερή, βασίλεια νὰ εὔρης, un reino pierdes, hermosa, otro reino encontrarás; *Aquileida* N 1146:

Por otro lado, hemos podido constatar su presencia en otros pasajes de la literatura popular tardía. En las *Canciones de Amor*, los Ἐρωτοπαίγνια 289: νὰ ἴπιχαρεῖς, ἡ λυγερή, μὴ μὲ περιφανεῖς, *alégrate, hermosa joven, no me desprecies*, y no podía faltar del *Erotócrito* A 1113: νὰ τοῖ κινῶ νὰ βέγουνται τσῆ λυγερῆς τῆ νιότη, *desear la juventud de la hermosa joven*³⁶⁶.

Por otro lado, subrayar que una vez más este pasaje refleja fielmente el del *Filocolo*, p. 320: “corse al core di Biancifiore una subita letizia, udendo le false parole, ... Biancifiore s’andò ad ornare”, mientras que en el *Cantare* “al solito, i tratti psicologici sono ignorati”³⁶⁷.

τὸ νὰ προκύψη ἡ λυγερὴ νὰ βλέπη πρὸς ἐκείνους, *al inclinarse la hermosa joven para mirar a aquellos*; N 1273: καὶ ἀφότου ἀπαρηγόρησεν τὴν λυγερὴν πρεπόντως, *y una vez que hubo consolado a la hermosa joven convenientemente*.

³⁶⁶Son muy numerosos los pasajes en los que se hace referencia a este adjetivo paradigmático de la belleza de Aretusa; *vid. et. Erotócrito* A 1127, 1138; B 655, 675, 705. Otros episodios de la literatura bizantina en los que este adjetivo identifica la belleza de una joven, por ejemplo, en el Ἀποκάλυψις τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου 467 (en H. PERNOT, “Descente de la Vierge aux enfers d’après les manuscrits grecs de Paris”, *Révue des études grecques* 13 [1900], pp. 233-257): ἐκεῖ ἴδα νέους καὶ λεγερές, ἄνδρες καὶ παλληκάρια, *vi allí a jóvenes y a hermosas muchachas, a hombres y a muchachos*. Este representativo adjetivo dio lugar incluso al apellido Λυγερός, “ὁ εὐλίγιστον σῶμα ἔχων”, KUKULÉS, *Z* (1955), p. 502.

³⁶⁷GARUFI, p. 290. También los vv. 983 y ss. de *Florio* encuentran en el *Filocolo*, p. 320-1 una resolución más fiel: “videri il mercatanti la bella giovane, e, ripieni di ammirazione, dissero: ... de’ nostri tesori prendete quella quantità che a voi piace”, frente a la rapidez con la que se resuelve en el *Cantare* (str. 71, 7-8): si ch’ ella piacque tanto ai mercatanti | che non fer cura di loro bigianti.

- v. 982: ἔτσι ἐσθήκετον ἢ ταπεινὴ καὶ τίποτας οὐκ
ἐξεύρει

Verso que presenta problemas de hipermetría; al igual que el v. 981 “probablement faux”³⁶⁸. Esto puede explicar que tanto uno como otro sean omitidos por V.

- v. 986: τριάντα μουλάρια ἔδωκαν χρυσάφιν φορτωμένα

Este pasaje que ocupa los vv. 985-990 nos aproxima inevitablemente a un tema presente en las canciones populares, cuya influencia en *Florio*, tal y como ya habíamos visto al principio de nuestro trabajo, se revela importante componente en las novelas paleólogas. No sólo su construcción, tan característica de este género oral, sino su contenido no pueden más que verificar la tesis de aquellos que sostienen que la influencia de la δημοτικὸ τραγούδι en las novelas paleólogas es un hecho. Así por ejemplo:

Τῆς δίνει κι ὁ πατέρας της καράβι ἄρματωμένο,
τῆς δίνουν καὶ τ' ἀδέρφια της καράβι φορτωμένο,
τῆς δίνει κ' ἡ μανοῦλα της τάσι μαργαριτάρι,
χρυσὸ θρονὶ νὰ κάθεται, μῆλο χρυσὸ νὰ παίζη

³⁶⁸HESELING (1917), p. 109.

καὶ μοῦλα χρυσοκάπουλη νὰ περπατῆ καβάλλα³⁶⁹.

En lo que se refiere al último verso de este pasaje de *Florio* al que nos hemos referido, v. 990: κούπαν ὀρθὴν ὀλόχρυσον μετὰ λιθομαργάρων, resulta característico por la agitada vida comercial que se vivía en Bizancio en sus años de mayor esplendor. Nos evoca, eso sí, una época más antigua en la que el comercio entre mercancías se efectuaba mediante el trueque de piedras preciosas, oro y plata, además de otros objetos de gran valor como moneda de curso³⁷⁰. No es, pues, fantástica esta imagen que podría ser tenida por fabulosa y propia sólo de las novelas de amor de época bizantina.

- v. 998: θρηνεῖται θρῆνον ἄμετρον, καρδιοδιχοτομᾶται

Si hay una imagen que da unidad los tres períodos de la novela griega es la descripción de escenas de duelo. Este sobrecogedor estado de ánimo de los héroes presenta características idénticas ya se llame el héroe Teágenes, Drosiclis o Florio, sin ir más lejos. En absoluto innovadora, la

³⁶⁹Un barco pertrechado para la guerra le da su padre, \un barco también, pero mercante sus hermanos; \su madre a su vez una bandeja de plata le da, \un trono de oro para que se siente, una manzana de oro para distracción \y mulas con alforjas también de oro para que en ellas monte. Cf. N. POLITIS (1914), p. 122.

³⁷⁰Vid. el *Ἐπαρχικὸν βιβλίον* II, 1, del emperador León VI (886-912), conocido como el Sabio, revelador en este sentido. También un imagen similar en *Libistro* 2227; así leemos en KUKULÉS, *B I*, (1948), p. 224: “πλὴν ὅμως τῆς κατασκευῆς καὶ πολήσεως ἀργυρῶν καὶ χρυσῶν σκευῶν. οὗτοι (los orfebres) ἠγόραζον καὶ χρυσὸν καὶ μαργαρίτας καὶ λίθους τιμίους, λιθάρια, ὄντες πάντοτε τοῦ ἐπάρχου τῆς πόλεως”.

novela de caballería que aquí estudiamos recoge de forma magistral lo que las otras dos épocas anteriores de la novelística griega supieron exponer con detalle. Al igual que hicimos con los pesimistas gestos que realizan los personajes sumidos en la tristeza, así haremos con los no menos elocuentes que denotan el mayor de los dolores, incluso el duelo.

Las situaciones de extremo dolor empujaban a quien lo sufría, que reaccionaba de forma violenta en muchos casos, a herirse a sí mismo. Son numerosos los ejemplos con los que contamos en los cuales aquella persona que sufre se araña con rabia las mejillas, se golpea el pecho³⁷¹ y se mesa los cabellos³⁷² a la vez que se arrastra por el suelo³⁷³. En otras

³⁷¹Calímaco 267: ξαίνονται τὰς παρεϊὰς καὶ τύπτουσιν τὰ στήθη, *las mejillas se arañan y se golpean el pecho*; también en Calímaco 1338. Aquileida N 1715: κρούει εἰς τὸ στήθος. δέρνεται, *el pecho se golpea*; Belisario χ 369. Golpes similares, en la frente o en la cabeza encontramos en Heliodoro X 35: ραπίσας τὸ μέτωπον ὁ πρεσβύτερος καὶ ἐπιδακρύσας, *dándose un golpe en la cabeza el anciano, con lágrimas en los ojos*, y Aquiles Tacio VII 14: καὶ ὄς ἀνοιμώξας καὶ κοψάμενος τὴν κεφαλὴν, *y él, profiriendo lamentos y dándose golpes en la cabeza*.

³⁷²Aquileida N 1715: ἐξανασπᾶ τὰς τρίχας, *el pelo se arranca*. De esta sañuda imagen tenemos noticia también en la novela comnena; vaya como ejemplo Pródromo en Rodante y Dosicles VIII 14: λευκὴν σπαράξας καὶ γεραιτέραν τρίχα, *arrancándose también las canas de su vejez*; IX 171: ὡς τῆς κεφαλῆς ἐσπάραξα τὴν κόμην, *arrancándose el pelo de la cabeza, si bien su tratamiento es clásico*; véase de Eurípides la *Andrómaca* 1209 e *Ifigenia en Aúlida* 1458. En griego moderno, sin embargo, esta expresión, μαλλιοτραβιέμαι, ‘tirarse de los pelos’, se aplica más para agrias disputas.

³⁷³Florio 996; Teodoro Pródromo VII 16: ριπτομένη γοῦν κατὰ γῆς νυκτῶν μέσων, *arrojándose entonces al suelo en medio de la noche*; IX 171 y ss.; Nicetas Eugenio I 212: χάμαι πέσοντες καὶ κλιθέντες εἰς γόνυ, *cayeron al suelo y arrastrándose de rodillas*; *vid. et.* Heliodoro II 3.

ocasiones, entre un gran *fluir* de lágrimas³⁷⁴, se recurría al viejo tópico bíblico de rasgarse las vestiduras³⁷⁵ e incluso de apuñalarse, si bien se toma en sentido figurado³⁷⁶. Precisamente a esta última imagen responde el verbo *διχοτομοῦμαι*, un verbo que encuentra su explicación

³⁷⁴*Calímaco* 1448: *κινήσω βρύσιν φοβερὰν καὶ ποταμοὺς δακρῶν, provocaré un terrible manatíal y ríos de lágrimas; también puede expresarse del siguiente modo, Calímaco* 1451: *νῦν μετὰ σοῦ συλλούσομαι λουτρὸν ἀπὸ δακρῶν, ahora contigo me baño conjuntamente en un baño de lágrimas; vid. et. Beltandro* 1212: *καὶ δάκρυα δίκη ποταμοῦ ἐκχέει τῶν ὀφθαλμῶν, y un verdadero río de lágrimas fluía de sus ojos; Aquileida* N 955: *ἔτρεχεν τὰ ὀμματίσσια του ὡς τρέχει τὸ ποτάμιν, fluían sus ojitos como fluye el río. Queremos señalar que también el v. 999 de Florio obedece a la idea sugerida en otros dos versos de esta misma novela (vv. 821, 1268), imagen de gran productividad como lo demuestra su presencia en la literatura cretense: Erotócrito* A 1028: *τὰ μάτια τρέχαν ποταμός, las lágrimas fluían como un río; vid. et. Erotócrito* Γ 1251, 1484; Δ 809 (que se emplea no sólo para lágrimas sino también para la sangre en Δ 1866); E 976, 1103. El acto reflejo de llevarse las manos a los ojos al romper en lágrimas se encuentra en Helidoro II 3: *καὶ τὴν χεῖρα τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐπαγαγὼν εἰς γόνυ τε ὀκλάσας ἐθρήνει, y llevándose las manos a los ojos, cayó de hinojos llorando. Es llamativa, por otro lado, la alternancia de loci similes a la que asistimos en Florio. El ejemplo más próximo lo tenemos en el v. 1001 (vid. et. v. 1072) que encuentra respuesta en el Libistro* Esc. 3641: *φέρνουν νερόν, δροσίζουν την, ἀνέφεραν ὀλίγον, agua le traen con la que reanimarla; vuelve en sí. Sin embargo, y a colación de esto que decimos, el v. 997 goza de gran productividad en Erotócrito* A 1601, 1880; B 1004, 1825; Γ 104; Δ 300.

³⁷⁵*Aquileida* N 1654: *τὰ ροῦχα τους ἐσχίσασιν ἀπὸ παραπληξίας, sus ropas rasgaron de dolor; y también en Aquileida* N 1714: *ὡς λέων ἐβρυχήσατο καὶ τὴν στολὴν του σχίζει, rugía cual león al rasgar sus ropas. Este motivo es ya tratado por Caritón* III 10, 3: *ἡ γυνὴ τὴν ἐσθήτα περιερρήξατο. κόπτουσα δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὰς παρειάς, y la mujer se rasgó las vestiduras, se golpeó en los ojos y en las mejillas.*

³⁷⁶*Ilíada* Bizantina 989: *κλαίουν, βρυχούνται ἄπειρα, καρδιοδιχοτομοῦνται, lloran, profieren interminables lamentos, la angustia les parte el corazón.*

en otra novela paleóloga repetidas veces citada; *Aquileida* N 1717: καὶ τὸ μαχαίριν ἤρπαξεν νὰ σφάξῃ τὸν ἑαυτὸν του, y *un cuchillo cogió para desgarrarse a sí mismo*. Aunque no entre dentro del argumento de nuestra novela, queremos señalar que cuando el duelo estaba provocado por una desgracia o la defunción de un ser querido, se guardaba luto, negro³⁷⁷, y se afeitaban la cabeza³⁷⁸.

Estas impresionantes muestras de dolor llevan en la mayoría de los casos a que los héroes pierdan el conocimiento. Este motivo literario, cuya producción en la novela antigua y comnena está sobradamente atestiguada³⁷⁹, repercutió en los argumentos paleólogos sin que esto impidiera que se siguiera desarrollando el agónico viaje de búsqueda que realizan sus personajes. Así, sin ir más lejos, ya que nos encontramos en este sobrecogedor pasaje en el que se lleva a cabo la venta de Platzia Flora,

³⁷⁷El emperador, sin embargo, guardaba luto de blanco; cf. BRÉHIER (1970), p. 26.

³⁷⁸*Calímaco* 1487: μελανηφόρον ἄνθρωπον, τὰς τρίχας κεκαρμένον, *un hombre vestido de negro, con la cabeza afeitada*; se nos aclara que se trata de un hombre en duelo un poco más adelante, cuando de nos dice que, vv. 1490-1, *después de ver las ropas de luto y negras, y el pelo afeitado, al punto encontró en él consuelo*; también en *Imperio* 622: ἔκοψεν τὰ μαλλίτσια της, ἀμέτρητα ἐλυπᾶτο, *el pelo se afeitó pues infinita era su pena*; en *Aquileida* N 1732 leemos: μέλανας ἅπαντες στολὰς θλιβόμενος φοραίνου, *todos apenados vestiduras negras llevan*. Antes en Teodoro Pródromo I 207 y ss.; III, 85. Cf. KUKULÉS, Δ. (1951), pp. 162-172, a través del cual se desprende que no resulta ésta una imagen llevada a la exageración como quiere GARCÍA GUAL (1982), p. 114, n. 56. También en el caso del lamento por defunción el verbo empleado con mayor frecuencia es θρηνώ, que se acompañaba de expresiones ya familiares para nosotros como φῶς (τῶν ὀφθαλμῶν), ψυχή, καρδία etc.; cf. *Beltandro* 1158.

³⁷⁹Cf. HÄGG (1992), p. 31.

asistimos en el v. 996 al desmayo que sufre la heroína cuando πίπτει στὴν γῆν, νεκρώνεται, σπαράσσεται ἐκ τῆν λύπην, una nueva recreación del tópico de la muerte aparente³⁸⁰, si bien en este período de la novelística griega ocupa una parcela muy escasa en la historia y no es decisivo en el desarrollo de los argumentos, frente a su prototipo, que naturalmente se encuentra en la novela antigua, donde tiene entidad propia y marca directamente los acontecimientos: convulsión anímica, desmayo, muerte aparente y reanimación - a base de cubos de agua por lo general en la novela paleóloga - constituyen el penoso proceso por el que caminan valientes los héroes novelescos que, aunque frágiles como las cañas³⁸¹, son al menos capaces de ir en busca de su destino por sí solos y no empujados por alguna divinidad como los héroes antiguos y comnenos.

Los desmayos vienen producidos principalmente por dos motivos. El primero de ellos podríamos decir que es positivo y está causado por una alegría desmesurada que sobresalta las emociones de los amantes, lo que provoca su inevitable lipotimia. El segundo, negativo, tiene su origen en una acción perversa o su anuncio, lo que lleva al héroe al desvanecimiento. El primero está, por lo general, marcado por el

³⁸⁰Las muertes aparentes constituyen un artificio muy frecuente en la novela antigua; cf. Caritón I 4-5; Jenofonte de Éfeso III 6-8; Aquiles Tacio V 7; Jámblico 4; *Rodante y Dosiclea* IV 214-242; *Hismini e Hisminías* VII 15 y ss.

³⁸¹*Florio* 997; Otros pasajes similares en *Erótico* A 1601: ἕνας ποὺ τρέμει ὄντε σὲ δῆ ὡς τρέμει τὸ καλάμι, *uno que tiembla cuando te ve como tiembla la caña*; *vid. et. Erótico* A 1880; B 1004, 1825; Γ 104; Δ 300.

avistamiento del amado o la amada o de algún objeto personal que indica su cercanía³⁸²; el segundo viene provocado por los malos presagios que anuncian una desgracia o la suposición de que algo malo le haya podido ocurrir a uno de los amantes. También la dolorosa separación de un ser querido provoca la pérdida de sentido³⁸³.

A esta clasificación convencional que hemos establecido para entender con mayor claridad el tópico del desvanecimiento que con tanta obstinación aparece en la novela paleóloga, no es ajena la novela antigua que, aunque en ella constatemos una frecuencia no tan notable, nos obliga a pensar en que fue de ella de donde partió su originalidad³⁸⁴.

³⁸²*Florio* 1257,1675; *Calímaco* 1705, 1853; *Beltandro* 849; *Imperio* 294, 841, 878.

³⁸³*Florio* 996, 1000, 1071, 1750; *Calímaco* 1770; *Beltandro* 77, 1154, 1183; *Aquileida* N 1078.

³⁸⁴*Longo* III 7, 3; *Aquiles Tacio* III 17, 7; *Caritón* VIII 1, 10; VIII 6, 10; *Jenofonte de Éfeso* I 10, 7; V, 13, 3, dan una visión positiva del desmayo; *Jenofonte efesio* hace un tratamiento negativo, esta vez en I 10, 7. Véase también cómo desfallece el corazón de *Florio* 1256, 1777, con un tratamiento semejante en *Aquiles Tacio* VII 4, 1. En la novela comnena destacan *Rodante y Dosiclea* VI 205 y ss.; VIII 210 y ss.; VIII 361 y ss.; *Aristandro y Calitea* frg. 88; *Drosila y Cariclis* III 351 y ss.; V 248 y ss.; *Hismini e Hisminiás* VI 3, 1; VI 4, 1; IX 14, 1 y ss. Los dardos en el corazón, bien de amor, bien de dolor - *Caritón* II 8, 1; *Longo* III 10, 4; *Teodoro Pródromo* II 191, 424; VIII 193 y ss.; *Nicetas Eugenio* II 127; III 363; IV 79, 196; VI 451, 596; *Eustacio Macrembolites* III 2, 3 - que producen el marchitamiento de los héroes, son otro tópico de la novela antigua y comnena: *Caritón* I 1, 8-9; IV 1, 2; *Jenofonte de Éfeso* I 5, 2-4; *Longo* I 13, 5-6; IV 31, 1; *Aquiles Tacio* I 8, 9; *Teodoro Pródromo* VI 299; *Nicetas Eugenio* V 22; VI 74. Añadamos aquí que, normalmente, en la literatura religiosa y mística del siglo IV, para uso de monjes y directores de conciencia, es el diablo el que asaetea el corazón con sus flechas.

Esta luctuosa recreación de la que tanto gusta la novela griega, encuentra también en su modelo boccacciano un claro exponente, si bien su tratamiento es breve y sólo lo encontramos en este caso: *Filocolo*, p. 335, “con acque, ... con molta sollecitudine furono i suoi spiriti rivotati: e tornati in sè...”. Señalamos, por otro lado, el extraordinario parecido de este pasaje con el del *Erotócrito* Δ 249 y ss. en el que también la heroína Aretusa tiembla y pierde los sentidos *entre un río de lágrimas* al enterarse de la injusta boda a la que sus padres quieren entregarla.

- v. 1005: πάλιν τοῦ χρόνου ὁ τροχὸς δι' ἐμέναν νὰ ἐγυρίσθην

Este verso obedece, como no podía ser de otra forma, a la tradicional expresión de la rueda de la fortuna y del paso inestable del tiempo, algo a lo que desde la época clásica, también durante la Edad Media, se recurría como tópico literario. No podemos decir que el ciclo de este tópico concluye con la novela griega. Su explotación será agotada con posterioridad por Cornaros, quien pone una vez más de moda este lugar común al comienzo de su obra; *Erotócrito* A 1:

τοῦ κύκλου τὰ γυρίσματα π' ἀνεβοκατεβαίνου

καὶ τοῦ τροχοῦ, π' ὥρες ψηλὰ κι' ὥρες στὰ βάθη πηαίνου³⁸⁵.

³⁸⁵Las vueltas del círculo que suben y bajan | y de la rueda, que a veces suben alto y otras descienden hasta las profundidades; *vid. et. Erotócrito* A 1732; Γ 471; 909 y ss.; 1295, 1299. 1323; Δ 545, 606, 618. Otros testimonios en la poesía cretense pueden verse en *Erofile* I 559; *Zenón* V 191. Su presencia en la lengua griega moderna es todavía perceptible en

No nos detendremos en un análisis de la rueda de la fortuna a partir de la Grecia clásica. Tan sólo decir que sus raíces se pierden en la noche de los tiempos. Beaton sostiene que su introducción en Bizancio se debe a Constantino Manasses³⁸⁶. No obstante, cualquiera podría darse cuenta de que tal apreciación es incorrecta. A ella ya respondieron con dureza Agapitos y Smith en su extensa reseña al conocido libro de Beaton³⁸⁷. Según los autores de este erudito trabajo sobre novela griega, las primeras noticias en las que se deja adivinar la presencia de este extendido lugar común se encuentran en Plutarco, *Demetrio XLV*, 3, quien tomando como ejemplo un fragmento de Sófocles³⁸⁸, sugiere que la fortuna del héroe está continuamente rodando. En nuestra opinión, Agapitos y Smith parecen obviar o bien pasar por alto una célebre cita de Herodoto I, 207: κύκλος τῶν ἀνθρωπηίων ἐστὶ πρηγμάτων, περιφερόμενος δὲ οὐκ ἔῤ τούτους εὐτυχεῖν³⁸⁹ sin duda todo un

expresiones del tipo ο καιρός τα φέρνει και ο καιρός τα παίρνει, ο en έχει ο τροχός γυρίσματα.

³⁸⁶BEATON (1989), p. 219, n. 20; *vid. et.* S. DAVIS, "The wheel of fortune: the picture and the poem", *Revue des études sud-est européennes* 16 (1978), pp. 121-138; C. CUPANE, "Note su Fortuna nella letteratura greca medievale" en PANAYIOTAKIS (1993), t. I, pp. 413-437.

³⁸⁷AGAPITOS - SMITH (1992), p. 39, n. 79.

³⁸⁸Se trata del frg. 871 de S. RADT en *Tragicorum graecorum fragmenta 4: Sophocles*, Gotinga, 1977.

³⁸⁹Las cosas humanas se encuentran sobre una rueda que gira y no permite que siempre sean dichosos los mismos. También en *Traquinias* 127-8: sino que penas y alegrías ¡van rodando para todos! como las rutas circulares de la Osa. Antes que él el tema

adelanto de lo que será este motivo posteriormente. Bizancio recogerá con gran fortuna este recurso y se servirá de él en cualquier manifestación literaria desde los testimonios más lejanos hasta poco antes de la disolución del Imperio.

La novela paleóloga, como no podía ser de otro modo, recurrirá a esta imagen de la inestabilidad con la misma pericia que sus antecesores. Todas ellas, aunque en uno o dos pasajes como máximo, recrean una vez más este tópico. La que con mayor intensidad da rienda suelta a una imaginación, eso sí, esclavizada con el pasado es *Calímaco* 250:

ἐπεὶ τὸ μοιρογράφημαν καὶ τὸ τροχὸν τῆς τύχης
οὐδεὶς ἀπέφυγεν ποτέ, κἄν καὶ πολλὰ μοχθήσῃ,
ἴδου καὶ σὲ τὸ τρόχωμαν τῆς τύχης περιφέρει
καὶ καταβάζει πρὸς αὐτὰς τὰς τοῦ θανάτου πύλας³⁹⁰.

de la rueda de la vida es ya tratado por Anacreonte en *Anacreontea* 32, 7-8: *pues como rueda de carro | corre la vida*. Sobre la inestabilidad de la vida humana como motivo literario en los textos bizantinos, puede verse el artículo de S. LAMBAKIS, "Ο Σολδανός τοῦ Bari καὶ ὁ τροχὸς τῆς ἀμάξας", *Δίπτυχα Ἑταιρίας Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Μελετῶν* 6 (1994/95), pp. 231-239.

³⁹⁰*Pues lo escrito por el destino y la rueda de la fortuna | nadie nunca pudo evitar, por mucho que lo haya intentado. | ¡Mira! también para tí gira la rueda de la fortuna | que descende hasta las puertas mismas de la muerte*. Una imagen idéntica en *Calímaco* 860-861. Cf. *Beltandro* 16; *Imperio* 7; *Belisario* p 234 y ss. Este último pasaje del *Belisario* presenta un problema de interpretación; si la rueda de la fortuna gira debido a la καταφορά tal como transmiten los manuscritos, es decir, debido a la desgracia, la

Íntimamente relacionado con la rueda de la fortuna, está la Fortuna misma, la Suerte. Regidora de los destinos de los héroes de la novela antigua, a cuyos designios nadie puede escapar³⁹¹, su tratamiento

catástrofe que abate a este héroe histórico, o a la καταφορά, con la cual se expresa la adversidad que marca la vida de Belisario provocando la envidia de los nobles.

³⁹¹La Suerte como fuerza todopoderosa, a menudo adversa, que dirige el destino de los hombres tiene una presencia lo suficientemente numerosa como para poder citar aquí todos los pasajes en cuyos acontecimientos influye. Caritón, Heliodoro o Aquiles Tacio ofrecen abundantes episodios de este tratamiento. Valga como prueba de ello el comienzo de *Leucipa y Clitofonte* I 3, 3: ἤρχετο τοῦ δράματος ἡ Τύχη, *la Fortuna dio principio a la acción*. Aunque no sea este un espacio reservado para inmiscuirnos en temas que la historia podría tratar con más rigor, sí queremos referirnos al menos a la consideración que de la Suerte se tenía en las esferas políticas bizantinas; así, “the emperors were also considered to have their *tyche*, the survival of the Roman concept of an individual’s genius, as embodiment or special protector”, KAZHDAN (1991), p. 2131. Ni que decir tiene que los cronistas bizantinos recurrían a la Fortuna para explicar hechos sorprendentes. Como llamativo ejemplo recordar la inexplicable derrota que sufrió en el año 1043 el insurrecto Jorge Maniaques - cuyas hazañas sobrepasaban las de cualquier héroe - a manos del leal eunuco del emperador Constantino IX Monómaco (1042-1055), Esteban, ayudado como cuentan las crónicas por la θεὰ τύχη; cf. SAVIDIS, p. 108, n. 33, con una extensa bibliografía de las fuentes históricas; et. I. E. CARAYIANOPULOS, *Ἱστορία Βυζαντινοῦ Κράτους*, Tesalónica, t. II, 1992⁴, p. 513. Estudios de notable interés a propósito de la τύχη en el pensamiento bizantino tardío en C. J. TURNER, “Pages from Late Byzantine Philosophy of History”, *BZ* 57 (1964), pp. 359 y ss. (sobre la τύχη en Demetrios Jalcocondiles); E. DE VRIES - VAN DER VELDEN, *Théodore Métochite, une réévaluation*, Amsterdam, 1987, pp. 164-183 (el mismo concepto en Metoquites), y, finalmente, ST. W. REINERT, “Manuel II Paleologus and his Müderris” en S. CURCIC - D. MOURIZI (eds.), *The Twilight of Byzantium. Aspects of Cultural and Religious History in the Late Byzantine History (Papers from the Colloquium Held of Princenton University ... 1989)*, Princenton, 1991, pp. 49-50.

es imitado servilmente por la novela comnena³⁹². También en este período de la novelística griega la Suerte es contemplada de un modo muy negativo. Los novelistas ponen en boca de sus héroes los más terribles epítetos para referirse a su Fortuna, mala por lo general, hasta el feliz desenlace: se le achaca ser destructora de hombres debido a su ociosidad; de ser adversa³⁹³, malvada, hechicera, maldita y una vengadora irascible³⁹⁴.

Como tejedora de destinos se resuelve la acción de la Fortuna en la novela paleóloga, un tópico que saca del polvo la figura de Cloto³⁹⁵, la cual, escribidora del destino humano³⁹⁶, se revuelve envidiosa³⁹⁷ y con rabia³⁹⁸ contra la felicidad del hombre³⁹⁹.

³⁹²Cf. *Rodante y Dosiclis* VI 270-280; VIII 493-500; *Drosila y Cariclis* I 301, 306; III 349 y ss.; V 270 y ss.; VI 36 y ss.; VII 206 y ss.; VIII 173 y ss.; *Hismini e Hisminias* II 13; VII 9, 6, VIII 11, 2; IX 3; *Aristandro y Calitea* fr. 49, 52, 54, 59, 75, 137, 159.

³⁹³Pródromo I 222, 331; VIII 500.

³⁹⁴Eugeniano I 301, 306; III 350; V 273; VI 37. Cf., por ejemplo, con Caritón I 14, 4; IV 1, 12; V 1, 4.

³⁹⁵*Florio* 1006; *Calímaco* 703, 705; *Beltandro* 739; *Libistro* P 1067. También en *Erotócrito* Δ, 1301 con un tratamiento más preciosista:

κι' εἰς μιὰ μπαμπακερὴ κλωστὴ νὰ κρεμαστῆ τυχαίνει
ἢ βασιλεία μας καὶ τῶ δυό. κι' εἶν' πράμα ποὺ βαραίνει.

y de un hilo de algodón estará pendiente | también nuestro reino, el de los dos, lo que es algo a tener en cuenta.

³⁹⁶*Beltandro* 422.

³⁹⁷*Calímaco* 611, 615, 709, 1635.

³⁹⁸*Calímaco* 879.

³⁹⁹*Beltandro* 48.

- v. 1041: πῶς νὰ τὸ ἀπομένω⁴⁰⁰

El *codex londinensis* introduce aquí un verso “sans doute faux”⁴⁰¹, pues, como afirma el estudioso holandés, la queja de la joven debe terminar en el verso anterior “comme c’ est le cas dans V”. Ante esta evidencia no se comprende por qué razón decidió finalmente Hesseling mantenerlo en su edición. Nosotros lo consideramos un añadido fuera de lugar en la tradición textual de *Florio*.

- v. 1043: εἰς γῆν τοὺς πλοκαμούς

Los bizantinos, lejanísimos herederos de un pueblo de *largas cabelleras* en el decir de Homero, dieron al igual que cualquier otro pueblo especial importancia al peinado. Un tratado como puede ser el *Encomio al calvo* de Sinesio de Cirene revela la trascendencia del tocado. Las mejores fuentes de las que disponemos para conocer los peinados bizantinos son de carácter gráfico: monedas, esculturas y más exhaustivos los iconos. La novela griega, tema sobre el que centramos nuestro estudio, ofrecen relativamente pocos datos referentes a los peinados bizantinos. Antes de adentrarnos sucintamente en los si no escasos, al menos monótonos testimonios novelísticos de los que disponemos, deseamos dejar claro que la moda era un fenómeno ya conocido en la Antigüedad, y que a ella estaba sujeta indiscutiblemente el peinado, sin

⁴⁰⁰El verbo ἀπομένω aparece ya en Aristóteles. Queremos señalar, por otro lado, que el verbo está muy influido en ciertos contextos por ὑπομένω; *vid.* St. CAPSOMENOS, “Ἑλληνικὰ τῆς μεγάλης Ἑλλάδος” en *ΛΔ* 3 (1941), p. 96.

⁴⁰¹HESELING (1917), p. 109.

que esto supusiera la inferencia en el gusto particular de la persona. Resulta, por ello, bastante difícil someter las fuentes a unas ciertas reglas estéticas fijas. Sabemos por ejemplo que, en una sociedad vigilada tan de cerca por la Ortodoxia, el uso de la peluca y el pelo largo fue efímero⁴⁰², imponiéndose en su lugar y casi podríamos decir que diacrónicamente, el peinado sencillo de raya en medio sujeto a las sienes por horquillas, unas pequeñas pinzas o incluso por unas discretas cintas. Peinetas y pasadores, que no siempre realizaban una labor práctica sino cosmética, de marfil o de concha, se impusieron austeros⁴⁰³.

La belleza, *leit-motiv* de la novela griega en todas las épocas por las que arrastró su existencia, exigía de las mujeres que lucieran una cabellera rubia, quizá por ser el pueblo griego de raza mediterránea en la que predomina genéticamente la morenez. Al igual que el tratamiento que de la leyenda de *Florio* se hace en las versiones septentrionales, en las que se percibe un mayor gusto por lo exótico dada su lejanía - así lo apuntamos ya en nuestro capítulo dedicado a los orígenes de la leyenda -,

⁴⁰²Los padres de la iglesia recordaban un pasaje de Pablo, *Corintios* I, 11, 14-15: ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾶ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστὶ. γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾶ, δόξα αὐτῇ ἐστίν; *¿y no os enseña la misma naturaleza que el varón se afrenta si deja crecer su cabellera, mientras que la mujer se honra dejándola crecer? vid. et. H. G. BECK, "Orthodoxie und Alltag", en Βυζάντιον· Αφιέρωμα στον Ανδρέα Στράτο t. II (Atenas 1986), pp. 334 y ss.*

⁴⁰³Cf. TALBOT, p. 220. Dishonor se consideraba que una mujer que se dispusiera a salir de su casa no lo hiciera cubierta con velo. Por eso, que la mujer se cubriera con el velo era tomado por los padres de la iglesia como señal de respeto hacia el marido; véase a este respecto Crisóstomo *PG* 61, 216-217; cf. KUKULÉS, "Βυζαντινὰ καὶ οὐχὶ Τουρκικὰ ἔθιμα", *BZ* 30 (1930), p. 182.

es lógico pensar que en el ideal de belleza en Grecia se tuviera por paradigmática aquella de la que se carecía. Sí que parece más cerca de la realidad el tipo de peinado. Se imponía en el gusto que regía los cánones de belleza una cabellera trenzada, cuajada de bucles. Este motivo es válido tanto en la estética masculina como femenina. Recordemos aquí las pretenciosas palabras de Dorcón el vaquero, quien alardea de su belleza en los siguientes términos: *rubio como la mies próxima a ser segada*⁴⁰⁴, mientras que su oponente, Dafnis *es negro como un lobo*⁴⁰⁵. Con reservada certeza sabemos, al menos según el testimonio de Aquiles Tacio, que en aquél entonces el pelo que adornaba la cabeza de los hombres se llevaba corto⁴⁰⁶, si bien el prototipo de hermosa melena es, como en el caso de la mujer, que el pelo, además de rubio, esté adornado con tirabuzones.

El panorama no cambia gran cosa con la novela bizantina. En su primer renacimiento, en época comnena, los prototipos capilares, serviles a su modelo antiguo, conservan todavía su color dorado y su

⁴⁰⁴Dafnis y Cloe I 16, 1.

⁴⁰⁵Dafnis y Cloe I 16, 2. Otros pasajes en los que se impone el cabello rubio con tirabuzones también en *Dafnis y Cloe* IV 32, 1; *Leucipa y Clitofonte* I 4, 3; I 19, 1; V 13, 2; *Efesíacas* I 2, 6; *Quéreas y Calíroa* II 2, 3; *Etiópicas* VII 10. Por otro lado, la larga cabellera de las protagonistas y su pérdida siempre contemplada con horror, constituyen motivos habituales de la novela griega antigua; cf. Aquiles Tacio VIII 5, 4; Jenofonte de Éfeso I 2, 6; Heliodoro I 2, 5.

⁴⁰⁶*Leucipa y Clitofonte* VIII 12, 1: κατὰ ἄνδρας κουρὰ τριχῶν, *los cabellos cortos al estilo de los hombres*.

forma ensortijada en alegres bucles⁴⁰⁷. Este tópico será imitado bajo las mismas características posteriormente por la novela paleóloga. Como podemos apreciar en este episodio de *Florio* el pelo trenzado constituía también un motivo literario⁴⁰⁸. Más adelante, tal y como veremos en el v. 1612, se define el pelo de nuestro héroe como rubio y rizado⁴⁰⁹. Esta costumbre en la moda se mantendrá incluso en aquellas novelas en las que el propio poeta delata sus preferencias occidentales, lógicas en una sociedad que luchaba por asimilar sin complejos a los portadores de una nueva cultura⁴¹⁰.

- v. 1051: βασιλικὰ μὲ ἀνέθρεψαν

Tanto ἀνατροφή como ἀναγωγή se encuentran cargados de un sentido bastante amplio. Incluyen en su significado todo lo relativo al

⁴⁰⁷Teodoro Pródromo IV 385; VII 219; IX 131-2; Nicetas Eugenio I 126, 137; II 207; IV 80-1, 353; VI 384; *vid. infra* p. 690.

⁴⁰⁸Se mantendrá este motivo al menos hasta *Erotócrito* Δ 468: τυλίσσει τοὶ πλεξούδες της κρατώντας τὸ μαχαίρι, *se recoge las trenzas mientras sujeta el cuchillo*; 470: οἱ ρίζες τῶ χρυσοῦ μαλλιῶ τῆς ἀπόμεινα μόνο, *sólo quedaron las raíces de su rubio pelo*.

⁴⁰⁹En *Beltandro* 688 se nos dice que el pelo de Crisantsa era χρυσαφωτά, *rubio*. En la *Aquileida* hay dos pasajes en los que también así se da a entender, N 101, L 34: ξανθὸς καὶ σγουροκέφαλος, *rubio y de pelo rizado*. Lo rubio del pelo de los héroes en esta novela de caballería es repetido con insistencia a lo largo de todo el texto. El adjetivo σγουρός, por otro lado, que significa todavía hoy de pelo rizado, ha formado el apellido Σγουρίτης. El mismo caso ocurre con el apellido Κατσαρός, que resulta del adjetivo κατσαρός, *rizado*.

⁴¹⁰Es característico el pasaje de la *Aquileida* N 102: ἦταν τὰ μαλλίτσια του φράγκικα κουρεμένα, *su pelo estaba cortado al estilo francés*.

γένος, el linaje, y τὰ περὶ τῆς τύχης, la fortuna: “corresponde rigoureusement à éducation”⁴¹¹.

- v. 1067: οὐκ ἦν εἰς τὸ Μοντόριον καὶ σύντομα νὰ ἐφτάση

Hesseling cree ver aquí una laguna de uno o dos versos entre el primer y segundo hemistiquio común a los dos manuscritos⁴¹². El pasaje, sin embargo, no le parece tan oscuro a Spadaro, para quien esta laguna es inexistente, ya que “nel testo è stato precedentemente detto della vendita della giovane Platzia Flora, che viene portata via dai mercanti. A questo punto si viene a parlare di nuovo di Florio, che era assente perché si trovava a caccia”⁴¹³. No obstante, pese a los esfuerzos realizados por Spadaro, el texto que presentan los manuscritos en este pasaje no permite esclarecer satisfactoriamente el sentido.

- v. 1070: σπαράττεται ἐκ τοῦ ὕπνου

El segundo hemistiquio σπαράσσεται ἐκ τοῦ ὕπνου, que es la lección de L, prueba que “le texte grec original connaissait le songe révélateur”⁴¹⁴. Probablemente, pues, según la opinión del filólogo holandés, este texto incluiría el sueño que advierte a Florio de su reencuentro con Platzia Flora antes de que ella abandone el país (vv.

⁴¹¹PICHARD, p. 23, n. 4. Cf. *Calímaco* 598: τὸ γένος, τὴν ἀναγωγὴν, τὴν χώραν. τοὺς προγόνους, *el linaje, la educación, el país, los antepasados; vid. et. Calímaco* 627.

⁴¹²HESSSELING (1917), p. 109.

⁴¹³SPADARO (1963), p. 467.

⁴¹⁴HESSSELING (1917), p. 109.

1067-1068), vuelve a su casa, mira el anillo (v. 1069), etc., episodio que ocuparía originariamente la laguna de los vv. 1067 y ss. Así, en efecto, leemos en el Cantare (Str. 77):

e stando un giorno Florio nel palacio

tutto solo, e molto isgomentato

per uno forte sogno ch'avea fatto,

guardò l'anello...

- v. 1091: θαρρῶ νὰ μὴ ἔναι

El griego en su larga evolución lingüística ofrece un sinfín de ejemplos en cuanto a la coincidencia fonética entre palabras provocada bien por leyes naturales bien por la costumbre que impuso la psicología popular. Son clásicos y se cuentan por cientos los peculiares paradigmas con los que contamos en la lengua griega. Entre ellos destacamos el verbo θαρρῶ con el sentido de 'pensar, opinar' presente en este pasaje, cuyo significado original se encuentra en el verbo θεωρῶ/θωρῶ. Que sea éste el verbo a partir del cual se origina θαρρῶ viene avalado por la pronunciación dodecanesia de θαρρῶ, en la que la ρ geminada se pronuncia suave, como la de θεωρῶ/θωρῶ, mientras que las demás palabras que también presentan doble ρρ, como por ejemplo, σύρριζα, ξερόρραχη mantienen la pronunciación de la geminada⁴¹⁵.

⁴¹⁵"Ομως", continúa diciendo FILINDAS, t. II, p. 50, "το θαρῶ τὸ λένε μένα ρ γιατὶ δὲν εἶναι τὸ ἀρχαῖο θαρρῶ, ἀλλὰ εἶναι τὸ θωρῶ".

- v. 1093: ἀμιράδες

El término ἀμιράς, forma turca de la palabra árabe amîr, aparece temprano en las fuentes de la edad oscura de Teófanos el Confesor 335⁴¹⁶. El *Cantar de Amuris*, título que hace referencia a este cargo islámico, predecesor del *Diyenís Acritas*, presenta junto con este último la forma ἀμερῶς⁴¹⁷. El título de 'emir' hacía referencia en un principio al oficiales de la armada islámica⁴¹⁸, que pasó con posterioridad a significar la autoridad administrativa o política, hasta el momento de incorporárselo para sí el sultán con poderes plenipotenciarios⁴¹⁹.

- v. 1103: πόνους καὶ ἀναστεναγμοὺς καὶ δάκρυα νὰ ἔχω

⁴¹⁶Cf. PSALTES, *Grammatik der byzantinischen Chroniken*, Gotinga, 1913, p. 164.

⁴¹⁷Vid. *Imperio* 649. Pueden verse también TRIANDAFILIDIS (1909), p. 148, y G. MORAVCSIK (1958), t. II, pp. 66-68, donde el autor presenta un catálogo de las formas bizantinas. Para la historia de su empleo, así como de las formas en árabe, cf. ERIF BAŞAV, *Ordo Portae. Description grecque de la Porte et de l'armée du sultan Mehmed II*, 1947, pp. 17-18. Sobre las formas que presenta el griego moderno, cf. A. BUTURAS, *Tà éλληνικὰ κύρια ὀνόματα*, p. 108. No olvidemos el recorrido que por las diferentes lenguas europeas hacen de la palabra H. - R. KAHANE (1981), p. 404.

⁴¹⁸El amîr-al-bahr, es decir, príncipe del mar. Sólo un falso corte en esta palabra árabe puede explicar la forma griega ἀμιράς que presenta un tema en -δ-. Este precisamente y no otro, según creemos, pudo constituirse en la transmisión con toda probabilidad hacia el nombre propio Amiral que aparece en otras versiones meridionales, quizá exportado por vía veneciana. para una historia del término y de la institución en diversos ámbitos culturales véase L. - R. MENAGER, *Amiratus - Ἀμηνρῶς. L'Émirat et les Origines de l'Amirauté (XII^e-XIII^e siècles)*, París, 1960.

⁴¹⁹Cf. G. MORAVCSIK (1958), t. II, pp. 66-68.

La versión de L en este punto se muestra muy oscura: “le vers est corrompu; je ne vois pas de rémède”⁴²⁰. La única solución posible se apoya en la posibilidad de seguir aquí el códice vienés.

- v. 1112: δεῦρο, υἱὲ παμφίλτατε, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου

Este extenso pasaje de despedida del rey Felice recoge la densa tradición simbuleútica presente en obras dedicadas a tal efecto, entre las que destaca el *Estratégico* de Cecaumeno o el *Espaneas*⁴²¹ como ya se ha señalado. Resulta sorprendente comprobar hasta qué punto las semejanzas entre ambos episodios acercan estas obras puramente bizantinas a la adaptación en lengua griega de una leyenda de amplia difusión en Europa. Deja, pues, fuera de toda duda que “le remaniement grec porte un caractère rhétorique et moralisateur”⁴²² propio de la tradición griega que, como se refleja en este largo discurso, tan bien conocía el adaptador griego, mientras que estos versos, por otro lado, “sono appena accentati nel *Filocolo*, come nel *Cantare*⁴²³, le

⁴²⁰HESSELING (1917), p. 109.

⁴²¹Cf. HESSELING (1917), p. 12.

⁴²²HESSELING (1917), p. 12. Para el editor holandés se trata simplemente “que des parents donnent de longs conseils à un fils partant en voyage, c’ est sans doute la chose la plus naturelle du monde”.

⁴²³El *Filocolo*, pp. 351-353, recoge tan sólo los pasajes intermedios entre los moralizantes consejos que añade la versión griega: “O caro figliuolo ... Tu dei il mio grande possedere, e la tua testa si dee coronare della mia corona ... a tanto onore se’ apparecchiato. E poi che rimanere non vuoi, va in quell’ ora che li nostri iddii in bene prosperino i passi tuoi” etc., mientras que el *Cantare* lo condensa en dos versos (Str. 90, 5-6): e a tutta gente dona e fa’ larganza, ed usa cortesia e leana”.

raccomandazioni e i consigli moralistici che tanto spazio occupano nel romanzo greco⁴²⁴.

- v. 1120: εἰς θρόνον νὰ καθέζεσαι βασιλικόν

Esta caracterización del 'trono' como βασιλικός parece evidente ya que por θρόνος se entendía en Bizancio no sólo el asiento oficial de los monarcas, sino también el de los nobles y obispos. El nombre de ἀνακλιτόν⁴²⁵ se debe mayormente al doble respaldo que presentaba. Cubierto por telas preciosas, deslumbraban los adornos que iban del oro a la plata con incrustaciones de marfil, hasta aquellos que estaba adornados con mosaicos⁴²⁶. En la capital del Imperio éste se encontraba en el salón del Χρυσοτρίκλινος, que desde el s. VII había sido cubierto con una cúpula. Su función principal, la de demostrar quién ostentaba el poder y así hacerlo saber en actos sociales o credenciales, se convirtió desde un principio en una protocolaria sesión llena de pretensiones en la que se escenificaba por medio de recursos mecánicos la naturaleza sobrehumana del emperador: ascendía o bajaba en un aparatoso símbolo de presunción;

⁴²⁴GARUFI, p. 293. Ocupa en la versión griega cincuenta y siete versos el discurso del padre (vv. 1112-1168) y dieciséis el de la madre (vv. 1176-1191).

⁴²⁵En la *Crónica de Morea* 490 el nombre que recibe el trono es el de σκαμνί: εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς βασιλείας νὰ τὸν ἔχουν θροναίσει, *en el trono de su reino y entronizarlo*; *vid. et. Crónica de Morea* 623, 914; *Belisario* de Georgilás 682: καὶ εἰς ποῖον σκάμνον καθέζεται, *en qué trono se sienta*. KUKULÉS, B II, (1948), p. 78, n. 11 asevera que "τὸ ἀνεπίσημον ἦτο τὸ σκαμνόν". El nombre de θρονί "ἐδήλου καὶ τὸ κάθισμα καθόλου", siendo éste diminutivo; KUKULÉS, B II, (1948), p. 79; *vid. et. Erotócrito* Δ 370, 1291

⁴²⁶*Florio* 1606; *Beltandro* 947; *Aquileida* N 152. Cf. TALBOT, p. 60.

el trono más elaborado fue el famoso trono mecánico de tiempos del emperador Teófilo⁴²⁷.

- v. 1125: σχισθῆν καὶ διχασθῆν ἢ γῆς κάτω εἰς Ἄδην⁴²⁸

Este verso trae a colación el capítulo dedicado a la maldición en Bizancio producto de la desesperación o la tristeza. Ésta expresión presente en la novela que aquí editamos sigue estando hoy en boca de los griegos, junto a la más común *và mḗn εἶχα γεννηθῆ* presente también en *Florio* 1540⁴²⁹. Común parece ser también la maldición del v. 1127:

⁴²⁷A su pomposidad ya se refiere el Teófanos Continuatus XC VII, 7 y ss.

⁴²⁸Recomendamos vivamente a propósito de la personificación del mundo de Ultratumba en la cultura bizantina y neogriega, la consulta del estudio a cargo de M. B. ALEXIU, "Modern Greek Folklore and its Relation to the Past: The Evolution of Charos in Greek Tradition" en S. VRIONIS (ed.), *The Past in Medieval and Modern Greek Culture*, Malibu-California, 1978, pp. 221-236, sin olvidar el estudio monográfico de ST. LAMBAKIS, *Oi kataβάσεις στὸν κάτω κόσμο στὴν βυζαντινὴ καὶ μεταβυζαντινὴ λογοτεχνία* Atenas, 1982, constituyentes estos, junto con la sexualidad y la pasión, de un motivo recreado sin interrupción por la literatura y el folklore griegos. En lo que se refiere al sexo es de mucho interés consultar C. GALATARIOTU, "Eros and Thanatos: A Byzantine hermit's conception of sexuality". *BMGS* 13 (1989), pp. 95-137. Baste un viaje atento por la Grecia moderna y sus costumbres, lejos de aglomeraciones turísticas, para percatarse de la pervivencia de estas dos divinidades tan dispares pero a la vez tan próximas.

⁴²⁹También en *Beltandro* 427: *và mḗn εἶχα ἐγεννήθην*, *ojalá no hubiera nacido*; cf. N. POLITIS, "Εὐχαὶ καὶ κατάραι παρὰ τῷ Ἑλληνικῷ λαῷ", *Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος* 19, pp. 329.

καὶ νὰ εἶχεν βρέξει ὁ οὐρανὸς ἰσιπᾶν νὰ μὲ εἶχεν καύσει, reflejada igualmente en *Beltandro* 624: οὕτω ἄς καῆ καρδίσα σου⁴³⁰.

- v. 1132: τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου

En Bizancio las fórmulas dirigidas a la persona querida variaban entre las más respetuosas como δέσποινα o κυρά⁴³¹, y las más familiares: ψυχή, καρδιά, y φῶς τῶν ὀφθαλμῶν⁴³². Esta última podía ser pronunciada en momentos de extremado dolor ante la partida del ser querido, como es éste el caso⁴³³. Sin embargo, con mayor frecuencia se

⁴³⁰Que se te quemen las entrañas, expresión también cotidiana en la Grecia moderna.

⁴³¹*Beltandro* 859; *Florio* 211. Κυρά o κυρία, principalmente, pero también αὐθέντρια o οἰκοδέσποινα, era el tratamiento que se daba a la mujer respetuosamente en Bizancio, un tratamiento todavía en uso entre los matrimonios de mayor edad de la Grecia moderna. El varón era apelado con el respetuoso nombre de αὐθέντης pero sobre todo con el de κύριος; *Aquileida* N 884, 1021, 1627. En estos términos se dirige Platzia Flora a Florio en el v. 1036: αὐθέντη μου εὐγενή. Posteriormente adquirirá este tratamiento un valor más íntimo; *vid. et. Florio* 1208, donde κύρης acepta el sentido de αὐθέντης. βασιλιάς; *Erotócritos* Γ 1371, 1523 (ἀφέντρα–κερά), 1548 (κύρης). Para las diversas formas que presenta esta palabra, cf. LAMPE (1961). También AMANTOS (1928), pp. 14-24; D. GEORGAKÁS, “Ἑτυμολογικὰ διασαφήσεις” en *ΑΔ* 1 (1939), p. 73, y del mismo “Grammatische und etymologische Miscellen zum Spät- und Neugriechischen” en *Glotta* 31 (1951), p. 233.

⁴³²*Florio* 1177, 1259.

⁴³³También en *Calímaco* 1470: τὸ φῶς ἐχάσα το, τὸ φέγγος ὑστερήθην, *he perdido la luz, el día me ha sido arrebatado*; *Beltandro* 1157-8: φῶς μου. μάτια μου. ψυχή μου καὶ καρδιά μου. νεκρὸν καὶ πῶς σὲ θεωρῶ, *mi luz, mis ojos, alma y corazón mía, a tí que te veo muerto*; y en la poesía cretense en *Erotócritos* Γ 105: ἐσὺ ἴσουνε τὰ μάτια μου. ἐσὺ ἴσουν τὸ φῶς μου, *tú eras mis ojos, tú eras mi luz*; *vi. et. Erotócritos* Γ 797, 1533 (*passim*).

refieren estas fórmulas al ámbito de los amoroso siguiendo la concepción de los antiguos ἐκ τῆς ὀράσεως ὁ ἔρωσ τίκτεται. Los ojos se reconocen, en efecto, como órganos fundamentales a la hora de referirse al amor en la literatura erótica de todos los tiempos. Este tópico literario gozó de gran productividad fundamentalmente en la novela antigua. Recordemos aquí el elocuente episodio de *Leucipa y Clitofonte* I 4, 4: ὀφθαλμὸς γὰρ ὁδὸς ἐρωτικῆ τραύματι⁴³⁴. Inevitablemente el principio de una relación amorosa pasaba en primer lugar διὰ τῆς τῶν βλεμμάτων ἀφῆς, es decir, *por contacto visual*, por servirnos de la expresión de Basilio el Grande⁴³⁵, medio expresivo literario que se mantendrá en vigor a lo largo de todos los tiempos, hasta bien entrado el período tardo-bizantino⁴³⁶.

⁴³⁴Pues el ojo es la vía para la herida del amor; Un pasaje semejante en I 9, 5: ὀφθαλμὸς γὰρ φιλίας πρόξενος, pues es el ojo el que incita al amor; *vid. et. Leucipa y Clitofonte* I 6, 1; I 7, 1; I 19, 2; V 13, 4. En II 13, 1-2, también el oído, aunque en menor medida, tiene parte en el enamoramiento: incluso llegan a enamorarse por medio de los oídos, siendo las palabras origen de su sufrimiento cuando heridos los ojos lo transmiten al alma. También en Caritón IV 1, 11; V 3, 8; Heliodoro II 25, 1-2; III 5, 5; III 7, 5; Longo I 24, 1; Jenofonte de Éfeso I 3, 2; I 9, 7. La novela comnena también recurre a este motivo: Nicetas Eugenio II 121; Eustacio Macrembolites III 1, 6; Constantino Manasses I 11 y ss. son un ejemplo de ello; cf. ROHDE (1914³), p. 159, n. 2.

⁴³⁵PG 30, 704.

⁴³⁶Calímaco 931: καὶ δύνανται δουλογραφεῖν ἐξ ὀφθαλμῶν καὶ μόνον; *pues basta una mirada para hacer un esclavo*; Aquileida N 869: τὰ ὀμμάτια σου τὰ ὀρωτικὰ ἐπήρασιν τὸν νοῦν μου, *tus bellos ojos domeñaron mi alma*; Erotócrito A 1956: τὰ μάτια καὶ τὸ πρόσωπο ὅλα τὰ φανερώνει, *los ojos y la cara son el reflejo de todo*; A 2155-56: τὰ μάτια ... ποὺ μολογοῦσαν τῇ καρδιᾷ τὰ πάθη καὶ τὸν πόνο, *los ojos... ¡confesaban del corazón la pasión y el dolor*; *vid. el interesante capítulo de*

La novela comnena y paleóloga, es obligado decirlo, se servirá una vez más de este tópico milenario haciendo de él recreaciones semejantes a las antiguas. Los testimonios se cuentan por cientos y presentan idéntico esquema. Así, por ejemplo, al igual que en el caso de *Florio*, en los dos períodos de la novela bizantina el cliché está formado por la sucesión de sustantivos que acabamos de ver: *Beltandro* 1158: φῶς μου, μάτια μου, ψυχή μου καὶ καρδιά μου, *mi luz, mis ojos, mi alma, mi corazón*⁴³⁷, que no resulta difícil comparar con el *Rodante y Dosiclis* VI, 322 de Teodoro Pródromo: ὀφθαλμὲ καὶ φῶς καὶ πνοὴ Δοσικλέος, o con el libro VI, 58 de *Drosila y Cariclis* de Nicetas Eugenio: ὀφθαλμὲ καὶ φῶς καὶ πνοὴ καὶ καρδία.

- v. 1139: τοὺς βασιλεῖς βασιλικὰς ἀνταμοιβὰς πολέμα

No es tan extraña la expresión griega πολεμῶ ἀνταμοιβήν o ἀνταμοιβὰς, como quería Hesselring: “ἀνταμοιβὰς πολεμῶ, pour ‘rénumérer, récompenser’, est assez bizarre”⁴³⁸. En este pasaje πολεμῶ no tiene el sentido genérico de ‘hacer’, atestiguado en otros lugares⁴³⁹ o ‘intentar, esforzarse, disponer, ocuparse de’⁴⁴⁰ sino el de ‘remunerar,

DURUPS, “Eros e l’ occhio”, incluido en su trabajo “L’ espressione tragica del desiderio amoroso” en S. CALAME (ed.), *L’ Amore in Grecia*, Roma, 1984, pp. 146 y ss.

⁴³⁷Otros calificativos como παρηγοριά o ἀνασασμός son de uso muy frecuente. Vid. et. *Calímaco* 2371; *Imperio* 277, 503; *Aquileida* N 931-2, 1169-71, 1208, 1260, 1487 (*passim*).

⁴³⁸HESSELING (1917), p. 109.

⁴³⁹*Calímaco* 2187, *Crónica de Morea* 8558.

⁴⁴⁰*Crónica de Morea* 284; *Imperio* 156; *Erotócríto* B 1888.

recompensar', como así parece señalar ya Hesseling. Puede verse un pasaje parecido de la *Crónica de Morea* 2607-8, donde leemos: καὶ τέταρτον νὰ πολεμῆ ... τὸ χαραγεῖον τῶν τορνεσίων⁴⁴¹.

- v. 1177: τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν

Después de todo lo que acabamos decir un poco más arriba, es imposible no mantener en este verso la lección del código de Viena τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν, frente a la del *codex londinensis* τὸ φῶς τὸ νοερόν, expresión que para Hesseling es propia "de la langue ecclésiastique" aunque se encuentre fuera de lugar. Reconoce el editor holandés, aunque termine finalmente por incluirla en su edición desplazando la lección del código vienés al aparato crítico, que "on comprend que le scribe de V l'ait changée"⁴⁴². Nosotros creemos, pues, que no se trata de un simple cambio al azar, sino de una muestra más de la influencia de la canción popular erótica en la novela bizantina de caballería de época paleóloga, algo que el escriba del código vienés recrea con mayor acierto⁴⁴³, lo que demuestra, por otra parte, el carácter menos erudito de V en contra de lo que pensaba Hesseling.

- v. 1179: εἰς γῆρας⁴⁴⁴

⁴⁴¹Y en cuarto lugar (le concedió) el derecho de acuñar tornesios; cf. SPADARO (1963), p. 468.

⁴⁴²HESSELING (1917), p. 109.

⁴⁴³Cf. KUKULÉS, A II, (1948), p. 20.

⁴⁴⁴Γέρας, vejez; cf. γέρα (τά) y γέρος en H. PERNOT, *Chansons populaires grecques des XV^e et XVI^e siècles*, París, 1931, v. 674. También en los novelistas comnenos como Eugenio IV 161; IX 105, 162; Pródromo II 238, V 175; VIII 23.

Este motivo del sostén en la vejez de los hijos o esposos para con sus mayores aparece también en *Imperio*, la *Aquileida* y con posterioridad en el *Erotócrito*⁴⁴⁵.

- v. 1210: ἄρχοντες συνοικήτορες καὶ συνανάτροφοί μου

Este extenso pasaje en el que Florio exhorta a los dirigentes de su país a acompañarle en la búsqueda de Platzia Flora, no encuentra correspondiente en el *Cantare*⁴⁴⁶. Sin embargo, dada la cercanía con la que parece seguir el adaptador romeo el *Filocolo* es posible rastrear “una certa affinitá col discurso” del Florio griego con la novela boccacciana: “elli disse così: - Cari amici e compagni ... in alcuno amore i fati non furono mai tanto traversi quanto nel mio sono stati. E perciò ho io fatti chiamare voi, per caramente pregarvi che della vostra compagnia mi sovvegnate”⁴⁴⁷.

- v. 1235: νὰ εὔρουν ξενοδοχεῖον

Ξενοδοχεῖον (*Florio* 1283, 1308), ξενῶνες, ξενίαι, παντοχεῖα y πραιτόρια eran las palabras que designaban las posadas en Bizancio⁴⁴⁸.

⁴⁴⁵*Imperio* 137: ἐλπίδα μου εἰς τὸ γῆράς μου, *esperanza de mi vejez*; *vid. et.* vv. 191 y ss.; 219 y ss.; *Aquileida* N 305: ἀνάπαυσις τοῦ γῆρους μου, *descanso de mi vejez*; *Erotócrito* Δ 327: πὼς ἠῦρθηκε στὰ γερατειὰ θάρρος κί' ἀκουμπιστήρι, *que fuiste para mí ánimo y apoyo en la vejez*.

⁴⁴⁶Este hecho hizo pensar a CRESCINI (1889-1899), t. I, p. 369-370 que se trataba de una innovación del adaptador griego: “un’ aggiunta parrebbe l’ esortazione che Fiorio fa a’ cavallieri della sua corte perchè lo seguano (vv. 1182-1202)”.

⁴⁴⁷*Filocolo*, p. 348.

⁴⁴⁸Una visión general en KAZHDAN (1991), pp. 995-996.

La categoría variaba también mucho dependiendo de su función, bien filantrópica como hospitales u hospicios, que con el tiempo tenderán a reconvertirse en monasterios, bien como hostales de lujo para aquellos que deseaban descanso o solicitaban albergue⁴⁴⁹. En la novela comnena no contamos casi con ejemplos de esta hospitalidad para con los extranjeros en instituciones de beneficencia. Únicamente en *Drosila y Cariclis* VI, 194 de Nicetas Eugenio, se hace referencia a la amabilidad del posadero Jenócrates: καὶ πανδοχεὺς εὖσπλαγχνος ἀμφὶ τοὺς ξένους⁴⁵⁰.

- v. 1255: νομίζω ἐκείνην ἀπατᾶ⁴⁵¹ βλέπω, νὰ μὴ ἔναι λόγος

⁴⁴⁹En *Imperio* 707 asistimos a la explicación de ambas funciones: ξένοι καὶ ἄρρωστοὶ καὶ πτωχοὶ εἰς τὸν ξενιῶνα ὑπᾶσιν, *extranjeros tanto enfermos como pobres al hostel se dirigen*. A propósito de la confusión entre hostales y hoteles véase G. SCHREIBER, "Byzantinisches und abendländisches Hospital", *BZ* 42 (1943), p. 140; *vid. et.* C. CUPANE - E. KISLINGER, "Xenon und Xenodocheion im spätbyzantinischen Roman", *JÖB* 36 (1986), pp. 200-206. Los centros dedicados al cuidado de enfermos recibían los nombres de πτωχοτροφεῖον o νοσοκομεῖον, palabra esta última consagrada en griego moderno. Otras instituciones eran el γηροκομεῖον y el ὀρφανοτροφεῖον. Lógicamente estaban fomentados por la Iglesia, siempre bajo instancias de los padres de la Iglesia.

⁴⁵⁰Un *compasivo posadero para con los extranjeros*; un poco más adelante se nos aclara su nombre, VI 254: *Jenócrates, un posadero bueno*. Cabe suponer que no serían estos albergues ni los lugares más seguros ni dignos; así, Eustacio Macrembolites nos relata una escena en *Hismini e Himinias* VIII 4, 3, en la que las criadas se entregaban a los viajeros sin pudor provocando muchas veces peligrosas reyertas entre los huéspedes; *vid.* D. CONSTANTELOS, *Byzantine Philanthropy and Social Welfare*, New Brunswick, 1968, pp. 98-100, 185-221.

⁴⁵¹En cuanto al ἀπατᾶ no cabe interpretarlo más que siguiendo a KRIARÁS (1955 a), p. 255: "ἀληθινά, ἀκριβῶς" en el que se sobreentiende un carácter de intensidad; cf. KRIARÁS, t. II, p. 329, donde aclara que puede presentar la forma ἀπαῦτα. Este sentido

Hesseling interpreta el $\nu\alpha\ \mu\eta\ \acute{\epsilon}\nu\alpha\iota\ \lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma$ como “sans doute possible, d’ une manière décisive”⁴⁵². Tenemos la misma expresión en *Florio* 1348 (ap. crit.), 1374 (ap. crit.), y en *Libistro* 1511, 2151⁴⁵³. Por otro lado, esta tirada de versos que ocupa desde el v. 1251 hasta el v. 1255 muestra una afinidad pasmosa con el *Filocolo*, p. 462: “con loro aveano questa Biancifiore ... bella e graziosa assai. E certo io non ti vidi prima, che io nello aspetto di lei ti conobbi suo fratello”. En el *Cantare* (Str. 93, 7-8) se resuelve con gran rapidez del siguiente modo:

e piangere la vidi e sospirare:

per voi meser, non si poeta alegrare.

- v. 1278: τὴν πλευτικὴν ἐδιόρθωσε

Hessling y después de él Kriarás entienden por $\pi\lambda\epsilon\upsilon\tau\iota\kappa\acute{\eta}$ ‘travesía, navegación’⁴⁵⁴. Nosotros, sin embargo, traducimos ‘nave’ siguiendo la

viene recogido también en *Erotócrito* B 2031: $\mu\grave{\epsilon}\ \tau\omicron\upsilon\ \Sigma\pi\iota\delta\acute{o}\lambda\iota\omicron\nu\tau\alpha\ \acute{\alpha}\pi\alpha\tau\grave{\alpha}\ \tau\omicron\nu\ \acute{\alpha}\nu\tau\rho\epsilon\iota\omega\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu\ \kappa\acute{\upsilon}\rho\eta$, exactamente con el valeroso señor de *Espidolionta*. En el glosario a esta obra cretense XANZUDIDIS, p. 438, lo define también como: “βεβαίως, ἀληθῶς”; *vid. et. St. XANZUDIDIS, “Λέξεις Ἑρωτοκρίτου”, Ἀθηνά 26 (1914), p. 134*. En el v. 590 de *Florio* quiso ver Bekker, desconocedor de este adverbio, un $\acute{\alpha}\gamma\alpha\pi\tilde{\alpha}$ en lugar de un $\acute{\alpha}\pi\alpha\tau\grave{\alpha}$.

⁴⁵²HESELING (1917), p. 109.

⁴⁵³En la edición de W. WAGNER, *Trois poèmes grecs du moyen âge inédits*, Berlín, 1881, pp. 284, 302.

⁴⁵⁴HESELING (1917), p. 110: “Il prepara, il arrangea sa traverse”; KRIARÁS (1955 a), p. 273: “πλεύσιμο”.

propuesta de Spadaro⁴⁵⁵ que se apoya en numerosos pasajes de la *Crónica de Morea*⁴⁵⁶ en los que *πλευτικά* es utilizado exclusivamente con el significado de 'nave'. Señalamos a propósito del v. 1281 un posible *locus similis* recreado con anterioridad por la *Crónica de Morea* 1408: ἐξέβησαν τὰ ἄλογα ἀπ' ἔσω ἐκ τὰ καράβια, *desembarcaron los caballos de las naves*.

- v. 1283: καὶ εἰς μιᾶς ἡμέρας διάστημαν

Ἡμέρα en combinación con διάστημα resulta una expresión muy extraña. Un caso parecido tenemos en *Florio* 1486, ἐδιέβηκεν τὸ διάστημαν τῆς νύκτας. Tanto en estos como en otros pasajes⁴⁵⁷, y quizá influido por expresiones similares, διάστημα, cuya presencia no es gratuita, siempre expresa temporalidad. El único modo de entender la temporalidad de este sustantivo se encuentra, según creemos nosotros, en la traslación de la medida temporal a la geográfica, como parece desprenderse de este verso.

- v. 1292: ὥστε νὰ γένη τὸ ἄριστον, εἰς γεῦμα νὰ καθίσουν

⁴⁵⁵SPADARO (1963), p. 469: "Il verso sarebbe quindi da tradurre: *egli arma la nave, v'imbarca pure i suoi cavalli*".

⁴⁵⁶*Crónica de Morea* 331, 350, 367, 369, 393, 399, 407, 411, 430, 434, 520 (*passim*).

⁴⁵⁷*Libistro* Esc. 2296: τὸ διάστημα τοῦ χρόνου, *el paso del tiempo*; *Belisariáda* de Georgilás 513: μὲ καιροῦ διάστημα περνώντας χρόνος ένας, *con el paso del tiempo un año transcurrió*; *Belisario* χ 81: μέσον τὸ διάστημα μισοῦ χρόνου ἡμέρας, *y al cabo de medio año*.

Este parece el único caso en el que ἄριστον se adapta con mayor comodidad a la tradición bizantina, término que hacía referencia expresa a la comida en general y no al ‘banquete’, como ocurre en los demás casos presentes en el texto novelesco que aquí comentamos⁴⁵⁸. En cuanto al sustantivo γεῦμα podemos decir que, tal como aparece en el códice londinense, resulta normal su forma γιόμα. Ésta se debe, dentro de las normas fonéticas griegas, a la tendencia a cambiar la vocal ε en o cuando se encuentra delante de una labial. Abundantes son los ejemplos que nos proporciona el griego moderno que todavía hoy presenta esta particularidad; vayan como muestra γεμάτος>γιομάτος, ἐμπρός>ὀμπρός, γεφύρι>γιοφύρι⁴⁵⁹.

- v. 1297: κὰν ἰδίῳ θελήματι

La propuesta de Hesseling⁴⁶⁰ de añadir un ἐκ a esta expresión se basa probablemente en el empleo de esta preposición con genitivo. Sin embargo, manteniendo la lectura en dativo de V, no sería necesaria.

- v. 1306: καὶ πάλιν ἀπεσώσασιν εἰς χώρας Βαβυλῶνος

⁴⁵⁸Florío 309, 313, 351, 352, 354, 372, 779. La fórmula con la que se expresaba la invitación, καλῶ ἐπὶ δεῖπνον ο συμπόσιον, por ejemplo en Florío 1467, se sigue empleando todavía hoy en griego moderno. Χαμοτσούκιν era también el nombre que recibía el ‘banquete’; así en la *Crónica de Morea* 2408: καὶ χαμοτσούκιν ἔποικεν τὸ λέγουσιν οἱ Ρωμᾶῖοι, e hizo lo que llaman los romeos un ‘jamotsukin’, evidentemente un banquete; cf. KUKULÉS, E, (1952), pp. 188-189.

⁴⁵⁹Cf. FILINDAS, t. II, p. 90; cf. JATSIDAKIS (1905), t. II, p. 244.

⁴⁶⁰HESELING (1917), p. 110.

De Vries sostiene que con Babilonia se está haciendo referencia al Cairo⁴⁶¹. Para Hausknecht, sin embargo, se trata de una ciudad egipcia, mientras que Cacciaglia basándose en el texto francés de la versión aristocrática supone su localización en la geografía asiática⁴⁶². Esta es sin duda la geografía que relata la versión griega; después de desembarcar en Egipto y llegar hasta Alejandría, Florio emprenderá su camino a tierras babilonias, donde finalmente encontrará la torre en la que está encerrada Platzia Flora. Pero lejos de estos recursos geográficos tan característicos de las novelas de amor y aventura, atendamos a los versos del *Cantare* (Str. 98, 3, 4) que en este punto dice:

e i Babellonia si son soggiornati

al palaccio di Dario albergatore.

En palabras de Hesseling, al parecer el poeta griego no llega a comprender que un posadero habite en un palacio, lo que le ha llevado a arreglar el pasaje a su capricho, y como se trata de Babilonia, un pueblo fabuloso para él⁴⁶³, se ha aventurado a suponer que es ahí donde se encuentra el palacio del gran rey.

⁴⁶¹DE VRIES (1966), p. 124. Continúa diciendo que "the original name was Bab-al-yun ... Mandeville often refers to the Babylon of Scripture as 'the grete Babilonye'".

⁴⁶²E. HAUSKNECHT (1887), p. 227; CACCIAGLIA, p. 247. Menciona el verso 1768 de la edición de Pelan del *Florio y Blancaflor* francés 'Eüfrates est appelez'. El resto de las versiones más tardías forjadas a partir de la aristocrática francesa, como son los fragmentos Trier o la versión inglesa, no hacen referencia alguna al río Eúfrates; "nella seconda versione, invece, l'harem si trova a Babilonia d'Egitto".

⁴⁶³Cf. N. POLITIS (1914), pp. 138, 257.

El nombre de David presentó, por otro lado, un problema de transmisión. La lectura errónea del manuscrito vienés por parte de Bekker, que leía la abreviación Δᾶδέν - forma que, según Hesseling, “provient d’un scribe qui ne comprenait pas l’abreviation Δᾶδ”, a la manera de un *nomen sacrum* - provocó que los demás editores lo repitieran hasta la saciedad⁴⁶⁴. Una lectura detallada del *codex vindobonensis* reveló que “non ha Δᾶδέν, bensì δᾶδ, abbreviazione che andava giustamente interpretata: Δαβίδ”⁴⁶⁵

- v. 1308: καὶ ἀπεκεῖ εἰς ξενοδοχείον, ἐκεῖ ἐξενοδοχίσθην

¿Por qué este verso aun siendo para Hesseling “vers confus et certainement faux” es incluido en su edición?⁴⁶⁶

- v. 1313: πλὴν τοὺς πραγματευτάδες

Πλὴν tiene en este pasaje el sentido de ‘sólo’, ‘pero sólo’, y de hecho en V encontramos el adverbio μόνον. No obstante, el significado adversativo ‘pero’, así como el de ἐκτός, según se desprende del glosario

⁴⁶⁴WAGNER (1970), p. 39 (v. 1289); MAVROFRIDES, p. 303 (v. 1289). Incluso CAMPANIS, en su historia de la literatura griega, p. 46, se hace eco de la lectura errónea de V. Kriarás edita Δαβίδ, pero evita cualquier comentario en el aparato crítico a su edición.

⁴⁶⁵SPADARO (1974), p. 73.

⁴⁶⁶HESELING (1917), p. 110.

de Kriarás⁴⁶⁷, no parece aceptable pues esto llevaría a “che si supplissero nel testo altre parole: non alloggiar altri, fuorché, tranne i mercati”⁴⁶⁸,

- v. 1316: τόσο ἤρεσεν τὸν ἀμιρᾶν τὸ κάλλος

La lectura propuesta por Kriarás τότε, a la que no hace referencia alguna en su aparato crítico, no parece necesaria, sobre todo a partir de la corrección hecha por Hesseling en τόσο que descansa sobre el τόσον de los manuscritos L V, y que es, sin duda, la corrección requerida aquí por el sentido.

- v. 1325: δυὸ μαύρους συντομώτατους νὰ διώκουν τὸν ἀέρα

Nuestra propuesta al corregir el segundo hemistiquio viene apoyada por un posible *locus similis* que se encuentra en el *Cantar de Armurís* 34: Σαρακηνοὶ ἔχουσιν φαρία ὅποῦ διώχνουν τοὺς ἀέρες, *tienen los sarracenos corceles veloces como el viento*. Además, encontramos también en nuestra novela una cita igual en el v. 528, y muy parecida en el v. 1662.

- v. 1327: καὶ ἀμέτρητα δουκᾶτα

En esta ocasión resulta muy difícil decantarse por la lección de V δουκᾶτα o por la de L πεζάντια. Ambas caben; en cualquier caso tampoco ayudan los otros pasajes en los que ni el código vienés ni el londinense coinciden en la moneda. Hemos percibido que el *codex vindobonensis*

⁴⁶⁷KRIARÁS (1955 a), p. 273: “ἐκτός, ὅμως”.

⁴⁶⁸SPADARO (1963), p. 469.

siempre emplea la moneda del ducado⁴⁶⁹, mientras que el *codex londinensis* sólo conoce el besante⁴⁷⁰. Este hecho podría ser de inestimable ayuda a la hora de datar con mayor certeza una y otra versión; sin embargo, ambas monedas entraron en circulación en la misma época aproximadamente. El ducado, cuyos orígenes son vivamente discutidos⁴⁷¹, empezó a ser acuñado en el s. XII-XIII, mientras que el besante es encontrado en textos de los s. X-XIII⁴⁷². En cuanto a la presencia de estas monedas en otras novelas que pudieran arrojar un poco de luz sobre tan destacado dilema, constatamos que en *Imperio* 243 se complica aún más la cosa, ya que no ofrece el esperado *δουκάτα* - que nos atrevemos a decir que actúa más como fórmula⁴⁷³ -, sino *φλουρία* en el *codex oxoniensis*.

- v. 1329: εἰς θέλημα καθολικὸν δίκον του

⁴⁶⁹Florio 1327, 1496, 1844.

⁴⁷⁰Florio 930, 1327, 1449.

⁴⁷¹Moneda veneciana en curso a partir del año 1284; cf. D. BAYIAKAKOS, "Μελισσηνοὶ καὶ Κοντόσταβλοι ἐκ Μάνης εἰς Ζάκυνθον", *Ἐπετηρὶς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχεῖου* 3 (1950), pp. 141-146. Por otro lado, SIMOPULOS (1990), t. I, p. 68, n. 1, asegura que: "τὸ δουκάτο, βυζαντινὸ νόμισμα ἀπὸ τὸ ὄνομα τοῦ Κωνσταντίνου Δούκα, κυκλοφοροῦσε εὐρύτατα στὴ Δυτικὴ Εὐρώπη μεταξὺ IB' καὶ ΙΣΤ' αἰῶνα".

⁴⁷²Sus orígenes parecen estar en el *solidus aureus* que acuñó por vez primera Constantino el Grande (306-337) para sustituir las antiguas monedas de plata cuyo valor era inestable; posteriormente esta moneda pasó a llamarse *νόμισμα*, que daría paso a la denominación de besante por influencia italiana; cf. TALBOT, p. 176. Para el nombre italiano bisante, modelado a partir del latino *byzantius*, vid. C. BATTISTI - D. ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano*, Florencia, 1975.

⁴⁷³Cf. *Imperio* 595.

Spadaro supuso que el uso en este verso de καθολικόν es erróneo y que se debe a la corrupción sufrida a partir de καθόλου, solicitado por el sentido, bajo la influencia de (ἐ)δικόν⁴⁷⁴, a no ser que tuviéramos en cuenta los ejemplos en los que καθολικός quiere decir no sólo 'puro, perfecto', sino también 'verdadero, real, legítimo', si bien el significado que asume en este contexto es el de 'completo, entero'⁴⁷⁵.

- v. 1331: ξενοδόχε μου, μηνᾶ σε ὁ Μπελισάντας

En el v. 1285 leemos que el posadero de la segunda posada se llama Μπελισάντας o Πελεσκύτας en la versión vienesa como más arriba habíamos señalado. Ahora bien, en la Str. 96, 4-8 del *Cantare* que falta en la traducción griega se dice que Biligante recomienda a nuestro héroe ir a la posada de Dario en Babilonia, quien le recibirá con muy buena disposición:

in Babelonia andrete per mio amore

et dite que vi manda Biligante

ed arrivate a Dario albergatore:

è mio compare, e se a lui arivarete,

per mio amore vedravi volontieri

⁴⁷⁴SPADARO (1963), p. 470.

⁴⁷⁵Este sentido ya está atestiguado en la *Crónica de Morea* 1997: εἰς γαρνιζοῦν καθολικὴν. ἔνθα ἀρέσει τοῦ ἀφέντη, (cada uno pasase cuatro años) por entero de guarnición donde desease el señor.

De acuerdo con esta recomendación, Florio llega al posadero de Babilonia y le dice que le envía Biligiante (Str. 100, 6). Esto es lo que anima a Hesseling a corregir en *μὲ στέλνει* a partir de una lectura *μὴ νᾶσαι*, que como demostró Spadaro posteriormente era errónea⁴⁷⁶.

- v. 1347: τὸ ὕψος ἄνω ἀνέβασεν ὀργυίας⁴⁷⁷ ἐνενήντα

Esta écfrasis de la torre en la que se tiene encerrada a Platzia Flora tiene su claro correspondiente en las canciones populares, una muestra más de la proximidad entre uno y otro género:

κάστρο θεμελιωμένο, κάστρο ξακουστό,
σαράντα ὀργυιῆς τοῦ ψηλοῦ, δώδεκα πλατύ,
μολύβι σκεπασμένο, μαρμαροχυτό,
μὲ πόρτες ἀτσαλένιες κι ἀργυρὰ κλειδιά
καὶ τοῦ γιαλοῦ ἡ πόρτα ἴστράφτει μάλαμα⁴⁷⁸.

⁴⁷⁶SPADARO (1974), p. 73, μηνᾶ σε.

⁴⁷⁷La ὀργυία equivale a 1,85 metros. Las dimensiones de la torre serían pues de 166 metros de alto, 55,5 de largo y 18,5 de ancho, una medida desproporcionada en la realidad. La ὀργυία podía alcanzar incluso los 2, 10 metros si se utilizaba para la medición de terrenos; puede verse el trabajo de E. SCHILBACH, *Byzantinische Metrologie*, Munich, 1970, en especial las pp. 22-26.

⁴⁷⁸*Un castillo sólido, un castillo famoso, | de cuarenta brazas de alto, doce de ancho, | de plomo cubierto y mármol; | las puertas recubiertas de acero, de plata las cerraduras | de cristal la puerta, reluciente como el oro.*

No es éste el único caso en el que asistimos a una descripción ideal del castillo; en *Beltandro* el autor se explaya en una écfrasis de quince versos, vv. 322-336, sobre el Ἐρωτόκαστρον. Su construcción a base de piedras preciosas de todo tipo⁴⁷⁹, además del oro y los relucientes mármoles dispuestos con artesanía por un hábil arquitecto⁴⁸⁰, constituye en la novela paleóloga un motivo seguido de cerca también por *Calímaco*, novela que emplea en su descripción del Δρακοντόκαστρο unos veinte versos, vv. 177 y ss., encabezados por la siguiente introducción: ἔκφρασις πανεξαίρετος· τοῦ δράκοντος τὸ κάστρο⁴⁸¹. En éste la altura y anchura de sus muros, así como su ostentosa presencia recuerdan inevitablemente el pasaje de *Florio*.

⁴⁷⁹El lapislázuli, al que se refiere *Florio* 1353, era de origen árabe-persa; su presencia como adjetivo está atestiguada ya entre los s. IX-X; cf. CORAÍΣ, t. IV, p. 235, y C. CARAPOTOSOGLU, "Ἑτυμολογικά σε δημώδη ονόματα φυτῶν", *Κυπριακαὶ Σπουδαί* 46 (1982), p. 191, n. 158. Un estudio sobre las piedras preciosas, las λιθάρια, y su utilidad en armas, objetos religiosos o uso personal en U. T. HOLMES, "Mediaeval Gem Stones", *Speculum* 9 (1934), pp. 195-204; la consulta a los lapidarios griegos antiguos es también de interés.

⁴⁸⁰En las novelas paleólogas es conocido como τεχνίτης; *vid. Florio* 1346; *Calímaco* 300, 434; *Beltandro* 249; *Aquileida* N 745, 755, lo que es válido también para la *Crónica de Morea* 8430, y *Erotócrito* B 587. Éste término definía en la Antigüedad al artista; pasará a significar posteriormente en un sentido amplio a cualquiera que realizara una labor con denotada habilidad, entre los que estaban incluidos los arquitectos.

⁴⁸¹Écfrasis maravillosa del castillo del dragón. No olvidemos tampoco el Ἀργυρόκαστρο en Libistro. En la novela comnena, en los escasos pasajes en los que se nos describe un castillo, éste sólo tiene carácter defensivo lo que sin duda no daría juego para recrear ni siquiera tímidamente una écfrasis a propósito de tan ruda construcción; cf. Nicetas Eugenio V 384; Teodoro Pródromo II 176, 276.

La descripción de la torre, por otro lado, es realizada con extrema rapidez en el *Cantare* (Str. 102, 5), que se limita a decir: e di pietre preciose ell' è merlata, mientras que el *Filocolo*, p. 470-2, es descrita con sobrados detalles, como en nuestra novela: "La torre è di fuori di bianchi marmi e rossi e neri e d' altri diversi colori tutta infino alla sua sommità, maestrevolmente lavorati, murata. Ella, apresso, ha dentro a sè per molte finestre luce, le quali finestre divise da colonnelli d' oro tutti ... vi sono cento camere bellissime e chiare tutte di graziosa luce".

- v. 1351: οἱ προμαχῶνες γύρωθεν

La corrección en προμαχῶνες a partir del προμαχιῶνες de V y del περμαχιῶνες de L, es de Kriarás⁴⁸², si bien ya es observada por Hesselting para quien "περμαχιῶνες au lieu de προμαχιῶνες"⁴⁸³. Cita además el editor holandés el v. 458 de *La Peste de Rodas* en el que leemos: κτίσε εἰς τὸ θεμέλιον σου πύργους καὶ περμαχιόνια, *construye para tu defensa torres y almenas*.

- v. 1357: στέκεται φισκίνα

Además de los pozos y las fuentes situadas en los jardines de las lujosas casa bizantinas, había también unos aljibes o depósitos que recibían el nombre de πισκίνα ο φ(λ)ισκίνα, normalmente rodeados de columnas y que eran animados con peces según el testimonio de San Juan Crisóstomo: πῶς οὐκ ἀνόητος ἐπιθυμία, ὅταν ἰχθῦς

⁴⁸²KRIARÁS (1955 a), p. 190: "προμαχιῶνες V περμαχιῶνες L : διόρθωσα".

⁴⁸³HESELING (1917), p. 110.

ἀποκλείωσιν ἐν ταῖς αὐλαῖς;⁴⁸⁴. Por otro lado, este jardín responde al ideal de *locus amoenus*, recreado no sólo en otros pasajes de nuestra novela, sino también en los demás relatos paleólogos como ya pudimos ver más arriba⁴⁸⁵.

Hay, sin embargo, quien considera este amplio episodio de la écfrasis como una reproducción servil del motivo que da vida al paisaje del 'Other-World'⁴⁸⁶. En efecto, Oliver Johnston - en un artículo que a nuestro entender no arroja toda la luz que su autor pretende sobre los orígenes de la leyenda de *Florio* y especialmente sobre este pasaje⁴⁸⁷ - sostiene que "the description of the emir's orchard in *Floire et Blancheflor* is a mere reproduction of the conventional Other-World landscape"⁴⁸⁸. Tomando como punto de partida la versión francesa y su descripción convencional de *la tor as puceles*, Johnston disecciona con afectada emotividad las principales características de esta recreación: el castillo, espléndidos árboles frutales, la fuente maravillosa que delata la inocencia o no de las jóvenes, el llamado 'arbre d'amors' (por éste pasan

⁴⁸⁴PG 62, 593: *ζακασο νο εσ υν δεσφο τοντο ελ δε εντφρρ πετες εν υν πατιο?*

⁴⁸⁵Para los detalles en los jardines bizantinos, cf. KUKULÉS, Δ (1951), pp. 315-317. El apego de los escritores medievales bizantinos hacia la descripción de este lugar convencional, cuyo mejor conocedor fue Schissel, no es más que una simple revitalización de un tópico agotado por la literatura clásica. Inolvidables pasajes del vergel ideal encontramos ya en la exhaustiva descripción que de la cueva de Calipso, del jardín de Alcinoo y Laertes hace Homero.

⁴⁸⁶Johnston se refiere, naturalmente, al motivo del jardín del Edén que ameniza el viaje de Dante hacia el Paraíso en *Purgatorio* XVIII; cf. JOHNSTON (1908), p. 709.

⁴⁸⁷JOHNSTON (1908), pp. 705-710.

⁴⁸⁸JOHNSTON (1908), p. 710.

las jóvenes candidatas a ser desposadas por el emir; sobre aquella que cae una flor, es la elegida para el año siguiente), y naturalmente las flores y los pájaros de dulce trino en una sempiterna primavera. Acompaña algunos de los versos franceses de la leyenda de Florio con otras muestras de la literatura medieval europea, como por ejemplo, el *Serlige Conculaind* o las inolvidables obras de Chrétien de Troyes, *Ivain*, *Erec et Eneide*, *Chevalier au Lion* de las que presenta pasajes donde se recrea este tópico, para concluir afirmando que los orígenes de este episodio “probably belongs to the type described on the Celtic stories”. Parece olvidar el autor de este meloso artículo que el tópico del *locus amoenus* fue agotado anteriormente por la tradición clásica, uno de cuyos mejores conocedores fue Gilbert Highet, lo que en consecuencia hace imposible que literaturas de creación posterior pudieran prestar motivos a una leyenda tan próxima al mundo antiguo y oriental, decisivos ambos, como ya vimos al comienzo de nuestro trabajo, a la hora de influir en la configuración de historias como *Florio* y *Platzia Flora*.

En lo que se refiere al sustantivo *φισκίνα* nos parece correcta la lectura del código vienés, atestiguada no sólo en la misma novela, en los vv. 1358, 1363, sino también en *Calímaco* 1298: *ὑπᾶ πρὸς τὴν φισκίναν*⁴⁸⁹. No vemos, pues, por qué motivo Spadaro no ve “la ragione di adottare la lezione di V *φισκίνα*, al posto di *φλισκίνα* di L, termine quest’ultimo attestato del resto anche altrove”⁴⁹⁰. Bien es verdad que

⁴⁸⁹Nótese, sin embargo, que este mismo sustantivo también aparecen en *Calímaco* 1626, 1688, bajo la forma *βισκίνα*.

⁴⁹⁰SPADARO (1963), p. 470.

φλισκίνα se repite también en *Beltandro* 460; sin embargo, a esto viene a sumarse una tercera forma, φουσκίνα, en la *Aquileida* N 724, 726, por lo tanto, a nuestro entender, no hay razón alguna para eludir la edición de un sustantivo que presenta hasta el momento tres formas diferentes.

-v. 1358: lac. stat. Hess.

Hesseling suponía en este verso una laguna en los dos manuscritos⁴⁹¹. En la opinión de Spadaro, que nosotros recogemos en nuestra edición, no es necesario suponer una laguna, pues basta con desplazar el verso ἡ κόρη ἄν εἶν' ἀναίτιος, ἄν εἶν' παρθένος y situarlo después de καὶ τοῦ νεροῦ ἡ ἐνέργεια, ἄν ἔναι δίχα δόλου, que ocupan nuestros vv. 1363 y 1362. Para que su comprensión sea completa habría que seguir, por otro lado, la corrección propuesta por Wagner de añadir 'ν' después del τοῦ νεροῦ del v. 1362⁴⁹². Las propuestas de Hesseling, tanto de puntuación como de supresión de ἡ κόρη por νὰ δείξη en el v. 1363 (1328 de su edición), ni parecen necesarias ni esclarecen tanto el sentido como pretende el editor holandés.

- v. 1361: σιμώνει ἡ κόρη τοῦ νεροῦ καὶ ἐγγίζει τὴν
φισκίνα

Este pasaje obedece al tópico del control de la virginidad de la heroína. Tal y como se nos cuenta en *Florio*, este manatíal era susceptible de cambiar sus aguas de limpias a turbias y revueltas en el caso de que la

⁴⁹¹HESELING (1917), p. 110.

⁴⁹²También Wagner proponía leer ἔν' después del νερό del v. 1358.

joven no fuera doncella. Este motivo, nada novedoso en la novela paleóloga, fue tratado ya por la novelística antigua; su exponente más claro se encuentra en *Leucipa y Clitofonte* VIII, 12-14. En efecto, en este episodio se nos narra de qué modo Mélite ha de demostrar su virginidad entrando en una cueva donde una fuente, si la joven es inocente y conserva todavía su doncellez, permanece igual; en el caso de no serlo, *el agua se enfurece, sube hasta el cuello*⁴⁹³. Pero cabe decir que esta costumbre se mantuvo durante el auge del imperio bizantino, es decir, que no es un mero recurso de ficción. Sirva de ejemplo la prueba a la que la joven, pasada su primera noche de bodas, era sometida: debía demostrar su pureza ante parientes y demás invitados mostrándoles la camisa de esa noche con las ineludibles pruebas de su virginidad⁴⁹⁴. Esta costumbre encuentra incluso su recreación literaria en *Beltandro y Crisantsa* 1041-1046:

καὶ τὸ ταχιά, καλὰ ταχιά, ἀπῆγεν ἡ Χρυσάντζα

τὸ ὑποκάμισο ἔδωκεν τὸ εἶχε ἀπὸ παρθενίας

⁴⁹³En Helidoro X 8, este "test" de virginidad se realiza por medio de una parrilla incandescente, sobre la que sólo aquellos que no han perdido la inocencia pueden caminar sin quemarse, mientras que los que no han conservado su virginidad lo hacen entre grandes dolores; cf. RATTENBURY, pp. 59-71. Véase también un trabajo más reciente, pero con un tratamiento general, en S. GOLDHILL, *Foucault's Virginity. Ancient erotic fiction and the history of sexuality*, Cambridge, 1995. Algunas ordalías que servían para probar la virginidad son comentadas por P. M. SCHUHL, *Essai sur la formation de la pensée grecque. Introduction historique a une étude de la philosophie platonicienne*, París, 1949, pp. 57 y ss.

⁴⁹⁴Cf. ADAMANTIU (1911), pp. 130-131.

καταχραμένον αίμασιν, ὡσπερ ἦτον ἐκ τότε

ὅταν ἐσμίγη μετ' αὐτῆς ἀρχὴν εἰς περιβόλιν.

Ἐπῆρε καὶ ἐφόρεσε τοῦτο ἡ Φραιδοκάζα

τάχατε ὅτι ἐκοιμήθην τὴν κ' ἐξεπαρθένευσέν την⁴⁹⁵.

Estamos, pues, habida cuenta de lo que estos pasajes nos revelan, más cerca de la realidad social bizantina que de la ficción novelesca.

- v. 1368: εἰς καστελλάνος πάντοτε τὸν βλέπει τὴν ἡμέραν

Interpretar el sustantivo καστελλάνος como oriundo de Castilla⁴⁹⁶ no parece la interpretación más correcta. Es comprensible que la atmósfera medieval con influjos occidentales nos arrastre a pensar que se trata aquí de un castellano del reino de Castilla en tanto en cuanto en

⁴⁹⁵Υ al día siguiente, muy de mañana, fue Crisantsa la entregarle (a Fredocasa) la camisa que conservaba como prueba de su doncellez | manchada de sangre, como estaba desde entonces | cuando [Beltandro] se unió a ella por primera vez en el jardín. | Cogió y se lo puso Fredocasa | de modo que pareciera que tras dormir [Beltandro] con ella, la había desflorado. Traemos aquí a colación a propósito de la importancia que a la virginidad conferían los bizantinos desde sus primeros tiempos, un episodio que nos transmite el magisterio de la Historia o, mejor, de la Crónica. Nos lo narra Malalas en su *Cronografía* 354, 15; en éste se nos cuenta de qué modo Pulqueria, la hermana del que reinaría con el nombre de Teodosio II (408-450), trataba de encontrar una esposa conveniente para su hermano el emperador de Bizancio. Finalmente encontró en la hija de un filósofo ateniense a una joven, Eudocia, παρθένος ἐστὶν ἀγνή φυλαχθεῖσα ὑπὸ τοῦ αὐτῆς πατρός, *virgen, guardada pura por su padre*.

⁴⁹⁶KÖSTLIN, p. 393; HESSELING (1917), p. 5; KRIARÁS (1955 a), p. 23; GARUFI, p. 294; CUPANE (1995), p. 543 *et al.*

España se originan los acontecimientos, guardián además de un castillo. Sin embargo, el sentido de guardián de una torre aparece ya en el v. 1319 recogido bajo el término *καστροφύλακα*. Con este sentido lo encontramos también en la *Crónica de Morea* 8210: αὐτοῦ σιμὰ στὸ Ἄράκλοβον κ' εἰπὲς τὸν καστελλᾶνον⁴⁹⁷.

Es sorprendente, por otro lado, la exactitud con que recrea la *Crónica* este pasaje de nuestra novela. En aquella, Micer Godofredo aquejado por una disentería solicita del alcaide del castillo de Aráclovo la provisión de aguas de su aljibe al que cada día, con permiso del alcaide, se acerca uno de los hombres de Micer Godofredo para proveerse de este agua tan saludable y poder también hacer funciones de espía en cuanto a las características del castillo y a las costumbres de su alcaide. El alcaide, como en *Florio*, es invitado a comer y entretenido de modo que se descuide confiado, lo que más tarde le costará su propia fortaleza.

- v. 1375: ἄλλον ἔφιμον

La forma εὐφημον de V prueba que tanto su antepasado como el del código londinense, tendría ἔφιμον en lugar de ἔθιμον, que es la corrección de Mavrofrydes⁴⁹⁸.

⁴⁹⁷<Ve al castillo> que está cerca de Araclovo y le dices al alcaide; también en *Crónica de Morea* 8237: κὶ ὁ καστελλᾶνος παρευτὸς, οὐ μὴ σκοπῶντα δόλον, y el alcaide al punto, sin sospechar engaño alguno.

⁴⁹⁸Vid. et. HESSELING (1917), p. 111.

- v. 1412: ἀπλώνει, πιάνει παρευθύς, κρατεῖ τον ἐκ τὸ χέριν

Elisión del sustantivo χέρι⁴⁹⁹. Otro ejemplo en *Erotócritos* Γ 579: ἐσίμωσ' ὁ Ρωτόκριτος, στὸ παραθύρ' ἀπλώνει, *se acerca Erotócritos, hacia la ventana tiende la mano.*

- v. 1446: φέρετε ταβλὴν καὶ θέστε τὸ ἔμπροστέ μας

Este juego de mesa, cuyo nombre original griego hemos preferido mantener por no traducirlo con el anacrónico nombre de 'backgammon' del que sin duda se trata, fue uno de los más célebres en Bizancio. Además de a los dados, juego estrella entre los bizantinos, éstos se entregaban sin descanso al también conocido como τάβλα ο τάβλη⁵⁰⁰.

⁴⁹⁹También en *Florio* 1608; cf. KUKULÉS (1955-6), p. 238; *vid. et.* KRIARÁS, t. II, p. 367.

⁵⁰⁰Entre otros el *Estratégico* de Cecaumeno XXIII dice en este pasaje: Βασίλειος ὁ Πεδιατίδης κατεπάνω Σικελίας ὧν καὶ εὐκαιρέσας ἡμέρας πινὰς ἔπαιξε τὴν τάβλαν. *Basilio Pediatides, cuando era gobernador de Sicilia, tuvo durante unos días la oportunidad de jugar al 'tavli'.* Como podemos ver también en *Estratégico* LXXI: εἰ δὲ καὶ τάβλας ἔνεκα ἢ ἄλλου παιγνίου αὐτὸν ἀποπέμψης μὴ ὀμιλήσας αὐτῷ. *ni dejes de recibirlo porque te encuentres jugando al tavli o a algún otro juego,* los bizantinos, como en la actualidad los griegos que entre café y café tiran los dados y mueven ficha, jugaban sin descanso a este juego cuyos orígenes parecen ser árabes; Tsetses, sin embargo, achaca su invención a Palamedes durante el sitio de Troya; *Allegoriae* 974: (*Palamedes*) *inventor de las letras, los dados y el 'tavli'.* *Ibid.* 990. Otro testimonio en la literatura popular bizantina se encuentra en la *Διήγησις παιδιόφραστος* 922: ταβλία καὶ ζατρίκια καὶ ὅσα τὰ τοιαῦτα. RUNCIMAN, p. 100 manifiesta que los bizantinos "gustaban también de los problemas de matemáticas y de los enigmas que constituían su diversión preferida después de la comida".

Que se trataba de una tabla sobre la que había que mover ficha dependiendo de la puntuación de los dados, parece claro a juzgar por los datos que así lo refieren⁵⁰¹.

- v. 1449: χιλιάδες δυὸ πεζάντια νικᾷ τὸν καστελλάνον

Es difícil saber qué cantidades apostaba un bizantino en el juego. Sin embargo, la legislación no permitía apostar más de una moneda de oro. Más tarde, en un decreto de 1366, quedarán prohibidas las apuestas de más de diez sólidos al día⁵⁰².

- v. 1451: ἀπὸ τὴν θλίψιν ἔρριψεν παρέκει τὰ χερόπια

Resulta difícil decantarse en este punto por la lección del código inglés o por la del vienés. Por una lado se hace preferible seguir el manuscrito londinense; en él se reproduce fielmente el texto italiano del *Cantare* (Str. 110, 4): per niquità si gitò via li guanti. Sin embargo, está más cerca de la lógica del comportamiento humano que no fueran sus guantes sino los dados que en ese mismo momento sotendría en su mano y con los que se encontraba jugando en compañía de Florio, lo que arrojaría con enojo por haber perdido; precisamente esto es lo que nos

⁵⁰¹Cf. KUKULÉS, A I, (1948), pp. 201-204. *Ibid.* p. 200, donde lo identifica con la *tabulam aleatoriam*. Dedicó este erudito griego un amplio capítulo a los juegos de azar en Bizancio, ilustrado con interesantísimas representaciones al final de dicho volumen.

⁵⁰²Puede verse en este punto JEGERLEHNER, BZ 13 (1904), p. 457; XANZUDIDIS, "Ἐκ τῆς ἐν Κρήτῃ Ἐνετοκρατίας. Τὰ ζάρια", *Κρητικός Λαός* 1 (1909), pp. 7-11. El hecho de que aquí la apuesta sea superior a esta cifra, se debe sin duda a licencia poética; cf. KUKULÉS, A II, (1948), p. 208.

transmite V. Presenta, eso sí, la complicación de que se aleja sustancialmente del modelo italiano. Quizá haya que considerar una laguna en el texto toscano susceptible de haber provocado tales divergencias entre ambas versiones griegas. Téngase además en cuenta que el *Cantare* hace que estos dos personajes no sólo jueguen al 'tavli', sino también al ajedrez, lo que vendría a avalar la tesis de que los adaptadores griegos pudieran haber conocido una versión defectuosa del texto italiano⁵⁰³.

Señalar también que no debemos confundir el juego de los dados con los dados mismos utilizados para jugar al 'tavli' como es éste el caso⁵⁰⁴. Por otra parte, queremos remitir al lector a los muchos testimonios que nos hablan del comportamiento feroz o festivo de los jugadores, dependiendo de si era derrotado o salía victorioso, una vez más recogidos con destreza por el medievalista griego Kukulés⁵⁰⁵.

- v. 1470: καὶ μὴ γενῆς παρήκοος, πάλιν παρακαλῶ σε

Kriarás en este caso como en otros, vv. 1311, 1359 (*et. al.*) conforma este verso siguiendo el segundo hemistiquio del código londinense y el primero del vienés. Ante lo arbitrario de este criterio, es preferible seguir la lección bien de uno u otro código. El verso entero de L es el siguiente: καὶ μὴ ἔναι εἰς ὀλιγώτερον, πλήρωσε θέλημά μας, *y no sea rechazado,*

⁵⁰³*Cantare* (Str. 109, 8): lo giuco delli scachi e 'l tavolieri.

⁵⁰⁴KUKULÉS, en *A II*, (1948), pp. 191-200, nos proporciona sugerentes datos a propósito del juego de dados y sus reglas.

⁵⁰⁵Cf. KUKULÉS, *A II*, (1948), p. 210-212.

*cumple nuestra voluntad, mientras que con la lección de V “dietro l’ invito rivoltogli di andare a pranzo dal castellano”*⁵⁰⁶.

- v. 1474: νὰ διορθώνσω τὴν συνοδειὰν

Nos alejamos en este punto de la edición de Kriarás, quien prefiere la lectura de L. Nosotros creemos, sin embargo, que es preferible editar el διορθώσω de V debido a que este verbo con el sentido de ἐγκαθιστώ, ‘instalar, acomodar’, se encuentra ya en otros pasajes de la literatura popular bizantina. Así, por ejemplo, en la *Crónica de Morea* H 7199: ἐκεῖσε τοὺς ἐδιόρθωσεν νὰ κατοικοῦν νὰ στήσουν⁵⁰⁷.

- v. 1475: καὶ αὐριον ξημέρωμαν νὰ φάγωμεν μαζίτσα

La traducción correcta de este adverbio, un poco cómica para nuestro trabajo, sería la de ‘juntitos’, ya que se trata de un diminutivo con claro valor enfático formado a partir del sustantivo μάζα⁵⁰⁸ y la terminación -ίτσα⁵⁰⁹.

⁵⁰⁶SPADARO (1963), p. 472.

⁵⁰⁷Allí (en la región de Scortá) los acomodó para que vivieran y se asentasen; cf. Kriarás, t. V, p. 146.

⁵⁰⁸FILINDAS, t. II, p. 71: “Τὸ μαζι πολύ ὀρθὰ ὁ Κοραῆς τὸ θεωρεῖ ὑποκοριστικὸ τοῦ μάζα-μαζιον”; cf. JATSIDAKIS (1905), t. I, pp. 111-117; cf. A. TSOPANAKIS, “Elementi grammaticali di lingua greca medioevale”, *Italia linguistica nuova ed antica* 1 (1976), p. 376, n. 37.

⁵⁰⁹Vid et. JATSIDAKIS (1905), t. I, pp. 114 y ss.; FILINDAS, t. II, p. 71: “τὸ μαζίτσα ἄλλο τίποτε ἀρχικὰ δὲν μποροῦσε νὰ σημαίνει παρὰ ‘μικρὴ μάζα’. Κατάντησε ἐπίρρημα ἀπὸ φράσεις ὡς ἡ ἐξῆς: οἱ φίλοι ἔρχονται μαζί. (ἢ μαζίτσα)”; *vid. supra* p. 272.

- v. 1483: ὅμως ἄς ρίψω τὴν δειλιὰν μου νὰ τοῦ τὸ
φανερῶσω

El *codex vindobonensis* tiene δειλίαν, mientras que el *londinensis* δουλίαν; Kriarás escribe “διόρθωσα”⁵¹⁰, si bien la propuesta es de Hesselring, quien ya señala que “il est préférable de changer δουλειάν en δειλιάν”⁵¹¹.

Este extenso episodio que ocupa desde el v. 1478 hasta el v. 1485, y los vv. 1492 y ss., presenta el sufrimiento de Florio con “autentica penetrazione psicologica” en la novela boccacciana⁵¹² y el texto griego, mientras que una vez más el *Cantare* pasa por alto estos rasgos de gran viveza de los personajes.

- v. 1493: ὥστε νὰ γένη τὸ ἄριστον εἰς γεῦμαν νὰ καθίσουν

En este verso parece estar la respuesta a la pregunta de si los bizantinos comían sentados o reclinados⁵¹³. Como señala el genial bizantinólogo no podemos dejarnos llevar por el sentido del verbo ἀνακλίνεσθαι, que se emplea en textos medievales bizantinos hasta el arranque de la poesía popular que generalizará el uso del verbo

⁵¹⁰KRIARÁS (1955 a), p. 192.

⁵¹¹HESSELING (1917), p. 111.

⁵¹²GARUFI, p. 295-296; *Filocolo*, p. 485 y ss.: “ma gli altri dormono e Filocolo ferma nella mente con molti ragionamenti ciò che al castellano dee dire, e quello che con lui vuol fare, e che movimento deggia il suo essere a dovergli narrare il suo segreto”.

⁵¹³KUKULÉS, E, (1952), p. 165: “οἱ Βυζαντινοὶ ἔτρωγον καθήμενοι ἢ ἀνακεκλιμένοι:”.

καθέζεσθαι. En efecto, desde el siglo IX ἀνακλίνεσθαι equivale a sentarse, como se desprende de la cita de Eustacio de Tesalónica ἀνεκλίθην ἐπιτραπέζιος, *sentarse a la mesa*⁵¹⁴. Todo parece indicar que hasta finales del s. IX los bizantinos solían comer recostados, si bien esta costumbre no era general: “por supuesto que este modo (de sentarse a comer) constituía la excepción: en su programa de diario aparecen en uso asientos normales alrededor de la mesa”⁵¹⁵.

La mesa en la que se sentaban a comer los bizantinos era conocida con el nombre de τάβλα ο τραπέζι⁵¹⁶. Su forma variaba según las necesidades, el sentido práctico y el espacio en el se encontraba: podían ser en forma de D o de T⁵¹⁷, sin excluir las redondas⁵¹⁸; recordemos

⁵¹⁴Cf. KUKULÉS, E, (1952), p. 166. También en *Comentarium ad Odysseam* t. I, 146.10 ἐπιτραπέζιος κείμενος.

⁵¹⁵TALBOT, p. 227. En los últimos años del imperio bizantino estaba ya totalmente establecida la postura de comer sentados. Su evolución a lo largo de la historia es recorrida por KUKULÉS, E, (1952), pp. 165-169 con la exhaustividad bibliográfica ya conocida. En este punto es revelador el v. 1493 de *Florio*; también en *Imperio 505: ἐκάτσαν κ' ἔδειπνήσασιν μετὰ τοῦ πενθεροῦ του*, *se sentaron a cenar con su suegro*.

⁵¹⁶*Florio* 1296; *Beltandro* 783, 998, 1002.

⁵¹⁷TALBOT, p. 231.

⁵¹⁸KUKULÉS, B II, (1948), p. 77; E, 1952, p. 141. El material oscilaba dependiendo de las posibilidades económicas y de la ostentación: de la más sencilla en madera hasta la mesa de oro y marfil del palacio imperial. En la novela paleóloga de *Calímaco* 362 tenemos un revelador ejemplo sobre este lujo asiático impuesto en los comedores de los poderosos:

Ἡ τράπεζα πολυτελής, τὰ σκεύη τῆς τραπέζης
ἀπὸ χρυσοῦ μετὰ πολλῶν ἐξόχων τεχνομάτων·
νὰ κατεπλάγης ἐκ παντὸς τοῦ χρυσοχοῦ τὰς χεῖρας.

también aquí el lujo extremado de vajillas y cuberterías que adornaban las mesas de las clases, naturalmente, más favorecidas, algo a lo que ya nos hemos referido con anterioridad. El empleo de cubiertos está atestiguado incluso en nuestra novela, aunque su uso parece anterior⁵¹⁹. Estos podían ser de diferentes formas y tamaños, elaborados en diversos materiales: hierro o plata con incrustaciones en marfil⁵²⁰. Los vasos y las copas, excluyendo aquellas que eran del más vulgar metal, tampoco desmerecían en lujo y laboriosidad: copas de oro y plata solían estar finamente adornadas con piedras preciosas⁵²¹.

Terminamos diciendo que todo este lujo del que podría pensarse en un principio que no es más que una recreación literaria, tenía sin

Lujosa la mesa; la vajilla que la llenaba de oro artísticamente trabajado. ¡Te admirarías del arte de aquel orífice.

⁵¹⁹Según KUKULÉS, E, (1952), p. 148, Gregorio de Nisa, PG 44, 752, hace referencia a ellos cuando habla del empleo por parte de ciertos comensales de ἀργυρῶς περόνας, *tenedores de plata*; vid. et. Florio 1298. Según TALBOT, p. 227, la introducción de la cubertería en Occidente se debe a Bizancio. Sostiene su hipótesis a partir de una princesa bizantina, no especifica cuál (nosotros entendemos que se trata de Teodora Ducas, que vivió en el s. XIII), que al ir a casarse con un dogo veneciano, no olvidó coger su juego de cuchillos; “su aparición provocó en los venecianos sorpresa y admiración”, *ibid.* p. 228.

⁵²⁰KUKULÉS, E, (1952), pp. 148-150. Solían llevar, de otra parte, algo grabado en ellos ya fuese un nombre propio o bien una sentencia famosa (μηδὲν ἄγαν, por ejemplo), según los ejemplares lujosos que conservamos; puede verse con fotografías, entre otros, D. BUCKTON (ed.), *Byzantium. Treasures of Byzantine Art and Culture from British Collections*, Londres, 1994, pp. 118-120.

⁵²¹Florio 900, 1300. Vid. KUKULÉS, E, (1952), p. 156. Un repaso a vuela pluma del ajuar en los hogares bizantinos en KUKULÉS, B II, (1948), pp. 62-67.

embargo su correspondencia, insistimos una vez más, con la realidad - se entiende que de la clase rica y no en todas las épocas⁵²². De este modo asistimos una vez más a la puesta en escena, por parte de una novela popular como es *Florio*, del mundo bizantino de una determinada clase social, muy favorecida por cierto, indispensable para conocer el mundo medieval griego. Concluimos este apartado con una muestra más del boato y la opulencia que nos transmiten los textos medievales en lengua popular, en este caso *Calímaco* 393

Λίθινα σκεύη παρ' αὐτῆς τῶν πολυτίμων λίθων.

Εἰς σκεύη μετελάξευσε παντοδαπά, ποικίλα:

πελάξιν λίθον τηλαυγῆν, λυχνίτη· ἄλλον λίθον.

Εἰς σκεύη μετετέχνωσεν ὕδατοφόρα πάντα,

ἐκλαξευθέντων τεχνικῶς ἐξ ὑακίνθου λίθου⁵²³.

- v. 1499: κρατεῖ τὸ ξενοχάραγον

⁵²²DAWKINS (1921), p. 49; KUKULÉS, "Συμβολὴ εἰς τὴν κρητικὴν λαογραφίαν ἐπὶ βενετοκρατίας" en la *Επετηρὶς Εταιρείας Κρητικῶν Σπουδῶν* 3 (1940), p. 38.

⁵²³*De piedras preciosas era el servicio que en aquella (mesa) había. ¡[el artista] lo había tallado en diferentes formas, variadas: ¡en radiante rubí, en espinela y en piedras de otra clase. ¡Todas las jarras de agua habían sido talladas, ¡cinceladas artísticamente con jacintos. No han de extrañarnos, sin embargo, los vasos de piedras preciosas a los que también Calímaco 523 hace referencia: καὶ μὲ ποτήριον λίθινον, σμαράγδινον ὀκάτι, y con un vaso de piedra con algunas esmeraldas; cf. KUKULÉS, E, (1952), p. 160.*

Tal y como habíamos visto en el capítulo dedicado a la composición en griego, ξενοχάραγον está formado a partir del adjetivo ξένος y del sustantivo χαράγη⁵²⁴. Su sentido parece claro si tomamos como punto de partida otros pasajes de la literatura popular bizantina en los que, como en este caso, se hace referencia a un objeto que causa admiración y extrañeza, a través de la que llegamos al asombro. Por ejemplo, en la *Crónica de Morea* H 3874: τὸ πρᾶγμα ἐξενοχάραγον, τὸ οὐκ εἶδασιν ποτέ τους, *una cosa tan extraña como no habían visto nunca en su vida*. Esto explica que ya en la *Muerte de Rodas* 104 de Georgilás su sentido supla a ὠραῖος, ὄμορφος: φρύδια ξενοχάραγα, ὠραιοτικὰ ματάκια καὶ στήθη ὡσπερ μάρμαρα λευκά, *hermosas las cejas, bellos sus ojitos y el pecho como el mármol blanco*⁵²⁵.

- v. 1505: κάρβουνα γέμω εἰς τὴν καρδιάν

Con el sustantivo que conforma esta metáfora podemos entender dos cosas; de un lado la ‘pasión’, el ‘deseo’, como por ejemplo en el *Lecho de Salomón* 397 de Juan Moresino en el que se dice: εἰμεστένε ὅλοι διψοκαμένοι ἀπὸ τὰ πολλὰ κάρβουνα τὰ ἀφτούμενα τῶν ἀμαρτιῶν μας⁵²⁶ o en el prólogo de la *Panoria* de Jortatsis 66: νὰ σμίγουσι καὶ νὰ

⁵²⁴Cf. JATSIDAKIS (1905), t. II, p. 109; I. KAKRIDIS, “Περὶ των εις ‘- γος’ στερητικῶν επιθέτων της νέας ελληνικῆς”, *Αθηνά* 38 (1926), p. 197 y ss.

⁵²⁵El mismo sentido es válido para *Calímaco* 1242: τὸ ξενοχαραγόπλαγον, (*una islita*) de *hermosas laderas*; cf. KRIARÁS (1955 a), p. 270.

⁵²⁶*Todos sedientos del deseo que enciende nuestros pecados*; en la edición de E. KAKULIDIS, “Ο’ Ιωάννης Μορεζήνος καὶ τὸ ἔργο του”, *Κρητικὰ Χρονικά* 22 (1970), pp. 388-506; *vid. et. Erotócritο* Γ 336: μὰ γὼ ἔχω μέσα στὴν καρδιά κάρβουνιστὰ

γροικοῦ κάρβουνο <‘ς> τοῖ καρδιῆς τως⁵²⁷. De otro, ‘preocupación’, ‘dolor’, ‘tortura’ cuyo sentido preferimos mantener en nuestra traducción basándonos en *Imperio* 784: ἀλλὰ μά τὰ καρβούνια μου τὰ ἔχω εἰς τὴν καρδιάν μου, pero por el dolor que en mi corazón siento, a lo que sigue el poeta diciendo a modo de explicación, y por la pesadumbre que abate mi alma⁵²⁸.

- v. 1513: νὰ μὴν τὸ πάρεις βάρος

Notamos en esta expresión la falta de la preposición εἰς aparentemente elidida. Su restitución, que acabaría con la rigidez métrica del decapentasilabo, vendría avalada tanto por otros pasajes de la literatura bizantina en lengua popular, así por ejemplo, en *Eugena* 386: ἀκούσετε τί θὲ νὰ πῶ καὶ μὴν τὸ πάρτε εἰς βάρο⁵²⁹, como por su uso todavía actual en la Grecia moderna⁵³⁰.

μεγάλη, pues arde en mi pecho una gran pasión; y 804: βάλει νερὸ στα κάρβουνα καὶ σβήσε τὸ καμίνι, arroja agua sobre tus deseos y apaga el fuego.

⁵²⁷Mezclándose y contemplando el deseo de sus corazones. La *Panoria*, conocida también por el título de *Gyparis*, es una obra de juventud de Jorge Jortatsis. Es el único ejemplo con el que contamos en Creta de un género muy apreciado en el Renacimiento, la tragicomedia pastoril.

⁵²⁸También en *Erotócrito* A 43, cuando se nos habla del hijo que no llega al feliz matrimonio: κάρβουνα μὲς στὰ σωθικὰ τς ἔβραζε νύκτα μέρα, un dolor le consumía las entrañas noche y día; et. Γ 1244.

⁵²⁹Escuchad, que lo que voy a deciros no os lo toméis a mal; se trata de una curiosa obra de teatro, de fuerte influencia cretense, de Teodoro Montelese titulada *Τραγωδία ὀνομαζομένη Εὐγένια*, νεωστὰ εἰς φῶς διὰ ὀφέλειαν τῶν πάντων, ποιηθεῖσα ὑπὸ

- v. 1519: πόθου ἐγενόμην δουλευθεὶς καὶ δοῦλος τῆς ἀγάπης

El término δοῦλος, además del sentido antiguo de esclavo⁵³¹, se usa para indicar otras formas de dependencia. Aquí se trata evidentemente de una nueva recreación del tópico del esclavo del amor, del amante que se ha sometido al juego erótico y se llama su esclavo.

τοῦ κυροῦ Θεοδώρου Μοντελέζε 1646 que puede encontrarse en M. VITTI, *Teodoro Montelese, Εὐγένεια*, Nápoles, 1965.

⁵³⁰También en esta ocasión la *Crónica de Morea* 8732 nos proporciona un contexto similar: παρακαλῶ σε. φίλε μου. μὴ τὸ δεχτῆς εἰς βάρος, *te ruego, amigo mío, no te lo tomes a mal*. Igualmente, *Erotócritos* A 612: τς ἀλήθειες φανερώνομε, καὶ μὴν τὸ πάρης βάρος, *la verdad vamos a descubrir, no te lo tomes a mal; ibid.* E 199.

⁵³¹Vid. et. Florio 1338. En *Belisario* p 940 reciben el nombre de 'tátaros'. Incluso familias humildes tenían en su propiedad esclavos; se vendían a bajo precio siempre y cuando no fueran profesionales, como por ejemplo, médicos o escribientes. Pese a la oposición de la Iglesia, que con la imposición del cristianismo declaró la igualdad entre los hombres, sin diferenciar esclavos de hombres libres, se mantuvo esta situación heredada de la sociedad romana, hasta el fin del Imperio. Sobre el valor general de δοῦλος en época bizantina, cf. JATSINIKOLAOU - MARAVA, *Recherches sur la vie des esclaves dans l'Empire byzantine*, p. 115; H. KÖPSTEIN, *Zur Sklaverei im ausgehenden Byzanz*, Berlín, 1966, especialmente las pp. 31-42; Ch. VERLINDEN, *L'esclavage dans l'Europe médiévale. Italie-Colonies italiennes du Levant-Levant latin-Empire byzantin*, Gent, t. II, 1977; CH. ANGELIDE, "Δούλοι στην Κωνσταντινούπολη του Ι' αιώνα", *Σύμμεικτα* 6 (1985), pp. 33-51; A. KAZHDAN, "The Concept of Freedom (eleutheria) and Slavery (douleia) in Byzantium" en *La notion de liberté au Moyen âge*, París, 1985, pp. 218-223; R. MacMULLEN, "Late Roman Slavery", *Historia* 36 (1987), pp. 359-382. La mayor parte de los esclavos provenía de los botines de guerra en calidad de cautivos. Sobre la palabra griega σκλάβος, cuyos orígenes parecen encontrarse en el nombre mismo de los 'eslavos', véase H. - R. KAHANE (1981), p. 404.

Sometidos al poder del rey Eros⁵³² los héroes de la novelística paleóloga se entregan de buen grado a este motivo que ya perfiló la novela antigua y que la novela comnena se ocupará de retomar⁵³³. *Beltandro*, pero con mayor acierto la *Aquileida*⁵³⁴, son una muestra más de la estrecha vinculación de este período de la novelística con sus predecesores.

- v. 1555: μὴ στερηθῶ διὰ πόθον της ψυχῆν ἀπὲ τὸ σῶμα

El extenso discurso de Florio, vv. 1518-1555, no ocupa en el *Cantare* más que una estrofa (Str. 116). Resulta difícil comprender la buena voluntad del alcaide por asistir a Florio ante un discurso tan breve en el poema italiano (Str. 117 ss.). Denota una vez más, sin duda, la libertad del poeta griego frente a su modelo, al servirse de unos recursos retóricos que permitan a su héroe emitir sus súplicas no en vano. Este alejarse de prototipo hace que la lengua resulte más confusa y oscura; por ello, Hesselring supone en este punto que el copista de V no ha comprendido

⁵³²Vid. el artículo antes citado de CUPANE (1974 b), pp. 243-297.

⁵³³Se trata indudablemente de una constante en la poesía amorosa, como por ejemplo, en las *Anacreónticas* VI, XI entre otros; la novela antigua y comnena nos proporciona inolvidables ejemplos de este inmortal motivo literario: Longo II 8, 5; Aquiles Tacio I 7, 2; V 25, 6; Jenofonte de Éfeso IV 1. Heliodoro III 19, 1; V 2, 10; Nicetas Eugenio II 227-237; VI 339 y ss.; VI 603 y ss.

⁵³⁴*Beltandro* 859: ὡς ἰδικός σου, δέσποινα, δοῦλος πιστός, como tu esclavo más fiel, señora; *Aquileida* N 850: ἔχεις με. Ἔρω. τρίδουλον, δοῦλον δεδουλωμένον, me tienes, Amor, tres veces esclavo, esclavo subyugado; vid. et. *Aquileida* N 870, 1016, 1190; *Belisario* χ 63; cf. SPADARO (1980/81), p. 36. Esta imagen es frecuente también en los textos cretense posteriores a la caída de Bizancio; *Erotócrito* A 264: ἐδὰ πὸν σκλάβος βρίσκομαι καὶ δοῦλος εἰς τὸν πόθο, he aquí que esclavo soy, esclavo del deseo; otros pasajes en *Erotócrito* A 2182; Γ 469; E 265, 269, 707.

las interrupciones que tienen lugar en los vv. 1524-1529 los cuales omite⁵³⁵. A nuestro entender, estos últimos versos constituyen un delicado pasaje que recuerda mucho al estilo de la canción popular, y, posiblemente, se deban a una interpolación del copista del códice londinense.

- v. 1559: ὅμως τὸν λέγει: “Φλώριε, ἐπεὶ μὲ ὀρκωμοσίαν

Es inevitable seguir en este verso la lección del códex *londinensis*, tanto que se hace difícil comprender qué razones llevaron al resto de los editores a decantarse por la lección del códice de Viena. El encogimiento de hombros viene provocado por el empleo de ἐπίορκον en la versión vienesa cuando resulta ser éste ‘un falso juramento’, la ‘transgresión de una promesa’, es decir, un ‘perjurio’, sentido que no aporta claridad alguna al pasaje⁵³⁶.

- v. 1574: καὶ πάλιν ἐκροκούντα τον πολλὰ ὁ λογισμός του

La forma ἐκροκούντα es el imperfecto de ἀκροκουντῶ. La lección de V, frente a la de L, “est excellent”⁵³⁷.

⁵³⁵“En revanche il a développé en sept vers la pensée exprimée par le vers 1499” que ocupan los v. 1534-1537 de nuestra edición; HESSELING (1917), p. 111.

⁵³⁶Contamos con numerosos ejemplos en la *Crónica de Morea* P 4796: καὶ ἄλλοι πάλε ἐλέγασιν ὅτι ἡ ἀφιόρκία ποὺ ἐποιῆσεν, y otros, a su vez, decían que el perjurio cometido; también en H 4358: τίποτε οὐδὲν τὸν ἔβλαβαν νὰ τὸν κρατοῦν διὰ ἀφιόρκον, en nada le dañaban (los juramentos) y le darían fama de perjurio, donde ἀφιόρκον está en función de adjetivo; también en H 7180.

⁵³⁷HESSELING (1917), p. 112.

- v. 1576: τὸν λογισμόν νὰ θλίβῃ

Esta expresión resulta oscura en este contexto. Anteriormente, nos encontramos con la misma expresión en un pasaje más favorable para su comprensión; *Florio* v. 892: τοῦ δούκα τὰ μηνύματα θλίβουν τὸν λογισμόν μου. El único modo de entender este pasaje consiste en considerar λογισμόν como sujeto del verbo, de modo que sea λογισμός el que provoca la ‘aflicción’, es decir, *esta reflexión provoca en él tristeza*, trasgrediendo de este modo la sintaxis transmitida por el poema. A este desajuste sintáctico habría que sumar la posibilidad un tanto forzada de admitir para λογισμός el significado de ‘pensamiento’, ‘reflexión’; Kriarás, sin embargo, interpreta este sustantivo también como “λύπη, στενοχώρια”⁵³⁸. Esto sería posible si nos atreviéramos a conjeturar la siguiente interpretación: ‘el pensamiento que, negativo, provoca tristeza’. Un ejemplo bastante esclarecedor al respecto que avalaría esta traducción se encuentra en el *Erotócritos* A 48: κί’ ὁ Ρήγας ἐκ τὸ λογισμὸ καὶ βάρος ἐλυτρώθη, *y el rey de sólo pensarlo se sintió aliviado*.

Este pasaje encuentra su claro correspondiente más en el *Filocolo*, p. 490 que en el *Cantare*: “e veggendo le sue lagrime e gli ardenti sospiri, non si potè per pietà tenere, ma con lui pianse”.

- v. 1583: ἡσχόλη τῶν καβαλλαριῶν καὶ ἐπλάτυναν τὰ
ρόδα

⁵³⁸KRIARÁS, t. IX, p. 207.

Es, sin duda, este episodio una referencia a la fiesta floral de las ροσσάλια ο ρουσσάλια, también conocida como ημέρα τῶν ρόδων ο ροδισμόν. Considerada tradicionalmente como una fiesta griega, con toda probabilidad emparentada con las *Rosalia* de época romana, hay quien ve en ella, sin embargo, una costumbre puramente francesa⁵³⁹. Su celebración tenía lugar después de Pascua⁵⁴⁰, una vez, claro está, que se hubo sacralizado. Esta es la razón por la que hay quien, no obstante, supone que se trata de la celebración del Pentecostés⁵⁴¹ sin excluir que no sea más que la celebración de unas fiestas de las flores del mes de mayo⁵⁴². Sea como fuere, queremos llamar la atención sobre lo premeditado del poeta quien, *motu proprio*, ha hecho coincidir esta

⁵³⁹Cf. GIDEL, p. 248.

⁵⁴⁰DU CANGE: "Ρουζάλια: Panegyris post Pascha celebrari solita, forte cum scilicet Rosae florere incipiunt; nam Rosalia, ροδισμόν. appellant Glossae Graeco-latinae"; *vid. infra* p. 538, n. 122. En *Florío* el verbo συγκονταίνω parece verificar este hecho; que primero se acerca la Pascua después de la cual tendrá lugar la fiesta de las flores. La Pascua en Bizancio es estudiada en los trabajos de G. BERTONIÈRE, *The Historical Development of the Easter Vigil*, Roma, 1972; M. ARRAZ, "Les sacrements de l'ancien Euchologe constantinopolitain", *Orientalia Christiana Periodica* 55 (1989), pp. 33- 62, y en otros títulos anteriores de su bibliografía recogidos en este artículo; *vid.et.* T. J. TALLEY, *The Origins of the Liturgical Year*, Nueva York, 1986, pp. 1-77.

⁵⁴¹Cf. KUKULÉS, B I, (1948), pp. 29-31.

⁵⁴²Del μαίουμός con toda probabilidad, cf. KUKULÉS, B I, (1948), pp. 23-24. Para la sacralización de esta fiesta *vid.* TALBOT, p. 75. En Grecia sigue siendo típica la fiesta del Πρωτομαγιά, primero de mayo; entonces es tradición salir al campo a coger flores con las que hacer coronas que se colgarán después de las puertas de las casas. Recordemos aquí, sin ir más lejos el v. 1586 de *Florío*. Un estudio de esta bella tradición en N. POLITIS, "Προλήψεις καὶ δεισιδαιμονίαι τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ" en *Ἀνατολικὴ Ἐπιθεώρησις* 1, pp. 97, 99.

festividad con el cumpleaños de los dos héroes, que como se nos dice en el v. 125, tiene lugar en mayo, *cuando las rosas florecen*; de este modo cierra con una certera 'Ringkomposition' el destino de los dos jóvenes que, enamorados desde su más tierna infancia, sólo ahora pueden sellar su fiel amor en una intensa noche de pasión.

- v. 1596: ἔσω εἰς κοφίνια βάλλουσι τὰ ρόδα τῶν ἀνθέων

En este punto en la opinión de Hesselring⁵⁴³ falta la adaptación de la estrofa 119 del *Cantare*, tanto en V como en L, en la que se lee:

ed io te meteragio in una ciesta;

serai coperto tra le rose e fiore.

Tema de debate en torno a las fuentes de la leyenda fue también este episodio que traza decisivamente el desarrollo de la novela. Aquí, el héroe voluntarioso y activo opta por encontrarse con su amada arriesgando su propia vida y poniendo en peligro la de Platzia Flora, lejos ya de aquellos personajes antiguos o comnenos que, pasivos, se dejan bandear únicamente por la suerte.

El pasaje ha sido vinculado a otros similares de gran producción en la literatura oriental. Tal como ya dijimos al exponer las corrientes radicalmente definidas en torno a los orígenes de la leyenda de *Florio y Platzia Flora*, Spargo, uno de los más acérrimos defensores de la teoría oriental para las fuentes de la leyenda, desarrolla en un artículo bastante

⁵⁴³HESELING (1917), p. 112.

revelador un curioso entramado con el fin de demostrar que éste constituye un motivo ya tratado por una colección budista de *exempla* datada alrededor del año 450, la *Historia de la esposa de Devadatta* en las *Katha Sarit Sagara* y por supuesto en *Las mil y una noches*⁵⁴⁴ entre otros, y que en consecuencia esto nos obliga a pensar que “that basket stories of the type found in the *Floire et Blancheflor* romance were ‘floating’ in the Orient at a sufficiently early period to have influenced the redactors of the romance”⁵⁴⁵. Sin duda, esta teoría parece estar más cerca de solucionar el problema de los orígenes - a nosotros al menos nos parece más convincente - que aquella que quería una influencia celta en la leyenda aunque sea sólo en una parte de la misma.

- v. 1597: βάγιοι τὰ σηκώνουσιν

El βάγιος ο βαΐουλος es, en principio, un título que ostentaban los representantes diplomáticos de Venecia en Constantinopla con poderes plenipotenciarios, es decir, el ‘baile’⁵⁴⁶. El sentido general de

⁵⁴⁴SPARGO, p. 72-73.

⁵⁴⁵SPARGO, p. 74. Se impone también en esta escena el mundo de la realidad, es decir, que el acceso a lugares rodeados de cierta protección con fines de diversa índole bien podrían ser considerados como normales y no sólo pertenecientes al mundo de la ficción. Traemos, por ello, aquí a colación la treta urdida por Teofano para acabar con la vida de su segundo marido Nicéforo Focas (963-969). La emperatriz, en efecto, subió las cestas en las cuales se encontraban escondidos los que habrían de asesinar al viejo emperador Focas, acaudillados por Juan Tsimisce (969-976), quien sería inmediatamente después proclamado nuevo rey.

⁵⁴⁶*Crónica de Morea* P 2276: ν’ ἀπέλθη σύντομα ἐκεῖσε εἰς τὸν μπάϊλον, para ir enseguida adonde estaba el baile. El significado de virrey de Chipre está

serviente, servidor, se encuentra también en la *Crónica de Morea* H 1877: εἰς τέτοιον τρόπον καὶ ἀφορμὴν δίκαιός μου νὰ εἶσαι μπάιλος⁵⁴⁷, sentido que aparece ya consagrado en nuestra novela.

- v. 1603: μὴ σφάλῃ τὸ μηχανήμαν καὶ στὸν θάνατον
ἐκπέση

El criterio de Kriarás de seguir en este verso la lección del códice londinense, ἐμπέση, nos parece a todas luces erróneo. Ejemplo harto significativo que pone en un brete su labor editorial en este punto se encuentra precisamente en su magnífico *Léxico* del griego medieval popular. En su laborioso trabajo define este filólogo griego el verbo ἐμπέφτω como πετυχαίνω, περιέχομαι, περνῶ y παρασύρομαι, que como habrá podido apreciarse no confieren sentido alguno a este pasaje que aquí discutimos. Sin embargo llamamos la atención sobre el verbo ἐκπέφτω que transmite el *codex vindobonensis*, cuyo sentido primero, πέφτω, posible también en la expresión ἐκπέφτω τῆς ζωῆς, es decir, morir, viene a sostener su inclusión en el texto.

atestiguado en la *Crónica* de Maqueras 278: γίνωσκε νὰ ξεύρη ἡ ἀφεντιά σου ὅτι ὁ μπαλῖος τῆς Κύπρου, *sepa su dignidad que el virrey de Chipre*. La aportación chipriota a la diplomacia bizantina ha sido estudiada por C. JATSIYOANU, *Η διπλωματία και οι μηχανορραφίες στις αυλές των Φράγκων ρηγάδων της Κύπρου*, Amojostos (Chipre), 1970.

⁵⁴⁷De ese modo y por ese motivo es justo que mi baile seas; *ibid.* H 1904, 2243; P 2276. Esta nueva carga semántica del término se debe, según FILINDAS, t. II, p. 80, a un sentido metafórico a partir de βαϊούλα, es decir, 'la que carga con el niño', para pasar a significar 'pedagogo' en masculino, βαϊούλος. Véase en este sentido Florio 136.

- v. 1612 (ap. crit.): τοῦ χρυσόσκουλου τοῦ χρυσομηλιγκάτου

Wagner en la ya centenaria edición de la novela de *Florio y Platzia* reconoce que “χρυσόσκουλου and χρυσομηλιγκάτου are two enigmatical words wich I cannot explain”⁵⁴⁸. A la segunda parte del compuesto en especial, ya que la primera no reviste problema alguno de interpretación, se refiere Köstlin relacionando -σκουλου con el κατά σκουλί que aparece seguidamente, en el v. 1621⁵⁴⁹, ya que ambos convergen etimológicamente con la palabra σκύτος que se encuentra como segundo compuesto en el nombre propio Πελεσκύτα al que ya nos hemos referido más arriba. El otro adjetivo no presenta problema: se trata de un compuesto a partir de μηλίγγι del clásico μήνιγξ que todavía se usa en griego moderno⁵⁵⁰.

- v. 1612 (ap. crit.): τὰ μαλλίτζαν του ὡσὰν τὸ δακτυλίδι

El único ejemplo que hemos podido encontrar que pueda sostener una interpretación veraz para este verso se encuentra en la *Panoria I*, 415

⁵⁴⁸WAGNER (1970), p. 48.

⁵⁴⁹WAGNER (1970), p. 48, tampoco ve con claridad esta expresión reconociendo que “the line gives no satisfactory sense”. SCHMITT (1893), p. 219, no comparte las tesis de Köstlin de relacionar σκουλί con el inglés skull; para SCHMITT (1893), p. 220, se trata de una “griechisches Wort”, estrechamente ligada a madeja e incluso a la palabra gusano, “der sich krümemmende Wurm”, y que por lo tanto χρυσόσκουλος habría que interpretarlo como ‘de rizados dorados’, lo que explicaría del siguiente modo el v. 1621 (ap. cri.) ὅποῦ ἐγέμαν τὰ μαλλιά κατά σκουλί τὸν πόθον, cada uno de los rizados de su pelo despertaba la pasión.

⁵⁵⁰Cf. KÖSTLIN, p. 396; SCHMITT (1893), p. 220.

de Jorge Jortatsis donde leemos: ζαφορίζου τὰ μαλλιά καὶ δακτυλιδωμένα τὰ κάνου, *de azafrán se tiñen el pelo que también rizan*, donde el adjetivo formado a partir del participio del verbo δακτυλιδώνω viene a significar 'rizado', algo así como nuestro 'ensortijado'. Esta viene avalada además por un pasaje que, aunque posterior en el tiempo, resulta esclarecedor; se trata de un episodio referido por Griparis perteneciente al teatro cretense donde se dice a propósito de las mujeres contemporáneas que

καὶ ζεφυρίζου τὰ μαλλιά καὶ δακτυλωμένα

τὰ κάνουν κι' ἀπομένουσι μὲ τέχνη συνθεμένα⁵⁵¹

Parece, pues, fuera de lugar la ocurrente interpretación de Köstlin para quien, llevado por la imagen de los anillos que hacía de ellos algo precioso por el oro, deduce que este participio significa "wie der Goldring, ὅποῦ 'τον καὶ ἀντίσηκος τῆς κόρης Πλάτζια Φλώρας, er, welcher der Platziaphlora gleich war, die ebenso goldenes Haar hatte wie er"⁵⁵².

- v. 1621(ap. crit.): καὶ ὅταν ἐσηκώνετον δαμὶν νὰ περπατήση

Resultan oscuros los orígenes etimológicos de δαμίν. Coraís⁵⁵³, editor ilustrado mientras su país se encontraba sumido en la oscuridad, propuso una evolución a partir de οὐδαμίον, diminutivo procedente de

⁵⁵¹*De azafrán se tiñen el pelo, que también rizan* y consevan con pericia así de arreglado; C. SATHAS, *Κρητικὸν Θέατρον*, Atenas, 1879, reimpresión en el año 1963.

⁵⁵²KÖSTLIN, p. 396; *vid. supra* p. 639.

⁵⁵³CORAÍS, t. I, pp. 179 y ss.; *vid. et. St. CAPSOMENOS, BZ* 50 (1958), p. 135.

οὐδαμοῦ. Sin embargo, su origen parece encontrarse más cerca del diminutivo δαγμίον, formado sobre δαγμός. La razón está, pues, de parte del tantas veces desautorizado Jatsidakis, promotor de esta hipótesis⁵⁵⁴. Ésta queda confirmada cuando comprobamos que δαμάκιν no puede ser sino la transición en la cadena evolutiva de δαγμός a δαμίν. Por fortuna son lo suficientemente numerosos los pasajes en los que se confirma el sentido de δαμάκιν, y por tanto el de δαμίν, como para no tener en cuenta esta tesis. Una vez más el *Erotócritos* nos proporciona ejemplos aclaratorios; A 372: τοῦ Ρωτοκρίτου καὶ τὴν πληγὴν δαμάκιν ἀλαφραῖνα⁵⁵⁵.

- v. 1626: τὰ ρόδα, τὰ μυρίσματα, τὲς μυρωδιᾶς ἐκεῖνες

El motivo que nos ha llevado a mantener en nuestra edición el sustantivo μυρίσματα, alejándonos de Kriarás que se decanta por la tradición manuscrita del código londinense, se basa, primero, en el deseo de querer respetar la sinécdoque *fragantes rosas*; en segundo lugar, en virtud de un hipotético *locus similis*, concretamente la secuencia de la *Aquileida* N 976: καὶ ρόδα καὶ μυρίσματα, ἔδε πανώριος τόπος, *fragantes rosas (florecían en el jardín), ¡qué bello lugar!*

⁵⁵⁴G. JATSIDAKIS, "Μεθοδολογικά καὶ ἔτυμολογικά", *Αθηνά* 38 (1926), pp. 3-24, especialmente la p. 10. N. ANDRIOTIS *Ἐτυμολογικὸ Λεξικὸ τῆς Κοινῆς Νεοελληνικῆς*, Atenas, 1951, recoge en su diccionario la palabra δαγμίον.

⁵⁵⁵(*En el corazón*) de *Erotócritos*, y *un poco aliviaba su herida*; *vid. et. Erotócritos* B 735, 1090, 1205, 1435; Δ 1849; E 25, 918. En dos ocasiones constatamos la presencia del adjetivo δαμινός, *Erotócritos* Γ 582: μὲ μιὰ φωνὴ ἔτσι δαμινή. ποὺ δὲν καλογοικᾶτε, *con tan poca voz (=una voz tan débil), que no se entera bien*; *ibid.* B 708.

- v. 1631 (ap. crit): τὰ μαλλίτσα του Ἀβεσαλοῦμ τὴν τρίχα

Se trata de una recreación a partir del pasaje bíblico del *Libro de Samuel XIV*, 25-27, protagonizado por Abesalom, célebre, entre otras cosas, por su pelo⁵⁵⁶. La belleza del mismo inspiró nada menos que a Psellos en varios pasajes de sus *Poemata*, y a Tsetses, quien en las *Χιλιάδες* I. 211 recrea este motivo del siguiente modo: καὶ τὸν Ἀβεσαλῶμ αὐτὸν εἰς τρίχωσιν νικῶντας. Wagner, por otro lado, vio en este verso una corrupción que trató de corregir en Ἀψαλοῦμ τὴν τρίχα, mientras que Köstlin, basándose en el pasaje de Tsetses citado, corrige el verso en νίκησαν τὰ μαλλίτζα του Ἀβεσαλοῦμ τὴν τρίχα, ya que supone que el poeta lo tomaría de modelo “dem damaligen Schulbuche aus dem Geschichte lernte”⁵⁵⁷.

- v. 1640: κροὺ μὲ στὸ στῆθος δειλιῶ στριγγίζω μὴ μὲ φύγη

El *codex londinensis* se mantiene fiel al *Cantare* (Str. 123, 7-8):

e quella dise: io vidi uno ucelleto

uscir del ciesto, che mi diè nel petto

Resulta llamativo que en este pasaje el copista de V haya reemplazado el texto italiano por una respuesta tan “saugrenue” que no

⁵⁵⁶Cf. NOEL (ed.), *The Anchor Bible Dictionary*, Nueva York, t. I, 1992, pp. 45-46.

⁵⁵⁷KÖSTLIN, p. 397.

explica satisfactoriamente el grito desazonado de la joven sirvienta⁵⁵⁸. Su asinfonía radica en que el códice vienés no se revela coherente cuando pone en boca de la sirvienta un grito de horror, como se desprende del verbo στριγγίζω⁵⁵⁹, que justifica diciendo que *un pajarito ha venido y se posó sobre mi cabeza; mis manos tendí por si podía cogerlo pero el pajarito se me escapó*⁵⁶⁰.

- v. 1667: ἀκλούθα μου, κυράτσα μου, κ' ἐγὼ νὰ σὲ τὸν
δείξω

Nuestra corrección en la forma del imperativo ἀκλούθα a partir de la difícilmente sostenible ἀκλούδα del manuscrito vienés, descansa sobre otros ejemplos presentes en la literatura cretense y que acercan una vez más la lengua del *Florio* al ámbito geográfico de la cuenca egea; así en

⁵⁵⁸HESELING (1917), p. 112.

⁵⁵⁹FILINDAS, t. II, p. 231, emparenta etimológicamente este verbo con la raíz de *strix*, un tipo de ave nocturna, el στρίγξ de los bizantinos; en Hesiquio leemos: “στρίγλος... οἱ δὲ νυκτοκόρακα”, especie de lechuza. De este pájaro nocturno y su voz proviene el verbo στριγγίζω, gritar. Su raíz parece estar relacionada con la siringa, σύριγξ y su verbo συρίζω, que presta su forma a στριγγίζω. “Ὅμως”, sigue el lingüista griego, “στὴν Ἀρτάκη μας καὶ στὴν Κρήτη τὸ σχετίσανε μὲ τὸ σκληρός καὶ τὸ εἶπανε σκληρίζω, γιατί οἱ φωνές τῆς Στρίγγας εἶναι σκληρὲς βέβαια”. La vinculación de esta bestia fabulosa, la Στρίγγλα, que aterrorizaba a los niños bizantinos por las noches y que todavía hoy en la Grecia moderna sirve de inestimable somnífero para los que persisten en su insomnio, es estudiada también por FILINDAS, t. I, p. 38.

⁵⁶⁰Queremos recordar aquí que este episodio, aunque resulte difícil de creer por lo cotidiano del mismo, podría estar basado en Longo. En efecto, en *Dafnis y Cloe* l 26, la joven heroína de esta novela pastoril se despierta con un grito de sobresalto cuando, dormida, una juguetona golondrina le roza las mejillas.

Erotócrito A 1445: ἀκλούθα, Νένα, σιγανά, καὶ μίλειε ἀγάλια ἀγάλια⁵⁶¹, lo que hace posible, a nuestro entender, la conservación de este verso repetidamente expulsado de las ediciones por la forma verbal que presenta.

- v. 1679: πόσην χαρὰν νὰ εἶχαμεν ἂν ἤμασταν οἱ δύο

El intento de Hesseling, que en este punto ve una laguna común en las dos versiones griegas, de corregir lo ininteligible del texto transmitido por L, no aclara tampoco en modo alguno este pasaje tan maltratado por la tradición. La corruptela se encuentra en πόσος πόθος τρῶσης inapropiado al contexto y sin sentido alguno. La corrección de Hesseling πόση πόθου τρῶσις⁵⁶² parece apoyarse, aunque él mismo no haga mención expresa de ello, en otro pasaje de la literatura bizantina popular. Se trata de la *Aquileida*⁵⁶³, texto que el filólogo holandés preparaba entonces y que editó dos años después de *Florio*. Ante este estado de cosas, somos de la opinión de que el códice vienés, aunque se aleja de su modelo italiano, sí que confiere un sentido deseado al episodio, razón que nos animó a seguirlo de cerca en nuestra edición.

- v. 1682: εἰς ἓν κλινάριον ἔμνοστον, χρυσόν, ζωγραφισμένον

⁵⁶¹*Sígueme, Nena, en silencio y habla en voz baja; ibid.* A 1577, 2129; Γ 1600. Esta forma comparte protagonismo con la más ortodoxa ἀκολούθα en *Erotócrito* Δ 950; E 415.

⁵⁶²HESELING (1917), p. 112, que traduce como "quelle blessure d'amour".

⁵⁶³*Aquileida* N 291: ἐγὼ οἶδα τί ἔναι ἡ τρῶσις των, *yo sé cuál es su herida*; N 295: ἀλλὰ ἔχω βέλος ἔσωθεν καὶ τρῶσιν τῶν ἐρώτων, *pues tengo dentro de mí un dardo que es una herida de amor*. En su glosario, p. 148, define con inseguridad τρῶσις como "τραῦμα (?)".

Tanto este verso como el 1708, εἰς κλίνην χρυσοστόλιστον καὶ εὐγενικωτάτην, recoge la tradición griega del νυμφεῖος παστός, es decir, la ornamentación con la que se preparaba el lecho de los recién casados: variadas telas bordadas en oro, tapices hilvanados con igual lujo, así como servicios de toda suerte de metales preciosos, espejos y otros objetos decorativos, contribuían a hacer aún más placentera esta noche inolvidable para los primerizos enamorados⁵⁶⁴.

- v. 1685: γλυκοφιλοῦν ἐνήδονα, ἀλλήλως ἀσχολοῦνται

El texto italiano del *Cantare* (Str. 126, 7, 8) desarrolla este pasaje con gran rapidez en sólo dos versos:

alore si congiunse 'l fino amore

tra Fiorio e la dongella Biancifiore

Los dos manuscritos griegos, sin embargo, se recrean en los detalles de la amorosa unión de la pareja, el códice vienés en mayor medida que el londinense⁵⁶⁵. La primera imagen ya nos he conocida: v. 1684: ὥσπερ κισσὸς εἰς τὸ δένδρον οὕτως περιεπλανῆκαν; a ella nos referimos para sostener la importancia de la canción popular en este tipo de novelas de

⁵⁶⁴Recordemos aquí el pasaje de Jenofonte de Éfeso I 8, 2: *el lecho de oro estaba cubierto por colchas de púrpura y del techo se encontraba suspendido un baldaquino de Babilonia con escenas bordadas*, y el de Caritón III 7, 5, menos detallista: *y estoy acostada en lecho de oro en compañía de otro hombre*; *vid. et.* Teodoro Pródromo III 466-469.

⁵⁶⁵Esto llevó a HESSELING (1917), p. 112, a sugerir que el códice vienés "ont appartenu au texte grec original".

época paleóloga. Pero no es éste el único testimonio de esta recreación agotada en época paleóloga en la que el abrazo de los amantes es comparado con la hiedra que rodea el árbol. Exactamente la misma comparación presenta la *Aquileida* N 1255: ὡσπερ κισσὸς εἰς τὸ δενδρόν, οὕτως τὸν ἐπεριεπλάκην, como la hiedra al árbol, así le abrazó. No obstante, esta imagen tampoco es exclusiva de este período de la novelística griega. Cuando tratamos el capítulo dedicado a la δημοτικό τραγούδι, planteamos la presencia de este motivo en canciones que todavía hoy pueden escucharse en territorio griego, hecho que aseguraba la huella de la tradición oral. Mencionamos entonces, aunque sólo fuera de pasada, que se encuentra presente en los otros dos períodos de la novela griega, lo que podría tirar por tierra nuestra argumentación a propósito de su carácter popular. Sin embargo, es de notar que esto no es incompatible a la hora de considerar esta metáfora como próxima al sentir popular, pues bien pudieron los novelistas comnenos poner en griego arcaizante lo que el pueblo cantaba en griego demótico, como demuestra la pervivencia de este motivo, y no queremos con ello ser reiterativos, en canciones todavía vivas. El pasaje más elocuente en este sentido se encuentra en la erudita *Drosila y Cariclis* I, 324 de Nicetas Eugeniaco:

κισσὸς γὰρ εἰς δρῦν δυσασπαστάτως ἔχει.

ἐθίζεται γὰρ συμπλοκαῖς ταῖς ἐκ νέου

καὶ σωματοῦται καὶ δοκεῖ πεφυκέναι

ἐν σῶμα, διπλῆν τὴν ἐνέργειαν φέρον⁵⁶⁶.

- v. 1687: καὶ μετὰ πόθου τοῦ πολλοῦ ἐπλήρωσαν τὸν ἔρο

La novela erudita de época comnena, como cabría esperar, recrea sobre su modelo antiguo una sexualidad ciertamente casta hasta el momento de la legitimización de los amantes en matrimonio. En un segundo punto a analizar cabría subrayar el giro que sufre la sexualidad en el canto épico del *Digenís*, que actúa como transición entre los períodos novelísticos comneno y paleólogo. En su versión más popular, la que transmite el manuscrito de Grottaferrata, el héroe está capacitado, mejor aún, debe mantener relaciones sexuales extramatrimoniales, “intrinsic part of the aristocratic lifestyle”⁵⁶⁷, mientras que la mujer estaba irremediablemente sujeta a su reputación.

⁵⁶⁶Pues la hiedra es difícil de arrancar de la encina | ya que está habituada desde su juventud a anudarse | y conformando un cuerpo parece tratarse | de un solo cuerpo pero de doble naturaleza. Una idea similar en *Drosila y Cariclis* II 298; VII 230. También en Teodoro Pródromo IX 279. No podemos pasar por alto un pasaje de la *Hécuba* euripidea 398 en el que se dice: ὅποῖα κισσὸς δρυὸς ὅπως τῆσδ’ ἔζομαι, como hiedra de una encina así me cogeré a ésta.

⁵⁶⁷GARLAND (1990), p. 116. Es interesante, a propósito del giro dado en las relaciones sentimentales y sociales que desempeña el héroe bizantino, consultar R. BEATON - D. RICKS (eds.), *Digenes Akrites. New Approaches to Byzantine Heroic Poetry*, Londres, 1993, y dentro de ella, pp. 150-160, P. MACKRIDGE, “ ‘None but the brave deserve the fair’: abduction, elopement, seduction and marriage in the Escorial *Digenes Akrites* and Modern Greek heroic songs”. El rapto también está contemplado. Ha de tenerse en cuenta que esto no es más que una vuelta a la idea de que el héroe demostraba su virilidad tanto en sus conquistas pacíficas como en violentos secuestros de bellas mujeres. La mitología clásica nos ofrece innumerables testimonios de esta forma de actuar que en

Por otro lado, las novelas de época paleóloga presentan un giro sustancial en el modo de concebir las relaciones sexuales. Salvo en el *Libistro*, donde los héroes centrales mantienen la pureza hasta su matrimonio, y en *Imperio*, donde la pareja de enamorados se limita tan sólo a fugarse, el resto de los textos novelescos paleólogos adelantan los acontecimientos. En *Florio* (v. 1687) y *Aquileida* (v. 1083) los amantes mantienen una relación carnal al menos una vez antes de sus nupcias, mientras que en *Beltandro* la relación sexual se repite durante meses⁵⁶⁸.

cierto momento dejó de ser una acción digna de alabanza. Baste citar aquí el ejemplo de Teseo. Este mítico héroe vinculado a Atenas, destaca por sucesivos raptos. Istro se refiere a cinco: a la amazona Antíope (o Hipólita), a Helena, a Ariadna y a las hijas de Cerción y Sinis. Plutarco, *Teseo* XXIX, narra otros tantos. En su intento de promover a su héroe como prototipo de virtud y ética era natural que los atenienses, en aquellos años, cuando la concepción sobre el rapto de la mujer había cambiado, buscaran liberarlo de la acusación del secuestro de Helena. Así se creó la historia de que fue el mismo Tindáreo, padre de la bella joven, quien se la confió a Teseo para ocultarla por miedo a que la secuestrara un hijo de Hipocoonte (*Teseo* XX); también sobre Ariadna las versiones son varias: junto al mito del héroe desagradecido que abandona a la joven que le había prestado su ayuda en Creta por amor a otra, se modelan ahora otras versiones que intentan hacer responsable de este hecho a Dioniso (*Apolodoro, Epítome* I, 9).

⁵⁶⁸*Beltandro* 1057: δέκα μῆνας τὸ κάμνασιν, τινὰς οὐκ ἤξευρὲν το, *durante diez meses lo hicieron sin que nadie se enterara*. El episodio harto jocoso es el siguiente: sorprendido Beltandro en el jardín de Crisantsa, se le hace creer al rey que a quien rondaba era a su sirvienta Fredocasa. Consiente el monarca, pues, su matrimonio. Crisantsa, incapaz de evitar las bodas para no delatarse a sí misma ni a su amante, pide a Fredocasa (v. 985) *que mire por su señor, y que no se lo toque*. En el caso de estas tres últimas novelas paleólogas sólo la presencia de la literatura francesa podría explicar una relajación tal en

En *Calímaco* la pareja de héroes mantiene relaciones sexuales sin el permiso paterno, si bien hacen votos a Eros por quien juran su amor (vv. 779-780). No obstante, esta laxitud en los hábitos sexuales no obliga a sus protagonistas a transgredir su fidelidad. En definitiva, las novelas paleólogas gustaban de recreaciones eróticas más comprometidas por parte de unos amantes liberados de la casta tradición de sus antecesores.

Sólo en un caso contamos con una descripción, llena de voluptuosidad⁵⁶⁹, a través de la que podemos hacernos idea de cómo amaban los bizantinos. Leemos al respecto en la *Aquileida* N 1249-1251:

καὶ ὀλόγυμνην τὴν ἔκδυσεν μετὰ λινού καὶ μόνου
τὸ δὲ λινὸν εἰς τὸ ἐκ παντὸς ἦτον ὡς ἄχνη μόνον

las costumbres; cf. GARLAND (1990), p. 119. Es de notar que este pasaje del *Florio* tiene un antecedente en el *Cantare* (Str. 126, 6-7):

alora si congiunse il fino amore
tra Fiorio e la dongella Biancifiore

a través del cual se percibe una visión de la sexualidad muy próxima a la occidental, alejándose consecuentemente de sus modelos antiguos.

⁵⁶⁹HESSELING (1919), p. 22. Escenas parecidas abundan en las novelas paleólogas. En ellas, sin embargo, asistimos tan sólo a un interminable desfile de besos y abrazos. Cf. *Calímaco* 785, 1915, 1935, 1970, 2096, 2113, 2158; *Beltandro* 863-864; 866. La *Aquileida* es, sin duda, la que más pretensiones tiene de aproximarse a la realidad. A parte de las acostumbradas expresiones empleadas para amarse (v. N 1247), en la *Aquileida* destaca el pasaje en el que la heroína se comporta remolona y se resiste a los embates amorosos de Aquiles (v. N 1082), y el de la concesión final al amor que *disfrutarán hasta hartarse* (v. N 1393) durante toda la noche.

καὶ μετὰ πόθου τοῦ πολλοῦ ἐπλήρωσαν τὸν ἔρων⁵⁷⁰.

En la novelística griega antigua, así como en el primer renacimiento de la misma en época comnena, es habitual que los amantes se entreguen a tiernas caricias aplazando la unión completa hasta después de su matrimonio. Baste citar aquí los escarceos que amorosamente mantienen Dafnis y Cloe quienes unidos en desnudo abrazo esperan la legitimidad de su unión. Del mismo modo, la novela de Nicetas Eugenio, *Hismini e Hisminías*, constituye la perseverancia en el amor en un alarde de abstinencia antes del matrimonio. Se prodigan, eso sí, en un sinfín de apasionados abrazos respetando siempre los límites de lo lícito, una castidad que los dioses recompensarán más tarde⁵⁷¹. Esta concepción del amor tiene su base en la creencia popular de que el héroe pierde su fuerza sobrenatural con el contacto carnal en lo que podríamos llamar una *victoria castis*, pues el héroe que transgrede su castidad queda a merced de sus enemigos⁵⁷².

⁵⁷⁰Υ desnuda la dejó tan sólo con un lino puesto \un lino que más parecía aire mismo \y con gran pasión hicieron el amor.

⁵⁷¹Aquiles Tacio, Heliodoro, Teodoro Pródromo o Eugenio recurren todos ellos a esta paciente relación que consiste únicamente en caricias sin que éstas vayan en detrimento de la virginidad de los héroes; cf. ADAMANTIU (1909), pp. 461-453, (1910), pp. 521-547; (1911), pp. 51-147, 390-496; *vid, et.*, aunque desde otro punto de vista, sobre el amor en Bizancio, el intenso trabajo de BECK (1986 b) reseñado por C. CUPANE, "Byzantinisches Erotikon: Ansichten und Einsichten" en *JÖB* 37 (1987), pp. 213-233; GARLAND (1990), pp. 62-120.

⁵⁷²También en esta ocasión un texto popular se hace eco de lo que dicta la tradición; *Aquileida* N 1178-1180:

ἐὰν δὲ εὔρουν με εἰς τὸν κῆπον σου μέσον τοῦ παραδείσου

- v. 1738: ἡ ἡμετέρα δυναστεία τὸ πρᾶγμα τὸ τοιοῦτον

Hesseling⁵⁷³ se apoya en el “vostra potenza” del *Cantare* (Str. 130, 5) para corregir en ὑμετέρα la lección común en ἡμετέρα que presentan los dos manuscritos. Nosotros, en nuestra intención de no alejarnos de la tradición manuscrita, preferimos mantener la lección de ambos códices, pues consideramos que ésta se sostiene perfectamente al venir recogida por el εἰς ἡμᾶς ἦλθεν del verso siguiente.

- v. 1746: μέσα στὸν φόρον σύναξις ἐγίνετον τῶν πάντων

En opinión de Hesseling, el códice londinense presenta en este verso una laguna que pudo ser provocada por el copista de L al tomar “pour une faute” lo que en realidad es una palilogia⁵⁷⁴. Más bien se trataría, según nosotros, de un error de haplografía. En cuanto al manuscrito vienés, podemos decir que presenta un acusativo incorrecto en su contexto, mientras que μέσην queda descolgado, lo que prueba en palabras de Hesseling que “à ce passage le manuscrit était incomplet”.

καὶ κείμεαι εἰς τὴν κλίνην σου, κοιμοῦμαι μετὰ σένα
ὥσπερ γυναῖκαν ἄναδρον οὕτως νὰ με φονεύσουν
*si a mí en tu jardín, en pleno paraíso, me encontrarán, yaciendo en tu lecho, a tu lado
durmiendo | como a una mujer timorata me matarían.*

⁵⁷³HESELING (1917), p. 113.

⁵⁷⁴HESELING (1917), p. 119.

Mejor que la última corrección propuesta, a cargo de Di Benedetto Zimbone, ἀμέσως σύναξις πολλή⁵⁷⁵, y que muy bien podría solucionarse en καὶ εἰς μέσην, es a nuestro juicio intentar mantener la tendencia a la figura de la palilogia de la que tanto uso hace el autor del texto como puede apreciarse a través de la lectura atenta de la novela. Por este motivo hemos preferido mantener la propuesta de Hesseling ya que ésta podría reflejar con mayor fidelidad el gusto y amor retórico de los poetas bizantinos en lengua popular.

En otro orden de cosas, queremos señalar que la idea de una plaza pública, centro comercial y político en Bizancio siguió manteniendo el término en uso hasta entonces de ἀγορά o *forum*⁵⁷⁶ resultado del cruce de calles en un punto concreto⁵⁷⁷. Sin ser esta, sin embargo, palabra inusual, su empleo está muy reducido en esta época; baste como testimonio de ello su presencia minoritaria en los textos paleólogos⁵⁷⁸.

- v. 1773: ὡς καὶ καθάρια χριστιανὴ θέλω ἀποκαταντήσει

⁵⁷⁵DI BENEDETTO ZIMBONE en CONCA (1992), p. 1000.

⁵⁷⁶Recordemos que Nicéforo III Botaniates (1078-1081) fue proclamado emperador en el foro por los mercaderes más importantes del ágora.

⁵⁷⁷En KUKULÉS, Δ (1951), p. 321, puede encontrarse las medidas de las mismas, los anchos y largos aconsejables.

⁵⁷⁸Aunque se haya impuesto definitivamente en griego moderno ἀγορά, contamos al menos con dos testimonios del φόρουμ en *Erotócritos* A: καβαλικεύγει σὰν αἰτός, στὸ φόρο κατεβαίνει, *igual de rápido que un águila cabalga, al foro se dirige; ibid.* A 1529: μέσα στὸ φόρο δυὸ φορές ἀνεβοκατεβαίνει, *al foro por dos veces sube y baja*, que más parecen pasajes propios del estilo formular que un recuerdo nostálgico de una plaza latina.

Pasaje de difícil interpretación en L por la aglutinación de elementos sintácticos y el anacoluto reinante, mientras que de adoptar el texto transmitido por el códice vienés el contrasentido se revela aún mayor. La dificultad principal radica en el extraño uso del verbo ἀποκαντῶ⁵⁷⁹, de escasísima presencia en los testimonios escritos en lengua popular. Una de las traducciones de la novela a cargo de Di Benedetto Zimbone, parcial pero que incluye este pasaje, no arroja la luz deseada para una interpretación satisfactoria. Tampoco la más reciente de Carolina Cupane nos permite entender en su totalidad este pasaje sintácticamente retorcido.

- v. 1779: ἔσω εἰς τὴν φλόγαν ρίπτονται ὑπὸ τῶν ὑπηρέτων

Este pasaje responde indudablemente a las ordalías o pruebas de culpabilidad o inocencia que caracterizaron, en mayor medida, la vida de la Europa Occidental en el Medievo. Sin embargo, es de notar también su presencia en el mundo bizantino en el que despunta como 'Juicio de Dios' a partir del s. XIII. Dos eran las pruebas a las que el acusado podía ser sometido: bien al combate en justa bien al asimiento de un hierro candente. Es evidente que en *Florio y Platzia Flora* asistimos a los dos tipos: por un lado, al combate que finalmente demuestra la inocencia de Platzia Flora y que es solicitado por Florio en el v. 594 para *que Dios verdadero muestre lo que es justo*, y por otro, en este episodio en el que los dos enamorados serán expuestos a las llamas que no lograrán ni siquiera rozar sus cuerpos, no tan sólo por la actuación del anillo mágico

⁵⁷⁹Cf. KRIARÁS (1966 b), p. 81.

protector de la muerte por fuego, agua o hierro (vv. 1200, 1795), sino también por la inocencia de los amantes que *de nada tienen culpa, como Dios demuestra* (v, 1795). Estas despiadadas pruebas parecen tener su origen en Occidente de donde se presume las tomarían los bizantinos prestadas de los occidentales que se ocuparían de introducirlas tras su establecimiento con la cuarta cruzada⁵⁸⁰.

Sin embargo, contamos con sobrados testimonios que nos permiten suponer una actividad anterior en los juicios del fuego, antes de que fueran introducidos por los cruzados. En efecto, de esta época proviene el testimonio de la Historia: Miguel VIII Paleólogo (1259-1282) - antes comisionado de Juan IV (1258-1261) - acusado de participar en la conjura que pretendía destronar a Juan III Vatatses (1222-1254), se dirigió al arzobispo Arsenio y aceptó sostener en su mano, para demostrar su inocencia, carbones incandescentes o bien introducirselos en el seno⁵⁸¹. También la literatura de ficción nos proporciona un jugoso ejemplo de ordalía: en *Rodante y Dosiclea* I, 374 y ss. el prisionero Cratandro para demostrar que no es un asesino camina sobre el fuego sin sufrir quemadura alguna lo que subraya su inocencia⁵⁸². Ante lo aplastante de

⁵⁸⁰Cf. DIEHL, pp. 273-274; KAZHDAN (1991), p. 1531.

⁵⁸¹Jorge Acropolites I 95 y ss.; Pajimeris I 12; 32 y ss.

⁵⁸²Cf. ADAMANTIU (1911), pp. 73-74; CUPANE (1974 a), pp. 147-168, donde viene a demostrar que la ordalía es una costumbre puramente occidental incorporada por los bizantinos en sus tribunales que la consideraban exótica; *vid. et.* BEATON (1989), p. 70. No olvidemos, sin embargo, que el *Antiguo Testamento* ofrece abundantes testimonios de este tipo de ejecución; *vid. Jeremías XXXVII, 22; Macabeos VI, 3-5.* Herencia de estas

estos testimonios, amén de otros⁵⁸³ que pertenecen a épocas y culturas anteriores, es de suponer que el Occidente medieval no hizo más que reelaborar lo que ya era costumbre ancestral.

Pero los ejemplos más llamativos que pudieron influir decisivamente en el desarrollo de este tema en la novela que aquí estudiamos, se encuentran en la novela griega antigua. En las *Efesíacas* de Jenofonte de Éfeso IV, 2, 1-10, Abrocomes es expuesto a las llamas de una pira sin sufrir daño alguno; también Cariclea en las *Etiópicas* VIII, acusada de envenenar a la criada Cíbele, es sometida a tal tormento, eso sí, sin padecer nada como cabía esperar en un héroe novelesco. En lo que respecta a la novela paleóloga, sólo el caso *Florio* puede ser considerado como ordalía; no obstante, también *Calímaco* presenta al final de la novela el ajusticiamiento al que es sometida la bruja que llevó a la muerte momentánea a Calímaco y consiguió de este modo para el monarca sin nombre a la joven Crisorroe⁵⁸⁴.

'pruebas de fuego' es la expresión del griego moderno στα κάρβουνα πατώ αν δεν είναι έτσι, que camine sobre ascuas de no ser así.

⁵⁸³Recordemos aquí la disposición a levantar metales al rojo vivo con las manos, la saltar a través del fuego y a jurar por los dioses a la que asistimos en *Antígona* 264-5, o el testimonio de *Eneida* 786-8, donde la decisión de caminar sobre ascuas, práctica bien explicada también por Estrabón V 2, 9, y XII 2, 7 ó Plinio en su *Historia Natural* VII 19, no deja lugar a dudas sobre la consagración de esta costumbre ya antigua. Sin embargo, sólo el primero de los casos parece estar estrechamente vinculado con las ordalías medievales, mientras que los otros presentan rasgos más próximos a rituales religiosos.

⁵⁸⁴Encendieron un gran fuego, de poderosas llamas y consumieron en él su cuerpo, *Calímaco* 2588-9. Queremos subrayar que este pasaje de la quema de brujas no sólo

Que la pena capital aplicada en la pira fuera frecuente, parece un hecho⁵⁸⁵; son numerosos los testimonios en los que se prodiga la historiografía bizantina, testimonios que relatan tal ajusticiamiento, no sólo frecuentado por brujas, magos o herejes, sino en mayor medida por aquellos que cometieran crímenes contra la corona. Entre los más graves estaba la conjura. Ni que decir tiene que *Florio y Platzia Flora*, fiel reflejo de lo que la Historia nos ha legado, ofrece ecos indudables de este tipo de ejecución como acabamos de señalar.

- v. 1782: ἡ φλόγα δρόσος δείκνυται ὑπὸ τοῦ Παντουργέτου

Hesseling vio en este pasaje un *locus similis* con las *Acta et martyrium Matthaei* c. 191 donde se dice que: ὅλον δὲ τὸ πῦρ μετεβάλλετο εἰς δρόσον, *en rocío se volvió el fuego todo*⁵⁸⁶. Nosotros, en cambio, consideramos que este pasaje se encuentra más cerca de la

pertenece a la tradición occidental; así KUKULÉS, Δ (1951), p. 195: “ἐκαίοντο ἄνθρωποι ἄν. π.χ. ἦσαν μάγοι ἢ εἶχον καταδικασθῆ δι’ αἵρεσιν ἢ βαρὺ ἔγκλημα”. Esta afirmación de Kukulés se contrapone a la opinión de GARCÍA GUAL (1982), p. 157, n. 77, para quien “la condena a la hoguera de una bruja o un mago que hubiera causado graves maleficios estuvo en vigor en tiempos ... pero es muy dudoso que lo estuvieran en Bizancio en la Alta Edad Media, cuando los astrólogos y adivinos gozaban de cierto favor”. Es también nuestro deseo aclarar que las características del cuento popular en Calímaco, entre las que se incluyen también la quema de brujas, se hacen patentes por la indeterminación onomástica de muchos personajes.

⁵⁸⁵SIMOPULOS (1994), p. 246: “συχνότατες ἦσαν οἱ θανατώσεις στὴν πυρά”. Su trabajo repasa fuentes de la historiografía bizantina tales como Nicéforo Joniates, Cedreno o los continuadores de Teófanos entre otros; cf. *ibid.* pp. 248-249.

⁵⁸⁶Cf. HESSELING (1917), p. 113.

Drosila y Cariclis II, 382 de Eugenio que recrea una imagen semejante:
ὦ πῦρ δροσίζον, ὦ φλογίζουσα δρόσος⁵⁸⁷.

- v. 1791: πλούσιος γὰρ καὶ φρόνιμος εὐγενικὸς μέγας

Este verso le parecía a Hesselring corrupto⁵⁸⁸. Ante este hecho, nos decantamos por la lectura de V, que aunque se aleja del prototipo del *Cantare*, esclarece al menos el sentido sin necesidad de tener que recurrir a la conjetura, como hace Kriarás, quien añade ὑπερεῖχεν⁵⁸⁹.

- v. 1799: καὶ πόθεν ἐγεννήθησαν καὶ ποταπῆς θρησκείας

Aunque sería posible mantener también la lectura del códice vienés hemos preferido mantener la de L dada la importancia *in crescendo* que va teniendo la religión en nuestra novela. El texto de V se sostiene por la posibilidad de interpretar el verbo κρατῶ con el sentido de procedencia, uso muy normal en griego moderno pero también en época medieval; así por ejemplo, en el *Ptojoleón I* 15: ἀπὸ ποίαν φυλὴν εἶναι καὶ ἀπὸ τῆ γενεᾶν κρατιοῦνται, *de qué raza y de qué linaje son*.

- v. 1816: τὴν τέχνην τὴν ἐπτάσοφον γινώσκει καὶ κατέχει

La interpretación que hace Kriarás de este curioso *hapax* como μαγεία, no es a nuestro entender la más apropiada⁵⁹⁰. Creemos que se

⁵⁸⁷Oh fuego que refresca, oh frescor que abrasa; *vid. et.* Teodoro Pródromo VIII 225; Constantino Manasses 165, 9.

⁵⁸⁸HESELING (1917), p. 113.

⁵⁸⁹KRIARÁS (1955 a), p. 195.

⁵⁹⁰KRIARÁS, t. VI, p. 255.

basa el medievalista griego en el v. 1192, en el que Caliotera entrega a su hijo Florio un anillo mágico. A nuestro entender, se trata más bien de un adjetivo que hace referencia a la educación del *trivium* y del *quadrivium* en la que se basó la enseñanza occidental y naturalmente la bizantina. Conocida en griego como τρίβος y τετρακτύς comprendía en número de siete las asignaturas de gramática, retórica y dialéctica para el primero, y aritmética, geometría, astronomía y música para el segundo, como ya habíamos señalado anteriormente, de ahí que se subraye la sabiduría de las siete materias con las que contaba la madre de Florio⁵⁹¹.

- v. 1838: ἐκεῖ στεφανωθήκασιν ὁ Φλώριος κ' ἡ κόρη

En este pasaje de la boda de la pareja de enamorados, queremos llamar la atención sobre el verbo στεφανώνω. Su uso, corriente todavía en griego moderno, refleja el momento de la boda en el que los novios son coronados según el rito ortodoxo⁵⁹². Mientras que hoy las coronas se ponen encima de las cabezas de los novios, en Bizancio, en las bodas reales, quedaban éstas suspendidas sobre sus cabezas por medio de un lujoso pero aparatoso artefacto⁵⁹³. El común de las novelas paleólogas coinciden en este característico ritual griego de la coronación de los esposos. En *Beltandro* el mismo acto de la boda se aprovecha para coronar a los esposos esta vez como soberanos; v. 1331: καὶ στέφος

⁵⁹¹Una información general al respecto E. R. CURTIUS, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Berna-Munich, 1984¹⁰, pp. 46-52.

⁵⁹²Un llamativo *hapax* aparece en la *Aquileida* L 880: "ἔτοιμα 'νεκεφάλισεν" donde ἐγκεφάλιζω está por στεφανώνω; *vid. supra* p. 171, n. 147.

⁵⁹³TALBOT, p. 41.

περιτίθησι τοῦ γάμου καὶ τοῦ κράτους⁵⁹⁴. Que la corona se trata de un símbolo del amor más que suficiente para legitimar un matrimonio, se desprende de un curioso pasaje de la *Aquileida* N 1191: καὶ ταῦτα εἰποῦσα παρευθὺς ρίπτει του τὸ στεφάνιν, y diciendo esto al punto de lanzó la corona, aceptada por Aquiles de buen grado de modo que les permita 'unirse en lecho y amor' con total legitimidad antes de su matrimonio oficial.

La novela clásica ofrece también episodios de este feliz acontecimiento; en las *Etiópicas* II 35, 5 el oráculo predice: λευκὸν ἐπὶ κροτάφων στέμμα μελαινομένων, blanca corona sobre sus sienes negras, vaticinio que se cumplirá al final de la novela en X 41, 2 con las bodas de Teágenes y Cariclea. No puede tratarse, pues, más que de la στέφανον νυμφικόν a la que se refiere Caritón en *Quéreas y Calírroe* III 2, 16⁵⁹⁵.

⁵⁹⁴E impusieron (sobre las cabezas de Beltandro y Crisantsa) las coronas de boda y del imperio, descripción típicamente bizantina del ceremonial bizantino de la coronación de un emperador a manos del obispo; cf. *Beltandro* 1330. Una referencia de primera mano para el ritual de la coronación en el tantas veces citado *De ceremoniis* de Constantino Porfirogénito; vid. A. JRISTOFILOPULU, *Ἐκλογή. ἀναγόρευσις καὶ στέμμις τοῦ βυζαντινοῦ αὐτοκράτορος*, Atenas, 1956. La que iba a convertirse en inmediata esposa del emperador era ungida y coronada Augusta, tras lo cual se oficiaba el matrimonio; cf. KUKULÉS, Δ (1948), p. 133; vid. R. A. JACKSON, "De l' influence du cérémonial byzantin sur le sacre des rois de France", *REB* 51 (1981), pp. 201-210; cf. GARLAND (1989), p. 93. De los aspectos legales de las mujeres no "nées dans le pourpre et qui habitent hors des palais impériaux" y su casamiento en Bizancio, se ocupa WALTER, pp. 206-216.

⁵⁹⁵Otros pasajes de la novela antigua en los que la corona está por boda en Caritón I 2, 4; III 3, 15; VII 4, 10; Jenofonte de Éfeso I 8, 3; I 9, 5-6. La novela comnena también mantiene y sirve de transmisión de esta costumbre todavía en uso en la Grecia moderna: cf. Teodoro Pródromo VI 382, 388; Nicetas Eugenio IX 298. La interpretación alegórica de la

Como padrinos de los novios, cuya edad oscilaba entre los doce años para las mujeres y catorce para los varones⁵⁹⁶, actuaba algún familiar. Esta tradición nos ha permitido proponer para el v. 1839 un ὡς en lugar del artículo ὅ que transmite el código vienés. Los padrinos eran los encargados de sostener las coronas nupciales de los novios, de ahí que su nombre fuera el de στεφανοκράτωρ⁵⁹⁷.

A las bodas reales asistían por invitación⁵⁹⁸ todos los estamentos (Florio 1841), patricios y altos dignatarios de la corte encabezados por el patriarca, si bien el pueblo se sumaba a vítores y festejos en la calle. De este modo, la real pareja en pomposa procesión y entre canciones

corona como símbolo que se impone sobre la concupiscencia se encuentra en San Juan Crisóstomo PG 62, 546, 51-52. Véase D. GELSI, "Punti di riflessione sull'ufficio bizantino per la 'incoronazione' degli sposi" en G. FARNEDI (ed.), *La celebrazione cristiana del matrimonio*, Roma, 1986, pp. 283-306; G. PASARELLI, "Stato della ricerca sul formulario dei riti matrimoniali" en *Studi Bizantini e Neogreci* (Galatina 1983), pp. 241-248.

⁵⁹⁶KUKULÉS, Δ (1948), pp. 76-77; TALBOT, p. 215. Que se trataba ésta de una costumbre antigua se refleja en Jenofonte, *Económico* VII, 5.

⁵⁹⁷KUKULÉS, Δ (1948), p. 138: "τὰ στεφάνια ταῦτα ἀντήλασσαν ὁ στεφανοκράτωρ, ὅστις ἦτο συνήθως ὁ πατήρ τοῦ γαμβροῦ ἢ ἄλλος τις τῶν συγγενῶν". En ocasiones eran apadrinados por amigos o protectores; en *Beltandro* 1034-5 el héroe es apadrinado por el rey, mientras que Fredocasa por su señora Crisantsa; *vid. et. Rodante y Dosiclis* II 381; VI 387; cf. KUKULÉS, Δ (1948), p. 108. El padrinzago no se limitaba sólo al sacramento del matrimonio; también contemplaba el bautismo. Para uno y otro caso, el padrino recibía el nombre de ἀνάδοχος, actualmente en uso en griego moderno; cf. R. MACRIDES, "The Byzantine Godfather", *BMGS* 12 (1987), pp. 139-162.

⁵⁹⁸KUKULÉS, Δ (1948), p. 92.

conocidas como epitalamios⁵⁹⁹, era venerada por todos hasta su llegada al banquete ofrecido en su honor en palacio. Allí recibían los novios de los familiares más cercanos regalos y dotes⁶⁰⁰, mientras se escuchaban al unísono vivas y deseos de longevidad, felicidad, concordia y la rápida obtención de herederos⁶⁰¹.

En cuanto a la fecha propicia para la boda podía ser cualquier mes del año, si bien se aconsejaba que no fuera mayo. Esto entra directamente en contradicción con el texto de *Florio* que tan de cerca parece seguir la tradición clásica y medieval, como venimos demostrando en nuestro trabajo pese a que se trate de una obra fantástica. No es, sin embargo,

⁵⁹⁹Cf. Aquiles Tacio I 8; II 12; Longo, IV 40; Caritón I 14. Teodoro Pródromo IX 484.

⁶⁰⁰El ejemplo más próximo lo tenemos en *Florio* 1843-4. También en la *Crónica de Morea* 3127 se recrea esta costumbre: χιλιάδες ἐξήντα ὑπέρπυρα ἦτον γὰρ τὸ προικίον, *sesenta mil sueldo de oro era la dote*; cf. KUKULÉS, Δ (1948), pp. 108-109; *vid. et.* Heliodoro VI 8; Eustacio Macrembolites XI 19, 1. Cabe señalar que la dote era siempre registrada por un notario; la novela griega se hace también eco de esta burocrática costumbre. Así, por ejemplo, en *Beltandro* 1022-25: *a un secretario traen, a un notario | que registró la dote de la niña Fredocasa. | Envía a su padre al secretario | para que viera la dote, para que viera el contrato.* Aspectos relativos a la dote son analizados por A. LAIOU, "The role of Women in Byzantine Society", *JÖB* 31 (1981), pp. 233-260.

⁶⁰¹En *Aquileida* N 1444-5 se desea a la pareja de recién casados la obtención de *herederos a la corona, una larga vida y larga vejez*. Véase también M. ANGOLD, "The Wedding of Diyenís Akrites" en *Πρακτικὰ τοῦ Α΄ Διεθνoῦς Συμποσίου. Η καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο*, Atenas, 1968, pp. 201-215. La versión de Grottaferrata IV 931, que nos transmite este canto épico, alarga los festejos por boda hasta los tres meses. No parece ser ésta una imagen de la ficción; también en la *Aquileida* L 1189 se prolonga al menos un mes: ἕναν μῆναν ὅλον ἐκράτειεν ἡ χαρά τους, *durante todo un mes se mantuvo su alegría*.

nuestra novela la única que celebra las bodas de sus héroes en el mes de mayo. También la *Aquileida* N 1127, aunque aquí de forma expresa, frente al *Florio*, donde la referencia es indirecta. Cabe pensar, por tanto, además de los motivos que ya explicamos a propósito de la relación nombre del héroe-fecha de nacimiento-encuentro-nupcias, que se deba a un lugar común que situaría una celebración de regocijo en un mes propicio para la fiesta y la alegría.

El porqué de la costumbre de no celebrar bodas en el mes de mayo se encuentra en una tradición viva todavía hoy en la Grecia moderna, si bien reducida a las aldeas más conservadoras. Lo nefasto de esta fecha se encuentra en la creencia popular de que durante este mes los novios son susceptibles de quedar encantados. Según otros, se evita en estas fechas cualquier enlace matrimonial porque coincide con el apareamiento de los burros. Kukulés⁶⁰² sostiene que el motivo verdadero se debe a que este mes era considerado en Roma 'no-fasto', debido a que entonces se celebraban las fiestas de las Lemurias en honor a los dioses terrestres⁶⁰³.

- v. 1858: δευτέρους γάμους κάμνουσιν βασιλικῆς ἀξίας

No comprendemos cómo todos los editores que han intentado acometer la edición del texto cotejando los dos manuscritos editan siempre en este punto la lectura de L. Ésta presenta el verbo ἐκπληροῖ,

⁶⁰²KUKULÉS, A II, (1948), p. 154-155, n. 7.

⁶⁰³Para esta fiesta romana puede verse el comentario de J. G. FRAZER, *P. Ovidius Naso. Fastorum Libri Sex*, Hildesheim-Nueva York, t. IV, 1973, pp. 36-46. Vid. et. J. BAYET, *La religión romana. Historia política y psicológica*, Madrid, 1969, pp. 84, 108.

que sintácticamente no se sostiene ya que son dos los que celebran sus bodas; deberíamos leer en todo caso ἐκπληροῦσι, forma de plural. Manteniéndonos en nuestra línea de respeto a la tradición manuscrita salvo en casos de extrema necesidad, preferimos recoger en el texto la lectura del códice vienés que ofrece κάμνουσι fácilmente sostenible como modernismo.

- v. 1866 (ap. crit.): τοῦ κόσμου τὸ λοιπὸν ἀλλὰ σκιὰ τὰ πάντα

Los dos últimos versos de la novela de *Florio* que se encuentran después del v. 1866 deben tratarse de una interpolación, habida cuenta de su presencia en la *Aquileida* N 1574:

μάθετε τοίνυν κατὰ νοῦν τὸν πλάνον κόσμον τοῦτον,

πῶς ὡς σκιὰ παρέρχεται ἡ δόξα τῶν ἀνθρώπων,

enteraos, pues, bien de en qué consiste este pérfido mundo, de cómo la gloria de los hombres se ve eclipsada. Sin embargo, de considerar la *Aquileida* un texto posterior a *Florio*, cabe suponer que es aquella la que se inspira en estos versos que intercala en un episodio de la narración, y no una interpolación de los mismos en la novela que aquí estudiamos. De uno u otro modo, no creímos justificada su inclusión en el texto dado que ni el códice londinense ni ninguna otra versión meridional se explayan en tales términos. Únicamente la versión española se permite adelantarnos unos acontecimientos que *a posteriori* forjarán nuevas leyendas en Europa. La *Historia de Flores y Blancaflor*, después de sentar

en el trono de España a los héroes de la novela, les corona reyes de Roma donde son bien recibidos

por todo el consilio romano, donde bivieron muy virtuosamente y fueron muy amados de todos sus vasallos y aumentaron la fe de Christo. Y dexaron por rey en España a Gordión su hijo, el qual gobernó muy bien sus reinos de España y fie católico y muy bien quisto, assí de los grandes señores como de todas las otras gentes.

Y en estos términos finaliza la versión vienesa de *Florio y Platzia Flora* y con ella nuestro comentario: *y (reinó) en la vieja ciudad de Roma, la gran ciudad; después de esto, la muerte. Murió el joven y la niña un año después. La grandeza y el honor, la belleza y la riqueza la gloria y la prudencia, la gran magnificencia, el señorío y el orgullo, la indulgencia como si de una visión se tratara, contempla así el mundo mientras que el resto del mundo todo lo ensombrece.*

XI.
EPÍLOGO

XI. EPÍLOGO

“En la historia de una sociedad perdida, lo que más nos debe llamar la atención no son los grandes acontecimientos bélicos, por gráfica que sea su descripción, ni las revueltas palaciegas o militares. Lo que debemos intentar reencontrar a cualquier precio son las múltiples ópticas de la vida cotidiana, los diversos modos de sentir y pensar, las costumbres, los hábitos; en una palabra, la civilización”.

Estas palabras, con las que comienza el magistral libro de Carlos Diehl, bien podrían cerrar de modo global el presente trabajo de investigación. Nuestro intento a lo largo de las páginas precedentes ha sido el de demostrar que los textos literarios ofrecen un visión real de la vida cotidiana del momento en el que fueron escritos, pues en muchas ocasiones la literatura verifica lo que nos enseña la historia. Somos conscientes del riesgo que corremos formulando tal supuesto, sobre todo si tenemos en cuenta que una creación literaria cuenta con no pocas dosis de fantasía. Pese a ello y sin acobardarnos, quisimos partir de uno de los textos que de mayor difusión gozaron en el mundo medieval europeo. La recreación de este argumento en otras culturas, diferenciadas claramente en oriental y occidental, y ésta última en septentrional y meridional, es patente sin ningún género de dudas.

En efecto, la leyenda de *Florio y Platzia Flora*, o *Blancaflor* (forma preferida por el Occidente europeo) gozó de una fama sólo comparable a la no menos célebre de Imberio y la bella Margarona, tema también muy amado por todas las lenguas europeas medievales. El hecho de que se tratara de una leyenda de tan difundida presencia

Epílogo

en Europa, dificultó desde un principio nuestra labor de rastreo no sólo de las fuentes de la misma, sino también de la identificación de los motivos que se suceden a lo largo de la obra. Para todo ello quisimos, en principio, poner al día al lector sobre el género que nos disponíamos a tratar con cierta exhaustividad.

La novela es un género relativamente tardío en la tradición literaria griega. No vivió, sin embargo, demasiado tiempo, ya que pasados unos cuatro siglos desde que apareciera por razones todavía muy discutidas, desapareció dejando tras de sí el rastro de la aventura y la heroización de sus protagonistas, algo que heredarán, sin ningún género de dudas, las *vidas de santos* a las que tan aficionados eran los bizantinos. No obstante, bajo los mismos presupuestos en lo que toca a los orígenes y tras este largo paréntesis, reapareció la novela en Bizancio siete siglos más tarde, un renacimiento que se proyectará en un nuevo resurgir del género también bajo la dinastía paleóloga. La novela de *Florio y Platzia Flora* se enmarca dentro de este último período, en un momento en el que se impone claramente la literatura popular, que cuenta ya con una lengua accesible al pueblo, como medio de expresión, y con una tradición argumental que más obedece a la tradición oral que a la pluma de un creador con nombre propio.

En cuanto a los orígenes de la leyenda de *Florio y Platzia Flora*, creemos que ya se ha dicho la última palabra. Sólo una mezcla de motivos occidentales y orientales, fácilmente explicables por el contacto obligado de ambos mundos, pudo dar paso a la novela que aquí hemos estudiado. Por desgracia la mayoría de los estudiosos se dejaron llevar en su momento por tendencias chauvinistas que oscurecieron esta evidencia; pese a ello, la versión griega es el

resultado más claro de esta extraña mixtura. Creemos en este punto oportuno recordar que Grecia siempre ha jugado un papel muy ambiguo entre dos mundos permanentemente en discordia; ha ejercido la función de puente de unión entre ambos, lo que le ha costado caro a la hora de manifestar su identidad. Incluso hoy en día, Grecia nos deslumbra por su antiquísima tradición, por su marcado carácter occidental, pero también por una mentalidad más cercana al mundo oriental que otra cosa. Así se entiende con cierta facilidad que la novela griega de *Florio y Platzia Flora* refleje motivos tanto occidentales como orientales.

Pero si hay algo que se revela altamente importante en un texto de las características de *Florio y Platzia Flora*, es su porqué en el mundo bizantino. Quisimos demostrar a toda costa los vínculos de esta novela tanto con la tradición bizantina como con la tradición clásica que inevitablemente arrastra tras de sí, bien apoyándonos en las teorías y los paradigmas de anteriores estudiosos, bien proponiendo otros nuevos. Creemos, en definitiva, que es la canción popular - la δημοτικὸ τραγούδι por servirnos del término griego - la que se constituye en elemento principal a la hora de adornar el estilo de las novelas paleólogas. No obstante, la omnipresencia de la tradición clásica, ya en su préstamo de motivos, ya en clichés lingüísticos, no hace incompatible el carácter popular que encierra en sí la novela paleóloga y, en concreto, la de *Florio y Platzia Flora*. En nuestra opinión, el Comentario que hemos elaborado para la versión griega recoge con cierta exhaustividad todos estos detalles. También en éste escoliamos algunas de las lecturas por las que nos decantamos a la hora de reeditar el texto griego. No olvidemos que los textos

Epílogo

populares bizantinos presentan en la mayoría de los casos divergencias irreconciliables. Sin embargo, esto no quiere decir que tengamos que rechazar una de las tradiciones manuscritas por sospechosa que ésta resulte; no obstante, de esta forma actuaron los editores que nos precedieron, los cuales maltrataron en algunas ocasiones de forma alarmante lo que la tradición conservó con sumo cuidado.

En definitiva, al realizar este trabajo, creímos que debíamos atender no sólo a asuntos rigurosamente filológicos, sino también a cuestiones sociales y a asuntos de la vida cotidiana bizantina, aspectos desgraciadamente soslayados por la práctica totalidad de los estudiosos; éstos doctos y eruditos científicos se centraron con mayor intensidad en diatribas históricas y ortodoxas, cuestiones que aportan únicamente un conocimiento parcial de lo que supone el Estado bizantino, un mundo examinado hace ya muchos años por el común de los europeos desde que se inaugurara el *corpus* del Louvre y el de Bonn - entre otros estudios - y por el que en los últimos tiempos empieza nuestro país a sentirse favorablemente inclinado. Ante estos hechos esperamos, pues, que el presente trabajo sea un modesto instrumento más para el conocimiento de las "ideas y realidades" bizantinas.

XII.
BIBLIOGRAFÍA

XII. BIBLIOGRAFÍA:

XII. 1. BIBLIOGRAFÍA DE AUTORES Y OBRAS ANTIGUAS Y BIZANTINAS.

ACHILLES TATIUS

Achilles Tattius. Leucippe and Clitophon. Ed. G. Vilborg, Estocolmo, 1955.

ACHMET BEN SIRIN

Achmetis oneirocriticon. Ed. Fr. Drexl, Leipzig, 1925.

ANACREON

Poetae melici Graeci. Ed. D. L. Page, Oxford, 1962.

ANNA COMNENA

Alexias. Ed. B. Leib, París, 3 vol., 1937-1945.

ANTOLOGIA GRAECA

The Greek Anthology. Ed. W. P. Paton, Cambridge, 5 vol., 1916.

APOCALYPSIS

Αποκάλυψις της Υπεραγίας Θεοτόκου. Ed. H. Pernot
"Descente de la Vierge aux enfers d'après les manuscrits grecs de Paris", *Révue des études grecques* 13 [1900], pp. 233-257.

APOLLODORUS

Apollodori Bibliotheca. Pediasimi libellus de duodecim Herculis laboribus. Ed. R. Wagner, Leipzig, 1894.

APULEIUS

Metamorphoseon libri IX. Ed. R. Helm, Leipzig, 1931.

ARISTAENETUS

Aristaeneti epistolarum libri II. Ed. O. Mazal, Stuttgart, 1971.

BARLAAM Y JOSAFAT

Βαρλαάμ και Ἴωσαφάτ. Ed. G. R. Woodward - G. R., H. Mattingly, Londres, 1914.

BIZANTINA ILIAS

A Byzantine Iliad, the text of Par. Suppl. Gr. 926. Ed. L. Norgaard - O. L. Smith, Copenhage, 1975.

BOCCACCIO

Il Filocolo di Boccaccio. Ed. A. E. Quaglio, *Tutte le opere di Boccaccio*, a cura di V. Branca, *I classici Mondadori*, Milán, 1957, t. I, pp. 61-675.

CONSTANTINUS MANASSES

Τὰ κατ' Ἀρίστανδρον καὶ Καλλιθέαν. Ed. E. T. Tsolakis, Tesalónica, 1967.

Τὰ κατ' Ἀρίστανδρον καὶ Καλλιθέαν. Ed. O. Mazal, Viena, 1967.

Constantini Manassis Breviarum historiae metricum. Ed. I. Bekker (*Corpus scriptorum historiae bizantinae*), Bonn, 1835.

CONSTANTINUS VII PORPHYROGENITUS IMPERATOR

Constantini Porphyrogeniti imperatoris De Ceremoniis aulae byzantinae libri duo. Ed. I. I. Reiske (*Corpus scriptorum historiae bizantinae*), Bonn, 2 vol., 1829-1830.

Constantini Porphyrogeniti imperatoris De Ceremoniis aulae byzantinae libri duo. Ed. A. Vogt, París, 2 vol., 1935-1939.

C. PLINIUS SECUNDUS

C. Plini Secundi Naturalis Historia. Ed. C. Mayhoff, Leipzig, 1906.

CHARITON APHRODISIENSIS

Charitonis Aphrodisiensis De Chaerea et Callirhoe narratarum libri VIII. Ed. W. Z. Blane, Oxford, 1938.

CHRONIKON TU MOREOS

The Chronicle of Morea. Ed. J. Schmitt, Londres, 1904.

EMMANUEL GEORGILAS LIMENITES

Τὸ Θανατικὸν τοῦ Ρόδου. Ed. W. Wagner, *Carmina graeca medii aevi* Leipzig, 1879, pp. 32-52.

EROTOCRITOS

Βιτζέντζου Κορνάρου Ἐρωτόκριτος. Ed. S. A. Xanzudidis, Atenas, 1989⁵ (1952 1^{aed.}).

EURIPIDES

Euripidis Fabulae. Ed. G. Murray, Oxford, 3 vol., 1902.

EUSTATHIUS MAKREMBOLITA

Τὸ κατ' Ἰσμήνην καὶ Ἰσμηνίαν δράμα Ed. I. Hilberg, Viena, 1876.

EUSTATHIUS THESSALONICENSIS

Comentarii ad Homeri Iliadem et Odisseam, Hildeshaeim, 1960 (Leipzig, 1825-1829).

Comentarii ad Homeri Iliadem pertinentes. Ed. M. van der Valk, Leiden, 1971-1979.

GEORGIUS ACROPOLITES

Georgii Acropolitae opera. Ed. A. Heisenberg, Leipzig, 2 vol., 1903.

GEORGIUS CHOUMNOS

Old Testament legends from a greek poem on Genesis and Exodus. Ed. E. H. Marshall, Cambridge, 1925.

GEORGIUS ETOLIENSIS

Ἀρχὴ τῶν μύθων τοῦ Αἰσώπου. Ed. E. LEGRAND "Recueil de fables ésopiques mises en vers par Georges l'Étolien publiées pour la première fois d'après un manuscrit du Mont Athos" BGV 8 (1896), pp. 1-109.

GEORGIUS JORTATSI

Ερωφίλη· τραγωδία Γεωργίου Χορτάτζη ἐκδιδόμενη ἐκ τῶν ἀρίστων πηγῶν μετ' εἰσαγωγῆς καὶ λεξιλογίου. Ed. St. Xanzudidis, Atenas, 1928.

Πανώρια· κριτικὴ ἔκδοσις μὲ εἰσαγωγή, σχόλια καὶ λεξιλογίου. Ed. E. Kriarás, Atenas, 1975.

GEORGIUS PACHYMERES

Historia. Ed. I. Bekker, (*Corpus scriptorum historiae byzantinae*), Bonn, 2 vol., 1835.

HERODOTUS

Herodote Histoires. Ed. Ph. Legrand, París, 9 vol., 1932-1954.

HESYCHIUS

Hesychii Alexandrini Lexicon. Ed. K. Latte, Copenhagen, 1953-1966.

IAMBlichUS

Iamblichi Babyloniarum reliquiae. Ed. E. Habrich, Leipzig, 1960.

IOANNES VI CANTACUZENUS IMPERATOR

Ioanni Cantacuzeni ex imperatoris Historiarum. Ed. L. Schopen, (*Corpus scriptorum historiae byzantinae*), Bonn, 3 vol., 1828-1832.

IOANNES MALALAS

Malalae Chronographia. Ed. L. Dindorf, Bonn, 1831.

IOANNES TZETZAE

Tzetzae Allegoriae Iliadis. Ed. J. F. Boissonade, París, 1851.

Tzetzae Chiliadae. Ed. T. Kiesling, Leipzig, 1826.

KEKAUMENOS

Κεκαυμένον Στρατηγικόν. Ed. D. Tsungarakis, Atenas, 1933
(*apud* J. J. LITAVRIN [ed.], *Sovety i rasskazy Kekavmena*, Moscú, 1972)

LEO VI SAPIENS IMPERATOR

Le livre du préfet. Ed. J. Nicole, París, 1893.

LEONTIUS MACHERAS

Leontios Makhairas Recital concerning the Sweet Land of Cyprus entitled 'Chronicle'. Ed. R. M. Dawkins, Oxford, 2vol., 1932.

LONGUS

Longus Pastorales (Daphnis et Chloe). Ed. G. Dalmeyda, París, 1934.

LUCIANUS

Lucian. Ed. A. M. Harmon, Cambridge, 8 vol., 1913.

MICHAEL GLYKAS

Michaelis Glycae annales. Ed. I. Bekker, (*Corpus scriptorum historiae byzantinae*), Bonn, 1836.

MICHAEL PSELLUS

Scripta minora. Ed. E. Kurtz, F. Drexler, Milán, 2 vol., 1936-1941.

The History of Psellus. Ed. C. Sathas, Londres, 1899, en *Byzantine Texts*, J. B. Bury (ed.).

Poemata. Ed. L. G. Westerink, Leipzig, 1992.

NARRATIO APOLLONII TYRII

Διήγησις πολυπαθούς Ἀπωλλωνίου τοῦ Τύρου. Ed. W. Wagner, *Carmina graeca medii aevi*, Leipzig, 1879, pp. 248-276.

NICETAS CHONIATA

Nicetae Choniatae Historia. Ed. I. Bekker (*Corpus scriptorum historiae byzantinae*), Bonn, 1835.

NICETAS EUGENIANUS

De Drosilla et Chariclis amoribus. Ed. F. Conca, Amsterdam, 1990.

OVIDIUS

P. Ovidi Nasonis Fastorum libri sex. Ed. E. H. Alton - D. E. W. Wormell - E. Courtney, Leipzig, 1978.

PATROLOGIA GRAECA

Patrologiae Cursus Completus omnium SS. Patrum, Doctorum Scriptorumque Ecclesiasticorum, siue Latinorum siue Graecorum. Ed. P. Migne, París, 1857-1886.

PHILOTHEUS

The Imperial Administrative System in the Ninth Century with a revised Text of the 'Kletorologion' of Philotheos. Ed. J. B. Bury, Londres, 1911

PLUTARCHUS

Septem sapientium convivium. Ed. F. C. Babrit, Cambridge, 1928.

Plutarchi Vitae parallelae. Ed. K. Ziegler, Leipzig, 3 vol., 1969-1971.

PSEUDO-CODINUS

Codini Curopalatae de officialibus palatii Constantinopolitani et de officiis magnae ecclesiae. Ed. I. Bekker (*Corpus scriptorum historiae bizantinae*), Bonn, 1839.

PTOCHOLEON

Ἱστορία τοῦ Πτωχολέοντος. Ed. G. Kejayioglu, Tesalónica, 1978.

P. VERGILIUS MARO

P. Vergili Maronis opera. Ed. R. A. B. Mynors, Oxford, 1969.

PHILOSTRATUS

The Letters of Alciphron, Aelian and Philostratus. Ed. G. P. Goold, Londres, 1949.

SOPHOCLES

Sophoclis Fabulae. Ed. H. Lloyd-Jones - N. G. Wilson, Oxford, 1990.

STRABO

Strabonis geographica. Ed. A. Meineke, Leipzig, 3 vol., 1877.

SUIDA

Suidae Lexicon. Ed. A. Adler, Leipzig, 1967-71.

THEODORUS PRODRAMUS

De Rodanthes et Dosiclis amoribus libri IX. Ed. M. Markovich, Stuttgart-Leipzig, 1992.

THEOFANES CONFESSOR

Theophanis Chronographia. Ed. C de Boor, Leipzig, 2 vol., 1885.

THEOPHANES CONTINUATUS

Chronographia. Ed. C. de Boor, Leipzig, 2 vol., 1826.

THOMAS MAGISTER

Fünf Reden Thomas Magister. Ed. F. W. Lenz, Leiden, 1963.

XENOPHON

Xenophontis Opera Omnia. Ed. E. C. Marchant, Oxford, 1901-1921.

XENOPHON EPHESIUS

Xenophon d' Ephese. Les Ephesiaques ou le roman d' Habrocome et d' Anthia. Ed. G. Dalmeyda, Paris, 1926.

ZENO

Ζήνων. Κρητοεπτανησιακή τραγωδία Ed. S. Alexiu, M. Aposkitis, Atenas, 1991.

XII. 2. BIBLIOGRAFÍA DE AUTORES MODERNOS

- ADAMANTIU, A., "Αγνείας πείρα I. Εικονογραφικόν", *Λαογραφία* 1 (1909), pp. 461-463.
-- "Αγνείας πείρα II. Υμνογραφικόν", *Λαογραφία* 2 (1910), pp. 521-527.
-- "Αγνείας πείρα III. Λαογραφικόν", *Λαογραφία* 3 (1911), pp. 51-47; 390-446.
- AERTS, W. J., *Periphrastica. An investigation into the use of εἶναι and ἔχειν as auxiliaries or pseudo-auxiliaries in Greek from Homer up to the present*, P. A., *Narrative Structure in the Byzantine Vernacular Romances*, Munich, 1991.
- AGAPITOS, P. A. - SMITH, O. L., *The study of Medieval Greek Romance: A Reassessment of Recent Work*, Copenhagen, 1992.
-- "Scribes and manuscripts of Byzantine vernacular romances: paleographical facts and editorial implications" *Ἑλληνικά* 44 (1994), pp. 61-71.
- AHRWEILER, H., "Recherches sur l'administration de l'empire byzantine aux IX-XIe siècles", *Bulletin de correspondance hellénique* 84 (1960), pp. 1-109.
-- *Byzance et la mer: La marine de guerre, la politique et les institutions maritimes de Byzance aux VIIe-XVe siècles*, Paris, 1966.
- ALEXIU, M. B., "A Critical Reappraisal of Eustathios Makrembolites' *Hysmine and Hysminias*", *BMGS* 3 (1977), pp. 23-43.
-- "Modern Greek Folklore and its Relation to the Past: The Evolution of Charos in Greek Tradition" en S. VRIONIS (ed.), *The Past in Medieval and Modern Greek Culture*, Malibu-California, 1978, pp. 221-236.
- ALSINA, J. - MIRALLES, C., *La literatura griega medieval y moderna*, Barcelona, 1966.
- ALTAMURA, A., *Historia de Fiorio et Biancofiore*, Bilibion I, 1947.
- ALLEN, S. W., *Vox graeca*, Cambridge, 1987³.
- AMANTOS, C., "Μέγαρον, μεγαρίζω", *Αθηνά* 26 (1914), pp. 101-108.
-- "Γλωσσικά", *BZ* 28 (1928), pp. 14-24.
-- *Μικρά μελετήματα*. Atenas, 1940.

- "Γλωσσικά περίεργα: Χῶρα, Σαρακηνία", *Νέα Ἑστία* 55 (1954), pp. 8-9.
- *Γλωσσικά μελετήματα*, 2 vol., Atenas, 1969.
- ANDERSON, G., *Ancient Fiction. The Novel in the Graeco-roman World*, Londres, 1984.
- ANDRIOTIS, A., "Ἡ χρήση ἀμεταβάτων ρημάτων ὡς μεταβατικῶν στὴν Μεσαιωνικὴ καὶ Νέα Ἑλληνικὴ", *Mélanges Octave et Melpo Merlier I* (Atenas, 1956), pp. 1-11.
- ANDRIOTIS, N., "Μεσαιωνικά και νέα ελληνικά", *Αθηνά* 51 (1941), pp. 15-54.
- "Σημασιολογικά και μορφολογικά", *Αθηνά* 52 (1948), pp. 224-232.
- *Ἑτυμολογικὸ Λεξικὸ τῆς κοινῆς νεοελληνικῆς*, Tesalónica, 1983³ (1967).
- ANGELIDE, CH., "Δούλοι στὴν Κωνσταντινούπολη τοῦ Ι' αἰῶνα", *Σύμμεικτα* 6 (1985), pp. 33-51.
- ANGOLD, M., "The Interaction of Latins and Byzantines during the Period of the Latin Empire (1204-1261): the Case of the Ordeal", *Actes XV^e Congr. Inter. Ét. Byzantines* (Atenas 1976), IV, Atenas, 1980, pp. 1-10.
- "The Wedding of Diyenís Akrites" en *Πρακτικὰ τοῦ Α' Διεθνοῦς Συμποσίου, Ἡ καθημερινὴ ζωὴ στο Βυζάντιο*, Atenas, 1989, pp. 201-215.
- ANOYIANAKIS, F., "Για το ρεμπέτικο τραγούδι", *Ἐπιθεώρηση Τέχνης*. julio 1961.
- APOSTOLOPULOS, Ph., *La langue du roman byzantine 'Calimaque et Chrysorroé*, Atenas, 1984.
- ARÉVALO, R., *Derecho penal islámico*, Tánger, 1939.
- ARRANZ, M., "Évolution des rites d'incorporation et de réadmission dans l'Église selon l' Euchologe byzantin" en *Gestes et paroles dans les diverses familles liturgiques*, Roma, 1978.
- "Les prières de la Gonyklisia", *Orientalia Chistiana Periodica* 48 (1982), pp. 92-123.
- "Les sacrements de l'ancien Euchologe constantinopolitain", *Orientalia Christiana Periodica* 55 (1989), pp. 33- 62.

- ARRIGNON, J. P. - DUNEAU, J. F., "Le roman byzantine: permanence et changements" en M. - F. BASLEZ, *et al.* (eds.), *Le monde du roman grec*, Paris, 1992, pp. 283-290.
- ASHTOR, E., "Essai sur l'alimentation des diverses classes sociales dans l'Orient médiéval", *Annales: Économies-sociétés-civilisations* 23 (1968), pp. 1017-1053.
- AUSSARESSÈS, *L'armée byzantine au VI^e siècle d'après le Stratégikon de Maurice*, Burdeos, 1909.
- BABBI, A. M. - PIOLETTI, A. *et al.* (eds.), *Medioevo romanzo e orientale: testi e prospettive storiografiche* (Colloquio Internazionale, Verona, 4-6 de abril, 1990), Verona, 1992.
- BABINIOTIS, G., *Tò ρῆμα τῆς ἑλληνικῆς*, Atenas, 1972.
- BÁDENAS DE LA PEÑA, P., "La transcripción del griego moderno al español" *Revista española de Lingüística* 14. 2 (1984), pp. 271-289.
-- *Barlaam y Josafat*, Madrid, 1993.
- BAKKER, W. F., *The Greek Imperative*, Amsterdam, 1966.
- BAKKER, W. F. - VAN GEMERT, A. F., *Ἱστορία τοῦ Βελισσαρίου. Κριτικὴ ἔκδοση τῶν τεσσάρων διασκευῶν μεῖ εἰσαγωγῆ, σχόλια καὶ γλωσσάριο*, Atenas, 1988.
- BALDWIN, B., "Physical Descriptions of Byzantine Emperors", *REB* 51 (1981), pp. 8-21.
- BARANDA N. - INFANTES, V. (eds.), *Narrativa popular de la Edad Media: la doncella Teodor. Flores y Blancaflor. París y Viana*, Madrid, 1995.
- BARANDA, N., *Historias caballerescas del siglo XVI*, 2 vol., Madrid, 1995.
- BARBER, C., "Reading the garden in Byzantium: nature and sexuality", *BMGS* 16 (1992), pp. 1-19.
- BARNS, J. W. B., "Egypt and the Greek Romance", *Akten des VIII Int. Kongress für Papyrologie*, (Viena, 1956), pp. 29-36.
- BASSET, R., "Les sources arabes de Floire et Blancheflor", *Revue des Traditions Populaires* 22 (1907), pp. 241-245.
- BATERLINK, G. J. M., "Quelques observations sur *parrêsia* dans la littérature páleo-chrétienne", en *Graecitas et latinitas christianorum primaeva* 3, Nijmegen 1970.
- BATTISTI, C. - ALESSIO, D., *Dizionario etimologico italiano*, Florencia, 1975.

- BAUD-BOVY, S., *La chanson grecque du Dodécanèse. I. Les textes*, Paris, 1936.
- "Sur la strophe de la chanson cleftique" en los *Mélanges H. Grégoire*, (Bruselas 1950), t. II, pp. 53-78.
- "Η επικράτηση του δεκαπεντασύλλαβου στο ελληνικό δημοτικό τραγούδι", *Ελληνικά* 26 (1973), pp. 301-313.
- BÄUM, F., "Medieval Texts and Two Theories of Oral Formulaic Composition: A Proposal for a Third Theory", *New Literary History* 16.1 (1984), pp. 51-66.
- BAYET, J., *La religión romana. Historia política y psicológica*, Madrid, 1969.
- BAYIAKAKOS, D., "Μελισσιηνοὶ καὶ Κοντόσταβλοι ἐκ Μάνης εἰς Ζάκυνθου", *Ἐπετηρὶς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχεῖου* 3 (1950), pp. 141-146.
- BEATON, R., *Folk poetry of modern Greece*, Cambridge, 1980.
- *The Greek Novel (AD 1-1985)*, Londres-Nueva York-Sydney, 1988. (A).
- "De vulgari eloquentia" en J. HORWARD - JOHNSTON (ed.), *Byzantium and the west: c.850-c.1250*, Amsterdam, 1988, pp. 261-268. (B).
- *The medieval Greek romance*, Cambridge, 1989.
- "Orality and the reception of the late Byzantine vernacular literature", *BMGS* 14 (1990), pp. 174-184.
- "Oralità e scrittura nel romanzo greco del tardo Medioevo" en A. PIOLETTI - F. RIZZO NERVO (1995), pp. 1-9.
- BEATON, R. - RICKS, D. (eds.), *Digenes Akrites. New Approaches to Byzantine Heroic Poetry*, Londres, 1993.
- BECK, H. G. - CONCA, F. - CUPANE, C., (eds.), *Il romanzo tra cultura latina e cultura bizantina (testi della III Settimana Residenziale di Studi Medievali, 17-21 ottobre 1983)*, Biblioteca dell'Enchiridion 5 (1986), Palermo. (A).
- BECK, H. G., "Der byzantinische Ministerpräsident", *B.Z* 48 (1955), pp. 309-338.
- "Byzantinische Literatur. 3. Die Volksliteratur", *Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur*, Band I, Zürich, 1961, pp. 470-493.

- *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, Munich, 1971.
- *Ideen und Realitäten in Byzanz*, Londres, 1972.
- "Marginalien zum byzantinischen Roman", *Kyklos. Festschrift R. Keydell* (1978), pp. 126 y ss. = pp. 59-65 en B. REARDON (ed.), *Erotica antiqua. Acta of the international conference on the ancient novel* (Bangor 1976), Bangor, 1977.
- *Byzantinische Erotikon: Orthodoxie-Literatur-Gesellschaft*, Munich, 1986. (B).
- "Orthodoxie und Alltag", en *Βυζάντιον· Αφιέρωμα στον Ανδρέα Στράτο* t. II (Athenas 1986), p. 334.
- *Ιστορία της Βυζαντινής Δημόδους Λογοτεχνίας*, Athenas, 1988 (tit. or. *Geschichte der Byzantinischen Volksliteratur*, Munich, 1971).
- "Überlieferungsgesichte der byzantinischen Literatur" pp. 480-482 en H. HUNGER (et al.), *Die Textüberlieferung der antiken Literatur und der Bibel*, Munich, 1988.
- *Η Βυζαντινή Χιλιετία*, Athenas, 1992 (tit. or. *Das byzantinische Jahrtausend*, Munich, 1978).
- BEIS, A., *Der französisch-mittelgriechische Ritter roman Imberios und Margarona und die Gründungssage des Daphniklosters bei Athen*, Berlin, 1924 (=Texte und Forschungen, n° 4).
- "Megara - Magara", *B-NJ* 13 (1939), pp. 196-208.
- BEKKER, I., *Floire et Blanchefleur*, en *Abhandlungen der Königlichen Akademie*, Berlín, 1844.
- "Der roman Flore und Blanceflor, Neuegriechisch. Aus einer Handschrift der K.K. Hofbibliothek (cod. ms. gr. CCXLIV ff. 211^r-222^v) herausgegeben", *Mémoires del'Académie de Berlin*, 1845, pp. 125-180.
- BERGER, *Die Jagd aller Völker im Wandel der Zeiten*, s.l., 1928.
- BERTONIERE, G., *The Historical Development of the Easter Vigil*, Roma, 1972.
- BEYLIÉ, L DE, *L' habitation byzantine*, París, 1912.
- BISCHOFF, B., "The Study of Foreign Languages in the middle Ages", *Speculum* 36 (1961), pp. 209-224.

- BJÖRCK, G., *Ἡ διδασκαλία. Die periphrastischen Konstruktionen im Griechischen*, Upsala, 1940.
- BOMPIANI, *Diccionario literario de obras y personajes de todos los tiempos y todos los países*, Barcelona, 1959.
- BONILLA, A., *Historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor*, Madrid, 1916.
- BONNER, C., *Studies in Magical Amulets, Chiefly Graeco-Egyptian*, Ann Arbor-Londres, 1975.
- BORSCH-SUPAN, E., *Garten-Landschafts-Paradiesmotive im Innenraum. Eine ikonographische Untersuchung*, Berlín, 1967.
- BOWERSOCK, G. M., *Approaches to the Second Sophistic*, Filadelfia, 1974.
- BOWIE, E. L., "The Greek Novel" en *The Cambridge History of Classical Literature. I: Greek Literature*, Cambridge, 1985, pp. 683-699.
- BRANT, C. J., *Florés Saga ok Blankiflur*, en *Romantisk Digtning fra Middelaldren*, Copenhage, 1869-70.
- BRAUN, M., *Griechischer Roman und Hellenistische Geschichtsschreibung*, Frankfurt, 1934.
-- *History and Romance in Graeco-Oriental Literature*, Oxford, 1938.
- BRAVO GARCÍA, A., "Dos traducciones de Agapeto impresas en el siglo XVI", *Revista de Filología Románica* 2 (1984[1985]), pp. 225-232.
-- "Documentos greco-bizantinos conservados en España (I)", *Erytheia* 7 (1986), pp. 72-73.
-- "El héroe bizantino", *Cuadernos del Cemyr* 1 (1994), pp. 101-142.
- BRAZDA, *Zur Bedeutung des Apfels in der antiken Kultur*, Bonn, 1977.
- BRÉHIER, L., "Notes sur l'histoire de l'enseignement supérieur à Constantinople", *REB* 3 (1926), pp. 73-94.
-- "Notes sur l'histoire de l'enseignement supérieur à Constantinople. La légende de Léon l'Isaurien, incendiaire de l'Université de Constantinople", *REB* 4 (1927-28), pp. 13-28.

- "L'enseignement classique et l'enseignement religieux à Byzance", en la *Revue d'Histoire et de Philosophie religieuses* 1941, pp. 34-69.
- *Le monde byzantine*, París, 1950.
- *La civilisation byzantine*, París, 1970.
- BREMMER, J., "Walking, standing and sitting in ancient Greek culture" en BREMMER, J. - H. RODENNBURG (eds.), *A Cultural History of Gesture from Antiquity to the Present Day*, Oxford, 1991, pp. 15-35.
- BRINK, T., *Geschiedenis der nederlandschen letterkunde*, Amsterdam, 1897.
- BROWNING, R., "Homer in Byzantium", *Viator* 8 (1975), pp. 15-33 (recogido en *Studies on Byzantine History Literature and Education*, Londres, 1977).
- *The Byzantine Empire*, Londres, 1980.
- "Greek diglossia yesterday and today", *International Journal of the Sociology of Language* 35 (1982), pp. 49-68.
- *Medieval and Modern Greek*, Cambridge, 1983², (1969 1^aed.).
- BRUNNER, *Über Aucassin und Nicolette*, La Haya, 1880.
- BUCKTON, D. (ed.), *Byzantium. Treasures of Byzantine Art and Culture from British Collections*, Londres, 1994.
- BUCHON, J. A., *La Grece Continentale et la Morée*, París, 1843.
- BUKLER, G., "Byzantine education" en N. H. BAYNES - H. St. L. B. MOSS (eds.), *Byzantium. An Introduction to East Roman Civilization*, Oxford, 1961, pp. 200-220.
- BURGUIÈRE, J., *Histoire de l'infinitif en grec*, París, 1959.
- BURY, J. B., *Romances of chivalry on greek soil*, Oxford, 1911. (A).
- *The Imperial Administrative System in the Ninth Century*, Londres, 1911. (B).
- CACCIAGLIA, M., "Appunti sul problema delle fonti del romanzo di Floire et Blancheflor", *Zeitschrift für Romanische Philologie* 80 (1964), pp. 241-255.
- CALITSUNAKIS, *Mittel- und neugriechische Erklärungen bei Eustathios*, 1919.
- CAMBANIS, A., *Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας*, Atenas, 1948.

- CAMBILIS, A., "Beiläufiges zur byzantinischen Ilias des Cod. Paris. Suppl. Gr. 926", *JÖB* 29 (1980), p. 267.
- CANTARELLA, R., "La Διήγησις ὠραιότητα τοῦ θαυμαστοῦ ἐκείνου τοῦ λεγομένου Βελισαρίου (di anonimo autore)" en *Studi byzantini e neoellenici* 4 (1935), p. 169.
- CAPSOMENOS, S., "Ἑλληνικὰ ἐκ Μεγάλης Ἑλλάδος", *ΛΔ* 3 (1941), pp. 92-132.
 -- "Συμβολὴ στὴν ἱστορία τοῦ ρήματος εἰμί", *Προσφορὰ εἰς Στίλ. Κυριακίδην. Ἑλληνικὸν Παράρτημα* 4 (1953), pp. 305-325.
 -- "Die griechische Sprache zwischen Koine und Neugriechisch", *Berichte zum XI Internationalen Byzantinisten-Kongress*, Munich, 1956.
- CARAPOTOSOGLU, C., "Ἑτυμολογικά σε δημώδη ονόματα φυτῶν", *Κυπριακαὶ Σπουδαί* 46 (1982), pp. 171-210.
- CARAYIANOPULOS, I. E., *Ἱστορία Βυζαντινοῦ Κράτους*, Tesalónica, 1992⁴.
- CARNOY, A., "Le grec moderne σπίτι - maison", *Mélanges à H. Grégoire*, pp. 109-113.
- CARPOZIOS, A., "Βασιλείου Πεδιάπιδη ἔκφρασις Ἀλώσεως Ἀκανθιδῶν", *Ἡπειρωτικὰ Χρονικά* 23 (1981), pp. 284-298.
- CASTELNAU, *La vie au moyen âge d'après les contemporains*, 1949.
- CÁTEDRA, P. M., *Història de París i Vianna*, Gerona, 1986.
- CAVALLO, G. (ed.), *El hombre bizantino*, Madrid, 1994 (tit. or. *L'uomo bizantino*, Roma-Bari, 1992).
- COHEN, G., "Le problème des origines Amsterdam 1917édiévale", *Bulletin de la classe des lettres et des Sciences morales et politiques de l'Academie Royale de Belgique*, serie V, 32 (1947), pp 266-278.
- COMRIE, B., *Aspect: An Introduction to the Study of verbal Aspect and Related Problems*, Cambridge, 1976.
- CONCA, F., "Il romanzo nell'età dei Paleologi: temi e structure", en H. G. BECK (1986 a), pp. 33-45.
 -- "Le Narrationes di Nilo e il romanzo greco", en *Studi Bizantini e Neogreci* (1983), pp. 349-360.
 -- *Poeti Bizantini II*, Milán, 1992.

- CONSTANTELOS, D., *Byzantine Philanthropy and Social Welfare*, New Brunswick, 1968.
- CORAÍΣ, A., Ἐτακτα, ἤγουν παντοδαπῶν εἰς τὴν ἀρχαίαν καὶ τὴν νέαν ἐλληνικὴν γλῶσσαν αὐτοσχεδίων σημειώσεων καὶ πινῶν ἄλλων ὑπομνημάτων αὐτοσχέδιος συναγωγὴ, 5 vol., París, 1828-1935.
- COROMINAS, J., *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1967².
- COSQUIN, E., *Romania* 10 (1881), pp. 117-126.
- CRESCINI, V., *Duo studo riguardanti opere minori del Boccaccio*, Padua, 1882.
 -- *Giornale storico della letteratura italiana*, 1884.
 -- *Contributo agli studi sul Boccaccio*, Turín, 1887.
 -- *Il Cantare di Fiorio e Biancifiore*, 2 vol., Bologna, 1889-1899.
- CROCIONI, G., "Il Cantare di Fiorio e Biancofiore secondo un manoscritto velletrano" en *Miscellanea di letterature del Medioevo*, fascicolo II, Roma, 1903.
 -- *Quando penetro in Italia la legenda di Fiorio e Biancofiore*, Roma, 1911.
- CUDDON, J. A., *A Dictionary of Literary Terms*, Harmondsworth, Middlesex, 1984.
- CUPANE, C. - KISLINGER, E., "Xenon und Xenodocheion im spätbyzantinischen Roman", *JÖB* 36 (1986), pp. 200-206.
- CUPANE, C., "Un caso di giudizio di Dio nel romanzo di Teodoro Prodromo", *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, nueva serie, 10-11 (1974), pp. 147-168. (A).
 -- "Ἔρως βασιλεύς: la figura di Eros nel romanzo bizantino d'amore", *Atti del Accademia di Arti di Palermo*, serie IV, 33/2 (1974), pp. 243-297. (B).
 -- "Il motivo del castello nella narrativa tardo-byzantina. Evoluzione di un'allegoria", *JÖB* 27 (1978), pp. 229-267.
 -- "Il concorso di bellezza in Beltandro e Crisanza sulla via fra Bisanzio e l' Occidente medievale", *JÖB* 33 (1983), pp. 221-248.
 -- "Natura Formatrix. Umwege eines rethorischen Topos" en *Byzantios. Festschrift H. Hunger zum 70 Geburtstag* (Viena 1984), pp. 37-52.

- "Topica romanzesca in oriente e in occidente: avventura e amour" en H. G. BECK (1986 a), pp. 47-72.
- "Byzantinisches Erotikon: Ansichten und Einsichten", *JÖB* 37 (1987), pp. 213-233.
- "Δεῦτε, προσκατερήσατε μικρόν, ὦ νέοι πάντες. Note sulla ricezione primaria e sul pubblico della letteratura greca medievale", *Δύπτυχα* 6 (1994-5), pp. 147-168.
- *Romanzi cavallereschi bizantini*, Turín, 1995.
- CURTIUS, E. R., "Rhetorische Naturschilderung im Mittelalter", *Romanische Forschungen* 56 (1942), pp. 246-251.
- *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Berna-Munich, 1984¹⁰.
- CHABOT, C. DE, *L'achasse à travers les âges*, Paris, 1898.
- CHANTRAINE, P., *Histoire du parfait grec*, Paris, 1927.
- *La formation des noms en grec anciens*, Paris, 1933.
- "Grec démotique et grec puriste", *Communications et Rapports du I Congrès International de Dialectologie Général III* (Lovaina 1960), Lovaina, 1964, p. 138.
- CHEYNET, J. C., "Mantzikert: un désastre militaire?", *REB* 50 (1980), pp. 410-438.
- "Toparque et topotérètes à la fin du 11e siècle", *REB* 42 (1984), pp. 215-224.
- CHRIST, K., *Die altfranzösische Handschriften der Palatina*, Leipzig, 1916.
- D'EMILIE, A., "Il diritto musulmano comparato con il bizantino dal punto di vista della tipologia del diritto", *Studia islamica* 4 (1955), pp. 57-76.
- DAVIS, S., "The wheel of fortune: the picture and the poem", *Revue des études sud-est européennes* 16 (1978), pp. 121-138.
- DAWKINS, R. M., "Cyprus and the Asia Minor. Dialects of Asia Minor", *Αφιέρωμα εις Γ. Ν. Χατζιδάκιν* (Atenas 1921), pp. 42-59.
- "Notes on the vocabulary of the cypriote chronicle of Leontios Makhairas", *B-NJ* 3 (1922), pp. 137-155.
- DE BOOR, H. - NEWALD, R., *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*, Munich, 1966.

- DE VRIES, E. - VAN DER VELDEN, *Théodore Métochite, une réévaluation*, Amsterdam, 1987.
- DE VRIES, F. C., *Floris and Blanchefleur: a middle english romance*, Groninga, 1966.
- DEKKER, O., *Flos unde Blankflos*, Rostock, 1913.
- DELBOUILLE, M., "A propos de Floire et Blancheflor", *Mélanges offerts à Mario Roques* 4 (1952), p. 54.
- DELEHAYE, H., *Les origins du culte des martyrs*, Bruselas, 1933.
-- *Les passions des martyrs et les genres littéraires*, Bruselas, 1966.
- DEMBINSKA, D., "Diet: A Comparison of Food Consumption between some Eastern and Western Monasteries in the 4th-12th C.", *REB* 55 (1985-86), pp. 431-462.
- DI BENEDETTO ZIMBONE, A., "Note critiche al testo di Φλώριος καὶ Πλάτζιαφλώρε", *Ἰταλοελληνικά* 3 (1990), pp. 195-204.
-- "Φλώριος καὶ Πλατζιαφλώρε romanzo cretese?", *Σύνδεσμος in onore R. Anastasi I* (Catania 1991), pp. 179-191.
-- "Dal Cantare di Fiorio e Biancifiore al Florios e Platziaflore", en A. PIOLETTI - F. RIZZO NERVO (1995), pp. 191-202.
- DIEHL, Ch., *Βυζαντινὲς μορφές*, Atenas, s.a. (tit. or. *Figures bizantines*, París, 1927⁸).
- DIETERICH, K., "Zu den lateinisch-romanischen Lehnwörtern im Neu-griechischen", *BZ* 10 (1901), pp. 587-596.
-- "Nachtrag zu den lateinisch-romanischen Lehnwörtern im Neu-griechischen", *BZ* 11 (1902), pp. 500-504.
-- *Geschichte der byzantinischen und neugriechischen Literatur*, Viena, 1902.
-- "Die präpositionalen Präfixe in der griechischen Sprachentwicklung mit besonderer Berücksichtigung des Mittel- und Neu-griechischen", *Indogermanische Forschungen* 24 (1909), pp. 87-158.
- DIMARÁS, C., *Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας*, Atenas, 1948.

- DIMITRACOS, C., *Μέγα Λεξικὸν ὅλης τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης* (δημοτική, καθαρῆ, μεσαιωνική, μεταγενέστερα, ἀρχαία), Atenas, 1953-1954.
 -- *Νέον ὀρθογραφικὸν, ἐρμηνευτικὸν Λεξικόν*, Atenas, 1969.
- DISIKIRIKIS, J., *Νὰ ξετουρκεύψουμε τὴ γλώσσα μας*, Atenas, 1975.
- DODDS, E. R., *Pagan and Christian in a Age of Anxiety. Some aspects of religious Experience from Marcus Aurelius to Constantine*, Cambridge, 1968.
- DÖLGER, F. - CARAYIANOPULOS, J., *Byzantinische Urkundenlehre I. Die Kaiserurkunden*, Munich, 1968.
- DÖLGER, F., *Aus den Schatzkammen des Heiligen Berges*, Munich, 1948.
- DOVER, K. J. (ed.), *Perceptions of the Ancient Greeks*, Oxford-Cambridge, 1992.
- DRESSLER, W., "Von altgriechischen zum neugriechischen System der Personalpronomina", *Indogermanische Forschungen* 7 (1966), pp. 39-63.
- DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae Graecitatis duos in tomos digestum*, Lion, 1688.
- DU MÉRIL, É., *Floire et Blanceflor, poèmes du XIIIe siècle publiés d'après les manuscrits avec une introduction des notes et un glossaire*, Paris, 1856.
- DURUPS, "Eros e l' occhio", incluido en su trabajo "L' espressione tragica del desiderio amoroso" en S. CALAME (ed.), *L'Amore in Grecia*, Roma, 1984, p. 146.
- EASTERLING, P. E. - KENNEY, E. J., *Ovidiana graeca. Fragments of a Byzantine Version of Ovid's Amatory Works*, Cambridge, 1965.
- EGEA, J. M. - ALONSO, J. (eds.), *Prosa y verso en griego medieval. Rapports of the International Congress 'Neograeca Medii Aevii III' (Vitoria 1994)*, Amsterdam, 1996.
- EGEA, J. M., "El griego de las obras medievales", *Veleia* 4 (1987), pp. 255-284.
 -- *Gramática de la Crónica de Morea. Un estudio sobre el griego medieval*, Vitoria, 1988.
 -- *Documenta Selecta ad Historiam Linguae Graecae Inlustrandam II, (Medio Aevii)*, Bilbao, 1990.

- "Notas para la transcripción de nombres propios de época postclásica y moderna", *Veleia* 8-9 (1991-1992), pp. 467-482.
- "El verso político bizantino: dobletes lingüísticos en la *Crónica de Morea* ", en *Oriente y Occidente en la Edad Media. Influjos bizantinos en la cultura occidental*, Vitoria, 1993, p. 63.
- EIDENEIER, H., *Ptochoprodromos*, Colonia, 1991.
- ELLISEN, A., *Analekten der mittel-und neugriechischen Literatur*, 5 vol., Leipzig, 1862.
- ERINGA, P., "Le jeu des prépositions dans l'idiome du grec démotique" en *Nomen: Leyden Studies in Linguistics and Phonetics*, La Haya, 1969.
- ERNST, L., *Floire und Blantscheflur*, Estrasburgo, 1912.
- FARAL, E., *Recherches sur les sources des contes et des romans courtois du moyen âge*, París, 1913.
- *La vie quotidienne au temps de Saint Louis*, 1938.
- FAVIS, B., "Ανάλεκτα φιλολογικά", *Αθηνά* 29 (1917), pp. 39-50.
- "Συμβολή εις τὰ τοῦ Ἑσυχίου", *Αθηνά* 30 (1919), pp. 3-16.
- FERLUGA, J., *Byzantium on the Balkans*, Amsterdam, 1976.
- "Archon", en *Tradition als historische Kraft*, Berlín-Nueva York, 1982, pp. 254-266.
- FILDES, V., *Wet Nursing. A History from Antiquity to the Present*, Oxford, 1988.
- FILINDAS, M., *Γλωσσογνωσία καὶ γλωσσογραφία*, 3 vol., Atenas, 1984² (1924 1^aed.).
- FLETCHER, R., "The epic of Digenis Akritas and the Akritic Songs. A short guide to bibliography", *Μαντατοφόρος* 11 (1977), pp. 8-12.
- FOLLIERI, E., "Il poema bizantino di Belisario" en *La poesia epica e la sua formazione. Atti del convegno internazionale...*, Roma, 1970, pp. 583-615.
- FRANKUDAKIS, A., "Τὰ ιδεολογικά αίτια της ιστορικής διαμάχης για τη γλώσσα" en *Η ελληνική γλώσσα=The Greek Language=La Langue Grecque*, Atenas, 1996.

- FRAZER, J. G., *P. Ovidius Naso. Fastorum Libri Sex*, Hildesheim-Nueva York, 1973.
- FUCHS, F., *Die höheren Schulen von Konstantinopel im Mittelalter*, Leipzig-Berlín, 1926.
- FULCINITI, G., "Versi di sutura e livelli narrativi nei romanzi grecomedievali" en *Ταλαρίσκος. Studia graeca Antonio Garzya exgenario a discipulis delata*, Nápoles, 1987, pp. 391-401.
- FUSILLO, M., *Il Romanzo Greco. Polifonia ed eros*, Venecia, 1989.
- GALATARIOTU, C., "Eros and Thanatos: A Byzantine hermit's conception of sexuality". *BMGS* 13 (1989), pp. 95-137.
- GARCÍA BERRIO A. - HUERTA CALVO, J., *Los géneros literarios: sistema e historia (una introducción)*, Madrid, 1995².
- GARCÍA GUAL, C., *Los orígenes de la Novela*, Madrid, 1972.
- "La roman grec dans le perspective des genres littéraires", *Erotica Antiqua. Acta of the International Conference on the Ancient Novel* (Bangor 1977), pp. 99-105.
- *El sistema diatético en el verbo griego*, Madrid, 1980.
- *Calímaco y Crisóroo*, Madrid, 1982.
- GARLAND, L., "The Life and Ideology of Byzantine Women", *REB* 58 (1988), pp. 361-393.
- "The βεργὶν τρίκλωτον of Belthandros and Chrysantza: a note on a popular verse romance and its sources", *BZ* 82 (1989), pp. 87-95.
- "Sexual morality in Byzantine learned and vernacular romance" *BMGS* 14 (1990), pp. 62-120.
- GARUFI, S., "Sui rapporti tra il *Filocolo* di Giovanni Boccaccio e il romanzo greco-medievale *Florio e Platzia Flora*", *Δίπτυχα Ἑταιρίας Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Μελετῶν* 3 (1982-3 [1984]), pp. 283-304.
- GARZYA, A., "Matière de Bretagne a Bizancio", en *Studi in onore di E. Paratore* 3 (1981), pp. 1035 y ss., y posteriormente en *Il Mandarino e il Quotidiano*, Nápoles, 1983, pp. 263-281.
- (ed.), *Tradizione e ecdotica dei testi tardoantichi e bizantini (Atti del convegno internazionale, Anacapri 29-31 de octubre 1990)*, Anacapri, 1992.

- GASELEE, S., "Appendix on the Greek Novel" en *Daphnis and Chloe*, Londres, 1916.
- GASPARI, A., Ιστορία τῆς Ἰταλικῆς Λογοτεχνίας, Atenas, 1903 (tit. or. *Storia della letteratura italiana*).
- GAUDEMETT, J., "De la responsabilité pénale dans la législation post-classique", *Sodalitas: Scritti in onore di A. Guarino* 6 (Napole 1984), pp. 2569-2574.
- GELSI, D., "Punti di riflessione sull'ufficio bizantino per la 'incoronazione' degli sposi" en G. FARNEDI (ed.), *La celebrazione cristiana del matrimonio*, Roma, 1986, pp. 283-306.
- GEORGAKÁS, D., "Γλωσσικά. Περί τάξεως τίνων ἐπιθέτων εἰς -ίος τῆς μέσης καὶ νέας ἑλληνικῆς", *BZ* 38 (1938), pp. 99-110.
 -- "Ετυμολογικὰ διασαφήσεις" en *ΛΔ1* (1939), pp. 73-88.
 -- "Beiträge zur Deutung als slavisch erklärter Ortsnamen II", *BZ* 42 (1943/49), pp. 384-419.
 -- "Grammatische und etymologische Miscellen zum Spät- und Neugriechischen" en *Glotta* 31 (1951), pp. 199-235.
 -- "Επανεξέτασις ἀμφιλεγομένου ἑλληνοσλαβικοῦ προβλήματος. Τὰ ἐπιθήματα 'ίτιν, ἴτσα', κ.λ.π. καὶ ἡ προέλευσίς των με ἀντιπαραβολὴν πρὸς ἀντίστοιχα σλαβικὰ ἐπιθήματα", *Πρακτικὰ Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 53 (1978), pp. 353-394.
- GERBER, "The female breast in greek erotic literature", *Arethusa* 11 1, 2 (1978), pp. 203-211.
- GERVINUS, G., *Geschichte der deutschen Dichtung I*, p. 635.
- GIACONE, R., "Floris and Blancheflur: Critical issues", *Rivista di Studi Classici* 27 (1979), pp. 395-405.
- GIAGRANDE, G., "On the Origins of the Greek Romance : the birth of a literary form", *Eranos* 60 (1962), pp. 132-159.
- GIDEL, CH., *Études sur la littérature grecque moderne. Imitations en grec de nos romans de Chevalerie depuis le XII^e siècle*, Paris, 1866.
- GIGANTE, M., "Il latino a Bisanzio", en *Scritti sulla civiltà letteraria bizantina*, Nápoles, 1981, pp. 55-103.

- GIUFFRIDA, C. - MAZZA, M. (eds.), *Le trasformazioni della cultura nella tarda antichità II*, Roma, 1985.
- GLYKATZI-AHRWEILER, H., "Recherches sur l'administration de l'empire byzantine aux IX-XIe siècles", *Bulletin de correspondance hellénique* 84 (1960), p. 81.
- GOLDHILL, S., *Foucault's Virginité. Ancient erotic fiction and the history of sexuality*, Cambridge, 1995.
- GOLTHER, W., *Flore und Blanscheflur von Konrad Fleck*, Kürschners, 1889.
- GÓMEZ PÉREZ, J., "Leyendas medievales españolas del ciclo carolingio", *Anuario de Filología* II-III (Universidad de Zulia 1963-64), pp. 7-136.
- GÓMEZ REDONDO, F., *La prosa del s. XIV* (vol. 7 de R. DE LA FUENTE [ed.], *Historia de la literatura española*), Madrid, 1994, pp. 222-232.
- GOTHEIM, M. L., *Geschichte der Gartenkunst I*. Diss. Iena 1926.
- GRAF, A., *Miti, leggende e superstizioni del Medioevo. I. Il mito del paradiso terrestre. Il riposo dei dannati. La credenza nella fatalità*, Turín, 1892.
- GRÉGOIRE, H., "Un grand et beau livre sur la chanson grecque", *REB* 12 (1937), pp. 650-658.
 -- *Ο Διγενής Ἀκρίτας. Η βυζαντινὴ ἐποποιία στὴν ἱστορία καὶ στὴν ποίηση*, Nueva York, 1942.
- GRIEVE, P. E., "Flores y Blancaflor. Hispanic transformations of a Romance theme", *La Corónica* 15: 1 (1986-87), pp. 67-71.
- GRILLET, "La mauvaise réputation des fards" en *Les femmes et les fards dans l'antiquité grecque*, Lion, 1975, p. 97.
- GRUNEBAUM, G. E., "Greek Form Elements in the Arabian Nights", *Journal of American Oriental Society* 62 (1942), pp. 277-292.
 -- "The Arab Contribution to Troubadour Poetry", *Bulletin of the Iranian Institute* 7 (1946), p. 140.
- GUILLAND, R., "Voleurs et prisons à Byzance", *REG* 61 (1948), pp. 127-136.
 -- "La vie scolaire à Byzance", *Bulletin de l'Association Guillaume Budé* 1 (1953), pp. 63-83.
 -- *Recherches sur les institutions byzantines*, Amsterdam, 1967.

- GUILLAUME, G., *Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps*, Paris, 1929.
- GUILLOU, A., *La civilisation byzantine*, Paris, 1974.
- GÜNTER, R., *Wand, Fenster und Licht in der Trierer Palastaula und in spätantiken Bauten*, Herford, 1968.
- HÄGG, T., *Narrative Technique in Ancient Greek Romances. Studies of Chariton, Xenophon Ephesius and Achilles Tatius*, Estocolmo, 1981.
-- *Τὸ Ἀρχαίο Μυθιστόρημα*, Atenas, 1992 (tit. or. *The Novel in the Antiquity*, Oxford, 1983).
- HAIGHT, E. H., *Essays on the Greek Romances*, Washington-Nueva York, 1965.
- HALKIN, F., *Martyrs grecs Ile-VIIIe siècles*, Londres, 1974.
- HAUSKNECHT, M. E., *Floris and Blanchefleur*, en *Herrigs Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Lit.*, Berlin, 1887.
- HAVRÁNEK, B., *Travaux linguistiques de Prague* 2 (1966), pp. 81-95.
- HEAD, C., "Physical Descriptions of the Emperors in Byzantine Historical Writing", *REB* 50 (1980), pp. 226-240.
- HEISENBERG, A., *Rheinisches Museum für Philologie* 58 (1903), p. 427.
- HELM, R., *Der antike Roman*, Gotinga, 1959.
- HENDRICKX, B., "Die 'Proskunesis' van die byzantynse Keiser in die dertiende eeu", *Acta Classica* 16 (1973), pp. 147-158.
- HENRICHSEN, R. F. J., "Ueber die sogenannten politische Verse bei den Griechen" en *Tractatus classici*, Leipzig, 1839.
- HERRIN, J., "In Search of Byzantine Women: Three Avenues of Approach" en A. M. CAMERON - A. KUHRT (ed.), *Images of Women in Antiquity*, Londres, 1983., pp. 167-179.
- HERZOG, M., "Die beiden Sagenkreise von Florios und Blanchefleur", *Germania* 39 (1884), pp. 137-228.
- HESSELING, D. C. - PERNOT, H., *Poèmes prodromiques en grec vulgaire*, Amsterdam, 1910.
-- *Ἐρωτοπαίγνια Chansons d'amour*, Paris-Atenas, 1913.
- HESSELING, D. C., "Das Personalpronomen der ersten und zweiten Person im Mittelgriechischen", *BZ* 1 (1892), pp. 379-391.

- "Essai historique sur l' infinitive grec", en PSIJARIS, *Études de philologie néo-grecque*, Paris, 1892, pp. 1-44.
- *Le roman de Phlorios et Platzia Phlore*, Amsterdam, 1917.
- *L' Achilléide byzantine*, Amsterdam, 1919.
- "Le roman de Belthandros et Chrysantza", *Neophilologus* 23 (1938), pp. 135-139.
- HIGHET, G., *La tradición clásica*, Méjico, 1949 (tit. ori. *The Classical Tradition*).
- HØGEL, CH. (ed.), *Metephrasis and Audiences in Middle Byzantine Hagiography*, Oslo, 1996.
- HOLMES, U. T., "Mediaeval Gem Stones", *Speculum* 9 (1934), pp. 195-204.
- HOLST, G., *Δρόμος για το ρεμπέτικο*, Atenas, 1977 (tit. or. *Road to rembetika*, s.l., 1975).
- HÖRANDER, W., *Theodoros Prodromos, Historische Gedichte*, Viena, 1974.
- HUET, G., "La somiglianze e le relazioni tra la poesia persiana e la nostra del medioevo", *Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino* s. II, 42 (1892), pp. 253-324.
- "Sur l'origine de Floire et Blanchefleur", *Romania* 28 (1899), pp. 348-359.
- "Encore Floire et Blanchefleur", *Romania* 35 (1906) pp. 95-100.
- HUMBERT, J., *La disparition du datif en grec du I^{er} au X^e siècle*, Paris, 1930.
- HUNGER, H., "Un roman byzantin et son atmosphère: Callimaque et Chrysorroé" en *Travaux et Mémoires* 3 (1968), pp. 405-422.
- *Βυζαντινή Λογοτεχνία Ἡ λόγια κοσμικὴ γραμματεία τῶν Βυζαντινῶν*, Atenas, 3 vol., 1991-1994 (tit. or. *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, 2 vol., Munich, 1978).
- IQBAL SIDDIQI, M., *The Penal Law of Islam*, Lahove (Paquistán), 1979.
- IRMSCHER, J., "Les origines de la littérature populaire néo-grecque dans les îles ioniennes", *BF* 5 (1979), pp. 146-157.
- JACKSON, R. A., "De l' influence du cérémonial byzantin sur le sacre des rois de France", *REB* 51 (1981), pp. 201-210.

- JACOBY, D., "The Encounter of Two Societies: Western Conquerors and Byzantines in the Peloponnese after the Fourth Crusade", *AHR* 78 (1973), pp. 873-906.
- "Les Vénitiens naturalisés dans l'empire byzantine", *Travaux et mémoires* 8 (1981), pp. 221-224.
- JAL, A., *Archéologie navale*, Paris, 1840.
- JANIN, R., *Constantinople byzantine: Développement urbain et répertoire topographique*, Paris, 1964.
- JATSIDAKIS, G. N., *Einleitung in die neugriechische Grammatik*, Leipzig, 1892.
- "Περὶ τῆς γεννήσεως καὶ χρήσεως τῶν μορίων νά, διὰ νά, γιὰ νά", *Αθηνά* 8 (1896), pp. 63-68.
- "Περὶ τῶν παθητικῶν ἀορίστων εἰς -ηκα ἀντὶ -ην", *Αθηνά* 14 (1902), pp. 343-346.
- *Μεσαιωνικὰ καὶ Νέα Ἑλληνικὰ*, 2 vol., Atenas, 1905.
- "Νεοελληνικὰ", *Αθηνά* 22 (1910), pp. 205-265. (A).
- "Zur neugriechischen Wortlehre", *Glotta* 2 (1910), pp. 287-299. (B).
- *Σύντομος Ἱστορία τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσας*, Atenas, 1915.
- "Φωνητικὰ καὶ ἔτυμολογικά", *Αθηνά* 28 (1916), pp. 3-22.
- "Zum θάρρος, θαρρῶ - θάρος, θαρῶ", *B-NJ* 2 (1920-21), pp. 157-158.
- "Νεοελληνικὰ μελέται", *Λαογραφία* 6 (1923), p. 13.
- "Μεθοδολογικὰ καὶ ἔτυμολογικά", *Αθηνά* 38 (1926), pp. 3-24.
- "Ἀκμήν - ἀγμήν καὶ ἀκόμην, ἀκόμη - ἀκόμα, κ.λ.π.", *Αθηνά* 42 (1930), pp. 79-85.
- JATSÍS, A. J., *Προλεγόμενα εἰς τὴν Εὐσταθίου Μακρεμβολίτου Ἀκριτηΐδα καὶ τὰς διασκευὰς αὐτῆς*, Atenas, 1930. (A).
- "Ἡ γλῶσσα τῆς Ἀκριτηΐδος", *ΕΕΒΣ* 7 (1930), pp. 236-239. (B).
- "Εὐστάθιος Μακρεμβολίτης καὶ Ἀκριτηΐς", *Αθηνά* 54 (1950), pp. 134-176.

- JATSÍS, D., "Τὰ ἑλληνικὰ στοιχεῖα στὸ μυθιστόρημα *Διήγησις ἐξάιρετος Βελθάνδρου τοῦ Ρωμαίου*" en *Probleme der neugriechischen Literatur* 3 (1960), pp. 96-97.
- JATSIYIAKUMÍS, M. C., *Τὰ Μεσαιωνικὰ Δημῶδη Κείμενα Συμβολὴ στὴ μελέτη καὶ στὴν ἔκδοσή τους*, Atenas, 1977.
- JATSIYOANU, C., *Η διπλωματία και οι μηχανορραφίες στις αυλές των Φράγκων ρηγάδων της Κύπρου*, Amojostos (Chipre), 1970.
- JEANSELME, E. - OECONOMOS, L., "Aliments et recettes culinaires des Byzantins", *Proceeding of the III International Congress of the History of Medicine* (Londres 1922), pp. 155-168.
- JEFFREYS, E. - M., "Imberios and Margaron: the Manuscripts, Sources and Edition of a Byzantine Verse Romance", *REB* 41 (1971), pp. 122-160, reimpresso en E. - M. JEFFREYS (1983 a).
 -- *Popular literature in late Byzantium*, Londres, 1983. (A).
 -- "The style of Byzantine popular poetry: recent work" en *Okeanos: Essays Presented to Ihor Sevcenko* 7 (Harvard Ukrainian Studies 1983), pp. 309-343. (B).
 -- "The oral background of byzantine popular poetry", *Oral Tradition* 1/3 (1986), pp. 504-547.
- JEFFREYS, E., "The judgement of Paris in the later Byzantine literature", *REB* 48 (1978), pp. 112-131, con una reimpresión en E. - M. JEFFREYS (1983 a).
 -- "The popular Byzantine verse romances of chivalry. Work since 1971", *Μαντατοφόρος* 14 (1979), pp. 20-34.
 -- "The Comnenian Background to the *Romans d'Antiquité*", *REB* 50/2 (1980), pp. 455-486.
 -- "The Later Greek Verse Romances", *Byzantina Australiensia* 1 (1981), pp. 116-127.
- JEFFREYS, M., "Formulas in the *Chronicle of Morea*" *DOP* 27 (1973), pp. 163-195 reimpresso en M. - E. JEFFREYS (1983 a).
 -- "The nature and origins of the political verse", *DOP* 28 (1974), pp. 141-195. (A), con una reimpresión en E. - M. JEFFREYS (1983 a).

- "The literary emergence of vernacular Greek", *Mosaic* (Manitoba) 8 (1974), pp. 171-193. (B).
- "The astrological prologue of Digenis Akritas", *REB* 46 (1976), pp. 375-397.
- "Proposals for the debate on the question of oral influence in early Modern Greek poetry" e n PANAYIOTAKIS (1993), t. I, pp. 251-266.
- JOHNSTON, O. M., "The description of the emir's orchad in Floire et Blancheflor", *Zeitschrift für Romanische Philologie* 32 (1908), pp. 705-710.
- "Origin of the legend of Floire and Blancheflor", *Matzke Memorial Volume* (California 1911), pp. 125-138.
- JRISOS, E., "Ένας όρκος πίστewς στὸν αὐτοκράτορα Ἀναστάσιον", *Αφιέρωμα στον Ν. Σβορώνο* I (Rethimno 1986), pp. 5-22.
- JRISTIDIS, V., "Arabic influence on the akritic cycle", *REB* 49 (1979), pp. 94-109.
- JRISTOFILOPULU, A. *Έκλογή, ἀναγόρευσις καὶ στέψις τοῦ βυζαντινοῦ αὐτοκράτορος*, Atenas, 1956.
- JRISTOFILOPULU, E., "Τὰ βυζαντινὰ δικαστήρια κατὰ τοὺς αἰῶνες 10ο-11ο", *Δίπτυχα Ἑταιρείας Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Μελετῶν* 4 (1986-7), pp. 163-167.
- KAHANE, H. - R., "Italo-byzantinische Etymologien. Scala", *B-NJ* 16 (1940), pp. 33-58.
- "Byzantium's impact on the West: the linguistic evidence", *Illinois Classical Studies* 6. 2 (1981), pp. 389-415.
- "The Western Impact on Byzantium: the linguistic evidence", *DOP* 36 (1982), pp. 127-153.
- KAHANE, H. R. - TIETZE, A., *The Lingua Franca in the Levant*, Urbana (Illinois), 1958.
- KAKRIDIS, I., "Περὶ των εις '- γος ' στερητικῶν επιθέτων της νέας ελληνικής", *Αθηνά* 38 (1926), pp. 194-212.
- KAKULIDIS, E., "Ο Ἰωάννης Μορεζήνος καὶ τὸ ἔργο του", *Κρητικὰ Χρονικά* 22 (1970), pp. 388-506.
- KALONAROS, P., *Βασίλειος Διγενῆς Ἀκρίτας*, Atenas, 1941.
- KAZHDAN, A. P. - EPSTEIN, A. W., *Change in Byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth Centuries*, Berkeley-Los Angeles-Londres, 1985.

- KAZHDAN, A. P. - FRANKLIN, S., *Studies on Byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth Centuries*, Cambridge-Paris, 1984.
- KAZHDAN, A. P., "The Concept of Freedom (eleutheria) and Slavery (douleia) in Byzantium" en *La notion de liberté a u Moyen âge*, Paris, 1985, pp. 218-223.
-- (ed.), *The Oxford Dictionary of Byzantium*, Nueva York-Londres, 1991.
- KEJAYIOGLU, G., "Η λογική τῆς διήγησης στὰ βυζαντινὰ δημώδη ἀφηγηματικὰ κείμενα: προβλήματα μεθόδου", *JÖB* 32/33 (1982), pp. 267-276.
-- "Η πρώτη έντυπη ελληνική μετάφραση της διήγησης *Alf layla wa-layla*", *Graeco-arabica* 3 (1984), pp. 213-228.
-- "Translations of Eastern Novels and their Influence on Late Byzantine and Modern Greek Fiction (11th-18th Centuries)", en R. BEATON (1988 a), pp. 156-166.
- KERÉNYI, K., *Die griechisch-orientalische Romanliteratur in religionsgeschichtlicher Beleuchtung*, 1927
- KIRIAKIDIS, S. P., *Ο Διγενῆς Ἀκρίτας. Ἀκριτικὰ ἔπη. Ἀκριτικὰ τραγούδια*, Atenas, 1926.
-- *Ελληνική λαογραφία*, Atenas, 1965.
- KLEMMING, *Flores och Blanzeflor*, 1844.
- KNÖS, B., "A propos de l'influence française sur la littérature néohellenique du moyen âge", *Mélanges de Philologie Romane offerts à M. Karl Michaëlon* (Goteburgo 1952), pp. 281-291.
-- *L'Histoire de la littérature néo-grecque*, Upsala, 1962. (A).
-- "Qui est l'auteur du roman de *Callimaque et Chrysorroé*", *Ελληνικά* 17 (1962), pp. 274-295. (B).
- KODER, J. - WEBER, T., *Liutprand von Cremona in Konstantinopel*, Viena, 1980.
- KODER, T., "Der fünfzehnsilber am kaiserlichen Hof um das Jahr 900", *Byzantinoslavica* 33 (1972), pp. 214-219
- KÖLBIN, E., *Florés Saga ok Blankiflur*, La Haya, 1896.
- KÖPSTEIN, H., *Zur Sklaverei im ausgehenden Byzanz*, Berlín, 1966.
- KÖRTING, G., *Geschichte der Literatur Italiens*, Band II.

- KÖSTLIN, H., "Zu Phlorios und Platzia Phlora", *BZ* 1 (1892), pp. 392-398.
- KRAUSE, J., *Die byzantiner des Mittelalters*, 1869.
- KRAWCZYNSKI, ST., "Der Aspekt in Bezug auf den Aorist und das Imperfect im Mittel- und Neugriechischen", *Berliner byzant. Arbeiten* 14 (1959).
- KRIARÁS, E., *Μελτήματα περὶ τὰς πηγὰς τοῦ Ἑρωτοκρίτου*, Atenas, 1938.
- "Ἡ Μεσαιωνικὴ Ἑλληνικὴ Γραμματεία. (Τὰ ὅρια. Μερικὰ χαρακτηριστικὰ)", *Αγγλοελληνικὴ Επιθεώρηση* 5 (1951), pp. 5-26.
- *Βυζαντινὰ ἱπποτικὰ μυθιστορήματα*, Atenas, 1955. (A).
- "Σημασιολογικὰ καὶ ἐρμηνευτικὰ σὲ μεσαιωνικὰ κείμενα", *Ἑλληνικά* 14 (1955), pp. 160-168. (B).
- "Γλωσσικὰ φαινόμενα σε δημῶδη μεσαιωνικὰ κείμενα", *Ἑλληνικά* 15 (1957), pp. 199-201. (A).
- "Παρατηρήσεις στο κείμενο τῦ μυθιστορήματος Βέλθανδρος καὶ Χρυσόαντζα", *Silloge Bizantina in onore di Silvio Giuseppe Mercati en los Studi Bizantini e Neoellenici* 9 (1957), pp. 237-249. (B).
- "Die zeitliche Einrehung des Phlorios und Platzia-Phlora Romans im Hinblick auf den Imberios und Margarona Roman", *Akten de XI Int.Byz.-Kongresses* (Munich 1960), pp. 269-272.
- *Ἀνακάλυμμα τῆς Κωνσταντινόπολης*, Tesalónica, 1965.
- "Diglossie des desniers siècles de Byzance: Naissance de la littérature néo-hellénique", *III Int. Congress of Byzantine Studies* (Oxford, 1966), pp. 283-299. (A).
- "Σημασιολογικά", *B-NJ* 19 (1966), p. 81. (B).
- *Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημῶδους γραμματείας 1100-1669*, Tesalónica, 1968-
- "Ἡ Νέα Ἑλληνικὴ στα κείμενα τῆς ἑλληνικῆς γραμματείας", *Ἑλληνογαλλικά· Αφιέρωμα στον Roger Millieux*, Atenas, 1990, pp. 409-422.
- KRÜGER, F., *Li romanz de Floire et Blanchefloir*, Romanische Studie, Berlín, 1938.

- KRUMBACHER, K., *Ἱστορία τῆς Βυζαντινῆς Λογοτεχνίας*, Atenas, 1897-1900 (tit. or. *Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches*, Munich, 1897).
- KUCH, H., "Gattungstheoretische Überlegungen zum antiken Roman", *Philologus* 129 (1985), pp. 11-14.
-- *Der antike Roman*, Berlín, 1989.
- KUKULÉS, F., "Ετυμολογικά", *Ἀθηνά* 30 (1919), pp. 27-49.
"Ετυμολογικά", *Ἀθηνά* 35 (1923), pp. 191-205.
-- "Βυζαντινὰ καὶ οὐχὶ Τουρκικὰ ἔθιμα", *BZ* 30 (1930), pp. 180-185.
-- "Περὶ τῆς ὑποκοριστικῆς καταλήξεως - ίτισιν", *Ἑλληνικά* 4 (1931), pp. 361-375.
-- "Κυνηγετικὰ ἐκ τῆς ἐποχῆς τῶν Κομνηνῶν καὶ τῶν Παλαιόλογων", *ΕΕΒΣ* 9 (1932), pp. 3-33.
-- "Τὰ κατὰ τὴν γέννησιν καὶ βάπτισιν ἔθιμα τῶν βυζαντινῶν", *ΕΕΒΣ* 14 (1938), pp. 87-88.
-- "Συμβολὴ εἰς τὴν κρητικὴν λαογραφίαν ἐπὶ βενετοκρατίας", *Επετηρίς Εταιρείας Κρητικῶν Σπουδῶν* 3 (1940), pp. 1-101.
-- *Βυζαντινῶν Βίος καὶ Πολιτισμός*, 6 vol. (en 9 tomos), Atenas, 1948-1955.
-- *Θεσσαλονίκης Εὐσταθίου τὰ Λαογραφικά*, Atenas, 1950.
-- "Νεοελληνικῶν λέξεων καὶ φράσεων παλαιότερα μνεία", *ΕΕΦΣΠΑ* 6 (1955-6), pp. 225-338.
- KURZOVA, H., "Zum Aussterben des Infinitivs im Griechischem" en *L'Ét. balk. tchécoslovaques* I, Praga, 1966.
- LAIΟΥ, A., "The role of Women in Byzantine Society", *JÖB* 31 (1981), pp. 233-260.
- LAMBAKIS, ST., *Οἱ καταβάσεις στὸν κάτω κόσμον στὴν βυζαντινὴ καὶ μεταβυζαντινὴ λογοτεχνία*, Atenas, 1982.
-- "Ὁ Σολδανός τοῦ Bari καὶ ὁ τροχὸς τῆς ἀμάξας", *Δίπτυχα Ἐταιρείας Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Μελετῶν* 6 (1994/95), pp. 231-239.
- LAMBROS, S., *Collection de romans grecs en langue vulgaire et en vers*, París, 1880.

- LAMPE, G. W. H., *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1961.
- LANE, F.C., *Venetian ships and Shipbuilders of the Renaissance*, Baltimore, 1934.
- LAUSBERG, H., *Handbuch der literarischen Rhetorik*, Munich, 1980.
- LAVAGNINI, B., *Le Origini del Romanzo Greco*, Pisa, 1921.
-- *Studi sul romanzo greco*, Mesina-Florenzia, 1950.
- LÁZARO CARRETER, F., *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, 1967³.
- LECLANGE, J. L., "La date du conte de Floire et Blancheflor", *Romania* 92 (1971), pp. 556-567.
-- *Contribution à l'étude de la transmission des plus anciennes oeuvres romanesque française. Un cas privilégié: 'Floire et Blancheflor'*, Lille, 1980.
- LÉCUREUX, L., "Reinhold: Floire et Blancheflor", *Romania* 37 (1908), pp. 310-313.
- LEENDERTZ, P., *Floris ende Blancefloer*, Leiden, 1912.
- LEGRAND, E., *Bibliothèque grecque vulgaire*, Paris, 1880.
- LEJEUNE, M., *Traité de phonétique grecque*, Paris, 1955².
- LEMERLE, P., *Ο πρώτος βυζαντινός οὐμανισμός*, Atenas, 1985 (tit. or. *Le premier humanisme byzantin*, Paris, 1971).
- LESKY, A., *Historia de la literatura griega* 1981..
- LIDDELL, H. G. - SCOTT, R., *A Greek-English Lexicon*, Oxford, 1985.
-- *Μέγα Λεξικὸν τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης μεταφρασθὲν ἐκ τῆς ἀγγλικῆς εἰς τὴν ἐλληνικὴν ὑπὸ Ξ Μ. Μόσχου, διὰ πολλῶν δὲ βυζαντινῶν ἰδίως λέξεων καὶ φράσεων πλουτισθὲν καὶ ἐκδοθὲν ἐπιστασίᾳ Μ. Κωνσταντινίδου*, 5 vol., Atenas, 1907.
- LITTLEWOOD, A. R., "The symbolism of the apple in Greek and Roman Literature", *HSCP* 72 (1974), pp. 147-181. (A).
-- "The symbolism of the apple in Byzantine Literature", *JÖB* 23 (1974), pp. 23-56. (B).
-- "Romantic Paradises: The Rôle of the Garden in the Byzantine Romance", *BMGS* 5 (1979), pp. 95-114.
-- "The erotic symbolism of the apple in late Byzantine romances", *BMGS* 17 (1993), pp. 83-103.
- LIUDAKI, M., *Λαογραφικὰ Κρήτης. Ματινάδες*, Atenas, 1936.

- LOENERTZ, R. J., "Le chancelier impérial à Byzance au XIVe et au XIIIe siècle", *Orientalia Christiana Periodica* 26 (1960), pp. 275-300.
 -- *Byzantina et FrancoGraeca* I, Roma, 1970, pp. 441-465.
- LONGNON, J. - TOPPING, P., *Studies on Latin Greece A.D. 1205-1715*, Londres, 1977.
- LORD, A. B., "Perspectives on Recent Work on the Oral Traditional Formula", *Oral Tradition* 1 (1986), pp. 467-503.
- LORENZ, E., *Flòris und Blanche flor. Studie zur vergleichende Litteraturwissenschaft*, Estrasburgo, 1912.
- LOZINSKI, G., *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, 1942.
- LURKER, M., "Der Hund als Symboltier für den Übergang Dieseseits in das Jenseits", *Zeitschrift für Religions und Geistesgeschichte* 35 (1983), pp. 132-144.
- MAAS, P., "Metrische Akklamationen der Byzantiner", *BZ* 21 (1912), pp. 28-51.
 -- *Greek metre*, Oxford, 1962.
- MACALISTER, S., "Aristotle on the Dream: A Twelfth-Century Romance Revival", *REB* 60 (1990), pp. 195-212.
 -- "Byzantine twelfth-century romances: a relative chronology", *BMGS* 15 (1991), pp. 175-210.
- MacGREGOR, J.H., *The image of Antiquity in Boccaccio's Filocolo, Filostrato and Teseida*, Nueva York, 1991.
- MACKRIDGE, P., *The Modern Greek Language*, Oxford, 1987.
 -- "The Metrical Structure of the Oral Decapentasyllable", *BMGS* 14 (1990), pp. 200-212.
- MacMULLEN, R., "Late Roman Slavery", *Historia* 36 (1987), pp. 359-382.
- MACRIDES, R., "Justice under Manuel I Komnenos: Four novels on Court Business and Murder", *Fontes Minores* 6 (1984), pp. 84-204.
 -- "The Byzantine Godfather", *BMGS* 12 (1987), pp. 139-162.
- MAGDALINO, P., "Honour among Romaioi: the framework of social values in the world of Digenes Akrites and Kekaumenos", *BMGS* 13 (1989), pp. 183-218.

- *The Empire of Manuel I Komnenos 1143-1180*, Cambridge, 1993.
- MAIDHOF, A., *Neugriechische Rückwanderer aus den romanischen Sprachen, unter Einschluss des Lateinischen*, Atenas, 1931.
- MAK, J. J., *Floris ende Blancefloer van Dieteric van Assenede*, Zwolle, 1960.
- MANGO, C., "Daily Life in Bizantium", *JÖB* 31, 1 (1981), pp. 337-353.
 -- *Βυζάντιο. Η αυτοκρατορία της Νέας Ρώμης*, Atenas, 1988 (tit. or. *Byzantium. The Empire of New Rome*, Londres, 1980).
- MANUSSACAS, M. I., "L'édition des romans byzantins", *Actes du premier congrès de la fédération internationale des Associations d'Etudes Classiques*, Paris, 1951, p. 245.
 -- "Les romans byzantins de chevalerie et l'état présent des études les concernant", *REB* 10 (1952), pp. 70-83.
 -- *Ἡ κρητικὴ λογοτεχνία κατὰ τὴν ἐποχὴ τῆς Βενετοκρατίας*, Tesalónica, 1965.
- MARTINI, E., "A proposito d' una poesia inedita di Manuele File", *Rendiconti del R. Istituto Lombardo di scienze e lettere*, serie 2^a, 29 (1896), pp. 460-471
 -- *Manuelis Philae Carmina inedita*, Nápoles, 1900.
- MAVROFRIDIS, D. I., *Ἐκλογὴ μνημείων τῆς νεωτέρας ἑλληνικῆς γλώσσης*, 2 vol., Atenas, 1866.
- MAZAL, O., *Der roman des Konstantinos Manasses. Überlieferung, Rekonstruktion, Textausgabe der Fragmente*, Viena, 1967.
- MAZZA, M., "Le aventure del romanzo nell'occidente latino. Le *Historia Apollonii Regis Tyri*" en C. GIUFFRIDA - M. MAZZA (eds.), pp. 597-661.
- MAZZOCCO, A., *Linguistic Theories in Dante and the Humanists. Studies of Languages and intellectual History in Late Medieval and Early Renaissance Italy*, Leiden-Nueva York-Colonia, 1993.
- McGEER, E., "Infantry versus Cavalry: the Byzantine Response", *REB* 46 (1988), pp. 135-145.
- MEGAS, G., *Ἱστορία τοῦ γλωσσικοῦ ζητήματος*, Atenas, 1925.
 -- "Ζητήματα λαογραφίας", *Επετηρίς του Λαογραφικού Αρχείου* 3-4 (1941-42), p. 179.

- "Καλλιμάχου καὶ Χρυσορρόης ὑπόθεσις", en *Melro Merlier* t. II, (Atenas 1956), pp. 147-172, con una reedición en *Λαογραφία* 25 (1967), pp. 228-253.
- MELKELBACH, R., *Roman und Mysterium in der Antike*, Munich-Berlín, 1962.
- MENAGER, L.-R., *Amiratus - Ἀμηρᾶς. L'Émirat et les Origines de l'Amirauté (XII^e-XIII^e siècles)*, París, 1960.
- MENARDOS, S., "Κυπριακὴ γραμματικὴ", *Αθηνά* 37 (1925), p. 69.
- MENTZU, M., *Der Bedeutungswandel des Wortes 'xenos'. Die byzantinischen Gelehrtengedichte und die neugriechischen Volkslieder über die Fremde*, Hamburgo, 1964.
- MEYER, G., "Neugriechische Studien I" en *Sitzungsber. d. Kaiserl. Akad. d. Wissensch. in Wien, Philos.- histor. Klasse*, 130, Viena, 1894.
- MICKWITZ, G., "Die Organisationsformen zweier byzantinischer Gewerbe im X. Jahrhundert", *BZ* 36 (1936), pp. 70-76.
- MIJAILIDIS, D., "Νέες χρονολογήσεις μεσαιωνικῶν δημοδῶν κειμένων" en PANAYIOTAKIS (1993), t. II, pp. 148-155.
- MILIADIS, G., *Καταλόγια εἰς Λίβιστρον καὶ Ροδάμνην*, Atenas, 1925.
- MILLET, G., *La Dalmatique du Vatican*, París, 1945.
- MIRALLES, C., *La novela en al antigüedad clásica*, Barcelona, 1968.
- MIRAMBEL, A., "Syntaxe néo-hellénique et structure de la Langue", *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientals et Slaves* 10 (1950).
- *La langue grecque, description et analyse*, París, 1959.
- "Aspect verbal et subordination", *Bulletin de la Société de Linguistique* 57 (1962), p. 21.
- "Essai sur l'évolution du verbe grec byzantine", *Bulletin de la Société de Linguistique* 61 (1966), pp. 167-190.
- "Quelques problèmes de l'aspect verbal en grec byzantine", *Byzantinoslavica* 28 (1967), pp. 237-254.
- MITSAKIS, C., *Προβλήματα σχετικά με το κείμενο, τις πηγές και τη χρονολόγηση της Αχιλλίδος*, Tesalónica, 1963.

- MOFFAT, A., "Schooling in the Iconoclast Centuries", en A. A. BRYER - J. HERRIN, *Iconoclasm*, Birmingham, 1977, pp. 85-92.
- MORAVCSIK, G., *Byzantinoturcica, I. Die byzantinischen Quellen der Geschichte der Türkvölker, II. Sprachreste der Türkvölker in den byzantinischen Quellen*, Berlín, 1958².
- MORGAN, G., *Cretan poetry: sources and inspiration*, 1960.
- MORGAN, J.R. - STONEMANN, R. (eds.), *Greek Fiction. The Greek Novel in Context*, Londres-Nueva York, 1994.
- MULLACH, *Conjactaneorum byzantinorum libri duo*, Berlín, 1852.
- MÜLLER, C. W., "Chariton von Aphrodisias und die Theorie des Romans in der Antike", *Archäologischer Anzeiger* 22 (1976), pp. 115-136.
-- "Der griechische Roman", en E. VOGT (ed.), *Neues Handbuch der Literatur Wissenschaft. Griechische Literatur*, Wiesbaden, 1981, pp. 377-412.
- MUSSONS, A., "Flores y Blancaflor en la literatura castellana", *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de literatura medieval II*, Alcalá 1992, pp. 569-585.
- NIDO, M. DEL, *Derecho musulmán*, Tetuán, 1927.
- NISTAZOPULOS, M. G., "Note sur l'Anonyme de Hase, improprement appelé Toparche de Gothie", *Bull. de Correspondence Hellénique* 86, 1 (1962), pp. 322-323.
- NOEL, D. (ed.), *The Anchor Bible Dictionary*, Nueva York, 1992.
- OBERHELMAN, St. M., *The Oneirocriticon of Achmet. A Medieval Greek and Arabic Treatise on the Interpretation of Dreams*, Texas, 1991.
- OIKONOMIDIS, N., *Les listes de préseance byzantines du IXe et Xe siècle*, París, 1972.
-- "La chancellerie impériale de Byzance du XIIIe au XVe siècle", *REB* 43 (1985), p. 169.
- OLSUN, E., *Flores och Blanzeflor*, Lund, 1921.
- O'SULLIVAN, J. N., *A Lexicon to Achilles Tatius*, Berlín-Nueva York, 1980.
- OULMONT, CH., *Les débats du clerc et du chevalier dans la littérature poétique du moyen-âge*, París, 1911.
- PALM, J., *Bemerkungen zur Ekphrasis in der griechische Literatur*, Upsala, 1965/66.

- PANAYIOTAKIS, N. (ed.), *Origini della letteratura Neograeca = Αρχές τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας en las Πρακτικὰ τοῦ δεύτερου διεθνoῦς συνεδρίου "Neograeca Medii Aevi"* (Venecia, 7-10 de noviembre de 1991), 2 vol., Venecia, 1993.
- PAPANIKOLAOU, K.I., *Φλώριος καὶ Πλάτζια Φλώρα*, Atenas, 1939.
- PARIS, G., "M. Suchier, *Aucassin et Nicolette*" *Romania* 8 (1879), pp. 284-293.
 -- "Hugés de Berzé", *Romania* 18 (1889), p. 551.
 -- *La littérature Française du moyen âge*, París, 1890.
 -- "Crescini: *Il Cantare di Fiorio e Biancifiore*", *Romania* 28 (1899), pp. 439-447.
 -- *Poèmes et legendes du moyen âge*, París, 1900.
 -- *Esquisse historique de la littérature française au moyen âge*, París, 1906.
- PARIS, P., *Romancero Français*, París, 1833.
- PARRY, M., "Studies in the Epic Technique of Oral Verse-making. I: Homer and Homeric style", *HSCP* 41 (1930), pp. 73-147.
 -- "Studies in the Epic Technique of Oral Verse-making. II: The Homeric Language as the Language of an Oral Poetry", *HSCP* 43 (1932), pp. 1-50.
- PATLAGEAN, E., "Byzance et le blason pénal du corps" en *Du chatiment dans la cité. Supplices corporels et peine de mort dans le monde antique*, Roma, 1984, pp. 405-426.
- PASARELLI, G., "Stato della ricerca sul formulario dei riti matrimoniali" en *Studi Bizantini e Neogreci* (Galatina 1983), pp. 241-248.
- PAVLINIS, E., *Ίστορία τῆς γυμναστικῆς*, Atenas, 1928.
- PECORARO, V., "La nascita del romanzo moderno nell' Europa del XIIo secolo. Le sue origini orientali e la mediazione di Bizanzio all'Occidente", *JÖB* 322/3 (1982), p. 307-319.
- PELAN, M., *Floire et Blancheflor*, París, 1937 (1956²).
- PERNOT, H., *Chansons populaires grecques des XV^e et XVI^e siècles*, París, 1931.
 -- *Études de linguistique néo-hellenique III*, París, 1946.
- PERRY, B. E., *Aesopica I*, Urbana, 1952.
 -- "The origin of the Book of Sindbad", *Fabula* 3 (1959), pp. 1-94.

- *The Ancient Romances. A Literary-Historical Account of Their Origins*, Berkeley-Los Angeles, 1967.
- PETERSON, E., "Zur Bedeutungsgeschichte von parrêsia" en *R. Seeberg Festschrift*, i, Leipzig 1929.
- PEZOPULOS, E. A., "Φιλολογικὰ μελετήματα", *ΕΕΒΣ* 12 (1936), pp. 421-448.
- PICHARD, M., *Le roman de Callimaque et de Chrysorrhôé*, Paris, 1956.
- PILTZ, E., *Trois sakkoi byzantines*, Estocolmo, 1976.
- PIOLETTI, A. - RIZZO NERVO, F. (eds.), *Medioevo romanzo e orientale. Oralità, scrittura, modelli narrativi* (Nápoles 1994), Nápoles, 1995.
- PIZZI, I., *Le somiglianze e le relazioni tra la poesia persiana e la nostra del Medio Evo*, Turín, 1892.
- POLITIS, L., "L' épopée byzantine de Digenis Akritas. Problemes de la tradition du texte et des rapports avec les chansons akritiques", *Atti del Convegno Internazionale sul tema: La poesia epica bizantina e la sua formazione* (Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1970), pp. 551-581.
-- *Ιστορία της νεοελληνικής Λογοτεχνίας*, Tesalónica, 1978.
- POLITIS, N., *Δημώδεις παριμίαι ἐν μεσαιωνικοῖς ποιήμασι*, Atenas, 1896.
-- "Δημώδη βιβλία. Ο Ἐρωτόκριτος", *Λαογραφία* 1 (1909), pp. 19-70.
-- "Δημώδη Βυζαντινά ἄσματα", *Λαογραφία* 3 (1911), pp. 622-652.
-- "Προλήψεις καὶ δεισιδαιμονίαι τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ" en *Ἀνατολικὴ Ἐπιθεώρησις* 1, pp. 97-99.
-- *Ἐκλογαὶ ἀπὸ τὰ τραγούδια τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ*, Atenas, 1914.
-- *Λαογραφικὰ σύμμεικτα*, 2 vol, Atenas, 1920-1921.
- POLJAKOVA, S. V., "O chronologiceskoj posledovatelnosti romanov Evmatija Makrembolita i Feodora", *Vizantijskij Vremennik* 32 (1971), pp. 104-8.
- PRYOR, J. H., "The Oaths of the Leaders of the First Crusade to Emperor Alexius I Comnenus: Fealty, Homage - πίστις, δουλεία", *Parergon: Bulletin of the Australian and New*

- Zeland Association for Medieval and Renaissance Studies
n.s. 2 (1984), pp. 111-141.
- PSALTES, ST., *Grammatik der byzantinischen Chroniken*, Gotinga, 1913.
- PSIJARIS, G., *Essais de grammaire historique néogrecque*, 2 vol., Paris, 1886-1889.
- QUAGLIO, A. E., *Tutte le opere di Boccaccio, en I classici Mondadori*, Milán, 1957.
- RADERMAYER, L., *Koine*, Viena, 1947.
- RATTENBURY, M., "Chastity and Chastity Ordeals in the Ancient Greek Romances", *Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society, Literary and Historical Section* 1 (1926), pp. 59-70.
- REARDON, B. P., "The Greek Novel", *Phoenix* 23 (1969), pp. 291-309.
-- *Courants littéraires grecs des IIe et IIIe siècles après J.-C.*, Paris, 1971.
-- (ed.) *Collected Ancient Greek Novels*, Berkeley-Los Angeles-Londres, 1984.
-- *The Form of Greek Romance*, Princenton, 1991.
- REICHENKRON, G., "Der typus der Balkansprachen", *Zeitschrift für Balkanologie* 1 (1962), pp. 91-122.
- REINERT, ST. W., "Manuel II Paleologus and his Müderris" en S. CURCIC - D. MOURIZI (eds.), *The Twilight of Byzantium. Aspects of Cultural and Religious History in the Late Byzantine History (Papers from the Colloquium Held of Princenton University ... 1989)*, Princenton, 1991, pp. 49-50.
- REINHOLD, J. H., "Quelques remarques sur les sources de Floire et Blanche-flor ", *Revue de Philologie Française et de littérature* 19 (1905), pp. 153-175.
-- *Floire et Blanche-flor. Étude de littérature comparée*, Paris, 1906.
- REITZENSTEIN, R., *Hellenistische Wundererzählungen* 2, Darmstadt-Leipzig, 1909.
- RIQUER, M. DE, *Los trovadores: historia literaria y textos*, Barcelona, 1975.
-- *Vidas y retratos de trovadores*, Barcelona, 1995.

- ROHDE, E., "Die asianische Rhetorik und die zweite Sophistik", *RhM* 41 (1886), pp. 170-190.
 -- *Der griechische Roman und seine Vorläufer*, Leipzig, 1914³(1876).
- ROMANO, R., *Problemi di ecdotica e esegesi di testi bizantini e grecomedievali*, Napoles, 1993.
- ROMERO, C. - CANO, P., "El derecho musulmán", en *Historia y Cultura del Islam español*, Granada, 1986.
- ROUECHÉ, C., "Acclamations in the Later Roman Empire: New Evidence from Aphrodisias", *Journal of Roman Studies* 74 (1984), pp. 181-199.
- RUIZ MONTERO, C., *La estructura de la novela griega*, Salamanca, 1988.
- RUNCIMAN, S., *Η τελευταία βυζαντινή αναγέννηση*, Atenas, 1980, (tit. or. *The last Byzantine Renaissance*, Cambridge, 1970).
- RYDÉN, L., "The Bride-shows at the Byzantine Court. History or Fiction?", *Eranos* 83 (1985), pp. 175-191.
- BRIF ΒΑΒΑΥ, *Ordo Portae. Description grecque de la Porte et de l'armée du sultan Mehmed II*, 1947.
- SAKELARIOS, A., *Τα κυπριακά, ήτοι γεωγραφία, ιστορία και γλώσσα της νήσου Κύπρου από των αρχαιοτάτων χρόνων μέχρι σήμερα*, t. II, Atenas, 1981.
- SATHAS, C., *Κρητικόν Θέατρον*, Atenas, 1879. (1963 reimpresión).
- SAVIDIS, A. G., *Μελέτες Βυζαντινής Ιστορίας*, Atenas, 1986.
- SCARPAT, G., *Parresia, storia del termine*, Brescia, 1982.
- SCHACHT, J., *Introduction au droit musulman*, París, 1983.
- SCHILBACH, E., *Byzantinische Metrologie*, Munich, 1970.
- SCHISSEL, O., *Der byzantinische Garten. Seine Darstellung im gleichzeitigen Romane*, Viena, 1942.
- SCHLUMBERGER, G., "Amulettes byzantines anciens destinés à combattre les maléfices et maladies", *Revue des études grecques* 5 (1892), pp. 73-93.
- SCHMELING, G. (ed.), *The Novel in the Ancient World*, 1996.
- SCHMITT, J. CL., *Le raison des gestes dans l'Occident médiéval*, París, 1990.
- SCHMITT, J., "Zu Phlorios und Platziaphlora", *BZ* 2 (1893), pp. 212-220.

- "Ἑρωτικὸν ἐνύπιον", *Δελτίον Ἱστορικήσ και Ἐθνολογικήσ Ἐταιρείασ Ἑλλάδοσ* 4 (1889), pp. 291-308.
- "Ριζικόν - risico", *Misc. linguist. in onore di Graziano Ascoli*, (Turín 1901).
- SCHMITT, O., "Lateinische Literatur in Byzanz. Die Übersetzungen des Maximos Planudes und die moderne Forschung", *JÖB* 17 (1968), pp. 127-148.
- SCHÖNBERGER, O., *Longos, Hirtengeschichten von Daphnis und Chloe*, Berlín, 1960.
- SCHREIBER, G., "Byzantinisches und abendländisches Hospital", *BZ* 42 (1943), p. 140.
- SCHREINER, H., "Neue Quellen zur Komposition und Entstehungsgeschichte des mittel-griechischen Romans Imberios und Margarona", *BZ* 30 (1929/30), pp. 121-130.
- "Der geschichtliche Hintergrund zu Imberios, Pierre de Provence und Margarona, La Belle Maguelon", *BZ* 44 (1951), pp. 524-533.
- "Welche der grossen volksgriechischen Dichtungen des Mittelalters weissen keine oder nur geringe Spuren gelehrter Überarbeitungen auf?", *Akten des IX Int. Byz. Kongressses* 3 (Tesalónica 12-19 de abril 1953), Atenas, 1958, pp. 227-248. (A).
- "E. Kriarás, *Βυζαντινὰ ἱπποτικὰ μυθιστορήματα*", *BZ* 51 (1958), p. 119-127. (B).
- "Zerrisene Zusammenhänge und Fremdkörper im Belthandros-Text", *BZ* 52 (1959), pp. 257-264.
- "Die zeitliche Aufeinanderfolge der im Cod. Vindob. Theol. Gr. 244 überlieferten Texte des Imberios, des Belisar und des Florios und ihr Schreiber", *BZ* 55 (1962), pp. 213-233.
- SCHUHL, P. M., *Essai sur la formation de la pensée grecque. Introduction historique a une étude de la philosophie platonicienne*, París, 1949.
- SCHWALBACH, F.C., *Die Verbreitung der Sage von Flore und Blancheflor in der europäischen Literatur*, Programm Krotoschin, 1869.
- SCHWARTZ, E., *Fünf Vorträge über den griechische Roman*, Berlín, 1896.

- SEIBT, W., "Über das Verhältnis von kenarios bzw. domestikos tes trapezes den anderen Funktionären der basilike trapeza in mittelbyzantinischer Zeit", *BZ* 72 (1979), pp. 34-38.
- SEILER, H. - J., *L' aspect et les temps dans le verbe néo-grec*, Paris, 1952.
 -- "Zur Struktur des neugriechischen Perfekts" en *For Roman Jakobson*, La Haya, 1956.
 -- "Zur Systematik und Entwicklungsgeschichte der griechischen Nominaldeklination", *Glotta* 37 (1958), pp. 4-67.
- SETTON, K. M., *Catalan Dominations of Athens, 1311-1388*, Cambridge, 1948.
- SEVCENKO, I., "Poems on the deaths of Leo VI and Constantine VII in the Madrid manuscript of Scyllitzes", *DOP* 23/24 (1969-70), pp. 225-228.
 -- "Levels of Style in Byzantine Prose", *JÖB* 31, 1 (1981), pp. 289-312.
 -- "Additional Remarks to the Report on Levels of Style", *JÖB* 32, 1 (1982), pp. 221-233.
- SIAPKARÁS-PITSILIDIS, T., *Le pétrarquisme en Chypre: Poèmes d'amour en dialecte chypriote d'après un manuscrit du XVIe siècle*, Atenas, 1952.
- SIGALAS, "Revision de la méthode de restitution du texte des Romans démotiques byzantines" *Mélanges Henri Grégoire III* (Bruselas 1951) en el *Annuaire de l' Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves* 10 (1951), pp. 365-410.
- SIMON, D., "Die byzantinischen Seidenzünfte", *BZ* 68 (1975), pp. 35-42.
- SIMOPULOS, C., *Ξένοι ταξιδιώτες στην Ελλάδα*, 4 vol., Atenas, 1990-1992.
 -- *Βασανιστήρια και έξουσία Από την Έλληνορωμαϊκή αρχαιότητα, τὸ Βυζάντιο καὶ τὴν Τουρκοκρατία ὡς τὴν ἐποχὴ μας*, Atenas, 1994.
- SOMMER, E., *Flore und Blancheflur*, Quedlinburg-Leipzig, 1846.
- SOPHOCLES, E. A., *Greek Lexikon of the Roman and Byzantine Periods from B. C. 146 to A. D. 1100*, Nueva York-Leipzig, 1890.

- SOYTER, G., "Das volkstümliche Distichon bei der Neugriechen", *Λαογραφία* 8 (1921), pp. 379-426.
- "Κ. Παπανικολάου Φλώριος καὶ Πλάτζιαφλώρα" *B-NJ* 16 (1940), pp. 227-229.
- SPADARO, G., "Note critiche ed esegetiche al testo greco di *Florio e Platzia Flora*", *REB* 33 (1963), pp.449-472.
- *Contributo sulle fonti del romanzo greco-medievale Florio e Platziaflora* [Κείμενα και Μελέται Νεοελληνικῆς Φιλολογίας 26], Atenas, 1966. (A).
- "Εἰς πίστην τὴν καθολικὴν Ῥωμαίων ὀρθοδόξων" *REB* 36 (1966), pp. 535-543. (B).
- "Per una nova edizione di Florios e Platziaflore" *BZ* 67 (1974), pp. 64-73.
- "Problemi relativi ai romanzi greci dell'età dei Paleologi, I. Rapporti tra *Ἰμπερίος καὶ Μαργαρώνα* e *Φλώριος καὶ Πλάτζια Φλώρα*", *Ἑλληνικά* 28 (1975), pp. 302-327.
- "Problemi relativi ai romanzi greci dell'età dei Paleologi, II. Rapporti tra la *Διήγησις τοῦ Ἀχιλλέως*, la *Διήγησις τοῦ Βελισσαρίου* e *Ἰμπερίος καὶ Μαργαρώνα*", *Ἑλληνικά* 29 (1976), pp. 287-310. (A).
- "Imberio e Margarona e Florio e Platziaflore" en *Miscellanea neogreca (Atti del I Convegno Nazionale di Studi Neogreci, Palermo 1976)*, pp. 181-186. (B).
- "Problemi relativi ai romanzi greci dell'età dei Paleologi, III. *Achilleide, Georgillàs, Callimaco, Beltandro, Libistro, Florio, Imperio* e *Διήγησις γενναμένη ἐν Τροία*", *Ἑλληνικά* 30 (1978), pp. 223-279.
- *Prolegomena al romanzo di Florio e Plaziaflore*, Catania, 1979.
- "L' 'Aquilleide' e la 'Ιστορικὴ Ἐξήγησις περὶ Βελισσαρίου' di Gheorghillàs", *Δίπτυχα Ἑταιρίας Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Μελετῶν* 2 (1980/81), pp. 23-41.
- "Ορνιξ in *Florio e Plaziaflore*. Note di critica testuale = Studi bizantini e neogreci", *Atti IV Congr. Naz. di Studi bizantini e neogreci* (Lecce - Calimera 1980), Galatina, 1983, pp. 575-585.

- "Edizioni critiche di testi greci medievali in lingua demotica: Difficoltà e prospettive" en H. EIDENEIER (ed.), *Neograeca Medii Aevi: Texte und Ausgabe*, Colonia, 1986, pp. 327-355.
- "Μοντόρι(ο)ν. Nota toponomastica" en 'Ονόματα *Revue onomastique* (Αφιέρωμα στο Τ. Α. Θωμόπουλο) 12 (1988), pp. 526-528.
- "Originalità e imitazione nei romanzi medievali in demotico?" en BABBI (1992), pp. 1-18.
- SPARGO, J. W., "The basket incident in Floire et Blanceflor", *Neuphilologische Mitteilungen* 28 (1927), pp. 69-75.
- SPATHARAKIS, I., "The Proskynesis in Byzantine Art", *Bulletin Antieke Beschaving* 49 (1974), pp. 190-205.
- SPIROPULOS, E., *L'accumulation verbale chez Aristophane (recherches sur le style d'Aristophane)*, Tesalónica, 1974.
- STAMATACOS, I., *Λεξικὸν τῆς νέας ἑλληνικῆς γλώσσης, καθαρευούσης καὶ δημοτικῆς καὶ ἐκ τῆς νέας ἑλληνικῆς εἰς τὴν ἀρχαίαν*, Atenas, 1971.
- *Λεξικὸν τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς γλώσσης*, Atenas, 1972.
- STANESCO, M. - ZINK, M., *Histoire européenne du roman médiéval. Esquisse et perspectives*, Paris, 1992.
- STARK, I., *Religiöse Element im antike Roman*, Munich, 1989.
- STAVROS, T., *Νεοελληνική μετρική*, Atenas, 1930.
- STEFAN, F., *Entstehung und äussere Form der romantischen Sage von Flore und Blanche fleur*, Programm Brünn, 1913.
- STEINMEYER, E., "Floyris, Trierer Bruchstücke I", *Zeitschrift für deutsches Altertum* 21 (1877), pp. 307 y ss.
- STERYELIS, A., "Τὸ δημοτικὸ τραγούδι εἰς τὸ ἵπποτικὸν μυθιστόρημα Φλώριος καὶ Πλάτζια Φλώρα", *Παρνασσός* 9 (1967), pp. 413-423.
- SUCHIER, H., *Aucassin et Nicolette*, 1889⁴.
- *Geschichte der Französischen Literatur*, Leipzig, 1900.
- SUNDMACHER, H., *Die altfranzösische und die mittelhochdeutsche Bearbeitung der Sage von Flore und Blanche flor*, Göttinga, 1872.
- SVORONOS, N., *Les nouvelles des Empereurs Macédoniens*, Atenas, 1994.

- TALBOT RICE, T., *Ο δημόσιος και ιδιωτικός βίος των Βυζαντινών*, Atenas, 1972, (tit. or. *Everyday live in Byzantium*, Londres, 1971).
- TALLEY, T. J., *The Origins of the Liturgical Year*, Nueva York, 1986.
- TAYLOR, A. B., *Floris and Blancheflor*, Oxford, 1927.
- TEZA, E., "Del nome Μπεχήλ nella Διήγησις Φλωρίου και Πλάτζια Φλώρης", *Rendiconti d. Reale Accademia dei Lincei* 5, IV (1895), pp. 511-520.
- THOMAS, R., *Literacy and Orality in Ancient Greece*, Oxford, 1988².
- TIFTIXOGLU, V., "Digenis, das Sophrosyne-Gedicht des Meliteniotes und der byzantinische Fünftehsilber", *BZ* 67 (1974), pp. 1-63.
- TOPPING, P., "Co-Existence of Greeks and Latins in Frankish Morea and Venetian Crete", *XVe Congrès International d'études byzantines I* (Atenas, 1976), pp. 3-23.
- TRAPP, E., "Der Dativ und der Ersatz seiner Funktion in der byzantinischen Vulgärdichtung bis zur Mitte des 15 Jahrhunderts", *JÖB* 14 (1965), pp. 21-34.
 -- "Learned and vernacular literature in Byzantium: dichotomy or symbiosis?" *DOP* 47 (1993), pp. 115-129.
- TREADGOLD, W. T., "The Bride-shows of the Byzantine Emperors", *REB* 49 (1979), pp. 395-413.
- TREITINGER, O., *Die oströmische Kaiser-und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniel*, Darmstadt, 1969.
- TRÉNET, J., *L'Ancien Testament et la langue française du moyen âge*, Paris, 1904.
- TRIANDAFILIDIS, G., *Στοιχεῖα φυσικοῦ φωτισμοῦ τῶν Βυζαντινῶν ἐκκλησιῶν*, Atenas, 1964.
- TRIANDAFILIDIS, M., *Studien zu Lehnwörtern der mittelgriechischen Vulgärliteratur*, Hamburgo, 1909.
 -- *Ἱστορικὴ Εἰσαγωγή*, Atenas, 1938.
 -- *Νεοελληνικὴ Γραμματικὴ (τῆς δημοτικῆς)*, Atenas, 1941.
 -- "L'état présent de la question linguistique en Grèce", *REB* 19 (1949), pp. 281-288.
- TRIPANIS, C. A., "Early Medieval Greek ἴνα", *Glotta* 38 (1960), pp. 312-321.
 -- "Byzantine oral poetry", *BZ* 56 (1963), pp. 1-3.

- *La poesia bizantina. Dalla fondazione di Constantinopoli alla fine della Turcocrazia*, Milán, 1990 (tit. or. *Greek poetry. From Homer to Seferis*, Londres, 1981).
- TROIANOS, S. N., "Συμβολή εις τὴν ἔρευναν τῶν ὑπὸ τῶν Βυζαντινῶν αὐτοκρατόρων παρερχομένων ἔνορκων ἐγγυήσεων", *Επετηρὶς τοῦ Κέντρου ἐρευνῶν τῆς Ἱστορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ δίκαιου τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 12 (1965), pp. 130-168.
- TROIANOS, S. N., *Ο Ἐκλογαδίου*, Frankfurt, 1980.
- TSARTSANOS, A., *Νεοελληνικὴ Σύνταξις*, Tesalónica, 1991.
- TSAVARI, I., *Ο Πουολόγος. Κριτικὴ ἐκδοσὴ με εἰσαγωγὴ*, Atenas, 1987.
- TSOLAKIS, E., "Συμβολὴ στὴ μελέτη τοῦ ποιητικοῦ ἔργου τοῦ Κωνσταντίνου Μανασσῆ καὶ κριτικὴ ἐκδοσὴ τοῦ μυθιστορήματός του *Τὰ κατ' Ἀριστάνδρον καὶ Καλλιθέαν*", *ΕΕΦΣΠΘ* 10 (1967), anexo.
- TSOPANAKIS, A., "Elementi grammaticali di lingua greca medioevale", *Italia linguistica nuova ed antica* 1 (1976), pp. 361-383.
- TURNER, C. J., "Pages from Late Byzantine Philosophy of History", *BZ* 57 (1964), pp. 346-373.
- TYAN, E., *Histoire de l'organisation judiciaire en pays d'Islam*, Leiden, 1960.
- UGURGIERI DELLA BERARDENGA, C., *Gli Acciaiuoli di Firenze nella luce dei loro tempi (1160-1834)*, Florencia, 1962.
- VAN DOORNINCK, F. H., "Byzantium, Mistress of the Sea: 330-641", en G. F. BASS (ed.), *A History of Seafaring*, Nueva York-Londres, 1972, pp. 133-158.
- VASILIKOPULU, K. - IOANNIDU, A., *Ἡ Ἀναγέννησις τῶν γραμμάτων κατὰ τὸν ἸΒ' αἰῶνα εἰς τὸ Βυζάντιον καὶ ὁ Ὀμήρος*, Atenas, 1971.
- VASQUEZ DE PARGA, L. - LACARRA, J. M. - URÍA, J., *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, Madrid, 3 vol., 1949.
- VENDRYES, J., *Traité d'accentuation grecque*, París, 1945.

- VERLINDEN, CH., *L'esclavage dans l'Europe médiévale. Italie-Colonies italiennes du Levant-Levant latin-Empire byzantin*, Gent, t. II, 1977.
- VERPEAUX, J., "Contribution à l'étude de l'administration byzantine: ὁ μεσάζων", *Byzantinoslavica* 16 (1955), pp. 270-296.
- VIKAN, G., "Art, Medicin and Magic in Early Byzantium", *DOP* 38 (1982), pp. 65-86.
- VIKELAS, D., *La Grèce Byzantine et moderne. Essais Historiques*, Paris.
- VISCIDI, F., *I prestiti latini nel greco antico e bizantino*, Padua, 1944.
- VITTI, M., "Il poema parenetico di Sachlikis nella tradizione inedita del cod. napoletano", *Κρητική Χρονική* 14 (1960), 1960, p. 191.
-- Teodoro Montelese, *Εὐγένεια*, Nápoles, 1965.
- VORETZSCH, K., *Einführung in das Studium der Altfranzösischen Literatur*, La Haya, 1925.
- VOYIATSIDIS, I., "Ἡ πρόθεσις 'ἀπό' ἐν τῇ νέᾳ ἑλληνικῇ", *Λεξικογραφικὸν Ἀρχεῖον τῆς Μέσης καὶ Νέας Ἑλληνικῆς* 5 (1918/20), pp. 146-178.
- VRIONIS (ed.), *The Past in Medieval and Modern Greek Culture*, Malibu, 1978.
- VUTIERIDIS, I., *Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας, ἀπὸ τῶν μέσων τοῦ ΙΕ αἰῶνος μέχρι τῶν νεωτάτων χρόνων, μετέισαγωγῆς περὶ τῆς Βυζαντινῆς λογοτεχνίας*, Atenas, 1924.
-- *Νεοελληνικὴ σιχουργικὴ*, Atenas, 1929.
-- *Σύντομη Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας (1000-1900)*, Atenas, 1933.
- WAGNER, W., *Medieval Greek Texts*, Londres, 1870.
-- *Histoire de Imbérios et Margarona*, Paris, 1874.
-- *Carmina graeca medii aevi*, Leipzig, 1879.
-- *Trois poèmes grecs du moyen âge inédits*, Berlín, 1881.
- WALTER, G., *La vie quotidienne à Byzance au siècle des Comnènes (1081-1180)*, Paris, 1966.
- WARBURTON, I. P., *On the Verb in Modern Greek*, La Haya, 1970.
- WARTENBERG, G., "Die byzantinische Achilleis", en *Festschrift Johannes Vahlen zum siebenzigsten Geburtstag gewidmet*, Berlín, 1900, pp. 175-201.

- WEHRLE, J., *Blume und Weissblume*, Friburgo, 1856.
- WEIERHOLT, K., *Studien im Sprachgebrauch des Malalas*, Oslo, 1963.
- WEINREICH, O., *Der griechische Liebesroman*, Zurich, 1962.
- WELLMANN, M., "Übersehenes", *Hermes* 51 (1917), pp. 125-128.
- WILSON, N. G., *Scholars of Byzantium*, Londres, 1983.
 -- *From Byzantium to Italy*, Oxford, 1992.
- WOLF, K., *Studien zur Sprache des Malalas*, Munich, dos vol., 1911-1912.
- XANZUDIDIS, ST., "Ἐκ τῆς ἐν Κρήτῃ Ἐνετοκρατίας. Τὰ ζάρια", *Κρητικός Λαός* 1 (1909), pp. 7-11.
 -- "Λέξεις Ἐρωτοκρίτου", *Ἀθηνά* 26 (1914), pp. 126-185.
- YANNARIS, A., *An historical Greek Grammar chiefly of the Attic Dialect as Written and Spoken from Classical Antiquity down to the Present Day*, Londres, 1897.
- ZAKYTHINOS, D. A., *Le despotat grec de Morée: vie et institutions*, Londres, 1975.
- ZILTENER, W., *Studien zur bildungsgeschichtlichen Eigenart der höfischen Dichtung. Antike und Christentum in okzitanischen und altfranzösischen Vergleichen aus der unbelebten Natur*, Berna, 1972.
- ZILLIACUS, H., "Anredeformen", *Reallexicon für Antike und Christentum* 4 (1986), pp. 481-497.
- ZUMBINI, *Il Filocolo del Boccaccio*, Florencia, 1879.